

# ANNALES

*Anali za istrske in mediteranske študije*  
*Annali di Studi istriani e mediterranei*

8/'96





# ANNALES

**Anali za istrske in mediteranske študije  
Annali di Studi istriani e mediterranei  
Annals for Istrian and Mediterranean Studies  
8/'96**

**series historia et sociologia 3**

**KOPER 1996**

**UREDNIŠKI ODBOR/  
COMITATO DI REDAZIONE/  
BOARD OF EDITORS:**

prof. dr. Furio Bianco (IT), Tomaž Bizajl, dr. Milan Bufon, dr. Lucija Čok, mag. Darko Darovec, dr. Goran Filipi (CRO), dr. Boris M. Gombač, Aleksej Kalc (IT), dr. Avgust Lešnik, prof. dr. Darja Mihelič, Dario Marušič, mag. Iztok Ostan, Amalia Petronio, prof. dr. Claudio Povoło (IT), prof. dr. Drago Rotar, Vida Rožac-Darovec, mag. Alenka Šauperl-Zorko, Salvator Žitko, Matej Župančič

**Glavni urednik/Redattore Capo/Managing Editor:**

mag. Darko Darovec

**Odgovorni urednik/Redattore responsabile/  
Editor-in-Chief:**

Salvator Žitko

**Lektorji/Supervisione/Language editors:**

Henrik Ciglič (angl./sl.), Janez Mikic (sl.), Sergio Settomini (it.)

**Prevajalci/Traduttori/Translators:**

Henrik Ciglič (angl./sl.), Vida Gorjup-Posinkovič (sl.), Jože Hočevar, Klara Hočevar (sl.), dr. Brigita Mader (nem.), Sergio Settomini (it.), Tullio Vianello (it.)

**Oblikovalec/Progetto grafico/Graphic design:**

Dušan Podgornik

**Prelom/Composizione/Typsetting:**

Franc Čuden - Medit d.o.o.

**Tisk/Stampa/Print:**

Gepard 1, Koper 1996

**Izdajatelj/Editori/Published by:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko/Società storica del Litorale - Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije, Koper/Centro di ricerche scientifiche della Repubblica di Slovenia, Capodistria/Science and Research Centre of the Republic of Slovenia, Koper

**Sedež uredništva/Sede della redazione/  
Address of Editorial Board:**

Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije, Koper SI-6000 Koper/Capodistria, Garibaldijeva/Via Garibaldi, 18, p.p. /P.O.Box 12, tel.: ++386 66 271-702, fax 272-317; EMail: annales@zrs-kp.si

**Žiro račun/Conto giro n°/Giro Acc. No.:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko/Società storica del Litorale, 51400 678 9721

Ponatis člankov in slik je mogoč samo z dovoljenjem uredništva in navedbo vira.

Redakcija te številke je bila zaključena 15. oktobra 1996.

**Sofinancirajo/Supporto finanziario/  
Financially supported by:**

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije, Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Zavod za odprto družbo - Slovenija, Mestna občina Koper, Občina Piran, Znanstveni inštitut Filozofske fakultete v Ljubljani ter sponzorji.

Nenaročenih rokopisov in drugega gradiva ne vračamo. Rokopise in naročnino sprejemamo na sedežu uredništva. Rokopise lahko pošiljate tudi članom uredništva.

**Naklada/Tiratura/Circulation:** 800 izvodov

S petim letnikom (1995), 6. št. revije ANNALES se je po sklepu ustanovitelja, Zgodovinskega društva za južno Primorsko, spremenil podnaslov revije, s prejšnjega *Anali za Koprsko primorje in bližnje pokrajine - Annali del Litorale capodistriano e delle regioni vicine* v *Anali za istrske in mediteranske študije - Annali di Studi istriani e mediterranei - Annals for Istrian and Mediterranean Studies*.

Po mnenju Ministrstva za kulturo Republike Slovenije št. 415 - 550792 mb. z dne 21. 9. 1992 šteje revija *Annales* za proizvod, od katerega se plačuje 5% davek od prometa proizvodov na osnovi 13. točke tarifne št. 3 tarife davka od prometa proizvodov in storitev.

## VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

Seznam kratic ..... 5 <i>Indice delle abbreviazioni</i>	<b>Karl Stuhlpfarrer:</b> Il Litorale Adriatico 1943-1945 .. 81 <i>Jadransko primorje 1943-1945</i>
<b>PRIMORSKA IN TRST OD RAPALLA DO LONDONSKEGA MEMORANDUMA / IL LITORALE E TRIESTE DA RAPALLO AL MEMORANDUM DI LONDRA/ THE PRIMORSKA REGION AND TRIESTE FROM THE RAPALLO TREATY TO THE LONDON MEMORANDUM (1920-1954)</b>	<b>Metka Gombač:</b> Autonomia e decentramento della politica jugoslava alla fine del secondo conflitto mondiale. Un caso specifico: il Comitato regionale di liberazione nazionale per il Litorale sloveno e Trieste ..... 87 <i>Avtonomija in decentralizacija jugoslovanske politike ob koncu druge svetovne vojne. Poseben primer: Pokrajinski narodnoosvobodilni odbor za Slovensko primorje in Trst</i>
<b>Jože Pirjevec:</b> Slovensko-italijanski odnosi od leta 1915 do danes ..... 9 <i>Le relazioni italo-slovene dal 1915 ad oggi</i>	<b>Annamaria Vinci:</b> Tempi di guerra: Trieste, una città allo specchio ..... 111 <i>Obdobja vojne: Trst, mesto v ogledalu</i>
<b>Milica Kacin-Wohinz:</b> Značilnosti in oblike protifašističnega odpora na Primorskem med dvema vojnama ..... 15 <i>Forme e caratteristiche della resistenza antifascista nel Litorale tra le due guerre</i>	<b>Glenda Sluga:</b> Identity and Revolution: The History of the "Forty Days" of May 1945 ..... 125 <i>Identiteta in revolucija: zgodovina "Štiridesetih dni" maja 1945 v Trstu</i>
<b>Aleksej Kalc:</b> L'emigrazione slovena e croata dalla Venezia Giulia tra le due guerre ed il suo ruolo politico ..... 23 <i>Slovenska in Hrvaška emigracija iz Julijske krajine med obema vojnama in njena politična vloga</i>	<b>Boris M. Gombač:</b> Osvoboditev Trsta maja 1945 ... 141 <i>La liberazione di Trieste nel maggio 1945</i>
<b>Milan Pahor:</b> Vzpon in nasilna ukinitvev slovenskih denarnih zavodov v Trstu ..... 61 <i>Ascesa e chiusura forzata degli enti finanziari sloveni di Trieste</i>	<b>Marta Verginella:</b> Izkušnja NOB v pričevanjih tržaških borcev ..... 151 <i>Esperienze della Guerra di Liberazione nelle testimonianze dei combattenti triestini</i>
<b>Vlasta Beltram:</b> Specifika NOG v Slovenski Istri in njen prispevek v širšem slovenskem prostoru (s poudarkom na oskrbovanju) ..... 73 <i>La specificità del movimento di liberazione popolare nell'istria slovena ed il suo contributo nel più ampio contesto sloveno (con particolare accento ai rifornimenti)</i>	<b>Nevenka Troha:</b> Odnos ljudi in političnih strank do zavezniških vojaških uprav v conah A in B Julijske krajine (1945-1947) ..... 157 <i>il rapporto della popolazione e dei partiti politici verso le amministrazioni militari alleate nelle zone A e B della Venezia Giulia (1945-1947)</i>
	<b>Tatjana Ploj:</b> Premoženska struktura prebivalstva v Izoli in okolici leta 1953 in 1954 ..... 167 <i>La struttura patrimoniale della popolazione a Isola e dintorni nel 1953-1954</i>

**REGIONALNA POLIFONIJA/  
POLIFONIA REGIONALE/  
THE REGIONAL POLYPHONY**

**Milan Bufon:** Naravne, kulturne in družbene meje .. 177  
*Confini naturali, culturali e sociali*

**Johann Strutz:** Istrska polifonija - Literatura in regionalna večjezičnost ..... 187  
*La polifonia istriana - plurilinguismo e letteratura regionale*

**Milan Rakovac:** "Istrijaniziranje" Europe ..... 197  
*L' "istriannizzazione" dell'Europa*

**VEČJEZIČNO ŠOLSTVO NEKOČ IN DANES/  
SCUOLA PLURILINGUE IERI E OGGI/  
MULTILINGUAL SCHOOLING OF THE PAST AND  
PRESENT**

**Ivan Marković:** Gibanja šolske populacije na C. kr. gimnaziji v Kopru v letih 1858-1919 ..... 207  
*Andamento della popolazione scolastica al I. R. Ginnasio di Capodistria dal 1858 al 1919*

**Božo Jakovljević:** Učiteljska škola u Kopru i školovanje hrvatskih učitelja ..... 213  
*L'istituto magistrale di Capodistria e l'istruzione di maestri croati*

**Lucija Čok:** Model zgodnjega učenja italijanskega jezika za slovensko učno prakso ..... 225  
*Un modello di apprendimento precoce della lingua italiana per la prassi scolastica slovena*

**ISTRSKA JEZIKOSLOVNA BIBLIOGRAFIJA/  
BIBLIOGRAFIA LINGUISTICA ISTRIANA/  
ISTRIAN LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY**

**Nelida Milani & Silvano Zilli:** Bibliografia linguistica dell'Istria ..... 243  
*Jezikoslovna bibliografija Istre*

**Barbara Buršić-Giudici:** Bibliografia dell'istrioto ..... 261  
*Bibliografija istriotščine*

**Lina Pliško:** Bibliografia članaka iz dijalektologije u časopisu "Istarski mozaik" i "Istra" od 1963 do 1993 ..... 271  
*Bibliografia degli saggi dialectologici nella rivista "Istarski mozaik" e "Istra" dal 1963 al 1993*

**KULTURNA DEDIŠČINA/  
PATRIMONIO CULTURALE/  
CULTURAL HERITAGE**

**Giovanni Luca:** Una Madonna dell'umiltà nella chiesa tergestina di Santa Maria Maggiore ..... 277  
*Mati ljubezniva v tržaški cerkvi Marije Velike*

**Nataša Polajnar-Frelj:** Contributo all'opera dello scultore veneziano Enrico Merengo ..... 287  
*Prispevek k opusu beneškega kiparja Enrica Merenga*

**Roberto Starec:** L'acqua e la pietra. I pozzi-cisterna dei villaggi istriani ..... 299  
*Voda in kamen. Vodnjaki-kapnice v istrskih vaseh*

**Damjana Fortunat Černilogar:** Odnos Avstro-ogrske do kulturne dediščine med prvo svetovno vojno ..... 311  
*Il rapporto dell'Austria-ungheria verso il patrimonio culturale durante la prima guerra mondiale*

**Ivan Marković:** Ciò che si sa e rimane della biblioteca appartenuta alla famiglia Besenghi di Isola ..... 325  
*Knjižnica družine Besenghi iz Izole: kaj je o njej znanega in kaj je še ohranjenega*

**ZGODOVINOPISJE V PRAKSI IN TEORIJI/  
STORIOGRAFIA NELLA PRASSI E NELLA TEORIA/  
HISTORIOGRAPHY IN PRACTICE AND THEORY**

**Ante Milošević:** La cartografia veneziana come fonte della topografia archeologica della Dalmazia ..... 333  
*Beneška kartografija kot vir za topografijo Dalmacije*

**Darja Mihelič:** O začetkih piranskega solarstva ..... 339  
*Sugli inizi della salinatura a Pirano*

**Lovorka Čoralić:** Prilog životopisu pulskog biskupa Altobella Averoldija (oko 1468.-1531.) ..... 349  
*Prispevek k življenjepisu škofa Altobella Averoldija*

**Dario Tommasela:** "Le traitement automatique de l'information": revija "Annales E.S.C." in računalnik ..... 355  
*"Le traitement automatique de l'information": le "Annales E.S.C." e il computer*

**DELO NAŠIH ZAVODOV IN DRUŠTEV/  
ATTIVITÀ DEI NOSTRI ISTITUTI E DELLE NOSTRE SOCIETÀ/  
ACTIVITIES BY OUR INSTITUTIONS AND ASSOCIATIONS**

**Vida Rožac-Darovec:** Poročilo Zgodovinskega društva za južno Primorsko za obdobje 1994-1996 ..... 367  
*Relazione della Società storica del Litorale per il periodo 1994-1996*

<b>Dario Tomasella:</b> "A livello virtuale". Una presentazione dell'associazione internazionale History & Computing ..... 369 <i>"Na navidezni ravni". Predstavitev mednarodnega društva History &amp; Computing</i>	<i>Marina Cattaruzza:</i> Trieste nell'ottocento. Le trasformazioni di una società civile ( <b>Angelo Cuiffardi</b> ) ..... 398
<b>OCENE IN POROČILA/ RECENSIONI E RELAZIONI/ REVIEWS AND REPORTS</b>	<i>Igor Karaman:</i> Jadranske studije: prilozi ekonomsko-socialnoj historiji Rijeke, Hrvatskog primorja i Dalmacije od XVIII. do XX. stoljeća ( <b>Slavko Gaberc</b> ) ..... 402
<i>Jože Pirjevec:</i> Jugoslavija 1918-1992. Nastanek, razvoj in razpad Karadjordjevićeve in Titove Jugoslavije ( <b>Avgust Lešnik</b> ) ..... 370	<i>Bruno Volpi Lisjak:</i> Slovensko pomorsko ribištvo skozi stoletja od Trsta do Timave ( <b>Slavko Gaberc</b> ) ..... 403
Slovenija, Italija / Slovenia, Italy: Bela knjiga o diplomatskih odnosih / White book on diplomatic relations ( <b>Avgust Lešnik</b> ) ..... 379	<i>Šolska kronika. Zbornik za zgodovino šolstva in vzgoje, XXVIII, 4 (Vlasta Tul)</i> ..... 405
<i>Boris M. Gombač:</i> Slovenija, Italija: od preziranja do priznanja ( <b>Avgust Lešnik</b> ) ..... 382	<i>Andrej Vovko:</i> "Mal položi dar domovini na altar". Portret slovenske narodnoobrambne šolske organizacije Družbe sv. Cirila in Metoda 1885-1918 ( <b>Slavica Pavlič</b> ) ..... 407
<i>France Perovšek:</i> Moja resnica. Spominski utrinki iz delovanja po letu 1945 na Primorskem in v Ljubljani ( <b>Metka Gombač</b> ) ..... 386	Rijeka, godina 1., svezak 1. i 2. ( <b>Slavko Gaberc</b> ) .... 408
<i>Peter Kos, Andrej Šemrov:</i> Rimski novci in kontramärke iz 1. stoletja = Roman imperial coins and countermarks of the 1st century (Augustus - Traianus) ( <b>Darko Knez</b> ) ..... 387	Zbornik kastavštine, III. ( <b>Slavko Gaberc</b> ) ..... 409
<i>Paola Korošec:</i> Kulturno vrednotenje najdb z grobišča v Köttlachu pri Gloggnitzu ( <b>Davorin Vuga</b> ) ..... 388	<i>Marija Petener Lorenzin:</i> Bibliografija Buzetskog zbornika (1976-1995) ( <b>Tea Grujić</b> ) ..... 410
<i>Giovanni Levi:</i> Nematerialna dediščina. Življenjska pot piemontskega eksorcista iz 17. stoletja ( <b>Sabina Mihelj</b> ) ..... 389	Buzetski zbornik, 22. knjiga ( <b>Božo Jakovljević</b> ) ..... 412
<i>Michael Baxandall:</i> Slikarstvo in izkušnja v Italiji XV. stoletja. Začetnica iz socialne zgodovine slikovnega stila ( <b>Lili Bojanič</b> ) ..... 391	<i>Milan Bufon:</i> Prostor, meje, ljudje ( <b>Ivica Pletikosić</b> ) ..... 413
Iz povijesti Istre tijekom 19. stoljeća: rasprave i opisi arhivskih fondova iz Državnog arhiva u Trstu - prikaz dviju knjiga Pierpaola Dorsija ( <b>Marino Manin</b> ) ..... 393	<i>Giulio Manzini &amp; Luciano Rocchi:</i> Dizionario storico fraseologico etimologico del dialetto di Capodistria ( <b>Goran Filipi</b> ) ..... 414
Saggi riguardanti l'Istria pubblicati sul časopis za suvremenu povijest ( <i>Rivista di storia contemporanea</i> ) di Zagabria ( <b>Marino Manin</b> ) ..... 396	<i>Dušan Jakomin:</i> Narečni slovar Sv. Antona pri Kopru ( <b>Goran Filipi</b> ) ..... 415
	<b>IN MEMORIAM</b>
	Dr. Sergij Vilfan (1919-1996) ( <b>Darko Darovec</b> ) ..... 417
	Dr. Vinko Šribar (1922-1996) ( <b>Matej Župancić</b> ) ..... 418
	Kazalo k slikam na ovitku..... 420
	<i>Indice delle foto di copertina</i>
	Sinopsisi ..... 421
	<i>Sinossi</i>

## SEZNAM KRATIC

<b>A</b>	† Avstrija	<b>AFŽ</b>	† Antifašistična zveza žena
<b>AA.VV.</b>	† Autori vari = razni avtorji	<b>AGI</b>	† Archivio Glottologico Italiano, Torino (Firenze).
<b>ACRS</b>	† Atti del Centro di Ricerche Storiche, Rovigno-Trieste 1970 -	<b>AIN</b>	† Antologia di Istria Nobilissima

- AIVSLA** † Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti
- AMSI** † Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria, 1884 -
- ANNALES** † Anali za istrske in mediteranske študije/ Annali di Studi istriani e mediterranei, Koper.
- ANNALES E.S.C.** † Annales: Économies-Sociétés-Civilisations, Paris
- AS** † Arhiv Republike Slovenije
- AST** † Archivio di Stato di Trieste
- ASV** † Archivio di Stato di Venezia
- AT** † Archeografo Triestino, Trst 1829 -
- AU** † Avstralija
- AUSB** † Annales Universitatis Scientiarum Budapestinae de Rolando Eotvos nuncupatae, Budapest
- BALM** † Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, Venezia-Roma
- BCDI** † Bollettino della carta dei Dialetti Italiani, Bari
- BCSDVI** † Bollettino del Centro per lo studio dei Dialetti Veneti dell'Istria, Trieste
- Borgolauro** † Rivista semestrale di storia, lettere ed arti della "Fameia Muiesana"
- BSGI** † Bollettino della Società Geografica Italiana
- CDI** † Codice Diplomatico Istriano
- Chart.Pir.** † *Chartularium Piranense*, di C. DE FRANCESCHI, AMSI 36
- CK KPS** † Centralni komite Komunistične partije Slovenije
- CLN** † Comitato di Liberazione Nazionale
- CLNAI** † Comitato di Liberazione Nazionale di Alta Italia
- CNRS** † Centre d'Analyse documentaire pour l'Archéologie
- CSICS** † Collana studi istriani del Centro culturale "Gian Rinaldo Carli"
- FEW W. von Wartburg** † *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn (Leipzig-Basel) 1922
- GDV** † Guida ai dialetti veneti, a cura di M. Cortelazzo, Padova
- ČR** † Čakavska rič
- GL** † General Linguistics
- HAZU** † Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti
- HH** † Histria Historica
- HR** † Hrvaška
- ID** † Italia dialettale
- IL** † Incontri Linguistici, Università degli Studi di Trieste-Università degli Studi di Udine
- INZ** † Inštitut za novejšo zgodovino, Ljubljana
- IT** † Italija
- ITE** † Istituto Tipografico Editoriale, Milano
- JAZU** † Jugoslovenska akademija znanosti i umjetnosti
- JZ** † Jadranski zbornik, Rijeka
- KPJ** † Komunistična partija Jugoslavije
- La Battana** † La Battana, EDIT, Rijeka/Fiume
- LARESLEA** † Lessico etimologico abruzzese, Pescara 1985
- Linguistica** † Linguistica, Univerza Ljubljana
- NOO** † Narodnoosvobodilni odbor
- NSK** † Narodna in študijska knjižnica Trst = Biblioteca Nazionale degli Studi, Trieste
- OJ** † Onomastica Jugoslavica
- ORJEM** † Organizacija jugoslovanskih emigrantov
- ORJUNA** † Organizacija jugoslovanskih nacionalistov
- PAK** † Pokrajinski arhiv Koper
- PI** † Pagine Istriane, Koper 1903 -
- PMK** † Pokrajinski muzej Koper
- PMSMP** † Pomorski muzej "Sergej Mašera" Piran
- PNF** † Partito nazionale fascista
- PNOO** † Pokrajinski narodnoosvobodilni odbor
- PO** † La Porta Orientale, Trieste
- QGS** † Quaderni Giuliani di Storia
- RCA** † Rivista del Collegio Araldico
- RDalm.** † La Rivista Dalmatica, Roma.
- RGI** † Rivista Geografica Italiana
- RID** † Rivista Italiana di Dialettologia
- RLiR** † Revue de linguistique Romane, Strasbourg
- RRL** † Revue Roumane de Linguistique, Bucaresti
- RS** † Republika Slovenija
- RSA** † Romania et Slavia Adriatica
- RSI** † Ricerche Slavistiche
- SANS** † Slovensko ameriški narodni svet
- SANU** † Srbska akademija nauka i umjetnosti
- SAZU** † Slovenska akademija znanosti in umetnosti
- SG** † Studi Goriziani
- SGI** † Studi Glottologici Italiani
- SI** † Slovenija
- SMLV** † Studi Mediolatini e Volgari
- SNOS** † Slovenski narodnoosvobodilni svet
- SRAZ** † Studia Romanica et Anglica Zagrabienisia
- TIGR** † (Organizacija) Trst-Istra-Gorica-Reka
- UNIVAC** † UNIVersal Automatic Computer
- VHARP** † Vjesnik historijskih arhiva u Rijeci i Pazinu, Rijeka, Fiume
- VR** † Vox Romanica, Zürich (Bern)
- VS** † Varstvo spomenikov, Ljubljana 1948 -
- ZČ** † Zgodovinski časopis, Ljubljana 1947 -
- ZRC SAZU** † Znanstveno raziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Ljubljana
- ZRS, Koper** † Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije, Koper
- ZVNKD** † Zavod za varstvo naravne in kulturne dediščine, Nova Gorica

**PRIMORSKA IN TRST OD RAPALLA DO LONDONSKEGA MEMORANDUMA**

**IL LITORALE E TRIESTE DA RAPALLO AL MEMORANDUM DI LONDRA**

**THE PRIMORSKA REGION AND TRIESTE FROM THE RAPALLO TREATY  
TO THE LONDON MEMORANDUM**

**(1920-1954)**

\* Prispevki z mednarodnega simpozija z dne 26. 5. 1995 v Kopru.





## SLOVENSKO-ITALIJSKI ODNOSI OD LETA 1915 DO DANES

Jože PIRJEVEC

dr., redni profesor, Univerza v Padovi, IT-35100 Padova, Via 8 Febbraio 2  
 professore ordinario dell'Università degli Studi di Padova, IT-35100 Padova, Via 8 Febbraio 2

## IZVLEČEK

V prispevku se avtor spopade z vprašanjem slovensko-italijanskih odnosov od prve svetovne vojne dalje. Njegova izhodiščna točka je pravzaprav tajni Londonski pakt iz leta 1915, s katerim se je Italija obvezala, da bo napovedala vojno Avstro-Ogrski v zameno pa dobila strateško pomembna ozemlja v alpsko-jadranskem prostoru in v Dalmaciji. Ta načrt, ki je slonel na premisi, da bo Italija postala po vojni ena od velikih evropskih sil, se ni uresničil, ker so razmere leta 1918 (zaradi boljševiske revolucije in Wilsonove teze o samoodločbi narodov) povsem spremenile vojne cilje. Italija je z Rapalsko pogodbo leta 1920 sicer dobila dobršen del slovenskega in hrvaškega ozemlja, ne pa popolne oblasti nad Jadrantom in v balkansko-podonavskem prostoru, s katero je računala. To je povzročilo močno frustracijo, ki se je v naslednjih dveh desetletjih udejanjila v agresivni Mussolinijevi politiki in je, kljub začasnemu uspehu med letoma 1941-43, s porazom savojske monarhije doživela popoln polom. Po drugi svetovni vojni, ko je Italija morala prepustiti Sloveniji Posočje in Kras pa tudi del Istre, so se razmere med obema narodoma sicer nekoliko uravnovesile, nikoli pa njuni odnosi niso postali prav pristržni, saj se tudi v novih razmerah rimska vlada ni znala povsem otresti "londonskega sindroma". Zadnje popadke te bolezni je mogoče opaziti še danes v napetih odnosih med Italijo in samostojno Republiko Slovenijo.

**Ključne besede:** politični odnosi, londonski pakt, Rapalska pogodba, Slovenija, Italija  
**Parole chiave:** rapporti politici, Patto di Londra, Trattato di Rapallo, Slovenia, Italia

Britanski ministrski predsednik Sir Herbert H. Asquith je pisal marca 1915 svoji prijateljici Venetiji Stanley: "Vlada je razpravljala, kako najbolj poceni kupiti takojšnjo intervencijo Italije, te najbolj požrešne, spolzke in perfidne sile. Posebno kar se tiče dalmatinske obale, na široko odpira svoja usta, mi pa ji ne smemo dovoliti, da bi Srbom preprečila dostop do morja. Toda ne glede na to, se nam jo spleča kupiti: čeprav bom vedno mnenja, da je odigrala na mednarodnem prizorišču najbolj klavno in ponižujočo od vseh vlog."<sup>1</sup>

Antanta je, kot vemo, Italijo bogato poplačala, ker se je med prvo svetovno vojno borila na njeni strani, čeprav ne tako bogato, kot je predvideval Londonski pakt, predvsem pa ne na škodo srbskih, temveč slovenskih in

hrvaških interesov. Z Rapalsko pogodbo, podpisano novembra 1920, je namreč Kraljevina SHS dobila praktično celo dalmatinsko obalo, odpovedati pa se je morala Istri in slovenskemu Primorju, vključno z dolino Soče, kar pomeni, da je prišlo pod nadoblast savojske monarhije skoraj 400.000 Slovencev. Ta rešitev je pomenila izredno hud udarec za mali slovenski narod, ki je stoletja živel pod - pogosto nenaklonjenim - pokroviteljstvom Habsburžanov in je bil sedaj prisiljen sprejeti njihov poraz kot lastni poraz.

Za primorske Slovence, katerih naravno središče je bil Trst, pa tudi za tiste, ki so gravitirali proti Gorici, Italijani seveda niso pomenili novost, saj so skupaj z njimi živeli v simbiozi, ki je bila dokaj tipična za Sred-

1 Herbert H. Asquith, *Letters to Venetia Stanley*, Selected and edited by Michael and Eleonor Brock, Oxford University Press, 1985, str. 501.

njo Evropo. V tem prostoru so namreč prebivalci mest pogosto govorili drugačen jezik, imeli drugačno kulturo in včasih celo religijo od podeželja. Ta odnos se je neokrnjeno ohranil skoraj tisoč let zaradi nepropustnosti fevdalne družbe, ki so jo od časa do časa razgibale le sporadične kmečke vstaje, o katerih pa ne moremo reči, da bi imele etnični predznak. Propad fevdalizma in večja socialna mobilnost, tipična za drugo polovico 18. in za začetek 19. stoletja, pa sta pospešila nastanek meščanskih in intelektualnih slojev, ki niso hoteli biti Slovenci samo po izvoru, temveč tudi po miselnosti in zavesti. Ugotovitev, da ti "homines novi" v imenu svojih pravic začenjajo postavljati politične zahteve in hočejo sodelovati pri upravi skupnega življenjskega prostora, je pomenila za italijansko ali poitalijančeno elito v mestih, navajeno ravnati s podeželskim prebivalstvom kot z "dobrimi divjaki", pravo kulturno revolucijo, s katero se ni znala soočati drugače kot tako, da je spremenila svoje nazore o njih: odslej niso bili več "dobri", temveč "hudobni" barbari. Ta spremenjeni odnos, ki ga leta 1848 in na začetku šestdesetih let prejšnjega stoletja najbolj dokumentirano lahko opažamo v Dalmaciji, se je kmalu razširil po vsej jadranski obali do Trsta in Gorice ter postal v naslednjih desetletjih ena od glavnih potez iredentistične politike. Čeprav so se tržaški in goriški Slovenci v tem času kulturno, politično in ekonomsko nadvse hitro razvijali, jih italijanski sosedi nikoli niso sprejeli kot enakovredni narodnostni osebek, nasprotno, imeli so jih za "ščave", za Slované, ki da ogrožajo in rušijo stoletno socialno harmonijo in ustaljeni red. Zanje je bil edini sprejemljivi Slovenec tisti, ki se je odpovedal svoji etnični zavesti in jeziku ter se v imenu "višje kulture" prelevil v Italijana.<sup>2</sup>

To miselnost, ki je preživela prvo svetovno vojno, so po letu 1918 nove italijanske oblasti v Julijski krajini (kakor so preimenovali Primorsko) sprejele povsem nekritično, saj po svoji kulturi in psihi niso bile pripravljene, da bi se ustvarjalno soočale z večetnično stvarnostjo novih provinc. Ljudje, ki so jih prišli upravljati, tudi če odmislimo vse avanturiste in dobičkarje, so se oblikovali v okolju, v katerem sta pojma "narod" in "država" bila praktično istovetna. V skladu z ideologijo Risorgimenta so bili prepričani, da je treba "alloglote" čimprej asimilirati, ker je to v korist ne samo državi temveč predvsem njim samim. Minister za šolstvo Anile je leta 1921 Josipu Vilfanu rekel: "Obsojeni ste na višjo kulturo, ne na zlo torej, temveč na dobro, zato se predajte."<sup>3</sup> Italijanski vladajoči razred si seveda ni utvarjal, da bi bilo to mogoče storiti čez noč. Čeprav po prvi svetovni vojni Italije ni obvezovala nobena mednarodna

pogodba glede zaščite slovenske in hrvaške manjšine, so najpomembnejše državne osebnosti novim podaniikom obljubljale, da bo z njimi Italija ravnala bolj kot Avstrija, v skladu s tradicijo svoje dvatisočletne kulture. Pri tem pa niso računale s tržaškimi iredentisti, ki so kljub spremenjenim razmeram vztrajali v svojem agresivnem nacionalizmu, še manj pa z nastajajočim fašizmom in njegovo zmožnostjo, da si prisvoji vse tiste ideološke prvine, s katerimi je mogoče združiti pod svojimi banderami široke ljudske množice.

Kakšna eksplozivna mešanica lahko nastane iz spojitve iredentizma in fašizma, so tržaški Slovenci imeli priliko spoznati že julija 1920, ko je podivjana drhal požgala slovenski Narodni dom, ne da bi se policiji ali vojski zdelo potrebno posredovati. S tem se je začelo obdobje nasilja, ki je preplavilo Julijsko krajino in je z Mussolinijevo zmago leta 1922 doživelo kvaliteten skok, kakršnega v tej obliki zahodna Evropa še ni poznala. Dotlej so namreč fašistične škvadre izvajale nasilje na svojo pest ob večji ali manjši potuhi oblasti, odtlej pa je postalo uradna, dolgoročno zastavljena politična linija, ki je lahko računala na vso moč državnega aparata in propagande. Slovenci, povsem nepripravljeni na tak divji naskok, so najprej odgovorili tako, da so iskali zaščite pri oblasteh, ko pa se je izkazalo, da so ti poskusi jalovi, so se v samoobrambi začeli zatekati tudi sami k nasilju. Seveda so bili v neenakem boju poraženi, kot zgovorno pričata prvi in drugi Tržaški proces. S svojim uporom pa so nase vendarle pritegnili pozornost evropskega javnega mnenja in nemalo prispevali k temu, da so se že v tridesetih letih zahodni intelektualni in državniški krogi začeli zavedati, kako krivična je Rapalska meja.<sup>4</sup>

Te dogodke je treba seveda vključiti v širši kontekst viharnih italijansko-jugoslovanskih odnosov v obdobju med vojnami, ki so bili zaradi Mussolinijeve "napoleonske" politike, kakor jo je sam imenoval, skoraj vedno zelo napeti. V takem nezdravem in nevarnem mednarodnem vzdušju se Slovencem, ki so bili podložni Beogradu, ni zdelo primerno, da bi se pridružili Hrvatom v njihovi odločni opoziciji srbski hegemoniji, saj so videli v Jugoslaviji, da rečemo z Antonom Korošcem, "Minor malus" - manjše zlo. Pri tem pa je treba vendarle ugotoviti, da niso opustili misli na združeno Slovenijo in, kar je še bolj zanimivo, da so se v tem strinjali tako katoličani kot komunisti.

Ob izbruhu druge svetovne vojne pa sta obe stranki reagirali na italijansko zasedbo na različne načine. Potem ko so z Nemci in Madžari razkosali slovensko zemljo, so Italijani menili, da je primerno dati Slovencem Ljubljanske pokrajine (kakor so preimenovali svoj

2 Jože Pirjevec, *Das Bild des Slawen in der italienischen Publizistik des Adriaumes*, Österreichische Osthefte, Jg. 33, Wien, 1991, str. 27-34.

3 Milica Kacin-Wohinc, *Narodnoobrambno gibanje primorskih Slovencev v letih 1921-28*, Založba Lipa, Koper, ZTT, Trst, 1977, knj. I., str. 118.

4 Rebecca West, *Black Lamb and Grey Falcon. A Journey through Yugoslavia*, Papermac, Macmillan, London, 1984, str. 881.

kos plena) določeno kulturno avtonomijo, si s tem zagotoviti njihovo sodelovanje in celo hvaležnost ter obenem vzbuditi med Slovenci pod nemško zasedbo simpatije do Italije. Vse to v upanju, da bosta Nemčija in Rusija v spopadu, ki ga je Hitler načrtoval, kmalu izkpraveli in da bo Italija v tem primeru lahko vključila v svoje meje tudi Štajersko in Gorenjsko. Relativno tolerantna politika italijanskih zasedbenih oblasti je povzročila med Slovenci dvojno reakcijo: zmerne sile (predvsem tiste, ki so bile pod vplivom Cerkve) so bile prepričane, da bo mogoče vzpostaviti z Italijani dialog in preživeti, dokler ne pridejo boljši časi. Radikalne pa so z druge strani bile mnenja, da se je treba upreti in da je treba udariti po tistem členu v nemško-italijanski navezi, ki je šibkejši. To se je poleti 1941 zares zgodilo in povzročilo med Italijani, ki so se dotlej radi samovšečno ponašali zaradi svoje "humanosti", tipično zaprepasčenost opeharjenega dobitnika. Med njihovimi slovenskimi privrženci pa se je kmalu utrdilo mnenje, da je treba med fašistično, pa vendar katoliško Italijo in boljševisitično in ateistično Rusijo (ki je očitno navdihovala OF) spet kot "minor malus" pač izbrati prvo. Italijani so s svoje strani v odgovor na oboroženi odpor proti "banditom" in njihovim podpornikom začeli z brezobzirno vojaško in represivno akcijo, obenem pa oborožili "vaške straže" in s tem odločilno prispevali k izbruhu državljanske in ideološke vojne na Slovenskem.<sup>5</sup>

Ko je Italija jeseni leta 1943 kapitulirala, so bili Nemci takoj pripravljeni prevzeti njeno vlogo kot pokrovitelji domobranskega gibanja. Čeprav so z oblikovanjem operativne cone Adriatisches Küstenland ohranili razdelitev slovenskega ozemlja, niso mogli prepričati, da bi se OF ne uveljavila tudi na Primorskem, ki ga je Kočevski zbor oktobra 1943 tudi formalno priključil Sloveniji oziroma Jugoslaviji. Ta prvi suvereni akt slovenskega naroda pa je spremljala misel, da teritorija ni dovolj osvoboditi z orožjem v roki, temveč da je treba pripraviti tudi potrebne argumente za zagovarjanje svojih zahtev o novi meji z Italijo na mirovni konferenci. V ta namen je bil ustanovljen v kočevskih gozdovih raziskovalni inštitut, ki je začel zbirati potrebne zgodovinske, etnične in gospodarske podatke v podporo tezi, da je treba Sloveniji priključiti celo Primorsko, s Trstom in Gorico. Voditelji OF niso zanikali, da je Trst bil po svojem prebivalstvu večinoma italijansko mesto, trdili pa so, da je bil skozi stoletja naravno upravno, kulturno in ekonomsko središče zaledja, h kateremu spada. Obenem so v imenu proletarskega internacionalizma obljubljali, da bodo spoštovali in štitali italijansko manjšino, na katero so gledali, v upanju, da se bo revolucija razširila tudi na Apeninski polotok, kot na pomembni vezni

člen z italijanskim narodom.<sup>6</sup>

Vprašanje nove meje je že leta 1944 sprožilo prva trenja med slovenskim in italijanskim odporniškim gibanjem, pa tudi, kar je še pomembneje, prva razhajanja med Titom in njegovimi zahodnimi zavezniki. Italijanska kapitulacija je ameriškim in britanskim četam dajala pravico, da zasedejo celo Italijo, vključno z Julijsko krajino. S tem pa se niso strinjali Jugoslovani, ki so trdili, da jih dogovori med Rimom in Zahodom ne vežejo, toliko bolj, ker je prebivalstvo tega področja s sodelovanjem v uporu dokazalo svojo voljo, da se priključi novi Jugoslaviji. Posledica teh različnih stališč, ki jih Tito in feldmaršal Alexander nista uspela uskladiti, ko sta se marca srečala v Beogradu, je bil dvojni pohod na Trst z jugoslovanske in zavezniške strani, v prepričanju, kot je rekel Churchill, da "tisti, ki prej pride, prej melje".<sup>7</sup> Tekmo so z velikimi žrtvami sicer dobili Jugoslovani, vendar komaj za las, saj so že naslednjega dne prispele v mesto tudi zavezniške enote in tam tudi ostale. Vzroke za takšno situacijo, ki je bila v osvobojeni Evropi povsem izjemna (do podobne je prišlo samo na Koroskem), je iskati v tem, da Slovenci niso imeli jasno začetnih zgodovinskih meja, na katere bi se lahko sklicevali, predvsem pa v tem, da je Churchill vedno razločneje videl Tita le kot podaljšek Stalinove roke in se resno bal širjenja komunističnega vpliva na Zahodu, predvsem v Severni Italiji in Franciji. Bolj kot Titu se mu je zdelo torej potrebno - povedati Stalinu, da kaj takega ne bo dovolil in da je pripravljen seči tudi po orožju v obrambo lastne influenčne sfere. Zato je ultimativno zahteval, naj Tito umakne svoje čete iz Trsta, Gorice in okoliškega ozemlja, in to tudi dosege, ker se Stalinu ni zdelo vredno tvegati spora z Zahodom zaradi teritorija, ki za Sovjetsko zvezo ni bil pomemben.

V štiridesetih dneh, kolikor so Jugoslovani ostali v Trstu in Gorici, so vodili ambivalentno politiko. Z ene strani so si s poudarjanjem slovensko-italijanskega bratstva skušali pridobiti poleg delavskega razreda, ki so ga že imeli na svoji strani, tudi meščanske italijanske sloje. Z druge pa so proti tistim, ki so jih smatrali za nevarne ali za nasprotnike, sprožili kapilarno represivno akcijo ter jo izpeljali na tipično revolucionarni oziroma stalinistični način z masovnimi aretacijami in poboji. V očeh italijanskega meščanstva, ki je doživelo prihod "slavo-komunistov" kot epohalno katastrofo, je takšna politika zadobila dimenzije pravega genocida in postala povod za očitke, ki se še danes niso polegli. Že oktobra 1944 je italijanska vlada v svoji propagandi proti jugoslovanskim zahtevam trdila, da je Rapalska meja ločnica ne samo med dvema narodoma, temveč tudi med dve-ma kulturama in ideološkima svetovoma. V ozračju

5 Tone Ferenc, Fašisti brez krinke. Dokumenti 1941-1942, Založba Obzorja, Maribor, 1987.

6 Jože Pirjevec, La questione nazionale nella Resistenza dei popoli croato e sloveno, Qualestoria, I. XIII., april, 1985, št. 1, str. 68-81.

7 Dušan Biber, ur., Tito-Churchill. Strogo tajno, Globus, Zagreb, 1981, str. 503-517.



*Mussolini v Trstu leta 1938. (NŠK).  
Mussolini a Trieste nel 1938.*

hladne vojne, ki se je medtem razdivjala, je to tezo italijanska stran še razvila in se pri tem v svojih argumentih pogosto posluževala iredentističnega in fašističnega izrazja.<sup>8</sup> Vse to je seveda še poglobilo razdor med obema narodoma in državama, ki sta februarja leta 1947 sicer podpisali mirovno pogodbo, s katero je bilo ustanovljeno Svobodno tržaško ozemlje kot nekakšen tampon med njima, toda to sta storili pod prisilo, brez vere v resnično možnost sprave. V naslednjih letih se razmere kljub temu, da je Stalin junija 1948 izključil KPJ iz Kominforma, niso bistveno spremenile. S tem, da se je

odcepila od sovjetskega bloka in se približala Zahodu, je Jugoslavija sicer postala vojaška predstraža Italiji, toda če so dejstvo, da je varovala Ljubljanska vrata, znali ceniti v Washingtonu, Londonu in Parizu, se to ni zgodilo v Rimu. Spremenjene mednarodne razmere tako niso odločilno vplivale na bilateralne odnose, saj je bilo tržaško vprašanje še vedno odprto, kajti že jeseni leta 1947 je postalo jasno, da STO ne bo nikoli zaživele. Rešitev problema je prišla spet od zunaj, z odločilnim posegom Angležev in Amerikancev, ki so po hudi krizi leta 1953 oktobra naslednjega leta Jugoslavijo in Italijo

8 Documenti diplomatici italiani. Decima serie: 1943-1948, knj. I. (9. IX. 1943-11. XII. 1944), Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, Rim, 1992, passim; Nazionalismo e neofascismo nella lotta politica al confine orientale 1945-75, Istituto per la storia del movimento di liberazione nel Friuli-Venezia Giulia, Trst, 1977.

tako rekoč prisilili, da sta sprejeli Londonski memorandum. Ta dokument, po katerem naj bi Italija dobila cono A, Jugoslavija pa ohranila cono B STO, v svoji dvoumnosti jasno kaže, da rimska vlada tudi tokrat ni pristopila k reševanju odprtih problemov z namenom, da bi jih premostila enkrat za vselej. Ker meja formalno ni bila dokončno zakoličena, so italijanski vladni krogi v naslednjih letih govorili o njej kot o "demarkacijski črti" in pri tem zavestno gojili v svojem javnem mnenju prepričanje, da jo bo mogoče še spremeniti. Italijanske oblasti so se odločile za tako politiko, ker so hotele zadostiti številnim istrskim beguncem, ki so po vojni iz neprilagodljivosti novim, gotovo nelahkim razmeram zapustili svoje domove, pa tudi, ker se niso nikoli znale povsem sprijazniti s stvarnostjo, kakršno je narekovala izgubljena vojna. Posebno v obmejnih pokrajinah so tako zavestno gojile iredentistično miselnost in kulturo, h kateri je seveda spadalo, kot njen sestavni del, tudi zapostavljanje slovenske manjšine, celo njene tržaške veje, pa čeprav jo je štutil posebni statut, priložen Londonskemu memorandumu. V letih po njegovem podpisu je mogoče tako opaziti zanimivo dvojnost: medtem ko so se zaradi odprte meje gospodarski odnosi med Slovenijo oziroma Jugoslavijo in Italijo močno razmahnila ter sta si Trst in Gorica zaradi priliva jugoslovanskih kupcev odločno opomogla, se kultura sožitja nikakor ni mogla zakoreniniti v zavesti večine njenih italijanskih prebivalcev.<sup>9</sup>

To je postalo povsem očitno po letu 1975, ko sta Jugoslavija in Italija sklenili Osimske sporazume in priznali dokončnost meja med bivšo cono A in B. Tudi tokrat rimska vlada ni pristopila k rešitvi problema iz lastnega prepričanja, temveč bolj pod pritiskom Washingtona, kjer je prevladovalo mnenje, da je treba to kočljivo vprašanje urediti še pred Titovo smrtjo. Ker niso bili cepljeni na organizem, ki bi bil nanje pripravljen, so predvsem v tržaškem javnem mnenju Osimski sporazumi povzročili silovito reakcijo in spodbudili nastanek novega političnega gibanja, Liste za Trst, ki je v naslednjem desetletju močno pogojevala lokalno politično življenje, saj je postala nekakšen vezni člen med skrajno desnico in socialistično levico. Kako odločilna je bila za podpis Osimskih sporazumov skrb zagotoviti Jugoslaviji miren prehod iz titoističnega v posttitoistično obdobje, dokazuje tudi dejstvo, da je v njih vprašanje manjšin zastavljeno na povsem obroben in v bistvu nezadovoljiv način.<sup>10</sup> Kljub temu, da si je jugoslovanska stran želela bolj zavezujoč dogovor, s svojo zahtevo ni prodrla, ker italijanska na to ni bila pripravljena. Tako je tekst, ki govori o manjšinah, zavestno ohlapen in po-

vsem nedvoumen v eni sami točki: tam, kjer pravi, da je zaščita manjšin notranje vprašanje ene in druge države. Taki formulaciji niso botrovale samo desničarske, neofašistične in iredentistične sile, ki so bile in so močne v italijanskem političnem življenju ter v državnem aparatu, temveč tudi jakobinska kultura, na kateri se vedno sloni italijanska država. Prepričanje, da med državljansko pripadnostjo in narodnostno zavestjo ne sme biti razlike, ni prisotna samo v konservativnih krogih, temveč jo je mogoče zaznati tudi na levici, kakor je očitno iz manifesta tistih "razsvetljenih" italijanskih intelektualcev, ki so pred dvema ali tremi leti protestirali proti zakonskemu osnutku v prid manjšinskim skupnostim v Italiji, o katerem naj bi razpravljajal parlament, češ da ruši celovitost italijanskega kulturnega prostora.

Izhajajoč iz teh premis, je mogoče tudi razumeti, zakaj Italija v zadnjem stadiju jugoslovanske krize ni podprla slovenske težnje k osamosvojitvi. Ker Italija slovenskega naroda nikoli ni vzela prav zares, temveč ga je smatrala bolj kot nekakšno folklorno varianto srbsko-hrvaškega jedra, ker na novost slovenskega kulturnega in političnega preporeda osemdesetih let intelektualno ni bila pripravljena, se je zunanji minister De Michelis znašel povsem v sozvočju s tistimi kolegi znotraj Evropske skupnosti, ki so vsak iz svojih razlogov prav tako nasprotovali razpadu Jugoslavije. Še maja 1991 je slovesno izjavil, da Evropa Slovenije ne bo priznala niti v petdesetih letih, kar pa ga pol leta kasneje, ko se je Nemčija odločila navezati z Ljubljano diplomatske stike, ni motilo, da bi ne zavzel povsem nasprotnega stališča. Za ta salto mortale se seveda ni odločil iz protesta proti srbski agresivni vojni v Sloveniji in pozneje na Hrvaškem, temveč zato, ker se je zbal, da bi nekaj dni po Maastrichtu zaradi razhajanja med bonnsko vlado in njenimi partnerji ne prišlo do razkola, ki bi imel usodne posledice v evropskem političnem življenju.<sup>11</sup> Skratka, šlo je za politiko, ki je ni pogojevala želja, da bi se med sosednjima državama in narodoma oblikovali novi, plodnejši odnosi. Da je ta ocena pravilna, sta v naslednjih letih potrdila tudi oba njegova naslednika v Farnesini: zunanja ministra Andreatta in Martino. Oba, posebno slednji, sta poskušala izrabiti šibkost in mednarodno izolacijo mlade države, da bi na njen rovaš utrdila italijanski vpliv v severno-jadranskem geopolitičnem prostoru. Pri tem sta uporabila že tradicionalna sredstva pritiska: nacionalistično in iredentistično miselnost obmejnega italijanskega prebivalstva, ogrožanje življenjskih interesov slovenske manjšine v Italiji in podporo zahodnih zaveznikov - v tem primeru Evropske zveze - ki pač zaradi tega obrobnega vpra-

9 Klaus Gatterer, *Im Kampf gegen Rom*, Molden, Dunaj-Frankfurt-Zürich, 1968; Jože Pirjevec, *Tržaški voz*, ZTT, Trst, 1985.

10 *Osimski sporazumi*, Založba Lipa, Koper, 1977, str.335.

11 Jože Pirjevec, *Jugoslavija, 1918-1992. Nastanek, razvoj ter razpad Karadjordjevičeve in Titove Jugoslavije*, Založba Lipa, Koper 1995, str. 432.

šanja ne namerava otežkočati svojih odnosov z Italijo. Pri tem je najbolj zanimivo, da rimska vlada za svoj pristanek tesnejšemu sodelovanju Slovenije z Evropo ne postavlja problema italijanske manjšine, temveč misli predvsem na interese istrskih beguncev. Ker pa je med temi še krepko zakoreninjeno prepričanje, da so Slovenci le "hudobni" barbari, ni upati v skorajšnje izboljšanje medetničnih odnosov v našem prostoru. Še bolj vznemirjujoča pa je ugotovitev, da ponuja italijanska stran nadvse svojsko razlago o veljavnosti mednarodnih sporazumov. Po izkušnji tega stoletja, ko se je Italija v

diplomatsko zgodovino zapisala predvsem zaradi svoje pogodbene nestabilnosti, bi pričakovali, da bodo v rimskih političnih in diplomatskih krogih nadvse previdni, ko izražajo svoje mnenje o podpisanih in v parlamentu potrjenih dogovorih. Namesto takšne opreznosti pa moramo beležiti čudne izjave, ki postavljajo pod vprašaj Osimske sporazume, češ da so bili sklenjeni s totalitarno in komunistično državo ter da v spremenjenih razmerah ne držijo več. Nenavadna interpretacija, ki bi, če bi se uveljavila, podrla politično ravnovesje ne samo v Evropi, temveč na celem svetu.

### RIASSUNTO

*Nel suo contributo, l'autore affronta la questione dei rapporti italo-sloveni dalla prima guerra mondiale in poi. A dire il vero, il punto di partenza prescelto è rappresentato dall'accordo segreto del 1915, noto come Patto di Londra, con il quale l'Italia si impegnava a dichiarare guerra all'Austro-Ungheria ricavandone come contropartita alcuni territori strategicamente importanti nell'area alpino-adriatica e nella Dalmazia. Questo piano, poggiante sulla premessa che l'Italia dopo il conflitto sarebbe divenuta una delle grandi potenze europee, non ebbe successo poiché nel 1918 (in seguito alla rivoluzione bolscevica e alle tesi di Wilson sull'autodeterminazione dei popoli) la situazione fece mutare radicalmente i fini della guerra. Con il Trattato di Rapallo del 1920, l'Italia si vide assegnare sì una buona parte dei territori sloveni e croati, ma non riuscì ad avere il controllo completo dell'Adriatico e dell'area balcanico-danubiana alla quale aspirava. Ciò provocò un forte senso di frustrazione che nei due decenni successivi si manifestò nell'aggressiva politica mussoliniana che, nonostante il temporaneo successo registrato nel periodo 1941-1943, sfociò con la sconfitta della monarchia dei Savoia nella catastrofe più completa. Dopo il secondo conflitto mondiale, con l'Italia che dovette cedere alla Slovenia le regioni del Posočje e del Carso, nonché una parte dell'Istria, i rapporti tra i due popoli trovarono sì un certo equilibrio, ma non furono mai molto cordiali, poiché anche nelle nuove condizioni il governo di Roma non seppe liberarsi completamente della "sindrome londinese". Gli ultimi effetti di questa malattia sono tuttora presenti nei tesi rapporti tra l'Italia e l'indipendente Repubblica di Slovenia.*

## ZNAČILNOSTI IN OBLIKE PROTIFAŠISTIČNEGA ODPORA NA PRIMORSKEM MED DVEMA VOJNAMA

Milica KACIN-WOHINZ

dr., znanstvena svetnica, Institut za novejšo zgodovino, SI-1000 Slovenija, Kongresni trg 1  
dott., consulente scientifico, Istituto di storia contemporanea, SI-1000 Slovenija, Kongresni trg 1

### IZVLEČEK

*Avtorica obravnava razvoj odporništvu Slovencev - in Hrvatov - v Julijski krajini med dvema vojnama proti raznaroditveni politiki italijanske države in posebej fašizma. Snov je razdelila na tri obdobja, glede na različne oblike ravnanja države z narodno manjšino in temu ustrezne različne metode odpora. Odpor se je razvijal s treh političnih pozicij: narodnoliberalne, krščanske in komunistične, bil je antifašističen, njegova osnovna značilnost pa je bila v narodnostnem motivu.*

**Ključne besede:** protifašizem, Primorska

**Parole chiave:** antifascismo, Litorale

Prva in glavna značilnost odpora primorskih Slovencev in istrskih Hrvatov po prvi vojni je bil odpor proti pripadnosti Primorske in Istre, naseljenima z ok. pol milijona Slovencev in Hrvatov, h Kraljevini Italiji. Ta odpor je bil tembolj utemeljen in razumljiv, ker so se hkrati po razpadu Habsburške monarhije Slovenci in Hrvati združili s Srbi v skupno državo jugoslovanskih narodov, iz katere so bili torej izločeni Primorci in Istrani, ki jih je rapalska, še prej pa londonska, pogodba prisodila Italiji.

V času med dvema vojnama to prebivalstvo dveh narodnosti v italijanski državi praviloma obravnavamo skupno, zaradi skupne usode in podobnega zgodovinskega razvoja. Obravnavamo ga kot eno, slovensko-hrvaško ali celo jugoslovansko manjšino. To dejstvo, ki ga je uveljavila jugoslovanska historiografija po prvi in drugi vojni v bitki za jugoslovanske državne meje, se nam sedaj, ko smo docela ločeni v dve državi, začenja maščevati, tako da pri nekaterih tudi bistvenih skupnih podatkih ne vemo, kaj pripada eni in kaj drugi manjšini. Ločevanje postane tembolj težavno, ker dogodki in številke niso v sorazmerju s številom posameznega manjšinskega prebivalstva. Nekatero probleme pod enotnimi oznakami bo torej potrebno na novo raziskati.

Zgodovinski procesi slovenske in hrvaške manjšine v Italiji so se razvijali v treh razdobjih z različnimi značilnostmi, ki jih je pogojeval državnopravni položaj te

manjšine oziroma odnos italijanske države do nje. Prvo razdobje obsega prvi dve povojni leti, ki ju karakterizirata italijanska vojaška zasedbena uprava na eni ter delavski revolucionarni odpor na drugi strani. Drugo razdobje obsega čas od aneksije Julijske krajine 1921. leta k Italiji do uvedbe fašističnega totalitarizma, to je čas, ko je še obstajala možnost legalne parlamentarne bitke za narodne pravice manjšine. Tretje razdobje sega od 1927. leta do začetka narodnoosvobodilne vojne, zanj je značilen ilegalni pa tudi oboroženi antifašistični odpor. V vseh teh treh razdobjih so se Slovenci - in tudi Hrvati - upirali s treh različnih politično-ideoloških pozicij, ki so se v določenih trenutkih zblíževala, v drugih pa razhajala: s socialistično in komunistično stranko, na krščanskosocialnih ali katoliških pozicijah in na narodnoliberalnih, imenovanih tudi edinjskih pozicijah. Na področju narodnoobrambnega odpora sta krščanska in liberalna struja tvorili enoten narodnjaški tabor, odpor socialistične oziroma komunistične stranke pa je bil ideološke in razredne narave. V dobi ilegalnega odpora so se meje med pristaši teh treh strank ali skupin brisale, zlasti med preprostimi ljudmi na podeželju prav na liniji antifašizma.

V prvem razdobju, ki je v italijanski historiografiji znano kot "rdeče dvoletje", so Slovenci vezali svojo nacionalno usodo na revolucijo, na spremembo družbenega reda, ki ga je obetalo revolucionarno razpo-



loženje italijanskega socialističnega gibanja. Revolucija naj bi avtomatično rešila njihove socialne pa tudi nacionalne zahteve. Ni tako zelo iz trte izvita oznaka "slavo-comunismo", "slavo-bolscevismo", ki jo je iznašel fašizem že v samem začetku kot motiv za ofenzivo proti dvema sovražnikoma hkrati. Delavsko gibanje je bilo izredno močno, odražalo se je s številnimi demonstracijami, manifestacijami, stavkovnimi valovi, s spopadi z oblastnimi in fašističnimi silami, ki so privedli do razdejanj in mrtvih na obeh straneh. Ni zajelo samo industrijskih mest, temveč tudi slovensko in hrvaško podeželje. Naglo so se ustanovljale socialistične celice, goriški organizator Henrik Tuma jih je poimenoval kar komunistične, z več desetimi članov. Na primer: v Bovcu 150, v Kobaridu 300, v Cerknem 60, v Čepovanu 150 in tako naprej. Do jeseni 1920 naj bi bilo že ok. 3000 Slovencev v Italijanski socialistični stranki. Toda čim je splošno revolucionarno razpoloženje v Italiji upadlo, so razpadle tudi te celice. Preostali, zavestnejši, so se nato ob razcepitvi socialistične stranke januarja 1921. leta v pretežni večini pridružili k novoustanovljeni Komunistični stranki Italije. Prav zaradi take odločitve slovenskih socialistov je bila Komunistična stranka Italije v Julijski krajini vedno močnejša od socialistične. Ni slučaj, da je krščansosocialna struja sredi leta 1920 zahtevala od skupnega narodnjaškega Političnega društva Edinost program prilagojen delavcem in kmetom, tudi zato, ker "ne smemo boja proti kapitalizmu puščati za monopol socialistom".<sup>1</sup>

Sicer pa organiziranega nacionalnega odpora v teh prvih povojnih letih skorajda ni bilo. Takole je pisal predsednik Sveta za zasedeno ozemlje v Ljubljani Fran Vodopivec Josipu Vilfanu v Trst: "Mene... je tržaških dogodkov sram! Vsaj en majhen, posamezen pojav odpora, vsaj kak, četudi nepremišljen protest - ne, nič se ni zgodilo ne tostran ne onstran črte. Toliko, da nismo poljubili palice, ki nas ubija. Dvakrat me je sram, da sem toliko časa predsedoval organizaciji, ki je šela med svoje naloge pripraviti vse za odločilni trenutek... Ako bi bila organizacija zmožna življenja, morala bi tedaj pokazati, da živi, tudi če bi morala pasti kaka žrtev."<sup>2</sup> Pisarna za zasedeno ozemlje v Ljubljani, ki je skrbela za stike, obveščanje in propagando na Primorskem, s tajnim vodstvom v Gorici, je med drugim širila med ljudi take zapovedi: Ena sama je tvoja domovina: Jugoslavija; ne govori po nepotrebnem tujega jezika; nauči otroke ljubiti materin jezik; ne ženi se s tujko; ne prodajaj svoje hiše tujcu; ne prejemaj njegovih darov in podobno. Odposlanci te Pisarne, primorski emigranti - kurirji, so tajno prehajali čez demarkacijsko črto, širili propagando in vzpodbujali ljudi, da bi zaupali v pravično razmejitev ter obenem zbirali informacije o ravnanju zasedbenih

oblasti, s katerimi so pogajalci nastopali na mirovnih pogajanjih. Sicer pa so bili kar pogosti slučajni napadi in spopadi med posamezniki, največkrat ob prehajanju ljudi čez demarkacijsko mejo. Znani so tudi pretepi domačih fantov z italijanskimi vojaki na plesih ter samoiniciativno postavljanje zased, iz katerih so vaški fantje napadali vojaške patrulje. Najvidnejši primeri upornosti proti fašistom pa tudi proti italijanski okupacijski upravi so bili: delavska barikada pri Sv. Jakobu v Trstu med splošno stavko septembra 1920. leta, z devetimi mrtvimi (med petsto aretiranimi delavci jih je bilo dve tretjini slovenske narodnosti), znamenit napad Marežganov na koprsko fašistično "skvadro" med volitvami maja 1921. leta, s štirimi mrtvimi fašisti in eno civilno žrtvijo, v Istri pa upor kmetov na Proštini in obramba "Labinske republike" aprila 1921. leta. Za te zadnje akcije pa je značilno, da so bile obrambne narave, posledica fašistične ofenzive, ki je z nasiljem zatirala in zatrla revolucionarnost delavskega gibanja.

Najboljši dokaz o razrednem in nacionalnem uporniškem razpoloženju Slovencev so bile obsodbe pred vojaškim sodiščem v Trstu. V policijskih prijavah ljudi sodišču srečamo na primer take obtožbe: vneti zagovornik jugoslovanskih teženj, zagrizen italofof, nepomirljiv sovražnik italijanstva, revolucionarno usmerjen, zagrizen Jugoslovan ter boljševik in podobno. Sicer pa je bila upornost Slovencev v tej prvi dobi pod Italijo pogojena s strogim zasedbenim režimom, z odredbami o prepovedi vsakršnih manifestaacij slovenskih čustev, vključno s prepovedjo nošenja nacionalnih barv ali simbolov in s strogimi kaznimi za kršenje teh odredb. Na eni strani je tak režim vzpodbujal odpor, na drugi pa so se ljudje vendarle morali previdno obnašati, tembolj, ker so se komaj znebili vojnih grozot s prek njihove zemlje potekajoče soške fronte.

V drugem razdobju, po priključitvi Julijske krajine k Italiji, je težo odpora proti fašističnemu raznarodovanju manjšine nosil narodnjaški tabor. Cilj političnega vodstva je bil ubraniti se italijanizacije z ohranjanjem in razvijanjem narodne zavesti, kulture in tradicij prebivalstva, da se bo lahko nekoč neokrnjeno pridružilo jugoslovanskim narodom. To naj bi se zgodilo "potom sporazuma s sosedi in posebno tudi z italijansko državo", je zagotavljal prvi predstavnik primorskih Slovencev Tržačan Josip Vilfan, in ker Slovenci niso sovražni Italiji, se ne bodo posluževali metod, "ki bi nas kot italijanske državljane spravljale v navzkrižje z zakoni".<sup>3</sup> Lojalnost in zakonitost delovanja je politično vodstvo potrdilo tudi fašistični vladi, kajti "spričo tega novega položaja, ki zadobiva s tem, kar se je zgodilo zakonito obliko, je naše zadržanje jasno... Kakor smo vedno spoštovali državo in bili pokorni zakonom, tako hočemo

1 Zgodovinski arhiv Ljubljane (ZALj), Zbirka Vilfan, fasc. 16.

2 Prav tam, fasc. 26.

3 Arhiv Republike Slovenije (ARS), Pisarna za zasedeno ozemlje, fasc. 1, Jadranski zbor, 1921.

storiti tudi v novih razmerah", beremo v tržaškem dnevniku *Edinost*.<sup>4</sup> Ko je iz protesta proti fašističnemu umoru socialističnega poslanca Giacoma Matteottija sredi leta 1924, ker je protestiral v poslanski zbornici proti fašističnemu nasilju med volitvami, protifašistična tako imenovana Aventinska opozicija zapustila italijanski parlament se ji slovenska in tudi nemška poslanca nista pridružila. "Obstanek in bodoči konec fašizma je pristna rodbinska zadeva", tuja slovenski stvari, se je zagovarjal Vilfan, naloga zastopnikov nacionalnih manjšin "zahteva drugačno taktiko nego li naloga opozicionalnih strank kot takšnih... Nam, navadnim manjšinam je pač sojena ista vloga kakor oslu, ki je brnil leva šele, ko je obležal na smrt bolan", osebno pa je menil, da je treba počakati, da bo "lev dodobra umrl".<sup>5</sup>

Ne glede na to, da je bil fašizem neprimerno nevarnejši za obstoj narodne manjšine kot prejšnje demokratične vlade, se je zdel lojalen odnos do države in oblasti edina realna in možna politika za zavarovanje nacionalne individualnosti. Ta odnos do legitimne oblasti pa ni izključeval ostre kritike režima in glasnega obsojanja fašizma, kar je bil tudi "antifašistični odpor". To se je kazalo posebno v intervencijah slovenskih poslancev v rimskem parlamentu, v protestih in verbalnih napadih na lokalni fašizem, pri vzbujanju protifašističnih čustev v ljudeh in pri angažiranju ljudi v kulturnih in drugih društvi. Krščanskosocialna struja je v javnosti manj skrivala svojo protifašistično usmerjenost kot tržaška narodnjaška, med drugim si je štela v zaslugo, da je povzročila razpad slovenskega fašizma, ki se je kot Vladna stranka rodil 1922. leta v Gorici in je že čez dve leti "neopazno legel v grob... Naša politična organizacija je ponosna, da je borbo proti slovenskemu snoparstvu vodila in jo po težkih žrtvah srečno končala", je zapisano v poročilu goriškega društva *Edinost*.<sup>6</sup>

V parlamentu so bili v letih 1921 do decembra 1923 štiri slovenski poslanci in en Hrvat, zatem do konca 1928. leta dva: Josip Vilfan in Engelbert Besednjak. Oba sta nenehoma obtoževala vlado za vsak ukrep proti Slovincem in grozila, da se bodo ljudje uprli, da bo vsaka hiša postala slovenska šola in vsi starši učitelji, da bodo Slovinci in Hrvati zagotovo zdržali italijanski pritisk, če so več stoletji zdržali germanskega. Posebej vehementne govore je imel voditelj krščanskosocialne struje Engelbert Besednjak, spominjali so na govor, ki ga je Matteotti plačal z življenjem. Proti Gentilejevi šolski reformi, ki je "razrvala vse kulturno in socialno življenje Slovencev in Hrvatov v Italiji", je ob steherni razpravi o proračunu nastopal skupaj s poslancema nemške manjšine Južnega Tirola. Med drugim je decembra 1924

dejal, da italijanska šolska politika do manjšine ni samo skrunjenje naravnih pravic, marveč "skrunjenje pravic človeštva" in da raznaroditev ni v interesu države. Ne bodo jo dosegli, le stopnjo civilizacije da bodo znižali, je zaključil, ker narodne zavesti nihče ne more odpraviti, najmanj učitelj. "Vaša politika do nas je najboljši učitelj..., ki ga poznam... Vsakršen poskus raznaroditve bo naletel na najbolj odločen in nezlomljiv odpor."<sup>7</sup> Uradno razglašena in uresničevana lojalnost pa ni ovirala narodnih voditeljev, da ne bi hkrati razmišljali o ustanovitvi "tajne organizacije po deželi za neronske čase, v katerih smo že", kakor je pisal duhovnik Virgil Šček Josipu Vilfanu decembra 1924. Za tako organizacijo je Šček predvidel, da zmore sam v petih tednih zbrati dovolj ljudi.<sup>8</sup> In zarodek take organizacije je res prav tedaj nastal pod samo streho narodnjaškega dnevnika *Edinost*, po podeželju pa so v okviru legalnih prosvetnih društev in zunaj njih spontano nastajale skupinice za ilegalno delo.

Z lojalnostjo do oblasti, pa tudi zaradi obzira italijanske države do Jugoslavije, s katero je do 1929. leta veljala prijateljska pogodba, so narodni voditelji dosegli samo podaljšanje življenja slovenskih političnih in kulturnih institucij za eno do dve leti, medtem ko so bile vse italijanske protifašistične stranke ukinjene že konec 1926. leta.

Po razpustu parlamenta sta oba poslanca nadaljevala z delovanjem za ohranitev manjšine po lojalni in legitimni poti v emigraciji, v okviru Kongresa evropskih narodnosti pri Ligi narodov. Glavni učinek teh prizadevanj je bila internacionalizacija vprašanja zatiranih narodnih manjšin v Italiji, in s tem obsodba fašizma. Sicer pa je bil Kongres po besedah in zaslugi njegovega predsednika Vilfana "embrijo" prave združene Evrope, kar velja danes, ko je združena Evropa stvarnost, posebej poudariti. Leta 1931 je Kongres izdal brošuro s konkretno problematiko narodnih manjšin, poročilo o jugoslovanski manjšini sta napisala Vilfan in Besednjak na osnovi gradiva, ki ga je zbiral Lavo Čermelj v Manjšinskem inštitutu v Ljubljani. V njem je na 44 straneh, v angleščini in francoščini, obravnavano in številčno ovrednoteno vse, kar je fašistična Italija dotlej storila Slovincem in Hrvatom. S tem se je Kongres admaknil od temeljnega načela neobsojanja večinskih narodov. Nedvoumno je povedal, da ti narodi, medtem ko branijo svoje manjšine v drugih državah, zatirajo narodne manjšine v svoji državi. V poročilu o julijski krajini je med drugim rečeno, da če bodo italijanske oblasti privedle do konca akcijo poitalijančevanja priilmkov, "bomo imeli edinstven primer v zgodovini, ko bo celemu ljud-

4 *Edinost*, 29. 10. 1922.

5 ZALj, Zbirka Vilfan, fasc. 18, Vilfan uredništvu *Edinosti* 14. 6. 1924; Korespondenca J. Vilfan, Vilfan sinu Joži 10. 1. 1925.

6 Zbirka Rustja.

7 *Atti del Parlamento italiano*, Camera dei Deputati, XXVII Legislatura, Roma, 1924-1928, vol. II, str. 1758-1762.

8 ZALj, Zbirka Vilfan, fasc. 16.

stvu proti njegovi volji spremenjen priimek". In dalje: "Z dosedanja politiko bo položaj vedno slabši in vedno večji bo prepad med državo in manjšino, pa tudi med dvema sosednjima državama."<sup>9</sup>

Taktika napadalnosti in obtoževanja se je spreminila, ko je leta 1935 Kongres sprejel resolucijo, da je za pravično rešitev vprašanja manjšin pripravljen sodelovati z vsakršnim režimom, če le-ta eksplicitno ne zanika obstoja manjšin, kar je pomenilo možnost sodelovanja narodnih manjšin tudi s totalitarnimi, fašističnimi režimi.

Komunistična stranka Italije, ki je vključevala mnoge Slovence, je v dvajsetih letih le deloma lahko nastopala legalno. Bila je dosledno v opoziciji do fašizma in je prav zato na volitvah leta 1924 v nekaterih okoljih slovenskega podeželja (Sežana, Postojna) dobila celo več glasov kot slovanska lista, čeprav ni v svojem volilnem programu imela niti ene same zahteve po nacionalnih pravicah manjšine. Tudi njen časopis *Delo*, ki je izhajal legalno do srede leta 1926, je le enkrat stopil v bitko proti raznarodovanju, ko je bila uvedena Gentilejeva šolska reforma, in to po zaslugi slovenskih levičarskih učiteljev in komunističnega voditelja Vladimirja Martelanca.

Na dveh parlamentarnih volitvah, 1921. in 1924. leta, sta bila v julijski krajini izvoljena po dva komunistična poslanca, med njimi le en Slovenec: Jože Srebrnič, tudi ali predvsem s slovenskimi in hrvaškimi glasovi. V svojih ogorčenih protirežimskih govorih so si komunistični poslanci prizadevali le za delavske, socialne pravice revnih slojev, ki so bile sicer tudi zahteve slovenske in hrvaške manjšine, toda dokler so bili v parlamentu, do novembra 1926 niso niti enkrat omenili nacionalnega zatiranja. Srebrnič, ki je imel odločilno vlogo pri organiziranju stranke na Goriškem, se ni oglašal, o čemer je za komunistično poslansko skupino odločalo vodstvo stranke. Pač pa so bili komunistični akcijski programi, načrti, propaganda in aktivnosti usmerjeni k pripravam na revolucionarni prevrat, ki naj bi izbruhnil v Italiji prej kot v drugih evropskih državah, prav zaradi akutnosti politične situacije. Komunistična revolucionarna usmerjenost in aktivni antifazišizem sta zela izjemne simpatije med primorskimi Slovenci, ki so postajali razočarani nad neuspehom lojalistične politike svojih narodnjaških predstavnikov. Toda podaljševanje partijske letargije, omejevanje dejavnosti na utrjevanje organizacije in na propagando je zlasti mlade že sredi dvajsetih let vleklo k radikalnejšim oblikam protifašistične dejavnosti, zato ni slučaj, da so se tudi mladi komunisti, naveličani zgolj papirnate propagande, že zelo zgodaj pridruževali drugi, resnično

aktivni in revolucionarni narodni organizaciji: Tigru. V poročilu italijanskega partijskega voditelja Ignazia Siloneja iz leta 1927 centralnemu vodstvu v Pariz beremo, da je komunistična stranka med Slovenci izredno močna, toda ker gre slovenskim komunistom najprej za nacionalno osvoboditev in šele na drugem mestu za socialno emancipacijo, so prišli pod vpliv slovenskega nacionalizma, po drugi strani pa so vnesli v Tigr svoje organizacijske izkušnje in terminologijo.<sup>10</sup> Drug partijski ideolog, Ruggero Grieco, pa je leta 1930 ugotavljal, da so se slovenski mladi komunisti pridruževali Tigru, ker jih je privlačila njegova akcijska usmerjenost, vstopili so, ne da bi izstopili iz partije in ne da bi o Tigru poročali, ker so čutili tesnejše vezi z njim kot s komunistično partijo.<sup>11</sup>

S tem smo že prešli na tretjo dobo, dobo organiziranega ilegalnega odpora, ki je v omejeni obliki začel že sredi dvajsetih let, in to z vedenjem in privolitvijo istih narodnih voditeljev, ki so javno nenehoma svarili pred uporabo nezakonitih sredstev odpora. Na sedežu uredništva dnevnika *Edinost* je bil konec leta 1924 osnovan prvi zarodek ilegalne organizacije Tigr v navzočnosti jugoslovanskega konzula v Trstu. Osnoval se je pod vplivom Organizacije jugoslovanskih nacionalistov - Orjune, ki je še pred tem posegla v antifazišični boj na Primorskem z ustanavljanjem odporiških skupin ob meji na Pivškem in s spopadi z italijanskimi vojaki ob prehajanju čez državno mejo. Orjuno so v Sloveniji vodili primorski emigranti, njen "veliki čelnik" je bil Marko Kranjc iz Ilirske Bistrice, ki je med prvo vojno prešel z avstroogrške fronte na italijansko stran, po italijanski zasedbi Primorske pa je moral pobegniti pred italijansko aretacijo v Jugoslavijo. Orjuna je imela v svojem praporu tudi parolo: odrešitev zasužnjenih bratov, zato so se ji pridruževali primorski emigranti. Jože Vadnjal iz Knežaka, ki je zgodaj zapustil komunistično stranko Italije zaradi njene neaktivnosti in se pridružil orjunašem-tigrovcem, se spominja: "Predvsem emigranti iz Primorja... so pripomogli... da se je ustvarjalo nemirno in nepokorno vzdušje... Od organizacij je bila Orjuna tista, ki je najbolj kričala proti okupatorju... nič čudnega ni, da je borbena mladina Primorja videla v Orjuni organizacijo, ki je pripravljena boriti se za osvoboditev slovenskega ozemlja."<sup>12</sup> In drug začetnik odpora na Pivškem, Janez Penko: "Skrivali smo jih po skednjih in razpravljali o akcijah... Ti prihodi... so bili za nas kot zdravje izmučenim in trpinčenim dušam, čutili smo, da vendar nismo sami v našem boju... Bila je to velika moralna podpora."<sup>13</sup>

9 Archivio Centrale dello Stato (ACS), Ministero dell' Interno, Direzione Generale della Pubblica Sicurezza, Affari generali e riservati, (PS, AGR), 1920-45, busta 31.

10 Istituto A. Gramsci, Archivio PCI, 560-73.

11 *Lo Stato operaio*, 1930, št. 11-12.

12 Jože Vadnjal, Spomini.

13 Janez Penko, Spomini.



**Zasedanje "Posebnega sodišča za zaščito države" v Rimu. (NŠK).  
Seduta del Tribunale speciale per la difesa del Stato a Roma.**

Njeno delo na Primorskem, kakor tudi prvega Tigra, je bilo usmerjeno predvsem k ustvarjanju obveščevalne mreže za potrebe jugoslovanskega generalštaba. Sredi dvajsetih let ko se je fašizem v Italiji utrdil, se je država začela sovražno obnašati do Jugoslavije in ji groziti celo z vojaško agresijo, kljub še veljavni pogodbi. Zato je bila informativna, obveščevalna dejavnost, vojaške in politične narave, še kako pomembna za šibko in ogroženo Jugoslavijo, ki je pomenila Primorcem edino rešitev. Konec tridesetih let pa je Tigr opravljal obveščevalno delo tudi v korist vojujočih se zapadnih demokracij, Anglije in Francije, torej v korist vsem tistim, ki bi utegnili premagati fašizem in rešiti slovensko manjšino. Po naglem razpadu prvega Tigra, ker so njegovi osnovatelji spričo zaostrenih policijskih razmer emigrirali v Jugoslavijo, se je v kontinuiteti z njim, po razpustu vseh slovenskih društev, osnovala celovitejša organizacija konec poletja 1927. Imela je temeljitejši akcijski program: boj proti fašizmu z vsemi sredstvi, na nasilje je treba odgovoriti z nasiljem. Če je fašistična

država opustila najosnovnejšo dolžnost zaščite ljudstva, ima to ljudstvo - narodna manjšina - pravico in dolžnost, da se upre zakonom, ki so uperjeni zoper njen obstoj. Organizacija Tigr je samo sebe imela za revolucionarno, kot je zapisano v glavi njenega ilegalnega časopisa Svoboda, sredi tridesetih let se je proglasila za narodnorevolucionarno gibanje Slovencev in Hrvatov Julijske krajine. Sicer pa je bila v delovanju Tigra bolj pomembna in konstantna propagandna komponenta kot teroristična, glavno je bilo prizadevanje za obvarovanje ljudi pred italijanizacijo in fašizacijo, da ne bi podlegli dobrohotni, "mehki" raznaroditvi. Posebej pomembno je bilo preprečevati kolaboracijo in denuncianstvo, tudi z likvidacijami. Z demonstrativnimi požigi potujočevalnic, šol, vrtecev in rekreacijskih centrov, je poskušala opozoriti svet na genocidno ravnanje fašistične Italije s slovensko in hrvaško narodno manjšino. Še eno pomembno nalogo je imel Tigr: pripraviti se na gverilo v primeru italijanskega napada na Jugoslavijo. "Mi smo predstraža slovenske ideje... samo prek našega trupla lahko Italija

prodre na Balkan", zato nas ubijajo, je zapisano v tjem časopisu Svoboda.<sup>14</sup> Na predvečer druge svetovne vojne, 1938. leta je Tigr v prepričanju, da bo preprečil svetovno katastrofo, nameraval odstraniti Mussolinija s pripravo atentata v Kobaridu. Čeprav atentat ni bil izveden, je njegovo načrtovanje pomembno dejstvo v zgodovini antifašizma, saj so do srede dvajsetih let poskusili z atentatom na Duceja že stirje italijanski antifašisti.

O usmerjenosti in metodah tigrovskega odpora razberemo največ iz njegovega ilegalnega tiska. "Naš ideal je svoboda, naše sredstvo je borba... Boj šoli, ki ni šola, ampak kasarna, boj proti fašističnim feldveblom, ... niti ene otroške duše v mlade fašiste... Spravo in mir smo želeli, odbili so ga... Fašistovska vlada je podrla vse brvi, ona nas je poslala v iredentizem... Držali se bomo skrajnih revolucionarnih načinov... Obramba v vsiljenem boju nam po človeškem in božjem pravu dovoljuje, da se branimo z vsemi sredstvi... Mi nočemo umreti: naj raje umrejo oni... Svoboda ali smrt!... Smrt fašizmu..."<sup>15</sup> Že leta 1928 torej parola "Smrt fašizmu" in takoj se moramo vprašati, zakaj ni bil Tigr povabljen v Osvobodilno fronto slovenskega naroda ob okupaciji Slovenije aprila 1941? Pa tudi v ljudsko fronto, ki jo je snovala Komunistična partija Slovenije sredi tridesetih let v Sloveniji, ni bil povabljen, čeprav je bilo tedaj njegovo vodstvo v Jugoslaviji. Pač pa ga je povabila k sodelovanju Komunistična partija Italije. Sicer pa so v tisku tudi taka navodila: ne obupaj, ne prodaj svoje duše, ne pošiljaj otrok v vrtce, nobenih darov fašizmu, nič ponižanja, ne brbljaj vpricho neznanih ljudi, ne emigriraj, če ni življenjsko nevarno, vzdržuj se fašističnih zabav in praznikov, če že moraš, korakaj ravnodušno. Pa tudi: nismo sami, z nami je vse trepeče italijansko ljudstvo, z nami so italijanske protifašistične organizacije v emigraciji, boj velja le tistim Italijanom, ki se identificirajo s fašizmom.

Naravno je bilo, da sta se Tigr in organizacija primorskih emigrantov v Jugoslaviji povezovala z italijanskimi antifašističnimi organizacijami v emigraciji. Poleg širjenja italijanske protifašistične literature in pomoči bežečim italijanskim antifašistom čez rapalsko mejo prek tigrovskih kanalov je obstajal tudi podoben program boja z gibanjem Giustizia e Libertà, ki je tudi načrtovalo nasilne metode odpora. Predstavniki tega gibanja v Jugoslaviji, Rečan Angelo Adam (po drugi svetovni vojni so ga naše oblasti aretirale in je neznano kako izgubil), je leta 1933 tudi načrtoval atentat na Mussolinija s pomočjo slovenskih antifašistov na Primorskem ter druge akcije v notranosti Italije, da ne bi plačevala računov samo Julijska krajina. "Jaz lahko vedno pridem v stik s Slovani (slavi), lahko računam na razne skupine za kakr-

snokoli akcijo v Julijski krajini, če bom le lahko govoril v imenu kake uradne organizacije..."<sup>16</sup> Toda Giustizia e Libertà je pogodbo s Tigrom, tudi z emigrantsko organizacijo, razdrla tisti trenutek, ko je Zveza emigrantskih društev 1934. leta uradno sprejela iredentistični program, to je odcepitev Primorske in Istre od Italije ter njuno priključitev k Jugoslaviji, namesto dotedanjega avtonomističnega programa, katerega uresničitev so obljubljale italijanske demokratične sile.

Tigrovska metoda militantnega in oboroženega odpora je gotovo najpomembnejša značilnost, ne samo slovenskega protifašističnega odpora, temveč tudi v okviru celotnega evropskega antifašizma v času pred drugo vojno.

V tej dobi, po razpustu legalnih slovenskih inštitucij, sta poleg Tigra delovali v protifašističnem odporu še obe tradicionalni narodnopolitični skupini: liberalnonarodnjaška in krščanska ali katoliška, kakor se je preimenovala provotna krščanskosocialna struja. Njune metode delovanja so bile enako ilegalne kot tigrovske, vendar ne nasilne. Za liberalno skupino je značilno ilegalno organiziranje in usposabljanje mlade generacije, zlasti študentov, da bi jo pripravili na prevzem vodstva narodnega gibanja. V ta program so spadali jezikovni tečaji, illegalen mladinski tisk (Štempiharji, Iskre), družabnost na izletih, pevski zbori, politične konference, koncerti, dramske prireditve itd., vse to skrivaj po gostilnah ali v naravi. Sicer pa so ljudje iz te politične skupine delovali tudi v Tigru zlasti z obveščevalnim delom in načrtovanjem sabotaž.

Podoben program je imela krščanska skupina, z vodstvom v Gorici, le da je bilo njeno delovanje mnogo širše, segalo je med vse ljudi na vasi, vodili so ga slovenski duhovniki. Potem ko ni bilo več kulturno-prosvetnih društev, so se ljudje zbirali v vrskih organizacijah, zlasti v Marijini družbi, kjer so gojili slovensko besedo pa tudi posvečno pesem, otroci pa pri verouku. Poročila italijanskih lokalnih oblasti vladi v Rim so vsa trideseta leta polna obtožb slovenskih duhovnikov, ki da so zadnja bariera pred asimilacijo prebivalstva, kajti italijanizacija otrok da se neha tisti trenutek, ko izstopijo iz šole. Slovenski duhovnik na vasi izničuje delo učitelja, ki je hkrati tudi fašistični sekretar, beremo v poročilih.

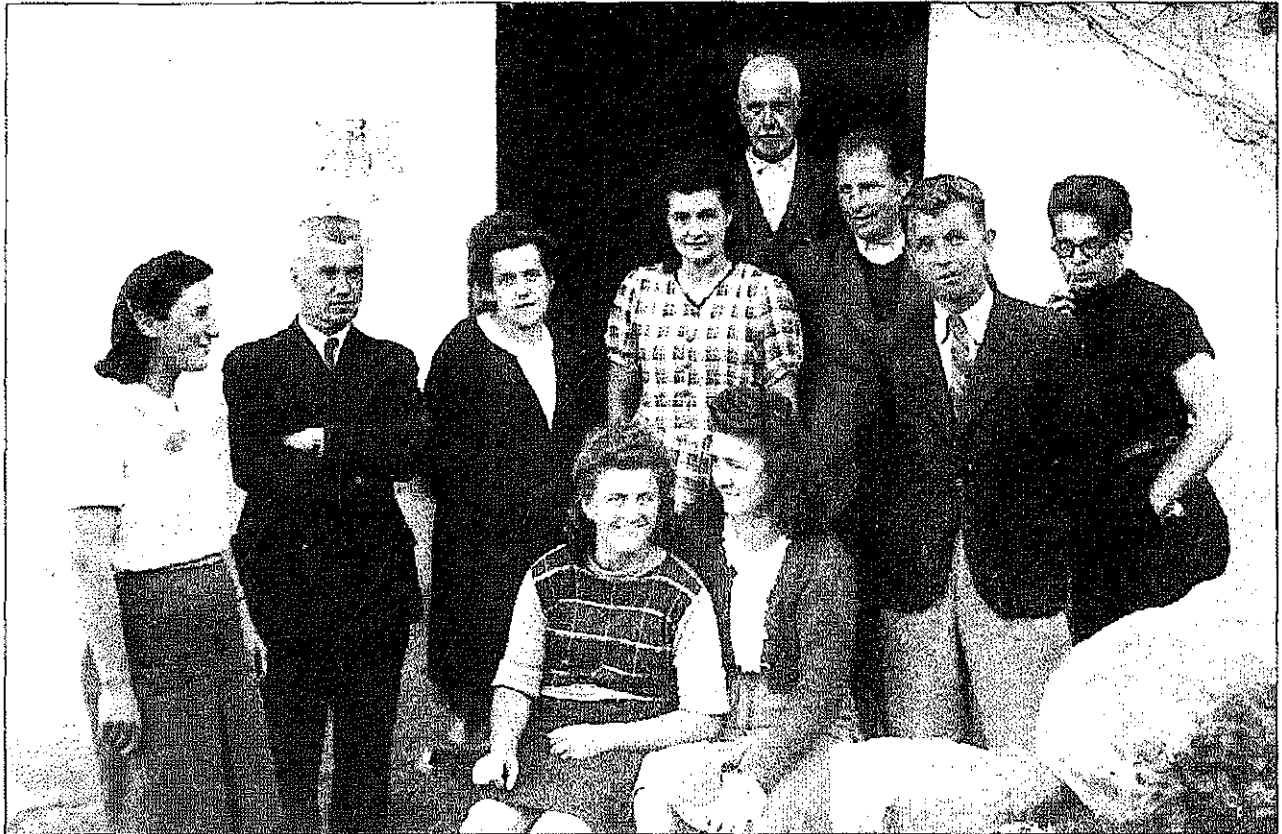
Obe vodstvi sta posvečali največjo skrb izdajanju slovenske knjige, v založbah Goriška matica, Knjževna družina Luč in Goriška Mohorjeva družba, ki so ostale v tridesetih letih edine legalne slovenske kulturne ustanove.

Značilno pa je, da se je tudi krščanska skupina, navzlic svoji legalistični in etični usmerjenosti, ob koncu dvajsetih let odločila tudi za organiziranje nekakšne tajne zaupniške mreže po vaseh. V tajni okrožnici iz

14 Knjižnica "Svoboda", zv. 1, 1931.

15 Iz ilegalnih časopisov Tigra: Borba, Svoboda

16 ACS, PS, Divisione Polizia politica, Fascicoli di materia, busta 123.



**Slovenski konfiniranci na otoku Ustica leta 1942. (NŠK).  
Confinati politici sloveni a Ustica nel 1942.**

1929. leta beremo: "Pred nami leži porušena kulturna zgradba, mladina plava v blatu nemorale, sole so raznarodene... prebivalstvo množično emigira" in ker se temu ni mogoče upreti z legalnimi sredstvi, naj duhovniki, cerkovniki, organisti in drugi posamezno delujejo s propagando, spodbujanjem ljudi, poročanjem o vsem, kar se dogaja, s preprečevanjem kolaboracije, z bojkoti fašističnih prireditev itd.<sup>17</sup> Tudi dva pojavi ilegalne aktivnosti krščanske mladine po vzoru Tigra je policija odkrila. To sta bili organizacija mladoletnikov Črni bratje na Gorškem, z otroškim načrtom posnemati delovanje bazoviških žrtev, ter obveščevalna skupina v Gorici, v katero so bili vpleteni vodilni ljudje katoliškega tabora kot Leopold Kemperle in Filip Terčelj. Z umorom komponista in zborovodje Alojza Bratuša leta 1937 je krščanska skupina dobila tudi svojo prvo antifašistično žrtev, ki je zaradi nedolžnosti povoda postala še bolj odmevna od bazoviških žrtev. Sicer pa je bila notranje močno razklana v Besednjak-Ščekovo ter Kraljevo strujo. Prva je zagovarjala radikalnejše metode odpora in je bila zvesta krščanskosocialnim idejam, med drugo vojno se je proglasila za sredino, druga je imela svojo

metodo varovanja nacionalne identitete z naslonitvijo na sv. Sedež in tudi z dobrikanjem pri oblasteh.

Komunistična stranka Italije je bila najmočnejša antifašistična sila v Italiji in je edina obdržala organizacijo v državi tudi v dobi popolne ilegale. Njen antifašizem je bil ideološkega značaja, toda njeno delovanje na Primorskem je bilo specifično, pogojeno s potrebo po prilagoditvi razredne politike nacionalnemu vprašanju zatirane manjšine. Če je hotela stranka imeti vpliv na širše ljudske plasti in hegemonijo v narodnem gibanju, ki ga je proglašala za potencialnega zaveznika socialistične revolucije, se je morala poglobljeno ukvarjati z reševanjem slovenskega nacionalnega problema in svojo rešitev ponuditi ljudem. Potem ko je sprejela načelo o pravicah narodov do samoodločbe vključno z odcepitvijo od zatiralske države, ga je poskušala udeležiti skupno s Komunistično stranko Jugoslavije in Avstrije v zanani tripartitni izjavi 1934. leta o rešitvi slovenskega narodnega vprašanja. Izjava obravnava samo slovensko narodno vprašanje, ne pa tudi hrvaškega, ker je le Slovincem, razkosanim na štiri države, grozilo uničenje.

Naslednji korak italijanskih komunistov je bila

17 ACS, PS, AGR, 1927-1933, 1932, Sez. I, busta 2.

akcijska pogodba s Tigrom, sprejeta decembra 1935 kot udejanjenje nove ljudskofrontne politike Tretje internacionale. V njej je bil dogovorjen skupni antifašistični boj in boj proti vojni ter ustanavljanje široke ljudske fronte med vsemi plastmi slovenskega prebivalstva Julijske krajine, čemur se je posvetila tigrovska organizacija. Tudi ta pakt neke delavske, rigidno razredne stranke z neko nacionalno organizacijo je posebnost v zgodovini antifašističnega gibanja. Dejavnost slovenskih primorskih komunistov in tigrovcev se je na pragu druge svetovne vojne prepletala, imeli so enak cilj: združena Slovenija, za katerega so se borili tudi s podobnimi, če že ne enakimi sredstvi. To je ugotovilo Posebno sodišče za zaščito države na drugem tržaškem procesu, zato je enako strogo sodilo pripadnikom obeh organizacij. Na smrt obsojeni in justificirani so bili štirje tigrovci in en komunist. Delovali so v korist demokratičnih držav v vojni s silami osi, in sicer na treh področjih: z zbiranjem vojaških informacij v Italiji, Nemčiji in Avstriji, s propagando med italijanskimi in nemškimi vojaki ter s sabotажami na vojaške objekte. Anglija jih je oskrbovala z razstrelivom in raznimi aparati. Pino Tomazič pa je plačal z življenjem tudi program, ki ga je zagovarjal pred sodiščem, in sicer program za ustanovitev združene sovjetske republike Slovenije.

Za zadnja leta pred vojno so bile torej značilne povezave med antifašističnimi silami na Primorskem. Diferenciacija med političnimi grupacijami se je brisala, razdalja med liberalno in katoliško skupino se je manjšala, prišlo je do ustanovitve skupnega narodnega sveta, ki se je že med vojno izrekel za pridružitve Primorske in Istre k federativni republiki Jugoslaviji. Med komunisti in tigrovci se je tudi razvilo sodelovanje, eni in drugi so se ukvarjali z enako dejavnostjo, tudi z oboroževanjem in sabotažnimi akcijami, ponekod so tigrovci pristopali h komunistom in obratno.

Če poskušam strniti svoja spoznanja o zgodovinskem razvoju primorskih Slovencev med vojnoma, moram reči takole: Vsa njihova politična in kulturna

gibanja so bila v bistvu antifašistična. Antifašistični odpor je bil posledica fašističnega nasilja, odpor pa je povzročal novo nasilje. Antifašizem se je rodil v Italiji, kjer se je rodil fašizem, toda v državnem merilu je bil stvar političnih strank, delavskih in meščansko demokratičnih, ne pa tudi stvar širših slojev prebivalstva. Nasprotno, italijansko ljudstvo je fašizmu dalo konsenz. Na Primorskem in v Istri - v deželi Julijski krajini - pa fašizem nikoli ni dobil konsenza, pač pa opozicijski odpor, zlasti potem, ko je postal totalitarni režim. Ta odpor je bil vse ljudski, pasiven in aktiven, spontan in organiziran in celo oborožen, kot edini primer v tedanji miroljubni Evropi. Kolikšen je bil domet tega odpora, povedo številke o represalijah, ki v Julijski krajini daleč presegajo števila preganjanih v drugih italijanskih pokrajinah. Fašizacija slovenskega podeželja je sicer do druge vojne zajela visok odstotek prebivalstva, skoraj vso učečo se mladino, vendar je bila navidezna, posledica pritiskov pa tudi oportunitizma, oziroma nuje za preživetje, torej také ali drugačne prisile. O zavestni pripadnosti posameznega Slovence k fašizmu kot ideologiji najbrž ne moremo govoriti. Fašizem se je na Primorskem identificiral z italijanstvom in z državo, zato je bil slovenski odpor največkrat tudi protitalijanski in protidržavni - subverzivni. Bistveno pa je, kar je tudi osnovna značilnost primorskega odpora, da je nastal predvsem iz narodnostnih motivov, v obrambi pred raznaroditvijo, za ohranitev narodne identitete, čemur se je prilagajal tudi razredni komunistični odpor. Primarno za Slovence je bilo torej nacionalno in iredentistična komponenta narodnega gibanja je bila najmočnejša komponenta celokupnega antifašističnega odpora v Julijski krajini, kar priznavajo tudi italijanski zgodovinarji. Ni torej slučaj, da je Osvobodilna fronta dobila skoraj popolno soglasje primorskih Slovencev.

Kdorkoli bi prišel na Primorsko 1941. leta s parolo narodne osvoboditve, bi zagotovo imel za seboj veliko večino ljudi.

## RIASSUNTO

*La caratteristica principale della resistenza degli sloveni e dei croati nella Venezia Giulia dopo la prima guerra mondiale derivava dall'appartenenza di questo territorio allo stato italiano, che tentava di snazionalizzare questa minoranza di mezzo milione di individui. Come cresceva la politica di snazionalizzazione nei confronti della minoranza così nascevano metodi diversi di resistenza: da quelli legali e lealisti a quelli illegali e addirittura sotto forma di lotta armata. Erano diretti da tre forze politiche: liberal-nazionale, cristiana e comunista. Il motivo principale alla base della resistenza stava nella nazionalità. Poiché il fascismo snazionalizzava la minoranza con la violenza, la resistenza aveva un carattere antifascista, e poiché il fascismo si identificava con l'italianità e con lo Stato, la resistenza era spesso anti-italiana, antistatale e sovversiva. A differenza dell'antifascismo dei partiti italiani, la resistenza slovena aveva un carattere popolare, fosse essa spontanea o organizzata. La componente antifascista più forte nella Venezia Giulia aveva un carattere iredentistico e la forma più caratteristica era costituita da azioni armate, le prime a manifestarsi in seno all'antifascismo europeo. A questo dato di fatto e alle motivazioni nazionali della popolazione slovena oppressa della Venezia Giulia dovette adeguarsi anche la resistenza ideologica e classista del Partito comunista italiano.*

## L'EMIGRAZIONE SLOVENA E CROATA DALLA VENEZIA GIULIA TRA LE DUE GUERRE ED IL SUO RUOLO POLITICO

Aleksej KALC

laureato in storia, Biblioteca nazionale slovena e degli studi - Sezione di storia, IT-34100 Trieste, Via Petronio 4  
dipl. zgod., NSK-OZ, IT-34100 Trst, Via Petronio 4

### SINTESI

*Il contributo illustra l'emigrazione della popolazione slovena e croata dagli ex territori austriaci che al termine della prima guerra mondiale furono annessi all'Italia, relativamente alla collocazione di tale fenomeno nel quadro storico della questione nazionale della Venezia Giulia tra le due guerre e all'attivismo politico dell'emigrazione quale movimento antifascista organizzato. La prima parte è dedicata al processo emigratorio, ai meccanismi ed alle circostanze che lo provocarono, nonché alle connessioni del movimento con la politica snazionalizzatrice nei confronti delle comunità "alloglotte". Vengono poi affrontati l'intricato nodo della quantificazione del fenomeno e gli aspetti dell'impatto e dell'inserimento degli emigranti nelle nuove realtà, in primo luogo in Jugoslavia, che fu il più importante tra i paesi d'accoglienza. La seconda parte offre una panoramica sulle strutture organizzative dell'emigrazione lungo le varie fasi evolutive e sulle attività politiche, pubbliche e clandestine, proiettate nel contesto dei difficili rapporti italo-jugoslavi. Il contributo si sofferma infine sulle azioni politiche che l'emigrazione condusse negli Stati Uniti e in Sud America durante ed immediatamente dopo la seconda guerra mondiale in merito alla definizione dei confini tra i due stati.*

**Parole chiave:** fascismo, emigrazione, attività politica, antifascismo, TIGR, Venezia Giulia, Jugoslavia, Sloveni, Croati

**Ključne besede:** fašizem, emigracija, politično delovanje, antifašizem, TIGR, Julijska krajina, Jugoslavija, Slovenci, Hrvati

### NOTA INTRODUTTIVA

La questione dell'emigrazione slovena e croata dalla Venezia Giulia nel periodo tra le due guerre mondiali costituisce, con le sue molteplici diramazioni problematiche, un ampio e articolato capitolo della storia di questa regione di confine. Considerato il contesto storico-politico entro il quale venne a delinearsi, tale questione, al di là dei risvolti sociali, economici e culturali, si presenta sotto un profilo marcatamente politico: da un lato nell'ambito del processo di snazionalizzazione e di alterazione della fisionomia etnica della regione, dall'altro invece dal punto di vista

dell'intensa attività e del ruolo politico svolti dall'emigrazione dalla Venezia Giulia come movimento antifascista organizzato.

La problematica dell'emigrazione tra le due guerre mondiali ricorre costantemente nella letteratura storica sulla Venezia Giulia prodotta in ambito sloveno e croato da 50 anni a questa parte. Ciò denota in certo qual modo il peso che viene attribuito al "caso emigratorio", saldamente ancorato nella coscienza storica slovena e croata. Non si può dire, tuttavia, che l'emigrazione dalla Venezia Giulia sia stata in tutto questo tempo al centro dell'attenzione della storiografia come complesso tematico a se stante. Non sono molti, infatti, perlomeno



**ALL'ISPEZIONE D'EMIGRAZIONE**

**„COSULICH“**  
 SOCIETA' TRIESTINA DI NAVIGAZIONE - TRIESTE  
 Capitale inferente lire L. 52.000.000

Biglietto d'imbarco TERZA CLASSE N.           

Nome	Quota	Importo	Importo	Importo	Importo
di	di	di	di	di	di
passaggio	bagaglio	bagaglio	bagaglio	bagaglio	bagaglio
1923	1923	1923	1923	1923	1923
Prea Wilton	32078	6764	16		
Milica W.	6587	4853	16		
Argentino	6587	3061	16		
Alenta	6104	7000	16		
Prevedice	7120	4436	16		
Pranovec	6078	3058	16		
SOVA	3524	553	16		

col Vapore Argentina  
 di bandiera italiana che partirà da Trieste il 2 Oct. 1923 per Buenos Ayres  
 toccando di scalo i porti di Argenti  
Algeri, Las Palmas, Santos

№	Cognome e Nome	Età	Stato	Passo
1.	<u>Quirk, Ernesto</u>	<u>25</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
Totale				

Quota di passaggio L. 1900 per ogni posto commerciale.

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, perché non supera il volume di mezzo metro cubo ad ogni posto commerciale. L'effettiva bagaglio è fissato secondo le vigenti disposizioni emanate dal Commissariato Generale d'Emigrazione.

NOLO } al Esportatore L.             
 PAGATO } al Vettore L. 1900

Totale Nolo pagato L. 1900

più dollari di taxa americana Lit.           

Trieste, il 2 Oct. 1923

**„COSULICH“**  
 Società Triestina di Navigazione - Trieste  
 UFFICIO PASTEGGERI

**Biglietto d'imbarco per l'Argentina, 1923. (AST, Capitaneria di porto di Trieste, b. 402). Vozovnica za Argentino iz leta 1923.**

in ambito sloveno, i lavori propriamente storici sull'argomento. Tra questi vanno menzionati senz'altro al primo posto i due saggi di Andrej Vovko che sono il frutto di una ricerca a largo raggio svolta alla fine degli anni settanta (Vovko, 1978; Vovko, 1979). Sebbene riguardino principalmente il settore della vita organizzata e dell'azione politica promossa dal movimento degli emigranti in Jugoslavia, essi restano comunque i lavori di maggiore respiro e quindi fondamentali per l'approccio all'intera problematica. Per il resto, i contributi si possono suddividere grosso modo in due filoni: il primo costituito da panoramiche più o meno sintetiche, poste entro quadri tematici più ampi e volte a tracciare i lineamenti generali della materia;<sup>1</sup> l'altro invece comprende lavori che offrono per lo più degli sguardi su singoli aspetti o episodi di maggiore rilevanza. A questa

produzione storiografica si affianca poi una nutrita serie di memorie e testimonianze, apparse in forma monografica o riportate dalla stampa in varie occasioni.<sup>2</sup>

Tutto sommato, quindi, si può affermare, riprendendo del resto quanto già anzitempo sottolineato da una voce autorevole quale quella di Milica Kacin-Wohinz, che la storia dell'emigrazione slovena e croata dalla Venezia Giulia sia ancora un problema sostanzialmente aperto (Kacin-Wohinz, 1990, 326). Esso necessita di studi organici e approfonditi che oltre ad una ricostruzione più completa dell'intera vicenda tengano conto delle sue numerose implicazioni e degli ambiti problematici entro i quali essa trova collocazione. Questi studi si preannunziano molto lunghi e impegnativi, anche perché sono destinati a fare i conti con un grosso scoglio preliminare, quello delle fonti. E a proposito di questo problema, su cui avremo modo di ritornare, basti pensare che gli archivi della *Zveza jugoslovenskih emigrantov iz Julijske krajine* (Unione degli emigranti jugoslavi della Venezia Giulia) e di altre importanti organizzazioni, nonché dei leaders del movimento politico degli emigranti negli anni trenta sono andati distrutti immediatamente prima o durante la seconda guerra mondiale. Mancano del resto statistiche adeguate da cui rilevare con soddisfacente precisione l'andamento globale e la stessa entità numerica del movimento migratorio.

A fronte di tutto ciò, il presente contributo si propone come obiettivo quello di tracciare un quadro storico generale della problematica, passando in rassegna i principali nodi tematici che gli studi fin qui svolti hanno posto in evidenza. Tenuto conto che in ambito sloveno la materia trattata è in buona parte conosciuta, si è pensato di proporre il contributo in lingua italiana, sperando con ciò di promuovere una proficua discussione.

**I CARATTERI DEL MOVIMENTO EMIGRATORIO: LE SPINTE, I MECCANISMI, I TEMPI**

Il processo emigratorio che interessò la popolazione slovena e croata della Venezia Giulia fu un fenomeno complesso, alimentato da un intreccio di cause e motivazioni. I "meccanismi espulsivi" da cui traeva origine vanno individuati nelle misure politico-amministrative che si accompagnarono al passaggio della regione sotto il dominio italiano, nella politica di snazionalizzazione perseguita dal fascismo nei confronti degli "allogliotti" e nello stato precario dell'economia regionale. La distinzione, già a suo tempo adottata all'interno delle comunità emigrate, tra perseguitati politici, espatriati per cause politico-nazionali ed emigrati

1. È il caso dei capitoli dedicati per l'appunto all'emigrazione nei volumi Kacin-Wohinz (1990) e Perusko (1953).  
 2. Questa letteratura come pure i menzionati lavori storiografici verranno elencati man mano nel corso del contributo.

economici, riflette in qualche modo l'articolazione delle motivazioni alla base della scelta migratoria, sebbene ci sia da considerare, com'è ovvio, anche la loro azione interattiva. Chi decideva di partire per l'estero con la speranza di trovare un'occupazione che a casa non aveva o gli era preclusa, per sottrarsi ad uno stato di precarietà economica e sociale, oppure solamente in cerca di migliori opportunità, molto frequentemente lo faceva anche per sfuggire all'"attenzione" riservata dalle autorità italiane a coloro - e non erano pochi - i quali avevano dato prova esplicita di dissenso o di attitudini organizzative ritenute potenzialmente pericolose. Lo stesso clima politico che imperversava nella regione, l'incertezza, il senso di oppressione e di smarrimento che si viveva entro la comunità - lo si apprende da numerose testimonianze - contribuivano a sciogliere le eventuali riserve e portare a maturazione la decisione di partire. Né è possibile, infine, prescindere dal fatto che alle spinte prettamente economiche, derivanti da uno stato di sottosviluppo e di degrado generale, si associasse una precisa azione politica di indebolimento e di sfaldamento sociale ed economico delle comunità minoritarie. Si potrebbe discutere, a questo punto, sul peso, maggiore o minore, dell'una o dell'altra concausa dell'esodo, cercando di stabilire ipotetiche graduatorie, ma è fin troppo facile prevedere che ne uscirebbe un dibattito sterile e fine a se stesso.

L'esodo degli sloveni e dei croati ebbe inizio sin dai tempi dell'occupazione militare italiana, sebbene in questa fase lo si possa considerare solo in parte come emigrazione vera e propria. Esso riguardò allora anzitutto gli strati della immigrazione più recente, specialmente gli appartenenti al ceto impiegatizio e più in generale gli ex dipendenti statali austriaci. Quanti non se ne erano già andati durante la guerra, partivano ora assieme al personale di nazionalità tedesca e ungherese. Se ne andarono poi elementi dell'intelligenza, delle libere professioni, della piccola e media borghesia, sia quelli arrivati precedentemente dall'interno, sia gli autoctoni. Partivano a causa delle incerte prospettive di vita nel nuovo contesto politico-amministrativo, ma anche sotto la pressione delle autorità di occupazione e le minacce della violenza nazionalista. Non furono pochi, infatti, gli intellettuali e uomini politici espulsi o "convinti" con altri metodi a ritirarsi, perché ritenuti pericolosi per gli interessi italiani. I circoli politici sloveni si adoperarono del resto per limitare questo esodo sin dalle sue prime avvisaglie, raccomandando agli impiegati di non abbandonare il posto e di prestare giuramento all'Italia, come loro richiesto dalle nuove autorità. Inviti a rimanere furono inoltre rivolti all'intelligenza, sottolineando che in Jugoslavia avrebbero ottenuto un impiego unicamente coloro che sarebbero stati costretti ad andarsene (Kacin-Wohinz, 1990, 90-91, 125; Radetić, 1944, 237-238).

Si rifugiarono oltre la linea di demarcazione nei

primi tempi dell'occupazione molti di coloro che avevano servito l'esercito austro ungarico, per evitare la sorte di numerosi ex soldati austriaci, che erano stati internati come prigionieri di guerra; per gli stessi motivi altri preferirono rimandare il rientro nella Venezia Giulia, e tra essi numerosi reduci dai campi di prigionia russi, divenuti oggetto di particolare attenzione in quanto potenziali propagatori di idee rivoluzionarie. Decadute le misure straordinarie, una parte fece ritorno nei luoghi d'origine, altri invece si stabilirono permanentemente in Jugoslavia. Finì per non fare più ritorno alle proprie case e fermarsi in Jugoslavia anche un certo numero di sfollati dalle zone di guerra, mentre diverse famiglie, una volta rientrate, decidevano di riprendere la via dell'emigrazione, sia in Jugoslavia, sia in altri paesi, per l'impossibilità di fare fronte alle pesanti conseguenze lasciate dal conflitto (Peruško, 1953, 160; Kacin-Wohinz, 1990, 108-109).

Non di meno ebbe inizio già in quel periodo l'esodo dei lavoratori, rimasti senza impiego in seguito alla chiusura o alla riduzione dell'attività di aziende industriali, tra le quali, la più importante, l'arsenale di Pola, dove furono migliaia i posti di lavoro a scomparire in poco tempo. I licenziamenti andarono a colpire in particolar modo lavoratori non italiani ed in generale quelli sindacalmente o politicamente più impegnati (Millo, 1985, 87; Radetić, 1944, 238).

Negli anni seguenti, e soprattutto con l'avvento del fascismo, l'esodo ricevette sempre maggiore impulso dalla politica di snazionalizzazione delle comunità slave. Sotto la pressione dell'azione mirante allo sgretolamento della classe dirigente e all'impoverimento della struttura sociale delle comunità "alloglotte" continuò l'esodo dei dipendenti pubblici. Ad alcuni, che ai tempi dell'Austria erano approdati nella Venezia Giulia per motivi di lavoro, senza però acquisirvi la pertinenza legale, una volta regolata la questione confinaria italo-jugoslava veniva semplicemente negata la cittadinanza; altri si videro esclusi dagli impieghi per mezzo di misure e stratagemmi amministrativi; altri ancora non furono disposti a sottostare alle condizioni loro imposte. Scelse così la via dell'emigrazione buona parte dei funzionari e degli impiegati pubblici esonerati dal servizio in seguito all'applicazione delle disposizioni sulle qualità professionali, sulle garanzie di lealtà, sull'appartenenza ad associazioni ritenute inaffidabili, o anche per l'insufficiente conoscenza della lingua italiana e per altri motivi più o meno strumentali (Apih, 1963, 275; Čermelj, 1974, 83 e seg.).

Con l'introduzione della riforma scolastica di Giovanni Gentile lasciò l'Italia parte del personale docente sloveno e croato: o perché era rimasto impigliato nel filtro rappresentato dalle abilitazioni all'insegnamento o perché licenziato per motivi di condotta e incompatibilità con le norme politiche, oppure perché aveva rifiutato il trasferimento all'interno dell'Italia. Molti, d'altra

parte, emigrarono dopo avere prestato un periodo di servizio nelle vecchie province.<sup>3</sup> Tale decisione fu frequente anche tra i dipendenti delle ferrovie e di altre categorie, per le quali scattò il piano di dispersione del personale slavo all'interno del territorio nazionale ed il suo avvicendamento nella Venezia Giulia con l'"elemento" italiano.

In seguito all'applicazione delle norme "sull'integrità della coscienza nazionale" l'emigrazione trasse alimento anche dalle file dei professionisti, esclusi dagli albi professionali, e in categorie come quella dei marittimi, anch'essi in gran parte radiati dalle matricole (Peruško, 1953, 160; Čermelj, 1974, 87-90; Apih, 1966, 255). Finirono poi per ingrossare le file degli emigranti pure numerosi giovani, i quali, trasferiti in Jugoslavia per motivi di studio, non fecero più ritorno nella Venezia Giulia, anche perché spesso, come del resto moltissimi altri emigranti, non riuscendo ad ottenere i documenti per l'espatrio, se n'erano andati clandestinamente, incorrendo in un reato passibile di pene detentive oltre che pecuniarie. Verso la metà degli anni venti, infatti, le autorità italiane avevano incominciato a negare agli studenti i permessi per l'espatrio in Jugoslavia, per neutralizzare l'influsso filoslavo che queste persone ritornando dal loro soggiorno di studio esercitavano sui giovani nella Venezia Giulia, ostacolando il processo di assimilazione (Čermelj, 1974, 270; Apih, 1966, 275, 284-285; Bratulić, 1957, 376-377).

Importante fu l'ondata emigratoria prodotta nella seconda metà degli anni venti, oltre che dal consolidarsi della dittatura, dall'azione contro la vita organizzata della comunità slava e dalla repressione del movimento clandestino sviluppatosi dalla fine del 1927. Ripararono allora prevalentemente in Jugoslavia numerosi ex dirigenti e attivisti delle disciolte associazioni, uomini politici e tutta una serie di persone, soprattutto giovani, coinvolte nelle attività clandestine (Peruško, 1953, 160; Vovko, 1978, 451; Kacin-Wohinz, 1990, 326-327). L'incalzante reazione fascista ebbe poi un effetto anche più ampio e vide partire frequentemente familiari e altri in qualche modo legati alle persone inquisite.<sup>4</sup>

Continuò e divenne anzi sempre più intenso nel corso degli anni venti anche l'esodo di carattere economico, dovuto all'evidente ed inarrestabile impoverimento della regione. Le cause del degrado erano molteplici: il dissesto provocato dalla guerra, il difficoltoso ed incerto riassetto strutturale entro la nuova entità statale, il

mancato rilancio delle attività industriali e commerciali e una profonda crisi agraria. Quest'ultima era caratterizzata da problemi di smercio dei prodotti, dalla crisi dei prezzi agricoli, dalla mancanza di capitali e da una proprietà molto frazionata che liberava forza lavoro e che era essa stessa costretta a ricorrere sempre più anche ad altre fonti di reddito rivolgendosi ad un mercato del lavoro già poco ricettivo. La popolazione slava ne fu particolarmente colpita, anche perché uno dei fattori chiave della crisi - il problema del credito agrario - trovava origine nella paralisi e nella progressiva liquidazione o nell'assorbimento da parte degli istituti italiani dell'ampia e articolata rete cooperativistica, nonché dell'intera struttura istituzionale slava di credito e risparmio. L'insostenibile indebitamento della piccola proprietà che ne seguì si trovò a sua volta di fronte ad uno strumentale approccio alla riscossione del debito, che fece impennare la curva degli espropri forzati e delle vendite giudiziarie.<sup>5</sup> A tutto ciò si aggiungevano l'aumentato aggravio fiscale, le limitazioni poste agli usi civici, la disoccupazione ed altri problemi sociali, come quello sanitario, che contribuivano a peggiorare le condizioni di vita.

In questo stato di crescente precarietà, cui non pochi decidevano di sfuggire attraversando il confine clandestinamente, le autorità fasciste promuovevano la via dell'emigrazione come sbocco verso migliori opportunità. Rientrano in questo ambito le campagne propagandistiche delle compagnie di navigazione, compresa la triestina Cosulich, per l'emigrazione in Argentina; campagne che nel 1928 tanto contrariarono l'ispettore politico per il Carso, Grazioli, il quale cercò di opporvisi, preoccupato della partenza di tanti uomini in età produttiva. Ma fu invitato a non interferire in quanto dietro c'era un preciso progetto politico dello stato atto appunto a favorire l'esodo di popolazione slava (Apih, 1966, 258; Kacin-Wohinz, 1995, 24).

Il Ministero degli esteri aveva infatti disposto massime facilitazioni nel rilascio di passaporti ed altri tipi di incentivi (Bratulić, 1957, 341 e seg.). Nei luoghi pubblici della provincia, specialmente nelle osterie e nei negozi - sono molte le testimonianze a ricordarlo - manifesti informavano sui vantaggi dell'emigrazione e sulle agevolazioni che venivano offerte a chi decideva di fare questo passo (Španger, 1965, 55). Il fatto è significativo se si considera che questi provvedimenti venivano posti in atto negli anni in cui l'approccio al problema dell'emigrazione subiva in Italia una svolta storica. Dopo mezzo

3 Un recente contributo sulla questione dei maestri sloveni nella Venezia Giulia nel periodo 1914-1941 riporta i nominativi di 316 maestri di origine autoctona emigrati in Jugoslavia nel corso degli anni '20 e '30. Di questi, 87 partirono dopo aver lasciato l'incarico all'interno del paese (Lavrenčič-Pahor, 1994, 19 e seg.). Cfr. anche Čermelj (1974), 54-55.

4 Significativo il caso dei Lah di Rozzol, dei quali una delle figlie era fidanzata con Ferdo Marušić, uno dei quattro condannati a morte al primo processo di Trieste. Essendo stata oggetto di minacce, dopo il processo l'intera famiglia si trasferì a Belgrado. Una sorella fece ritorno a casa dopo alcuni anni per sposarsi. Odsek za zgodovino pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu, Testimonianza di Roža Lah Cesar.

5 Cfr. Čermelj (1974), 158 e seg. e il contributo di Milan Pahor in questo volume.

secolo di politica ispirata alla concezione del fatto emigratorio come "necessità fisiologica" e la messa a punto di strumenti giuridici e organi tecnici tra i più evoluti in Europa atti a "gestire" il fenomeno, intorno alla metà degli anni venti il sistema era destinato a capovolgersi.

In un primo periodo anche il fascismo si servì dell'emigrazione come strumento di equilibrio tra popolazione e risorse per far fronte ai gravi scompensi che in questo campo il paese viveva. Anzi, con iniziative come la Conferenza Internazionale dell'Emigrazione e Immigrazione, tenutasi a Roma nel maggio 1924, si cercò di concordare nuove basi per il coordinamento internazionale della pressione demografica, della colonizzazione e dell'orientamento dei flussi migratori in seguito ai blocchi dell'immigrazione imposti negli Usa e in Canada e ai profondi cambiamenti nei mercati internazionali del lavoro rispetto all'anteguerra. Dopo una fase di "libertà emigratoria disciplinata", compresa tra il 1924 e il 1926, che vide lo stato impegnato, lungo le linee uscite dalla conferenza, in intense contrattazioni con società e paesi stranieri, finanziamenti a sostegno di esperimenti di colonizzazione e iniziative per il miglioramento della qualità e della tutela del lavoro italiano all'estero, si giunse nel 1927 al nuovo corso, perfettamente consono con la politica demografica avviata in quell'anno, volta a fare dell'Italia una "potenza demografica" che avrebbe avuto nella popolazione la giustificazione e la forza per conquistare nuovo spazio vitale. L'espatrio diveniva così sinonimo di antiitalianità, l'emigrazione, specialmente quella stabile, era presentata come fenomeno politicamente ed economicamente in contrasto con gli interessi statali e la libertà di emigrazione doveva subire forti limitazioni. Veniva valorizzata esclusivamente l'emigrazione temporanea a breve termine e quella considerata di prestigio per il paese.<sup>6</sup>

E' in questo contesto, quindi, che deve essere interpretata la manovra del Ministero degli Esteri riguardante l'esodo degli "allogeni", come pure la circolare segreta del 19 ottobre 1927 con cui Mussolini comunicava che il governo non intendeva porre ostacoli all'emigrazione e che anzi si doveva in tutti i modi facilitarla, se necessario anche con provvedimenti straordinari (Kacin-Wohinz, 1995, 24). A questo punto risulta tanto più comprensibile l'atteggiamento del già menzionato ispettore politico del Carso, il quale evidentemente non riusciva a capacitarsi di tale contrasto tra la nuova filosofia demografica ed emigratoria e l'operato delle compagnie di navigazione.

La strategia perseguita dal governo si rivelò appropriata e diede frutti immediati, dal momento che nel triennio 1928-1930 si manifestò una fortissima ondata emigratoria di popolazione slovena e croata verso il Sud America e soprattutto verso l'Argentina, sicuramente la

più grande di tutto il periodo tra le due guerre in direzione di quei paesi. Ne danno regolarmente notizia le periodiche relazioni prefettizie sulla situazione politica nella Venezia Giulia, nelle quali i relatori non mancano di esprimere il loro compiacimento per il "giovanimento" portato dai "salutari" provvedimenti promossi dal governo (Bratulić, 1957, 370 e seg.). Ma trova conferma anche nei sondaggi svolti in via sperimentale per alcuni comuni campione sulla base di materiali anagrafici e viene rivelata, sebbene solo implicitamente, dalle stesse cifre fornite dalla statistica ufficiale dell'emigrazione italiana (SM, 1934; Kalc, 1994). Quest'ultima, infatti, pone, all'indomani della svolta nella politica emigratoria, la Venezia Giulia al vertice dei compartimenti italiani per quel che riguarda l'esodo transoceanico. Nel 1928 rileva addirittura un raddoppio delle partenze rispetto all'ultimo anno di emigrazione libera, in controtendenza al drastico calo degli espatri registrato nel resto d'Italia: fatti, sui quali hanno senz'altro pesato le partenze slovene e croate.

L'esodo verso il Sud America ebbe un forte impatto sulla comunità slava, lasciando un vivo ricordo nella memoria collettiva. Anche perché, procedendo per contingenti, conformemente alle modalità del trasporto transoceanico, esso risultò più evidente e fu accompagnato da tristi congedi, ma spesso anche da una coreografia fatta di incontri di commiato e foto ricordo di interi gruppi che lasciavano questo o quel villaggio per recarsi in terre lontane e sconosciute. Ma a parte ciò, questo esodo, al quale si intendeva e in parte poi si fece seguire l'immigrazione nella regione di famiglie italiane al fine di rendere più efficace il processo di "bonifica etnica", non poté non essere percepito in modo drammatico, come ulteriore colpo che andava ad aggiungersi a quelli che la minoranza proprio in quel periodo stava già subendo (Jelinčić, 1994, 153). Il problema dell'emigrazione divenne così uno dei temi di discussione nelle file del movimento clandestino, la cui protesta contro il regime con atti terroristici ed altre azioni dimostrative stava prendendo sempre più piede nel corso del 1928. Attraverso materiali propagandistici, che l'organizzazione faceva circolare in tutta la regione, si tentò di chiarire il significato dell'esodo nel quadro della politica fascista verso le comunità slave, con la consapevolezza però, considerate le condizioni sociali ed economiche della popolazione, di non potervi porre freno. Il nucleo più radicale del movimento, quello che faceva capo all'organizzazione Borba, pianificò anche un'azione dimostrativa nel porto di Trieste contro una nave in servizio di emigrazione, azione che per motivi tecnici non fu portata a compimento (Španger, 1965, 55).

L'emigrazione di carattere economico prese comunque anche altre direzioni. Oltre alla Jugoslavia, alla

6 Per un quadro globale sull'argomento vedi Nobile (1974).

quale si guardò sempre con una certa aspettativa, un flusso di lavoratori si indirizzò sin dalla prima metà degli anni venti verso il Belgio e soprattutto verso la Francia, divenuta meta tra le più frequentate dall'emigrazione italiana dopo la chiusura dei mercati del lavoro nord americani (Lipoglavšek-Rakovec, 1950, 43). Un'altra corrente si volse invece verso l'Egitto, riprendendo una via tradizionale, consolidatasi sin dai tempi della costruzione del canale di Suez. Era questa una emigrazione prevalentemente femminile, proveniente principalmente dal Goriziano, che trovava occupazione soprattutto nel settore dei servizi domestici al Cairo e ad Alessandria d'Egitto. Qui trovava valido appoggio nella congregazione delle Slovenske šolske sestre (Suore scolastiche), che operava a fini assistenziali, offrendo adeguata istruzione alle immigrate, che erano molto apprezzate e note come "les Goritiennes" (Vovko, 1988). Non si può tralasciare inoltre, a completamento di questa panoramica, un accenno alle migrazioni interne, che, a parte la questione particolare dei trasferimenti d'ufficio dei dipendenti pubblici, riguardarono ampi strati della popolazione slovena e croata. Anche in questo caso le informazioni raccolte sottolineano l'importanza dell'esodo femminile, diretto, come già prima della guerra, dalle campagne verso i centri regionali ed ora sempre più anche verso le città italiane dell'interno. Viene segnalata poi per un breve periodo nella seconda metà degli anni trenta una consistente presenza di lavoratori sloveni e croati pure in Etiopia (Vovko, 1992, 89). Riguardo all'emigrazione economica va detto che essa ebbe in parte carattere temporaneo e conobbe soprattutto nel caso dell'Egitto, ma anche in quelli delle altre correnti, tassi maggiori o minori di rimpatrio.

Con l'inizio degli anni trenta l'emigrazione verso l'estero scemò. Partenze per il Sud America e per altre destinazioni si susseguirono per tutto il decennio, ma in numero di gran lunga inferiore rispetto al passato. Restava sempre l'eccezione della Jugoslavia, verso la quale il movimento, indotto anche da cause e contingenze più propriamente politiche, continuò con una certa vivacità e stando ad alcune stime addirittura si rafforzò rispetto agli anni precedenti (Kacin-Wohinz, 1990, 326). Esso registrò momenti di particolare intensità in occasione dell'amnistia del 1932 e della guerra d'Etiopia, quando si ebbe la fuga di numerosi giovani di leva e obbligati militari, i quali volevano così sottrarsi all'arruolamento e all'invio al fronte. Da qui anche l'appellativo di "abissini" loro affibbiato (Peruško, 1953, 160; Vovko, 1978, 451).

#### LA QUANTIFICAZIONE: UNA QUESTIONE ANCORA APERTA

Si è accennato in apertura, parlando del problema

delle fonti, al fatto che a tutt'oggi non disponiamo di dati sulla base dei quali poter fornire un quadro più preciso sull'andamento dell'esodo e trarre valide indicazioni sull'importanza delle singole correnti emigratorie. Non possono infatti tornare gran che utili a tale proposito le statistiche ufficiali italiane dell'emigrazione, dal momento che non tengono conto della nazionalità degli emigranti, né distinguono i flussi secondo aggregati territoriali comparabili con la carta etnica della regione. Lo stesso vale per le statistiche dei paesi d'immigrazione, dove gli emigranti sloveni e croati si nascondono nelle cifre relative all'immigrazione italiana. Di difficile ed incerta interpretazione sono poi i censimenti della popolazione, quando anche questi consentono di fare confronti sulla base dei dati riguardanti la nazionalità. In relazione alle fonti di prima mano, sappiamo che all'inizio degli anni trenta in Jugoslavia le *banovine* (le 9 unità amministrative regionali in cui il paese si suddivideva dal 1929) incominciarono a raccogliere dati sulla presenza e sulla distribuzione sul territorio statale degli immigrati dalla Venezia Giulia, mentre materiali statistici, andati poi distrutti, relativi all'immigrazione organizzata ed ai profughi riparati in Jugoslavia dalla fine degli anni venti, furono prodotti durante gli anni trenta anche dalle organizzazioni degli emigranti. Nell'ambito della *Zveza jugoslovanskih emigrantov iz Julijske krajine* operava infatti sin dalla sua costituzione (1931) una sezione statistica addetta appunto all'osservazione della comunità immigrata nel paese. La disponibilità di altre fonti primarie nei paesi d'immigrazione, ma soprattutto in Italia, è invece ancora da verificare. Con queste premesse, il discorso sugli aspetti quantitativi dell'esodo che qui siamo in grado di fare non può andare oltre alla semplice esposizione e alla riflessione sulle cifre che le stime e qualche rilievo parziale hanno posto finora in evidenza.

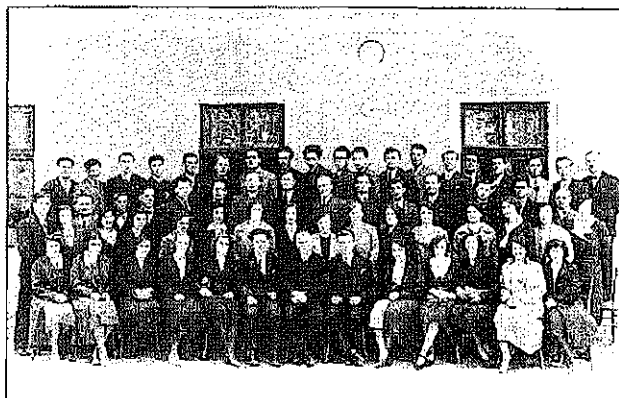
Nella letteratura jugoslava il numero degli emigranti sloveni e croati dalla Venezia Giulia tra le due guerre è di norma indicato con una cifra che va oltre le 100.000 unità. Tale cifra è il risultato di una stima fatta dalla *Zveza jugoslovanskih emigrantov iz Julijske krajine* in base a "calcoli e dati" in suo possesso (Čermelj, 1974, 174). C'è motivo di credere che l'artefice, o per lo meno uno degli artefici, sia stato il dr. Lavo Čermelj, attento studioso del problema nazionale nella Venezia Giulia ed anima negli anni trenta, dopo la fuga da Trieste, dello *Manjšinski inštitut* (Istituto per le minoranze) di Lubiana. Sorto nel 1925 sotto il patrocinio della *Dravska banovina*, questo centro studi fu un vivace osservatorio delle condizioni socioeconomiche, nazionali e politiche delle comunità slave in Italia e in Austria.<sup>7</sup> La cifra apparve inizialmente sulle pagine dell' "Istra", l'organo di stampa della *Zveza jugoslovanskih emigrantov*, e fu in seguito

7 Informazioni dettagliate riguardo all'operato storico di tale istituto ed al ruolo di Čermelj al suo interno in Stergar (1995).

riportata anche in saggi demografici, nonché nel libro di Čermelj *Life and Death Struggle of a National Minority*, pubblicato nel 1936 per denunciare i soprusi del fascismo verso gli sloveni ed i croati (Kacin-Wohinz, 1990, 326; Čermelj, 1938a, 209; Čermelj, 1936, 146). All'indomani della guerra apparve poi nel *Memoriale* del Comitato provinciale di liberazione per il Litorale sloveno a Trieste alla Commissione interalleata in merito alla questione confinaria italo-jugoslava, assumendo così valore ufficiale (MCL, 1946, 16). Infine fu ripresa ed accettata anche dalla storiografia jugoslava, a volte con qualche riserva e considerando l'opportunità di lievi ritocchi delle cifre verso il basso (Novak & Zwitter, 1945, 338; Peruško, 1953, 159; AA.VV., 1970, 107; Vovko, 1978, 449; AA.VV., 1979, 708; Kacin-Wohinz, 1990, 326).

La suddivisione dell'esodo secondo paesi di destinazione presenta dati a volte discordanti. La stima ufficiale parla di circa 70.000 emigrati in Jugoslavia, di 30.000 in America Latina (di cui circa 20.000 in Argentina) e di 5.000 in altri paesi (Peruško, 1953, 159). Se sul numero relativo alla Jugoslavia finora non sono emersi contrasti significativi, in merito alle altre destinazioni si sono avanzate cifre alquanto differenti. Richiamandosi a calcoli fatti dalla comunità slovena in Argentina, Slava Lipoglavšek Rakovec sostiene che nel 1940 vivevano in quel paese circa 22.000 sloveni emigrati dalla Venezia Giulia, dato questo menzionato già prima anche da Alojzij Kuhar. Tale cifra risulta alquanto alta in confronto a quella stimata dalla Zveza (se si considera che ad essa si debbano aggiungere, sebbene in misura poco significativa, gli immigrati croati), e soprattutto rispetto ai numeri rilevati dalla statistica italiana dell'emigrazione, discrepanza che viene addebitata all'emigrazione clandestina. Una presenza numericamente imprecisata, ma comunque non trascurabile, di sloveni del Litorale viene inoltre segnalata tra i circa 5.000 immigrati sloveni in Brasile (Lipoglavšek-Rakovec, 1950, 34, 37-38; Kuhar, 1939, 529). Riguardo alla Francia, il commissario jugoslavo per l'emigrazione a Parigi riferiva nel 1929 di circa 7.000 immigrati sloveni dalla Venezia Giulia sparsi in varie regioni del paese, saliti negli ultimi anni prima della seconda guerra mondiale a 11.000 (Lipoglavšek-Rakovec, 1950, 43), mentre in Egitto si ritiene che il loro numero sia stato nel 1940 pari all'80 % dei 7.000 o 8.000 sloveni ivi presenti (Lipoglavšek-Rakovec, 1950, 39; Vovko, 1992, 89). Alcuni autori danno per la Francia cifre sensibilmente più basse e citano invece una presenza di circa 3.000 emigranti nel Belgio (Šifrer, 1962, 22).

Questi numeri sembrerebbero dare ragione a Živko Šifrer, il quale, seppure solo indicativamente, suggerisce per il solo esodo sloveno dalla Venezia Giulia verso l'estero, esclusa la Jugoslavia, cifre nell'ordine delle 40.000 unità (Šifrer, 1962, 22). Va comunque osservato che la valutazione di tutti questi dati deve tenere conto



*Sezione corale del circolo degli emigranti "Tabor" di Lubiana nel 1932. (NŠK).*

*Pevski zbor emigrantskega društva Tabor iz Ljubljane leta 1932.*

di un fatto, su cui non sempre si danno indicazioni chiare, e ciò è che, oltre a riferirsi a periodi differenti, a volte essi comprendono anche le presenze temporanee. Per l'emigrazione continentale viene infatti osservato che nel corso degli anni trenta essa era soggetta a mobilità e il numero degli immigrati poteva così variare a seconda delle congiunture e l'andamento del mercato del lavoro. In tempi di crisi occupazionale molti si spostavano da zona a zona e anche da paese a paese, altri invece rimpatriavano (Lipoglavšek-Rakovec, 1950, 42 e seg.; Valenčič, 1990, 69, 71).

Riguardo al problema della dimensione dell'esodo, autori italiani quali lo Schiffrer, riflettendo sulle cifre sostenute dalla parte jugoslava, obiettarono innanzitutto i termini della questione, adducendo che quella diretta in Jugoslavia era solo in parte emigrazione vera e propria, in quanto costituita in molti casi da elementi non autoctoni che tornavano ai luoghi di origine. Richiamandosi ai dati del censimento eseguito nel 1941 nel territorio jugoslavo allora annesso dall'Italia, egli sottolineava che il numero degli emigranti non doveva essere sensibilmente superiore alle 17.496 unità, quante risultarono le persone nate in territorio italiano (Schiffrer, 1946, 33). Il fatto di aver sottovalutato la presenza di emigranti al di fuori dei territori sotto l'occupazione italiana, sia nel resto della Slovenia, sia in altre parti della Jugoslavia, dove non erano poche le zone ad alta concentrazione di sloveni e croati provenienti dalla Venezia Giulia, rende la tesi di Schiffrer alquanto debole. A proposito di questa presenza sarà comunque utile menzionare a titolo indicativo anche un'altro dato di fonte italiana, quello relativo alle stime delle autorità diplomatiche, secondo le quali nel 1934 c'erano in Jugoslavia circa 50.000 emigranti (Kacin-Wohinz, 1990, 326).

Al di là di tutte queste cifre, che, come si visto,

è spesso difficile interpretare è tuttavia indubbio che il processo emigratorio sloveno e croato nella Venezia Giulia sia stato un fenomeno di ragguardevole entità. Indicazioni sulla sua portata vengono anche da un recente studio demografico di Vladimir Žerjavič, il quale, raffrontando i dati relativi alle componenti nazionali rilevati dai censimenti della popolazione austriaci, italiani e jugoslavi con quelli attesi secondo eguali tassi di incremento naturale, calcola per l'Istria croata tra il 1918 e il 1943/45 un ammanco di popolazione dovuto a emigrazione di 53.000 croati e 4.000 sloveni (Žerjavič, 1993). Queste cifre si riferiscono naturalmente all'emigrazione in senso lato, includendo, oltre agli espatri, anche gli spostamenti interni, che, come già detto, caratterizzarono anch'essi quel periodo di mobilità.

Ma forse ancora più significativi per un'idea della misura nella quale il fenomeno si presentava risulteranno i dati che siamo in grado di fornire relativamente ad alcuni villaggi. Il primo riguarda Gabrovizza nei pressi di Trieste, 265 abitanti censiti nel 1910, da dove alla fine degli anni venti 38 persone emigrarono nella sola Argentina. A Santa Croce, uno dei paesi invero più popolosi del comune di Trieste con 1893 abitanti censiti nel 1921, il parroco annotava nel 1930 che l'emigrazione stava diventando molto consistente negli ultimi anni e contava 52 partenze per l'America, 6 per la Svizzera, 28 per la Jugoslavia e 11 per altri paesi. Accanto a queste menzionava il trasferimento di 20 famiglie di ferrovieri con una settantina di componenti in varie località d'Italia. Dal comune di Rihemberk, nella valle del Vipacco, la cui popolazione complessiva era



**Coro della colonia di emigranti della Venezia-Giulia di Bistrenica in Macedonia nel 1932. (NŠK).**

***Pevski zbor primorskih emigrantov v koloniji v Bistrenici ob Vardarju leta 1932.***

nel 1910 di 2804 abitanti, almeno 147 persone emigrarono in Jugoslavia e 120 in Argentina. Nei registri della popolazione degli abitati di Rupingrande e Zolla, nel circondario di Trieste, si rilevano ben 101 cancellazioni di persone emigrate, di cui 58 in America Latina, 22 in Jugoslavia e 21 in Italia, il che significa il 18,6 % dei 542 abitanti censiti nel 1921.<sup>8</sup> In tutti i casi citati si trattava di popolazione autoctona, sia maschi e femmine singoli, sia interi gruppi familiari. Va osservato inoltre che le cifre effettive furono poi anche superiori, dal momento che non sempre i dati rilevati comprendono l'emigrazione clandestina e abbracciano l'intero periodo tra le due guerre.

### GLI EMIGRANTI NELLE REALTÀ D'ACCOGLIENZA

A prescindere dalle incertezze che si accompagnano al problema della quantificazione dell'esodo, rimane comunque un fatto che il grosso dell'emigrazione slovena e croata dalla Venezia Giulia si sia riversato in Argentina e soprattutto in Jugoslavia. Furono questi i paesi dove la comunità, ricompattata dai legami della comune origine regionale e spesso anche da una persecuzione subita, riprodusse in modo più completo e mantenne vivi i caratteri della propria identità.

La Jugoslavia, ovvero, nel primo periodo, il Regno dei serbi, dei croati e degli sloveni, era lo stato madre, dal quale le popolazioni slave della Venezia Giulia erano rimaste escluse. Esso fu per tutto l'arco degli anni tra le due guerre lo sbocco per così dire "naturale" dell'esodo. Vi si rivolsero così i ceti impiegatizi, i professionisti, gli intellettuali e più in generale molti di coloro, i quali, trovandosi sempre più alle strette a causa dei colpi inferti dal regime alle strutture della comunità, non vedevano altra soluzione che confidare nella "neonata" patria. Vi confluì naturalmente gran parte di coloro, i quali lasciavano la Venezia Giulia per motivi prettamente politici, per sfuggire alle persecuzioni, al rischio di arresti, a situazioni che si facevano pericolose, e per i quali l'emigrazione diveniva un fatto di emergenza. Ma guardò alla Jugoslavia nell'intento di far fronte ai propri bisogni esistenziali, come già osservato, pure parte dell'emigrazione provocata da spinte di carattere economico, confidando non di rado più nella solidarietà che non in reali prospettive occupazionali, dal momento che le condizioni economiche del paese avevano ben poco da offrire e il mondo operaio jugoslavo versava in uno stato di crescente precarietà.

Raggiungere la Jugoslavia del resto non costituiva un problema, neanche per chi non aveva mezzi e magari

<sup>8</sup> Ricostruzione sulla base di testimonianze raccolte dal gruppo storico durante il campo di ricerca giovanile Raziskovalni tabor Zgonik '95 (Sgonico, 21 ago. - 1. sett. 1995); Archivio della parrocchia di Santa Croce - Trieste, *Župnijska kronika župnije sv. Kriza*; AA.VV. (1994), 370-375; Archivio storico del Comune di Rupingrande, *Registro di popolazione del Comune di Rupingrande - Provincia di Trieste*.

KONGRES  
2-IX

## ISTRA

BAZOVICA  
6-IX

GLASILO SAVEZA JUGOSLOVENSkih EMIGRANATA IZ JULIJSKE KRAJINE

## Kongres u Mariboru



Dr. Ivan M. Čok.

U nedjelju 2. septembra sastaju se predviđeni članovi naše emigrantske organizacije u Šapcu, na kongresu u Mariboru. Već je dopisanim u skladu naša emigrantska podružnica u Šapcu kako najvažniji dio naše velike organizacije u ovoj godini, inače stapa na našem putu. Od kongresa do kongresa naša organizacija postaje sve čvršća, sve potpunija. Čak ni, koji su uvijek eklatantni kritici ili čak dioničarstvu moraju to da opaze i da znaju. Naša organizacija nije postigla svoj najvažniji cilj, ona je još uvijek daleko od

EMIGRANTSKI KONGRES V MARIBORU  
1 IN 2 SEPTEMBRA

Mariborski emigrantski društvi »Jadranci« in »Nanos« sta objaviti sledeć proglaš:

V sobota 1. septembra slavi agilno in požrtvovalno društvo »Jadranci« letnino svojega obstaja in delovanja. Slavnosti bo v okviru emigrantskega kongresa, ki bo v nedeljo 2. septembra. Spored slavnosti je naslednji:

1. SEPTEMBRA: slavnostna akademija »Jadranci« v Unioni; začetek ob 8. uri. Pri akademiji sodelujejo člani narodnega gledališča, solisti ter drugi gostje in moški zbor »Jadranci« pomnožen z dečki. Na akademiji se bo prvič izvajala s sodelovanjem vojaške godbe slavnostna kantata, ki jo je uglasbil g. prof. Vasilij Mirk. Kantata je uglasbena nalašč za proslavo »Jadrancov«.

2. SEPTEMBRA: ob 8. uri zjutraj bo v frančiškarski cerkvi spominista sveta maša za žrtve, padle v Primorju. Pri maši poleg društva »Jadranci«. Mašo bo bral župnik g. Jakob Soklič iz Slovenjgrada, ki bo imel tudi pridigo.

Ob 9.15 uri bo sprejem udeležencev na glavnem kolodvoru. Po sprejemu se bo formalni sprejem, ki bo krenil izpred glavnega kolodvora, po mestnih ulicah ter se zaključil v Unioni.

Ob 10 uri bo začetek kongresa v veliki dvorani Uniona. Po kongresu se bo poklonila deputacija pokojnemu generalu Maistru ter bo položila vence na njegov grob.

Ob 15 uri bo velika vrtna veselica »Jadrancov« na letnem telovadščem Sokolinu v Koseskega ulici. Pri veselici bo sodelovala godba Drava ter zbor včlanjeni in Ispovedni pevski župi. Če bo slabo vreme bo veselica v Unioni.

Društva, ki so prejela vabila za sodelovanje pri slavnosti zlasti ona, ki sodelujejo pri sprejemu, opozarjamo, da je društvo »Nanos« izdelalo napise in da se zberejo na kolodvoru tam, kjer bo določen za nje prostor, ki bo viden potom napisa organizacije. Spored sprejema in vrstni red društev bo izdalo društvo »Nanos« tekom tega tedna. Društva se naprošajo, naj so udeleženi sprejema s prapori in zastavami, ona pa, ki imajo narod ne nože, prosimo, naj so udeleženi sprejemov v narodnih nošah.

Prosimo vse narodno občinstvo Maribora, naj se vseh prireditelj polnoštativno udeleži, ter tako dokaže, da mu je usoda naših bratov in sestra onstran mej pri srcu, jer da še nismo in ne bomo na njo pozabili. Vožnja v Mari-

DESETI KONGRES NARODNIH  
MANJINA U BERNU

Dr. Josip Vitfan.

Ob 4 do 6 rujna zastjedat će orogodnji kongres evropskih narodnih manjina. I ovaj put zastjedat će predstavniči narodnih manjina u Bernu, kao i prošle godine. Švicarske oblasti dale su im medjutim na raspolaganje dvoranu staleškog vijeca u saveznoj palači.

Premda se predlagalo, da se kongres ovaj puta nešto odgodi, ipak će se i ove godine održati prije sastanka vijeca i skupštine Lige Naroda. Razlog je tome prije svega poljski prijedlog, da se međunarodna zaštita narodnih manjina generalizira. Predstavniči narodnih manjina morat će zauzeti stanovište pre-

*I foglio Istra in occasione del Congresso degli emigranti di Maribor nel 1934.  
Glasiilo Istra ob emigrantskem kongresu v Mariboru leta 1934.*

partiva un po' alla disperata, o per chi non poteva sperare di lasciare la Venezia Giulia in modo legale. L'espatrio clandestino infatti, benché rischioso, era alquanto agevole, se si pensa che esso avveniva attraverso percorsi ben avviati e spesso appoggiandosi alla fitta rete clandestina, attivata a livello transfrontaliero sin dai tempi dell'occupazione militare e facente capo soprattutto ad organizzazioni quali l'*Orjuna* ed il *TIGR*. Attraverso questi canali lasciarono il paese anche numerosi antifascisti italiani.<sup>9</sup> In Jugoslavia gli immigrati potevano contare poi, almeno per un primo aiuto, su organizzazioni come la *Pisarna za zasedeno ozemlje* e la *Jugoslovanska matica* (preposte all'assistenza e al sostegno a tutti i livelli degli sloveni e dei croati nei territori passati sotto il dominio italiano)<sup>10</sup> e col tempo sulle stesse associazioni degli emigranti.

Le partenze verso le altre destinazioni rispondevano più strettamente alla logica del mercato del lavoro. Specialmente quelle verso il Sud America presupponevano anche un esborso non indifferente per le spese di viaggio, un vero investimento che solitamente si affrontava con il supporto della famiglia, a volte alienando beni e non raramente ricorrendo al prestito. Tanto più solide dovevano quindi essere le prospettive di far "fruttare" la scelta emigratoria e potersi inserire nella società ospite.

L'esodo verso l'Argentina avveniva in maniera molto più accentuata di quello verso altre destinazioni secondo il modello della "catena migratoria", appoggiandosi cioè è sulla rete dei legami familiari, parentali e sociali più in generale. È comunque opportuno sottolineare che in principio l'emigrazione slovena non

9 Sono numerose le testimonianze sull'espatrio clandestino. Ne citiamo solamente qualcuna: Čermelj (1969), 165 e seg.; Žerjal (1990), 79 e seg.; Turk (1991), 33 e seg.

10 Sull'attività di queste due organizzazioni in Nečak (1972), Čermelj (1972) e Nečak & Vovko (1985).



poteva contare in Argentina su alcun punto di riferimento di questo tipo, dal momento che la "grande emigrazione" transoceanica slovena precedente alla prima guerra mondiale fu un fatto quasi esclusivamente nord americano e le correnti sud americane erano state tanto esigue da precludere in quei paesi il formarsi di comunità slovene di qualche rilievo. Si distingue pertanto nel processo emigratorio transoceanico degli anni venti una prima fase, che rappresentò, per così dire, un momento di prova per fungere da base per il più sostenuto movimento successivo.<sup>11</sup> Nell'ambito di quest'ultimo la grande maggioranza delle partenze era comunque concordata con chi già stava dall'altra parte dell'oceano e spesso anticipava pure i soldi del viaggio, oltre che offrire la prima ospitalità. Una raccomandazione valeva però per tutti ed era quella di venire preferibilmente con un mestiere in mano. E fu questo un altro fattore della "catena migratoria", che trovò uno stimolo in particolar modo nello sviluppo edilizio di Buenos Aires ed altri centri in espansione, dove trovava occupazione una fetta importante del lavoro immigrato maschile sloveno,<sup>12</sup> mentre quello femminile si rivolgeva soprattutto al settore dei servizi domestici (Mislej, 1995b, 19).

In Jugoslavia l'arrivo e la presenza degli immigrati dalla Venezia Giulia furono accompagnati da molte difficoltà, in primo luogo in merito al problema dell'alloggio e più in generale dell'inserimento in una società già di per sé gravata da profondi disagi. Le prime ondate, quelle prodottesi all'indomani dell'occupazione della regione da parte dell'esercito italiano, ebbero un carattere di profuganza e comportarono situazioni di emergenza. Molti si fermarono in un primo tempo immediatamente oltre la linea di demarcazione, a Sušak, Bakar, Crikvenica e Kraljevica, credendo in una imminente rinegoziazione dei confini e sperando di poter in breve ritornare nelle proprie terre. Il grosso però puntò verso l'interno e in particolar modo verso i grandi centri. Alcune fonti parlano in quel periodo di 7.000 emigrati istriani a Zagabria, dove le autorità, costituita entro il governo una sezione speciale per i profughi

dall'Istria, affrontavano il problema in parte convogliando gli arrivati verso altre località, in parte procurando sistemazioni in loco.<sup>13</sup> Negli anni successivi gli immigrati si distribuirono un po' in tutta la Jugoslavia, sebbene il grosso rimaneva pur sempre in territorio sloveno e croato, dove praticamente non c'era località di una qualche importanza che non vedesse la presenza di sloveni e croati dalla Venezia Giulia.

A parte i disagi, si può sostenere che i primi contingenti e in parte quelli che seguirono fino verso la metà degli anni venti trovarono in Jugoslavia condizioni occupazionali abbastanza soddisfacenti. Ciò vale in particolar modo per il ceto degli impiegati pubblici e privati, ma anche per i professionisti, i piccoli commercianti e gli artigiani. I primi vennero in gran parte assorbiti dall'apparato amministrativo, che doveva essere rimesso in piedi colmando i vuoti lasciati dall'elemento impiegatizio tedesco e ungherese. Il giovane stato trovò in questo strato sociale un personale qualificato e di indubbio sentimento jugoslavo. Molti dei primi immigrati trovarono occupazione anche nella polizia e negli uffici privati, mentre i professionisti e gli appartenenti alla piccola borghesia diedero spesso vita ad attività in proprio. Non mancarono gli imprenditori di successo come Vladimir Bizjak, titolare di un laboratorio dolciario, trasformato poi in azienda industriale nota in tutto il paese e fornitrice degli stessi Karadordević, Dinko Brumić, divenuto noto commerciante a Zagabria, e Josip Sironić, titolare di un pastificio (Tumpić, 1991, 20). Una schiera di eminenti uomini politici ebbe accesso poi nel corso degli anni a prestigiose cariche statali e amministrative, tra questi Drago Marušić e Matko Laginja, nominati rispettivamente a capo della *Dravska* e della *Savska banovina*, Ivan Zuccon, Fran Vodopivec e Vilko Baltič, *veliki zupani*<sup>14</sup> di Zagabria, Maribor, Lubiana e Belgrado, Rudolf Golouh, vice sindaco di Maribor, e molti altri.

Nei primi tempi esistevano opportunità occupazionali relativamente favorevoli anche per la classe operaia. Le maestranze specializzate provenienti da Trieste,

11 Il caso di Monrupino ne è un bell'esempio. Qui la catena ebbe inizio con un primo nucleo di partenze, concentrate soprattutto nel 1923 e riguardanti prevalentemente maschi, per lo più operai di mestiere. Seguirono, in particolar modo negli anni 1927 e 1928, nella maggior parte dei casi i loro familiari più stretti, mogli e figli, fratelli e sorelle, ma anche altri parenti e compaesani. Archivio storico del Comune di Monrupino, *Registro di popolazione del Comune di Monrupino - Provincia di Trieste*.

12 A questo proposito è interessante menzionare il ruolo svolto da un personaggio come l'architetto Viktor Sulčić, nativo di Santa Croce presso Trieste ed emigrato nel 1924 in Argentina, dove si affermò nel campo dell'*engineering* e realizzò importanti opere di carattere pubblico e privato, occupando anche manodopera specializzata slovena. Stando alla Cronaca parrocchiale di Santa Croce, le stesse partenze da quel paese rispondevano molto spesso alle offerte di lavoro da parte di Sulčić ai propri compaesani. Ciò rappresenta un esempio di "catena di mestiere" a relazione verticale più unico che raro, se si pensa che l'emigrazione slovena non poteva contare come altre su un proprio ceto imprenditoriale. Archivio della parrocchia di Santa Croce - Trieste, *Župnijska kronika župnije sv. Križa*. Sulla vita e sull'opera di Viktor Sulčić in PSBL (1986-89), 481-483; AVS (1989).

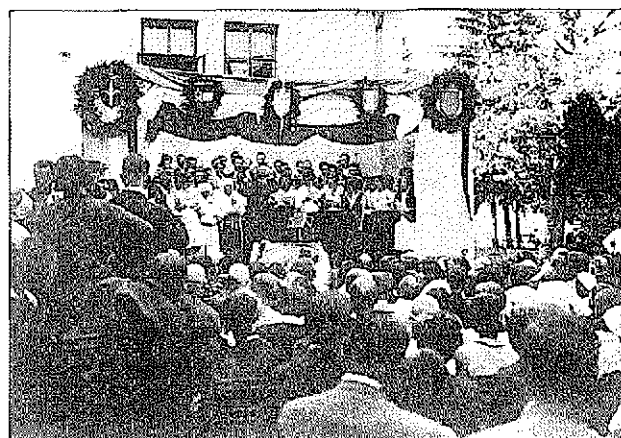
13 Fu utilizzato tra l'altro un vecchio complesso di baracche militari, che assunse presto il nome di "istarske barake" (baracche istriane). Numerose famiglie vennero alloggiate anche in carrozze ferroviarie nelle varie stazioni della città. Per molti la "temporaneità" di queste sistemazioni, tristemente note per le condizioni di estrema precarietà, si protrasse per più di un decennio (Radetić, 1944, 238-239; Tumpić, 1991, 95).

14 Carica governativa a livello provinciale conferita per nomina del ministro degli interni.

Pola e Fiume andarono a costituire l'elemento qualificato di importanti settori industriali, primo fra tutti quello cantieristico, a Spalato e soprattutto a Boka kotorska. Qui lavoravano nell'arsenale di Tivat circa 2000 operai della Venezia Giulia. Altro settore importante fu quello delle officine ferroviarie, a Drvar, Kraljevo, Lubiana, Slavonski brod e Zagabria, ma i lavoratori immigrati, specializzati e non, si rivolsero un po' a tutti i rami e verso tutti i centri industriali del paese, inserendosi a volte, come per esempio i ferrovieri, anche nell'impiego statale (Tumpić, 1991, 91, 94; Peruško, 1953, 160).

Non pochi immigrati trovarono infine sostentamento nel settore agricolo. Famiglie di agricoltori dell'Istria e del Goriziano si stabilirono nei pressi di importanti centri come Zagabria, Osijek, Slavonski Brod, Subotica, dandosi alla produzione ortofrutticola, ma pure in provincia in varie parti del paese. In diversi casi impiantarono aziende su base consorziale, introducendo anche colture nuove per quei posti e distinguendosi in particolar modo nella frutticoltura. Da segnalare anche in questo campo diverse imprese di successo, sviluppatesi a livello di grandi piantagioni, nonché l'operato di alcuni personaggi, come Gvidon Vesel, chiamati alla guida di aziende frutticole industriali (Tumpić, 1991, 113; Istra, 2 giu. 1939, 1).

Un discorso a parte erano poi le colonie agrarie, costituite con il favore delle autorità nell'ambito della politica di colonizzazione interna e della riforma agraria. Tra il 1921 e l'inizio degli anni trenta più di 140 famiglie, provenienti anche in questo caso principalmente dal Goriziano, acquisirono terreni e diedero vita a cinque insediamenti colonici nel Prekmurje (la parte più orientale del territorio sloveno, oltre il fiume Mura) (Kokolj, 1984). Già nel 1918 furono impiantate colonie agricole nel Kosovo, mentre all'inizio degli anni trenta fu fondata quella di Bistrenica in Macedonia, presso il fiume Vardar (Tumpić, 1991, 114 e seg.). Questi ed altri insediamenti di coloni della Venezia Giulia patrocinati dalle autorità e realizzati, come nel caso di Bistrenica, per iniziativa delle stesse organizzazioni degli emigranti, rivestirono anche un significato politico-nazionale, se si considera il carattere etnico delle zone dove vennero impiantate. Nel Prekmurje, infatti, occupando terreni espropriati agli Esterhazy nei dintorni di Lendava, i coloni andarono a rafforzare il carattere sloveno di un'area prevalentemente ungherese (Kokolj, 1984, 594).



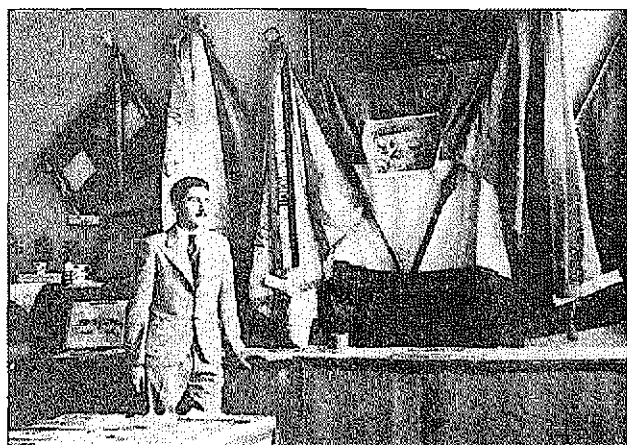
*Manifestazione dei circoli degli emigranti nel cortile dell'osteria "Pri levu" a Lubiana nel 1932. (NŠK). Emigrantska prireditve na vrtu gostilne "Pri levu" v Ljubljani leta 1932.*

Nei casi del Kosovo e della Macedonia essi si ritrovarono invece ad essere coinvolti nella politica snazionalizzatrice di Belgrado verso gli albanesi e le altre etnie non serbe. Questa politica finì per investire paradossalmente gli stessi colonizzatori, come nell'insediamento di Bistrenica, dove in pochi anni le famiglie slovene e croate passarono alla religione ortodossa e videro serbizzati i loro cognomi.<sup>15</sup>

Se le prime ondate emigratorie conobbero in Jugoslavia condizioni di lavoro e di vita spesso difficili, ma tutto sommato buone, nella seconda metà degli anni venti con il montare della crisi economica la situazione cominciò a peggiorare fino a diventare per molti drammatica. I nuovi arrivati, compresi gli intellettuali, incontrarono sempre maggiori difficoltà a trovare qualsiasi genere di lavoro, andando ad ingrossare i contingenti dei disoccupati jugoslavi e le file d'attesa davanti agli uffici dell'assistenza pubblica. All'inizio degli anni trenta strati consistenti dell'immigrazione slovena e croata vivevano ai limiti esistenziali e costituivano un serio problema sociale (Tumpić, 1991, 97; Kacin-Wohinz, 1990, 330). Si rafforzò tra chi arrivava la tendenza a indirizzarsi nella ricerca di opportunità lavorative verso i centri e le province meridionali del paese, mentre non pochi decisero di ritornare nella Venezia Giulia, o si videro costretti a considerare l'idea di emigrare in altri paesi.<sup>16</sup>

15 Sul caso della colonia di Bistrenica, che in seno al movimento degli emigranti ha suscitato dure polemiche pure a causa di torbide questioni riguardanti gli aspetti consorziali della comunità, vedi Rusić & Novak (1973); più in particolare sulla serbizzazione in Makuc (1986).

16 Così, nel 1937, in seguito alla notizia giornalistica che agenti di una compagnia inglese cercavano manodopera per la realizzazione di opere ferroviarie in Iran, l'ufficio per l'emigrazione della banovina a Lubiana fu invaso da centinaia di immigrati disposti a rispondere all'appello. Sempre nello stesso anno (che dopo l'arrivo dell'ondata dei cosiddetti "abissini" segnò un momento particolarmente critico) fu elaborato un progetto per l'emigrazione in Ecuador di 120 coloni sloveni e croati. Si trattava in gran parte di giovani che avevano lasciato l'Italia per sfuggire agli obblighi militari e che pertanto non potevano pensare di farvi ritorno, se non per andare a scontare una pena per diserzione. Arhiv republike Slovenije, Kraljevska banska uprava Dravske banovine, Izseljeniški referat: spisi 1937.



**Danilo Turk alla mostra di commemorazione del 1. Processo di Trieste allestita dal circolo degli emigranti "Nanos" di Maribor nel 1936. (NŠK).**

**Danilo Turk na razstavi mariborskega emigrantskega društva "Nanos" ob obletnici 1. tržaškega procesa leta 1936.**

Soprattutto in Slovenia, alla crisi economica ed al generale disagio sociale si accompagnò un inasprimento dei rapporti tra le comunità immigrate e la popolazione locale. In seno a quest'ultima venne a crescere ed allargarsi a tutti i *Primorci* (sloveni del Litorale) quel senso di insofferenza che già dai tempi dell'Austria la società slovena aveva incominciato a nutrire per vari motivi nei confronti degli sloveni di Trieste. Questo atteggiamento trovava ragioni comprensibili nel fatto che di fronte ai problemi innescati dalla crisi gli immigrati apparivano alla stregua di inopportuni concorrenti nella corsa ai scarsi posti di lavoro e per l'ottenimento di sussidi sociali. Ma prima ancora esso traeva spunto dal diffuso risentimento a causa delle posizioni che gli sloveni della Venezia Giulia si assicuravano nell'impiego pubblico e per il fatto che svolgevano in numero massiccio un ruolo malvisto come quello dell'agente di polizia. A ciò si aggiungeva il pregiudizio di un ambiente fortemente clericale e tradizionalmente ossessionato dalla dubbia integrità cristiana di chi veniva da posti come Trieste, nonché il malcontento di una regione sovrappopolata come il Prekmurje, i cui abitanti vedendo i coloni della Venezia Giulia insediarsi sulla terra di cui essi stessi avrebbero avuto bisogno, non potevano certo accoglierli a braccia aperte. Si fecero largo in questo modo percezioni stereotipate dell'immigrato dalla Venezia Giulia. Egli si sentiva apostrofare con appellativi per lui tanto offensivi quanto assurdi quali "Lah" (dispregiativo

per italiano) o "fasist" e c'erano luoghi dove il termine *Primorec* valeva una bestemmia. La diffidenza nei suoi confronti non mancò di serpeggiare neanche dentro l'apparato amministrativo, dove associandosi con il burocratismo si manifestava sotto forme discriminatorie più o meno sottili. Una di queste era la tendenza da parte dei comuni a non accogliere gli immigrati nelle "občinske zveze", il che precludeva loro l'acquisizione della cittadinanza, oppure l'interpretazione estremamente rigida delle leggi e dei regolamenti per quel che riguarda le assunzioni, l'assegnazione di aiuti sociali ecc. Ne rimasero vittime anche personaggi illustri quali Lavo Čermelj, il quale, in barba alla sua levatura di professore di fisica conteso da istituti universitari, dovette esibire assurde documentazioni di idoneità per poter accedere ad una cattedra ginnasiale (Čermelj, 1972, 17-19, 38 e seg.).<sup>17</sup>

Una delle cose che gli sloveni della Venezia Giulia si sentivano rinfacciare, come risultò da un'inchiesta sui rapporti della popolazione locale nei confronti degli immigrati svolta nel 1932, fu anche il fatto di organizzarsi in associazioni proprie anziché partecipare alla vita pubblica collettiva e di coltivare in tal modo forme di particolarismo.<sup>18</sup> D'altra parte, se è vero che laddove erano più numerosi gli immigrati davano vita ad associazioni e si sforzavano di mantenere viva l'identità regionale di provenienza, essi tuttavia allo stesso tempo cercavano di integrarsi quanto più possibile nella società slovena, proponendosi spesso come uno stimolo importante della crescita sociale e culturale. Caso speciale fu poi quello di Maribor: centro della Stiria inferiore, conquistato nei famosi combattimenti per il confine settentrionale al termine della prima guerra mondiale dalle truppe volontarie del generale Maister, alle quali si erano uniti anche numerosi *Primorci* ex militari austriaci.

Subito dopo la guerra si formò a Maribor e nel suo circondario la più importante colonia di immigrati dalla Venezia Giulia, stimata all'inizio degli anni venti a circa 11.000 o addirittura 14.000 persone, mentre il censimento della popolazione del 1931 rilevò quasi 4.000 immigrati solamente nel comune cittadino. A Maribor, i *Primorci* contribuirono in modo massiccio a ricomporre il tessuto sociale, disgregatosi con l'abbandono della città da parte dell'elemento tedesco, fino ad allora economicamente e culturalmente dominante, e a ridare alla città le fondamenta per il suo ulteriore sviluppo. Essi occuparono posizioni di rilievo, oltre che nell'amministrazione e nell'impiego pubblico, nell'economia con l'apertura di esercizi ed altre attività. Ma l'apporto più importante fu quello in campo culturale e nazionale,

17 Sull'argomento cfr. anche Kacin-Wohinz (1990), 328; Kokolj (1984), 606-607; Makuc (1985), 57.

18 *Pohod*, Ljubljana, 1932/10, 6.

dove si fecero promotori e furono i portatori della nuova immagine ed identità cittadina. Oltre appunto alle proprie associazioni, le quali svolgevano anche un'opera assistenziale nell'ambito della comunità immigrata (a tale scopo si progettò di costruire pure un ricovero dell'emigrante), gli sloveni della Venezia Giulia diedero impulso alla vita organizzata ed alla cultura slovena in generale, fondando tra l'altro istituzioni come il teatro stabile e la *Glasbena matica* (Società musicale). Divennero colonne portanti di quest'ultime numerosi artisti ed altro personale proveniente dalla compagnia teatrale e dall'orchestra del Narodni dom di Trieste, mentre un altro gruppo, del quale fece parte anche Zoran Mušič, ravvivò la scena delle arti figurative. A causa di questo loro ruolo di punta nella trasformazione della fisionomia nazionale della città, i *Primorci* di Maribor furono tra le prime vittime della deportazione nazista, attuata, per espresso desiderio di Hitler, al fine di ridare alla città un carattere tedesco.<sup>19</sup>

Quello di Maribor fu senz'altro un caso particolare, ma l'apporto dato dagli immigrati come parte integrante della società tra le due guerre un po' in tutti i campi è comunque un fatto riscontrabile ovunque in Slovenia e in molti casi anche nel resto della Jugoslavia.

#### LA VITA ORGANIZZATA ED IL MOVIMENTO POLITICO IN JUGOSLAVIA

La vita associativa degli emigranti della Venezia Giulia in Jugoslavia conobbe tre fasi evolutive, contraddistinte da un crescente livello organizzativo e da un sempre maggiore attivismo in campo politico.<sup>20</sup> Le prime associazioni nacquero immediatamente dopo la fine della guerra sotto forma di "comitati per gli esuli" e circoli culturali, con i quali ci si preoccupò di offrire assistenza agli immigrati bisognosi e di riaffermare, sotto la guida della piccola borghesia, la tradizione organizzativa d'anteguerra. Pervase, rispetto al passato, ora anche dallo spirito di appartenenza proprio delle comunità separate dai luoghi d'origine, queste organizzazioni operarono inizialmente senza coordinamento.

La svolta, che segnò anche l'inizio della seconda fase di sviluppo, si ebbe nel 1928 con la nascita dell'*Orjem - Organizacija jugoslovanskih emigrantov* (Organizzazione degli emigranti jugoslavi). Proponendosi di organizzare tutti gli emigranti sotto lo stesso tetto allo scopo di affrontare in modo globale i loro problemi e tutelarne gli interessi, l'*Orjem* venne concepito come un'organizzazione centrale che, sorta a Lubiana, diede successivamente vita a proprie affiliate nei maggiori

centri sloveni e in altre parti della Jugoslavia. Oltre che del nuovo assetto organizzativo, esso si fece promotore di importanti innovazioni programmatiche, assumendo un carattere più marcatamente politico e aggiungendo all'attivismo in campo culturale e sociale la lotta contro il fascismo. A questo proposito strinse legami di collaborazione anche con l'emigrazione antifascista italiana, intraprendendo campagne di denuncia sulle pagine del "Primorski glas" e altre iniziative pubblicitarie.

L'*Orjem* ed il tono combattivo con il quale l'emigrazione esordì in questa fase erano l'espressione della cosiddetta *mlada struja*, la più giovane e progressista delle due correnti ideologico-politiche, che sin dai primi anni venti vennero a contrapporsi entro le comunità degli emigranti. Tale contrapposizione rispecchiava in certo qual modo il divario creatosi dopo la guerra nella Venezia Giulia, e soprattutto nella provincia di Trieste, tra il movimento giovanile, portatore di nuove strategie nel campo della difesa nazionale, nonché propenso ad una linea più intransigente nei confronti del regime, ed il vecchio establishment politico ed economico, fermo su posizioni lealiste e fedele alle forme di operatività d'anteguerra. Formata anch'essa soprattutto dagli emigranti più giovani e combattivi, ma molto più aperta all'influsso dei comunisti, alla fine degli anni venti la *mlada struja* ritenne di dover smuovere le acque entro le comunità immigrate: per un verso incominciò a collocare i problemi esistenziali dell'emigrazione nel quadro più generale della questione sociale del paese e si pose come obiettivo l'affermazione di uno status di parità degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia entro la società jugoslava (cosa questa che né le personalità di spicco dell'emigrazione erano in grado di garantire, né i partiti politici e le autorità, tranne che a parole, si prendevano la briga di riconoscere); per l'altro verso si propose di reagire all'azione fascista snazionalizzatrice, che sotto gli occhi rassegnati e passivi dello stato jugoslavo aveva privato la minoranza nella Venezia Giulia dei suoi diritti fondamentali e di qualsiasi possibilità di autodifesa.

L'*Orjem* voleva essere ufficialmente un'organizzazione apartitica, un'associazione di emigranti in quanto tali, al di là delle loro idee politiche, tanto che vennero invitati a far parte del comitato direttivo anche i cattolici, i quali rappresentavano un'esigua corrente nel panorama dell'emigrazione, dominato dall'elemento liberale. Benché avesse conservato, per motivi di opportunità, un carattere formale prettamente assistenziale, l'*Orjem* ebbe però vita breve e difficile, non riuscendo ad avviare che a stento la propria attività.

19 Sulla colonia dei *Primorci* a Maribor, con particolare riferimento alla vita organizzata e all'impegno culturale, in Hartman (1976), Grašič (1990), Makuc (1987).

20 Un quadro particolareggiato sulle organizzazioni degli emigranti in Vovko (1978), Vovko (1979), Peruško (1953).

Destando sin dall'inizio sospetti per la presenza ed il ruolo dell'elemento di sinistra, dovette insistere a lungo prima di ottenere il riconoscimento formale da parte delle autorità, dopodiché, all'inizio del 1930, l'organizzazione venne sciolta su pressione dell'Italia. L'esperienza dell'*Orjem* fu tuttavia di fondamentale importanza per la successiva crescita organizzativa dell'emigrazione e per i contenuti del suo attivismo, anche perché il provvedimento di soppressione riguardò unicamente l'istituzione madre e lasciò in vita la rete di associazioni locali sparse oramai in molte parti del paese.

Poggiando su questi presupposti ebbe inizio nel 1931 la terza fase evolutiva, che si protrasse per tutto il decennio e si svolse sotto il segno incisivo della *Zveza jugoslovenskih emigrantov iz Julijske krajine* (Unione degli emigranti jugoslavi della Venezia Giulia). A differenza dell'*Orjem* la *Zveza* fu concepita come istituzione di vertice atta ad affiliare e coordinare i circoli esistenti, favorendo altresì la formazione di nuovi. I suoi scopi erano "affermare ed armonizzare gli interessi degli esuli e provvedere con mezzi legittimi alla difesa delle minoranze jugoslave all'estero" attraverso un programma i cui punti fondamentali erano la lotta contro il fascismo e la soluzione della questione della Venezia Giulia. Anche la *Zveza* raggruppava tutti gli emigranti, a prescindere dai loro orientamenti ideologici, fatta eccezione per un gruppo di cattolici organizzatisi separatamente. Essa fu tuttavia dominata dalla *stara struja*, la conservatrice "corrente vecchia", espressione dell'ex classe dirigente slovena e croata della Venezia Giulia. La *stara struja* era l'ideatrice dell'organizzazione e, riuscendo a conservarne per tutto il periodo le redini, ne condizionò fortemente l'orientamento e l'attività.

La *Zveza jugoslovenskih emigrantov* si mosse esaltando lo spirito filojugoslavo e avallando il principio dell'assoluta fedeltà al centralismo belgradese. Il consiglio direttivo aveva proclamato sin dalla fondazione l'apartiticità dell'organizzazione e delle sue affiliate, sottolineando come unico scopo dell'emigrazione organizzata l'impegno riguardante la questione della Venezia Giulia e diffidando quindi i circoli dal lasciarsi coinvolgere nella scena politica jugoslava o dal prendere posizione ufficiale in merito a questioni di carattere interno. Non veniva comunque negato il diritto all'impegno politico individuale. Ma anche questo principio poté attuarsi nel "rispetto" dell'orientamento dell'organizzazione e venne spesso gestito, come si vedrà, in modo da scoraggiare o neutralizzare, qualora ce ne fosse bisogno, le "militanze" ritenute scomode e capaci di pregiudicare l'immagine dell'organizzazione. In tal modo la *stara struja* assicurò alla *Zveza* una condizione operativa strettamente legale, essendo del resto sostenuta nella sua linea di condotta, almeno fino alla

metà degli anni trenta, dalla maggioranza degli emigranti. Questa maggioranza era desiderosa principalmente di vedere una Jugoslavia rafforzata e capace di tutelare le sue minoranze nella Venezia Giulia, cosa che con il crescere delle discordie tra le nazionalità sembrava poter essere garantita solo dalle forze unitariste e centraliste. Gli emigranti, continuando la tradizione delle forze borghesi-nazionali nella Venezia Giulia, si rivelarono pertanto i più strenui critici delle divisioni partitiche e delle idee separatiste.

La nascita e le vicende della *Zveza jugoslovenskih emigrantov* lungo tutto l'arco della sua esistenza sono strettamente legate al nome di quello che fu il personaggio di maggior spicco dell'emigrazione slovena e croata della Venezia Giulia: il dr. Ivan Marija Čok (1886-1948). Avvocato triestino e dirigente dell'associazione politica *Edinost* sin dagli anni precedenti la prima guerra mondiale, egli lasciò l'Italia verso la fine del 1928 su pressione delle autorità, dopo aver subito una incriminazione per furto, frutto di una montatura inscenata dai fascisti, costatagli il carcere e la radiazione dall'albo professionale. In Jugoslavia incominciò subito a lavorare all'idea di una organizzazione degli emigranti forte e unitaria, con sede a Lubiana, che avrebbe dovuto costituire un baluardo di lotta antifascista (Rejec, 5). Egli attivò i numerosi legami con le più alte sfere politiche serbe e con gli ambienti statali, allacciati e coltivati dai tempi in cui fece parte dello *Narodno veće* (Consiglio nazionale dei Serbi, dei Croati e degli Sloveni a Zagabria) in veste di rappresentante dell'*Edinost* di Trieste e dello *Privremeno Narodno Predstavništvo* a Belgrado, come pure durante la conferenza di pace di Parigi, alla quale aveva partecipato nell'ambito della delegazione jugoslava come esperto per le questioni etniche.<sup>21</sup> Nel 1929 e nel 1930 però Belgrado riteneva tuttavia inopportuno dar vita a una tale organizzazione e per di più in un centro così prossimo al confine italiano, considerate le rabbiose campagne propagandistiche e le pressioni diplomatiche che da parte italiana solitamente si accompagnavano a qualsiasi manifestazione di solidarietà o di protesta in merito alla situazione della minoranza. Nel momento in cui nella Venezia Giulia il regime fascista stava regolando i conti con il movimento clandestino terrorista sorto dopo la soppressione delle organizzazioni slovene e croate, sforzandosi di farlo apparire come uno strumento al servizio delle mire espansionistiche jugoslave, Belgrado si era vista anzi costretta a sciogliere, oltre all'*Orjem*, anche la *Jugoslovenska matica* e la *Jugoslovenska straža*. Queste organizzazioni erano state continuamente nel mirino della propaganda fascista, in quanto tacciate di alimentare le idee irredentiste e di sostenere le attività clandestine antiitaliane.

21 Sul ruolo e la carriera politica di questo personaggio vedi Kalc (1993), Kalc (1983).

Ciò riflette in qualche modo l'atteggiamento tenuto dai governanti jugoslavi nei confronti dell'emigrazione e della minoranza nella Venezia Giulia durante tutto il periodo tra le due guerre. Un atteggiamento che una parte della storiografia jugoslava ha definito di completo disinteresse e cosciente rinuncia ad intervenire in favore della comunità slava per non pregiudicare la difficile ricerca di equilibrio nei rapporti con un'Italia irritabile ed aggressiva. In realtà, com'è stato in seguito dimostrato, il problema della minoranza era tutt'altro che trascurato dagli ambienti governativi, anche se è vero che prevalse in essi la convinzione di non poter incidere sulla situazione e la tendenza a considerare la questione più che altro in termini di politica estera e interna. Le autorità appoggiavano infatti sia gli emigranti in Jugoslavia sia il movimento nazionale nella Venezia Giulia soprattutto perché i torti subiti dalla minoranza, trovando risonanza nell'opinione pubblica jugoslava, ne alimentavano lo spirito antiitaliano e contribuivano a catalizzare l'unità interna in opposizione alle tendenze separatiste croate. D'altro lato però il governo non esitava ad intervenire per sedare le attività degli emigranti a seconda delle opportunità dettate dagli sviluppi nei rapporti con Roma (Kacin-Wohinz, 1985, 34-35).

Il via libera al progetto della Zveza, nel 1931, rispondeva anch'esso a questa logica. I rapporti italo-jugoslavi erano entrati dopo la rottura del patto di amicizia, nel 1929, in una fase sempre più critica e il regime di Belgrado e le forze centraliste e unitariste che lo sostenevano decidevano di appoggiare l'emigrazione organizzata come strumento per controbilanciare i colpi di una politica estera italiana tendente sempre più a ingerirsi nella situazione interna del paese. Stando a buoni conoscitori della vicenda, la costituzione della Zveza sarebbe stata caldeggiata dallo stesso re Alessandro, con il quale Čok intratteneva rapporti personali e che guardava con particolare favore al manifesto "jugoslavismo" degli emigranti (Rejec, 8). Forte di questo e di altri appoggi tra i vertici statali e politici, la Zveza, la cui sede era a Belgrado e che raccoglieva sotto di sé una quarantina di circoli, poté darsi una struttura organizzativa più ampia e articolata dell'*Orjem* e costituita da un direttorio e da quattro sezioni operative, dislocate in diversi centri della Jugoslavia: la sezione per l'assistenza, la sezione statistica, quella pubblicistica e quella economica, entro la quale operava un comitato per la colonizzazione. Divenne organo ufficiale dell'organizzazione il settimanale *Istra*, fondato nel 1929 da emigranti istriani, che svolse un ruolo fondamentale, sia dal punto di vista aggregativo e della compattazione delle file degli emigranti, sia come strumento informativo e di propaganda.<sup>22</sup>

La Zveza ebbe comunque la sua anima e l'elemento

propulsore soprattutto in Ivan Marija Čok, che ne fu il presidente e il leader carismatico dall'inizio allo scioglimento dell'organizzazione avvenuto nel 1940. Estremamente attivo e politicamente versato, nonché ottimo conoscitore dei retroscena politici jugoslavi e dei temi della politica internazionale, egli guidò l'organizzazione con mano ferma e spesso in modo autocratico, non disdegnando, soprattutto nei rapporti con il regime jugoslavo, di compiere passi arbitrari e all'insaputa del direttorio (Peruško, 1953, 162). In tal modo diede alla Zveza e all'intero movimento degli emigranti una forte impronta personale. Egli non nascondeva la propria ambizione ed anzi si adoperava attraverso le proprie conoscenze per entrare a far parte del parlamento jugoslavo quale rappresentante degli emigranti e degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia. Accanto a quello di Čok tutta una serie di altri nomi, tanto della vecchia guardia quanto della corrente giovane, contribuì a livello di vertice e con l'attivismo nelle singole associazioni alla crescita della struttura organizzativa e al nutrito programma di iniziative che l'emigrazione riuscì a mettere in campo in quegli anni.

Da un lato questo impegno fu volto a lenire i problemi esistenziali degli emigranti, che la crisi economica rendeva nei primi anni trenta particolarmente gravi. Si cercò di affrontare il problema avviando progetti di colonizzazione e con interpellanze ed interventi presso le dirigenze degli organi statali competenti. Alle più importanti associazioni locali, come il circolo *Tabor* di Lubiana, il quale, trovandosi in un punto di transito obbligato, fungeva da centro di prima assistenza per chi arrivava in Jugoslavia, vennero riconosciute funzioni di patronato e di garante per l'inserimento degli emigranti nella società di accoglienza. Non mancarono a questo riguardo, per quanto non si ponesse in dubbio la costantemente ribadita lealtà, neanche toni critici della Zveza nei confronti della poca sensibilità che le autorità, nonostante le continue sollecitazioni, mostravano per i bisogni degli immigrati, tanto che i vantaggi di cui questi poterono godere furono faticosamente conquistati oppure dovuti alla benevolenza di singoli funzionari (Vovko, 1978, 463). La Zveza e in particolar modo alcuni circoli continuarono poi anche la lotta iniziata già ai tempi dell'*Orjem* per il riconoscimento della parità giuridica degli emigranti, i quali, non possedendo la cittadinanza, venivano trattati secondo le norme per gli stranieri: non di rado succedeva che essi divenissero paradossalmente vittime di provvedimenti discriminatori che le autorità jugoslave ponevano in atto contro di loro (in qualità di cittadini italiani) in risposta a quelli riservati ai cittadini jugoslavi in Italia (Tumpić, 1991, 97).

Nel campo sociale vennero investite molte energie,

<sup>22</sup> Per approfondimenti sull'*Istra* vedi Vovko (1991).

ma fu in quello politico che il salto di qualità si fece maggiormente sentire. Con la nascita della Zveza l'emigrazione organizzata si costituì in movimento politico vero e proprio, dando vita ad una stagione di intenso attivismo.

L'azione politica trovò la sua espressione più evidente in una incessante campagna propagandistica. Essa vide in prima linea l'*Istra*, che, dopo il periodo iniziale, caratterizzato da toni nostalgici ed evocativi delle tristi sorti degli emigranti e della loro terra d'origine, una volta divenuto organo della Zveza assunse una linea molto combattiva. Oltre che all'analisi dei temi del fascismo e dell'antifascismo, esso dedicava grande spazio alla politica estera italiana e ai rapporti italo-jugoslavi. Appoggiandosi allo *Manjšinski inštitut* di Lubiana e ad altri canali informativi le due redazioni, quella centrale a Zagabria e l'altra dislocata a Lubiana, e i loro collaboratori esterni, tenevano inoltre minuziosamente aggiornato il quadro della situazione nella Venezia Giulia, dibattevano la questione delle minoranze in Europa e le vicende di politica internazionale direttamente o indirettamente riguardanti il problema della Venezia Giulia. Per quanto la voce dell'*Istra* trovasse già di per sé vasta eco anche al di fuori dei confini jugoslavi, e non solo in Italia, dove la stampa fascista non mancava di riferirne, l'*Agis*, l'agenzia facente capo al giornale, provvedeva a rifornire di notizie dalla Venezia Giulia la stampa estera con comunicati in lingua francese e tedesca (Peruško, 1953, 163; Kacin-Wohinz, 1990, 336).

La campagna d'informazione dell'opinione pubblica e degli ambienti politici internazionali si avvale poi di altre iniziative pubblicistiche. La più importante fu senz'altro il libro bianco sui soprusi subiti dalle minoranze nazionali nella Venezia Giulia. Apparso nel 1936 in lingua inglese e due anni più tardi nella versione francese,<sup>23</sup> esso ebbe larga diffusione in Europa. Suscitò ovviamente dure reazioni in Italia, ma pure in Jugoslavia, dove in virtù dell'avvicinamento tra i due paesi, sancito dagli accordi Stojadinović-Ciano del 1937, si provvide al sequestro della seconda edizione. Già la prima versione aveva comunque centrato l'obiettivo, offrendo tra l'altro all'autore, Lavo Čermelj, l'opportunità di recarsi a Londra accompagnato dal presidente della Zveza Ivan Marija Čok per tenere una conferenza a un gruppo di parlamentari inglesi presso il Balkan-Committee. Solo qualche anno più tardi, nel 1941, al secondo processo di Trieste istruito dal Tribunale speciale per la difesa dello stato contro il movimento antifascista sloveno, l'opera gravò come principale atto d'accusa nei confronti di Čermelj, costandogli la condanna capitale, commutata poi in

ergastolo (Čermelj, 1974, XV, 2).

Risonanza ancora maggiore suscitavano le manifestazioni pubbliche, frequenti già nel corso degli anni venti. Oltre che in occasioni contingenti, queste venivano organizzate regolarmente negli anniversari di eventi storici quali il trattato di Rapallo, la costituzione dello stato jugoslavo e per commemorare i condannati a morte al primo processo di Trieste del 1930, la cui fucilazione aveva essa stessa provocato manifestazioni di piazza e altre proteste. Ai quattro condannati e al loro compagno giustiziato a Pola nel 1929 gli emigranti eressero già nello stesso anno a Kranj (Slovenia) quello che fu il primo monumento antifascista (Žerjal, 1990, 100-103). Ma gli appuntamenti di maggiore rilievo furono gli *emigrantski tabori*, adunanze che si richiamavano per la forma e per i contenuti ai *tabori* dell'epoca del risveglio nazionale, e soprattutto i congressi annuali della Zveza. In tutte queste occasioni, che vedevano la mobilitazione in massa degli emigranti, si levavano forti le accuse e le rivendicazioni in nome del popolo jugoslavo della Venezia Giulia.

Si è detto del principio antifascista su cui si fondava l'impegno politico del movimento degli emigranti. Dopo la repressione del movimento clandestino nella Venezia Giulia e le pesanti sentenze emesse dal Tribunale speciale per la difesa dello stato al primo processo di Trieste - processo il quale suonava come accusa e severo monito a tutta la popolazione "alloglotta" - lo spirito antifascista andava ulteriormente rafforzandosi nelle file degli emigranti, rendendoli sempre più inclini alla militanza politica. All'atto della costituzione della Zveza, Ivan Marija Čok sottolineava che essa doveva essere una "solida falange contro il fascismo" e che tenendo vivo nell'opinione pubblica il problema della minoranza doveva testimoniare "come al centro d'Europa si cerca di annientare nel più brutale e perfido dei modi un popolo che ha pieno diritto di vivere sulla propria terra" (Vovko, 1978, 460). L'*Istra* in particolar modo fece dell'antifascismo il suo cavallo di battaglia, non stancandosi mai di sottolineare l'essenzialità di questo valore quale presupposto della lotta a cui l'emigrazione si era votata. Si rafforzarono inoltre ai fini di questa lotta i legami con l'emigrazione antifascista italiana in Francia, con la quale, dopo i primi contatti risalenti al 1929, all'inizio del 1931, e quindi prima ancora della costituzione della Zveza, venne stipulato un patto di alleanza che prevedeva varie forme di collaborazione (Kacin-Wohinz, 1990, 337-338). Così dopo la guerra, Tone Peruško, uomo di sinistra e uno dei leader della *mlada struja*, osservava che, nonostante il conservatorismo di una parte della dirigenza e l'atteggiamento acritico di molti emigranti nei confronti

23 Le due edizioni sono rispettivamente: *Life and Death Struggle of a National Minority - The Jugoslavs in Italy*, Ljubljana 1936, e *La minorité Slave in Italie. Les Slovènes et les Croates de la Marche Julienne*, Ljubljana 1938.

della Jugoslavia di quel tempo, portando avanti fermamente il discorso antifascista il movimento degli emigranti rappresentò un elemento obiettivamente progressista nel contesto della monarchia jugoslava di stampo dittatoriale (Peruško, 1953, 163).

Tuttavia, come traspare dalle stesse parole di Peruško, gli anni trenta videro delinearsi in merito al principio antifascista posizioni alquanto divergenti, che costituirono, ugualmente e subordinatamente a quelle nei riguardi della questione della Venezia Giulia, il terreno di scontro tra le varie anime dell'emigrazione.

Nel corso degli anni venti l'emigrazione aveva guardato alla soluzione del problema della minoranza slovena e croata in Italia in termini di riconoscimento ed affermazione dei diritti nazionali. Fu questa anche la posizione di Josip Wilfan e Engelbert Besednjak, ex deputati sloveni al parlamento italiano e rappresentanti della minoranza slovena e croata al Congresso delle minoranze etniche europee a Vienna. Battendosi contro l'assimilazione forzata, per lo sviluppo di un diritto internazionale delle minoranze e sensibilizzando il mondo politico e l'opinione pubblica sull'importanza della questione minoritaria, non ultimo anche ai fini della pace europea, questo organismo promuoveva come approccio alla problematica l'intangibilità dei confini associata al riconoscimento dell'autonomia culturale alle comunità minoritarie. Di fronte alla scarsa disponibilità dei governanti jugoslavi di impegnarsi a tutela degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia, incominciò però a manifestarsi negli anni trenta in modo sempre più chiaro tra le file della *mlada struja* la tendenza a subordinare la questione minoritaria alla lotta antifascista internazionale. "L'essenziale è l'antifascismo" - titolava nel marzo del 1933 l'*Istra*, portavoce di questa linea - parafrasando quello che fu un discorso portato avanti con assiduità e ribadendo quali dovevano essere la posizione e i compiti dell'emigrazione di fronte alla contrapposizione tra fascismo e antifascismo che si stava profilando a livello europeo.<sup>24</sup> In tale contesto i sostenitori di questa linea non mancarono di prendere posizione anche in merito alla situazione politica jugoslava, gravida anch'essa di tendenze ultra nazionaliste e potenzialmente fasciste (Kacin-Wohinz, 1990, 336).

Sull'altro versante, nella *stara struja*, si rafforzò invece e prese piede, imponendosi anche all'orientamento della *Zveza*, la linea irredentista. L'antifascismo quale essenza della lotta era tale in quanto aveva il suo nemico principale nel regime fascista italiano, ma indiscutibile doveva essere d'altro canto la lealtà verso la patria jugoslava, quanto più forte ed unitaria, al di là

di quale fosse il suo ordinamento ed il suo regime.

L'irredentismo incominciò ad affiorare come posizione ufficiale del movimento degli emigranti nel corso del 1933, anno in cui, dopo il periodo iniziale speso per mettere a punto la struttura organizzativa ed affrontare i problemi più urgenti dell'emigrazione, l'attività politica della *Zveza* incominciò a prendere corpo. La campagna per la revisione dei confini tracciati dopo la prima guerra mondiale sostenuta dalla Germania, dall'Italia e dall'Ungheria offrì l'occasione per una prima presa di posizione da parte del movimento degli emigranti. In un articolo riportato dall'*Istra* e durante il raduno indetto nel giugno di quell'anno a Belgrado in risposta alle rivendicazioni revisioniste dei paesi confinanti, Čok sferrò un duro attacco contro l'Italia, "la più immorale tra i paesi del blocco revisionista", in quanto rivendicava a sé la Corsica, Nizza e Savoia sulla base del principio etnico, quando - in contraddizione allo stesso - manteneva il dominio sul Sudtirolo e sulla Venezia Giulia, nutrendo altresì aspirazioni sulla Dalmazia. Sottolineando che gli jugoslavi non avevano da temere il revisionismo, purché equo e onesto, aggiungeva che sarebbero stati essi stessi d'allora in poi ad impegnarsi per smascherare la falsità e l'infondatezza delle pretese avanzate dai paesi revisionisti e a riproporre all'attenzione internazionale il problema della Venezia Giulia, una terra jugoslava "per sangue e tradizioni della maggior parte della popolazione" e quindi spettante al popolo jugoslavo.<sup>25</sup>

Nei mesi successivi i toni nei confronti dell'Italia vennero a smorzarsi, tanto che in agosto ad un raduno di emigranti a Črnomelj, nella Slovenia meridionale, soffermandosi sull'ipotesi di un "patto adriatico" italo-jugoslavo di cui allora correva voce, Čok si era limitato a richiedere quale premessa a qualsiasi accordo il riconoscimento dei diritti nazionali alla comunità slovena e croata nella Venezia Giulia, garantito dall'Italia a livello di impegno internazionale.<sup>26</sup> Ma la via verso l'irredentismo era stata ormai imboccata, sotto le spinte dell'ala più intransigente e di parte della base che già da tempo rivendicava la linea dura. D'altronde, pur sapendo che l'irredentismo sarebbe apparso impopolare agli occhi dell'opinione internazionale, i vertici della *Zveza* non vedevano altre alternative, ritenendo che l'Italia, come aveva dimostrato nel periodo prefascista, mai avrebbe riconosciuto alle minoranze jugoslave i loro diritti nazionali (Peruško, 1953, 164; Kacin-Wohinz, 1990, 340-341).

Già a partire dal secondo congresso annuale della *Zveza* e dalla commemorazione dell'anniversario del trattato di Rapallo, tenutisi rispettivamente a Lubiana e a

24 *Istra*, 17. mar. 1933, 11, 1.

25 *Istra*, 9 giu. 1933, 23, 3.

26 *Istra*, 11 ago. 1933, 33, 4.



Belgrado nel settembre e nel novembre 1933, le posizioni tornavano ad irrigidirsi. Presentando il problema territoriale della Venezia Giulia come elemento chiave della complessa "questione adriatica", il movimento degli emigranti, denunciando le mire espansionistiche italiane verso la Dalmazia e i tentativi di minare l'integrità dello stato, che gli slavi del Sud avevano finalmente costruito sulle rovine dei due imperi cui per secoli erano stati soggetti, si dichiarava costretto ad abbracciare l'idea irredentista. Si trattava però - sottolineavano - di "irredentismo giusto e onesto", del "movimento più morale di una nazione", al quale essa veniva spinta proprio dall'Italia, che in tredici anni di violenze antislave aveva perso ogni diritto morale di dominio sulla Venezia Giulia.<sup>27</sup>

Nei mesi successivi, in seguito ad un miglioramento dei rapporti tra la Jugoslavia e la Bulgaria, la Zveza non mancò di entusiasarsi per questa conciliazione, prospettando la possibilità dell'unificazione di tutti gli slavi del sud in un unico stato, che avrebbe scoraggiato le mire straniere sui Balcani e avrebbe portato la libertà anche agli jugoslavi della Venezia Giulia.<sup>28</sup> Al tempo stesso veniva valutato positivamente il documento emanato nel 1934 dai partiti comunisti italiano, jugoslavo e austriaco sulla "questione nazionale slovena" in cui i "marxisti della terza internazionale" rivendicavano per gli sloveni il diritto di autodeterminazione e separazione dall'Italia, impegnandosi a lottare per l'unificazione del popolo sloveno. Con pari compiacimento venne altresì accolta la costituzione della Lega per l'autonomia della Venezia Giulia che, a differenza degli altri gruppi antifascisti italiani, prometteva agli slavi della Venezia Giulia l'autonomia regionale invece di quella culturale.<sup>29</sup>

Questi fatti, tuttavia, al di là della soddisfazione che veniva espressa, non sembravano poter incidere minimamente sulle posizioni irredentiste del movimento degli emigranti, che anzi proprio nel 1934, anno in cui l'attività politica della Zveza giunse al suo apice, vennero ad affermarsi in maniera inequivocabile e definitiva. Ad un raduno a Črnomelj nella Slovenia inferiore nel mese di luglio e soprattutto al terzo congresso della Zveza, tenutosi a Maribor ai primi di settembre, migliaia di emigranti giunti da ogni parte della Jugoslavia acclamarono una mozione, che in nome della giustizia e della morale pubblica esigeva la restituzione alla Jugoslavia dei territori, che le erano stati tolti con il trattato di Rapallo. I presenti giurarono inoltre solennemente di perseverare al fine di raggiungere questo

scopo, ricorrendo, se necessario, anche a mezzi non pacifici.

La campagna di denuncia prese di mira, seguendo un copione affermatosi sin dal 1933, oltre che l'Italia e la sua politica estera, anche la Chiesa cattolica. Accusata di fiancheggiare il regime fascista nella soppressione dei diritti nazionali degli sloveni e dei croati nella Venezia Giulia, la Santa Sede si sentiva rinfacciare punto per punto le discriminazioni ed i provvedimenti punitivi posti in atto nei confronti del clero sloveno, l'atteggiamento sciovinista dei vescovi Sirotti e Sain, la messa al bando mediante provvedimenti di confino del collegio docente sloveno del seminario di Gorizia, la proibizione delle prediche in sloveno ed altri abusi. Tutto ciò andava in effetti a minare le basi della vita religiosa della minoranza quale ultimo rifugio della lingua slovena e croata. Una mozione di protesta, approvata anch'essa dai presenti per acclamazione, veniva infine inoltrata contro la politica vaticana e le gerarchie ecclesiastiche italiane.<sup>30</sup>

Il congresso di Maribor e le manifestazioni di contorno ebbero grande risonanza in Jugoslavia e all'estero e suscitavano, ad eccezione del riconoscimento da parte dei circoli conservatori sloveni, un coro di reazioni negative. Le più violente furono ovviamente quelle dell'Italia. Il governo compì un passo di protesta presso il ministero degli esteri di Belgrado, mentre la stampa, con il *Giornale d'Italia* e Virginio Gayda in testa, si lanciava in una fragorosa campagna di controaccuse, chiamando in causa la Jugoslavia ufficiale per aver appoggiato la manifestazione antiitaliana di Maribor ed essersi resa responsabile di una nuova provocazione nei confronti dell'Italia (Čermelj, 1972, 50).<sup>31</sup>

Altrettanto astiosa fu la reazione di Giustizia e Libertà, che in un articolo intitolato "Irredentismo slavo" dichiarava inaccettabile il giuramento degli esuli di lottare per la ridefinizione dei confini di Rapallo. Ribadendo come unica soluzione della questione della Venezia Giulia il riconoscimento dei diritti alle minoranze, faceva loro presente che dovevano decidere se stare con i nazionalisti o con gli antifascisti.<sup>32</sup> Con ciò terminava l'alleanza ufficiale tra l'emigrazione slovena e croata e quella italiana di matrice democratica, che aveva precisato di non poter concepire la lotta antifascista spalla a spalla con un "raggruppamento irredentistico al servizio della dittatura jugoslava". I contatti con l'emigrazione italiana, tuttavia, non furono troncati e la stampa antifascista, da Giustizia e libertà, all'Unità e fino all'Avanti, continuava ad affluire

27 *Istra*, 29 sett. 1933, 39, 1; 17 nov. 1933, 46, 3.

28 *Istra*, 20 apr. 1934, 15, 5.

29 *Istra*, 22 giu. 1934, 24, 5.

30 *Istra*, 20 lug. 1934, 28, 5; 7 sett. 1934, 35, 3-4.

31 *Istra*, 28 sett. 1934, 38, 1.

32 *Istra*, 2 nov. 1934, 43, 3.

copiosamente tramite le redazioni dell'*Istra* in Jugoslavia e attraverso la rete clandestina nella Venezia Giulia (Kacin-Wohinz, 1990, 338-339; Peruško, 1953, 164).

L'arroccamento della Zveza su posizioni di irredentismo radicale approfondì anche il divario che già dalle prime avvisaglie irredentiste andava creandosi tra il movimento degli emigranti e i rappresentanti sloveni al Congresso delle minoranze etniche europee, ed innescò inoltre una polemica con i comunisti. Il Congresso delle minoranze era divenuto anch'esso oggetto di aspre critiche da parte dei vertici dell'emigrazione che per bocca di Ivan Maria Čok erano arrivati a non giustificare l'esistenza, giudicando il suo operato del tutto velleitario. La linea sanzionata dalla manifestazione di Maribor era già di per sé in rotta di collisione con i principi del Congresso delle minoranze, ma il disaccordo venne ulteriormente acuito da un'azione di protesta promossa dal rappresentante Besednjak, il quale, a nome degli emigranti di orientamento cristiano-sociale, contestava alla Zveza il diritto di farsi portavoce di tutta l'emigrazione ed esprimeva il dissenso del suo gruppo con la linea irredentista. Ne scaturì una polemica alla cui conclusione contribuì l'anno successivo il ministero degli esteri jugoslavo, riconciliando le due parti, che raggiunsero una nuova piattaforma di collaborazione (Čermelj, 1972, 47-49; Kacin-Wohinz, 1990, 341-342).

Il *Delo*, organo congiunto dei partiti comunisti italiano e jugoslavo per la Venezia Giulia, riportava la dichiarazione della federazione sloveno-croata in cui si definiva il congresso uno strumento della politica interna ed estera dell'"Imperialismo belgradese", ribadendo i principi contenuti nella dichiarazione dei partiti comunisti italiano, jugoslavo e austriaco. Condannando la politica dei partiti "nazionali" e le scelte della dirigenza della Zveza, i comunisti sottolineavano la necessità ed incitavano alla lotta per la "completa liberazione del popolo", cioè una liberazione nazionale e sociale (Vovko, 1979, 95).

Il congresso di Maribor si rivelò infine un punto di rottura anche per quel che riguardava i rapporti interni alla Zveza, segnando per l'organizzazione e per la sua attività l'inizio di quello che sarebbe stato un rapido e inesorabile declino. Negli anni della crescita non erano mancate, come si è già detto, le occasioni di attrito tra la *mlada* e la *stara struja* degli emigranti, sia sul piano ideologico, sia riguardo ai punti programmatici e all'orientamento dell'emigrazione organizzata. Le divergenze, tuttavia, non si manifestavano sotto forma di scontro aperto tra le parti e il movimento appariva sostanzialmente compatto. La *stara struja*, che teneva saldamente in mano le redini dell'organizzazione, aveva fatto del resto proprio dell'unitarietà degli emigranti una delle parole d'ordine del movimento, evitando di esprimere giudizi troppo severi sulle discordie.

In realtà la corrente conservatrice aveva sempre mal tollerato il comportamento dei giovani, temendo di vedere il movimento compromesso dall'atteggiamento che essi stavano sviluppando nei confronti del regime di Belgrado. All'inizio la contestazione dei giovani prendeva corpo partendo per lo più da alcuni singoli circoli, come quello lubianese della *Mlada Soča*, dove nel 1932 un gruppo di attivisti incominciò a manifestare apertamente il proprio indirizzo antigovernativo, promuovendo atti di protesta e diffondendo stampa comunista. Queste voci "fuori dal coro" furono presto neutralizzate dalle autorità con la condanna degli attivisti a pene detentive per attività illegali. La dirigenza degli emigranti espresse la propria solidarietà ai condannati, ma non riuscì a fugare il sospetto di aver approvato l'azione repressiva per sbarazzarsi degli elementi più radicali e ammonire indirettamente tutti i simpatizzanti della *mlada struja* (Vilhar & Klun, 1967, 38-39). Sebbene più velatamente, l'opposizione dei *mladi* continuò a farsi sentire. Nel 1933, per esempio, essi promossero un'inchiesta per interpellare la base in merito all'orientamento che il movimento degli emigranti avrebbe dovuto assumere. La dirigenza conservatrice della Zveza accettò la proposta, non senza raccomandare, però, agli interpellati di rispondere al sondaggio considerando la particolare situazione politica in Jugoslavia e di non incorrere nell'errore di "anticipare gli avvenimenti", come già alcuni gruppi avevano fatto, alludendo con ciò ai fatti del 1932 (Vovko, 1978, 469).

Dal congresso di Maribor la frattura incominciò a manifestarsi in modo sempre più netto e vide la *mlada struja* collegare la soluzione della questione della Venezia Giulia con quella della questione nazionale slovena e croata e quindi con il problema nazionale in Jugoslavia. Essa ribadiva il principio dell'autodeterminazione e si distanziava dalla linea irredentista della Zveza. La contestazione acquisì vigore con l'intervento italiano in Abissinia e con la guerra di Spagna, quando, sotto la guida dell'*Istra*, che era passata sotto il controllo dei giovani, si levò fortissima la protesta a sostegno del popolo abissino e della repubblica spagnola. La dirigenza della Zveza stava oramai perdendo il contatto con la base e al congresso di Slavonski Brod, nel 1937, fallì nel tentativo di distogliere il movimento dal prendere posizione sui problemi internazionali e di smorzare i propositi di combattere il fascismo ovunque esso si manifestasse. Mantenendo un atteggiamento accomodante, Čok e i suoi riuscirono comunque a conservare la dirigenza dell'organizzazione.

Tutto ciò era ancora più significativo in quanto andava di pari passo con il processo di riavvicinamento tra Italia e Jugoslavia, avviato nel 1935. Vissuto da Belgrado con grande sollievo dopo anni di assediamento da parte dell'espansionismo italiano nei Balcani, esso imponeva automaticamente la fine delle chiosose manifestazioni antiitaliane. Le autorità si premurarono

pertanto di tenere a freno il movimento degli emigranti, tagliando tra l'altro alla Zveza l'appoggio finanziario. Così, dopo che il congresso del 1935 non ebbe luogo, in quanto proibito dalle autorità, quelli del 1936 e del 1937 non furono neanche l'ombra delle precedenti imponenti manifestazioni. In entrambe le occasioni la dirigenza conservatrice aveva tralasciato del tutto i toni combattivi, astenendosi dagli attacchi contro l'Italia fascista e preoccupandosi unicamente di affermare la neutralità dell'emigrazione nei riguardi dei problemi politici interni della Jugoslavia. Allo stesso tempo si impegnava però affinché nel dialogo italo-jugoslavo trovasse spazio anche la questione della comunità slava nella Venezia Giulia. Assieme a Josip Vilfan ed Engelbert Besednjak (artefici in quel tempo presso il Congresso delle minoranze etniche europee di una teoria sulla tutela delle minoranze nazionali negli stati a regime totalitario), le organizzazioni degli emigranti intervennero presso il governo chiedendo di porre il problema sul tavolo delle trattative con l'Italia.

La speranza dei *Primorci* e degli *Istrani* di vedere anche un solo accenno al loro problema nel trattato sottoscritto da Stojadinović e Ciano, com'è noto, andò delusa, dando ragione alle frange più radicali del movimento degli emigranti, che avevano protestato contro l'apertura di trattative con l'Italia, se questa non avesse prima cambiato la propria politica nella Venezia Giulia. La delusione non sembra però avere minimamente intaccato la fedeltà della *stara struja* verso il governo jugoslavo. Forse anche perché Stojadinović aveva ottenuto l'impegno della parte italiana di riconoscere alla minoranza i diritti linguistici, scolastici ed organizzativi, impegno che tuttavia non trovava voce nel testo ufficiale del trattato per motivi di opportunità politica (Kacin-Wohinz, 1985, 35-37). Così, negli anni successivi, Čok e la *stara struja* evitarono di riunire gli emigranti a congresso per timore di perdere le redini della Zveza e per mantenerla rigorosamente sulla linea lealista, a costo di renderla quasi completamente passiva e privarla sostanzialmente della sua ragion d'essere. L'iniziativa politica passava sempre più in mano della *mlada struja*, manifestandosi con forza nei circoli di base e sulle pagine dell'*Istra*.

L'accordo Cvetković-Maček del 1939, che decretava un'ulteriore svolta a destra e in senso autoritario dello stato jugoslavo, non poté che aggravare i rapporti in seno all'emigrazione e portare le due correnti ad uno scontro aperto. Con un ultimo sforzo i conservatori ripresero il controllo dell'*Istra*, che tornò immediatamente su posizioni filogovernative, proclamando l'estraneità del movimento degli emigranti a qualsiasi tipo di lotta ideologica. Ci furono dei tentativi di appianare i contrasti e giungere alla riconciliazione, ma la spaccatura tra chi, di fronte all'esplosiva situazione in Europa, riteneva prioritario l'impegno dell'emigrazione dalla Venezia Giulia nel fronte dell'antifascismo inter-

nazionale e chi si richiamava ancora alla completa fedeltà al regime jugoslavo unitarista e sempre più filo fascista, si era rivelata troppo profonda (Peruško, 1953, 164-166). La condotta lealista della vecchia guardia non ebbe tuttavia gli effetti sperati. Nel settembre 1940, infatti, la Zveza venne sciolta per decreto governativo assieme a tutte le altre organizzazioni affiliate. Cessava contemporaneamente anche l'attività dell'*Istra*.

Il provvedimento fu preso su pressione dell'Italia e in applicazione del 4. punto del trattato di amicizia, con cui le parti si erano impegnate a togliere qualsiasi appoggio e a perseguire il movimento ustascia in Italia e quello degli emigranti della Venezia Giulia in Jugoslavia. L'occasione fu data da una commemorazione dei condannati a morte al primo processo di Trieste tenutasi all'inizio del settembre 1940 nei pressi di Lubiana, durante la quale Lavo Čermelj denunciò nel suo discorso i preparativi per un altro megaprocesso contro gli sloveni della Venezia Giulia (Čermelj, 1972, 90-91). Sullo sfondo però si intravedeva l'emergere dei legami tra frange dell'emigrazione e le attività sovversive antiitaliane e antitedesche portate avanti a livello clandestino e che in quell'anno trovarono espressione in una nuova serie di attentati.

#### L'IRREDENTISMO MILITANTE

Le manifestazioni pubbliche, la propaganda, le campagne di denuncia e le altre iniziative fin qui descritte rientravano nella strategia di lotta legale che l'emigrazione portò avanti facendo leva sulla mobilitazione in massa delle proprie file e sulla sensibilità dell'opinione pubblica jugoslava ed internazionale. Parallelamente però un uguale impegno fu profuso da nuclei ristretti dell'emigrazione nel lavoro di carattere clandestino.

Gli inizi di tale impegno risalgono ai primi anni venti e coincidono con la militanza di molti immigrati nell'*Orjuna - Organizacija jugoslovenskih nacionalistov* (Organizzazione dei nazionalisti jugoslavi). Nata nel 1921 a Spalato come baluardo di difesa contro le rivendicazioni italiane in relazione alla Dalmazia, ma asservita ben presto agli interessi dell'unitarismo e del centralismo begradese, questa organizzazione paramilitare, intrisa di anticlericalismo e anticomunismo, fu usata soprattutto per contrastare le tendenze separatiste all'interno del paese e in parte anche il movimento operaio. In Slovenia però essa assunse un ruolo particolare, facendosi portatrice della lotta attiva per la difesa nazionale della comunità jugoslava in Italia e assumendo come punto programmatico la liberazione della Venezia Giulia. Si guadagnò così la simpatia degli strati più radicali ed intransigenti dell'emigrazione, da cui attinse anche la maggior parte delle proprie forze, a partire dal suo capo, Marko Kranjec, nativo di Ilirska Bistrica (Villa del Nevoso). Appoggiandosi su una

schiera di collaboratori nella Venezia Giulia, l'*Orjuna* condusse azioni terroristiche e di sabotaggio, nonché attività di spionaggio politico e militare per conto delle autorità jugoslave.

Queste attività anticiparono e andarono poi in parte a confondersi con quel crescendo di atti incendiari e dinamitardi messi a segno contro obiettivi fascisti dal movimento clandestino, sorto nella Venezia Giulia dopo la soppressione della vita organizzata slovena e croata. A differenza dell'*Orjuna*, quest'ultimo movimento non era "importato" dalla Jugoslavia, come l'Italia si sforzava di far apparire, ma non aveva potuto fare a meno di sviluppare dei legami transfrontalieri di carattere logistico. Articolandosi in più organizzazioni, che erano pure contraddistinte da diverse denominazioni, esso si diffuse su tutto il territorio della regione. Nel 1929 poi, con l'incalzare della reazione fascista e la fuga oltre confine di diversi attivisti, una corrente del movimento, quella del *TIGR*<sup>33</sup>, mise radici anche in Jugoslavia, dove, succedendo all'allora disciolta *Orjuna* e inglobandone automaticamente anche i membri, divenne per più di un decennio il centro dell'irredentismo militante.<sup>34</sup>

In Jugoslavia il *TIGR* doveva tuttavia operare in modo rigorosamente cospirativo. Se per un verso poteva contare anch'esso sull'appoggio di importanti ambienti statali, soprattutto quelli militari, le autorità si preoccupavano di tenere a freno l'organizzazione, per non comprometterli troppo agli occhi dell'Italia, agendo spesso con metodi repressivi nei confronti di alcuni dei suoi membri. Il *TIGR* si muoveva ovviamente su binari nettamente separati da quelli del movimento e delle organizzazioni degli emigranti, sebbene le due entità fossero tutt'altro che prive di legami. Basti pensare che diversi attivisti clandestini partecipavano alla vita organizzata degli emigranti, ponendosi in alcuni casi alla guida dei circoli, ma soprattutto che Albert Rejec, l'uomo chiave del *TIGR* in Jugoslavia e l'artefice della sua linea di condotta, fu fino al suo scioglimento anche l'influente segretario della *Zveza emigrantov* e stretto collaboratore di Ivan Marija Čok. Rejec fu il primo a stabilire i contatti con le organizzazioni antifasciste italiane in Francia nel 1929 e a stringere rapporti di collaborazione dapprima con la Concentrazione antifascista e in seguito con Giustizia e Libertà. Questa collaborazione si concretizzava soprattutto nella diffusione in Italia della stampa antifascista, ma anche nell'uso dei canali del *TIGR* per l'espatrio clandestino di antifascisti e in alcune forniture di materiale bellico al *TIGR*.

Lo stesso Čok, dal canto suo, a differenza degli altri politici della comunità slovena e croata, che manten-

nero atteggiamenti più cauti o anche avversi alla lotta illegale, si mostrò sin dagli inizi favorevole al movimento clandestino nella Venezia Giulia. Egli partecipò addirittura come corriere all'introduzione in Italia del foglio di propaganda dell'organizzazione, che veniva stampato oltre confine e poi contrabbandato a Trieste tramite il personale del consolato jugoslavo (Sardoč, 1983, p. 56). Come Rejec e numerosi altri membri del movimento clandestino riparati in Jugoslavia, figurò inoltre anche tra gli imputati del primo processo di Trieste, nel settembre del 1930, con il quale ebbe termine la prima fase di lotta radicale contro il regime, e fu colpito da mandato di cattura con l'accusa di aver concertato di sottoporre parte dello stato italiano sotto il dominio di una potenza straniera e di essersi reso responsabile a tale scopo di atti terroristici e di spionaggio (BR, 1930). Nei documenti dell'istruttoria del processo si legge che le autorità giudiziarie volevano Čok addirittura tra i capi dell'organizzazione.

Richiami alla responsabilità di Čok e di Rejec per quel che riguarda la lotta radicale contro il regime vennero comunque anche dalle file dell'organizzazione clandestina. Questi emersero in margine al processo in merito ad un disperato tentativo di evasione degli attentatori al giornale *Il Popolo* di Trieste dal carcere di Regina Coeli. Il piano era un'illusione alimentata dalle autorità carcerarie, che riuscirono in tal modo a raccogliere prove sul coinvolgimento dei rappresentanti consolari jugoslavi nelle attività clandestine. Si trattava di lettere inviate dagli imputati a vari indirizzi nella Venezia Giulia e in Jugoslavia per mettere insieme la somma di denaro richiesta loro da due guardiani del carcere, che fingevano di essere disposti ad aiutarli. Da esse risulta che gli imputati ritenevano Rejec e Čok corresponsabili se non addirittura gli ispiratori del movimento e dell'attività terroristica. A tale proposito però - fa osservare Milica Kacin Wohinz - gli autori delle lettere, spinti dalla disperazione e sentendosi abbandonati, si erano lasciati andare a forti enfaticizzazioni, cercando di smuovere con le minacce chi non rispondeva alle loro accorate sollecitazioni. A smentire le sopraccitate implicazioni ed il preteso ruolo di Čok e Rejec in quella fase sono inoltre i membri sopravvissuti del movimento nelle loro memorie e testimonianze postbelliche (Kacin-Wohinz, 1987, 99-103).

Dopo il primo processo di Trieste i nuclei del movimento clandestino fuggiti in Jugoslavia ricompattarono le proprie file sotto l'insegna del *TIGR* e diedero vita ad una serie di incursioni terroristiche nella Venezia Giulia. Lo scopo era quello di dimostrare che, nonostante i duri colpi subiti, il movimento non era

33 Sigla composta dalle iniziali di Trst, Istra, Gorica e Reka, per la cui liberazione il movimento combatteva.

34 Per una panoramica completa sulla storia del movimento clandestino nella Venezia Giulia e nelle sue estensioni transfrontaliere si rimanda ai lavori di M.Kacin-Wohinz, in particolar modo a Kacin-Wohinz (1990).

stato debellato e di vendicare i quattro compagni condannati a morte con attentati contro rappresentanti del regime, con sabotaggi e altri atti terroristici. In tal modo e con varie forme di attività intimidatoria riuscirono a creare scompiglio e incutere paura negli ambienti del fascismo locale. Nel 1931 venne poi costituito in Slovenia anche un comitato operativo del *TIGR* con il compito di procurare le armi e quant'altro necessario per le azioni oltre confine (Žerjal, 1990, 110). L'iniziativa era però destinata a rimanere senza seguito, a causa di difficoltà logistiche, ma soprattutto perché in quell'anno il *TIGR* cambiò la propria linea d'azione, abbandonando la cosiddetta "guerriglia" e concentrandosi sull'attività propagandistica e sullo spionaggio.

Benché non esistano richiami espliciti a qualche forma di coordinamento, non è difficile notare come questo cambiamento di rotta si collochi nel contesto di una più vasta strategia di lotta, che vedeva emergere con forza il movimento degli emigranti e la sua azione politica. Tutto ciò veniva in qualche modo a conformarsi agli sviluppi auspicati dal regime jugoslavo, che dopo il processo di Trieste raccomandava metodi di attivismo rigorosamente legale e si sforzava di far cessare l'attività terroristica per togliere di mezzo un problema che costava caro alla minoranza in Italia e si ripercuoteva in termini di ricatti sulla Jugoslavia. La denuncia del problema degli slavi nella Venezia Giulia, che era stato il fine principale del terrorismo negli anni venti, passava così in mano all'emigrazione organizzata. Il *TIGR* si orientava invece ad agire in vista di un eventuale conflitto tra l'Italia e la Jugoslavia, ritenuto con sempre maggiore convinzione come unica opportunità per la soluzione del problema della Venezia Giulia. La correzione della linea di condotta comportò anche un momento di discordia, poiché non tutti erano disposti a rinunciare alla lotta armata e tanto meno a prestarsi al lavoro di "intelligence" a servizio delle autorità jugoslave, richiamandosi al principio di autonomia dell'organizzazione. Un gruppo di "guerriglieri" incominciò anche ad organizzarsi autonomamente per continuare a portare avanti le attività terroristiche, ma venne prontamente neutralizzato (Žerjal, 1990, 111-113).

Intanto, sebbene in modo strutturalmente meno rigido rispetto alle organizzazioni degli anni venti, il movimento clandestino ricominciava a crescere e a rivivere anche in Italia, creando una fitta rete di collaboratori, che tramite giovani in servizio militare, appartenenti alla comunità trasferitisi per motivi di

lavoro e altri collaboratori<sup>35</sup> si estendeva pure all'interno del paese. Oltre alla capillare attività propagandistica nella Venezia Giulia venne a svilupparsi su queste basi un vero e proprio sistema informativo che raccoglieva dati di interesse politico e militare. Erano frutto di tale lavoro, tra l'altro, anche i numerosi servizi dall'Italia che si leggevano sulle pagine dell'organo della *Zveza emigrantov*, in particolar modo la rubrica "Italija pripravljajo vojno" (L'Italia prepara la guerra), in cui si riportavano dettagliate informazioni concernenti i lavori di fortificazione svolti dall'esercito italiano lungo il confine con la Jugoslavia (Vovko, 1978, 468).

Con l'evolversi della situazione sulla scena politica europea e l'aumentare della tensione internazionale, nella seconda metà degli anni trenta l'attività del *TIGR* venne ulteriormente a intensificarsi. In virtù di un patto, stipulato nel 1936, l'organizzazione collaborò nella Venezia Giulia con il PCI alla costituzione di un fronte popolare unitario per la lotta contro il regime, mentre nel 1938 un nucleo di attivisti organizzò a Caporetto il famoso attentato contro Mussolini, fallito poi per un ripensamento dell'ultimo istante. Soprattutto dopo l'Anschluss, vedendo crescere, ad onta degli accordi politici ed economici, l'aggressività dell'Italia nei confronti della Jugoslavia, furono intensificati anche i preparativi in vista di uno scontro armato.

Un importante punto di svolta si ebbe tuttavia con l'invasione della Polonia. Allora - scriveva alla fine della guerra Ivan Marija Čok in un opuscolo intitolato *The First to Resist* - i dirigenti dell'emigrazione in Jugoslavia si sentirono in dovere di intervenire sulla scena degli avvenimenti internazionali e contattarono i servizi segreti inglesi e francesi a Belgrado offrendo loro la propria collaborazione e quella dell'organizzazione *TIGR* (Čok, 1945, 33).<sup>36</sup> Nei mesi successivi, infatti, il *TIGR* passò concretamente all'azione e nella prima metà del 1940 mise a segno con l'appoggio logistico di agenti inglesi una serie di attacchi dinamitardi contro diverse linee ferroviarie in Austria e contro quella tra Tarvisio e Udine. Queste ed altre azioni di sabotaggio rientravano nella strategia inglese della guerra economica e più precisamente nel piano per paralizzare il traffico ferroviario e interrompere le vie di comunicazione, attraverso le quali l'Italia riceveva dalla Germania le forniture di carbone. Oltre a ciò - riferisce Čok, che fu uno degli artefici del sodalizio tra il *TIGR* e gli agenti inglesi - l'organizzazione mise a disposizione dei britannici anche la propria rete informativa e intraprese

34 Per una panoramica completa sulla storia del movimento clandestino nella Venezia Giulia e nelle sue estensioni transfrontaliere si rimanda ai lavori di M. Kacin-Wohinz, in particolar modo a Kacin-Wohinz (1990).

35 Tra questi uno anche nel Ministero degli esteri (Sardoč, 1983, 95).

36 In merito a ciò i rappresentanti consolari italiani in Jugoslavia riferivano a Roma che Ivan Marija Čok ed altri esponenti delle organizzazioni degli emigranti della Venezia Giulia "erano entrati al servizio dell'Intelligence Service con il precipuo intendimento di provocare incidenti sulla frontiera jugoslavo-tedesca, avvalendosi dell'elemento slavo residente in Stiria e nella Carinzia, al quale avrebbero dovuto fornire armi e munizioni". Archivio Centrale dello Stato, *Casellario Politico Centrale*, b. 1397, Čok Ivan Maria.

una campagna disfattista, stampando sul suolo jugoslavo e introducendo poi in Italia e in Germania materiale propagandistico che invitava la popolazione e i militari ad opporsi alla guerra (Čok, 1945, 33-34).

In breve alcuni esecutori materiali degli attentati e altre persone coinvolte nell'attività sovversiva in Austria e in Italia caddero in mano alla polizia tedesca. Al fine di smantellare completamente l'organizzazione Heydrich esercitò inoltre forti pressioni sulle autorità belgradesi e impose la venuta in Jugoslavia di funzionari della Gestapo, che unitamente alla commissione di polizia jugoslava evidenziarono i nomi di nove persone coinvolte nell'attività. Tra questi anche quello di Ivan Marija Čok, che, accusato di "attività filobritannica" e coinvolgimento nel traffico di materiale esplosivo tra l'ambasciata inglese a Belgrado ed i gruppi di guastatori in Austria, sarebbe dovuto comparire in agosto davanti al Tribunale per la difesa dello stato a Belgrado, fu invece confinato ad Arandjelovac in Serbia.

Le autorità jugoslave soppressero poi, per rassicurare i tedeschi, anche l'ufficio dei servizi segreti jugoslavi *Ujka d.d.*, che era capeggiato da funzionari provenienti dalle file dell'emigrazione e che aveva svolto una parte importante nella vicenda, destituirono il ministro degli interni e altri dirigenti statali "filo britannici" ed espulsero dal paese alcuni agenti inglesi. Né ciò né altri arresti di attivisti del TIGR sul suolo jugoslavo e austriaco fecero però cessare l'attività di sabotaggio, poiché buona parte dei membri dell'organizzazione, tra cui Albert Rejec, sfuggì agli arresti continuando la collaborazione con i rappresentanti inglesi e portando a compimento nuovi attentati al traffico ferroviario in Carinzia.<sup>37</sup>

Nel frattempo nella Venezia Giulia una vasta operazione di polizia colpiva il movimento clandestino sloveno, che dalla prima metà degli anni trenta era andato sviluppandosi sotto varie forme di attivismo, coinvolgendo ambiti di diverso orientamento ideologico. L'azione repressiva portò all'arresto di quasi trecento persone: appartenenti ai gruppi nazionali-liberali e cristiano-sociali, che, anche con l'appoggio degli emigranti in Jugoslavia, avevano operato soprattutto in campo culturale ed educativo, coltivando la lingua e mantenendo vivo lo spirito nazionale; membri del movimento comunista, che sotto la guida di Pino Tomažič portava avanti dal febbraio 1939 un programma di lotta antifascista e per la liberazione e l'unione di tutti i territori sloveni in una repubblica di tipo sovietico; attivisti del TIGR, organizzazione che non aveva avuto rapporti ufficiali con i comunisti sloveni, ma che di fatto collaborava con loro per quel che riguardava i preparativi in vista dell'insurrezione armata contro il fascismo. Si arrivò così, nel dicembre del 1941, al secondo

processo di Trieste, che costò agli sloveni della Venezia Giulia altre cinque condanne a morte e centinaia di anni di carcere.

Tra i sessanta imputati che comparirono davanti al Tribunale speciale per la difesa dello stato c'era anche un gruppo di emigranti, tra cui Lavo Čermelj, arrestati dalle forze d'invasione italiane in Slovenia dopo l'aprile 1941. Avrebbe dovuto sedere accanto a loro pure il presidente della *Zveza izseljencev*, Ivan Marija Čok, ma il giudizio a suo carico e a carico di altri 11 imputati resisi irreperibili fu rimandato. Il nome di Čok fu tuttavia più volte citato nel corso del dibattimento processuale e precisamente in relazione ad un documento scoperto dalla polizia tedesca nello Stato maggiore militare jugoslavo all'atto dell'occupazione di Belgrado e assunto dalle autorità giudiziarie italiane come materia d'accusa.

Il documento, che portava la data del 24 maggio 1940 e la cui stesura veniva attribuita dalle autorità giudiziarie italiane a Čok, era un progetto per l'impiego degli emigranti della Venezia Giulia in caso di un conflitto armato con l'Italia. Esso prevedeva per loro speciali compiti nell'ambito dell'esercito jugoslavo e sul territorio nemico, dove avrebbero dovuto fungere da quinta colonna e svolgere operazioni di sabotaggio. Allegata al testo c'era una lista di materiale bellico necessario per le operazioni di sabotaggio che l'esercito jugoslavo avrebbe dovuto fornire all'organizzazione e un elenco con 86 nomi di emigranti. Il documento, di cui in realtà non si conosce l'autore, ma che risulta essere stato presentato agli uffici competenti jugoslavi da Čok, fu archiviato nel maggio 1940 in seguito alla disposizione del ministro e del capo di stato maggiore che alle proposte in esso contenute non doveva essere dato corso, perché "con l'Italia vengono strette relazioni sempre migliori".

Ivan Marija Čok, che nel marzo 1941 con l'aiuto dei servizi inglesi aveva lasciato clandestinamente la Jugoslavia, si trovava al tempo del processo a Londra. Appreso dalla stampa italiana del "sensazionale documento", volle correre in aiuto agli imputati. Il 6 dicembre si rivolse diverse volte al popolo italiano attraverso Radio Londra, negando qualsivoglia responsabilità riguardo alla lista con gli 86 nomi e denunciandola quale artificio delle autorità italiane, che con un elenco di nomi quasi uguale a quello degli imputati al processo avrebbero voluto creare una connessione tra questi ultimi e i piani descritti nel documento (Čok, 1945, 44). In realtà nella lista comparivano solamente due degli imputati al processo, Lavo Čermelj e Danilo Zelen, e il documento venne a gravare unicamente sulla sorte del primo, essendo il secondo caduto in uno scontro a fuoco con la milizia fascista già nel maggio di quell'anno.

37 Una minuziosa ricostruzione dell'attività del TIGR nel 1940 e delle vicende di contorno in Ferenc (1977).

### L'AZIONE POLITICA DURANTE LA SECONDA GUERRA MONDIALE: LO JUGOSLOVANSKI ODBOR IZ ITALIJE

A prescindere dalla questione riguardante il piano di impiego degli emigranti in caso di guerra, i cui retroscena rimangono oscuri, nella seconda metà del 1940, dopo l'entrata in guerra dell'Italia, scattarono tra le file dell'emigrazione in Slovenia i preparativi per l'organizzazione, in caso di conflitto, degli emigranti-non cittadini jugoslavi in speciali contingenti militari. All'indomani dell'attacco delle forze dell'asse alla Jugoslavia venne di fatto a formarsi la legione volontari *Soska legija*, che vide l'adesione di alcune migliaia di emigranti. Essa non riuscì però a prendere posizione a fianco delle truppe regolari, in quanto il precipitare degli eventi ne decretò automaticamente lo scioglimento. Molti volontari furono in breve arrestati e confinati dalle forze d'occupazione italiane, altri entrarono nelle file della *Osvobodilna fronta* (Fronte di liberazione). Negli anni successivi, del resto, la grande maggioranza degli emigranti in Jugoslavia prese parte attiva alla lotta partigiana o appoggiò il movimento di liberazione (Peruško, 1953, 167; Čermelj, 1972, 104-111). E furono proprio loro in molti casi a gettare le basi e a guidare il movimento di liberazione anche nella Venezia Giulia, la cui popolazione slovena e croata, pur decisamente ostile al regime, aveva perso le punte avanzate dell'attivismo antifascista a causa della repressione delle organizzazioni clandestine e della mobilitazione nell'esercito italiano e nei battaglioni speciali (Škerlj, 1970).

La guerra faceva scattare anche un altro piano di cui furono portatori elementi dell'emigrazione organizzata: quello della sensibilizzazione sulla questione della Venezia Giulia delle potenze alleate nella prospettiva di una futura ridefinizione dei confini italo-jugoslavi. Questa azione ebbe ancora una volta come principale protagonista Ivan Marija Čok, in veste ora di presidente dello *Jugoslovanski odbor iz Italije* (Comitato degli jugoslavi d'Italia). Questo organismo nacque per iniziativa dei rappresentanti delle ex formazioni politiche slovene e croate in Italia, che all'inizio del 1940 avevano concordato con la *Zveza emigrantov* di costituire un comitato congiunto che nel momento in cui il conflitto si fosse allargato alla Jugoslavia si incaricasse di rappresentare gli interessi degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia all'esero. Avendo il comitato perso a causa degli arresti la parte dei membri residenti nella Venezia Giulia, furono i rappresentanti dell'emigrazione - come previsto dall'accordo - a prendersi carico dell'iniziativa, delegando Čok a portare avanti l'azione in conformità agli obiettivi prefissi (Rejec, 19 e seg.).

Rifacendosi allo *Jugoslovanski odbor* che aveva operato in esilio durante la prima guerra mondiale per

riunire sloveni, croati e serbi in un unico stato, lo *Jugoslovanski odbor iz Italije* si prefiggeva ora di portare a compimento questo programma con l'inclusione nella Jugoslavia degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia. Esso operò nell'ambito della rappresentanza politica regia jugoslava, alla quale Čok e gli altri due componenti del comitato, Ivan Rudolf e Boris Furlan, si unirono in Medio Oriente, mettendosi a disposizione del regio governo jugoslavo in esilio. In questo contesto il comitato si vide riconosciuto e appoggiato quale portatore della causa degli jugoslavi della Venezia Giulia.

Lo *Jugoslovanski odbor iz Italije* esordì nella seconda metà del 1941 legando il proprio nome al progetto che vedeva il governo jugoslavo impegnato a costituire un proprio esercito in Medio Oriente. L'iniziativa, realizzata in accordo e con l'appoggio finanziario dei britannici, rispondeva al desiderio di contribuire in modo attivo agli sforzi militari della coalizione antinazista, nonché all'opportunità di dotarsi di una forza militare in prospettiva del rientro del governo e del monarca in patria e del ripristino dell'ordinamento statale prebellico. Con l'apparizione in Jugoslavia dei reparti cetrnici guidati da Draža Mihajlović, il suo ruolo venne però automaticamente ridimensionato, in quanto il governo, sostenendo pur sempre il concetto di una liberazione nazionale ottenuta per mezzo dell'intervento alleato, trovava nel movimento cetrnico, riconosciuto come "esercito regio jugoslavo in patria", e nel suo capo, nominato ministro della difesa, l'espressione dei propri obiettivi politici e strategici. A questo punto le forze armate in Medio Oriente continuarono a esistere come elemento simboleggiante la continuità statale jugoslava.

Il nucleo originale dell'esercito era rappresentato da un gruppo di ufficiali e da alcuni reparti della marina e dell'aviazione regia jugoslava, che al momento della disfatta si erano trasferiti in Medio Oriente. Tali reparti furono quindi ingrossati con numerosi volontari sloveni e croati, reclutati tra i soldati dell'esercito italiano nei campi di prigionia inglesi, compito questo di cui si fecero carico Čok e Rudolf, i quali sembrano essere stati pure gli artefici del progetto. Il reclutamento diede immediatamente buoni risultati, anche perché in diversi campi gli sloveni ed i croati si erano già organizzati spontaneamente, chiedendo di essere distinti dagli altri prigionieri italiani - specialmente dai fascisti, con i quali venivano spesso anche a scontri fisici - e offrendosi in molti casi come volontari nelle unità inglesi. Con tanto maggiore entusiasmo essi risposero all'appello dello *Jugoslovanski odbor iz Italije*, il quale li invitava a entrare a far parte dell'esercito jugoslavo, che avrebbe contribuito a liberare le terre jugoslave. Già nel luglio 1941 il primo gruppo di volontari, inquadrato nello *Gardni bataljon* (Battaglione della guardia regia), prestò giuramento a re Pietro II, seguito nei mesi successivi da altri contingenti, provenienti dai campi in Africa set-

YUGOSLOVENSKI ODBOR IZ ITALIJE  
ITALIAN YUGOSLAVS COMMITTEE  
COMITE YUGOSLAVE D'ITALIE

DOSEK [redacted] NŠK

We, the undersigned, as the representative members of the Committee of the Yugoslavs of Italy, which expresses the ideals, aspirations and aims of the Yugoslavs of the Julian March, hereby certify that Dr. Ivan M. Čok, former president of the Slovene political party "EDINOST" (Union) for the Province of Trieste and of the Federation of Yugoslav Emigrants of Italy in Yugoslavia, is President of the said Committee. The said Dr. Ivan M. Čok is the unconditional representative thereof and he, in virtue of the instructions already given to him, is empowered to negotiate, act and in every way represent the said Committee.

Belgrade, Zagreb, Ljubljana, Trieste, February 8th, 1941.

(Dr. Mirko Vratović)

former President of the Slovene political party "EDINOST" (Union) for the Province of Istria and Vice-president of the Federation of Yugoslav Emigrants of Italy in Yugoslavia.

(Dr. Mihovil Bradamante)

Secretary General of the Federation of Yugoslav Emigrants of Italy in Yugoslavia.

(Albert Rejcek)

former political editor of the daily newspaper "Edinost" in Trieste and former Secretary of the Slovene political Party "EDINOST" for the Province of Gorizia.

(Ivan Rudolf)

Professor, from Istria, President of the Slovene Federation "Bratstvo" for the defence of the Fatherland.

(Danilo Zelen)

from Istria, president of the Slovene Antifascist Organizations in Italy.

(Ante Ivaša)

Yugoslav war volunteer in the War 1914-18, former editor of the newspaper "Istarska Rajča" (The Istrian Word) in Trieste, now in Zagreb.

(Ante Rojčić)

from Istria, former President of the Society of Istrian Students in Zagreb.

(Dr. Levo Čermelj)

professor and publicist, formerly Secretary General of the Federation of the Cultural Organizations in Julian March ("Prosveta") in Trieste, now in Ljubljana, president of the Slovene Graduates of the Julian March.

(Dr. Branko Verton)

from Trieste, now foreign editor of the daily newspaper "Jutro" in Ljubljana, former president of the Organisation of Secondary Schools.

(Dr. Brago Marušić)

from Gorizia, Yugoslav war-volunteer and member of the Yugoslav Committee in the war 1914-18, former San of Ljubljana and former Minister of Social Politics and National Health.

(Dr. Vinko Rapotec)

from Trieste, now lawyer and president of the Yugoslav-Anglo-American Club and of the Organisation of Yugoslav Emigrants "Moros-Jadran" in Maribor.

**Credenziale dello "Jugoslovenski odbor iz Italije" al dott. Ivan Maria Čok per l'azione politica in favore dell'annessione della Venezia-Giulia alla Jugoslavia durante alla seconda guerra mondiale. (Copia in NŠK).  
Pooblastilo "Jugoslovenskega odbora iz Italije" na podlagi katerega je dr. Ivan Maria Čok vodil politično akcijo za priključitev julijske krajine k Jugoslaviji med drugo svetovno vojno. (Kopija v NŠK).**

tentrionale, quelli del Kenya, del Sud Africa e dell'India.<sup>38</sup> Rudolf, personaggio carismatico e uomo d'azione, implicato tra l'altro anche nell'attività di sabotaggio del TIGR nel 1940, stabilì il suo quartier generale in Egitto e si mantenne in diretto contatto con gli arruolati, divenendone un punto di riferimento ideologico. Dal settembre 1941 egli pubblicava per loro a nome dello *Jugoslovenski odbor iz Italije* e con il sussidio del governo jugoslavo e delle autorità militari inglesi il quattordicinale *Bazovica*, che fungeva da propagatore degli obiettivi riguardanti la questione della Venezia Giulia, ma che fu anche uno strumento a sostegno degli interessi del governo monarchico jugoslavo.

Contemporaneamente all'attività inerente all'esercizio jugoslavo in esilio lo *Jugoslovenski odbor iz Italije* intraprendeva, per opera di Čok, anche l'azione più propria del suo mandato, cioè la campagna informativa e diplomatica volta a porre all'attenzione dell'opinione

pubblica e dei governi alleati la questione confinaria italo-jugoslava. Iniziata verso la fine del 1941 con interventi sui mezzi di informazione inglesi, essa si manifestò con crescente intensità nel corso del 1942, contrapponendosi alla campagna che il conte Sforza stava svolgendo in America per assicurare all'Italia postbellica l'integrità dei confini definiti con il Trattato di Rapallo. Nella primavera di quell'anno Čok trasferì la sede dello *Jugoslovenski odbor iz Italije* negli Stati Uniti, partendo al seguito della missione governativa inviata oltre oceano per sollecitare e appoggiare le iniziative degli immigrati di origine jugoslava a sostegno della patria in guerra.

Le comunità slovene e croate negli Stati Uniti avevano mostrato in tutto il periodo tra le due guerre mondiali grande sensibilità per quanto accadeva alla minoranza jugoslava nella Venezia Giulia. Nel 1935 avevano dato vita a New York al Defense Committee for

38 Un quadro completo sulla storia dei reparti jugoslavi in Medio Oriente in Klun (1978).



the Yugoslavs in Italy, divenuto poi Defense Alliance, che facendosi portavoce della minoranza assoggettata aveva provveduto a denunciare all'opinione pubblica americana i soprusi del regime fascista. La Defense Alliance si mantenne del resto in stretto contatto con l'emigrazione organizzata in Jugoslavia e l'*Istra*, l'organo della *Zveza jugoslovanskih emigrantov*, i cui articoli venivano riportati dalla stampa jugoslava in USA, era stato la primaria fonte di informazione sulla situazione nella Venezia Giulia (Vovko, 1987; Vovko, 1992, 89-90).

Lo scoppio della guerra vide poi la piena mobilitazione degli jugoslavi d'America e la costituzione nell'aprile 1941 dello Yugoslav Emergency Council, che successe idealmente alla Defense Alliance, nonché dello *Jugoslovanski pomožni odbor* (Comitato jugoslavo di soccorso). Sorto per iniziativa delle società di mutuo soccorso, quest'ultimo era impegnato nella raccolta di fondi da inviare alla popolazione in patria. Gli emigranti jugoslavi collaboravano inoltre allo American Slav Congress, fondato nell'aprile 1942 dalle tredici comunità nazionali slave degli Stati Uniti allo scopo di sostenere la politica del presidente Roosevelt e gli sforzi della nazione americana in guerra.<sup>39</sup>

Čok trovò in questo contesto un ambiente favorevole e ricettivo. La sua missione si sviluppò in una prima fase attraverso i giornali immigrati, con giri di conferenze nelle più importanti colonie jugoslave del paese e interventi alle manifestazioni pubbliche organizzate a sostegno della nazione jugoslava, registrando una certa risonanza anche al di fuori delle comunità jugoslave e nei circoli politici e statali americani.<sup>40</sup> La stampa immigrata dedicò allo *Jugoslovanski odbor* e alla questione della Venezia Giulia parecchio spazio, mentre i dirigenti delle organizzazioni immigrate slovene riconoscevano a Čok il ruolo di rappresentante legittimo degli sloveni nella Venezia Giulia (Kalc, 1983, 188-189).

Čok godeva anche dell'appoggio personale di Louis Adamič, il noto scrittore americano di origine slovena, che per primo aveva sollecitato le comunità jugoslave a mobilitarsi e prepararsi ad accorrere in aiuto alla nazione d'origine. L'importanza del legame e del rapporto di collaborazione che venne a svilupparsi tra Čok e Adamič rivestiva tanta più importanza, se si considera che Adamič era membro sin dal 1940 del Consiglio di sicurezza degli Stati Uniti e vantava conoscenze nelle più alte sfere statali.<sup>41</sup> Tramite Eleanor Roosevelt,

l'influente moglie del presidente degli Stati Uniti, che come Adamič faceva parte dello Common Council for American Unity, organizzazione per i diritti sociali ed "etnici" degli immigrati, la sua voce trovava eco e grande considerazione nelle alte sfere statali e alla Casa Bianca, mentre non meno importante risultò in quel periodo ai fini del suo impegno politico l'amicizia che lo legava alla figura carismatica di Fiorello La Guardia.

Adamič fu il motore principale dell'azione politica che l'emigrazione intraprese a partire dalla metà del 1942 a sostegno della patria d'origine, azione che aveva un punto di forza nello *Slovensko ameriški narodni svet* (Consiglio nazionale degli sloveni in America, in breve SANS), di cui Adamič era presidente onorario e il quale era guidato da un altro insigne uomo di cultura e politico sloveno, Etbin Kristan, noto anche quale promotore negli Stati Uniti del movimento per la costituzione di uno stato jugoslavo durante la prima guerra mondiale. Ponendo come obiettivo l'unificazione dei territori sloveni secondo lo storico progetto della Slovenia unita del 1848 e la costituzione di uno stato jugoslavo federativo e democratico, lo SANS vide per la prima (e ultima) volta le componenti ideologiche dell'emigrazione slovena mettere da parte le tradizionali discordie e riunirsi attorno ad un progetto politico congiunto.

Parallelamente a questo fervore di attività passava ad un livello superiore anche l'azione dello *Jugoslovanski odbor iz Italije*. Nel novembre del 1942 Čok si rivolse a nome del comitato a Roosevelt, Churchill e Stalin, nonché ai più alti funzionari statali delle tre potenze alleate con un memorandum sulle aspirazioni degli sloveni e dei croati d'Italia. In esso egli riprendeva le note argomentazioni sull'immoralità dimostrata dall'Italia nei confronti delle minoranze nazionali e, rivendicando per gli sloveni ed i croati della Venezia Giulia il diritto di unirsi agli altri "fratelli jugoslavi", chiedeva di veder riparata l'ingiustizia subito dopo la fine della prima guerra mondiale, quando essi erano stati "immolati alle aspirazioni imperialistiche dell'Italia" (MCY, 1942).

Nel mese di marzo 1943 ebbe modo di ribadire le stesse richieste ad alti rappresentanti americani durante una visita allo State Department, mentre all'inizio di aprile pubblicò l'opuscolo informativo *The Problem of Trieste*, sostenendo la tesi per cui la città sarebbe spettata a guerra finita alla Jugoslavia (Tchok, 1943).

39 Sulle attività degli sloveni negli Stati Uniti in favore della Jugoslavia durante la seconda guerra mondiale in Klemenčič (1987).

40 Tra gli interventi di maggiore spicco, quello alla commemorazione dei condannati a morte al primo processo di Trieste, tenutasi a Cleveland, sede della più popolosa comunità slovena statunitense, e quello al Tabor di Euclid (Ohio), svoltosi alla presenza di rappresentanti ufficiali delle autorità americane (Kalc, 1983, 188).

41 La loro conoscenza risaliva, tra l'altro, già ai tempi di una visita di Adamič in Jugoslavia nel 1932, quando però le richieste di Čok di interessare l'America al problema della minoranza in Italia non fecero presa sullo scrittore, fresco dei primi grandi successi ed attratto da altre problematiche.

L'iniziativa rispondeva all'affiorare dei timori, nella prospettiva di una svolta sulla scena bellica e politica italiana, di assistere ad un atteggiamento molto longanime degli alleati occidentali nei confronti dell'Italia per conseguire un suo distacco dall'alleanza con la Germania ed in vista di una sua futura integrazione nel quadro strategico occidentale. Riconosciuta l'opportunità di sollevare la questione, il lavoro di Čok, come pure un altro suo opuscolo sul Litorale sloveno (Čok, 1943) incontrarono il favore di Adamič e uscirono sotto il patronato dello SANS. Adamič, inoltre, ripropose pochi mesi più tardi il testo integrale di *The Problem of Trieste* in appendice al suo libro *My Native Land*, un best seller che contribuì a richiamare l'attenzione dell'America sulla questione jugoslava (Adamič, 1943).

Se con queste imprese, come con altri interventi, Čok riuscì indubbiamente a dare risonanza alla causa che doveva rappresentare, la sua missione, tuttavia, e l'intera sua esperienza non furono prive di insidie e difficoltà. Anzi, parlando più in generale, quella dello *Jugoslovanski odbor iz Italije* fu una storia alquanto travagliata, condizionata com'era dal difficoltoso rapporto di Čok con il governo jugoslavo in esilio e dagli stravolgimenti venutisi a creare sulla scena politica jugoslava con l'imporsi a livello militare e politico del movimento di liberazione nazionale guidato dai comunisti.

Il governo jugoslavo in esilio, e l'intero ambiente politico al suo seguito, era stato sin dall'inizio turbato da aspre discordie interne. Dominato dalla corrente panserba, che ne monopolizzava la politica, esso vedeva prolungarsi e prevalere piuttosto le tradizionali lotte di carattere nazionale che non lo sforzo unanime per il conseguimento degli obiettivi comuni dettati dalla drammatica situazione in patria. Di riflesso, la conflittualità si riproduceva anche nella delegazione politica jugoslava negli Stati Uniti e si estendeva alle comunità immigrate, alimentata dalla campagna che l'ambasciatore jugoslavo Fotič e una parte dell'immigrazione serba conducevano indiscriminatamente contro i croati per i crimini commessi nei confronti della popolazione serba dal regime ustascia nella Nezavisna država Hrvatska.

Čok non aveva risparmiato critiche all'orientamento del governo jugoslavo e alle varie componenti che lo sostenevano. Con particolare enfasi aveva però contestato l'insufficienza della politica estera in merito al problema della Venezia Giulia. Si ha notizia, infatti, di profonde diversità di vedute tra Čok e il governo riguardo al peso che si doveva dare alla questione, come pure sull'azione che lo *Jugoslovanski odbor iz Italije* doveva svolgere. Egli intensificò la sua polemica quando, verso la metà del 1942, la componente panserba parve disposta ad aperture verso l'Italia.<sup>42</sup> Con particolare violenza si scagliò contro i membri sloveni del gabinetto, i clericali Franc Snoj e Miha Krek, per il loro atteggiamento ligio nei riguardi della corrente panserba, e li accusò di interessi particolaristici. Questi contrasti traevano comunque spunto anche da antagonismi di carattere personale e dall'ambizione di Čok di entrare a far parte del governo. Egli infatti avanzava la propria candidatura a sostegno di una maggiore legittimazione delle rivendicazioni governative sulla Venezia Giulia e insistendo sul diritto degli sloveni di orientamento liberale di trovare espressione diretta nella rappresentanza ufficiale degli interessi jugoslavi all'estero (Kalc, 1983, 190, 198; Vovko, 1989, 156-157, Klemenčič, 1987, 177).<sup>43</sup>

A peggiorare le cose contribuì il progressivo chiarirsi di quella che era la reale situazione in Jugoslavia, con cui si veniva introducendo un nuovo elemento di scontro: la questione partigiana.

Fino alla fine del 1942 le comunità immigrate jugoslave e l'opinione pubblica americana si erano appassionate all'eroica figura di Draža Mihajlović e alla lotta dei cetnici contro l'occupatore della patria jugoslava. Tale immagine veniva loro propinata dal governo regio in esilio tramite il suo centro informativo, la cui propaganda - condivisa e seguita del resto da quella inglese e statunitense - continuava ad ascrivere ai cetnici, passati dopo una breve fase di resistenza al collaborazionismo, il ruolo guida nella lotta contro l'invasore, minimizzando e semmai criminalizzando quello del movimento partigiano. Per quel che riguardava più specificamente la Slovenia, dove si era delineata la contrapposizione tra l'*Osvobodilna fronta* e i partiti

42 Il capo della diplomazia Ninčič si incontrò allora con il conte Sforza e l'ufficio stampa del governo negli Stati Uniti smorzò i toni nei riguardi delle autorità d'occupazione italiane in Slovenia.

43 Čok si riteneva infatti snobbato, dal momento che nel dicembre 1941 il governo non si preoccupò nemmeno di informarlo del fatto che stesse discutendo della questione della Venezia Giulia e avesse inviato un memorandum in materia al governo britannico e americano. In seguito egli non mancava neanche di sottolineare l'insensibilità e il deliberato disinteresse dimostrati dagli ambienti governativi per le sue iniziative a nome dello *Jugoslovanski odbor iz Italije* e fece circolare insistentemente la voce negli ambienti immigrati di essersi visto negare i necessari fondi di finanziamento. La questione trovò eco anche sulla stampa, quando nel giugno 1943 un giornale della comunità immigrata croata, nel pieno della polemica che allora oramai imperversava sul ruolo delle varie forze politico-militari in patria e in merito agli atteggiamenti del governo in esilio, accusò i rappresentanti di quest'ultimo di aver abusato del denaro pubblico a fini personali e di aver negato a Čok pochi spiccioli. Ma il quadro appare ancora più confuso, se si considera che da fonti governative risulta essere stata stanziata all'inizio una considerevole somma per le attività propagandistiche di Čok, somma però di cui non è chiaro se e come sia stata utilizzata (Vovko, 1989, 198; Savo, 1943).

borghesi d'ante guerra riuniti nella *Slovenska zaveza*, gli esponenti sloveni nel governo erano riusciti a celare il collaborazionismo di quest'ultima, lanciando altresì violenti attacchi contro il movimento partigiano e accusandolo di condurre una lotta fratricida. Dalla metà del 1942, però, grazie all'opera di Lvois Adamič ed altri rappresentanti dell'emigrazione, nonché della stampa comunista americana e inglese, la verità incominciò a farsi strada, finché verso la metà del 1943 il quadro della situazione fu messo definitivamente a fuoco.

Di fronte a tutto ciò l'immagine e la credibilità del governo jugoslavo vennero ulteriormente compromesse, mentre l'unitarietà del movimento degli immigrati, impegnato nell'attività in favore della patria d'origine, ne uscì incrinata. Nell'ambito dell'immigrazione slovena, dove la divisione fu particolarmente rilevante, presero corpo d'allora in poi due contrapposte correnti: da un lato lo SANS e la maggior parte degli emigranti, che abbracciarono la causa partigiana, dall'altro lato invece si schierò un gruppo di cattolici, che influenzato dalla propaganda, ma soprattutto inamovibile nei suoi principi anticomunisti, tese a manifestare una sempre più aperta ostilità nei confronti del movimento partigiano. Veniva così a crearsi una spaccatura, che era destinata a perdurare pure dopo la fine della guerra, trovando espressione in termini di approvazione o ripudio della Jugoslavia di Tito.

Con il profilarsi di questa polarizzazione Čok fu tra i politici jugoslavi in esilio che presero posizione a favore dei partigiani. Disponendo di informazioni, che i servizi di propaganda governativi negavano all'opinione pubblica, si adoperò per una più obiettiva conoscenza della situazione in patria, contribuendo a controbattere la campagna di accuse e condanne che lo schieramento antipartigiano e la stampa cattolica conducevano contro il movimento di liberazione, nonché contro le organizzazioni e gli esponenti dell'emigrazione filo partigiani, in primo luogo lo SANS e Adamič. I rapporti con il governo jugoslavo e gli esponenti sloveni clericali, cui egli rinfacciava le implicazioni con i collaborazionisti, trovarono così un ulteriore motivo di deterioramento e videro il reciproco inasprirsi di critiche e contro critiche.

Nel dicembre 1943 e nel gennaio 1944 Čok si trovò anche al centro della crisi che portò alla disgregazione dell'esercito jugoslavo regio in Medio Oriente, la cui vicenda offre importanti elementi di riflessione sul ruolo dello *Jugoslovanski odbor iz Italije* e sugli interessi politici ai quali esso rispondeva. Nel corso del 1943 anche gli sloveni ed i croati nell'esercito regio in Medio Oriente incominciavano a venire a conoscenza della reale situazione in Jugoslavia, dopo che per due anni proprio il periodico *Bazovica*, a nome dello *Jugoslovanski odbor iz Italije* e quale unico organo di informazione permesso dalla censura di guerra jugoslava e britannica, aveva sostenuto il mito celnico. Il giornale riportava sempre più frequentemente anche notizie sui

"ribelli", sottolineando però che le due forze avrebbero dovuto cooperare nella resistenza contro l'occupatore e che i "ribelli" si sarebbero dovuti mettere sotto il comando di Mihajlovič. Nella seconda metà del 1943, però, con l'affiorare delle notizie sul ruolo del movimento di liberazione, un crescente numero di soldati incominciava a manifestare la volontà di unirsi ai partigiani e andare a combattere in patria, alimentando con ciò le divisioni ed i contrasti che già prima avevano caratterizzato i rapporti nell'esercito. Dopo la conferenza di Teheran, dove gli alleati decidevano di appoggiare Tito, e la notizia del divieto da parte del Comitato antifascista popolare, l'organo parlamentare partigiano, a re Pietro II di ritornare in Jugoslavia, la tensione arrivò al culmine, sfociando all'inizio del 1944 in una rivolta e nei mesi successivi nella defezione della maggioranza dei volontari, i quali si univano poi alle Brigate partigiane d'oltremare.

Il giornale *Bazovica*, sulle cui pagine l'epopea celnica era ormai del tutto scomparsa, facendo posto alla lotta congiunta del movimento di Tito e degli alleati, aveva tentato di contenere il processo di dissoluzione esortando ad attendere uniti il momento in cui l'esercito sarebbe entrato in azione. Lo stesso Čok si rivolgeva ai soldati con appelli all'unità. Ma iniziata la sedizione si schierava con i rivoltosi, fondando assieme ad alcuni ufficiali il Comitato esecutivo dell'Esercito jugoslavo di liberazione in Medio Oriente e lanciando appelli ai volontari nelle unità regie affinché si aggregassero all'esercito di Tito per prendere parte attiva nella lotta di liberazione. Ben presto però, su pressione del governo jugoslavo e degli organi militari inglesi, smentiva tutto e invitando i soldati a rimanere fedeli a re Pietro partecipava agli sforzi per salvaguardare l'integrità dell'esercito (Klun, 1978, 613 e seg.).

Tutto ciò dimostra la complessità della situazione e la posizione anche ambigua di Čok in un momento in cui il movimento partigiano era divenuto una realtà innegabile e si poneva con sempre maggiore forza il problema di chi avrebbe governato in futuro la Jugoslavia. Verso la fine del 1943, dopo essersi trasferito in Medio Oriente, Čok si adoperò infatti, assieme ad altri colleghi di tendenze moderate e insofferenti verso l'orientamento panserbo e filocelnico del governo, per il suo avvicendamento con una compagine più democratica che cercasse la strada del compromesso con il movimento di liberazione. Nel 1944 poi, trasferitosi a Londra, sostenne ed operò a fianco del cosiddetto governo Tito-Šubašić, sorto sulla base del patto di collaborazione tra il movimento di liberazione e i politici monarchici in esilio non compromessi con la politica antipartigiana.

In quanto all'impegno di Čok e dello *Jugoslovanski odbor iz Italije* in merito alla questione della Venezia Giulia, dalla metà del 1943 in poi questo proseguì all'insegna della preoccupazione di veder affiorare qual-



Berila Jugoslovanskega odbora iz Italije

# BAZOVICA

POŠILJA: IVAN UČENIKOV - KAIRO RUE MANSHAET EL MAHRANI ŠT. 5

Srednji vzhod

17.9.44

## GOVOR DR. I. M. ČOKA NA LONDONSKEM RADIJU

Kakor smo že svoječasnoročali, je predsednik Jugoslovanskega odbora iz Italije, dr. Ivan M. Čok, govoril na londonskem radiju 30. julija t.l. Govor smo na žalost prejeli šele včeraj iz Londona; glasi pa tako-le:

Dragi bratje Slovenci.

Na razna vprašanja mnogih Slovencev, večinoma Primorcev, vojakov in nevojakov z Bližnjega Vzhoda, Italije in drugih krajev izjavljam oziroma ponavljam svoje izjave kot predsednik "Jugoslovanskega Odbora iz Italije" in kot predstavnik "Narodnega sveta Slovencev in Hrvatov pod Italijo", osnovanega spomladi 1940. leta.

Zvesti svojemu rodu in svoji pravi domovini skozi 20 let suženjstva smo se Primorski Slovenci in Hrvati hrabro borili z besedo in z orožjem proti fašističnemu nasilju za svoje osnovne pravice in za svojo svobodo.

Ta naša borba je prišla do posebnega izraza v taku sedanje vojne, predno in potem ko je Jugoslavija bila v njej preletena, ko smo s svojimi junaškimi in požrtvovalnimi podvigi veliko doprinesli k borbi Zaveznikov proti nacifasistom.

O.F. ustvarjena, da vodi borbo proti okupatorjem, da osvobodi in objame vse Slovence in vse slovenske (Konec na 16. str.)



— DOLFE: „PA NE SE OBRINUJEJO, DA SEM PROTI KRŠČINSTVU... KDO JE KDAJ POSTAVIL VEČ KRIŽEV“

edinica od naših ljudi iz Italije. Oni, koji su ostali pridružili su se Nacionalnom Oslobodilačkom Pokretu i pod vođstvom maršala Tita vode već više od 3 godine uspešne borbe protiv okupatora učinivši savezničkoj stvari neprocenljive usluge. Sili ropskog života, Jugoslaveni iz Juliske Krajine bore se danas za svoju slobodu i prisajedinjenje majci Jugoslaviji, a ta njihova borba naišla je na povoljan odziv u vodećim savezničkim krugovima, pa i medju današnjim vodećim italijanskim ličnostima. Stoga možemo s pravom očekivati da će sunce slobode ovog puta obasjati sve naše ljude od Vardara do Soče.

Z.T.

*Il giornale Bazovica informa sull'intervento di Ivan Maria Čok alla Radio Londra. Poročilo o govoru Ivana Maria Čoka na londonskem radiju v časopisu Bazovica.*

che accordo segreto tra gli alleati occidentali e l'Italia e il ripetersi della situazione determinata dal patto di Londra del 1915. Già nell'agosto 1943, in occasione della conferenza di Quebec, Čok inviò telegrammi a Churchill e Roosevelt chiedendo che nel definire le condizioni di resa dell'Italia venissero consultati anche i rappresentanti degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia. Sollecitò allora anche le organizzazioni degli sloveni in America, e soprattutto lo SANS, a intraprendere un'azione in questo senso. Lo SANS ritenne

però inopportuno interferire nei colloqui e Adamić riprese severamente un gruppo di immigrati originari della Venezia Giulia che, non rispettando le disposizioni, aveva seguito l'esempio di Čok (Kalc, 1983, 218-221).

Un nuovo, forte richiamo al problema fu lanciato dopo gli interventi dell'emigrazione antifascista italiana negli Stati Uniti presso gli alleati in favore del riconoscimento dell'integrità territoriale dell'Italia e in seguito alla concessione di benefici e al rinnovamento

delle relazioni diplomatiche con il governo italiano da parte inglese e americana nel settembre 1944, il che si presentava come un pericolo per le aspirazioni territoriali jugoslave. Dopo un appello di Šubašić ai governi americano e inglese affinché nel futuro ripristino della sovranità italiana sul territorio nazionale occupato dai tedeschi particolari disposizioni venissero prese in merito alla Venezia Giulia, all'inizio di ottobre anche Čok inviava a nome degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia un memorandum alle cancellerie alleate in cui sottolineava l'ingiusta acquisizione italiana di quei territori e definiva il trattato di Rapallo solo una conferma formale dei confini scaturiti in verità dal patto di Londra. Indicava poi nella linea etnica che dalla foce dell'Isonzo proseguiva in direzione di Cormons, Cividale, Tarcento, del Kanin e dello Špik fino alla frontiera austriaca la base per il giusto confine italo-jugoslavo, confine che avrebbe sì lasciato delle importanti isole etniche italiane in Jugoslavia, ma che sarebbe stato giustificato anche dai torti subiti dagli sloveni e dai croati sotto l'Italia e dal contributo che questi stavano dando al trionfo delle potenze democratiche con la loro pluridecennale lotta antifascista (Čok, 1944). L'intervento suscitò nella primavera del 1945 la reazione del conte Sforza, che venutone a conoscenza volle puntualizzare ai governi inglese e americano "le molte affermazioni errate", contestando in particolar modo la tesi secondo cui le frontiere di Rapallo sarebbero state la diretta conseguenza del patto di Londra (Sforza, 1948, 170-171).

Stando agli studi fin qui svolti, il memorandum fu l'ultimo passo a livello "diplomatico" di Čok e dello *Jugoslovanski odbor iz Italije*. Del resto, la causa di cui si era fatto portavoce era ben rappresentata dal movimento di liberazione nazionale, che aveva fatto suo il programma della Slovenia unita come parte integrante dello stato federativo jugoslavo. Tito aveva evitato gli approcci del governo Bonomi per intavolare trattative sulla questione confinaria, convinto di poter occupare tutta la Venezia Giulia e consapevole di godere dell'appoggio degli inglesi e dei sovietici per una revisione dei confini a suo favore. E l'insurrezione della popolazione slovena e croata della *Primorska* e dell'Istria divampata a partire dal settembre del 1943 era la riprova più concreta di queste aspirazioni.

Čok, che alla vigilia della liberazione pubblicava a Londra il già menzionato opuscolo *The First to Resist*, narrando all'opinione pubblica occidentale la storia del "primo movimento clandestino della seconda guerra mondiale", vedeva con ciò realizzarsi gli obiettivi per i

quali tanti anni aveva lavorato. Una realtà, però, che doveva rivelarsi alquanto diversa da quella auspicata. Non solo per quel che riguardava la linea confinaria, ma soprattutto per il fatto che la lotta portata avanti dal movimento partigiano, nel quale Čok aveva riconosciuto la forza, che avrebbe portato alla liberazione del paese, fu al tempo stesso anche una rivoluzione, che aprì la strada al comunismo, facendo svanire in lui le speranze di vedere una Jugoslavia ordinata secondo il modello delle democrazie occidentali.

#### L'AZIONE POLITICA DURANTE LA SECONDA GUERRA MONDIALE: IL CONTRIBUTO DEGLI EMIGRANTI IN SUD AMERICA

Al termine di questa panoramica sulle attività degli emigranti sloveni e croati in merito alla questione della Venezia Giulia e alla lotta di liberazione è doveroso accennare brevemente anche all'impegno profuso in questo senso dai *Primorci* e dagli *Istrani* nei paesi del Sud America.

Come già accennato, l'esodo transoceanico della popolazione "alloglotta" dalla Venezia Giulia, costituito per gran parte da sloveni, ebbe come principale sbocco l'Argentina. Qui, in vari centri del paese, ma soprattutto a Buenos Aires, dove gli immigrati si concentravano in maggior numero, le comunità riprodussero le tradizionali forme organizzative, dando vita ad associazioni, giornali e altri tipi di attività. La prima a sorgere fu nel 1925 a Buenos Aires la società culturale operaia *Ljudski oder*, con la quale veniva data continuità in terra straniera alla omonima organizzazione nata nel 1905 nell'ambito del Partito socialdemocratico jugoslavo a Trieste, passata dopo la prima guerra mondiale sotto l'influenza socialista e poi comunista, e disciolta dal regime fascista già nel 1922. Anche in Argentina il *Ljudski oder* fu l'espressione della corrente di sinistra, la più consistente nella comunità immigrata, che annoverava tra le proprie file gruppi militanti, molto attivi nell'ambito del partito comunista sulla scena sindacale e politica argentina.<sup>44</sup> A causa dell'orientamento ideologico e dell'impegno politico di molti suoi membri dopo il 1930 l'organizzazione fu oggetto di continue pressioni da parte delle autorità, tanto che in certi periodi fu costretta ad operare in modo semi legale.

Le tendenze piuttosto settarie del gruppo dirigente del *Ljudski oder* e altri problemi sorti col tempo in seno alla comunità immigrata portarono alla costituzione, sempre a Buenos Aires, di nuove associazioni: nel 1929 lo *Slovensko prosvetno društvo*, di tendenze liberali

44 Tra questi i rivoluzionari triestini e combattenti partigiani in Jugoslavia durante la seconda guerra mondiale Franc Štoka e Zoro Kralj. Quali organizzatori sindacali e attivisti del partito comunista argentino furono entrambi perseguitati dalle autorità argentine e infine deportati in Italia, rispettivamente nel 1930 e nel 1934. Sulla presenza e sull'attività degli immigrati della Venezia Giulia nell'ambito del movimento operaio in Argentina in Genorio (1988a). Testimonianze sul tema in Bogatec (1975), Kalc (1992).



Questi interventi erano già frutto dell'attività dello *Odbor Slovencev in Hrvatov izpod Italije* (Comitato degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia)<sup>45</sup> o in breve *Primorski odbor* (Comitato per il Litorale). Costituitosi nel novembre 1941 nell'ambito della *Jugoslovenska narodna odbrana* (organizzazione che coordinava gli sforzi degli immigrati jugoslavi in aiuto della Jugoslavia in fiamme), ma divenuto in breve autonomo, il *Primorski odbor* fu per tutto il periodo bellico e fino alla conferenza di pace di Parigi il portavoce delle aspirazioni e dell'azione politica prodotta dall'emigrazione della Venezia Giulia in Sud America riguardo alla questione confinaria italo-jugoslava.

L'azione del *Primorski odbor* fu caratterizzata fin dal principio dal confronto con l'emigrazione italiana antifascista.<sup>46</sup> Già nel novembre 1941 il comitato iniziava quello che sarebbe stato un lungo dibattito polemico con il Comitato Italia Libre en Buenos Aires, che aveva condannato l'invasione militare italiana della Jugoslavia e le violenze dell'esercito italiano contro la popolazione civile. Esprimendo, come molte altre organizzazioni di emigrati jugoslavi, la riconoscenza al Comitato Italia Libre per il suo gesto, il *Primorski odbor* coglieva l'occasione per sollevare il problema della Venezia Giulia prendendo spunto dalle dure reazioni del conte Sforza e dell'emigrazione italiana democratica e antifascista contro le dichiarazioni del governo jugoslavo in esilio riguardo ai diritti jugoslavi sulla Venezia Giulia. Individuando negli ingiusti confini stabiliti dal trattato di Rapallo la causa della sfiducia che divideva italiani e jugoslavi e richiamandosi al comune spirito antifascista e democratico, proponeva all'Italia Libre di lavorare congiuntamente alla rimozione dei motivi della discordia, invitandola a riconoscere, nonché di spiegare agli italiani il carattere etnico della regione e quindi il diritto degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia di unirsi al resto del popolo jugoslavo (Mislej, 1995a, 87-88).

Dopo questo primo approccio propositivo i toni del *Primorski odbor* erano destinati a divenire sempre più accesi. La polemica registrava un inasprimento nell'estate del 1942 quando l'Italia Libre annunciava il proprio congresso mondiale di Montevideo, che avrebbe visto la partecipazione del conte Sforza. Il *Primorski odbor* scrisse allora una lettera aperta a Sforza, ex ministro degli esteri italiano e firmatario del trattato di Rapallo, con l'invito a chiarire i dubbi che gli jugoslavi nutrivano riguardo alla sincerità dei suoi sentimenti democratici, dal momento che ritenevano i suoi discorsi sulla democrazia e sulla libertà in netto contrasto con le richieste sull'intangibilità dei confini italo-jugoslavi sca-

turiti dopo la prima guerra mondiale. Contestavano il concetto di confine strategico con cui Sforza giustificava il trattato di Rapallo, definendolo un puro eufemismo che serviva a mascherare le mire imperialistiche italiane. Sottolineando come anche l'espansionismo fascista in Slovenia si ispirasse allo stesso principio, subordinando gli argomenti etnici a quelli strategici, invitavano Sforza alla coerenza e quindi alla scelta tra democrazia e imperialismo (Mislej, 1995a, 91-92).

Da Montevideo Sforza rispondeva ribadendo i propri sentimenti democratici, ma senza placare la campagna nei suoi confronti, che acquistava anzi sempre maggiore spazio nella stampa e nelle manifestazioni indette dagli emigrati jugoslavi. Il trattato di Rapallo - si puntualizzava - non era frutto di libere negoziazioni, come sostenuto dalla parte italiana, ma bensì un "diktat" che la Jugoslavia si vide costretta ad accettare sotto la pressione delle grandi potenze occidentali; si denunciavano le violenze perpetrate dal regime fascista contro la minoranza e si faceva presente il tributo territoriale pagato all'Italia dagli jugoslavi con la perdita prima della Slavia Veneta, poi della Venezia Giulia e infine di quella che era diventata la Provincia di Lubiana. Nel dibattito interno alla comunità andava contemporaneamente manifestandosi la convinzione secondo cui gli jugoslavi avrebbero dovuto evitare di aprire negoziati sulla questione della Venezia Giulia se non dopo aver messo la diplomazia occidentale davanti al fatto compiuto, occupando militarmente la regione ed affermando così senza mezzi termini la volontà della maggior parte dei suoi abitanti di appartenere allo stato jugoslavo (Mislej, 1995a, 93).

Nel corso del 1943 anche le comunità jugoslave in Sud America furono scosse dalla caduta del mito celnico e dalla polemica sulla questione partigiana. E anche qui si assistette alla formazione di due schieramenti, l'uno fedele alla monarchia e al governo jugoslavo in esilio, l'altro invece favorevole al movimento di liberazione. Lo schieramento filo partigiano, a cui aderiva la maggioranza degli immigrati dalla Venezia Giulia, si espresse d'allora in poi attraverso l'organizzazione *Slobodna Jugoslavija* (Jugoslavia libera), costituita in seguito alla spaccatura prodottasi in seno alla *Jugoslovenska narodna odbrana*.<sup>47</sup> Pur raggruppando correnti di diverso orientamento politico esso finì per essere dominato dal gruppo di sinistra, che, data l'esperienza organizzativa, prese in mano l'iniziativa a sostegno della lotta di liberazione, sposandone oltre che gli obiettivi nazionali anche quelli sociali.

Il *Primorski odbor*, conformemente alla propria

45 La denominazione ufficiale era Comitato de los Yugooslavos de la Venecia Julia.

46 Una panoramica più dettagliata sull'azione del *Primorski odbor* nel già citato lavoro Mislej (1995a).

47 Riguardo all'attività degli emigranti in Argentina in favore del movimento jugoslavo di liberazione nazionale vedi anche Genorio (1988b).



**Da una manifestazione dei Primorci a Buenos Aires in favore dell'annessione della Venezia-Giulia alla Jugoslavia nel 1945. (NŠK).**

**Prizor z manifestacije primorskih izseljencev v Buenos Airesu za priključitev Primorske k Jugoslaviji leta 1945.**

natura pluralista e centrista, nonché al carattere esclusivamente nazionale dei suoi scopi, continuava a concentrare il proprio impegno sulla questione confinaria italo-jugoslava. Benché col tempo fosse prevalsa anche qui la corrente di sinistra e il comitato si fosse schierato apertamente a guerra finita in favore della Jugoslavia di Tito, ricevendo critiche da chi non tollerava prese di posizioni su questioni che non fossero di carattere nazionale, esso godeva di un largo consenso, a dimostrazione dell'unitarietà che regnava attorno alla causa della Venezia Giulia. Nell'aprile del 1944 il comitato iniziava una campagna per la raccolta di firme degli immigranti sloveni e croati in Argentina in favore dell'annessione della *Primorska* e dell'Istria alla Jugoslavia, inviate poi nel febbraio 1946 alla conferenza dei ministri degli esteri a Londra. Dopo la fine del conflitto si allargava a tutti gli immigrati jugoslavi, compresi quelli del Brasile e dell'Uruguay, e dava vita in previsione della conferenza di pace a interventi presso i governi delle grandi potenze, nonché ad una intensa azione propagandistica, cui la stampa argentina diede grande rilievo. Tale attività fu ravvivata nell'aprile 1946 dalla polemica riguardo alle sorti di Trieste tra il presidente del *Primorski odbor* Fran Kurinčič e il direttore del giornale socialista *L'Italia del Popolo* Vittorio Mosca, il quale rivendicava la città giuliana all'Italia in nome dei 600.000 caduti italiani della prima guerra mondiale e controbatteva le tesi del suo inter-

locutore gridando all'imperialismo jugoslavo. La polemica trovò vasta eco nella comunità italiana, provocando manifestazioni di protesta e l'invio di telegrammi alla conferenza di pace contro l'annessione della Venezia Giulia alla Jugoslavia (Kurinčič, 1981, 133-237).

Nel settembre del 1947, quando veniva sancito il congiungimento della *Primorska* e dell'Istria alla Repubblica popolare federativa di Jugoslavia, il *Primorski odbor* poté ritenere conclusa la propria missione e si ritirò dalla scena politica. Una missione che fu portata avanti con difficoltà e ad onta delle avverse circostanze politiche determinatesi dopo la salita al potere in Argentina, nell'estate 1943, di un regime di stampo filo fascista.

Con la liberazione e l'unione dei luoghi d'origine allo stato jugoslavo molti *Primorci* ritennero giunto anche il momento di porre fine al proprio esilio e di fare ritorno a casa, dove avrebbero contribuito alla ricostruzione della patria. Nell'aprile e nel maggio 1948 due consistenti gruppi salparono dal porto di Buenos Aires a bordo della nave *Partizanka*, fieri del tricolore jugoslavo con la stella rossa sventolante sull'albero (Kurinčič, 1968, 200-201). Ma proprio allora altri emigranti politici sloveni iniziavano l'esperienza dell'esilio in Argentina: i profughi anticomunisti, per lo più ex *domobranci*, fuggiti alla fine della guerra in Italia e in Austria, che Juan Domingo Peron accoglieva ora sulla base di speciali





“Odbor  
za Jugoslovansko  
Primorje”  
v Argentini

NASE GESLO:

Do zadnjega Jugo-  
slovana, vsi morajo  
biti vključeni v meje  
Federativne narodne  
republike JUGOSLA-  
VIJE!

Izseljenci iz JULJSKE KRAJINE v Južni Ameriki za priključitev svojih rojstnih  
krajev k Federativni narodni republiki

JUGOSLAVIJI

Los emigrantes de la VENEZIA JULIA en Sud - América pro unión de su tierra natái  
con la república Federativa Popular

YUGOESLAVIA

The emigrants of the VENEZIA JULIA in South America for the unión of their  
native country with the Federal People's republic

YUGOESLAVIA



Jugoslovansko Društvo "Samopomoč Slovencev"  
Delavska Kulturno Društvo "Ljudski Odor"  
"Gospodarsko Podporno Društvo Slovencev" - Villa Devoto  
"Slovenski Dom"  
Slovensko Podporno Društvo "Ivan Cankar" - Saravedra  
Primorski Odbor  
Udruženje Svobodna Jugoslavija - Slovenski Odbor  
Udruženje Svobodna Jugoslavija - Slovenski ženski Odssek  
Udruženje Svobodna Jugoslavija - Slovenski Odssek - Pilsenro  
Udruženje Svobodna Jugoslavija - Circo Salto  
Ožji Simon Gregorčičev Odbor  
Kobariška Skupina  
Jugoslovansko Društvo "Triglav" - Rosario  
Slovensko Delavska Podporno Društvo "Edinost" - Córdoba  
Odbor za Jugoslovansko Primorje - Montevideo  
Slovensko Podporno Kulturno Društvo "Naš Dom" - Sao Paulo. Bra

“ODBOR ZA JUGOSLOVANSKO PRIMORJE”

V ARGENTINI



Buenos Aires

1946

Frontespizio della raccolta di firme a favore della Venezia-Giulia jugoslava inviate dagli emigranti Sloveni in Sud America alla conferenza di pace a Parigi nel 1946.  
Naslovnica dokumenta z zbirko podpisov za priključitev Primorske k Jugoslaviji, ki so jo primorski emigranti poslali na pariško mirovno konferenco leta 1946.

accordi e al di fuori delle normali condizioni previste per l'immigrazione.<sup>48</sup> Era una emigrazione dal punto di vista sociale molto diversa da quella della Venezia Giulia. Formata da numerosi intellettuali e sacerdoti, essa si costituì negli anni successivi in un singolare nucleo sloveno di irradiazione culturale. Una realtà, però, che si sviluppò parallelamente e in modo completamente separato dalla vecchia comunità immigrata dalla *Primorska*. Troppo alta era infatti la barriera

ideologica che le divideva e incompatibili le posizioni assunte nei confronti della Nuova Jugoslavia, vista dagli uni come patria del male e dagli altri come simbolo di liberazione dal giogo fascista e del tanto agognato congiungimento con la nazione madre. Solamente a distanza di quarant'anni, con la svolta in senso pluralista della società slovena e la nascita della Slovenia indipendente, il dialogo ha incominciato a farsi strada.

## POVZETEK

*Prispevek je italijanskemu bralcu namenjen pregled problematike na osnovi dosedanjih raziskav v okviru slovenskega in deloma hrvaškega zgodovinopisja. Avtor podaja globalno sliko dogajanja z ozirom na značilnosti eksodusa, njegov pomen v okviru narodno-politične problematike v takratni Julijski krajini kot tudi na delovanje primorske emigracije kot organiziranega protifašističnega gibanja.*

*Uvodna poglavja so posvečena izseljenskemu procesu, njegovim dinamikam, mehanizmom in okoliščinam, ki so mu botrovali ter njegovi pogojenosti z raznarodovalno politiko italijanske države. Poudarek je na kompleksnosti pojava, ki se je začel že takoj po italijanski zasedbi Julijske krajine in je potekal po fazah v skladu z utrjevanjem italijanske predfašistične oblasti, nato fašističnega režima ter z načrtnimi raznarodovalnimi ukrepi zoper slovensko in hrvaško manjšinsko skupnost. Do izraza prihaja teža, ki jo je imelo izseljevanje v procesu osiromašenja manjšinskega družbenega tkiva, ki je zaradi pregonov, izsiljevanj, škvadrističnega nasilja in pravno zasnovane diskriminacije izgubilo dober del višjih socialnih in intelektualnih slojev. Avtor posebej poudarja tudi pomen gospodarsko in socialno pogojenega izseljevanja, ki je bilo najštevilnejše in kateremu je posredno ravno tako pripomogla raznarodovalna politika z razgraditvijo slovenske in hrvaške zadružne, bančne in druge gospodarske strukture, z davčnim pritiskom, skrajno fiskalnim iztirjevanje dolgov, napadom na kmečko posest in podobnim. Hkrati je fašistični režim "tujerodnemu" prebivalstvu nakazoval izhode iz gospodarske stiske in vse večjega občutka ogroženosti s tem, da je ponujal ugodne pogoje za odhajanje v Južno Ameriko. Najbolj zanimivo je, da je do tega prihajalo proti koncu dvajsetih let, potem ko je režim leta 1927 v skladu s prehodom v avtarkijo in spremenjeno demografsko politiko (spodbujanje demografske rasti kot temelja narodne vitalnosti in opravičila za ekspanzionizem) začel močno zavirati izseljevanje. Izjema je bila Julijska krajina, kjer je v nasprotju z drastičnim upadom drugod po državi prekooceansko izseljensko gibanje doseglo prav takrat velik vzpon.*

*Nadalje je govor o tipoloških in strukturnih značilnostih izseljenskih tokov, o geografski razporeditvi, oblikah vključevanja in položaju emigrantov v priseljenskih družbeno gospodarskih stvarnostih, zlasti v Jugoslaviji, ki je sprejela glavnino emigrantov. Še prej pa se avtor kritično ustavlja pri težavnem problemu kvantifikacije izseljenskega gibanja, ki ob pomanjkanju ustreznih statistik še vedno ni zadovoljivo rešen, saj se razne ocene, tudi zaradi različnih konceptualnih pristopov, večkrat razhajajo. O dejanskem pomenu izseljenskega pojava vsekakor nesporno pričajo posamezni primeri krajev, ki so izgubili dokaj visoke odstotke svojega prebivalstva.*

*Drugi del razprave je posvečen organizacijskim aspektom emigrantskih skupnosti in njihovem političnemu delovanju zoper fašistično Italijo ter v zvezi s problemom Julijske krajine, vse do mirovne konference po drugi svetovni vojni. Glede obdobja med obema vojnama je težišče na udejstvovanju emigrantov v Jugoslaviji, ki je doseglo višek v prvi polovici tridesetih let pod vodstvom Zveze jugoslovanskih emigrantov iz Julijske krajine. Prikazane so razvojne poteze političnega gibanja, njegova protifašistična akcija, vloga emigracije v okviru italijansko-jugoslovanskih odnosov, notranji ideološki spori in razhajanja o pojmovanju političnega boja, glede katerega je kot načelo prevladal iredentizem. Prikazana je tudi vloga podtalnega delovanja emigracije v okviru organizacij, v prvi vrsti TIGRa, ki so bile nosilke militantnega iredentizma.*

48 L'Argentina accolse dal 1947 alla metà degli anni cinquanta circa 6.000 emigranti politici sloveni, provenienti dai campi di raccolta in Svizzera e Germania, ma soprattutto in Austria e Italia (ES, 1990, 224). Sull'argomento vedi anche Švent (1995).

V zadnjih dveh poglavjih so prikazane politične akcije primorske emigracije med drugo svetovno vojno za osveščanje zaveznških sil o vprašanju Julijske krajine in za priključitev Primorske in Istre k povojni Jugoslaviji. Opisano je dolovanje Jugoslovanskega odbora iz Italije, nekakšnega naslednika Zveze jugoslovanskih emigrantov, oziroma njenega predsednika Ivana Marije Čoka v okviru jugoslovanske kraljeve misije med jugoslovanskimi priseljenski skupnostmi v ZDA. Ob propagandni vlogi v zvezi z italijansko-jugoslovanskimi mejami, prihaja do izraza tudi sodelovanje omenjenega odbora in njenega predsednika pri širšem delovanju v zvezi z vojno v Jugoslaviji (v prvi vrsti z organizacijo jugoslovanske kraljeve vojske na Bližnjem Vzhodu), vpletenost v političnih antagonizmah znotraj jugoslovanskih vladnih krogov v izgnanstvu ter v sporu glede odnosa do narodnoosvobodilnega gibanja ter vprašanja političnega ustroja povojne Jugoslavije. Končno je prikazana še politična akcija primorskih izseljencev v Argentini, ki je prek Odbora za Primorsko potekala do mirovne konference in razglasa o priključitvi Primorske k Jugoslaviji.

## BIBLIOGRAFIA

- AA.VV. (1970): Gospodarska in družbena zgodovina Slovencev. Zgodovina agrarnih panog, I. Ljubljana.
- AA.VV. (1979): Zgodovina Slovencev. Ljubljana.
- AA.VV. (1985): L'Istria tra le due guerre. Contributi per una storia sociale. Roma.
- AA.VV. (1994): Kronika Rihemberka - Branika. Branik.
- Adamic L. (1943): My Native Land. New York.
- Apih E. (1966): Italia, fascismo e antifascismo nella Venezia Giulia 1918-1943. Bari.
- AVS (1989): Arhitekt Viktor Sulčič. Catalogo della mostra, Ajdovščina/Ljubljana.
- Bogatec V. (1975): Boj v Argentini (1929-1934). In: Križani v boju za svobodo. Križ pri Trstu, 142-143.
- BR (1930): Bollettino delle Ricerche. Supplemento al N. 179 del Bollettino del 5 agosto.
- Bratulić V. (1957): Izbor dokumenata o etničkom sastavu i političkim prilikama Istre. Vjesnik Državnog Arhiva u Rijeci, IV, Rijeka, 229-408.
- Breclj A. (1995): Duhovno življenje in slovenska skupnost v Argentini. In: Zbornik Kulturno ustvarjanje Slovencev v Južni Ameriki, Ljubljana, 67-80.
- Čermelj L. (1936): Life and Death Struggle of a National Minority. The Yugoslavs in Italy, Ljubljana.
- Čermelj L. (1938a): Bilanca našega naroda za mejami. Misel in delo, Ljubljana, IV, 202-218.
- Čermelj L. (1938b): La minorité Slave in Italie. Les Slovènes et les Croates de la Marche Julienne. Ljubljana.
- Čermelj L. (1969): Moja tržaška leta. Ljubljana.
- Čermelj L. (1972): Med prvim in drugim tržaškim procesom. Ljubljana.
- Čermelj L. (1974): Sloveni e croati in Italia tra le due guerre. Trieste.
- Čok I.M. (1943): The Slovene Littoral. Cleveland.
- Čok I.M. (1944): A Statement by the National Committee of Yugoslavs from Italy, Oct. 6th, 1944. The Bulletin of the United Committee of South Slavic Americans, New York, October, 3-4.
- Čok I.M. (1945): The First to Resist. Story of the First Underground Movement in this War. London.
- ES (1990): Izseljenci v Južni Ameriki. In: Enciklopedija Slovenije. 4, Ljubljana, 223-226.
- Ferenc T. (1977): Akcije organizacije TIGR v letu 1940. Ljubljana.
- Genorio R. (1988a): Slovenci v delavskem gibanju Argentine v obdobju med obema vojnama. Migracijske teme, Zagreb, 1-2, 188-189.
- Genorio R. (1988b): Slovenci v Argentini in "Svobodna Jugoslavija". Slovenski izseljenski koledar 1988, Ljubljana, 144-147.
- Grašič M. (1990): Začetki primorskega emigrantskega društva Nanos v predvojnem Mariboru. Časopis za zgodovino in narodopisje, Maribor, 1, 23-35.
- Hartman B. (1976): Primorci in slovenska kultura v Mariboru med vojnama. Jadranski koledar 1977, Trst, 142-150.
- Istra: Glasilo Saveza jugoslovenskih emigranata iz Julijske krajine, Zagreb, 1931-1940.
- Jelinčič Z. (1994): Pod svinčenim nebom. Gorica.
- Kacin-Wohinz M. (1972): Primorski Slovenci pod italijansko zasedbo 1918-1921. Trst-Maribor.
- Kacin-Wohinz M. (1985): Primorsko vprašanje v jugoslovansko-italijanskih odnosih med vojnama. In: Skupni slovenski kulturni prostor, Nova Gorica, 30-37.
- Kacin-Wohinz M. (1987): Iz zgodovine podtalnega protifašističnega odpora na Primorskem. Prispevki za novejšo zgodovino, Ljubljana, 1-2, 81-104.
- Kacin-Wohinz M. (1990): Prvi antifašizem v Evropi. Primorska 1925-35. Koper.
- Kacin-Wohinz M. (1995): Raznarodovanje primorskih Slovencev - dejavnik za izseljevanje. In: Zbornik Kulturno ustvarjanje Slovencev v Južni Ameriki, Ljubljana, 23-31.
- Kalc A. (1983): L'attività politica di Ivan Marija Čok 1910-1945. Tesi di Laurea in Storia, Università degli Studi di Trieste, rel. prof. Jože Pirjevec.
- Kalc A. (1992): Pistolero pericoloso. Življenjska zgodba

- izseljenca Leopolda Caharije. In: *Jadranski koledar* 1993, Trst, 121-126.
- Kalc A. (1993):** Ivan Marija Čok. In: *Jadranski koledar* 1994, Trst, 87-94.
- Kalc A. (1994):** Rekonstrukcija izseljenskega gibanja iz občine Repentabor v letih 1919-1939. Dattiloscritto, presso Narodna in študijska knjižnica v Trstu - Odsek za zgodovino (Biblioteca nazionale slovena di Trieste - Sezione storia).
- Klemenčič M. (1987):** Ameriški Slovenci in NOB v Jugoslaviji. Maribor.
- Klun A. (1978):** Iz Afrike v narodnoosvobodilno vojsko Jugoslavije. Ljubljana.
- Kokolj M. (1984):** Prekmurški Slovenci 1919-1941. Murska Sobota.
- Kuhar A. (1939):** Naše izseljensko vprašanje. In: *Sportski zbornik Slovenije*, 524-536.
- Kurinčič F. (1981):** Na tej in na oni strani oceana. Ljubljana.
- Kurinčič F. (1968):** Ob dvajsetletnici vrnitve v domovino. In: *Slovenski izseljenski koledar* 1969, Ljubljana, 200-207.
- Lavrenčič-Pahor M. (1994):** Primorski učitelji 1914-1941. Trst.
- Lipoglavšek-Rakovec S. (1950):** Slovenski izseljenci. *Geografski vestnik*, Ljubljana, XXII, 3-60.
- Makuc D. (1985):** Prišleki kak kastiga kak boži bič. In: *Jadranski koledar* 1986, Trst, 49-62.
- Makuc D. (1986):** Iz Nanuta v Nanutoviča. Primorski kolonisti na levem bregu Vardarja. In: *Jadranski koledar* 1987, Trst, 189-195.
- Makuc D. (1987):** Primorci v severni slovenski metropoli. In: *Jadranski koledar* 1988, Trst, 167-173.
- Makuc D. (1993):** Aleksandrinke. Gorica.
- MCL (1946):** Memoriale del Comitato provinciale di liberazione per il Litorale sloveno e Trieste. In: *Julijska krajina v borbi za samoodločbo in priključitev k Federativni ljudski republiki Jugoslaviji (La Regione Giulia nella sua lotta per la autodecisione e per la congiunzione alla Repubblica Federativa Popolare di Jugoslavia)*.
- MCY (1942):** Memorandum of the Committee of the Yugoslavs from Italy, New York, November 12th.
- Millo A. (1985):** L'industria marginale e il governo del sottosviluppo. In: *AA.VV., L'istria tra le due guerre. Contributi per una storia sociale*. Roma, 81-126.
- Mislej I. (1995a):** Primorski odbor. Politično delovanje primorskih Slovencev med drugo svetovno vojno v Argentini. *Dve domovini / Two Homelands*, Ljubljana, 5, 85-113.
- Mislej I. (1995b):** Kulturna zgodovina Slovencev v južni Ameriki. In: *Zbornik Kulturno ustvarjanje Slovencev v Južni Ameriki*, Ljubljana, 15-21.
- Nečak D. (1972):** Pisarna za zasedeno ozemlje. *Kronika*, Ljubljana, 20, 101-106.
- Nečak D., Vovko A. (1985):** L'attività degli sloveni e dei croati della Venezia Giulia nell'emigrazione in Jugoslavia. In: *Quaderni del Centro di ricerche storiche di Rovigno*, VIII, Pola, 289-307.
- Nobile A. (1974):** Politica migratoria e vicende dell'emigrazione durante il fascismo. *Il Ponte*, novembre/dicembre, 1322-1341.
- Novak & Zwitter (1945):** Novak V., Zwitter F. (a cura di), *Oko Trsta*. Beograd.
- Peruško P. (1953):** Slovensko primorje in Istra. Beograd.
- Pohod, Ljubljana, 1932.**
- PSBL (1986-89):** Primorski slovenski biografski leksikon. III., Gorica, 481-483.
- Radetić E. (1944):** Istra pod Italijom 1918-1943. Zagreb.
- Rejec A.,** 10-letno delovanje primorske emigracije. Dattiloscritto, presso Narodna in študijska knjižnica v Trstu - Odsek za zgodovino (Biblioteca nazionale slovena di Trieste - Sezione storia), fasc. Emigracija.
- Rusić & Novak (1973):** Rusić B., Novak V., Slovenci v Bistrenici v Makedoniji. *Traditiones*, Ljubljana, 2, 177-201.
- Sardoč D. (1983):** Tigrova sled. Trst.
- Savo P. (1943):** I. M. Čok. *Jugoslovanski Ameriški Glasnik*, New York, 25 giugno.
- Schiffner C. (1946):** Sguardo storico sui rapporti fra italiani e slavi nella Venezia Giulia. Trieste.
- Sforza C. (1948):** Jugoslavia - storia e ricordi. Milano.
- SM (1934):** Statistica delle migrazioni da e per l'estero. Anni 1928, 1929 e 1930. Istituto Centrale di Statistica, Roma.
- Stergar J. (1995):** Sedem desetletij ljubljanskega Inštituta za narodnostna vprašanja. Ljubljana.
- Šifrer Ž. (1962):** Izseljevanje iz slovenskega ozemlja. *Prikazi in studije*, Ljubljana, VIII/2, 1-24.
- Škerl F. (1970):** O nekaterih specifičnih oblikah v narodni zavesti primorskih Slovencev v najnovejši dobi, zlasti v dobi NOB. *Prispevki za zgodovino delavskega gibanja*, Ljubljana, 1-2, 101-122.
- Španger V. (1965):** Bazoviški spomenik. Trst.
- Švent R. (1995):** Begunski usodi naproti. *Dve domovini / Two Homelands*, Ljubljana, 6, 43-51.
- Tchok I.M. (1943):** The Problem of Trieste. Ridgefield (Connecticut).
- Tumpić D. (1991):** Istarska emigracija - svjedočanstva. Zagreb.
- Turk D. (1991):** Moje stoletje. Trst.
- Valenčič V. (1990):** Izseljevanje Slovencev v tujino do druge svetovne vojne. *Dve domovini / Two Homelands*, 1, Ljubljana, 43-82.
- Vilhar & Klun (1967):** Vilhar S., Klun A., *Prva in druga prekomorska brigada*. Nova Gorica.
- Vovko A. (1978):** Organizacije jugoslovanskih emigrantov iz Julijske krajine do leta 1933. *Zgodovinski časopis*, Ljubljana, XXXII, 4, 449-473.
- Vovko A. (1979):** Delovanje "Zveze jugoslovanskih emigrantov iz Julijske krajine" v letih 1933-1940. *Zgodovinski časopis*, Ljubljana, XXXIII, 1, 67-102.

**Vovko A. (1987):** Ustanovitev "Yugoslav Emergency Council" v New Yorku. Zgodovinski časopis, Ljubljana, XLI, 3, 523-527.

**Vovko A. (1988):** Iz delovanja kairskega Društva sv. Cirila in Metoda. Mohorjev koledar 1989, Celje, 88-91.

**Vovko A. (1990):** Etbin Kristan o boju za jugoslovanske meje na Primorskem in Koroškem. Slovenski koledar 1990, Ljubljana, 156-159.

**Vovko A. (1991):** Časopis "Istra" o izseljevanju iz Primorske. Primorska srečanja, Nova Gorica, 115, 22-24.

**Vovko A. (1992):** Izseljevanje iz Primorske med obema vojnama. Zgodovinski časopis, Ljubljana, XLVI, 1, 87-89.

**Žerjal D. (1990):** Spomini in razlage o protifašističnem boju primorske mladine med vojnama. Trst.

**Žerjavić V. (1993):** Doseljavanja i iseljavanja s područja Istre, Rijeke i Zadra u razdobju 1910-1971. Društvena istraživanja, Zagreb, II, 4-5, 631-656.

#### FONTI D'ARCHIVIO

**Archivio Centrale dello Stato**, Casellario Politico Centrale, b. 1397, Cok Ivan Maria.

**Arhiv republike Slovenije**, Kraljevska banska uprava Dravske banovine, Izseljeniški referat: spisi 1937.

**Archivio storico del Comune di Rupingrande**, Registro di popolazione del Comune di Rupingrande - Provincia di Trieste.

**Ufficio parrocchiale della parrocchia di Santa Croce - Trieste**, Župnijska kronika župnije Sv. Križa.

## VZPON IN NASILNA UKINITEV SLOVENSКИH DENARNИH ZAVODOV V TRSTU

Milan PAHOR

ravnatelj NŠK, IT-34100 Trst, Via S. Francesco 20  
direttore della Biblioteca nazionale slovena e degli studi, IT-34100 Trieste, Via S. Francesco 20

### IZVLEČEK

*Gospodarska neodvisnost je za vsak narod življenjskega pomena. Takšno je bilo izhodišče Slovencev v Trstu, ko so prišli do ugotovitve, da narodni preporod ne bo gotov in trajen, če si ne zagotovijo trdne gospodarske osnove. Začetek tega lahko postavimo v leto 1880, ko je bilo ustanovljeno Gospodarsko društvo v Škednju v Trstu. Naslednji pozitivni učinki so se pokazali v uspešnem razvoju obrti, trgovine in prometa, zlasti pa v razcvetu denarnih zadrug, posojilnic, hranilnic in bank. Slovenski denarni zavodi so postali vidna sila v Trstu, kar so morali "priznati" celo uradni italijanski krogi.*

*Z ustanovitvijo Jadranske banke leta 1905 se je odprla pot za samostojno oblikovanje bančnega in industrijskega kapitala. Tedaj je bil vzpon tržaških Slovencev res silovit.*

*Ta vzpon je zaustavil razpad avstroogrške monarhije, povsem uničil pa fašizem. Po drugi svetovni vojni so morali Slovenci v Trstu začeti znova. Napeti so morali vse sile, da je prišlo do ponovne ustanovitve samostojnega slovenskega zavoda v Trstu ter do ponovne mreže slovenskih gospodarskih in denarnih ustanov.*

**Ključne besede:** denarni zavodi, Slovenci, Trst

**Parole chiave:** istituti bancari, Sloveni, Trieste

### UVODNA UGOTOVITEV

Gospodarska neodvisnost je za vsak narod življenjskega pomena. To je temeljni pogoj za dejansko enakopravnost v mednacionalnih odnosih. Tako je bilo izhodišče Slovencev v Trstu, ko so se začeli zavedati, da narodni preporod ne bo gotov in trajen, če si ne ustvarijo trdne gospodarske osnove. Pozitivni učinki so se kmalu pokazali v uspešnem razvoju obrti, trgovine in prometa, zlasti pa v razcvetu denarnih zadrug, posojilnic in hranilnic, bank. Denarni zavodi so veliko prispevali k reševanju gmotnih vprašanj kmečkih in revnejših slojev slovenskega prebivalstva. Na drugi strani so denarni zavodi postali vidna sila v Trstu, kar so "morali" priznati celo italijanski krogi. Z ustanovitvijo Jadranske banke leta 1905 se je odprla pot za samostojno oblikovanje bančnega in industrijskega kapitala. Tedaj je bil vzpon tržaških Slovencev res silovit. Vzpon je zaustavil razpad habsburške monarhije, povsem uničil pa fašizem. Po drugi svetovni vojni so morali Slovenci začeti znova in napeti sile za ustanovitev lastnega slovenskega bančnega

zavoda. Kljub vsem neugodnim okoliščinam so se lahko idejno sklicevali in navezali na vse tisto, "kar je že bilo". Imeli so prav, ko so trdili - kljub nasprotnim glasovom v lastnih vrstah - da je ekonomska samostojnost povezana z večjo svobodo ne le v gospodarskem, temveč tudi v narodnem in kulturnem življenju. Lahko bi rekli: Vse, kar je danes, ima svoje korenine v preteklosti.

### ZAČETEK IN RAZVOJ

Denarne zadruge, posojilnice in hranilnice so nastajale v sedemdesetih letih prejšnjega stoletja, torej v času, ko sta se vedno bolj uveljavljala industrializacija in postopno širjenje kapitalizma. Obenem se je podeželsko prebivalstvo vedno bolj zaposlovalo v mestih, vzporedno pa je prihajalo do množične emigracije v mesta in druge dežele, predvsem pa v Severno Ameriko. Vse to pa je pospeševala gradnja železnic, ki jih je financiral v glavnem dunajski kapital v povezavi sprva s francoskim in kasneje nemškim. Ena izmed glavnih prometnih sil habsburške monarhije - železnica Dunaj-Trst

- je bila dograjena leta 1857, od nje pa so v naslednjih desetletjih zgradili vrsto odcepov. Ob tej prometni žili se je začela koncentrirati velika trgovina ter so nastajala industrijska središča. Prometne poti so omogočale konkurenco drugih industrij in odpirale nova tržišča za tuje industrijske izdelke. Obenem pa so se na široko odprla vrata mednarodnemu kapitalu. Z vedno večjim vlaganjem v slovensko tržišče je nemško meščanstvo (na Primorskem tudi italijansko) vedno bolj obvladovalo slovenske dežele. Eno izmed težišč tega prodiranja je bil Trst oziroma Jadran. Slovenci so doživljali proces uveljavljanja kapitalizma v položaju gospodarske podrejenosti. Pripadali so predvsem srednjemu in nižjemu sloju. Izhod iz krize so videli v ustanavljanju denarnih zadrug, posojilnic in hranilnic, ki naj bi po načelu vzajemnosti in pomoči varovale in krepile domače kmetijstvo. Obenem pa naj bi se na ta način varovala in krepila slovenska industrija, trgovina in obrt, na katerih naj bi slonela gospodarska samostojnost slovenskega naroda. Posojilnice, hranilnice in zadruge so se do preloma stoletja razrasle v mrežo, ki je pokrivala domala sleherni kot slovenskega narodnega ozemlja. Tudi v Trstu je nastala in se razvila omenjena mreža denarnih in gospodarskih ustanov. V letih pred prvo svetovno vojno je delovalo v Trstu in njegovem obmestju okrog štirideset zadrug in družb. Delokrog zadružnih hranilnic in posojilnic je bil omejen na sprejemanje vlog, na dajanje posojil in kreditov. To je bila vsekakor pomembna postavka, vendar ni mogla zadovoljiti potreb slovenskega gospodarstva in podjetništva. Kljub razvejanemu sistemu denarnih zavodov, ki so bili namenjeni širšim slojem, je ostalo področje finančnega posredništva, industrije in veletrgovine v rokah drugih, kajti poslovno kreditiranje, finančne investicije v industrijo so bile še vedno domena drugih bank, predvsem dunajskih in deloma italijanskih v Trstu.

Prav v mestu Trst je avstrijski nemški kapital vedno bolj gospodoval nad italijanskim, obenem pa sta slovenski in hrvaški kapital pridobivala pomen. Tako so slovenski poslovneži s češko pomočjo v letu 1900 ustanovili prvo slovensko delniško banko: Ljubljansko kreditno banko. Za tem je leta 1905 nastala še Jadranska banka v Trstu. Slovenci so si tako odprli samostojno pot za oblikovanje lastnega bančniškega, finančnega in industrijskega kapitala ter za neposredno povezavo z vodilnimi finančnimi centri. Ti dve banki sta bili edini v slovenskem prostoru do prve svetovne vojne.

Jadranska banka je ustanovila oziroma bila soudeležena pri paroplovni družbi Dalmatia, špedicijskem podjetju Balkan, v delniški družbi Adria, pri paroplovni družbi Oceania ter v manjši meri pri hotelski družbi Grljan-Miramar. Udeležena je bila pri emisiji državnih obveznic ter pri drugih javnih posojilih. Jadranska banka je osnovala podružnice v Opatiji, Ljubljani, Dubrovniku, Splitu, Šibeniku, Metkoviću, Kotorju in na Dunaju. Velja poudariti dejstvo, da je v prvih sedmih letih

delovanja in razvoja dosegla skoraj polovično višino kapitala italijanskih tržaških bank.

## BANČNIŠTVO V TRSTU ZA ČASA JADRANSKE BANKE

Banka kot ustanova je bila takrat v Trstu, v avstro-ogrski monarhiji, v Italiji, pa tudi v Evropi razen v Angliji drugačnega ustroja kot pojmuemo danes banko v italijanskem kreditnem sistemu. Banka ni bila samo kreditna ustanova, temveč tudi finančna. Ta ni omejevala svojih poslov le na bančno področje (kredit, posojila, vloge, plačila, valuta) temveč je krepko posegala na področje industrije, trgovine, prometa. Skratka, banka je opravljala posle, ki jih danes vodi finančna delniška družba. Nadalje je opravljala kreditne posle kratkoročnega, srednjeročnega in dolgoročnega značaja. Take posle opravljajo danes specializirane banke. Banka je takrat v bistvu bila poslovna banka.

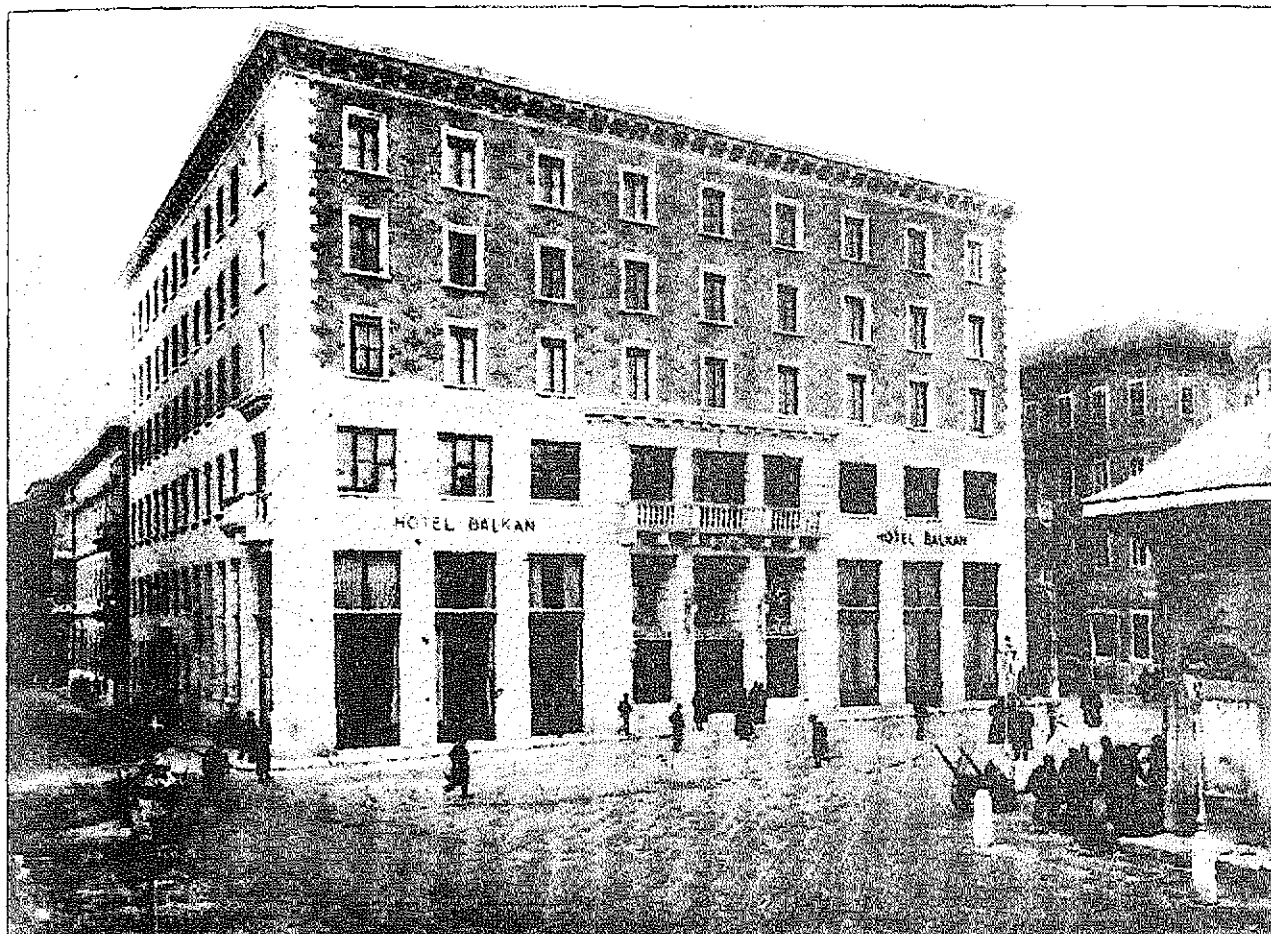
Poslovna banka se je razlikovala od banke v angleškem sistemu, ki je predvideval specializirane banke. Takemu sistemu se je približal italijanski bančni sistem z reformo v letu 1936. Do takrat je prevladoval tip mešane banke, t.j. poslovne banke. Jadranska banka je bila tipična poslovna banka (*banca d'affari* v italijanski terminologiji).

V obdobju pred prvo svetovno vojno so bile v Trstu številne banke oziroma denarni zavodi. Njihov porast je bil posebno viden od druge polovice XIX. stoletja dalje, ko se je Trst razvil v močno trgovsko in pomorsko središče ter je bil najvažnejše pristanišče avstro-ogrske monarhije. Visoko število denarnih zavodov v njem je bilo premočno povezano s pomembnim mestom, ki ga je imelo tržaško gospodarstvo v monarhiji.

V letu 1914 je bilo v Trstu 27 denarnih zavodov. To so podatki, ki jih je objavila tržaška Trgovinska zbornica (*Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trieste*). Zbornica je denarne zavode porazdelila v tri skupine: italijanske banke, avstrijsko-madžarske banke in slovanske banke.

Publicist Ivo Mihovilovič je v svoji študiji o Trstu omenjene denarne zavode porazdelil v štiri skupine: italijanske banke, slovansko-hrvaške banke, češke banke in avstrijske nemške banke. Omenjeni avtor pravilno ugotavlja, da so bili takrat v Trstu najboljši pogoji za razvoj bančništva. Banke so nastajale in se razvijale pod ugodnim vplivom prometa in trgovine iz zaledja. V mnogih bankah je bil prisoten kapital od zunaj, tako da se je moč tržaškega bančnega kapitala opirala na kapital, ki ni bil tržaškega izvora.

Med denarne zavode, ki so bili odvisni izključno od vlog tržaških Slovencev, smemo šteti Tržaško posojilnico in hranilnico, Trgovsko-obrtno zadrugo in Ljudsko posojilnico in hranilnico. Slovenci so zgradili svoj denarni sistem s sistematičnim delom, pri katerem so pomagali vsi sloji, od delavca do okoliškega kmeta, od nameščenca do trgovca in podjetnika. Slovenski denarni



*Narodni dom v Trstu je bil dograjen leta 1904. Bil je najbolj viden znak slovenske prisotnosti v samem mestnem središču. Postavila ga je Tržaška posojilnica in hranilnica s podporo političnega gibanja Edinost. Načrt je izdelal arhitekt Maks Fabiani, dela je izvedlo tržaško slovensko gradbeno podjetje Martelanc.*

*Il Narodni Dom di Trieste venne costruito nel 1904. Era il segno più evidente della presenza slovena e slava nel centro stesso della città. Venne eretto dalla Tržaška posojilnica in hranilnica con il sostegno del movimento politico Edinost. Autore del progetto era l'architetto Maks Fabiani, mentre i lavori di costruzione furono portati a compimento dall'impresa edile slovena Martelanc di Trieste.*

zavodi so bili torej trdno zasidrani v domačih tleh.

V skupini italijanskih bank so bili naslednji zavodi: Cassa di Risparmio Triestina, Banca Commerciale Triestina, Banca di Credito Popolare in sedem bančnih konzorcijev, Banca Cooperativa di Trieste, Banca Federale, Banca Triestino-Istriana, Unione Cooperativa Triestina di Credito e di Risparmio, Società Triestina di Sconto e Credito, Consorzio Industriale di Mutui Prestiti in Banco Operaio di Mutui Prestiti.

V skupino avstrijskih bank so sodile: Creditanstalt für Handel und Gewerbe, Unionbank, Anglo-Oesterreichische Bank, Depositen Bank, Zentralbank Deutscher Sparkassen, Avstrijsko-madžarska banka, Poštna hranilnica, Banca Mobiliare. Vse našteje banke so bile seveda tržaške podružnice osrednjih zavodov.

V skupino slovanskih bank so spadali naslednji

denarni zavodi: podružnica Živnostenske banke, podružnica Ustřední Banka českých sporitelů, podružnica Ljubljanske kreditne banke, dva lokalna bančna zavoda Jadranska banka in Splošna hranilnica, ter štirje bančni konzorciji, Hrvatska štedionica, Ljudska hranilnica in posojilnica, Tržaška posojilnica in hranilnica, Trgovsko-obrtna zadruga.

Po razpredelnici, ki so jo sestavili strokovnjaki Trgovinske zbornice, lahko razberemo v Trstu prisotnost 10 italijanskih denarnih zavodov, 9 slovanskih in 8 avstrijsko-madžarskih. Ta ugotovitev velja za leto 1914. Tehniki Trgovinske zbornice so uporabili selektivni kriterij za določitev statusa banke oziroma denarnega zavoda. Iz seznama so izpuščeni nekateri zavodi, ki so delovali na izključno specializiranih področjih. Iz seznama je namreč izpadla Narodna posojilnica, ki bi sodila



v seznam slovanskih bank, ter Cassa di liquidazione per gli affari a termine in caffè, ki bi sodila v italijanski imenik. Iz seznama so bile izpuščene tudi manjše denarne zadruge, saj nekateri viri navajajo za isto leto prisotnost 53 denarnih zavodov v Trstu. Očividno jih je le 27 sodilo v skupino pravih bank oziroma pravih denarnih zavodov.

Publicist Ivo Mihovilović je vzel v pretres bilance italijanskih in slovanskih denarnih zavodov za poslovno leto 1913. Ni možna primerjava z bilancami podružnic avstrijskih bank v Trstu, ker so bile le-te zaobjete v poročilih njihovih central. Iz pregleda je razvidno, da je bilo razmerje med italijanskim in slovensko-hrvaškim kapitalom naslednje:

- italijanski kapital z glavnico, rezervami in vlogami je štel 69.011.471 kron, t.j. 54,5%;
- bančni promet italijanskih bank je bil 115.773.130 kron, t.j. 58,25%;
- slovenski in hrvaški kapital z glavnico, rezervami in vlogami je dosegal 57.817.629 kron, t.j. 45,5%;
- bančni promet slovenskih in hrvaških bank je bil 82.016.507 kron, t.j. 41,75%.

Italijanski bančni kapital v Trstu, ob koncu poslovnega leta 1913, je bil le za 9% močnejši od slovenskega in hrvaškega. Številke ob koncu prvega polletja 1914, torej tik pred izbruhom prve svetovne vojne, so jasno pokazale, da je združeni slovenski in hrvaški kapital za 3,5% prekosil italijanskega.

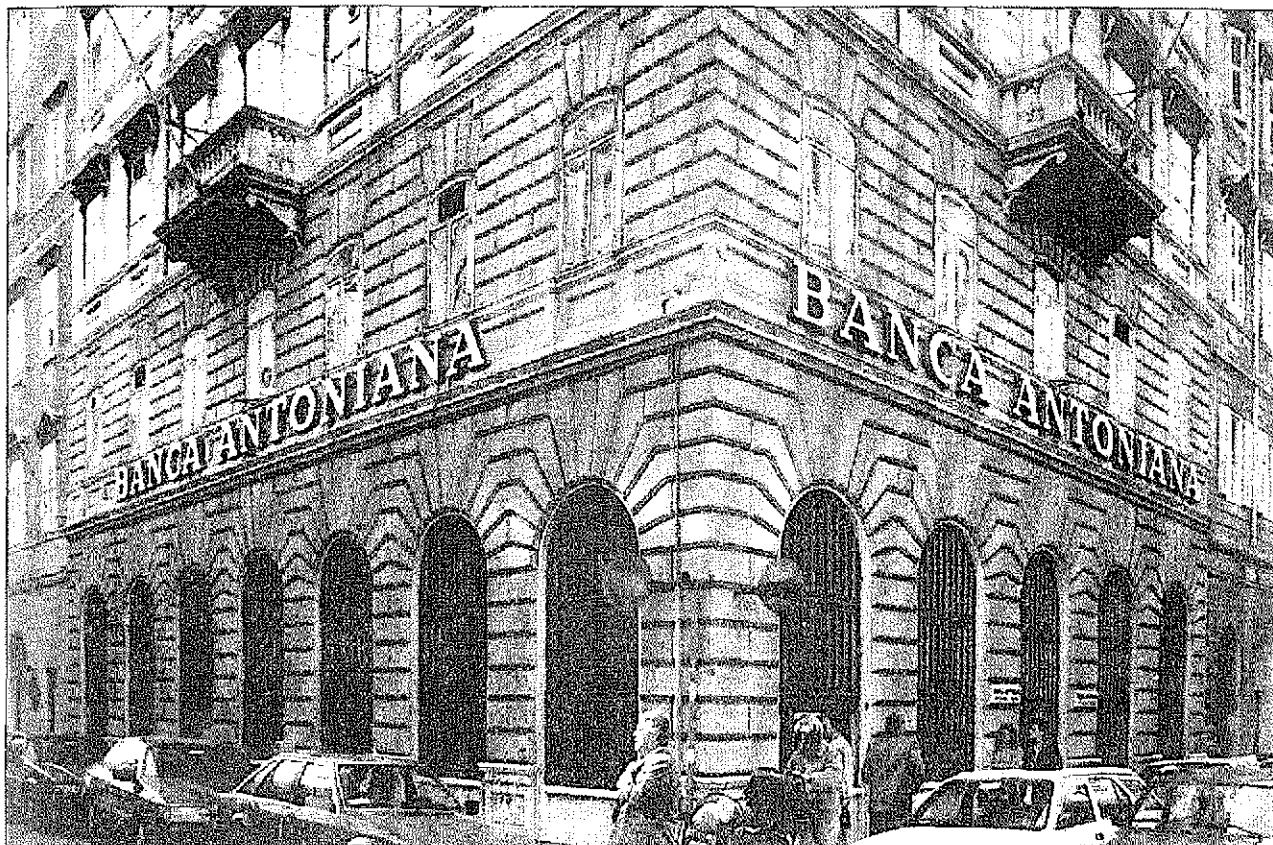
Podatki nazorno kažejo, da so Slovenci in Hrvati v Trstu leta 1914 dosegli raven italijanskega denarništva. Če bi k slovenskemu in hrvaškemu kapitalu prišteli še moč tržaških podružnic čeških denarnih zavodov, bi se bilanca krepko nagnila v korist slovanskega kapitala.

#### **DENARNE ZADRUGE, KREDITNA DRUŠTVA, HRANILNICE, POSOJILNICE, BANKE IN ZAVAROVALNICE SLOVENCEV IN SLOVANOV V TRSTU OB RAZPADU AVSTROOGRSKE MONARHIJE**

Ob razpadu avstroogrške monarhije je slovenska in slovanska skupnost v Trstu štela nekaj desetih denarnih zadrug, hranilnic in posojilnic, bank, delniških družb in zavarovalnic. Priloženi seznam nazorno priča o močni gospodarski prisotnosti Slovencev in Slovanov v Trstu.

1. Trgovsko-obrtna zadruga
2. Ljudska hranilnica in posojilnica
3. Splošna hranilnica
4. Narodna posojilnica in hranilnica
5. Tržaška kmetijska družba
6. Zadruga zveza v Trstu
7. Kmetijska ribarska posojilnica in hranilnica
8. Obrtnijsko društvo v Barkovljah
9. Novo konsumno društvo v Barkovljah
10. Gospodarsko društvo na Greti
11. Konsumno društvo v Kolonji
12. Obrtno in konsumno društvo Adrija v Rocolu

13. Gospodarsko društvo v Rocolu
  14. Gospodarsko društvo v Rojanu
  15. Rojansko posojilno in konsumno društvo
  16. Svetoivansko konsumno društvo in Svetivansko gospodarsko društvo Narodni dom
  17. Gospodarsko društvo Vrdeča
  18. Obrtno in konsumno društvo Sv. Ivan
  19. Obrtnijsko društvo na Vrdeli
  20. Konsumno društvo na Vrdeli
  21. Gospodarsko društvo na Frdeniču pri Sv. Ivanu
  22. Delavsko konsumno društvo pri Sv. Ivanu
  23. Slovensko delavsko in obrtniško, konsumno in gospodarsko društvo Jadran pri Sv. Jakobu
  24. Konsumno društvo pri Sv. M.M. Spodnji
  25. Obrtnijsko društvo pri Sv. M.M. Spodnji
  26. Gospodarsko društvo pri Sv. M.M. Zgornji
  27. Obrtnijsko in konsumno društvo v Škednju
  28. Obrtniško, konsumno in posojilno društvo v Škednju
  29. Gospodarsko društvo v Škednju
  30. Konsumno ter Novo delavsko konsumno društvo na Škorklji
  31. Občekoristna stavbena in stanovanjska zadruga Naš dom v Trstu
  32. Delavske zadruge v Trstu
  33. Pogrebna društva: Pogrebno društvo v Rocolu, Pogrebno društvo na Vrdeli, Pogrebno društvo Arimatejsko, Pogrebno društvo za Sv. M.M. Zgornjo in Spodnjo, Pogrebno društvo Fratellanza-Bratovščina, Pogrebno društvo v Rojanu, Tržaško pogrebno društvo pri Sv. Jakobu, Novo pogrebno društvo pri Sv. Ivanu, Pogrebno društvo v Škednju
  34. Tržaška posojilnica in hranilnica (TPH)
  35. Jadranska banka (JB)
  36. Delniške družbe: Paroplovna družba Dalmatia, Trgovska, špedicijska in komisijonarska družba Balkan, Pivovarna Adria, Hotelska in turistična družba Grljan-Miramar, Ladjarska družba Oceania, Agrumaria
  37. Hrvatska štedionica v Trstu
  38. Podružnica Ljubljanske kreditne banke v Trstu
  39. Podružnica Osrednje banke čeških hranilnic v Trstu
  40. Podružnica Živnostenske banke v Trstu
  41. Zavarovalnice: Zavarovalna zadruga Croatia, Prva češka splošna delniška družba za zavarovanje, Vzajemna zavarovalna banka Slavija
- Slovenski denarni zavodi v Trstu, ki so do leta 1918 uspešno poslovali, so po razpadu avstroogrške monarhije prišli v nove razmere. In to ne samo zaradi odcepitve Primorske od slovenskega in širšega zaledja, temveč tudi zaradi raznarodovalne politike vse do fašističnega uzakonjenega nasilja.
- Že 13. julija 1920 so fašistične skvadre zažgale Narodni dom v Trstu. 28. oktobra 1922 je fašistična stranka prevzela dejansko oblast v Italiji. To je bilo usodno za slovensko in hrvaško narodno skupnost v Italiji. V naslednjih letih so bila vsa društva ukinjena, ne samo politična, narodna, kulturna in izobraževalna, temveč tudi



*Januarja 1906 je Jadranska banka kupila stavbo na vogalu ulic S. Nicolò in Cassa di Risparmio. Hišo so odkupili od grofice Karle Coronini-Cronberg. V stavbi je bil centralni sedež Jadranske banke vse do likvidacije leta 1927. Nel gennaio del 1906 la Jadranska Banca acquistò dalla contessa Carla Coronini - Cronberg lo stabile all'angolo tra le vie Nicolò e Cassa di Risparmio. L'edificio ospitò la sede centrale della Jadranska Banca sino alla sua liquidazione, avvenuta nel 1927.*

podporna in dobrodelna.

Popolnoma logično je, da je v tem okviru prišlo do postopne likvidacije gospodarskih in denarnih ustanov.

#### NOVE RAZMERE IN SPREMENJENA IZHODIŠČA

Miselnost, ki jo je prinašala nova italijanska oblast, je bila drugačna. Nova oblast ni hotela upoštevati različnosti t.i. novih pokrajin, kot so jih poimenovali. Neupoštevanje realnega stanja je kmalu privedlo do nasprotovanja in celo do sovražnosti. Ni bilo treba čakati, da je prišel fašizem na oblast, kar se je zgodilo šele leta 1922. Odnos je bil jasen takoj, kar se je čutilo na vseh področjih. Fašistični režim je nato vse zaostрил do neslutnih višin, vendar so bili pogoji postavljeni že prej, še za časa t.i. liberalnih vlad Italije. Na gospodarskem področju oziroma na bančnem je bilo kmalu jasno, koliko je ura. V ponazoritev navajam stališča iz uradnih italijanskih dokumentov iz leta 1919, nekaj mesecev po prihodu italijanskih čet v Trst, ko so bili še v teku razgovori o mirovni pogodbi in o novi razmejitvi v

Evropi po prvi svetovni vojni.

Izredno nazorno je pismo, ki nosi številko 6551 ter je bilo z datumom 3. februar 1919 poslano iz Rima v Trst. Pisal ga je italijanski zakladni minister (Ministro del Tesoro) guvernerju v Trst. Tako piše: "Mi è stata prospettata la questione delle Banche funzionanti nella Venezia Giulia, e del contegno da tenersi verso le banche stesse. Data l'importanza che la questione ha in rapporto all'economia nazionale, e per le nuove terre pervenute all'Italia, ritengo opportuno di esporre all'E.V. a quali direttive, secondo il mio avviso, l'azione nostra dovrebbe in proposito essere ispirata."

V prvem odstavku pisma minister poudarja pomembnost bančnih zavodov v državnem gospodarstvu. Zaradi tega morajo biti italijanska stališča jasno izdelana, celoten načrt pa prilagojen cilju.

Pismo se v drugem in tretjem odstavku glasi dobesedno takole:

"Si tratta soprattutto delle banche le quali, pur avendo nel Triestino una filiale, hanno fuori del territorio di armistizio la loro direzione. Come V.E. ben sa, tali ban-

che possono essere di due categorie: tedesche e slave.

Circa le banche tedesche, la nostra linea di condotta sembra tracciata con chiarezza dallo stesso svolgimento storico dei fatti. Noi non abbiamo nessun interesse a che tali banche continuino a funzionare in casa nostra, compiendo servizi cui i nostri istituti sono in grado di attendere con non minore utilità per il commercio (...)"

V nadaljevanju pisma minister pojasnjuje, da se problem tiče predvsem dvojnih vrst denarnih zavodov, ki so nemške in slovanske narodnosti. Glede nemških bank je italijansko stališče jasno, saj je potrjeno od zgodovinskih dogodkov. Tu se minister sklicuje na dejstvo, da je bila italijanska država na strani zmagovalcev, medtem ko je bila Nemčija poražena. Zato je jasno zapisano stališče, da italijanska država ne vidi nobenega interesa v tem, da nemške banke sploh poslujejo v državi, saj njihovo aktivnost lahko prevzamejo italijanski zavodi. Nato se v četrtem odstavku pisma obrne na problem slovanskih bank. O tem pravi:

"Circa le banche slave, la questione è senza dubbio assai più delicata, sebbene mi sembri che i fatti indichino anche per esse con chiarezza quale debba essere la nostra politica. I pericoli che esse possono presentare sono in realtà maggiori di quelli che si avrebbero con istituti tedeschi; nè è certamente mestieri che io mi dilunghi in proposito con l'E.V.. Ella ben conosce quale mezzo di penetrazione e di influenza possa rappresentare la banca. Occorre invigilare a che gli istituti slavi, e segnatamente quelli jugo-slavi, con un'accorta politica non riescano a paralizzare l'azione delle banche italiane, esercitando una specie di dumping per i depositi e per gli sconti, attraendo a se stessi i clienti e cattivandosi gli spiriti per le idee che esse possono rappresentare."

Minister pravi, da je zadeva slovanskih bank mnogo bolj občutljiva od nemških, čeprav meni, da je tudi pri tem italijansko stališče jasno. Nevarnost, ki jo predstavljajo slovanske banke, je mnogo večja od nemške nevarnosti. Zato je treba nadzorovati poslovanje slovanskih bank, še posebno pa jugoslovanskih bank. V zaključku pa zapiše takole:

"Per quanto sia possibile, la banca a Trieste deve italianizzarsi. Potranno a ciò giovare accorgimenti dei nostri banchieri e provvedimenti delle nostre banche. A ciò deve tendere, a mio avviso, l'azione del Governo."

Zadnji trije stavki pisma so zelo nazorni. Minister pravi, da se morajo vse banke v Trstu italijanizirati, kar pomeni, da morajo postati italijanske v lastniškem pomenu. Za dosego tega cilja morajo sodelovati italijanske banke. V tem smislu mora biti usmerjeno delovanje vlade v Rimu.

Še bolj v podrobnosti razčlenjeno pa je bilo pismo, ki ga je sestavil inšpektor na zakladnem ministrstvu v Trstu in ki nosi datum 21. 2. 1919. .

"Il sig. Col. Segre mi ha fatto prender visione, in via breve e riservatissima, di copia della lettera n. 6551, in

data 3 corrente, diretta da S.E. il Ministro del Tesoro al Comando Supremo. Sembra a me che il Governatorato della Venezia Giulia, per corrispondere alle direttive tracciate da S.E. il Ministro, dovrebbe senza indugio prendere alcuni provvedimenti in materia bancaria."

Inšpektor na izpostavi zakladnega ministrstva v Trstu je bil seznanjen z vsebino pisma z dne 3. februarja 1919, ki ga je poslal italijanski zakladni minister. Vsebina pisma mu je bila pokazana, ker je bil oseba vredna zaupanja. Inšpektor je mnenja, da mora vojaško guvernerstvo v Trstu podvzeti potrebne korake na bančnem sektorju.

"Per quanto le suaccennate direttive siano abbastanza chiare, ed il sig. Col. Segre, per la sua speciale competenza, non abbia bisogno di chiarimenti, pure aderisco al suo invito di manifestare in materia la mia modesta opinione personale. Come ha giustamente rilevato S.E. il Ministro, noi ci troviamo di fronte a due gruppi bancari, uno costituito da tutte le filiali delle banche tedesche, l'altro costituito dalle filiali delle banche slave. Oltre a questi due gruppi principali, aventi la loro centrale al di là della linea di armistizio, è da notare, però, che abbiamo a Trieste qualche banca che ha la sua centrale a Trieste, e quindi giuridicamente banca triestina, ma costituita da capitale notoriamente slavo o croato (per esempio, la Banca Adriatica)."

V nadaljevanju pisma inšpektor pravi, da bo napisal svoje osebno mnenje, ker je tako naprošen, čeprav so smernice ministra jasne. Strinja se, da sta v Trstu dve skupini bank, nemškega in slovanskega izvora; poleg njih pa so banke, ki imajo centralo v Trstu, kar pomeni, da so v pravnem smislu tržaške banke. Kot primer navaja Jadransko banko.

O problemu državnih komisarjev bi rad dodal naslednje. V t.i. "slovanskih bankah oziroma banche slave" je nova oblast takoj poskrbela, da so bili komisarji imenovani. Govorim o novembru in decembru 1918. To je bilo res takoj, če pomislimo na dejstvo, da so italijanske čete prispele v Trst 3. novembra 1918. Srečali so se s kopico problemov, vendar so ocenili, da je treba poseči na denarni sektor in uvesti strogo kontrolo z imenovanjem vladnih komisarjev v banke. Pri tem so se najprej lotili slovanskih in slovanskih denarnih zavodov, saj so le-ti imeli komisarja v lastnih prostorih še pred iztekom leta 1918. Sicer pa je imel zakladni inšpektor jasno stališče glede tega:

"Molto più delicata si presenta la italianizzazione o la liquidazione delle banche slave e di quelle triestine costituite con capitale prevalentemente slavo e croato. Per queste banche è assolutamente indispensabile che l'azione dei Commissari sia oculatissima. Il commissario dovrebbe essere una sentinella avanzata e stare sempre in vedetta per dare l'avviso al Governatorato ogni qualvolta la condotta della banca potesse avere conseguenze per i cittadini o per lo Stato."

Inšpektor pravilno ugotavlja, da je vprašanje slovan-

skih bank mnogo bolj problematično od nemških. Vsekakor je mnenja, da mora priti do italianizacije oziroma do likvidacije slovanskih bank, ki imajo centralo izven Trsta, in tistih tržaških bank, v katerih je delniška glavnic v rokah Slovencev in Hrvatov. Pri tem je izredno pomembna naloga komisarjev, ki predstavljajo predstražo italijanskih interesov. Sproti morajo opozarjati oblast o vsem, kar se dogaja. Tako se lahko takoj prepreči vse, kar bi bilo proti interesom države. Zaključek pisma je posvečen konkretnemu postopku:

"D'altro canto se verso le banche tedesche possiamo tenere una linea di condotta netta e precisa, per ovvie ragioni internazionali, non possiamo fare altrettanto per le banche slave, verso le quali l'azione del Governo deve essere esercitata con molta prudenza. A me pare che per queste banche l'azione del Governo potrebbe riuscire assai efficace cercando di facilitare ogni passo delle nostre banche libere che tendesse ad assorbire il capitale slavo e croato, e quindi la italianizzazione di quelle banche o la fusione con le nostre. Potrebbe anche giovare per tale scopo lo acquisto più o meno graduale del capitale azionario delle predette banche da parte di qualche gruppo di nostri banchieri, e quando si avesse la maggioranza azionaria, farne deliberare la fusione con altra banca italiana, ovvero la trasformazione in banca italiana. Ritengo insomma che per le banche slave o croate, e per quelle triestine aventi capitale prevalente slavo o croato, l'azione del Governo potrebbe svolgersi, e con una accurata vigilanza, e con l'incitare e facilitare le banche libere italiane ed i banchieri italiani ad italianizzare le suddette banche."

Inšpektor na izpostavi zakladnega ministrstva v Trstu meni, da bi bila vladna akcija najbolj uspešna, če bi podprla napor italijanskih bank, da bi le-te prevzele slovenski in hrvaški kapital in tako dejansko in konkretno italianizirale oziroma izvedle fuzijo med bankami. V ta namen velja izpeljati in podpreti odkup delnic slovenskih in hrvaških bank s podporo italijanskih bankirjev, dokler ne bi dosegli večine v delniški glavnici. Nato bi izpeljali fuzijo z italijansko banko ter dosegli cilj: italianizacijo bank.

#### NASILNA UKINITEV SLOVENSkih IN SLOVANSkih DENARNIH ZAVODOV V TRSTU

V obdobju med dvema vojnama je bilo slovensko gospodarstvo v Trstu in na Primorskem popolnoma porušeno. Posebno bridka je bila usoda denarnih zavodov v Trstu, kjer se ni rešila prav nobena ustanova. Širše vzeto, na Tržaškem so višro preživele le tri posojilnice, in sicer na Opčinah, v Nabrežini in v Boljuncu. Vse ostalo je bilo dobesedno nasilno ukinjeno z nacionalizacijo, likvidacijo, spojitvijo oziroma z razpustom posameznega denarnega zavoda. V kratkih orisih so predstavljene usode desetih denarnih zavodov in ene zveze: Zadrúžna zveza v Trstu, Jadranska banka, Tržaška hra-

nilnica in posojilnica, Trgovsko-obrtna zadruga, Ljudska hranilnica in posojilnica v Trstu, Splošna hranilnica, Narodna posojilnica in hranilnica, tržaška podružnica Osrednje banke čeških hranilnic, tržaška podružnica Ljubljanske kreditne banke, Hrvatska štedionica v Trstu, tržaška podružnica živnostenske banke iz Prage.

#### ZADRÚŽNA ZVEZA V TRSTU

Na občnem zboru 2. junija 1921 se je Zadrúžna zveza (1906) spremenila iz društva v zvezo, ko so k njej pristopile zadrúge iz tržaške, puljske in reške pokrajine. V zvezo je bilo včlanjenih 127 zadrug, od tega 85 denarnih. Po začetnih težavah je zveza dobro poslovala in bila finančno donosna. Ravno takrat so jo prizadeli novi zakoni in odloki. S fašističnim sindikalnim zakonom z dne 3. aprila 1926 sta nastali dve osrednji državni zvezi "Associazione nazionale fra le Casse rurali" in "Ente nazionale per la cooperazione"; v obe se je morala včlaniti Zadrúžna zveza. Od 19. julija 1927 dalje je lahko tržaški prefekt imenoval v upravni odbor zveze posebnega funkcionarja. Na občnem zboru 16. junija 1928 je bilo treba spremeniti naziv v "Federazione fra le società economiche e cooperative". 8. februarja 1929 pa je bila zveza uradno razpuščena, ko je štela 133 članic, od tega 81 denarnih.

#### JADRANSKA BANKA V TRSTU

Banka po prvi vojni ni v bistvu nikoli normalno poslovala. Najprej je v novembru 1918 dobila vladnega komisarja, nato se je postavil problem spremembe avstrijskih kron v italijanske lire, prenos lastnega premoženja z Dunaja v Trst ter izboritev vrste uradnih dovoljenj. Piko na i je postavil napad fašističnih skupin v bančne prostore 13. julija 1920. Takrat je vodstvo banke uradno postavilo zahtevo po povrnitvi materialne škode (v višini 800.000 lir) ter moralne škode (v višini 3.200.000 lir). Kot vidimo, gre za razmerje 1:4 v korist moralne škode, saj so upravičeno zapisali, da je bil prizadet ugled banke in okrnjeno zaupanje klientov v denarni zavod.

Po podpisu rapalske pogodbe se je Jadranska banka razdelila na dva dela: Jadranska banka v SHS (1921) ter Jadranska banka v Trstu, ki je ohranila svoj prvotni značaj do julija 1923, ko je bila nacionalizirana, kar pomeni, da jo je prevzel italijanski kapital. Novi italijanski upravitelji niso dobro poslovali, tako je bil denarni zavod formalno razpuščen v decembru 1925 ter likvidiran v letu 1927.

#### TRŽAŠKA POSOJILNICA IN HRANILNICA (TPH)

Po požigu Narodnega doma 13. julija 1920 se je morala Tržaška posojilnica in hranilnica preseliti, saj je izgubila lasten sedež. Svoje urade je prenesla v stavbo v Ulici Torre bianca števil. 19, kjer je poslovala vse do pri-



*Poslovni prostori Hrvatske štedionice so bili v prvem nadstropju stavbe na Borznem trgu šte. 3 v Trstu. Denarni zavod so ustanovili tržaški Hrvati v letu 1909.*

*Gli uffici della Hrvatska štedionica a Trieste erano al primo piano dello stabile al no. 3 di Piazza della Borsa. L'istituto bancario era stato fondato nel 1909 dai croati di Trieste.*

silnega razpusta. 24. novembra 1921 je morala zaprositi za italijansko državljanstvo, v letu 1922 je njeno poslovanje prišlo pod formalno nadzorstvo Federazione fra consorzi in Trieste. Uradno se je poslovalo najprej dvojezično, od leta 1924 pa samo italijansko. Na občnem zboru dne 28. aprila 1929 je posojilnica morala spremeniti statut, ki je bil samo v italijanščini, ter naziv v Cassa triestina di credito e depositi. Ob tem prelomu je število njenih združnih članov štelo visoko številko: 8259.

Tržaška posojilnica je po svojih močeh vztrajala in še dalje okrnjeno poslovala. Ostaja pa nedvomno dejstvo, da pritiski v raznih oblikah niso rodili sadov, saj zadruga ni propadla. Uradna italijanska oblast se je zato poslužila odlokov, ki so odstavili upravni odbor in imenovali komisarja. Z dekretom dne 16. aprila 1941 pa je bilo posojilnici odvzeto dovoljenje za poslovanje in določeno, da mora v likvidacijo.

#### TRGOVSKO-OBRTNA ZADRUGA

Ustanovljena je bila 18. februarja 1906, 17. aprila pa

je začela z rednim poslovanjem. Sedež denarnega zavoda je bil v Ul. sv. Frančiška 2. Poslovanje zadruga je bilo v vseh letih do prve vojne uspešno. V letu 1907 je zadruga kupila v strogem središču mesta dve zgradbi: eno na Acquedottu šte. 20 (danes Viale XX Settembre) ter drugo na Corsia Stadion šte. 21 (danes Via Battisti). V zgradbi na Acquedottu so bili razredi cirilmetodove šole (12 razredov ljudske šole) ter od leta 1910 dalje še razredi nižje slovenske trgovske šole. Stavba na Corsia Stadion je služila namenom tržaškega Sokola.

Trgovsko-obrtna zadruga je bila aktivna tudi na drugih področjih, saj je skupno z Jadransko banko ter s Tržaško hranilnico in posojilnico sodelovala v hotelski in turistični družbi Grljan-Mirammar.

Konec prve svetovne vojne je prinesel spremembe. Najprej je zadruga morala zaprositi za italijansko državljanstvo, nato se je poslovanje najprej spremenilo v dvojezično, dokler ni postalo le italijansko. V letu 1924 so slovenskemu nazivu zadruga morali dodati še italijanskega, ki se je glasil *Consorzio Commerciale Industriale in Trieste*. V letu 1925 so na 22. rednem občnem

zboru zadruga sprejeli spremenjeni statut v italijanščini. Takoj po vojni so sedež prenesli v Ulico Battisti, kasneje v Ulico Palestrina šte. 4.

Fašistična oblast zadrugi dolgo ni mogla do živega, saj je poslovala vestno in dobro, kljub vsestranskemu pritisku. Odvetnik Tončič, ki je bil pravni zastopnik zadruga, je moral vsako leto vložiti priziv, da je sodišče potrdilo veljavnost poslovanja zadruga. Tudi z ekonomskega vidika je bila zadruga uspešna, saj je v letu 1940 prijavila dobiček v višini 55.966 lir. Na občnem zboru 11. julija 1940 so morali ponovno spremeniti naziv v Società Anonima Cooperativa. Sedež zadruga je bil premeščen v Ulico XXX Ottobre šte. 17. Še v letu 1940 je bila zadruga v slovenskih rokah. Takrat pa so neusmiljeno posegle oblasti. Najprej so iz političnih razlogov aretirali odvetnika Tončiča, predsednika zadruga, nakar so uvedli komisarsko upravo, ki je v nekaj mesecih pripeljala denarni zavod v italijanske roke. Ministrski odlok z dne 16. junija 1941 je dokončno uničil zavod s tem, da ga je spojil z Banca Popolare Giuliana. Novi lastnik je tako brezplačno dobil Trgovsko-obrtno zadruga in njeno premoženje, ki je stelo nekaj desetlin nepremičnin.

#### LJUDSKA HRANILNICA IN POSOJILNICA V TRSTU

V začetku leta 1905 se je zbrala skupina trgovcev, obrtnikov in posestnikov iz Sv. Ivana pri Trstu, da bi pripravila vse potrebne korake v zvezi z ustanovitvijo denarnega zavoda z imenom Hranilnica in posojilnica pri Sv. Ivanu. Hranilnica je poslovala na naslovu Guardiella št. 442 pri Sv. Ivanu. Denarna zadruga je dobro poslovala. Zato so na rednem občnem zboru 7. julija 1907 v dvorani Gospodarskega društva na Frdeniču sklenili prenesti delovanje v središče Trsta. Delokrog zavoda se je tako razširil iz tretjega volilnega okraja na ozemlje celotne tržaške občine. Prilagodili so naziv, ki se je glasil Ljudska hranilnica in posojilnica v Trstu. Kupili so si stavbo v Ulici Torre bianca šte. 21, kjer so poslovali od druge polovice leta 1907 dalje.

Vojne razmere ter pritiski novih italijanskih oblasti so kmalu po zaključku vojne prisilili Ljudsko hranilnico in posojilnico, da se je združila s Tržaško posojilnico in hranilnico.

#### SPLOŠNA HRANILNICA

Splošna hranilnica je začela poslovati v letu 1913. Njena življenjska in gospodarska pot je bila kratka, saj je trajala le 14 let. V letu 1927 je bila namreč nasilno ukinjena. O tem nazorno govori zapisnik z datumom 22. september 1927. Takrat so se v prostorih Casse di Risparmio sestali predstavniki Splošne hranilnice in Casse di Risparmio. Na dnevnem redu je bila le ena točka, ki se je v italijanskem izvirniku glasila: "Fusione della Cassa di Risparmio Generale di Trieste (italijanski naziv za Splošno hranilnico, op. avt.) con la Cassa di Risparmio

Triestina ai sensi dell'art. N° 2 del R.D. 10 febbraio 1927 N° 269 e giusta la lettera del 6 luglio 1927 N° di prot. 11157 del Ministero dell'Economia Nazionale che disponeva l'accertamento della situazione patrimoniale della Cassa di Risparmio generale di Trieste."

Tako se je tržaška Cassa di Risparmio polastila premoženja Splošne hranilnice.

#### NARODNA POSOJILNICA IN HRANILNICA

Narodna hranilnica in posojilnica je bila ustanovljena 11. februarja 1911 v Trstu. Razmah denarnega zavoda je preprečila vojna. Nato so bile vzpostavljene nove razmere. Italijanska oblast je pritisnila na vse slovenske in slovanske denarne zavode v Trstu. Tako je že v decembru 1918 Narodna posojilnica in hranilnica imela vladnega komisarja v osebi odvetnika Liubomira Sava. Omenjeni odvetnik in komisar je v spremstvu poročnika orožnikov opravil 21. in 22. decembra 1918 temeljit pregled blagajniških knjig in registrov v prostorih zavoda. Takrat je Narodna posojilnica in hranilnica poslovala v Via S. Giovanni šte. 14.

Poleg slovenskega naziva se je pojavil še italijanski, ki se je glasil Cassa Nazionale di Mutui, Prestiti e Risparmio, consorzio registrato a garanzia limitata in Trieste. Prav tako je bilo treba pripraviti in odobriti nov statut v italijanskem jeziku.

Usoda Narodne posojilnice in hranilnice je bila hkrati usoda ostalih denarnih zavodov, ki so bili v obdobju med dvema svetovnjima vojnama prisiljeni prekiniti poslovanje.

#### USTŘEDNÍ BANKA ČESKÝCH SPORITELN OSREDNJA BANKA ČEŠKIH HRANILNIC

Prvi slovanski denarni zavod, ki se je odločil, da odpre svojo podružnico v Trstu, je bila Osrednja banka čeških hranilnic.

Ta je bila ustanovljena v avgustu leta 1903. Pobudo so dale češke hranilnice. Ena izmed nalog banke je bila, da si pridobi poslovne stike z večjim številom denarnih zavodov v okviru monarhije, s posebnim ozirom na denarne zavode slovanske narodnosti. Posebno pozornost je Osrednja banka posvetila izseljeniškemu vprašanju. Pri tem je imel Trst vidno vlogo kot tranzitno pristanišče za izseljence v Ameriko.

Tržaška podružnica je bila odprta v letu 1907. Sedež je imela v poslovnem središču mesta, saj so ga dobili v lepi palači na trgu Ponterosso šte. 3. Do prve vojne se je poslovanje stalno širilo, uspešni in plodni so bili stiki s slovenskimi denarnimi zavodi v Trstu, saj se je banka znašla vživeti v naš svet. Najbolj tesni pa so bili stiki in posli z Živnostensko banko, ki je imela svoj sedež v veliki palači v neposredni bližini trga Ponterosso. Vojna je prekinila plodno poslovanje. Osrednja banka se je med vojno umaknila iz Trsta in ob prihodu Italije ni ob-

novila delovanja. V novembru in decembru 1918 je nova oblast neusmiljeno pregledala poslovanje slovenskih in slovanskih denarnih zavodov v Trstu. Takrat je zastopstvo Osrednje banke prevzela Živnostenska banka, v bistvu pa tedaj Osrednja banka v Trstu že ni več poslovala. Že leta 1921 se je v njene prostore vselil komaj ustanovljeni denarni zavod Banco Triestino di Credito e Risparmio. Leta 1930 se je še formalno izbrisala iz registra na sodišču.

### LJUBLJANSKA KREDITNA BANKA

Denarni zavod Ljubljanska kreditna banka je bil ustanovljen leta 1900. Vidni slovenski gospodarstveniki z ljubljanskim županom Ivanom Hribarjem na čelu so osnovali prvo slovensko delniško banko. Pobudo so izvedli s finančno in kadrovsko pomočjo češke Živnostenske banke iz Prage. Uspešno zbiranje hranilnih vlog in zaupanje domačih poslovnežev je omogočilo ljubljanski kreditni banki hiter in uspešen razvoj. Rast denarnega zavoda je bila tesno povezana z odpiranjem podružnic in agencij na Slovenskem ter v južnoslovanskih pokrajinah avstrijskega dela monarhije kot tudi v Bosni in Hercegovini. Ljubljanska kreditna banka je odprla svojo prvo podružnico v Splitu že leta 1901. Sledile so ji podružnice v Celovcu (1904), Trstu (1908), Sarajevu (1909), Gorici (1910) in Celju (1912).

Upravni svet LKB je na seji 20. novembra 1908 sklenil ustanoviti podružnico v Trstu: Podružnica Ljubljanske kreditne banke v Trstu, Laibacher Creditbank filiale Triest, Banca di credito di Lubiana succursale Trieste. 6. decembra 1908 je c.k. trgovsko in pomorsko sodišče v Trstu prejelo prošnjo za vpis podružnice v register tvrdk. S podružnico LKB se je še bolj okrepila teža in vloga slovenskih denarnih zavodov v Trstu. Za časa poslovanja je tržaška podružnica LKB imela dva različna sedeža: v Ulici Caserma 2 ter na Piazza della Borsa 10.

Takoj po prihodu Italije v Trst je bila podružnica LKB podvržena pritiskom kot vsi ostali slovenski in slovanski denarni zavodi. Posebne inšpekcije, vladni komisar v banki, pogosti pregledi, stalno motenje rednega poslovanja so bile stalnice v prvih povojnih letih. Nato je tržaška podružnica le obstala. Ni ji bila usojena dolga življenjska doba, saj se je njena nit pretrgala v letu 1929.

O tem priča zapisnik seje upravnega sveta Ljubljanske kreditne banke z dne 28. septembra 1929. Četrta točka dnevnega reda: Likvidacija podružnice Trst. "Soglasno se vzame na znanje in soglasno potrdi likvidacijo podružnice v Trstu na ta način, da se je s cesijsko pogodbo de dato 5. september 1929 odstopilo to podružnico zavodu Banca Nazionale del Lavoro Roma, ki je prevzel vsa aktiva in pasiva podružnice v Trstu."

Na 30. rednem občnem zboru Ljubljanske kreditne banke, ki je bil 22. marca 1930 v bančni dvorani v Ljubljani na Dunajski cesti številka 1, so upravitelji predstavili letno poročilo za leto 1929, kjer so med drugim

zapisali: "(...) Pod pritiskom političnih in gospodarskih razmer smo morali opustiti svojo zadnjo inozemsko podružnico v Trstu. (...)". Tako se je po dvajsetih letih prekinilo poslovanje tržaške podružnice ljubljanske kreditne banke.

### HRVATSKA ŠTEDIONICA V TRSTU

Leta 1909 so Hrvati, ki so živeli v Trstu, ustanovili denarni zavod z imenom Hrvatska štedionica v Trstu, registrirana zadruga s omejenim jamstvom. Zamisel je padla na plodna tla. Štedionica je poslovala v prostorih na Borznem trgu v Trstu na številka 3 v prvem nadstropju. Tam so se člani dobivali na občnih zborih oziroma skupščinah, kot so jih sami nazivali.

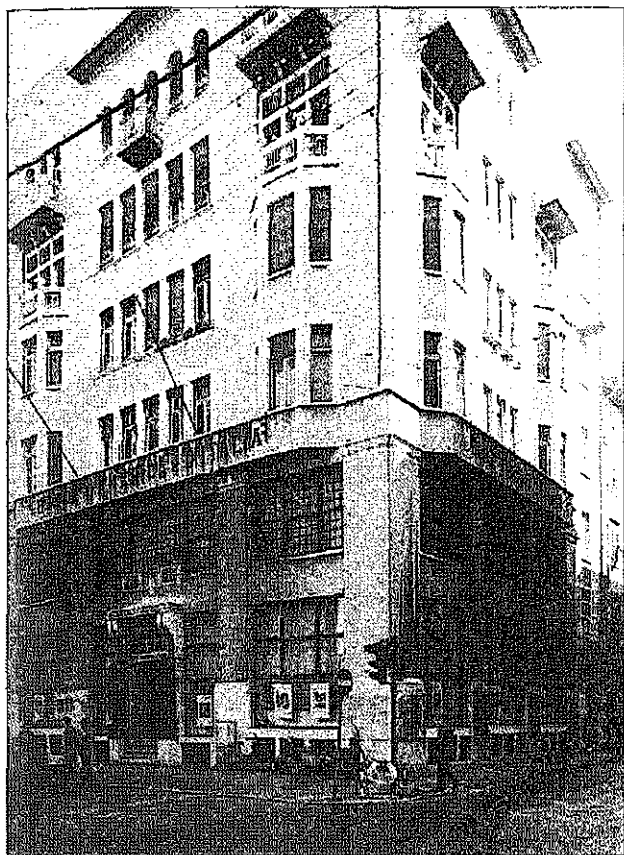
Vsega skupaj so se člani sestali enajstkrat. Prvič so ustanovili denarni zavod, devetkrat so se zbrali na rednih občnih zborih, na izrednem občnem zboru pa so se odločili za likvidacijo. Sedmi občni zbor je potekal v posebnih razmerah. Bil je prvi po vojni, potekal je po napadu fašističnih škvader 13. julija 1920 na prostore zavoda, kar je povzročilo znatno škodo ter uničenje večjega dela arhiva. Nadalje so člani sklenili spremeniti pravila ter naziv denarnega zavoda, ki se je po novem glasil v dveh jezikih: Zadruga štedionica, registrirana zadruga s omejenim jamstvom - Cassa di risparmio federale, consorzio registrato a garanzia limitata. Iz naziva je izginila etnična identiteta, tudi to je bil odraz časa.

Po osmem občnem zboru so prenesli sedež hranilnice z Borznega trga v Ulico Orologio številka 6. Tam je bil tudi izredni občni zbor članov. Zbrali so se 7. novembra 1922 ter se odločili za likvidacijo denarnega zavoda. Takrat je štedionica štela kar 612 članov.

### ŽIVNOSTENSKA BANKA

Živnostenska banka je bila prvi bančni zavod na Češkem, saj je bila ustanovljena že leta 1868. Češko gospodarstvo je bilo v veliki meri soudeleženo v trgovskem prometu skozi Trst, zato je povsem logično, da je Živnostenska banka raztegnila svoje poslovanje v naše mesto. Leta 1910 je bila ustanovljena podružnica v Trstu. Sedež je imela v lastni stavbi na vogalu Trga Ponterosso in Ulice Nuove (današnja Via Roma). Omenjena stavba je nato služila poslovanju denarnega zavoda Banca d'America e d'Italia, danes je tam sedež tržaške podružnice Deutsche Bank.

Po prvi vojni je tržaško podružnico ŽB doletela usoda ostalih slovenskih zavodov v Trstu. Najprej je dobila vladnega komisarja, nato je morala zaprositi za italijansko državljanstvo. Na novo se je morala registrirati pri pomorskem in trgovskem sodišču v Trstu. Vse to češki banki ni nikoli omogočilo, da bi resnično in polno poslovala. Tako so pod silo razmer predali posle in sedež zavodu Banca d'America e d'Italia. To se je zgodilo leta 1928.



**Pročelje mogočne stavbe v Trstu, kjer je v letih 1910-1928 poslovala tržaška podružnica Živnostenske banke. Kasneje je stavbo prevzela Banca d'America e d'Italia, danes jo upravlja tržaška podružnica Deutsche Bank. Palačo češke Živnostenske banke je projektiral arhitekt Josip Costaperaria.**

**La facciata dell'imponente edificio in cui dal 1910 al 1928 operò a Trieste la filiale della Živnostenska Banka. In seguito, lo stabile passò alla Banca d'America e d'Italia, attualmente ospita la filiale triestina della Deutsche Bank. Il palazzo della Živnostenska Banka venne ideato dall'architetto Josip Costaperaria.**

### O ŠKODI

V besedilu so nanizana dejstva, ki se nanašajo na pretekla desetletja, vendar so posledice vidne in aktualne še danes.

Dovolj je, da spregovorimo besedico "škoda" ali "povzročena škoda", in že smo krepko sedimo prav sredi današnjih dni.

Če besedo "škoda" še bolj točno opredelimo in rečemo "nepremičnine", se dotaknemo enega izmed najbolj perečih in zgočih argumentov, ki pogojujejo sosedske odnose med Italijo in Slovenijo. Italijanska stran poriva v ospredje problem nepremičnin, ki so jih zapustili ezuli ali optanti v slovenskem delu Istre; slovenska

stran pa je pred kratkim (april 95) uradno postavila zahtevo o 25 nepremičninah, ki jih je nasilno izgubila slovenska narodna skupnost v Trstu in Gorici v obdobju med dvema vojnama.

In prav o delu teh slovenskih nepremičnin sem spregovoril.

Pri problemu odvzetih nepremičnin oziroma, širše vzeto, povzročene škode določeni narodni skupnosti se odpira vrsta vprašanj. Že sama klasifikacija škode je lahko večplastna. O škodi lahko na primer razmišljamo takole:

1. materialna škoda - t.j. dejanska materialna vrednost, prenesena v današnjo vrednost;
2. danno indotto - t.j. škoda, ki je bila povzročena, ker je bil prekinjen obstoj (na primer: kako opredeliti škodo, ker denarni zavod ni smel poslovati 50 let);
3. moralna škoda - t.j. izguba, ki je bila vsiljena neki skupnosti, ker ji je bila povzročena neka škoda,

Še najbolj oprijemljiva je materialna škoda, vendar tudi pri tem ni vedno enostavno priti do pravih števil.

Problem škode je bil vsaj dvakrat dosledno obravnavan v prvi povojni dobi:

- a) v gradivu za pariško konferenco,
- b) v pogajanjih za londonski sporazum.

Glede tržaškega primera so uradni krogi kasneje menili, da je vsa zadeva zaključena ali vsaj delno poravnjena z dograditvijo Kulturnega doma v Trstu (1964) ter s privoljenjem, da se v Trstu lahko ustanovi nova slovenska banka pod imenom Banca di credito di Trieste-Tržaška kreditna banka, ki je bila odprta javnosti v oktobru leta 1959.

Za Slovence v Trstu (in širše vzeto slovensko narodno skupnost v Italiji) pa zadeva ni bila nikoli zaključena, saj so še vedno prisotna hotenja po vrnitvi Narodnega doma (oziroma narodnih domov, ker jih je več) v Trstu in drugih nepremičnin.

Večji del tega je v eni ali drugi obliki zaobjeto v zakonskih osnutkih, ki naj bi zagotovili globalno zakonsko zaščito slovenski narodni skupnosti v Italiji. Vendar so sedaj to le mrtve črke na papirju raznih zakonskih osnutkih, ki se pojavljajo v rimskem parlamentu zadnjih 25 let, od leta 1971 dalje. Konkretnega ni še nič.

Kot zgodovinarji lahko le ugotovimo, da je preteklost še močno aktualna in vsakodnevno prisotna.

Vsekakor si želimo, da bi v kratkem le prišlo do rešitve, ki bi vsaj delno zadovoljila večino ljudi ob meji. Da bo prišlo do kompromisne rešitve, to je pa gotovo.

### ZAKLJUČEK

Med dvema svetovnima vojnama je bilo nasilno ukinjeno skoraj vse, kar je bilo postavljeno na noge od leta 1880 dalje v Trstu. Ugotovitev velja predvsem za denarne zavode. Narodni dom je bil simbol doseženega, enakopravnega uveljavitev slovenske in slovanske skupnosti v Trstu. Po drugi vojni je bilo treba začeti v



bistvu od začetka. V desetletjih po vojni (že petdeset let je) je bilo marsikaj doseženo in uresničeno, vendar slovenska narodna skupnost v Trstu ni dosegla tiste ravni, ki jo je uspela doseči tik pred prvo vojno. Saj še

danes govorimo o vrnitvi Narodnega doma, o odvzetih nepremičninah, o škodi. Zasuk v dvajsetih in tridesetih letih našega dvajsetega stoletja je bil zares rušilen in obenem dramatičen, saj so posledice opazne še danes.

## RIASSUNTO

*L'indipendenza economica è di vitale importanza per ogni popolo. E questa fu la direttrice degli sloveni di Trieste, dopo essere giunti alla conclusione che il rinascimento nazionale non sarebbe stato certo e duraturo senza la garanzia di una solida base economica. Possiamo indicarne gli inizi nel 1880, quando venne fondata la Società economica di Servola a Trieste. Altri effetti positivi si manifestarono in un notevole sviluppo dell'artigianato, del commercio e dei trasporti, e in particolare in un fiorire di casse cooperativistiche, di credito, di risparmio e di banche. Gli enti finanziari sloveni di Trieste divennero vera forza della città, cosa che furono costretti a "riconoscere" addirittura i circoli ufficiali italiani.*

*Con la fondazione nel 1905 della Banca Adriatica venne spianata la strada alla formazione di un capitale bancario e industriale autonomo. All'epoca, l'ascesa degli sloveni di Trieste fu veramente impetuosa. Un'ascesa che venne prima arrestata dal crollo della monarchia austro-ungarica e poi demolita completamente dal fascismo. Dopo la seconda guerra mondiale, gli sloveni di Trieste furono costretti a ricominciare d'accapo. Dovettero raccogliere tutte le forze per arrivare alla rifondazione a Trieste di un istituto bancario sloveno autonomo e alla creazione di una nuova rete di enti economici e finanziari sloveni.*

## VIRI

### 1. Odsek za zgodovino pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu

**Gospodarstvo HA-HI.** Jadranska banka. Več fasciklov.

**Gospodarstvo HA-HI.** Tržaška posojilnica in hranilnica. Fasc. G1.

**Gospodarstvo HA-HI.** Trgovsko-obrtna zadruga, Ljudska hranilnica in posojilnica, Splošna hranilnica, Narodna posojilnica in hranilnica. Fasc. G2.

**Gospodarstvo HA-HI.** Ljubljanska kreditna banka, Hrvatska štedionica, Živnostenska banka, Osrednja banka čeških hranilnic. Fasc. G3.

### 2. Državni arhiv v Trstu - Archivio di Stato di Trieste

**Regio Governatorato della Venezia Giulia.** Atti generali, Ufficio economico-finanziario, busta 139.

**Regio Commissariato Generale Civile per la Venezia Giulia.** Gabinetto, buste 52, 82, 85.

**Regio Commissariato Generale Civile per la Venezia Giulia.** Atti generali, Ufficio VI, buste 140, 141, 142, 152, 158, 164.

**Regia Prefettura della Provincia di Trieste.** Gabinetto, buste 124, 140, 147.

## LITERATURA

**Agneletto, Josip:** Uveljavljanje našega ljudstva na gospodarskem in socialnem polju v zadnjih 50 letih. V: Edinost, Trst, 17.1.1926.

**Bankarstvo v Trstu v letu 1913.** V: Tedenska priloga Primorskega dnevnika. Trst, 24. 9. 1950, str. 273-280.

**Berce, Lojze:** Premoženje tržaških Slovencev ob italijanski zasedbi. V: Koledar osvobodilne fronte za Tržaško ozemlje 1951. Trst 1950, str. 162-167.

**Cinquant'anni di vita economica a Trieste 1918-1968.** Trieste 1968.

**Dekleva, Jože:** Borba za povračilo po fašizmu povzročene škode mora biti vztrajna zahteva vseh tržaških Slovencev. V: Primorski dnevnik, Trst, 1. 3. 1951.

**Mihovilović, Ive:** Trst. Zagreb 1946.

**Narodni dom v Trstu 1904-1920.** Trst 1995.

**Naši zavodi in podjetja.** V: Veliki Jadran, občni slovenski koledar, leto 1912. Trst 1912, str. 1-29.

**PaHOR, Milan:** Slovensko denarništvo v Trstu. Denarne zadruge, hranilnice, posojilnice in banke v letih 1880-1918. Trst 1989.

**Turina, Vladimir:** Gospodarsko uveljavljanje Slovencev na Primorskem v začetku stoletja. V: Zaliv, Trst 1968, stev. 14-15, str. 3-51.

**Za naše Primorje.** Jugoslovanska matica. Ljubljana 1927.

## SPECIFIKA NOG V SLOVENSKI ISTRI IN NJEN PRISPEVEK V ŠIRŠEM SLOVENSKEM PROSTORU (S POUČENJEM NA OSKRBOVANJU)

Vlasta BELTRAM

dipl. zgodovinar, Pokrajinski muzej Koper, SI-6000 Koper, Kidričeva 19  
laureata in storia, Museo Regionale di Capodistria, SI-6000 Capodistria, Via Kidrič 19

### IZVLEČEK

Zaradi neugodnih geografskih in političnih razmer je bil obstoj večjih partizanskih enot v slovenski Istri nemogoč. Svoj delež pa je slovenska Istra doprinesla na področju oskrbovanja VII. korpusa in tudi GŠ NOV in POS s hrano, oblačili, sanitetnim in raznim tehničnim materialom za partizanske bolnišnice, tehnike in tiskarne. Enote VII. korpusa pa so v letu 1944 izpopolnjevali moške, ki so po kapitulaciji Italiji vračali iz italijanske vojske ali internacije.

**Ključne besede:** narodnoosvobodilno gibanje, oskrbovanje, VII. korpus, slovenska Istra  
**Parole chiave:** movimento di liberazione popolare, rifornimenti, VII Corpus, Istria slovena

Zaradi neustrezne konfiguracije zemljišča v slovenski Istri ni bilo pogojev za zadrževanje večjih partizanskih enot. Zato so na tem območju delovale le manjše enote, ki so tu nastajale ali pa so občasno prihajale iz Brkinov (največ po en bataljon Istrskega odreda). Najbolj ugoden čas za razvoj in delovanje partizanskih enot in organizacij je bil od novembra 1943 do avgusta 1944, to je pred časom, ko so Nemci v zimi 1944/45 začeli stopnjevati pritisk. Tedaj času je bil narejen velik skok v razvoju narodnoosvobodilnega gibanja (NOG) in slovenska Istra je imela pomembno vlogo za področje VII. korpusa, Glavni štab NOV in POS glede oskrbovanja s prehrano, oblačili, sanitetnim in raznim tehničnim materialom ter s soljo, pa tudi zaradi izpopolnjevanja partizanskih enot VII. korpusa.

### MOBILIZACIJA

Slovenska Istra je od septembra 1943 vojaško spadala pod poveljstvo XIV. divizije, po odhodu divizije na Štajersko januarja 1944 pa za dobo enega leta pod VII. korpus. Štajerska in Primorska sta bili glavni vir novincev za okrepitev njegovih enot. Po kapitulaciji Italije so

se začeli vračati iz italijanske vojske, posebnih bataljonov, zaporov in internacije tisti Primorci, ki so bili stacionirani severno od zavezniške bojne črte v Italiji. Vključevali so se v novonastale partizanske enote na domačem terenu ali pa so bili mobilizirani v enote VII. korpusa.

Načrtno se je mobilizacija izvajala od januarja do 7. avgusta 1944, in sicer v več fazah. Priprave so potekale v okviru mobilizacijske kampanje v celotnem Slovenskem Primorju v tesnem sodelovanju med civilno in vojaško oblastjo. Od junija 1944 je bila mobilizacija strateška naloga NOG na Slovenskem. Tako je GŠ NOV in POS 1. junija 1944 pisal Vrhovnemu štabu: "... Ni dvoma, da mobilizacija v tem trenutku predstavlja najvažnejši vojaški in politični problem, zato ji posvečamo vedno več pozornosti..." Pokrajinski odbor OF za Slovensko Primorje pa je v okrožnici z dne 2. julija 1944 zapisal: "Najvažnejša naloga je splošna mobilizacija... Vsi odbori OF morajo najtesneje sodelovati z vojaškimi oblastmi pri izvedbi mobilizacije ... "Zadnji val, imenovan tudi "totalna mobilizacija", je bil izpeljan od srede julija do 7. avgusta 1944, ko so bili opravljeni zadnji zdravniški pregledi. Naslednji dan se je že začela nem-

ška ofenziva "Prien". Mobilizacijo je pospešilo še dejstvo, da so konec julija 1944 tudi Nemci razglasili mobilizacijo in jo začeli nasilno izvajati. Tako so cele skupine, posebno Italijanov iz obalnih mest, pribežale na zborna mesta, kjer so se izvajali zdravniški pregledi. V obdobju od januarja do 7. avgusta 1944 je bilo mobiliziranih več kot 3500 moških v starosti od 17 do 45 let.

Poveljstvo VII. korpusa je pozitivno ocenilo odziv prebivalstva na mobilizacijo in je že 13. junija 1944 pisalo Glavnemu štabu NOV in POS: "... Da narodna zavest prebivalstva ni tako visoka, ne bi niti mobilizacija na tem področju uspela v takem obsegu, vendar se ona še nadaljuje...".<sup>1</sup>

### V PRIČAKOVANJU ZAVEZNIŠKEGA IZKRCANJA V ISTRI

Istra je igrala nekaj časa pomembno vlogo tudi v mednarodnih političnih interesih, kar je neposredno vplivalo na vojaške in politične razmere v zadnjem letu vojne. Po izločitvi Italije iz tabora sil osi so bile na Istro nenehno usmerjene oči britanskih političnih in vojaških krogov, ki so se želeli tu izkrcati zaradi hitrega prehoda v srednjo Evropo, da bi tako Sovjetom iztrgali čimvečji del Evrope. Churchill s svojo idejo ni uspel, vendar se je nemško politično in vojaško vodstvo skoraj ves čas pripravljalo na to možnost. Obenem je nemško vojaško poveljstvo ocenjevalo partizansko aktivnost na tem področju kot veliko nevarnost, ker je ogrožal prometne poti za prevažanje nemških enot in njihovo oskrbovanje, lahko pa bi jim partizanske enote zelo škodoval v primeru zavezniškega izkrcanja z napadi v hrbet. Zato je nemško vojaško poveljstvo ukazalo ostro ukrepanje proti partizanom (znano pod geslom "zob za zob in glavo za glavo"), avgusta 1944 je z ofenzivo "Prien" najprej hotelo pregnati partizane, potem pa je območje začelo utrjevati z gradnjo bunkerjev na obrambnih linijah in z gosto razporeditvijo postojank po vaseh, pripeljali pa so tudi nove enote. Ta nova situacija je praktično odrezala slovensko Istro od Brkinov in drugih delov Primorske, ustavili so se transporti v notranjost Slovenije, NOG pa je za nekaj časa skoraj zamrlo. Njegovo ponovno oživetje je prinesla pomlad 1945.<sup>2</sup>

### OSKRBOVANJE

V VII. korpusu in v osrednjih organih NOG so z njegovim širjenjem in utrjevanjem naraščale tudi potrebe po raznem materialu. Možnosti za njegovo nabavo pa so bile v Ljubljanski pokrajini že precej izčrpane, pa tudi zaloge, ki so ostale od italijanske vojske, so kmalu

pošle. Pomagali so si z zavezniško pomočjo in pa z oskrbovanjem z različnim materialom iz Trsta, istrskih mest in mest v Italiji. Na terenu pa so mladinke in žene zbirale in pripravljale oblačila ter hrano za potrebe NOV. Nemogoče je natančno ugotoviti, koliko živeža, sanitetnega in drugega materiala ter posebno soli je po raznih kanalih odšlo iz slovenske Istre. Približno sliko pa si lahko ustvarimo iz podatkov, zapisanih v dragocenem arhivskem fondu dr. Ivana Matka - Imka, ki ga hrani arhiv našega muzeja. Fond zajema njegovo korespondenco od januarja do konca oktobra 1944. Dr. Matko je bil od jeseni 1943 propagandni in sanitetni referent v okrožju slovenska Istra, malo kasneje pa še istočasno vojaško podrejen sanitetnemu oddelku pri Glavnem štabu NOV in POS, od koder je dobival direktna navodila za zbiranje in transportiranje sanitetnega materiala. Najprej se je material zbiral nesistematično po vaseh, januarja 1944 pa je delo steklo organizirano po naročilu najprej sanitetnega referenta XIV. divizije, po odhodu divizije na Štajersko pa VII. korpusa oz. sanitetnega oddelka pri GŠ NOV in POS. Sanitetni material je Imko deloma kupoval po kanalih v Trstu, Miljah in drugih mestih, deloma pa je bil zbran in darovan z nabiralnimi akcijami na terenu (do 8. marca je potekalo 14-dnevno tekmovanje med vasmí v nabiranju živil in sanitetnega materiala, ki so ga organizirale množične organizacije ZSM in SPŽZ). Najprej so nabavljali le povojni material in zdravila, kasneje pa tudi različni instrumentarij. Direktno so oskrbovali centralne partizanske bolnišnice Blok SVPB-S in pa tudi Blok SVPB-R, nekaj ga je šlo za potrebe okrožne bolnišnice BK-1 ter bolnišnic Istrskega odreda in Komande istrskega vojnega področja. Preostali material pa je odšel v glavno skladišče GŠ NOV in POS. Veliki problemi so bili s transportiranjem materiala v Brkine. Čeprav je bilo določeno, čigava naloga je to (najprej Istrskega odreda, po ustanovitvi in njenem prihodu v Istro pa Komande mesta Koper in njene nadrejene Komande istrskega vojnega področja), je bil večji prenos izveden le nekajkrat - ni bilo moč na razpolago (istočasno se je namreč izvajala tudi mobilizacija), v Istrskem odredu so bile spomladi neurejene razmere, vse pa je bilo odvisno še od sovražnikovega nadzora. Imko je stalno pošiljal pozive, naj se uredi transport, ker je bilo veliko materiala, prihajal vedno novi, prostora za hranjenje pa ni bilo.

Sanitetni material se je zbiral v "lekarni" v Gabrovici, od koder so ga transportirali na TV-18 v terensko lekarno "Planjava", od tam pa naprej na končni cilj. Junija je bila organizirana še terenska lekarna "Nanos", ki naj bi prevzemala sanitetni material, vendar ni nikoli prav zaživela. Od februarja do konca junija 1944 je Imko

1 Povzeto po Aldo Pirih, Pomlad na obali (Komanda mesta Koper), Ljubljana 1990.

2 Isto kot zgoraj.



*Angleški polkovnik Wood med slovenskimi partizani. (NŠK).  
Il colonello inglese Wood incontra partigiani sloveni.*

odposlal 30 zabojev zdravil in povojnega materiala (teža zabojev je bila prilagojena za nošnjo), 3 nahrbtnike povojnega materiala in preko dr. Rapotca s Kozine več kot 500 kosov kirurškega instrumentarija, dobavil pa je še ginekološki instrumentarij, rentgen, mikroskop itd. Spomladi 1944 je bilo naloženo okrožju, da mora oskrbeti dve partizanski bolnišnici s hrano za tri mesece. Tu je pomagala okrožna gospodarska komisija, živila pa so bila darovana v nabiralnih akcijah, deloma pa kupljena. Denar za nakupe sanitetnega in drugega materiala je v veliki meri dajalo okrožje slovenska Istra. Od marca do junija 1944 je šlo za potrebe partizanskih bolnišnic iz slovenske Istre 10 zabojev mlečnih konzerv, 250 kg sladkorja, 200 kg tobaka. Junija pa so odšli trije transporti: z vozovi so odpeljali najprej 24 stotov hrane in tobaka (med temi okrog 200 kg soli), nato še 30 stotov (tokrat več sto kilogramov soli); enkrat pa je 20 nosačev odneslo pošiljko hrane, perila in tobaka (43.000 cigaret, cigare in vžigalice). Iz poročila prometnega oficirja Ko-

mande istrskega vojnega področja pa je razvidno, da so v času od 25. julija do 10. avgusta 1944 po etapni poti prepeljali iz Brkinov 32 voz žita, soli, živil in drugega materiala. Velik del tega je verjetno prišel iz slovenske Istre. Nabava sanitetnega materiala se je nadaljevala tudi v jeseni 1944, ko je bila situacija že zelo težka, zveze z Brkini pa skoraj onemogočene.<sup>3</sup>

Iz arhiva dr. Ivana Matka - Imka je lepo razvidno garaško delo pri organiziranju zbiranja in odpošiljanju materiala in hrane, obenem pa na doživet način opisuje takratne razmere v slovenski Istri. Zato navajam najbolj značilne odlomke iz Matkove korespondence:

**Štabu XIV. divizije NOV in POS - sanitetnemu referentu, 14. januarja 1944:**

*"...Načinov za nabavljanje iz Trsta je več: ali pišem recepte, kot da gre za medikamente za bolnike, ali pa višim nakupovanje preko naših zvez, posebno trgovcev,*

3 - Arhiv Pokrajinskega muzeja Koper, fond dr. Ivana Matka - Imka.

ki z nami sodelujejo. Razen tega dobivamo tudi preko organizacije v Trstu ter preko nekaterih zdravnikov. Iz tega je razvidno, da se mora delati nekako bolj na drobno, dobivati tu nekaj, tam nekaj. Imam tudi neko zvezo s Padovo..., pa še ne vem, kako se bo obnesla. Sicer pa poslednje čase tudi v Trstu primanjkuje medikamentov, predvsem najbrže zato, ker lekarne skrivajo material za črnoborzijske dobavitelje... Denar imam na razpolago od okrožja, vendar bi bilo dobro, če bi tudi od vas dobil primerno vsoto..."

**Sanitetnemu referentu Glavnega štaba NOV in POS, 16. januarja 1944:**

"...Dobil sem pred kratkim stik s tov. sanitetnim referentom štaba XIV. divizije, ki mi je naročil dobavljanje sanitetnega materiala iz Trsta, s katerim imam zvezo. V poslednjem dopisu mi je naročil, da naj se obrnem tudi nate, da ti podrobneje poročam o možnostih nabavljanja materiala iz Trsta... S Trstom imam več zveznih kanalov preko trgovcev, preko naših simpatizerjev, ki gredo v mesto ali prihajajo iz mesta, in preko kurirjev. Tu moram pripomniti, da Trst ni prav nič blokiran, tako da je prihajanje in odhajanje iz mesta lahkota... V kratkem pošljem vse, kar sem nabral, sanitetnemu referentu XIV. divizije tov. majorju dr. Lojzetu... Prosil bi te, da mi sporočiš, kaj predvsem potrebujete, kaj naj predvsem nabavljam... Kako je s prehrano bolnic? Morda bi potrebovali nujno sladkor in drugo? Mi sami potrebujemo - imamo pogorelce, imamo odred (Istrski odred, op. V. B.), vendar vojska je prvo..."

**Štabu istrskega odreda, 10. februarja 1944:**

"...Pošiljka sestoji iz približno 22 do 23 zabojev in 3 nahrbtnikov. Zaboji so vsi take velikosti, da se dajo komodno spraviti v velike nahrbtnike, tudi teža je primerna... Material je tako dragocen, celo nenadomestljiv, da nikakor ne morem pristati na to, da bi ga mogli voziti sedaj ob tem položaju po cesti od našega položaja pa do vašega štaba! Prosim torej, da pošljete patrolo nosačev, broječo vsaj 26 mož, da bodo stvari odnesli. Nujno prosim, da se te nosače opozori, da naj posebno z zaboji s številkami od 1-8 postopajo previdno, ker se v njih nahajajo važna zdravila in bi se steklenice pri močnih sunkih utegnile razbiti! Prosim tudi, da bo vsak nosač imel dovolj velik nahrbtnik in šotorsko krilo, ker je treba zdravila za vsako ceno zavarovati pred vlago, posebno kinin, ki ga je notri za preko 6.000 lir in ki se ga danes izredno težko dobi... Prosim, da pride patrola čimprej, ker je naše skladišče prenapolnjeno..."

**Sanitetnemu referentu Glavnega štaba NOV in POS, 17. februarja 1944:**

"...Pripravljen imam transport, ki čaka na odtrans-

portiranje že nekaj dni... pa najbrže zaradi visokega snega, ki je v Brkinih zapadel do enega metra in pol debelo, ni bilo mogoče pošiljke spraviti naprej... Ta prvi transport sestoji iz sledečih kosov: 8 zabojev medikamentov, 10 zabojev mlečnih konzerv (v vsakem zaboju kakih 32 konzerv) in 5 škatel sladkorja, v katerih se nahaja 100 kg sladkorja, in 3 nahrbtnike povojev, gaze, vate... Treba bo vse kupovati, ker po deželi se ne najde skoraj ničesar več od italijanske vojske. Razen tega pa je tukaj odred, ki potrebuje sanitetni material. Denar bomo dajali mi iz okrožne blagajne. Če boste mogli, nam ga vrnite, če pa ne bo mogoče, pa ne. Vemo, da je glavno, da vojska dobi material in je zato na razpolago vsa denarna rezerva okrožja! Pošiljali bomo tudi hrano, kolikor bo to mogoče. Ravno sedaj je pričela nabiralna akcija ZSM, ki bo trajala do 8. marca... Pošiljali bomo preko Istrskega odreda in tov. Andreja..."

**Okrožnemu odboru ZSM in ZKM za slovensko Istro, 18. februarja 1944:**

"... Pravkar smo dobili od Glavnega štaba NOV in POS, da je treba napeti vse sile, da se zbere s terena ves material, ki se na terenu morda še nahaja in da se organizira čim obširnejše zbiranje dragocenih hraniv, kot so olje, mast, sladkor, med, ki ga je mogoče v teh krajih še dobiti... Pomanjkanje je zelo veliko, zato moramo dobro organizirati nabiranje, da bomo nabrali čim več. Nabiranje organizirajte tako, da se bo vse zbralo v rajonska skladišča, od koder lahko pošiljate sami naprej po poteh, ki so vam bile naznačene, ali pa zdravila dostavite nam... na naslov: tov. Luka - preko Vesne..."

**Mag. Andrijaniču - Andreju, 22. marca 1944:**

"...Opozarjam te, da postaja nabavljanje iz mesta čedalje težje. Ker naši tu precej rogovilijo, gre Švabom to precej na živce in so zelo poostriili kontrolo nad prihodi in izhodi v mesto! Razen tega smo doživeli te dni prve večje vdore v organizacijo in ravno na zelo delikatnih točkah, kot je mesto samo in zvezna služba z mestom, zato bo težje kot preje. Tako sem že izgubil enega od dobaviteljev, ki sedi. Ta kanal bo trenutno nemogoče obnoviti. Pa tudi glavni kanal je močno kompromitiran in ne vem, kako bo z njim!..."

**Komandi istrskega vojnega področja, konec marca 1944:**

"...Nabiranje sanitetnega materiala je urejeno in rodi obilne uspehe. Kar se tega tiče, imamo direktno zvezo in sem jaz osebno direktno poverjen od Glavnega štaba NOV in POS za to delo. Od tam dobivam direktna navodila in pošiljam redna poročila na Glavni štab (sanitetnemu oddelku) in apotekarskemu referentu Glavnega štaba tov. Andreju na TV-18... Material deloma

kupujem po kanalih..., deloma je bil darovan, ker smo razvili kampanjo za nabiranje sanitetnega materiala..., veliko smo ga nabrali tudi v poslednji nabiralni akciji naših masovnih organizacij, ki so tekmovali med seboj... Prosim vas, da vse transporte, ki bodo preko Komande mesta Koper prihajale mimo vas, z največjo pazljivostjo in takoj odpravljate izključno na naslov: TV-18 - terenska lekarna "Planjava" - preko Komande mesta Stari trg..."

**Sanitetnemu oddelku GŠ NOV in POS, 27. marca 1944:**

"...Te dni sta odšla naprej dva transporta, prvi s hrano še preko Istrskega odreda, drugi preko Komande istrskega vojnega področja... Včeraj sem v glavnem zaključil s pakiranjem transporta sanitetnega materiala, ki je bil zbran v toku nabiralne akcije ZSM, ZKM in SPŽZ v našem okrožju. Materiala smo, z ozirom na veliko revščino krajev, posebno pa, če upoštevamo veliko število požganih vasi, nabrali ogromno. Ko sem pregledoval material, sem strmel: še sedaj mi ni jasno, kako so vsa ta dekleta in žene mogla nabrati toliko pivojnega materiala, gaze, vate in drugih medikamentov, posebno joda, peroksida itd. ... S kakšno ljubeznijo so nabirali ljudje, posebno mladina, material. Včasih sem bil do solz ginjen, ko sem na paketih bral imena požganih vasi, potem pa v paketih našel prelepe namizne prte, zrezane v povoje in rjuhe - popolnoma nove. In vse te stvari so sedaj taka dragocenost v teh krajih! Dekleta so hodila v mesta in prosjale po lekarnah obveze, gazo in vato, ki se jo dobi zelo težko... Nakupile so ogromno joda, ki je sedaj zelo drag... Ker poročate o velikem pomanjkanju instrumentov, sem se pozanimal zanje in imamo možnost za nakup v ceni 40-50 tisoč lir. Če nimate denarja, ga bomo založili mi - če boste mogli, vrnite, če pa ne, tudi prav... V ostalem bomo sedaj pričeli pošiljati gor vse, prav vse! Sedaj bo pričela nabiralna akcija "Od šivanke do tanka", ki bo po našem mnenju zopet precej materiala navrgla..."

**Mag. Andrijaniču - Andreju, 11. maja 1944:**

"... Vidiš, tako je z nami! Dajemo, dobro voljo imamo, pa nihče se ne zmenj za nas. Mislijo v splošnem, da zabušavamo. Vsem se zdi pri nas v Istri precej toplo, tako da se niti vrag ne prikaže pri nas, samo od daleč se pogovarjajo z nami! Edina zahvala, ki jo je naša mladina prejela za svojo požrtvovalnost, je prišla od Nataše (dr. Božena Ravnihar, zdravnica v SVPB-5 (op. V. B.)), še za to sem prosil jaz, da naj jo pošlje, da bodo dobili vsaj eno priznanje... Z avtom je pri nas vražje težko. Ponoči z legaliziranim avtom ni mogoče voziti. Podnevi pa se z bližnjih višin vidi po vaseh vse. Vsak avto lahko kontrolirajo Švabi. Iz skladišča podnevi ni mogoče nositi, ker se razkrinka. Pri nas delamo prekleto

tajno, saj smo v "žrelu" sovražnika. Ves problem bi pa rešila patrola nosačev, ki bi vsaj enkrat tedensko prišla do nas. Razbijam si glavo, kako bi bilo mogoče kako drugače urediti, pa ne gre. Morda se Ti zdi čudno, zato bi pač moral videti naš teren, pa bi verjel. Razmere se iz dneva v dan poslabšujejo, nimamo vojske, to Ti je vse zlo! Dokler smo imeli v okrožju dober bataljon, je bilo vse v redu. Sedaj se moramo skrivati kot zajci pred psi, pa tudi bežati. Kako je težko delati pod temi pogoji na terenu, si lahko predstavljaš!..."

**Sanitetnemu oddelku pri Glavnem štabu NOV in POS, 12. maja 1944:**

"...Materiala se pri nas kopiči vedno več. Saj se vsega materiala od nabiralne akcije ZSM in SPŽZ nismo spravili naprej! Poleg tega imamo tu še vedno one mlečne konzerve, ki bodo menda zgnile, ali pa bo preje konec vojne, predno bodo sle neprej. Škoda! Sanitetnega materiala je za najmanj 20 nosačev, tobaka gotovo preko kvintal, sladkorja okrog kvintala, 30-40 kg marmelade. Poleg tega vam je na razpolago vsa zaloga naše okrožne gospodarske komisije: cca 12 kvintalov bele moke, cca 150 kg riža, cca 400 kg makaronov, cca 8 kvintalov fižola, cca 200 kg zabele itd. Vse to leži tu, zbiramo in zbiramo, stalno pisarim na vse konce in kraje, da bi nam kdo priskočil na pomoč..., pa nihče noče prevzeti odgovornosti, da bi stvari spravil naprej. S tovarišem Andrejem sva se na sestanku zmenila, da bomo material spravili naprej s kamionom. To je postalo radi poslabšanja položaja v našem okrožju skoro nemogoče. Prosil sem KM Koper in Komando istrskega vojnega področja, pa imajo vsi preveč dela z mobilizacijo, odred pa je sploh odšel proti Sloveniji... Tako je vedno in bo, dokler ne bo nekdo od vas prišel sem, ali dokler ne bo postavljena posebna patrola, ki bo material redno transportirala naprej. Vaše potrebe so mi precej dobro znane! Saj smo stalno na delu, da bi dobavili čimveč materiala, pa kaj pomaga, ko se ga ne da spraviti naprej. Položaj je pri nas postal zelo težak, ker je iz našega okrožja, ki ima veliko okupatorjevih postojank, odšla vsa vojska, pa tudi iz Brkinov vsa, tako da smo ostali povsem nezaščiteni..."

V Trstu je pripravljen velik klinični kirurški instrumentarij, za katerega smo že plačali 96.000 lir. V kratkem gre transport naprej. Tveganje je veliko... Če nam to uspe, bo to naš največji uspeh. Ta instrumentarij bo darilo istrskega okrožja naši NOV... Naše okrožje ima še precej možnosti. Lahko bi dajali precej, saj vidite, koliko imamo samo tobaka, ki ga pri vas tako zelo pogrešate! Sladkor ljudje dobijo še z aprovizacijo, pa ga radi darujejo, zbere se ga precej. Nujno je treba organizirati transportne možnosti..."

**Mag. Andrijaniču, 20. maja 1944:**

"...100.000 lir v obveznicah sem prejel. Kakor hitro bo nekaj denarja nabranega, vam bomo poslali 50.000. Seveda moraš upoštevati, da smo plačali instrumente in da so dohodki nekaj padli, ker izplačujemo veliko podpor (mesečno samo v enem okraju 27.000 lir). Bo pa nekaj denarja v kratkem. Materiala je nabranega precej. Prišlo je še nadalje nekaj kirurškega instrumentarija..., sladkorja je preko 150 kg, moke veliko, tobaka okrog 200 kg!..."

**Mag. Andrijaniču - Andreju, 21. maja 1944:**

"...Sedaj sem postavil sanitetnega intendanta za vse istrsko okrožje z obširnimi pooblastili... Postavil sem tudi magazinerko. Ko se bosta ta dva vpeljala v delo, bo šlo kar dobro od rok..."

**Sanitetnemu referentu na Komandi istrskega vojnega področja, v začetku junija 1944:**

"...ponavljam isto, kar sem sporočil že v poslednjem dopisu, namreč to, da bi bilo treba, da pošljete patrolo, da bo stvari spravila naprej... Proti uporabi "škartirancev" (nesposobnih za vojsko, op. V. B.), ki so na razpolago Komandi mesta Koper, govoriijo sledeča dejstva: uporabljanje nezanesljivih elementov, ki jih ne moreš kontrolirati in ki dobijo vpogled v položaj naših objektov, je zelo nevarno. Tu smo v bližini mesta, sovražnik ima popolno svobodo akcije v slučaju kakšnega izdajstva. Tako nam je zopet zgorelo nekaj vasi, tudi jaz sem le po naključju ostal živ in nisem zgorel! ... Glede hrane: v poslednjih dneh sta šla iz našega okrožja dva transporta hrane za bolnice Glavnega štaba (S in R), kakor tudi precejšnja količina tobaka. Prvič je šlo 24 kvintalov, drugič 30 kvintalov (z vozmj). Mislim pa, da ima naša okrožna gospodarska komisija še precej hrane, oz. da ima še precejšnje možnosti za nabavo hrane. Najbolje je, da stvari uredite skupno s tovarišem poročnikom Mikijem od Glavnega sanitetnega ekonomata, ki tu pri nas sedaj nabavlja hrano. Sicer pa gre tako vse to v teritorij VII. korpusa, kolikor mi je znano. Tu je bil tudi tov. Petrič od ekonomata "Vojko" (S). Tudi on je spravil naprej precej materiala za cca 20 nosačev same hrane in tobaka, poleg nekaj malega perila... V ostalem ti sporočam, da je novi sanitetni referent za naše okrožje tov. Miklavž Kozak, ki ima vse te sanitetne stvari, razen nabavljanj materiala, v svojih rokah. Jaz delam na drugem sektorju..."

**Sanitetnemu odseku - apotekarski sekciji (tov. Varel), v začetku junija 1944:**

"...Hrana torej gre naprej. Nikakor pa še ni urejeno s sanitetnim materialom... Težava pri nas je v posebnosti

terena. Tako npr. Ti pišeš, da bom jaz spravil material do Komande mesta Koper itd. V pojasnilo toliko, da je pri nas komanda mesta skupina ljudi, ki se mora stalno kretati po terenu, ki je od okupatorja vseskozi kontroliran. KMK ima samo dve majhni mobilizacijski ekipi, ki ne moreta vršiti transportiranja materiala. Prenašanje materiala se mora vršiti v največji konspirativnosti, samo ponoči in mora iti od mojega punkta direktno naprej, nikakor pa ne more iti do KMK, kar je tehnično nemogoče. Poskusili smo uporabiti domačine "škartirance" za te Transporte. Stvar se je pokazala za zelo komplicirano in nevarno..."

**Mag. Andrijaniču - Andreju, 20. junija 1944:**

"...S temi transporti sanitetnega materiala pa je pri nas kot ukleto! Sedaj sta prišla sem tovariša Pintar (od Andreja) in Lado (od Bračika), ki sta hotela spraviti stvari naprej. Tudi za tobak in hrano smo se zmenili z gospodarsko komisijo... Hoteli smo poskusiti z vozom, ker nikakor in nikakor ni patrole... Čeprav je precej nevarno, smo vendar hoteli riskirati in s primerno zaščitnico oz. predhodnico poslati naprej sanitetni material in ostalo. Pa se nam je zopet vse zmešalo, ker je okupator vse prehode blokiral in ni mogoče pasirati! Treba bo zopet počakati!..."

**Mag. Andrijaniču - Andreju, 3. julija 1944:**

"...Zelo me veseli, da je prispel veliki instrumentarij na mesto, saj to je do sedaj največja in najlepša stvar, ki smo jo "spravili skupaj". Upam, da bodo tudi tovariši kirurgi veseli instrumentarija, ki šteje, kot sem ugotovil, preko 500 kosov! ... Kakor sem ti že... poročal, so sedaj vse linije absolutno neprehodne za kakršnekoli večje pošiljke... Ker velike množine materiala stoje neuporabljene in se samo kvarijo, bom nekaj materiala poslal hrvatski vojski oz. bolnicam v Istri. Prosim so nas nujno zanj, ker so povsem odrezani od zaledja, od zaveznikov pa nič ne dobijo... Prosim te, da še oficijelno potrdite mojo pripadnost k sistemu vojne sanitete..."

Po odhodu dr. Ivana Matka - Imka v Brkine na novo dolžnost v novoustanovljeno Južnoprimorsko okrožje je njegovo delo v Istri nadaljeval dotedanji pomočnik Rado, domačin iz Doline, ki je ohranil stike z Imkom, ga obveščal o situaciji in sprejemal od njega navodila in naročila.

**Dr. Ivanu Matku - Imku, 30. septembra 1944:**

"...Na položaj "lekarne" mi ni mogoče. Ves material sem spravil na gotovo. Tu na položaju "bolnice" (BK-1, op. V. B.) razpolagam še s precej veliko količino zdravil. Zaman čakam, zveze pa od nikjer. Imam tudi en majhen mikroskop, ki ne vem, kako bi ga spravil naprej... Tu kretanje ni prav prijetno, ker se je naselil Švab..."

*Škoda, da si Ti odšel od nas ravno v tem času...*"

**Dr. Matku, 10. oktobra 1944:**

*"...S tov. Točo sem si izdelal krasen bunker v največji konspiraciji. Sedaj pa nosim vanj kot čebela nov material iz Trsta. Kretanje je težko, a ponoči pa. Dobil sem in imam na razpolago sledeče, kar lahko pošljem. Ukaži! Pot je do sedaj čez Vrhpolje precej varno odprta. Sledeče: instrumentarij za zobozdravnika,... 20 raznovrstnih instrumentov za kirurgijo... Naročenega imam dovolj, samo da bi mogel material naprej. Za sedaj rabim 5 nosačev, pošlji. Javka: Riko (Beka). To je ves nov material. Oni material, ki sem ga imel na položaju "Luka"... sem moral... odnesti iz "lekarnе" ter smo ga skrili v bližini. Veš, da Švabi po Gabrovici vedno ropajo, vse staro železo pobirajo ter povsod premetavajo... Patrulje so vedno po vasi dan in noč... Postojanke imajo po več krajih..."*

**Dr. Matko Radotu, 11. oktobra 1944:**

*"... Ravno prav, da si se oglasil, ker sem prav te dni dobil od tov. Miklavža... listo, ki ti jo pošiljam, obenem pa bom poslal kurirje, kakor hitro jih bom dobil na razpolago od vojske. Zelo me veseli, da delaš. V tem oziru mi je to prijetno presenečenje, saj se je sedaj videlo, da so se nekateri, za katere se je mislilo, da so predani ljudje, zabunkali, tako da jih ni več na spregled. Poročila o tem, da so bile izpeljane volitve v omenjenih vaseh (v Dolini, Boljuncu, Ricmanjih, Borštu itd., op. V. B.), so nadvse razveseljiva... Pri nas se tudi stvar lepo razvija, tako da se je danes sestala okrožna narodna skupščina in je bil izvoljen okrožni narodno-osvobodilni odbor. To je svečan datum... Tvoja zaloga medikamentov nam bo prišla zelo prav, ker smo tukaj zelo na tesnem z zdravili, razen tega imamo stalne zahteve od nadrejenih oblasti... Ne pozabi poslati čimveč tobaka! Ne pozabi! ..."*

Posiljkam, namenjenim za partizansko zdravstvo, je treba dodati še na stotine paketov s hrano in oblačili, ki so jih pripravljale za partizane istrska dekleta in žene, še

posebno ob praznikih (Novo leto, Velika noč) ali pa za svojce v enotah VII. korpusa. Žal pa nimamo podatkov, koliko živil je zbrala in odposlala OGK. Pomen teh pošiljk za področje VII. korpusa in GŠ NOV in POS naj ilustriram s citatom iz dopisa sanitetnega oddelka GŠ NOV in POS dr. Matku - Imku 26. maja 1944: *"...Vsako tvoje pismo je pravzaprav novo odkritje za nas. Tukaj že sploh nismo več navajeni, da je mogoče dobiti sanitetni material in hrano v tolikšni količini, kakor je to možno pri vas. Zato je apotekarska sekcija GŠ NOV in POS sedaj v vsem odvisna edinole od kanala, katerega si ustvaril ti... Pomanjkanje je v VII. korpusu, tako materiala kakor tudi druge lažje hrane za bolnike, res veliko..."* Ali iz dopisa vodje SVPB-S dr. Božene Ravnihar - Nataše 10. aprila 1944: *"...Sedaj se nam je obrnilo malo na bolje. Za Veliko noč smo dobili toliko dobrot iz vaše "obljubljene dežele" (večinoma prostovoljne prispevke mladink), da smo jo lahko kar dostojno praznovali in da imamo še kar lepo zalogo. Ta narod je res čudovit in brez te rezerve bi se nam res slabo godilo! ..." In še 12. maja: *"...Ko se bodo prilike pri vas spet malo uredile, bomo navezali še tesnejše stike z vami zaradi dobave sladkorja, riža, makaronov, sira in drugih stvari, ki jih tu ni mogoče več dobiti... Tukaj smo s hrano čisto na psu in če ne bomo dobili pomoči z vaše strani, nam bo kmalu zelo huda predla..."**

Na koncu naj še poudarim pomen slovenske Istre pri zalaganju enot in partizanskih ustanov s soljo ali "belim zlatom", kot so jo imenovali nekateri intendant. Potrebe po soli so bile velike in pomanjkanje je bilo večno. Tako je intendantura VII. korpusa pisala Okrožni gospodarski komisiji 7. julija 1944: *"...Soli nam zelo pomanjkujе. Naše enote jedo večinoma neslano hrano. Prosimo, da nam pomagate."*<sup>4</sup>

V slovenski Istri so takrat delovale soline v Sečovljah, Sv. Luciji in Strunjanu, vendar so bile pri oskrbovanju enot s soljo najpomembnejše sečoveljske soline. Sol so tihotapili iz solin, jo po posebnih kanalih z vozovi, oslički ali pa na ramah tovorili terenci in kurirji po etapah v Brkine in od tam naprej. Tudi tu imamo samo fragmentarne podatke, koliko soli je slo iz Istre.

4 Dr. Fran Juriševič, Partizansko gospodarstvo na Primorskem, Koper 1975.



## RIASSUNTO

*L'Istria slovena non può essere paragonata alle altre regioni slovene per quel che riguarda l'attività di formazioni partigiane di maggiori dimensioni. Ciò infatti non era possibile, causa la sua inadeguata posizione geografica e le poco favorevoli condizioni politiche. Contribuì invece, nel più ampio contesto sloveno, nel campo del rifornimento di generi alimentari, abbigliamento, medicinali ed altro materiale tecnico per gli ospedali partigiani, apparecchiature tecniche e di stampa, reperite a Trieste e in altre città, nonché con spedizioni di sale provenienti soprattutto dalle saline di Sicciole. Nel 1944, le unità del VII Corpus furono integrate dagli uomini che, in seguito alla capitolazione dell'Italia, rientrarono dall'esercito italiano o dall'internamento. All'Istria guardavano con interesse anche gli alleati, soprattutto i circoli inglesi, che intendevano attuarvi uno sbarco, il che comportò un rafforzamento delle posizioni tedesche nella regione e un inasprimento delle persecuzioni.*

## IL LITORALE ADRIATICO 1943-1945

Karl STUHLPFARRER

prof. dr., Università di Vienna, Institut für Zeitgeschichte, A-1090 Wien, Rotenhausgasse 6  
 prof. dr., Univerza na Dunaju, Institut für Zeitgeschichte, A-1090 Wien, Rotenhausgasse 6

### SINTESI

*Nel settembre 1943 la Germania nazista occupò l'Italia e prese il controllo del Litorale Adriatico ed del suo retroterra mediante un'amministrazione civile, che faceva capo al Gauleiter di Carinzia, Friedrich Rainer. Le forze della polizia e dell'esercito tedesco, sostenute da collaboratori locali e truppe ucraine, intrapresero una lotta spietata contro la popolazione. A Trieste venne costituito un campo per ebrei e per partigiani, che non era solo un campo di transito bensì un campo di sterminio. Verso la metà del 1944 i funzionari nazisti ebbero sentore dell'imminente crollo del proprio regime. Intrapresero perciò le prime misure per lo sgombero del territorio, che fu liberato da parte delle truppe angloamericane e jugoslave nel maggio 1945.*

**Ključne besede:** druga svetovna vojna, okupacija, Adriatisches Küstenland, Jadransko primorje, Trst

**Parole chiave:** seconda guerra mondiale, occupazione, Adriatisches Küstenland, Litorale adriatico, Trieste

Le truppe tedesche che nel settembre del 1943 occuparono il Litorale confermarono la potenza della Germania nazista, che allora sembrava ancora insuperabile, ma in realtà proprio quei giorni della tarda estate del 1943 preannunciavano per quella stessa Germania, apparentemente indistruttibile, il declino della sua forza di espansione. I segni di un suo progressivo indebolimento si erano già manifestati prima, nella sconfitta dell'esercito tedesco e dei suoi alleati a Stalingrado e nell'espulsione delle truppe dell'Asse dall'Africa settentrionale. Da quel momento in poi le decisioni strategiche sul futuro andamento della guerra non furono più soltanto nelle mani di Hitler e dei suoi generali, anche perchè un importante effetto di quella svolta si manifestò proprio nell'uscita dell'Italia dal conflitto, seguito da un'immediata occupazione tedesca del territorio italiano.

La decisione del Comando Supremo tedesco di non affrontare le truppe angloamericane ai piedi delle Alpi, come propose il Maresciallo Rommel sulla base delle esperienze da lui fatte in questa zona del Litorale durante la prima guerra mondiale, ma piuttosto di contrastare l'avanzata angloamericana già nel sud della penisola ebbe come immediata conseguenza la divi-

sione del territorio del Regno d'Italia in tre parti, sottoposte a regimi amministrativi completamente diversi. Esclusa la zona operativa immediatamente dietro le linee tedesche, le autorità del rinato regime collaborazionista fascista non poterono esercitare alcun potere nelle zone di operazione delle Prealpi e del Litorale Adriatico, entrambe sottoposte all'autorità di due Gauleiter, Hofer in Tirolo e Rainer in Carinzia, entrambi alle dirette dipendenze di Hitler per quanto riguardava le decisioni politiche. Erano affiancati anche dalle SS e dalla polizia tedesche che istituirono un potente ed efficace apparato repressivo e che operavano o autonomamente o in cooperazione con le forze dell'esercito tedesco, affiancate anche da forze di sostegno ucraine.

In una lettera spedita a Berlino prima dell'armistizio italiano, il Gauleiter Rainer aveva già richiamato l'attenzione dei gerarchi nazisti sul Litorale, in quanto esposto alla minaccia di uno sbarco angloamericano e a quella delle formazioni partigiane operanti tra il confine della Germania e l'Adriatico. Subito dopo l'8 settembre, lo stesso Rainer propose di istituire un'amministrazione civile fondata in parte su determinate tradizioni austriache e su di una strategia che approfittasse dei conflitti nazionali ed ideologici per favorire il collabo-

razionismo con la Germania nazista, cioè, con le parole di Rainer, "per l'autodifesa contro il bolscevismo e per mobilitare tutte le forze economiche del territorio amministrato in favore della vittoria finale tedesca".

Incaricato da Hitler, il 10 settembre Rainer organizzò un sistema di occupazione, frutto delle esperienze già fatte in altri paesi occupati e basato sui principi del dominio nazifascista, esercitato in quei territori, come d'altronde anche nella stessa Germania.

Emarginati, perseguitati, espropriati, deportati e infine uccisi gli ebrei e gli zingari, gli altri popoli furono sfruttati in favore della nazione dominante-dirigente, cioè quella tedesca, nell'ambito di una scala gerarchica ben definita, in fondo alla quale si trovavano, trattati nel modo peggiore, i popoli slavi. Quanto agli italiani, il cambiamento nei loro confronti fu notevole, da alleati favoriti dei nazisti divennero dei traditori, trattati quasi peggio dei russi. Come conseguenza della politica di annientamento degli ebrei, le SS deportarono e uccisero anche quelli ricoverati negli ospedali psichiatrici. Non si verificò però quella politica generale di uccisione di massa degli handicappati come in Germania e in Austria. Il lager di transito e di sterminio della Risiera di San Sabba a Trieste costituisce ancora oggi il simbolo più raccapricciante di questa politica di annientamento e di sfruttamento nel Litorale.

Anche nel Litorale, l'occupatore tedesco applicò gli elementi essenziali della sua politica di occupazione, che consisteva generalmente in una completa integrazione del potere economico e nell'espropriazione della forza lavoro del paese occupato. Un'integrazione del territorio occupato nell'ambito della concezione a lunga scadenza di una ristrutturazione economica e sociale di tutta l'Europa da conseguirsi mediante interventi nella struttura sociale ed etnica, attraverso trasferimenti, annientamenti e deportazioni, con il fine ben definito di tradurre le gerarchie economico-sociali anche in termini culturali.

L'occupazione tedesca dell'Italia non fu il risultato di un programma a lunga scadenza atto a distruggere stato e nazione, come per esempio in Polonia e in Russia, ma soltanto una reazione al crollo del fascismo e all'uscita dell'Italia dal conflitto. "Essenzialmente, tutte le misure tedesche", dobbiamo ancora affermare, "erano volte ad assicurarsi l'Italia settentrionale, a non far correre il rischio alle truppe tedesche di essere tagliate fuori e ad impossessarsi di tutte le zone da loro considerate importanti e ancora presidiate dalle truppe italiane" (Baum/Weichhold 1973, pag. 354). L'Italia doveva fungere da spianata della Germania (ibidem, pag. 354).

Riassumendo le linee generali del regime di occupazione nel Litorale come fatto da Enzo Collotti, si potrà notare come dappertutto venisse esercitata una politica che andava dal terrore contro la popolazione alla ricerca di una collaborazione almeno parziale e temporaneamente consensuale. Escludendo tutte le

autorità italiane non investite dall'amministrazione tedesca si impediva anche la messa in atto della legislazione repubblicana. Tribunali speciali separati affermavano il potere tedesco separato che si manifestava anche nel divieto di praticare la leva per le forze armate italiane. La formazione di unità militari locali, la politica di favoreggiamento di elementi locali non italiani, nonché la pubblicazione di giornali in lingua tedesca poteva dare l'impressione che la Germania avesse l'intenzione di integrarsi completamente tutto il territorio occupato.

Terrore e consenso di parte della popolazione, in ciò consiste l'ovvio segreto del dominio tedesco-nazista, legando i gruppi collaborazionisti e attendisti al proprio regime con il comune interesse contro il cosiddetto bolscevismo, affiancato da un forte antisemitismo, ossia da un sentimento razzista antislavo, sostenuto da un'idea abbastanza vaga su di una comunità europea, che comunque fosse in grado di conservare le proprie prerogative.

Conosciamo i motivi che portarono alla collaborazione della grande borghesia triestina e che si espressero nelle idee della difesa della civiltà, che per essa voleva dire solo italianità. Per nulla stranamente, la sua pretesa di dover tutelare la popolazione si trovò sempre in perfetta sintonia con la politica tedesca nella lotta contro i partigiani. Presentandosi come il partito dell'ordine contro il pericolo comunista slavo, l'obiettivo di tale politica era di impedire la presa del potere da parte jugoslava dopo una sconfitta tedesca, fino all'imminente occupazione angloamericana di Trieste.

La Chiesa cattolica avviò la sua opera di adeguamento subito dopo la caduta del fascismo, e, come sempre e come anche in altri paesi, quest'opera, anche di consolazione, ebbe immediatamente i suoi effetti ambivalenti: si cominciò a riproporre il canto in sloveno durante la Santa Messa, si notò il comportamento molto diverso fra basso e alto clero nel sostegno della popolazione durante i grandi rastrellamenti dell'ottobre 1943 in Istria e del movimento partigiano sia sloveno e croato sia italiano. Conosciamo anche l'atteggiamento ostile del vescovo di Trieste verso il movimento partigiano, da lui ritenuto la causa principale del terrore tedesco, ma sappiamo anche del suo intervento presso le autorità tedesche in favore degli ostaggi dopo l'attentato di Opicina e di via Chega, intervento rimasto comunque senza successo. Si mobilitarono i mezzi ecclesiastici in sostegno della popolazione dopo i bombardamenti di Trieste del giugno 1944, ma dall'altra parte si raccolsero anche i frutti della cooperazione con l'occupatore che, rispettando il Concordato con l'Italia del 1929, non richiese l'inserimento di sacerdoti e di studenti di teologia nelle unità militari della ZOP. Chiaro che il vescovo, dopo il crollo del nazifascismo, intervenisse immediatamente in favore degli internati nei vari campi di lavoro.

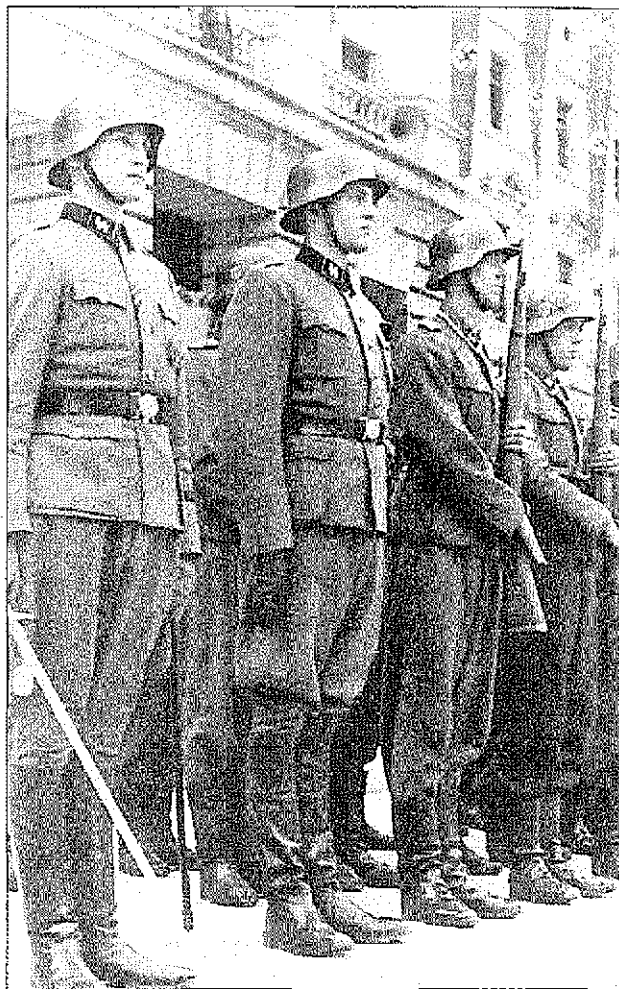
L'Istria venne epurata - lo diciamo con il freddo e crudele linguaggio di allora - già nell'autunno del 1943, rimase però insicura. Così scrisse il Comando Supremo tedesco e aggiunse che nel marzo del 1944 in Istria c'erano 10 mila, anzi forse 15 mila partigiani, cosicché, su richiesta del Supremo Commissario, nella zona venne prima trasferita la divisione Turk e in seguito una divisione di montagna della riserva. Proseguiva così la feroce lotta contro i partigiani e contro la popolazione civile. Dall'altra parte, la politica di pacificazione tedesca non mancò sin dal 1944 di offrire agli sloveni uno spazio di manovra più ampio nel settore della scuola e della cultura in generale.

Questa svolta della politica tedesca verso gli sloveni può essere interpretata anche come l'effetto di un programma volto a integrare tutto il Litorale nella Germania nazista.

In merito ci sono le poche righe, abbastanza conosciute, del diario di Goebbels, scritte già nel 1943. Nell'esprimere un giudizio dobbiamo però che non sono compilate come un programma, ma piuttosto come dei desideri o delle aspettative. E non tutte le aspettative e i desideri di Goebbels, di cui sappiamo dal suo diario, si sono sempre avverate.

Corre voce dell'esistenza di ceti tedeschi interessati all'annessione del Litorale al Reich, comunica in un rapporto il Console Generale tedesco a Trieste già nel 1942. Ma la relazione può essere interpretata anche in senso non annessionistico, poiché lo stesso Console Generale, Druffel, già due anni prima, nel 1940, in un rapporto indirizzato al Ministero agli Affari Esteri di Berlino si esprimeva contro il trasferimento dei tedeschi che vivevano sul posto. "Specialmente a Trieste e a Gorizia, le famiglie dei funzionari statali e dei commercianti che abitano qui sin dai tempi dell'Austria-Ungheria e che in base al Trattato di pace sono diventati cittadini italiani, sono ancora portatori di un valoroso influsso culturale ed economico che noi non dobbiamo abbandonare" (Consolato tedesco di Trieste al Ministero agli Affari Esteri di Berlino, 8.4.1940, Bundesarchiv Koblenz, R 49/1173).

Nei territori che poi aveva intenzione di annettere alla Germania, Hitler nominava sempre un responsabile a capo delle amministrazioni civili. È vero che l'intenzione c'era, ma non sempre veniva attuata, come nella Slovenia occupata sin dal 1941, anche per non dare pieno diritto di cittadinanza tedesca alle popolazioni delle CdZ. Ma è lecito anche il quesito perché il Litorale Adriatico fosse definito ZOP e non CdZ. Fonti diverse - lo sappiamo - menzionano cose diverse. Va poi sempre considerato il fatto che - anche se i Commissari Supremi dipendevano direttamente da Hitler - il coordinamento della politica tedesca verso l'Italia, comprese le ZOP, si tenne sempre a Berlino in seno ad una commissione interministeriale, sotto la presidenza del Ministero degli Esteri, e non dell'Interno, come qualcuno proponeva.



**I Tedeschi a Trieste.  
Nemci v Trstu. (NŠK)**

Ma ci sono poi anche altri argomenti e domande, rimasti finora privi di una risposta adeguata. Sotto l'aspetto delle finanze pubbliche, le ZOP dipendevano dal contributo di guerra pagato dalla RSI. Dal punto di vista finanziario, il Litorale non venne mai staccato completamente dal resto dell'Italia settentrionale. Il Ministro delle Finanze tedesco di allora, dopo la guerra ricordava abbastanza bene le controversie fra l'ambasciatore tedesco ed i Commissari Supremi sulla somma da pagare alle Zone d'operazioni.

La questione valutaria non venne mai risolta. Nel 1944, i dirigenti politici delle Zone d'operazioni richiesero una propria moneta per il loro territorio e subito iniziarono a stampare le nuove banconote. La valuta per il Litorale venne denominata "Adria-Krone", con ovvio riferimento alla monarchia asburgica. Ma a metà giugno, in un incontro a Trieste, i Commissari Supremi Hofer e Rainer desistettero dall'attuare tale programma, temendo che l'intero sistema valutario potesse fallire.



**Parata delle truppe tedesche nelle Rive di Trieste nel 1944.  
Nemška vojaška parada na Tržaškem nabrezju leta 1944. (NŠK).**

Ancora più significativa per la politica di Rainer fu la cosiddetta "Aktion Adria". Su ordine del Commissario Supremo venne costituita una società nel luglio del 1944, un mese dopo la rinuncia alla "Adria-Krone". Unici soci, lo stesso Rainer ed un certo maggiore Pfeffer. Ricevettero un credito immediato di 280 milioni di RM, come testimonia la relazione della banca di fiducia per i trasferimenti di Himmler (DUT) del 29 luglio 1944. L'"Aktion Adria" operava strettamente con la ROGES, Società per il commercio di materie prime, all'interno della quale era stato istituito anche un dipartimento speciale per il sequestro. Ai primi di ottobre, su proposta del Commissario Supremo, ebbero inizio le operazioni di sgombero di tutti i depositi dei porti franchi di Fiume e di Trieste, e di trasferimento di tutti i beni in Germania. Si trattava all'incirca di 1.200 vagoni merci. All'inizio le merci italiane non vennero toccate. Parte della merce fu trasportata in Austria e le autorità interessate la distribuirono alla popolazione. Lo sgombero fu una delle quattro operazioni che l'esercito tedesco mise pragmaticamente in atto prima di ritirarsi: i provvedimenti ARLZ (Auflockerung, Räumung, Läh-

mung, Zerstörung), cioè scioglimento, sgombero, paralisi, distruzione. Certamente non si pensò più ad annettere un territorio dove erano state avviate le prime misure della ritirata. Se fino ad allora c'era stata l'idea di annettere la Zona d'operazioni alla Germania, almeno dall'ottobre 1944 si era ben consapevoli che non sarebbe stato possibile attuarla. Potremmo avanzare un'altro argomento analogo, chiedendoci quali sarebbero stati gli investimenti che i tedeschi avrebbero fatto in un territorio che intendevano annettersi, ci riferiamo per esempio alle attrezzature portuali.

Possiamo imparare non poco esaminando l'aspetto essenziale della dominazione nazifascista nel Litorale, chiedendoci cosa sia rimasto di quel periodo. Abbiamo fatto la medesima riflessione su Vienna e sull'Austria e siamo giunti alla conclusione che, ad eccezione di qualche colonia fondata per gli altoatesini ivi trasferitisi, sono rimasti soltanto i fabbricati che danno il senso preciso del dominio nazista - le caserme e le torri antiaeree, espressione della necessità del nazismo di fare la guerra. E c'è Mauthausen, il castello del terrore, che esprime le persecuzioni. Non è rimasto nient'altro,



**Rappresentanti militari alleati al raduno dell'OF a Branica nel luglio 1944.  
Vojaski predstavniki zaveznikov na zborovanju OF v Branici julija 1944. (NŠK).**

forse ancora qualche monumentale impianto elettrico non terminato fino al crollo del regime, anch'essi testimonianza del lavoro forzato cui erano costretti i popoli oppressi dal nazismo.

E cos'è rimasto a Trieste? La Risiera, sì, qualche bunker e qualche cunicolo, anche qualche postazione antiaerea, ma soprattutto un'enorme quantità di tombe. Anzi di più, è rimasto anche qualcos'altro, che però non è visibile. È rimasta la diffidenza fra le nazionalità di queste terre, fra italiani e sloveni e croati.

Ed è vero, si dovrebbe parlare delle foibe e anche dell'esodo degli italiani dall'Istria sempre in stretta connessione con la politica di persecuzione condotta nella regione dal regime nazista, e in precedenza anche da quello fascista.

E poi ci sono da rilevare i mutamenti sociali provocati dal conflitto: posizioni in ambito sociale e culturale, problemi dei contadini in un mondo di permanente deagrizzazione, del proletariato industriale, dell'artigianato, della classe media di impiegati,

comprese i corpi separati, in primo luogo polizia e militari, l'avvento di nuovi atteggiamenti, la brutalizzazione della società, il ruolo della Chiesa, il rapporto tra uomo e donna dopo la guerra e il rientro degli uomini dai campi di internamento, le lesioni psichiche di lunga durata (delle vittime delle persecuzioni, dei partigiani, dei soldati in genere, dei collaborazionisti, dei bambini, delle donne violentate), la perdita del possibile rapporto con interi gruppi sociali ed etnici, con familiari e amici morti.

La guerra e l'occupazione tedesca hanno portato a grossi cambiamenti e di lunga durata. Ma una grande parte è anche già storia passata. Sono rimaste però ancora delle lesioni nei rapporti sociali, nazionali, generazionali, lesioni intrecciate nella mentalità della gente con non poche ripercussioni sulla convivenza attuale. Se tocca a noi conservare la memoria del passato, tocca anche a noi trarre delle conclusioni che siano in grado di condurci ad una convivenza pacifica e a strategie sociali e politiche in grado di conservarla.

## POVZETEK

Septembra 1943 je nacistična Nemčija zasedla Italijo ter ob podpori civilne uprave pod vodstvom koroškega Gauleiterja Friedricha Rainerja prevzela nadzor nad Jadranskim primorjem in njegovim zaledjem. Policija in vojska sta ob pomoči lokalnih kolaboracionistov in ukrajinskih enot začeli zagrizeni boj proti prebivalstvu. V Trstu so organizirali taborišče za Jude in partizane, ki pa ni bilo zgolj tranzitnega pomena, temveč tudi pravo uničevalno taborišče. Sredi leta 1944 so se nacistični veljaki zavedali skorajšnjega propada svojega režima in začeli s prvimi pripravami na odhod s tega območja, ki sta ga pozneje - maja 1945 osvobodili angloameriška in jugoslovanska vojska.

## BIBLIOGRAFIA

**Baum, Walter/Eberhard Weichhold:** Der Krieg der "Achsenmächte" in Mittelmeer-Raum. Die "Strategie" der Diktatoren. Göttingen 1973.

**Blasina, Paolo:** Vescovo e clero nella diocesi di Trieste-Capodistria 1938-1945. Trieste 1993 (Quaderni di Qualestoria 2).

**Collotti, Enzo:** Il Litorale Adriatico nel Nuovo Ordine Europeo. Milano 1974.

**Klinkhammer, Lutz:** Zwischen Bündnis und Besatzung. Das nationalsozialistische Deutschland und die Republik von Salò 1943-1945. Tübingen 1993 (Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom 75).

**Mlakar, Boris:** Domobranstvo na Primorskem. Ljubljana 1982.

**Stuhlpfarrer, Karl:** Le zone d'operazioni Prealpi e Litorale Adriatico 1943-1945. Gorizia 1979.

## AUTONOMIA E DECENTRAMENTO DELLA POLITICA JUGOSLAVA ALLA FINE DEL SECONDO CONFLITTO MONDIALE. UN CASO SPECIFICO: IL COMITATO REGIONALE DI LIBERAZIONE NAZIONALE PER IL LITORALE SLOVENO E TRIESTE

Metka GOMBAČ

collaboratore scientifico, Archivio della Repubblica di Slovenia, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1  
višji strokovni sodelavec, Arhiv Republike Slovenije, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1

### SINTESI

*L'articolo esamina l'intera attività del Comitato regionale di liberazione nazionale per il Litorale sloveno e Trieste (CRLN), che possiamo suddividere in tre periodi: dal 15.9.1944 alla fine della seconda guerra mondiale, dalla liberazione alla firma dell'Accordo di Belgrado e dal 9.6.1945 al 23.2.1947, quando il CRLN emise il proclama del proprio scioglimento. Dall'elezione in poi, il CRLN amministrò il Litorale, in quanto godeva dello status di massimo organo legislativo ed esecutivo, sino all'istituzione dell'Amministrazione militare alleata nell'estate del 1945, quando perse le sue funzioni di potere. Dovette perciò conformare la propria attività alle nuove condizioni, dettate dall'Amministrazione militare alleata, trasformandosi in organo consultivo. La sua presenza era però così forte e sentita che possiamo parlare dell'esistenza in quest'area di una diarchia sino al 23 febbraio del 1947.*

**Parole chiave:** Comitato regionale di liberazione popolare, Litorale sloveno, Trieste

**Ključne besede:** Pokrajinski narodnoosvobodilni odbor, Slovensko primorje, Trst

La costituzione e il funzionamento del Comitato regionale di liberazione nazionale per il Litorale sloveno e Trieste (CRLN) fu soltanto una parte dell'intricato mosaico che si installò verso la fine del 1944 nelle regioni a ridosso delle Alpi Giulie. I fatti presentati in questo disegno ebbero come protagonisti forze politiche diverse in un periodo di tempo molto ristretto e riuscirono a polarizzare su questa parte d'Europa l'attenzione sia dei fattori locali che delle grandi potenze. Fu allora che per la regione, che alcuni chiamavano Venezia Giulia, ma altri già da un secolo Slovensko Primorje, iniziò un periodo di incertezze dovuto al fatto, che per la prima volta dalla fine della grande guerra la futura appartenenza statale di queste zone fu messa in dubbio. Già con la caduta del fascismo e con l'installazione dell'Adriatisches Kuestenland fu da molti ripensata la sovranità italiana su Trieste, Gorizia e le

zone contigue. Dal 29.11.1943 in poi anche la Jugoslavia di Tito, con la dichiarazione fatta dal parlamento partigiano (AVNOJ) a Jajce pose una seria ipoteca su tutto il Litorale, sia quello sloveno che quello croato.

La corsa verso Vienna e la regione danubiano-balcanica intrigò pure gli alleati, che nel 1944 ancora pensavano si potesse intraprendere un'azione di sbarco militare in Istria. Negli ambienti diplomatici delle grandi potenze si capì subito che il "problema triestino" sarebbe prima o poi riemerso, se non prima alla fine della guerra provocando non pochi grattacapi sia ai due contendenti diretti (Italia e Jugoslavia) che a loro stessi.

Dei problemi strategici di rinnovamento delle zone d'influenza nel Mediterraneo e sul futuro della Jugoslavia si parlò molto già nel 1944 a Mosca. In questo contesto si possono annoverare pure gli incontri tenuti da Tito con Churchill ed il feldmaresciallo Alexander a



Napoli nell'agosto del 1944. Fu soprattutto quest'ultimo a inquadrare il problema delle future zone di contatto tra i due eserciti alleati, quello angloamericano e quello jugoslavo, "congiunti", come diceva Tito "nell'azione offensiva contro l'occupatore tedesco." Si ponevano allora le basi per una linea di demarcazione ragionata tra i due eserciti, con conseguenze intrinseche pure alla questione finale.

Gli alleati insisterono molto sull'opportunità di occupare tutta la Venezia Giulia, soprattutto per attenersi agli obblighi presi verso l'Italia. L'armistizio firmato con Badoglio nell'autunno del 1943 prevedeva infatti l'occupazione da parte delle forze alleate di tutto il "territorio nazionale" fino ai confini strategici posti nel 1920 dal trattato di Rapallo. Tito si oppose ai piani di Alexander dichiarando che "l'esercito Jugoslavo avrebbe combattuto l'invasore tedesco fino alla vittoria finale".

La discussione su questi temi continuò pure a Jalta nel febbraio del 1945, dove Eden - contrario alla riproposta dell'Italia a media potenza - delineò, forse nell'indifferenza totale dei presenti, una linea di demarcazione nella Venezia Giulia che era molto più a occidente di quella esistente prima dell'aggressione italiana alla Jugoslavia. Si proseguì poi alla riunione di Belgrado (dal 22 al 26 2. 1945) tra Tito e Alexander, dove quest'ultimo esigeva il via libera per gli angloamericani fino a Trieste, e le comunicazioni verso nord est. Fu già allora che Tito acconsentì a quest'ultima soluzione, ponendo però la condizione che fossero i comitati di liberazione nazionale a gestire la vita pubblica fino all'Isonzo. Questa revisione dei punti armistiziali fu dovuta all'evolversi della situazione sul campo, dove le forze partigiane avevano conquistato, dopo una marcia a tappe forzate e grandi sacrifici (8.000 i caduti nella corsa per Trieste), territori che nell'ottica alleata non sarebbero mai dovuti appartenere agli jugoslavi.

Il CRLN giocò un ruolo di prim'ordine nell'attuazione del progetto jugoslavo di annessione del Litorale alla nascente federazione popolare jugoslava. Il ruolo di quest'organo di potere rimane nella ricostruzione storica un po' all'ombra di altri avvenimenti e di altre istituzioni del potere popolare instaurati in questa regione in alcune forme già dal 1944 in poi. Il funzionamento del CRLN, delle sue divisioni, sezioni e commissioni formò assieme agli altri organi politici e di potere, seppure limitati nel tempo, un reticolato di gestione dell'amministrazione pubblica, alla quale difficilmente ci si poteva sottrarre. Il ruolo dominante di quest'organizzazione, la sua influenza e la reputazione che riuscì a conseguire tra la popolazione slovena e quella italiana, si mantennero nel tempo fino alla fine del 1947, quando entrarono in vigore le clausole della conferenza di pace. Il CRLN fu uno dei protagonisti più

importanti della battaglia condotta dagli jugoslavi sia per l'opzione dei nuovi confini, sia per la lotta di classe che si proponeva alle classi lavoratrici di Trieste, Monfalcone e Gorizia. L'installazione del CRLN portò nel funzionamento della gestione pubblica molti aspetti nuovi e sconosciuti in questa parte d'Europa. Erano esperienze che si erano ereditate da forme di gestione socialista sviluppatesi in Jugoslavia durante la lotta partigiana e che toccavano sia dicasteri economici che spettanze della sanità, dell'istruzione, della cultura e della previdenza sociale. Indagare sul funzionamento del CRLN vuol dire rimettere nel mosaico storiografico, fatto di storia politica e diplomatica, un importante tassello di storia vissuta, che la storiografia contemporanea aveva finora trascurato.

Fin dall'agosto del 1944 in Europa quando si aspettava l'apertura del cosiddetto "secondo fronte", si facevano sentire certe voci che propendevano per lo sbarco alleato in Istria. Fu un piano sostenuto soprattutto dagli Inglesi, che pensavano alla restaurazione delle proprie aree d'influenza nel bacino danubiano-balcanico. Come risulta pure da studi recenti, fu questa la causa di una crescente attività sia politica che militare partigiana nel Litorale. L'esecutivo del Consiglio sloveno di liberazione nazionale (Predsedstvo Slovenskega narodno-osvobodilnega sveta-SNOS) deliberò nei giorni dal 27 al 28 8. 1944 la formazione del CRLN, come organo autonomo di potere regionale svincolato dai legami verso l'esecutivo centrale caso gli alleati sbarcando in Istria riuscissero a compromettere l'unità dei territori (l'Istria e il Litorale sloveno) dichiarati jugoslavi soltanto un anno prima a Jajce.

Il decreto della costituzione del CRLN fu firmato dal segretario e dal presidente dello SNOS B. Kidrič e J. Vidmar e conteneva i seguenti articoli:

art. 1) Per i territori del Litorale sloveno, per Trieste e la Slavia veneta si istituisce come organo intermedio tra i distretti e la presidenza dello SNOS un organo di potere e cioè il Comitato Regionale di liberazione nazionale per il Litorale sloveno.

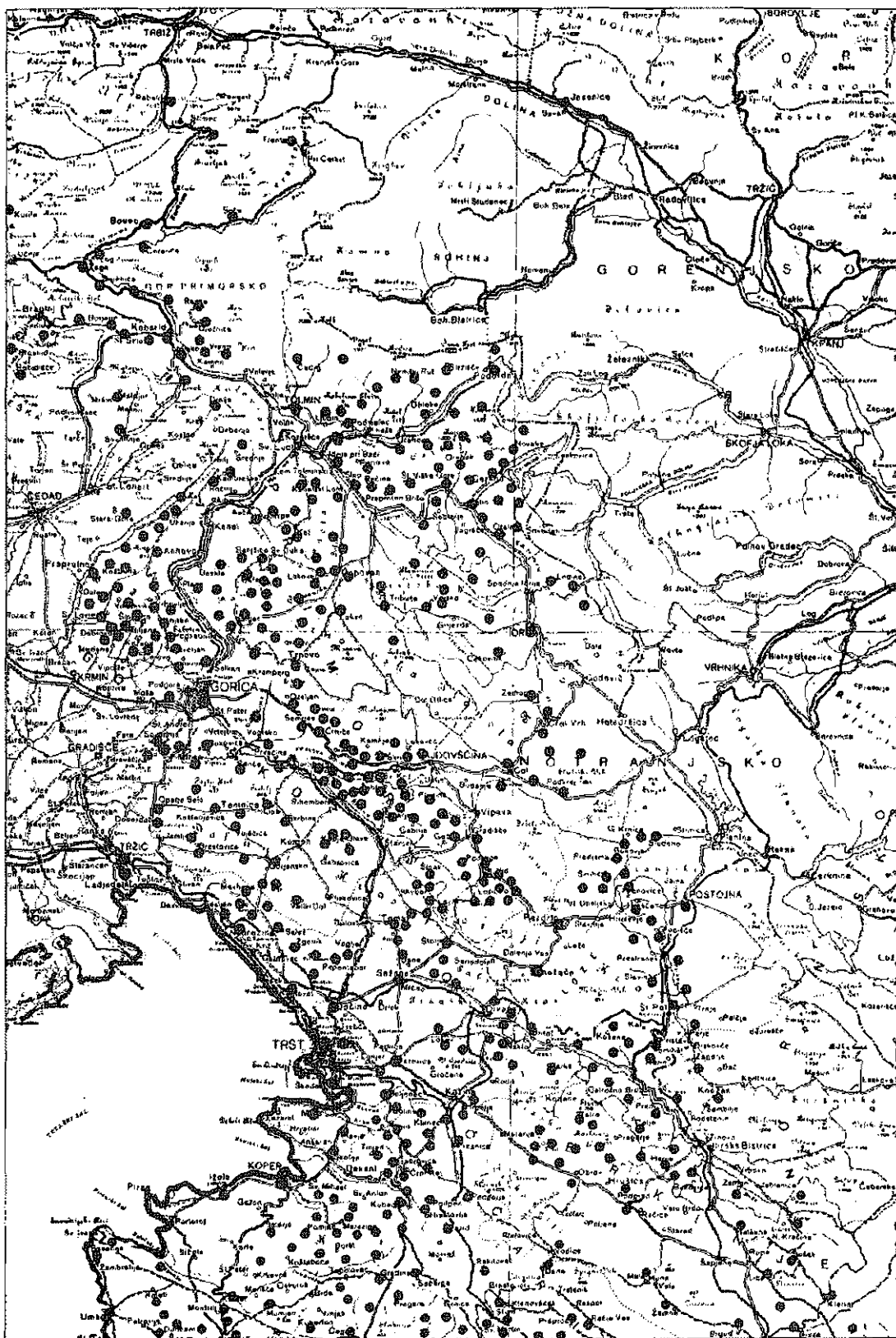
art. 2) Il carattere e le competenze del CRLN sono definiti dalla risoluzione del parlamento sloveno del 3 10. 1943 e si regolano conformemente al senso del decreto emesso dalla Presidenza dello SNOS sulla legislatura dei poteri locali.

art. 3) Le elezioni per il CRLN si svolgono in base alle proposizioni ed i procedimenti dettati dal Comitato provinciale dell'OF per il Litorale sloveno.

art. 4) Il decreto entra in vigore immediatamente.<sup>1</sup>

Si deliberò inoltre in seguito all'importanza delle questioni suddette, di inviare in viaggio per il Litorale una delegazione di personalità della cultura e della politica molto in vista tra la popolazione locale, come

1 Archiv R Slovenije (AS) (già Arhiv Instituta za novejšo zgodovino), Partizanski arhiv (Pa), fasc. 540/VI, Decreto del 28 8. 1944.



La rete dei Comitati Regionali di Liberazione Nazionale nei quattro distretti del Litorale e a Trieste nel 1944.  
 Mreža krajevnih narodnoosvobodilnih odborov v vseh štirih primorskih okrožjih in v Trstu l. 1944.

lo scrittore F. Bevk, e due fidatissimi funzionari di partito, L. Šentjerc e M. Marinko.<sup>2</sup> Il 15.9.1944 si tenne a Velike Lazne presso Čepovan un'assemblea elettorale alla quale parteciparono 155 delegati eletti dai comitati locali del Litorale per eleggere l'esecutivo del CRLN. Come presidente fu eletto lo scrittore France Bevk, con due vicepresidenti Branko Babič e Lavo Čermelj. Come segretario fu eletto Joža Vilfan.<sup>3</sup>

Tutti questi provvedimenti erano il segno dell'importanza che l'esecutivo sloveno dava alla questione del Litorale alla vigilia di importanti avvenimenti che si sarebbero succeduti nella primavera del 1945. Amministrativamente il territorio che corrispondeva al Litorale sloveno fu diviso tra i seguenti distretti: Litorale del sud, Litorale centrale, Litorale occidentale, Litorale del nord e il Distretto di Trieste. Dove fu possibile (tranne che nelle grandi città e nelle postazioni militari) si tennero le elezioni nei comitati locali di liberazione nazionale (settembre-ottobre 1944).

Si tennero pure assemblee distrettuali che deliberavano su argomenti disparati tra i quali pure la nomina dei tribunali popolari. Le elezioni dei delegati si tennero ovunque dall'Istria a Bovec e da Pivka fino alla Val Resia. Fino al novembre del 1944 il Litorale fu coperto da un reticolato di comitati popolari locali e distrettuali che amministravano il territorio. Ai comitati dell'OF erano rimaste soltanto funzioni politiche.<sup>4</sup>

Le elezioni nei Comitati locali di liberazione nazionale furono dirette, segrete e a suffragio universale. Agli albi elettorali erano ammessi tutti gli adulti e per la prima volta votarono anche le donne. Da queste elezioni in poi il CRLN dirisse l'amministrazione del Litorale verticalmente con sezioni (assessorati), reparti, commissioni e referati singoli. Orizzontalmente quest'organo funzionò con distretti, uffici circondariali e uffici locali. Il CRLN istituì delle sezioni per l'approvvigionamento, per il commercio, per l'agricoltura, l'artigianato e l'industria, per l'economia forestale, per la sanità, per il traffico, per la previdenza sociale, per la ricostruzione edile, per le finanze, per la scuola, per la magistratura, per gli affari interni, e per l'edificazione dei poteri popolari. Si organizzò pure la difesa popolare che doveva seguire lo sviluppo dell'edificazione del nuovo sistema. Un ruolo importante fu pure quello demandato alla Commissione per l'accertamento dei

crimini di guerra e la Commissione per la gestione del patrimonio popolare. Fu istituita pure la filiale della Banca centrale di stato slovena che operò nel Litorale fino a ottobre del 1945.<sup>5</sup>

La nuova gestione politica e statale cercava di consolidare l'amministrazione pubblica con decreti, disposizioni e istruzioni con funzione legislativa, cercando di risolvere i moltissimi problemi non risolti in diversi settori, dall'economia alle questioni umanitarie e naturalmente alla politica. Gli organi del potere popolare erano molto attenti alle questioni delle zone ancora occupate, pianificando l'estensione delle loro funzioni anche in queste zone.

Nel marzo del 1945 Boris Kraigher, uno dei maggiori funzionari della lotta partigiana slovena, raggiunse il gruppo dirigente che da alcuni mesi si dava da fare per porre le basi all'annessione del Litorale. Il Kraigher oramai portava in tasca le credenziali per organizzare la rivolta armata a Trieste, Gorizia e nelle maggiori città del Litorale. La dirigenza slovena, rendendosi conto della situazione delicata nella quale sarebbe venuta a trovarsi la regione Giulia delegò alla soluzione finale di questo problema i suoi quadri migliori e più quotati. La primavera del 1945 confermò questa tesi e il gruppo dirigente formato da B. Kraigher, L. Šentjerc, F. Bevk, J. Vilfan, V. Tomšič, B. Babič, L. Čermelj (un gruppo politicamente non omogeneo) ebbe moltissimo da fare per raccogliere attorno alla piattaforma delle recriminazioni Jugoslave un vastissimo pubblico, sia da parte slovena che italiana. Il consenso di tutte le classi e di tutte le nazionalità triestine avrebbero influito sulla soluzione finale all'appartenenza di queste terre a uno dei contendenti. In questo senso si potenziò la funzione dell'organizzazione denominata Unità operaia-Delavska enotnost che fu una trasmissione dell'OF e del Partito comunista sloveno e che contribuì in modo decisivo al successo dell'insurrezione di massa contro i tedeschi e i collaborazionisti italiani e sloveni che popolavano le caserme cittadine.<sup>6</sup>

Alla fine di marzo del 1945 il CRLN decise in attesa di avvenimenti importanti di cooptare nell'esecutivo tre nuovi membri e cioè il dr. Bogdan Brečelj, il dr. Aleksej Bebler e lo stesso Boris Kraigher.<sup>7</sup> Facevano parte dello stesso progetto i cambiamenti proposti per equilibrare la presenza di rappresentanze nazionali in seno all'ese-

2 T. Ferenc, "Ljudska oblast na Slovenskem 1941-1945", n. 3, "Mi volimo", Ljubljana 1991, pag. 322-323, 326.

3 T. Ferenc, "Ljudska oblast...", op. cit., pag. 323-324. AS/Pa fasc. 540/VI, Relazione del dr. J. Vilfan, segretario del CRLN, (Poročilo dr. J. Vifana, tajnika PNOO).

4 T. Ferenc, "Ljudska oblast...", op. cit., pag. 348.

5 AS/Pa, fasc. 540/III, a) La situazione nei dipartimenti del CRLN per il Litorale (Stanje odsekov pri PNOO za Slovensko Primorje, b) A tutti i comitati circondariali, distrettuali e locali, istruzioni del 25.10.1944 (Vsem okrožnim, okrajnim in krajevnim odborom, 25. 10. 1944 (navodila), c) A tutti i comitati circondariali, distrettuali e locali di liberazione nazionale, 6.11.1944, (istruzioni), (Vsem okrožnim, okrajnim in krajevnim NOO, 6. 11. 1944), (navodila).

6 N. Troha, "Aretacije, deportacije in usmrtnice v Julijski krajini", Rivista: "Razgledi", n. 17, 16.9.1994.

7 AS/Pa, fasc. 585/IV, Ai Comitati circondariali di liberazione nazionale, 28.3.1945, (Okrožnim NOO), 28. 3. 1945.

cutivo. Il 27 4. 1945 furono nominati membri di quest'organismo due rappresentanti della resistenza italiana Mario Fantini-Sasso ed Eugenio Laurenti. La segreteria del CRLN fu affidata a Julij Beltram ed a B. Breclj giacché il dr. J. Vilfan lasciò il Litorale per Belgrado, dove fu nominato pubblico ministero della Repubblica federale jugoslava.<sup>8</sup>

Gli ultimi giorni di aprile e i primi di maggio del 1945 portarono alla caduta del nazismo e del collaborazionismo italiano e sloveno nel Litorale e a Trieste. Le unità dell'esercito regolare jugoslavo, i partigiani sloveni del IX Corpus e il Comando della città di Trieste erano riusciti a liberare Trieste ed altri importanti centri regionali ad est dell'Isonzo ed a precedere le forze angloamericane dell' VIII armata nella grande corsa per Trieste. Il CRLN si trasferì assieme ad altre istituzioni e uffici a Trieste e si installò nella sede del governatorato in Piazza Grande. Iniziò così per quest'organo un periodo molto intenso che aveva come fine l'istituzione di un'amministrazione regionale di classe nelle zone liberate del Litorale. Si doveva così supplire a quella in vigore dal 1920 al 1943 e a quella dal 1943 alla liberazione. In attesa di assumere compiti importanti sul piano dell'amministrazione civile, della legislatura e dell'esecutivo il CRLN si riorganizzò riunendo tutti i dicasteri in due commissioni, quella amministrativo-politica e quella economico-politica. A capo della prima fu nominato il dr. B. Puc e a capo della seconda il dr. S. Kovačič. Si definì in modo nuovo le relazioni tra il CRLN e il nuovo Governo federale per la Slovenia. Si decise che la funzione del CRLN nell'interregno che doveva durare dall'occupazione alla conferenza di pace, rimanesse quella di organo regionale amministrativo autonomo per il Litorale e che funzionasse assolutamente indipendentemente dall'esecutivo di Lubiana e dai suoi ministeri che non avrebbero dovuto avere più nessuna ingerenza nella problematica delle zone in questione. Le direttive demandate da Lubiana dovevano venir presentate come "applicazione autonoma di queste in merito alla situazione specifica delle zone annesse".<sup>9</sup>

Fu già il 6 5. 1945 che il CRLN per il Litorale e Trieste (prima della liberazione del capoluogo veniva definito soltanto come CRLN del Litorale) introdusse (decreto del 12 5. 1945) un nuovo schema amministrativo-territoriale. La Regione del Litorale sloveno e Trieste si divise in tre circondari: quello di Gorizia,

quello di Trieste e quello della Città autonoma di Trieste. La delimitazione tra i due circondari (di Gorizia e di Trieste) corrispondeva al confine che divideva prima i circondari del Litorale centrale (srednjepri-morsko okrožje) e del Litorale del nord (severnopri-morsko odkožje) con quello del Litorale del sud (južno-primorsko okrožje), tranne alcune eccezioni: il territorio degli ex comuni di Duino-Aurisina e di Sgonico e il distretto di Sesana, tranne l'ex comune di Štanjel furono inclusi nel Circondario di Trieste. Furono comassati nel stesso circondario pure l'ex comune di Štjak e il Distretto di Podnanos. Il territorio del Circondario di Trieste divenne così strumento delle attese Jugoslave di anettere questa unità amministrativa alla Slovenia. Anzi, il 21 5. 1945 con un successivo decreto questa zona si allargò al distretto di Monfalcone. Il Circondario di Trieste si divise in 9 Comitati di liberazione distrettuali: Duino-Aurisina, Muggia-Dolina, Erpelle-Kozina, Ilirska Bistrica, Capodistria, Pirano, Postumia, Sesana e Monfalcone.

Il Circondario di Gorizia, formatosi dal distretto del Litorale del nord, dal Litorale occidentale e dalla maggior parte del Litorale centrale, si divise in 16 Comitati di liberazione distrettuali: quelli di Bovec, Caporetto, Tolmin, Cerklje, Idrija, Vipava, Črniče, Gragar, Kanal, Gorizia, Miren, Komen, Gradisca, Kormons, Tarcento e il Coglio. La città di Trieste (Consiglio di liberazione di Trieste) con il circondario più stretto, venne divisa in 5 Comitati regionali, in quello di Opicina e in 10 Comitati locali.<sup>10</sup>

Fino alla liberazione il sistema dei poteri popolari a tutti i livelli funzionò in gran parte del Litorale tranne che nelle grandi città. Il potere politico e amministrativo venne assunto dagli organi popolari eletti sia su base locale che su quella provinciale e regionale. Con la vittoria sulle forze tedesche ma pure sulle formazioni militari e paramilitari italiane, che come risulta dalle ricerche degli storici, erano al comando della Repubblica Sociale Italiana e in collegamento con organi governativi di Roma, i poteri popolari si estesero pure alle zone liberate nei primi giorni del maggio 1945. Le assemblee distrettuali nel Circondario di Gorizia furono elette molto prima della liberazione del capoluogo isontino. Fu così possibile eleggere l'assemblea circondariale già in data 8 5. 1945. L'esecutivo fu nominato alcuni giorni più tardi in occasione del consiglio circondariale. J. Štrukelj fu eletto presidente, I. Sirk

8 AS/Pa, fasc. 540/II, Verbale della riunione del CRLN per il Litorale, 27 4. 1945 (Zapisnik seje PNOO za Slovensko Primorje, 27 4. 1945).

9 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, CRLN per il Litorale e Trieste, Verbale di riunione del 16 5. 1945, (PNOO za Slovensko Primorje in Trst, Zapisnik seje 16. 5. 1945).

10 M. Gombač, "Gradivo Okroznega NOO Trst in okrajnih NOO tržaškega okrožja", Rivista: "Prispevki za zgodovino delavskega gibanja", n. XX, Ljubljana 1980, pag. 143-163. T. Ferenc, "Razvoj ljudske oblasti v Slovenskem Primorju 1941-1947", Catalogo: "Publikacija Pokrajinskega arhiva Koper", tomo 6. AS/PNOO-CRLN, fasc. 28/III, Gazzetta Ufficiale del CRLN, anno I, n. 1, Trieste, 9 6. 1945, (Uradni list PNOO, leto 1, št. 1, Trst, 9. 6. 1945).

divenne vicepresidente e B. Vizintin fu nominato segretario. Nell'esecutivo si riservarono pure 4 posti per i rappresentanti italiani. La nuova giunta circondariale si insediò nell'edificio prefettizio iniziando un lavoro di riorganizzazione dei singoli dicasteri. Si procedette pure all'elezione del tribunale circondariale popolare ed alla nomina di 140 delegati all'assemblea regionale.<sup>11</sup>

Nel Circondario di Trieste l'esecutivo rimase lo stesso. La giunta del Litorale del sud dunque continuò nel suo lavoro fino alle elezioni nelle assemblee distrettuali, che si tennero nella seconda metà del maggio 1945. L'assemblea circondariale triestina si tenne il 16. 1945 e allora si elesse pure la giunta circondariale. Come presidente fu eletto F. Ambrožič, come vicepresidente Miglioni e come segretario A. Grmek. Pure nel Circondario di Trieste fu eletto il Tribunale circondariale popolare ed eletti 175 delegati all'assemblea regionale del CRLN.

Alla città di Trieste venne conferita una posizione autonoma. Durante gli ultimi mesi di occupazione nazista non fu possibile proseguire nella progettata elezione degli organi di potere locale (circostrizionali o rionali). A liberazione avvenuta il potere militare-politico dell'esercito Jugoslavo demandò i poteri civili al Comando della città di Trieste. Quest'ultimo lo conferì (13. 5. 1945) al Consiglio di liberazione di Trieste. Questo continuava il lavoro dell'esecutivo dell'Unione antifascista italo-slovena della città di Trieste, che fu istituito un mese prima dalle seguenti organizzazioni: dall'OF, dall'Unità operaia, dal PCI, dai Democratici indipendenti italiani, dalla Gioventù antifascista italo-slovena e dall'Unione donne antifasciste italo-slovene. Il presidente del Consiglio di liberazione di Trieste divenne il noto antifascista triestino G. Pogassi e questo organo di potere cittadino incominciò immediatamente il proprio lavoro nella sfera civile triestina. Il 17. 5. 1945 si tenne l'assemblea dei deputati del popolo che elesse temporaneamente la Consulta come massimo organo dei poteri popolari cittadini. Si deliberò dell'importanza di Trieste e della sua appartenenza alla Repubblica federativa Jugoslava. A Trieste i decreti e le leggi regionali e circondariali venivano interpretati solamente come riferimento generale e i rappresentanti del Consiglio di liberazione potevano liberamente accettarli oppure no in riguardo alla specifica posizione triestina.<sup>12</sup>

La legislatura regionale di questo periodo può essere

divisa in tre sezioni: la prima serie di decreti si riferiva alla lotta contro i centri di resistenza nazisti e fascisti presenti nella regione, la seconda regolava l'economia regionale e le questioni della ricostruzione, la terza invece si riferiva ai problemi della cultura. In questi tre segmenti si include l'insieme delle attività del CRLN e dei suoi organi nel maggio e giugno 1945. Questo reticolato di attività, ma soprattutto la delimitazione tra sfera civile e sfera militare, il problema delle comunicazioni, del traffico marittimo, dei cantieri navali, dell'approvvigionamento, dell'industria e dell'artigianato, dell'edilizia, del commercio, furono oggetto di minuziose pianificazioni ai quali presero parte sia esperti militari del IX Korpus, che esperti civili di tutti i rami in questione. A conferma di quanto detto si possono citare alcuni decreti e leggi speciali del CRLN per il periodo maggio-giugno 1945 e pubblicati nella Bollettino Ufficiale del CRLN per il Litorale sloveno e per Trieste, pubblicato sia in lingua slovena che italiana.<sup>13</sup>

Nella prima serie di decreti si inseriscono quelli in relazione alla temporanea confisca dei beni del Reich (11. 5. 1945), dei beni di cittadini tedeschi che non avevano collaborato con la resistenza e dei beni dei criminali di guerra. Entravano a far parte di questo fondo pure i beni attribuibili a persone assenti per motivi legati alla collaborazione. Erano importanti pure i decreti che vietavano la costituzione di organizzazioni e di partiti fascisti, il decreto sulla notifica presso le autorità preposte delle persone e dei beni, e il decreto sulla fondazione dell'Ufficio stampa del CRLN.

I decreti inerenti all'economia facevano parte di un secondo gruppo di leggi. Il CRLN tolse i posti di blocco militari eretti attorno a Trieste e alle altre città del Litorale per alleviare la carenza del commercio di generi alimentari (22. 5. 1945). Il decreto del 27. 5. 1945 definì che tutta l'industria doveva passare dall'amministrazione militare a quella civile. Con un decreto successivo (15. 5. 1945) si istituì il demanio forestale del Litorale.

Nel terzo gruppo di decreti si annoveravano gli ordinamenti inerenti alla cultura, ai beni culturali e alla scuola e col decreto del 24. 5. 1945 si decise che la scuola elementare debba finire le lezioni in data 15. 6. 1945, per quelle medie invece si prorogava la durata dell'anno scolastico 1944/45 fino al 15. 10. 1945.<sup>14</sup>

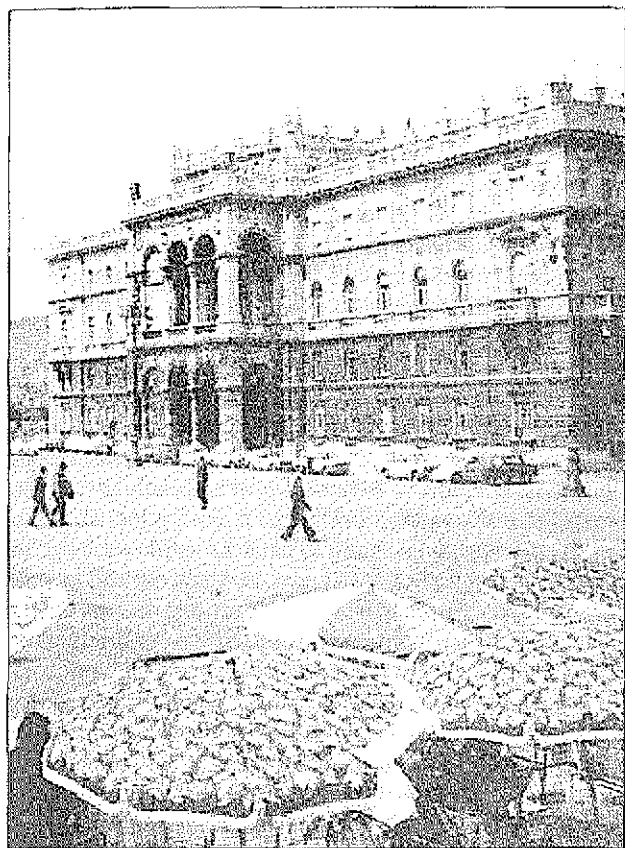
Come abbiamo già accennato, la Città di Trieste non

11 AS/PNOO-CRLN, fasc. 377/III, Relazione dell'esecutivo del Comitato circondariale di Gorizia dal 1. 5. al 28. 8. 1945, (Poročilo o delu okrožnega izvršnega odbora za Gorisko od 1. 5. do 28. 8. 1945).

12 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/A, Verbale della seconda assemblea regionale per il Litorale sloveno e Trieste, 5. 6. 1945, (Zapisnik druge Pokrajinske skupščine za Slovensko Primorje in Trst, 5. 6. 1945).

13 AS/PNOO-CRLN, fasc. 118/1, Delimitazione delle competenze tra la sfera militare e quella civile alla conquista del potere, maggio 1945, (Razmejitev kompetenc vojske in civilnega sektorja pri prevzemu oblasti, maj 1945). AS/Pa, fasc. 553/I, Appello a tutte le unità delle retrovie sul territorio del IX Corpus in data 26. 4. 1945, (Vsem zalednim enotam na teritoriju IX. Korpusa), 26. 4. 1945.

14 AS/PNOO-CRLN, fasc. 28/III, Gazzetta Ufficiale del CRLN, anno I, n. 1, Trieste, 9. 6. 1945 (Uradni list PNOO, I. I, št. 1) Trst, 9. 6. 1945.



**Sede del CRLN a Trieste in Piazza Unita' dal 1. maggio al 12 giugno 1945.**

**Sedež PNOO v Trstu na Trgu Unita' od 1. maja do 12. junija 1945.**

veniva inclusa nel funzionamento di questi decreti che valevano per le due province. Il Comitato di liberazione nazionale triestino e la Consulta legiferavano in modo autonomo. La Consulta come organo supremo del potere civile triestino, aveva emesso (21 5. 1945) un decreto sull'istituzione e il funzionamento del Tribunale popolare che doveva accertare le colpe di eventuali crimini perpetrati da fascisti o da collaboratori nazisti sulla popolazione civile. Emanò pure un decreto sulla formazione e sul funzionamento di commissioni per l'epurazione dei fascisti negli stabilimenti triestini. Furono eletti i membri del tribunale e delle commissioni

suddette. Si organizzò pure un tribunale popolare per le contese d'alloggio. Si decisero pure questioni in merito alla vendita di generi alimentari, alla massimalizzazione dei prezzi, ed a una politica fiscale che copiava quella già esistente. Con due decreti si intervenne pure sulla politica anagrafica e cioè con il decreto del 24 5. 1945 si decise l'obbligo di dichiarazione di residenza e con quello del 1 6. 1945 si notificò l'ordinamento sulle carte d'identità.<sup>15</sup>

In tutto il territorio del Litorale sloveno e di Trieste si erano istituiti gli organi più svariati del potere popolare, che veniva effettuato piramidamente, attraverso i Comitati di liberazione, passando da quelli locali attraverso quelli distrettuali e circondariali fino a quelli regionali. Il controllo sul funzionamento di tutti gli organi di potere veniva effettuato dall'istituzione della Procura di stato che fu istituita già durante la guerra di liberazione. Anche questa funzione si effettuava verticalmente dalla regione ai due circondari, alla Città di Trieste, ai distretti e via di seguito. La Procura del CRLN per il Litorale e Trieste si trasferì nel maggio del 1945 negli uffici del Procuratore distrettuale di Trieste, sostituendolo. La Procura ebbe funzione di controllo di tutti gli organi politici ma ebbe pure un'importanza vitale nelle questioni penali, in quelle civili mantenendo pure i collegamenti con il tribunale militare operante in zona.<sup>16</sup>

A liberazione avvenuta il CRLN si adoperò immediatamente alla riuscita di elezioni libere nel Litorale sloveno e a Trieste. Si doveva votare in tutti gli organi del potere popolare, sia perchè si pensava che le elezioni effettuate durante la guerra, portassero il segno di una evidente provvisorietà, sia per organizzare un più forte consenso popolare. Il Dipartimento agli interni per gli affari civili presso il CRLN iniziò da fine maggio del 1945, in collaborazione con gli organi provinciali e quelli distrettuali, a compilare le liste elettorali che dovevano essere la base per le elezioni in tutto il territorio del Litorale sloveno.<sup>17</sup>

Il Dipartimento agli interni per gli affari civili aveva pure un organo esecutivo, la Milizia popolare, organizzata in comandi locali, distrettuali, provinciali e regionali. A Trieste questa unità venne organizzata all'inizio del 1945, mentre nel Litorale funzionava già dall'autunno del 1944 in poi. Alla fine di aprile del 1945 la Milizia popolare occupò a liberazione avvenuta, le sedi della polizia tedesca e italiana e al-

15 AS/PNOO-CRLN, fasc. 28/III, Gazzetta Ufficiale anno I, n. 1, Trieste, 9 6. 1945, (Uradni list PNOO), I, I, št. 1, Trst, 9. 6. 1945. AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, Verbale della seconda assemblea regionale per il Litorale sloveno e Trieste, 5 6. 1945, (Zapisnik druge pokrajinske skupščine za Slovensko Primorje in Trst), 5. 6. 1945.

16 AS/PNOO-CRLN, fasc. 12/1, Relazione sul lavoro della Commissione di controllo, 19 12. 1945, (Poročilo o delu nadzornega referata), 19. 12. 1945.

17 AS/PNOO-CRLN, fasc. 34/2, Relazione sull'operato del potere popolare in senso stretto (questioni interne) dal 1 5. 1945 al 31 8. 1945 in data 1 9. 1945, (Poročilo o delovanju organov Narodne oblasti v ožjem smislu (notranje uprave) od 1. 5. 1945-31. 8. 1945), z dne 1. 9. 1945.

l'inizio di maggio contribuì al mantenimento dell'ordine pubblico a Trieste e a Gorizia. La Milizia popolare arrestò molte bande di criminali comuni, che erano accusate di sciacallaggio. Ma la mano della giustizia popolare riuscì a arrestare su ordine del procuratore generale molti fascisti e collaborazionisti. All'inizio di giugno del 1945 il Dipartimento agli interni formò pure un reparto di polizia criminale. A dirigerlo fu il dr. M. Mašera che aveva a disposizione 26 esperti del settore, tra i quali alcuni giuristi e due medici e un gruppo di 30 agenti scelti.<sup>18</sup>

Il funzionamento della Milizia popolare nelle maggiori città del Litorale e le conseguenze intrinseche che ancora oggi impegnano la fantasia di molti, dovrebbe far parte di uno studio sistematico a se che in questa sede non è possibile fare. Si dovrebbe, per maggior chiarezza saper distinguere tra l'operato della Milizia popolare e quello della polizia segreta militare, l'Ozna. È significativo in questo senso rivedere un telegramma di B. Kraigher segretario del CRLN al presidente del governo sloveno B. Kidrič e al responsabile dell'Ozna per la Slovenia I. Maček, datata maggio 1945 nel quale si condannava certi eccessi dell'OZNA (arresti, confische, irruzioni), chiedendo un minimo di rispetto per i poteri civili costituiti (i Tribunali popolari e la Difesa del popolo), ai quali queste azioni portavano un grande danno morale e di immagine.<sup>19</sup>

Il CRLN pose le basi al sistema giudiziario nella regione seguendo il sistema in vigore in Slovenia già dal 1944 in poi. Si prese come punto di partenza il decreto dell'esecutivo legislativo sloveno, (lo SNOS-Slovenski narodnoosvobodilni svet-Consiglio di liberazione nazionale sloveno) che decretò l'organizzazione dei tribunali popolari già nel settembre del 1944 definendo il loro campo d'azione. I tribunali funzionavano in assemblea e giudicavano con un sistema di senati. A scegliere i giudici popolari erano i comitati di liberazione nazionale. Nel novembre del 1944 fu eletta in seno al CRLN la Corte superiore della magistratura del Litorale sloveno e il dr. B. Puc ne divenne il primo presidente. Il funzionamento piramidale dei tribunali a tutti i livelli si può seguire attraverso lo studio del materiale d'archivio che la giustizia aveva prodotto e che ora viene conservato nel fondo del CRLN presso l'Archivio di Stato sloveno.

In accordo con la riforma amministrativo-territoriale del maggio 1945, furono istituiti presso i due circondari (quello triestino e quello goriziano) due tribunali con sede a Trieste e a Gorizia. Furono istituiti pure tribunali distrettuali. Per la città di Trieste la Consulta deliberò un decreto che in data 29.5.1945 regolava temporaneamente il lavoro dei tribunali popolari e dei magistrati. A Trieste e a Gorizia furono istituiti accanto ai tribunali ordinari pure dei tribunali speciali per i crimini fascisti ma a funzionare fu soltanto quello triestino.<sup>20</sup>

Se da una parte tutto il periodo in questione fu caratterizzato da un grande fervore diplomatico, non si può dall'altra omettere il lavoro frenetico del CRLN in tutti i campi dell'interesse pubblico. Il CRLN forte del suo status rivoluzionario, che riuniva in un organo unico le funzioni di assemblea, di esecutivo e di potere legislativo, fu per tutto il periodo in questione il principale organo statale e di amministrazione per il Litorale. Dopo la liberazione delle grandi città si capì subito che l'assetto dell'organico e l'azione politica del CRLN non potevano sostenere il peso della gestione di una realtà così vasta e così complessa come fu quella che si presentava nel Litorale all'inizio di giugno 1945. Si convocò allora (5.6.1945) la seconda sessione dell'Assemblea generale del CRLN, alla quale presero parte i delegati di tutta la regione. Si procedette all'elezione di un nuovo comitato, allargato a 60 membri dei quali 2/3 appartenenti alla nazionalità slovena e 1/3 a quella italiana. L'assemblea elesse come presidente il poeta F. Bevk. I tre vicepresidenti furono U. Zoratti, L. Peterin e B. Kraigher. Si nominarono pure due segretari (B. Brecej, D. Benčič). L'assemblea approvò un decreto in merito alla presidenza del CRLN, che poteva legiferare in assenza del comitato esecutivo allargato. Questa riforma amministrativa ebbe lo scopo di allargare la base del consenso popolare nella regione.<sup>21</sup>

A occupare i dicasteri su tutti i livelli del CRLN furono soprattutto esperti ed intellettuali, non legati strettamente alla politica ma piuttosto alla propria professione e alla propria istruzione. E fu grazie a loro che l'amministrazione jugoslava civile del Litorale poté funzionare senza grossi problemi. Dopo le distruzioni della guerra e delle lotte per la liberazione del Litorale, le difficoltà maggiori si incontravano soprattutto nel campo

18 AS/PNOO-CRLN, fasc. 2/I, Relazione sul lavoro della Commissione di controllo, 19.12.1945, (Poročilo o delu nadzornega referata), 9.12.45. AS/PNOO-CRLN, fasc. 34/II, Relazione sull'operato del potere popolare... (Poročilo o delovanju organov Narodne oblasti...) op. cit. nella nota 17.

19 N. Troha, "Politično življenje v coni A Juljske krajine z vidika italijansko slovenskega sodelovanja" (SIAU od osvoboditve do uveljavitve mirovne pogodbe), tesi post laurea non pubblicato, Filozofska fakulteta, Lubiana 1993, pag. 83-85.

20 AS/Pa, fasc. 553/I, Istruzioni per il procedimento dei rappresentanti delle autorità civili e militari nella presa in consegna di edifici pubblici e di materiale d'archivio, catastrale ecc. in data 10.4.1945, (Navodila o celotnem postopanju vseh predstavnikov vojaških in civilnih oblasti pri prevzemanju in čuvanju sodnih zgradb, zaporov, kazenskih zavodov in drugih predmetov, (arhivov, spisov, zemljskih knjig itd.), z dne 10.4.1945. dr. B. Puc, "Civilno sodstvo v Slovenskem Primorju med NOB", Rivista: "Pravnik", n. 9/1964, pag. 360. AS/PNOO-CRLN, fasc. 28/1, Gazzetta ufficiale CRLN - Uradni list PNOO", op. cit. nella nota 15.

21 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, Verbale della seconda assemblea... (Zapisnik druge pokrajinske skupščine...) op. cit. nella nota 15.

dell'economia. I problemi furono affrontati in base ai piani predisposti già nell'autunno del 1944. In seno alla Commissione politico-economica del CRLN avevano preso a funzionare diversi reparti e sezioni così strutturate: per il commercio e l'approvvigionamento, per l'industria e per l'industria mineraria, per l'agricoltura, per l'economia forestale, per il traffico, per il cooperativismo, per l'edilizia e per il servizio veterinario. L'attenzione maggiore veniva riposta alla ricostruzione dell'economia devastata dalla guerra. Si dovette pensare al ripristino dell'infrastruttura stradale e ferroviaria che in guerra avevano pagato il prezzo più alto. Nel mese di giugno del 1945 iniziarono i lavori sulle linee ferroviarie Trieste-Fiume, Trieste-Pola e Trieste-Monfalcone. Si pensò espressamente pure al ripristino delle linee marittime, chiuse a causa dei sistemi di mine e dalla distruzione di alcuni porti. Il traffico stradale si intensificò dopo la decisione del CRLN di liberare il trasporto su strada per i bisogni dell'industria, del commercio e dell'approvvigionamento. Si procedette pure all'instaurazione dei collegamenti tra le cittadine del Litorale, istituendo un regolare servizio pubblico. Incominciò a funzionare pure il servizio postale.<sup>22</sup>

La ristrutturazione industriale, anche per questioni legate all'ideologia della lotta di classe, (che avevano infiammato al sistema jugoslavo il proletariato triestino), ebbe la precedenza assoluta nella ricostruzione del sistema economico. Il 10 5. 1945 fu indetto un incontro con gli industriali triestini, al quale parteciparono i rappresentanti di tutti i maggiori rami d'industria della regione. Si formò una commissione economico-tecnica, che ebbe il compito di risolvere i problemi strategici dell'industria regionale da Trieste a Monfalcone, acciocchè questa incominciasse a funzionare e a produrre. La maggior attenzione fu dedicata alla cantieristica per recuperare le navi danneggiate o affondate. Nella fabbrica macchine di S. Andrea si prevedeva la riparazione di 5 locomotive e di altre commissioni industriali. Furono messi all'esame della commissione suddetta i dati inerenti ai danni subiti dai maggiori cantieri navali da Muggia a Trieste e a Monfalcone. Si studiarono le possibilità di ripresa della ferriera dell'Ilva di Trieste e alcuni ordini erano giunti alle raffinerie di Aquilina e di S. Sabba. Iniziò pure lo sfruttamento del potenziale minerario e forestale regionale, con le miniere di Idria, le foreste di Ilirska Bistrica e le saline di Sicciole.<sup>23</sup>

Pure l'edilizia aveva un posto di priorità nell'economia del dopoguerra. I problemi inerenti alla mancanza di abitazioni, dovevano essere aboliti immediata-

mente. Nella ricostruzione stradale si iniziò con la riparazione delle arterie principali, del muro di cinta della strada nuova per Opicina e delle vie che collegavano il Carso a Trieste. La Capitaneria del porto, che pure faceva capo al CRLN doveva pensare al restauro del porto franco e dei cantieri regionali.

Uno dei problemi assillanti più era la questione dell'approvvigionamento. Dopo un lunghissimo inverno fatto di offensive e controoffensive sul fronte tedesco-partigiano, l'entroterra del Litorale si presentava depredato. Il dicastero economico profuse in questa lotta contro la fame nelle grandi città moltissime energie. La relazione del Dipartimento per l'alimentazione di Trieste parla di 11 vagoni di generi alimentari giunti in città il 10 5. 1945. La grande concentrazione urbana rendeva quasi impossibile un approvvigionamento regolare e poco a valsero i 363 vagoni di generi alimentari giunti a Trieste dal 10 al 30 maggio 1945. L'economia restava un'economia di guerra che difficilmente si riusciva a risolvere.

Nel settore del commercio si stava concludendo, nel giugno del 1945, un inventario fatto tra i mercanti all'ingrosso e al minuto delle merci bloccate e razionate. Tutte le riserve erano strettamente controllate dal Dipartimento per l'approvvigionamento e il commercio. Era quest'ultimo che più collaborava con il Dipartimento per l'agricoltura, che si dava molto da fare per riuscire ad approvvigionare gli agricoltori, soprattutto nelle derrate alimentari e nella viticoltura. Si stava preparando un'ordinanza per la razionalizzazione dei beni di prima necessità e una sulla costituzione di cooperative di produttori diretti.<sup>24</sup>

Il CRLN aveva dei compiti istituzionali anche nella salvaguardia di beni mobili e immobili di persone colpite da confische per motivi razziali e politici o penali prima del 1 maggio 1945. In base alla prassi alleata di confiscare i beni del Reich e in base all'istituzione di una Commissione per l'amministrazione del Patrimonio nazionale la KUNI (Komisija za upravljanje narodne imovine) che aveva pure secondo lo statuto del 22 9. 1944 competenze di confisca di beni collaborazionisti e fascisti, si formò un vastissimo fondo di beni mobili e immobili amministrati appunto dalla KUNI. Questa si servì di un vasto reticolato di organizzazioni regionali e circoscrizionali, che conoscendo la situazione locale, poterono proteggere i beni di persone internate o arrestate, beni di famiglie ebrei ecc. con un controllo meticolosissimo.<sup>25</sup>

I primi provvedimenti amministrativi facenti capo alla KUNI che secondo lo statuto poteva pure nazio-

22 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, op. cit. nella nota 15.

23 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, op. cit. nella nota 15.

24 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, op. cit. nella nota 15.

25 AS/PNOO-CRLN, fasc. 169/I, Ordinamento, (Pravilnik), 22. 9. 1944.



Leto  
Année 1.

**POKRAJINSKI NARODNO OSVOBODILNI ODBOR**  
ZA SLOVENSKO PRIMORJE IN TRST  
**COMITATO REGIONALE DI LIBERAZIONE NAZIONALE**  
PER IL LITORALE SLOVENO E DI TRIESTE

Št.  
No. 1.

**URADNI LIST**



**BOLLETTINO UFFICIALE**

za Tržaško okrađe, Goriško okrađe  
in mesto Trst

del Circondario di Trieste, di Gorizia  
e della città di Trieste.

Uradništvo in uprava: Trg Unità št. 4  
Redazione e Amministrazione: Piazza Unità N. 4

TRST, sobota 9 junija 1945.  
TRIESTE, sabato 9 giugno 1945.

Tisk: Smolars - Cena 2.-- Lit.  
Tip.: Smolars - Prezzo 2.-- Lit.

Št. 1 - u

N.° 1 - r

POKRAJINSKI NARODNO OSVOBODILNI ODBOR  
ZA SLOVENSKO PRIMORJE IN TRST

COMITATO REGIONALE DI LIBERAZIONE NAZIONALE  
PER IL LITORALE SLOVENO E TRIESTE

**ODLOK**

**DECRETO**

Čl. 1. Z današnjim dnem se ustanavlja pri Pokrajinskem narodno-osvobodilnem odboru za Slovensko Primorje in Trst, Uradni list, v katerem se bodo objavljala avtentična besedila vseh odlokov, naredb in pravilnikov ter odredbe in druge objave Pokrajinskega narodno-osvobodilnega odbora za Slovensko Primorje in Trst, Osvobodilnega Sveta za Trst, za Goriško okrađe in Tržaško okrađe.

Čl. 2. Odloki se morajo vse zadeve, za katerih pravno učinkovitost je po veljavnih predpisih potrebna javna objava, objavljati v tem Uradnem listu.

Čl. 3. Redakcija Uradnega lista lahko v sporazumu s pristojnimi oblastmi objavlja k posameznim besedilom izmencenja in navedila za pravilno uporabo odlokov in drugih predpisov.

Čl. 4. Uradni list bo tiskan v slovenskem in italijanskem jeziku. Obe besedili sta avtentični.

Čl. 5. Odlok stopi tako v veljavo.

Trst, dne 30. maja 1945.

Tajnik:  
dr. Bogdan Breccoli, l. r.

Prudcaodnik:  
Franco Bevk, l. r.

Art. 1. Col giorno d'oggi viene istituito presso il Comitato regionale di liberazione nazionale per il Litorale Sloveno e Trieste il Bollettino ufficiale, nel quale verranno pubblicati i testi autentici di tutti i decreti, ordinanze o regolamenti e le disposizioni e gli altri avvisi del Comitato regionale di liberazione nazionale per il Litorale Sloveno e Trieste, del Consiglio di liberazione di Trieste, del Circondario di Gorizia e del Circondario di Trieste.

Art. 2. Da ora in poi devono venir pubblicati su questo Bollettino ufficiale tutti gli atti per l'efficacia giuridica dei quali è necessaria, in base alle disposizioni vigenti la pubblicazione.

Art. 3. La redazione del Bollettino ufficiale può, d'accordo colle autorità competenti, pubblicare istruzioni o interpretazioni dei singoli testi per la corretta applicazione dei decreti e delle altre disposizioni.

Art. 4. Il Bollettino ufficiale sarà redatto in lingua slovena e italiana. Entrambi i testi sono autentici.

Art. 5. Il presente decreto entra subito in vigore.

Trieste, 30 maggio 1945.

Il Segretario:  
dr. Bogdan Breccoli, m. p.

Il Presidente:  
Franco Bevk, m. p.

Št. 2 - u

N.° 2 - r

CONSULTA MESTA TRST

CONSULTA DELLA CITTÀ DI TRIESTE

Temeljem sklepa skupščine mesta Trst z dne 17. maja 1945. je Konzulta mesta Trst na svojem zborovanju v mestni palači dne 29. maja 1945. sprejela sledeči

In base alla deliberazione dell'Assemblea della Città di Trieste del 17 maggio 1945 la Consulta della Città di Trieste, radunata il giorno 29 maggio 1945 nel Palazzo di Città, ha approvato il seguente

**ODLOK**

**DECRETO**

o začeti ureditvi narodnih sodišč in o narodnih sodnikih.

concernente il provvisorio Ordinamento dei Tribunali popolari e dei giudici popolari.

Člen 1.

Articolo 1.

Na teritoriju mesta Trst izvršujejo sedno oblasti narodna sodišča v vseh civilnih, pravnih in nepravilnih ter v kazenskih zadevah, v kolikor niso s posebnimi delegacijami pridržane drugim sodiščem.

Sul territorio della Città di Trieste il potere giudiziario è esercitato dai Tribunali popolari in tutti gli affari civili, contrattuali o non contrattuali, nonché penali in quanto non siano riservati ad altri Tribunali con disposizioni speciali.

Narodna sodišča so: rajonska narodna sodišča in mestno narodno sodišče.

I Tribunali popolari sono: Tribunali popolari rurali e il Tribunale popolare urbano.

Upravo v vseh zadevah sodstva in nadzorstvo nad poslovanjem sodišč vodi odsek za sodstvo pri Osvobodilnem Svetu mesta Trst.

L'amministrazione giudiziaria e la sorveglianza sul funzionamento dei Tribunali sono diramate dalla Sezione Giustizia presso il Consiglio di liberazione di Trieste.

Sodišča sodijo zakonito. Sodbe in rešitve izrekajo narodna sodišča v imenu naroda.

I Tribunali giudicano su base legale. I Tribunali popolari pronunciano le sentenze e le decisioni in nome del popolo.

Sodniki volil okupčinska mesta Trst. Sodniki so neodvisni in neodstavljivi. Odpoklicijo jih le skupščina mesta Trst.

I giudici vengono eletti dall'Assemblea della Città di Trieste. I giudici sono indipendenti ed inamovibili. Soltanto l'Assemblea della Città di Trieste può revocarli.

Člen 2.

Articolo 2.

Vsa narodna sodišča so zbrana.  
Rajonska narodna sodišča in mestno narodno sodišče sedijo v senatih treh sodnikov, od katerih nastopa eden kot predsednik. Pri mestnem narodnem sodišču mora biti predsednik senata sodnik pravnik.

Tutti i Tribunali popolari sono collegiali.  
I Tribunali popolari rurali e il Tribunale popolare urbano funzionano in senati di tre giudici dei quali uno funge da presidente. Il presidente di senato presso il Tribunale popolare urbano deve essere giudice-giurista.

nalizzare i beni di produzione, colpirono diversi grossi stabilimenti triestini. La Kuni entrò come gestore diretto in alcune aziende, banche, stabilimenti e istituti finanziari dove installò i propri commissari. Si effettuò la requisizione di beni nazisti come il materiale edile e il macchinario della Todt, i beni dell'azienda di approvvigionamento "Adria Guterverkehrsgesellschaft", si fece lo stesso con l'azienda Kuhne Nagel e si prelevò l'inventario e i beni dell'Ente Rinascita Agraria per le tre Venezie. Si rilevò l'azienda Tolazzi, la stazione radio e molte aziende medie e mediopiccole, abitazioni vuote ed edifici, che appartenevano alla categoria suddetta.<sup>26</sup>

L'ottica dell'amministrazione popolare socialista non tralasciò neppure la gestione degli istituti bancari. Apposite commissioni avevano rilevato le banche controllando i depositi il che fu sempre accompagnato da verbali compilati meticolosamente e poi inoltrati alla centrale della Banca di Stato con sede a Lubiana (Banka Slovenije). Ad ogni transazione di beni mobili o immobili fu redatto un verbale, che conteneva dati e informazioni che venivano poi spediti agli organi superiori. Il materiale d'archivio che tratta questi due interessantissimi problemi è molto ben fornito ed ancora inesplorato e permetterà di intervenire sull'argomento in un'altra occasione.<sup>27</sup>

Le questioni delle finanze pubbliche fu una delle questioni più difficili da amministrare. Secondo i dati in possesso, si può dedurre che i nuovi poteri popolari fecero uso in questo settore delle tecniche e dei quadri dell'epoca fascista e non ebbero il tempo per rifare un sistema fiscale nuovo e rivoluzionario. Le tasse, sia quelle dirette che quelle indirette, venivano riscosse a Trieste, Gorizia, Monfalcone e nei centri dell'entroterra secondo il vecchio metodo italiano, che era poi quello più efficace. Esisteva nei piani jugoslavi pure un progetto di cambiamento del sistema fiscale, ma il tempo non era favorevole a soluzioni più eque e nei 40 giorni le cose non cambiarono né per le tasse, né per i bolli, né per i dazi che rimasero gli stessi di prima.<sup>28</sup>

Nel campo delle riforme sociali le ambizioni del nuovo regime furono le più grandi. Il dicastero della previdenza sociale si assunse un progetto di previdenza

totale e non è che nelle grandi città e nel circondario duramente provati dalla guerra, i problemi in questo senso fossero pochi. Il dicastero si serviva di organizzazioni su base regionale, circoscrizionale e locale. Un relatore rispondeva poi delle questioni non risolte e più impellenti. Saledo la scala amministrativa si incontravano settori della previdenza sociale comunali, provinciali e regionali. Furono istituiti uffici della previdenza generali, di invalidità, di previdenza giovanile e un fondo pensioni. Il dicastero della previdenza sociale era organicamente legato a quello per la sanità. L'apparato della previdenza sociale iniziò subito a raccogliere informazioni sulla popolazione a rischio. Furono impartite immediatamente le istruzioni necessarie per l'assegnazione di sussidi in denaro ed in viveri. Fu possibile accedere alle cure in ospedali ed istituti termali, ma la gran parte di mezzi fu demandata alla provvidenza giovanile.<sup>29</sup>

Il dicastero all'istruzione e alla cultura del CRLN si prese cura dell'amministrazione scolastica di tutta la regione del Litorale. Si istituirono due provveditorati su base provinciale e un provveditorato per la città di Trieste. Il progetto di rinnovamento dell'istruzione pubblica prendeva lo spunto dall'organizzazione creata durante la lotta partigiana. A Trieste si istituirono due provveditorati, uno per la scuola slovena ed uno per quella autonoma italiana. Nell'edificazione di una scuola nuova si prevedeva la collaborazione attiva sia dei genitori che della popolazione presente nel circondario. Era ormai dal lontano 1924 che la riforma Gentile aveva radiato la madrelingua dalle scuole slovene e molti, pur intendendo lo sloveno non sapevano più usare la propria lingua per operazioni più complesse. Nel maggio del 1945 si cercò di evidenziare tutte le scuole slovene radiate dal fascismo, di evidenziare gli alunni e le maestranze e di ricostruire il sistema scolastico. Si organizzarono pure due assemblee pubbliche di insegnanti, che si tennero il 2 ed il 5 giugno 1945 a Trieste e a Gorizia per proporre l'apertura di scuole slovene per l'anno scolastico 1945/46. Ben sapendo che i maestri e i professori sep-pure sloveni non avevano le nozioni necessarie per insegnare nella propria lingua, si istituirono

26 AS/PNOO-CRLN, fasc. 135/I, Il funzionamento della KUNI dal 15. 5. 1945 al 16. 6. 1945, (Delovanje KUNI od 15. 5. 1945 do 16. 6. 1945. AS/PNOO-CRLN, fasc. 141/I, Relazione sulle intenzioni, sulla struttura e sul funzionamento della KUNI presso il CRLN per il Litorale sloveno e Trieste, presentato al GMA il 30. 6. 1945, (Referat o namenu, ustroju in delovanju KUNI pri PNOO za Slovensko Primorje in Trst, predložen ZVU 30. 6. 1945). AS/PNOO-CRLN, fasc. 169/I, Accordo stipulato il 11. 6. 1945 tra i rappresentanti dell'Armata jugoslava e la KUNI presso il CRLN in merito alla custodia e alla gestione del bottino di guerra di proprietà dell'Armata jugoslava, come segue dagli ordini del Comando della città di Trieste in data 10. 6. 1945 e del Comando generale della IV armata dell'Esercito jugoslavo, (Dogovor sklenjen dne 11. 6. 1945 med predstavniki Jugoslovanske armade in KUNI pri PNOO v zadevi čuvanja in upravljanja vojnega plena last Jugoslovanske armade, v smislu izdanega pooblastila Komande mesta Trst z dne 10. 6. 1945, ter Štaba IV Armije jugoslovanske armade z dne 8. 6. 1945).

27 Metka Gombač, "Denarni zavod Slovenije - podružnica za Slovensko primorje 1945", Pubblicazione: Zgodovina denarstva in bančništva na Slovenskem, Ljubljana 1987, Società storica slovena (Zveza zgodovinskih društev Slovenije), pag. 119-123.

28 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, Verbale della seconda assemblea..., (Zapisnik druge pokrajinske skupščine...), op. cit. nella nota 15.

29 Metka Gombač, "Socialno varstvo v Slovenskem Primorju in Trstu 1945/47", Rivista: "Arhivi", anno VIII, n. 1-2, Ljubljana 1985, pag. 13-14.

corsi professionali aggiuntivi per l'apprendimento della lingua slovena. La Commissione scolastica presso il CRLN organizzò una riunione congiunta di professori sloveni e italiani, per promuovere l'introduzione nelle scuole del Litorale l'insegnamento di tutte e due le lingue regionali. Il 6.6.1945 si tenne una riunione di tutti i rappresentanti delle scuole italiane della regione. I delegati venivano da Trieste, Pola, Gorizia e Fiume e deliberarono sui programmi bilingui da introdurre nelle scuole italiane dopo la fine del conflitto.<sup>30</sup>

La situazione politica e diplomatica a fine maggio del 1945 divenne incandescente e i riflessi si facevano sentire drammaticamente pure nel Litorale. Soprattutto nelle grandi città esisteva una dicotomia non indifferente tra i poteri popolari jugoslavi e l'amministrazione militare alleata. Dopo fortissime pressioni sugli jugoslavi, che sfiorarono un conflitto armato tra gli alleati di ieri, si giunse alla firma del trattato di Belgrado (9.6.1945) e all'imposizione alle forze jugoslave di lasciare i territori a occidentale della linea Morgan. Queste zone entravano a far parte del Governo militare alleato. Le cose cambiarono molto velocemente anche per il CRLN che dovette adattarsi alla situazione e interrompere l'attuazione dei programmi intrapresi 40 giorni prima. Iniziò così per il CRLN il terzo periodo di attività che abbracciava un arco di tempo dal 12.6.1945 al 23.2.1947. Il territorio del Litorale venne diviso in due zone, quella denominata zona A, sotto la giurisdizione del GMA e quella B, sotto l'occupazione militare jugoslava. Soprattutto per la zona A si poté assistere ad una amministrazione sovrapposta. Da una parte a quella del GMA e dall'altra a quella del CRLN. Delle vecchie strutture popolari rimasero operanti il Comitato circondariale goriziano, il Comitato circondariale triestino che copriva i distretti di Sesana, di Duino-Aurisina, di Muggia-Dolina e di Monfalcone e il Comitato della città di Trieste. Il Comitato circondariale goriziano copriva ancora i distretti di Bovec, del Coglio, di Gorizia, di Kobarid, Komen, Miren, Gradisca e Cormons.

A causa della divisione del Litorale in due zone d'occupazione il CRLN, che rimaneva saldamente ancorato alla zona d'occupazione alleata, non poteva funzionare nella sua funzione civile anche nella zona B. Fu allora costituito un Commissariato del CRLN per la zona B (litorale occidentale) con sede ad Ajdovščina che si attivò nel mese di giugno 1945, e che funzionò autonomamente. Come segretario generale fu nominato F. Perovšek.

Nei mesi di giugno, luglio e agosto del 1945 si tennero diversi incontri tra i rappresentanti del GMA e del CRLN, dove si discusse sull'amministrazione in vigore a ovest della linea Morgan. Il punto di vista sloveno era chiaro: il GMA doveva, secondo un'interpretazione logica del trattato di Belgrado e secondo le clausole di diritto internazionale (che prevedevano l'accettazione incondizionata, da parte di un governo militare, dell'amministrazione civile trovata in loco), accettare i poteri civili popolari sloveni. I poteri amministrativi locali dovevano dunque, secondo l'interpretazione jugoslava, mantenere la propria autonomia anche dopo la presa di potere del GMA. Eventuali revisioni potevano verificarsi soltanto in base a cambiamenti repentini della situazione o dovuti a incombenze militari, oppure per incompetenza delle autorità locali.<sup>31</sup>

Ma le cose non andarono proprio secondo i piani delle autorità jugoslave. La sera del 13.6.1945 (un giorno dopo il ritiro delle truppe jugoslave) il comando del GMA comunicò al comando della Milizia popolare della città di Trieste che si vietava a queste unità tutte le operazioni di pubblica sicurezza. Inoltre, proseguiva il comunicato, queste unità dovevano venir disarmate al più presto possibile. Seguirono alcuni giorni di grande tensione, che sfociarono poi nell'arresto del capoufficio della Milizia popolare M. Abram e di alcuni ufficiali. Il 23.6.1945 l'ufficio del generale Harding comunicava a tre recapiti, al capoufficio per gli affari interni del CRLN, al referente per gli affari interni del Comitato di liberazione cittadino e al capo della Milizia popolare triestina che la Milizia popolare veniva sciolta irrimediabilmente. Nella primavera del 1945 iniziò così un lento processo di smantellamento di organizzazioni e istituzioni formate dal CRLN e dalla società civile risorta dopo il ventennio fascista.

Il 24.6.1945 in occasione di una parata militare, un ufficiale della R.A.T. il brigadiere Eve, comandante del 55° dipartimento invitò i membri della Milizia popolare "in nome della buona collaborazione che si ebbe in passato" a entrare a far parte della nuova Polizia civile sotto il comando del GMA. Si tennero in questo senso pure alcuni incontri per facilitare i candidati ai bandi di concorso. Se da una parte era comprensibile il desiderio dei funzionari del CRLN a far entrare in questa nuova struttura di polizia il numero più alto di partigiani, non si può, dall'altra, non intravedere il lavoro della destra triestina a convincere gli alleati a desistere da questo intento. Era questo il primo di una lunga serie di contatti intrattenuti tra le due autorità, caratterizzati sempre più

30 AS/PNOO-CRLN, fasc. 12/I, Colloqui con il GMA della commissione scuola, (Razgovori z ZVU - delovanje Prosvetne komisije v splošnem). AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, Verbale della seconda assemblea..., (Zapisnik druge pokrajinske skupščine za...), op. cit. nella nota 15. AS/PNOO-CRLN, fasc. 13/III, Verbale della II riunione del CRLN, del 2.2.1946, (Zapisnik II. seje PNOO), 2.2.1946. AS/PNOO-CRLN, fasc. 259/I, La collaborazione culturale e didattica tra gli Sloveni e gli Italiani a Trieste, (Prosvetno sodelovanje med Slovenci in Italijani v Trstu).

31 AS/PNOO-CRLN, fasc. 13/III, Verbale della II riunione..., (Zapisnik II. seje...), op. cit. nella nota 30.

da una dicotomia nel pensiero e nella prassi alleate che difficilmente si riesce a capire. Il CRLN si aspettava forse l'instaurazione di un rapporto paritetico con il GMA, convinto di rappresentare la società civile che si doveva rispettare sia secondo gli accordi bilaterali che in base al diritto internazionale. Ma già in quell'occasione gli alleati dimostrarono un pregiudizio insormontabile verso i poteri popolari. Si capì che le relazioni tra i due organi non sarebbero stati ideali e che il futuro presentava incognite e asprezze difficilmente riconciliabili.<sup>32</sup>

La mossa successiva che mirava soprattutto allo smantellamento delle istituzioni jugoslave era destinata al sistema giudiziario popolare installato nel Litorale dal 1.5.1945. In un colloquio con il referente giudiziario del GMA, Ainsliu, dove si discuteva del sistema giudiziario regionale, il presidente del tribunale circondariale jugoslavo F. Venturini venne a sapere che il GMA pensava ad una revisione dei tribunali istituiti dal CRLN. A questo primo incontro ne seguì uno successivo al quale furono presenti accanto al Venturini pure il dr. B. Puc e il dr. J. Ferfolja, massimi esponenti del sistema giudiziario del Litorale sloveno.

Venne loro notificato che il GMA voleva tornare al più presto al sistema giudiziario italiano in data 8.9.1945. Il colonnello Dawson senza mezzi termini rese loro noto che il GMA dal 3.7.1945 aboliva tutti i tribunali popolari presenti nella zona A. Alla riunione si creò un'atmosfera pesante e piena di tensioni. Il dr. B. Puc protestò nel modo più assoluto contro "queste imposizioni antidemocratiche". Il dr. Ferfolja (presidente del Consiglio superiore della magistratura del Consiglio di liberazione triestino) espresse il proprio diniego e pose al colonnello Dawson tre domande:

- 1) quando avrebbe avuto inizio parte degli alleati un'azione di pulizia degli elementi fascisti presenti nei tribunali della zona A;
- 2) che ne sarebbe stato delle leggi fasciste razziali e antinazionali;
- 3) che fine farà la lingua slovena nei tribunali.

Il colonnello Dawson rispose che: "i tribunali avrebbero funzionato senza epurazioni e processi a quelli che si erano compromessi con il fascismo e che per caso erano ancora impiegati nei tribunali locali. Gli ordini superiori non dovevano venir messi in discussione". Dawson continuò che "le leggi fasciste sarebbero state messe al vaglio di commissioni di esperti, che avrebbero radiato tutte le leggi razziali". In merito all'uso della lingua slovena il colonnello non si pronunciò perché "non aveva ricevuto ordini".<sup>33</sup>

Una nota scritta di protesta verso l'abolizione dei tribunali popolari fu spedita anche dal CRLN. Nella missiva fu accentuata una ferma opposizione all'abolizione antidemocratica di "una giustizia che aveva come base la volontà popolare". Si protestò inoltre contro l'intenzione alleata di introdurre in una zona liberata e oramai priva di sovranità italiana il sistema giudiziario fascista che provocò danni irreparabili alla comunità slovena del Litorale. "Era questo un precedente inammissibile" continuava la nota del CRLN, "che avrebbe pregiudicato la vittoria alleata contro il fascismo ma che soprattutto introduceva l'Italia in questi territori ancor prima della conferenza di pace". Per supplire a queste rimozioni nella magistratura locale il CRLN si riorganizzò trasferendo le istanze superiori del-



**Il dr. Joža Vilfan, primo segretario del CRLN dalla costituzione al febbraio 1945.**

**Dr. Joža Vilfan, prvi tajnik PNOO od ustanovitve do februarja 1945.**

32 AS/PNOO-CRLN, fasc. 34/II, Relazione sull'operato... (Poročilo o delovanju organov...), op. cit. nella nota 18. AS/PNOO-CRLN, fasc. 13/III, Verbale della II riunione..., (Zapisnik II. seje...), op. cit. nella nota 30.

33 AS/PNOO-CRLN, fasc. 27/III, Colloquio (Razgovor).

la magistratura popolare da Trieste a Postumia.

In merito alla collaborazione di giudici sloveni al sistema giudiziario alleato se ne discusse soprattutto per il Circondario di Gorizia. I colloqui erano stati intrapresi da luglio in poi dal dr. S. Fornazarič e dal dr. J. Gruden. La controparte alleata era rappresentata dal colonnello Dawson che in un primo momento aveva accettato una lista di giudici sloveni e aveva promesso che il senato della Corte di cassazione sarebbe stato prevalentemente sloveno. Lo stesso veniva promesso per la cassazione di Trieste. Erano state date dunque le garanzie necessarie per l'effettuazione di tutto l'iter giudiziario in lingua slovena. La cassazione di Trieste, memore di altri tempi, si oppose fermamente a queste proposte bilingui e il GMA si adeguò, lasciando cadere questi buoni propositi di convivenza.<sup>34</sup>

Il GMA nominò con un decreto del 7 8. 1945 nei tribunali goriziani pure alcuni giudici sloveni. All'atto dell'assunzione il presidente del tribunale goriziano Peteani informò i colleghi sloveni che "i verbali e le sentenze dovrebbero venir redatti in lingua italiana". Il decreto venne interpretato da parte slovena come un'ingiustizia che ricordava i tempi del fascismo e di conseguenza i giudici sloveni rinunciarono ai propri incarichi. Da parte alleata si definì questi fatti come una prova di non cooperazione da parte slovena e il colonnello Dawson ebbe nuovamente a ridire sul comportamento della controparte che secondo lui "non sarebbe mai riuscita a vincere certe fobie estremistiche".

Con l'abolizione dei tribunali popolari molti giuristi persero il proprio lavoro. Molti vennero indirizzati verso uffici di consultazione presso gli organi del CRLN, altri si trasferirono nella zona a est della linea Morgan e altri ancora presero parte alle Commissioni di epurazioni alleate. A seguito del verdetto assoluto al collaborazionista C. Pagnini molti di quelli che erano entrati nella Corte d'Assise diedero le proprie dimissioni a causa del "procedimento scandaloso".<sup>35</sup>

Il decreto più traumatico per i poteri popolari fu il decreto numero 11 del 11 8. 1945 che regolava in modo nuovo l'amministrazione locale. Gli alleati copiarono la situazione dell'alta Italia, dove vennero esautorati tutti i comitati di liberazione nazionale e anche ai Comitati di liberazione sloveni venne tolta la funzione di potere statale e amministrativo. Vennero istituiti nuovamente i comuni e le province. Vennero nominati i Consigli comunali e i loro presidenti in tutta la zona A. Le nomine furono effettuate dal GMA. La zona A venne divisa in due province, quella di Gorizia e quella di Trieste e in un comune, quello di Pola. Il provvedimento

sollevò grandi masse di dimostranti che manifestarono la loro ferma opposizione in Piazza Grande a Trieste e davanti al Duomo di Gorizia. Nelle località minori le dimostrazioni durarono anche alcuni giorni. Il CRLN inviò ai governi della Gran Bretagna e degli USA delle note di protesta, appoggiate da risoluzioni e sottoscrizioni di massa.

I responsabili del GMA capirono che sarebbe stato impossibile radiare di tutto punto il reticolato di organizzazioni che erano state disseminate dai poteri popolari nel Litorale nel periodo di maggio-giugno del 1945. La grande partecipazione popolare che ebbe il suo apice nei 40 giorni di amministrazione jugoslava aveva lasciato indubbiamente il segno. Le valenze ideologiche e nazionali intrinseche alla lotta di liberazione erano fortemente presenti nella popolazione locale e difficilmente il GMA sarebbe riuscito a vincere la forte voglia di autonomia presente sia tra le masse cittadine che tra quelle del circondario. Era questa una constatazione alleata, che venne fatta in base a una meticolosa analisi della situazione locale. Se nelle grandi città ci sarebbe stata ancora qualche possibilità a radunare le persone necessarie per ricoprire tutti i posti vacanti necessari al funzionamento della vita politica e amministrativa, nei centri minori e nel circondario questo non sarebbe mai stato possibile.

Il GMA cercò in tutti i modi di sorpassare questo impasse politico alquanto scomodo. Si creò, per un verso, una campagna stampa per dimostrare la democraticità del decreto n. 11. Si invitò poi moltissimi appartenenti ai Comitati di liberazione a passare la barricata e a lasciarsi candidare negli organi del GMA, sia perché la differenza tra le due istituzioni sarebbe stata minima, sia per la democraticità del sistema occidentale. I rappresentanti del CRLN non intendevano interrompere le relazioni con il GMA e non intendevano boicottare le nuove nomine. Anche loro, dopo due mesi di coabitazione, avevano capito l'importanza del compromesso. Si erano fatti invero guardinghi e si erano circondati con una barriera di sospetti e di precauzioni non inutili, conoscendo (a seguito dell'abolizione della Milizia popolare e dei tribunali) la capacità di mediazione dei propri avversari. Del problema della collaborazione con il GMA che si presentava certamente di primaria importanza, si discusse nella riunione della Presidenza del CRLN del 20 7. 1945. Vennero vagliate attentamente le proposte del colonnello Armstrong che prevedevano una collaborazione attiva dei due poteri. Queste proposte consistevano in alcuni punti: si proponeva per esempio la costituzione di un organo ammi-

34 AS/PNOO-CRLN, fasc. 27/III, Relazione del dipartimento sulla giustizia e sui tribunali nel Litorale sloveno dalla liberazione 1 5. 1945 al 19 12. 1945, (Poročilo referata o sodstvu in sodiščih v Slovenskem Primorju od osvoboditve dne 1. 5. 1945 do 19. 12. 1945). AS/PNOO-CRLN, fasc. 27/III, La giustizia popolare nel Litorale sloveno e Trieste, (Narodno sodstvo v Slovenskem Primorju in Trstu).

35 AS/PNOO-CRLN, fasc. 12/I, Relazione sull'operato della Corte d'assise straordinaria e sull'operato delle Commissioni per le epurazioni fino al 31 12. 1945, (Poročilo o delu izrednega porotnega sodišča in o komisijah za čiščenje do 31. 12. 1945).

# Pod Začasno Upravo

**Komisije za upravo narodne imovine (KUNI)**

(Odluk PNOO za Slovensko Primorja z dne 11. maja 1945)

**Vstop v zapečatenne prostore je pod kaznije prepovedan**

**Komisija za upravo  
narodne imovine**

# SOTTO AMMINISTRAZIONE PROVVISORIA

**della Commissione per l'Amministrazione del Patrimonio Nazionale**

(Decreto del PNOO per il Litorale sloveno del 11 Maggio 1945)

**L'entrata nei locali è severamente proibita**

**Commissione per l'Amministrazione  
del Patrimonio Nazionale**

nistrativo unico. In questa amministrazione nella quale sia il GMA che il CRLN avrebbero dovuto avere una posizione paritetica, sarebbero stati cooptati pure dei rappresentanti del CLN locale in rappresentanza dei partiti democratici italiani non compromessi con il fascismo.

Il CRLN discusse attentamente la questione e decise di insistere sulla collaborazione, ma seguendo una linea dettata da grande prudenza verso le proposte del GMA. Il CRLN decise, anche per evitare rinfacciamenti di estremismo, di collaborare con l'iniziativa del colonnello Armstrong. La loro piattaforma si sarebbe basata sull'integrità degli organi popolari su tutti i livelli e in tutta la regione, perché eletti democraticamente e sor-

retti da un grande consenso popolare. Il CRLN proponeva l'allargamento di questi organismi con rappresentanti di altri partiti e gruppi politici. Lo scetticismo era invero molto presente tra gli Sloveni anche perché le proposte alleate ricordavano altri spiacenti avvenimenti. Ma B. Kraigher definì ragionevole la proposta "seppure non credeva alle intenzioni degli alleati che miravano soprattutto a liquidare tutto il sistema del CRLN".<sup>36</sup>

A proposito è molto illustrativo il colloquio tenuto il 29. 8. 1945 dal presidente del CRLN F. Bevk con il vice-capo del GMA colonnello Robertson. Si discusse del decreto n. 11 e delle posizioni in merito. France Bevk propose, a scanso di equivoci, di "indire elezioni democratiche per tutti gli organi amministrativi della zona A".

36 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/1, Verbale della riunione della Presidenza del CRLN del 20. 7. 1945, (Zapisnik seje predsedstva PNOO, 20. 7. 1945).

Sarebbe stato questo, secondo il punto di vista del CRLN, il modo migliore e più democratico per formare una maggioranza necessaria per ottenere il consenso politico nella regione.

Il colonnello Robertson non fu d'accordo con questa proposta sostenendo che in periodo di occupazione militare non si potevano effettuare elezioni politiche. Fece tra l'altro un appello al movimento di liberazione e in particolare al suo presidente, grande uomo di cultura a collaborare, poiché questa sarebbe stata "l'occasione giusta per un grande contributo alla pace in questi territori. La vostra", continuò il Robertson, "è una grande responsabilità soprattutto se voi opterete per la non collaborazione. Desideriamo e abbiamo bisogno dei vostri consigli e della collaborazione di tutti gli Sloveni, però... dovete rendervi conto che il GMA è l'unico potere costituito in queste zone... e dovete comportarvi di conseguenza...".<sup>37</sup>

A Gorizia le cose erano leggermente diverse ed è illustrativo osservare il comportamento del GMA prima e dopo l'uscita del decreto n. 11. Il primo governatore alleato a Gorizia fu il colonnello Simpson, che rimase in questa carica fino al luglio del 1945. In tutto questo periodo si incontrò spesso con i rappresentanti sloveni del Circondario di Gorizia. I risultati non si fecero attendere ed il 26.6.1945 il GMA diede l'ordine di convalidare i diritti del presidente della giunta circondariale J. Štrukelj per permettergli di assumere i poteri e le competenze che secondo la legge italiana spettavano al prefetto. Era questo l'unico caso di riconoscimento implicito da parte del GMA di un funzionario e di un comitato di liberazione nazionale. Fu riconosciuto dunque il Circondario di Gorizia e i corrispettivi distretti. Il GMA aveva nominato nei distretti una serie di ufficiali di collegamento che riferivano giornalmente al comando alleato di Gorizia. La differenza di atteggiamenti verso il CRLN tenuta da una parte dal GMA goriziano e dall'altra da quello triestino fu evidentissima. Durante il suo governatorato, il colonnello Simpson progettò la costituzione di un organo di controllo della giunta circondariale. Quest'organo doveva essere formato da 14 membri (7 antifascisti sloveni e 7 italiani). A dirigerlo venne proposto il presidente J. Štrukelj. La prima riunione, che fu anche l'ultima, ebbe luogo il 17.7.1945. La riunione si sciolse senza alcun risultato.

Il riconoscimento ufficiale alleato del Circondario di Gorizia e del suo presidente J. Štrukelj, fu il massimo che il GMA goriziano concedette ai poteri popolari. Fu un successo che, a dire il vero, durò poco anche perché l'entrata in vigore del decreto n. 11 vanificò questa collaborazione. Il progetto di Simpson, dopo l'entrata in vigore del decreto n. 11 prevedeva che ogni circo-

scrizione avrebbe dovuto avere un presidente e una giunta formata da 8 membri nominati dal GMA. Questa amministrazione doveva essere sottomessa alla giunta circondariale che doveva fungere da massimo organo del potere civile, con funzioni di prefettura e di controllo. Il presidente e l'esecutivo circondariale venivano anch'essi nominati dalle autorità militari alleate. Il decreto n. 11 copiava lo schema del CRLN, con la sola differenza, che gli organi popolari jugoslavi venivano eletti sulla base di deleghe, mentre gli alleati prevedevano delle nomine d'ufficio a tutti gli organi di potere e amministrativi. In questo senso fu emana la disposizione n. 21. Nell'incontro che ebbe con Štrukelj il colonnello Simpson affermò che gli ordini, i decreti e le disposizioni militari non si discutevano, ma che poteva garantire allo Štrukelj il posto di presidente dell'esecutivo e ad alcuni assessori sloveni la nomina a consigliere. Dopo alcuni giorni di ripensamenti lo Štrukelj, come presidente dell'Esecutivo circondariale del Comitato di liberazione nazionale, decise di non accettare le proposte alleate perché non offrivano garanzie soddisfacenti.

Quando il decreto n. 11 entrò in vigore i comitati di liberazione entrarono in crisi a tutti i livelli. Ai funzionari non fu chiaro se il decreto scioglieva i comitati oppure questi erano defraudati soltanto della funzione amministrativa pubblica. L'azione della Polizia civile alleata, che si serviva di continue irruzioni intimidatorie nelle sedi dei comitati asportando archivi e arrestando, portava scompiglio e disordine in un organismo ormai pubblicamente affermato. Il 12.9.1945 il Consiglio di liberazione circondariale di Gorizia dovette lasciare l'edificio della prefettura e riparare nello Ljudski dom. Le notificazioni che vietavano il lavoro amministrativo e anagrafico ed i poteri esecutivi dei comitati di liberazione giunsero ai loro destinatari goriziani l'8 settembre 1945. Soltanto il Distretto del Coglio funzionò fino al 19.12.1945.

Per chiarire la situazione che si era venuta a creare il CRLN convocò diverse conferenze dei comitati di liberazione distrettuale, circondariale e regionale. Si discusse del decreto n. 11 e delle conseguenze verificatesi nel lavoro dei comitati. Si decise di continuare il lavoro e di resistere all'offensiva alleata. Sorsero delle difficoltà soprattutto nel Distretto di Gradisca, nella città di Gorizia ed a Monfalcone. Il caso del Coglio si ripeté nel Circondario di Trieste con il Distretto di Sežana, che mantenne tutte le funzioni fino al 4.12.1945. Venne organizzato in questo distretto un lavoro amministrativo ammirevole, con tutti i dipartimenti e le commissioni, forse per dimostrare agli alleati il proprio valore e le grandi possibilità di collaborazione tra popolazione

37 AS/PNOO-CRLN, fasc. 57/IV, Verbale di colloquio del 29. 8. 1945, (Zapisnik razgovora, 29. 8. 1945). AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/I, Verbale della riunione della Presidenza del CRLN del 3. 9. 1945, (Zapisnik seje predsedstva PNOO, 3. 9. 1945).

civile e amministrazione locale. Ma nel dicembre del 1945, anche questo distretto fu vietato.<sup>38</sup>

Il GMA proibì il lavoro non soltanto ai Comitati di liberazione, ma radiò dal lavoro pubblico molte istituzioni umanitarie e di approvvigionamento che si erano ormai radicate nella vita di ogni giorno. Il GMA continuò incessantemente ad allargare la propria amministrazione in base al decreto n. 11 (che ironicamente veniva denominato democrazia numero 11), invitando però i comitati di liberazione a collaborare con il loro sistema. I comitati di liberazione nazionale, dopo le provocazioni subite non vollero più collaborare e, dall'autunno del 1945 fino a febbraio del 1947, si può parlare di un governo e di una amministrazione bipolare della zona A. Da una parte il GMA ebbe un relativo successo nelle grandi città, mentre il CRLN riusciva a dominare il Carso e l'entroterra. Nelle città il GMA confermò l'apparato amministrativo statale vigente prima del maggio 1945. Si può desumere che la polarizzazione era giunta al parossismo e che le condizioni fossero adatte per innestare Trieste e il Litorale nel grande caleidoscopio della nascente guerra fredda. Come risulta dai dati in possesso, l'azione svolta dal GMA, fu una contesa diplomatico-territoriale verso la Jugoslavia, ma fu, come sembra, dall'inizio soprattutto una lotta contro il comunismo e le idee di classe che l'occupazione Jugoslava aveva innestato sulle rive dell'Adriatico settentrionale.

Del decreto n. 11 si parlò pure nella sede più alta del potere popolare vale a dire nella presidenza del CRLN, che si riunì il 3 9. 1945, per studiare il da farsi nelle relazioni con il GMA. Da un verbale dell'epoca si può desumere che i dirigenti del potere popolare erano convinti delle proprie ragioni anche perché "gli alleati sono sempre più nervosi, perché la popolazione tende a boicottarli". Dalla tribuna della presidenza, il presidente F. Bevk dichiarò "di essere disposto alla collaborazione con il GMA in quanto quest'ultimo accetterebbe i nostri principi democratici". In altre parole il Bevk esigeva che il GMA riconoscesse il potere popolare che dal CRLN scendeva fino ai comitati locali. Gli alleati avrebbero dovuto riconoscere i poteri civili jugoslavi il che, per dire il vero, era un' utopia. "Altrimenti la collaborazione" disse il Bevk "sarebbe stata impossibile". Il presidente continuò: "ci accusano di sfruttare masse ignoranti per rimanere al potere e di aver strumentalizzato le elezioni, che non riflettono più il consenso popolare. Bene noi diciamo a loro" proseguì il Bevk "di indire nuove elezioni generali e allora sì che il consenso sarà democratico. Noi non temiamo le elezioni, noi le desideriamo" concluse il Bevk.

I punti di vista non concordavano neppure su chi potesse rappresentare il potere civile. Se da una parte i comitati di liberazione affermavano la loro assoluta democraticità, che garantiva l'amministrazione e il potere popolare, gli alleati continuavano ad asserire che l'unico potere legittimo rimaneva quello del GMA e dei poteri civili in vigore fino al 8 9. 1943. La presidenza del CRLN che, come abbiamo detto, si tenne all'inizio di settembre del 1945, votò una mozione sulla non collaborazione con gli organi del GMA. Accanto a questo punto di vista si delineò pure il parere di Pogassi e Peterin, che sostenevano una linea più morbida proponendo una collaborazione attiva con il GMA soprattutto nelle commissioni tecniche, nella politica quotidiana e nella ricostruzione delle città e dei paesi dell'entroterra.<sup>39</sup>

Il CRLN divenne così per decisione propria un organo consultativo e in questo senso modificò il proprio operato e i propri statuti. Dall'autunno del 1945 smise di accentuare il proprio ruolo di potere popolare e si concentrò sulla lotta per l'appartenenza statale del Litorale. I comitati e le commissioni economiche, i delegati e le commissioni che avevano rilevato le aziende, erano stati defenestrati già negli ultimi giorni di giugno e al loro posto erano subentrate organizzazioni locali (la Sepral-Sezione provinciale dell'alimentazione) che erano in pratica trasmissioni del potere alleato. Si erano nuovamente costituiti i Magazzini generali, le Poste, le Ferrovie e l' Azienda stradale, dove si ritrovarono i dirigenti e le maestranze di prima. I contratti stipulati tra le aziende triestine e il governo jugoslavo furono messi al vaglio di commissioni miste. (Joint Economic Comitee). Persero l'incarico di dirigenti d'azienda tutti quelli che il CRLN aveva nominato a questi incarichi, tranne F. Ferjančič, che fu messo a capo delle Cooperative operaie.

Le cooperative in genere furono il fiore all'occhiello dell'amministrazione jugoslava. Le cooperative operaie in genere ebbero molto successo nell'approvvigionamento della città con la compravendita di prodotti alimentari, che poi venivano distribuiti alla popolazione. Il 4 10. 1945 fu istituita la Cooperativa dei sinistrati di guerra con sede a Trieste e a Gorizia e molte filiali nel circondario. In questo campo esistevano pure forti possibilità di cooperazione con il GMA, che elargì dei fondi non indifferenti per la ricostruzione di paesi interamente distrutti, come ad esempio Mavhinje, Rihemberk e Kazlje, nell'entroterra triestino.

Nel novembre del 1945 fu istituito un corso per incentivare il cooperativismo che ebbe ben 150 riunioni molto seguite nella zona d'occupazione militare alleata.

38 Metka Gombač, "Tržasko in goriško okrožje 1945-1947", Rivista: "Primorska srečanja", Nova Gorica 1980, anno IV, n. 20, pag. 104-108.

39 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/1, Verbale della riunione..., (Zapisnik seje...), op. cit. nella nota 37.



Si distinsero anche il compartimento per l'agricoltura e quello per le foreste. Specialisti alleati e jugoslavi aiutavano e favorivano il rimboschimento e la produzione agricola. Gli organi agricoli del GMA venivano criticati soprattutto per la scelta degli esperti, che uscivano, a detta dei rappresentanti del CRLN, dalle fila dell'amministrazione fascista. Il Dipartimento all'agricoltura del CRLN effettuò una statistica sulle superfici seminate, sullo stato del bestiame, sulle macchine agricole, facendo inoltre un elenco dei danni subiti. Si riuscì a fare pure un listino prezzi delle derrate, dei macchinari ecc. da sottoporre alle commissioni per i danni di guerra. Il dipartimento per l'agricoltura del CRLN, riuscì a mantenere intatto il fondo agricolo grazie anche agli aiuti provenienti dalla zona B.

Gli esperti forestali del CRLN notificavano al GMA del disordine che regnava nelle foreste, della mancanza di un controllo efficace da parte della polizia forestale, ecc. Furono organizzate raccolte di bombice di pino, alcune riunioni con esperti dell'economia forestale e vennero redatti i regolamenti sulla caccia e il pascolo comune.

Il Dipartimento per la riedificazione e la ricostruzione del CRLN perse completamente la propria ragione d'essere perché il GMA conferì tutti i mezzi finanziari e tecnici al Genio civile di Trieste. Rimasero di sua competenza le azioni attivistiche di rimozione delle macerie dei paesi bruciati, alle quali parteciparono quasi tutti gli abitanti delle zone colpite. Nell'autunno del 1945 fu abolito pure il dipartimento per il traffico.<sup>40</sup>

Le decisioni del trattato di Belgrado penalizzarono quasi tutti i campi di azione del CRLN. Fu messa sotto controllo pure l'azione della KUNI (Komisija za ugotavljanje narodne imovine - Commissione per l'amministrazione del Patrimonio nazionale). Da parte jugoslava si correva ormai ai ripari e l'8.6.1945 la KUNI regionale ricevette un dispaccio dal Comando della IV armata (numero 628) e dal Comando della città di Trieste, dove si esigeva la salvaguardia del bottino di guerra dell'esercito jugoslavo. La KUNI si interessò immediatamente dei beni suddetti, ma già il 26.6.1945 il GMA incominciò a ostacolare il suo operato. Gli alleati irruero nella centrale della KUNI, asportando gli

archivi, schedando i delegati e mandandoli a casa. Dopo una nota di protesta dell'esercito jugoslavo si giunse a una serie di riunioni che diedero il seguente risultato: la KUNI perse la sua funzione operativa e divenne un organo consultivo per i beni civili. In merito al bottino di guerra, il colonnello Robertson decise che la KUNI doveva mantenere lo status antecedente al 12.6.1945. In relazione all'accordo tra Tito e Alexander a Belgrado, per le questioni del bottino di guerra, era prevista la visita di una commissione internazionale mista ai depositi triestini, goriziani ecc. I lavori della commissione si protrassero fino al settembre del 1945. La direzione della KUNI rese noto al GMA che abolendo la Difesa popolare i depositi rimanevano più o meno sguarniti e alla mercè del crimine organizzato. Il GMA non si mosse e da molti magazzini sparirono materiali e oggetti più o meno preziosi. La KUNI si limitò a completare gli elenchi e a mettere all'asta oggetti vari e materiale edile. Il ricavo veniva destinato alla ricostruzione degli edifici sinistrati.<sup>41</sup>

La Commissione per l'istruzione e la cultura, persi ormai i poteri amministrativi, dovette limitare il suo campo d'azione alla lotta politica per il riconoscimento della scuola slovena, per l'uguaglianza delle due lingue nella scuola pubblica e per una autonomia nella scuola e nella cultura slovena. Gli alleati intendevano sopperire a questo gravoso problema di sciovinismo etnico e razziale, aprendo le scuole slovene che erano state soppresse nel lontano 1924. Le autorità avrebbero soltanto dovuto confermare quanto era già stato fatto nei 40 giorni, ma il GMA optò per un'altra soluzione. Sulla scuola, che era un punto nevralgico storico della contesa italo-slovena, i comitati di liberazione a tutti i livelli esigevano un riscatto totale di fronte alla politica snazionalizzatrice del fascismo. Questo punto di vista fu il frutto di molte riunioni e riflessioni tenute anche con rappresentanti della cultura e dell'istruzione del GMA. Il 20.6.1945 si tenne un incontro ad altissimo livello sulla situazione scolastica, al quale parteciparono pure Bevk, Kraigher e Brecej e il colonnello Nelson. Si discusse sul ruolo della lingua slovena nelle scuole. F. Bevk riferì dell'accordo stipulato nel maggio del 1945 con gli insegnanti italiani, che prevedeva l'insegnamento delle

40 AS/PNOO-CRLN, fasc. 10/V, Relazione, (Poročilo), 11. 1. 1946. AS/PNOO-CRLN, fasc. 12/I, Relazione, (Poročilo), 13. 12. 1946. AS/PNOO-CRLN, fasc. 15/III, Relazione, (Poročilo), 22. 2. 1947. AS/PNOO-CRLN, fasc. 130/I, Relazione sul cooperativismo, (Poročilo o združništvo), 3. 9. 1946. AS/PNOO-CRLN, fasc. 130/II, Relazione sui rapporti del GMA con il cooperativismo nel Litorale e Trieste dall'assunzione dell'amministrazione provvisoria, (Poročilo o odnosih ZVU napram združništvo Slovenskega Primorja in Trsta od prevzema začasne uprave).

41 AS/PNOO-CRLN, fasc. 135/I, Stato maggiore della IV armata, Attestato n. 682, del 8.6.1945, (Štab IV. Armije, Potvrda broj 682), 8. juna 1945. AS/PNOO-CRLN, fasc. 135/I, Autorizzazione, (Poblastilo), 10. 6. 1945. AS/PNOO-CRLN, fasc. 135/I, Relazione sullo stato della KUNI del CRLN per il Litorale e Trieste in relazione al bottino di guerra dell'armata Jugoslava, (Poročilo o stanju KUNI pri PNOO za Slovensko Primorje in Trst z ozirom na vojni plen Jugoslovanske armade), 10. 8. 1945. AS/PNOO-CRLN, fasc. 169/I, La risposta di A.C. Bowman 27.8.1945, (Odgovor A.C. Bowmana z dne 27. 8. 1945). AS/PNOO, fasc. 141/I, Relazione sull'operato della KUNI dal 1.5. al 31.12.1945, (Poročilo o delovanju KUNI od 1. 5. do 31. 12. 1945). AS/PNOO-CRLN, fasc. 162/I, Relazione sul lavoro svolto nell'anno 1945 della KUNI del Distretto di Gorizia, (Referat dela v letu 1945, KUNI za Gorisko okrožje).



***Il dr. Lavo Čermelj, vice presidente del CRLN dalla costituzione all'entrata a Trieste.***

***Dr. Lavo Čermelj, podpredsednik PNOO od ustanovitve do prihoda v Trst.***

due lingue regionali in tutte le scuole del Litorale. Si discusse dei corsi di aggiornamento per docenti sloveni che avevano terminato gli studi nelle scuole e nelle università italiane (si tardava oramai da mesi). In un incontro con il colonnello Armstrong in data 26 giugno 1945 si discusse nuovamente della problematica scolastica per la città di Trieste. Fecero parte della delegazione slovena i professori Pahor, Kosovel e Ferlan. In un documento pubblico datato luglio 1945 gli Sloveni respinsero l'introduzione nell'amministrazione scolastica del "malfamato" Provveditorato agli studi italiani e proposero l'istituzione di forme autonome e autogestite della scuola slovena. Si propose pure un continuo controllo sulla qualità dell'insegnamento, una commissione d'epurazione degli elementi fascisti e nazionalisti, la ristrutturazione e la ricostruzione delle scuole slovene, che tanti danni ebbero a subire dal 1918 in poi. Si richiese poi un indennizzo particolare per gli insegnanti in lingua slovena. I rappresentanti sloveni chiesero

pure di agevolare il lavoro delle commissioni popolari di insegnamento, di regolare le riunioni pubbliche e di agevolare il lavoro tra la popolazione, il che era una tradizione slovena che risaliva alla fine del secolo scorso. Si chiedeva inoltre il ripristino di tutte le scuole prima della riforma Gentile, formate secondo lo standard austriaco.

Su ordine dell'undicesimo dipartimento del GMA si iniziò ad attuare una riforma scolastica che dissentiva completamente dal progetto e dalle richieste slovene. L'autore del progetto "incriminato" fu il referente scolastico del GMA John P. Simoni, che decise positivamente sul ripristino della scuola slovena, ma questa doveva essere ben lontana dai progetti del CRLN e dalle aspettative della grande maggioranza della popolazione. A Trieste e a Gorizia vennero nominati due soprintendenti italiani. Da parte slovena fu nominato alla stessa funzione un emigrante politico sloveno, condannato a morte per collaborazionismo e cioè il prof. S. Baraga. L'affronto verso la politica scolastica del CRLN e le sue richieste fu così totale. Dall'elenco dei possibili consiglieri fu radiato pure il prof. A. Budal, che si definì "come elemento fazioso". Per la politica nazionale del CRLN e per la popolazione slovena che si aspettava una scuola finalmente non oppressa da nazionalismi, questo fu uno smacco senza precedenti. Dopo decenni di vessazioni e di divieti, di pogrom e di roghi, dove bruciarono edifici scolastici, asili e biblioteche, il potere partigiano, prima illegalmente e poi legalmente, riuscì a ripristinare nel Litorale il sistema scolastico sloveno. Corsi illegali (soprattutto nelle sacrestie) si tennero già prima dell'aggressione alla Jugoslavia, ma dopo l'8 settembre 1943, quando lo stato italiano si dissolse, l'organizzazione dell'istruzione slovena divenne metodica e approfondita. Vedendo a capo della scuola slovena, che con tanta difficoltà rivisse nel maggio del 1945, un collaborazionista, lo smacco fu tale, che molti diedero le proprie dimissioni dalle funzioni didattiche. Alle proteste ufficiali del CRLN il Simoni rispose "che anche i collaborazionisti erano Sloveni". Gli alleati impiegarono nella scuola slovena più di una cinquantina di personale didattico, fuggito dalla Jugoslavia per aver collaborato con il sistema di occupazione nazista. All'inizio di settembre del 1945 gli organi scolastici del Consiglio di liberazione di Trieste dovettero lasciare l'edificio di via Cavana 18 e riparare in sedi provvisorie. Nel mese di ottobre del 1945 le autorità alleate istituirono con un decreto le scuole elementari e medie slovene. In realtà non fecero che appropriarsi del sistema scolastico partigiano già esistente e a confermare o no le qualificazioni presentate dagli insegnanti alla Commissione per l'istruzione del CRLN. Molti insegnanti che non erano in possesso di documenti necessari o dichiarati tali, vennero radiati dagli albi professionali. I maestri sloveni supplirono alla mancanza di libri di testo con l'acquisto del materiale necessario nelle scuole

della zona B, ma questa loro iniziativa venne vietata nel mese di marzo del 1946 con l'argomentazione che i testi jugoslavi erano troppo ideologici. Seguirono confische e perquisizioni, che ricordavano tempi non molto remoti. In realtà la Polizia civile aveva cooptato nelle sue file molti appartenenti alla Guardia civica, che alcuni mesi prima erano ancora al comando dei tedeschi e che in tema di nazionalismo non erano secondi a nessuno.

Alla conferenza per gli insegnanti sloveni tenutasi a Medana nel Coglio il 5.5.1946, Simoni e Baraga in nome del GMA proclamarono che:

- 1) la scuola slovena doveva rimanere apolitica;
- 2) i libri di testo dovevano venir approvati dal GMA;
- 3) gli insegnanti si dovevano attenere strettamente alle direttive impartite dal GMA.
- 4) le scuole che non intendevano seguire queste istruzioni sarebbero state radiate dagli elenchi del GMA.

Alla fine dell'anno scolastico 1945/46 furono censite nella zona A ben 162 scuole pubbliche slovene. L'11.7.1946 vennero espulsi, per infrazione ai comandi del Simoni, 114 insegnanti. Vennero chiuse per gli stessi motivi 82 scuole pubbliche slovene. Per l'anno scolastico 1946/47 fu fatto firmare agli insegnanti, prima dell'approvazione della licenza d'insegnamento, un proclama nel quale si obbligavano a rispettare le direttive del GMA. La scuola slovena fu preda del GMA più per motivi ideologici che per motivi nazionali. Gli insegnanti sloveni, tenuti lontano dai propri alunni per oltre un ventennio avevano riacquisito la consapevolezza del proprio valore umano, professionale e morale, grazie all'azione della lotta di liberazione, che in condizioni estremamente difficili era riuscita a ricostruire il sistema scolastico nel Litorale da Postumia alla val Resia. Distruggere questo capitale morale divenne l'imperativo di Simoni.

Il CRLN seppure estromesso dal processo di amministrazione della scuola, mobilitò i consigli scolastici e i consigli dei genitori, interferendo nel monopolio didattico creato dal binomio Simoni-Baraga. Seppure a molti sembrava di essere tornati indietro di un decennio, la scuola slovena non interruppe più il suo lavoro. Il GMA dedicò al problema scolastico una grandissima attenzione. Ma fu un'attenzione particolare dettata soprattutto da una gran voglia di controllo e di indottrinamento. Questo interessamento alleato specifico si può in fondo interpretare come una azione di ridimensionamento del successo partigiano, che la popo-

lazione apprezzava moltissimo. L'inclusione di collaborazionisti nel sistema scolastico del Litorale doveva, secondo i piani del GMA mortificare la parte opposta. L'inclusione del collaborazionismo, sia sloveno che italiano nella prassi politica di ogni giorno aveva certamente un sapore di rivincita sui comitati di liberazione nazionale, fatto non nuovo alla politica inglese dalla Grecia in poi.

La Commissione per l'istruzione presso il CRLN riformò pure un settore storicamente molto consono agli Sloveni e cioè il settore culturale. Si istituirono nuovamente società culturali che ricoprivano, come già prima del 1918, tutto il territorio del Litorale dal Coglio goriziano all'Istria slovena. Si istituirono corsi professionali, biblioteche, teatri, cori, filarmoniche, società sportive e filateliche con un grande consenso popolare. A Trieste fu istituito un teatro professionale che fino alla fine della stagione teatrale riuscì a organizzare diverse rappresentazioni drammatiche. Per la prima volta dal lontano 1914 si udì la parola slovena da una ribalta teatrale triestina. Ma la strada per raggiungere un semplice diritto, quello cioè di poter usare la propria lingua, la lingua cioè di una grossa parte della popolazione cittadina, non fu facile neppure in regime alleato. Nel dicembre del 1945 si poté eseguire il primo dramma al teatro Fenice. Fu interpretato un dramma dalle valenze simboliche, il Servo Jernej di Ivan Cankar.<sup>42</sup>

Il lavoro nel settore della previdenza sociale non si interruppe neppure dopo il 12.6.1945. Ai ceti più bisognosi della zona A venivano erogate elargizioni sociali. Si seguiva un sistema di evidenza di tutte le quote pagate a tutti i livelli amministrativi. Il consuntivo veniva presentato all'Istituto di previdenza sociale presso il CRLN. A effettuare i pagamenti fu l'assessorato alle finanze. La quota generale dei sussidi elargiti dal CRLN era molto inferiore di quella che veniva elargita dagli istituti ex italiani che erano supportati dal GMA. Dall'elenco dei sussidi si può vedere che le zone socialmente più colpite erano le grandi città (Trieste, Gorizia) e le zone depresse della Slavia veneta. Si fece molta attenzione alla previdenza giovanile che nelle condizioni non ideali del dopoguerra ebbe molto successo. Si fece un'elenco di bambini che avevano bisogno di aiuto, classificandoli secondo la gravità della loro situazione sociale, dagli orfani agli invalidi ai sinistrati ecc.. Si fece uso molto largo di colonie estive in centri di villeggiatura della zona B e della Slovenia. Molte furono le organizzazioni di massa che diedero il loro appoggio alla raccolta di materiale di tutti i generi e di

42 AS/PNOO-CRLN, fasc. 10/II, Relazione (Poročilo), 8. 10. 1946. AS/PNOO-CRLN, fasc. 10/II, Relazione sullo stato delle scuole medie nella zona A, (Poročilo o stanju srednjih šol v coni A), AS/PNOO-CRLN, fasc. 12/I, Colloqui con il GMA, (Razgovori z ZVU). AS/PNOO-CRLN, Un anno del GMA nel campo dell'istruzione, (Eno leto ZVU na področju šolstva). AS/PNOO-CRLN, Relazione della commissione alla cultura e all'istruzione, nella seconda metà dell'anno. (Poročilo o delovanju Prosветne komisije v II. polletju). AS/PNOO-CRLN, fasc. 10/II, Relazione sul lavoro svolto dal teatro sloveno di Trieste, (Poročilo o delu slovenskega gledališča v Trstu). AS/PNOO-CRLN, fasc. 13/III, Verbale della riunione del CRLN 2.2.1946, (Zapisnik II. seje PNOO), 2. 2. 1946.



**Branko Babič, vice presidente del CRLN dalla costituzione all' entrata a Trieste.**

**Branko Babič, podpredsednik PNOO od ustanovitve do prihoda v Trst.**

tutti i tipi. Elencandone alcune, si riesce ad intravedere il grande sforzo profuso dal CRLN per raccogliere fondi, vestiario e beni necessari per la provvidenza sociale necessaria. L'Associazione dei partigiani, l'Unione antifascista italo-slovena, la Gioventù antifascista, i Sindacati unici e la Croce rossa furono le organizzazioni di massa che più seguirono questo problema. Si istituì un Consiglio per la previdenza, che coordinava il lavoro degli organi dell'esecutivo, con le organizzazioni della società civile. Questi consigli si allargarono su tutta la zona A.<sup>43</sup>

Nell'autunno del 1945 il CRLN effettuò un censimento popolare nelle due zone d'occupazione, in quella angloamericana e in quella jugoslava. Presso la Presidenza del CRLN si istituì una Commissione centrale

per il censimento popolare. La Commissione definì il territorio da censire e le metodologie professionali da usare nella zona A e nei distretti giudiziari di Capodistria e Pirano (in maniera da emulare il censimento del 1910). I dati emersi dal censimento palesarono alcune interessantissime caratteristiche: l'opposizione al censimento cresceva man mano ci si allontanava dalla periferia verso il centro il che in pratica coincideva con l'ubicazione delle due diverse nazionalità. Il censimento veniva condotto su due linee, quella esecutiva (effettiva) e quella di controllo. Al vertice della piramide stava una commissione centrale con un capoufficio che dirigeva le commissioni provinciali, quelle distrettuali e quelle locali. Dove le difficoltà furono maggiori e cioè nei grandi centri, vennero censiti soltanto gli Sloveni, poiché i cittadini italiani non volevano collaborare. Nella zona B invece si riuscì a censire tutti.<sup>44</sup>

Il censimento prevedeva un formulario con 14 rubriche. Si richiedevano i dati personali, il livello d'istruzione e le scuole frequentate, i dati sull'emigrazione forzata dal 1918 al 1945, la forma del cognome originale e di quello italianizzato, la nazionalità, l'opzione in merito alla soluzione della crisi jugoslava ecc. Chi effettuava il censimento era munito di tessere d'identificazione. Il censimento aveva un valore effettivo soltanto nelle zone a ridosso delle città con netta prevalenza slovena e nella zona B. Se il censimento fosse stato eseguito nel periodo dei 40 giorni avrebbe dato certamente dei risultati sorprendenti, perché fu proprio in quel periodo che molti, moltissimi ebbero l'occasione di riscoprire le proprie origini slovene, croate, serbe, ecc. Il censimento nella zona A venne eseguito cospirativamente e già il Mašera avvertì il direttore del centro per l'effettuazione del censimento il dr. L. Čermelj, dell'impossibilità di comparare i dati raccolti, con quelli del 1910. Il materiale raccolto rimase però un buon campo d'indagine per la storia dell'epoca.<sup>45</sup>

Alla fine del 1945 si era venuti a sapere che una commissione interalleata avrebbe deciso, con una visita ragionata nella regione, le sorti del Litorale. Il censimento rientrava in questo contesto, a dimostrare cioè la politica di snazionalizzazione e l'esodo forzato degli Sloveni dal 1918 al 1945. In attesa della Commissione interalleata si istituì presso il CRLN un Istituto di ricerca che fu incaricato di redigere un memorandum, che fu poi effettivamente consegnato alla Commissione internazionale. Il documento, redatto in diverse lingue (slovena, italiana, francese, inglese, russa, serbocroata) fu per quell'epoca un'impresa notevole. Gli istituti sia

43 Metka Gombač, "Socialno varstvo v Slovenskem Primorju in Trstu 1945/1947", Rivista: "Arhivi", anno VIII, Ljubljana 1985, n. 1-2, pag. 15-16.

44 AS/PNOO-CRLN, fasc. 236/I, Istruzioni per le commissioni distrettuali, (Navodila okrajnim komisijam), 16. 1. 1945.

45 AS/PNOO, fasc. 52/I, Elenco speciale regionale per i luoghi soggetti a censimento, creato in base al censimento effettuato il 1. 10. 1945, (Specialni krajevni repertorij za popisno področje, izdelan na podlagi popisa prebivalstva dne 1. 10. 1945).

quello di Lubiana, che sotto la direzione del dr. F. Zwitter già dal 1944 in poi seguiva questi problemi. Il risultato fu la mobilitazione di molti esperti che contribuirono alla stesura del testo scientifico, che spaziava su problemi storici, etnografici, geografici, statistici e demografici. Si prese in considerazione tutta la Slovenia occidentale con incluse la Slavia veneta, la val Resia e la val Canale, con l'intenzione dunque di coprire tutto il territorio etnico sloveno. L'istituto goriziano, studiò attentamente i problemi etnici e storici delle regioni occidentali, che vennero incluse nel Regno d'Italia nel 1866 (la Slavia veneta e la Val Resia) e nel 1918 (la Val Canale). Fu molto attivo un attivista goriziano L. Zorzut, che mantenne i contatti con gli intellettuali della Benecia, soprattutto con i sacerdoti della Slavia veneta in condizioni politiche impossibili.<sup>46</sup>

Il 12.3.1946 la Commissione internazionale ascoltò a Trieste molte delegazioni, tra le quali pure quella slovena, che si presentò nel modo più rappresentativo. F. Bevk, il dr. B. Puc ed E. Laurenti informarono la Commissione (formata dai rappresentanti delle 4 potenze) sul numero degli Sloveni presenti nelle due zone, sul numero delle scuole elementari e medie slovene e sulla lingua d'uso nelle chiese. Dal verbale risulta che la conversazione fu improntata a grande cordialità e che si parlò soprattutto di Trieste e della funzione del CRLN.<sup>47</sup>

Dalla metà del 1945 in poi il CRLN organizzò una raccolta di firme a supporto dell'annessione di Trieste alla Jugoslavia. Si eseguì pure una raccolta di risoluzioni popolari che avrebbero dovuto comprovare il consenso generale di questa scelta. Le risoluzioni (il loro numero è altissimo) furono spedite agli indirizzi più disparati, dalle sedi diplomatiche ai capi di governo dei paesi che partecipavano alla conferenza sulla pace, alle organizzazioni internazionali e alle Nazioni unite. ecc.

Ma il tempo delle petizioni e delle risoluzioni era ormai passato e il giuoco passava sempre più ai toni di guerra fredda, della quale Trieste diventava ormai la cerniera dell'Europa meridionale. Dopo i primi approci della conferenza della pace, la Commissione internazionale, che studiò i problemi del confine tra l'Italia e la Jugoslavia propose quattro possibili linee di confine. La più attuale divenne quella francese, che poi in realtà nella soluzione finale, sarebbe riuscita a spuntarla su tutte le altre. Ormai si intravedeva la soluzione finale che la Conferenza di pace avrebbe preso. Da Trieste partì per Lubiana uno dei massimi esponenti della politica jugoslava in questi mesi e cioè il vicepresidente del CRLN, B. Kraigher.

Alla fine di aprile del 1946 una delegazione del CRLN formata da sei membri e presieduta da F. Bevk e dal dr. Poggasi (tra i quali due sacerdoti), partì per

Parigi, (passando prima per Belgrado, dove si incontrò con Tito) dove si riuniva il Consiglio dei ministri degli esteri. La delegazione si profuse in una frenetica attività di conferenze, di sedute stampa, di incontri con i massimi intellettuali e politici francesi e internazionali, pubblicando bollettini d'informazione ed altro materiale di propaganda per appoggiare i propri punti di vista. La delegazione fu accolta con simpatia soprattutto dal Partito comunista francese, mentre i socialisti non vollero sbilanciarsi troppo. Progettarono inoltre un viaggio nelle capitali europee, ma il blocco alleato precluse loro la visita a Londra. Visitarono soltanto Bruxelles, tenendovi una conferenza stampa. La delegazione ritornò da Parigi delusa dalla piega che avevano preso gli avvenimenti. Ormai il gioco era condotto da interessi ben al di sopra di quelli della popolazione locale e dei suoi argom-



*Il dr. Bogdan Breclj, segretario del CRLN dal entrata a Trieste al 12 giugno 1945.*

*Dr. Bogdan Breclj, tajnik PNOO od prihoda v Trst do 12. junija 1945.*

46 Metka Gombač, "Beneška Slovenija 1945-1946", Rivista: "Zgodovinski časopis", anno 46, Ljubljana 1992, n. 4, pag. 509-517.

47 AS/PNOO-CRLN, fasc. 54/IV, Verbale di colloquio, (Zapisnik razgovora), 12. 3. 1946.

menti. Se per Trieste si era ormai capita la posizione alleata, si sperava molto per Gorizia, dove alcune aperture alleate lasciavano varchi ancora aperti a soluzioni più eque.<sup>48</sup>

Nel 1946 in qualità di organo consultativo il CRLN coprì molte funzioni nella sfera sociale, culturale e politica. Ebbe una grande influenza su una serie di azioni di massa, che supportò con tutta la sua grande organizzazione. Contribuì nell'estate del 1947 all'organizzazione dello sciopero generale, scoppato a Trieste a causa degli attacchi fascisti alle organizzazioni slovene. Lo sciopero iniziò il 17. 1946 e durò per ben 12 giorni. Fu una prova di forza estenuante tra gli alleati e la classe operaia triestina e dove il CRLN contribuì all'organizzazione dell'approvvigionamento per gli scioperanti e la popolazione civile.

Con la perdita della valenza amministrativa il CRLN limitò il suo raggio d'azione, ma l'influenza sulla popolazione rimase assolutamente preponderante. Dal giugno 1945 in poi si poté assistere a un doppio circuito di amministrazione della zona A. Nelle città prevaleva quella alleata, ma più ci si allontanava dai centri, più si sentiva il potere dei comitati di liberazione nazionale. F. Bevk ebbe a dire che i consigli del CRLN, avevano valore di leggi tra la popolazione slovena che risentiva l'ostilità alleata e il crescente nazionalismo italiano. A dimostrazione di questa ostilità gli alleati occuparono la Casa del popolo a Gorizia. Espellero ben 32 organizzazioni e società e requisirono archivi, biblioteche, opere d'arte e oggetti museali. L'azione ricordava troppo i pogrom fascisti di due decenni prima. Forse i motivi non saranno stati gli stessi, ma la popolazione slovena risentì profondamente del loro carattere sciovinista.<sup>49</sup>

All'acuirsi della situazione politica e nazionale il CRLN, non essendo in possesso di altri metodi di pressione, rispose con una grande azione interna convocando in assemblea i Consigli elettorali locali nei circondari delle grandi città. Questo sforzo elettorale voleva dimostrare agli alleati l'appartenenza della gran parte della popolazione all'idea jugoslava. Nella seconda metà del 1946 vennero effettuate nel Circondario di Gorizia elezioni popolari in 27 Comitati locali. Il 17. 2. 1946 si riunì l'Assemblea circondariale goriziana, dove fu eletto un nuovo esecutivo. Il presidente rimase J. Štrukelj e come segretario fu confermato B. Vižintin. Nel Circondario di Trieste i comitati di liberazione funzionarono nel medesimo modo come nel goriziano, ma qui non fu possibile organizzare l'as-

semblea, seppure la data era già stata fissata.<sup>50</sup>

Il GMA incontrò nel retroterra delle grandi città una grande resistenza che difficilmente riusciva a sopprimere. Ma non era soltanto una questione di diffidenza. Nei paesi del Carso e dell'Istria il potere popolare si era effettivamente materializzato come potere virtuale e non c'erano né lo spazio politico, né le persone pronte a collaborare con il GMA. L'amministrazione dei comuni del circondario triestino e goriziano doveva essere conferita a commissari non locali, cioè ad ufficiali alleati per le questioni civili. Questo attrito in alcune zone del Carso perdurò quasi fino alla stipulazione del trattato di pace. Dall'autunno del 1945 al febbraio del 1947, le relazioni tra il GMA e il CRLN furono di continuo attrito. Se all'inizio sembrava che la situazione potesse rientrare, con il passare del tempo questo non fu possibile e le cose precipitarono verso una situazione assolutamente conflittuale. Il potere militare alleato fece il possibile per diminuire la base e il potere degli Sloveni e delle loro organizzazioni. Si passò dall'idea di collaborazione all'uso della forza, dalla notifica all'epulsione e dallo scambio di dati al sequestro di archivi e biblioteche. Ci fu pure un gran fervore tra istituzioni non sempre visibili. Il tutto però non contribuì alla convivenza della popolazione locale, che da anni non ritrovava più né la pace né e il modo di comunicare, se non attraverso prevaricazioni e offese.

Il 10. 2. 1947 fu firmato il trattato di pace di Parigi. Seguì immediata una Dichiarazione del CRLN, che fu votata all'unanimità dall'esecutivo allargato e nella quale si prevedeva lo scioglimento del Comitato regionale di liberazione nazionale per il Litorale e Trieste. La provvisorietà stava evidentemente finendo e pure in Jugoslavia si faceva strada la convinzione sulla divisione definitiva del Litorale.

La dichiarazione fu pubblicata sulla stampa locale, soprattutto sul *Primorski dnevnik*, che fungeva da organo ufficiale della politica slovena nel Litorale. Una rassegna dell'operato del CRLN fu fatta dal suo presidente F. Bevk, che appellò alla convivenza tra le due nazionalità sotto l'egidia dell'Unione antifascista italo-slovena. "Lo stato jugoslavo avrebbe sempre sorretto", secondo lui "quelli, che pur rimanendo al di fuori dei nuovi confini, avevano confidato in un futuro nazionale e sociale migliore. La fiducia nelle forze socialiste e democratiche internazionali avrebbe fatto sempre parte di quel patrimonio che era la ricerca della democrazia e della verità".<sup>51</sup>

48 AS/PNOO-CRLN, fasc. 1/VI, Verbale della riunione della presidenza, (Zapisnik seje predsedstva), 8. 10. 1946.

49 Metka Gombač, "Tržaško in gorško okrožje..." op. cit. nella nota 38.

50 AS/PNOO-CRLN, fasc. 9/IV, Relazione per la riunione dell'esecutivo circondariale di Gorizia, (Poročilo za sejo Okrožnega izvršnega NOO), 23. 12. 1946.

51 AS/PNOO-CRLN, fasc. 13/II, Relazione alla riunione dell'esecutivo generale del CRLN, (Poročilo na seji Glavnega odbora PNOO), 23. 2. 1947.

Con questo messaggio più poetico che politico il Bevk concluse irreversibilmente i lavori del Comitato regionale di liberazione nazionale e cioè di quell'organismo che dal 1944 in poi occupò un posto di primissimo piano nella storia del Litorale e della sua liberazione. Nell'organizzazione della società ebbe funzione di organo statale. Se il Partito comunista sloveno rappresentava la punta della coalizione politica formata nell'OF, se l'Unione antifascista italo-slovena doveva essere il melting pot della convivenza di due popoli, e se le organizzazioni sindacali o femminili o giovanili rappresentavano la società civile, il Comitato regionale di liberazione nazionale per il Litorale e per Trieste, con tutte le sue, ramificazioni amministrative e politiche, fu l'essenza dello stato decentralizzato con funzioni legislative, esecutive e di controllo nel Litorale sloveno

e Trieste. Ad analizzarne il lavoro ed il campo specifico, ci appare come un ibrido tra democrazia decentrata dello stato e un esecutivo rivoluzionario, copia di analoghi organi della democrazia popolare diretta. Da quando fu ideato, nel settembre del 1944, il CRLN per il Litorale sloveno fu un organo di amministrazione dello stato, autonomo nel legiferare, nell'eseguire e nell'amministrare la giustizia. Le difficoltà che il GMA incontrò nel supplire l'autorità statale del CRLN dimostrano il radicamento di questa entità alla realtà sociale della regione. La conferenza di pace di Parigi fu alla base dello scioglimento di questo organo che rimase nella memoria collettiva degli Sloveni del Litorale come una forma di autogoverno, che li riuniva all'entità statale slovena, che era stata loro sempre negata.

### POVZETEK

*Članek obravnava delovanje Pokrajinskega narodnoosvobodilnega odbora za Slovensko primorje in Trst (PNOO) v vsem obdobju delovanja, ki ga lahko razdelimo v tri obdobja: od 15. 9. 1944 do konca druge svetovne vojne, od osvoboditve do podpisa beograjskega sporazuma ter od 9. 6. 1945 do 23. 2. 1947, ko PNOO izda proglas o razpustitvi. Od izvolitve dalje je PNOO vodil upravo Primorja, saj je imel status najvišjega zakonodajnega in izvršilnega organa, vse do vzpostavitve Zavezniške vojaške uprave poleti 1945, ko je izgubil oblastno funkcijo. Svoje delovanje je zato moral prilagoditi novim razmeram, ki jih je diktirala Zavezniška vojaška uprava, postal je posvetovalni organ, njegova prisotnost pa je bila tako močna in upoštevana, da lahko govorimo o dvovladju na področju uprave vse do 23. 2. 1947.*

strokovno delo

UDK 323.15:94(100)"1939/1945"(450.361 Trst)  
323.15:321.64(450.361 Trst)

## TEMPI DI GUERRA: TRIESTE, UNA CITTÀ ALLO SPECCHIO\*

Anna Maria VINCI

prof. dr., Univerza v Trstu, Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli-Venezia Giulia,  
IT-34100 Trst, Via Greta 38prof. dr., Univerza v Trstu, Regionalni inštitut za zgodovino osvobodilnega gibanja v Furlaniji-Juljski krajini,  
IT-34100 Trst, Via Greta 38.

## SINTESI

*Con lo scoppio della seconda guerra mondiale, Trieste vive in modo drammatico tutte le contraddizioni e le tensioni di una città di confine. Né si tratta di un confine qualsiasi: è il confine orientale d'Italia, un segno di divisione come tutti i confini ma che, più degli altri, rappresenta una lacerazione tenuta aperta ed alimentata nel tempo dalla brutalità del nazionalismo fascista. La popolazione civile (italiani, sloveni e croati) di Trieste e dell'intera regione e quella che, nel breve intervallo tra la prima e la seconda guerra mondiale, ha sopportato le conseguenze più dure di tale scelta: il ruolo di persecutori e quello di perseguitati ha diviso le nazionalità, ma è passato come una lama anche all'interno delle stesse; ha distrutto convivenze di fatto e convivenze possibili. Con la seconda guerra mondiale, l'ordine violento del regime non è morto con lo sfacelo delle sue istituzioni, incapaci di governare l'emergenza dettata dal conflitto: si è riprodotto nel disordine dell'odio, preannunciando nuove tragedie.*

*La storia della seconda guerra mondiale, partendo dalle condizioni di vita delle popolazioni e da uno studio più accurato sul funzionamento delle istituzioni pubbliche e private, ha svelato nuovi orizzonti alla ricerca storiografica italiana: il "case-study" di Trieste può rappresentare anche per la storiografia locale uno stimolo per nuovi percorsi.*

**Parole chiave:** seconda guerra mondiale, fascismo, minoranze, Trieste, confine orientale

**Ključne besede:** druga svetovna vojna, fašizem, manjšine, Trst, vzhodna meja

Iniziava nel 1990 la ricerca su Trieste in guerra: era, ancora una volta, un'occasione celebrativa a mettere in moto la macchina.

Ma c'era dell'altro: c'era il tentativo, anzi la scommessa di fare una cosa seria.

L'Istituto Nazionale per la Storia del Movimento di Liberazione in Italia lanciava proprio allora l'iniziativa per lo studio della realtà della guerra in Italia, lungo tutto l'arco della sua durata, fin dal periodo della non belligeranza.

Molto studiato fino a quel momento era stato infatti solo il biennio 1943-45, molto meno, invece, e solo come premessa a quest'ultima fase, il periodo 1939-43.

Si delineava tuttavia anche l'esigenza di studiare la guerra in modo diverso, sotto il profilo della "storia di tutti": la "guerra degli italiani", la guerra nelle città, la guerra nel rapporto tra città e campagna, così come fu vissuta, così come è ricordata.

Partendo da queste premesse, l'indagine avrebbe potuto facilmente scivolare lungo la china di una "galleria degli orrori" oppure scendere nella facile esaltazione della categoria "della gente".

Non è andata così, anche perché nel progetto di ricerca era presente l'impegno di intrecciare punti di vista diversi, diverse metodologie: la storia delle mille fatiche e delle mille sofferenze dei giorni di guerra, ma

\* Questo saggio riproduce in parte un articolo già pubblicato dalla rivista "Qualestoria", (1992), 1, pp. 67-94.



anche la storia delle istituzioni, da quelle che tenevano in mano le fila del governo delle città in guerra (il Partito fascista e le sue multiformi organizzazioni, le autorità comunali e statali) a quelle che durante la guerra erano destinate a svolgere un ruolo di punta, come ad esempio la Chiesa.

Divenivano centrali i problemi dell'economia di guerra, quelli dell'approvvigionamento delle città, quelli dei trasferimenti di ricchezze da un ceto sociale all'altro.

Tutto ciò comportava - è del tutto evidente - il ricorso ad una vasta molteplicità di fonti: dalle relazioni di polizia alla memoria dei protagonisti, dalle carte della Curia vescovile a quelle degli Archivi comunali, fino alla documentazione del Commissariato generale per le fabbricazioni di guerra.

Si trattava quindi di uno sforzo notevole, per tentare di dare alcune risposte ai molti problemi di una società in guerra, partendo dalla prospettiva delle città - le più sensibili testimoni del drammatico evento - per arrivare a quella più generale dell'Italia: l'Italia fatta di cento, di mille città, l'Italia del Nord e quella del Sud.

Ma quell'Italia delle cento città che andava in guerra, che aveva anzi - insieme alla Germania nazista - provocato la guerra europea, era appunto l'Italia fascista.

Uno dei punti cardine della ricerca che si avviava nel 1990 era dunque anche quello di capire *come*, *quando*, e *se*, la società italiana, ingabbiata in vent'anni di dittatura, decidesse il suo distacco dal regime fascista, sancito poi in prima battuta dall'evento del 25 luglio 1943.

Rispetto al progetto del 1990, i risultati si possono definire soddisfacenti: per un verso, infatti, gli esempi studiati non sono molti (Torino, Bologna, Napoli e Trieste) e manca a tutt'oggi un'ipotesi comparativa più solida tra i diversi frammenti del mosaico;<sup>1</sup> per l'altro, invece, si può ben dire che si siano liberate nuove energie.

Ricordo le raffinatissime analisi condotte sulla base delle fonti orali e della diaristica minore e, per quanto attiene ai contenuti, ricordo anche tutti quei pezzi della "storia degli italiani" riportati alla luce per la prima volta: le condizioni delle città sottoposte ai bombardamenti aerei; il fenomeno degli sfollamenti; il problema dei giovani che, nati e cresciuti sotto il fascismo, si trovano improvvisamente a dover fare i conti, di fronte alla guerra, con vent'anni d'educazione senza libertà, a dover compiere delle scelte senza più alcuna rete di protezione, in attesa ed alla ricerca di nuovi modelli di riferimento.

Per venire al caso di Trieste che su quel progetto è

stato modellato, farò brevemente alcune precisazioni, innanzitutto riguardo alle fonti.

E' stata la prima volta che - anche grazie al sostegno dell'amministrazione provinciale - un gruppo di ricercatori ha potuto accedere ad alcune raccolte documentarie fino a quel momento troppo gelosamente custodite dalle istituzioni a ciò preposte. Parlo in primo luogo dell'Archivio di Stato di Trieste (A.S.T.). Gli esempi sono tuttavia ancora numerosi: l'Archivio dell'Ente Comunale di Assistenza (E.C.A.), l'Archivio dell'Anagrafe Comunale e, non da ultimo, quello della Curia Vescovile.

Il "salvacondotto" provinciale ed una più insistente curiosità da parte dei ricercatori ha permesso di trovare in città materiale documentario alla cui carenza si è tentato per anni di sopperire con le serie - pur sempre indispensabili - dell'Archivio Centrale dello Stato (A.C.S.) e degli archivi della vicina Jugoslavia (Lubiana, Belgrado).

Le opere di grande levatura che caratterizzano il panorama storiografico locale - i nomi di Elio Aphi, Enzo Collotti, Teodoro Sala sono ben noti - sono restate comunque un punto di riferimento fondamentale; per molti aspetti anche l'esempio di uno sforzo di sintesi e della capacità di sostenere un criterio interpretativo generale, sebbene non monocorde.

La ricchezza del materiale raccolto, il pullulare di nuovi interrogativi alla luce dei quali vecchie e nuove fonti sono state studiate, l'uso di criteri metodologici non tradizionali (le testimonianze orali, la scrittura popolare, la computerizzazione dei dati) hanno fatto affiorare dal passato affreschi mossi e vivaci di una società locale ravvivata da molti soggetti.

Per entrare nel merito della ricerca, che fino ad ora si è mossa lungo l'arco cronologico 1938-1939/inizi 1943, si possono sommariamente raggruppare le piste prescelte nei seguenti grandi filoni:

1) **Quadro demografico, vita quotidiana e condizioni materiali della città in guerra** (carte di polizia e fonti PNF rintracciate presso A.C.S.; dati ISTAT e dati ricavati dai Bollettini statistici editi dal Comune; verbali e corrispondenze dell'Archivio dell'E.C.A.; fondi reperibili presso l'A.S.T.; è mancata totalmente per questo settore della ricerca una raccolta di testimonianze orali).

2) **Autorità e guerra (governo della città): PNF, Chiesa, Pubblica amministrazione** (fondi amministrativi del PNF, carte di polizia, fondo podestà rintracciati presso l'A.C.S.; materiale ricavato dall'Archivio Vescovile; fondi dell'Ufficio storico dello stato maggiore dell'esercito; rassegna dei decreti podestarili).

3) **Culture diffuse, propaganda** (Archivio del Provveditorato agli Studi di Trieste; Archivio dell'Università

<sup>1</sup> Per un aggiornamento bibliografico, cfr. (cur. B. Dalla Casa e A. Preti), *Bologna in guerra 1940-1945*, F. Angeli, Milano, 1995 e cfr. "Italia Contemporanea".

di Trieste; riviste di cultura; stampa).

4) Economia di guerra; il settore è rimasto per ora circoscritto all'indagine delle vicende societarie della più importante industria bellica giuliana: i Cantieri Riuniti dell'Adriatico (CRDA); (fondo IRI presso l'A.C.S.; documenti rintracciati presso l'A.S.T.).

5) **I diversi: comunità ebraica e comunità slovena** (fondi dell'Archivio dell'Anagrafe, dell'Archivio della Camera di Commercio e dell'Archivio della Comunità ebraica; fondi dell'Archivio Vescovile e dell'A.C.S.; testimonianze orali e diari).

6) **Memoria della guerra:** diari e testimonianze di soldati sul fronte russo.

7) **Un quartiere operaio a Trieste:** fonti quantitative, schede anagrafiche, elaborazione computerizzata.

E' necessario sottolineare il fatto che la ricerca è stata occasione di una proficua collaborazione con gli studiosi sloveni: oserei dire che si è trattato di una delle poche volte in cui si è tentato di costruire insieme un progetto di studio e di lavoro.<sup>2</sup>

A Trieste, infatti, non c'è stata solo la guerra degli italiani; c'è anche la guerra degli sloveni, per molti aspetti diversa dalla prima, benché fatta di paure simili e di simili sofferenze. Gli steccati costruiti negli anni tra l'una e l'altra comunità nazionale, ben cementati dalla dittatura fascista, resistono all'urto della nuova tragedia e rappresentano simbolicamente il tratto distintivo anche della Trieste in guerra.

Su quelle lacerazioni il regime ha costruito il suo potere e, mentre la guerra mette a nudo le sue debolezze, sono proprio quelle stesse lacerazioni a consentirgli una morte lenta, un distacco lentissimo dalla società locale. Più lento certamente rispetto ad altre realtà italiane.

E' così che per Trieste in guerra, diversamente che in altri casi segnalati dalla storiografia, è difficile parlare di "esistenza collettiva": la paura che unisce tutti, la fame che attanaglia fasce sempre più ampie di popolazione, gli sfollamenti che mettono gli uni accanto agli altri nella fuga, rappresentano solo tenui ed occasionali legami in un corpo cittadino già frantumato e diviso.

Ma, procedendo con ordine ad enumerare i risultati più apprezzabili e significativi, va detto innanzitutto che già il 1938 rappresenta per Trieste - caso forse unico in Italia - un anno cruciale, un momento di svolta, il primo minaccioso annuncio del pericolo.

L'*Anschluss* pone infatti la città - proprio per la sua vocazione di centro sensibilissimo alle vicende internazionali e danubiano/balcaniche in particolare - nell'occhio del ciclone.

Le informazioni fiduciarie segnalano per tutto il 1938 ed anche nel corso del 1939 la significativa presenza di una corrente di "antigermanesimo" nell'opinione pubblica giuliana, che si sarebbe manifestata nella diffusa contrarietà alla partecipazione dell'Italia ad un eventuale conflitto a fianco della Germania "nazione aborrita dai triestini".<sup>3</sup>

La particolare natura della fonte in discussione fa emergere solo alcuni brani di una realtà ben più articolata e sfuggente, schematizzando prese di posizioni, atteggiamenti e stati d'animo spesso intimamente contrastanti.

Che l'inquietudine cresca in modo sensibile in alcuni ambienti cittadini di fronte ai rivoigimenti innescati dalle scelte imperiali naziste, resta un dato di fatto incontrovertibile: un indicatore interessante è rappresentato dalle analisi e dalle riflessioni espresse al riguardo dal Comitato Triestino dei Traffici, un organismo fondato nel 1935 con il compito di promuovere e stimolare iniziative tese a rilanciare l'economia portuale triestina. Vi fanno bella mostra i nomi più noti delle società armatoriali, delle compagnie di navigazione, delle compagnie assicuratrici e degli organismi sindacali e corporativi del regime: ad essi si affiancano influenti "mediatori politici", quali Alberto Moscheni e - a partire dal 1913 - Fulvio Suvich.

Se ormai da lungo tempo, per muoversi nei complicati meandri d'Europa, l'astuzia del mercante non era più sufficiente ed il precario equilibrio tra il porto di Trieste ed il suo retroterra veniva garantito proprio dall'intervento politico-diplomatico del governo fascista, l'annessione al Reich nazista dell'Austria e poi della Cecoslovacchia - favorita dall'assenso italiano - è considerata dal Comitato una vera capitolazione. Non c'è infatti mediazione politica che tenga di fronte allo straripare dell'iniziativa tedesca in tutta l'Europa centrale e balcanica: il Comitato lamenta continue violazioni degli accordi ufficiali sanciti dai due governi per la spartizione delle aree d'influenza afferenti ai porti del Nord (Amburgo soprattutto) ed al porto di Trieste. Complicati marchingegni commerciali e valutari, minacce e sotterfugi vanificano ogni trattato.

Una sorta di "tradimento alla tedesca" in anticipo sui tempi, da cui gli imprenditori triestini non traggono - né possono trarre - profetiche deduzioni, ma di cui avvertono tutta la minacciosa incombenza. Connotazioni ideologiche (filonazismo/antinazismo) sono estranee all'argomentare degli imprenditori.

Alle pressanti richieste d'aiuto avanzate dal Comitato in nome dei risvolti di interesse "nazionale" di tutta

2 A conferma di ciò, cfr. il volume di M. Verginella, A. Volk, K. Colja, *Ljudje V Vojni*, Knjižnica Annales, Koper, 1995.

3 Salvo diversa indicazione, nelle note mi riferisco al volume (cur. A. Vinci), Trieste in guerra, i Quaderni di Qualestoria, Trieste, 1992. Per questo caso cfr. R. Pupo, "Lo spirito pubblico permane depresso". Un'immagine della città negli anni di guerra, in *op. cit.*, pp. 187-208.

la vicenda, il governo fascista risponde con una fuga in avanti: fare di Trieste una città franca, in modo da creare un grande emporio affacciato sul Mediterraneo, punto d'incontro dei traffici tedeschi e nazionali.<sup>4</sup>

Nell'ottobre 1940 compaiono sul "Sole" di Milano una serie di articoli firmati dal Segretario della Federazione Nazionale dei Commercianti che quella proposta sostiene arricchendola di allettanti prospettive.<sup>5</sup> Non tutte le preoccupazioni vengono fugate: gli imprenditori triestini chiedono accordi certi, progetti studiati con attenzione, valutazioni basate su dati precisi. Non è dubbio comunque che l'entrata in guerra dell'Italia accanto ad un partner tanto potente sembri dischiudere, al di là dei timori e delle differenze, opportunità da non perdere: una guerra breve (tale è il convincimento che traspare dai documenti), una nuova redistribuzione dello spazio europeo e mediterraneo potrebbero infatti significare la rinascita economica di Trieste. La stessa espansione nazista è vista ora sotto altra luce.

"Qual è il rischio per l'italianità di Trieste insito in progetti che prevedono un massiccio intervento tedesco (uomini e mezzi finanziari) in un'area tanto delicata?" Si domanda tuttavia per primo in una lettera al prefetto dell'ottobre 1940 il presidente del Comitato Antonio Cosulich, che forse è pure tentato di usare spregiudicatamente la paura della Germania per ottenere maggiori e più sollecite provvidenze governative a favore del porto.<sup>6</sup>

L'interrogativo riecheggia in diversi ambienti, evocando fantasmi del passato. La divaricazione tra la "vocazione economica" e la "vocazione nazionale" di Trieste aveva infatti lacerato non poche coscienze alla vigilia della prima guerra mondiale. La situazione sembra ora terribilmente più complicata ed ambigua. Lo stesso alleato si presenta nelle vesti cangianti dell'amico/nemico: lo stesso alleato può essere garante del rilancio economico di Trieste e nel contempo minacciare la sua identità nazionale. Pericolosi giochi d'azzardo sembrano attrarre più d'uno.

I vari progetti intesi a riservare a Trieste una parte dei traffici germanici - denuncia lucidamente in una lettera al prefetto del novembre 1940, Angelo Scocchi, uno dei maggiori esponenti del vecchio irredentismo democratico, passato ormai da anni nelle fila fasciste - ... o sono destinati a fallire ... o inducono il Governo germanico a fare di Trieste un grande porto di traffici tedeschi, ed in tal caso esso lo farà ... nell'interesse del

popolo tedesco, totalitariamente secondo il principio informatore del regime ...<sup>7</sup>

Eppure per Angelo Scocchi, inquieto osservatore degli eventi, la causa prima di tale minaccia (l'alleanza nazi-fascista) resta celata: la fede nelle virtù tauturgiche del duce e la convinzione che i destini imperiali d'Italia - suprema incarnazione dell'interesse patriottico e nazionale - non abbiano altra via per realizzarsi, condizionano la sua percezione della realtà.

Il suo è un caso emblematico: le sue contraddizioni sono quelle di un'intera generazione di irredentisti che ha aderito al fascismo convinta di trovarvi la più alta realizzazione delle proprie aspirazioni, e che ora - ad un appuntamento decisivo - è costretta a rinnegare e/o a reinventarsi parte del proprio passato.

Come conciliare infatti l'epos irredentista e più ancora il mito della grande guerra con tutte le implicazioni della nuova alleanza? Monumenti, cimiteri (il Sacrario di Redipuglia viene inaugurato proprio nel 1938), opere letterarie e saggi storici, perfino guide turistiche che ricordano l'evento cruciale, innervano la vita culturale di Trieste, della Venezia Giulia e del Friuli durante tutto il ventennio: da essi scaturiscono modelli di vita, ispirazioni, rimpianti ed un'identificazione del nemico che, nonostante tutto, rimane focalizzata sull'austriaco e sul tedesco. Che fare allora?

Solo chi, tra gli irredentisti, non ha accettato di filtrare la propria tradizione democratica e mazziniana attraverso la "divinizzazione della Nazione", nella suggestione dei "miti di potenza e di dominio" può ancora compiere scelte nette.

Ma - dice uno di questi, Gabriele Foschiatti, - dispersi nella solitudine e nel silenzio di una desolata Tebaide siamo ... noi, noi ultimi e pochi e squallidi avanzi di una ciurma naufragata che andiamo scomparendo nel buio ... Nell'ombra dei tempi sta sola la nostra speranza a guardare ...<sup>8</sup>

Con queste parole proprio nell'autunno del 1938 l'antifascista Foschiatti sancisce il suo "irreparabile" dissidio, il suo diverso destino rispetto al folto numero di irredentisti che hanno scelto l'altra strada; prende congedo così, con una lettera lucida ed accorata insieme - da cui tutte le frasi citate sono tratte - da quell'Angelo Scocchi che egli continua a chiamare "educatore della mia prima fanciullezza mazziniana".

Quelli che hanno scelto l'altra strada, intanto, rinnegano il loro antico antigermanesimo in nome di una irresistibile attrazione verso il mondo tedesco retrodatata

4 Per tale interpretazione cfr. R. Pupo, *Un porto per la grande Germania. Trieste 1940*, in "Qualestoria" (1992), 1. Considerazioni in parte diverse in E. Apih, *Italia, fascismo e antifascismo nella Venezia Giulia*, Laterza, Bari, 1966, pp. 3765-377.

5 Gli articoli sono pubblicati ne "Il Sole" dal 23 al 30 ottobre 1940.

6 Cfr. R. Pupo, *Un porto ...*, cit.

7 *Ibidem*.

8 Lo scambio di lettere tra A. Scocchi e G. Foschiatti è riportato da G. Fogar, *Dall'irredentismo alla resistenza nelle province adriatiche: Gabriele Foschiatti*, Del Bianco, Udine, 1966, pp. 105-107.

negli anni ed appena offuscata dalla parentesi della prima guerra mondiale.

È la "Porta Orientale", prestigiosa rivista di cultura fondata a Trieste nel 1931 sotto gli auspici della Compagnia giuliana volontari e dalmati, a registrare - al di là dei toni accesi della propaganda - tensioni e dubbi, abiure e miserie di questi circoli intellettuali ancora tanto influenti in città perché capaci di parlare un linguaggio largamente noto e profondamente radicato.

Disposta a ritrovare nell'armamentario del pensiero irredentista tutto quanto si addice al nuovo corso della politica fascista, la "Porta Orientale" vuole restare in scena accanto ai sostenitori più oltranzisti del "secolo di Hitler e Mussolini" e contro ogni tentativo di relegare nell'ombra "tra i vecchi rottami di casa" uomini ed idee della tradizione. È in gioco la sopravvivenza di un ideale ma anche - e soprattutto - l'identità di un intero ceto politico ed intellettuale.

Noi non ci siamo attardati nelle vecchie posizioni dell'irredentismo - sostiene, nella polemica divampata con il "Popolo d'Italia", uno dei più noti intellettuali giuliani, Ferdinando Pasini - ... la nostra è proprio una "nuova concezione" ... analoga a quella del "complementarismo" che Bottai proclama per la coscienza nazionale degli italiani rispetto alla politica dell'Asse. Se si vuole una politica utile e lungimirante ... bisogna avere coscienza delle differenze, magari antitetiche, della sostanza etnica che caratterizza e distingue italiani e tedeschi ...<sup>9</sup>

D'altra parte, prestando attenzione ai temi della propaganda ed all'attivismo delle gerarchie focali e nazionali del PNF nel biennio 1938-1940, non si fa fatica a riconoscere finalità ben precise: è necessario assicurare Trieste che in un passato non troppo lontano era stata esaltata come "lo spalto" da cui la nazione doveva protendersi alla conquista dell'Europa orientale. Nel contempo essa diventa il luogo mitico in cui l'immagine e l'essenza dell'imperialismo italiano deve ritrovare una nuova e più certa legittimazione di fronte alla concorrenza del temibile alleato.

In un brevissimo arco di tempo, a partire dalla primavera del 1938, la città è meta privilegiata delle visite delle più alte gerarchie del regime: da Mussolini, nel settembre 1938, a Bottai che vi ritorna per ben due volte.<sup>10</sup> Nel 1938 Trieste è scelta come sede nazionale per i Littoriali dell'Arte e della Cultura. Promesse mai prima mantenute improvvisamente si fanno realtà: è del maggio 1938 l'annuncio del potenziamento e dell'ingrandimento dell'Ateneo triestino; nel giugno è già varato il progetto per un "edificio dai caratteri monumentali".

Nello stesso periodo riprendono ritmo gli scavi per

portare alla luce i resti dell'antico teatro romano; demolite le case che si erano "accomodate" sopra, ogni giorno la stampa annuncia nuovi ritrovamenti, decantando tale scoperta come la più importante dell'anno in Europa.

Intorno alla rinnovata frenesia "delle distruzioni e delle costruzioni imperiali", in occasione di ogni pubblica manifestazione e nel corso dei dibattiti promossi dai Littoriali, si fa ossessivo il richiamo alla "Trieste ... testa di ponte dell'Italia verso Oriente" ed alla "Trieste ... centro d'irradiazione spirituale della romanità nelle vicine terre d'oltre confine": è forse un omaggio rituale che tuttavia proietta su uno scenario politico profondamente turbato desideri di rivincita e di affermazione tentando di oscurare incertezze e paure.

A tale riguardo val la pena di ricordare una particolare iniziativa culturale - per tanti aspetti emblematica - che prende avvio proprio nel gennaio 1939, con il pieno sostegno di Bottai. Si tratta della nascita della rivista "Geopolitica" presso l'Istituto di geografia dell'ateneo giuliano, un ambiente in cui erano maturati negli anni riflessioni e studi di geografia politica, spesso concepiti a giustificazione delle pulsioni espansionistiche del regime ed a sostegno della propaganda imperiale da condursi dentro e fuori le mura universitarie.

La rivista mette in moto la partecipazione di buona parte del mondo accademico giuliano in collaborazione con docenti ed uomini di cultura dell'Università cattolica di Milano, della Facoltà di scienze politiche e dell'ISPI di Pavia.

Apertamente essa mira ad un modello di geopolitica nazionale che si distingua dalle già note teorizzazioni tedesche, traendo alimento dalla tradizione del pensiero geografico italiano e soprattutto dall'esempio di "governo imperiale" realizzato dalla Roma dei Cesari. Con altrettanta chiarezza "Geopolitica" prospetta per l'Italia uscita dal conflitto uno "spazio vitale" di alto profilo: se l'area mediterranea ed africana è indicata come la sfera privilegiata del futuro predominio fascista, l'ipotesi di conquista dell'Europa danubiano/balcica viene comunque mantenuta in gioco a dispetto della preponderanza nazista.

Affabulazioni e proclami cancellano via via ogni capacità d'analisi nei confronti di una realtà sempre più contraddittoria: con gli strumenti dell'inganno (e dell'autoinganno) si tenta di distogliere lo sguardo dal presente.

Il *leit-motiv* dell'antico ed ineluttabile dissidio tra mondo germanico e mondo latino cui la rivista (una voce distinta in un coro di scontenti) facilmente si abbandona, si infrange contro la scelta di campo, indi-

9 F. Pasini, *Le riconferme della storia*, in "La Porta Orientale", marzo-aprile 1941.

10 A. Vinci, *Bellicismo e culture diffuse*, in *op. cit.*, pp. 86-88.

scussa ed indiscutibile, a favore della politica dell'Asse.

Così sentimenti di orgoglio e di rivalse e segnali di contaminazione, ammirazione e subordinazione rispetto all'esempio nazista si intrecciano e si confondono ripetutamente lungo il breve tragitto editoriale di "Geopolitica" che chiude i battenti alla fine del 1942.<sup>11</sup>

Tutta l'ambiguità dell'alleanza italo-tedesca e l'estrema fragilità di ogni pretesa di autonomia e di "primato" si riflettono dunque ingigantite nei molti specchi della realtà locale: essa registra anzitempo un percorso che la fine di ogni illusione di "guerra parallela" avrà l'unico merito di rivelare senza infingimenti.

In alcuni ambienti cittadini, intanto, non sembrano essere questi gli eventi capaci di sconvolgere il ritmo di vita consuetudinario.

Per un mondo particolarmente importante qual è quello della scuola, sappiamo, ad esempio, che l'incalzare aggressivo della propaganda, con l'esaltazione dell'Asse e dei diritti imperiali dell'Italia fascista, era riuscito a penetrare solo fino ad un certo punto. Fra i temi d'italiano assegnati in alcune scuole superiori cittadine nel biennio 1938-40, i titoli chiaramente connessi con la propaganda del regime sono infatti il 20% per le classi di alunni più giovani e calano al 10% per le altre.<sup>12</sup>

Le acquisizioni delle biblioteche scolastiche lasciano ancora larghissimo spazio alle opere classiche ed a testi di svago ed evasione che segnano un'evoluzione del gusto contro cui gli intenti educativi (e repressivi) del regime poco possono: libri di Agatha Christie, di Virginia Woolf, di Erich Kästner.

In questo particolare ambito - sia detto tra parentesi - i gusti giovanili sembrano corrispondere a quelli dei ceti colti della città: un libraio intervistato dal quotidiano locale "Il Piccolo" nel 1941, dichiara apertamente la netta prevalenza di opere letterarie straniere vendute (tra gli autori: Steimbeck, Cronin, Mitchell, Brontë, London) rispetto ai titoli nazionali, soprattutto se riferiti alle vicende "d'attualità".<sup>13</sup>

Nella scuola quindi (ma il discorso è per buona parte valido anche per l'università e per i più antichi sodalizi culturali) né l'emergenza dei tempi, né gli sforzi organizzativi del regime (i radiomessaggi, i cicli di conferenze propagandistiche) sembrano in grado di lacerare l'involucro che tutela i ritmi proprio dell'istituzione, i percorsi di studio e le scelte didattiche tradizionali. Certo si tratta di capire quanto la stessa tradizione venga "manipolata". Tutti i programmi di storia romana - segnala appunto la relazione su "Scuola, guerra e

fascismo a Trieste" - appaiono infatti rilette secondo le esigenze imperiali del regime.

D'altra parte se è indubbio che l'obiettivo massimo di forgiare "una coscienza imperiale e totalitaria" nella popolazione - sono troppe le interferenze ammesse dal sistema di potere fascista - non viene raggiunto, i messaggi propagandistici che si trasmettono anche attraverso interventi architettonici, urbanistici e toponomastici nel cuore della città, delineano il profilo di consuetudini ed il ritmo di una quotidianità cui - soprattutto per le giovani generazioni - è difficile sottrarsi.

Ma nel clima di vigilia a Trieste, un fatto, con una potentissima onda d'urto, colpisce tutti gli ambienti, tutti gli strati sociali, tutte le enclaves tradizionali della cultura e dell'economia, tutti gli anfratti della vita cittadina.

Si tratta della promulgazione delle leggi razziali. Per la prima volta, il materiale documentario, le testimonianze orali raccolte e il lavoro coordinato di ricerca ci svelano tutta la profonda verità dell'espressione che Elio Apih ha usato per descrivere l'accaduto: "inquinamento del vivere civile".

Secondo alcuni calcoli dimoravano nel 1938 a Trieste circa 5400 ebrei (su una popolazione di 250.243 unità); secondo altri, redatti dagli uffici dell'Anagrafe sulla base di criteri più estensivi e sulla scorta delle informazioni provenienti dalla Questura, circa 7000.<sup>14</sup>

La forte consistenza della componente ebraica triestina è già di per sé un indice significativo della gravità delle conseguenze.

Nuovi dati ora si aggiungono ad altri già resi noti dalla storiografia locale<sup>15</sup>: settore per settore della vita cittadina, il linguaggio dei numeri si mostra eloquente. Alcuni esempi: dalle scuole statali della provincia vengono allontanati 500 alunni (su un totale di 44.000) ed una cinquantina d'insegnanti; dall'Università, 4 insegnanti di ruolo (su un totale di 13); 39 impiegati dalle Assicurazioni Generali; 28 dalla Riunione Adriatica di Sicurtà; 196 ebrei titolari di aziende commerciali sono costretti a presentare denuncia; 289 di nazionalità non italiana internati a Ferramonti in provincia di Cosenza.

Duramente colpiti sono gli ordini professionali e gli organismi dirigenti della stragrande maggioranza delle imprese e delle più importanti società finanziarie ed assicuratrici: nel corpo della città l'integrazione della componente ebraica triestina - soprattutto a livello di élites - sembrava un fatto compiuto ormai da tempo, seguendo una tendenza che si era profilata già dalla fine dell'Ottocento e rispetto alla quale nessun accadimento

11 A. Vinci, "Geopolitica" e Balcani: l'esperienza di un gruppo di intellettuali in un Ateneo di confine, in "Società e Storia" (1990), 47.

12 A. Andri, Scuola, guerra e fascismo a Trieste (1935-1943), in op. cit., pp. 31-72.

13 A colloquio con un libraio, in "Il Piccolo", 15/4/1941.

14 Ellen Ginzburg, Note sull'applicazione delle leggi razziali a Trieste, in op. cit., pp. 297-338.

15 Sempre valido il testo di S. Bon Cherardi, La persecuzione antiebraica a Trieste, Del Bianco, Udine, 1972; della stessa autrice, cfr. Antisemitismo e leggi razziali a Trieste, in op. cit., pp. 469-484, ed i numerosi saggi sull'argomento pubblicati negli ultimi anni su "Qualestoria".

politico (nemmeno il fascismo) pareva aver rappresentato una cesura.<sup>16</sup>

Alcuni dati sulle reazioni della comunità ebraica. Se attraverso il porto di Trieste si intensifica in quegli anni il flusso migratorio di ebrei che, fuggendo dall'Europa continentale cercavano di imbarcarsi per le Americhe e per la Palestina, non ci sono ancora notizie certe sull'emigrazione di ebrei triestini. Sembra quasi che la ricerca di scampo venga fatta in altre direzioni: con allontanamenti temporanei da una zona "calda" come quella triestina e, soprattutto, con il tentativo di ottenere la discriminazione - prevista dalla legge - per benemerite patriottiche o fasciste, previo l'atto di abiura della religione ebraica e la cancellazione dalla comunità.

Nel 1938 ci furono 795 conversioni alla religione cattolica e, nel 1939, 339; alcune decine di ebrei si convertirono pure presso la Chiesa Evangelica Riformata di confessione elvetica e presso la Chiesa Valdese.

Dietro queste scelte, non solo la paura e la necessità di difendere comunque un patrimonio, una posizione sociale, un'occupazione, ma anche - in prima battuta - l'incredulità e la speranza che si tratti di una breve tempesta. Le testimonianze orali sono ricche di conferme al riguardo.

C'è l'incredulità dei poveri, degli ebrei del ghetto, più indifesi, più sprovveduti che stentano a capire tale accanimento: tra loro un senso di fatalità senza vie di scampo.

C'è l'incredulità di chi appartiene alla borghesia medio-alta che può progettare (e ottenere) fittizi (e penosi) accomodamenti ma non pensa ancora ad un taglio netto con il proprio passato, a sradicarsi da un ambiente sentito come proprio. Solo alcuni e solo coloro che hanno sviluppato una coscienza antifascista riescono a leggere senza illusioni la realtà, riescono ad anticipare le dimensioni del dramma. Pochi, del resto, gli atteggiamenti anti-conformisti, poche le orgogliose risposte di ribellione alla violazione della propria dignità, secondo uno schema comportamentale che sembra riproporre senza varianti quanto già era accaduto e stava accadendo tra le comunità ebraiche in Germania.

Per quello che riguarda la maggioranza della popolazione urbana, se già si conoscevano le pubbliche prese di posizione (le campagne di stampa del quotidiano locale "Il Piccolo" e del foglio del PNF, "Il Popolo di Trieste", le dichiarazioni defilate del settimanale cattolico "Vita Nuova" e quelle molto preoccupate e tese del vescovo), ben poco si sapeva sulla solerzia dei funzionari, sulle strettissime maglie della sorveglianza e

del controllo che rendono a Trieste particolarmente rigorosa l'applicazione della legge e delle molte circolari.

Scarsissimo il dissenso. L'imbarazzo ed il fastidio che molti esprimono o lasciano trapelare (come si fa, ad esempio, a ricacciare nel buio una figura-simbolo della letteratura giuliana, quale Italo Svevo? Come si fa a rinnegare l'apporto di un nome quale Felice Venezian alla causa irredentista? Come si fa, nel liceo più prestigioso della città, a mettere alla porta i figli delle più influenti famiglie?) corrisponde la muta obbedienza dei più. Un'obbedienza ottusa che si affanna tra codici e codicilli; specchio di un'abitudine antica del funzionario locale alla quale si aggiunge ora una scrupolosità particolare, una delega totale delle proprie responsabilità individuali ai livelli più alti della gerarchia.

Su altri versanti, nel mondo dell'alta cultura, ad esempio, risuonano altisonanti dichiarazioni di disprezzo verso gli ebrei, accompagnate da improvvise ed inusitate manifestazioni di servilismo nei confronti del regime: viene da osservare come in questo periodo nessun *rappel à l'ordre* del governo funzioni con altrettante efficacia.<sup>17</sup> In un momento difficile, la persecuzione antisemita diventa dunque uno strumento essenziale del controllo sociale, un nuovo modo per ammonire e minacciare, un nuovo modo per "educare" l'italiano e per penetrare nei mondi più appartati e sfuggenti della società locale.

Le motivazioni del successo non possono che essere molteplici: l'abitudine all'intolleranza verso i "diversi" di volta in volta additati dal regime; la permanenza di sentimenti e pregiudizi antisemiti nella cultura laica e cattolica locale, nonostante le scelte di integrazione/assimilazione; la paura, l'assuefazione all'ossequio ed al compromesso cui la dittatura aveva indotto i più.<sup>18</sup>

Si riesce ad intuire, più che a documentare con precisione, una corsa all'accaparramento di posti e di beni già appartenenti agli ebrei: le arianizzazioni e gli accordi interni all'élite al potere mettono verosimilmente al riparo - per il momento - patrimoni ed antiche posizioni di prestigio (così all'interno delle potenti società assicuratrici, RAS e Assicurazioni Generali).

Per i piccoli esercizi commerciali, per le piccole aziende tale rete di protezione non esiste: sarebbe utile al riguardo ricostruire nel dettaglio i passaggi di proprietà, nonché ruoli e carriere dei liquidatori di tali beni.

Nello stesso torno di tempo, le lotte interne al PNF sono una spia significativa della ricerca di nuovi equilibri del potere all'interno della borghesia triestina, dopo che erano stati messi al bando notabili influenti ed

16 Cfr. A. Millo, *L'élite del potere a Trieste*, F. Angeli, Milano, 1989.

17 Cfr. G. Turi, *Intelletuali, fascismo e politica razziale*, in "Passato e Presente", 1989, n. 19.

18 Essenziale, per un confronto, il riferimento alle riflessioni di H. Arendt; in particolare sul trasferimento delle responsabilità individuali degli esecutori al meccanismo burocratico dello sterminio cfr. Id., *Ebraismo e modernità*, Unicopli, Milano, 1986, p. 72 e passim.

esponenti di spicco soprattutto legati alle vecchie classi dirigenti di matrice liberal-nazionale. Uno dei gruppi più attivi del PNF, dopo il 1938, è rappresentato da uomini del potente sindacato fascista degli avvocati e dei procuratori, recentemente messo a soqquadro: sono questi a legarsi alle frange più oltranziste del GUF, a coloro cioè che conducono la campagna antisemita con maggior aggressività; sono questi a dar voce agli appetiti ed all'irresistibile ascesa di una parte della borghesia triestina, in un settore chiave per l'intero sistema di potere fascista.<sup>19</sup>

Inquietata e profondamente lacerata al suo interno, la città vive dunque il trapasso dalla "non belligeranza" alla dichiarazione di guerra. Le relazioni trimestrali sullo spirito pubblico registrano dapprima il sollievo ed il desiderio di pace della popolazione nella fase della "non belligeranza"; poi, a guerra iniziata, la speranza che si tratti di un conflitto breve, adatto ad assicurare all'Italia "... il massimo vantaggio con il minimo necessario sacrificio".<sup>20</sup>

Né "fiammate interventiste", né atti di ribellione (allo scoppio della Prima guerra mondiale la città li aveva conosciuti entrambi) sembrano percorrere Trieste: le esibizioni di potenza e le promesse di conquista, tutte le guerre guerreggiate del ventennio insieme all'esaltazione dell'opera di pace e di civiltà condotta dal fascismo, impediscono probabilmente di percepire con chiarezza quanto sta avvenendo.

Un raffronto con la grande guerra scatta - stando almeno alle relazioni del questore - quando si delineano i primi provvedimenti di razionamento e quando lo spettro della penuria alimentare vissuta allora minaccia di riapparire. Significativamente le autorità e gli informatori di polizia rilevano poco lusinghieri confronti, mormorati tra la popolazione, tra l'amministrazione fascista e l'ex amministrazione austriaca, giudicata molto più sollecita e capace.

La precisa consapevolezza di quello che una guerra può significare, del baratro che può aprire, sembra per ora (ma molto di più si dovrebbe indagare) patrimonio di pochi: del mondo cattolico, per alcuni aspetti; degli oppositori e di alcune figure solitarie di intellettuali.

Giani Stuparich pubblica proprio nel 1941 il suo romanzo, *Ritornarono*, in cui l'ardore irredentista è sopraffatto da un sentimento ben più acuto dello strazio morale e fisico che la guerra ha provocato tra i combattenti e tra la popolazione civile. Per ricacciare nell'ombra questo dolente ricordo, i propagandisti del regime, usano l'arma dell'odio razziale: la "Porta Orientale" se ne fa carico.

Lo sforzo dell'analisi e dell'introspezione rivela - scrive la rivista stroncando il romanzo - le caratteristiche spirituali e psicologiche di una razza senza pace che non è la razza italiana.

Per la propaganda del regime in queste terre il mito eroico della Grande Guerra è troppo importante: mentre si esalta l'obiettivo del compimento "integrale" dell'unità nazionale, quel punto essenziale di riferimento non può essere offuscato.<sup>21</sup>

"Lo spirito pubblico permane depresso" continua a ripetere il questore durante l'estate del 1940, lasciando trapelare la sensazione di estraneità al conflitto da parte della popolazione.

Con l'intensificata promozione di iniziative di svago e di divertimento per esorcizzare l'inquietudine e con i continui richiami all'ordine e alla disciplina trasmessi in ogni sfera del vivere civile, il regime sembra tentare - al di là delle altisonanti "grida" della propaganda - un approccio più pragmatico alle difficoltà dell'ora.

Su questa via può incontrare il favore della cittadinanza (le spese per gli spettacoli restano a Trieste fino a tutto il 1941 tra le più alte delle città italiane) e può aggiungere la sua voce a quella di altre istituzioni e della Chiesa cattolica, in particolare, che dell'obbedienza verso l'autorità costituita fanno il punto cardine del loro messaggio.

Per una città che conosce solo alla fine del 1943 il dramma dei bombardamenti, la guerra in casa è portata innanzitutto dalle preoccupazioni e dal disagio per le peggiorate condizioni di vita, dai rapporti con i soldati al fronte e - nella primavera del 1941 - dall'apertura di una linea di combattimento molto prossima al centro urbano.

Le ricerche che si sono occupate dei problemi alimentari e di approvvigionamento, sono già riuscite a segnalare alcuni elementi di rilievo: il disordine organizzativo; la scelta del mercato di rifornimento della città indirizzata alle province contermini (più ricche di prodotti) piuttosto che alle vicine zone agricole del Carso e dell'Istria; la crescita pletorica di un apparato burocratico alla guida del sistema di approvvigionamento; la stretta contiguità tra "mercato nero, mercato annesso e mercato razionato". La situazione locale è in tutto simile a quella nazionale.

Quando, nell'inverno del 1942 l'attività della polizia annonaria si intensifica alla caccia dei trafficanti di farina e zucchero sottratti al mercato razionato, ci si rende conto che "... le basi del mercato nero di maggiori dimensioni si trovano nei molini industriali, in qualche ufficio dell'Unione fascista dei commercianti di Trieste, nelle stesse Cooperative operaie ...".<sup>22</sup>

19 D. Mattiussi, *Il partito nazionale fascista a Trieste (1938-1942)*, in *op. cit.*, pp. 11-31.

20 R. Pupo, "Lo spirito pubblico ...", *cit.*

21 A. Vinci, *Bellicismo ...*, *cit.*

22 O. Bosari, *Il rapporto città-campagna nell'economia di guerra: il caso di Trieste*, in *op. cit.*, pp. 421-454.

Molto opportunamente uno dei ricercatori fa riferimento ad alcune notazioni tratte dal volume di Pier Paolo Luzzatto Fegitz, *Alimentazione e prezzi in tempo di guerra. 1942-1943*. L'opera pubblicata nell'immediato secondo dopoguerra, è frutto di un'indagine già svolta dallo studioso - docente presso l'ateneo triestino e consulente tecnico della Direzione generale per i trasferimenti ed i prezzi - nel corso del conflitto.<sup>23</sup>

A proposito della legge sul blocco dei prezzi, Luzzatto Fegitz osserva, riportando un'intervista:

Si diffonde sempre più la persuasione che si può violare qualunque disposizione purché si sia d'accordo con il Prefetto ... Come sorgono i fondi a disposizione dei Prefetti? Essi partecipano agli affari dei commercianti ... Il Prefetto di Trieste afferma di avere una massa di manovra di 16 milioni ... Il fatto che i Prefetti hanno un'ingerenza effettiva negli affari, li ha trasformati in commercianti ...

Al di là di tali pratiche compromissorie (per certi aspetti anche inevitabili) e della scarsa moralità di molti funzionari (un complicato gioco da "guardia e ladri") ben poco tuttavia sappiamo - al momento - sui trasferimenti di ricchezze, sul ruolo e sul destino dei molti intermediari: resta, come punto di partenza per ulteriori approfondimenti, l'individuazione dell'aumentato potere - anche contrattuale - dell'Unione dei commercianti di Trieste, che riuscirà a conservare una funzione di rilievo, come organismo istituzionale, anche durante l'occupazione nazista.

Tutto ciò - è ovvio - si ripercuote sulla cittadinanza. La carenza di beni di prima necessità diventa via via sempre più grave e tale da alimentare il rancore della popolazione verso i pubblici poteri.

Un'immagine giocata esclusivamente sulla montante contrapposizione tra sistema politica e società civile - osserva nella sua ricerca Raoul Pupo - rischia tuttavia di non dare completamente conto degli articolati processi innescati dallo stato di guerra. Non mancano, ad esempio, all'interno degli stessi materiali di polizia le spie dell'allargarsi delle divaricazioni tra ceti e gruppi ...

Si tratta magari di poche indicazioni che segnalano la contrapposizione tra chi fa la fila per un pezzo di pane immangiabile e chi si sazia nei ristoranti; oppure fra gli "ingenti sacrifici" dei ceti operai ed impiegatizi e "l'affollamento provocatorio dei locali di divertimento e dei caffè".

Di certo sono osservazioni da cui innanzitutto traspare l'insidioso moralismo della propaganda: se - nel quadro della mobilitazione civile - le cose non funzionano, la colpa è del cittadino (la donna è spesso uno

dei bersagli preferiti) che si ostina a non comprendere la gravità dei tempi. Che, d'altra parte, di fronte al pericolo, il divertimento diventi una forma di reazione quasi fisiologica sembra ovvio: gli stessi organismi del PNF (GUF, Dopolavoro, gruppi rionali fascisti, etc. ...) tentato di sollecitare (e forse anche di "addomesticare") questo bisogno di sfogo e di distrazione.

Nemmeno la disoccupazione - l'altra grave piaga del momento - colpisce tutti i ceti produttivi allo stesso modo.

Sono i CRDA - intorno ai quali un nostro ricercatore sta preparando una più completa ed articolata indagine per il periodo 1930-1945 - ad occupare la quota più alta di manodopera sia per le costruzioni militari sia per le costruzioni mercantili - cui la dirigenza (i vecchi rappresentanti della Società Armatoriale Cosulich accanto a funzionari e tecnici dell'IRI) continua a dedicarsi con particolare sollecitudine.<sup>24</sup>

Dal primo gennaio 1940 all'ottobre 1941 il numero totale degli operai occupati aumenta progressivamente (da 16.900 a 17.139; nel 1936 il totale era di 11.137 unità); si registra poi un lieve calo nel 1942, a causa della difficoltà di approvvigionamento delle materie prime. Fino alla primavera del 1943, tuttavia, la quota degli occupati (operai, tecnici, impiegati) oscilla intorno alle 20.000 unità.

La particolare organizzazione del lavoro ai CRDA, articolata in più officine, distribuite nel territorio da Monfalcone a Trieste, fa sì che la domanda di lavoro non sia ad esclusivo beneficio della città. Anzi: sono proprio alcuni importanti cantieri triestini, cui erano assegnati i lavori di demolizione e di riparazione delle navi, a risentire più in fretta della crisi bellica.

Intanto peggiora la situazione nelle piccole industrie e nell'edilizia; il porto è fermo dall'estate del 1940, la "gente di mare" è costretta via via a sbarcare ed un fortissimo tasso di disoccupazione interessa le donne, per buona parte occupate presso la Manifattura Tabacchi (1700 operaie licenziate nel dicembre 1940) e presso gli esercizi pubblici della città.

Con i richiamati alle armi e con la partenza di operai - soprattutto specializzati - per la Germania, il questore segnala un calo della disoccupazione dalle 20.115 unità del dicembre 1940 alle 8.000 unità del marzo 1942.

Si è cercato di capire come funzionasse - sempre per i primi anni di guerra - l'assistenza ai bisognosi, fissando l'attenzione sull'E.C.A. che a norma di legge concentrava a partire dal 1937 in un unico ente la Congregazione di carità, alla cui guida era rimasta negli anni la vecchia élite liberal-nazionale, e l'Ente Opere

23 S. Fattorini, *Pane, burro e fascismo: l'alimentazione a Trieste nei primi anni di guerra*, in *op. cit.*, pp. 455-468.

24 dati e le notizie qui di seguito riportate provengono da: G. Mellinato, *I Cantieri Riuniti dell'Adriatico e l'economia di guerra (1937-1942)*, in *op. cit.*, pp. 339-384; ACS, Ministero degli Interni, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, b. 58, *Relazioni trimestrali dei questori 1937-1941*.



Assistenziali, creatura del PNF.<sup>25</sup>

Con l'istituzione dell'E.C.A., ma soprattutto a partire dalla promulgazione delle leggi razziali che allontanano dalla gestione dell'assistenza pubblica personaggi influenti di origine ebraica della vecchia élite, il ceto politico del PNF diventa l'indiscusso protagonista di questo settore-chiave della vita cittadina.

D'altra parte sia in collaborazione con l'E.C.A. sia autonomamente, i fasci rionali ed i fasci femminili, l'ONMI (Opera Nazionale Maternità ed Infanzia), il GUF e la GIL (all'interno dell'università e della scuola) erogano assistenza: tutte le articolazioni del PNF sono impegnate ad allargare al massimo il raggio d'iniziativa. Il numero dei postulanti aumenta di giorno in giorno, per raggiungere la punta massima durante l'inverno: dai disoccupati alle famiglie dei richiamati e dei caduti, dall'infanzia abbandonata ai connazionali rimpatriati ai molti che per la prima volta si rivolgono alla pubblica carità.

Le relazioni sullo spirito pubblico rivelano tra il 1940 e il 1942, solo per l'E.C.A., una media annuale di circa 40.000 assistiti.

Spesso si tratta di distribuire ben miseri aiuti: i bilanci dell'E.C.A., già provati dal forzato recesso degli oblatori ebrei, scricchiolano sotto la massa delle nuove richieste, mentre la crisi finanziaria della Federazione fascista locale ha riflessi pesantissimi sull'Ente e su tutte le altre iniziative, proprio quando ha inizio la fase critica della guerra.

Non va tuttavia sottovalutata l'importanza di questi interventi pur ridotti in una situazione di indigenza diffusa: in qualche modo si tratta di "strumenti di governo" della città, che il regime usa con gran disinvoltura.

Le famiglie impoverite degli impiegati pubblici e privati - è stato osservato nel corso della ricerca - ricevono sussidi più che doppi rispetto agli operai, mentre quelli per i contadini sono poco più che simbolici.<sup>26</sup>

Per i contadini di nazionalità slovena del Carso, infatti, un regolamento interno dell'E.C.A. prevedeva l'esclusiva erogazione di aiuti temporanei da effettuare solo dopo "un controllo ... capillare, corredato da notizie sulla condotta e sui sentimenti politici della famiglia".

Allo stesso modo - per fare un altro esempio - il GUF, all'interno dell'Università può controllare fede politica ed appartenenza razziale degli studenti, può scrutare nell'intimità delle famiglie proprio grazie al potere decisionale acquisito in materia di assegnazione di borse di studio e contributi.

Nell'archivio dell'Università sono conservate numerose richieste di sussidio redatte in questi anni: irrilevanti dal punto di vista propriamente statistico, sono

tuttavia spie significative delle condizioni di vita del ceto impiegatizio, di quel ceto cioè che nella gerarchia dei bisogni e delle aspettative pone tra i punti fermi, anche l'istruzione superiore dei figli.

Il mitico traguardo delle "mille lire al mese", se raggiunto, è comunque del tutto insufficiente a reggere le sorti di famiglie allargate (la convivenza degli anziani è norma) su cui grava, tra l'altro, la disoccupazione di uno o più membri in età produttiva.<sup>27</sup>

Il crescente disagio della popolazione è indicato da alcuni rilevatori demografici, come l'andamento e le cause di mortalità, il tasso di natalità, il numero dei nati illegittimi; lo studio di tali fenomeni riferito ai distretti urbani in cui la città è divisa permette inoltre di capire la diversa incidenza degli stessi in relazione alla stratificazione sociale della popolazione.<sup>28</sup>

Nel periodo considerato (1941-1943) il tasso di mortalità aumenta sensibilmente sia rispetto al passato (i termini di paragone prescelti sono gli anni della grande crisi, 1931-1933 e quelli immediatamente antecedenti al conflitto, 1937-1939) sia rispetto ad altri centri urbani individuati per una possibile comparazione (le città industriali del Nord-Italia e Genova, soprattutto).

Per quanto breve, l'arco temporale prescelto già indica alcune linee di tendenza significative su cui il fenomeno/guerra si innesta con tutto il suo potenziale negativo.

Tra le cause di morte la tubercolosi (antico flagello sia a Trieste sia nella Venezia Giulia) colpisce duramente (il 28% in più nel 1937-42 rispetto a Milano, Torino, Genova, dove aumenta del 21,8%).

Allo stesso modo è, molto elevato il numero di nati illegittimi ed il tasso di mortalità infantile. Per quest'ultimo fenomeno: 101,6 morti su 1000 nati vivi nel 1931-33 (altre città di comparazione: 87‰; 88,1‰ nel 1937-39 (altre città: 78‰); 89‰ nel 1941-43 (altre città: 76‰).

Grazie ai Bollettini mensili di statistica editi dal Comune è possibile indicare per Trieste anche quale malattia o gruppo di malattie abbiano maggiormente colpito le diverse categorie socio-professionali: tra i "padroni e dirigenti", tra "i redditeri ed i benestanti" c'è la più alta percentuale di morti per malattie cardiache (il 22,1% nel 1935 ed il 29,4% nel 1943); "operai" ed "addetti ai servizi domestici" muoiono invece principalmente di tubercolosi (il 24,5% nel 1935 ed il 24,75% nel 1943). Il dato più sconcertante riguarda "professionisti ed insegnanti" che registrano tra le principali cause di morte le malattie cardiache e la tubercolosi (il 20% nel 1935 e ben il 69,4% nel 1943).

25 T. Catalan, *Regime fascista e politica assistenziale nella Trieste in guerra*, in *op. cit.*, pp. 385-420.

26 D. Mattiussi, *Il Partito ...*, cit.

27 AUT (Archivio dell'Università di Trieste), 19-A/5, *Opera dell'Università, 1933-1947*.

28 C. Daneo, *Note demografiche*, in *op. cit.*, pp. 209-226.

Del pari, nei distretti "medio-alti", per il periodo 1941-43, la mortalità per mille resta quasi invariata rispetto al triennio antecedente; nei distretti "bassi" cresce del 4%, l'incidenza della TBC è del 12,9% nei primi e del 14,8% nei secondi.

Tra i distretti "bassi", in questa classificazione fondata su precisi indicatori statistici, è compreso pure S. Giacomo, il quartiere operaio per antonomasia della città. Il tipo d'indagine condotta su di esso ha permesso - grazie all'utilizzazione computerizzata dei dati ed all'uso di fonti inconsuete - di svelare, in realtà, una forte e progressiva immissione di ceti impiegatizi avvenuta soprattutto nel corso degli anni Trenta. Il quartiere resta operaio nell'immaginario collettivo, per i suoi caratteri prevalenti, non certo per la sua configurazione globale.<sup>29</sup>

I dati demografici appena riportati segnano d'altra parte un disagio che ormai, di fronte alla guerra, accomuna operai e ceti piccolo-borghesi.

Il linguaggio dei numeri, tuttavia non dice se e come una comune sofferenza comporti il lento stabilirsi di rapporti di solidarietà. I ceti impiegatizi trasferiti nel quartiere, grazie alla pianificazione urbanistica ed agli interventi di edilizia pubblica del regime, hanno alle spalle una vicenda fortemente venata di atti di consenso al fascismo e vivono ora una condizione di deprivazione accompagnata da una perdita di ruolo e di prestigio; il mondo operaio - pur differenziato al suo interno - ha vissuto invece esperienze di lotta armata contro il primo fascismo ("fortezza operaia" era denominata S. Giacomo) e di dissenso nel corso della dittatura. Solo i depositi della memoria potranno aprirci nuovi spiragli su questo scenario così complesso: il caso di questo quartiere può diventare, per molti aspetti, emblematico.

C'è un solo momento, nel corso dei primi anni del conflitto in cui, da una condizione di insofferenza, di rassegnazione e di disagio, si staglia nettamente un sentimento di adesione e di consenso.

Anche in questo caso, tuttavia, il termine "consenso" va definito: per le autorità di polizia è sempre e solo la popolazione italiana del centro urbano a creare "pubblica opinione", non di certo gli abitanti di nazionalità slovena del Carso e dell'immediata periferia.

In questo frangente, essi sono minacciati ed impauriti dalla nuova svolta della vicenda bellica e, per di più, costretti agli sfollamenti dalle zone di operazione: ad essi si rivolge l'occhiuta vigilanza dell'autorità di polizia, nel timore di eventuali ribellioni.

Per buona parte della popolazione italiana, invece, sembra realizzarsi ora il sogno dell'italianità adriatica sorto nei lontani tempi della lotta irredentista e poi

coltivato dal regime nel disprezzo e nell'avversione verso il nuovo regno degli Slavi del Sud.

Intorno all'avanzata delle truppe italiane in Jugoslavia, la stampa locale, avvalendosi della corrispondenza di guerra e chiamando a raccolta noti intellettuali giuliani, celebra l'epopea del ritorno e della civile riconquista.

Restano per ora velate le minacce di vendetta.

A recitare l'italianità e la romanità della Dalmazia si cimentano quotidianamente sulla terza pagina de "Il Piccolo" archeologi, architetti e letterati.

Lontani ricordi e luminose immagini di una terra a lungo vagheggiata danno un tono particolare a questa cronaca: dalle bianche navi "dei liberatori" che solcano l'Adriatico, al tricolore issato sui campanili delle città dalmate, ai riti di riconoscimento delle vestigia latine e veneziane in ogni angolo della costa dalmata.

*Il rumore della guerra è lontano.*

Ai primi di giugno, l'amara realtà degli accordi italo-croati per la spartizione della Dalmazia è per molti un triste risveglio.

Dalla Slovenia occupata continuano intanto i reportages pubblicati sotto il titolo *Vita a Lubiana*, tutti tesi a celebrare le opere del regime nella nuova provincia. Alla fine del 1941 la finta realtà di una benevola occupazione italiana si sgretola ed un'altra immagine della guerra comincia ad affiorare dalle pagine del quotidiano locale.

Nel dicembre 1941, di fronte al Tribunale speciale per la difesa dello Stato si celebra a Trieste il processo Tomazic: è questa una scadenza importante per l'intera città. Il velo dell'apparente solidità e compattezza del fronte interno è prepotentemente lacerato.

Una rete di oppositori sloveni (comunisti e nazionalisti) estesa in tutta la Venezia Giulia ed al di là del vecchio confine, era riuscita a mettere radici nell'immediato circondario di Trieste, trovando solidarietà anche nel centro urbano.

Ad indicare come ormai l'aggressione alla Jugoslavia avesse proiettato i problemi e le sorti stesse della città su uno scenario molto più ampio e terribilmente più insidioso, il processo si celebra - per deliberata scelta delle autorità - proprio nel momento in cui nella provincia autonoma di Lubiana la ribellione della popolazione slovena comincia a diventare preoccupante.

Le udienze si trasformano ben presto in un evento senza precedenti: uno spettacolo dato in pasto al pubblico attraverso la radio e per mezzo di una cronaca giornalistica costruita secondo i canoni classici del romanzo d'appendice; una esibizione - per i nemici interni ed esterni - della potenza del regime i cui massimi esponenti locali presenziano alle sedute, contornati

29 M. Coslovich - F. Bednarz, *Guerra e trasformazioni sociali: metodologia e fonti quantitative per uno studio di un quartiere operaio di Trieste*, in *op. cit.*, pp. 227-296.

da uno schieramento tumultuante di squadristi; le condanne a morte; il colpo di scena della grazia concessa all'ultimo minuto a quattro intellettuali nazionalisti; le note della violenza e della clemenza intonate insieme in una macabra sinfonia.

All'esterno del palazzo di giustizia, lo stato d'assedio: le forze dell'ordine e le camicie nere sono mobilitate per una sorveglianza a largo raggio, nei confronti di "tutti gli elementi antinazionali" e nei confronti degli stessi ebrei, capaci - sostiene il questore "di agire negativamente per vie oblique".<sup>30</sup>

Già nell'autunno del 1941, lo squadristo triestino è in forte ripresa: a leggere i rapporti di polizia, se ne ricava l'impressione di una città cupamente percorsa da una sorta di "squadroni della morte" che sopravanzano (e spesso sostituiscono) lo Stato nelle punizioni e nella vendetta indiscriminata. Contro gli sloveni, contro gli ebrei, contro gli antifascisti.

La ferocia disarticolata degli squadristi, la ferocia organizzata dello Stato: per un lungo tratto di strada le due espressioni di violenza riescono a convivere senza turbamento.<sup>31</sup> Ed è attraverso la violenza che il regime ed il partito tentano l'ultima carta per il controllo ed il governo della città.

Nasce in questo clima la rivista "Decima Regio", quindicinale del GUF: è su queste pagine che il passaggio dalla "guerra nazionale" alla "guerra fascista" si esplica pienamente.

I valori del ventennio vissuti senza compromessi, l'antiborghesismo, l'identificazione tra Italia e fascismo portata alle estreme conseguenze, una nuova immagine ed una nuova proposta di "educazione" per l'italiano (non più "buono", non più "mandolinista") impregnano i fogli della rivista.

In nome di tale radicalismo e di una nuova ferocia "Decima Regio" conduce una violentissima campagna antisemita.

Un foglio per pochi farneticanti estremisti, si potrebbe pensare, se non rappresentasse l'immagine fedele di vent'anni di dittatura, se non anticipasse la maschera tragica del fascismo repubblicano e se non desse voce a quella agguerrita minoranza che tra l'inverno del 1941 e l'estate del 1942 partecipa ad incursioni vandaliche contro i negozi di ebrei e contro la sinagoga. Essa è inoltre la colonna portante di quel "Centro per lo studio del problema ebraico", istituito nel giugno del 1942, nuovo strumento di controllo e di persecuzione e preziosa fonte di notizie per la "quinta colonna" nazista operante a Trieste a fianco del consolato germanico.<sup>32</sup>

Con la relazione trimestrale, datata 31 dicembre

1942, il questore sintetizza in cinque punti le ragioni del crollo dello spirito pubblico:

1) **L'insufficienza dei generi di prima necessità**, che provoca ormai aperta indisciplina e semi-ribellione alle disposizioni governative. 2) **Il decorso della guerra**, che nella quasi totalità della popolazione genera la sensazione che il conflitto non potrà concludersi con la vittoria dell'Asse. 3) **La sfiducia verso gli uomini del governo**, che vengono giudicati in ogni ambiente incompetenti e corrotti. 4) **La generale stanchezza** di dover continuare una guerra voluta esclusivamente dalla Germania e che per l'Italia non ha né finalità etiche né interesse. 5) **L'insofferenza verso sistemi repressivi extralegali** da parte di organi incompetenti.<sup>33</sup>

Sono annotazioni che segnano come si sia ormai irrimediabilmente spezzato il meccanismo che per diverse vie legava al regime le varie componenti della società civile: un distacco lento, attraverso percorsi tortuosi. Apatia e insufferenza non equivalgono a scelte nette di opposizione; estraneità alla guerra non significa pacifismo; le stesse inefficienze del regime si mescolano ad una capacità di tenuta nei rapporti con alcuni strati sociali che si è consolidata negli anni.

A tutto ciò si aggiunga il lugubre clima di minaccia, le violenze e le stesse lacerazioni della società civile, grazie alle quali regime e partito possono mantenere a lungo orpelli di sostegno.

Dalla citazione appena trascritta trapelano intanto i "distinguo" dell'ultima ora dello stesso questore: si cercano nuove alleanze, nuovi rapporti di potere mentre si temono violente esplosioni di ribellione da parte della popolazione.

Questo timore a Trieste non prende corpo nelle forme e nei modi noti per le altre città del Nord-Italia durante il I semestre del 1943: dilaga invece il fenomeno ribellistico che nei partigiani del "Fronte sloveno di liberazione" (OF) riconosce la sua guida, il suo principale nucleo organizzativo.

Per le popolazioni slovene del Carso per anni costrette al silenzio, angariate ed offese, è forte la speranza: la guerra diventa, la "nostra guerra", una vera lotta di liberazione.

Le testimonianze raccolte - soprattutto diari - riescono tuttavia ad aprire un primo squarcio di luce su questo mondo prevalentemente contadino, con tutti i caratteri delle antiche comunità di villaggio, eppure ricco di articolazioni interne.<sup>34</sup>

Così anche per gli sloveni il movimento partigiano spesso suscita insieme sospetti e paure perché promette un rovesciamento dei valori tradizionali e perché si

30 Cfr. A. Vinci, *Bellicismo ...*, cit., pp. 114-115.

31 *Id.*, *Gli intellettuali e la guerra: l'esempio giuliano*, in corso di pubblicazione presso l'editore Marsilio, Padova.

32 S. Bon Gherardi, *La persecuzione ...*, cit., p. 167 e segg.

33 Documento citato da R. Puppo, *Lo spirito pubblico ...*, cit.

34 M. Verginella, "La nostra lotta". *Fascismo e difesa nazionale nelle fonti autobiografiche*, in *op. cit.*, pp. 485-500.

ispira all'ideologia comunista.

Per il centro urbano è forse ancora presto per quella psicosi da "cittadella assediata" che si delineerà con chiarezza a partire dalla fine del 1943. Certo è che già dall'estate del 1942 rimbalzano a tinte forti nelle cronache le descrizioni della guerriglia in atto, nelle zone occupate, tra soldati italiani e partigiani sloveni e croati: tra cronaca nera e romanzo popolare si dipana il racconto degli orrori di una guerra sconosciuta, tanto più insidiosa quanto più è strana, imprevedibile.

Il soldato italiano - scrive su "Il Piccolo" uno dei corrispondenti dalla Slovenia - agli inizi della guerriglia è rimasto esitante ... non poteva concepire ... azioni subdole di selvaggi rintanati tra i tronchi, affogati nella nebbia, che uscivano come vampiri durante la notte ...<sup>35</sup>

L'angoscia facilmente si alimenta in queste immagini così vivide, di questa iconografia del partigiano - bandito/brigante - uomo della montagna, che richiamano in vita ancestrali sorgenti di paura.

Sullo sfondo di una città sempre più inquieta e disorientata, comincia a stagliarsi con sempre maggior decisione il ruolo della Chiesa cattolica, come punto essenziale di riferimento. Si tratta per Trieste - città laica e comunque abituata alla convivenza di numerose fedi religiose - di un fatto nuovo.

La Chiesa cattolica che nel passato aveva vissuto momenti difficili, aveva comunque saputo salvaguardare, di fronte al regime, alcuni chiari segni di distinzione e propri margini d'autonomia, nonostante tutte le contraddizioni innescate dall'alleanza concordataria.

Un nuovo fervore religioso evocato dalla guerra, a volte ai confini con la superstizione, la capacità di intervento dimostrata dal clero verso i bisognosi e le famiglie dei caduti e dei richiamati, le nuove devozioni, i pellegrinaggi e le missioni chiamano a raccolta come non mai i fedeli e la gente: maestosa si erge tra tutte la figura del vescovo.

Per un attimo, prima che una nuova bufera investa la diocesi, qualche sacerdote pensa ad un ritorno al passato e ad una società non più deturpata dagli errori della modernità.

Nel marzo del 1943, ricordando la celebrazione religiosa appena avvenuta, un parroco scrive:

Fu un plebiscito generale e trionfo di fede ... un giorno di paradiso, ... la sensazione di essere una grande famiglia, una vera famiglia, senza quei maledetti partiti.<sup>36</sup>

## PROSPETTIVE PER IL FUTURO

Come già si è detto, resta ancora per larghi tratti da svolgere, per il periodo 1940-43, un discorso comparativo tra le diverse realtà dell'Italia in guerra: riannodare, poi, i fili delle diverse ricerche dovrà essere un obiettivo da non perdere di vista.

Nell'altra direzione - quella che pone l'Italia e Trieste, città di confine, di fronte (e contro) i popoli dell'Europa balcanica - sono ancora pochi gli esempi di studio sui modi e sulle forme dell'occupazione italiana in quell'area (si pensi anche alla Grecia ed all'Albania), durante lo svolgimento del conflitto: le ricerche promosse da Tone Ferenc su *La provincia 'italiana' di Lubiana* rappresentano di certo un modello da seguire e da imitare. E progetti di tal natura, capaci cioè di aprire un'indagine a largo raggio in quella direzione (tenendo anche conto dei possibili raffronti comparativi per i diversi settori dell'occupazione italiana) si stanno mettendo in cantiere ad opera di studiosi italiani della levatura di Teodoro Sala ed Enzo Collotti.

Se anche la storiografia che trova il suo radicamento nella storia locale (e regionale) si muovesse in tale prospettiva, si potrebbero cogliere meglio, ad esempio, alcuni aspetti peculiari del ruolo del fascismo di confine in questa fase, per capire se come e con che personale esso contribuì a quelle conquiste. Esiste una memorialistica di soldati e funzionari giuliani che parteciparono a quelle imprese? Con quali miti e quali incrostazioni ideologiche essi entrarono nel vortice delle conquiste e delle successive sconfitte? La guerra nei Balcani lascia, forse, tracce importanti nella coscienza dei sopravvissuti e nella loro percezione del conflitto: si tratta, forse, di percorsi di vita nient'affatto irrilevanti per gli sviluppi successivi dei rapporti tra i popoli al confine.

Su questi temi sarebbe per tutti un'occasione di crescita progettare ricerche comuni tra la storiografia slovena e quella italiana. Progettare insieme e non giustapporre alla fine: la differenza tra le due prospettive è molto grande.

Allo stesso modo ritengo che nulla di veramente nuovo potrà venire alla luce se degli anni più duri del conflitto, quelli tra il 1943 ed il 1945, non sapremo riprendere in mano insieme i fili dell'indagine. Per quanto scabrosa e difficile, essa offre un'opportunità per cui val la pena di rischiare.

35 C. Tigoli, *Delitti e bassezze dei "partigiani" sloveni. Le helve della foresta*, in "Il Piccolo", 23/8/1942.

36 P. Blasina, *Vescovo e clero nella diocesi di Trieste-Capodistria 1938-1943*, in *op. cit.*, pp. 119-150; dello stesso autore cfr. ora *Vescovo e clero nella diocesi di Trieste-Capodistria 1938-1945*, i Quaderni di Qualestoria, Trieste, 1993.

## POVZETEK

Ob izbruhu druge svetovne vojne je Trst dramatično doživel vsa protislovja in napetosti obmejnega mesta. Ni namreč šlo za katerokoli mejo: italijanska vzhodna meja, kot vsaka meja sicer res simbol ločevanja, pomeni bolj kot katerakoli druga bolečino, ki jo je gojilo in vzdrževalo nasilje fašističnega nacionalizma. In prav civilno prebivalstvo (Italijani, Slovenci, Hrvati) Trsta in celotne regije je bilo tisto, ki je v kratkem premoru med prvo in drugo svetovno vojno najokrutneje občutilo posledice takega izbora: vlogi preganjalcev in preganjanih sta razdelili narodnosti, obenem pa kot ostro rezilo zarezali vanje; uničili sta dejanska in možna sožitja. Ob izbruhu druge svetovne vojne se nasilni red režima ni zrušil skupaj z razkrojem njegovih institucij, ki niso več obvladovale obsednega stanja kot posledice vojne, temveč se je ponovno obnavljal v neredu sovraštva in napovedoval nove tragedije.

Izhajajoč iz življenjskih možnosti prebivalcev in iz natančnejše študije delovanja javnih in zasebnih ustanov je zgodovina druge svetovne vojne italijanskemu zgodovinskemu raziskovanju razkrila nova obzorja. Zato je lahko prav primer Trsta tudi za lokalno zgodovinopisje vzpodbuda za ubiranje novih poti.

## IDENTITY AND REVOLUTION: THE HISTORY OF THE 'FORTY DAYS' OF MAY 1945

*Glenda SLUGA*

prof. dr., Department of History, University of Sydney, AU-N.S.W. 2006

prof. dr., Oddelek za zgodovino, Univerza v Sydneyu, AU-N.S.W. 2006

EMail: glenda.sluga@history.su.edu.au.

### ABSTRACT

*The story of the 'Forty Days' of pro-Yugoslav partisan rule in May 1945 in Trieste sheds light on the significance of the Yugoslav 'experiment' in the immediate postwar period for a range of groups who identified their interests with its future: working-class women, antifascists, anti-nationalists, and communists. It also reveals the contradictions which informed this experiment - a self-conscious cultural anti-nationalism would be manifested within the boundaries of a new political nation, the federated Yugoslavia. Although within the logic of the new government this anomaly presented no contradiction, in practice the new principle of citizenship contradicted shared memories of the past. Between 1945 and 1954 (when Trieste was finally returned to Italy) the contest for cultural legitimacy and political authority had placed the Anglo-American Allies in opposition to the rhetoric and ideals of 'brotherhood', of cooperation, and of the 'italo-slav' hybrid which had briefly challenged notions of ethno-national affiliation. The difficulty of exploring this area is in itself a legacy of the Cold War.*

**Ključne besede:** jugoslovanska vojska, uprava, Trst, 1945

**Parole chiave:** esercito jugoslavo, amministrazione, Trieste, 1945

The 'problem' of Trieste has been commonly understood to involve the relationship between an urban Italian majority and a rural Slovene ('slav') minority population and the extent of their respective political and territorial sovereignty over the area known as Trieste. It has also involved the problem of how to draw political or national boundaries around ambiguous collective ethnic entities, of how to identify those entities, and of the extent to which rights to political representation should rely upon ethno-national identification. From late 1943, after the collapse of the fascist Italian state, and with the success of pro-Communist partisan units under Slovene authority in the Trieste area, the aforementioned problems also became entangled in the ideological oppositions that were at the heart of the Cold War.

Despite postwar dissatisfactions with a pre-existent political order which had brought Europe twice into

major conflict over issues of nationally defined territoriality, the fixation on 'ethno-national' forms of identification (and with it of Italian and Slovene incompatibility) dominated political arguments about Trieste. It was fundamental to identifying Trieste as a 'problem'. In the setting of post-war confusion it provided a familiar basis for the re-establishment of order which fitted in with British-American fear of the spread of communism and the power of the left in Europe generally.

The significance of the 'slav' to the construction of Cold War Italian identity in Trieste has been complicated and intensified by the month long administration of Trieste by the partisan Liberation Front in May 1945 - a period of communist rule that briefly preceded the British-American government. The 'forty days' as this period is known, has displaced attention from the war itself and from local culpability for fascism: Trieste's most respected historians and intellectuals have represented

the 'Balkans' and 'slavs' as an ever present threat to Trieste's cultural and political identification with *italianità* and Italy.

In the following account of the 'Forty Days' I have approached the end of the Second World War as a time when the fundamental premises of the discursive formations which shape and give meaning to a practical world order were challenged by being thrown into confusion and into question. Our present location, at the end of the Cold War should offer us the opportunity to broadly reflect upon the ways in which institutionally informed assumptions about national identity have been brought to bear on other sites of 'national' conflict, and have been instrumental in shifting the local dynamic of cultural relations, in terms of both gender and ethnicity.

### MAY, 1945

The first of May 1945 marked the end of Nazi occupation in Trieste and Venezia Giulia. Plastered on walls and posts, the pro-Yugoslav posters invoking the *Triestini* were used to convey a sense of a world that might be created, of the ideas that were in sway. Written in Italian, like the manifestos that the American officer R.C. Dunlop had read in Monfalcone, they stressed the theme of italo-slovene fraternity and of the brotherhood between the citizens of Trieste and the forces of Marshal Tito. Their language echoed the Romantic portrayals of sacrifice for *patria* that had become common in Trieste after the First World War, but the blood that had been shed in this war was in the cause of brotherhood. They also identified fascism, and the pro-Italian Comitato di Liberazione Nazionale [CLN], as the enemy. They suggested that Trieste's fate now lay within the Yugoslav federation, and that the Allies were to be involved in this scenario's success. For the section of the population who regarded the arrival of the partisan troops as a liberation, these proclamations elicited an enthusiastic response.

For a portion of Trieste's population the day of liberation happily coincided with the traditional day of work and spring celebration, the first of May. Organisations like the Anti-Fašistične Ženske [AFŽ] emerged from their underground roles delighting in the opportunity for festivities, and reporting on the excitement that had led to many women abandoning their housework for a number of days. Demonstrations, manifestations of

solidarity for the new pro-Yugoslav government, as well as against it, were daily events. Unfriendly sources reported that the city seemed to have been 'invaded' by men, women and children coming 'down from the hills'. Perhaps these were peasants familiarising themselves with a city which they already knew as a market place for their goods, or from infrequent visits to city relatives. Costumed in their Sunday best, joined by workers' groups, they carried flags and banners supporting Tito, Churchill, and Stalin - all in the same breath. This was a ritual which rejoined the city centre with its hinterland, and with its suburbs. The accompanying Slovene cry, '*Trst je naš*', 'Trieste is ours', became the symbolic claim of belonging for those groups so long ostracised from Trieste's cultural and political identity, claimed in the name of *italianità*.<sup>1</sup>

For some of those who had always been excluded from the Triestine community by dominant histories, and those who had felt politically oppressed by the policies of the Italian regime - whether part of anti-fascist, Slovene, working-class, intellectual, communist, or peasant communities - it must have seemed as if the liberation (in the words of one commentator) had '...transformed a servant people into a heroic people'.<sup>2</sup> Yet the festive mood, the sense of new beginnings, fought for its place amidst social disorder and death. The first weeks of liberation were marred by local skirmishes, and violent confrontations.<sup>3</sup> Triestine chroniclers recorded that on 5 May 1945 'Yugoslav soldiers' opened fire on a CLN organised demonstration bearing Italian flags. Three people were killed. The same day the partisan government would ban outward manifestations of 'nationalist' sentiment - identified as support for the Italian nation-state.

In the period 30 April to 21 May, queues for food in Trieste began at 6.30 in the morning. Triestines were down to a ration of 150 grams of bread a day, 200 grams of meat, 50 grams of liver and scraps, and 300 grams of rice.<sup>4</sup> An Allied report claimed that the food shortage was such that it compelled 'many Triestini to go foraging in the countryside and women carrying heavy bundles are often seen on main roads'.<sup>5</sup> The parks, forests and hills surrounding the city of Trieste had been thoroughly scavenged for splinters of wood, for fruit and for nuts. In post-war Trieste day to day survival was a problem, food supplies were often only assured for less than ten days ahead.<sup>6</sup> The population had

1 See Ennio Maserati, *L'occupazione jugoslava di Trieste (maggio-giugno 1945)* (DelBianco, Udine, 1963), p. 97ff.

2 Mario Pacor, *Confine orientale. Questione nazionale e resistenza nel Friuli Venezia Giulia* (Feltrinelli, Milan, 1964), p. 328.

3 *L'occupazione*, p. 98.

4 'Report on Conditions in Trieste, 17-23 May Copy of HQ 55 (Army) Area Report No. 2, Secret Trieste, War Office [WO] 204/6387, Public Record Office [PRO], London.

5 Copy of Trieste signal sent by Major Smith, PolAd 13 Corps to: ResMin AFHQ Serial 8854, 1/6/45, WO204/6387, PRO.

6 *Svečana predaja civilne oblasti. Izvršnemu odboru mesta Trsta. Delovna konferenca vojaškega in civilnega predstavnštva mesta Trsta* (OOOF, Maribor, 1945), p. 3.



**Partizani in Novozelandski v Trstu pred sodniško palačo 2. maja 1945. (NŠK).  
I partigani e i neozelandsesi a Trieste davanti il tribunale, 2. maggio 1945.**

swelled from a pre-war figure of 250,000, to an estimated 400,000 needing shelter and provisions.<sup>7</sup> Refugees included many slovene Triestines who had left Trieste under fascism, or had been forced to leave, and were now returning to the city.

It was amid this post-war social chaos that the Liberation Front initiatives for long-planned new political, social and cultural order in Trieste were made public. It had installed the Executive italo-Slovene Antifascist Committee [CEAIS] as the local authority, in an attempt to draw the various civilian antifascist voices in Trieste

into a body united under its leadership.<sup>8</sup> On 13 May 1945, at an evening meeting held against the background of the competition between British-American forces and the partisans for control of Trieste's administration, the new government's inauguration was witnessed and only hesitantly approved by the invited Allied representatives. The command of the Yugoslav Army handed over power to a civilian government which represented both italians and slovenes and was responsible for the Trieste's transition to membership of the Yugoslav state.<sup>9</sup> This government, based on the

<sup>7</sup> UAIS, *Trieste nella lotta per la democrazia* (Trieste, Settembre 1945), p. 97.

<sup>8</sup> The local pro-Italian nationalist resistance groups looked to the OF, and its newly created civil authorities as representing a Slovene, and therefore Yugoslav force, even though its composition was quite diverse. The slovenes had been the first to organise a resistance group in the area while the pro-Italian CLN was still germinating. Most arguments consider the greater discrimination suffered by the slovenes as giving them a greater initiative to organise. Consideration needs also to be given to the popularity for fascism in Trieste and the convenience of an already organised partisan resistance to nazism and fascism in Yugoslavia, and bordering areas. Because of the pro-communist and generally anti-fascist character of the partisans, locals, slovene or italian-speaking, could attach themselves to their cause, particularly through trade union representation. This meant that the Tito-led *Osvobodilna Fronta* did in fact represent a large number of Trieste's working class who might have identified themselves as italian, and even some intellectuals.

<sup>9</sup> UAIS, *Trieste*, p. 93ff. & Pacor, *Confine orientale*, p. 333 cf. Maserati, *L'occupazione*, p. 66ff published under the auspices of the ISMLTs. Maserati either gets the dates wrong, or there is a major typographical error.



CEAIS, was composed of two bodies, covering the city and the region. The city of Trieste, because of its size and symbolic significance, had the status of a Council. The region Trieste, under the administration of the Regional Liberation Committee for the Littoral and Trieste, known by its acronym, PNOO, would include its rural hinterland, the Karst (*Carso or Kras*), the limestone almost treeless countryside, and the Littoral (*Littorale or Primorje*) along the coastline down to Rijeka/Fiume. The new administration was to be based on local control involving a complicated breakdown of government. This arrangement reflected the decentralised manner in which partisan groups themselves had been organised.<sup>10</sup> All civil power in the city lay with the City Liberation Council, responsible in turn to the PNOO.<sup>11</sup> The Trieste Liberation Council was accountable to the PNOO which, in turn, communicated with the Slovene government.

The new civilian government pressed ahead with its institution of what it claimed was democratic rule, grounded in a citizenship which in principle obliterated the political significance of class, ethnic and even gender differences, in full awareness of the animosity that the British and American representatives held for their administration and for their political aims. Their rule in Trieste was to be legitimated through the creation of a new local political and cultural identity 'as a city of mixed inhabitants each with respected rights regardless of their nationality'. This new identity was defined not only as symptomatic of a non-fascist order, but as a safeguard against fascism and racism. According to Fulvio Forti, who had been promoted as the new city administration's Italian secretary, the idealised Triestine would support the new civil authority because they valued the principle of fraternity which it represented.<sup>12</sup> They would recognise that hatred between peoples was 'artificial and horrible', and that it could be understood as the product of historical-cultural forces, the laws of which were now to be rewritten.

The Yugoslav army was to retain some powers in Trieste but the stated aim was to achieve the principle of

an autonomous city and province within a democratic federal Yugoslavia, as its seventh republic.<sup>13</sup> Administrative autonomy in the setting of a federation, and social fraternity, were to operate as alternatives to nationalism with all its bureaucratic and ideological limitations. But the relationship between the Regional and Trieste Council authorities, between Trieste, Slovenia and the rest of Yugoslavia was quite confused. Trieste was to be autonomous, but as a city it played a central role in the Primorje area administratively, economically, and culturally; the Primorje being part of Slovenia, another republic, so a republic within a republic.<sup>14</sup> The specifics of Trieste's autonomy were vague and conflicting and fitted the improvisatory nature of the initiatives being taken for creating civilian government. They also inspired bureaucratic confusion and uncertainty, and the local abuse of power.

At an everyday level the new administration faced the problems of practical survival in a war-ravaged Trieste. There were difficulties with transport, for bringing supplies to Trieste, as well as courier services linking Trieste to the Slovene capital, Ljubljana, a source of financial aid.<sup>15</sup> The PNOO established fourteen departments or ministries to deal with the situation regionally.<sup>16</sup> Three floors in the People's House (*Casa del Popolo/Ljudski Dom*) previously the 'Casa del Fascio' on the port foreshore housed this administration.<sup>17</sup> All German and collaborators' goods and unoccupied apartments had been requisitioned, programmes for the protection of forests created, and fascist societies dissolved.<sup>18</sup> Tito's new Yugoslavia was to provide raw products, refining, and the loans needed for their regeneration.<sup>19</sup> The finance department had opened up credit institutions and insurance offices. The Social Welfare department had responsibility for repatriating and rehabilitating soldiers and the politically persecuted, for providing information about the missing, allocating and paying pensions and providing food.<sup>20</sup> Public soup kitchens were set up distributing a total of 11000 meals daily of which 1500 were free, the remainder subsidi-

10 UAIS, *Trieste*, p. 95.

11 *Svečana predaja civilne oblasti*, p. 9.

12 *Ibid.*, p. 6.

13 *Ibid.*, p. 1 & p. 6.

14 Maserati also has difficulty untangling the threads of authority, see *L'occupazione*, p.62ff.

15 'Zapisnik seje preds. PNOO', 16/5/45, Inštitut za Novejšo Zgodovino [INZ], Ljubljana, PNOO 1/i, PNOO Trst.

16 These departments included: industry, commerce and supplies, economics, agriculture forestry and veterinary, finance, transport, navigation, education, construction, health, social welfare, justice, internal affairs, physical education and sport.

17 'Seznam sob in številke telefonov "Ljudskega doma", Mestni Komitet Trst', 16/5/45, INZ 237/ii, Propaganda Komisija.

18 'Report Commission for the Administration of National Property, KUNI [Komisija za Upravo Narodne Imovine]' 559/45, 1945, INZ 77/iii, PNOO-ZVU.

19 'Letter to the Slovene Finance Minister, Ljubljana, 13/5/45', INZ 2/iii, Tajništvo PNOO.

20 UAIS, *Trieste*, p.101; also PNOO za Slovensko Primorje Trst 9/5/45 Komanda Mesta Trst (Prometni Odsek), INZ 5/III, Tajništvo PNOO.

dised.<sup>21</sup> However, fuel, food and accommodation shortages led to a thriving black market which it was necessary to keep under control. With the possibilities for social anarchy rampant and reports of looting, public order was an obvious concern, as was the Liberation Council's own concern for the 'enemy within' Trieste, and competition from the too evident presence of British and American forces. Policing of the populus was the responsibility of a newly created People's Defence (*Guardia del Popolo/Narodni Zaščiti*). It relied on former partisan units to create a 2,500 strong force under the direct control of the Liberation Council's Department of Interior Affairs.

The Council's tone of authority belied the concern that significant sections of the city population did not support it, and would not reply to its invitations. Bank and office workers were notoriously absent from the ranks of the Council, and while teachers and lawyers were supportive, they were also sensitive to the manner in which the Council operated and the forums in which they were granted a voice.<sup>22</sup> Even those involved in the civil administration which was struggling to politically name and culturally place itself were not inclined to speak heroically and confidently amongst themselves. The most striking aspect of the minutes of the meetings of the Liberation Council is the uncertainty which pervaded the discussions bandied back and forth amongst this small circle of personalities, all men, brought in from their experiences in the war, and their varied professional and work backgrounds. Their interjections exude a sense of vulnerability and awareness of the 'unnaturalness' of the position in which they found themselves.

Obtaining the support of the intellectual professional classes, non-communists and, most importantly, those who thought of themselves first and foremost as Italian - on whose behalf Trieste had been governed since the First World War - was regarded by the Councillors as necessary to legitimate their own exercise of power. Ivan Regent, a member of the Council and one of the leaders of the Slovene socialists in Trieste in the inter-war period, insisted that Italian representation was important in order 'to show our new work, namely that this

is not a political matter but a technical matter for Trst...'.<sup>23</sup> There were obvious limits to the forms of political identification within the social and even cultural agenda being promoted by the Liberation Council. Although Trieste was to be a city of citizens called upon only to be 'revolutionary', the desire to establish equal ethnic footings meant that the ethnic principle of representation reigned supreme in the policies of the new administration. Education, for example, was to cater for Italians and Slovenes, both language groups would have their own schools, and responsibility for the education ministry was to be shared between an Italian and a Slovene - the first time, it was claimed, that equal rights in the cultural field between the Slovenes, a majority in the region, and the Italian majority in the city had been recognised.<sup>24</sup> Yet, while the special emphasis on Italo-Slovene brotherhood may have liberated those who preferred to avoid the politics of ethnicity, it was simultaneously responsible for placing renewed emphasis on ethnic identity.

The Council, recognising its actions were constantly being observed, felt it had to put to rest fears that it was the instrument of a 'discriminatory and unrepresentative' civil administration. Rather than represent an upheaval of society, an inversion, whereby those at the bottom would now make it to the top, all, it was argued, would have an equal share as far as it was possible.<sup>25</sup> The election was to be held within days as an exercise in public relations, affirming what the Council believed was an existing democracy, reflected in their own democratic intentions as representatives of those groups whose political voices had been liberated.

The Council executive acknowledged amongst themselves the historical importance of the 17 May meeting.<sup>26</sup> It was to be the first general election in Trieste for over twenty-five years, and the first ever to allow all women the vote. Regent's idea was that a Parliament, or General Assembly, could be created operating under the purview of an elected commission, the *Consulta*, whose job it would be to review the Council's mandate. There was no need for electoral rolls to be drawn up since there would be no secret ballot, and nominees would be voted for by especially invited delegates from

21 UAIS, *Trieste*, p.101.

22 'Seja Osvobodilnega Sveta za Trst', [SOS] 17/5/45, Institut za Narodnostna Vprašanja [INV] 53: Osvobodilni svet za Trst. Sejni Zapisniki 1945.

23 SOS, 15/5/45, INV 53. Regent repeats the same theme at a much later meeting, SOS, 29/5/45, INV 53: 'We wanted to have a Council which was not just made up of workers, but also of experts from all managements. We should not be able to be reproached for not representing the workers on our council. We want to broaden our council with Italians, so that tomorrow no one could say, as they do that in the Trieste council there only sit communists and Slovenes', trans. G. Sluga.

24 UAIS, *Trieste*, p. 111.

25 *Ibid.* Paolo Sema and Claudio Bibalo in *Cronaca sindacale triestina 1943-1978* (Editrice Sindacale Italiana, 1981) argue, somewhat cynically: 'Anzi, gli organi civili si sforzano di dare l'impressione che si tratti d'un potere popolare permanente, duraturo in una situazione definitiva, e lo fanno con un crescendo di attività, di iniziative e di emanazioni di decreti, ordini, regolamenti ecc.', p. 52.

26 SOS, 15/5/45, INV 53. Introduction to the meeting pp. 94-5.

work places, and from the Italian Communist Party, the *Unità Operaia*, the antifascist women and youth groups, both Italian and Slovene, and various independents who were labelled 'democrats'. Despite the claims to a new equality between the sexes, the proportion of female representation was lower, and mostly excluded from the upper echelons of political organisation. Claims to general representation and consensus were alike thwarted by the absence of middle-class Italian support which they most desired and which most eluded them. Overall, out of an estimated participation of 80,000 Triestines, 1348 delegates were to be elected to attend the General Assembly or Parliament of the greater Trieste which would then elect a *Consulta*, and reconfirm and enlarge the Council by eight members.

The election of the *Consulta Civica* and *Consiglio di Liberazione* for Trieste was held at 6 p.m., 17 May 1945, at the Politeama Rossetti Theatre, the Garibaldi Brigade, the Italian Communist partisan unit fighting under Yugoslav command, standing guard. On the stage were the Italian colours and the Trieste halberd, in the middle the Yugoslav and the Allied flags.<sup>27</sup> As the orchestra struck up the Garibaldi hymn it was enthusiastically applauded by the audience.<sup>28</sup> In the past the hymn had been used to invoke the significance of Italian republican nationalism, but now it was being used to spread the message of fraternity amongst the Italian and Slovene population in their adherence to the Yugoslav state. The Yugoslav national anthem followed.<sup>29</sup>

For those cynical about the chances of fraternal government, the most significant and resonant speech for the evening was made by Major Giorgio Jaksetich, second in command in Kveder's military administration. Jaksetich was one of those Triestines who knew no

Slovene, spoke only Italian and had studied at the University of Turin.<sup>30</sup> He had made contact with Gramsci during his own time in prison for anti-fascist activities. With a history of communist activity, participation in the Spanish Civil War, and periods of exile and internment by the Italian government from 1927 until 1943, Jaksetich had earned himself an heroic reputation. At the time of the Italian armistice, he had joined the *Garibaldi Brigade in the Carso (Kras)*, and was nominated Political Commissar. He became the major protagonist in liaisons between the Italian Garibaldi formations in Venezia Giulia and the Liberation Front.<sup>31</sup> In 1944, Jaksetich had distanced himself from the local CLN because he believed that it was fighting against the Slovene communists rather than the Nazis. The importance of his speech on the evening of the elections was that it established a strong connection between an international resistance and the new order. Jaksetich's outline of the battle over political ideals in the period of fascism before the war as well as during, in Spain as well as in Italy, aimed to forge a new identity for the local population which went beyond the social frontiers decreed by nationalism and more than twenty years of fascism. The key was the union between Slovenes and Italians who had already fought in Spain, and known exile, imprisonment and struggle.<sup>32</sup> Their new task was to build a new Trieste, to 'direct it towards progress', with Tito at the head of their endeavour.<sup>33</sup>

The theme of fraternity was the cornerstone not only of the PNOO's programme, but of their claimed achievement. They saw it as distinguishing them from the pro-Italian CLN. The new partisan administration regarded itself as anti-nationalist and the CLN as having encouraged hatred between Slovenes and Italians. Fra-

27 SOS, 15/5/45, INV 53, Štoka, De Stradi. It had already been decided at the meeting on the 15th that when the assembly took place the symbol of the Yugoslav flag would be central but immediately surrounding it would be an Italian, a Slovene, and a Triestine flag, to remind everyone of political and cultural traditions and tensions which the new Parliament wished to represent.

28 In the 1960s, the historian Ennio Maserati argued that of the local population only Slovenes and 'philo-communists' attended this election, even though his use of 'philo-communist' could disguise the Italian presence. But he also claimed that according to a Yugoslav archive, which he corroborated with an oral witness, the British, American, and Soviet military were also represented. In his eyes this counted as a blatant betrayal of Triestines to the occupying Yugoslav forces, *L'occupazione*, p. 68-69; The 'Report on conditions in Trieste 17-23 May Copy of HQ 55 (Army) Area Report No. 2', WO204/6387, suggested a clandestine Allied presence: 'Few Italians attended the meeting at the POLITEAMA ROSSETTI in the evening of May 17th which had very little more success, even though three quarters of the audience were Slavs imported from the suburbs and the surrounding country, and guards were placed on the doors to prevent anyone from leaving before closing time. The outstanding feature of the publicity campaign was the disappearance of Yugoslav flags and TITO's photographs from the streets. Yugoslav flags now fly only from buildings occupied by Yugoslav military and all slogans have been taken from trams and in a few cases replaced by small Italian communist flags pasted on the windows.'

29 *Il nostro avvenire*, 18/5/45, as cited in Council of Liberation of Trieste, [CLT] *The activity of the Council of Liberation of Trieste (from May 17 to Sep 21, 1945) with a short historical introduction*, (Trieste, 1945, English Edition), appendix, p. 55.

30 Biographical details from 'Trial of Giorgio Jaksetich', 13/8/45, Despatch No. 345, British Embassy Rome, FO371 (Foreign Office: General Correspondence after 1906 Political) 48838 [Political (Southern): Yugoslavia] R14593/24/92, PRO.

31 Recently, Jaksetich published an anthology of interviews, with ex-Garibaldini, *La brigata Fratelli Fontanot: Partigiani italiani in Slovenia*, (La Pietra, Milan, 1982).

32 *UAI Trieste*, p. 207-8, from *Il nostro avvenire* 18 maggio 1945, Allegato I. This English translation has interesting linguistic turns of phrase, but it is also significant for its identification of the audience to which the Liberation Front turned in order to gain legitimacy.

33 *Ibid.*, p. 208.

ternity was, for Jaksetich, the one relationship above and beyond class to defy 'history'. As a witness to the events of early May, the British journalist Sylvia Sprigge had perceptively suggested that for those with no vested interest in the pre-existing order, there was something truly exhilarating and self-legitimizing about the idea that history had been defeated, and that the identity of the city, as well of its inhabitants, had been liberated from the burden of the past.<sup>34</sup>

The result of the election was unsurprising in that the existing Council was confirmed in its role as the executive of the Parliament. The new Liberation Council consisted of eleven 'italian', and seven 'slovene' members, and all born or resident in Trieste. The *Consulta* comprised 80 italians, 36 slovenes, and 1 Albanian, and amongst these 13 women.<sup>35</sup> They were named as professors, doctors, writers, bookkeepers, engineers, workers, technicians, artisans, businessmen, students, the 'unoccupied' (usually women), nurses, lawyers, butchers, a 'phonographer', tram conductresses, barbers, electricians, gas workers, innkeepers, and chemists.<sup>36</sup> The life stories of those who had been elected to the Council and *Consulta* were also told to authenticate their political position. What counted was previous anti-fascist participation, such as the Spanish Civil War, insurrectionary activity and commitment to the 'democratic' cause.<sup>37</sup> The meticulous ethnic, class, political, and occasionally gender, criteria established them less as individuals than as emblems of the representativeness of this new order.

Citizenship was identified through heroism in the resistance to fascism - a role to which partisan women were also making claims - and adherence to the ideal of fraternity in that task, rather than the story of fidelity to *patria* and ethnicity. The life-histories of individuals in this way provided a legitimate and direct link to the new

government, much as the recounting of ethnicity or 'race' had proven claims to membership of the nation in the past. However, the invention of such life-histories was implicated in the increasingly obsessive emphasis on ethnic inclusiveness (that meant including italians) which had replaced ethnic homogeneity (only italians).

Cultural or ethnic inclusiveness did in principle extend beyond the representation of the two key groups that had been identified. There was mostly silence on the Jewish and Greek population, sectors of both the Jewish and Greek communities had recognised the authority of the Liberation Council, and petitioned it for the return of assets confiscated by the Nazis. While the Greek community was usually identified with a pre-war wealthy merchant class, local representatives of the Greek Communist League, EAM, supported the Council.

The touted eradication of discrimination on the basis of ethnicity, and introduction of a new political basis for citizenship, also heralded the right to ethnicity as a private and social identity. It was not only slovenes and italians who would be regarded as 'native and natural inhabitants of Trieste and its hinterland', in principle members of the Liberation Council insisted that it would be possible to hear the voices of all minorities.<sup>38</sup> It was possible, in theory, to express Austrian, or even Turkish, identities within the new Yugoslav state.<sup>39</sup> The complexities surrounding ethnic rights in the 'new' Trieste were prominent in a reported encounter between Stoka and employees of Lloyd's shipping company which took place on the day of the election. Against a background of cries 'Viva Trieste Italiana', Stoka had rejoined, 'Yes, viva Trieste Italiana, even I say it, but in Trieste not only Italian will be spoken, but also slovene and, with respect, Turkish'. In the new Trieste as part of the federal Yugoslavia, Stoka warned that the song that had been sung in defiance of Austrian imperialism, 'In the home-

34 CLT, *Activity* p. 53-55; The Liberation Council's Rudi Ursich underlined Jaksetich's principles: 'The union, already realised on political ground between the Slovene and Italian peoples, had to pass the fire ordeal, which has had to test the whole and at the same time each part of it... It is absolutely necessary to clarify the atmosphere, it is necessary to remove in a reasonable way the obstacles that consciously or unconsciously interfere between the Italians and Slovenes, it is necessary to show to the world that the common struggle has really generated the indestructible fraternity between the Italian and Slovene elements... There is no future for the city if not in the frame of the fusion of the will of Italians and Slovenes of Trieste.' Ursich also points out that the war forged links between Trieste and the Yugoslav national groups, including the Croats, Dalmatians and Montenegrins of the Yugoslav IV Army, UAIIS Trieste, [italian version], p. 204.

35 'Report on conditions in Trieste 17-23 May Copy of HQ55 (Army) Report on Trieste No. 2', WO204/6387, p. 287/14. Bogdan Novak in *Trieste 1941-1954*, has 82 italians, 37 slovenes, and 1 unknown, p. 173.

36 'Report on conditions in Trieste 17-23 May copy of HQ 55 (Army) Area Report No. 2', WO204/6387.

37 Ursich, 17/5/45, in UAIIS, Trieste, p. 202.

38 There is also evidence of local Jewish groups recognising the legitimacy of the government and appealing to them for help with the restitution of their rights and property, SOS za Trst 26/5/45, INV 53, Jewish Council memo.

39 The local authorities had promised full support to an Austrian Committee of Liberation created by local Austro-philis, whose object was to unite antifascist austriaans from Trieste and the coastal region and represent their interests to those local authorities. These members had ID cards which validated their Austrian citizenship. B. Smith Major, Further Memo 7/6/45 WO204/3182 & Main XIII Corps to AFHQ 1-912, 26/5/45 WO204/913.

land of Rossetti only Italian is spoken' [sung in the Triestine dialect], had lost its place.<sup>40</sup> However, whatever the promise or paradox of the Liberation Council's ambitious cultural pluralism, for those who had struggled in the Second World War to safeguard Italian culture and *civiltà*, the common call by Liberation Front supporters, 'Trst je naš', 'Trieste is ours', threatened cultural subversion. For them, Trieste had not only been claimed in a language other than Italian, but more specifically, using Slavic words.

Underwriting the acclamations of cultural equanimity was the liberationist project of 'national' emancipation that Schiffrer had recognised as paradoxical to the Liberation Front's anti-national claims - which relative to the inter-war period, discriminated in favour of Slovenes. 'National liberation' had not only been a crucial adjunct to the identification of war-time partisan resistance, it was a key platform of post-war communist ideology. The past, however, could not be done away with completely, there was no political or cultural *tabula rasa*. Trieste itself, the city, was still identified by the Council as 'Italian'. They did not consider this problematic since political and cultural entities could also be thought of as distinct forms of identification.<sup>41</sup> Consequently, whatever the eventual possibilities of the hybrid Italo-Slovene cause, in the moment of liberation the partisan cause singled out quite distinctively the separateness of two identities - and ironically accepted the superiority of claims to territorial and cultural relevance made in the name of *italianità*.

The sexually differentiated separation of spheres also complemented the principle of discrete culture identification. In the early days of the May liberation, the partisan women's enthusiasm and hard work seemed to have paid off. With the Liberation Front's staging of elections for a civilian administration on 17 May 1945, some women were part of these delegations as well as being represented by women's organisations affiliated with the Liberation Front and with the Communist Party. As a result, issues concerning equal pay, the provision of subsidised crèches, food prices, and housing, rose in importance. Yet Liberation Committees had few women members, and AFZ membership remained less than representative. AFZ members would spend much of their time trying to involve as many women as possible from

Italian-speaking and middle-class areas, and organising their own conferences separate from the mainly male pro-Yugoslav communist organisations.

While some women did feel that the new order offered personal liberation, the Liberation Council's promise that all would 'finally be arbiters of their own destinies', *padroni* in their own homes, had lacked specificity, and *padroni*, like *fraternità*, was not a word whose meaning commonly extended to women.<sup>42</sup> When members of the partisan administration decided to make a record of the events of May 1945 later in the same year, the failure to provide a secret ballot in the elections was blamed in part on the participation of women. The official history implied that the continued presence of fascists in Trieste meant that women might be swayed to vote for the right.<sup>43</sup> While this might have been an argument the ex-partisan administrators decided upon retrospectively hoping to exonerate themselves, the fear of a potentially conservative female vote in a largely Catholic region, as well as of fascism, was regarded by the partisans as a legitimate argument against more conventional democratic proceedings. This concern with a female 'enemy within' inadvertently allied them with their pro-Italian political opponents.

The primacy of Liberation Council rule constituted for pro-Italians as much an emotional as political issue. They translated the proclaimed antifascist objectives of epuration to be anti-Italian in their real intent, claiming that the pro-Yugoslav forces had arrested 6000 persons in Trieste and neighbouring Gorizia, later releasing 4,150; and 1850 had been deported of which 1150 had never returned. In addition to the rumoured massive deportations - the officially organised aspect of the Yugoslav-coordinated *caccia al fascista* - was the concern that the communist partisans were burying their opponents in mass graves utilising the *foibe* around Trieste, natural abysses dotting the Carso countryside.<sup>44</sup> Just as in Istria in 1943, Nazis were said by the locals to have thrown antifascists, and now partisans, it was being rumoured, redefined as all 'Slav', had killed and thrown their nemesis, the Italian middle-class.

On 31 July 1945, *The Times* carried a story from Rome entitled 'Foiba di Basovizza'. The Venezia Giulia Allied Military Government had begun excavating a foiba on the basis of stories being spread about the

40 'Velina relativa a una seduta della direzione dell'UAIS e ragguagli politici riguardanti gli impiegati del Lloyd redatti dall'UAIS, 17/5/45', Istituto per la storia del movimento di liberazione nel Friuli Venezia Giulia [ISMLFVG] XXX/2294.

41 At the same time the local union movement, *Sindacati Unici*, was reorganising to form a single labour organisation for both Italians & Slovenes, with specific sections for clerks & intellectuals, Novak, Trieste 1941-1954, p. 175.

42 UAIS, *Trieste nella lotta per la democrazia* (Trieste, 1945), p. 92.

43 *Ibid.*, p. 94.

44 In 1943, an uprising of Slovenes and Croats against Italian fascists culminated in the murder of hundreds in Istrian foibe according to Fogar 'Venezia Giulia', p. 104-5. See Broad, 'Central Mediterranean to FO, 11/9/45, FO371 48953 [Political (Southern):Yugoslavia] R15448/15263/92; Basovizza Incident 9/8/45 FO371 48836 [Political (Southern):Yugoslavia] R13413/24/92; See also Situation Summary 9-15 August, Sullivan, 24/8/46 FO371 59359 [Political (Southern):Yugoslavia] R12770/3/92, PRO.

bodies of missing New Zealand soldiers being found in pits in Basovizza, a slovene village on the outlying hillsides of Trieste on the road to the Slovene border. The article claimed that while this information was false, Tito's troops had certainly carried off at least 3000 italians when they withdrew from Trieste and the western part of Venezia Giulia. A later investigation of the foiba in question revealed no evidence of a mass grave. Eight bodies and dismembered corpses were found, but their 'nationality' and cause of death was unknown. An Allied Committee investigating complaints against the Liberation Council in 1945 reported that although there was no evidence to support the allegations of mass graves, 'without doubt' during the 'Yugoslav occupation' many thousands of persons were thrown down foibe.<sup>45</sup> These were assumed to be persons who had been employed in the fascist security organisations - the *Questura*, *Pubblica Sicurezza*, *Guardia di Finanza*, *Carabinieri*, *Guardia Civica* - as well as italian antifascists. The Committee reported that one of the witnesses, a woman, 'after describing what she saw added with relish "and how the Fascists screamed".' Don Malalan, a priest from neighbouring locality, also admitted to the Committee that mass killings had taken place. The Committee described Malalan as a 'fanatic pro-slav', and 'bitterly anti-Italian'. He was quoted as having supported the incident on the grounds of its legality, claiming that at the time there was a great deal of confusion, and many people were suspected of being traitors or spies for the Germans. All the prisoners, he added defensively, had been tried and were dead before being thrown into the Basovizza foiba.

On 2 May Malalan had visited Basovizza to officiate at a burial of partisans because the local priest was absent. While there he noticed that in a nearby field there were about 150 civilians 'who were recognisable by their faces as members of the QUESTURA' facing the wrath of a populace determined to have their revenge. Officers of the Yugoslav IV Army questioned and tried the prisoners in the presence of all the populace. As soon as one of the alleged fascists was interrogated, four or five women would rush up and accuse them of having murdered or tortured one of their relatives, or of having burned down their houses. The accused were then butted and struck by the soldiers and eventually always admitted the crimes ascribed to them. They were then all shot.

On 3 May 1945 Malalan was again at Basovizza and witnessed 250 to 300 civilians and about 40 German soldiers being executed in the same place. Don Scek of Cognale, described by the Committee as a 'rabid anti-

Italian' had refused to administer sacraments to some of the prisoners on the grounds that it was not worthwhile. Malalan claimed that Scek had administered last rights to one victim from Trieste's *Pubblica Sicurezza* but not without berating the prisoner at the same time: 'You have erred until now, you have amused yourself by torturing the slavs... The punishment about to be given you has been full deserved.'<sup>46</sup>

In the turmoil, uncertainty and confidence of the liberation of Northern Italy from Nazi occupation, large sections of the population had been known to disappear, a consequence of long-built up acrimony and hatred against fascists, and the opportunities for personal settling of accounts. Although members of the Liberation Council and PNOO endeavoured to maintain their integrity around an often contradictory agenda of fraternity and anti-fascism, the consequences of this agenda were in many ways outside of their direct control. Enemies of fascism could not ignore that its policies had directly juxtaposed the superiority of Italian culture to 'slav' non-culture. Jozé Pirjevec, a Trieste historian, has evoked the sense of anti-Italian sentiment that this liberation let loose. He tells the story of an italian artisan who for years forbade his slovene wife to speak a single word of her own language in his presence. On 1 May 1945, hardly had the partisans begun to enter the city than she took the white, red and green flag which had gagged her for so long, and burned it in the stove.<sup>47</sup>

Popular resentment and vengeance were exacerbated by the Liberation Council's official approach to the questions of incarceration, of epuration and of justice. Their members saw the fight against fascism as stretching back before the Second World War. Fascism had not merely been transported to Trieste with the Nazis in 1943, it was a home-grown phenomenon. They assumed that the Nazis had been able to rely on local collaborators in their work, those who had been loyal all along to Mussolini, who had willingly enacted discriminatory policies against the local slovene population, and had possibly participated in the setting up of a concentration camp, Risiera San Sabba, on the outskirts of Trieste, to which fellow partisans had fallen victim. The PNOO argument rationalising the absence of a secret ballot had implied as much. The obverse of the heroic portrayals of those who had fought fascism, was the convenience of a continuing fascist - at times defined as italian nationalist - presence within Trieste that had to be dealt with and purged. Trieste may have been liberated from Nazi occupation, but the war against fascism, as this group insisted, was not yet over. The difficulty of both apportioning blame and of deciding a criterion for

45 Investigating Committee Venezia Giulia, Report, 27/9/45, Pt. 2, 'Yugoslav Atrocities', FO371 48953 R21055/15263/92, PRO.

46 *Ibid.*

47 Pirjevec, 'Gli sloveni a Trieste: 1945-1947' in *Trieste 1941-1947* (Edizioni Dedolibri, Trieste, 1991), p. 127.

rehabilitation lay at the basis of a potentially exclusive as well as inclusive means of civic identity. Not only was the validity of an anti-fascist past open to manipulation (occasionally permitting the inclusion of fascists under a new guise) but it could only survive as long as the history of the resistance itself could continue to be told as a moralistic tale. If any moment had tainted the partisans' claims to the absolute higher moral ground it was their advocacy of epuration which reinforced their increasingly manichean sense of the political contest at hand.

The process of epuration of the enemies of the new order, and implicitly, of the people, was, in principle, to be carried out in an orderly and legal fashion by the new authorities. The PNOO created a separate Propaganda Commission to deal with what it regarded as decades of fascist indoctrination. Vigilance against continuing 'fascist' practices was maintained by appointing delegates in industrial concerns to represent the new authority's interests and report on suspected 'fascists'.<sup>48</sup> Businesses and industries were to be purged at all levels of 'fascist' workers and managers. Those arrested on suspicion of fascist practices were to be dealt with through a popular court, the *Tribunale Popolare*.

Although it took steps to repeal all fascist laws based on racial, national, and social inequality, even the new government's mode of organisation drew unfavorable comparisons with fascist populism (a criticism made, for example, by the CLN). A PNOO official tabling a report on the state of the pro-Yugoslav press, found herself acknowledging (and dismissing) fascist associations evident during a celebration of Tito's birthday, which she witnessed at a Trieste factory. Some workers were resisting the acclamation of Tito, 'since it all reminds them of fascism'.<sup>49</sup> It was not just the lack of worker enthusiasm for Tito which concerned her, but the fact that it might go noticed by an outside observers. In the mind of defensive supporters of the new regime, this invisible audience was made up of English journalists who were ready to pounce on any evidence of the Council's failures, or lack of popularity.

Some members of the Council acknowledged that they were not completely satisfied with the effectiveness of their system of justice, in some cases, the spirit of

vengeance had taken over. At a Council meeting for 25 May, Comrade Ferlan charged that their aim of including a greater number of italians in the government was being hindered by the process of epuration. There were too many arbitrary arrests, and more caution was needed. His message was conciliatory; 'It is true', Ferlan contended, 'that we have also suffered a lot, but it would not be right if we now executed reprisals. I appeal to the slovene comrades, that they mediate with the responsible authorities, and in that way facilitate the co-operation of italian elements'.<sup>50</sup>

Leading figures in the Council, however, were in fact more sensitive to the ways in which persecution could be interpreted as ethnically motivated.<sup>51</sup> The locally constituted People's Guard may have been responsible for the incarceration of all those who had abused anti-fascists and slovenes in the name of a fascist Italy - and may have even enrolled ex-fascists to do so - but it worked with the Yugoslav Fourth Army which oversaw the arrests of fascist police and security forces and war criminals, and the Yugoslav secret police, OZNA, which dealt specifically with political crimes.<sup>52</sup>

Protests, some originating from within the government's own institutions, the Public Prosecutor's office, and from the Higher People's Court for the Slovene Littoral, were also directed at the Council, and plagued the Council's authority. Stories abounded of partisan patrols making random arrests without warrants: people, cows and cars had been taken away without authorisation.<sup>53</sup> The PNOO itself called for increased control of army units, and limited powers of detention for the People's Guard.<sup>54</sup> On 29 May, the Public Prosecutor for Trieste, Dr. Stanko Peterin, sent a report to his counterpart for the Slovene Littoral.<sup>55</sup> His letter outlined what he regarded as the worrying problem of the number of people coming to his office complaining about their missing friends or relatives who had been arrested and whose whereabouts were now unknown.<sup>56</sup> Frantic petitioners queried the detention of friends for long periods without reason, or without trial. They were even turning to the Allies for help, which meant that the Allies had fuel for their propaganda against the PNOO and Trieste Liberation Council.

48 Maserati, *L'occupazione*, p. 74.

49 'Kratko poročilo o Propagandnem delu v Trstu' INZ 237/ii, (n.d.), trans. G. Sluga.

50 SOS 25/5/45, INV 53.

51 Novak, Trieste, p. 184.

52 SOS 26/5/45, (2) 'Problemi, ki se nanašajo na sodišče', INV 53. There was also a separate category for those referred to as 'arrested lately', and who had to be released because of the threat to the Council's credibility.

53 'Javni Tožilec za mesto Trst M2/45 v Javnemu Tožilcu za Slovensko Primorje', Izredno Poročilo, Trst, 29/5/45, INZ 29/iii, Upravno Politične Komisije pri PNOO.

54 Komanda II Sektorja Narodne Milice - Odsek za javni red, Trst, 1/6/45. INZ 73/i: 'Predmet, navodilo za delo', NZ II Sektor.

55 Peterin was also a professor in International Law and the History of International Relations at the University of Ljubljana, Jean-Baptiste Duroselle *Le Conflit de Trieste 1943-1954* (Editions de l'Institut de Sociologie de l'Université libre de Bruxelles, 1966), p. 14.

56 'Javni Tožilec za mesto Trst...' 29/5/45.



*Prizori iz jugoslovanskega Trsta. (NŠK).  
Momenti della "Trieste jugoslava".*

Just as Peterin had recognised, the makeshift offices of the British and American forces which had set up a competing authority in the city were besieged daily with complaints, requests and denunciations.<sup>57</sup> The Allies complained to the Council that slovenes were judging italians, rather than antifascists judging fascists. The Council objected not only because these accusations delimited its field of representation to 'slovenes', but because, as Ursic was almost too quick to explain: 'Many still do not understand the reason for all these arrests, we cannot forget that we were downtrodden for all those years'.<sup>58</sup>

No matter how much Ursic protested that the propaganda which labelled the Council 'murderers and hunters of italians' was not true, images of hatred, and the

fear of the *foibe* obsessed the italian-speaking intellectual population, tainted the legitimacy of the Liberation Council, and marred the relationship between italians and slovenes in Trieste and Venezia Giulia.<sup>59</sup> Historians otherwise hostile to the Liberation Councils, such as Bogdan Novak, have pointed out that a large number of those arrested were slovenes, and of the deported only two-fifths came from Venezia Giulia. However, for italian nationalists the meaning of the forty-two days following 1 May 1945 was significant because it symbolised the expected cultural as well as political threat of slavs to *italianità*. The 'Yugoslav occupation', or as one Italian resistance CLN poster extolled, the *sagra carnevalesca*, sufficed as a metonymic expression re-writing the history of antifascism, and of the Second

57 The AMG were also competing in dealing with the food shortages, the black market, and labour regulations. SOS Trst 17/5/45, INV 53; 'Improvvisa interruzione della seduta del Consiglio di Liberazione. Storica giornata al municipio di Trieste', INZ 237/i 'Seznam članov preds. PNOO 1945'. Propaganda Komisija.

58 SOS 21/5/45, INV 53. The Allied military presence in Trieste was assuming authority to hear complaints about these arrests made by the local population, SOS 26/5/45.

59 Seja Skupštine OS, 29/5/45, INV 53.



World War as characteristic of the ongoing clashes between italians and slavs for rights to Trieste.<sup>60</sup> But even the figures, let alone the ethnic and political make-up of victims continue to be contested.<sup>61</sup>

To a certain extent the activities of the Council and PNOO were irrelevant to its destiny. The invisible audience that was constantly addressed by supporters of the Council played a more potent role in determining the Council's legitimacy, as did the activities of the Allied forces and of the Yugoslav state, now firmly in Tito's reigns. On the one hand the italian middle-class (whose support the Council craved) expected the new authorities to behave in a brutal and anti-Italian manner. On the other hand, the British and American Allied forces were seeking grounds upon which to establish their own authority over that of the partisan government.

In the city of Trieste the competing Allied administration and intelligence services unabashedly asserted their presence and authority. New Zealand soldiers patrolled a section of the foreshore, and a half dozen small ships of the British Royal Navy were tied up at the quay, with one lone destroyer sitting expectantly in the harbour. Even discussions between Tito and Alexander took little notice of the local authority.<sup>62</sup> By 21 May 1945, only three weeks after Liberation Front rule had been assumed, Tito had agreed to conditions for the future of Venezia Giulia outlined by the Supreme Allied Commander, Field Marshall Alexander.<sup>63</sup> A few days later the members of the Allied Military Government-in-waiting had arrived in the city incognito. The Belgrade agreement, signed by Tito and Alexander on 9 June, allowed for the establishment of Allied Military Government in Venezia Giulia west of the Morgan line and in Pola, with the rather vague condition that use would be made of those existing civil administrations which could be regarded as functioning satisfactorily.

In Trieste, even among the Liberation Council, rumours were rife, feeding uncertainty and the sense that all was not under control, even though the Tito-Alexander agreement supposedly stipulated the retention of the new administrations. Complaints of disappearances, repression, and anarchy dominated the Council and PNOO's own agenda as did the urgency of widening their popular base. But italians involved in the Liberation Front government (described by the historian Ennio Maserati as limited in number and for the most part belonging to the professional bourgeoisie and the middle classes) were the target of CLN sabotage and recrimina-

tions, of attacks published in underground papers, and of intimidation by terrorist activities. The aim was to create panic amongst those italians who were cooperating with the Liberation Councils, and to deter further cooperation.<sup>64</sup>

The Anglo-American forces were increasingly prone to representing the Liberation Council as an organ for both Yugoslav nationalist and communist imperialism, definitions against which the Liberation Council laboured unsuccessfully. In the context of their political aims of inclusion within Yugoslavia, even if for the proclaimed purpose of creating a more localised and 'anti-nationalist' form of government, it became almost impossible to fend off criticism that they were 'slavs', nationalists, and imperialists.

Those critical of the Council saw it as a mirror-image, rather than antithesis, of the Nazi order that had immediately preceded it - another form of occupation. The 'occupation' was the antithesis of normal Triestine politics and society. Mass disappearances, local cases of summary justice in the 'liberation' period in the Venezia-Giulia region, were regarded not merely as symptomatic of the violence of the opposition between fascism and anti-fascism, or communism, but of the fundamental differences between italians and 'slavs'. Whatever the Liberation Council's internal difficulties and failures, growing hostilities between Soviet ambitions and the Anglo-American expectations of the new Europe, mapped out culturally and economically as part of the West, meant that those opposing Trieste's inclusion in Yugoslavia would interpret its Liberation government as an inversion, the most carnivalesque of all possible options for its future - because it represented the desires of a slav peasant population, rather than the legitimate citizens of Trieste, the pro-Italian urban male.

## LIBERATION TO OCCUPATION

The meaning of May 1945 is no simple matter, even during the forty-two days (to be precise) of pro-Yugoslav rule. The Liberation Council was constantly having to respond to the ways in which it was actively being defined by those inherently opposed to its existence, and the invisible audience it itself imagined had lain siege to its credibility. With the war all but over it found the most suspect basis of its administration was the very principle of 'brotherhood' which it pronounced both in the tradition of communist internationalism and solidari-

60 1946 poster, see also 'L'Italia ritornerà nella Venezia Giulia', *Libera parola* No. 1, ISMLTs XLIII/xii.

61 For an illuminating outline of the historical treatment of these disappearances see Galliano Fogar, 'Venezia Giulia 1943-1945: Problemi e situazioni', in *Trieste 1943-1947* pp. 93-124.

62 Floyd E. Weidman, 'Informal report based on visit to Trieste 10-13 May', Secret, Air Corps for Brigadier Gen. Chas. M. Spofford, the Assistant Chief of Staff, Allied Forces HQ G-5 Section APO 512, 14/5/45, WO204/3182, PRO.

63 C.R.S. Harris, *Allied Administration of Italy 1943-1945* (London, HMSO, 1957), p. 342.

64 Maserati, p. 64-5.

ty, and as the solution to the 'problem of Trieste'. Its enemies were identifying communist rule as alien through its association with a slav presence and the unnaturalness of Italian support for a Yugoslav state. It was the CLN which most effectively employed a familiar and 'realistic' world-view to press home its own cause of an Italian Trieste.

Embittered by the partisans assumption of local control and being forced into opposition, the CLN rallied to publicise its position on the 'Yugoslav' occupation: It established its own headquarters in the civic library, and the parish of Sant'Antonio Nuovo in the city centre - making plain their association not with the 'popular' but with culture, and, increasingly, the Roman Catholic church.<sup>65</sup> The 'Italian' citizens of Trieste were invited to exercise their *alta civiltà*, to distance themselves from the barbarism of the 'Yugoslavs', and thus to remain 'padrone of their own destiny'. The CLN call to Triestini was generally a call to an Italian, mainly male, urban citizenry, focussing on the working classes and the intellectuals, with the occasional specific reference to women as 'mothers'. Those not included in their definition of Triestine were allocated to the borders as 'alien'. It was logical they claimed, that even Turks or Arabs might seek exile in 'our city', but it did not give them the right to claim it as Turkish or Arabic.<sup>66</sup>

The end of the war had seen the world turned upside down, what was needed, claimed the CLN in a flamboyant assertion of its cultural supremacy, was a renewal of perennial values:

*"However negative and contradictory was fascism, all ideas, ineluctably, have been fulfilled in the burning fire of a reality which has positively purified souls and spirits, freeing them from illusions and fortifying the aristocratic ideal of the nation, the faith in a unique religion which will never die."*<sup>67</sup>

The anti-slav cause of the pro-Italian resistance in Trieste led in late 1945 to the expulsion from its ranks of one of the founder members of the Action Party, along with the historian Fabio Cusin, for favouring 'a rapprochement with the slavs'.<sup>68</sup> After May 1945, the Action Party newspaper *La Voce Libera* consistently argued for Trieste's return to Italy on the grounds that Italy represented *civiltà* and Yugoslavia stood for barbarie, and for the *civiltà delle foibe*, that Trieste represented the border between Western liberty and Eastern oppression.<sup>69</sup>

These themes of a millenarian Italian civilisation and of Trieste as the centre of the radiation of a superior culture were deeply entrenched in nationalist ideology.<sup>70</sup> The defence of Trieste against a cultural threat justified not only fascists and collaborationists, but also unified the pro-Italian resistance movement. In balancing out the end of an Italian Trieste over the means utilised, the patriotic resistance could reduce fascism to an aberrant political phenomenon alien to the inherent traditions of the Italian nation-state and even accept its place in defending Trieste from slav influence.

The public relations work of both the CLN and the PNOO in the post-June period gave rise to popular versions of the resistance. These included accounts of the actual moment of the 'liberation' of Trieste in forms that could be circulated amongst the Allied forces, the British Foreign Office, the American State Department, the Peace Commission, and anyone who was willing to give them a hearing. As with the Liberation Council's own faith in the proclamations of popular rule, fraternity and 'democracy', the CLN strove to legitimate its own claims through historical and cultural continuities and traditions, integrated through the repetition of the question of origins, of who had got there 'first', whether in relation to the Roman period, or the May government.

The idea that pro-Yugoslav rule represented an inversion of the world's order was emphasised in the CLN's literature, particularly that addressed to the Allies. The inversion relied on a negation of the principles of history, geography, and ethnography. The situation in 1945 was interpreted as a contest between Tito and the 'Yugoslav communists' on the one hand and Italy on the other. The meaning of the forty-two days following 1 May 1945 took on significance in the context of its threat to *italianità*. Yugoslavia was a federation of three races who had fought each other brutally. By inserting Venezia Giulia into that system it could be expected that in a short time the region would also lose its demographic *qualità* and its *civiltà*, and become deformed, barbarian, and sequestered from the 'world'. Events during the forty-two days, the stories of disappearing citizens and of the *foibe*, were offered as proof.<sup>71</sup>

The local administration itself could not avoid (and ultimately itself fell victim to) these fundamental criticisms. They competed with the authority of an intelligentsia who held a keen sense of the historical and po-

65 Novak, *Trieste*, p. 188.

66 'Dal giorno dell'occupazione jugoslava,' n.n., n.d., ISMLFVG XXX/2286 (2) p. 9. Compare this with Franc Stoka's speech declaring Trieste a place where even Turkish could be spoken in chapter 2.

67 'L'Italia ritornerà nella Venezia Giulia', *Libera parola*, No. 1, Trieste, giugno 1945, p. 14.

68 Report No.17, 2 November 1945, 'Trieste AIS D Section Secret Report', WO:204/6400, PRO.

69 Cited in Luciano Biecker, Roberto De Rosa, Silvano Benvenuti, 'La stampa', in *Nazionalismo e neofascismo nella lotta politica al confine orientale 1945-75* (ISMLFVG, n.d.), p. 29, 33.

70 *Ibid.*, p. 29.

71 See also 'L'Italia ritornerà nella Venezia Giulia', *Libera parola* No. 1, ISMLTs XLIII/xii.

litical implications of their roles as witnesses. Pier Antonio Quarantotti Gambini, the librarian-cum-director of the Municipal Library, kept a diary during the post-war period that he would later publish as *Primavera a Trieste*. Much of the book is about Trieste itself, about the nature of what was under threat and why the partisans had to be regarded as occupiers rather than liberators. Not even the Nazi occupation has been written about with such animosity. The narrative of *Primavera* situates the events of May 1945 as part of a much longer plot of historical and cultural threats posed by 'slav' barbarians against the *civiltà* of Italian Trieste.<sup>72</sup> Gambini charged that Triestines could not welcome the Yugoslavs as liberators because their aims were to detach Trieste from Italy, and unlike the Anglo-Americans, to stay for ever.<sup>73</sup> Triestines and Istrians had been Italians for centuries, despite the presence of Slavs. It was the job of people like him to make sure that all Italians and non-Italians (which did not include 'Slavs') were made aware of this reality.<sup>74</sup>

Gambini's was the first of a flood of literary interpretations of the resistance and liberation- which included Gian Stuparich's autobiography. Silvio Benco, associated with the newspaper *Il Piccolo* in the fascist period, also kept a diary of sorts written between 1 June and 1 August 1945, which was published in 1946 as 'A Contemplation of Disorder'.<sup>75</sup> His record of the newly liberated Trieste echoes Gambini's preoccupation: the threat to an Italian social order. The forty-two days were the anti-climax of the battle with the Nazis, and Tito's 'Balkan' soldiers were even more threatening than the occupying force that they had replaced. Described as Bosnians, Montenegrins, sporting long beards, and Turkish slippers with only one thought in mind - not to capture the Germans but to vent their rage on citizens - they tore Italian flags from windows, and raised the flags of another country, they defaced walls with their Slav writing. Rows of peasants were brought in from the Carso to celebrate, singing in Slav. Totally exasperated by events, Benco asserted that not even in the twenty years of fascism, nor in the 500 years of Austrian dominion, nor in the battle against Austria, had Trieste suffered such a crude deformation of its will and invasion of its

sentiments. 'Could I', he asks, 'an Italian from Trieste, have in my soul any other image of the present which was not one of a universal disorder?'<sup>76</sup> As an Italian Benco argued that he had no other perspective from which to view the 'occupation' than as carnival, an inversion of the order of things.<sup>77</sup>

Carlo Schiffrer echoed the assumptions of cultural opposition which lay behind these themes of disorder in *Historic Glimpse at the Relations Between Italians and Slavs in Venezia Giulia*, published in 1946, the same year that he participated in international peace talks on the area's future in the capacity of historical expert for the Italian government delegation.<sup>78</sup> The monograph traced the continuity of the Roman population of Venezia Giulia, presenting 'Slavs' and 'Italians' in the region as antagonists: 'The two nations who are disputing the region could not be more different', Schiffrer wrote, 'because one is an URBAN nation and the other a RUSTIC one.' He presented the ethnography of Slavs - an 'amorphous multitude' - as the antithesis of 'vital' Italian culture. As in the *Venezia Giulia* 'survey', history and geography were interrelated in a narrative of 'national' oppositions:

"For the Italian, sentiments, traditions, education lead to extend the 'holy soil of the fatherland' as far as the mountain-range of the Alps [...] And if within these limits there are rustic populations of another tongue, the psychology of the Italian, derived from a thousand years old traditions [sic], finds it quite natural that the country must follow the lot of the towns and not the other way about. The more so, as a similar solution seems to him more than justified by history, by his own undisputed past predominance, by his own culture which is more antique and richer than that most recent one of the slave [sic] populations."<sup>79</sup>

For Schiffrer the period of the Risorgimento culminating in Garibaldi made Italian nationalism good. The East, by contrast, had a 'narrow' culture, so that, 'sentiments and affections of a narrow nationalism multiplied [sic] themselves' and were the essential facets of 'Slav' and Balkan identity. The superior vitality of Italian culture would work its own effect. We find masculine *italianità* prevailing in Schiffrer's description of

72 Gambini, *Primavera a Trieste* (Edizioni Italo Svevo, 1985), p. vi.

73 *Ibid.*, p. 22.

74 *Ibid.*, p. 24.

75 Silvio Benco, *Contemplazione del disordine* (DelBianco Editore, Udine 1946).

76 *Ibid.*, preface p. 7.

77 See also Giulio Cervani's description of the liberation period as a crisis, 'a humiliating disorder'. May 1945 had seen 'an overturning of history and politics', whereby the economic and ethnic groups which had until then been in the position of subalterns found themselves in control, (Preface to Maserati, *L'occupazione*, p. 8). In 1953 Diego De Castro published, *Trieste. Cenni riassuntivi sul problema giuliano nell'ultimo decennio*. For him the 42 days could be encapsulated in the mode of Coceani and Benco as a time of the *foibe*, of massacres, arrests, deportations, and the subversion of all Trieste's civilissime institutions.

78 Schiffrer, *Historic Glimpse at the Relations Between Italians and Slavs in Venezia Giulia*, (Trieste, 1946).

79 *Ibid.*, p. 15.

'mixed' marriages'. He contended that 'in these families as a rule' 'italian sentiments, language and culture' tends to prevail because the husband was most often italian. The 'slav' was feminine, weaker, assimilable, without the resources for resistance. As carriers of ethnicity, the nomadic 'slav' female population entering the city to find work had no selves to assert, and they aided the subjugation of 'slav' ethnicity. For Schiffrer their lack of identity meant also that the women could be manipulated and used against the sincerity of male italian patriotism. Somewhat paradoxically, Schiffrer expounded in his work both the likelihood of the assimilation of slavs by Italian culture and the inauthenticity of slav pretensions to assimilation, exemplified by bilingual slovenes who could never become authentic italians. The political impact of Schiffrer's analyses remained however unambiguously influential. Upon the publication of *Historic Glimpse*, Conte Sforza, the Italian Foreign Minister, commended the work as exposing a lively yet dispassionate understanding of the relationship between 'an urban civilisation like the italian and the slovene masses'.<sup>80</sup> AMG praised Schiffrer as 'a reputable and objective statistician and ethnologist'; while he was secretary of the Italian Socialist Party in Venezia Giulia, AMG authorities declared him 'one of the few local politicians who has an enlightened attitude towards the slovenes' and were happy to bestow upon him a range of positions in the bureaucracy, including Vice-President of the British-American Zone and head of the department of Social Welfare.<sup>81</sup>

With no certain resolution of the Trieste 'problem' in favour of Italy, in 1948 Triestine historian Attilio Tamaro published *Two Years of History 1943-45*. All actions, motives were to be judged in the context of a 'slav' peril and the ultimate calamity which befell Trieste, the 'forty days' of 'slav occupation': 'the most shameful, humiliating, saddest scar and insult that the *italianità* of the city ever suffered in the long millennia of its existence'.<sup>82</sup> In that same year, the ex-Mayor, Bruno Coceani, published his own testimonial to the 'forty-days', *Mussolini, Hitler, Tito at the eastern gate of Italy*. He described his city as being the subject of the heights of terror: 'The slavs abandoned themselves to their predatory and vindictive instincts ... more than during any other domination undergone by the city, the usurpation, the oppression, the violence were all the worse for the lack of *civiltà* of the occupiers.'

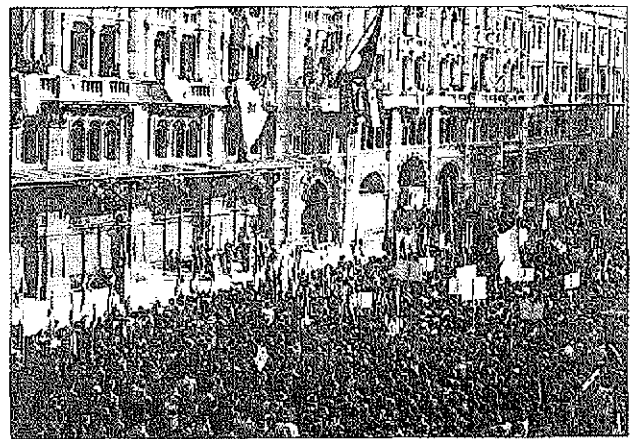
In this war of words, factions within the pro-Italian intelligentsia and press most provoked by the

'occupation' employed rhetorical strategies which it hoped would be effective in the pursuit of international support. Some of the most degrading assaults against the partisans as 'slavs' were reserved for women who had actually donned uniforms and participated in a conventionally male sphere. The 'drugarizza', the female partisan, was a favourite object of ridicule for italian nationalists. The following excerpt, from *Il Grido dell'Istria*, published in 1946 at a time when Istria, in accordance with the accepted provisional postwar peace settlement, was under Yugoslav trusteeship, highlights the crude nature of these attacks:

*"[the drugarizza is] an animal that belongs to the human species, of the female sex; as a result of special living conditions and of practices contrary to nature, it is facially, corporeally, and spiritually transformed. In that transformation what was most delicately feminine becomes a monstrous being, huge and muscular, masculine. Its spirit harmonises with its body and accumulates all that is most vile and ferocious in human nature."*<sup>83</sup>

*Il Grido* portrayed young men and women joining the ranks of the partisans out of lascivious desire for love. The result was that while 'beautiful women', who could obviously find enough satisfaction at home, stayed away, ugly women responded enthusiastically. Once garbed in a military uniform, the latter became increasingly animal-like and ceased menstruating. Neither women nor men, they took on the characteristics of foxes, wolves and pigs.

By daring to challenge the monopoly of male concerns in the post-war, antifascist Triestine women dis



*Prizori iz jugoslovanskega Trsta. (NŠK).  
Momenti della "Trieste jugoslava".*

<sup>80</sup> Letter from Conte Sforza to Schiffrer, Rome, 7/1/46, ISMLTs.

<sup>81</sup> Broad to Mason, 12/10/51, FO 371 95425 (Political: Trieste 1951) RT10111/215, PRO.

<sup>82</sup> *Due anni di storia 1943-45*, p. 654. *Mussolini, Hitler, Tito alle porte orientali d'Italia* (Cappelli Editore, Bologna, 1948), p. 314.

<sup>83</sup> Cited in C. Colummi et al., *Storia di un esodo: Istria 1945-1946* (Trieste, 1980), p. 143.

turbed the power relations established in traditional gender arrangements. Wariness of left-wing political action by some women was consequent upon the realisation that they, like blue-collar workers and slovenes, had little vested interest in a social order that had kept them politically powerless. Gambini, Benco, and *Il Grido* may have pronounced an extremist position, but they shared with English and American observers and the urbane italian intelligentsia a sense of natural national, class and gender order. In the perceived absence of a significant cultural and political history of their own, women, workers and 'slavs' were seen to have in common a propensity to start afresh, obliterating all that went before.

### CONCLUSION

The story of the Liberation Front sheds light on the significance of the Yugoslav 'experiment' in the immediate postwar period for a range of groups who identified their interests with its future: working-class women, antifascists, anti-nationalists, and communists. It also reveals the contradictions which informed this experiment - a self-conscious cultural anti-nationalism would be manifested within the boundaries of a new political nation, the federated Yugoslavia. Although within the logic of the new government this anomaly presented no contradiction, in practice the new principle of citizenship contradicted shared memories of the past. The theoretical application of 'brotherhood' had to deal with left over and continuing resentments, especially for those who identified themselves as italian partially through opposition to a Balkan 'slav' culture and the interna-

tionism of Bolshevism, and those who associated their slovene identity with oppression under the Italian state.

Between 1945 and 1954 (when Trieste was finally returned to Italy) the contest for cultural legitimacy and political authority had placed the Anglo-American Allies in opposition to the rhetoric and ideals of 'brotherhood', of cooperation, and of the 'italo-slav' hybrid which had briefly challenged notions of ethno-national affiliation. But the Liberation Council's own agenda in May 1945 revealed basic contradictions at the heart of its emancipatory project, including an acceptance of existing forms of cultural hierarchy, of the importance of ethnic identity, and of practiced gender norms. A diversity of political concerns and antagonisms that could otherwise have been understood in terms of class, or gender, or even ideology were effectively subsumed by the national dimensions of culturally defined struggle.

Any account of the Liberation Front is now dependent on the (post-Bosnian war) revisions of the history of Yugoslavia. In theory the separation of the notion of 'citizenship' from 'nationality' which was the basis of Liberation Front (and Yugoslav) policy aimed to renew the relationship between italians and non-italians, especially slovenes (with some separate gesturing to the place of women). Yet, inter-nationalism is so closely identifiable with communist aims, that 'fraternity' has been marked as inauthentic in comparison with the authenticity of national forms of identification which recent political analyses have portrayed as suppressed by the ideological hegemony of Marxist-Leninist rule. The difficulty of exploring this area is in itself a legacy of the Cold War.

### POVZETEK

*Zgodovina "Štiridesetih dni" projugoslovanske partizanske uprave maja 1945 v Trstu osvetljuje v obdobju takoj po vojni pomen jugoslovanskega "eksperimenta", ko je v njem videla svojo priložnost za poistovetenje interesov vrsta skupin ljudi: delavke, antifašisti, antinacionalisti in komunisti. Hkrati to obdobje razkriva nasprotja, ki so napovedovala, da se bo eksperiment - zavesten kulturni antinacionalizem - uresničil znotraj meja nove politične države, federativne Jugoslavije. Čeprav to nasprotje v logičnih mejah nove oblasti ni pomenilo kake posebnosti, so se nova državljanska načela v praksi izkazala kontradiktorna z uveljavljenimi v preteklosti. Med letoma 1945 in 1954 (ko je bil Trst naposled vrnjen Italiji) je boj za kulturno legitimnost in politično oblast potisnil angloameriške zaveznike v opozicijo proti retoriki o idealih "italijansko-slovanskega" (hibridnega) "bratstva" in sodelovanja, ki pa so le bežno kljubovali zamislim o etno-nacionalni zvezi. Težave z raziskovanjem tega področja so tudi rezultat zapuščine hladne vojne.*

## OSVOBODITEV TRSTA MAJA 1945

Boris M. GOMBAČ

dr., znanstveni sodelavec, Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijska 18  
 dr., collaboratore scientifico, Centro di ricerche scientifiche della Repubblica di Slovenia, Capodistria,  
 SI-6000 Capodistria, Via Garibaldi 18

## IZVLEČEK

Članek obravnava predzgodovino dogodkov, ki so pripeljali do druge svetovne vojne in do njenega konca, na primeru Trsta, kjer so se na eni strani križali interesi tam živečega prebivalstva, na drugi pa načrti velesil, ki si z zaključevanjem operacij druge svetovne vojne niso dovolile popuščanja na tem občutljivem segmentu evropske šahovnice. Veliki dogovori so marsikdaj obsli interese lokalnega prebivalstva, ki si je po desetletjih zatiranja zaželelo svobode in novih nacionalnih razmerij v večnarodnem Trstu. Zaradi zaostretev in polarizacij do tega ni prišlo in zgodovinsko porojena dominantna drža enega naroda je spet dominirala nad drugo.

**Ključne besede:** druga svetovna vojna, osvoboditev, Trst  
**Parole chiave:** seconda guerra mondiale, liberazione, Trieste

Potrebno je stopiti le korak nazaj v preteklost, da bi razumeli geostrateško pomembnost Trsta ter njegovega posrednega in neposrednega zaledja. Predvsem v kriznih trenutkih so vse nakopičene težave to mesto pripeljale do paroksizma nacionalistične histerije, ki se je izvajala pretežno v eno smer. Nasprotja, ki so tam telesa zaradi nakopičenih nacionalističnih strasti večinskega naroda, so usodno izbruhnila na dan prav v prelomnih časih obeh velikih konfliktov. Večkrat je ta substrat nacionalistične ksenofobije nastajal kar doma v okolju tržaškega meščanstva, ki je nacionalno idejo o enotnosti vseh Italijanov zamenjalo za dominacijo nad drugorodnim someščanstvom. Velikokrat pa so se osnove totalitarizma sem prenašale iz interesnih krogov italijanskega polotoka, ki je za udejanjenje lastnega kolonializma in kasneje imperializma izbral čas, ko je bil ta proces pri ostalih evropskih velesilah že zaključen.

Celotni "Casus Trst" je ustvarila habsburška dinastija, ki je v 18. stoletju definirala svoj vse večji interes za odpiranje na morje in v svet. Posledično je Avstrija v Trstu odkrila svoje okno v univerzum trgovine in svetovne integriranosti in hotela svojo novo eruptivno moč dokazati prav v razvoju tega mesta. Stoletje in več je ta podonavska monarhija z ogromnimi sredstvi gradila in

favorizirala mesto, ki je sčasoma postajalo eden večjih centrov Avstrije. Celotni prostor v tem Caput Adriae je postal za razliko od prejšnjih stoletij, ko so tu dominirale Benetke, izredno zanimiv in vitalen. Stoletna trenja med kontinentalnimi in obmorskimi silnicami so se nadaljevala tudi v času razcveta nacionalnih držav. Vendar se v Trstu do usodnega leta 1848 ni v odnosih med tam živečim prebivalstvom prav nič spremenilo. Pregrada med podonavsko - balkanskim prostorom in zahodno Evropo je postal prav obravnavani primorski teritorij. Tektonska interesna geostrateška prerivanja od vzhoda proti zahodu in v obratno smer so zajela v svoji dramatičnosti celotno regijo, kjer so bili Slovenci po vseh uradnih statistikah, nedvomno večinsko prebivalstvo.

Trst je v 18. in 19. stoletju s svojim neposrednim zaledjem živel v smislu širokega porečja prometnih komunikacij, medsebojne navezanosti, socialne mobilnosti, trgovanja in skupnega življenja ter migracij, ki so se v sodobni zgodovini teh krajev vedno definirali kot merjena "tekma za Trst". To ni bil le pojem za označevanje izoliranega privilegiranega mesta, ampak vseskozi tudi cilj konkurenčnosti velikih sosedov, ki so v novi razporeditvi Evrope videli možnost lastnega uve-

ljavljanja. Trst je bil v času svojega strmega vzpona živ organizem, ki je živel od svojega neposrednega zaledja, od svojih geostrateških danosti in od velikih državnih subvencij in investicij, ki so sprva prihajale v glavnem iz nemško govorečega sveta in kasneje iz Češke. Ta nerešljivi binom povezanosti in navezanosti mesta na njegovo širše zaledje, za katero je bilo v bistvu ustvarjeno, je bil marsikdaj predmet sporov in bolečih izkušenj, ki so imeli svojo domovinsko pravico prav v nerešenem nacionalnem vprašanju.

V tisočletnem sobivanju se je na tem prostoru formirala jasno definirana etnična meja med slovenskim in romanskim prebivalstvom, ki sta naseljevala ta skrajni severovzhodni kot Apeninskega polotoka. Vzhodno od te jasno začrtane in dolgo nedotaknjene meje so se razvijala mesteca, ki so bila kot otoki posejana v povsem slovanskem okolju. Veliko stoletij je ta slika ostala dokaj nespremenjena in prebivalstvo teh krajev je sodoživljalo usodo mnogih drugih evropskih krajev in kraljevin, le da je bil prehod iz Sredozemlja v Podonavje bistvena značilnost tega prostora.

Na pomembnost tega strateškega teritorija opozarjajo tudi dramatične zgodovinske sekvence, ki so si na njem sledile od začetka stoletja pa do današnjih dni: od ekstremnega italijanskega iredentizma 19. stoletja, pa tja do dogodkov prve svetovne vojne in do posledičnega fašizma, raznarodovanja in izseljevanja Slovencev in Hrvatov se je namreč tragično odvijala realnost nekega mesta, ki je svoja bogastva črpalo prav iz zakladnice lastnega kozmopolitizma. Nato so prišli še časi druge svetovne vojne, čas 8. septembra, padca italijanske države in posledične nemške okupacije, partizanske osvoboditve in vzpostavitev jugoslovanske ljudske oblasti. Predvsem zadnje obdobje je zaradi prej nakopičenih problemov postalo čas težkih preizkušenj. Za nekatere je namreč nastopilo obdobje nacionalne in socialne osvoboditve, čas realizacije stoletnih sanj in udejanjenja narodnih in razrednih programov. Za druge, torej za tiste, ki so bili v stoletni zgodovini italijanskega iredentizma vzgojeni v smislu narodnostne mržnje in večvrednosti enega naroda nad drugim in ki niso nikdar prenesli misli o enakopravnosti tam živečih narodov, pa je nastopil čas negotovosti, ki je mnoge pahnil v optiranje in za odhod iz dežele. Kasneje je prišel čas diplomatskih dogovorov, definiranja nove državne meje, ustanavljanja nove državne tvorbe in dokončnega statusa quo, ki so ga sankcionirale mednarodne pogodbe in ratificiranje zainteresiranih parlamentov. Osamosvojitve Slovenije ter priznanje sukcesije s strani zahodne sosedice so v ta prostor vnesle današnjo podobo, in prepotreben mir, ki ga garantirata Evropska unija in

obrambni mehanizmi zahodne Evrope.<sup>1</sup>

Historične vzroke za te dogodke lahko iščemo v množenju dveh faktorjev, ki sta bistveno vplivala na omenjeno dogajanje, in sicer: naraščajoči nacionalni konflikt in bitka za imperialistično, torej ekonomsko in interesno prevlado v tem delu Evrope. Interventistična politika Italije v prvi vojni je pomenila bistveni zasuk od ustaljenih razmer življenja tukajšnjih ljudi in njihovih interesov in že Angelo Vivante je napovedal, da je utopično razmišljati o tem, da bi slovanstvo izginilo, kolikor bi prišlo do aneksije in da so ekstremistične teorije o obračunavanju med tukajšnjim prebivalstvom le začetek spirale, ki ji ne bo videti nikdar konca.<sup>2</sup>

In v tem smislu so pomenile vse kasnejše zgodovinske faze - 1) ko je Savojska kraljevina zasedla povsem slovenske in hrvaške dežele, 2) ko je italijanska politika sprejela italijanski nacionalizem in fašizem kot uradno državno ideologijo in zanikala obstoj drugih narodov, 3) ko se je nato še udeležila imperialističnega napada na Grčijo, Albanijo, Jugoslavijo in pristala nazadnje v rokah nacizma, kateremu je bila prej vzor - le enostransko obvezno smer sprejetih odločitev, ki so se navsezadnje morale končati in tudi obrniti proti tistim, ki so jih začeli, in državo zapeljati v fatalen cul de sac.

Kljub prvemu in predvsem drugemu t.i. eksemplaričnemu tržaškemu procesu, in dvajsetletni genocidni fašistični politiki so se primorski Slovenci že leta 1941 odzvali obupanemu klicu domovine, ki ga je proglasila Osvobodilna fronta (odslej OF) in šli v boj proti tistim, ki so njihovo fizično eliminacijo vzeli kot osnovni pogoj evropskega novega reda. Politični program OF se je zavezal za narodnostno samoodločbo in združitve v eno, svojo nacionalno državo, za načela torej, ki sta jih kot svetovna in splošno veljavna razglasili 14. 8. 1941 *Atlantska listina* (ki je v 3. čl. razglasila pravico vseh narodov, da izberejo obliko vladavine, pod katero želijo živeti, in deklarirala, da bodo suverene pravice kakor tudi pravica samostojnega odločanja vmjene tistim, ki jim je bilo to odvzeto) in januarja 1942 *Deklaracija združenih narodov*.<sup>3</sup>

Velika večina Slovencev se je namreč po napadu na Jugoslavijo aprila 1941, poznavajoč načrte vseh okupatorjev, zavedala, da jim grozi nacionalno izničenje. Po razkosanju, ki ga je sankcionirala versajska pogodba, se je vse bolj uvaljavljala teorija samoodločbe in načrta ponovne združitve vseh Slovencev v eno državo. To tezo zasledimo tudi v izjavi treh komunističnih partij iz aprila 1934 ter v temeljnih točkah OF, kjer je izpostavljena zahteva, da se izpolni pravica slovenskega naroda do lastne združitve. Tej rdeči niti notranjih in zunanjih dokumentov, ki zahtevajo, da se izpolni pra-

1 Razni avtorji, *Zgodovina Slovencev*.

2 A. Vivante, *Iredentismo adriatico*, nuova ed. Firenze 1954, str. 23.

3 *Atlante storico* Garzanti, *Seconda guerra mondiale, politica degli alleati*, str. 507.



*Prizori iz jugoslovanskega Trsta. (NŠK).  
Momenti della Trieste Jugoslava.*

vica narodov do združevanja v eni državi, lahko prištejemo še poziv CK KPS iz leta 1941 ter deklaracijo Izvršnega odbora OF iz oktobra 1942, ki razglša, da je slovenska vojska združila narod od Špilja do Trsta in od Velikovca do Kolpe.

Z napadom na Jugoslavijo in s proglasitvijo Ljubljanske pokrajine se je med drugim zelo hitro izgubljala zavest o krivični rapalski meji in vse bolj so izginjale namišljene zavore, da je Primorska ločena od matičnega telesa. To so potrjevala tudi dejanja NOB, saj je bila 21. 2. 1943 ustanovljena Primorska operativna cona, dva meseca kasneje (10. 4. 1943) sta bili formirani tudi dve primorski brigadi (Simona Gregorčiča in Ivana Gradnika) in konec leta (22. 12. 1943) je bil v potrditev prej sprejega poenotenja vse Slovenije ustanovljen IX. korpus. Primorska opozicija ter ilegala, ki so ju po drugem tržaškem procesu proglašali za mrtvo, sta se pridružili splošnemu odporu in tako postali integralni del borbe za slovensko državo.

Partizanska oblast, poosebjena v svojem najvišjem izvoljenem organu, v Slovenskem narodnoosvobo-

dilnem odboru (odslej SNOS), ki se je v težkih razmerah dvoletne vojne utrdila in dozorela, je 11. 9. 1943 proglasila skupen boj za dokončno in popolno osvoboditev Slovenije, kar je sankcionirala z odlokom o volitvah v krajevne, okrajne in okrožne Narodno - osvobodilne odbore odslej (NOO). Te zelo zanimive začetke ljudske oblasti je podprl tudi Vrhovni plenum OF, ki je pozdravil namen, da se Slovensko Primorje priključi k svobodni in združeni Sloveniji. Na Zboru odposlancev slovenskega naroda v Kočevju 3. 10. 1943, kjer je bilo prisotnih tudi 28 odposlancev iz Slovenskega Primorja, so potrdili sklep o priključitvi. Sosledje deklaracij je dopolnil sklep NOO za Istro o združitvi Istre s Hrvaško (13. 9. 1943), kar je potrdil ZAVNOH z odlokom 20. 9. 1943. Vse te sklepe je potrdil AVNOJ 29. 11. 1943. leta, kar so velesile, ki so tam imele svoje misije, tudi sprejele na znanje.<sup>4</sup>

V celotni okvir deklaracij in političnih sklepov, ki še niso imeli mednarodne veljave in jih je bilo treba šele izvojevati na pristojnih konferencah velesil, spada tudi ustanovitev Pokrajinskega narodnoosvobodilnega odbora



ra za Slovensko Primorje (odslej PNOO). Ustanovili so ga (odlok SNOS) poleti, avgusta 1944 kot preventivni ukrep pred pričakovanim zavezniškim izkrcanjem v Istri, da bi tam deloval kot posebni oblastni organ, če bi zavezniki po izkrcanju odrezali Primorsko od ostale osvobojene Slovenije. Implikacije tega akta še danes razburjajo fantazijo mnogih zgodovinarjev, ki ne razumejo, da je bilo izkrcanje v Istri v tistem času in v danih okoliščinah utopično. Odlok predsedstva SNOS, ki sta ga podpisala B. Kidrič in J. Vidmar in ki je imel poleg notranjih še zunanje-politične valence, je torej ustanovil oblastni organ za ozemlje Slovenskega Primorja s Trstom, Koperom, Gorico in slovensko Benečijo ter se je umeščal med okrožji in predsedstvom SNOS.<sup>5</sup>

Dne 15. 9. 1944 se je v Velikih Laznah pri Čepovanu zbralo 155 odposlancev iz vse Primorske. Izvolili so izvršni odbor, ki mu je predsedoval France Bevk, podpredsednika sta postala Branko Babič in Lavo Čermelj in tajnik Joža Vilfan. Novoizvoljeni PNOO je poskrbel za to, da se je v vseh krajih na Primorskem (razen v mestih in vojaških postojankah) razvila mreža NOO. Celotni nacionalni teritorij, ki je bil leta 1920 odtrgan od narodnega telesa, je od 15. 9. 1944 ob vojaški, tako imel še ljudsko oblast, ki je tu razvila široko administrativno dejavnost z odseki, oddelki, komisijami in referati, ki jih je PNOO razširil po okrožnih, okrajnih in krajevnih NOO. Ta oblika upravne ureditve med vojno, ofenzivami in diplomatskimi pripravicami, je posegala na vse resorje od gospodarstva do politike pa tja do tako imenovanih družbenih dejavnosti, kot so zdravstvo, šolstvo, sodstvo, socialno skrbstvo, in oddelke za notranje zadeve, za izgradnjo ljudske oblasti itd.<sup>6</sup>

V pričakovanju razpletov, ki so se pripravljali, je vodstvo SNOS poslalo na Primorsko svojo prvo politično garnituro: B. Kraigherja, L. Šentjura, V. Tomšič in druge, da bi pripravili teren za splošno ljudsko vstajo in dokončni obračun z nacisti in fašisti.<sup>7</sup>

Velika primorska mesta Trst, Gorica, Tržič, Koper, Pula, mišljena vedno v smislu izžarevanja romanske kulture na podeželje in na zaledje sploh, so v teh zadnjih letih vojne doživljala svojo globoko identifikacijsko krizo. Mnogi so se še posebno po zlomu fašistične Italije spraševali, kam vse to pelje, in le redki so še naprej z udinganjem Nemcem služili na račun bede tisočev. Znanilci krize so se v Trstu kazali že od poletja 1944. Mnogi so v podzavesti čutili, da bo vse to povzročeno desetletno gorje zahtevalo obračun in mnogi bi se mu - sicer na različne načine - radi izognili. Če so na eni strani italijanski someščani po propadu Italije 8. 9. 1943

v obrambo italijanstva v Gorici aplaudirali nemškimi četami, so mnogi s kolaboracijo do zadnjega diha, kot C. Pagnini in B. Coceani v Trstu, dokazovali, da ni šlo le za golo kolaboracijo, ampak za popolno sprejemanje ideologije nacizma.<sup>8</sup>

Na lokalni ravni se je leto 1944 iztekalo z eksekucijami talcev, z vse večjim terorjem Collottijevega posebnega oddelka italijanske protiteroristične policije, s terorjem gestapa, z uvedbo in funkcioniranjem uničevalnega taborišča Rižarna in s preganjanjem in interniranjem, ki je imelo svojo osnovo v italijanskem segregacijskem zakonu iz leta 1938, ki je jezikovno, rasno in politično drugačne obsojal na popolno brezpravje. Veliko teh strani tržaške zgodovine ni bilo napisanih, kot ni bila storjena analiza obnašanja tržaškega meščanstva za ta res tragični segment mestne zgodovine. Italijansko zgodovinopisje je raje poudarjalo vse drugo, ne pa let endemičnega terorja nad Slovenci, Hrvati, Židi in demokratičnimi Italijani. Mnogi so v Trstu leta 1945 z upanjem zrli na mednarodno prizorišče, kjer sta alternirala junaštvo in žrtvovanje mnogih, ki so se borili proti nacizmu in fašizmu, s hladnimi računi diplomacije in njenih načrtov za povojno razdelitev interesnih sfer.

Velika Britanija je imela pri odločanju o povojni razdelitvi Evrope, več želja in spominov na politiko divide et impera kot pa učinkovitih čet in realne moči, da bi to tudi dosegla, na kar jo je konstantno opozarjala grška avantura. Z druge strani je F. D. Roosevelt sledil svojim idealnim ciljem posnemanja svojega predhodnika T. W. Wilsona in Stalin je bil vedno za kupčijo. Čeprav so se nekateri predikati - leta 1941 predlagane revizije rapalske meje v škodo Italije - vlekli iz stare v novo Jugoslavijo (še posebno po dogovoru Tito-Šubašić), ne moremo trditi, da je bila že povsem pozabljena klavzula iz premirja med zavezniki in Italijo (1943) o tem, da bodo Anglo - Američani osvobodili Kraljevino v njenih prejšnjih, to je predvojnih mejah in da bodo povsod ustanovili Zavezniško vojaško upravo. Odprto je ostajalo tudi vprašanje suverenosti nad ozemlji, ki so pripadali nemškemu Adriatisches Kuestenland od 1943 do konca vojne.

O tem, kdaj se je orientacija zaveznikov v smislu revizije "armisticija" spremenila v jugoslovansko korist, je bilo kar dosti napisanega. Dejstvo je, da so se ob srečanju Tito-Aleksander in Tito-Churchill avgusta 1944 v Neaplju ta vprašanja načelnjala v vsej svoji dramatičnosti. Kot zadnja izrečena beseda iz teh pogovorov je ostala zapisana Churchillova zahteva, da se bodo Anglo - Američani ob osvoboditvi juljske krajine posluževali vseh pristanišč in komunikacij dežele, pa čeprav bi

4 T. Ferenc, Ljudska oblast na Slovenskem 1941-1945, 2, str. 28-37, in str. 57-85, Ljubljana, 1991.

5 T. Ferenc, Ljudska oblast na Slovenskem, 1941-1945, 3, str. 322-326, Ljubljana, 1991.

6 M. Gombač, Pokrajinski NOO za Slovensko Primorje in Trst, Jadranski koledar 1995, str. 169-173.

7 M. Gombač, op. cit., str. 169-173.

8 M. Gombač, op. cit., str. 169-173.

jugoslovanske čete že prej vkorakale v ta prostor. Gre za pogovore, ki so se nadaljevali v Teheranu in na Jalti in kjer je Eden ponudil demarkacijsko črto v zameno za druge usluge. Zelo pomemben je bil tudi sestanek med Titom in Aleksandrom, februarja 1945 v Beogradu, kjer je Tito z vso potrebno toleranco dovolil zaveznikom bodočo uporabo pristanišč in komunikacij proti Avstriji v povsem operativne namene, še več, ponudil jim je tudi povezavo čez postojnska vrata in čez ljubljansko kotlino.<sup>9</sup>

Zasedba ključnega strateškega prostora v vzhodnih Alpah in seveda tudi Trsta je zaposlovala vojaške in politične stratege na obeh straneh barikade. Kljub nekaterim sprejetim obveznostim so zavezniki na Apeninskem polotoku napredovali zelo počasi, a ne iz kakih posebnih vzrokov, temveč le zato, ker je bila akcija v Italiji povsem podrejena glavni fronti, ki je seveda tekla v Nemčiji. Tam zaveznikom v začetku leta 1945 ni dobro kazalo in posledično je tudi v Padski nižini šlo vse dosti počasneje. Ko je A. Eden v Jalti predlagal kompromisno varianto o demarkacijski črti, ki naj bi delila Julijsko krajino, je naletel tako na Stalinov (njegove armade so v srednji Evropi žele uspeh za uspehom) kot na Rooseveltov molk (odločitve o razmejitvi naj bi se izvajale šele po vojni).<sup>10</sup>

V osnovi je spomladi leta 1945 postajalo jasno, da so Britanci počasi izgubljali svoj dominantni vpliv pri urejanju interesnih sfer v zunanjepolitični strategiji zahodnih zaveznikov in da je vse bolj odločujoča postajala ameriška strategija. Na osnovi zaupnih podatkov obveščevalnih služb so bili zavezniki prepričani, da se Hitlerjeva obramba ne bo zrušila naenkrat in da bodo nemške sile svoj odpor koncentrirale prav v vzhodnih Alpah. Zato so v svojem vojaškem planiranju dali prednost ofenzivi v Italiji, ki naj bi se nato nadaljevala z osvojitvijo Avstrije. Iz teh načrtov jasno izhaja, da je bila osvojitve Trsta in njegovih komunikacij *conditio sine qua non* vsakega nadaljnjega napredovanja proti severu. Zavezniki so svojo ofenzivo v Italiji začeli 17. 4. 1945 in jo s spremenljivo srečo tudi nadaljevali vse do 27. 4. 1945, ko je Alexander sporočil komandantu 8. zavezniške armade v Italiji, da lahko prodre proti Trstu in ga tudi zasede.

Začela pa se je tudi igra sprenevedanj, ki so mejila na povprečno planiranje in dozdevno improvizacijo, predvsem pa na to, da bi se v tekmi za Trst doseglo največ in da bi se krivda za morebitni neuspeh v napredovanju ne mogla naprtiti nikomur. V Alexandrovem ukazu Clarku je bila kot končni cilj navedena rapalska meja, čeprav je poveljnik sredozemskega sektorja dobro vedel, da se bo težko prebil že do Trsta. Zanimivo je

bilo tudi zaporedje dogajanj: 26. 4. je Alexander v Washington sporočil, da bo dal 27. 4. Clarku ukaz za osvojitve Julijske krajine, kar je tudi storil, ne da bi počakal na odobritev. Washington je potrdil sprejem njegovega ukaza 28. 4. vendar le tako, da se tam niso podrobno opredeljevali, kaj je treba osvojiti in kaj ne. Naglašali so še vedno le tržaško pristanišče in komunikacije proti Avstriji, kar je bila direktiva, ki je prihajala iz State departmenta in ne iz generalštaba. Alexander je ukaz 8. armadi o napredovanju sporočil Titu šele 29. 4. Tito mu je v odgovoru sporočil, da so se stvari od njunega zadnjega srečanja bistveno spremenile in da je z namenom, da osvobodi Jugoslavijo in da prežene Nemce do skrajnih meja domovine, ukazal osvoboditi Istro, Trst, Tržič in Gorico ter ozemlje do Soče in prodreti po njenem toku do Koroške. Vse to je njegova armada že izvajala.<sup>11</sup>

V skladu z ukazi, ki sta jih IV. armada in IX. korpus prejela od jugoslovanskega generalštaba, so v dneh konec aprila po obupnih bojih v zaledju Reke in na poti v Trst vodstvo in borci teh enot ta cilj tudi dosegli. Srečanje obeh armad na Soči je minilo v prepričanju enih (Drapsin, Jovanovic), da je treba zahodne zaveznike zaustaviti na Soči in jih prepričati, naj gredo proti severu po tej razvodnici, in prepričanju drugih, da morajo po Alexandrovem dnevnem povelju prodreti do Trsta in osvojiti komunikacije, pa čeprav je te kraje že nekaj dni prej osvobodila druga zavezniška armada. Očitno so se stvari odvijale sicer v senci vojaškega vendar bliže političnemu odločanju. Na tem jadranskem sektorju osvobodilne akcije proti nacizmu in italijanskemu fašizmu je zaradi nerazčiščenih pojmov, ki so bili posledica izsiljevanja zahodnih zaveznikov in Stalinovih eskamotaz, prišlo do nenavadnega prekrivanja dveh okupacijskih con, jugoslovanske in angloameriške. V evropski sliki tega časa bi težko zasledili podobno stanje, saj so se stvari v tem smislu dorekle že dosti prej. Čeprav lahko rečemo, da se je polarizacija ob vprašanju pripadnosti Trsta med Titom in zahodnimi zavezniki zgodila v praznem prostoru diplomatske nedorečenosti, pa vseeno ne moremo mimo Stalina, ki se je očitno temu problemu izognil na zelo pragmatičen način.

Kakorkoli že lahko definiramo Alexandrovo početje na tem delu evropske šahovnice definiranja nove Evrope, ne moremo mimo občutka, da je obveljala Edenova demarkacijska črta, ki jo je predlagal v Jalti za Julijsko krajino. S takim izidom so se v bistvu zadovoljili vsi veliki. Zahodni zavezniki so prišli v Trst in v grobem niso prekršili svojega dogovora z Italijani o zasedbi Julijske krajine. Stalinu pa ni bilo treba ponuditi protivrednosti v srednji Evropi. Potem ko so zavezniki 3. 5.

9 J. Jeri, Tržaško vprašanje po drugi svetovni vojni, Ljubljana 1961, str. 70-104.

10 J. Jeri, op.cit., str. 70-104.

11 G. Valdevit, La questione di Trieste, 1941-1954. Politica internazionale e contesto locale, Milano 1986, str. 189-102.

1945 še okrepili svojo prisotnost v Trstu in zasedali komunikacije, ki so bile razglašene kot "območja vojnega pomena", se je tudi Tito, ki se je ob vrnitvi z Moskve konec aprila počutil tako gotovega, moral soočiti z dejstvom, da so se v Trstu nakopičile take težave, ki zaradi zapletenosti razmerij in nezanesljivosti partnerjev lahko ogrozijo ne le njegove uspehe na zahodnem sektorju, ampak njegove dosežke v celoti. Začlenjalo se je namreč neko novo obdobje, kjer so se načelne gotovosti in dogovori zamenjevali za pragmatične kupčije, pred katerimi ni bil nihče varen.

Zadnji dnevi aprila in prvi dnevi maja 1945 so pomenili začetek hitrega konca fašistični in nacistični oblasti in terorju v Trstu in celotnem Slovenskem Primorju. Jugoslovanska vojska, partizanske enote IX. korpusa in Komanda mesta Trst so po hudih bojih in velikih žrtvah osvobodile Trst in za nekaj dni prehiteli anglo-ameriško vključevanje v to bitko. Na Tržaškem so se ob močnem slovenskem ilegalnem partizanskem gibanju, ki je črpalo svojo moč v organizaciji Delavske enotnosti - Unità operaia, ta je že septembra 1944 štela 7 rajonskih in preko 20 tovarniških odborov, za ilegalni odpor odločile tudi nekatere meščanske stranke, ki so združevale svoje interese v okviru Comitato di liberazione nazionale (odslej CLN). Ta ni posnemal strankarske enotnosti, ki je bila razvidna v centralnem italijanskem Comitato di liberazione alta Italia (CLNAI). V tržaškem CLN namreč niso bili zastopani tržaški komunisti, ki so bili od fašizma naprej edina resna opozicija režimu. Oni so kot center odpora in kot najbolj množična antifašistična stranka gledali na bodočo kolokacijo Trsta in celotne regije do starih rapalskih mej drugače kot ostale tržaške meščanske stranke. Enotnost in sodelovanje vseh antifašističnih sil v Trstu sta se lomila na nekaterih prejudicijah, ki so bili za nekatere povezani s preteklostjo (nesodelovanje s Slovenci), za druge pa z bodočim razvojem dogodkov (državna pripadnost Trsta).<sup>12</sup>

Zgodovinopisje različnih strani je te dogodke in vpletenost v to izredno zamotano dogajanje interpretiralo na različne načine, ki so bili velikokrat sorazmerni političnemu dogajanju v času, ko so jih raziskovali. Tržaške meščanske stranke spomladi leta 1945 niso pristajale na ponujeno rešitev, da bi Trst in Julijska krajina pripadala socialistični Jugoslaviji, in so vztrajale pri tezi, da se mora vse, kar je bilo zajeto v rapalski meji, vrniti v Italijo. V ta namen so uporabljali najširše povezave na vse strani. Če po eni strani ostaja razumljiva povezava teh krogov z zunanjim ministrstvom v Rimu, pa težje razumemo navezave s fašistično RSI iz Saloja. Ob vseh teh stikih, ki so omogočali tudi logistično podrejanje enot finančne straže, policije in kara-

binjerjev vodstvu tržaškega meščanskega odpora, ki je v svoje vrste kooptiral še oborožene formacije, ki so jih ustanovili Nemci (Guardia civica, protiteroristične formacije policije itd.), je vodstvo tržaškega meščanstva konec aprila začelo še oborožen odpor proti nemškemu okupatorju.<sup>13</sup>

Slovenska in jugoslovanska vojaška zasedba Trsta sta bili načrtovani že dolgo prej. Temu primerno je OF s svojimi transmisijski v Trstu ustvarila med slovenskim in italijanskim prebivalstvom široko bazo konsenza, katerega korenine segajo v prva štirideseta leta. Mnogi so k temu gibanju pristopili iz prepričanja, mnogi zaradi brezupnega položaja, mnogi pa zaradi nacionalne brezizhodnosti, v katerega jih je pahnil režim. Izvršni odbor slovenskih in italijanskih antifašistov ni pomenil le hrbenice tržaškega odpora, ki je organiziral in vodil vstajo 28. in 29. aprila 1945, ampak je tudi v kasnejših preizkušnjah pomenil tisto demokratično osnovo, na katero je celotno antifašistično gibanje v Trstu vedno lahko računalo v vseh težkih preizkušnjah do leta 1948.<sup>14</sup>

Delavsko gibanje, na katerem je v bistvu slonela vsa ilegalna borba v letih 1943, 1944 in 1945 in je bilo po prepričanju in tradiciji močno internacionalistično in vedno izredno zavzeto za tržaško avtonomijo, se je z vodstvom italijanske komunistične stranke že zgodaj odločilo za jugoslovansko varianto. Italijanska komunistična stranka, kateri so kasneje marsikaj očitali, je na tem prostoru podedovala povsem falimentarno stanje italijanskih političnih strank. Kot ena izmed redkih je v vsem času fašizma ohranila kontinuiteto opozicijske stranke, ki je za to svojo držo plačala težak davek, najprej fašizmu, kasneje pa še nacizmu. Kot italijanski stranki so ji mnogi očitali genocidno politiko Italije do pol milijona primorskih Slovencev, za kar seveda ni bila nič kriva, madež italijanskega političnega življenja na račun Slovencev in Hrvatov je pa le ostal. Ob vsem tem se je morala ta skoraj edina organizirana politična sila v Trstu, ki je imela svojo kontinuiteto v Togliattijevi komunistični stranki, soočiti z zelo dobro organiziranim slovenskim partizanstvom v Julijski krajini, bodisi na politični bodisi na vojaški ravni. Kljub različnim interpretacijam takrat in tudi danes je pomenil pristanek italijanskih komunistov jugoslovanski opciji sprejemanje objektivnega stanja v mestu in v zaledju. Revolucija je z jugoslovanskim odporom ostala na dosegu možnega in zanjo se je odločilo tržaško delavstvo. Tito je zaradi samostojne poti v osvoboditev in zaradi splošne priljubljenosti njegovega gibanja, ki se je tudi v Trstu, edino soočalo z represivnim nemškim in fašističnim aparatom, uveljavljal svoj vpliv ne le v zaledju Trsta in Gorice, ampak tudi v samih mestih, še posebej v Trstu in Tržiču.

12 B. Godeša, Delovanje odborov Delavske enotnosti v Trstu, *Annales* 3/93, str. 167-176.

13 S. Bon, *La persecuzione antiebraica a Trieste (1938-1954)*, Udine, 1972, str. 191-212.

14 M. Mikuz, Boji Komunistične partije Jugoslavije za zahodne meje (od 1941 do 1945), *Zgodovinski časopis* XII, 1958-59, str. 7-49.



*Prizori iz jugoslovanskega Trsta. (NŠK).  
Momenti della Trieste Jugoslava.*

Njegova karizma je bila v neprestanem vzponu in v Primorju so nanj gledali kot na predstražo Stalina in komunizma.

Vsi ti momenti so omogočali, da so se partijski kadri globoko usidrali v tržaško politično, gospodarsko in tudi vsakdanje življenje. Protagonizem, h kateremu so bili poklicani široki sloji mestnega prebivalstva, so mnoge opogumljali k dejanjem, h katerim v drugačnih okoliščinah ne bi pristopili. Urbanizirani proletariat se je tako zaradi prevlade upornosti s strani slovenskih kadrov, bodisi zaradi še utripajočih korenin lastne agrarne provenience bodisi zaradi stalnega stika s slovenskim delom someščanstva, na koncu, ko je jugoslovanska vojska že trkala na tržaška vrata, odločil, da bo šel v boj proti tržaški politični oligarhiji, proti Coceanijem in Pgninijem, ki so odločali namesto njih v dolgih desetletjih fašistične strahovlade.<sup>15</sup>

Na drugi strani so se jugoslovanski kadri po nečloveških izkušnjah štiriletnega partizanstva odločili za razredno in revolucionarno pot v socializem, kar so tudi deklarirali v osvobojenih delih nacionalnega teritorija.

Osvoboditev Trsta izpod nacistov in fašističnih kolaboracionističnih milic je bila seveda večplasten dogodek. V njem so se prepletale prvine ljudske vstaje, prvine obračuna z osovraženimi fašističnimi hierarhi, prvine nacionalne osvoboditve in prvine nove ljudske oblasti, ki je vse sloje vpletla v skrb za novo družbo. Jugoslovanska oz. slovenska oblast je vse te prvine kapitalizirala sebi v korist in s tem uspela prepričati večino prebivalstva, da je njihova oblast v teh krajih nujno potrebna. Za veliko večino prebivalstva so bili to trenutki radosti in svobode. Osovraženi režim je končno padel in z njim so odšli vsi tisti, ki so Trst upravljali zadnja desetletja. Za nekatere pa so se začele moraste sanje, ki pa vseeno niso trajale predolgo. 12. 6. 1945 so jugoslovanske sile zapustile Trst in omogočile tem, ki jim ta uprava ni bila všeč, da se vrnejo na politično prizorišče. V teh štiridesetih dneh jugoslovanske uprave so mnogi odgovarjali za svoja dejanja, mnogim ni bilo prizaneseno in so jim sodila hitra vojaska sodišča, mnogi pa so šli v zapore in internacijo ter tam čakali na odločitev sodišč in preiskovalnih organov. Pri vsem tem

<sup>15</sup> M. Verginella, A. Volk, K. Colja, *Storia e memoria degli Sloveni del Litorale*, A. Volk, *Una realtà multiforme. Omogeneità e disomogeneità nella memoria degli Sloveni a Trieste*, str. 47-121.

dogajanju, ki še danes zbuja strasti in politično manipuliranje, je šlo marsikdaj tudi za odkup od zgodovine terorja in zanikanja, kateremu so bile dolga desetletja podvržene množice večinskega slovenskega prebivalstva Julijske krajine. Odvzeli so jim namreč vse, lastna imena, priimke, imena krajev, njihovo ekonomijo, kulturo, časnike in šole. Ukradli so jim srce in dušo, marsikdaj pa tudi imetje in življenje.

Tokrat, po 1. maju leta 1945, je šlo veliki večini prebivalstva za novi svet, za ustvarjanje novih socialnih oblik sožitja med meznim delavstvom in kapitalom, šlo je za nove odnose v nacionalnih odnosih. Bil je to nek nov čas, ki so ga mnogi občutili kot obračun s preteklostjo. Končno si lahko tudi na ulici in v javnosti spet spregovoril slovensko, končno je v Trstu izginil smrad po zažganem, ki ga je juovzhodnik širil iz dimnika tržaške Rižarne. V Trst ni prišlo vse le na bajonetih 60.000 jugoslovanskih partizanov. Marsikaj je zraslo tudi tu in v času svobode zaživelo na povsem nov način, kot oda svobodi in enakosti, ki sta se v teh krajih izgubili v dolgih desetletjih fašistične strahovlade.

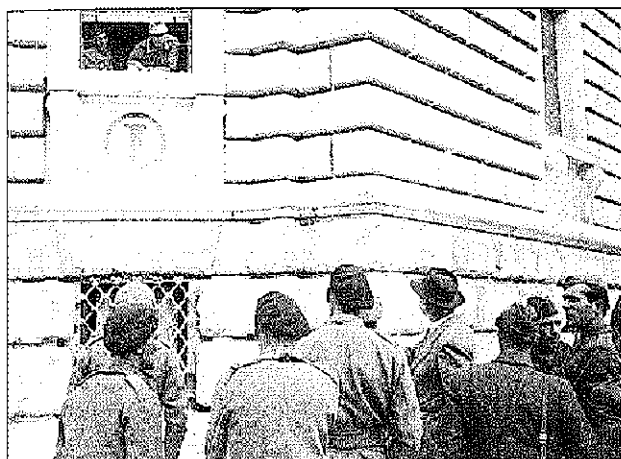
Velika mednarodna igra je vse te lokalne razmere še dodatno zaostriala. H. Truman, ki je nadomestil Roosevelta na predsedniškem položaju v Združenih državah, je globalno ocenil, da se delitev interesnih sfer v Evropi odvija preveč na njegov oz. na zavezniški račun. Zato je to splošno asimetrijo, potem ko je na Poljskem ostal praznih rok, zastavil na Primorskem. V veliki svetovni igri, ki jo je igral s Stalinom se je poslužil doktrine "milo za drago" in s tem nevede pristal na Churchillovih pozicijah najostrejšega diktata Titu. Pri vsem dogajanju je zanimivo to, da je šlo za mešanico starega in novega koncepta delitve sveta na interesne sfere. Ta igra se je zgostila prav v primeru Trsta, kjer se je Truman odločil, da bo v dokaz lastne moči in neodstopanja vrgel Tita čez prag in tako zaključil tržaško krizo, ki je že preraščala v možno žarišče napetosti med bivšima zaveznikoma.

V Trstu je prišlo v nekaj dneh do nerazumljivih incidentov, katerih žrtve so bili njevidnejši jugoslovanski predstavniki: D. Kveder, Vodopivec, L. Šentjunc in B. Krajgher. Čeprav je feldmaršal Alexander se 5. 5. 1945 predlagal Churchill, naj se po končanih operacijah Trst nameni Jugoslaviji, je 8. 5. v Beograd že prišel general Morgan kot načelnik Alexandrovega štaba. S seboj je v diplomatski torbi prinesel zemljevid z vrisano črto, ki jo je marsikdo videl že v Jalti in ki jo bo kasneje s svojim imenom predal zgodovini teh krajev kot črto, ki je razdeljevala cono A in cono B Julijske krajine tja do pariške mirovne konference. Pogoji, ki jih je Morgan postavil, so bili ultimativni. Zahodno od demarkacijske črte, kjer so ostali Trst, Gorica, železniška proga Trst - Sežana - Komen - Gorica - Sv. Lucija ter cesta po dolini Soče do

Predela, bi morali po odhodu jugoslovanskih čet prevzeti Anglo - Američani. Zahodni zavezniki so, da bi okrepili Morganovo misijo, nanje pritiskali s političnimi in diplomatskimi prepričevanji ter s premikanjem vojaških kontingentov v severni Italiji. Potem ko so najvišji ameriški vrhovi izjavili, da je "Tito hujši od Stalina" (kar je 20. 5. 1945 objavil New York Times), je bil zavezniški ultimāt tako rekoč pred izvršitvijo. Zavezniki so zahtevali, naj Jugoslovani odidejo iz krajev, ki jim niso bili "dodeljeni". Stanje je že mejilo na vojni konflikt in po ostri angloameriški noti z dne 2. 6. 1945 je 9. 6. 1945 sledil podpis za Jugoslovane in Slovence nasploh izredno neugodnega sporazuma. V njem je, kljub nekaterim klavzulam o ljudski oblasti, ki naj se tam uporablja tudi za čas Zavezniške vojaške uprave (odslej ZVU), črno na belem stalo, da se morajo jugoslovanske čete umakniti iz Trsta in drugih krajev zahodno od t.i. Morganove linije. Dne 12. 6. 1945, ko je sporazum postal pravnomočen, so partizanske čete zapustile področja, ki so jih osvobodile s tako hudimi žrtvami.<sup>16</sup>

Beograjski in devinski sporazum sta po načelu demarkacijske črte (ki so ga Britanci v podobnih situacijah in še s slabšimi rezultati uporabljali v svoji večstoletni kolonialni politiki) Julijsko krajino - ozemlje italijanskih predvojnih provinc iz leta 1939: Gorice, Trsta, Reke in Pulja - razdelila v dve vojaški okupacijski coni: angloameriško (cono A) in jugoslovansko (cono B), ki ju je razmejevala Morganova linija, speljana po obrobjih velikih mest: Trsta, Gorice in Pulja. Povejmo, da so se druge v povojni Evropi razmejitve sicer držale zasedbenega stanja. Na drugačno odločitev v tem sektorju so vplivali različni dejavniki, med drugimi obveznosti zahodnih zaveznikov do Italije, strah pred Sovjeti in pred tem, da bi dobil komunistični blok pristanišče in vso infrastrukturo na Jadranu. Ob vsem tem so pri teh drastičnih odločitvah vplivali še nasprotovanje jugoslovanski težnji po vlogi regionalne sile in pomen Trsta v srednjeevropski strategiji. Vendar je bil odločilni dejavnik, ob katerem vsi zgoraj navedeni zbledijo, da Angleži že ves čas vojne niso bili pripravljeni priznati Jugoslaviji Trsta, in sicer ne glede na njeno bodočo državno ureditev, se pravi tudi kot kraljevini ne. Ko so z mislijo na kapitulacijo Italije začeli tehtati revizijo rapalske pogodbe, vanjo niso vključevali Trsta, ampak so imeli v mislih Reko in Zadar, kakor se vidi iz Ismayevega memoranduma 18. 1. 1943. V letu 1942, ko je britansko zunanje ministrstvo videlo prihodnjo Jugoslavijo še kot kraljevino, se je kljub temu ukvarjalo z mislijo o reviziji avstrijsko-jugoslovanske meje, po kateri naj bi bil Maribor avstrijski. Ideja je izvirala iz versajskega koncepta, češ, Nemčijo je treba slabiti, Avstrijo pa krepiti za samostojnost. Iz tega tudi izhaja, da pri vprašanjih o reviziji rapalske meje ni slo za antagonizem med bodočima

16 J. Jeri, Tržaško vprašanje ..., Ljubljana 1961, str. 70-104.



*Prizori iz jugoslovanskega Trsta. (NŠK).  
Momenti della Trieste Jugoslava.*

blokoma. ZDA pa so bile podobno mnenja, da si iz Italije ne bi smeli narediti nasprotnice, ki bi se iz obupa upirala do konca, ampak da bi si jo bilo treba pridobiti, in so tako dale Angležem (ki so jim šli Italijani na živce) v vednost svoj predlog, po katerem naj bi Italiji dali vedeti, da nima nobena izmed zaveznic (torej tudi Jugoslavija ne) "ozemeljskih ambicij glede tistih ozemelj, ki so od nekdaj bistveno italijanska". Odločitev je bila pač aprioristična. Zgolj navzočnost jugoslovanske vojske v Trstu je zaveznike primorala, da so leta 1945 o njej sploh razpravljali oziroma a posteriori iskali argumente zanjo. Seveda v tej luči argumenti niso več argumenti, ampak prej izgovori. Vse drugo, posebno še občutljivost zaradi "divjanja jugoslovanske vojske" je bilo postransko in "za bolj čisto vest", saj so zavezniki obračune s fašisti, delovanje hitrih vojaških sodišč in aretiranje kolaboracionistov ocenili kot kontingentno mnogim podobnim stanjem in niso v teh dejanjih zaznali elementov masovnih pogromov nad civilnim prebivalstvom, saj so bili v teh racijah prizadeti v glavnem člani oboroženih skupin.<sup>17</sup>

Slovenski in posledično tudi jugoslovanski politični in strokovni krogi so takrat in pozneje na veliko razpravljali o tem, ali je bil podpis beograjskega sporazuma nujen in ali bi res prišlo do angloameriškega vojaškega posega. Danes imamo dovolj podatkov, ki potrjujejo, da je bil jugoslovanski umik nujen, saj se je zavezniška stran potem, ko se je prepričala, da želi Jugoslavija igrati vlogo regionalne sile na Jadranu in na Balkanu, odločila za zadrževanje takih ambicij. Potem ko so se jugoslovanske čete umaknile iz Trsta, so nekateri že opravljali bilanco teh 40 dni, ki so bili za ene tako kratki, za

druge pa tako izrazito dolgi. Dogodki, ki so si sledili predvsem v nacionalno mešanih mestih, in še posebej v Trstu in Gorici, so bili po eni strani logična posledica vojne razpuščenosti in občega nasilja, po drugi nesmiselni izbruhi nekontroliranega maščevanja, kot drugje v Italiji in Evropi in po tretji dobro planirana akcija kaznovanja fašističnih veljakov in vojnih zločincev. Primorski Slovenci niso mogli kar vsi do zadnjega pozabiti skoraj 30-letnega minulega trpljenja: 12.856 porušenih in poškodovanih stanovanjskih in gospodarskih poslopij, več kot 20.000 padlih in pogrešanih, več kot 150.000 razseljenih in deportiranih oseb, kar je bila bilanca gorja, ki ga je italijanski ekspanzionizem povzročil primorskemu prebivalstvu.

Sodobno tržaško zgodovinopisje ugotavlja, da kolaboracionizem v Trstu ni bil le ohranjanje reda in obramba italijanstva ter čakanje na zaveznike, kaj šele "legalna rezistenca", ki naj bi potekala v domoljubnih tonih, ampak da je šlo za integralno sodelovanje z nacističnim uničevalnim strojem. V ta temni svet kolaboracije, ki je v Primorju trajal dlje kot od leta 1943 do 1945, je partizanski sodni stroj posegel stihijsko, zaradi hitenja in "človeškega faktorja" pa so se dogajale tudi krivice.<sup>18</sup> Kasneje so se ti dogodki, ki so po svoji logiki spadali v vojni čas, uporabljali za vsakodnevno politiko in zato so bile številke tistih, ki naj bi jih likvidirali v maju leta 1945, pretirano napihnjene. Šele dosti kasneje, v 90. letih, po dogodkih v bivši Jugoslaviji, so nekateri v pojavu povojnih obračunavanj videli klice etničnega čiščenja, kar seveda ni razvidno iz nobenega ne jugoslovanskega ne zavezniškega dokumenta, še manj pa iz dogodkov na terenu. Jugoslovanska stran je že dolgo pred odločilno akcijo osvoboditve Trsta v mnogih direktivah naglašala, da je treba k borbi pritegniti italijansko prebivalstvo, kateremu je treba zagotoviti ustrezno zastopstvo v izvoljenih organih, kar se je po 1. 5. 1945 tudi zgodilo. Ta podaljšek vojne je v Trstu trajal še vsaj do 15. 5. 1945 torej do konca vojnih operacij na Koroškem. Aretacije so bile delno posledica vojnih akcij, kar potrjujejo tudi sezname ujetih kolaboracionistov in italijanskih fašistov. Z njih zvemo, da so bili aretiranci v glavnem eksponenti fašistične stranke in vojaških ter paravojaških enot, ki so v Trstu nastopali v imenu RSI (karabinjeri, graničarji, policisti, mestni redarji itd.). Nekateri so bili res aretirani zato, ker so nasprotovali priključitvi Trsta in Gorice Jugoslaviji, vendar je bilo takih posegov ljudske oblasti relativno malo. Potem ko so nekatere ekscese kritizirali v zahodnem časopisju in je postalo jasno, da so politično škodljivi, so jih omejili in nato tudi preprečevali. Proti takšnemu početju je protestiral tudi Pokrajinski narodnoosvo-

<sup>17</sup> G. Fogar, *Foibe e deportazioni nella Venezia Giulia*, Qualestoria, 1983, 3.

<sup>18</sup> N. Troha, *Aretacije, deportacije in usmrtilve v Juljski krajini*, 1-2, *Razgledi*, št. 17, 16. 9. 1994, št. 18, 30. 9. 1994.

bodilni odbor za Slovensko Primorje in Trst, ki se je pritoževal nad nekontroliranim početjem skrivnih služb in na nepopravljivo škodo, ki da jo s takim početjem povzročajo na naši strani. Po intervenciji višjih oblasti so preiskovalci precejšen del aretiranih kmalu izpustili, mnoge pa so skupaj z ujetimi Nemci odpeljali v zbirna taborišča, kjer je že od prej bila večina aretiranih.<sup>19</sup>

Fojbe so od leta 1943, ko so jih prvič instrumentalizirali propagandisti fašistične Salojske republike, pa vse do danes stalni argument v protislovenskem repertoarju italijanskih nacionalističnih sil. Ciljna uporaba teh dogodkov zamenjuje dejanske vzroke s posledicami tudi še zdaj, potem ko so eksaktne historične raziskave že dokazale nekonsistentnost takih obtožb.

Čas, ki je prihajal, je dokazoval, da osvoboditev Slovenskega Primorja ni bila le ekspanzionistična avantura jugoslovanskih čet in da ni povzročila le obupa in gorja. Velike razredne in nacionalne bitke tržaškega prebivalstva dokazujejo, da so za to odločitvijo o priključitvi Trsta, Gorice in drugih primorskih mest Jugoslaviji stale velike množice mestnega prebivalstva obeh narodnosti. Če bi bilo merilo pripadnosti nekega kraja ali neke dežele v množičnosti pristanka novi oblasti v plebiscitu, potem pomeni izogibanje le-temu beg od realnih tokov demokracije. Za tisti čas je bilo značilno, da so se plebiscitu izogibali zavezniki in njim podrejene italijanske nacionalistične sile, saj je bila množičnost na jugoslovanski strani. Marsikdaj je vreščeča propaganda zamegljevala dejansko stanje in obe politiki, tako projugoslovanska kot proitalijanska sta šli vsakasebi. Mesto je delil nevidni zid sovraštva, ki ga je pol stoletja prej

vcepil italijanski nacionalizem. ZVU je ta nasprotja le podpihovala in za temi pobudami je ostajala le požgana zemlja. Nekateri so kasneje teh štirideset dni demonizirali do take mere, da je zgledalo kot da bi trajali pol stoletja. V zgodovinopisju in v indoktrinaciji javnega mnenja je torej prihajalo do čisto shizofrene zamenjave krivcev in žrtve, do transpozicije vzrokov in posledic. Historična amnezija je zajemala vse širše kroge intelektualnih elit, ki so z demonizacijo dogodkov iz leta 1945 vsa povojna desetletja zakrivali lastno nesposobnost pri vodenju mesta. Netenje sovraštva je postalo *leitmotiv* njihovega vsakdana. Če je bil kdo kriv za karkoli v Trstu in Gorici, so to bili Slovenci. Ne da bi vlekli vzporednice daleč nazaj, se lahko zamislimo nad dvema prizoroma, ki karakterizirata tisti čas. Podoba ljudskih množic s slovenskimi trobojnicami in rdečimi zastavami sredi Velikega trga se megleno meša s skupino navdušenih Italijanov ob novozelandskem tanku. Postavlja se vprašanje, ali ima lahko eno mesto dve resnici in dve zgodovini, dve interpretaciji polpreteklega časa, in če je to zdravo za medčloveške odnose v mestu samem.

Odgovor je skrit v pogumu, ki ga ima vsaka stran pri odkrivanju skritih kotičkov lastne preteklosti. Ker svet drvi z veliko naglico v integracije in združevanja in mendra pred sabo vse, kar se mu zoperstavlja, bi lahko apelirali na zrelost določenih elit, ki naj odgovorno pogledajo v to preteklost, ki še bremeni odnose ob slovensko-italijanski meji. Kdor razmišlja drugače, neti ogenj in vihar, ki ne prinašata ničesar dobrega ne eni ne drugi strani.

## RIASSUNTO

*L'articolo prende in esame gli antefatti che portarono allo scoppio della seconda guerra mondiale e alla sua conclusione sfociata nella questione di Trieste, dove si incrociavano da una parte gli interessi della popolazione locale e dall'altra i piani delle grandi potenze, che alla conclusione delle operazioni militari non potevano permettersi dei cedimenti in questo delicato settore dello scacchiere europeo. Negli ultimi duecento anni, le condizioni storiche hanno accavallato in questo golfo dell'Alto Adriatico tanti di quegli eventi, che ancora oggi, a tanto tempo di distanza, facciamo fatica a inserirli in un chiara visione storica. Dopo 600 anni di dominazione asburgica, qui si sono susseguite, in meno di 100 anni, l'Italia, la Germania, la Jugoslavia, un'amministrazione militare alleata e di nuovo l'Italia. Tutto ciò ha lasciato delle tracce sul carattere di questa città, benché sia ormai passato mezzo secolo dagli avvenimenti che hanno caratterizzato la fine del secondo conflitto mondiale. Nel 1945, con la liberazione di Trieste da parte delle unità dell'esercito partigiano jugoslavo, si avverò per molti quel sogno celato nei decenni del terrore nazionalista e fascista. Molte cose si potrebbero dire di quei giorni, ma il contributo esamina soprattutto la liberazione della città dall'occupazione tedesca, sono indicate le vittime cadute nell'impresa e la disponibilità politica, che scaturiva dai preparativi per la liberazione della città. Vengono esaminati in generale alcuni aspetti della politica internazionale, dei retroscena del mercanteggiamento delle grandi potenze, della pragmatismo dei protagonisti e delle asimmetrie non di principio che venivano disegnate sulle carte geografiche, lontane dalle giuste aspirazioni di molti, la maggior parte della popolazione della Venezia Giulia.*

19 N. Troha, Aretacije ..., Razgledi, op. cit.

## IZKUŠNJA NOB V PRIČEVANJIH TRŽAŠKIH BORCEV

Marta VERGINELLA

doc. dr., Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, SI-1000 Ljubljana, Aškerčeva 2

doc. dr., Facoltà di filosofia dell'Università di Ljubljana, Dipartimento di Storia, SI-1000 Ljubljana, Aškerčeva 2

## IZVLEČEK

*Historiografska raba ustnih virov ponuja možnost ovrednotenja subjektivnih izkušenj in zapolnjevanja arhivskih vakuumov. Ob analizi serije po vojni zbranih pričevanj se izkaže, da je linearna in enozvočna podoba primorskega antifašizma in narodnoosvobodilnega boja zavajajoča. Iz spominov pričevalcev jasno izhaja večplastna slovenska stvarnost tako v času fašizma kot v času vojne.*

*Konsenz, ki so ga tržaški Slovenci izkazovali Osvobodilni fronti, pozna socialne in politične spremenljivke, prav tako se kaže širša paleta njegovih oblik bodisi v urbanem bodisi ruralnem okolju.*

**Ključne besede:** narodnoosvobodilna borba, druga svetovna vojna, tržaški borci, historiografija, spomini

**Parole chiave:** lotta di liberazione popolare, seconda guerra mondiale, combattenti triestini, storiografia, memorie

Slovensko zgodovinopisje je v zadnjih petdesetih letih osvetlilo narodnoobrambni boj primorskih Slovencev v času med obema vojnoma, dokumentiralo je oblike fašistične raznorodovalne politike, nastanek in delovanje partizanskega gibanja in njegovo zmago nad okupatorjem. Po številu in obsegu študij, razprav in člankov bi lahko sklepali, da je bilo to, kar je mogoče napisati o obdobju fašistične vladavine in drugi svetovni vojni na Primorskem, že napisano in varno shranjeno za prihodnje rodove. Skratka, mislili bi si lahko, da se je krog historiografskega diskurza o primorskem antifašizmu in drugi svetovni vojni na Primorskem sklenil - tudi zato, ker je, ko gre za Primorsko, kjer je Osvobodilna fronta uživala množično in nedeljeno podporo, vsak revizionistični poskus diskvalifikacije narodnoosvobodilnega gibanja na podlagi zbranega gradiva obsojen na neuspeh.

Toda kljub dolgoletnemu osvetljevanju dogajanja v predvojnem in vojnem času so mnoge plati tedanjega življenja ostale še neraziskane. Vojaškopolična perspektiva je vsekakor pomembno gledišče vojnega dogajanja, vendar še zdaleč ne edino in vseobsegajoče. Podrobne analize so vredni tudi gospodarski, socialni in

kulturni vidiki življenja ljudi v vojni. In prav razkrivanju teh aspektov, ki zadevajo občutljivo tkivo življenjskega sveta malega človeka, je bilo doslej posvečeno premalo pozornosti.

Takšno širjenje opazovalnega kota in sestavljanje kompleksnejše, če že ne globalne socialne slike vojne postavlja raziskovalca pred nelahka vprašanja pridobivanja dokumentarnega gradiva. Viri, ki so se ohranili in so na vpogled v slovenskih, italijanskih, avstrijskih in nemških arhivih, omogočajo zgodovinarju osvetljevanje političnih in vojaških aspektov vojnega časa, delovanja partizanskega vodstva in podobno, skopi pa so z uporabnimi informacijami, ki bi osvetlile gospodarske, socialne in kulturne pretese primorskega prebivalstva, na podlagi katerih bi lahko opredelili tektonske spremembe v življenju družbenih slojev in skupin v vojnem času. Pičle možnosti dostopa do socialnozgodovinsko pomembnih informacij za to obdobje v pisnih virih so resna ovira možnosti socialnozgodovinskega pogleda na ta čas, ker močno zožijo paleto zgodovinskih pričevanj, ki so za zgodovinarja imperativna. Kako torej do socialne zgodovine malega človeka v vojnem času, na področju, kjer v arhivih ni veliko najti?



Še pred nekaj desetletji je v zgodovinopisju prevladovalo prepričanje, da se morajo zgodovinarjeva ugotavljanja opirati na ohranjene pisne vire. Toda kako naj zgodovinar ravna, ko še nima pisnih virov ali so ti preskromni? Naj si privoščiti molk, samo zato, ker je ohranjena dokumentarna sled zgodovinskega fenomena komaj prepoznavna ali povsem zabrisana?

Pomanjkanje ali celo odsotnost pisnih virov kot tudi predhodna selekcija proizvedene dokumentacije, ki so jo v med vojno in takoj po njej opravili vojni protagonisti, je nekatere zgodovinarje druge svetovne vojne drugod po Evropi privedla v okrilje *oral history*. Historiografske raba ustnih virov jim je ponudila možnost zapolnjevanja arhivskih vakuumov in ovrednotenja subjektivnih izkušenj. Izkazalo se je, da je *oral history* lahko korektivni dispozitiv na pisnih virih sloneči historiografski rekonstrukciji zgodovinskih realnosti. Število privržencev *oral history* se je v sedemdesetih in osemdesetih letih povečalo še posebej v polju socialne zgodovine, ki si je prizadevala povrniti besedo malim ljudem, marginačcem in vsem tistim, ki niso zapustili zapisanih dokumentov in so bili zato nevidni v veliki, uradni zgodovini. Ob koncu sedemdesetih let sta Paul Thompson v Angliji in Luisa Passerini v Italiji s svojima odmevnima študijama načela metodološka vprašanja, ki jih postavlja analiza ustnega gradiva: zgodovinar, ki se pri osvetljevanju dogajanj 20. stoletja opira na ustna pričevanja, lahko zgodbe, ki jih pripovedujejo pričevalci, samo zapiše, lahko jih med seboj primerja, jih tipološko razvršča in iz njih izlušči vzroke različnih ravnanj in izkušenj. Lahko se odloči tudi za preučevanje subjektivnosti pripovedovalca, njegove naracije in mehanizmov, ki so oblikovali njegove predstave o samem sebi - skratka, tako zbiranje kot raba ustnih virov se ne moreta izogniti kopicí metodoloških in epistemoloških vprašanj.

Vsak subjekt je *unicum* in celo dve pričevanji iz ust istega pripovedovalca o istih dogodkih, ki sta nekoliko razmaknjena v času, že kažeta razlike v doživljanju preteklosti. Pričevalec, ki pripoveduje, tolmači preteklost in svojo vlogo v njej, njegovi spomini so rezultat večkratne predelave doživetega, podvrženi so vplivu poznejših doživetij in izkušenj, ki predhodno doživetega ne pustijo nedotaknjenga, pač pa ga na novo restrukturirajo. Pripovedovanje je izgrajevanje spominov *in fieri*. S pripovedovanjem informand organizira dogodke in zgodbe, da bi posredoval svoj pogled na svet, svojo identiteto "in to stori tako, da se pogosto posluži paradigem in interpretacij, ki so last skupnosti in socialne skupine, ki ji pripada".<sup>1</sup> Pričevalec posreduje poslušalcu svojo življenjsko zgodbo, in hkrati svoj *Weltanschauung*,

v ozadju njegove pripovedi je vseskozi navzoče vprašanje "kdo sem?" in njegovo pripoved je treba razumeti kot poskus koherentnega in homogenega odgovora na to vprašanje. Pri tem se individualna identiteta kaže kot križanje različnih kolektivnih identitet, s katerimi se pripovedovalec identificira. V vsakem subjektivnem spominjanju je namreč vsebovan občutek pripadnosti praviloma večjim skupnostim in z njim tudi predstave in zgodbe, ki so jih ti kolektivni subjekti izoblikovali o sebi in svoji preteklosti. Posebnost ustnih pričevanj v primerjavi z zapisanimi avtobiografskimi viri je, da so manj fiksna, ker še niso zajeta v postopek pisne redakcije, ki dogodke kronološko pravilno razporedi, jih "polika" in uredi v uravnoteženo celoto, ki se lahko dobro upira preiskujočemu branju, kakršno je zgodovinarjevo, ki skuša v zgodbi najti prelome, nedoslednosti, negotovosti nekdanjega akterja. V primerjavi s pisnostjo je ustnost mnogo bolj neurejena, dogodkov in idej ne razporeja v časovnem in prostorskem zaporedju, pomeša jih in kontaminira, prav zato pa nam ponuja večplastno in večkrat nedosledno naracijo. To pa ima tudi svoje prednosti. Vse nedoslednosti pripovedi so lažje zaznavne in ob njihovem nastopu se pozornemu poslušalcu ponuja priložnost za kompleksnejše branje preteklosti.<sup>2</sup>

Poseganje po ustnih pričevanjih lahko potemtakem vsaj deloma odpravi tudi slepe pege polpretekle primorske zgodovine. V ustnih pričevanjih sta se druga svetovna vojna in narodnoosvobodilni boj, tako kot fašistična oblast in izvajanje raznarodovalnega načrta nad slovenskim življenjem, spojila v eno, nerazdružljivo celoto, kar lahko interpretiramo tudi kot uspešno ideološko indoktrinacijo, kot prevlado kolektivne zgodbe nad individualno. In vendar nas po drugi strani prav takšni pogledi "od spodaj navzgor" na preteklost lahko obvarujejo pred tem, da bi podlegli mitotvorni prestavi o primorski polpreteklosti. Ob analizi serije po vojnih zbranih pričevanj se izkaže, da je linearna in enozvočna podoba primorskega antifašizma in narodnoosvobodilnega gibanja zavajajoča. Tako za časa Mussolinijevega režima kot za časa druge svetovne vojne so življenje primorskih Slovencev pogojevale raznovrstne socialne, gospodarske, kulturne in politične spremenljivke. Slovensko podeželje je v prvi polovici 20. stoletja, tedaj, ko je bil Trst že industrijsko razviti urbani pol z modernim meščanstvom in proletariatom, preživljalo končno fazo odmiranja družbe starega režima, ki je ukinjala prevladujoči družbeni status preživelim mentalitetam in simbolnim družbenim praksam. Vključitev najprej v slovensko narodnoobrambno, nato v narodnoosvobodilno gibanje je v obeh socialnih stvarnostih poznalo

1 G. Contini, A. Martini, *Verba manent*, Rim, 1993.

2 M. Boarelli, »Empreintes. Les militants communistes et la transmission de l'idée politique entre les générations«, v: *Memory and Multiculturalism*, VIII International Oral History Conference, Siena-Lucca, 1993.



**Izročitev zastave Bazoviški brigadi v Branici septembra 1944. (NŠK),  
Consegna della bandiera alla brigatta "Bazoviška" a Branica nel settembre 1944.**

različne poti in vzgibe. Okvir, v katerem je živel in deloval kmečki človek, se je močno razlikoval od tistega, v katerem je živel mestni človek, naj je bil ta delavec, uradnik ali obrtnik, četudi je v življenju obeh imela narodna zavest pomembno vlogo. Politična ozavešenost in ideološka zagnanost se je marsikdaj iz urbanega in industrijskega pola radialno širila na podeželje, kjer je zajela predvsem pripadnike najbolj ubožanega prebivalstva. Kljub zavesti o narodnosti pripadnosti vrednote kmečkega človeka namreč niso sovpadale z vrednotami v mestu živečih Slovencev.

Fašistični totalitarni režim in vojna dogajanja so drugače odmevala na podeželju kot v mestu, sprožala so različna vedenja. Iz ustnih virov pronicajo fragmentarne informacije o različnih doživljanjih fašistične raznorodovalne politike v vaškem in mestnem okolju, o oblikah sožitja s tistimi, ki so sicer imeli vse značilnosti nacionalnega ali razrednega nasprotnika. V vojnem času je bilo ravnanje Slovencev v mestu in na podeželju še enkrat raznoliko. Podpora Osvobodilni fronti je bila množična, toda če preučimo vzgibe in oblike sodelovanja, lahko ugotovimo, da so ob herojih živeli tudi omahljivci in da so se tu pa tam pojavljali tudi izdajalci.

Mitotvorni zgodovinski spomin je s svojo verzijo o pogumnih in upornih Primorcih zabrisal sled za strahom, za skrbjo za preživetjem, za tistimi ravnanji in občutji, ki bi lahko okrnila herojstvo primorskih ljudi. Zabrisal je tudi sled za razočaranjem, ki je sledilo koncu vojne in odhodu Titovih partizanskih čet iz Trsta. Spomini pričevalcev, nekdanjih protagonistov, vračajo medtem vojni in njenim akterjem realno razsežnost ali vsaj tako dimenzijo, kjer se ne da potegniti ostrih ločnic med krivci in žrtvami, med heroji in strahopetci, med "našimi" in drugimi.

Dvajset pričevanj bivših borcev, ki so bila zbrana med letoma 1950 in 1983 v Trstu, prinašajo izseke iz življenjskih zgodb, poudarjajo nekatere dogodke in razpoloženja, zamolčujejo pa, kar ne ustreza podobi borca, narodnega heroja. Ko osvetlujejo svojo antifašistično in odporniško izkušnjo, pričevalci ne omenjajo nobenega oklevanja, nobene mučne izbire. Iz njihovih izjav se zdi, kot da so bili intervjuvanci in intervjuvanke za politično in odporniško delovanje vnaprej določeni in da niso v letih ilegalnega delovanja doživeli tveganih izbir, travmatičnih izkušenj. Ob teh ugotavljanjih velja pripomniti, da je intervjuvanca oziroma intervjuvanko in

spraševalca veza za ista moralna obveznost: ohranjati živo kolektivno izročilo antifašističnega boja. Pričevalci filtrirajo svoje pripovedi in se večinoma izogibajo tistim dogodkom, ki bi lahko kompromitirali pozitivno podobo slovenskega antifašizma. Spraševalec ni pričakoval od njih, da bi opisovali morebitne poraze, ampak da pozitivno ovrednotijo dogajanje, ki so se ga udeležili. Pri zbiranju pričevanj je spraševalec imel dva namena: na eni strani zbrati pričevanja, rekonstruirati kontekst, v katerem je delovala OF, po drugi pa oblikovati spomin na tak način, da postane element narodne identifikacije in ponosa slovenske manjšine, ki je ostala zunaj meja jugoslovanske države.

Iz spominov pričevalcev jasno izhaja obvezna, skorajda samoumevna pot, ki so jo prehodili tržaški Slovenci, od predvojnega antifašističnega delovanja ali razpoloženja do udeležbe v odporiškem gibanju. In vendar če podrobneje analiziramo omenjena pričevanja, ugotovimo, da mestoma potrjujejo večplastnost slovenske stvarnosti tako v času fašizma kot v času vojne. Nekateri borci so se brez oklevanja odločili za kljubovanje fašizmu in za sodelovanje najprej s komunistično stranko v ilegali in nato z oboroženim bojem Osvobodilne fronte. Drugi so bili že od mladih let od staršev vzgojeni v idealni neupogljivosti pred fašističnim režimom in k prizadevanju za ohranitev slovenske identitete v družinskem krogu. Ti so se antifašističnemu gibanju pridružili v vojnem obdobju. Prvim je bil zelo jasn revolucionarni vzgon partizanskega gibanja, pri drugih je bila glavna motivacija pristopa k odporiškem gibanju domoljubne narave. Italijanski zgodovinar Claudio Pavone, avtor odmevne študije o italijanskem odporištvu, poudarja, da so bili razlogi tistih, ki so v Italiji pristopili k odporiškem gibanju: "neznosnost sveta, ki je postal prizorišče krutosti, upor proti dajnim in bližnjim nasilstvom, včasih proti 'manjšim', želja po samobrambi in po maščevanju padlega svojca, po pustoščinah; sła po tveganju in nepopolno poznavanje tveganja; družinsko izročilo, stari in novi antifašizem, ljubezen do domovine, razredno sovraštvo. Te motivacije, različne po kulturni globini, se večkrat prepletajo in razvoj naslednjega odločanja je mogoče oceniti samo z upoštevanjem celega loka odporiške izkušnje".<sup>3</sup> Te motivacije zasledimo tudi v pričevanjih tržaških borcev, toda ne gre pozabiti na to, da sta bili ob njih narodna pripadnost in nujnost upora proti politiki etničnega preganjanja, ki ga je fašistični režim izvajal do slovenskega prebivalstva v Julijski krajini, koagulacijski element v narodoosvobodilni izkušnji. Osvobodilna fronta je na Tržaškem, tako kot drugje na Primorskem, dobila prav zaradi tlečega odpora in razširjenega nestrinjanja s fašističnimi oblastmi ploden teren za mobilizacijo in

ljudsko podporo. Tempo reakcij in oblike odzivanja sicer niso bile pri vseh primorskih Slovencih enake. Konsenz, ki ga je slovensko prebivalstvo izkazovalo odporiškem gibanju, pozna socialne in politične spremenljivke, prav tako se kaže širša paleta njegovih oblik tako v urbanem kot ruralnem okolju. Ne gre, na primer, spregledati, da se je tudi med Slovenci pojavljala naveščenost nad vojno, zlasti med tistimi, ki so služili v italijanski vojski. Želja po povratku v družinski krog in v civilno življenje je bila pri nekaterih, kot potrjujejo pričevalci, močnejša od potrebe po bojevanju na strani partizanov. Pričevalci ne pozabljajo omeniti tistih, ki so poskušali ohraniti nevtralno pozicijo, tistih, ki so še leta 1944 oklevali in ki so se odločili za vstop v partizane šele takrat, ko sta bila izid in konec vojne že jasna. Spominjanje borcev pa ne obide povsem težav, s katerimi se je soočala Osvobodilna fronta na podeželju in v mestu, in tudi ne zabriše obstoječe konfliktnosti med italijanskimi in slovenskimi antifašisti, nasprotno, poudarja različna gledanja v komunističnih vrstah. V analiziranih pričevanjih je italijanskost sinonim nezanesljivosti, sodelovanje med slovenskimi in italijanskimi antifašisti v vojnem času pa zaznamovano z nekim osnovnim nezaupanjem, ki ga lahko danes pripišemo po eni strani nesoglasjem med slovensko in italijansko komunistično stranko, po drugi pa oddaljenosti in nerazumevanju, ki ga je marsikdaj fašistična raznorodovalna politika povzročila v odnosih med narodnostima.

Iz spominskih zapisov pričevalcev jasno izhaja povezava med velikimi mukami, ki so jih Slovenci pretrpeli pod fašizmom, in rešitvijo iz tega položaja, ki jo je omogočila njihova udeležba v osvobodilnem gibanju. Poudarja se borbeni duh posameznikov in njihova vztrajnost v boju proti sovražniku. Pričevalci ne zanikujejo svoje pripadnosti komunistični partiji in svojega internacionalističnega prepričanja, toda ideološka motivacija njihovega antifašizma se umakne pred nacionalno motivacijo.

V pričevanjih, ki so bila zbrana v petdesetih letih, se da zaslutiti morečo politično klimo povojnega obdobja, notranje razprtije med komunisti v Trstu po letu 1948, pa tudi osebne travme, ki so sledile temu dogajanju. Intervjuvanci in intervjuvanke se distancirajo od odločitev, ki jih je zavzela KPI po resoluciji Informbiroja, in se kesajo svoje pripadnosti tej stranki. Ponosni na svojo preteklost komunističnih aktivistov in na predanost komunistični ideji ne prikrivajo velikega razočaranja, ki ga je povzročil razkol v komunističnem svetu. Trdno ostajajo prepričani, da so, s tem da so ostali zvesti Titovi politiki in idealom OF, spet izbrali pravično stvar. Pred sogovornikom, ki je na strani Tita in jugoslovanskih komunistov, pričevalci poudarjajo težave, na katere so

3 C. Pavone, *Una guerra civile*, Turin, 1992, str. 31.



*Proslava ob stoletnici rojstva Simona Gregorčiča v Cerknem leta 1944. (NŠK).*

*Celebrazioni del centesimo anniversario della nascita del poeta sloveno Simon Gregorčič a Cerkno (Circchina) nel 1944.*

naleteli, potem ko so bili postavljeni pred nelahko izbiro. Če so bili pod fašizmom prisiljeni izbirati na podlagi političnega prepričanja in v imenu ponižanega naroda, so morali leta 1948 prepoznati novega nasprotnika med bojnimi tovariši. V tem pogledu je nadvse zgovorna izjava, ki je bila priložena enemu od pričevanj: "S končano 2. svetovno vojno zanj boj ni prenehal, pač so se le spremenile njegove oblike. V Trstu se je moral boriti proti vsem mogočim težavam in oviram,

zlasti pa proti fašističnim ostankom. V vrtincu kompliciranih mednarodnih dogajanj v delavskem gibanju po resoluciji Informbiroja 1948. leta se ni mogel takoj znajti in poiskati pravega mesta. Tržaške razmere in tedanje delovanje Vidalijeve skupine KPI v Trstu so ga zapeljale, da je sprejel linijo Informbiroja. Vendar je ostal pošten in dosleden partizan. Odločno je odklonil strankarske metode boja KPI in ni hotel sprejeti članske izkaznice."

## RIASSUNTO

*La storia orale ci permette di studiare l'esperienza soggettiva durante la seconda guerra mondiale e in alcuni casi di correggere la ricostruzione storiografica basata sulle fonti scritte. Con frammenti di storie di vita e percorsi biografici di una ventina di combattenti triestini l'autrice si propone di evidenziare le molteplici forme di adesione al Fronte di Liberazione e le strategie di sopravvivenza che emergono dal vissuto quotidiano. Quando l'esperienza resistenziale è considerata in un contesto politico e socioeconomico che va al di là dell'evento bellico in se stesso, essa ci introduce in una realtà multiforme e contraddittoria dell'ambiente urbano e rurale, che gli schemi interpretativi della storiografia troppo inclini a una lettura ideologico-politica del passato hanno spesso travisato.*

## ODNOSI LJUDI IN POLITIČNIH STRANK DO ZAVEZNIŠKIH VOJAŠKIH UPRAV V CONAH A IN B JULIJSKE KRAJINE (1945-1947)

Nevenka TROHA

dr., Arhiv Republike Slovenije, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1  
dott., Archivio della Repubblica di Slovenia, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1

### IZVLEČEK

*Razprava obravnava odnos ljudi in političnih organizacij v conah A in B Julijske krajine do posamezne zasedbene uprave. Njuno delovanje je bilo sicer v okviru mednarodnega prava, a v bistvu različno, v okviru zahodne demokracije in ljudske oblasti. Odnos ljudi do njiju je bil odvisen od njihovih narodnosnih in socialnih priključitev k Jugoslaviji, skoraj vsi drugi Italijani so zahtevali ohranitev Italije.*

**Ključne besede:** vojaške uprave, zavezniki, Julijska krajina, 1945-1947  
**Parole chiave:** amministrazioni militari, alleati, Venezia Giulia, 1945-1947

V času priprav na konec vojne, ko se v obrisih pričneta kazati oba bloka, je vprašanje meje med Slovenci in Italijani oziroma med Italijo in Jugoslavijo dobilo tudi ideološko razsežnost, zlasti ko je po sporazumu jugoslovanske osvobodilne vojske z Rdečo armado 23. septembra 1944 in osvoboditvi Beograda 20. oktobra isto leto postalo jasno, da se je v Jugoslaviji v minulih vojnih letih zgodila revolucija in da bo prevladal vpliv Sovjetske zveze.<sup>1</sup> Obenem so zahodni zavezniki v okviru realne politike, ki jih je vodila, ugotavljali, da so partizani že dolgo edina skupina, ki se je

v Jugoslaviji borila proti Nemcem, zato so jih materialno in moralno podpirali. Jasno jim je bilo, da bodo po nemškem umiku oni imeli oblast, zato so si prizadevali vzpostaviti z njimi zadovoljive odnose.<sup>2</sup> Skupna osnova načrtov zahodnih zaveznikov o prihodnosti Julijske krajine je bila izključiti obe strani iz začasnega vladanja in vzpostaviti posebno zavezniško vojaško upravo. Niso pa bili povsem enotni glede najdaljine usode spornega območja. Medtem ko so ZDA v svojih načrtih zaradi velikega vpliva italijanskega življa v ZDA celotno Julijsko krajino<sup>3</sup> prisojale Italiji, so Britanci skušali do-

1 C. Valdevit, *La questione di Trieste 1941-1954. Politica internazionale e contesto locale*, Milano 1986, str. 63; Arhiv Republike Slovenije (AS), bivši arhiv CK ZKS (ZKS), f. CK KPS2, ae 453, pismo E. Kardelja CK KPS 1. oktobra 1944, v katerim med drugim piše: "Pri tem so se postavili (italijanski krogi, op. a.) na zanimivo stališče. Pravijo, da meje niso samo med dvema narodoma, ampak med dvema svetovoma in da branijo na teh mejah zahodno kulturo. Očitno je torej, da se italijanski imperialisti ponujajo za antisovjetsko avantgardo in da na ta način računajo na podporo zapadnega sveta v vprašanju naših meja. Problem meja torej postaja splošno evropsko politično vprašanje in ga bo treba pač reševati tako, da ne bo mogoča večja diskusija glede tega vprašanja, skratka, treba je Italijane postaviti pred gotova dejstva."

2 Tito-Churchill, strogo tajno, uredil dr. Dušan Biber, Zagreb 1981, str. 459-465, Ocena položaja v Jugoslaviji brigadirja F. Macleana, poveljujočega 37. vojaške misije, Beograd, februarja 1945.

3 Za to območje se uporabljajo v zgodovini različni izrazi. Slovenci ga navadno poimenujemo Slovensko primorje in Istra, Italijani Venezia Giulia. V letih 1945-1947 uporabljamo poimenovanje Julijska krajina, termin iz Devinskega sporazuma, ki sta ga 20. junija 1945 podpisala vrhovno poveljstvo JA in zavezniško vrhovno poveljstvo v Sredozemlju. Julijska krajina je pomenila italijanske province Gorico, Trst, Reko (Kvarner) in Pulj iz leta 1939.

seči sporazum z Jugoslavijo.<sup>4</sup> Rešitve so bile odvisne tudi od razvoja v Italiji, kjer je KPI razumela direktive CLN Al tudi kot globoko obnovo italijanske družbe.<sup>5</sup> Ob koncu vojne so zahodni zavezniki skušali doseči Trst prej kot Jugoslovani, ker bi neprimerno lažje vzpostavili zavezniško vojaško upravo v celotni Julijski krajini in vrnili precejšen del pokrajine skupaj s Trstom Italiji. W. Churchill je 1. maja 1945 sodil, da je Italijanom do Trsta in Istre več kot do odkritega komunizma in dodal: "Močno dvomim, da bi Tito, če pride tja, dovolil, da ga preženete." Obenem pa so bili Britanci proti sodelovanju protipartizanskih sil, ki so jim ponudile usluge, ker so se slednje popolnoma kompromitirale z odkritim sodelovanjem z Nemci.<sup>6</sup>

Jugoslovanska armada je 1. maja 1945 osvobodila celotno slovensko etnično ozemlje in tu vzpostavila vojaško upravo, a brez sporazuma z zahodnimi zavezniki, ki so 2. maja prav tako prišli v Trst in Gorico. Vzpostavljena je bila dvojna zasedba, vendar se zavezniki v upravo niso vmešavali. Sprva so bili odnosi med njimi in Jugoslovansko armado dobri, potem pa je represija jugoslovanskih oblasti, združena s široko italijansko propagando, pa tudi odklonilno stališče njihovih vlad, njihov odnos spremenila. Hladno so jih sprejeli tudi ljudje, ki so se zavzemali za priključitev k Jugoslaviji, saj so v njih videli nevarnost za izpolnitev svojih zahtev.<sup>7</sup>

Jugoslovanske oblasti so, da bi preprečile grozeči spopad z zahodnimi zavezniki, 21. maja 1945 pristale na umik iz bodoče cone A Julijske krajine in so se odteje pogajale o vprašanju civilne uprave oziroma ljudske oblasti, ki so jo skušale obdržati.<sup>8</sup> V Beogradu so 9. junija 1945 podpisali sporazum, s katerim sta bili vzpostavljeni Zavezniška vojaška uprava (ZVU) in Vojaška uprava Jugoslovanske armade (VUJA) v conah A in B Julijske krajine. Sedmi člen navaja, da dogovor v nobenem oziru ne prejudicira bodoče pripadnosti Julijske krajine. Podrobneje je ureditev območja urejal 20. junija 1945 podpisani sporazum v Devinu.<sup>9</sup>

Obe zavezniški upravi sta delovali v okviru pristojnosti, ki jih predpisuje mednarodno pravo, vendar sta se

med seboj bistveno razlikovali. Medtem ko je bila ZVU le začasna zasedbena oblast, je Jugoslavija to območje hotela priključiti. Prva je vzpostavila sistem uprave, kakršnega je uvedla v drugih zasedenih območjih, v okviru zahodne demokracije, a z vse bolj izraženim protikomunizmom, druga je vzpostavila novo ljudsko oblast, a zaradi mednarodnih predpisov glede začasne uprave ni uveljavila vseh ukrepov, ki so jih nove oblasti sprejele v Jugoslaviji.

Odnos prebivalstva do obeh zavezniških uprav je bil odvisen od njihovih narodnostnih ter ideoloških opredelitev, pri čemer je pri nekaterih slojih prevladovalo prvo, pri nekaterih drugo. Zaradi usodnosti časa je bila večina ljudi spolitizirana, v obeh conah razdeljena na bloka, ki ju lahko označimo za projugoslovanskega in protitalijanskega. Pripasti eni ali drugi državi je postajalo za tukajšnje ljudi vprašanje življenja ali smrti, kot lahko preberemo na letaku CLN Julijske krajine ob obisku razmejnitvene komisije. Lahko si bil le za "Trieste italianissima" ali pa za "Trst, Corica, to naša je pravica". Nasprotnik je izgubil človeško podobo. Le majhen del se je opredeljeval za Julijsko krajino kot neodvisno državno tvorbo v različnih mejah.<sup>10</sup> Dela prebivalstva pa "politika ni zanimala" in so pač sodelovali s trenutno oblastjo, eno in drugo.

Dne 27. novembra 1944 je sir Henry Wilson v okviru Combined Chiefs of Staff podal predlog, o bodoči ureditvi spornega ozemlja, ki je med drugim predvideval, da bi ostala osnovna zakonodaja italijanska, le da bi ukiniti diskriminacijske zakone proti Jugoslovanom in nekatera določila italijanske zakonodaje. Območje bi dobilo avtonomijo glede bank in davkov, ustanovili bi se lokalni odbori iz avtohtonih prebivalcev, s katerimi bi se pokrajinske oblasti posvetovali.<sup>11</sup> Tako ureditev so zavezniki junija 1945 tudi dejansko uvedli.

Jugoslovanske enote so se v skladu z beograjskim sporazumom 12. junija 1945 umaknile iz Trsta in dela Julijske krajine na območje vzhodno od razdelitvene Morganove črte. Po svojem prihodu so zavezniki zastražili jugoslovanske stražarje na sodišču, izpustili nekatere

4 Vprašanje odnosov zaveznikov obravnavajo številna dela med njimi: J. B. Duroselle, *Le conflit de Trieste*, Bruxelles 1966; B. C. Novak, *Trieste 1941-1954*, Milano 1973; J. Jeri, *Tržaško vprašanje po drugi svetovni vojni*, Ljubljana 1961; G. Valdevit, *La questione di Trieste 1941-1954. Politica internazionale e contesto locale*, Milano 1986.

5 G. Valdevit, *La questione di Trieste*, str. 63, 64.

6 Tito-Churchill, str. 510, dopis O. G. Sargenta ministrskemu predsedniku W. Churchillu 26. aprila 1945; str. 517, poslanica W. Churchilla feldmaršalu Alexandru 1. maja 1945; str. 513, pismo O. G. Sargenta ministrskemu predsedniku W. Churchillu 29. aprila 1945.

7 Več o delovanju jugoslovanskih oblasti in njihovih represivnih ukrepih med drugim v N. Troha, *Aretacije, deportacije in usmrtnice v Julijski krajini*, *Naši razgledi*, 16. in 30. september 1994; ista, *Politično življenje v coni A Julijske krajine v luči slovensko italijanskega bratstva*, magistrsko delo, Filozofska fakulteta v Ljubljani, 1993, str. 62-109.; E. Maserati, *L'occupazione jugoslava di Trieste*, maggio - giugno 1945, *Videm* 1963; R. Pupo, *Venezia Giulia. Immagini e problemi*, Trst 1992; R. Spazzali, *Foibe. Un dibattito ancora aperto*, Trst 1992; G. Cox, *The Race for Trieste*, London 1977; P. A. Quarantotti Gambini, *Primavera a Trieste*, Milano 1951, Trst 1985.

8 AS, ZKS, f. Edvard Kardelj, sk. 31, poročilo E. Kardelja J. Brozu št. 1 22. maja 1945; J. Jeri, *Tržaško vprašanje*, str. 81.

9 Dokumenti o spoljni politiki SFRJ, 1945, Beograd 1986; G. Valdevit, *La questione*, str. 107; J. Jeri, *Tržaško vprašanje*, str. 88, 89.

10 AS, ZKS, f. Arhiv informacijske službe in protifasističnega boja (AIS), ae 187.

11 G. Valdevit, *La questione*, str. 59.

zapornike iz Coronea in zahtevali izselitev PNOO.<sup>12</sup> V Trstu je bila ob umiku jugoslovanske vojske velika italijanska manifestacija, med katero so se slišali tudi klici "Viva Duce, Viva Mussolini", zahteve po Zadru, Reki in Istri. Projugoslovanski tisk je v manifestaciji videl tipičen reakcionarni in fašistični manever za obujanje narodnih sovražnosti. Zvečer je sledila protidemonstracija z jugoslovanskimi in rdečimi zastavami, razgnali so proitalijanske manifestante, strgali s hiš italijanske zastave in jih zažgali. Po drugem poročilu, poslanem iz Trsta, naj bi zavezniki demonstracije preprečili, ker so hoteli delavci nastopiti s puškami.<sup>13</sup> To je bil začetek obdobja spopadov, manifestacij in demonstracij, ki so se vrstili v coni A v naslednjih letih.

ZVU je takoj pričela vzpostavljati svojo upravo v skladu s prakso na zasedenih ozemljih in obenem hotela prikazati PNOO in Mestni osvobodilni svet Trst le kot predstavnika Slovencev. Med 12. in 24. junijem 1945 je izdala štiri proglaše, s katerimi je vzpostavila nadzor nad upravnim aparatom in razpustila policijske enote, razen Narodne zaščite tudi razne veje italijanske policije. Dejansko pa je proglas prizadel le Narodno zaščito, ki je edina delovala v času jugoslovanske zasedbe. Dne 11. julija 1945 je ZVU ukinila ljudska sodišča in vzpostavila izredno porotno sodišče kot posebno enoto, ki ni bila sestavni del italijanskega sodnega sistema. Vse to je sprožilo val protestov in stavk, ki jih je organiziral projugoslovanski blok. ZVU je proti stavkajočim in demonstrantom ukrepala in zaprla nekatere vodje.<sup>14</sup>

Projugoslovanske organizacije, ki so ves čas delovale v skladu z navodili slovenskega vodstva, so nadaljevale delovanje v starem obsegu. Po nekaj razgovorih, med katerimi je ZVU odbila vse predloge projugoslovanske strani, so se odločili za odklanjanje njenih direktiv.<sup>15</sup> Ko je pričela nastavljeni svoje župane, so jih ljudje, ki so podpirali projugoslovanske organizacije, obsojali, pa tudi fizično napadali.<sup>16</sup> Poudariti moram, da je bil odpor proti novim županom v veliki meri spontan, ker so ljudje narodnoosvobodilne odbore, ki so nastali v času osvobodilnega boja, imeli za svoje.

ZVU je s splošnim ukazom višjega oficirja za civilne zadeve polkovnika Alfreda C. Bowmana 11. avgusta 1945 v coni A vpeljala star italijanski upravni sistem in

odpravila dvojnost v upravi. NOO so odvzeli vse pristojnosti in na njihovo mesto postavili okrožne in občinske svete, ki jih je imenovala ZVU in so bili pod njenim popolnim nadzorom. Občinska uprava v Trstu, Tržiču, Gorici in Pulju je prišla popolnoma v roke predstavnikov italijanskih strank. V krajih, ki so bili naklonjeni Jugoslaviji, tudi nekaterih z italijansko večino, so ljudje odklanjali sodelovanje v upravi. Uprava ZVU je bila tako septembra 1945 poleg osrednjih organov vzpostavljena tudi v osemnajstih občinah cone A, v ostalih devetnajstih so imenovanja odklonili in je naloge opravljal oficir za civilne zadeve ali pa prvotni narodnoosvobodilni odbor, ki je delal pod nadzorom lokalnega oficirja.<sup>17</sup>

ZVU je odpravila tudi odloke, s katerimi je jugoslovanska oblast ukinila diskriminacijske predpise proti Slovincem in so tako ostali v veljavi ves čas njenega delovanja. Vsaj delno je upoštevala enakopravnost jezikov, čeprav zaradi vse večjega vpliva italijanske uprave vedno manj, v policijo so vključili določeno število Slovencev, le ti so se lahko obrnili na oblast, da bi avtorizirala uporabo njihovih slovenskih imen, najpomembnejše pridobitve pa so bile svoboda tiska in vzpostavitev slovenskih šol.<sup>18</sup> Položaj Slovencev se je tako v primerjavi s tistim iz časov fašizma sicer izboljšal, vendar ostaja dejstvo, da so vse to pravice, ki gredo manjšini, kar pa Slovenci v času pred odločitvami o novi meji v Julijski krajini niso bili, in ZVU Slovence v primerjavi z drugimi, n.pr. Židi, ki so tudi bili žrtve fašističnega preganjanja, ni enakopravno obravnavala. Z ukazom št. 60 je 7. maja 1946 rehabilitirala uslužbence, ki so bili odpuščeni iz političnih razlogov, med katerimi pa ni bilo tistih, ki so izgubili italijansko državljanstvo. Slovenci niso dobili odškodnine za požgani Narodni dom. Problemi so bili tudi pri izdaji osebnih izkaznic, ko so mnoge Slovence uradno spremenili v jugoslovanske državljane, ker niso imeli stalnega bivališča v coni A, čeprav so bili domačini, ki so se morali izseliti zaradi raznarodovalnega pritiska italijanskih oblasti.<sup>19</sup>

Vse pogostejšim konfrontacijam in tudi spopadom med projugoslovanskimi organizacijami in zavezniško civilno policijo so sledile aretacije demonstrantov, pa tudi uboji med demonstracijami. Boris Kraigher je

12 AS, ZKS, f. CK KPS3, sk. 45, depeša B. Kraigherja CK KPS 13. junija 1945.

13 AS, ZKS, f. CK KPS 2, ae 76, depeša E. Kardelja A. Rankoviču 12. junija 1945; f. CK KPS3, sk. 45, depeša B. Kraigherja CK KPS 13. junija 1945.

14 Ukazi ZVU so bili objavljeni v njenem uradnem glasilu Glas zaveznikov in v Uradnem listu ZVU; AS, ZKS, f. Boris. Kraigher, sk. 1, pismo B. Kraigherja B. Kidriču 23. junija 1945; pismo B. Kraigherja B. Kidriču 25. junija 1945; pismo B. Kraigherja B. Kidriču 26. junija 1945. V njem je m.dr. zapisal: "Stavkale so vse banke, tudi Banco d'Italia. Celo direktirji se nam zopet klanjajo kot pred odhodom JA. Nove uredbe so prizadele vse sloje in vsi jokajo za nami."; pismo B. Kidriča B. Kraigherju 26. junija 1945; G. Valdevit, La questione di Trieste, str. 114.

15 AS, ZKS, f. CK KPS3, sk. 45, depeša B. Kidriča B. Kraigherju 15. junija 1945, št. 150.

16 AS, ZKS, f. CK KPS 3, depeše zvezni vladi, sk. 1, depeša E. Kardelja J. Brozu 17. junija 1945.

17 B. Novak, Trieste, str. 205-207.

18 B. Novak, Trieste, str. 208.

19 N. Maganja, Trieste 1945-1949: Nascita del movimento autonomo sloveno, Trst 1994, str. 25.



januarja 1946 poročal: "Tretirajo naše ljudstvo enako ali skoraj enako kot posamezne dele Nemčije, enako kot dele Avstrije in hujše kot Romunijo, Madžarsko in Bolgarijo in končno hujše kot Italijo. Tretirajo nas torej enako kot dežele, ki so se aktivno borile na strani sil osi proti zaveznikom... V coni A so se protiljudski in protidemokratski elementi ponovno polastili posameznih organov oblasti in jih izkoriščajo za organiziranje sabotaže v coni B in preko nje v Jugoslaviji, da bi ustvarili videz, da tam ni reda in zadovoljstva. Zona A postaja eldorado za protiljudske profašistične sovražnike človeštva, za vojne zločince, za vse tiste, ki bi mogli služiti svetovni reakciji za provociranje nemirov z namenom izzvati intervencijo."<sup>20</sup>

K odločitvam zavezniških oblasti v coni A je prispevala tudi konferenca v Potsdamu (17. julij do 2. avgust 1945) in intenzivno vključevanje Sovjetske zveze v vprašanja Julijske krajine. Nova politika je bila v skladu z delitvijo sveta na interesne sfere postavljena tako, da naj bi imel vsakdo proste roke na svojem območju, tako tudi obe vojaški upravi v Julijski krajini, kar je pomenilo tudi vnaprejšnje zavračanje tega, kar je prihajalo z nasprotne strani.<sup>21</sup> Demarkacijska črta je tako dobila značaj črte, ki je ločevala.

V politiki nesodelovanja z zavezniškimi oblastmi je jugoslovanska stran vztrajala do srede 1946, ko se je vedno izrazišeje kazala naklonjenost ZVU do proitalijanskih organizacij in ko je narasla tudi moč proitalijanskih sil. Uvideli so, da jim taka politika mnogokrat škoduje in da sicer počasi, a vendarle izgubljajo pozicije. Bali so se možnosti, da bi ZVU razpisala volitve, katerih rezultati bi bili v takratnem položaju za projugoslovansko stran slabi. Pogajanja so propadla, ker je Alfred Bowman po nalogu nadrejenih predloge odbil, ker naj bi, kot piše Kidrič, "naši predlogi likvidirali vojno upravo. Če hočemo nadaljevati v tej smeri, moramo pristati na velika popuščanja."<sup>22</sup>

Že med vojno in ponovno na mirovnih pogajanjih je nova Jugoslavija zahtevala celotno slovensko etnično ozemlje.<sup>23</sup> Velika večina primorskih Slovencev v obeh conah je zato podprla Slovansko italijansko antifaši-

stično unijo (SIAU) kot politično naslednico OF oziroma jugoslovansko oblast. V Jugoslaviji so videli silo, ki se je lahko zoperstavila italijanskim pritiskom, njeno pove-zavo s Sovjetsko zvezo so imeli za neke vrste vseslovanstvo.<sup>24</sup> Ker je bil zanje prvoten nacionalni interes, so OF in SIAU podprli tudi tisti, ki so bili sicer nasprotni komunistični ideologiji. Ker je bilo slovenstvo na Primorskem zaradi fašističnega preganjanja sproletarizirano, je velik del podprl tudi socialistično revolucijo in novo ljudsko oblast. Prihod jugoslovanske vojske skupaj s slovenskimi partizani v Trst in Gorico je tako za veliko večino primorskih Slovencev pomenil osvoboditev in so ga navdušeno pozdravili. Kanonik Alojzij Novak jo je opisal takole: "6. maja 1945. Danes je zaključek slavnosti za zavzetje Primorske po Titovi vojski. Nepregledna množica ljudi iz cele dežele se je sešla - največ seveda žensk in deklet, - velik gozd zastav je bil v sprevodu po ulicah in na Travniku, kjer je par slovenskih in italijanskih govornikov spregovorilo slavnostne govore."<sup>25</sup> Velik del Slovencev je v ZVU videl grožnjo, ki nikakor ni bila neosnovana, kar se je pokazalo kasneje, za ponovno priključitev k Italiji in je bila to zanje, po osvoboditvi, ki so jo doživeli ob prihodu partizanov, sicer miša, a vendarle ponovna okupacija.<sup>26</sup> Tudi del izven OF je do odločitev mirovne konference večinoma ostajal pasiven, nato pa so tesno sodelovali z ZVU v coni A, ki je v njih videla možnost za razbitje projugoslovanskega tabora.<sup>27</sup>

Slovenska duhovščina je imela na Primorskem pomembno vlogo pri ohranjanju narodnostne identitete. Več deset duhovnikov tržaško koprsko škofije je 1. septembra 1945 predložilo predsedniku PNOO Francetu Bevku spomenico, v kateri so priznali OF zasluge za osvoboditev in se zavzeli za priključitev k Jugoslaviji.<sup>28</sup> Slovenski duhovniki, naklonjeni politiki SIAU, so ob prihodu medzavezniške razmejitvene komisije med drugim izdali proglas v prid projugoslovanski rešitvi, duhovnika Božo Milanović in Anton Piščanec sta bila tudi člana posebne delegacije Julijske krajine na mirovni konferenci v Parizu poleti 1946. Ta njihova izbira je bila za Jugoslavijo, ne za režim, čeprav je del krščanskih

20 AS, ZKS, f. GO SIAU, šk. 3, poročilo B. Kraigherja na 2. zasedanju GO SIAU januarja 1946.

21 C. Valdevit, *La questione di Trieste*, str. 115, 117.

22 AS, ZKS, f. CK KPS3, depeše zvezni vladi 1946, šk. 2, depeša B. Kidriča E. Kardelju, nedatirana.

23 Zahtevo po združenju Sloveniji v okviru njenih etničnih mej so sprejele med Slovenci v času vojne vse politične struje, od leve do desnice. Več o tem v: Janko Prunk, *Slovenski narodni vzpon*, Ljubljana 1992; isti, *Slovenski narodni programi*, Ljubljana 1986; B. Mlakar, *O političnih programih slovenske kontrarevolucije*, *Prispevki za zgodovino delavskega gibanja*, l. 22, 1982, št. 1-2, str. 211-223; N. Troha, magistrsko delo, str. 14-18. O zahtevah Jugoslavije na mirovni konferenci med drugim J. Jeri, *Tržaško vprašanje po drugi svetovni vojni*, Ljubljana 1967.

24 AS, ZKS, f. OK KPJK za Goriško, m. 5, izvleček diskusije na sestanku z intelektualci 25. aprila 1946.

25 Alojzij Novak, *Črniška kronika*, uredil B. Mlakar, Gorica 1992, str. 220.

26 Več o stališčih primorskih Slovencev v N. Troha, *Politične usmeritve med primorskimi Slovenci v coni A Julijske krajine (1945-1947)*, *Zgodovinski časopis*, l. 49, 1995, št. 3, str. 455-469.

27 Delovanju Slovencev, ki so bili v obravnavanem obdobju nasprotni SIAU obravnava N. Maganja, *Trieste 1945-1949. Nascita del movimento autonomo sloveno*, Trst 1993.

28 AS, ZKS, f. GO SIAU, šk. 2, zapisnik seje GO SIAU 30. septembra 1945; *Primorski dnevnik*, l. 1, št. 96, 4. september 1945.

socialistov med njimi bil naklonjen tudi nekaterim socialnim spremembam, ki so jih izvajale jugoslovanske oblasti. Eden najvidnejših, Virgil Šček je napisal: "Jugoslavija je naša domovina, ki krvavi iz tisoč ran. Tudi če je naredila krivico, tudi če dela krivico, je vendarle naša domovina, vsa naša. Režimi ginejo, vlade se menjavajo, domovina ostane. Doživljamo edinstveno priliko, da osvobodimo Primorsko in jo združimo z Jugoslavijo... Ali zdaj ali nikoli! Gre za končno veljavno usodo Primorske. In če nam bodo na konferenci kaj vzeli, ne bodo vzeli vladi, ampak Jugoslaviji. V vsaki bitki je eno vodstvo, to je sedaj jugoslovanska vlada, pa naj je komu simpatična ali ne. V tem trenutku moramo biti z njo vsi, kakor en mož, brez ozira, ali je naša ali ni naša."<sup>29</sup>

Odkrito je že poleti 1945 proti OF oziroma SIAU nastopil del duhovščine, zlasti na Goriškem, medtem ko so med vojno ostajali v veliki večini pasivni.<sup>30</sup> Opredelili so se kot Slovenci, a tudi kot katoliški duhovniki in obsojali komunizem v smislu papeških enciklik kot najhujšega sovražnika vere in se zavzemali za Jugoslavijo, ki ji ne bi vladala "groba komunistična diktatura".<sup>31</sup> Vendar te svoje zahteve po spremembi režima med zaslišanjem pred razmejnitveno komisijo niso ponovili, ampak so zahtevali le Jugoslavijo. Prav tako so že pred tem jeseni 1945 podprli podpisno akcijo za Jugoslavijo.<sup>32</sup>

Eno največjih razhajanj med njimi in SIAU, pa tudi delom njej naklonjene duhovščine, je bilo v vprašanju odnosa do škofov, zlasti do goriškega nadškofa Carla Margottija in tržaško koprškega škofa Antonia Santina, ki sta bila postavljena s soglasjem fašističnega režima in sta nadomestila dotlej Slovincem pravične škofo. Obsojali so napade nanju. Škof je bil zanje duhovni nadpastir in oče, ki so mu bili dolžni v skladu s katoliškimi nauki posebno spoštovanje, pokorščino in ljubezen.<sup>33</sup> Cerkveni dostojanstveniki, zlasti tržaški škof

Santin, so to njihovo zvestobo izrabljali ne le za ohranjanje vere, kar je legitimno, ampak tudi za krepitev interesov Italije in italijanstva in ohranjanje vpliva. Cerkevna hierarhija je skušala tudi disciplinirati slovenske in hrvatske duhovnike z različnimi pritiski nanje in je n.pr. proti enemu najizrazitejših zagovornikov priključitve k Jugoslaviji Virgilu Ščeku uprizorila pravo gonjo.<sup>34</sup>

Poleg Slovencev je bilo v projugoslovanskem taboru, zaradi socialne strukture italijanskega prebivalstva predvsem v coni A, veliko italijanskega delavstva. Njihova podpora je bila pomembna zaradi jugoslovanskih zahtev po narodnostno mešanih območjih, pa tudi za novi jugoslovanski režim, ker je okrepila njegove razredne pozicije. Precej italijanskih tržaških delavcev se je v Trst priselilo iz zaledja in so bili slovenskega porekla. Z Italijo niso imeli dobrih izkušenj, saj so v njenih mejah živeli skoraj le v času fašizma, ki je preganjal delavske organizacije, stranke in sindikate. Že med vojno so se preko odborov Delavske enotnosti vključili v slovensko osvobodilno gibanje in nato podpirali projugoslovansko rešitev ne le v času jugoslovanske zasedbe, ampak tudi v času ZVU. Točnih podatkov o njihovi podpori nimamo, lahko pa sklepamo iz števila članstva v množičnih organizacijah, zlasti Enotnih sindikatov in SIAU, iz reakcij italijanskih strank, tudi vodstva KPI, in poročil projugoslovanskih organizacij, da je bila precejšnja. Nanje je vplivala parola Jugoslavija = komunizem in so v njej videli povezavo s Sovjetsko zvezo. Za Jugoslavijo so se odločali iz proletarskega internacionalizma in iz vere v boljše življenje, ki naj bi ga ljudska oblast zagotavljala. Mnogi pa so se zgolj opredelili za tistega, ki jim je obetal boljše življenje. Njihova podpora se je ohranila do resolucije Informbiroja, ko so podprli Sovjetsko zvezo, pa tudi KPI.<sup>35</sup>

Projugoslovanske organizacije so v okviru politike slovensko italijanskega bratstva skušale združevati obe ključni opredelitvi, na osnovi katerih so se ljudje od-

29 AS, ZKS, f. AIS, m. V. Šček, koncept intervjuja V. Ščeka za Primorski dnevnik po objavi pastirskega pisma jugoslovanskih škofov v Slovenskem Primorcu 11. oktobra 1945; Repubblica Italia, Ministero degli Affari Esteri (MAE), Affari politici (AP) 1946-1950, Jugoslavia, b. 6, Gorica, zaupne novice o slošnem političnem položaju, 8. junija 1946, v katerem poročajo o stalščih dela slovenske duhovščine "che per l'odio antiitaliano sembra persino favorire il comunismo di Tito." ("ki je zaradi sovraštva do Italije celo rajši izbrala Titov komunizem").

30 Arhiv Ministrstva za notranje zadeve RS (AMNZ), 301/34, Odsek za oblast IX. korpusa, II. sekcija, poročilo Z Primorskega okrožja, nedatirano, jeseni 1944. V. Šček je vzroke nasprotovanja dela goriške duhovščine pripisal vplivu dr. Janka Kralja in tudi OF, ki je bila do duhovnikov sektaška in nezaupljiva, v AS, ZKS, f. AIS, m. V. Šček, pismo V. Ščeka B. Kraigherju 31. januarja 1946.

31 Slovenski Primorec, l. 1, št. 1, 29. avgust 1945; A. Novak, Črniška kronika, str. 223, zapis 17. maja 1945.

32 AS, ZKS, f. CK KPS3, sk. 35, poročilo A. Vratuše E. Kardelju 29. marca 1946, v katerem med drugim poroča o pričevanju kanonika A. Novaka, ki naj bi v imenu 30 duhovnikov prosil, naj zavezniki v Jugoslaviji vzpostavijo demokratični režim: "V predsobi konferenčne sobe smo dan poprej govorili z njim in ga opozorili na izdajstvo, ki ga s tem korakom vrši njegova skupina. Ko je prišel pred komisijo, je zahteval v imenu svoje grupe ujedinjeno Slovenijo v federativni Jugoslaviji, dal etnološke podatke za goriško provinco in ožigosal stetje 1910 in 1921 kot falsifikat. Ko ga je komisija vprašala, v čem se njegova skupina ne strinja z demokratičnimi duhovniki na Primorskem in v Jugoslaviji, je odgovoril: "To bomo samo med seboj urečili, ko bomo združeni." Naša zveza je mnenja, da se je dobro držal."

33 Slovenski Primorec, l. 1, št. 1, 29. avgust 1945.

34 AS, ZKS, f. AIS, m. Virgilij Šček.

35 AS, ZKS, f. GO KPJK; sk. 1, zapisnik ustanovnega kongresa KPJK 13. avgusta 1945; N. Troha, magistrsko delo, str. 100-102.

ločali za eno ali drugo državo, to je narodno in razredno. Med vojno so zaradi realne nevarnosti, da bi nasprotniki OF med Slovenci, v kolikor bi OF zapostavila slovensko narodno vprašanje, dobili prevladujoč vpliv med Primorci, postavili slovensko narodno vprašanje ob enem z osvoboditvijo na prvo mesto. V prvem povojnem obdobju je vodstvo projugoslovanskih organizacij menilo, da jim je bila podpora Slovencev zaradi njihovega odklanjanja Italije zagotovljena že z zahtevo po Jugoslaviji. Italijansko delavstvo pa je imelo možnost izbire, zato so njihove zahteve, skupno s poudarjanjem slovensko italijanskega bratstva, dobile prvo mesto v politiki SIAU. Na takšno odločitev je vplivala reakcija tržaškega italijanskega delavstva ob jugoslovanski zasedbi, ko so nekoliko utopično pričakovali takojšnjo uvedbo komunizma, nasprotovanje vodstva KPI in očitki CLN Julijske krajine delavcem, da so izdali italijanstvo Trsta.<sup>36</sup>

Vendar je bila razredna komponenta v politiki projugoslovanskih organizacij vse bolj tudi odsev dogajanj v Jugoslaviji. Priključitev je postajala vse bolj razredno in manj nacionalno vprašanje, ljudje naj bi se izrekli za Jugoslavijo zlasti zaradi dobrin ljudske oblasti.<sup>37</sup> Vse to je vplivalo na razpoloženje med Slovenci, zlasti med tistimi, ki so se SIAU priključili zaradi svojega narodnostnega in ne tudi ideološkega prepričanja. Mnoge je odvrnil ekskluzivizem aktivistov, ki so marsikoga proglasili za belogardista le zato, ker je bil pasiven. Naklonjenost do nove Jugoslavije so ohlajali tudi ukrepi Ozne, ugrabitve ljudi, največ političnih emigrantov, uboju, požigi in šikaniranje nekaterih tudi lojalnih duhovnikov v okviru vse bolj naraščajoče "gonje proti farjem", ki se je prenesla iz Jugoslavije. Ponekde, zlasti v delu kobariškega okraja, pa tudi v nekaterih območjih cone B, sta se med Slovenci ustvarila bloka rdečih in črnih, nasprotnih in dobrih.<sup>38</sup> Vendar je kljub vsemu Jugoslavija ohranila večinsko podporo med Slovenci v obeh conah, pa tudi med italijanskim delavstvom, vse do mejnih odločitev. Interes "ne več Italije" je bil med njimi najmočnejši.

Italijani v coni A so bili, z izjemo delavstva in maloštevilnih, ki so se zavzemali za neodvisno julijsko krajino, protijugoslovansko usmerjeni. Začetnim poizkusom doseči sporazum med obema blokoma za skupni nastop proti zavezniški upravi je že jeseni 1945, zlasti potem, ko sta SIAU in KPJK konec septembra 1945 vključili priključitev k Jugoslaviji v svoj program, sledilo

vedno večje nasprotovanje. Proitalijanski blok kljub temu, da jih je ZVU vse bolj podpirala, z njenim ravnanjem marsikdaj ni bil zadovoljen, zlasti ne njegov desni, vse bolj nacionalističen del. Te je motil vsak ukrep v korist Slovencev. Tako naj bi se v Trstu vsepovsod slišala "lingua slava, la città va assumendo lentamente un carattere che per secoli, nemmeno sotto l'Austria ha mai avuto e cioè di agglomerato urbano bilingue italo slavo" ("slovanski jezik in je mesto počasi dobivalo značilnost, ki ga ni niti pod Avstrijo nikoli imelo, dvojezičnega italijansko slovanskega aglomerata").<sup>39</sup> Nasprotovali so zlasti ustanavljanju slovenskih šol, pa tudi vsem drugim oblikam dvojezičnosti, ki je bila zanje žalitev svetih italijanskih čustev. Njihovo bolj protislovansko kot protikomunistično razpoloženje je bilo zaradi ravnanja jugoslovanskih oblasti v maju 1945, zlasti deportacij in likvidacij, še ostreje, radikalizirali so ga tudi priseljenci iz cone B.<sup>40</sup>

Danes slovenski del cone B je obsegal dve različni območji. Eno je bilo skupaj z delom cone A priključeno takratni Ljudski republiki Sloveniji na osnovi mirovne pogodbe 15. septembra 1947. Tu pred letom 1918 Italijanov ni bilo, na osnovi zadnjega štetja pred letom 1914 le 290 od 160 191 prebivalcev. Na tem območju je velika večina Slovencev v pričakovanju nove meje podprla jugoslovanske oblasti. Drugo je koprski okraj, kjer so živeli tudi Italijani, ki so v mestnih središčih Kopa, Izole in Pirana predstavljali več kot 90% prebivalcev in ki je bil nato skupaj z bujskim okrajem vključen v cono B STO.<sup>41</sup> V razpravi se bom omejila zlasti na ta del.

Vojaška uprava v coni B je del svojih pristojnosti prenesla na ob koncu vojne delujoče narodnoosvobodilne odbore. Za njen slovenski del je že od začetku julija, uradno pa nekaj kasneje, z odlokom PNOO za Slovensko primorje in Trst 25. julija 1945, bilo pristojno Poverjenišvo PNOO s sedežem v Ajdovščini. Civilna, deloma pa tudi vojaška oblast sta delovali enako kot v Jugoslaviji, a z nekaterimi omejitvami, ki so jih je postavljala mednarodna določila za zasedbena območja. Obe sta sprejemali ukrepe za izgradnjo nove ljudske oblasti, ki so bili "razredni", medtem ko, za razliko od fašizma, niso sprejeli nobenega ukrepa, ki bi bil naperjen proti Italijanom kot narodu. Res pa je, da so ti ukrepi zaradi socialne sestave prebivalstva le te bolj prizadeli kot Slovence. Kljub sprejetim političnim usmeritvam slovensko-ita-

36 N. Troha, Stališča Komunistične partije Slovenije (Komunistične partije Jugoslavije) in Komunistične partije Italije o Julijski krajini v letih 1941-1947, Prispevki za novejšo zgodovino 33, 1993, št. 1, str. 147-161.

37 AS, ZKS, f. CK KPS 3, šk. 43, zapis seje CK KPJ z birojem CK KPS 4. decembra 1945; f. Boris Kraigher, šk. 1, pismo B. Kraigherja CK KPS 29. novembra 1945.

38 N. Troha, Politične usmeritve med primorskimi Slovenci, str. 463-464.

39 MAE, AP 1946-1950, Jugoslavija, b. 7, poročilo MAE 17. oktobra 1945.

40 Širše obravnava vprašanje G. Valdevit, La questione di Trieste; N. Troha, Slovensko-italijanski odnosi v coni A Julijske krajine v luči dokumentov projugoslovanskih sil, doktorska disertacija, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ljubljana 1996, str. 269-354.

41 Podatki ljudskega štetja leta 1910, objavljeni v različnih publikacijah, n.pr. Oko Trsta, redakcija V. Novak in F. Zwitter, Beograd 1945.

lijanskega bratstva pa je na terenu zaradi enačenja Italijanov s fašizmom prihajalo tudi do šikaniranja Italijanov kot takih. Med italijanskim in slovenskim prebivalstvom je bilo dosti nerazumevanja ali celo mržnje in so zlasti prvi dvomili o možnosti mirnega sožitja.

Oblasti so v coni B sprejele ukrepe o upravi premoženja, ki je ostalo brez lastnika, večinoma zaradi pobege ali preselitve - sekvester in zaplembo imetja osebam zaradi sodelovanja z okupatorjem ali izdajstva - konfiskacijo.<sup>42</sup> Jeseni 1946 je izšel odlok o zaplembi imovine fašistov, fašističnih društev in ustanov. Kot eno možnih kazni sta delno ali celokupno zaplembo premoženja uzakonili odredba o pobijanju sabotaze in špekulacije in odredba o kazenskem postopku proti vsem vojnim zločincem in ljudskim sovražnikom. Iz zaplembe so bila odvzeta zemljiška posestva fašističnih lastnikov, na katerih so živeli koloni, spolovinarji in zakupniki, ker so se oblastni organi že pripravljali na izvedbo agrarne reforme. Marsikatera zaplemba iz začetnega obdobja je bila kasneje razveljavljena in so bile nato veljavne zaplembe čvrsto utemeljene, saj so se oblastni organi zavedali, da utegnejo priti pred mednarodno arbitražo.<sup>43</sup> V letih 1945 do 1947 je bilo v koprskem okraju 117 zaplemb pravnim ali fizičnim osebam in odvzeto 2293 ha zemlje, od tega 1664 ha Italijanom.<sup>44</sup> Samo v koprskem okraju so izvedli dekolonizacijo in sicer na osnovi odredbe o odpravi kolonata okrajnega izvršnega NOO za koprski okraj v začetku julija 1946. Z njo so bili namesto kolonskih uvedeni zakupni odnosi, medtem ko se lastništvo ni spremenilo. Decembra 1946 je isti organ sprejel odlok o ureditvi agrarnih razmerij in razveljavitvi dražb, s čimer so bila zemljišča, ki so jih dotlej obdelovali koloni - zakupniki, zaplenjena. Z agrarno reformo, ki je bila v koprskem okraju zaključena 10. februarja 1947, je bilo odvzeto 2293 ha 792 lastnikom, od tega 1664 ha 651 Italijanom. Razveljavljene so bile dražbe in prisilne odsvojitve, ki so bile

izvedene po 1. januarju 1919. Praviloma so posest dobili bivši lastniki ali zakoniti dediči, od odvzetih 875 posestev je bilo vrnjenih 275. V ostalem slovenskem delu cone B je bil zakon o kolonizaciji in agrarni reformi, ki je bil v Sloveniji sprejet 19. decembra 1945, uveljavljen šele po priključitvi septembra 1947.<sup>45</sup> Ni pa bila v coni B Julijske krajine izvedena nacionalizacija, tudi ne v kasnejši coni B STO (koprski okraj). Državna podjetja, privatna podjetja odsotnih lastnikov in zaplenjena podjetja je upravljal okrajni oblastni organ, medtem ko je nad privatnimi izvajal neposreden nadzor.

Italijanska zakonodaja je sicer ostala, je pa bila v nekaterih določilih ukinjena ali spremenjena. PNOO za Slovensko primorje in Trst je z odlokom 18. maja 1945 razpustil fašistične organizacije ter uveljavil t.i. čiščenje-epuracijo ter 8. junija 1945 ustanovil komisijo za ugotavljanje zločinov okupatorjev in njihovih sodelavcev. Razveljavil je vse pravne predpise, ki so bili izdani med nemško okupacijo. Poverjeništvu PNOO je izdalo odredbo o kazenskem postopku proti vojnim zločincem in ljudskim sovražnikom.<sup>46</sup> Sojenje proti t.i. fašističnim zločincem in sodelavcem okupatorja je bilo najprej v pristojnosti Posebnega sodišča za sojenje vojnim zločincem, ki je v koprskem okraju delovalo v času od 2. avgusta 1945 do 22. februarja 1946 v okviru okrajnega ljudskega sodišča, pa tudi vojaškega sodišča VUJE. Nato so bila za ta dejanja pristojna ljudska sodišča. Sodili so v okviru meril, ki so takrat veljala v Sloveniji, s sodelovanjem sodnikov pravnikov in laikov. Obsodbe so bile različne, od smrtne do zaporne kazni in prisilnega dela v delovnih taboriščih.<sup>47</sup>

VUJA in civilni upravni organi so v okviru politike slovensko-italijanskega bratstva priznavali italijanskemu življu avtohtonost in uvedli dvojezičnost.<sup>48</sup> Ob tem moram poudariti, da je že uvedba dvojezičnosti za italijansko prebivalstvo pomenila poseganje v njihove dotlej nedotakljive pravice. Dejansko je italijanščina ostala

42 Konfiskacijo so izvajali na osnovi odloka Avnoja o konfiskaciji 21. novembra 1944. Širše vprašanje lastništva obravnavajo: J. Princič, Povojne nacionalizacije v Sloveniji (1945-1963), Novo mesto 1994; Viri za nacionalizacijo industrijskih podjetij v Sloveniji po drugi svetovni vojni, zbirka Viri št. 5, Ljubljana 1992, M. Zagradnik, Nacionalizacija industrijskih podjetij v Slovenskem primorju in slovenski Istri, str. 151-154, dokumenti str. 155-216; M. Zagradnik, Slovenija-Jugoslavija-Italija po letu 1945, Delo, 7., 14. in 21. oktober 1945; Z. Čepič, Agrarna reforma in kolonizacija v Sloveniji 1945-1948, Maribor 1995, str. 167-184.

43 UL PPNOO, št. 17/133, 25. 9. 1946; UL PPNOO št. 1/8, 22. 9. 1945; UL PPNOO št. 22/576, 14. 2. 1947; UL PPNOO št. 20/533, 10. 12. 1946; V dneh med 16. in 18. novembrom 1946 so bile v skladu z odredbo o pobijanju sabotaze in špekulacije v istrskih mestih aretacije trgovcev. Številne trgovine so zaprli, denar in blago so bili zaseženi, v MAE, AP 1946-1950, Jugoslavija, b. 4, poročilo o položaju v Istri, nedatirano, nepodpisano.

44 PAK, OLO Koper, t.e. 1162, ae 1534.

45 Z. Čepič, Agrarna reforma in kolonizacija v Sloveniji, str. 169-172.

46 AS, ZKS, f. Boris Kraigher, šk. 7, elaborat o stanju civilne uprave v coni B STO, nedatiran, nepodpisan.

47 AS, ZKS, f. Boris Kraigher, šk. 7, elaborat o stanju civilne uprave v coni B STO, nepodpisan, nedatiran; AS, ZKS, f. GO KPIK, šk. 5, poročila, gradivo CLN giuliano, pripravljeno za razmejitveno komisijo; PAK, OLO Koper, šk. 20.

48 V. Beltram, Slovensko italijanski odnosi in koprskem okraju 1945-1954, elaborat, neobjavljen, str. 1-3. PPNOO ni izdalo sicer nobene odloka, ki se nanaša na dvojezičnost in je bilo zakonsko je bilo vprašanje rešeno šele v 7. členu statuta STO in odloku Istrskega OLO o uradnih jezikih z dne 14. septembra 1947. Uporaba dvojezičnosti se lahko razbere iz številnih dokumentov, med drugim iz dopisa javnega tožilca Koper 17. februarja 1946, ki govori o enakopravnosti med narodoma: "1. Uradna jezika sta slovenski in italijanski brez razlik." v AS, INZ, PNOO, f. 33.

v mestih prevladujoč jezik in o neki dejanski dvojezičnosti v tem obdobju ne moremo govoriti, vendar ne v korist slovenščine, ampak italijansčine. Slovenščina je bila predlagana kot fakultativen jezik v avviamentu (nižji strokovni šoli) v Izoli in Kopru oktobra 1945, medtem ko je bila na italijanske srednje šole uvedena kot obvezen predmet šele aprila 1947. Ker v preteklih dvajsetih letih ni bilo slovenskih šol, so se tudi številni Slovenci v pisani besedi lažje izražali v italijanščini kot v materinščini.<sup>49</sup>

Oblasti so skušale so zagotavljati enakopravno zastopnost narodov v upravnih in političnih organih, kar jim je zaradi odpora italijanskega življa le težka uspevalo. Krajevni NOO, izvoljeni v času vojne, so nadaljevali z delom tudi po vojni oziroma so jih začasno izvolili na zborovanjih množičnih organizacij. Volitve v KNOO so bile jeseni 1945. V mestih, kjer je bila velika večina italijanska, so se italijanski odborniki pogosto menjavali, razpuščeni so bili celotni mestni NOO in mimo volitev postavljeni novi, ker je oblast menila, da ne delujejo v korist novemu režimu. Veliko je bilo odstopov, izselitev in nekaj zlorab. V začetku je bila administracija v glavnem italijanska, prenešana iz fašističnih časov, ki so jo postopoma zamenjali. Težave so bile tudi zato, ker velika večina italijanskih uradnikov ni znala slovensko.<sup>50</sup>

V koprskem okraju je VUJA v celoti ohranila italijanske šole, kulturne in druge organizacije. Jeseni 1945 je delovalo 11 italijanskih osnovnih šol z 2867 učenci in 110 italijanskimi učitelji, 7 srednjih šol s 644 učenci in 52 profesorji. Na novo so februarja 1946 ustanovili italijansko srednjo tehnično šolo v Izoli. Italijansko šolstvo je bilo podrejeno PPNOO, je pa ohranilo avtonomijo. Učni program je bil vezan na program šol v Italiji oz. Trstu, opuščeni so bili značilni fašistični predmeti.<sup>51</sup> Na sestankih različnih organov so poudarjali, da so nekateri učitelji fašistično in seveda močno italijansko usmerjeni, kljub temu pa v prvem šolskem letu odpustov skoraj ni bilo. Jeseni 1946 je oddelek za prosveto pri PPNOO poslal prosvetnemu odseku koprskega okraja spisek 16

učiteljev in profesorjev, ki so s 30. oktobrom 1946 izgubili službo zaradi svoje profašistične dejavnosti.<sup>52</sup> Vendar niso zahtevali zamenjavo le italijanskih, ampak tudi nekaterih slovenskih učiteljev.<sup>53</sup>

Ob tem pa je bilo ravnanje VUJE in civilnih oblasti v okviru revolucionarne demokracije v smislu: kdor ni z nami, je proti nam in ga je zato potrebno onemogočiti. Pri tem dostikrat niso izbirali sredstev, aretirali so, odpuščali, odvzemali civilne in politične pravice, šikanirali, ovirali prehode ljudi v cono A. V zapisniku partijske konference lahko preberemo: "Iz današnjega mednarodnopolitičnega položaja kot iz položaja Julijske krajine sledi, da je prva in glavna osnovna naloga borba proti ostankom fašizma... Partijske organizacije morajo pričeti s sistematično politizacijo naših NOO-jev in ljudskih odposlancev... Partijske organizacije morajo začeti z odločno borbo proti špekulantom in črnoborzižancem."<sup>54</sup> Ljudi, ki niso hoteli septembra 1945 podpisati izjave za priključitev k Jugoslaviji, naj bi terorizirali, jim odvzemali dovoljenje za gibanje. Decembra 1946 so zaprli blok na Ospu in je ostal le blok na Škofijah, tako da mnogi zaposleni v coni A zaradi oddaljenosti niso mogli na delo. Ljudi so vse pogosteje delili na "naše - Slovence in poštene demokratične Italijane" in nasprotno. Oblast je ostro ukrepala ob stavki proti uvedbi jugolire konec oktobra 1945.<sup>55</sup> Stavko naj bi organizirali trgovci in "podobni pridobitniški krogi", pa tudi "črnoborzižanci, ki imajo sedaj pristrižene peruti." Jugoslovanske oblasti so organizirale okoliške prebivalce, da "razbijejo stavko... Izvedel se je dobeseden pohod množic nad Koper iz slovenskih in italijanskih vasi ter iz italijanskih mest Izole, Pirana ter Portoroža. Demonstracija in istočasno manifestacija za Jugoslavijo je imela izključno vseskozi značaj bratstva med Slovenci in Italijani na liniji borbe proti ostankom fašizma." Prišlo je do nasilja, dva sta bila ubita, enega naj bi množica dobesedno pomendrala. Mestni komite KPJK v Kopru je bil razpuščen, ker so ga obdolžili, da je pomagal organizirati stavko.<sup>56</sup>

V koprskem okraju so bili Italijani, z izjemo Izole,

49 V. Beltram, elaborat, str. 34.

50 AS, INZ, PPNOO, f. 39/IV, Situacijsko poročilo Komande Vipavskega vojnega področja 15. avgusta 1945; V. Beltram, elaborat, str. 10-16. V obveščevalnem poročilu italijanske strani poročajo o volitvah kot o široki kampanji zastraševanja in v nekaterih primerih nasilja, ki sta jo več tednov izvajala Ozna in SIAU, MAE, AP 1946-1950, Jugoslavija, b. 5, obveščevalno poročilo Gianroberta Burgosa, kapetana fregate, nedatirano.

51 PAK, OLO Koper, šk. 23, poročilo Politični položaj narodne oblasti v okraju Koper od 1. maja 1945 do 17. februarja 1946; INZ, PPNOO, f. 33, tudi PAK, OLO Koper, šk. 15, poročilo o italijanskih šolah koprskega okraja z dne 18. 2. 1946; L. Čeh, Koprski okraj v času 1945-1954, elaborat, neobjavljen; V. Beltram, elaborat, str. 34.

52 PAK, OK ZKS Koper, f. 75, poročilo 29. novembra 1945; PAK, OLO Koper, šk. 15, PPNOO za Slovensko primorje, poročilo Odpust učiteljev in profesorjev profašistov 29. septembra 1946; V. Beltram, elaborat, str. 42, 45.

53 Tako so vaščani Kubeda 17. decembra 1946 zahtevali zamenjavo slovenskega učitelja zaradi njegove reakcionarnosti, v L. Čeh, elaborat, str. 5.

54 PAK, OK ZKS Koper, f. 75, gradivo 2. partijske konference koprskega okraja 16. novembra 1945.

55 Jugoslovanske oblasti so deloma zaradi pomanjkanja lir, deloma pa zato, da so ovirale trgovanje s cono A in Italijo konec oktobra 1945 uvedle t.i. jugoliro, posebno denarno enoto, ki je ostala v veljavi v coni B Julijske krajine in nato STO vse do uvedbe dinarja kot plačilnega sredstva julija 1949, op.a.

56 AS, ZKS, f. CK KPS 3, m. zapisniki in poročila OK KPS za V primorsko okrožje 1945, poročilo OK KPS CK KPS 2. novembra 1945.

kjer je bilo nekaj proletariata, večinoma predstavniki srednjih in nižjih slojev, trgovci, obrtniki. Tu se je izrazilo nasprotje med mestom in podeželjem, ki je za razliko od Trsta in Gorice ter njunih zaledij, veljalo za Istro in je bilo poistoveteno z nacionalnim nasprotjem. Guido Miglia je leta 1994 zapisal: "Tudi meni se zdi, da se je v teh krajih italijanski del prebivalstva vedno postavljaj na stran tistih, ki so imeli oblast v rokah in da se je vedno čutil povezanega s to oblastjo, pa naj so to bili Habsburžani, Beneška republika, nato italijanski nacionalizem, fašistični režim in nacistična oblast ter da sta ga vedno vodila "protislovansko" sovražstvo in zaničevanje... Veljal je slogan o meščanih, ki prinašajo civilizacijo na deželo, ki je necivilizirana in skoraj suženjska... Šlo je za razkol med italijanskimi mesti in slovanskim podeželjem, med večvrednimi in manjvrednimi, med tistimi, ki jim je bilo usojeno, da bodo ukazovali in tistimi, ki jim je bilo usojeno, da bodo ubogali, služili ali pa molčali."<sup>57</sup> Sedaj pa so tisti, ki jim je bilo usojeno molčati in ubogati, postali oblast. Italijansko zunanje ministrstvo je avgusta 1945 ocenjevalo, da je Koper ostal italijanski in ni nikoli "pensato di cedere la sua superiorità all'invasione del contado. Forma un blocco unito tranne rarissime eccezioni" ("misli prepustiti svojo prevlado vdorom kmečke okolice. Predstavlja, razen redkih izjem, enoten blok"), medtem ko je bila Izola precej komunistična in del teh je podpiral Tiita.<sup>58</sup> Predsednik slovenske vlade B. Kidrič je februarja 1946 ocenjeval, da sta Koper in Piran "odločno proti nam in slabost je v tem, da slovenska okolica teh krajev ni kompaktno naseljena. Koper in Piran sta proti nam predvsem iz razrednih interesov in ni mogoče sedaj nič spremeniti... Ne zganjati teror, ampak z manifestativno močjo vplivati na ta mesta."<sup>59</sup> Vedno bolj se je zlasti v Kopru poglobljal razkol ne le med t.i. fašisti in protifašisti, ampak med Slovenci in Italijani.

Italijanski narodnoosvobodilni odbor (CLN) je med vojno sicer deloval, a brez večjega vpliva. Precejšen del Italijanov je bilo ali aktivnih v fašistični stranki ali fašizmu naklonjenih, zato je epuracija dosti bolj prizadela Italijane kot Slovence. Najbolj izpostavljeni so odšli pred prihodom jugoslovanske vojske, ostali so iz različnih vzrokov kasneje. Vendar ti odhodi za razliko od

nekaterih območij hrvatske Istre v tem obdobju niso bili množični. V letih 1945 do 1947 se je po podatkih VUJE izselilo iz koprškega okraja 1617 ljudi ilegalno in 451 legalno, skupaj 4,7% prebivalcev, v veliki večini Italijani.<sup>60</sup> Italijansko zunanje ministrstvo je ocenjevalo, da so to "i migliori italiani fuggiti dai loro paesi natali, abbandonando ogni loro avere." ("najboljši Italijani, ki so pobegnili iz rojstnih krajev in tam pustili vse svoje premoženje")<sup>61</sup> Jugoslovanske oblasti so te izselitve skušale preprečiti, ker so jim zaradi propagande, da se v okviru tega režima ne more živeti, med drugim slabile položaj na mirovnih pogajanjih.<sup>62</sup>

Vodilni politični organizaciji sta bili SIAU in KPJK, kot enotni organizaciji za celotno julijsko krajino. Delovali sta po navodilih slovenskega in jugoslovanskega vodstva. Medtem ko sta bili v coni A najpomembnejši politični organizaciji pro-jugoslovanskega bloka sta v coni B preko organov ljudske oblasti dejansko imeli oblast. Tu za razliko od velike večine italijanskih komunistov v coni A med italijanskimi člani ni bilo tako enodušne podpore novi jugo-slaviji. Jeseni 1945 je prišlo po stavki proti uvedbi jugolire celo do razpusta komitejev v treh mestih in že pred tem do posameznih izključitev.

V obalnih mestih sta nekaj časa delovali tudi italijanski krščansko demokratska in socialistična stranka, a le v okvirih, ki so takrat veljali za opozicijo v Jugoslaviji. Sprva so ju hoteli vključiti v SIAU, kar sta odklonili, zato so skušali v SIAU vključiti posamezne člane.<sup>63</sup> Jeseni 1945 je bil ustanovljen istrski CLN s sedežem v Trstu, ki je ilegalno posegal tudi v cono B. Tu je s pomočjo iz cone A, pa tudi Italije, širil ilegalno časopisje, letake, pripravil sabotaže in skušal krepiti italijansko zavest, a tudi odpor do jugoslovanskih oblasti.<sup>64</sup> Od Italije so zahtevali pomoč in solidarnost, "esseri umani colpevoli solo di amare Italia e libertà" ("ljudje, krivi le tega, da so ljubili Italijo in svobodo").<sup>65</sup> V letakih so Italijane pozivali na aktivno in pasivno rezistenco: "Rispondiamo con la nostra lingua, con la nostra storia, con la nostra civiltà superiore (ki pa je pravkar prekinila s fašizmom, op. a.), con i nostri caduti, che siamo italiani, vogliamo l'Italia e avremo l'Italia." ("Odgovorimo z našim jezikom, z našo zgodovino, z našo superiorno civilizacijo (ki pa je prav-

57 G. Miglia, Z medsebojnim razumevanjem iz temnega tunela, Republika, 20. septembra 1994.

58 MAE, AP 1931-1945, Jugoslavia, b. 145, poročilo Comitato gruppo esuli istriani 29. avgusta 1945.

59 AS, ZKS, f. CK KPS3, seje CK KPS, zapis seje 26. februarja 1946.

60 AMNZ, poročilo VUJE za leto 1951 z dne 15. januarja 1952, priloženo letnemu poročilu MNZ LRS za leto 1951.

61 MAE, AP 1946-1950, Jugoslavia, b. 5, elaborat Profughi dalle terre occupate e propaganda filo slava nella Venezia Giulia, nedatirano.

62 AS, ZKS, f. GO KPJK, m. osebna korispenodencia B. Kraigherja, pismo B. Kraigherja CK KPS 28. februarja 1946.

63 PAK, OK ZKS Koper, f. 75, zapisnik izredne seje Okrajnega komiteja KPJK Koper 27. oktobra 1945; V Beltram, elaborat, str. 17; N. Troha, magistrsko delo.

64 PAK, OK ZKS Koper, f. 75, zapisnik 4. redne seje OK KPJK Koper z dne 9. oktobra 1945.

65 AMNZ, Bande in ilegalne organizacije na Slovenskem, m. GRI (Gruppo resistenza istriana), glavni izsledki preiskave proti skupini GRI in CLNI, nedatirano.

kar prekinila s fašizmom, op. a.), z našimi padlimi, da smo Italijani, hočemo Italijo in imeli bomo Italijo").<sup>66</sup> Med najbolj aktivnimi je bila tudi italijanska duhovščina v coni B, ki je v mestih predstavljala "središče reakcije" in je, podobno kot del slovenske v coni A, delovala tudi politično in izrazito protijugoslovansko. Zlasti zato je imelo več duhovnikov težave z oblastmi. Oblasti so prepovedale verske liste razen enega, Katoliška akcija je bila pod nadzorom Ozne in ni mogla delovati. Duhovnike in njihove pridige je nadzorovala policija. Uprizorjali so t.i. gonjo proti škofom, nekatere duhovnike zaprli.<sup>67</sup>

Po drugi strani pa so v koprski okraj prihajali Italijani iz cone A in Italije, ki jih je preganjala italijanska ali zavezniška policija, v večini udeleženci osvobodilnega boja, proti katerim so zaradi medvojnih dejanj pričeli v Italiji voditi sodne procese. V cono B, zlasti pa v Jugoslavijo, so prihajali tudi italijanski delavci, simpatizerji komunistov, "gradit socializem".

Velik del istrskih Slovencev in Hrvatov je nove oblasti podpiral, saj so pomenile prekinitve vladavine italijanske države in zlasti fašizma, ki je bil v Istri še posebej brutalen. Njihovo razpoloženje se je pokazalo

n.pr. ob obisku zavezniške razmejitvene komisije spomladi 1946. Res je, da so bile manifestacije skrbno pripravljene in vodene, vendar pa še tako skrbne priprave ne bi mogle zrežirati navdušenja, ki se je pokazalo. Bivši kraljevi namestnik Ante Mandić je obisk komisije v Istri opisal kot neprekinjen praznik s petjem, govori, cvetjem, slavoloki, ki je pokazal, da je "vsa Istra za Jugoslavijo."<sup>68</sup> So pa posamezne pomankljivosti, n.pake zlasti ljudske oblasti, pa tudi preslaba obveščenost ljudi pripomogle k temu, da je bilo med sicer predanimi ljudmi tudi dosti "podzemnega" nezadovoljstva.<sup>69</sup>

Položaj v Istri je bil po mnenju italijanskega zunanjega ministva "preoccupante per non dire tragica... Nessuna attività è permessa agli italiani in senso politico e nazionale." ("zakrbljujoč, če ne tragičen... Italijanom ni dovoljena nobena politična in narodnostna aktivnost.")<sup>70</sup> Povsem drugo oceno je dal B. Kraigher januarja 1946. Po njegovem je VUJA popolnoma spoštovala ljudsko oblast, ohranjeni so bili NOO, vršile so se svobodne, tajne in resnično demokratične volitve. Ljudje so imeli možnost voditi samostojno borbo proti vsem preostankom fašizma, proti slabostim in pomankljivostim svoje nove mlade oblasti.<sup>71</sup>

## RIASSUNTO

*Le amministrazioni militari alleate costituite il 12 giugno 1945 nelle zone A e B della Venezia Giulia operavano entrambe nell'ambito delle disposizioni internazionali riguardanti le zone di occupazione, ma differivano tra loro radicalmente. Mentre l'amministrazione militare alleata nella Zona A era soltanto un'autorità di occupazione, la Jugoslavia aspirava invece ad annettersi il territorio. L'amministrazione militare alleata istituì un sistema analogo a quello organizzato negli altri territori occupati, anche con il crescente sostegno della parte italiana, mentre invece l'amministrazione militare dell'Armata Jugoslava istituì parzialmente quello del potere popolare. Il rapporto della popolazione e dei partiti politici verso le amministrazioni di occupazione dipendeva dalle opzioni nazionali e sociali. La stragrande maggioranza degli sloveni si schierava contro l'Italia e sosteneva perciò le autorità jugoslave e le organizzazioni filojugoslave. Sostegno che veniva loro offerto anche dai lavoratori italiani della Zona A che si schieravano a favore del socialismo. Quasi tutti gli altri italiani di entrambe le zone chiedevano invece che i territori in questione restassero all'Italia.*

66 AS, ZKS, f. AIS, ae 409, letak Invocazione degli Istriani z dne 11. februarja 1946.

67 MAE, AP 1946-1950, Jugoslavia, b. 4, poročilo z dne 22. junija 1946; b. 132, poročilo tržaško koprsko škofovske kurije 23. septembra 1947.

68 AS, f. Edvard Kardelj, šk. 75, pismo dr. Anteja Mandića E. Kardelju in V. Bakariću 17. marca 1946.

69 AS, f. Edvard Kardelj, šk. 75, pismo dr. A. Mandića E. Kardelju in V. Bakariću 17. marca 1946; pismo dr. A. Mandića E. Kardelju 25. novembra 1946; AS, ZKS, f. PNOO, mesečno poročilo javnega tožilca za tržaško okrožje javnemu tožilcu za Slovensko primorje in Trst 30. junija 1945.

70 MAE, AP 1946-1950, Jugoslavia, b. 6, promemoria per la S.E. De Casperi, Situazione in Istria, nepodpisano, nedatirano, verjetno julij 1945.

71 AS, ZKS, f. GO SIAU, m. 3, zapisnik 2. seje GO SIAU januarja 1946.

## PREMOŽENJSKA STRUKTURA PREBIVALSTVA V IZOLI IN OKOLICI LETA 1953 IN 1954

Tatjana PLOJ

prof. zgod. in soc., Srednja gostinska in turistična šola, SI-6310 Izola  
prof. di storia e sociologia, Scuola media alberghiera e turistica, SI-6310 Isola

### IZVLEČEK

*Izselitev optantov med 8. oktobrom 1953 in 1. majem 1954 iz Izole in okolice je predstavljena v obliki tekstovnih opisov tabelarnih in grafoloških prikazov. V navedenih šestih mesecih je ozemlje zapustilo 578 optantov. Statistični rezultati prikazujejo katere in koliko nepremičnin so ali niso optanti zapustili in katere so bile najbolj pogoste nepremičnine. Posebej so obdelani podatki za tiste optante, ki so zapustili zemljišče. Zanimivi rezultati so tudi s kom so najbolj pogosto odhajali. Vsi podatki so prikazani za žensko in moško populacijo ter za celotno prebivalstvo skupaj.*

**Ključne besede:** optanti, Izola, Italija

**Parole chiave:** optanti, Isola, Italia

### UVOD

Z zmago nad fašizmom in nacizmom maja 1945 je Slovenija postala ena izmed federativnih jugoslovanskih republik. Gotovo je bil to glavni cilj vseh tistih Slovencev, ki so na različne načine sodelovali v boju za osvoboditev Slovenije izpod okupatorjev. Volitve, ki so potekale julija in avgusta 1945 na tistih slovenskih območjih, kjer še niso bili izvoljeni krajevni in okrajni narodnoosvobodilni odbori, so prikazale opredelitev prebivalstva za OF. Jeseni 1945 je slovensko ljudstvo skupaj z drugimi jugoslovanskimi narodi zavrglo možnost obnove monarhije in vrnitve kralja Petra in londonske vlade v domovino. Začelo se je obdobje republike in jugoslovanskega socializma.

Prvo povojno obdobje, imenovano tudi administrativni socializem, je imelo svoje posebnosti. Na gospodarskem in političnem področju je bila izrazita centralizacija. O vseh zadevah se je odločalo v državno-partijskem vrhu.

Zunanjo politiko so v tem času zaznamovali problemi razmejitve Slovenije z njenimi sosedami. V zaostrenem ozračju diplomatskih odnosov med nekda-

njimi zahodnimi in vzhodnimi zaveznicami sta bili za Slovenijo ključni vprašanji: vprašanje zahodne meje in vprašanje severne meje. Zaradi posebnih in različnih interesov držav zmagovalk je razmejitev med sosednjimi državami Avstrijo, Italijo in Jugoslavijo dobila mednarodni značaj. Možna rešitev je bila samo ena, pot do nje pa izredno dolgotrajna. Spor, nastal ob vprašanju zahodne meje, se je rešil s pristankom Italije in Jugoslavije na medsebojna pogajanja. Nekaj več o tem kasneje.

Drugi zunanjepolitični dogodek, ki je bil pomemben za nadaljni razvoj Jugoslavije in Slovenije, je bil spor med Jugoslavijo in Sovjetsko zvezo ter ostalimi vzhodnoevropskimi socialističnimi državami - članicami Informbiroja. Zaostrovanje se je začelo marca 1948, ko so bili odpoklicani sovjetski vojaški in civilni svetovalci. Sledilo je pismo sovjetskega CK, v katerem so obtoževali KPJ sovražnosti, nedemokracije ter njene podpore pri mirnem prehodu kapitalizma v socializem. Vodstvo KPJ je te obtožbe zavrnilo, pri tem pa je dobilo podporo večine partijskega članstva in prebivalstva v državi. Po popolni prekinitvi odnosov z vzhodnoevropskimi - socialističnimi državami so se začeli spreminjati



odnosi med Jugoslavijo in zahodnoevropskimi - kapitalističnimi državami ter ZDA.

V gospodarstvu je bilo v letih 1945 - 1954 sprejetih veliko novosti. Avgusta 1945 se je tretji AVNOJ preimenoval v Začasno ljudsko skupščino DFJ, ki je sprejela nove zakone, med njimi zakon o agrarni reformi in kolonizaciji. Z njim so želeli uskladiti razmerja in odnose v kmetijstvu. Za zemljiški maksimum so določili 45 ha zemljišča, od tega pa le 25 ha obdelovalne zemlje. Zemljiškim posestnikom, zasebnikom in ustanovam so višek zemlje odvzeli. Razlaščenecem so izplačali odškodnino v višini enoletnega hektarskega donosa. Zakon je določil tudi ustanovitev Zemljiškega sklada, kjer so zbirali razlaščeno zemljo. Iz sklada se je zemlja delno razdeljevala med kmete brez zemlje, ostalo pa je pripadlo državnim kmetijskim posestvom.

S konfiskacijo je država zaplenila premoženje nemškimi državljanom in vojnim zločincem. Ta državni ukrep imenujejo tudi prva nacionalizacija ali patriotska nacionalizacija. Izvajala se je na osnovi sodnih obsodb iz poletja 1945.

Sekvestracija je pomenila prisilno upravo in je potekala vzporedno s konfiskacijo. Celotno premoženje tujih državljanov in odsotnih oseb je prešlo pod državno upravo. Jugoslavija je morala potem podpisati sporazume s tujimi državami in bila s tem obvezana izplačati odškodnino prizadetim osebam.

Decembra 1946 je bil izdan zakon o nacionalizaciji. Z njim so prešla v državno upravo zasebna podjetja v 42 gospodarskih panogah. Pojem podjetja ni predstavljal samo delovnih prostorov, ampak vse, kar je podjetje imelo v lasti, vključno s pogodbami, patenti, modeli idr. Tako se je nacionalizirano podjetje spremenilo v državno gospodarsko podjetje, ki se je moralo prilagoditi novim predpisom in novim načinom delovanja. Lastnikom nacionaliziranih podjetij je bila država dolžna izplačati odškodnino v obliki obveznic.

Zgoraj opisane gospodarske značilnosti so veljale za Jugoslavijo in tudi za večino ozemlja Slovenije. Izvzeto pa je bilo sporno ozemlje Primorja in Istre. Nimam namena bolj podrobno opisovati problemov razmejnitve, zato dodajam le dva bistvena elementa. Za prvo fazo reševanja zahodne meje je bilo izredno pomembno vmešavanje evropskih velesil na osnovi njihovih interesov. Ozemlje so razdelili na "cono A" in "cono B" Julijske krajine, nato pa so, ob maksimalnih italijanskih in jugoslovanskih zahtevah, različne države postavljale svoje predloge mejne črte. Dokončno naj bi problem rešili s podpisom mirovne pogodbe z Italijo, vendar ga niso.

Pariška mirovna pogodba z Italijo je bila podpisana 10.2.1947 v skrajno zaostrenem ozračju. Določala je ustanovitev STO (Svobodnega tržaškega ozemlja) kot nevtralnega območja med obema sprtima sosednjima državama. Nesoglasja so se nadaljevala ob izbiri guvernerja, vendar ni nihče uradno prevzel te funkcije. Ozemlje pa je bilo razdeljeno na "cono A" STO, v kateri je

bila zavezniska vojaška uprava, in "cono B" STO, v kateri je obstajala jugoslovanska vojaška uprava. Z Memorandumom o soglasju so ukinili STO ter določili mejno črto med Italijo in Jugoslavijo.

Prebivalstvo na ozemlju, ki je spadalo pod jugoslovansko vojaško upravo, se je različno odzivalo na ta dogajanja. V vseh devetih letih se je občasno bolj, občasno manj množično izseljevalo. Nekateri so prestopili mejo ilegalno - kot begunci, drugi so imeli možnost legalnega prestopa - kot optanti.

## PREMOŽENJSKA STRUKTURA PREBIVALSTVA

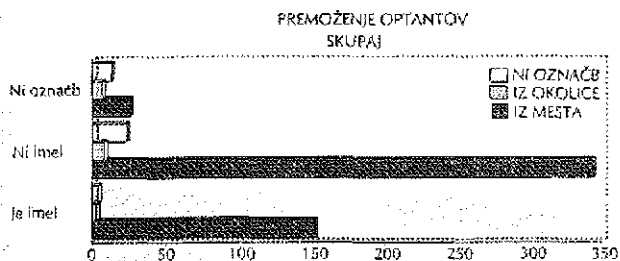
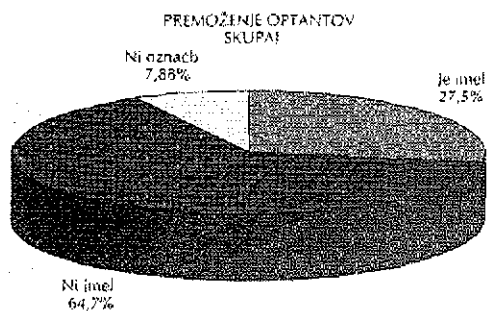
Poglavje prikazuje gibanje prebivalcev in njihovo premoženjsko strukturo v kratkem časovnem izseku med 8. oktobrom 1953 in 1. majem 1954. Vsi so bili optanti, ker so po mednarodnih dogovorih lahko izbirali med dvema možnostima: ostati in sprejeti jugoslovansko državljanstvo ali se izseliti na ozemlje Italije in obdržati italijansko državljanstvo. Ta prikaz je izključno statističen. Osnova za statistično obdelavo so delno izpolnjene evidenčne tabele optantov, ki so v Pokrajinskem arhivu Koper - fond OLO (Okrajni ljudski odbor). Za obdelavo podatkov iz KLO Izola in okolica sem se odločila, ker so te tabele najbolj izpolnjene. Enaki sezname so bili narejeni tudi za KLO Piran in KLO Koper, vendar so izpolnjeni predvsem v rubriki ime in priimek, vse ostalo je neizpolnjeno.

V KLO Izola in okolica se je odločilo za izselitev 578 prijavljenih oseb. V seznamih so napake pri tekočem številčenju (skupno je izpuščenih 21 številke), tako da je zadnja oseba zabeležena pod tekočo številko 598, hkrati pa je ena oseba vpisana dvakrat.

Glede na rubrike v evidenčnih seznamih sem izdelala posamezne tabelarične in grafične prikaze, in sicer: ali so optanti zapustili premoženje v obliki nepremičnin (torej tisto, kar so bili prisiljeni pustiti na tej strani meje) in koliko je bilo takih. V primeru, če so zapustili nepremičnine, kaj so zapustili, koliko so zapustili in koliko je bilo takih primerov. Posebej me je zanimal podatek, koliko% optantov je zapustilo zemljišča in kako velika so bila. V evidenčnih seznamih so ob imenu in priimku prijavljene osebe, dodane še zabeležke tudi o ožjih družinskih članih, s katerimi so skupaj odhajali. Vsi podatki pa so ločeni, še po spolu.

**Tabela 1: Koliko optantov je ali ni zapustilo premoženja v obliki nepremičnin.**

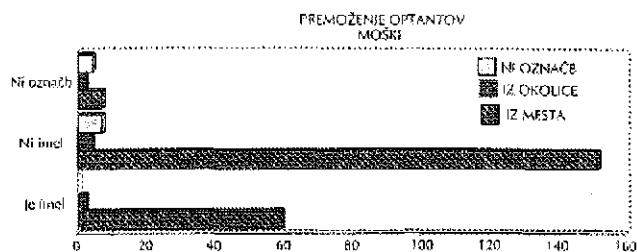
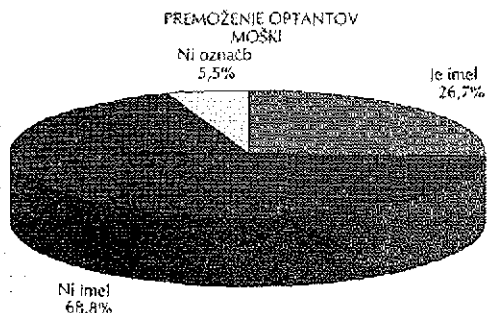
	Iz mesta		Iz		Ni		Skupaj	
		%	okolice	%	označb	%		%
Je imel	152	26.3	3	0.5	4	0.7	159	27.5
Ni imel	343	59.3	8	1.4	23	4	374	64.7
Ni označb	25	4.3	7	1.2	13	2.2	45	7.8
Skupaj	520	90	18	3.1	40	6.9	578	100



Podatki se nanašajo na optante obeh spolov, od katerih ni zapustilo premoženja 64,7%, zapustilo ga je 27,5%, brez označb pa je ostalo 7,8%. Tistih, ki so zapustili nepremičnine in so živeli v mestu, je bilo 26,3%, in le 0,5% tistih, ki so živeli v okolici. Ostalih, ki niso zapustili ničesar, je bilo iz mesta 59,3% in 1,4% iz okolice. To je pomenilo, da je od vseh vpisanih 520 optantov, živečih v mestu, odpotovalo 343 z vsem svojim premoženjem, 152 jih je zapustilo nepremičnine, medtem ko ni podatkov za 25 ljudi.

Tabela 2: Koliko optantov je ali ni zapustilo premoženja.

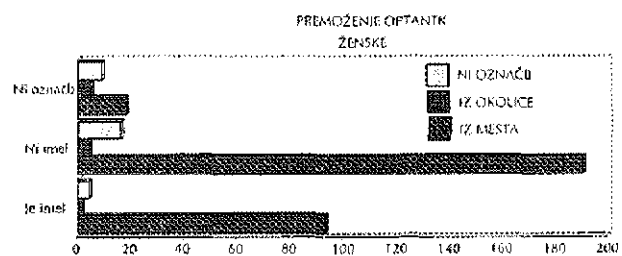
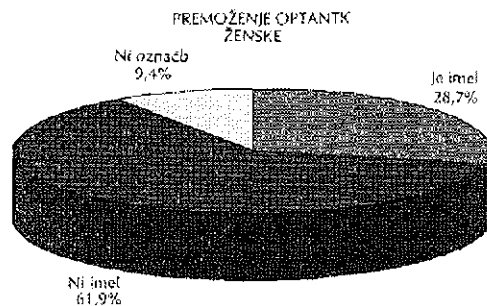
PREMOŽENJE	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%	Skupaj
Je imel	59	24,9	2	0,8			61
Ni imel	152	64,1	4	1,7	7	3	163
Ni označb	7	3	2	0,8	4	1,7	13
Skupaj	218	92	8	3,4	11	4,6	237



Predstavlja isti problem, vendar le za moško populacijo - optante. Pri primerjavi teh podatkov s tabelo 1 lahko ugotovimo podobno stanje. Četrtnina vseh optantov je pustila premoženje, 25,7% ali 61 ljudi, nekaj več je bilo tistih, ki niso zapustili ničesar, 68,9% ali 163, in brez označb je le 5,5% ali 13 ljudi. Največ moških se je odločilo za optiranje iz mesta, ne glede na premoženjsko strukturo, kar 92% ali 218 moških, iz okolice le 3,4% ali 8 ter 4,6% ali 11 moških nima izpolnjene rubrike.

Tabela 3: Koliko optantk je ali ni zapustilo premoženja.

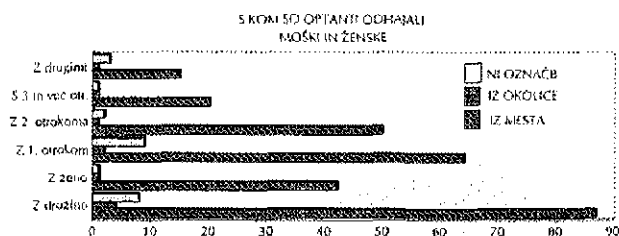
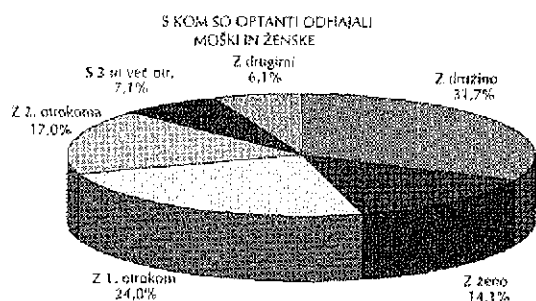
	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%
Je imel	93	27,3	1	0,3	4	1,2
Ni imel	191	56	4	1,2	16	4,7
Ni označb	18	5,3	5	1,5	9	2,6
Skupaj	302	88,6	10	3	29	8,5



Podatki so izdelani za žensko populacijo in se bistveno ne razlikujejo od tabele 1 in tabele 2. Razlike so minimalne, razen v stolpcu brez označb, ki pri optantkah predstavlja 9,4% ali 32 ljudi. Daleč najvišji so odstotki v stolpcu iz mesta in ni zapustil premoženja.

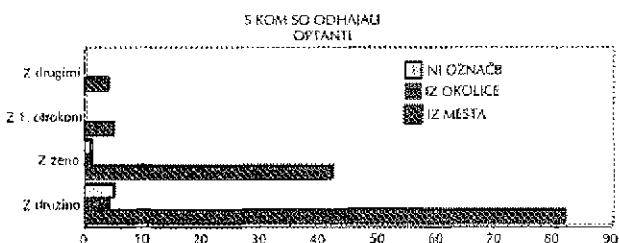
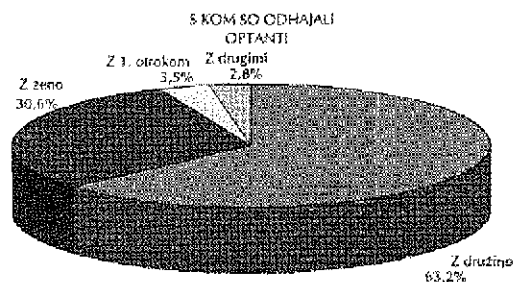
**Tabela 4: S kom so optanti odhajali.**

	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%	Skupaj	%
Z družino	87	27.9	4	1.3	8	2.6	99	31.7
Z ženo	42	13.5	1	0.3	1	0.3	44	14.1
Z 1. otrokom	64	20.5	2	0.6	9	2.9	75	24
Z 2. otrokoma	50	16	1	0.3	2	0.6	53	17
S 3 in več otr.	20	6.4	1	0.3	1	0.3	22	7.3
Z drugimi	15	4.8	1	0.3	3	1	19	6
Skupaj	278	89.1	10	3.2	24	7.7	312	100



**Tabela 5: S kom so optanti odhajali.**

	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%	Skupaj	%
Z družino	82	56.9	4	2.8	5	3.5	91	63.2
Z ženo	42	29.2	1	0.7	1	0.7	44	30.6
Z 1. otrokom	5	3.5					5	3.5
Z drugimi	4	2.8					4	2.8
Skupaj	133	92.4	5	3.5	6	4.2	144	100

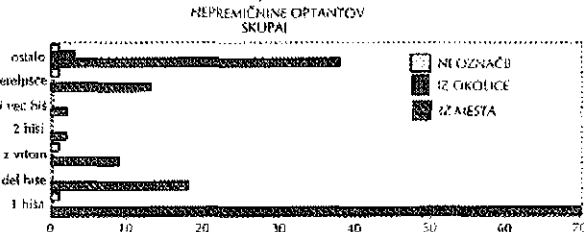
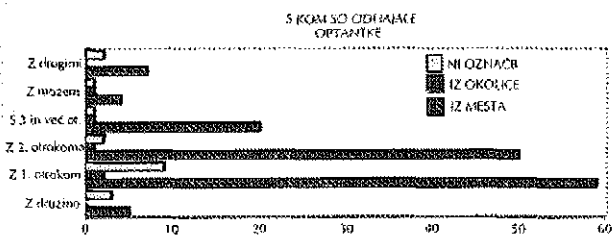
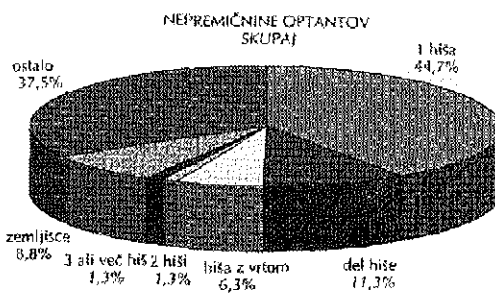
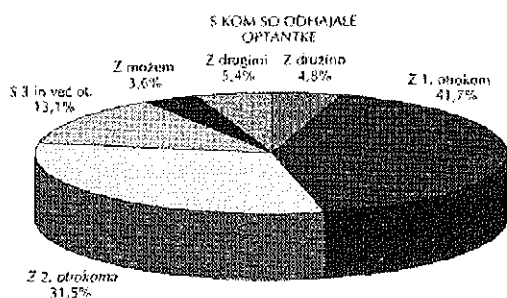


Evidenčni seznamec imajo v stolpcu ime in priimek, dodane so zabeležke tudi o ostalih ožjih družinskih članih (te sem uvrstila v skupino drugi), če niso odhajali sami. Samih (daljni sorodniki, prijatelji ali znanci niso zabeleženi) je odšlo 46% ali 266 optantov, medtem ko je odšlo z drugimi 54% ali 312 optantov. Z družino je odšlo 31,7% ali 99 optantov, mater z enim otrokom je odšlo 24% ali 75 optantk, mater z dvema otrokoma je odšlo 17% ali 53 optantk, z ženo je odšlo 14,1% ali 44 optantov, mater s tremi in več otroki je odšlo 7,3% ali 22 optantk, z drugimi (s sestro, z bratom, s taščo, s sinom) pa jih je odšlo 6% ali 19 optantov. V vseh stolpcih odhajanja z ožjimi sorodniki prevladujejo optanti iz mesta 89,1% ali 278, iz okolice jih je bilo le 3,2% ali 10 ljudi, za 24 optantov ali 7,7% ni nobenih označb.

Optanti (moški) so odhajali največkrat z družino, 63,2%, nato z ženo, 30,6%, malokrat z enim otrokom, 3,5%, in le 2,9% z ostalimi. Večina vseh optantov, ki so odšli z drugimi, je živela v mestu, in sicer kar 92,4%, le 3,5% iz okolice.

**Tabela 6: S kom so optantke odhajale.**

	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%	Skupaj
Z družino	5	3			3	1.8	8
Z 1. otrokom	59	35.1	2	1.2	9	5.4	70
Z 2. otrokoma	50	29.8	1	0.6	2	1.2	53
S 3 in več ot.	20	11.9	1	0.6	1	0.6	22
Z možem	4	2.4	1	0.6	1	0.6	6
Z drugimi	7	4.2			2	1.2	9
Skupaj	145	86.3	5	3	18	10.7	168



Optantke so odhajale največkrat z enim otrokom, nato z dvema otrokoma, s tremi ali več otroki, z drugimi, z družino in z možem. Ob primerjavi dobljenih statističnih podatkov za optante in optantke lahko ugotovimo, da so se optantke večinoma odločale za izselitev v Italijo le z otroki, 85,9%, manj pa z družino, 4,8%, najmanj pa z možem, 3,6%. Sklepam, da so žene z otroki zapuščale Izolo - mesto in odhajale za svojimi možmi v Italijo. Malo verjetno je, da so odhajale same z otroki v negotovo prihodnost (brez življenjskega sopotnika, brez vednosti o zaposlitvi, o preživetju, o stanovanju...). Potrditev tega sklepa sem našla v Prijavi prebivalstva za preskrbo v Istrskem okrožju z dne 15. 12.1948, ki jo je izdal Statistični urad Ljudske republike Slovenije. Na strani 12 je zapisano: "... Moški se izseljujejo, medtem ko ostajajo njihove žene v pretežni večini doma ..." Žal niso prikazani vzroki niti ni bolj obsežne razlage za tako dogajanje.

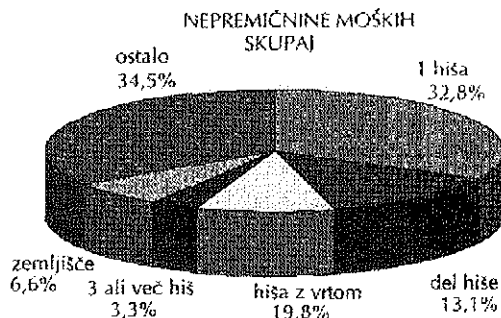
Tabela 7: Kaj so optanti zapustili.

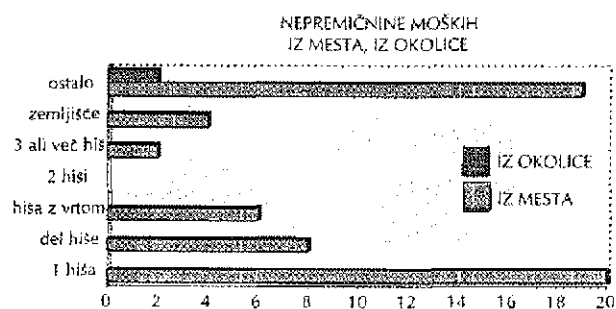
	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%	Skupaj
1 hiša	70	44			1	0.6	71
del hiše	18	11.3					18
hiša z vrtom	9	5.7			1	0.6	10
2 hiši	2	1.3					2
3 ali več hiš	2	1.3					2
zemljišče	13	8.2			1	0.6	14
ostalo	38	23.3	3	1.9	1	0.6	41
skupaj	152	95.6	3	1.9	4	2.5	159

Od skupno 578 prijavljenih optantov je lastno zapustilo le 159 oseb. Zelo me je zanimalo, kaj so zapustili. Največ optantov je zapustilo eno hišo, kar 71 ali 44,7%, sledi del hiše, 18 ali 11,3%, zemljišče, 14 ali 8,8%, hiša z vrtom, 10 ali 6,3%. Samo 2 ali 1,3% sta zapustila dve hiši in ravno toliko tri ali več hiš. Stolpec ostalo predstavlja zelo različne kombinacije nepremičnin, kot so: del hiše in zemljišče, hiša in zemljišče, dve hiši in zemljišče, več hiš in zemljišče, hiša z vrtom in zemljišče. Pri tako razčlenjenih podatkih so bili dobljeni odstotki tako nizki, da sem jih združila. 152 optantov ali 95,8% je bilo takih, ki so odšli in zapustili mesto in le trije ali 2% so bili iz okolice. 3.a.

Tabela 8: Kaj so zapustili optanti.

	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Skupaj	%
1 hiša	20	32.8			20	32.8
del hiše	8	13.1			8	13.1
hiša z vrtom	6	9.8			6	9.8
2 hiši						
3 ali več hiš	2	3.3			2	3.3
zemljišče	4	6.6			4	6.6
ostalo	19	31.2	2	3.3	21	34.5
skupaj	59	96.7	2	3.3	61	100

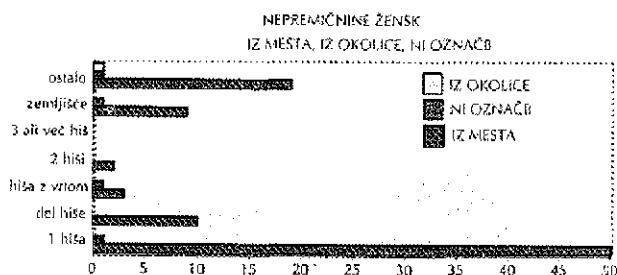
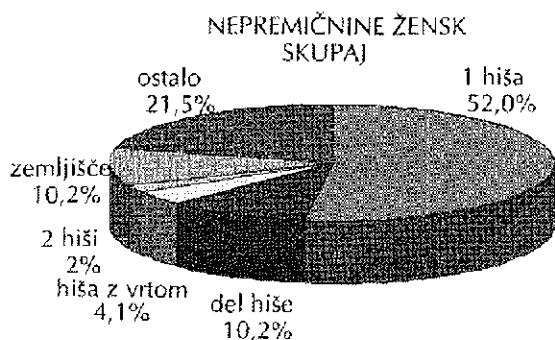




Podatki veljajo le za optante, ki so zapustili nepremičnine. Teh pa je bilo 61 ali 38,4%. Moški so največkrat zapuščali eno hišo, 32,8%, del hiše, 13,1%, hišo z vrtom, 9,8%, in zemljišče, 6,6%. Ostali podatki so zaradi nizkih odstotkov zanemarljivi.

Tabela 9: Kaj so zapustile optantke.

	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%	Skupaj	%
1 hiša	50	51			1	1	51	52
del hiše	10	10.2					10	10.2
hiša z vrtom	3	3.1			1	1	4	4.1
2 hiši	2	2					2	2
3 ali več hiš								
zemljišče	9	19.2			1	1	10	10.2
ostalo	19	19.4	1	1	1	1	21	21.5
skupaj	93	95	1	1	4	4	98	100



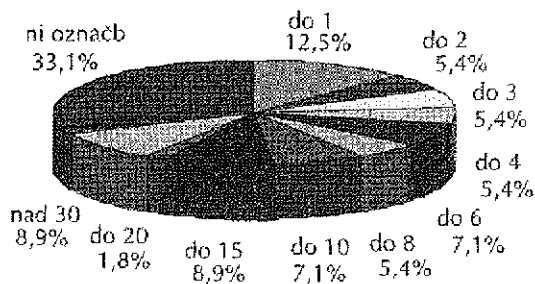
Optantke so v večjem številu zapuščale nepremičnine, kar povezujem z zgoraj postavljeno hipotezo, da

so se ženske z otroki odločale zapustiti mesto izolo in oditi v Italijo zato, da bi družine spet postale celota. 94 optantk ali 96% je zapustilo nepremičnine, od katerih pa je bila samo ena iz okolice. Rezultati v stolpcih kaj so zapustile, so podobni dobljenim rezultatom v tabeli 8 in tabeli 9. Edina razlika je višje število optantk, ki so zapustile zemljišče, in sicer 10 ali 10,2%.

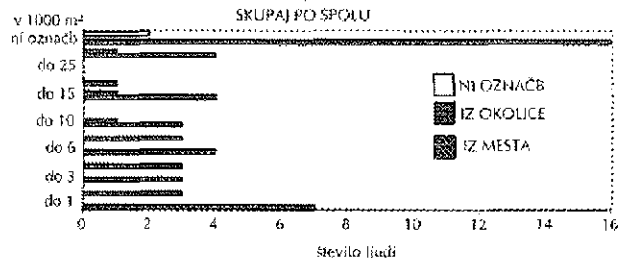
Tabela 10: Koliko zemlje so zapustili optanti.

v 1000 m <sup>2</sup>	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%	Skupaj	%
do 1	7	12.5					7	12.5
do 2	3	5.4					3	5.4
do 3	3	5.4					3	5.4
do 4	3	5.4					3	5.4
do 6	4	7.1					4	7.1
do 8	3	5.4					3	5.4
do 10	3	5.4	1	1.8			4	7.1
do 12								
do 15	4	7.1	1	1.8			5	8.9
do 20	1	1.8					1	1.8
do 25								
nad 30	4	7.1	1	1.8			5	8.9
ni označb	16	28.6			2	3.6	18	32.1
skupaj	51	91.1	3	5.6	2	3.6	56	100

KOLIKO ZEMLJIŠČ SO ZAPUSTILI  
SKUPAJ PO SPOLU



KOLIKO ZEMLJIŠČ SO ZAPUSTILI  
SKUPAJ PO SPOLU



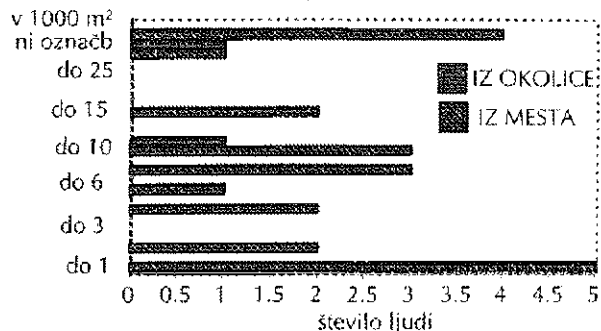
Analiza teh podatkov ne zajema samo tistih 14 ljudi ali 8,8%, od skupno evidentiranih 578, ki so bili uvrščeni le v stolpec zapustili izključno zemljišče, am-

pak tudi tistih, ki so zapustili zemljišče in še kaj drugega (glej pojasnilo pri tabeli 8). Zemljišče je tako zapustilo 56 optantov ali 9,7%. Velika večina optantov je odhajala iz mesta, 91,1% ali 51, medtem ko jih je bilo iz okolice le 5,6%. Specifičnost delitve istrske zemlje je drobitev na zelo majhne delce, zato sem sprva stolpce zelo razčlenila. Rezultati so prikazali nekatere stolpce prazne, zato sem jih združevala. Ob hitrem pogledu na tabelo ali na graf lahko ugotovimo skoraj enakomerno razporeditev po stolpcih in zelo nizke vrednosti. Najvišji odstotek predstavlja rubrika brez označb z 32,1% ali 19 optanti. Največ optantov je zapustilo zemljišče do 1000 m<sup>2</sup>, 7 ali 12,7%, nato zemljišče do 20000 m<sup>2</sup>, 6 optantov ali z 10,7%, sledi stolpec nad 30000 m<sup>2</sup> s 5 optanti ali 8,9%. Z enakim rezultatom sta tudi rubriki do 6000 m<sup>2</sup> ter do 10000 m<sup>2</sup> s 4 optanti ali 7,1%. Ostali stolpci imajo 5,4% ali po 3 optante - skupno je to 21,6%.

**Tabela 11: Koliko zemlje so zapustili optanti.**

v 1000 m <sup>2</sup>	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Skupaj	%
do 1	5	20			5	20
do 2	2	8			2	8
do 3						
do 4	2	8			2	8
do 6	1	4			1	4
do 8	3	12			3	12
do 10	3	12	1	4	4	16
do 12						
do 15	2	8			2	8
do 20						
do 25						
nad 30	1	4	1	4	2	8
ni označb	4	16			4	16
skupaj	23	92	2	8	25	100

**ZEMLJIŠČA, KI SO JIH ZAPUSTILI MOŠKI  
IZ MESTA, IZ OKOLICE v m<sup>2</sup>**

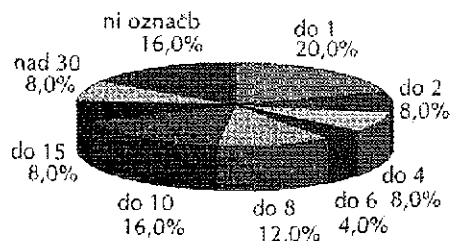


Za moško populacijo je analiza pokazala, da so največkrat zapuščali zemljišče do 1000 m<sup>2</sup>, 5 optantov ali 20%, nato velikost do 10000 m<sup>2</sup>, 4 optanti ali 16%, sledi velikost do 8000 m<sup>2</sup>, ostali stolpci so enaki po 2 optanta ali 8%. Le 1 optant ali 4% je zapustil do 6000 m<sup>2</sup> zemljišča.

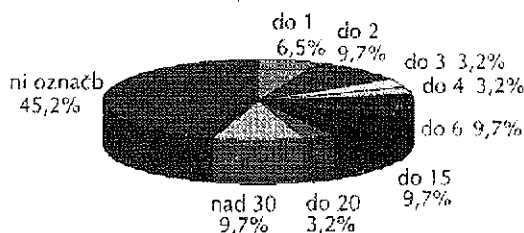
**Tabela 12: Koliko zemlje so zapustile optantke.**

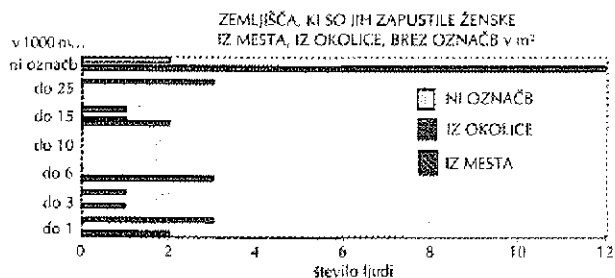
v 1000 m <sup>2</sup>	Iz mesta	%	Iz okolice	%	Ni označb	%	Skupaj	%
do 1	2	6.5					2	6.5
do 2	3	9.7					3	9.7
do 3	1	3.2					1	3.2
do 4	1	3.2					1	3.2
do 6	3	9.7					3	9.7
do 8								
do 10								
do 12								
do 15	2	6.5	1	3.2			3	9.7
do 20	1	3.2					1	3.2
do 25								
nad 30	3	9.7					3	9.7
ni označb	12	38.7			2	6.5	14	45.2
skupaj	28	90.3	1	3.2	2	6.5	31	100

**ZEMLJIŠČA, KI SO JIH ZAPUSTILI MOŠKI  
IZ MESTA, IZ OKOLICE v m<sup>2</sup>**



**ZEMLJIŠČA, KI SO JIH ZAPUSTILE ŽENSKE  
IZ MESTA, IZ OKOLICE v m<sup>2</sup>**





Za žensko populacijo je značilno to, da so v več primerih zapuščale veliko zemljišče in da je večji delež tistih, pri katerih niso označili vsega potrebnega; teh je kar 45,2% ali 14 oseb. Velikost do 20000 m<sup>2</sup> so zapustile 4 ali 12,9%, nato sledijo z enakim odstotkom rubrike do 2000 m<sup>2</sup>, do 6000 m<sup>2</sup> ter nad 30 000 m<sup>2</sup>.

### ZAKLJUČEK

Statistična analiza evidenčnih seznamov, izpolnjenih med 8. oktobrom 1953 in 1. majem 1954, je prikazala premoženjsko strukturo tistih, ki so se odločili javno zapustiti mesto Izola ali njeno okolico.

Premoženje v obliki nepremičnin je zapustila v upravljanje izbranim in uradno potrjenim upraviteljem

le dobra četrtina, torej le 152 optantov, od katerih je bila velika večina bivačih v mestu, 95,6%. Od teh je 71 optantov zapustilo eno hišo, 18 del hiše in le 14 samo zemljišče. Velikost v upravo danih zemljišč je bila ali zelo majhna (do 1000 m<sup>2</sup>) ali zelo velika (do 20000 m<sup>2</sup> ali nad 30000 m<sup>2</sup>). Števila v stolpcih vmesnih velikosti so zelo sorazmerno zastopana. Tudi večina lastnikov zemljišča je bivala v mestu, 91,1%.

Ob analizi za optantke menim, da so se te izseljevale zato, da bi družine ponovno zaživele kot celota, kajti možje so verjetno odšli pred njimi.

Po priimkih bi večino optantov uvrstila v skupino italijansko govorečih, kajti slovanski priimki so redkost. Zelo težka bi bila raziskava optantov glede na sorodstveno stanje po priimkih, ker je veliko enakih priimkov in premalo podanih podatkov.

Moj namen pri statistični analizi evidenčnih seznamov je bil prikazati gibanje, omejeno na majhen prostor v kratkem časovnem obdobju. Zelo zanimiva bi bila obdelava istega gibanja v istem časovnem odseku tudi za KLO Koper in KLO Piran ter primerjava podatkov. Nadaljnje raziskave na tem področju zgodovine bodo te moje dobljene analize izpopolnile ali zavrgle.

### RIASSUNTO

*L'emigrazione degli optanti tra l'8 ottobre 1953 ed il 1. maggio 1954 da Isola e dintorni viene presentata sotto forma di interpretazione descrittiva di tabelle grafiche. Nei sei mesi in questione, il territorio venne abbandonato da 578 optanti. I risultati statistici indicano quali e quanti immobili vennero o non vennero abbandonati dagli optanti e quali furono quelli più frequenti. Vengono elaborati in particolare i dati di quegli optanti che abbandonarono dei terreni. Interessanti sono anche i dati che illustrano con chi se ne andavano più di frequente. Tutti i dati si riferiscono alla popolazione maschile e femminile, nonché all'intera popolazione.*

**REGIONALNA POLIFONIJA**  
**POLIFONIA REGIONALE**  
**THE REGIONAL POLYPHONY**





## NARAVNE, KULTURNE IN DRUŽBENE MEJE

Milan BUFON

dr., višji znanstveni sodelavec, ZRS, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijeva 18  
dr. sc., collaboratore scientifico, ZRS, Koper, SI-6000 Capodistria, Via Garibaldi 18

## IZVLEČEK

Članek načinja vprašanja naravnih, kulturnih in družbenih meja v luči človekove potrebe po razmejevanju lastnega življenjskega okolja in prenašanju grupnih družbenih vrednot v prostor. Vprašanje prostorskega razmejevanja se tako tesno prepleta z "mejnimi" problemi družbe in kulture: etnocentrizmom, akulturacijo, teritorialno in nacionalno identiteto ter razvojem mednarodnih odnosov. Kot nekakšen vidni izraz tega prepletanja družbenih in kulturnih elementov se v zgodovini človeštva javlja kartografsko prikazovanje "znanega" sveta in izrisovanje horizontalnih političnih meja v prostor. Danes, ko se ob zatonu modernistične "gotovosti" zopet odpirajo številna vprašanja odnosa človeka do svojega okolja, ko se ob demokratizaciji družbenega življenja medčloveški odnosi usmerjajo k strpnosti in sprejemanju načela multikulturalizma in ko tudi politične meje izgubljajo nekdanjo delitveno funkcijo, se zdi potreba po iskanju možnega sožitja različnih naravnih, kulturnih in družbenih prostorov še toliko bolj aktualna in vznemirljiva.

**Ključne besede:** kulturni in družbeni prostori, meje, identiteta

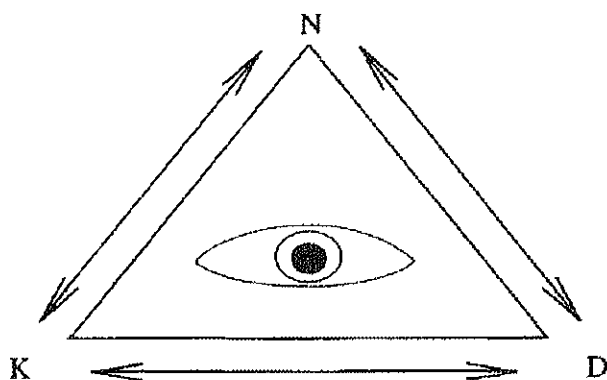
**Parole chiave:** confini, società, cultura, natura

Narava (N), kultura (K) in družba (D) so v bistvu tiste osnovne entitete, ki zajemajo celoto pojavnega sveta, vsaj iz človekovega zornega kota (pojavní svet deževnika ali bakterije je seveda bistveno drugačen). Sistem NKD je kompleksen, se pravi, da se njegovi posamezni deli ne prekrivajo popolnoma, niti ne delujejo vsak zase, nepovezano. Če stvari močno poenostavimo, lahko rečemo, da ima vsaka izmed teh entitet določeno področje, ki je od ostalih neodvisno: dobršen del naravnih pojavov in območij ne pozna nikakršnih elementov človekove kulture ali njegove družbene organizacije; kultura ima prav tako obsežen, recimo temu abstraktni del, ki se ne podreja konkretnim družbenim razmeram in je tudi neodvisen od narave; družbeni sistemi in norme seveda izhajajo iz kulture v širšem smislu, a se nato v marsikaterem pogledu "materializirajo" v posebne enote z lastnimi zakonitostmi in strukturo, ki ne le povratno vplivajo na kulturo in različno dojemanje pojavnega sveta, a v slednjega tudi neposredno posegajo in ga s tem preoblikujejo. V nadaljevanju bomo nekoliko podrobneje pogledali, kaj

se dogaja na "mejnih" področjih zgoraj navedenih entitet oziroma v osredju sistema NKD, ki izraža antropogeno vrednotenje prostora in torej človekovo potrebo po zaznamovanju, povezovanju in razmejevanju svojega življenjskega okolja (Glej shemi 1 in 2).

## NARAVA BREZ MEJA

Začnimo z naravo, ki je med vsemi seveda najstarejša entiteta in je daleč pred pojavom človeka že postavila na oder kulise in sceno, sredi katerih sedaj kot resničen ali namišljen protagonist nastopa človek ter jih nato po svoji potrebi in zmožnostih tudi premika in spreminja. Meje v naravi so običajno dobro razvidne in prepoznavne, na primer meja med vzpetim in nizkim svetom, med morjem in kopnim itd. Kljub temu, da so to pojmovno jasne meje, pa naletimo pri njihovem konkretnem načrtovanju v prostoru na neslutene težave. Če se namreč povrnemo na zgornje primere, opazimo, da meja med navedenimi območji ni vselej ali celo nikoli povsem ravna črta, ampak jo označujeta zlasti neena-



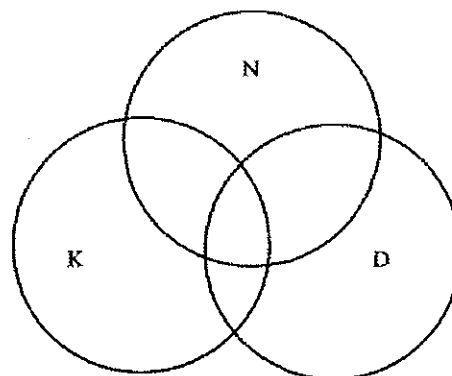
**Shema 1: Človekovo dojetje sistema NKD (narave, kulture, družbe) (shema: Norina Bogotec, 1995).**

komernost in premičnost: meja med morjem in kopnim je zaradi valovanja in plimovanja pravzaprav conalna in jo podajamo z izrazom "obala", ki ponazarja nekakšen vmesni del, kjer prihaja do prepletanja tako kopnih kot morskih elementov; čeprav vsi vemo, kaj je to vzpetina in kaj nizki svet, si nismo prav enotni v tem, kod oziroma na kateri višini naj v resnici poteka meja med obema (glej shemi 3 in 4). Tudi meja med kraškimi in nekraškimi svetom ni ravno tako izrazita kot si to navadno predstavljamo, saj se na primer na zahodnem robu matičnega Krasa pojavljajo tako kraški osamelci izven njegovih "naravnih" meja kot nepropustne zaplate v njihovem okviru. Meje med naravnimi elementi so zato velikokrat povsem konvencionalne: tako postavljamo mejo med gričevjem in hribovjem na nadmorsko višino 500 ali 600 metrov, mejo med hribovjem in gorovjem pa tja okrog višine 1500 metrov. Toda tudi ta okvirna delimitacija velja le za naše geografsko področje: v toplejših ali hladnejših geografskih širinah in področjih so značilnosti teh višinskih pasov bistveno drugačne. Spet druga delimitacija zadeva razmerje med posameznim pojavom in njegovo skupno podobo, na primer med vzpetino in pogorjem ali vodotokom in porečjem. V Alpah kot že delimitirani makroregionalni enoti lahko izdvojimo številne manjše enote, na primer Julijske Alpe ali Triglavsko pogorje, višinski pas mešanega gozda ali ruševja, življenjski areal gamsa ali planinskega orla. Toda velikokrat ne gre le za naravne prostore, saj se znotraj tega kot ostalih "naravnih" območij križajo tudi številne družbene in kulturne "meje", na območju Alp na primer pojavna meja kozolca ali primorskega dialektalnega prostora, meja Triglavskega narodnega parka ali občinske upravne meje. Skratka, v naravi, kljub vsej njeni raznolikosti, ni opaziti kakega posebnega nagnjenja k razmejevanju, saj se tu posamezni pojavi in elementi takorekoč "naravno" prelivajo drug v drugega, pač pa je ta delitvena potreba imenitno antropološka in se kot nekakšna projekcija člo-

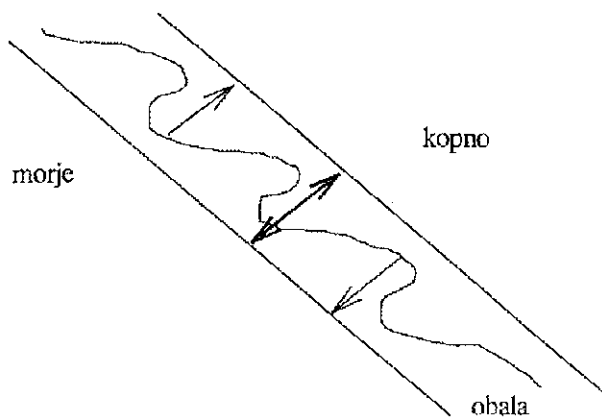
veške kulture in družbe včasih imaginarno, včasih pa čisto konkretno prestavlja v prostor. Da bi torej to potrebo lahko bolje spoznali, moramo najprej ugotoviti, kaj se glede tega dogaja znotraj pojavnih polj "kultura" in "družba" in se nato povrniti k vprašanju prostorskega razmejevanja.

### MEJE V KULTURI - KULTURNE MEJE?

Človek je pojavi svet sprejemal, prej kot preko družbe, preko kulture, ki je hkrati individualna in uni-verzalna. Antropologija je namreč dokazala, da ne obstajajo, kljub različni doseženi razvojni stopnji, nika-kršne razlike v temeljnem kulturnem vedenju med različnimi človeškimi skupinami, različne so le oblike družbene organizacije in družbene norme. V historičnem pogledu izraža pojem "kultura" v pomenu "vzgo-je" in "gojenja" prisvajanje določenega znanja oziroma "civilizacije", zato se nemški "Kultur" v angleščini in francoščini prevaja s terminom "civilisation", razumljiva pa je iz tega zornega kota tudi delitev med t.i. "Kulturvölkerje" in "Naturvölkerje", se pravi med domnevno civilizirane narode (evropske seveda) in primitivna ljudstva, ki je dolgo let prevladovala v evropski kulturni misli in politiki. Tylor je leta 1871 v svojem znanem antropološkem delu "Primitive Culture" definiral "kulturo, ali civilizacijo v širšem etnografskem smislu, kot skupek znanja, verovanja, umetnosti, morale, prava, običajev in vseh drugih zmožnosti in navad, ki si jih človek prisvaja kot član določene družbe". Kljub številnim poskusom "modernizacije" te definicije, slednje niso uspeli kaj bolj sintetizirati, temveč so jo celo tematsko širili. Čeprav danes, spet zaradi naše potrebe po klasificiranju, razlikujemo med materialno, duhovno in socialno kulturo, in človekovo življenjsko okolje po istem principu delimo v različne kulturne prostore ali pokrajine, za katere je značilno, da jih je človek s svojim delom in dolgotrajnim bivanjem preoblikoval po svojih kulturnih potrebah in pogledih, ne moremo trditi,



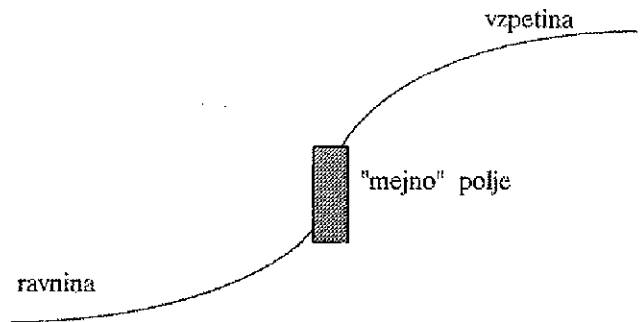
**Shema 2: Konstrukcija sistema NKD in prepletanje njegovih "mejnih" delov (shema: Norina Bogotec, 1995).**



**Shema 3: Naravna meja med kopnim in morjem** (shema: Norina Bogotec, 1995).

da so te delitve statične in vodijo v oblikovanje dejansko različnih ali celo v nekakšne rang-lestvice razvrščenih "kultur". V resnici lahko rangiramo le materialne elemente družb, a še to v okviru primerljivih civilizacij. Kako naj namreč definiramo bogastvo ali razvojno stopnjo tistih družb, kjer na primer ljudje ne delajo zaradi dohodka, kjer je energetska uporaba minimalna in kjer ni avtomobilov, telefonov ali televizij? Če bi recimo za kriterij blagostanja vzeli razpoložljivi prosti čas, bi na vrhu družbene lestvice pristali avstralski lovci in nabiralci, ki za nabiranje in pripravljane hrane rabijo manj kot 4 ure dnevno, preostali del dneva pa počivajo oziroma uporabljajo za razne družbene dejavnosti, med katerimi zavzema skupna poraba pridobljenega posebno mesto.

Toda navkljub temeljni univerzalnosti človekove kulture v širšem pomenu besede, je bilo dojemanje specifičnih civilizacijskih razlik vselej podrejeno subjektivnemu izhodišču posameznika oziroma posameznih družbenih skupin in v okviru teh skupin sprejetih norm. Lahko bi zato rekli, da je etnocentrizem prav tako univerzalna družbena karakteristika, saj je avtoidentifikacija pogoj, da se določena družbena skupina v resnici oblikuje, ta avtoidentifikacija pa je vselej izključevalna: "mi" smo "normalni", ostali so "drugačni". Po tem principu "mehanske solidarnosti" (Durkheim, 1893) se v večini primordijalnih družb z izrazom "ljudje" označuje le pripadnike lastne skupnosti, medtem ko se vse ostale opredeljuje kot "ne-ljudi", se pravi tujce. Vse, kar se je nahajalo izven tako določenih družbenih "meja", je spremljalo občutje nevarnosti, strahu, sovražnosti ali nevoščljivosti. Na ta način so v klasičnih rasističnih okoljih, na primer v Združenih državah Amerike ali v Južni Afriki, belci pripisovali črncem intelektualno manjvrednost, hkrati pa izredno telesno oziroma seksualno moč, in s tem v bistvu ne-človeške, skorajda živalske značilnosti. Podobno so Malajci verjeli, da živi v pra-

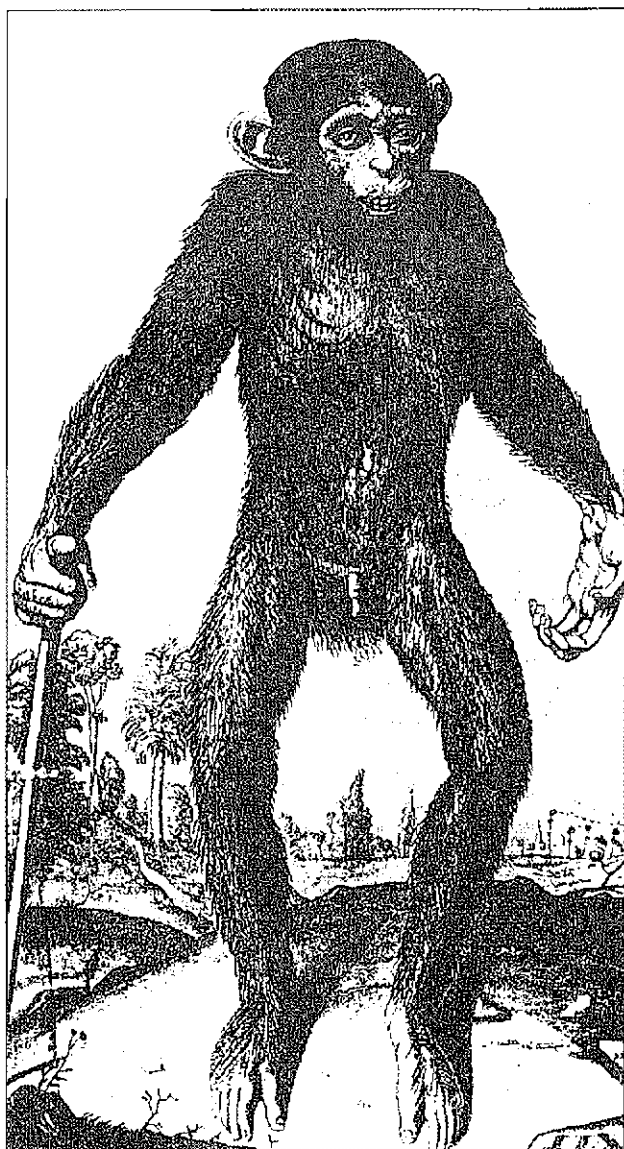


**Shema 4: Naravna meja med ravnim in vzpetim svetom** (shema Norina Bogotec, 1995).

gozdovih posebna, opici sorodna človeška vrsta, katero so imenovali "Orang-Utan"; ta naziv so kasneje prevzeli Evropejci in z njim označevali afriške Pigmejce (glej shemo 5).

Čeprav so antični in renesančni svetovni popotniki od Herodota do Marka Pola povsem verodostojni, ko opisujejo lastna doživetja, pa se takoj oprimejo čiste fantastike iz najboljše etnocentrične tradicije, komaj nadenjena nepoznana dejstva. Tako nam na primer Marko Polo brez vsakršne skepse zagotavlja, da azijski otok Andaman naseljujejo ljudožerci (vsem neznanim družbenim skupnostim so najraje pripisovali ljudožerske navade) s pasjo glavo, in podobna bitja nastopajo tudi v spisih ostalih tedanjih opisovalcev sveta. Celo Krištof Kolumb, ki Karibcem sicer priznava človeško podobo in prijazne navade (te so mu še toliko bolj dobrodošle, ker jim bo tako španska krona lažje zagospodarila), pripoveduje o ostalih bližnjih otokih, ki jih sam ni videl, da so poseljeni z repatimi ljudmi, "običajnimi" ljudožerci in drugimi fantastičnimi bitji. Ni čudno zato, da je v takratni Evropi prevladovalo prepričanje, da so vsi prebivalci "novih" dežel ljudožerci, saj izraz "kanibal" izvira iz imena "carribales", s katerim je Kolumb označil prebivalce Karibov. Formalno je "manjvrednost" teh ljudstev uradno proglasil papež v 16. stoletju in s tem tudi podprl pravkar pričeto evropsko imperialno politiko, toda že za katolike Srednjega veka je bilo mogoče prišteti med "prave ljudi" (veri homines) le tiste osebe, ki jih je bilo mogoče pokristjaniti oziroma asimilirati.

Seveda etnocentrizem nikakor ni značilen le za Evropejce: zanimiv primer medsebojnega "nezaupanja" omenja znani antropolog Levi-Strauss, ki opisuje, kako so španski osvajalci z različnimi "znanstvenimi" metodami poskušali ugotoviti, ali imajo tudi ameriški domorodci dušo, medtem ko so slednji Špance utapljali, da bi dognali, ali tudi telesa "božanskih" belcev po smrti razpadejo. Dokaj osamljeno nasprotno mnenje je izrazil le Montaigne v svojem znanem eseju "Des cannibales", ki ga je napisal verjetno okrog leta 1580, in v katerem je poudarjal, da je edina nenavadnost ameriške kulture ta, da je "drugačna" od evropske in nedvomno manj barbar-



**Shema 5: Kulturne meje: "človek" in "ne-človek". Pigmejec oziroma Orang-Utan kot ga je upodobil angleški anatomist E. Tyson (1699).**

ska od tiste, ki dovoljuje "sosedom in someščanom, da še živo telo zmučijo, ga počasi cvrejo na ognju in ga nato dajo na voljo psom in svinjam". Ta teza je našla približno dvesto let kasneje v Rousseauju in romantikih zelo plodna tla in spodbudila mit o t.i. "dobrem divjaku", medtem ko je Rousseaujev sodobnik, znani naravoslovec Buffon, v duhu razsvetljenega pozitivizma in njegove klasifikatorske vneme sestavil rangirani kontinuum živih bitij, na vrh katerega je postavil seveda belopoltega Evropejca (človeka "par excellence"), ostalim človeškim rasam oziroma "človeškim bitjem" pa dosodil nižje stopničke. Razvoj kolonialnega sistema, zlasti angleškega v 19. stoletju, in potreba bo izboljšanju njene

uprave je kasneje vodilne elite prisilila k večjemu poznavanju in razumevanju navad "domačinov", a še danes, kljub splošni demokratizaciji družbenega življenja in političnih odnosov, ohranja mitologija manjvrednosti "out-grupe" pomembno funkcijo pri utrjevanju "in-grupe", zlasti v robnih predelih, kjer prihaja do večjega prepletanja med različnimi družbenimi skupinami. To funkcijo oziroma te cilje dosegajo vodilne elite s širjenjem ksenofobije, z agresivnim nacionalizmom, rasizmom ipd. Zaradi prevladujočega "evro-historizma" je ta odnos najpogostejši med belci in pripadniki drugih ras, čeprav je dokaj pogost tudi znotraj evropske kulture, na primer v odnosih med Nemci ali Italijani do Slovanov.

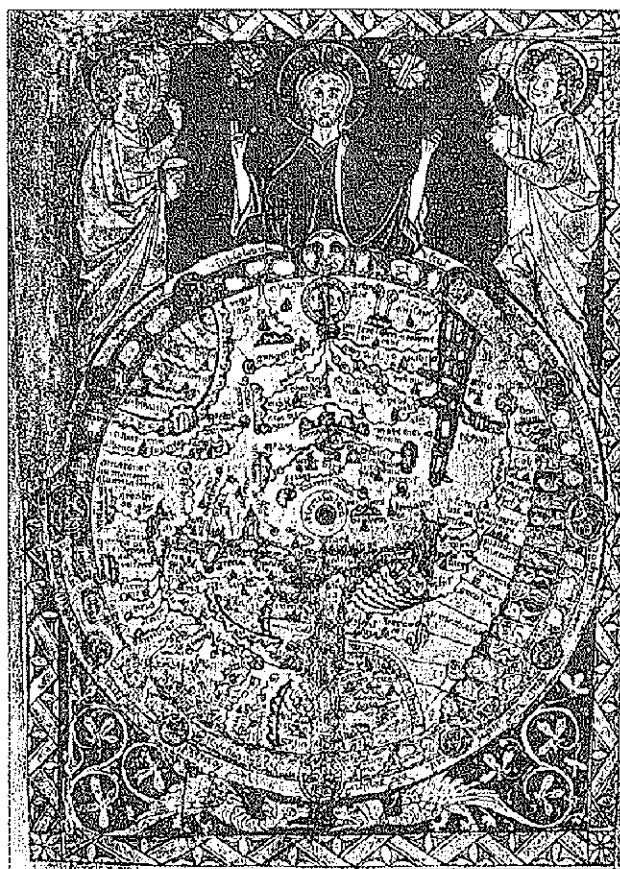
Zgoraj opisane kulturne "meje" imajo seveda velik vpliv na dojemanje prostora in njegovo delimitacijo, kar zelo plastično ponazarja že razvoj kartografije (glej shemo 6). Tako so srednjeveške karte vsebovale le tedaj "znani svet", se pravi Evropo, Azijo in Afriko, ti kontinenti pa so v cerkveni simboliki predstavljali tri Noetove sinove (Sema, Kama in Jafeta) oziroma tri kralje, ki so prišli častit Kristusovo rojstvo v Betlehem. Včasih so tem trem celinam dodali še četrto, docela neposeljeno, ki naj bi ležala južno od že znane trojice, imenovano "Antipod", čeprav je Cerkev zatirjevala, da je Zemlja pač ploščata in si zato obstoj takega kontinenta sploh ni mogoče zamisliti. V mejah tedaj znanega sveta so ljudstva in dežele delili izključno po verski pripadnosti, zaradi česar srednjeveška družba ni bila rasistična v sedanjem pomenu besede. Šele v 17. stoletju so afriškega kralja pričeli opisovati kot človeka "albo colore", ker naj bi pač za kristjana in monarha pripadnost manjvredni črnski rasi ne bila dovolj "primer-na". Eurocentričnost pri upodabljanju sveta je lepo razvidna v Mercatorjevem "Atlasu" iz leta 1595, ki je dejansko utrdil ta naziv za kartografske zbirke. Vseboval je 107 zemljevidov, od tega 16 posvečenih Britanskemu otočju, prav toliko Franciji s Švico, 9 Belgiji in Holandski, 27 nemškimi državam, 22 Italiji in Balkanu, 14 Španiji in Portugalski, a samo 3 neevropskemu svetu. Podobne, čeprav lastnim "izhodiščem" prilagojene upodobitve sveta je mogoče zaslediti tudi drugod. Budiistične kitajske in japonske karte so svet prikazovale v obliki školjke, ki jo obdajajo vode, v njeni sredi pa je bilo veliko himalajsko jezero, iz katerega izvirajo in se nato na vse strani neba izlivajo reke Ganges, Ind, Amu Darja in Tarim. Babilonci so v 5. stoletju pr.n.št. seveda orisali lasten "svet" v porečju Evfrata: Zemlja je tu okrogla plošča, ki jo obdaja ocean. Konfucijeve karte imajo v sredi "sveta" Kitajsko, Severna in Južna Amerika pa sta označeni kot dva manjša otočka. Anaksimandrova karta (približno 550 pr.n.št.) ima v središču zemeljske plošče, ki jo obdajajo morja, seveda Delfi. Podobno so počenjali Rimljani, ki pa se niso niti potrudili, da bi na zemljevid izrisali ozemlje onkraj mejnih barbarskih dežel, saj jih to spričo že konsolidiranega lastnega imperija v vojaško-strateškem pogledu ni več

zanimalo in je bilo zato v bistvu "neobstojno". Etnocentrizem se nadalje kaže pri določevanju začetnega meridiana: Arabci so ga postavljali preko Indijskega oceana, ptolemejske karte so izbrale Aleksandrijo, Španci so imeli Toledo, Holandci Tenerife, Portugalci otok Terceira, Francozi so mednarodni skupnosti s Pariškim kongresom (1634) najprej vsilili Kanarske otoke in kasneje Pariz; nazadnje je s prevlado Angležev v svetovni trgovini "zmagal" Greenwich.

### NA MEJI DRUŽB IN KULTUR: AKULTURACIJA

Obstoj kulturnih meja izraža tudi proces akulturacije, se pravi prevzem ali prenos kulturnih elementov med različnimi družbenimi skupinami, ki spremlja tako historiat mednarodne trgovine (kolonializem, imperalizem) kot področje religije ali ideologije (misijonarstvo, osvajalne vojne). Čeprav "zmagovalec" "premagancu" običajno vsili svojo "kulturo", ali bolje svojo civilizacijo, pravni in duhovni red, akulturacija ni vselej enosmerna, kot dokazuje primer antične Grčije. "Stari" in "novi" običaji se mnogokrat prekrivajo, kar je zlasti opazno v religiji, kjer je na primer univerzalno krščanstvo prevzelo in nanovo "preobleklo" velik del starih lokalnih ali regionalnih "poganskih" verovanj in običajev. A tudi v morda najbolj klasičnem primeru akulturacije, španskem osvajanju Srednje in Južne Amerike, je evropska celina od ameriške prevzela pomembne materialne stvari, zlasti v kmetijstvu (krompir, koruza, paradižnik itd.).

Fenomeni akulturacije so posebno pogosti v okviru migracijskih gibanj, ki združujejo tako socialne kot prostorske premike posameznika ter mobilnost večjih ali manjših grup. Najbolj značilne za agrarne družbe so sezonske migracije, povečini na relaciji podeželje-mesto, ki nudijo kmetom ob mrtvi sezoni dodaten zaslužek. Znani so primeri dimnikarjev iz Savoje ali potujočih trgovcev iz Režije, pred nedavnim na primer selitve gradbenih delavcev-kmetov na japonskem ali iz vzhodne Srbije v Trst, preprodajalcev iz Severne in osrednje Afrike po vsej Zahodni Evropi. Skupnost, v kateri nastajajo migracijska gibanja sicer teži k temu, da slednja obravnava izključno kot začasni fenomen, toda izseljenci se v domači kraj velikokrat povrnejo še potem, ko so prenehali z aktivnostjo. Ta povratek v rodni kraj, ki gotovo razkriva pomembne in persistentne kulturne vezi, pa velikokrat prikriva dejstvo, da izseljenčevi otroci ostajajo v svojem novem "domačem" okolju, še posebno, če so se v tem okolju rodili in odraščali. To se pravi, da imamo ob individualnem začasnem izseljenstvu v resnici pogosto opravka z obsežnejšo medgeneracijsko dokončno emigracijo. Rešitev za te probleme so zato v deželah imigracije poiskali v organiziranem izseljevanju, ki je sprejemal le moško delovno silo, kateri so zajamčili delo za določen čas in jo po tem obdobju vračali v območje stalnega bivanja. Namen te operacije je jasen: osamiti priseljence v zaprte



*Shema 6: Kulturne meje: etnocentrično dojetje sveta. Zemljevid ekumene z Jeruzalemom v sredi (13. stoletje).*

družbene in kulturne niše, kjer nimajo možnosti za reprodukcijo oziroma spreminjanja tradicionalnih ali ustaljenih družbenih in kulturnih lastnosti območja priseljevanja. Klasično transkontinentalno izseljenstvo, ki je v drugi polovici prejšnjega in v začetku tega stoletja zajelo kar 52 milijonov Evropejcev, je odpiralo mednarodni skupnosti precejšnje politične in ekonomske interese, saj so se z emigracijo razreševali domači socialni konflikti, povečevale pa so se ob enem možnosti političnega vpliva na dežele priseljevanja. Toda veliko bolj pogoste od takih migracijskih fenomenov, za katere so na voljo vsaj okvirne informacije, so "drobne" selitve prebivalstva znotraj njegovega širšega območja bivanja oziroma življenjskega okolja. Pri tem se zopet odpira vprašanje skal oziroma delitve med t.i. interne in mednarodne selitve. Tako se na primer selitve na relaciji Nova Gorica-Gorica ali Bratislava-Dunaj uvrščajo v mednarodni okvir, prostorsko, družbeno in kulturno daljnosežnejše selitve na relaciji Montreal-Vancouver ali Peterburg-Vladivostok pa ostajajo internega značaja.

Glede kulturnih aspektov migracij velja omeniti, da so v preteklosti migranti zaradi svojega izrazitejšega dinamizma in razvitejše družbene strukturiranosti veliko-

krat nadvladali avtohtono prebivalstvo, čeprav so slednji obdržali politično ali ekonomsko oblast, zlasti v primerih, ko je družbena in kulturna "razdalja" med "staroselci" in "prišleci" majhna. Tak model je posebno značilen za migracije Evropejcev v ostale kontinente, medtem ko je za Evropo značilna zlasti asimilacija prišlecev. Spričo neke univerzalne potrebe po ohranjanju svojega kulturnega "ovoja" je razumljivo, da skušajo emigranti pri svojih premikih vzeti s seboj čim več "domačega okolja", kar se kaže predvsem v tendenci po vključevanju čim večjega števila svojih bližnjih v selitvene tokove (Nemci so na primer odhajali v Ameriko kar v "kompletu", se pravi, da je tu izseljevanje zajelo kar cele vaške skupnosti z župnikom vred) oziroma ohranjanju lastnih navad in običajev v sicer kulturno različnem prostoru. Večja ko je družbena in kulturna "razdalja" do novega okolja, večja je zato tendenca po uveljavljanju določenih kulturnih meja; te izraža na primer grupna koncentracija in (samo)izolacija v določene dele mesta ali dežele. Prostorsko gibanje pa bistveno prispeva tudi k preoblikovanju družbenih in kulturnih karakteristik "mejnih" prostorov oziroma prestavljanju družbenih in kulturnih "meja" v prostoru, na primer glede deagrarizacije in proletarizacije podeželja pri širjenju sezonskih migracij ali dnevne migracije kmečkega prebivalstva v urbana središča ali, zlasti v novjšem času, glede difuzije urbaniziranega in terciariziranega prebivalstva v obmestni prostor. V bistvu gre pri prestavljanju družbenih in kulturnih meja za širjenje homogenih ali funkcionalnih družbenih prostorov in življenjskih okolij, v katerih se posameznik počuti "doma".

#### **HIERARHIJA DRUŽBENIH IN KULTURNIH MEJA: DOM, VAŠKA SKUPNOST, REGIJA, DRŽAVA, SVET**

Pri tem se kar takoj postavlja vprašanje prostorske delimitacije tega "doma" oziroma različnih koncentričnih krogov, ki sestavljajo človekov vedenjski in identifikacijski prostor. Običajno se ta odnos med človekom in njegovim okoljem izraža s pojmom "teritorialnost". Po Ratzelu so v ta sklop vključeni bodisi vplivi prostora na človekovo dejavnost kot njegovo vrednotenje prostora v smislu uveljavljanja lastnega življenjskega okolja (Lebensraum). V novjšem času so, predvsem ameriški raziskovalci (na primer Soja in Sonnenfeld) tudi na osnovi opažanj iz živalskega sveta močno poudarjali vedenjske osnove teritorialnosti, pri čemer razlikujejo znotraj t.i. "dojetega sveta" tisto življenjsko okolje (home range), znotraj katerega se določeno živo bitje kreta v teku svojega življenjskega ciklusa, ter manjši del tega okolja, ki ga isto bitje dojema kot svoj "dom" oziroma kot del njega samega (glej shemo 7). V skladu z etnocentričnim dojemanjem prostora je na primer posebno za "primitivne" civilizacije značilno, da se vse simbolične zgradbe postavljajo v

središču naselja, ki s svoje strani simbolizira "ves svet", saj je družbeni prostor neke socialne grupe dejansko tudi "ves prostor" specifičnega družbenega dogajanja. Ker se človeška teritorialnost tesno navezuje na njegovo socializacijo v okviru določene družbene skupine, ta ni le izraz posameznikovih izkušenj, ampak predvsem prevzetega znanja in navad, ki se mnogokrat prikazujejo v mitoloških predstavah o "sveti domovini" in patriotizmu oziroma v kultu prednikov in nacionalne zgodovine ("domovina je povsod tam, kjer leže kosti naših prednikov" ali "meje mojega jezika so meje mojega sveta", kot je posrečeno ugotovil Wittgenstein). Zato teritorialnost izraža potrebo po kulturnem obvladovanju življenjskega prostora, hkrati pa potrebo po njegovem vključevanju v politične enote, se pravi po političnem obvladovanju že formiranih družbenih in kulturnih prostorov.

V teh razmerah ponazarjajo meje prostorski obseg "obvladanega" sveta na različnih ravneh in na različnih področjih. Družbeni ali življenjski prostori so seveda lahko z ozirom na sprotne kulturne in ekonomske potrebe različno obsežni: nomadski pastirji na primer potrebujejo bistveno širši prostor kot intenzivni kmetovalci, klasična industrijska družba je morala za svoje potrebe pisan konglomerat vaških skupnosti preoblikovati v "standardizirano" nacionalno tvorbo, medtem ko se za sodobno elektronsko družbo virtualna resničnost prostora po eni strani zožuje na ploskev računalniškega ali televizijskega ekrana, po drugi pa raztegne do skrajnih zemljepisnih razdalj t.i. globalne vasi (glej sheme 8, 9 in 10).

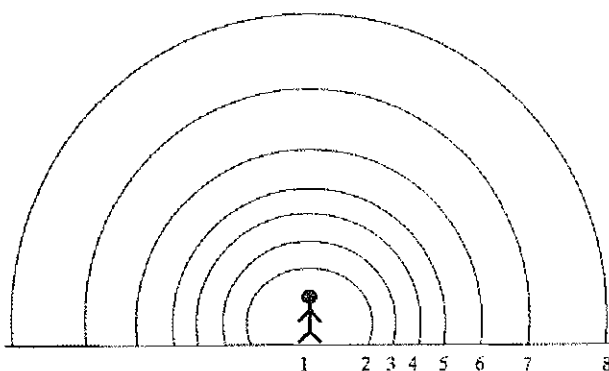
Zaustavimo se za trenutek pri enem izmed najbolj nazornih sodobnih primerov stika med družbenimi in kulturnimi prostori, kakršnega ponujajo nacije in ki so v zadnjih desetletjih bistveno prispevale k evoluciji političnih meja in njihovemu spreminjanju. Ta pravno-politični pojem je relativno mlad, saj se je v Evropi uveljavil šele v 18. stoletju. Po angleških revolucijah v letih 1644 in 1688, osamosvojitvi Amerike leta 1776 in francoski revoluciji leta 1789 je nacija dokončno prevzela "moderno" obliko laične državne organizacije, v kateri ni več prostora za "božanskost" vladarskih monarhij. Ta prehod je nazorno označil Rousseau v delu "Contrat social" leta 1762, kjer je zapisal, da "vsakdo izmed nas ponuja skupnosti samega sebe in svojo oblast vrhovnemu usmerjanju skupne volje; in kakor eno telo sprejemamo vsakogar kot nedeljiv del celote". Družbena pogodba skratka iz amorfnе kulturne skupnosti ustvarja in gradi politično skupnost. Da bi to lahko izpeljala, pa mora zbrisati in odstraniti tradicionalne lokalne vezi na nivoju vaških skupnosti in deželnih gospodstev, ki so doslej kot nekakšen konglomerat različnih stvarnosti sestavljale prostor monarhove oblasti. "Moderna" nacionalna ureditev potrebuje veliko mero notranje standardizacije in neposreden odnos med posameznikom in državno oblastjo. Kulturno kohezivno dimenzijo lokalne

ali regionalne prostorske identitete so zato poskusili nadomestiti z novim "lepilom": nacionalizmom in državnim patriotizmom.

### POLITIČNE MEJE: PROJEKCIJE DRUŽBENE MOČI ALI IZOSTATIČNE LINIJE?

Kulturne in družbene meje so v zgodovinskem razvoju torej v stalni dialektiki: tako se politične meje na primer opirajo na etnične meje ali na meje nacionalnih prostorov, že definirane politične meje pa često vplivajo na "premike" v etnični strukturi prostorov. Drugačen primer ponuja razmerje med "mejami" gospodarskih in političnih prostorov, ki vpliva na ciklično koncentracijo svetovnih ekonomij v politične imperije ali velike družbene sisteme in njihovo drobitev ob uvedbi nove ekonomske paradigme. "Premičnost" družbenih, zlasti političnih meja je posebno poudarjal Ratzel, ki je leta 1899 mejo opisal kot sestoj "mnogoterih točk, na katerih se je določeno organsko gibanje zaustavilo". To "gibanje" si je razlagal z razmerjem med družbami oziroma spreminjajočim se družbeno-ekonomskim stanjem in nacijami, ki se kot nekakšni živi organizmi prilagajajo razvoju njihovega družbenega okolja. Družbene meje se tako predstavljajo kot emblematičen pokazatelj dogajanj na mnogoterih področjih človekove dejavnosti in so zato raziskovalno stičišče različnih humanističnih in družboslovnih ved, od družbene geografije do sociologije, politične ekonomije, zgodovine in antropologije. Ime za mejo v večini evropskih jezikov (špansko: frontera; francosko: frontière; angleško: frontier; italijansko: frontiera) izvira iz latinskega "fronteria" ali "frontaria", s katerim so tedaj označevali ozemlja na robu "obvladanega sveta". Podoben pomen je v stari germansčini imela beseda "Mark", s katero so označevali obmejna ali periferna območja. Od 13. stoletja dalje se je v nemškem prostoru namesto prejšnjega, manj določenega oziroma prostorsko širšega izraza, uveljavil bolj linearni termin "Grenze", ki izvira iz slovanskega (ali točneje poljskega) imena "granica", ki so ga v tej deželi pričeli uporabljati že v 12. stoletju. Premik od conalne k linearni politični meji izraža tendenco k "teritorializaciji" takratnih evropskih političnih tvorb v moderne države in torej k preciznejšemu določevanju njihovih meja, tako kot so bila že prej razrešena razmejitvena vprašanja med sub-državnimi enotami, posestvi in polji. V bistvu pa nadomeščanje conalne koncepta meje z linearnim izraža prehod od ofenzivnega k defenzivnemu družbeno-političnemu sistemu in težnjo po definitivnem urejanju lastne zemlje, posesti, skratka "obvladanega sveta".

Lep primer takega spreminjanja funkcije politične meje predstavlja že rimski "limes" v Nemčiji. Sprva je nastal kot vojna cesta, ki je povezovala čelne vojaške utrdbe, kasneje pa so to cesto zavarovali z ogrado in jo postopoma utrjevali. Podoben prehod od ofenzivne k defenzivni meji so Rimljani opravili v Britaniji ali v Se-



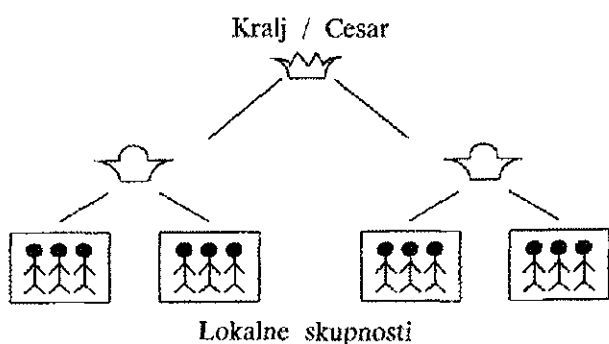
- 1 - doseg kretenj
- 2 - stanovanje / hiša
- 3 - soseska / vas
- 4 - mesto / lokalna skupnost
- 5 - dežela
- 6 - država
- 7 - celina
- 8 - svet

**Shema 7: Kulturne in družbene meje: človekov prostorski akcijski radij (shema: Norina Bogotec, 1995).**

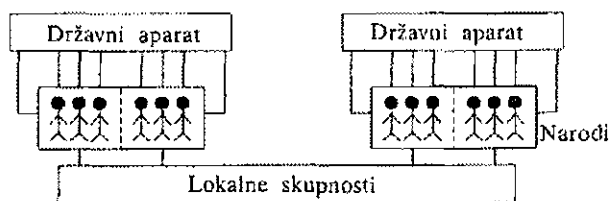
verni Afriki za časa Hadrijana (120 po n.št.). Še bolj znan je v tem pogledu primer Kitajskega zidu. Razvoj kitajskih političnih meja je bil tesno povezan z razvojem poljedelstva: ko je na severu Kitajska dosegla maksimalni ozemeljski obseg, ki je bil v skladu s potrebami intenzivnega kmetijstva, je to mejo tudi zakoličila v političnem pogledu. Tako je že v 6. stoletju pr.n.št. država ob meji uredila zemeljske pregrade, katere so kasneje utrdili s kamnitimi zidovi, za časa cesarja Shih Huangtija pa mejo dokončno uredili tako, kot je razvidno še danes in kar Kitajski zid uvršča med največje in najbolj impozantne človeške izdelke na svetu - edini, ki je viden tudi popotnikom na izvenzemeljskih orbitah. Toda zaradi obstoja številnih interakcij med družbami, ki se preko prostorsko bolj ali manj obsežnega kontaktnega kontinuuma druga v drugo prelivajo, je razumljivo, da linija politične meje nikakor ne more predstavljati zares definitivne družbene meje ali "meje" dosega vplivnih območij posameznih družb, ki so seveda vse prej kot linearne in statične, posebno v gosto poseljenih območjih. Državna politika je v težnji po "zacementiranju" svoje oblasti v prostoru, zlasti od 18. stoletja dalje, poskušala ta "problem" razrešiti tako, da je politične meje prilagajala "realnim" naravnim mejam, zlasti orografskim (primeri zgodovinsko persistentnih "naravnih" meja so v Evropi Alpe, Ren in Pireneji), ali, kjer to ni bilo mogoče, da je ob mejah ustvarila nek pas "nikogaršnje zemlje", ki je bil tradicionalno močno zastražen, nerazvit in zato tudi povečini neposeljen.

A kljub vsem tem poskusom fiksiranja političnih meja v prostor, so se te s časom mnogokrat umikale novim in drugačnim razmejitvenim črtam ali povsem

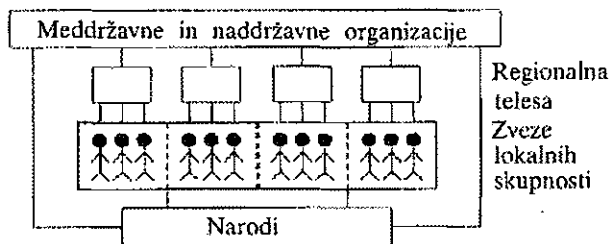




**Shema 8: Kulturne in družbene meje: regionalna, nacionalna ali globalna identiteta? Predmoderno obdobje (shema: Norina Bogotec, 1995).**



**Shema 9: Kulturne in družbene meje: regionalna, nacionalna ali globalna identiteta? Moderno obdobje (shema: Norina Bogotec, 1995).**



**Shema 10: Kulturne in družbene meje: regionalna, nacionalna ali globalna identiteta? Postmoderno obdobje (shema: Norina Bogotec, 1995).**

izgubile svoj nekdanji namen. Še tako utrjene in neprehodne pregrade namreč ne morejo v nedogled in povsem zaustaviti prekomejnih družbenih kontaktov, kot nam dokazujeta primera že omenjenega Kitajskega ali Berlinskega zidu, ki danes ohranjata v najboljšem primeru le funkcijo turistične atrakcije. Zato so se zgoraj opisanim naporom fizičnega razmejevanja družb mnogokrat pridružile še razne ideološke zahteve tipa "cuius regio eius religio", ki naj bi prisilno uskladile družbene in kulturne meje s političnimi. Zlasti v prvi polovici tega stoletja je ekstremizacija nacionalizma iskala rešitev problema neusklajenosti med političnimi in kulturnimi mejami v intenzivnem etničnem "čiščenju" (fašistični režim je za ta postopek uporabil takratnemu modernizmu bolj prikladen izraz "bonifikacija") osvojenih

ozemelj, katerega so politično-vojaške sile udeležile z nasilno asimilacijo ali kar s fizičnim odstranjevanjem nezaželenih. Znana so na primer po prvi svetovni vojni množična prisilna izseljevanja Grkov in Armencev iz Turčije, Turkov iz Grčije in Bolgarije, medtem ko so med drugo svetovno vojno ali po njej te evakuacije prizadele zlasti Žide, Poljake, Nemce ter druga ljudstva v nekdanji Nemčiji in Sovjetski zvezi, danes pa se žal podobni prizori ponavljajo na ozemlju nekdanje Jugoslavije. Medtem ko je klasičen pristop do problematike "meja" dajal največ poudarka državnim horizontalnim mejam, se je zlasti v drugi polovici tega stoletja pričel uveljavljati drugačen koncept, ki priznava kompleksnost in prepletenost različnih horizontalnih ali teritorialnih ter vertikalnih ali funkcijskih meja, za katere je značilno, da sočasno obstajajo v družbah. Če torej obstoječe politične meje simbolizirajo povečini že zaključen proces formiranja nacij in njihove kristalizacije v prostorsko-administrativne zaprte enote, današnji procesi že težijo k preraščanju takih meja, saj so v funkcionalnem neskladju s širjenjem decentralizacije oblasti in raznih oblik mednarodnega sodelovanja in integracije. Ker pa so izkušnje prve in druge svetovne vojne evropsko javnost izučile, da "pravične" meje enostavno ne obstajajo, je večina meddržavne in mednarodne dejavnosti usmerjena ne več k spreminjanju in prilagajanju meja sprotim geopolitičnim potrebam, temveč k njihovem "mehčanju" in preseganju.

## ZAKLJUČEK

S tem se torej vračamo k izhodišču, k mejam, ki kot nevidni, a hkrati zaznavni radijski valovi prepredajo prostor in ga dele v različna naravna, kulturna in družbena okolja. Čeprav velikokrat govorimo o nekaterih abstraktnih regijah, ki naj bi predstavljale idealen vmesni člen med družbenim prostorom neke grupe oziroma lokalne skupnosti in državo, se pri delimitaciji ali konkretizaciji takih vmesnih območij srečujemo z gosto in medseboj prepredeno plastjo kulturnih, zgodovinskih, administrativnih, naravnih in planskih prostorov, iz katerih oziroma v katere ljudje pri svojih dnevnikih premikih nenehno vstopajo in izstopajo. In kako naj na primer definiramo pokrajino? Če je to zgolj del sveta, ki ga lahko posameznik opazuje in s tem tako rekoč objektivno dojema, zakaj se potem ista pokrajina kaže v tako različni luči politiku, literatu, geografu, zgodovinarju, slikarju ali arhitektu? Kje se neha njen naravni del in kje pričinja to, kar je Carl Sauer leta 1925 imenoval "kulturna pokrajina"? In koliko naravnih in koliko kulturnih pokrajin lahko hkrati odkrivamo v prostoru? Vzemimo Kras: naš skupni historični in kulturni "imaginarij" si s to besedo priključuje v spomin kamnito, pusto pokrajino, posuto s tipičnimi strnjnimi zaselki, "realni" Kras pa je veliko bolj zelena in gozdnata pokrajina od marsikaterega njemu bližnjega območja; vse bolj redki

so tu obenem sledovi o nekdanji "kraški" arhitekturi. In kako se naše predstave o beneški Istri skladajo na primer z realnostjo albanskih slaščičarn in balkanskih "čevap-džinic"? So zato naravne, zlasti pa kulturne in družbene meje v bistvu meje naše domišljije in volje, s katerima

rišemo v prostor odnos, ki ga gojimo do svojega okolja in si ga tako prisvajamo, se nanj prilagajamo in prek njega ponujamo sebi in drugim svojo podobo, lastnosti in sposobnosti, svoj "strah" in "pogum"?

## RIASSUNTO

*L'articolo si propone di affrontare la questione delle frontiere naturali, culturali e sociali, viste come proiezioni del bisogno umano a delimitare il proprio territorio ed a trasmettere i propri valori sociali nell'ambiente circostante. Il problema della delimitazione spaziale viene così a coincidere con le stesse "frontiere" tra cultura e società: l'etnocentrismo, l'acculturazione, l'identità territoriale e nazionale, le relazioni internazionali. Una specie di cartina tornasole dell'intrecciarsi di questi elementi sociali e culturali nello spazio è rappresentata nella storia dell'umanità dalla stessa trasposizione cartografica del mondo "conosciuto" e dalla determinazione dei confini politici. Nel periodo attuale, dopo il tramonto delle "sicurezze" forniteci dalle ideologie moderniste, vengono a riaprirsi molte antiche questioni relative al rapporto tra l'uomo ed il suo ambiente. La democratizzazione della vita sociale rende più aperte le relazioni sociali che scoprono nel multiculturalismo una nuova opportunità di pacifica convivenza nel rispetto delle molte diversità culturali esistenti. In questo contesto anche le classiche frontiere politiche perdono il proprio "primato" e la propria funzione di barriere sociali, riaprendo così il dibattito su un possibile nuovo equilibrio tra spazi naturali, spazi culturali e spazi sociali.*

## LITERATURA

- L. Bagrow** in **R. A. Skelton**, Kartographie, Safari Verlag, Berlin, 1973;  
**F. Braudel**, Ecrits sur l'histoire, Flammarion, Paris, 1969;  
**J. C. Chamboredon** in **M. Lemaire**, Proximité spatiale et distance sociale: les grands ensembles et leur peuplement, Revue française de sociologie 11, 1970, str. 3-33;  
**P. H. Chombart de Lauwe**, Ethnologie de l'espace humain, v: F. Bresson (ed), De l'espace corporel à l'espace écologique, Symposium de l'Association de psychologie scientifique de langue française (Bruxelles 1972), Presses Universitaires de France, Paris, 1974;  
**G. Dematteis**, Alla ricerca di senso, v: Geografia senza confini, Volontà, Milano, 1992;  
**E. Durkheim**, La division du travail social, Alcan, Paris, 1893;  
**M. Eyquem de Montaigne**, Des cannibales, v: Essais, L'Angelier, Paris, 1598;  
**E. Gellner**, Nations and Nationalism, University Press, Oxford, 1983;  
**H. J. Karp**, Grenzen in Ostmitteleuropa während des

Mittelalters: ein Beitrag zur Entstehungs-geschichte der Grenzlinie aus dem Grenzraum, Böhlau, Köln-Wien, 1972;

**O. Lattimore**, The frontier in history, v: Relazioni del X. Congresso Internazionale di Scienze Storiche, Roma 1955, Sansoni, Firenze, 1955, str. 105-138;

**G. L. Leclerc, comte de Buffon**, Histoire naturelle, générale et particulière, Imprimerie Royale, Paris, 1749-1804;

**C. Lévi-Strauss**, Race et histoire, Unesco, Paris, 1952;

**B. Malinowski**, A Scientific Theory of Culture and Other Essays, University of North Carolina Press, Chapel Hill N.C., 1944;

**T. Malmberg**, Human Territoriality: a Survey of the Behavioral Territories of Man, with Preliminary Analysis and Discussion of Meaning, Mouton, The Hague, 1980;

**L. H. Morgan**, Ancient Society; or, Research in the Lines of Human Progress from Savagery through Barbarism to Civilization, Kerr, Chicago, 1877;

**C. Raffestin**, Elements pour une théorie de la frontière, v: Diogene 134, 1986, str. 3-21;

**F. Ratzel**, Anthropogeographie, Engelhorn, Stuttgart, 1882-1891;

- J. J. Rousseau**, Discours sur l'origine et les fondemens de l'inégalité parmi les hommes, Rey, Amsterdam, 1755;
- J. J. Rousseau**, Du contrat social, Rey, Amsterdam, 1762;
- M. Sahlins**, Stone Age Economics, Aldine, Chicago, 1972;
- M. H. Segall, D. T. Campbell in M. J. Herskovits**, The Influence of Culture on Visual Perception, Bobbs-Meriell, Indianapolis, 1966;
- E. J. Soja**, The political organization of space, Annals of the Association of American Geographers 60, 1971, str. 1-54;
- J. Sonnenfeld**, Geography, perception, and the behavioral environment, v: English & Mayfield (eds), Man, Space, and Environment, New York, 1976, str. 244-251;
- M. Sorre**, Les migrations des peuples: essai sur la mobilité géographique, Flammarion, Paris, 1955;
- E. B. Tylor**, Primitive Culture, Murray, London, 1871;
- N. Wachtel**, L'acculturation, v: J. Le Goff in P. Nora (eds), Faire de l'histoire, I. Nouveaux problèmes, Gallimard, Paris, 1974, str. 124-146;
- L. Wittgenstein**, Tractatus logico-philosophicus, Gallimard, Paris, 1961.

## ISTRSKA POLIFONIJA - VEČJEZIČNOST IN LITERATURA\*

Johann STRUTZ

prof. dr., Institut za občo in primerjalno književnost, A-9022 Klagenfurt, Universitätsstraße 65-67  
prof., dr., Istituto di Letteratura Comparata, A-9022, Klagenfurt, Universitätsstraße 65-67

## IZVLEČEK

Prispevek opisuje jezikovno stanje v Istri, regije, ki je že v obdobju avstro-ogrske monarhije veljala za metonimijo jezikovne polifonije večnacionalne države. Ob primeru dveh avtorjev, Fulvia Tomizze in Milana Rakovca avtor poskuša prikazati dve možnosti regionalne literarne dvojezičnosti: medkulturni dialog in kulturni konflikt. Dialog istrskih kultur se izraža v nekaterih Tomizzovih delih zlasti v razmerju med pripovedovalčevim diskurzom v standardni italijanščini in narečno dvojezičnim, hrvaško-romanskim govorom protagonistov, medtem ko Rakovac vsaj v posameznih pesmih, konfliktno razmerje hrvaške in italijanske kulture v obdobju fašizma tako modelira, da je jasno zaznati hegemonistično vlogo italijanske kulture. Na podoben način kot pri Tomizzi pa se tudi v nekaterih drugih Rakovčevih besedilih uveljavlja utopični koncept nehegemonizirane medkulturnosti, ki se jezikovno skoraj izključno izraža na "srednjem" jezikovnem nivoju, v regionalno specifični povezavi, oz. mešanici narečnega jezikovnega gradiva tako na slovanski kot tudi na romanski podlagi.

**Ključne besede:** dvojezičnost, narečje, književnost, družbeni položaj, Istra

**Parole chiave:** bilinguismo, dialetto, letteratura, posizione sociale, Istria

Najprej bom navedel dva citata, ki s pokrajinskega vidika sicer nimata nikakršne zveze z mojo temo, vendar precej natančno osvetljujeata problem, za katerega gre v tej razpravi. Ruski teoretik ideološke večjezičnosti Mihail Bahtin je v svoji knjigi o Rebalaisu zapisal: "Drug jezik je drug svetovni nazor ali druga kultura, in to v konkretni in nikoli popolnoma prevedljivi obliki".<sup>1</sup> Ko so se v Parizu leta 1961 z anketo "Vprašanje dvojezičnosti" obrnili na Paula Celana, je odgovoril: "V dvojezično poezijo ne verjamem. Dva jezika, da, to gre, tudi v različnih današnjih književnostih oz. posameznih umetniških stvaritvah, zlasti takih, ki se z navdušenjem prilagajajo vsakokratnemu kulturnemu povpraševanju in se znajo uveljaviti tako poliglotsko kot tudi polihromno. Poezija pa je usodna enkratnost v jeziku. Torej ne - dvakratnost."<sup>2</sup> Oba, tako Bahtin kot teoretik kakor tudi Celan

kot praktik večjezičnega govora in prevajalec iz najmanj sedmih jezikov, iz dveh različnih zornih kotov ponujata tu v razpravo "dvojezičnost" v književnosti. Pri obeh gre za stvarno pojmovanje ter za razmerje med dvojezičnostjo in prevedljivostjo.

Ob Celanovih sodbah, ki izključujejo drugačne možnosti, se torej zastavlja vprašanje, kako z estetskega in poetološkega vidika vrednotiti konkretne primere dvojezičnosti v književnosti. Torej kako v duhu tega pojmovanja presoјati dvojezične stvaritve npr. Samuela Becketta ali Vladimirja Nabokova ali - v pokrajinah skupnosti Alpe-Jadran - dvojezična dela italijanskih književnikov P. P. Pasolinija in Gerharda Koflerja oz. dela koroških književnikov Janka Messnerja, Janija Oswalda, Janka Ferka, Maje Haderlap in Fabjana Hafnerja?

\* Članek je bil objavljen v zborniku Literarische Polyphonie. Übersetzung und Mehrsprachigkeit in der Literatur. Uredila Johann Strutz in Peter V. Zima. Tübingen, Narr, 1996, str. 207-226.

1 M. M. Bachtin, Rebalais und seine Welt. Volkskultur als Gegenkultur, Frankfurt/M. 1987, str. 518.

2 P. Celan, Odgovor v anketi Knjigarne Flinker, Pariz (1961), v: P. C., *Gesammelte Werke in fünf Bänden*. 3. zvezek. Izd. B. Allemann in St. Reichert v sodelovanju z R. Bücherjem, Frankfurt/M. 1986, str. 175.

## OBLIKE VEČJEZIČNOSTI V KNJIŽEVNOSTI

Zaradi konkretizacije tega vprašanja bom najprej natančneje opredelil različne pojavne oblike večjezičnosti v književnosti. Na področju pisateljskega ustvarjanja moramo razlikovati dve možni obliki: ali gre za dvojezično pišoče avtorje, ki posamezne stvaritve v celoti napišejo vselej v enem samem jeziku, ali za dela, ki so napisana v več jezikih. Med prve sodijo književniki, kot Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, Isaac B. Singer, Stefan George, Rainer Maria Rilke ali Ivan Goll, ki vsi v različnih obdobjih svojega ustvarjanja iz določenih razlogov pišejo v enem ali drugem jeziku.<sup>3</sup> Tako pišejo nekateri književniki tudi v pokrajinah skupnosti Alpe-Jadran, npr. Pasolini (pesmi v furlanščini) in nekateri književniki slovenske manjšine na Koroškem oz. v Italiji. Nadaljnji primer dvojezičnosti v pokrajinskih književnostih skupnosti Alpe-Jadran najdemo v delih južnotiroloca Gerharda Koflerja, ki je knjigo svojih lirskih pesmi *Die Rückseite der Geographie* napisal v italijanščini, nemščini in južnotirolskem nemškem narečju ter prevaja iz italijanščine v nemščino in obratno.<sup>4</sup>

V pokrajinah skupnosti Alpe-Jadran najdemo tudi primere za drugo možno obliko večjezičnosti v književnosti - t.j. posamezna večjezično napisana umetniška dela oz. mešanje jezikov znotraj posameznih del. Toda najprej je potrebno opredeliti še eno možno pojavno obliko večjezičnosti, in sicer glede na vsakokratne odnose med jeziki v pokrajini.<sup>5</sup> Nekateri pripadniki avantgarde prve polovice 20. stol., kot npr. vsestranski umetnik Hans Arp ali pisatelji James Joyce, Ezra Pound, T. S. Eliot, Thomas Mann in Arno Schmidt, večkrat uporabljajo tujejezične citate, večjezične besedne igre ali besedne zlepljenke, ki pa le v redkih primerih prikazujejo večjezično sliko v določenem okolju, ampak imajo največkrat "samo" stilistično, zvočno-estetsko, etnopoetično ali folkloristično koloritno funkcijo.<sup>6</sup>

Na drugi strani pa se književniki, kot Handke, Pasolini, Tomizza, Marjan Tomšič ali Milan Rakovac, v svojih dvojezičnih delih omejujejo na točno določene

krajevne jezikovne posebnosti, kakršne so pač značilne za "male književnosti" oz. književnosti narodnih manjšin ali večkulturnih okolij. Pri njih dvojezičnost ni morebiti več ali manj elitistični pojav na večjezični ravni izražanja, kajti njihova izbira narečja ali tujejezičnega citata redkokdaj izhaja iz jezikovnostilnih, fonetičnih ali figurálnopoeitičnih pobud, ampak se nanaša na govore točno določenega okolja.

Taka večjezična besedila so vraščena v jezikovne okoliščine, ki jih lahko označimo kot dvojezičnost in dvokulturnost (na individualni ravni) oz. diglosijo in dvoetničnost (na družbeni ravni),<sup>7</sup> kar pomeni, da njihov ustvarjalni postopek temelji na sociolingvističnisi tuaciji v določenem okolju. Iz poznavanja občevalnih navad v dvo- ali večjezičnem okolju je znano, da udeleženci "vsakdanjega pogovora" glede na pristojnost in okoliščine pogosto znotraj enega samega stavka prehajajo iz jezika v jezik. Ta menjava koda na dvojezični ravni je za komparativista posebno zanimiva tedaj, kadar je raba enega ali drugega jezika povezana tudi z družbenimi in političnimi konflikti ter postavlja v kritično luč določeno tradicijo in vrednostni sistem. Tak primer srečamo npr. na italijansko-hrvaškem interferenčnem jezikovnem področju v Istri, ki predstavlja kontinuum med pretežno kmečko srednjo Istro, od koder izhaja pisatelj Fulvio Tomizza, ter bolj italijanskim in malomestnim obalnim pasom, "kjer se je tudi govorica nagibala bolj k italijanščini in kjer so se mi ljudje zmeraj zdeli nekam predrzni," kakor je zapisal avtor *Boljšega življenja*.<sup>8</sup>

V nasprotju s pokrajinsko nevtralnimi prehajanjem iz jezika v jezik znotraj istega dela in v nasprotju z menjavo pisnega jezika v dveh različnih delih pa raba jezikov medkulturnega prelivanja v pokrajinsko specifičnih večjezičnih besedilih odslkava tudi politična, zgodovinska, kulturna in jezikovna napetostna razmerja, značilna za določena posamezna okolja. Zaradi tega ne gre za enakovreden pojav, če se npr. Beckett, George, Rilke in Ivan Goll pri pisanju svojih umetniških del odločijo zdaj za francoščino, drugič za angleščino oz. nemščino, D'Annunzio in Marinetti pa enkrat za francoščino,

- 3 Prim. L. Forster, *Dichten in fremden Sprachen. Vielsprachigkeit in der Literatur*, München 1974; o dvojezičnosti v književnosti tudi H. B. Beardsmore, *Polyglot Literature and Linguistic Fiction*, v: *International Journal of the Sociology of Language* 15, 1978, str. 91-102; in I. Fried, "Zweisprachigkeit und Biliteralität. Thesen", v: *Studia Slavica Hungarica* 38, 1993, str. 41-48.
- 4 G. Kofler, *Die Rückseite der Geographie. Gedichte in Italienisch, Deutsch und in Südtiroler Mundart, mit einem Glossar und Anmerkungen*. Spremna beseda L. Materazzi, Wien/Bozen 1988. O tem prim. tudi H.-G. Grüning, *Die zeitgenössische Literatur Südtirols. Probleme, Profile, Texte*, Ancona 1992. - Pokrajinska dvojezičnost številnih sodobnih književnikov na Koroškem in v Italiji je plod dolgoletnega izročila dvojezičnosti v nekdanji Avstriji, prim. G. Wyttrzens, "Sprachkontakte in der Dichtung. Zweisprachige Autoren im Alten Österreich", v: *Die slawischen Sprachen* 4, 1983, str. 143-151.
- 5 Prim. P. Goetsch, "Fremdsprachen in der Literatur: Ein typologischer Überblick", v: P. Goetsch (izd.), *Dialekte und Fremdsprachen in der Literatur*, Tübingen 1987, str. 43-68.
- 6 Prim. L. Spitzer, "Sprachmischung als Stilmittel und als Ausdruck der Klangphantasie", v: *Germ.-rom. Monatsschrift* 11, 1923, str. 193-216; A. Horn, "Ästhetische Funktionen der Sprachmischung in der Literatur", v: *Arcadia* 16, 1981, str. 225-241.
- 7 J. A. Fishman, "Bilingualism and Biculturalism as Individual and as Societal Phenomena", v: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 1, 1980, str. 3-15.
- 8 F. Tomizza, *Boljše življenje*, prev. Rado Bordon in Viktor Bravar, Lipa Koper 1981, str. 15; F. Tomizza, *La miglior vita*, Milano 1977, str. 12. (Nadaljnje navedbe strani tega romana se nanašajo na to slovensko /1981/ in italijansko /1977/ izdajo *Boljšega življenja*.)

drugič za italijanščino, ali pa če slovenski književniki na Koroškem pišejo svoja dela v nemščini ali slovenščini. Pokrajinska diglosija se kaže navsezadnje celo takrat, kadar je - kot npr. pri P. P. Pasoliniju ali Florjanu Lipušu - drugi jezik okolja zamolčan.<sup>9</sup>

### JEZIKOVNA SLIKA V ISTRJI

Zaradi svoje geografske lege med Italijo, bivšo Jugoslavijo in - v zgodovinskem času - Avstrijo je bila Istra skozi več stoletij izpostavljena različnim kulturnim, jezikovnim, političnim in gospodarskim vplivom.<sup>10</sup> Glede na njeno velikost (3476 km<sup>2</sup>) in število prebivalcev (286.700 leta 1981) je v jezikovnem in kulturnem pogledu ena izmed najbolj raznovrstnih pokrajin v skupnosti Alpe-Jadran.<sup>11</sup>

Raznovrstnost njenih jezikov in kultur je veljala za posebno znamenitost že pri starejših potopiscih in etnografih. Že K. Czoernig, ki je leta 1846 raziskoval jezikovno pripadnost prebivalstva v Avstriji in na Ogrskem, je bil mnenja, da v Istri vlada največja jezikovna zmeda v habsburški monarhiji.<sup>12</sup> Štajerec Josef Stradner je petdeset let pozneje v svojem opisu mešanice kultur v srednjeistrskem mestu Pazinu (it. Pisino/nem. Mitterburg) še bolj natančen: "V Pazinu srečamo Slovence z dolgimi, na ramena padajočimi lasmi in širokimi klobuki, Čiče - prave indijanske obraze - s potlačenimi nosovi in vranje črnimi, v ravnih pramenih visečimi lasmi, pa tudi svetlolase Čiče s slovaškimi privihanimi nosovi, hrvaške 'Stokavce' iz okolice Pulja, Morlake iz doline reke Raše, Črnogorce iz Peroja, Dalmatince iz Motovuna, Skipetarje, Brkince, Besance, Ilire, Bezjake, Uskoke, posrbljene Hrvate, pohrvatene Srbe, pohrvatene Italijane, poitalijančene Slovence..."<sup>13</sup> Že samo to naštevavanje pojasnjuje, zakaj so narodnodržavni programi v habsburški monarhiji morali doživeti neuspeh.<sup>14</sup>

Jezikovna in narečna raznolikost v Istri je velika tudi še danes - kljub številnim narodnim "poskusom ureditve" in kljub počasnemu, toda vztrajnemu uvajanju standard-

nih knjižnih jezikov prek medijev in šol. Njena večjezična sestava se ni namreč v temeljih v ničemer spremenila vse od zgodnjega srednjega veka: na ravni narodnih jezikov se ob romansko komponento, t.j. standardno italijanščino, vselej postavlja kot standard južnoslovanska jezikovna komponenta - na severu polotoka, do reke Dragonje, slovenščina, dalje proti jugu hrvaščina.

Na romanski strani je potrebno poleg standardne italijanščine omeniti sprva čez pokrajinske meje razširjeno beneško narečje v isto-beneški oz. isto-benečijski inačici. Z beneško kolonizacijo Istre od 10. stoletja dalje se je - tako kot v Trstu in Dalmaciji - kot nadpokrajinski koine razširilo v celotnem jadranskem prostoru, kjer ni zgubilo veljave niti pod habsburško vladavino, ter postopno izpodrinilo predbeneška, delno novolatinska, delno ladinska narečja: tržaščina je izumrla v začetku 19. stol., v Miljah govorjena miljščina (muglisano) ter na otoku Krku (Veglia) govorjena krščina (vegliotto) na koncu 19. stoletja.<sup>15</sup> Izmed predbeneških govorov je v Istri ostal živ le t.i. istroromanski ali istriotski jezik na jugozahodu polotoka, v mestih oz. vaseh Vodnjan, Galežan (z romansko večino), Bale, Rovinj, Fažana in Šišan. Do današnjih dni se je domnevno ohranil zato, ker teh krajev ni naseljevalo urbano prebivalstvo, temveč sta bili v njih zasidrani kmečka in ribiška kultura, ki ju je slovanska okolica zelo uspešno ščitila pred beneškimi jezikovnimi vplivi iz zahodnoistrskih obalnih mest.

Med romanske jezike v Istri se uvršča tudi - kolikor mi je znano samo kot ustnokulturni govor uporabljana - istroromunščina, govor t.i. Čičev (hrv. Čiči ali Čiribirci, sami se imenujejo "Rumeri"), ki so v skladu z beneško naseljevalno politiko v 15. in 16. stol. prišli v Istro z Balkanskega polotoka. Istroromuni še danes živijo v nekaterih krajih v vzhodnem delu Istre, južno od Učke (mdr. v vaseh Žejane, Šušnjeviča in Nova vas), vendar že vsi govorijo dvo- ali celo trijezično, tako da v nekaterih njihovih narečjih najdemo številne hrvaške (na severu) oz. italijanske (na jugu) izposojenke.<sup>16</sup>

Še bolj kot pri romanskih govorih je stanje zapleteno

9 Drugo, "zamolčano" kulturno je treba po Lotmanovi semiotiki kot "negativni postopek": prim. J. Lotman, *Vorlesungen zu einer strukturelen Poetik*, Izd. K. Eimermacher, München 19972, str. 59.

10 O zgodovini Istre glej: D. Darovec, *Pregled zgodovine Istre/Rassegna di storia istriana*, Koper/Capodistria 1992/1993.

11 F. Crevatin, "Dialetti a contatto. Alcuni progetti di ricerche linguistiche sui dialetti. Il problema dell'interazione slavo-romanza-germanica in Istria", v: *Il Territorio* 12, 1989, št. 26 ("Istriani di qua e di là del confine. Cultura, arte, tradizioni"), str. 27-28.

12 Povzeto po: T. Peruško, "Hrvatskosrpski govori u Istri", v: T. P., *U svome vremenu*, Pulj/Reka 1984, str. 267.

13 J. Stadner, "Zur Ethnographie Istriens", v: *ZÖV* 3, 1987, str. 97-111, kakor tudi isti avtor, *Rund um die Adria*, Graz 1983; cit. po: H. Waitzbauer, *Durch Istrien. Mit der Istrienischen Staatsbahn durch die k.u.k. Adria-Provinz*, Salzburg 1989, str. 57.

14 Nekaj podatkov o jezikovnih razmerah v Istri pred razpadom habsburške monarhije: Leta 1900 je imela Istra 335.965 prebivalcev, med katerimi jih je na vprašanje o občevelnem jeziku ("lingua parlata") navedlo italijanščino 136.191 (46,9%), slovenščino 47.717 (14,2%), srbohrvaščino 143.057 (42,6%), nemščino 7.076 (2,1%) in romunščino 1.311 (0,6%); navedeno po: B. Benussi, *Manuale di geografia, storia e statistica della Regione Giulia (litorale) ossia della città immediata di Trieste, della Contea principesca di Gorizia e Gradisca e del margraviato d'Istria*, reprint, Trst 1987 (1903), str. 346.

15 O romanskih govorih v Istri glej: C. Filippi, "Mario E. A. Zetto: Il Placito di Risano", v: *Annales* 2, 1992, str. 353-357; in isti avtor, "Istriotski jezikovni otoki v Istri", v: *Annales* 3, 1993, str. 275-284.

16 Prim. A. Kovačec, "Istroromunjski", v: *Enciklopedija Jugoslavije*, 5, Zagreb 1988, str. 653-654; A. Kovačec, *Descrizeria istroromânei actuale*, București 1971.

pri slovanskih. Meja slovenskega se da laže določiti, čeprav reka Dragonja, ki uradno velja za jezikovno mejo in se po nji od osamosvojitve Slovenije in Hrvaške dalje (1991) ravna tudi slovensko-hrvaška državna meja, dejansko teče skozi kontinuum slovenskih in hrvaških narečij in vmesnih narečij, ki jih ni mogoče natančno razmejiti.<sup>17</sup> Še posebej je zapletena narečna slika hrvaščine, kajti standardna hrvaščina (temelječa na štokovaščini) stoji v istrski vsakdanosti na šibkih nogah v primerjavi s starejšima hrvaškima narečjema čakavščino in kajkavščino, ker je v Istri neprimerno mlajša od svojih starejših tekmič, saj segajo npr. korenine čakavščine daleč nazaj v čas prihoda prvih slovanskih naseljencev v Istro v 6. in 7. stol., medtem ko je štokavščina v svojih najstarejših inačicah pretežno govornica dalmatinskih prišlekov, ki so jih Benečani od 15. do 17. stol. sprejemali v izpraznjene predele istrskega podeželja, ker je nenehno zgubljalo prebivalce zaradi kug in turškega pustošenja. Vsa tri narečja se drobijo še v množico podnarečij, in sicer na eni strani zaradi jezikovnih substratov, na drugi pa zato, ker je v zadnjih treh stoletjih prihajalo do novih vdorov prišlekov iz balkanskih predelov oz. do njihovega načrtnega naseljevanja iz narodnopolitičnih razlogov.

Ob teh premikih prebivalstva se je spreminjala tudi jezikovna slika: čakavsko narečje je bilo npr. do začetka 19. stol. razširjeno po celi Istri, danes pa ga je v njenih zahodnih in južnih predelih že spodrinila štokavščina oz. standardna hrvaščina; vendar še zmerom prevladuje na severozahodu, t.j. okoli Buj, pa tudi v srednji in vzhodni Istri. Čakavščina je pomembna zato, ker se je nanjo naslanjala istrska glagoljška kultura in jo v času od 14. do 18. stol. povzdignila v nadpokrajinski pisni jezik, v katerem se je do današnjih dni ohranila bogata književnost.

### PRIMERJALNA SLIKA

V nadaljevanju bom tu skicirane jezikovne razmere osvetlil z vidika kulturne in družbene večjezičnosti. V Istri glede na rabo jezikov srečujemo polisistem, ki ga sestavljajo standardni narodni jeziki, t.j. italijansščina, hrvaščina in slovenščina, tem pa se na obeh straneh romansko-slovanskega kulturnega pretakanja pridružuje več govornih inačic, ki jih, kot npr. istriotščino in do

določene meje tudi čakavščino, lahko opredelimo kot samostojne in jezikovnih skupinah. V etnografski literaturi v tej zvezi pogosto navajajo odgovor "Istrijanov" na vprašanje o njihovi narodnosti: "Sono 'striano."<sup>18</sup> Še bolj jasno se to "prednarodno" stališče kaže v očitno zelo značilni samoopredelitvi nekega gimnazijskega maturanta v Pulju, ki je na izpitu o posebnostih jugoslovanskih narečij na vprašanje "Kakvim jezikom govorite vi kod kuće?" odgovoril: "Istrijanski."<sup>19</sup>

Čeprav je tako stališče izjemno, postavlja v kritično luč tudi družbeno veljavo posameznikovega jezika. V tem vidim še dodatni, socialnopsihološki temelj za nastajanje - vsaj v primerjavi s sliko drugod po Sloveniji in Hrvaški po drugi svetovni vojni - bogate istrske narečne književnosti (predvsem v čakavščini: Mate Balota, Zvane Črnja, Drago Gervais), ob kateri se razvnamajo živahne razprave. Sem spada tudi književnost v istriotskem jeziku (Ligio Zanini, Loredana Bogliun). Kakor izhaja iz vrste esejev in zapisov o tej tematiki, ni mogoče prezreti kulturno-političnega sporočila tega pojava: nepripravljenosti prizadetih, da bi se odrekli istrski regionalni identiteti v korist standardnega narodnega jezika.<sup>20</sup>

Žal narečna književnost, ki jo je v istrskih razmerah možno razlagati kot izraz književne dvojezičnosti, zaradi splošnega prehajanja od starih pokrajinskih govorov k nadpokrajinskim standardnim jezikom vedno bolj izgublja plodna tla. S tega vidika bi bilo sicer zanimivo različna narečna ali v nestandardnem jeziku pisana dela istrske književnosti primerjati med seboj, npr. Gervaisove stvaritve v čakavščini s pesmimi Ligia Zaninija v istriotščini, ali pa tudi, v širšem merilu, s pesmimi P. P. Pasolinija v furlanščini in liriko Renata Quaglie v rezijanščini; vendar se bom omejil le na primerjavo dvojezičnih besedil hrvaško-italijanskega jezikovno-kulturnega prelivanja; vse namreč kaže, da razvoj dvojezične književnosti v Istri kaže prav v to smer.

Ko se v vsakdanjem istrskem pogovoru pojavijo stavki, kot "Prendí il tovar e la senica e va lavarla sul patòk" ali "Gavimo kompra il plinski štednjak",<sup>21</sup> se v tem kažeta stvarna slika dvojezičnosti in - za zunanjega opazovalca, posebej za komparativiste in med njimi kontrastivne lingviste - dokaz prikritih komparativne situacije. M. M. Bahtin v svoji knjigi *Ästhetik des Wortes* zelo nazorno opisuje prastari temeljni model takega govornega položaja: "V bistvu je pravzaprav tako, da ...

17 O tem prim. predvsem T. Peruško, op. cit., str. 267-302.

18 H. Waizbauer, op. cit., str. 19.

19 T. Peruško, op. cit., str. 266.

20 Prim. Z. Črnja, Pogleđ iz provincije, Pulj 1978. Da pri tej književnosti sploh ne gre zgolj za folkloristične stilistične poskuse, dokazuje poleg starejših razprav v okviru Čakavskega sabora, ki je bil ustanovljen predvsem zaradi raziskovanja čakavskega narečja, tudi primer iz sodobne književnosti: Milan Rakovac, o katerem bo govor v naslednjem poglavju, v svojem zapisu o liriki Carolusa L. Cergolyja opredeljuje istrsko narečno književnost kot sredstvo odpora proti kulturnemu poenotenju, "da bi preprečili napake mehanične 'reslavizacije', ki smo se ji bližali zaradi nekritične integracije Istre v nacionalno telo" (M. Rakovac, "Proza bez zarez. Cergoly and comp. - povod za lamentacijo", v: M. R., *Priko Učke*, Pulj/Reka, str. 134).

21 Pomeni: "Vzemí osla in pšenico in jo pojdi oprat na potok" ali "Kupili smo plinski štedilnik". Glej T. Peruško, op. cit., str. 301.

človek ne uporablja enega samega jezika, temveč občuje v več jezikih, vendar so njihova mesta točno opredeljena in nesporna ter prehajanje iz enega v drugega vnaprej določeno in nezavedno ... Ti jeziki ne živijo v njegovi zavesti drug nasproti drugemu in jih ne poskuša med seboj primerjati oz. opazovati tega ali onega med njimi s stališča drugega. Tako je nepismeni kmet, daleč od vsakršnega središča ... živel sredi več različnih jezikovnih sistemov: v enem jeziku (cerkveni slovanščini) je molil boga, v drugem prepeval, v tretjem govoril doma v družini, in kadar je moral opismenjenemu sovaščanu narekovati prošnjo kakemu uradu, je poskušal uporabljati četrtega (uradnega, 'papirnatega'). Vse to so po abstraktnih socio-dialektoloških značilnostih že različni jeziki. Toda v jezikovni zavesti preprostega kmeta ti jeziki niso bili medsebojno odvisni; nezavedno, samodejno je prehajal iz enega v drugega: vsak jezik je imel svoje določeno mesto in mesto vsakega je bilo nesporno. Kmet še ni bil sposoben katerega izmed teh jezikov (in njemu ustreznega besednega sestava) dojemati skozi merila drugega jezika (svojega vsakdanjega govora primerjati z jezikom svoje molitve ali ljudske pesmi in obratno).<sup>22</sup>

Čeprav Bahtin svoje teorije medjezikovnega prehajanja ni razvil posebej na osnovi primerjalnega zastavljanja vprašanj, se mi zdi pomembna za tematiko te razprave. Bahtin izhaja iz prisotnosti različnih "jezikov" oz. "glasov" v istem besedilu, zlasti v pripovedni prozi oz. "polifonem romanu". Kot je znano, v svoji teoriji pojma "jezik" ne uporablja v pomenu "naravnega jezika" (kot so npr. baskovski, italijanski, ruski, slovenski itd.), temveč z njim označuje izrekanje različnih (nasprotnih) besedno-ideoloških stališč, tako da se v določenem besedilu oz. besedi na osnovi samodejnega medjezikovnega prehajanja med seboj stikajo različne (nasprotno) vrednostne ravnine (vrednostni sistemi, svetovni nazori, kulturna pojmovanja, kot npr. ljudska in uradna kultura, večinska in manjšinska kultura, zaledje in središče, sveto in posvetno). Iz primerov v nadaljnji analizi bo razvidno, kako se to kaže v istrski liriki in prozi.

#### HRVAŠKA OZIROMA ISTRO-HRVAŠKA KNJIŽEVNOST MILANA RAKOVCA

Leta 1939 rojeni in kot sin z visokimi priznanji odlikovanega revolucionarja v obmorskem Poreču odrasli Milan Rakovac v določenem smislu predstavlja hrvaško

vzporednico Fulvia Tomizze. Oba pripadata ravno še zadnjemu rodu predvojne generacije; skoraj pet let mlajši Rakovac je lahko spoznal medvojne dogodke samo iz literarnih opisov, poročil, spominov in ustnega pripovedovanja. Oba se uvrščata med najbolj znane istrske književnike, čeprav slava F. Tomizze sega dosti širše, saj je med drugim prejel Avstrijsko državno nagrado za tujo literaturo. V nadaljnjem se bo pokazalo, da je več ali manj na Istru omejeni odmev Milana Rakovca vzročno povezan z jezikovnimi posebnostmi njegovih del.<sup>23</sup> Oba upoštevata dvojezičnost svojega okolja: tako italijansko pišoči Tomizza iz zaledne vasi Materada nedaleč od morja kot tudi v hrvaščini pišoči Rakovac iz meščanskega obmorskega Poreča, ki je bil dolga stoletja središče beneške oblasti v južni Istri.

Rakovac je znan kot lirik, prozaist, esejist, a uveljavil se je tudi kot prevajalec Tomizzovega *Boljšega življenja* v hrvaščino. Prevod je izšel v reprezentativni istrski knjižni zbirki "Istra kroz stoljeća", ki šteje že nad šestdeset naslovov in predstavlja književno in kulturnozgodovinsko enciklopedijo Istre. Iz njegovega uvoda v prevedeni roman sta razvidni velika bližina in duhovna sorodnost obeh pisateljev.<sup>24</sup> V družbenem, kulturnem in političnem pogledu Rakovca povezuje s Tomizzo njegovo zavzemanje za Istru kot regijo, ki tudi pri njem temelji na protimeščanskem in proticentralističnem odporu zoper merkantilno, kolonialistično in patriarhalno naravnano miselnost Trsta. Tako npr. oba, Tomizza in Rakovac - opirajoč se na različni izhodišči in ne da bi tudi samav celoti sprejemala tako sodbo - navajata med istrskim delavstvom in kmetstvom očitno globoko vkoreninjeno protimeščansko posmehljivo *"Triestin, mezo ladro, mezo šašin"* (Tržačan, pol tat, pol morilec), s tem da "Triestin" Rakovcu pomeni oznako za vse tiste, ki sicer ne izvirajo iz "regije" Istre, vendar se iz zunanjih mestnih središč - mišljena sta Trst in Zagreb - vmešavajo vanjo.<sup>25</sup>

Njune skupne značilnosti obračajo klišejsko nacionalistično razpravo o Istri na glavo: v nasprotju z uveljavljenim mnenjem, da je istrska italijanska kultura zasidrana v mestih na zahodni obali, ki nosijo beneški pečat, hrvaška pa je kultura srednje- in vzhodnoistrskih kmetov, predstavljata "Italijan" Tomizza kmečko in "Hrvat" Rakovac mestno kulturo. Da je vsaj Tomizza s tem pri nekaterih svojih italijanskih bralcih izzval negodovanje, dokazuje pogovor v Rakovčevem postmodernističnem "Putopisu u povijest i jeanserie" z naslovom

22 M. M. Bachtin, *Die Ästhetik des Wortes*. Izd. in uvod R. Gröbel, Frankfurt/M. 1979, str. 187.

23 O mestu Milana Rakovca v hrvaški književnosti v Istri glej: B. Biletić, "Tutto è storia nella mia Istria. Milan Rakovac e gli autori della lingua croata", v: *La Battana* 27, 1990, št. 97-98, str. 146-156.

24 M. Rakovac, "Fulvio Tomizza", v: F. Tomizza, *Bolji život*. Roman. Preveo M. Rakovac. Redaktura prijevoda i usporedba s izvornikom M. Maras, Pulj/Reka 1980, str. 7-16; prim. tudi nasprotno kritično predstavitev pri N. Fabriu, "Tršćanska književnost i slavenski jug", v: N. F., *Štavljenje štiva. Eseji i sinteze*, Zgrab 1977, str. 114-198.

25 M. Rakovac, "Triestini", v: M. R., *Priko Učke*, op. cit., str. 78; F. Tomizza, "Ein gewisses, im Traum wiederentdecktes Triest", v: *Triest, Trst, Trieste*. Izd. J. Morrissey, F. M. Rinner, C. Strafer, Mödling/Wien 1992, str. 41.



"Trieste del si del da del ja": "Tomizza pravi: 'Trst je, kulturno, [danes] manj živ kot včeraj, in mnogomanj kot predvčerajšnjim...' - 'So ti kdaj rekli Ščav?' - 'Stokrat in večkrat.'<sup>26</sup>

Razlike v "istrski" poetiki obeh ustvarjalcev izhajajo predvsem iz urbane komponente (pri Tomizzi so tu upoštevani samo njegovi istrski romani in proza). Medtem ko Tomizza, ne nazadnje zaradi upoštevanja svojih bralcev v Italiji, v okviru svojega temeljnega italijanskega upovedovalnega jezika navaja le maloštevilne hrvaške narečne besedne zveze - kot opozorilo na temeljno jezikovno drugačnost in dvojnost istrske pokrajine - pa Rakovac tako v liriki kot tudi v prozi, esejih in potopisih zelo obilno, naravnost na makaronski način meša vse istrske jezike in narečja; zato mnogokrat ni več mogoče ugotoviti, kateri jezik je temeljni v njegovih delih, ali standardni štokavsko-ijekavski ali čakavsko-ikavsko narečje v srednjeistrski inačici okoli Pazina in Žminja.<sup>27</sup>

Ob tej mnogovrstnosti hrvaških narečij, posnetih v njihovem popolnem spektru, Rakovac široko odpira vrata tudi romanski jezikovni strani, in to v vseh njenih inačicah in oblikah od standardne italijanščine do istro-beneškega in benečijsko-tržaškega narečja, obenem z mešanjem jezikov na sintaktični in leksikalni ravni: npr. v besednih zvezah in zlepljenkah, kot "cija komun" (cela občina), "črne veture" (črni avtomobili), ali v kontaminacijah, kot "pensati" (it. "pensare" in hrvaško nedoločniško obrazilo "-ati"). V nasprotju s Tomizzo Rakovac tujejezičnih navedkov - toda kaj v njegovem primeru sploh pomeni pojem "tujejezični"? - praviloma ne prevaja, ker očitno računa na pokrajinsko, večjezično bralno občinstvo.<sup>28</sup> Na splošno pa je morda mogoče trditi, da mešanje jezikov v njegovi liriki učinkuje bolj pokrajinsko in avtentično, medtem ko to mešanje v njegovi prozi po mojem kaže bolj v nadregionalizem in kozmopolitizem ter celo manierizem. V esejih in še posebej potopisih se namreč kalejdoskopsko mešajo med seboj jezikovni drobci iz Združenih držav Amerike, Nizozemske, Italije in Francije.<sup>29</sup>

Nadrobneje bom razčlenil dve njegovi pesmi in pokazal, kako se temelj in način rabe dvojezičnosti lahko spremenita glede na to, ali gre pesniku za eksplicitne politične ali pokrajinskokulturne težnje. Pesem "Cre-

dere, obedire, combattere!" sodi v skupino stvaritev, v katerih pesnik upodablja politične razmere v Istri pod fašizmom (med najbolj znanimi iz te skupine je pesem "Kreža i D'Annuzio poli Kvarner" - Kreža in D'Annunzio ob Kvarnerju, ki poleg tega vsebuje tudi narečne citate):

CREDERE, OBEDIRE, COMBATERE!

Tir pištuole,  
sik dagete,  
punja u mošnje,  
mangel po hrptu,  
jezik - kuce!  
Kračun.  
Pržun.  
Patakun.  
Kanun.<sup>30</sup>

V tej pesmi, kot tudi v številnih drugih, Rakovac uporablja zelo kratke verze in v njenem drugem delu, v zadnjih štirih vrsticah, kratkost še stopnjuje do enobesednih verzov, ki jih napoveduje že naslov s svojim klimaksom. Skrajna jezikovna zgoščenost je še posebej učinkovita zaradi brezvezja v nizanju samostalnikov in glasovnega istozvočja v zadnjih štirih verzih, ki so odgovor trojici ukazov v naslovu kakor tudi velelniku v petem verzu v sredini. Za celotno pesem je značilna italijansko-hrvaška jezikovna dvojnost, le da je hrvaščina - posebej če izhajamo iz položajno in stilistično izpostavljenega petega verza sredi pesmi - prisotna bolj ex negativo, zaradi svoje izrinjenosti oz. zaradi nesorazmerne prevlade romanskih ali mešanih italijansko-hrvaških besed. Domala v nobeni drugi pesmi v zbirki ni to jezikovno nasprotje tako jasno uporabljeno za vodilno estetsko načelo kot tu. Razen nekaj redkih hrvaških izrazov pesnik uporablja pretežno romanske besede oz. besedne zveze iz istro-beneškega govora, kakor je razvidno iz opustitve dvojnih soglasnikov v besedah "obedire" (it. obbedire) in "combattere" (it. combattere). Velika večina besed je romanskega izvora ali pa so nastale po zlitju romanskega korena s hrvaškim obrazilom ("pržun", "patakun", "kanun", "pištuole"). Pesem s tem postopkom vsakodnevno sožitje med hrvaščino in italijanščino v Istri sprevača v nasprotje in hrvaščino odriva v

26 M. Rakovac, "Trieste del si del da del ja", v: M. R., *Priko Učke*, op. cit., str. 190.

27 V številnih esejih in kritikah se Rakovac ukvarja z istrsko "čakavsko kulturo" s teoretičnega in literarnozgodovinskega vidika; prim. M. Rakovac, "Cultura 'čakava' in Istria", v: *La Baltana* 18, 1982, št. 63-64, str. 55-58.

28 Prim. M. Rakovac, "La trappola storica dei diritti" v: *Territorio* 12, 1989, št. 25, str. 108-110.

29 Ta kozmopolitski pristop kaže na tržaškega književnika Carolusa L. Cergolyja, ki v svoji liriki in prozi uporablja domala celotno jezikovno mnogoglasje avstro-ogrske monarhije. Rakovac večkrat spominja na Cergolyja in tudi njegove prve stvaritve so izšle skoraj v istem času kot Cergolyjeve.

30 M. Rakovac, "Viersi", v: M. R., *Priko Učke*, op. cit., str. 27: "Verovati, poslušati, boriti se! // Strel iz pištole, svist bodala, pest v jajca, pendrek po hrptu, jezik - za zobe! Zapah. Zapor. Denar. Top." - Prevod je lahko samo zelo približna podoba izvornika, saj ne more zajeti njegove leksikalne strukture: v drug jezik ni mogoče prevesti ne narečnih sestavin ne specifično istrskih interferenc med hrvaščino in italijanščino.

manjvreden, podrejen položaj, kar je posebno ostro poudarjeno v verzih sredi pesmi ("jezik - kuco!").

Italijanščina je v pesmi uporabljena pretežno v povezavi z vojno, vojaki in fizičnim nasiljem nad človekom, medtem ko je hrvaščina s poudarjeno strukturalno izpostavitvijo osrednjega verza ponižana v zatirani jezik. Pesem potemtakem odslikava jezikovne odnose v Istri, ki so v hrvaški zgodovini povezani s fašizmom. - V podobni bipolarnosti je prikazan fiktivni jezikovni položaj v Handkejevem romanu "Ponovitev" (1986), kjer se pisatelj naslanja na besede slovenskega slovarja iz konca 19. stol. in iz njih gradi slovensko "nedoločeno, brezčasno, zunajzgodovinsko" kulturo nenasične svobode, ki ima za "vojno, oblast in zmagoslavne pohode tako rekoč samo izposojenke, ustvari pa ime za najbolj neznanatno...".<sup>31</sup>

Politična težnja v pesmi "Credere, obedire, combatere!" se da dokazati ob njeni primerjavi s pesmijo:

#### MA ČA JE RUOŽ

Sunce se burnje blišči  
po vitru,  
po tistih porečkih poti  
čuda ljudi gre ta dan  
za kason  
z pokojnin u njoj proti cimitru.  
Joh, ke lipi funera,  
ma ča je ruož,  
ma ča je suz,  
ma ča je tih ljudi,  
ma pokojnega u kasi niedan ne  
zbudi.  
Su crlene  
oči,  
su crleni  
ščepuni,  
su črne  
veture,  
su črni  
veštiti,  
su bile košulje po biloj česti srid zelenih  
kleni.  
I sprida škura kasa,  
uzad nje blidi ubrazi.  
Za pokojnin čuda ljudi, cija komun,

gre, i tuče po glavi, i čovika muti marča  
funebre.<sup>32</sup>

V primerjavi s prejšnjo pesmijo ta vsebuje le redke italijanske izposojenke (mdr. "kasa", "cimitru", "funera", "veture", "veštiti", "škura kasa", "komun", "marča funebre"), toda iz primerjave z vsakdanjo jezikovno prakso pri hrvaškem prebivalstvu v Istri je razvidno, da sta njihovo število in porazdelitev v okviru "vsakdanjega mešanja" med jezikoma. Poleg tega iz te pesmi ni mogoče dokazati kakršne koli ideologizacije oz. razhajanja na osnovi italijansko-hrvaške dvojnosti; ne, zdi se celo, da imajo italijanske izposojenke prav nasprotno vlogo: popolnoma so viraščene v hrvaško besedilo in v pozitivni luči prikazujejo jezikovno mnogovrstnost v Istri.<sup>33</sup> - Tudi pri tej pesmi že njena zunanja oblika dokazuje, da Rakovčeve lirike ne moremo uvrstiti med folkloristično poezijo v narečju. Pesniku ne gre za to, da bi v trajnem zapisu ohranil nepopravljivi izgubi zapisano jezikovno stanje, marveč nasploh za razvojno avantgardne pesniške ustvarjalne postopke in eksperimentalne tehnike (montaža narečja, oblikovni eksperimenti, parodija, travestija). S tega vidika artistično prevrednotenje narečja v literarni jezik pri Rakovcu spominja na furlanske pesmi P. P. Pasolinija, s katerim ga povezuje tudi regionalistična težnja.

#### ITALIJANSKA OZIROMA ISTRO-ITALIJANSKA KNJIŽEVNOST FULVIA TOMIZZE

Fulvio Tomizza je doma iz Materade (natančneje iz Juricanov pri Materadi) na pol poti med Umagom ob zahodnoistrski obali in Bujami v notranjosti severozahodne Istre. Vas je sicer izrazito kmečka, toda s hriba se že vidi od tam tudi morje. Ta njena vmesnost v socialnem, kulturnem in jezikovnem pogledu je pustila sledove v vseh Tomizzovih istrskih romanih in pripovedih. - Najprej bom natančneje razčlenil jezikovne odnose v njegovem ožjem rojstnem okolju.

Jezikovna slika v pokrajini, ki ji pripada materadska fara s svojimi naselji, je vzbujala pozornost že pred več kot 200 leti, kajti bližnje Buje ležijo tako rekoč na

31 P. Handke, *Ponovitev*, prev. Silvija Borovnik in Klaus Detlef Olof, Založba Wieser Celovec 1988, str. 140-141; P. Handke, *Die Wiederholung*, Frankfurt/M. 1986, str. 201 in sl. - Vzporednico z židovskega področja, na katero se Handke v tem smislu očitno navezuje, najdemo pri Isaacu B. Singerju: "/.../ jidiš jezik je a *Loschn fun Galus, ohn a Land, ohn Grenitzen, nischt gschitzt fun keijn schum Meluchoch* (jezik izgnanstva, brez domovine, brez meja, brez podpore kake vlade). /.../ jidiš ne pozna besed za orožje, municijo, manevre ali vojno taktiko. /.../ Usoda, ki je je danes deležen jidiš jezik, lahko jutri postane usoda kulture nasploh." Po: M. Cerha, "Symbolgewordene Geschichte. Isaac B. Singer, Nobelpreisträger und Chronist des Ostjudentums, starb in Miami", v: *Der Standard* (Wien), 26. 7. 1991.

32 M. Rakovac, "Vierši", op. cit., str. 61: "Oj koliko je rož // Sonce močnejše sije / po vetru, / po tesnih porečkih poteh čuda ljudi gre danes / za krsto / s pokojnikom v njej proti pokopališču. / Jaj, kako lep pogreb, / oj koliko je rož, / oj koliko je solz, / oj koliko je teh ljudi, / a pokojnika v krsti nihče ne / zbudi. / So rdeče / oči, / so rdeči / nageljni, / so črni / avtomobili, / so črne obleke, / so bele srajce na beli cesti sredi zelenih / maklenov. / In spredaj temna krsta, / za njo blede obrazi. / Za pokojnikom čuda ljudi, cela občina, / in udarja po glavi in človeka moti pogrebna koračnica."

33 Prim. V. Glavinic, [prispevek na simpoziju] "Storia e letteratura nel secondo dopoguerra: analisi di un rapporto nella regione Friuli-Venezia Giulia e Istria-Fiume (Croazia e Slovenia)", v: *La Battana* 22, 1985, št. 75, str. 72-75 (o F. Tomizzi, M. Rakovcu in L. Martiniju).

stičišču vseh istrskih kultur, na severozahodu hrvaške Istre in samo nekaj kilometrov daleč tako od slovenske meje na severu kot od italijanskogovornega obmorskega mesta Umaga na zahodu; prav tako so Buje le nekaj kilometrov oddaljene od severnega notranjeistrskega središča Buzeta v podnožju Učke, ki se že stika z istroromunsko kulturo. Za predele okoli Buj (Bujstina/Il Buijese) so se v času narodne prebuje v 19. stol. vneto spopadali nacionalisti enega in drugega tabora. Toda njihovi poskusi, da bi prebivalstvo razcepili in pritegnili na eno ali drugo stran, so kmalu propadli zaradi močnega medsebojnega preraščanja jezikov in kultur, kajti "vezi medsebojnega sožitja so bile močnejše od raznorodnega porekla".<sup>34</sup> Že Carlo Combi, ideolog italijanskega irendentizma, je moral priznati, da je Bujsko v narodnostnem pogledu hibridno, ker o njegovih prebivalcih ni mogoče zanesljivo reči, ali so poitalijančeni Slovani ali poslovanjeni Italijani (tak dvom o narodni pripadnosti velja tudi za istrske književnosti).<sup>35</sup>

S tega vidika je Tomizzov roman *Boljše življenje* dvoplasten: na eni strani je kronika resnične notranjeistrske vasi Materade na jezikovni meji med pretežno slovansko notranjostjo polotoka in bolj ali manj italijansko govorečim obalnim področjem. Zaradi tega vas obenem leži na stičišču treh načinov življenja oz. treh kultur, mestne, kmečke in pomorske: "Prav sëm gor so prišli ljudje, ki so se bili izkrcali na pomolu, a ki vendarle niso bili rojeni, da bi živeli v spletu hiš; tu so se ustavili pač tisti, ki so bili prišli iz notranjosti in katerih misli so se porajale in odhajale z dihanjem zemlje."<sup>36</sup>

Druga plast romana *Boljše življenje* prikazuje življenjsko zgodbo cerkovnika Martina Krušiča, človeka iz ljudstva, ki v svoji kroniki opisuje zgodovinske spremembe, izbruh prve svetovne vojne, čas fašizma in komunizma ter katastrofo eksodusa prebivalcev svoje vasi, obenem s tem pa tudi usodo več kot polovice italijansko govorečega istrskega prebivalstva v prvem desetletju po drugi svetovni vojni.<sup>37</sup> Zadnji dnevniški zapis, s katerim se roman končuje, nosi datum 23. jan. 1975, in s približevanjem svojega lastnega konca Krušič označuje tudi zaton stare italijansko-hrvaške dvokulturnosti svoje vasi. Materada s tem postane simbol nekdanje convivenze, sožitja, in njeno ime velja za vsa naselja italijansko-hr-

vaške skupnosti. Glede na jezikovno stanje v fari bi lahko tudi rekli, da je Tomizza v *Boljšem življenju* z različnimi vaškimi župniki, ki jim je Martin Krušič meznaril, naslikal tudi boj različnih narodnih ideologij za jezikovno in kulturno dušo dvojezične istrske vasi.

Iz opisa arhaične dvokulturnosti v pokrajini je razvidno, da se Tomizza jezikovno naslanja na mešanico beneškega in hrvaškega narečja in v tem "dvojeziku" vidi simbol nekonfliktnega, samoumevnega sožitja in sodelovanja različnih narodnih skupnosti. Šele zgodovinski razvoj pred prvo svetovno vojno je sprožil politizacijo in nasprotja med obema kulturama ter s tem tudi zaostritev na jezikovni ravni. Posledica je bila dvojna: "iznajdba" nacionalnih identitet in iz nje izhajajoče prisilno opredeljevanje o etnični in državni pripadnosti.

Pri Tomizzi se obe narečji, benečijsko-istrsko in čakavsko, v sožitju povezuje; o tem pričajo nekatere besedne zveze, ki utelešajo tako rekoč medkulturno središče med enim in drugim standardnim jezikom: "Dajte, barba Martin, skominčajmo, začnimo vendar!" me je v našem včasih čudaškem domačem narečju spodbujal...<sup>38</sup> Cerkovnik Krušič vedno znova poudarja močno slovansko jezikovno sestavino v svojem okolju; npr. ko se spominja, kako so ga vaščani ogovarjali v hrvaščini: "Boh vam daj zdravlje, barba Martin," se je ljubeznivo obrnil name v našem narečju. 'Boh daj, sine,' sem mu odgovoril in mu pomahal z roko.<sup>39</sup> Ali ko je v žalostnem trenutku, potem ko pripelje svojega mrtvega sina v vas, deležen posebnega sočutja sovaščanov: "Izpustil sem vrh in se razjokal, se umaknil v kot in skril obraz v dlani. Zvonjenje se je začelo umirjati in zvon je prešel v posamezne udarce kot na začetku. Ko je popolnoma umolknil, sem stopil ven k skupini ljudi iz okoliških vasi, ki so stopili okoli mene. 'Huala, judi,' sem izdaval v našem narečju in se opotekel proti domu."<sup>40</sup>

Enako jezikovno sožitje je prikazano v Materadi, prvem romanu Istrske trilogije (1960-67), kjer pripovedalca Franca Kozloviča večkrat ogovarjajo kot Hrvata in kjer ima hrvaščina celo posebno vlogo: "Kakor vedno, kadar se je govorilo poslovno in o po-membnih zadevah, smo govorili slovansko, po našu,<sup>41</sup> kakor se ponavadi pravi v naših krajih."<sup>42</sup> Rakovac v uvodu k prevodu *Boljšega življenja* navaja, da s to formulacijo -

34 F. Tomizza, "Woher ich komme und wer ich bin", v: *Literatur und Kritik* 1980, št. 143, str. 129.

35 Istrski publicist Tone Peruško je takole označil jezikovni položaj v neki vasi zahodno od Buj v letih 1943-1945 (morda je šlo za Materado; Tomizza je bil takrat star osem do deset let): "Starejši so med seboj govorili hrvaško, toda sinovi in snaha so jim odgovarjali v italijanščini; se pravi, da so hrvaščino razumeli, vendar je z vnuki oz. otroki ena in druga generacija govorila samo v italijanščini" (T. Peruško, op. cit., str. 287).

36 *Boljše življenje*, 1981, str. 18; *La miglior vita*, 1977, str. 14.

37 Prim. C. Colummi et al., *Storia di un esodo. Istria 1945-1956*, Trst 1980 (po teh podatkih je v tem času zapustilo Istro ok. 200.000 ljudi).

38 *Boljše življenje*, 1981, str. 389; *La miglior vita*, 1977, str. 256.

39 *La miglior vita*, 1977, str. 274.

40 *La miglior vita*, 1977, str. 180.

41 Za italijanskega bralca pisatelj navaja prevod - "alla nostra".

42 F. Tomizza, *Materada*, Milano 1960, str. 15; F. Tomizza, *Materada*, prev. Rado Bordon in Viktor Bravar, Lipa Koper 1989, str. 18.

ki se pa namerno ali nezavedno izogiba vsakršni narodnostni opredelitvi - tudi istrski Italijani označujejo hrvaški čakavski govor.<sup>43</sup> Jezikovno bogastvo te beneško-hrvaške kmečke kulture se kaže predvsem v številnih pojmih iz kmečkega življenja in iz narave. Da bi staro istrsko dvokulturnost rešil pred pozabo, kronist v Boljšem življenju vseskozi navaja slovanskoromanska krajevna imena in družinske priimke okolja ter sestavlja dolge dvojezične sezname rastlinskih imen. Vendar pisatelj le malokdaj navaja hrvaške citate v romanu (za pomoč italijanskim bralcem dodaja opombe in slovarček). Dosti širše pa zato pride do veljave dvojezičnosti v prizorih, ki so nabiti s čustvi.

Kakor smo videli, Tomizza razvija svojo medjezikovno-kulturno perspektivo pretežno iz prikrite prisotnosti "drugega" jezika in kulture, t.j. kot dopolnilni odnos figuralnega in narativnega diskurza. Ta komplementarnost je zagrebškemu italianistu Tonku Maroeviću (v referatu na "Drugem mednarodnem srečanju pisateljev ob meji" v Portorožu februarja 1987) zadoščala za sodbo, "da bi lahko Tomizzo z delom nje-govega opusa pristeli k pisateljem, o katerih smo govorili, to je k hrvaškim pisateljem, ki se izražajo v italijanskem jeziku".<sup>44</sup>

Na osnovi vsega tega je mogoče reči, da med Tomizzo in Rakovcem obstajajo velike estetske razlike glede na rabo jezikovnega gradiva, čeprav oba upoštevata stvarno jezikovno stanje v Istri in izhajata s podobnih kulturno-političnih stališč. Značilno pokrajinsko mešanje jezikov pri Rakovcu - v njegovih potopisih, predvsem pa v romanu *Riva i družji* (1983), ki vsebuje obsežne pasuse v italijanščini in v različnih pokrajinskih inačicah hrvaščine in italijanščine oz. isto-beneščine - včasih zaide v takšno skrajnost, da ni mogoče računati z nadpokrajinskim sprejemanjem takih besedil zunaj Istre (da ne govorim o njihovem prevajanju). Pisatelj večkrat uporablja v svojem slogu postopke in prvine prešerne, "vesele" slovnične, tako kot npr. eksperimentalna literatura in konkretna poezija ali tudi koroška književnika Florjan Lipuš in Jani Oswald. Podobno kot slednjima dvema tudi Rakovcu ne gre samo za prikaz jezikovnega stanja v svojem okolju, ampak za nekaj več, za uvedbo samega medkulturnega diskurza.

Tomizza nasprotno v svojih istrskih romanih in pripovedih vseskozi ostaja znotraj meja konkretne večje-

zičnosti v Istri. Raba dvojezičnosti na ravni izraznih sredstev, usmerjena le na pomembna opozorila, olajšuje (ali omogoča) tako širše sprejemanje njegovih besedil v celotnem italijanskem jezikovnem prostoru kakor tudi prevajanje v druge jezike. Kljub tako omejeni rabi dvojezičnosti se mi zdi Tomizza pri posredovanju slike kulturnega sožitja uspešnejši kot Rakovac. Medtem ko moramo mešanje jezikov pri Rakovcu razlagati ne le kot zgolj mimetično ali ideološko sredstvo, ampak tudi kot igrivo subverzijo jezikovnih in estetskih norm in kot eksperiment z večjezičnimi sredstvi, gre Tomizzi za predstavitev (možne) sožitne hrvaško-italijanske dvokulturnosti v Istri, katere resničnost je skrita v tem, da je opisana kot izgubljena.

### PODROČJE SKUPNOSTI ALPE-JADRAN V LUČI DVOJEZIČNOSTI

Podobna stališča kot Rakovac in Tomizza zagovarjata v večjezičnih književnostih na področju skupnosti Alpe-Jadran tudi Peter Handke in Pier Paolo Pasolini. V furlanščini pisane pesmi P. P. Pasolinija so pri tem kot enojezične besedne umetnine sicer že same po sebi nekaj posebnega (če ne upoštevamo komparativno zanimivega dejstva, da se je pesnik sam prevedel v italijanščino),<sup>45</sup> toda v okviru italijansko-furlanske pokrajinske dvojezičnosti se pokaže, da njegovo vračanje k svoji materinski furlanščini - kot prevrednotenje položaja osrednjega literarnega jezika v Italiji - izvira iz enakih miselnih izhodišč kot Rakovčeva programatično vračanje k narečju.<sup>46</sup>

Podobno medsebojno prehajanje na nemško-slovenskem jezikovnem območju zagovarja Handke v svojem romanu *Ponovitev*, kjer ob primeru slovensko-nemškega slovarja iz let 1894/95<sup>47</sup> - v jasni povezavi s svojimi izkušnjami pri prevajanju koroške slovenske književnosti (Florjan Lipuš in Gustav Januš) - takole opisuje medkulturne jezikovne povezave: "Toda mar se ni beroči opredelil za drugi jezik proti svojemu lastnemu? Ali ni samo slovensščini, v nasprotju s svojo nemščino, pripisoval tiste enobesedne čarobnosti? - Ne, oba jezika sta bila vendar skupaj, enobesednice levo in desno opisali, ki so prostor, znak za znakom, krivili, mu odmerjali kot, merili, obrisovali, narisovali. Kako je potemtakem šele odpiralo oči dejstvo, da so obstajali različni jeziki,

43 M. Rakovac, "Fulvio Tomizza", v: F. Tomizza, *Bolji život*. Roman, prev. M. Rakovac, Pulj/Reka 1980, str. 12: "Tako Italijani u Istri i nazivlju hrvatski čakavski govor."

44 T. Maroević, referat na "Drugem mednarodnem srečanju pisateljev ob meji", v: *Primorska srečanja* 12, 1988, str. 80/81, str. 116; podobno mnenje srečamo tudi pri Milanu Rakovcu v njegovi spremni besedi k hrvaškemu prevodu Tomizzovega prvega romana *Materada* (prev. M. Maras, Zagreb 1986, str. 5-6).

45 P. P. Pasolini, *La nuova gioventù. Poesie friulane 1941-1974*, Torino 1975.

46 Prim. Pasolinijev program "poetike lirike v narečju kot protinarečje, t.j. kot literarni jezik" ("una poetica della poesia dialettale come antidialetto, cioè e1 come lingua") - P. P. Pasolini, "Il Friuli autonomo", cit po: K. v. Hofer, *Funktionen des Dialekts in der italienischen Gegenwartsliteratur*. Pier Paolo Pasolini, München 1971, str. 118.

47 Očitno gre za Pletersnikov Slovensko-nemški slovar, Ljubljana 1894/95 (ponatis: Ljubljana 1974).

kako smiselna potem menda tako uničevalna babifonska jezikovna zmeda."<sup>48</sup>

V romanih Boljše življenje in Materada Fulvia Tomizze, v pesmih, prozi in esejih Milana Rakovca kakor tudi v Handkejevi Ponovitvi in Pasolinijevih furlanskih pesmih je opazna težnja po predstavitvi lastne kulture v tuji in tuje v lastni na osnovi njunega sožitja. Obravnavani teksti kot dokumenti regionalnega medkulturalnega sožitja in drugačnosti izpostavljajo tudi vprašanje hegemonialnega razmerja med periferijo in centrom. S svojim jezikovnim dualizmom predstavljajo drugačne medkulturalne modele ob vsakokratnem uradnem kulturnem dogajanju, ki ga decentralizirajo in dehierar-

hizirajo. V jezikovnem pogledu so "mnogobožni prostor"<sup>49</sup> ki se izmika narodnokulturnemu opredeljevanju, saj ne pripadajo v celoti in izključno eni sami književnosti, niti jih ne more nobena "narodna" literarna znanost zahtevati samo zase.

Istrski in drugi pokrajinski jeziki so v Bahtinovem smislu neprevedljivi samo v njihovi vsakokratni socio-lingvistični povezavi. Tu dvojezičnost ni podvojitvev, temveč posebnost dvokulturne pokrajinske identitete. Če sodim s stališča ruske semiotike od Bahtina do Lotmana, je večjezičnost konstitutivni dejavnik kulture. Zato v njej ne vidim vprašljivega pojava, temveč pogoj za književnost.

## RIASSUNTO

*Il contributo illustra la situazione linguistica in Istria, una regione che già al tempo della monarchia austro-ungarica era considerata una metonimia della polifonia linguistica dello stato plurinazionale. Prendendo ad esempio due autori come Fulvio Tomizza e Milan Rakovac, l'autore cerca di illustrare due possibilità di bilinguismo letterale regionale: il dialogo interculturale ed il conflitto culturale. Il dialogo delle culture istriane trova espressione in alcune opere di Tomizza, specie nel rapporto tra il linguaggio del narratore nell'italiano standard e la parlata dialettale bilingue, croato-romanza, dei protagonisti, mentre Rakovac, almeno in singole poesie, modella il rapporto conflittuale tra la cultura italiana e quella croata al tempo del fascismo così da evincere chiaramente il ruolo egemone della cultura italiana. In altri lavori di Rakovac, invece, similmente a Tomizza, si afferma il concetto utopico della interculturalità non egemonizzata, che si esprime quasi esclusivamente ad un livello linguistico "medio", in una colleganza specifica regionale, ovvero in una mistione del materiale linguistico dialettale innestato sia sulla base slava sia su quella latina.*

48 P. Handke, *Ponovitev*, prev. Silvija Borovnik in Klaus Dettlef Olof, Založba Wieser Celovec 1988, str. 144; P. Handke, *Die Wiederholung*, op. cit., str. 207. - Več v zvezi s Handkejem, Pasolinijem in Tomizzo v mojem članku "Komparatistik regional - Venetien, Istrien, Kärnten" (v: P. V. Zima, *Komparatistik. Einführung in die Vergleichende Literaturwissenschaft*, Tübingen 1992, str. 294-331).

49 Prim. J.-F. Lyotard, *Das Patchwork der Minderheiten. Für eine herrenlose Politik*, Berlin 1977, str. 8.

## "ISTRIJANIZIRANJE" EUROPE

Milan RAKOVAC

knjizevnik, HR-10000 Zagreb, Dugi dol 3

letterato, HR-10000 Zagreb, Dugi dol 3

## IZVLEČEK

*Istrski regionalizam je spontano društveno in politično gibanje, ki je v hrvaškem delu Istre nastalo kot samonikel in svojevrsten prispevek demokraciji po padcu Berlinskega zidu. Evropski regionalisti so v njem prepoznali silovit in izviren proces in ga doživeli kot poskusni model. Z vsa pravico, saj so številna evropska protislovja skoncentrirana prav tu, pod Alpami; na edinem stičišču treh velikih etničnih oceanov stare celine: germanskega, romanskega in slovanskega.*

*Istrski regionalizam bo postal evropski, če mu bo uspelo obvladati nacionalne egoizme in lokalizme in, seveda, mednarodne manipulacije.*

**Ključne besede:** regionalizam, demokracija, Istra, Evropa

**Parole chiave:** regionalismo, democrazia, Istria, Europa

U iduće bi tisućljeće Europa imala umarširati ne samo sjedinjena pod modrom zastavom posutom zlatnim zvjezdicama - nego sa čvrstom zlatnom podlogom jedinstvene euro-monete, shodno odlukama iz Maastrichta. Doduše, već je sada posve izvjesno da će se to desiti, ako se desi, tek razvijenome sjevernom jezgru čije gospodarstvo i javna potrošnja ispunjavaju opće uvjete, dok čak Francuska i Velika Britanija još "antišambričaju" u neizvjesnosti, za njima Španjolska i Italija, te redom ostale, nemoćnije, članice Euro-unije. A što sa ostalim, pridruženim članicama u evropskome "pretsoblju", kada će i kako one postići mastrišku formulu zadovoljavajuće ekonomske snage nacije? A što sa iznurenim Istokom Europe (Balkan i ne spominjati!); neće li ujedinjenje bogatih zapadnjaka odijeliti sirotinjski Istok monetranim "hladnim ratom", i gdje su tu Adenauer i De Gaulle sa svojim snovima od jedinstvenoj Europi od "Atlantika do Urala"?

Paralelno, međutim, sa ekonomskim kredibilitetom, kao preduvjetom za "europoeizaciju Europe"; za sada mahom retorički, metaforički gotovo, teče proces regionalizacije Europe, koji bi kanda imao nadoknaditi manjkavosti teško dosižne ekonomske ulaznice. Pa ako je već sada jasno da će jedinstvena euro-moneta teško

uspjeti, bar ne u realnim rokovima, ujediniti Europu, pretpostavimo da će se jednoga dana Europa odlučnije nakanići za regionalizam i prekograničnu suradnju susjednih svojih regija.

I sada zamislimo blagotvorno "delimitiranje limita"; u kojemu će, recimo, Francuska i Španjolska uspostaviti autonomiju Baskije kao interregionalnog jastučica; ili pak isto to između Austrije i Italije sa sjevernim i južnim Tirolom; Grčke i Turske sa "bezgraničnim" otocima - za koje se vječno spore; ili zamislimo opće-regionalno mirotvorno blagostanje u kojemu Česi i Jugoslaveni dopuštaju povratak onih milijun i pol protjeranih "volksdeutschera"; a Slovenija i Hrvatska onih tristotinjak tisuća esula?!...

Jesu li regionalni buntovnici nada ili opasnost za Europu? Hoće li, u njihovome liku, opet stići barbari? Ovo se retoričko pitanje "dolaska barbara" opetuje kroz povijest Europe kao prijeteci mentalni trik za očuvanje poretka i poredaka, kao pakao-na-zemlji za uvijek herezama sklona stada božjih ovčica starog kontinenta. Barbari su, doduše, nekada stizali; prije kao nužnim slijedom došavši grobari, nego osvajači onemoćalih i anakronih Rimskih carstava - posljednjih uspješnih evropskih "integracija". Ispraznost tog gotovo meta-

fizičkog alarma sažet će početkom ovog stoljeća u jednoj jedinoj pjesmi grčki pjesnik, nobelovac, Kavafis; "uzalud na trgu okupljeni čekamo, jer barbari doći neće"... (a barbari su bili neka nada!), kao što će istu njegovu pjesmu južnoafrički prozaist Coetze parafrazirati u cijeli jedan roman, denuncirajući apartheid pola stoljeća prije njegova sloma.

Kavafis i Coetze razobličuju "dolazak barbara" kao izgovor carstava za vladanje nad podanicima. Današnji pak "barbari" za europsku državu, ogrezlu u nacional-egoizam i stoga stvarnu prepreku za ujedinjenje, nalaze se u prije svega u brojnim nezadovoljnim etnosima unutar njenih granica. To su svi ti strašni Baski, Katalonci, Irci, Flamanci, Korzikanci, južnotirolski Nijemci, talijanski Slovenci, rumunjski i slovački Mađari; to su frustrirane nacije na kaotičnome Balkanu; to su etnoskupine drugih rasa koje užasavaju Europu kako svojom sposobnošću reprodukcije - i to u tamnim bojama kože, tako vjerskim fundamentalizmom i terorizmom...

Takodjer, to su sve više i sve brojnije marginalne skupine na industrijskim periferijama velegradova, deseci milijuna nezaposlenih mladih ljudi na rubu očaja - lak plijen za svaku "subverzivnu" ideju, poroke, kriminal: "asocijalna" mnoštva novog evropskog nihilizma, koji se iz artistski-elitnih salona s početka stoljeća, koncem stoljeća posredstvom medija i alternativne ali efikasne komunikacije raširio po kaficima i diskacima evropskih gradova, prijeteci režeći na nje, za sada, svojim nedvosmislenim grafitima i grotesknim njuškama likova iz stripova.

Karlo Veliki zakratko je uspio obnoviti "Rimsko carstvo"; pape će ga "održavati" mašući tijarom kao božji namjesnici pred nosom evropskih kraljeva; ali na Istoku su razorne shizme nad kojima Sveta stolica nema nikakve vlasti, ni nad Konstatinopolisom ni Kijevom (zatim Moskvom), nad tom "drugom Evropom", a kamo li nad "trećom Evropom", nad "nevjerničkim" polumjesecom koji će stoljećima prijeteci svijetliti nad Balkanom, Budimom, sve do samog Beča. U petnaestom pak stoljeću protestantizam radja i "četvrtu Evropu", najžešćeg protivnika papinstva kao integrativnog evropskog faktora. U sve te pak "četiri Evrope" djeluje i "peta Evropa", posvuda rasuta i svugdje etno-religijski i socio-ekonomski kompaktna židovska zajednica, koja će stoljećima (pa i danas) sažimati u sebi onog najstrašnijega "barbarina" (anticipatorskog kozmopolita par excellence!) kojim će osobito kršćanska Evropa držati u pokornosti svoju pastvu. Katolička će Španjolska na lomače i progonstvo osuditi cijelo "Izraelovo pleme"; rusko i ukrajinsko pravoslavno plemstvo organizirat će kozačke pogrome po Kijevu i Lavovu; u protestantskoj će Njemačkoj nacisti osmisliti i sprovoditi program istrebljenja Židova...

Novodobni pak pokušaji kontinentalnih "integracija" pokopat će već i samu ideju ujedinjene Evrope: Napoleon, doduše, želi za se stvoriti evropsko carstvo,

ali paralelno sa time baš će on posijati nadasve plodno sjeme nacionalnih revolucija, nužnih za nahrup industrijske epohe koja ne trpi racjepkanosti svih tih kneževina, grofovija i vojvodstava. No, kapitalizam ujedno ne može misliti globalno, jer pojava nesmiljene trgovinkse konkurencije nalaže nove okvire, nešto šire, i tako je rođen nacionalizam i njena svetost državnacija, i dan danas nesavladiva prepreka zbiljskim kontinentalnim integracijama.

Nacional-socijalizam pokušat će provesti historijski i logički "nužni" slijedeći pokušaj "integracije" - jedna nacija potčinjava sve ostale, u grandioznom i efikasnom svjetskom poretku nad kojim bdije über-mensch.

Komunizam pak hoće izbrisati iracionalne prepreke pred općom srećom čovječanstva; internacionalizam jednakih u siromaštvu; pod paskom birokratske nomenklature i nadzorom tajnih službi.

Euro-nacionalizam pak, oporavljen nužnim slomom naci-fašizma, sa hipokrizijom zapadnjačke formalne demokracije, nakon slamanja drugog bauka, komunizma, jednako će efikasno otkloniti novu opasnost američkog i japanskog imperijalističkog multinacionalizma, postavljajući preda nj prepreke nacional-egoističkog protekcionizma.

Evropska civilizacija Nacije nužno stagnira. Filozof Cacciari čak drži da je Zapad, uzet kao zalazak sunca, ujedno i filozofska metafora za opći "zalazak" geopolitičkog Zapada, dakle weltanschauung stagnacije, nužnost od koje se Evropa niti ne može, ne zna, braniti! Nema više velikih prijeteci "izama", Fukuyama govori o prestanku povijesti, a zdravi razbor (koji Evropi, ipak, nikada ne nedostaje!) nalaže napredak, - napredak pak nužno podrazumijeva realizaciju "Euro-države". I tako se odvijaju protuslovni integrativno-dezinetrativni procesi, i sve se euro-frustracije simbolički sažimaju u "metafori Maastricht"...

I "sada" se javlja regionalizam, kao tračak svjetlosti na drugome kraju dugačkog tunela kroz koji imaju proci evropski vlakovi, ne bi li se tamo negdje i nekada možda spojili u veliku kompoziciju na putu u sretnu budućnost. Što je zapravo regionalizam? On se "može manifestirati kao protest protiv eksploatacije, nacionalnog ugnjetavanja i sistematskog zapostavljanja u općem razvitku društva", ali "ujedno" se regionalizam "javlja i kao posljedica različitih autarkičkih, šovinističkih i različitih drugih štetnih tendencija...na štetu cjeline ili zajednice". Ovo je protuslovna i tako tipično euro-nacionalna definicija iz Enciklopedije zagrebačkog Leksikografskog zavoda, stvorene pod direkturom Krležu; u čiju se kompetentost i humanistički ljevičarski svjetonazor ne sumnja. Ali licemjerno nedosljedna dvoiličnost te definicije naci će se i u drugim izvorima, građanske provenijencije, a o desnim stajalištima da i ne govorimo.

Ideatori i programeri ujedinjenja Evrope, naravno, uočavaju regionalizam kao polugu, kao "kaľauz" za

otvaranje, pa makar i nasilno provaljivanje, čeličnih vrata sa pozlaćenom patetičnom ornametikom evropskih nacional-etatizama, ali se i boje te regionalističke Gorgone koja bi mogla razoriti lik sakrosantnog trojstva Zastava - Himna - Granica.

Naravno da Europa ne može biti ujedinjena tako da najprije bude atomizirana, "andorizirana". Europa opaža gdje je locus, i koji je modus pospješivanja integracionih procesa; na njenim granicama, šavovima, zglobovima, prečicama, džepovima - su mjesta dodira; a stimuliranje tih dodira kao načina preplitanja i prozimanja jest način za omekšavanje države.

Uz "prestanak povijesti", recidivistička i jednako anakrona zapadnjačka građanska demokracija (u svom najboljem liberalističkom izdanju), želi vidjeti i "smrt ideologije" kao takve. I koji bi sada za nju imao biti *spiritus movens*, ako više "nema" historije i ideologije? Povijesno neizbježni rasap globalnih radikalnih ideologija ostavio je u nepovijesnosti i bezidejnosti i kapitalistički građanski nacional-liberalizam; on se danas žilavo opire slijedećem vlastitom nužnom koraku, prerasanju u nadnacionalni imperijalizam. Veliki i bogati Uncle Sam ujedno je za klaustrofiličnu Europu onaj strašni Španjolski conquistador i nemilosrdni misionar koji je prije pet stoljeća pokoravao Novi svijet mačem i križem - sada njegovi potomci hoće osvojiti Stari svijet dollarom i digitalnim mega-jezikom anglo-kratica.

Stižu i novi Džingis Kan i Atila: Stari svijet jednako se histerično opire prodoru svježih ideja, kapitala i sve sofisticiranijih proizvoda azijske automobilske industrije i "futurološke" elektronike; kao i nezadrživom prodoru mahom ilegalnih karavana useljenika sa siromašnog istoka i juga Europe, popufacijski fertile Afrike i Azije.

Isto tako, regresivna euro-država-nacija postavlja mentalne i fiskalne barijere pred već "odlučena" izjednačenja sa susjednom državom-nacijom. Francuzi, uz to što ozakonjuju zabranu neizbježnog "franglaisa", pale kamione sa jeftinim Španjolskim i talijanskim vinom, ribama i voćem; a kao što FIAT, VW i RENAULT administriranjem ograničavaju širenje potentne japanske automobilske industrije, tako im ne pada ni na kraj pameti da se uzajamno udruže.

Naravno da je rečena Cacciarijeva "filozofija zalaska" duboko ukorijenjeni *credo* Europe; naše tradicije, naše kulture, naše razlike, naši jezici, ... sav taj elegantni i stagnatni, iracionalni heredes uljuckuje nas u samodopadni san o "aristokratskom kontinentu". Naše viševrsnosti, višeslojnosti, raznobojnosti, naše, naposljetku, kontradiktornosti, heterogenosti i anakronizmi, koliko su god regresivni po sebi kao prepreke nesputanom globalnom rasudjivanju, toliko mogu postati i sjajna poluga napretka, ako kreativni evropski individualizam bude kadar savladati vlastitu narcisoidnu egomaniju.

Naš Stari svijet postat će Novi svijet kada se bude usudio spariti "nesparivo", kada se bude osmijelio obesmisлити Granicu (nacionalnu, državnu, mentalnu), na

kontinentalnom *duty-free-shopping* principu, ujedno zadržavajući sve te individualizme naših "stagnatnih identiteta", individualnih, komunalnih, regionalnih, etničkih, ambijentalnih - humanističkih. Sve to, jasno, uz uvjet da se svi skupa (uključiv Nijemce!) oslobodimo traumatizirajućih fobija o prijetećem teutonskom osvajaču i njegovom monetarnom *blitz-kriegu*; nadmene i kratkovidne "superiornosti" sjevernjaka nad južnjacima, zapadnjaka nad istočnjacima, Germana nad Romanima i njih zajedno nad Slavenima...

Naravno da je taj dualitet "nerealan", jer *free-trade* načela ne trpe nikakve iznimke, nikakav individualitet, kao što bi u hipotetičnom pankontinentalnom *laissez-fairu* VW-koncern progutao nacionalne automobilske industrije (noćna mora porodice Agnelli, zacijelo), ili danski maslac i šunke evropsko stočarstvo, ... tako bi imao isti zakon tržišta izbrisati svu ostalu individualnost; jezičnu ponajprije, uostalom, engleski je već danas ono što je prije ottocenta bio latinski - jezik opće komunikacije, neizbježna *lingua franca*, na francuski i ini nam očaj...

Evropska "bezidejna pragmatika" dočekuje svoj *fin de siecle*, svoj *fin d'epoque*, u vlastitim udobnim zaobludama; nakon što je, eto, obavila veliko povijesno pospremanje: Kolonijama je "dala" samostalnost, držeći ih danas na bar ekonomskim uzdama; uvjerena je da je ideološki, ako već ne i filozofski, porazila krajnje desne i lijeve ideologije, a ne samo njihove totalitarističke političke realizacije, naci-fašizam i boljševizam; učvrstila nadmoćno građansko društvo umirivši niže slojeve kućicom sa digitalnim čarolijama u kojima uživa onaj Marxov proleter dok apatično žvače *sandwich* i srće pivo - sa pouzdanim "slobodarskim" Pegazom, automobilom u garaži.

Ali ovaj, "Bog je mrtav", a da bi mogao podanika držati u smjernosti i nadi; velike ideje sramno su dezertirale sa civilizacijskoga ratišta u gibanjima 1968; veliki povijesni tresak Berlinskog zida oslobodio je čovjeka Istoka ujedno ga srozavajući na razinu tolstojevskog "mužika" kojemu kroje tričavu sudbinu pijani "carevi" i atamani-gangsteri. A krvavi požar balkanske crvene petokrake, bestijalno gutajući gradove i narode, pokazao je svu hipokriziju noveevropske "postideološke ere". Superironi spleen britanskih plemića, sa sjajnim karijerama uspješnoga posredovanja između "bijelih i crnih" u vlastitim bivšim kolonijama, zaledio je dobroćudni smiješak na licu Europe; razorna bosanska "metafora", vidi to dobro Europa premda se tješi senatorskom bjelinom svojih promatrača, humanitaraca i izbornih nadglednika u crnome paklu Balkana, ... srozala je onaj nadmoćni, aristokratski zlačani "evropski Zalazak" u tamnu noć na savjesti i svijesti kontinenta, opasnu nagrizajući i samu evropsku ideju.

Malraux je svojedobno s pravom upozoravao komuniste da će njihov "sindrom Kerenski", zatorna mržnja protiv socijalista, socijaldemokrata i drugih



"slugu kapitalista", uništiti kredibilitet ljevice kao takve, što se, naposljetku, i dogodilo.

Medjutim, sada je cijela Europa jedna impotentna "Kerenija"; boljševizma više nema, ali posvuda vlada miopični i mimikrijski "menjševizam": Jer sa tim "opće-poznatim" političkim porazom socijalizma kao ideje, umire i kapitalizam, lišen jedinog historijskog rivala, "umire" ideja kao takva, i još k tome uz aplauze orkestru za sjajnu izvedbu posmrtnog marša. Čovjek ne može bez ideje, bez ideologije; u Europi to danas shvaća još jedino katolička crkva, čija Sveta stolica zvoni na uzbunu, ali još je francuska revolucija oduzela crkvi svjetovnu moć - temeljni zalag građanske ideologije, a "povratak Boga" samo puni njegove hramove stadima očajnika koji su izgubili vjeru i sad samo mogu strepiti da još negdje postoji nada. Ujedno, ta jedina preostala nam duhovnost također pripada "ropotarnici povijesti", te se unutar same crkve u ovom njenom novom samosvješćenju sukobljavaju opskurantisti i iluministi - kako doći do sublimnog, do Vjere iznad svega, a Bog nad svime sam po sebi donosi nam onaj duerenmatski "fundamentalizam", dakle opet povratak u prošlost. I tako se građanska Europa troši kroz mentalnu, socijalnu entropiju, bježeći od ideja, uključiv tu jedinu joj preostalu ideju spasa - vlastito socio-političko ujedinjenje.

I onda je smušena posthistorijska i postideološka Europa "otkrila" regionalizam, koji bi kao fabulozni Deus ex machina imao riješiti sve te kontradikcije. Ali i tu je ta blažena euro-ideja, ili "post-ideja", sama sebi konzekventno kontradiktorna, jer ne uzima kao opitni model Benelux, već ostavareni nucleus eurofederalizma koji poštiva etno-socio-"bla-bla-bla" suverenitete, i ujedno postiže ekonomsku nivelaciju; niti pak "euro-aids" Padaniju; ili pak korzikanski *folk-etno-autonizam*, - nego "izmislija Istru" kao svoj "eksperimentalni vrt" plurilingvizma, multikulture, transfrontierizma i euro-regionalizma. No, ta "post"-ideja ipak ima, odnosno, mogla bi imati izvjesna, makar i intuitivna, utemeljenja.

Naravno da bi etnopolitički realizirana Baskija, "evropski Kurdistan", značila revoluciju "nesagledivih posljedica" po udobni mir u evropskome domu, uostalom, evropske su se revolucije toliko nagutale svoje djece, da su djeca njihove djece lakomo progutala i samo sveto pravo jednoga Svetog Tome Akvinskoga na revoluciju. Stoga se iskusna i oklijevajuća Europa odlučila za društvenu "evoluciju", i valjda se prisjećajući doba neusporediva vlastita bujanja u renesansnoj svojoj rascjepkanosti (čiji su dekorativni fosili svi ovi San Marini, Monaci, Louxembourgzi, Lichtensteini i Andore), pronašla u političkom vokabularu pojam regionalizam, do jučer tek eufemizam za atomizaciju, secesiju i destrukciju "viših cjelina" i "zajednica", koji sada ima postati onaj tihi faktor evolutivne revolucije za razgradnju Države, utvrda federalnog (no, no, da se ne pretjera!), barem konfederalnog koninetalnog ujedinjenja. Ujedno, regionalizam kanda ima postati nado-

mjestak za ideju kao takvu, regionalizam ima prerasti u ideju, možda i kao galbrajtska post-monetarna celija društva, autokontrolabilna prije svega zbog vlastitih "malih brojki", omeđenih dimenzija, resursa, "ljudskog materijala", koja je zato manje izložena distorziji vlastite "geometrijske progresije", koja povijesno može opstati, koja predstavlja "političku prečicu u budućnost", a prekogranična, multikulturalna, plurietnička, transregionalna Istra imala bi biti ona "mediceanska Firenze" nove evropske renesanse... Medjutim, ako regionalizam ima biti zamjena za ideologiju, sa svim tim etno-etatiističkim preprekama i selektivnim pristupima, on neće donijeti nikakvo rješenje. Da li je Europa spremna artikulirati i prihvatiti regionalizam kao NOVU IDEJU, novu ideologiju?

Ako u slučaju Istre kao "cavallo di bataglia" novog regionalističkog evropeizma "zaboravimo" izvjesne auserske "protekcioniističke" špekulacije, ili retoričku metaforičnost baš takvog izbora (uostalom, neki najsmjeliji euro-futurolozi "vide" jezgro euro-integracija upravo na Jugoistoku razmrmljenom Trećim balkanskim ratom - kojem latentno prijeti i četvrti!); objektivno Istra-u-tri-države ima nekih obilježja koja bi mogla opravdati zamisao.

Prostor između Alpa i Jadrana jest Gordijev čvor koji čvrsto povezuje tri megaetnička entiteta; Romane, Germane i Slavene. I premda ta tri entiteta ne predstavljaju više iole referentne točke kolektivnih identifikacija, objektivno u njima postoje i danas važna kulturna, tradicijska, i prije svega najvažnija zajednička obilježja - ona psiho-socijalna, koja ih uzajamno razlikuju. Uostalom, niz obronke Alpa i niz Soču do Jadrana, samo su ovdje ta tri "imaginarna", iracionalna entiteta vodila uzajamnu borbu za teritorij, pokušavajući poput Aleksandra presijecati taj Gordijev čvor Julijske krajine; prethodno ga i susljedno mrseći u nerazmrsivo klupko, u kojemu još nitko nije ozbiljno potražio neku Arijadninu nit vodilju za izlazak iz labirinta zablude, predrasuda, masovnih psihopatoloških stanja kolektivnog duha. Ta tri entiteta kroz modernu historiju neprestano potpiruju, recikliraju sporne teme, raspirujući vatre vlastitih mitologija; nacionalizama, šovinizama, rasizama, ksenofobija.

Unatoč tome, ili možda baš zbog tih tradicionalnih trvenja, ovdje je realiziran romansko-germansko-slavenski kontakt; susret Mittel-Europe i Mediterana; dodir Juga, Sjevera i Zapada Europe, pa i Istoka. Ovdje su se uz profijevanja dogodila i preljevanja krvi, preplitanja tradicija, kultura, jezika, običaja; ovdje se nikad u etno-socijalno tkivo nije primila "Blutt und Boden" teorija; baš zato što je sa sve tri strane nametana, pa i ovdje u "autohtonom i autentičnom" čovjeku nalazila mnoge svoje gorljive zastupnike; baš zato što je ovdje toliko toga "nečisto", što jedan Slovak Vnuček "postaje" Mađžar Vnutzek studirajući u Pešti i u Rijeci veliki Talijanski slikar Venucci; što je arhitekt Fabiani i Slovenac i

Austrijanac i Talijan koji bi "bio i Kinez ako bi Kina stigla na njegov Kras"; što se posljednje slovensko selo na Gornjoj Bujštini zove baš Hrvoji i tu na mjesnom groblju jedan do drugoga leže "plurietnički" pokojnici iste familije - jedni su Kocjančić, drugi Kocjančić, treći Kociancich...

Povijesni je temelj takvoga stanja duha zacijelo višestoljetna mletačka dominacija. Serenissima je kao svojevrsni anticipator republikanstva i liberalizma bila bespogovorna samo u ekonomskim pitanjima - svi hrastovi bili su obilježeni brojkama i te oznake regularno uknjižene, sva bijela sol istarskih solana u zapečaćenim je vrećama plovila franco Riva dei Schiavoni. Ali "Istarski razvod" pisan je paralelno na "jeziku nimeškomu, latinskomu i hrvatskomu", a koparski patrićijski sinovi (naravno, zbog prodora protestanstva) morali su učiti po Duždovom nalogu "ambe le due lingue slave", dakle slovenski i hrvatski; kao što su istarski briganti na sudjenju imali pravo na prevoditelja.

Te pluralističke zasade izdržale su i iredentističko-narodnjačka sukobljavanja, makar i ne zaslugom samih protagonista, nego prije mlakim prijanjanjem mnoštava uz te ideje. Nije ovaj čovjek ovdje nikada bio suviše revan ni katolik, ni fašist, ni komunist; ni Talijan, ni Hrvat ili Slovenac... Ovdje na *Österreichische Küstenland* pod znamenitim i "dobročudnim" zaliscima Franje Josipa, u carevini "čija se povijest ne može napisati bez poznavanja njenih četrnaest jezika", unatoč žestoko suprotstavljenim slavenskim i romanskim nacionalizmima - koji, ustalom, 1907. nakon izbora stiču formalni i suštinski egalitet, - pod "odlučnim ali pravednim" habsburškim žezlom rekonstruirala se "post-venetska" *convivenza*.

Ona će znati odoljeti i talijanskom fašističkom kulturocidu, i jugoslavenskom "etno-socijalnom" boljševizmu; da bi devedesetih godina prije nagoni nego domišljeno eksplodirala u "istrijanstvo", "novu" pojavu na sinjim nam talijanskim, slovenskim i osobito hrvatskim nebesima.

Sa dubokim "zadahom stvarnosti", sa zanosom, ta tradicijska *convivenza* povući će za sobom i u se mnoštva ka "novim identitetima", ka "nadanacionalnim, post-nacionalnim, anacionalnim, antinacionalnim", i svakako posve jasno regionalnim i zavičajnim oblicima identifikacije, koje su razbuknuli slovenski i hrvatski državotvorni nacionalizmi i patriotizmi sa svoje strane doživjeli kao herezu, otpadništvo, "petu kolonu", a povijesno ranjeni talijanski nacionalizam kao moguću osnovicu za povratak u "terre perdute", "terre italiana", i to ne samo za sanjani povratak esula u "terre materne", nego i povratak ovih zemalja u krilo "madre patria".

Ono što daje onaj nužni povijesni miris i sjaj autentičnosti u istarskom regionalizmu, jest prije svega njegov spontanitet, njegova nagona, elementarna, izvornost. Razumije se, da bi buknuo taj intuitivni

agens, morali su postojati odgovarajući historijski, psiho-socijalni uvjeti. Prije svega je posrijedi zbiljski postignuta medjuetnička ravnoteža, opet stečena kroz noviju povijest; zapravo, to izvjesno humanističko ravnovesje čovjek Istre nije dobio na dar na srebrnom pladnju. On se za nj i te kako morao boriti; boriti prije svega sa samim sobom, pobijediti samoga sebe, pobijediti vlastita stanja ambijenta, mahom na rubu masovnih psiho-patoloških pojava. Jedna jedina generacija Istrana proživjela je za života drastične promjene "općih vrijednosti" i suprotstavljenih političkih okolnosti; čovjek rođen početkom stoljeća bio je kao austrijski podanik vojnik na Soči, ujedno se boreći za svoje slavenstvo - ali bi nerijetko prebjegao na drugu stranu, kao talijanski ali i jugoslavenski patriot, odakle je opet pucao po svojim; zatim je postao talijanski podanik, da bi ga fašistički režim izvrgao općoj fašizaciji ("per i sc'iavi e comunisti hote in quantità", glasi izmijenjeni stih "Giovinezze" za Julijsku krajinu...), a Slavena i kulturocidu, nasilnoj administrativnoj romanizaciji, slijedi exodus Slovenaca i Hrvata; u drugom Velikom ratu bio je najčešće partizan, ali i "republichino" ("le donne non ci vogliono più bene, perche portiam' camicia nera, ci dicono che siamo da gallera"), ujedno ovaj rat je medjuetnički a ne samo medjuideološki rat, i slavenski će nacionalizam skupo naplatiti račune za nedjela iredentističkog i fašističkog nacionalizma; zatim taj Istranin postaje podanik Jugoslavije, ali talijanska većina iz Jugoslavije masovno odlazi u *exodus*; naposljetku, pada i Jugoslavija, i isti taj Istranin postaje podanik Hrvatske, Slovenije...

Tršćanski pjesnik Cergofy, habsburški sentimentalist, sa sjetom će uzdisati za vremenom kada se bez putovnice putovalo od Krakowa do Venecije, od Temišvara do Salzburga, od Praga do Mostara i Boke kotorske; ovih pak devedesetih godina Istrani su suočeni sa konkretnom snagom iracionalnoga - umjesto jedne, sada imaju tri putovnice, koje gotovo treba stalno držati u ruci, na ovim zgusnutim granicama između tri države; i to je jedan od motiva istrijanstva.

Drugi, suštinski, jest istinski postignuto višejezištvo "a la austriaca", pri čemu su bitan pomak načinili Talijani u Sloveniji i Hrvatskoj, koji prvi put u povijesti uče, znaju i hoće govoriti dva "većinska" slavenska jezika; kao što "svi" govore talijanski i "naravno" turistički njemački (ostvareni san Habsburga, koji su se uzalud trsili germanizirati bar Trst i Pulu...), "svi" govore hrvatski i slovenski; i "svi" koji su ostali do jučer stidljivo, a danas gotovo demonstrativno govore svoja narječja, čakavski, istrovenetski, istriotski, kajkavski, istroromunjski;... čakavski, bezački, čičiki, šavrinski, kraški, vlaški, labinjonski...

Daljnji faktor stvaranja te još neartikulirane istrijanske zavičajne, regionalne identifikacije, "sub-etničke" ili bolje plurietničke (koja nije nužno ni anacionalna, ni nadnacionalna) jest svojevrsna mentalna legura svih tih

nasuprotnih povijesnih nasljedja; izvjesni specifični amalgam zasebne istarske "forma mentis", obilježene prije svega tolerancijom, razumijevanjem za onog drugog. Tu forma mentis jasno ističe Tomizza, odbijajući "nužni" povijesni izbor AUT-AUT, birajući umjesto njega ET-ET; Istranin danas hoće biti i jedno i drugo, on prihvaća kao svoju i onu drugu kulturu i jezik; kulturu i jezik i onog drugog.

U vrijeme razgaranja međuetničkih sporenja, mjesni Talijani sa mržnjom prkose "Kakaniji" noseći u zapučku rozete crven-bijeli-zeleni, a Hrvati i Slovenci snatre sveslavensku carevinu sa prijestolnicom Peterburgom, i ruše "crno-žutu tamnicu naroda". Tommaseo 1848. ili Vivante 1912. medju rijetkima su koji vide etničku nedjeljivost ovih prostora, i zanose se *convienzo* kao formulom, i projeciraju "federaciju jadranskih republika". Medjutim, sukobljeni nacionalizmi žele uspostaviti čisti nacionalni teritorij, Timeus artikulira teze da tu nema mjesta za dvoje, da Slaveni moraju biti asimilirani ili - van. I kao što Slovenci i Hrvati stradaju 1918, Talijani stradaju 1945.

U mukotrpnome traganju za tim blaženim identitetom, ovaj se čovjek konačno pita o samome njegovom smislu, nerijetko hoteci biti, kao Belliza, tek "ponositi bastardo". Uz oslobodjenje misli, prije svega od nametnutih joj tabua, taj čovjek hoće čuti što mu imaju reći renegati i prokletnici; Handke, koji izvrgava ruglu najčedniji mit naš - sakrosantnu Mitteleuropu; ili Isaak Sirovich čija je majka židovka iz Litve ("quindi apolide"), a djed Hrvat iz Boke kotorske ("quindi slavo")...

Istra-regija-u-Europi-regija krasna je zamisao, baš ovaj prostor svekoliko izmiješanog življa, tradicija, kultura,... mogao bi istinski postati metaforičko jezgro pokretanja euroregionalizacije, ali zato trebaju biti ispunjeni neki nužni preduvjeti, na lokalnom, nacionalnom, i internacionalnom planu.

Prije svega, treba postići "sveistarski povijesni kompromis", proširiti "istrijsku ideju" na, nužno, šire granice Istre, granice koje obuhvaćaju u se barem prostor negdanje Julijske krajine, na kojem bi morao biti postignut interetnički sporazum koji bi na cijelome tome prostoru (uz identične kriterije, i, dakako, plebiscitarno općeprihvaćene) uspostavio plurietničnost, plurilingvizam, multikulturu, transregionalizam. Podrazumijevajući da je takav konsensus moguć na prostoru Kobarid (a zašto ne i Celovec !), Videm, Trst, Rijeka, Pula, Mali Lošinj,... slijedi daljnji korak mjesnog interregionalizam, da u vlastiti program uvjeri tri matične nacije i države, koje bi se plemenitim odricanjem trebale složiti sa neakvim novim "STT-om"; međudržavnim, naddržavnim, *duty-free & free-interprise & free-speaking* zajedničkim prostorom, čije bi autonomije garantirale Italija, Slovenija i Hrvatska, sa, jasno, neizbježnim njihovim barjacima koji bi se posvuda ovuda vijali - ispod, medjutim, međuregionalne zastave: sa znamenitom

istarskom kozom (inače povijesnim logotipom jedne negdanje koparske ciglane, kako bilježi anegdota); ili pak tršćanske jednako znamenite helebarde...

Pretpostavljajući da se ta neoplatonska idila može ostvariti, pred njom ostaje, zapravo, tek jedan ozbiljan unutarnji problem; problem Trsta. Snažno, to jest, psihosocijalno ukorjenjenje Trsta kao bastiona talijanstva pred istočnim barbarima u tršćanskoj kolektivnoj svijesti velika je prepreka realizaciji "istarske utopije". A ta utopija bez Trsta kao "jadransko-alpske Atene" - ostaje i utopija, i iluzija. Dobronamjerni Trščanin, koji želi pružiti ruku suradnje, ipak smatra da je "uostalom, rječica Osp već i geološka (!) granica"; i dok mentalna granica u tršćanskoj svijesti ne bude pomaknuta sa Ospa na Soču (a Veneti su spremni postaviti ju i na Po!), teško se može pretpostaviti iole relevantna prekogranična regionalizacija ovih prostora, a istarska koza ostaje osamljena na hipotetičnome stijegu, nalazeći više ljubavi kod mletačkoga lava Svetoga Marka, jer joj susjedni Trst ne da "pojesti" njegov ponositi ausonski "melon"...

Kako bilo, Istra kao eksperimentalni euro-vrt ostaje opit vrijedan truda, ostaje pitoma regionalna alternativa, koju treba razvijati, štiti, promovirati, kao suštinski demokratsku, humanističku zasadu hipotetične euro-države...

Naravno da sve ovisi o spomenutom problemu euro-regionalizma, odnosno o tome hoće li se on razviti u modernu alternativnu ideologiju, koja, doduše, ni sama ne može tek tako rješavati socijalne (klasne) i ine kontraverze, ali ih u svojim odmjerenim i umjerenim gabaritima može lakše savladivati.

Mlačanin Bernardi medju rijetkim je znanstvenicima u Italiji koji opaža da se u plemenito ponudjenoj ideji venetskog idioma kao negdanje lingua franca krije paternalistički eufemizam, i da se mi ovdje više ne možemo, niti želimo, krčkati u recidivističkom neovetskom "melting pot"; nego da je alternativa zdjela sočne "miješane salate", u kojoj svi mi *pomidori, rokule, radići, fažoli i kapule* zadržavamo vlastitu aromu, a sve zajedno postaje zamamna lukulska dakonija na evropskoj trpezi.

Pretapanje i pretakanje regionalizma iz predbonapartističkih tradicija u istinski novu ideju, prije svega podrazumijeva izvjesni "mentalni ekumenizam", nizanje bisera afirmacije za afirmacijom na krasnu regionalističku ogrlicu o vratu Europe. To pozitivističko "plusiranje" podrazumijeva i neizbježne dodatke crnog bisera na istu ogrlicu ezoterične bjeline; odnosno to nizanje afirmacija-plus-afirmacija, plus-plus-plus; mora u se primiti po koju negaciju. Prije svega, regionalizam ne može negirati vlastite historijske negacije - etatizam i nacionalizam, nego sebe servirati tim svojim vlastitim negacijama - kao njihovu vlastitu afirmaciju, kao neizbježnu evolutivnu supstituciju; inače ostaje pod sumnjom i nadzorom.

Koliko god za sada još nedovoljno promišljen i domišljen, istarski hrvatski regionalizam ima tu povijesnu šansu; jer netko negdje treba početi, pa kada je već sve počelo u geo-socijalno najvećem, hrvatskome dijelu Istre; ostaje zadaća pred Hrvatskom (državom, nacijom, idejom - a ne samo sadašnjim poretkom!) da sama za se promovira istrijanstvo kao vlastiti najbrži i najbolji "put u Europu". Isto to čeka Sloveniju. Teška zadaća, jer kako se osloboditi vlastitog "šćavunskog sindroma"!!

Najbezbolnije upravo prihvaćanjem izvornog nje-govog mletačkog značenja; jer duždevi dakako nisu nazvali najljepši dio Venecije Riva dei Schiavoni misleći na "Obalu robova", nego na Slavensku obalu; naziv koji su priskrbili svi ti bezbrojni našijenci kroz povijest, mar-ni klesari i pomorci, iluminirani latinisti, filozofi, pjes-nici i matematičari, svi ti Vranjine-Laurane, Petrići-Pe-trisi, Gundulići-Gondole, Držići-Derse...

I zatim istim slijedom prigrliti kao svoje sve te velike renegate kao što su Tommaseo, Slataper, Stuparich, sve do Fabianija, Tomizze i Bettize... Još početkom stoljeća Senjanin S. S. Kranjčević nagovorit će Nazora da ostane na obali, jer su svi ti rimski hramovi i bizantske bazilike i mletački gottico fiorito dijelovi hrvatske (i hrvatske) NACIONALNE kulture. Iz ove anegdote želim sugerirati ranije dotaknutu "afirmaciju negacije" za ozbiljno ideo-logiziranje sveprihvatljive ideologije modernog regiona-lizma: jer nužni je naredni korak za obalne Slovence i Hrvate (a iz toga istim slijedom za naše matične nacije i države) da mi sami, ne čekajući ni na kakvo recipročno uzdarje, nakon što smo istinski prihvatili domaće Ta-lijane kao jednakopravne; izbrisemo iz povijesnog voka-bulara političke oznake, same po sebi diskriminatorne, kao što su etnička skupina, odnosno nacionalna ma-njina; zamjenjujući ih pojmovima nacija, narod, "su-narod", sa jednako autohtonim i autentičnim pravima. Neumoljivom se logikom isto tako moramo odreći vla-stite klauzurnosti, provincijalnog lokalizma, i istovjetni status autohtonih priznati alogenima. Tako da svaki taj naš "klač, klatež, dodjoš, dotepenec, furest, Triještini, Marochino" iz poratne titovske imigracije (koji nas je kolonizirao, po partijskom zadatku, slično kao i onaj "regnicolo" u vrijeme fašističkog etnokulturocida) - bude jednako za nas "autohtoni i autentični" primjerak "homo histriensis" kao i mi "fetivi" Istrijani; u Istri, ali i oni u dijaprosi.

Naravno da ovdje nije riječ o tome da mi tu imamo sve te mediteransko-mittleuropsko-balkanske (slaven-sko-romanske) sastojke naše "miješane salate", e ge basta una gocia de oio e asedo, preža soli i papra i kaperi i još to ča, in potem vse skupaj ker lahko zmešamo. Imamo mi tu jako ozbiljan posao suočenja najprije sa vlastitim fobijama, sa svim zlima koje smo jedni drugima nanosili, sa dva svjetska rata i trećim balkanskim, sa dva exodusa, slavenskim i romanskim - kad već tako lako "zaboravljamo" veliki pred-exodus "autroljubaca" iz 1918.

Posrijedi je, dakako, povijesni proces Novog regio-nalizma, koji je nastao baš u Istri gotovo kao povijesna neizbježnost. Odnosno, još preciznije, proces koji je kao nova socio-politička pojava nastao devedestih go-dina prije svega u istarskih Hrvata, te istarskih Slo-venaca, kao izvjesni, ako baš hoćemo, revanš za naš poratni revanšizam, kao povijesno, psiho-socijalno pri-hvaćanje, "priznanje" da Istra nije samo "dom roda hrvatskog", nego i talijanska. To su sa zahvalnošću razumjeli domaći Talijani. To trebaju razumjeti i prihvatiti kao nezamjenjivi dio vlastitih državotvornih programa Slovenija i Hrvatska.

A Italija?

Upravo zbog Italije i insistiram na tome da mi ovdje, Slovenci i Hrvati, moramo napraviti taj nužni novi i prvi korak, kao znak istinske dobre volje, pokazujući tako vlastitu širinu, dokazujući da smo mi "mali" kadri biti veliki; zato govorim o Sc'iavima i Schiavonima, lati-nistima i renegatima i, naposljetku, i iredentistima (jer i jedan Kandler ili De Franceschi su na koncu konca "naši" - a ne samo Vergerio, Bernardo Parentin, Andrea di Montona, Tartini... ili pak iredentistkinja pa gorljiva internacionalistička socijalistkinja Giuseppina Martinuz-zil)...

Mi jesmo mali. Italija jest velika. Prikazati se Italiji velikima, upravo putem superiornog pluralističkog regionalizma, to je zacijelo najefikasniji način prije svega osiguranja našeg vlastitog nacionalnog opstanka na Jadranu (kada nam već Fini najavljuje novo "etničko osjemenjivanje istočne obale Jadrana"), samoiscjeljivo liječenje od "šćavunskog sindroma". Ujedno, tim na-činom, a ne pozivom na brušenje bajuneta na Soči, po-moći ćemo onom Triještinu vivanteovske, tomičijanske provenijencije da konačno nadvlada "sindrome Trieste" kao posljednju liniju obrane talijanstva od nas rečenih barbara.

I kada nas blaženi nam Trst opet pozove "vieni fratello slavo", sada već ne sirenskim pojem "assor-bimenta", onda Trst zacijelo nužno prihvaća svoju sud-binu, i postaje onaj Tommaseov "anello di congiun-zione" između susjednih naroda. Tada kada Trščane uvjerimo da više ne postoji "slavenska ekspanzija", da se više neće desiti "le quaranta giornate"; tada kada se (opet) Slovenci u Trstu i Talijani u Istri budu zaлагali za uzajamnu jednakopravnost; tada nećemo više morati mahati putovnicom kao zamarajućom i ponižavajućom lepezom pred neprestano budnim i podozrivim nosom hrvatskih, slovenskih i talijanskih graničara i carinika...

Zato je, eto, u tom i takvom našem internom istrijanskom mentalnom ambijentu i realno ostvariva rečena "euro-hipokrizija"; da se baš ovdje pokuša pro-filirati ogledni model euro-regionalizma. U ambijentu, dakle, u kojemu već postoje pluralistički, demokratski elementi, i istrijanska regionalistička praksa može po-stati infektivna anticipacija za sutrašnje teorijsko arti-kuliranje regionalizma kao alternativne nove ideologije

kontinentalnih integracija.

Istarski regionalizam jest intuitivno, samorodno socio-političko gibanje, iznimni i autentični mirko-euroopski prilog demokraciji nastao u ovom specifičnom geo-historijskom ambijentu poslije pada Berlinskog zida. Taj hvalevrijedni uzorak opažen je odmah u Europi, koliko zbog humanističkog pristupa problemima, iako smješten unutar kriznog područja bivše Jugoslavije, toliko zbog jasnih njegovih širih obilježja "postideološke

ideologije", kao zametak regionalizma koji može postati istinska nova ideologija. Ideologija koja je, očito, u stanju pomiriti mnogobrojna europska protuslovlja, prije svega samim svojim pluralizmom koji afirmira sve razlike, koji na tim razlikama i gradi vlastitu ideju. Kako su te razlike (etničke, lingvističke, kulturne...) u ovom malome dijelu Europe poprilične, ako se one ovdje mogu sliti u socio-političku harmoniju, zacijelo mogu i drugdje...

### RIASSUNTO

*Come mai l'ipocrita Europa sceglie proprio il regionalismo istriano come proprio "orto sperimentale", proprio qui dove i revanscismi storici non sono morti, per coltivare la pianta della nuova idea e ideologia euro-regionalitica, e non soltanto un certo eufemistico surrogato per l'"era post-ideologica"? Benché in questo proposito ci sia anche una certa protezionistica intromissione italiana, la conseguita convivenza istriana, magari e forse solo dimostrativa, come un determinato agente e reazione intuitivi ispira indubbiamente gli euro-regionalisti nel loro sostegno al movimento regionalista istriano. Il regionalismo istriano è in grado e come di assurgere nella prassi da plebiscitaria e originaria autodeterminazione nella parte croata dell'Istria a coerente fondamento dell'euro-regionalismo quale nuova ideologia? Certamente sì, qualora imbocchi la strada del confronto pluralistico, democratico e affermativo con le negazioni e le manipolazioni locali, nazionali e internazionali. Il regionalismo istriano è un movimento genuino, e in quanto tale una buona base pratica per un possibile sviluppo dell'euro-regionalismo quale nuova ideologia.*

**VEČJEZIČNO ŠOLSTVO NEKOČ IN DANES**

**SCUOLA PLURILINGUE IERI E OGGI**

**MULTILINGUAL SCHOOLING OF THE PAST AND PRESENT**



izvirno znanstveno delo

UDC 372.881.116:373.5(497.4 Koper)"1858/1919"

371.212(=862/863):373.5(497.4 Koper)"1858/1919"

## GIBANJA ŠOLSKE POPULACIJE NA C. K. GIMNAZIJI V KOPRU MED LETI 1858-1919

Ivan MARKOVIĆ

dipl. umet. zgod., Osrednja knjižnica Srečka Vilharja Koper, SI-6000 Koper, Trg Brolo 1  
laureato in storia dell'arte, Biblioteca centrale "Srečko Vilhar" di Capodistria, SI-6000 Capodistria, Brolo 1

### IZVLEČEK

*Na Cesarsko-kraljevi gimnaziji v Kopru, najstarejši koprski izobraževalni ustanovi, se je redno izobraževalo nemalo število dijakov slovanskega oz. slovenskega rodu. V obdobju 1858-1919 pa je v tej šolski ustanovi, ki je še danes namenjena izobraževanju dijakov italijanske narodnosti, redno potekal tudi pouk slovanskih jezikov, dejstvo, ki ga ne gre prezreti pri ugotavljanju razsežnosti zametkov slovenskega šolstva na Primorskem.*

**Ključne besede:** gimnazija G.R. Carli, pouk, hrvaščina, slovenščina, slovenski dijaki, hrvaški dijaki, šolske kronike

**Parole chiave:** ginnasio G.R. Carli, insegnamento, lingua croata, lingua slovena, allievi sloveni, allievi croati, cronache scolastiche

### UVOD

S tem delom bomo skušali osvetliti ter ugotoviti razsežnosti in gibanja šolske populacije slovanske in drugih narodnosti na Cesarsko-kraljevski gimnaziji v Kopru (Imperial Regium Ginnasium Iustinopolitanum) v letih 1858 do 1919. Podatki, ki smo jih zbrali, nakazujejo na dejstvo, da se je v tej gimnaziji, pravem hramu italijanske kulture, in, kot je znano, najstarejši vzgojno-izobraževalni ustanovi v Kopru, v navedenem obdobju izobraževalo tudi majhno, vendar nikakor zanemarljivo število slovanske oz. slovenske populacije. Podatki in ugotovitve, ki jih bomo navedli, pričajo o tem, da se je v tej izobraževalni ustanovi ne samo redno izobraževalo nemalo število dijakov slovenske narodnosti, temveč je več kot pol stoletja redno potekal tudi pouk slovanskih jezikov. Gre torej za dejstvo, ki ga nikakor ne smemo prezreti pri ugotavljanju razsežnosti zametkov slovenskega šolstva na naših tleh.

### METODOLOGIJA - VIRI

Vire za našo raziskavo smo poiskali v "Analih Gimnazije". Le-ti so pod več ali manj različnimi imeni bolj ali manj redno izhajali v Kopru ali Trstu v letih

1858 do 1919 (letniki 1858, 1862 do 1864 kot "Programma dell'Imp. Regio Ginnasio di Capodistria", od leta 1865 do 1875 so to "Atti dell'Imp. Regio Ginnasio Superiore di Capodistria"; od 1876 do 1906 znova kot "Programma dell'Imp. Regio Ginnasio Superiore di Capodistria" in končno od 1907 do 1920 pod imenom "Annuario dell'Imp. Regio Ginnasio Superiore di Capodistria"). Celotne zbirke Analov Gimnazije hranita Ginnasio Gian Rinaldo Carli Koper-Capodistria in domoznanski oddelek Osrednje knjižnice Srečka Vilharja Koper.

Prvo šolsko kroniko je leta 1858 sestavil tedanji ravnatelj Giovanni Loser (Loser G., 1858). Po nekajletnem zastoju so kroniko znova začeli pisati leta 1863 in jo nato pisali redno vse do leta 1919.

Prva kronika je torej izšla dobro desetletje pred izidom prvega ministrskega ukaza, ki je leta 1870 predpisal pisanje šolskih kronik v državnik šolah na slovenskem ozemlju, oziroma potem, ko je lavantinski škof A. M. Slomšek leta 1856 dal pobudo za pisanje šolskih kronik (Tul V., 1993, s. 19).

Zadnja kronika pa je bila zapisana leta 1920, natanko takrat kot v ostalih šolah pod Italijo, saj nova italijanska zakonodaja ni predvidevala pisanja kronik, pač pa naj bi se konec vsakega leta kronike, ki bi jih



napisali učitelji v posameznih razredih, združile in ohranile v šolski knjižnici (Tul V., 1993, s. 22). Taka navodila pa so se v praksi nerado in težko izvajala, povrh tega pa so se mnogi neizdani dokumenti izgubili. V šolski knjižnici italijanske gimnazije Gian Rinaldo Carli šolskih kronik po letu 1920 ni najti. Zaradi neurejenosti (beri nedostopnosti) šolskega arhiva pa naše raziskave nismo mogli razširiti na obdobje po 1920. letu, za obdobje pred letom 1858 pa imamo žal na razpolago premalo primernih dokumentov.

Pri delu smo se ravnali po naslednjih načelih: podatke smo najprej poiskali ter jih nato računalniško razvrstili v pregledne statistične tabele. Pridobljene podatke smo temeljito analizirali ter ugotovili dejansko stanje šolske populacije v prikazanem obdobju.

### OD KOLEGIJA PLEMIČEV DO GIMNAZIJE G. R. CARLI

Pred nadaljevanjem se bomo zelo na kratko seznanili z nastankom in razvojem te najstarejše koprške izobraževalne ustanove.

Redke so tiste ustanove, ki se lahko pohvalijo s tako dolgo in bogato tradicijo, kakršno ima današnja Gimnazija Gian Rinaldo Carli, prej Gimnazija z italijanskim učnim jezikom Koper. Na istem mestu, kjer stoji danes moderna vzgojno-izobraževalna ustanova, je bila že na začetku 17. stoletja ustanovljena šola-kolegij, ki je nepretrgano delovala vse do danes (Loser G., 1858; Majer F., 1901; Fusilli L., 1989; Marković I., 1993).

Ustanovljena leta 1612, je imela svoj prvi naziv "Kolegij plemičev", kajti ustanovil jo je prav koprski Kolegij plemičev, ki se je tako priklonil dogmatičnim in disciplinarnim zaključkom Tridentinskega koncila, ki je vzpodbujal ustanovitev škofijskih seminarjev in kolegijev v vseh krščanskih provincah, s čimer se je Rimski cerkev želela tudi na tem področju zoperstaviti protestantskim pridigarjem. Prva leta delovanja Kolegija niso bila vzpodbudna, saj so, bodisi zaradi vojn bodisi zaradi kuge, šolo morali kmalu zapreti. Pouk je ponovno stekel leta 1863 v novem poslojpu taistem, katero se danes služi svojemu prvotnemu namenu, ko je bilo izobraževanje zaupano članom samostanskega verskega reda Somaskov, čeprav je bil Kolegij laična ustanova. Malo pred začetkom 18. stoletja je bilo izobraževanje zaupano redovnikom šolskim bratom (Scholae pie), katerim je Kolegij plemičev mesta Koper dal v upravljanje za nedoločen čas tudi celotno šolsko poslojpe.

Padec Beneške Republike (1797) in ustanovitev nove avstrijske oblasti ni posebej vplival na takratno vzgojo in izobraževanje. Gotovo pogubno pa se je izkazalo vmešavanje francoskih oblasti. Ko so le-te leta 1806 prevzele oblast, so ustanovi za polovico zmanjšale finančna sredstva in stari Kolegij spremenile v Licej. Po restavraciji avstrijskih oblasti je pomen koprškega Kolegija-Liceja postopoma upadal, predvsem zaradi odpiranja podobnih šol v bližnjem Trstu. Leta 1842 je bila

zaradi zmanjšane vpisa celotna šola preseljena v Trst. Koprčane je izguba šole hudo prizadela; zbrali so denar in moči ter že 1848. leta v svojem mestu odprli novo gimnazijo. Nadaljnji zgodovinski dogodki so se seveda na različne načine odražali na delu izobraževalnih zavodov, vendar na koprski gimnaziji življenje ni nikoli usahnilo. Po prvi svetovni vojni je gimnazija prišla pod popolno italijansko jurisdikcijo in bila poimenovana po italijanskem literatu in iredentistu Carlu Combiju. Po drugi svetovni vojni, ko je v Kopru zaživelo tudi slovensko učiteljsko-gimnazija, je "stara" gimnazija postala šola za pripadnike italijanske manjšine na Koprskem in danes nosi ime znamenitega koprškega učenjaka-literata Giana Rinalda Carlia.

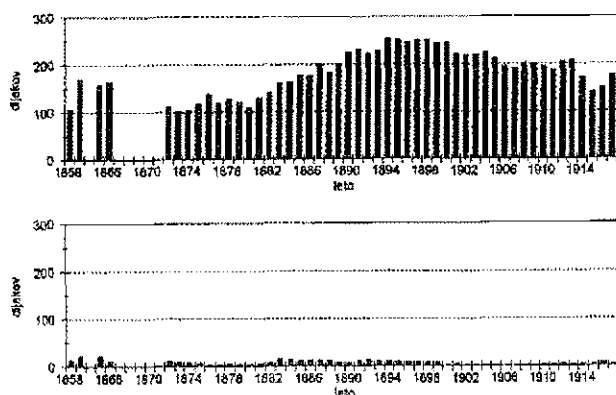
### OBDOBJE ŠOLSKIH KRONIK: 1858-1919

Prvo šolsko leto, za katerega imamo podatke, je leto 1857-58, za katero je podatke zbral in uredil tedanji ravnatelj šole prof. Giovanni Loser. Hkrati je to kronika, ki nam veliko pove o takratni ureditvi šole in o zgodovini šole do tedaj. V tistem šolskem letu je bilo vpisanih skupaj 123 učencev, od tega 105 italijansko, 5 nemško in 13 slovansko govorečih. Od slednjih 2 v prvem, 1 v drugem, 4 v tretjem in petem ter po 1 v sedmem in osmem letniku.

Sledi nekajletno obdobje, v katerem šolskih kronik niso pisali. Nadaljnje informacije so nam na razpolago s šolskim letom 1862-63, letom v katerem je bil prvič uveden tudi pouk slovanskih jezikov (Loser G., 1863, s. 16 in 24): "*E dal principio dell'anno scolastico aprivasi la scuola di lingua slava, obbligatoria pei nativi Slavi del Ginnasio superiore, libera per tutti gli altri*". Predavanja so bila torej obvezna za vse dijake slovanskega rodu, neobvezna pa za vse ostale. Predavanja so se delila v dve skupini: slovenski jezik in ilirski (hrvaški) jezik.

Predavatelj je bil don Francesco Ravnik, ki se je zadržal na šoli do šolskega leta 1871-72. Zamenjal ga je opat Nicolo' della Martina, ki je predaval do šolskega leta 1884-85. V šolskem letu 1885-86 je bil za učitelja slovanskih jezikov imenovan profesor Francesco Matejčič, ki je na tem mestu ostal do leta 1899. Od šolskega leta 1900 do 1912-13 je poučeval profesor Matteo Kristofić; zadnji učitelj slovanskih jezikov, od šolskega leta 1913-14 do 1915-16, pa je bil profesor Edoardo Ciubelich.

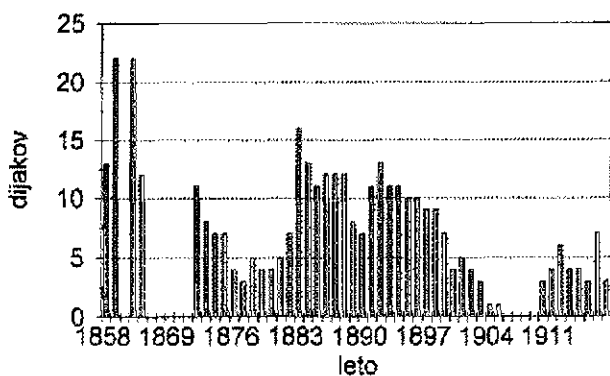
Pouk slovanskih jezikov so torej na gimnaziji izvajali redno, in to od leta 1863 pa vse do leta 1916, ko je že divljala prva svetovna vojna. Leta 1916 je prenehalo tudi redno pisanje šolskih kronik. V povojnem šolskem letu 1919 so napisali še eno, zadnjo, vendar ima ta bolj simboličen značaj ob proslavljanju konca vojne in ustanavljanju nove, italijanske oblasti. Po več kot pol stoletja pa na gimnaziji, ki je tedaj dobila ime po italijanskem iredentistu Carlu Combiju, slovanskih jezikov niso več poučevali.



**Tabela 1: skupno število dijakov na C. K. gimnaziji v Kopru med leti 1858-1919, zgoraj Italijani spodaj Slovani.**

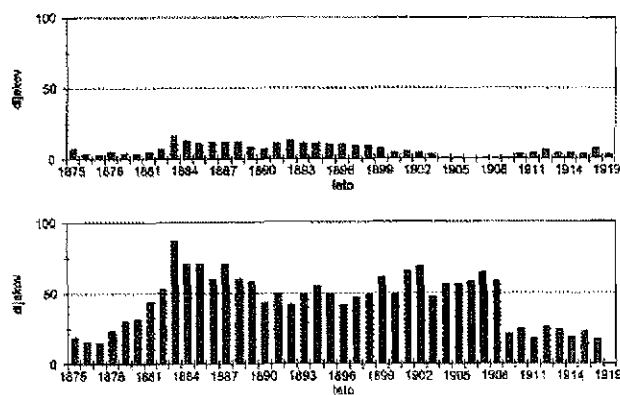
**Tabella 1: numero complessivo degli alunni all'Imperial Regio Ginnasio di Capodistria negli anni 1858-1919; sopra Italiani sotto Slavi.**

V tistem šolskem letu, ko je bil prvič uveden pouk slovanskih jezikov, se je le-ta izvajal, kot smo že omenili, v dveh sekcijah: slovenski in ilirski (hrvaški). V slovenski sekciji so se v tistem prvem šolskem letu učili ortografijo in izgovorjavo, regularne samostalniške oblike, pridevnike, zaimke, števnik, glagole in predloge. Iz italijanščine v slovenščino so prevajali, ustno in pisno, preproste stavke in krajša besedila. Brali so in slovnično analizirali razne tekste, predavatelj pa je pomembnejša pravila kar narekoval. Učbenik, katerega so se posluževali, je žal naveden le kot: "...pervo berilo za slovenske sole" (sic!) (Loser G., 1863, s. 25). Podobno so delali tudi v hrvaški sekciji, kot učbenika pa sta navedena slovnica "Babukic" in "Druga slovnicka citanka". Resnici na ljubo naj povemo, da so v opombah zapisali, kako zaradi pomanjkanja tiskarskih karakterjev šumnikov niso mogli primerno označiti.



**Tabela 2: število dijakov slovanske narodnosti na C. K. gimnaziji v Kopru med leti 1858-1919.**

**Tabella 2: numero degli alunni di nazionalità slava iscritti all'Imperial Regio Ginnasio di Capodistria negli anni 1858-1919.**



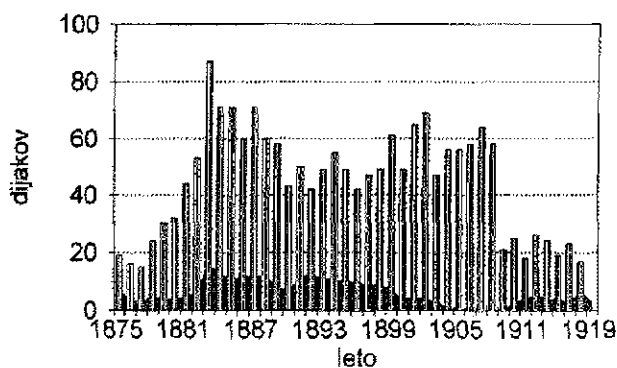
**Tabela 3: zgoraj število dijakov slovanskega rodu, spodaj število dijakov, ki so obiskovali predavanja iz slovanskega jezika v obdobju 1875-1919 na C. K. gimnaziji v Kopru.**

**Tabella 3: sopra - numero degli alunni di nazionalità slava; sotto - numero degli alunni che frequentavano il corso di lingua slava all'Imperial Regio Ginnasio di Capodistria negli anni 1875-1919.**

Tako je bilo v šolskem letu 1862-63. Naslednje leto pa šolske kronike ali niso pisali ali pa jim je ni uspelo izdati, tako da smo danes prikrajšani za nekatere zelo zanimive podatke.

V kroniki naslednjega šolskega leta, 1864-65, namreč vidimo, da pouka slovanskega jezika ne izvajajo več, pač pa samo hrvaščino. Žal so spremembo izvršili že v prejšnjem šolskem letu (o tej spremembi pa v kroniki šolskega leta 1864-65 ni zapisana niti beseda), za katerega pa žal nimamo kronike.

Slovenščino so torej poučevali le eno leto ali morda dve, pouk hrvaščine, ki so ga imenovali ilirski, hrvaški ali enostavno slovanski jezik, pa se je obdržal vse do navedenega 1916. leta.



**Tabela 4: dijaki slovanskega rodu in dijaki, ki so obiskovali predavanja iz slovanskega jezika skupaj, obdobje 1875-1919.**

**Tabella 4: numero complessivo degli alunni di nazionalità slava ed alunni che frequentavano il corso di lingua slava negli anni 1875-1919.**



**Tabela 5: šolska populacija na C. K. gimnaziji v Kopru, šolsko leto 1864-65.**

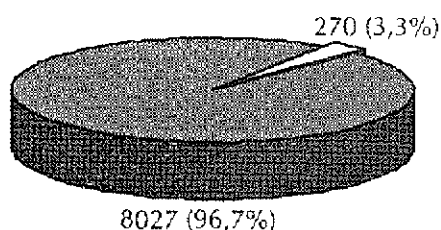
**Tabella 5: popolazione scolastica all'Imperial Regio Ginnasio di Capodistria, anno scolastico 1864-65.**

Če pa slovenščine niso več poučevali, to še ne pomeni, da gimnazija ni še naprej gostila dijakov slovenskega rodu.

Kronika 1864-65 pa je tudi edina, ki nam prinaša izredno zanimivo razpredelnico, iz katere je razvidno ločeno število slovenske in hrvaške šolske populacije. V vseh ostalih kronikah, ki so nam na razpolago, so namreč vsi Neitalijani (razen zelo redkih dijakov nemškega in francoskega rodu, ki so se šolali na tej šoli) označeni kot Slavi oz. Slovani. Omenjena razpredelnica pa nam edina ponuja zanesljive podatke o številu Slovencev in Hrvatov, kolikor se seveda ne nameravamo spuščati v subjektivna in neobjektivna narodnostna opredeljevanja po imenu in priimku, kar je na našem narodnostno mešanem območju in stičišču številnih ras in kultur praktično neizvedljivo in znansveno oporečno.

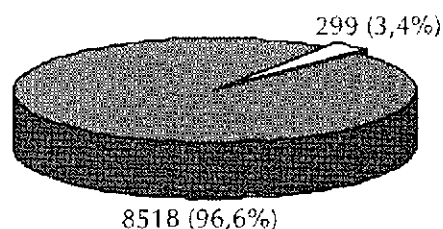
V šolskem letu 1864-65 je bilo torej na šoli vpisanih 171 dijakov, od tega 159 Italijanov, 6 Slovencev in 6 Hrvatov, kar je 7% celotne šolske populacije (Tabela 5).

Zanimiv je tudi podatek, ki nam pove, da je bilo vseh 6 slovenskih dijakov doma iz Istre, hrvaških pa 4 iz Istre in 2 s Kvarnerskih otokov, italijanskih 130 iz Istre, 18 s Kvarnerskih otokov, 6 iz Trsta, 4 iz Furlanije in 1 iz Benečije.



**Tabela 7a: skupno število učencev na C. K. gimnaziji v Kopru v obdobju 1875-1919, razmerje med Slovani in Italijani.**

**Tabella 7a: numero complessivo degli alunni all'Imperial Regio Ginnasio di Capodistria negli anni 1875-1919; rapporto tra Italiani e Slavi.**



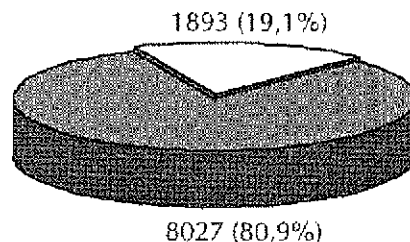
**Tabela 6: skupno število učencev na C. K. gimnaziji v Kopru, v obdobju 1858-1919, razmerje med Slovani (299 dijakov, 3,4%) in Italijani (8518 dijakov, 96,6%).**

**Tabella 6: numero complessivo degli alunni all'Imperial Regio Ginnasio di Capodistria negli anni 1858-1919; rapporto tra Slavi (299 alunni, 3,4%) e Italiani (8518 alunni, 96,6%).**

Kolikor bi torej želeli natančneje določiti razmerje med slovenskimi in hrvaškimi dijaki, bi se lahko posluževali le-te razpredelnice, kjer je razmerje 50 : 50, in upoštevali tako razmerje še za naslednja leta. Vendar zaradi pomanjkanja podatkov ne vemo, ali se je to razmerje spremenilo. Vsekakor domnevamo, da se ni, kajti tudi ostala razmerja, ki jih bomo še obravnavali, niso doživela bistvenih sprememb. Na pomoč bi nam lahko priskočili podatki o rojstnem kraju vpisanih dijakov, vendar je le za leto 1864-65 (glej prejšnji odstavek) ta podatek povezan tudi z narodnostjo pripadnostjo. V naslednjih kronikah imamo žal le podatke o rojstnem kraju (na primer Koper ali Istra), vendar ne vemo, ali so Koprčani slovenskega, hrvaškega ali italijanskega rodu. Teh podatkov se torej ne moremo posluževati, ostali bomo pri zgornji ugotovitvi, da je bilo številčno razmerje med Slovenci in Hrvati bolj ali manj enako.

Iz navedenega seveda lahko sklepamo, da je bila šola zelo dobro obiskana in odprta za vse.

Žal so, kot smo že povedali, podatki za druga šolska leta bolj ali manj skopi, Hrvati in Slovenci pa so navedeni enostavno kot Slovani.



**Tabela 7b: skupno število učencev na C. K. gimnaziji v Kopru v obdobju 1875-1919, razmerje med Italijani in številom učencev, ki so obiskovali predavanja iz slovenskega jezika.**

**Tabella 7b: numero complessivo degli alunni all'Imperial Regio Ginnasio di Capodistria negli anni 1875-1919; rapporto tra Italiani ed il numero degli alunni frequentanti il corso di slavo.**

V nadaljevanju lahko torej ugotovljamo le rast ali upadanje števila učencev. Kot je razvidno iz tabel 1 in 2, je število vpisanih dijakov italijanske narodnosti zelo konstantno, nekoliko manjše, pa vselej precej enakomerno, je tudi število slovanskih dijakov. Po letu 1900 na šoli ni več zaslediti slovanskih učencev, vendar je bilo tako le nekaj let, nakar je število slovanskih dijakov znova narastlo.

Zelo zanimiva je ugotovitev, da je bilo število dijakov, ki so obiskovali predavanja iz slovanskega jezika (Corso di slavo), praviloma mnogo večje od skupnega števila dijakov slovanske narodnosti. Ta podatek o številu dijakov, ki so obiskovali pouk slovanskega jezika, nam je na voljo od šolskega leta 1874-75 dalje. Spomnimo se, da so bila predavanja slovanskega jezika obvezna le za dijake slovanskega porekla, neobvezna oziroma fakultativna pa za vse ostale.

Iz tabel 3 in 4 je razvidno, da so bila ta predavanja izjemno "popularna" in zanimiva tudi mnogim Neslovanom. Celo v letih, ko na šoli ni bilo deklariranih dijakov slovanskega rodu (od 1905-06 do 1908-09), se število dijakov, ki so obiskovali predavanja iz slovanskega jezika, ni bistveno spremenilo. Število "poslušateljev" se je nekoliko zmanjšalo le po šolskem letu 1908-09, ko je bilo nekoliko manjše tudi število dijakov slovanskega rodu.

"Odstopanje" števila dijakov slovanskih narodnosti od števila dijakov, ki so poslušali predavanja iz slovanskega jezika, je precej veliko in na prvi pogled nerazumljivo.

Lahko bi upoštevali, da so se, iz katerega koli razloga, predavanj slovanskega jezika udeleževali učenci, ki se ob vpisu na šolo niso narodnostno opredeljevali kot Slovani (Slavi), pa čeprav so to dejansko bili. V tem primeru bi navedeni podatek lahko zaznamoval bistveno drugačno zgradbo šolske populacije, seveda Slovanom v prid, kar bi bil tudi neposreden dokaz o mnogo večjem številu Slovanov na šoli. V takem primeru bi bil odstotek slovenske in hrvaške šolske populacije na šoli bistveno večji, in sicer namesto pičlih 3,4%, kar 19,1% (tabele 6, 7a in 7b).

Druga možnost je upoštevati narodnostno opredelitev dijakov ob vpisu na šolo, tako kot je nakazana, saj sklepanj iz prve trditve ne moremo jemati kot dokaze, ker gre vendar le za eno od možnih subjektivnih razlag.

Druga možnost je seveda edina znanstveno sprejemljiva, vendar ne odgovarja na vprašanje zakaj so učenci italijanske narodnosti v tako velikem številu poslušali predavanja iz za njih neobveznega tujega jezika.

Razlage o ozaveščenosti in zanimanju, sodeč po današnjih izkušnjah s srednješolsko populacijo, ne gre jemati preveč resno. Mladi so pač mladi in ne smemo jih smatrati za lenuhe, če se otepajo odvečnega dela, saj to vsakodnevno počnemo tudi odrasli. Čast izjemam, vendar je moral biti neki tehtnejši razlog (kolikor seveda ne nameravamo upoštevati prve hipoteze o večjem in

prikritem številu Slovanov na šoli), da so tudi italijanski učenci tako pridno polnili učilnice, kjer se je govorila slovanska beseda.

Odgovor po vsej verjetnosti tiči v odloku, ki ga je dne 14. aprila 1864 izdalo tedanje pristojno ministrstvo za šolstvo (Frapporti G., 1865, s. 78-79): *...Dando esito al rapporto 13 aprile 1865 N. 204 della Direzione, si riconoscono al docente degli idiomi slavi in questo Ginnasio tutti i diritti che gli accorda il Progetto organico, e si precisa l'influenza che compete alla classe dello slavo nella classificazione complessiva del profitto comune come pure nel conferimento di stipendi in massima, qualora tale influenza non venga esclusa da speciale clausola nell'atto di fondazione; si approva che la Direzione metta in avvertenza gli studenti italiani, che le Autorità superiori si amministrative che ecclesiastiche del Dominio, alle quali non può essere indifferente la conoscenza delle lingue del paese, vi avranno riflesso nella collazione degli stipendi di loro spettanza, e che in avvenire verrà fatta valere la massima, dovere che aspira ad impiego nel Dominio comprovare la cognizione di quelle.*

Odluk, s katerim se mimogrede izenačuje status predavatelja slovanskega jezika z ostalimi predavatelji, torej izrecno navaja, da bodo oblasti še kako upoštevale poznavanje jezika okolja (v tem primeru slovenščine in hrvaščine) pri dodeljevanju stipendij. Uganka je torej rešena. Ne gre za nobeno prikrivanje (tlačenje?) narodnostne pripadnosti in odzemanje pravic določenim etničnim skupinam in ravno tako ne za "prekomerno" voljo dijakov do dela na tej šoli. Razlog je zelo preprost (tako očiten, da bi ga skoraj prezrli), saj so s poznavanjem jezika okolja (in seveda tudi potrdilom, da so taka predavanja tudi dejansko poslušali) bodoči študentje imeli večjo možnost, da jim bo dodeljena študentska stipendija; še več kot možnost, to je bil resničen predpogoj.

## ZAKLJUČEK

Iz vsega, kar smo do sedaj videli, lahko izvlečemo nekaj temeljnih ugotovitev. V obdobju od šolskega leta 1874-75 pa vse do prve svetovne vojne se je na Cesarsko kraljevski gimnaziji v Kopru (po letu 1919 Gimnazija C. Combi, pozneje Gimnazija z italijanskim učnim jezikom, danes Gimnazija G. R. Carli) redno izvajal tudi pouk slovanskih jezikov. Pouk je bil obvezen za vse dijake slovanskega rodu, neobvezen oziroma fakultativen pa za vse ostale. V prvem letu ali dveh je pouk slovanskih jezikov predvideval ločena predavanja slovenskega in ilirskega (hrvaškega) jezika, pozneje pa se je obdržal le pouk hrvaščine. V letih, ko so bile pisane šolske kronike 1858-1919, se je na C. K. gimnaziji v Kopru redno šolalo tudi določeno število dijakov slovenskega in hrvaškega rodu, najverjetneje v

enakem razmerju, veliko večino šolske populacije pa so predstavljali Italijani. Le-ti pa so se množično udeleževali tudi predavanj iz slovanskih jezikov, čeprav so bila ta zanje neobvezna. Ministrski odlok je namreč določal, da bodo pri dodeljevanju štipendij imeli prednost študentje, ki bodo lahko dokumentirali poznavanje jezika okolja, v tem primeru slovenščine in hrvaščine.

Iz navedenega je razvidno, da je imela C. K. gimnazija v Kopru odprta vrata za mlade Istrane vseh treh narodnosti in za vse ostale. Vprašanje njene dostopnosti

tudi manj premožnim (slovanskim) slojem pa je že popolnoma drugo vprašanje, saj je jasno, da je bila gimnazija elitna izobraževalna ustanova in je kot taka bila finančno dostopna le za premožne mestne družine; od tod tudi izrazito večje število dijakov italijanske narodnosti. Ne glede na to pa je na C. K. gimnaziji dokumentirana več kot pol stoletja živa prisotnost tudi slovanske besede in populacije, s čimer lahko zametke slovenskega šolstva v naših krajih pomaknemo v bistveno zgodnejši čas.

## RIASSUNTO

*All'inizio dell'anno scolastico 1874-75 nell'Imperial Regio Ginnasio Giustinopolitano (già Collegio dei Nobili, già Liceo Combi) vennero introdotti i corsi di lingua slava. Tali corsi, obbligatori per gli studenti di madrelingua slava (sloveni e croati), facoltativi per gli altri, si protrassero fino all'inizio della Prima guerra mondiale e furono seguiti anche da molti studenti italiani anche se questi non erano obbligati a farlo. Una circolare ministeriale stabiliva infatti che nell'assegnazione degli stipendi si sarebbe data precedenza agli studenti che sarebbero stati in grado di documentare la conoscenza della lingua d'ambiente. Ne conseguì che per quasi mezzo secolo la scuola fu aperta per gli studenti di tutte le nazionalità. Un fatto questo da tenere in considerazione anche per una storia dell'istruzione degli sloveni in Istria.*

## LITERATURA

**Frapporti, G.**, Notizie intorno al Ginnasio. V: Atti dell'I. R. Ginnasio Superiore di Capodistria, anno scolastico 1864-65, Capodistria, 1965.

**Fusilli, L.**, Liceo Combi centro di cultura a Capodistria un prestigio che dura da quattro secoli. V: Il territorio, št. 26, leto XII, maj-avgust 1989.

**Loser, G.**, Alcune notizie intorno la pubblica educazione a Capodistria raccolte del direttore ginnasiale. V: Primo programma dell'I. R. Ginnasio di Capodistria, Trieste 1858.

**Loser, G.**, Notizie scolastiche, cronaca del Ginnasio in

continuazione alle notizie pubblicate nel programma del 1858. V: Programma dell'Imp. Reg. Ginnasio di Capodistria alla fine dell'anno scolastico 1863, Capodistria 1863.

**Majer, F.**, L'I. R. Ginnasio superiore di Capodistria 1848-1900. V: Programma dell'I. R. Ginnasio superiore di Capodistria, Capodistria 1901.

**Marković, I.**, Il Ginnasio italiano di Capodistria, dal Collegio dei Nobili al Ginnasio Gian Rinaldo Carli quattro secoli di tradizione. V: La Battana, št. 107, s. 48-67, Fiume-Rijeka 1993.

**Tul, V.**, Šolske kronike da ali ne. V: Šolska kronika 25, s. 19-29, Ljubljana 1993.

## UČITELJSKA ŠKOLA U KOPRU I ŠKOLOVANJE HRVATSKIH UČITELJA

Božo JAKOVLJEVIĆ

mag., HR-52420 Buzet, A. Cerovca 1  
MA, HR-52420 Pinguente, A. Cerovca 1

## IZVLEČEK

*Pred koncem prejšnjega stoletja in na začetku tega so se študentje za učiteljski poklic usposabljali na učiteljišču v Kopru. Na koprskem učiteljišču (1875-1908) so se šolali mladi Hrvati, Slovenci in Italijani, v 34 letih njegovega delovanja pa je šolo končalo 117 hrvatskih učiteljev. Članek vsebuje seznam vseh učiteljev in nekaj krajših življenjepisov.*

**Ključne besede:** učiteljišče, hrvaški študenti, raznarodovanje, Koper, Istra  
**Parole chiave:** magistero, studenti croati, snazionalizzazione, Capodistria, Istria

Obrazovanje za učiteljski poziv u Austriji nalazimo u vrijeme općeg školskog reda (Allgemeine Schulordnung 1774).<sup>1</sup> Ovom ispravom svaka pokrajina u Austriji trebala je uz trivijalne i glavne škole imati i jednu normalnu školu, a to bi bila uzorna drugim školama ali u njoj bi se odgajali i učitelji. Takve su škole djelovale u nekim gradovima Carevine pa i u Ljubljani, Gorici i Trstu.

Normalnih je škola bilo malo i nije ih bilo dovoljno za obrazovanje učitelja a u Istri nije bilo niti jedne. Nepostojanje normalnih škola nastajalo se zamijeniti na taj način da su neke glavne škole pa i trivijalne postale uzor - škole da bi se na njima pripremali budući učitelji.

Najstarija glavna škola u Istri utemeljena je u Rovinju 1819. godine. U ovoj školi započelo se je s pripremanjem učitelja tako da je bio održavan tromjesečni tečaj za pripremanje učitelja. Kasnije su se ovakve škole otvorile u Pazinu, Kopru, Krku, Cresu i Lošinj i tu bi se pripremali kandidati za rad u trivijalnim školama.

Od 1848. godine kandidati za učitelje polazili su tečajeve u trajanju od 6 mjeseci, a od te godine tečaj za pripremanje učitelja, produžen je na jednu godinu, a

već 1849. godine trajanje tečaja produženo je na dvije godine. Ipak uz dvogodišnje tečajeve, zbog nedostatka učitelja, postojali su i jednogodišnji. Tako 1852. godine u Kopru, Rovinju, a zatim u Cresu i Lošinj postoje jednogodišnje škole za učitelje.<sup>2</sup>

Polazak ovakvih učiteljskih škola bio je slab. Godine 1870, školu u Rovinju, polazila su samo dva učenika iako su dobivala po 200 kruna stipendije. U školi je bilo osam učitelja koji su predavali u tečaju.

U tečaj u Cresu bio se upisao jedan polaznik i jedna polaznica. Slično je stanje i u Lošinj, a zbog istog razloga zatvorena je ovakva škola i u Kopru.

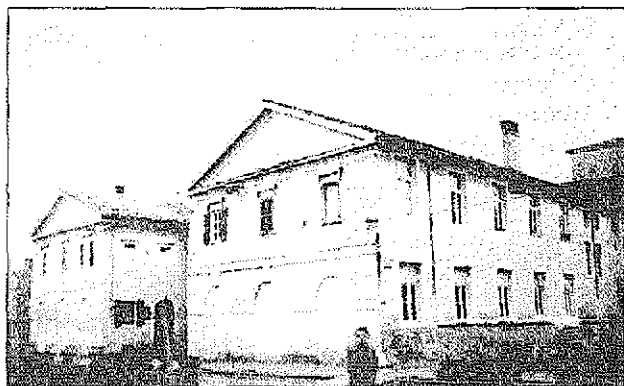
Slab interes za učiteljski poziv jedan je od razloga i za sporo otvaranje osnovnih škola.

Istra je kao pokrajina Austrougarske bila, kao što je i danas, naseljena Hrvatima, Slovencima i Talijanima. U sredinama gdje je živjelo više narodnosti Carevina je uvodila sistem zajedničkih kadrovskih škola za narodnosti.<sup>3</sup> U Gorici je bilo centralno sjemenište gdje su se školovali svećenici slovenske, hrvatske i talijanske narodnosti i ne samo za Gorišku nadbiskupiju već i za tržaško-koparsku, porečko-pulsku i Krčku.

1 Anton Klodić - vitez Sabladoski: "Povijest školstva u primorju", Narodna prosvjeta (NP)1909. str. 139.

2 Bacić Josip: Povijest učiteljskih škola u Istri "NP" 1906, str. 155.

3 Šavli Andrej: Vrste skozi čas. Primorski dnevnik leto XXXIII str. 219.



Sl. 1: Učiteljska škola u Kopru.

Fig. 1: Istituto magistrale di Capodistria.

Pokrajinski istarski sabor 16. kolovoza 1867. godine postigao je to da je Ministarstvo prosvjete u Beču ustanovilo jednu potpunu učiteljsku školu za Istru koju će uzdržavati vlada. Prva učiteljska škola u Istri počela je u Rovinju 3. studenoga 1869. godine s tri učenika s pripravnicom i vježbaonicom. Kao obavezni predmet učilo se poljodjelstvo.<sup>4</sup> U trogodišnjoj školi nastavni je jezik bio talijanski, a kandidati koji su poslije školovanja htjeli raditi u "ilirskim" školama imali su tijekom školovanja obavezan "ilirski" jezik.

Niti za ovakav način školovanja nije bilo interesa. U rovinjsku školu prve godine upisalo se 7 učenika, a dvoje je već na polugodištu napustilo školu.<sup>5</sup>

Ministarstvo za prosvjetu je 15. rujna 1872. godine odlučilo da se rovinjska učiteljska škola preseli u Kopar, pa 31. listopada iste godine prestaje rad škole u Rovinju.

Dana 2. siječnja 1873. godine otvorena je učiteljska škola u Kopru (1872/73. školsku godinu) u prostorijama današnje slovenske gimnazije u Cankarevoj ulici.<sup>6</sup> Od 1874. godine školovanje je produženo na četiri godine.<sup>7</sup>

Godine 1875. došlo je do reorganizacije učiteljske škole u ovom dijelu Austrije. Koparska učiteljska škola obuhvaćala je polaznike rovinjskog, tršćanskog i gorškog područja. Te godine su se muška odjeljenja iz Gorice preselila u Kopar, a u Gorici je ostala ženska učiteljska škola.

U Koparskoj muškoj učiteljskoj školi ljeti 1875. godine ustanovljena su tri odjeljenja: talijansko, slovensko i hrvatsko. Svi su polaznici dobivali stipendije. Nastavni jezik u prvo vrijeme bio je za polaznike svih odjeljenja njemački u pedagogiji, njemačkom jeziku, poljodjelstva, krasopisu, sviranju, glazbi, tjelovježbi i pje-

vanju. Ostali su se predmeti poučavali na jezicima kandidata u odjeljenjima.<sup>8</sup>

Od 1886. nastale su neke olakšice u pojedinim nastavnim jezicima, ali se bitno ništa nije promijenilo. Službeni jezik učiteljske škole bio je njemački, a svjedodžbe su se izdavale na njemačkom i hrvatskom (odnosno) slovenskom i talijanskom jeziku.<sup>9</sup>

## PREDMETI I OCJENE

Prema "Svjedočbi zrelosti" Augustina Rajčića iz Voloskog, koji je u Kopru polazio i završio učiteljsku školu, navodimo predmete i ocjene koje je on postigao na ispitu zrelosti, a koji je polagao srpnja 1885. godine. Uz tekst na njemačkom jeziku, na lijevoj polovici, na desnoj se polovici nalaze predmeti svih završenih razreda (I-IV) na hrvatskom jeziku.

Nauk vjere .....	veoma dobro
Pedagogija .....	veoma dobro
Posebna metodika i praktične vježbe .....	veoma dobro
Učevni jezik (hrvatski) .....	veoma dobro
Njemački jezik .....	veoma dobro
Zemljopis .....	veoma dobro
Povjestnica i nauk o državnom ustavu .....	veoma dobro
Matematika i geometrično risanje .....	veoma dobro
Prirodopis .....	veoma dobro
Prirodoslovje .....	dobro
Poljodjelstvo .....	veoma dobro
Pisanje .....	veoma dobro
Risanje .....	veoma dobro
Glasba (gusle) .....	veoma dobro
Pjevanje .....	veoma dobro
Tjelovježba .....	-----

Napredak u nezapovjedanih predmetih

Italijanski jezik: dovoljno  
to jest kao učevni jezik.

Na drugoj stranici svjedodžbe je veoma pohvalna ocjena za njegovo čudoredno ponašanje i opći uspjeh, kojim se zaključuje da je kandidat s odlikom završio učiteljsku školu i da se proglašava sposobnim za podučiteljsku ili privremenu učiteljsku službu na pučkim školama s hrvatskim i talijanskim učevnim jezikom. Svjedodžba je izdana 17. srpnja 1885. godine a potpisali su je ravnatelj i članovi nastavnčkog vijeća.

U tijeku školovanja kandidat se je bio obvezao da će

4 Historijat Učiteljske škole Kopar, Pokrajinski arhiv Koper.

5 Bačić Josip: Povijest učiteljskih škola u Istri "NP" 1906, str. 155.

6 Historijat Učiteljske škole Kopar, Pokrajinski arhiv Koper.

7 Bačić Josip: Povijest učiteljskih škola u Istri "NP" 1906, str. 155.

8 Historijat Učiteljske škole Kopar, Pokrajinski arhiv Koper.

9 Bačić Josip: Povijest učiteljskih škola u Istri "NP" 1906, str. 155.

poslije završenog ispita podučavati nekoliko godina na javnim pučkim školama.

Poslije dvije godine rada učitelji su polagali ispit osposobljenja.

Odaziv za učiteljske škole bio je vrlo slab. Boljem odazivu nisu pomogle niti dobre stipendije.

Da bi se osigurao veći broj budućih polaznika učiteljskih škola, osnovane su posebne škole koje su pripremale buduće polaznike učiteljskih škola.

Tako se 1874/75 šk. godine otvaraju dvogodišnje "pripravnice". U Rovinju i Tržiču otvorene su pripravnice za talijanske učenike, u Proseku i Kobaridu za slovensku i u Kastvu za hrvatske učenike. Neke od ovih pripravnica radile su samo kratko vrijeme. Samo dvije godine (1877-1879) radila je i hrvatska pripravnica u Vrbniku, otkuda je premještena u Žminj, ali je i tu zbog nedovoljno učenika, poslije dvije godine ukinuta. U Istri se otvorila i pripravnica u Pazinu.

Dvogodišnja "C.Kr. pripravnica za učiteljišta" u Kastvu pokazala je dobar uspjeh. Iz ove pripravnice u hrvatsko odjeljenje učiteljske škole u Kopru došlo je 110 učenika.<sup>10</sup>

Iz svjedodžbe Josipa Bačića, koji je u Kastvu 1886/7. i 1887/8. polazio i završio pripravnicu navodimo predmete i ocjene koje je ovaj kandidat postigao:

Čudoredno ponašanje ..... pohvalno  
Marljivost ..... uztrajno

#### Obvezani učevni predmeti

Nauk vjere ..... odlično  
Učevni jezik ..... odlično  
Njemački jezik ..... odlično  
Zemljopis i povjest ..... odlično  
Računstvo ..... odlično  
Mjerstveno oblikoslovje i prostoručno risanje pohvalno  
Prirodopis i prirodoslovje ..... odlično  
Krasopis ..... odlično  
Pjevanje ..... dovoljno  
Guslanje ..... dovoljno  
Tjelovježba ..... pohvalno  
Neobvezani učevni predmeti.

U pokrajinskom saboru i Carevinskom vijeću zastupnici interpelacijama traže da se kombinirana učiteljska škola u Kopru preuredi tako da svaka narodnost, Hrvati, Slovenci i Talijani dobiju školu na svom materinjskom jeziku. Naveli smo da su se najvažniji predmeti predavali na njemačkom jeziku.

Pedagogija se je predavala već u 2. razredu nakon što bi učenici u prvom naučili njemački. To nije bilo dovoljno za kasnije svladavanje programa na njemačkom jeziku. Ovaj se je jezik učio na štetu drugih predmeta pa su i sposobni i marljivi učenici ocjenjivali slabim ocjenama, a bilo je i napuštanja škole.<sup>11</sup> Polaznici Hrvati i Slovenci nisu imali prave vježbaonice, odjeljenja u osnovnoj školi u kojima bi održavali praktična predavanja. Uz školu je samo desetak slovenske djece bilo u "vježbaonici" u kojoj su praktična predavanja održavali i Hrvati, polaznici. Hrvatski su kandidati griješili u slovenskom, ali su iskvarivali i izgovor na svom jeziku. Ako bi kojem od hrvatskih kandidata pobjegla riječ "što", maša bi djeca zapitala "a kaj je to" "što".

Ni uvjeti rada u Koparskoj učiteljskoj školi nisu bili idealni "Učiteljski tovaris" 20. kolovoza 1901. godine piše. Na C.Kr. učiteljištu u Kopru, na tom djetetu žalosti jeze i ogorčenja istarskih Hrvata i Slovenaca, bilo je zadnje školske godine u prvom tečaju 5, a u drugom 6 đaka, od tih je palo 8. Autor za ovakvo stanje okrivljuje pripravnicu za učiteljske škole, ali i u učiteljskoj školi se ne osjeća vedra pedagoška klima. Josip Ribičič, slovenski pisac koji je maturirao 1909. godine piše da je sredina u kojoj su živjeli đaci u Kopru bila nepovoljna. Učenici su izvan škole bili prepušteni sami sebi, a imali su utisak kao da ih na svakom koraku sputavaju okovi. "Svaki rad i društveno okupljanje bili su nam zabranjeni. U školi smo učili svirati violinu i klavir, ali ako smo izvan škole osnovali orkestar s potrebnim instrumentima, pa i pjevački zbor, ravnateljstvo nam je zaplijenilo instrumente i pjevački zbor zabranilo. Grlo nam nisu mogli zaplijeniti pa smo pjevali".

Kaznionica s 900 zatvorenika i 100 stražara nije niti mogla stvoriti atmosferu u kojoj je omladina studirala. Kopar nije bio privlačan niti za dake niti za profesore, pa je pitanje kadra bilo uvijek kritično.<sup>12</sup> Tu su djelovali odlični slovenski i hrvatski profesori. Od Hrvata Vladimir Nazor, Vjekoslav Spinčić i drugi.

Nastava na njemačkom jeziku, na kojem su se jeziku predavali glavni predmeti u školi bila je najveća poteškoća i za Hrvate polaznike. Nepoznavanje njemačkog jezika koji se tako brzo nije mogao naučiti bio je glavni uzrok malenog broja polaznika hrvatskog odjeljenja.

Nepovoljni uvjeti iziskivali su promjene u Koparskoj učiteljskoj školi ili pak zasnivanje zasebnih škola za hrvatske i ostale učenike.

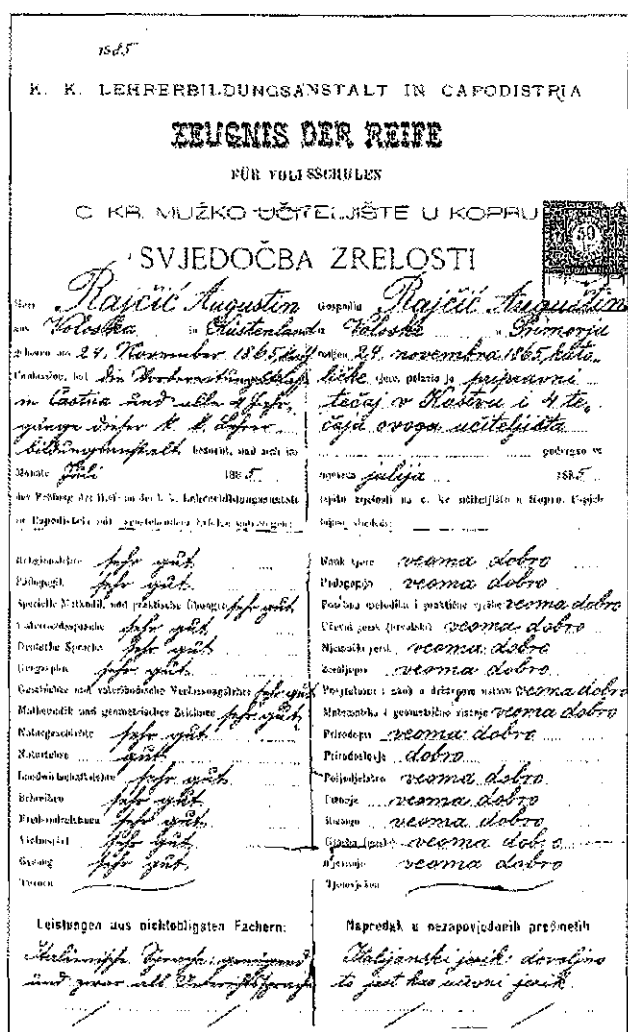
Na zahtjev zastupnika u Istarskom saboru 1902. godine odlučeno je da se pristupi reorganizaciji učiteljske škole tako da je Koparska učiteljska škola bila podijeljena na tri odjeljenja, pa su Hrvati Istre 1906. godine dobili svoju učiteljsku školu u Kastvu.

10 Pedeset godina učiteljske škole 1906-1956, Kastav-Rijeka, Rijeka 1956.

11 Učitelj, Hrvatsko učiteljište u Kastvu. NP 1906 str. 171.

12 Šavli Andrej: Vrste skozi čas. Primorski dnevnik leto XXXIII str. 219.





Sl. 2: Fotokopija svjedodžbe zrelosti na Učiteljištu u Kopru Augustinu Rajčiću.

Fig. 2: Fotocopia della pagella di maturità conseguita presso l'istituto magistrale di Capodistria da Augustin Rajčić.

Učiteljska škola u Kopru djelovala je punih 34 godina. Imala je veliko značenje za primorske Slovence i istarske Hrvate za kulturni i opći napredak ovoga prostora u vrijeme buđenja narodnog preporoda. Škola je davala učitelje koji su se školovali pod vrlo teškim uvjetima. Jedan od tih uvjeta je školovanje pretežno na stranom jeziku. Počeli su raditi pod teškim uvjetima. Njihove škole, njihov ideal i sami učitelji bili su prvi na udaru kada je počelo odnarođivanje. Slijedio je progon, otkazi s radnog mjesta i prisilno umirovljenje. Ljudi su ostajali bez posla, gladovali su i oboljevali.

Za kraj ovoga priloga naveo sam nekoliko kraćih biografija hrvatskih učitelja koji su u Kopru završili učiteljsku školu. O većini njih malo je podataka pa ću nastojati u narednom razdoblju potražiti i prikupiti što više podataka i biografija.

Hrvatsko odjeljenje učiteljske škole u Kopru od 1875. do 1908. godine završilo je 117 učitelja. Dva Hrvata još su ranije završila talijansko odjeljenje: Stjepan Žiža iz Rovinjskog sela (1876) i Antun Brgić iz Baršana (1878).

**HRVATSKI UČITELJI KOJI SU U KOPRU ZAVRŠILI UČITELJSKU ŠKOLU<sup>13</sup>**

**1879.**  
ALBERT BROZOVIĆ iz Kastva, dugogodišnji učitelj u Vrbniku,  
IVAN FRANKI iz Omišlja, dugogodišnji učitelj u Rukavcu,

**1880.**  
VJEKOSLAV KINKELA, iz Rukavca, dugogodišnji učitelj u centralnoj Istri,  
VINKO MANDIĆ iz Rukavca, dugogodišnji učitelj u Brgudima,  
JOSIP VLAH, iz Trinajstići, učitelj pripravnice u Kastvu,  
IVAN ŽIC iz Vrbnika,

**1881.**  
IVAN MAHULJA iz Vrbnika, dugogodišnji učitelj u Omišlju,  
FRANJO RUBEŠA iz Kastva, dugogodišnji učitelj u Zametu.,  
MATE ŠEPIĆ, iz Rukavca, upravitelj Delavske škole u Kastvu i kasnije profesor učiteljske škole u Kastvu,  
JOAKIM TONČIĆ, iz Krka,  
ANTUN DUKIĆ iz Kastva, dugogodišnji učitelj u Mošćenicama,

**1882.**  
MATIJA MASALIN iz Malog Lošinja,  
NIKOLA PAJALIĆ iz Baške, dugogodišnji učitelj u Brseću,  
IVAN POLONIO iz Vrbnika,

**1883.**  
BOŽO DUBROVIĆ iz Rukavca, dugogodišnji učitelj u Sv. Mateju,  
ADOLF JUSTI iz Opatije,  
NIKOLA MAGAŠIĆ iz Baške,  
PETAR MATANIĆ iz Vrbnika, dugogodišnji učitelj u Pazinu.

13. Pedeset godina učiteljske škole 1906-1956, Kastav-Rijeka, Rijeka 1956.

1884.

JOSIP CIOTTI iz Kastva,  
ERNEST JELUŠIĆ, iz Kastva, Družbin učitelj u Puli,  
pjesnik i prvi urednik "Narodne prosvjete",  
IVAN KORIC iz Poljana,

1885.

ANTUN DUKIĆ iz Kastva, pjesnik, pisac "Dnevnika jednog magarca" i dr. djela,  
ANTUN RAJČIĆ iz Voloskoga,  
AUGUST RAJČIĆ iz Voloskoga, dugogodišnji učitelj u Opatiji, istarski pokrajinski zastupnik,

1886.

ANDRIJA ČEKADA iz Dolenje Vasi,  
ERNEST DRNJEVIĆ iz Kastva, dugogodišnji učitelj u Barbanu,  
JAKOV JAKAC iz Mluna, kasnije profesor u Kopru i u Kastvu,  
VINKO RUBEŠA iz Kastva, učitelj, novelista i komediograf,

1887.

IVAN MARTINČIĆ iz Berma,  
IVAN POŠČIĆ iz Veprinca,  
GAŠPAR ŠTEMBERGER iz Jelšana,  
LOVRO TONČIĆ iz Mluna,

1888.

MIHOVIĆ BURŠIĆ iz Čabruniča (u Istri),  
JULIJE MIRAN iz Opatije, podnačelnik u Opatiji,  
VINKO ŠEPIĆ iz Rukavca, dugogodišnji učitelj u centralnoj Istri, marljiv suradnik "Narodne prosvjete",  
ANDRIJA TURAK iz Klane,  
RUDOLF TRIBUSEN iz Stare Baške,

1889.

VIKTOR CAR EMIN iz Kraja kod Mošćenica, tajnik Družbe i književnik,  
ANTUN ISKRA iz Studene, dugogodišnji učitelj u centralnoj Istri,  
VAN NAČINOVIĆ iz Čepića,  
VINKO PUHARIĆ iz Matulja, dugogodišnji učitelj u Lipi,  
VINKO ZIDARIĆ iz Lindara,

1890.

NIKOLA BAFFO iz Omišlja, dugogodišnji upravitelj osnovne škole u svom rodnom mjestu,  
ANTUN ŠTIGLIĆ iz Opatije, dugogodišnji učitelj u Poljanama,  
JOSIP SVETLIČIĆ iz Idrije,

1891.

FRANJO BAF iz Picna, dugogodišnji učitelj u Kastvu, sastavljač početnice,  
ANTUN TROŠT iz Staroga Pazina,


ANTUN ŽMAK iz Lanišća, dugogodišnji učitelj u Medulinu,

1892.

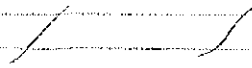
JOSIP BAČIĆ iz Jurčiči, upravitelj pripravnice u Pazinu, urednik "Narodne prosvjete" i kasnije "Hrvatske škole",  
MATE DIMINIĆ iz Predupca, dugogodišnji učitelj u rodnom kraju na u Krku,  
ALBERT RAJČIĆ, iz Voloskoga, dugogodišnji učitelj u Voloskom,  
PETAR RUBINIĆ iz Mošćenica,  
LEOPOLD STIHOVIĆ iz Lindara, dugogodišnji učitelj u Puli i Lindaru,

Broj: 2  
1888

## Svjedočba.



Josip Bačić iz Lanišća kod Kastva  
rođen 27. januara 1888. Katoličke vjeroispovijesti, polazi se  
školske godine 1888/89. e. kr. pripravnicu za učiteljsku u Kastvu i zadobio  
sljedeće redove:

Čakavsko ponašanje	.....	<u>potpuno</u>
Maturost	.....	<u>uslojno</u>
Obvezni učeni predmeti.		
Knjigovjeda	.....	<u>odlično</u>
Učeni jezik	.....	<u>odlično</u>
Narodni jezik	.....	<u>odlično</u>
Zemljopis i povijest	.....	<u>odlično</u>
Računstvo	.....	<u>odlično</u>
Mjestaenu slikopis i postoročno rješenje	.....	<u>potpuno</u>
Priručnik i priručnik	.....	<u>odlično</u>
Časopis	.....	<u>odlično</u>
Vježanje	.....	<u>uslojno</u>
Govorje	.....	<u>dovoljno</u>
Tjelovježba	.....	<u>potpuno</u>
Neobvezni učeni predmeti.		
		

Sl. 3: Fotokopija svjedodžbe o završenoj pripravnici Josipa Bačića.

Fig. 3: Fotocopia dell'attestato del tirocinio conseguito da Josip Bačić.

**1893.**

MIJO HAJDINGER iz Grobelna u Štajerskoj, dugogodišnji učitelj u Sv. Mateju,  
 MIHOVIL RADIĆ iz Malinske, dugogodišnji učitelj u rodnom kraju,  
 LOVRO TOMAŠIĆ, iz Stare Baške,

**1894.**

ANTUN RYŠLAVY iz Zvolenovesi u Češkoj, upravitelj pripravnice u Kastvu i profesor učiteljske škole u Kastvu,  
 IVAN SARŠON iz Saršoni, dugogodišnji učitelj u Čepiću,

**1895.**

HINKO JELUŠIĆ iz Kastva, dugogodišnji učitelj i upravitelj obrtne škole u Kastvu,  
 BRUNO JURINČIĆ iz Kastva, dugogodišnji učitelj u Kastvu,

**1896.**

MATE FILINIĆ, iz Rijeke,  
 JOSIP KRALJIĆ iz Dubašnice, dugogodišnji učitelj u Malom Lošinju i Krku, upravitelj Dječjeg doma u Crikvenici, pjesnik, publicista, urednik "Mladog Istrana" i đačkog kalendara "Jorgovan",  
 KAZIMIR RADE iz Kastva, dugogodišnji učitelj u centralnoj Istri,  
 ANTUN ZUCCON iz Medulina, dugogodišnji učitelj u rodnom mjestu,  
 VENCEL HRADEK iz Mlazovica u Češkoj,  
 JOSIP PEČARIĆ iz Pobega (u Istri),

**1897.**

FRAN BARBALIĆ iz Baške, učitelj, školski nadzornik i nastavnik gimnazije u Sušaku, pisac,  
 IVAN MEDVEDIĆ iz Klane, dugogodišnji učitelj u centralnoj Istri,  
 ANTUN VIVODA iz Buzeta,  
 GAJO MILNERŠIĆ iz Rijeke, učitelj i dirigent,

**1898.**

GAŠPAR LICUL iz Žumberka u Istri, predsjednik naprednog dijela učitelja u Istri,  
 FRANJO MARČELJA iz Klane,  
 ANTUN OPAŠIĆ iz Pazina, dugogodišnji učitelj u Pazinu,

**1899.**

FRANJO JELUŠIĆ iz Kastva, učitelj u Opatiji, Lovranu i Kastvu,  
 IVAN MATETIĆ-RONJGOV iz Ronjgi (Kastavština) kompozitor i propagator istarskog muzičkog folkloara,  
 MATE TRINAJSTIĆ iz Sv. Mateja, opć. blagajnik u Opatiji,

**1900.**

JOSIP BLAŽIĆ iz Ičići, dugogodišnji učitelj u Veprincu,  
 ANTUN FLEGO iz Štrpeda u Istri,

**1901.**

IVAN NEŽIĆ, JOSIP FRLAN, JOSIP GRŽINIĆ, ANĐEO KOLIĆ, ANTUN, ŠTEFANIĆ, MATKO ZLATIC,

**1902.**

ANTUN GOSTINČAR, ANDRO JAKAC, FRANJO KRBAVAC, MATE LUKEŽ, ANTUN MLADENIĆ, RUDOLF SARŠON, učitelj vježbaonice i profesor učiteljske škole u Kastvu, sastavljač početnice, MATE ZUCCON,

**1903.**

MATE ČERNJEKA, IVAN KARLAVARIS, PAVAO SARŠON,

**1904.**

IVAN LESICA, JOSIP SIROTIĆ, JOSIP ZLATIC,

**1905.**

JOSIP LINARDIĆ, BOŽO PIKOT, ĐURO POROPAT,

**1906.**

EDO DUKIĆ, JOSIP MEZGEC,

**1907.**

ANTUN BLEČIĆ, ANTUN ČIKOVIĆ, NIKOLA MATEJČIĆ, IVAN RIBARIĆ, ANTUN SMOKOVIĆ, IVAN VANIĆ,

**1908.**

IVAN DEPOLC, RUDOLF PREBILIĆ, JOSIP ŠUPLJINA, MARKO ZLATIC i IVAN ZOVIĆ.

## NEKOLIKO BIOGRAFIJA

BAČIĆ JOSIP (Rešetari 1874 - Ljubljana 1945.) rođen je 27. siječnja 1874. godine u Rešetarima na Kastavštini. Učiteljsku školu završio je u Kopru 1892. godine, a ljeti iste godine dolazi za učitelja u Draguč, tadašnju općinu Buzet. Dvije godine radio je u Draguču, a zatim dvije godine u Sovinjaku. Od 1896. do 1902. godine nadučitelj je pučke škole u Buzetu a 1902. godine premješten je u Pazin gdje radi do 1919. godine.

Bio je ravnatelj pučke škole i jedan od pokretača i osnivača otvaranja ženske učiteljske škole u Pazinu 1912. godine. Predavao je u ovoj školi i rukovodio vježbaonicom. Predavao je i na hrvatskoj gimnaziji. Jedan je od osnivača Hrvatskog učiteljskog društva "Narodna prosvjeta" koje ima sjedište u Pazinu. Društvo je osnovano 1897. godine. Bačić je najprije potpredsjednik, a zatim predsjednik društva.

Od 1. siječnja 1906. godine društvo izdaje glasilo "Narodnu prosvjetu". Početkom 1909. godine Josip Bačić je odgovorni urednik časopisa.

Pod utjecajem društvenih i političkih zbivanja i nastale diferencijacije među istarskim Hrvatima toga vre-

mena nastaje razdvajanje i u učiteljskim redovima. Josip Bačić uređuje časopis "Narodna prosvjeta" do godišnje skupštine društva 4. lipnja 1911. godine tada prestaje biti predsjednik društva i urednik lista. Krajem listopada iste godine pokreće i sudjeluje u osnivanju Katoličkog učiteljskog društva za Istru "Hrvatska škola", također sa sjedištem u Pazinu. Bačić je tajnik društva. Od 1. siječnja 1912. godine do početka prvog svjetskog rata izlazi društveno glasilo "Hrvatska škola", mjesečnik za školstvo, prosvjetu i književnost. Tajnik društva Josip Bačić, bio je u početku i urednik lista, ali je u pravilu pisao članke iz didaktike i metodike. Krajem 1913. godine Bačić formalno prestaje biti urednik "Hrvatske škole".

Iz Pazina Bačić odlazi u Ljubljanu gdje se je zaposlio u Učiteljskoj školi. Predavao je i na jednoj Ljubljanskoj gimnaziji.<sup>14</sup>

**BARBALIĆ FRANE** - (1878-1952) rođen u Baški na otoku Krku. Na učiteljskoj školi u Kopru maturirao je 1897. godine. Od 1913. godine do 1918. godine bio je školski nadzornik u Puli.

Nekoliko godina radio je u Bermu. Bio je zaslužni istarski učitelj i kulturni povjesničar. Napisao je knjige: Pučke škole u Istri (1918) i Narodna borba u Istri 1870-1915. (Zagreb 1952).<sup>15</sup>

**CAR, VIKTOR EMIN** (Kraj 1870 - Opatija 1963). Maturirao je na Koparskoj učiteljskoj školi 1889. godine. Počeo je raditi u osnovnoj školi u Sovinjaku, na Buzestini. Kao upravitelj osnovne škole u Voloskom 1897. godine ostavio je državnu službu i preuzeo tajničke poslove Družbe Sv. Ćirila i Metoda za Istru. Na ovim poslovima radio je 25 godina. Bio je profesor općinske gimnazije u Opatiji, a od 1919. godine radi u gimnaziju na Sušaku.

U Istri je otvarao škole Ćirilo Metodске družbe i uređivao listove Narodni list, Mladi Hrvat, Mladi Istranin i Mornar. Kao knjižvenik pisao je i na čakavštini. U romanima obrađuje gospodarsko propadanje staroga Jadrana (Pusto ognjište), D. Annunzev pohod na Rijeku (Danunziada). Napisao je Moje uspomene na Družbu Sv. Ćirila i Metoda, drame (Zimsko sunce, Mrtva straža). Mnogo je pisao za omladinu.<sup>16</sup>

**DUKIĆ ANTE** - (Jurjenici, Kastavština 1864.) - U Koparskoj učiteljskoj školi maturirao je 1885. godine. Bio je učitelj u osnovnoj školi u Kastvu gdje je vodio učiteljsku pripravnicu. Napisao je knjigu Dnevnik jednog magarca.<sup>17</sup>

**FRANKO IVO** - Preko četrdeset godina radio je u Rukavcu gdje je bio prvi svjetovni učitelj i bio je jedan od prvih dva svjetovna učitelja u Istri. Umro je 1923. godine u 69. godini života.<sup>18</sup>

**JAKAC ANDRO** (Veli Mlun 1883 - Šestine 1964). Osnovnu je školu pohađao u Buzetu, a učiteljsku je školu završio u Kopru 1902. godine.

Prvo učiteljsko mjesto bilo mu je u Sovinjaku otkud je premješten na školu družbe Sv. Ćirila i Metoda u Hum. Iz Huma je otišao u Kopar gdje radi kao učitelj u tamošnjoj kaznionici. U 1. svjetskom ratu kao mobiliziran odlazi u Valjevo u Srbiju gdje radi kao učitelj. Poslije rata također učitelj u kaznionici u Mariboru. U ovom je gradu i umirovljen, a početkom 2. svjetskog rata bježi iz Maribora u Šestine kraj Zagreba gdje je i umro. U jednoj bilježnici opisao je prilike, običaje, ljude i događaje svoga vremena u rodnom Velom Mlunu. Bilježnica s rukopisom nalazi se kod Danila Cerovca.<sup>19</sup>

**JAKAC JAKOV**, profesor (Veli Mlun 1866. - Opatija 1960.). Prvi je mlunski intelektualac, a potječe iz obitelji koja je dala po jednog učitelja, svećenika i gimnazijalaca.

Osnovnu je školu na talijanskom jeziku polazio u Buzetu, a učiteljsku školu završio je 1886. godine u Kopru. Doškolovalao se i postao profesor i zaposlio se u učiteljskoj školi u Kopru gdje predaje pedagošku grupu predmeta. Preseljenjem učiteljske škole iz Kopa u Kastav predavao je na kastavskoj učiteljskoj školi kojoj je od 1918 do 1927. godine i direktor. Na tom je radnom mjestu i umirovljen. Poznao je i služio se je nekoliko jezika. U austrougarskoj vojsci dobio je visoki vojni čin pukovnika (obrst). Napisao je "Gramatiku hrvatskoga jezika za učiteljske škole". Sudjelovao je u pisanju čitanke za pučke škole.<sup>20</sup>

**JELUŠIĆ ERNEST** (Kastav 1863-Zagreb 1910) U Rijeci je završio pet razreda gimnazije, a u Kopru učiteljsku školu. Počeo je raditi u Lipi 1884. godine i tu ostaje do 1890. godine. Te godine u Pazinu je otvorena pučka škola a prvi je učitelj te škole bio Ernest Jelusić. Uz školski rad Jelusić je bio i nosilac kulturno prosvjetne djelatnosti u Pazinu. Izabran je za prvog predsjednika hrvatsko-slovenskog društva "Narodna prosvjeta", a kada ovo učiteljsko društvo 1. siječnja 1906. godine izdaje vlastito glasilo "Narodnu prosvjetu", časopis za školstvo, književnost i prosvjetu, Jelusić je prvi urednik časopisa.

14. Jakovljević Božo: Zaslužni učitelji Buzestine do 1941. godine "Buzetski zbornik" knjiga 17, Buzet, 1992.

15. Srećko Vilhar: Slovensko učiteljske v Kopru (1875-1909), Koper 1976.

16. Šavli Andrej: Vrste skozi čas. Primorski dnevnik, Trst 1978/br. 10. i 11.

17. Šavli Andrej: Vrste skozi čas. Primorski dnevnik, Trst 1978/br. 10. i 11.

18. Šepić Vinko: Smrtna kosa, Učiteljski list br. 3/1922.

19. Cerovac Danilo: Jakac Andro, Biografski leksikon Buzestine, "Josip Turčinović", Pazin 1996.

**Ernest Jelusić**

Odlazi u Pulu za nadučitelja Družbine škole, ali brzo zatim umire.<sup>21</sup>

JELUŠIĆ FRANJO (Kastav 1881-1920). Pučku školu i učiteljsku pripravnicu završio je u Kastvu. Učiteljsku školu završio je 1899. godine u Kopru. Bio je učitelj u Sovinjaku, Draguču, Sv. Mateju, Breščima, Lovranu, Opatiji i Kastvu. Travnja 1919. godine bio je interniran i odveden najprije u Veronu zatim u GARDOLO a nakon mnogih intervencija premješten u Prosek. Ostao je bez učiteljskih primanja, oboljeva i umire 1920. godine.<sup>22</sup>

KRALJIĆ ANTUN JOSIP (Bogovici, otok Krk 1877-Mali Lošinj 1948.). Završio je pripravnicu u Kastvu a 1896. godine maturirao je na učiteljskoj školi u Kopru. Radi na području općine Buzet, Sovinjak, Draguč i Lanišće. Od 1903. godine učitelj je u Malom Lošinj. Kraljić je dječji pjesnik. Pokreće i uređuje prva godišta "Mladog Istrana" koji počinje izlaziti 1906. godine. Na

**Kraljić Antun.**

poziv naših iseljenika boravi tri godine u Južnoj Americi. Godine 1913. preselio se je u Ičiće gdje ga zatiče 1. svjetski rat i talijanska okupacija. Radi i u Krku, Punatu i Splitu, a mirovinu je 1933. godine dočeka u dječjem domu u Crikvenici. Poslije oslobođenja otoka 1945. godine vratio se je u Mali Lošinj gdje radi kao kotarski prosvjetni referent.<sup>23</sup>

LICUL GAŠO rodio se u Šumberu 1878. kao sin seljačkih roditelja. U Kastvu je polazio učiteljsku pripravnicu, a u Kopru učiteljsku školu. Službovao je pola godine u Draguču, 8 godina u Lupoglavu i 15 godina u Roču. Kad se 1911. godine dio učitelja otcijepio od "Narodne prosvjete" osnivajući posebno učiteljsko društvo i glasilo "Hrvatsku školu", Licul je bio izabran za predsjednika "Narodne prosvjete" a ujedno je i uređivao "Narodnu prosvjetu" od lipnja 1911. godine do svibnja 1913. godine. Gašo Licul je umro travnja mjeseca 1923. godine.<sup>24</sup>

21 Jakovljević Božo: Ernest Jelusić, učitelj i pjesnik, Istarska Danica 1995.

22 Šepić Vinko: + Franjo Jelusić, učitelj u Kastvu, U.I" 19/1920.

23 Sokolić Julijano: Josip Antun Kraljić, "Žizak" br. 6/1979, Mali Lošinj.

24 Jakovljević Božo: Zaslužni učitelji Buzeštine do 1941. godine "Buzetski zbornik" knjiga 17, Buzet, 1992.



**Gašo Licul, dugogodišnji upravnik škole u Roču. Gašo Licul, per lunghi anni direttore della scuola di Rozzo.**

LINARDIĆ ALBERT (Martinšćica na Cresu 1882 - Martinšćica 1916). Kod Franjevaca u Krku polazio je pet godina gimnaziju, a u Kopru je 1905. godine završio učiteljsku školu. Bio je učitelj godinu dana u Sv. Vidu na otoku Krku, a zatim je do smrti radio u radnom mjestu, Martinšćici. Pisao je pjesme. U Puli mu je tiskana zbirka "Prve laste". Njegov je pseudonim bio Crvenko Bjeloplavić čime je naglašavao nacionalnu pripadnost i političku orijentaciju.<sup>25</sup>

MAHULJA IVAN, rođen je 13. aprila 1862. u Vrbniku, polazio je pučku školu doma, 4 razreda gimnazije u Senju i učiteljsku školu u Kopru. Službovao je u Vrbniku, u Omišlju, u Milohničima, Omišlju, u Poljicima te u Dobrinju.<sup>26</sup>

MATETIĆ IVAN RONJGOV (Ronjgi 1880. Lovran 1960.). U Kopru je polazio Učiteljsku školu na kojoj je maturirao 1899. godine. Do 1912. godine bio je učitelj u Žminju, Barbanu, Kanfanaru, Sv. Petru u Šumi, Gologorici, Pičnu i Klani a poslije 1912. godine u Opatiji.

Posvuda je istraživao istarsku narodnu pjesmu i glazbu utvrđujući istarsku ljestvicu. Prvu pouku o kompoziciji dobio je kod profesora Ivana Sokola u Kopru. Diplomirao je na Muzičkoj akademiji u Zagrebu, kojoj je kasnije bio tajnik. Matetić Ronjgov je skladao za pjevačke zborove. Skladbe mu se temelje na narodnim motivima, a svrstava se među najpoznatije kompozitore zborne glazbe. Spomenimo: Čače moj, Roženice, Galiovova pjesma.<sup>27</sup>

PAJALIĆ NIKOLA (Baška 1863 - Zagreb). Nikola Pajalić je rođen u Baški 6. siječnja 1863. godine. U rodnom mjestu pohađao je osnovnu školu, a u Vrbniku je 1877. završio pripravnicu. Maturirao je na učiteljskoj školi u Kopru 1882. godine. Iste godine nastupio je na učiteljsko mjesto u Brseču. Bio je dobar prijatelj s Eugenom Kumičićem, poznatim hrvatskim književnikom, rođenim u Brseču. Sudjelovao je u osnivanju brsečke čitaonice i bio je njezin aktivni član. Bio je član i "Društva za štednju i zajmove".

Poštujući okružnicu Narodnog vijeća studenoga 1918., a koju je potpisao dr. Matko Laginja, Nikola Pajalić ostaje u službi i poslije okupacije Istre 1918. godine. Talijanske ga vlasti otpuštaju jer je bio jugoslavenski državljanin, a talijansko državljanstvo nije mogao dobiti.

Poslije 44 godine rada u Brseču, otpušten je iz službe bez mirovine. Političko društvo Edinost za Istru, izdalo je 31. siječnja 1927. godine uvjerenje u kojem piše: "Potpisani svjedočimo, da je gosp. Nikola Pajalić, nadučitelj u Brseču (Istra), ostao na svojem mjestu da vrši dužnost za vrijeme talijanske okupacije, a kasnije i aneksije, po našem nagovoru u interesu očuvanja narodne svijesti u Brseču i da bude narodu, kome je bio prosvjetiteljem i dobrim savjetnikom, za svijetlih i crnih dana od pomoći u nevolji" - potpisali Ante Iveša i dr. Vratović.

Dolaskom u Jugoslaviju nakon dužeg čekanja zaposlio se i radio četiri godine u Susaku, pa je poslije 48 godina rada umirovljen. Da bi napunio 50 godina službe odlazi u Bašku za načelnika općine. Nikola Pajalić je imao petero djece pa zbog njihovog školovanja seli se u Zagreb gdje je i umro. Od školske godine u kojoj je počeo raditi (1882.) do 1921/22. Nikola Pajalić je redovito pisao i vodio Kroniku jednorazredne škole u Brseču i Knjigu za okružnice od 1883. godine do 1914. godine i normalije.

Ova dva dokumenta od velikog su značenja za upoznavanje škole u Brseču ali su i vrijedni izvori za pisanje povijesti hrvatskog školstva u Istri.<sup>28</sup>

25 Gospodnetić Tomislav: Albert Linardić, pjesnik i rodoljub iz Martinšćice, "Žizak" br. 3/1977, Mali Lošinj.

26 Spinčić Vjekoslav: Crnice iz hrvatske književne kulture Istre, Zagreb 1926.

27 Šavli Andrej: Vrste skozi čas. Primorski dnevnik, Trst 1978/br. 10. i 11.

28 Jakovljević Božo: Nikola Pajalić, učitelj u Brseču. "JD" 1995.



**Kazimir Rade.**

KAZIMIR RADE Među pet načelnika buzetske općine od 1887. do 1918. godine je i jedan učitelj. Tijekom 1. svjetskog rata, 1916. godine raspušteno je općinsko zastupstvo, a za upravitelja općine imenovan je Kazimir Rade, učitelj buzetske škole. Kao učitelj rukovodio je crkvenim i mjesnim pjevačkim zborom. Rodio se je u Kastvu 1876. godine, a učiteljsku je školu završio u Kopru. Hrvatska škola u Buzetu bila mu je prva i skoro zadnje mjesto rada. Godine 1920. bio je osuđen na tromjesečni zatvor u Trstu zbog neznatne sitnice. Tada je i ostao bez posla. Zatim je imenovan za učitelja u Čmici. Tu se je i razbolio vjerojatno od tuberkuloze pluća, od koje je bolesti i umro 1924. godine.<sup>29</sup>

RAJČIĆ AUGUST (Volosko 1865 - Volosko 1936) Dugogodišnji je ravnatelj na hrvatskoj pučkoj školi u Opatiji. 1908. godine zastupnik je u Istarskom saboru. Zapažen je suradnik "Narodne prosvjete". Zauzima se za pravni položaj i plaće učitelja. Pisac je udžbenika za ovu školu. Kao hrvatski intelektualac August Rajčić bio je četiri godine zatočen u Sardiniji.<sup>30</sup>

SIROTIĆ JOSIP (Sovinjsko Polje 1885 - Zagreb

1976). Položivši 1904. godine ispit zrelosti u Kopru ide na svoje prvo učiteljsko mjesto u Slum. Tu ostaje u službi, uz četverogodišnji prekid za vrijeme prvog svjetskog rata, sve do kraja 1922. godine kada je premješten u Peničice.

Nakon tog prvog premještaja slijedi 1923. godine premještaj iz Peničica u Vele Mune, 1924. iz Velih Muna u Rukavac iznad Matulja, 1927. iz Rukavca u Rivoltu d'Adu kraj Milana. Godine 1928. emigrira u Zagreb. Službuje najprije u Imbriovcu, a onda u Zagrebu u osnovnoj školi na Novoj cesti gdje je bio i ravnatelj. Radi i kao učitelj u Šegrtskoj školi u Krajiškoj ulici, a preko ljetnih mjeseci uči nepismene vojnike u vojarni u tadašnjoj Ljubljanskoj ulici. Godine 1939. biva umirovljen, a 1945. godine se aktivira i polazi u Buzet kako bi upotpunio prazninu i nedostatak učiteljskog kadra u tek oslobođenom rodnom kraju.

U vrijeme njegova učiteljevanja u buzetskoj pučkoj školi u Buzet je stigla međunarodna komisija za ragnaričenje između Italije i tadašnje Jugoslavije. Vjerodostojnijeg svjedoka o hrvatstvu Istre komisija teško da je mogla naći. Njegov detaljan prikaz životnog puta i učiteljevanja po Istri do premještaja u predgrađe Milana, pa i bijeg u Zagreb, ostavio je - po njegovom višekratnom pričanju izvaredan utisak na komisiju kao neposredan živ dokaz o hrvatstvu Istre, te o etničkom čišćenju koje je u tom kraju provodio talijanski režim.<sup>31</sup>

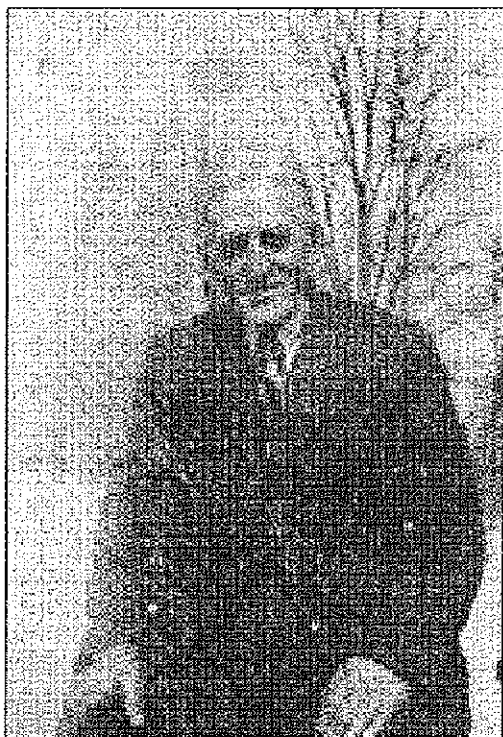


**Sirotić Josip, dugogodišnji učitelj u Slumu.**  
*Josip Sirotić, per molti anni maestro a Slum.*

29 Jakovljević Božo: Zasluzni učitelji Buzetine do 1941. godine "Buzetski zbornik" knjiga 17, Buzet, 1992.

30 Jakovljević Božo: August Rajčić, učitelj u Opatiji. "JD" 1996. u tisku.

31 Sirotić Miloš: Josip Sirotić, "JD" 1994.



**Šepić Vinko, dugogodišnji upravnik škole u Buzetu.**  
**Šepić Vinko, per lunghi anni direttore della scuola di Pinguente.**

ŠEPIĆ VINKO - rođen je 1870. godine u Rukavcu (Opatija) a umro je u Banjaluci 1945. godine. Završio je učiteljsku školu u Kopru, te je službovao u više mjesta Istre, a najduže u Buzetu; ovdje je bio i ravnatelj škole. Osim u prosvjetnom radu, Šepić se isticao i u stručnoj i publicističkoj oblasti, objavljujući niz radova. Djelovao je i organizaciono, pa je tako i jedan od glavnih osnivača i rukovodilaca istarskoga učiteljskog društva "Narodna prosvjeta", te istoimenoga časopisa. Svoju političku djelatnost nastavlja i u doba talijanske okupacije Istre (poslije 1918. godine), te je jedan od urednika "Učiteljskog lista" i vodi "Društvo jugoslavenskih učitelja Istre". Proganjan od fašista, morao je prebjeci u Kraljevinu Jugoslaviju. Cjelokupno životno djelo uvrstilo je Vinka Šepića u istaknutog borca hrvatskoga narodnog preporoda Istre.<sup>32</sup>

TONČIĆ LOVRO, završio je učiteljsku školu u Kopru 1887. godine. Bio je neko vrijeme učitelj u Velim Munama, a poslije okupacije Istre emigrirao je u Zagreb

gdje radi kao učitelj do mirovine.<sup>33</sup>

MARTIN RIBARIĆ - rođio se 1889. godine u Vodicama. U Kastvu je završio učiteljsku školu 1917. godine. Prvo mu je radno mjesto bilo Trstenik, općina Buzet. Morao je emigrirati u Jugoslaviju, pa radi u Trsteniku kotar Virpazar u Crnoj Gori. Zatim radi 13 godina na vježbaonici učiteljske škole u Čakovcu, a za vrijeme drugog svjetskog rata bio je učitelj u Gunjevcima kotar Nova Gradiška. Poslije rata ponovno se vraća u Čakovec, a otuda je premješten na vježbaonicu učiteljske škole u Puli gdje je radio do 1951. godine, a iste je godine i umro.<sup>34</sup>

ZLATIĆ IVO (učitelj Prapoće 1889. - Zagreb -1922) Ivo (Ivan) Zlatić rođen je 20. VII. 1889. godine u Prapoćama općina Buzet. Svršio je učiteljsku školu u Kopru. Dolaskom Talijana u Istru emigrira u novu državu Srba, Hrvata i Slovenaca. U Zagrebu upisuje se na Ekonomski fakultet. Obolio je od tuberkuloze. Izgleda da je ipak uspio završiti fakultet i uposlio je u jednoj Zagrebačkoj banci.<sup>35</sup>

ZLATIĆ JOSIP - rođen je 15. prosinca 1892. godine u Slumu. Završio je pripravnicu u Pazinu, a učiteljsku školu u Kastvu i Zagrebu. Maturirao je 1913. godine pa odlazi na prvo radno mjesto u Grimaldu, gdje je 1913/1914. školske godine otvorena u privatnoj zgradi opća pučka škola. Mogao je imati oko 40 učenika dobi do 7 do 12 godina. Iz Grimalde polazi na odsluženje vojnog roka u Pulu. Iz Pule je upućen na austrijsko srpsku granicu u Zvornik. U borbama Josip Zlatić je ranjen pa je upućen u Varaždin, a otuda u Slum gdje radi do 1919. godine. Dvije godine radi u Črnici, a zatim je emigrirao u SAD.<sup>36</sup>

ZLATIĆ MARKO - je rođen u Slumu 1889. godine. Učiteljsku školu završio 1908. godine u Kopru, a iste je godine počeo raditi u Lanišću, ali je u toku školske godine, 28. veljače 1909. godine premješten u Sovinjak. Tu se je oženio Marijom-Idom Flego, kćerkom Frana Flega, predsjednika općine Buzet. U Sovinjaku je Zlatić radio tri godine. Tu 1911. godine osniva Hrvatsku čitaonicu, kojoj je tajnik. Osnivač je i voditelj sovinjskog pjevačkog i tamburaškog zbora.

Iz Sovinjaka odlazi na kratko vrijeme u Beram pa u Trviž, gdje radi od 1913. do 1923. godine.

Krajem 1913. godine preuzeo je od Josipa Bačića redništvo "Hrvatske škole", lista za školstvo, prosvjetu i

32 Jakovljević Božo: Zaslužni učitelji Buzeštine do 1941. godine "Buzetski zbornik" knjiga 17, Buzet, 1992.

33 Cerovac Danilo: Seio Veli Mlun. "BZ" 15,1990.

34 Jakovljević, Božo, Zaslužni učitelji Buzeštine do 1941. godine "Buzetski zbornik" knjiga 17, Buzet, 1992.

35 Zlatić Savo: pismo autoru.

36 Jakovljević Božo: Zaslužni učitelji Buzeštine do 1941. godine "Buzetski zbornik" knjiga 17, Buzet, 1992.



**Zlatić Matko u pedesetim godinama života.  
Zlatić Matko a cinquant'anni.**

književnost. U listu se javlja jednim člankom: O uzgoju mladeži iza navršene 14. godine. Uredništvo vodi do početka 1. svjetskog rata kada časopis prestaje izlaziti. Od 1923. do 1929. godine živi i radi u Bermu.

U Bermu mu 1926. godine umire žena. Druga žena mu je Štefanija Baćac, sestra Viktora Braćca osuđenog na procesu Vladimiru Gortanu.

Iz Berna 1929. godine bježi u Jugoslaviju. Bijeg, u jednom teretnom brodu iz Trsta za Split, omogućio mu je Božo Milanović, tadašnji župnik župe Sv. Ivana u Trstu. Zauzimanjem tajnika Savske banovine Marčaca (također Istranina), Zlatić je vrlo brzo dobio jugoslavensko državljanstvo za sebe i obitelj, tako da su djeca zajedno s maćehom mogla legalno preći granice. Također je brzo dobio i zaposlenje učitelja pa ravnatelja osnovne škole u Stenjevcu, gdje radi od 1929. do 1941. godine kada je umirovljen.<sup>37</sup>

ZLATIĆ MATIJA (Prapoče 1882. - Zagreb 1941.). Poslije završetka učiteljske škole u Kopru, radio je kratko vrijeme kao učitelj u Roču - otkuda je premješten u Lanišće gdje se oženio Josipom Klun učiteljicom. Bio je istarski narodnjak. Promiče sadnju novih voćaka, nove vrste povrća i pčelarstvo. Organizirao je korištenje istarske posujilnice.

Dolaskom Italije uhapšen je i interniran najprije na Sardiniju gdje je obolio od malarije, a zatim u Sieru. Interesantan je detalj da je tadašnji papa primio istarske internirce, među kojima i Matka Zlatića. Iz Siere preko Barija bježi u Boku Kotarsku. Završio je pedagošku akademiju u Zagrebu i zaposlio se u građanskoj školi na Kaptolu u Zagrebu. Napisao je vrlo zapažene školske knjige za nastavu njemačkog jezika, a koje su prevedene i na slovenski jezik. Mirovinu je dočekaao kao ravnatelj građanske škole u Zagorskoj ulici u Zagrebu gdje su mu sin Savo i kći Milena završili medicinski fakultet.<sup>38</sup>

ZIC IVAN (Vrbnik 1860) završio je učiteljsku školu u Kopru, i kao učitelj radio je u Vrbniku, a kao ravnajući učitelj u školama u Poljicama, u Polju Dobrinskom i u Štivanu na otoku Cresu. Prisilno je umirovljen. Napisao je studiju "O narodnom životu i običajima u Vrbniku na otoku Krku".<sup>39</sup>

## RIASSUNTO

*Regione austro ungarica, l'Istria era abitata, come oggi, da Croati, Sloveni e Italiani. Nei centri che registravano la presenza di più nazionalità, l'Impero aveva introdotto il sistema di scuole professionali comuni. Così a Capodistria, dove l'istituto magistrale operò per 34 anni, compirono i loro studi i futuri maestri. L'istituto rivestì una notevole importanza per gli Sloveni del Litorale e per i Croati dell'Istria e per la crescita culturale e generale durante la loro rinascita nazionale. Gli studenti seguivano i corsi prevalentemente in lingua straniera e, una volta ultimati gli studi, giungevano ai posti di lavoro dove cominciava il difficile lavoro legato all'apertura e al funzionamento delle scuole croate. I maestri e le loro scuole furono i primi a subire gli effetti della snazionalizzazione. Vennero perseguitati, lasciarono legalmente o illegalmente l'Istria, vennero pensionati a forza e licenziati, fecero la fame e si ammalarono. Negli anni fra il 1875 e il 1908 presso la sezione croata dell'istituto magistrale di Capodistria furono 117 i maestri croati che conclusero con successo gli studi. Nella ricerca vengono riportati i loro nomi e alcune brevi biografie.*

37 Jakovljević Božo: Zaslužni učitelji Buzestine do 1941. godine "Buzetski zbornik" knjiga 17, Buzet, 1992.

38 Zlatić Savo, pismo autoru.

39 Spincić Vjekoslav: Crnice iz hrvatske književne kulture Istre, Zagreb 1926.



## MODEL ZGODNJEGA UČENJA ITALIJANSKEGA JEZIKA ZA SLOVENSKO UČNO PRAKSO

Lucija ČOK

doc. dr., direktorica, Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijeva 18  
doc., dott., direttore, Centro di ricerche scientifiche della Repubblica di Slovenia, Capodistria, SI-6000 Capodistria, Via Garibaldi 18

### IZVLEČEK

*Učenje italijanskega jezika kot drugega jezika v osnovni šoli ima na narodnostno mešanem obalnem območju Slovenske Istre 35-letno tradicijo. Pouk tega jezika je tradicionalno zasnovan, učni načrti in učbeniki so po večini zastareli. Aplikacije glotodidaktike na dvojezične modele izobraževanja v svetu ter potreba in želja učiteljev, da bi posodobili svoj pouk, so avtorico prispevka spodbujali v iskanju ustreznega modela zgodnjega učenja italijanskega jezika za slovensko šolsko prakso. Za raziskovalno dejavnost v tem izseku šolskega polja ji je ustrezala študija primera. Njen opis primera vsebuje longitudinalno spremljanje procesa učenja drugega jezika po inoviranem didaktičnem modelu. Inovacijski model je avtorica preizkusila v šolskih letih 1991/92, 1992/93 in 1993/94 v dveh vrtcih in v dveh osnovnih šolah na Koprskem na vzorcu 52 otrok. Opis primera in pojavov je pokazal, da je v učnem procesu pogostnost stika z jezikom pomembnejša od trajanja posameznega stika, da je uzaveščenost jezikovnega sistema materinščine podlaga za uspešno učenje drugega jezika in da je v osnovni šoli vpliv usklajenega jezikovnega učenja in poučevanja pomembnejši za dosežke v obeh jezikih od pospešenega učenja drugega jezika.*

**Ključne besede:** drugi jezik, medjezikovno vplivanje, organizacijski model pouka, akcijsko raziskovanje, študija primera, didaktična uresničitev, zgodnje učenje (usvajanje / poučevanje) drugega in tujega jezika

**Parole chiave:** lingua seconda, influenza interlinguistica, modello didattico-organizzativo, ricerca-azione, studio del caso, modulo scolastico, apprendimento / insegnamento precoce della lingua seconda

### 1. IZHODIŠČA PRENOVE POUKA ITALIJANSKEGA JEZIKA

Italijanski jezik je v večinskih osnovnih šolah narodnostno mešanega obalnega območja Slovenske Istre že od leta 1959 obvezni učni predmet. V zadnjih štirih desetletjih je bil pouk italijanskega jezika zdaj bolj, zdaj manj v središču političnih in pedagoških interesov dejavnikov razvoja osnovne šole. Ob posameznih reformnih obdobjih (1965: uvedba avdiovizualne metode,

1978: prenova učnih načrtov, 1980-1985: prenova učbenikov, 1981-1988: strokovno spopolnjevanje učiteljev) imamo tudi obdobja zastoja. Pouk italijanskega jezika v osnovni šoli, na primer, ni doživel inovacij, kot sta projektno delo in integrirani pouk. V času teženj po zgodnejšem uvajanju tujih jezikov v obvezno izobraževanje je pouk, poleg pouka madžarskega jezika, edino sistemsko organizirano zgodnje učenje drugega jezika. Vendar je bilo uvajanje italijanskega jezika kot drugega jezika na razredno stopnjo osnovne šole manj

načrtno in manj vodeno od učenja madžarščine v dvojezičnih šolah v Prekmurju. Prekmurški model prilagojene osnovne šole je bil bolj opredeljen od obalnega. Podobnosti v pristopu in vsebinah so razvijalci obalnega modela lahko našli v bolzanskem in valdostanskem modelu pouka drugega jezika.

Uvajanje novosti glotodidaktike v dvojezične modele izobraževanja ter dosežki raziskovalnih in razvojnih projektov interkulture vzgoje v Evropi in v svetu so pokazali, da je predmetno zasnovano učenje drugega jezika v zgodnji dobi šolanja manj uspešno. Jezikovni pouk v povezavi z glasbeno in motorično dejavnostjo, na primer, omogoča bolj celostno spoznavanje drugega jezika. Pristopi, ki pouk drugega in tujega jezika povezujejo s pomočjo korelacij v celostno poučevanje na razredni stopnji, se vse bolj uveljavljajo tudi drugod v svetu.

Zadnji reformni in razvojni posegi v razredno organizacijo pouka so pri nas obšli pouk drugega jezika. Njegova zasnova se od leta 1980 ni spremenila. Zastareli učbeniki, več kot desetletje stari učni načrti, primanjkljaj na področju sprotnega in permanentnega izobraževanja učiteljev italijanskega jezika so potrjevali potrebo po prenovi vsebin in izvedbe pouka drugega jezika. Uvajanje integrirane organizacije pouka na razredno stopnjo osnovne šole ni vključevalo učenja drugega jezika. Kot privesek preнове je to učenje izgubljalo svojo vzgojno in izobraževalno vlogo. Pouk italijanskega jezika je bilo potrebno posodobiti in integrirati v razredno didaktično organizacijo.

Pedagoška fakulteta v Ljubljani je pri svoji enoti v Kopru zasnovala razvojno nalogo *Italijanski jezik v integriranem pouku in se z njo vključila v širši projekt specialno-didaktične preнове osnovne šole*. Z isto nalogo se je vključila tudi v projekt Sveta Evrope Dvojezično izobraževanje (Bilingual Education), v didaktični delavnici 5A in 5B pod naslovom *Usvajanje dvojezičnosti na predšolski stopnji in v osnovni šoli - Jezikovni cilji in metode, ki ustrezajo starosti, izkušnjam in jezikovnim položajem učencev* (Bilingual Acquisition in Pre-school and Primary Sector - Language objectives and methods appropriate to the age, experience and language situation of learners).

Še pred tem je Ministrstvo za zdravstvo, socialno varstvo in družino potrdilo razvojno nalogo Drugi / tuji jezik na predšolski stopnji, ki smo jo prijaviли didaktiki koprške enote Pedagoške fakultete v Ljubljani. S to nalogo smo v letih 1989/90 in 1990/91 na vzorcu 52 otrok zastavili didaktični pristop predšolskega učenja drugega jezika. Skupina raziskovalcev je pripravila tudi gradiva za uvajanje italijanskega jezika na predšolsko stopnjo z naslovom *Un due tre* Ta gradiva predstavljajo prvi del didaktičnega kompleta *L'italiano in allegria*. Izšla so pri Tehnični založbi Slovenije 1995. leta. V pripravi inovacije so sodelovali raziskovalci Pedagoške fakultete, vzgojitelji v vrtcih Kekec in Školjka, učitelji ter strokovni delavci osnovnih šol Dušan Bordon in Janko Pre-

mrl-Vojko v Kopru. Svetovalka Zavoda za šolstvo, ki je na Koprskem uvajala in spremljala integrirani pouk na razredni stopnji osnovne šole, je opazovala, kako se italijanski jezik vanj vključuje.

Inovacijski model smo raziskovalci koprške enote Pedagoške fakultete v Ljubljani preizkušali v omenjenih vrtcih in osnovnih šolah, v vsaki ustanovi v enem oddelku. Pouk sta vodili dve vzgojiteljici ali učiteljici: matična vzgojiteljica / razredna učiteljica in učiteljica italijanskega jezika. Prilagoditev vsebin, organizacijsko shemo pouka, učna gradiva za pouk italijanskega jezika pa je pripravljala skupina raziskovalcev. Usklajevanje vsebin, organizacije in preнове je teklo na rednih mesečnih srečanjih skupine raziskovalcev, učiteljev - izvajalcev pouka in svetovalke za razredni pouk. Če se je pokazal kakršenkoli problem, pa so se srečanj udeležili še ravnatelj in delavci šolske svetovalne službe.

Spomladi 1992 smo inovacijo prijaviли v projektu *Inoviranje osnovne šole*, ki so ga izvedli Pedagoški inštitut in obe slovenski pedagoški fakulteti. Strokovni svet za vzgojo in izobraževanje je na svoji seji 19. junija 1992 dal soglasje za njeno uvajanje. Maja 1993 smo za učitelje italijanskega jezika v osnovni šoli organizirali seminarsko delavnico, na kateri smo predstavili zasnovo, izvajanje in dosežke pouka italijanskega jezika v integriranem pouku. Osem šol obalnega območja in 12 učiteljev italijanskega jezika se je odločilo za sodelovanje z nami.

## 2. EMPIRIČNO SPREMLJANJE PRENOVE

### 2.1. Raziskovalni model

Veliko je postopkov, ki omogočajo raziskovalcem, da iz prve roke spoznavajo svet, se vključujejo vanj, ga spremljajo ali spreminjajo. Izobraževalno okolje je posebno sestavljeno družbeno okolje. Organizacija in izvajanje vzgojno-izobraževalnih vsebin ne dopuščata vselej svobodne izbire vrste in tehnik raziskovanja. Nekateri razsežnosti pouka in vzgoje se ne dajo meriti in izmeriti. Šolske stvarnosti ni mogoče vselej siliti v kalup. Podatki, do katerih pridejo učitelji, ravnatelji in drugi udeleženci šolskega sveta, predstavljajo šolsko življenje, ki ga ni mogoče vselej povezovati z določeno pedagoško ali sociološko teorijo.

Tradicionalno empirično-analitično raziskovanje zahteva objektivnost raziskovalca do predmeta raziskovanja. Raziskovalec, ki ni udeleženec v procesu nastajanja raziskovalne vsebine, to objektivnost najlažje zagotavlja. Znanstveno napredovanje in kontrola sta mogoča na osnovi posplošitev in zakonov, ki so neodvisni od časa, kraja in okoliščin. Hipoteze postavimo vnaprej, z raziskovalnimi postopki pa jih potrdimo ali ovzamemo. Graham Hitchoc in David Huges (1989), imenujeta ta model pozitivističen model raziskovanja socialnega sveta (*kavzalna ali pozitivistična raziskovalna paradigma*).

Avtorja, tako kot tudi Jack R. Fraenkel in Norman E. Wallen (1990), pa ugotavljata, da je raziskovanje odnosov, dejavnosti, situacij ali gradiv iz perspektive udeležencev pogosto nepogrešljivo za raziskovanje soskega socialnega okolja. Model raziskovanja, ki temelji na razumevanju mnogovrstnosti in celovitosti resničnosti ter poudarja razumevanje pomena socialnega sveta iz perspektive njegovih ustvarjalcev, imenujeta *alternativna* ali *interpretativna raziskovalna paradigma*. Pozitivistični model raziskovanja je bolj vezan na kvantitativno, alternativni pa na kvalitativno raziskovalno metodologijo. Prvega lahko vključujemo v kvantitativno, drugega pa v kvalitativno raziskovanje.

Egon G. Guba in Yvonna S. Lincoln (1988), govorita o konvencionalni in alternativni paradigmi. Prvo imenujeta tudi pozitivistično in znanstveno (*scientific*), drugo pa naravoslovno (*naturalistic*) paradigmo. Na svoj način predstavljata tudi temeljne razlike med obema.

1. Konvencionalna paradigma temelji na podmeni, da je resničnost objektivna, enovrstna, deljiva na dele. Dele je mogoče raziskovati ločeno od celote. Po alternativni paradigmi je resničnost subjektivna, mnogovrstna in jo moramo raziskovati celovito.
2. Pri konvencionalni paradigmi gre za neodvisen odnos med raziskovalcem in predmetom raziskovanja. Po alternativni paradigmi pa so vsaj tri ravni vzajemnega razmerja: reakcija predmeta raziskovanja (*respondenta*), motnja (*intervencija*) in interakcija.
3. Pri konvencionalni paradigmi vnaprej izberemo teorije in postavimo hipoteze. Njihovo preizkušanje gre po deduktivni poti. Po alternativni paradigmi je vpliv časa in konteksta odločilen. Zato raziskovalec lahko pričakuje niz delovnih hipotez, analiza podatkov se začne in poteka že med njihovim zbiranjem, pot do teorij in hipotez je induktivna.
4. Po konvencionalni paradigmi so med pojavi vzročno posledične zveze. Po alternativni je med vsemi elementi raziskovalnega konteksta stalno vzajemno delovanje in vplivanje.
5. Po konvencionalni paradigmi je raziskovanje nevtralno, neodvisno od vrednot. Po alternativni paradigmi pa se raziskovanje ne more izogniti vrednotam in njihovem vplivu na raziskovalne dosežke.

Pri preučevanju šolskega okolja ni smotno podpirati le ene usmeritve, jo sprejemati kot ustrežnejšo od druge. Pridružujem se mnenju J. Sagadina (1991:348):

*Sem na strani tistih, ki menijo, da ni logičnih razlogov proti skupni uporabi kvantitativnih in kvalitativnih raziskovalnih postopkov, namreč proti uporabi obojih pri isti raziskavi, in da tudi vdanost eni ali drugi paradigmi ni nepremostljiva ovira za uporabo obojih. O možnostih skupne uporabe obojih postopkov pričajo raziskovalne izkušnje. Tudi se strinjam s tistimi, ki mislijo, da alternative ne kaže iskati v zamenjavi ene*

*paradigme z drugo paradigmo, temveč v iskanju ustreznih mest različnim paradigmam, saj se to prilega naravi vzgojno - izobraževalnega polja.*

Poučevanje italijanskega jezika kot drugega jezika je sestavni del obalnega modela prilagojenega šolstva v Sloveniji. Njegov obseg pokriva manjši izsek vzgojno - izobraževalnega polja. Za raziskovalno dejavnost v tem izseku bolj kot kontrolirani eksperiment ustreza *študija primera* (*case study*). Herbert W. Seliger in Elena Shohamy (1989) priporočata za manjše izseke raziskovanja pouka drugega jezika *eksplikativno metodo* spoznavanja pojavov. V omejenih možnostih pedagoškega raziskovanja je lažje priti do odgovora na vprašanje: Zakaj je pojav takšen? kot na vprašanje: Kakšen je pojav? Študijo primera kot obliko deskriptivne metode lahko z analizami, ki razlagajo vzročno posledična razmerja med pojavi, prevesimo na raven vzročnosti in tako prehajamo na eksplikativno metodo.

V našem primeru gre za opis in razlago *longitudinalnega spremljanja* procesa učenja drugega jezika po inoviranem didaktičnem modelu v dveh oblikah organizacije pouka. Kadar raziskovanje prehaja v *tradicionalno eksperimentalno delo*, ga dopolnjujemo s kvantitativnimi postopki zbiranja in obdelave podatkov. Kreativno sodelovanje praktikov pri raziskovalnem delu, njihov delež pri uravnavanju in spreminjanju vodenega primera, uvajanje sprememb na podlagi spoznanj, do katerih smo prišli z raziskovanjem, motiviranost praktikov za nadaljevanje raziskovanja in za uvrščanje inovacije v učno prakso - vse to potrjuje naravnost raziskovalnega primera v inovacijski proces, v katerega je neposredno vključeno empirično raziskovanje. Postopke pedagoškega raziskovanja, ki se oplajajo s kvalitativno obdelavo podatkov in interpretacijo rezultatov njihove obdelave, dopolnimo s komunikacijo in sodelovanjem med raziskovalci in inovatorji praktiki ter tako približamo študijo primera *akcijskemu raziskovanju*.

Izhodišče našega raziskovanja je, podobno kot pri akcijskem raziskovanju, nezadovoljstvo učiteljev in strokovnjakov z modelom izobraževanja. Želja po izboljšanju stanja, načrtno spreminjanje pristopa pri pouku, opora na utemeljeni teoriji, ki jo je potrebno pri tem uporabiti, spremenjeno ravnanje v učnem procesu in ugotavljanje učinkov drugačnega ravnanja, aktivno sodelovanje praktikov v raziskovanju in komunikacija med raziskovalci in praktiki so značilnosti našega inoviranja šolske prakse. Zagon sprememb pa je vendarle prišel iz vrst strokovnjakov, torej "od zunaj", vnesel je spremembe v pouk in pomagal praktikom, da so razumeli vzroke in posledice svojega ravnanja. Praktiki so posledično razvijali novosti, vendar so pričakovali vodenje in koordiniranje. S svojimi predlogi so pogosto pomagali izboljšati metodo raziskovanja. To "prosvetljeno" delovanje pa ni bilo dovolj trdno in ni pomagalo raziskovalcem, da bi sprožili, ne le med učitelji, ampak tudi med ravnatelji in pedagoškimi službami, dovolj močno

voljo za sistematično spremembo modela pouka drugega jezika. Naše inoviranje in raziskovanje lahko umestimo na pol poti *med interpretativnim in akcijskim raziskovanjem*.

Po vzoru akcijskega raziskovanja (Marentič-Požarnik, 1989:67) smo si postavili nekaj ciljev:

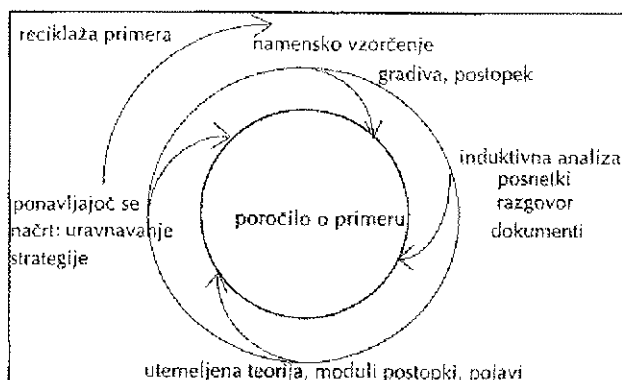
1. Izboljšati šolsko prakso učenja italijanskega jezika na razredni stopnji osnovne šole. Preučevanje dognanj o zgodnjem učenju drugega / tujega jezika smo želeli aplicirati na naš primer.
2. Bolje razumeti proces usvajanja in učenja (*acquisition and learning*) drugega jezika v šoli in različne didaktične uresničitve, ki ga (sedaj in po našem posegu) urejajo.
3. Bolje razumeti in izboljšati pouk na razredni stopnji osnovne šole z jezikovno vzgojo v celostno zasnovanem pouku.

Raziskovalno pot smo si zastavili po stopnjah, ki nas bodo s pomočjo samorefleksivnega preučevanja pripeljale do naštetih ciljev:

- oblikovanje izhodiščne ideje o primeru, ki pokriva pojav zgodnjega učenja drugega jezika,
- ugotavljanje teorije o pojavu,
- opazovanje pojava v pedagoški praksi,
- načrtovanje raziskovalnega dela,
- uresničevanje raziskovalnega načrta,
- priprava predlogov za spreminjanje pedagoške prakse in načrtovanje nadaljnjega raziskovanja.

Oblika raziskovanja je bila *studija primera v akcij-skem raziskovanju* (Stenhouse, 1988) ali *opazovalna studija primera* (Bogdan in Biklen, 1982). Do podatkov smo prišli po kvalitativno in kvantitativno induktivni poti. Kvalitativno pedagoško raziskovanje smo dopolnili s kvantitativnim raziskovanjem predvsem takrat, ko smo želeli ugotoviti vzročno posledične vplive med usvajanjem drugega jezika in materinščine. Pri vzorčenju smo bili zelo omejeni. Na voljo so nam bili otroci, ki so se vpisali v malo šolo 1991/92 v dveh koprskih vrtcih in katerih starši so zaprosili za intenzivno učenje ita-

### Krožni raziskovalni proces po Guba in Lincoln (1988).



lijanskega jezika. Oblikovali smo skupino inovatorjev - raziskovalcev in skupino inovatorjev - praktikov. Izdelali smo operativni načrt, inštrumente, določili delovne faze in termine za zbiranje podatkov in informacij.

Kvantitativne podatke smo statistično obdelali, kvalitativne pa interpretirali. Do kvalitativnih podatkov smo prišli s krožnim raziskovalnim procesom (Guba in Lincoln, 1988). Oblikovali smo v podatkih utemeljeno teorijo ("grounded theory"), in s kvantitativno analizo induktivno razvijali in oblikovali teorijo po metodi nenehnega preverjanja (Glaser in Strauss, 1967). Zbiranje podatkov in njihova analiza sta tako enoten proces, indukcija analize dopušča razlago podatkov tudi po fazi zbiranja.

Metoda nenehnega preverjanja ima štiri sestavine.

1. *Primerjanje pojavov znotraj iste kategorije* omogoča uvrščanje pojavov v posamezne kategorije na osnovi njihovih značilnosti in razsežnosti.
2. *Integriranje kategorij in njihovih značilnosti* je rezultat primerjanja. Vsako primerjavo osmislimo in preverimo; tako nastaja jedro vznikajoče teorije.
3. *Omejitev teorije* je potrebna, da se poveča ekonomičnost in uporabnost teorije za večji razpon situacij.
4. *Pisanje teorije* je zaključno dejanje. Sprotno zapisovanje ugotovitev (nastajanje kategorij, veljavnost hipotez, značilnost procesov), ogroditve teorije, omejitve teorije in postopki obdelave podatkov nam omogočajo, da zapišemo rezultate raziskovalnega dela. Snovanje teorije upošteva tako kvalitativne kot kvantitativne raziskovalne rezultate.

### 2.2. Izhodiščna ideja o primeru in problem raziskave

Že tretje desetletje se otroci na narodnostno mešanem območju slovenske obale pri šestem letu starosti začnejo učiti italijanski jezik kot drugi jezik. Pedagoški model za predšolsko učenje italijanskega jezika je našim razmeram prilagojen švedski model zgodnjega poučevanja drugega jezika. Didaktika tega učenja ni izdelana, delno jo usmerjajo domači raziskovalci področja. Težnje po zgodnjem uvajanju tujega jezika v obvezno izobraževanje pri nas odpirajo nove dimenzije problema. Na vprašanja Koga in kdaj učiti drugi / tuji jezik? Kje in kako učiti otroke poleg prvega še drugi jezik? je potrebno najti strokovno utemeljen odgovor.

Znanstvenih in strokovnih teorij o zgodnjem učenju drugega in tujega jezika je vse več. Primerjalne analize o ustreznosti tujih modelov zgodnjega učenja drugega jezika za naše potrebe so v pripravi. Nekateri med njimi pa se že uveljavljajo v pedagoški praksi. Stroka je zgodnjemu uvajanju tujega jezika v šolo manj naklonjena kot pedagoška praksa. Zasnova jezikovnega pouka, to je položaja materinščine ob drugem jeziku, ter razmerje

med jezikom nista dorečena. Pojav, da se na Obali vsako leto vključuje v zgodnje učenje drugega jezika več kot tisoč otrok in da to učenje nima ustrezne opore didaktičnih usmeritev, me je kot didaktika drugega jezika vznemirila, zbudil v meni raziskovalni interes in občutek odgovornosti za uresničitev, ki jih šolska praksa uvaja.

Problem raziskave sem najprej razdelila na več delnih problemov:

- a) oblikovati ustrezen integriran model pouka drugega jezika na začetni stopnji šolanja,
- b) spoznati učinke medsebojnega vplivanja vsebin učenja in pridobljenih zmožnosti (predvsem odnos materni / drugi jezik) v integrirani organizaciji pouka,
- c) ugotoviti uporabnost didaktičnih rešitev učenja drugega jezika za zgodnje učenje tujega jezika.

Postavili smo izhodiščne hipoteze, nove hipoteze pa so nastajale med samim raziskovanjem in ob preverjanju izhodiščnih hipotez.

### 2.3. Zgodnje učenje drugega in tujega jezika v šolski praksi

#### 2.3.1. Učenje jezikov v osnovni šoli

Otroci, ki si od rojstva v jezikovno mešani družini uzaveščajo rabo dveh ali več jezikov, zelo spretno preklaplajo iz enega v drug jezik in dokazujejo jezikovno manj spretnim odraslim, da to zmorejo brez večjih težav. Tako tudi veliko staršev otrok, ki nimajo možnosti sporazumevanja v več jezikih doma, želi, da bi si njihovi otroci v vrtcu, šoli ali v drugače organiziranih oblikah učenja pridobivali znanje drugega jezika. Do spodbud po večjezikovni vzgoji pa prihaja tudi v življenjskem okolju. Načelo, da se bo otrok bolje uresničil kot uspešen odrasel s tekočim znanjem angleškega ali nemškega ali italijanskega jezika, ima vedno večjo veljavo.

Motiv in želja staršev predstavljata za šolske in druge oblike jezikovnega izobraževanja določen pritisk. Mehanizem, imenovan "pritisk staršev", je v Sloveniji vznemiril šole, zaposlil pa tudi vse ponudnike jezikovnega izobraževanja. Šole so nerade popuščale pod tem pritiskom, predvsem zato, ker niso mogle vselej poskrbeti, da bi imeli otroci na razredni stopnji didaktično ustrezen, vsebinsko zanimiv in jezikovno neoporečen pouk tujega jezika.

Potreba po zgodnjem učenju tujega jezika pa ni edino, kar sili slovensko osnovno šolo v prenavo. Razvoj tehnike in znanosti, spreminjanje družbene strukture sveta, nastajanje vselej novih potreb po drugačnem usposabljanju mladih za bodočnost spreminjajo šolske programe. V svojih prvih projektih (1990-1995) je prenova osnovne šole usmerjena predvsem v naravoslovje, le delno v družboslovje. V okviru prenovi pa je nujno postaviti zasnovo jezikovno-kulturnega vzgajanja:

- pregledati, na novo postaviti globalne cilje materinščine,
- pregledati, na novo postaviti cilje drugega / tujega jezika,
- določiti povezanost ciljev prvega in drugega jezika,
- uskladiti družbene in individualne kulturno-jezikovne cilje.

Na Slovenskem uvajamo v osnovni šoli poleg materinščine še en tuji jezik. V petem razredu učenci začnejo spoznavati prvi tuji jezik, v večini slovenskih osnovnih šol je to angleščina. V šolah narodnostno mešanih okolij Obale in Prekmurja pa se učenci že od male šole navzgor učijo jezik manjšinske narodnosti: italijanščino oziroma madžarščino. Položaj tega jezika je izjemen, saj se ga učijo vsi učenci, po vsej izobraževalni vertikali, v vseh vrstah šol. Pri nas in drugod v svetu, kjer se v šolstvu uveljavlja normativna dvojezičnost, temu jeziku pravimo drugi jezik. V šolah italijanske narodnosti ima slovenščina enak položaj kot italijanščina v večinskih šolah Obale.

#### 2.3.2. Usvajanje drugega jezika na razredni stopnji osnovne šole

Pouk italijanskega jezika kot drugega jezika na narodnostno mešanem območju Obale je z zakonom določen od leta 1959. Politična in družbena načela so ta pouk ohranila do danes. Pedagoška in didaktična načela njegovega izvajanja pa so bila v glavnem prepuščena intuiciji učiteljev italijanskega jezika. Zato je bil pouk od šole do šole didaktično različno zasnovan, kar se je izkazalo v njegovih rezultatih. Pedagoška načela drugega jezika bi morala upoštevati teoretična izhodišča usvajanja maternega, drugega in tujega jezika, pedagoška praksa pa bi jih morala preverjati. V naši inovaciji smo preverjali štiri načela.

*Učno načelo:* Drugi jezik in kultura sta sestavni del življenjskega okolja učencev. Drugi jezik je lahko sredstvo poglobljanja, nadgrajevanja in vrednotenja maternega jezika in kulture učencev.

*Spoznavno načelo:* Upovedovanje v drugem jeziku je v soodvisnosti z usvajanjem prvega jezika in spoznavnim razvojem učenca. Celostno učenje drugega jezika omogoča harmoničen razvoj otroka.

*Didaktično načelo:* Metoda poučevanja drugega jezika je komunikacijska, zasnovana pa je na epistemoloških osnovah. Integracija jezikovnih, glasbenih, oblikovalnih in motoričnih dejavnosti pri pouku drugega jezika omogoča komunikacijo s pomočjo vseh izraznih možnosti.

*Jezikovno načelo:* Učenci spoznavajo jezikovne vsebine in uresničujejo sporočanje vloge po načelu en človek - en jezik.

Iz potrebe po prenovi tradicionalnega, prostega mo-

dela pouka italijanskega jezika na razredni stopnji smo zasnovali inovacijski model. Izhodišča za oblikovanje poskusnega modela in inčac na osnovni model smo postavili s pomočjo rezultatov predhodnega raziskovanja in sočasnih reformnih gibanj na področju obveznega izobraževanja. Raziskovalna naloga Opazovanje in vrednotenje jezikovnega odzivanja otrok (Čok, 1991), s katero smo prišli do podatkov o spremljanju modela celostnega učenja italijanskega jezika v vrtcih, nam je dala temeljne usmeritve za didaktični pristop, izbor vsebin in način izvedbe pouka.

## 2.4. Načrtovanje in uresničevanje raziskovalnega načrta

### 2.4.1. Cilji

#### *Cilji inoviranja pouka italijanskega jezika*

Učenje drugega jezika se začne v pripravi na vstop v osnovno šolo (mala šola). Prvi cilj naše inovacije je oblikovati ustrežno učno strategijo usvajanja drugega jezika v zgodnji šolski dobi.

Predmetno zasnovan pouk drugega jezika v integrirani organizaciji razredne stopnje osnovne šole razbija ritem učnega dela. Nepovezanost vsebin drugega jezika z vsebinami razrednega pouka in spreminjanje metode poučevanja pri drugem jeziku pomenita za otroke dodaten napor in upad motivacije za učenje tega jezika. Drugi cilj inovacije je podkrepiti motivacijo za pouk drugega jezika z življenjskimi vsebinami, celostnim učenjem, integriranjem vsebin in dejavnosti.

Tradicionalni model pouka italijanskega jezika v osnovni šoli je presežen. Učitelji uvajajo v ta pouk že marsikatero novost, vendar teh novosti ne spremljamo in jih ne vrednotimo. Organizacijski oklep (urnik in predmetnik) in zastareli učni načrti dušijo učiteljevo ustvarjalnost in inovatorstvo. Tretji cilj inovacije je povezati vsebine italijanskega jezika s petjem, likovnim oblikovanjem in gibalnimi dejavnostmi, trajanje pouka v italijanskem jeziku pa razdeliti na več krajših dob.

Po tradicionalnem modelu na predšolski in razredni stopnji osnovne šole je slovenski jezik učni jezik in učno načelo. Uči ga razredna učiteljica. Dva- do trikrat tedensko po dvajset minut v vrtcu in dvakrat tedensko po 45 minut v osnovni šoli pa se ji pridruži učiteljica italijanskega jezika. V inoviranem modelu je prisotnost učitelja italijanskega jezika enako dolga kot prej, le drugače razporejena (šibka varianta), ali daljša (krepka varianta).

Otrok spoznava drugi jezik brez težav, če je za učenje jezika motiviran, če je postopnost usvajanja drugega jezika usklajena s procesom uzaveščanja materinščine in če je spoznavanje drugega jezika sredstvo razvoja njegovih spoznavnih in izraznih možnosti. Četrty cilj inovacije je oblikovati gradiva za pouk drugega jezika, ki bodo jezikovno ustrezala starostni stopnji in

razvojnim zmožnostim otrok, omogočala otrokom sporočanje dejavnost, vključevala pa tudi druge izrazne dejavnosti.

#### *Preizkus novega pristopa jezikovnega vzgajanja*

Naš študij primera opisuje upovedovanje drugega jezika po celostni zasnovi učenja, v integrirani organizaciji pouka, kjer učenec spoznava drugi jezik po načelu en človek - jezik. Prikaz raziskovalnih podatkov nam bo predstavil značilnosti upovedovanja drugega jezika in strukturo sporočanja v tem jeziku, odnose in zveze med pojavi, ki ob tem nastajajo, podobnosti in razlike med pojavi ter bo omogočil njihovo opisovanje in razlago.

S pomočjo kvalitativnega raziskovanja želim opisati:

- strukturo in vsebino sporočanj izmenjav (dejavnosti),
- vsebino sporočila v italijanskem jeziku z vidika sporočanj načel in jezikovne tvorbe s posebnim poudarkom na vplivih medjezikovnega prenosa in značilnostih interimnega jezika (produkti),
- sporočanje razmerja in odnose.

Sporočanje izmenjave med otrokom in učiteljem ter vrste sporočanj odzivov smo dooločali na osnovi zapisov vodenega sporočanja otrok v vzorcu. Iskali smo frekvenco izmenjav po prirejeni razčlembi Stemmelena (1984). Primerjali smo izmenjave (vpraševanje, jezikovno odzivanje, samodejna govorna dejanja) učitelja in otrok.

Vsebine pragmatičnih enot (povedne enote, povedi, besede) smo pridobivali s pomočjo vodenega razgovora. Pragmatične enote smo uredili po urejevalnih načelih (Grice, 1979). Ta so: načelo kooperacije, načelo kvantitete, načelo ustreznosti, načelo modalitete in načelo resnice. Povedi in besede smo na osnovi napak v tvorbi analizirali. Zanimale so nas predvsem napake, ki so nastale zaradi medjezikovnega vplivanja pri usvajanju drugega jezika in posebnosti sistema interimnega jezika otrok. Te smo razvrstili (Corder, 1983 in Odlin, 1989).

1. Napake prenosa materinščine na drugi jezik:

- napake zaradi podobnosti in razlik med jeziki,
- napačno razumevanje tuje strukture,
- značilnosti strategij prilagajanja in nadomeščanja.

2. Vplivi sistema interimnega jezika in napake transferja učenja:

- napake zaradi transferja učenja,
- prenos znanj znotraj jezikovnega sistema drugega jezika,
- značilnosti sistema interimnega jezika.

### 2.4.2. Izbor populacije, vzorca

Inovacijo smo umestili v populacijo otrok koprške občine, ki se je v 1991/92 vpisala v malo šolo; vzorec, na katerem smo jo preizkušali, je obsegal približno 10%

te populacije. Na osnovi prostovoljnosti staršev in pripravljenosti vzgojiteljic smo oblikovali vzorec. V inovacijo smo vključili 26 otrok iz vrtca Kekec in 26 otrok iz vrtca Školjka. Povprečna starost otrok na začetku je bila pet let. Otroci niso bili poenoteni glede na socialno strukturo, vendar niso odstopali od sestave, ki jo je ugotovila svetovalna služba pri oblikovanju razredov glede na socialno okolje učencev. Vzorec sta sestavljala dva mala, nesistematična podzorca, katerih spremenljivka je bila čas prisotnosti učitelja v razredu.

Po obstoječi šolski zakonodaji začenjajo otroci z učenjem drugega jezika v mali šoli. Otroci, vključeni v inovacijo, pa so začeli z učenjem italijanščine leto prej. S tem smo pridobili na času in v prvem letu lahko določili obseg in vsebino uvajanja drugega jezika na predšolski stopnji ter zasnovali učna gradiva. Psihodinamične teorije postavljajo začetek zaporednega usvajanja drugega jezika med peto in deveto leto starosti. Prožnost govornih organov, voljnost spontanega reagiranja otrok na govorne spodbude, vedoželjnost in radovednost otrok te starostne stopnje, njihova pripravljenost za doživljanje novih izkušenj, za sproščanje ustvarjalnosti - vse to nas je motiviralo za zgodnejši začetek učenja drugega jezika. Pri petem letu starosti si otrok že oblikuje s pomočjo intuitivnega učenja začasni jezikovni sistem materinščine na sintagmatski in na paradigmatski osi razvrščanja jezikovnih struktur. Obseg in globina njegovega jezikovnega sistema sta pogojena z zmogljivostjo metajezikovnega urejanja jezikovnih sestavin, ki je otroku lastna (*interimni jezik*). Materinščina mu je, kot prenesena ali izvirna spoznavna izkušnja, podlaga in predznanje. Omogoča mu uspešnejše učenje drugega jezika, učenje obeh jezikov pa spodbuja genezo njegove kognitivne strukture.

Čeprav je socialno-ekonomski status družine pomemben dejavnik uzaveščanja kulture in posredno tudi uspešnosti učenja otrok, je za nas pomembnejša motivacija za pouk drugega jezika, ki jo družina spodbuja ali duši. Med obema skupinama ni bilo bistvene razlike v izobrazbi staršev. V prvi skupini so skoraj vsi otroci slovenskih staršev, tudi v drugi so v glavnem otroci iz slovenskih družin. Z vprašalniki smo na samem začetku starše pridobili za sodelovanje in jih delno vključili v inovacijo. Njihove pripombe in nasvete smo koristno uporabili.

#### 2.4.3. Raziskovalni načrt

Čas, ki je pogojeval prenovo pouka, in obstoječi šolski kontekst sta bila dana. Predmetniki razredne stopnje osnovne šole niso dopuščali širitve obsega pouka. Enaindvajsetim tedenskim uram smo priključili eno uro dejavnosti iz sklopa interesnih vsebin. Učiteljev nismo posebej izbirali, saj so že učili na šoli. Učitelji, ravnatelj in starši (torej posredno tudi otroci) so se svobodno odločili za udeležbo v raziskovalnem procesu.

#### Izhodiščne hipoteze:

- a) *Prenova pouka italijanskega jezika bo uskladila učno delo v integrirani organizaciji razredne stopnje.*
- b) *Varianti didaktičnega modela bosta omogočili celostno učenje drugega jezika.*
- c) *To učenje bo mogoče usmerjati z učnimi gradivi in uravnavati z interdisciplinarnim načrtovanjem vsebin.*
- d) *Opazovanje pouka bo omogočilo odkrivanje pojavov, ki spremljajo upovedovanje v drugem jeziku.*
- e) *Preizkus našega modela bo omogočil izdelavo organizacijskega in didaktičnega predloga za model uvajanja drugega jezika na začetek šolanja.*

Opazovanje usvajanja jezikovne in sporočanje zmožnosti v materinščini ni bilo naš osnovni interes. Ker je materinščina zaradi opismenjevanja in razvijanja govornega sporočanja v prvem razredu središnji predmet, nas je zanimalo, kakšne so bralne zmožnosti učencev v inovacijskih oddelkih in če so dosežki v italijanskem jeziku v odvisnosti z dosežki v slovenskem jeziku. Za preverjanje iz slovenskega jezika smo sestavili bralne naloge, za preverjanje iz italijanskega jezika pa naloge razumevanja in tvorbe besed in besedila. Pisanje in branje pri italijanskem jeziku sta zaporedna pisanju in branju v materinščini. *Kriterijska spremenljivka* je stopnja znanja italijanskega in slovenskega jezika, določena na osnovi rezultatov preverjanja in izražena v točkovni vrednosti. Preverjanje v slovenskem jeziku smo ponovili v intervalu šestih mesecev.

#### Delovne (pridobljene) hipoteze:

1. *Znanje italijanskega jezika v inoviranem modelu pouka ni odvisno od organizacije pouka italijanskega jezika, pač pa od pogostosti stika z jezikom. Neodvisna spremenljivka je pri tem trajanje stika z jezikom, odvisna pa znanje jezika.*
2. *Med znanjem slovenskega jezika (I1) in znanjem italijanskega jezika (I2) je splošna tendenca odvisnosti, torej je rezultat nalog italijanskega jezika povezan z rezultatom nalog iz slovenskega jezika.*

#### 2.4.4. Tehnike in instrumenti zbiranja podatkov in postopki statistične obdelave

V procesu empiričnega spremljanja inovacije je bil odnos med raziskovalcem in predmetom raziskovanja, to je poukom in učinkom tega pouka, vzajemna (*interaktiven*). Oblikovali so ga odzivi učencev na pouk (*reakcija*), poseg raziskovalcev v dogajanje (*disturbacija*) ter vzajemno vplivanje raziskovanja na pouk in pouka na raziskovanje (*interakcija*). Sprotna in zaključna analiza podatkov je sicer vključevala tudi individualno intuicijo raziskovalca, temeljila pa je predvsem na proceduralnih, kvalitativnih in kvantitativnih tehnikah ter na intersubjektivnem postopku (Firestone in Dawson, 1988). Prepričali smo se o dejstvu, da je intuicija

najplodnejši vir in glavni vzvod za poznavanje pojavov. Vendar je zaseben proces, katerega rezultati se ne morejo preverjati v proceduralnih postopkih. Bolj so oprijemljivi rezultati intersubjektivnega raziskovalnega procesa. Ta zahteva interakcijo med raziskovalci ali med raziskovalci in udeleženci raziskovanja. Oblike te interakcije so srečanja, razprave, primerjanje ugotovitev o raziskovalnih rezultatih, soočanje problemov in doseganje soglasja.

Razgovor, opazovanje, branje dokumentov, interpretacijo zapisov in izdelkov, avdio in video posnetke smo dopolnili s podatki anketnih vprašalnikov in z rezultati testnih nalog iz italijanskega in slovenskega jezika. Uporabili smo tudi tiho znanje raziskovalcev in vire informacij o podobnih raziskavah. Podatke smo zbirali z nestrukturiranim opazovanjem z udeležbo: raziskovalca, izvajalca pouka, staršev. Sistem raziskovanja je bil odprt, sprotna induktivna analiza podatkov je omogočila uvajanje novih zamisli v pouk. Induktivno pridobivanje hipotez je dopolnjevalo izhodiščne hipoteze.

Kvalitativne raziskovalne tehnike (participacija, opazovanje, interakcija, dokumentacija) smo uvajali z instrumenti: intervju, vodeni razgovor, avdio in video posnetki, risbe, zapisi opažanj izvajalk pouka. Rezultate testnih nalog in podatke, pridobljene z anketiranjem, smo kvantitativno obdelali. Raziskovalne tehnike, ki smo jih uvajali, so v glavnem znane (Sagadin, 1977, 1989, 1993) in jih ne bomo znova opisovali. Tehniko vodene razgovora sem prevzela iz tujega raziskovanja pouka drugega jezika (Nuchèze, 1989).

### 3. PRIKAZ RAZISKOVANJA IN INTERPRETACIJA RAZISKOVALNEGA DELA

Protokoli opazovanja (zapis zvočnih posnetkov vodene razgovora, opombe v dnevnikih učiteljic, zapiski srečanj, dokumenti o inovaciji), analiza podatkov iz vprašalnikov in rezultati pisnih nalog predstavljajo dokumentacijo o primeru. *Zbirnik podatkov o primeru* (case data) nam je v drugi fazi raziskovalnega dela omogočil *zapis primera* (case record). Tretja raziskovalna faza, faza uvajanja inovacije v prakso (inplantacija), se je začela po raziskavi. Študijo primera smo oblikovali tako analitično (razčlenjeno po posameznih dejavnikih inovacije) kot sintetično (opis situacije in njene umestitve v šolski sistem).

#### 3.1. Izvedba in usmerjanje inovacije

##### 3.1.1. Vsebina delovnih srečanj raziskovalcev, inovatorjev in staršev

*Splošne ugotovitve* teh srečanj so bile didaktične, izobraževalne in vzgojne ter organizacijske vsebine. Te vsebine sem strnila v štiri sklope.

- *Temeljne didaktične novosti* (krajše, vendar pogostejše sekvence pouka italijanskega jezika, integrirani pouk, skupinsko poučevanje) se zdijo učinkovite in uspešne. Starši ugotavljajo, da je zahtevnost učiteljev precejšnja. Podpirajo opisno ocenjevanje in si želijo, da ga ne bi uveljavljali le pri italijanščini. Vendar sta pedagoško vodstvo šol in učiteljski aktiv odločila, da bo prehajanje na analitični način vrednotenja postopen. Ravnateljica sodita po splošnem uspehu otrok in na osnovi hospitacij v oddelkih, da rezultat celoletnega dela potrjuje znatno prenovu pouka italijanskega jezika.
- *Razvoj otrok* v procesu šolanja je najbolj opazen na koncu šolskega leta. Z inovacijo pouka so otroci doživeli prehod na novo stopnjo brez stisk in pretresov. Ohranili so navdušenje in sproščenost, pridobili so vztrajnost in red pri delu. Radi hodijo v šolo in redno opravljajo svoje dolžnosti. Navajajo se na skupinsko delo in sklepajo nova prijateljstva. V primerjavi z drugimi oddelki na šoli učiteljice opažajo, da so otroci v inovaciji zelo ustvarjalni in delovni, bolj pomnijo, so bolj živahni od drugih otrok. V sporočanjih položajih so bolj dejavni in učinkoviti. Njihovi odnosi do učiteljic so neposredni, sproščeni, vendar spoštljivi.
- Poleg otrok doživljajo *učinke novega in drugačnega načina dela* tudi učiteljice. Sodelovanje v raziskovalnem delu, samoizobraževanje, izkušensko učenje veliko prispevajo k njihovi strokovni in osebni rasti. Didaktika skupinskega (timskega) poučevanja je učiteljem neznana. Uspeh dela v paru je odvisen od značajskih lastnosti, iznajdljivosti in izkušenosti učiteljic. Učiteljici morata približati načina poučevanja, poenotiti kriterije zahtevnosti pri delu, vrednotenje in ocenjevanje dosežkov. Ker tega modela v Sloveniji še ne uveljavljamo, so nedorečeni organizacijski in didaktični vidiki takega poučevanja.
- Šole niso pripravljene za večje *didaktične spremembe*. Prostorska stiska, omejena finančna sredstva, utečenost delovnih navad in organizacije pouka so največje ovire pri njihovem uvajanju. Na spremembe se je potrebno pripraviti, njihovo vključevanje v izobraževalni sistem mora biti sistematično. Njihova uspešnost in učinkovitost sta odvisni od usposobljenosti učiteljev.

#### 3.1.2. Strokovna obravnava raziskovalnega dela

##### 1. Kolokvij: Materinščina in tuji jeziki v osnovni šoli

V dneh od 2. do 4. decembra 1992 je bil na Pedagoški fakulteti v Ljubljani strokovni posvet z mednarodno udeležbo *Kaj hočemo in kaj zmoremo*. Kolokvij *Materinščina in tuji jeziki v osnovni šoli* je



potekal kot ena od tematskih skupin posveta. Na kolokviju se je zbralo 60 strokovnjakov, raziskovalcev, ravnateljev in učiteljev. Pobudo za umestitev kolokvija v posvet smo dali raziskovalci prenove pouka tujega in drugega jezika v osnovni šoli. Po predstavitvi projektov prenove jezikovne vzgoje in razpravi o stanju na tem področju so udeleženci oblikovali svoja mnenja in priporočila.

Kolokvij je opozoril na vrsto vprašanj pri uvajanju tujega in drugega jezika na razredno stopnjo osnovne šole. Udeleženci kolokvija so priporočili, da starše poučimo o škodljivosti neurejenega kopičenja več jezikov v otrokov spoznavni proces in jezikovni razvoj. Opozorili so tudi na škodljivo trženje jezikovnih programov. Šolskim oblastem so poslali zahtevo, da se v nacionalnem šolstvu postavi trdna jezikovna politika in utrdi položaj slovenskega jezika v šoli. Udeleženci so načrtovali, da bodo kolokviji, ki morajo slediti prvemu, prinesli operacionalizacijo pedagoških posegov v osnovno šolo in didaktične rešitve za zgodnje uvajanje tujega/d drugega jezika. Priporočila in sklepi posveta so strokovnjakom področja na voljo v strokovnem tisku (Sodobna pedagogika, 9-10, 1992, str. 587-593).

#### *Seminarska delavnica: Italijanski jezik v integriranem pouku*

18. maja 1993 smo raziskovalci na koprski enoti Pedagoške fakultete v Ljubljani organizirali seminarsko delavnico *Italijanski jezik v integriranem pouku*. Namenjena je bila učiteljem italijanskega jezika na razredni stopnji osnovne šole narodnostno mešanega območja, povabili pa smo tudi učitelje srednje in severne Primorske, ki poučujejo italijanski jezik na razredni stopnji. Delavnice se je udeležilo 39 učiteljev. Ti učitelji so bili doslej zunanji opazovalci dogajanja v razredu, saj niso bili načrtno vključeni v didaktične spremembe. Vsi so bili mnenja, da je bil pouk italijanskega jezika premalo vključen v prenavo osnovne šole. Spodbude k sodelovanju so pričakovali že prej.

#### *2. Kolokvij: Tuji in drugi jezik na razredni stopnji osnovne šole*

1. decembra 1993 je skupina raziskovalcev sodelovala na kolokviju *Specialno didaktična prenova osnovne šole*. Pedagoška fakulteta v Ljubljani, Pedagoška fakulteta v Mariboru in Pedagoški inštitut v Ljubljani so v sodelovanju z učitelji osnovnih šol izvedli specialno didaktično prenavo osnovne šole na področjih razredne komunikacije, družbeno moralne vzgoje, pouka spoznavanja družbe, naravoslovja, tujega jezika, drugega jezika, matematike in estetskih vzgoj. Na kolokviju smo predstavili osnovna spoznanja, do katerih smo prišli z znanstveno razvojnim delom. Na plenarnem delu je bila predstavljena tudi naša inovacija, v skupini učiteljev

tujih jezikov v osnovni šoli pa smo razpravljali o razsežnostih zgodnjega učenja tujega jezika. Poskušali smo odgovoriti na nekatera vprašanja, ki jih je postavil kolokvij *Materinščina in tuji jeziki v osnovni šoli* eno leto prej. Naša obravnava je bila usmerjena predvsem v pouk tujega jezika na razredni stopnji. Udeleženci so strnili svoje ugotovitve o izbiri jezika, začetku uvajanja tujega jezika na razredno stopnjo osnovne šole in razmišljali o liku učitelja za ta pouk.

#### **3.2. Stališča raziskovalcev do raziskovalnih rezultatov**

Po dveh letih raziskovalnega dela sem zelela izvedeti za stališča osemnajstih raziskovalcev in inovatorjev do sprememb, ki smo jih uvedli s prenavo pouka italijanskega jezika kot drugega jezika. V ta namen sem pripravila vprašalnik, ki je vseboval dejavnike inovacije pouka: otroke, starše, učitelje, raziskovalce, strokovno vodstvo šole, organizacijske osnove pouka. Tem sestavinam sem prisodila tri vrste vpliva na učinke prenove: v prid prenovi (zelo močan vpliv), za prenavo manj pomemben vpliv (srednje močan), za prenavo nepomemben vpliv (šibak vpliv in brez vpliva).

*Največji vpliv* na dosežke prenove pouka so po presoji raziskovalcev in inovatorjev imeli:

interes staršev, da se otroci učijo italijanski jezik, strokovna in pedagoška, usposobljenost učitelja, celostna zasnovanost metode, nadarjenost otrok za učenje jezikov, aplikacija teoretičnih podlag v praksi in priprava didaktičnih gradiv, usklajeno delovanje obeh učiteljic in integracija vsebin in metode dela, učiteljeva priprava na pouk, strokovno koordiniranje učnega dela.

*Najmanj* pa so po njihovem mnenju k prenovi doprinesli:

motorična sposobnost otrok, znanje materinščine, nadarjenost za glasbeno in likovno izražanje, urnik uvajanja italijanskega jezika v pouk, koordiniranje pouka na ravni šole.

#### **3.3. Spremljanje prenove v gradivih inovatorjev**

##### *Dnevniki vzgojiteljic*

Vzgojiteljice so si zapisovale opažanja in opombe k posameznim enotam, vendar so bili ti opisi skromni. Zapisovanje, ki naj bi služilo analizi inovacijskega postopka, je zahtevno in vzgojiteljice niso navajene takega spremljanja svojega dela.

##### *Opazanja vzgojiteljic pri nenačrtovanih dejavnostih*

Vzgojiteljice predšolske stopnje so večkrat zaposlile otroke s prostimi dejavnostmi ali pa so jih spodbujale v prostem pripovedovanju. Tudi ti nenačrtovani izdelki so bili za naša opazovanja zanimivi.

### **Tednik integriranega poučevanja italijanskega jezika v osnovni šoli**

Učiteljice, vključene v inovacijo, so pod vodstvom pedagoške svetovalke, ki je na Koprskem uvajala integrirani pouk na razredno stopnjo osnovne šole, sestavile razpredelnico, s katero so načrtovale svoje delo. Opazanja o otrocih pa so posredovale na srečanjih. Razčlenitev tedenskega načrtovanja na tematsko enoto in tematski sklop je dajala integriranemu pouku okvir. Pri dnevnem načrtovanju pa so upoštevale metodologijo integriranega pouka. Učiteljice so učne korake načrtovale po sestavinah pouka: *predznanje, motivacija, nova vsebina, ponavljanje, vrednotenje*.

**Video posnetki** predstavljajo gradivo neposrednega spremljanja in vrednotenja raziskovalnega dela. Analiza dogajanja na posnetku je prispevala k stvarni obravnavi učnega pristopa, k oblikovanju kriterijev o ustreznosti vsebin in oblik dela, k vrednotenju usposobljenosti učiteljev. Posneli smo okoli štiristo minut pouka in po ogledu vsega materiala pripravili dva krajša posnetka, enega o predšolskem uvajanju italijanskega jezika po novem in enega o prenovi pouka v prvem razredu.

### **3.4. Struktura in vsebina sporočanjskih izmenjav v italijanskem jeziku**

**Zvočni posnetki** sporočanjskih izmenjav v vrtcu in osnovni šoli so zapisani v protokolih primera. Sporočajske izmenjave smo spodbujali in vodili s pomočjo ciljno usmerjenih iger. Otrokom na predšolski stopnji smo predstavili tematiko, v vodenem razgovoru pa smo jih ob igri usmerjali k rabi določenih jezikovnih struktur. V osnovni šoli pa smo usmerjali govorno sporočanje s pomočjo sličic, aplikatov in njihovih izdelkov.

### **3.5. Vrsta medjezikovnega prenosa, področja in učinki njegovega vplivanja**

Naš interes za pojave medjezikovnega vplivanja je bil didaktičen. Z analizo pojavov, ki nastajajo med jeziki v stiku, smo želeli ugotoviti, ali sta obseg in globina medjezikovnega vplivanja predvidljiva ter koliko so pojavi jezikovnega prenosa pogosti in moteči. Zato smo zvočne zapise vodenega sporočanja obdelali in jih opisali.

Slovenski jezik je za otroke prvi jezik, torej prevladujoči tako v šoli kot v življenjskem okolju. V vzorcu je bila večina otrok s slovenskim maternim jezikom, 12 otrok je v svojem družinskem okolju uporabljalo poleg slovenskega še hrvaški ali italijanski jezik. Naša podmena je torej bila, da je jezikovni prenos, ki se v vodenem sporočanju v italijanskem jeziku pojavlja, transfer jezikovnega substrata (*substratum transfer*, Thomason and Kaufman, 1988). Opisali smo torej pojave vpliva prvega od uzaveščenih jezikov (slovenskega jezika) na ciljni jezik učenja (italijanski jezik).

Na vseh ravnih jezika: fonološki, morfosintaktični in semantični smo opazovali odstopanja od jezikovne norme, ki jih je povzročila *interferenca materinščine* na drugi jezik, intrajezikovni prenos v italijanskem jeziku in *transfer učenja*. Nekatere posebnosti, kot so npr., posploševanje / poenostavljanje pravil, krajšanje in širitev sporočila, zamenjava teme pogovora, smo imeli za posledico nestanovitnosti sistema maternega jezika ali za posledico jezikovnega razvoja nasploh in smo jih zbrali v sklopu *strategije prilagajanja* (Corder, 1983).

### **3.6. Pisno preverjanje učinkov integriranega jezikovnega pouka**

V prvem razredu osnovne šole smo vključili v spremljanje inovacije tudi pisno preverjanje v materinščini in v drugem jeziku. Izbrali smo preverjanjebralnega razumevanja v obeh jezikih. Materinščina je zaradi opismenjevanja in razvijanja govornega sporočanja središnji predmet v prvem razredu osnovne šole. Ker je besedilnih nalog ali ustreznih vzorcev besedil za preverjanjebralnih sposobnosti v slovenskem jeziku malo, smo se oprli na vzorcebralnih nalog, ki jih je posredoval Pedagoški inštitut pri Univerzi v Ljubljani iz mednarodne raziskave obralni pismenosti (*Raziskava obralni pismenosti*, Mednarodni koordinacijski center, Hamburg, 1990). Učinke inovacije pri slovenskem in italijanskem jeziku smo preverjali dvakrat.

#### **Statistična obdelava rezultatov preverjanja**

Rezultate pisnega razumevanja italijanskega jezika inbralnih sposobnosti slovenskega jezika smo zbrali, jim določili razpone in dobili lestvico vrednosti. Vrednosti smo statistično obdelali. Primerjali smo rezultate nalog iz italijanskega jezika z rezultati nalog v slovenskem jeziku in s pomočjo t-testa ugotavljali *razlike med skupinama* v obeh jezikih. Želeli smo poznati tudi odvisnost rezultatov v italijanskem jeziku od rezultatov v slovenskem jeziku v obeh skupinah. S tendenco odvisnosti in s korelacijskim koeficientom smo *odvisnost med jezikoma* tudi ugotovili.

Ugotovili smo, da sta skupini dovolj homogeni in ju je mogoče primerjati. V rezultatih preverjanja iz italijanskega jezika ni bilo bistvenih razlik med skupinama. Koeficient značilnosti t-testa v slovenskem jeziku je pokazal, da sta skupini po rezultatih nalog v slovenskem jeziku različni. Izračun korelacije med rezultati nalog v slovenskem in italijanskem jeziku nam je potrdil, da je bila povezanost med jezikoma dvosmerna, vendar komaj še statistično pomembna. Diagram razpršitve in regresijska premica sta pokazala pozitivno linearno korelacijo med jezikoma.

#### **Primerjava dosežkov pisnega preverjanja med skupinama**

V prvem razredu osnovne šole skoraj ni več za-

ključnega ocenjevanja, uveljavlja se analitično vrednotenje, s katerim učitelji ugotavljajo položaj učenca v skupini ter njegovo napredovanje, učenceve dosežke ocenjujejo v sobesedilu njegovih zmožnosti, pogojev za učenje in spodbud za napredovanje. Zato smo se tudi v našem primeru odločili za način vrednotenja, ki je bil prilagojen ciljem vrednotenja znanja v prvem razredu. Skupini smo lahko primerjali na osnovi ravni dosežkov učencev. Učence smo razporedili v tri ravni in ugotavljali število učencev v posamezni ravni. Za vsak sklop nalog smo pripravili točkovno lestvico posamezne ravni, učence uvrstili v ustrežno raven znanja in primerjali skupini med seboj.

#### 4. POJAVI V INOVACIJI

##### *Poskus posplošitve rezultatov*

##### **Učinki inovacijskega procesa na upovedovanje in učenje italijanskega jezika kot drugega jezika**

###### **4.1. Inovacijski model**

Obseg našega raziskovanja in inoviranja je pokrival manjši izsek vzgojno-izobraževalnega polja: jezikovno vzgojo na predšolski in razredni stopnji osnovne šole. Za raziskovalno dejavnost v tem izseku nam je ustrezala študija primera (*case study*). Naš študij primera je opisal upovedovanje drugega jezika pri celostno zasnovanem in integriranem pouku. Učenec spoznava drugi jezik po načelu en človek - en jezik. Za raziskovalni primer je bil izdelan didaktični model, ki ustreza položaju jezika v programu (drugi jezik), stopnji izobraževanja (razredni pouk), načelom in ciljem večjezičnega vzgajanja evropskega prostora (interkulturno in večjezično vzgajanje mladih prebivalcev Evrope), posebnim potrebam življenjskega okolja otrok (neposredna dvojezična komunikacija narodnostno mešanega okolja) ter didaktičnim principom zgodnjega učenja drugega in tujega jezika. Prikaz raziskovalnih podatkov nam predstavlja značilnosti upovedovanja italijanskega jezika kot drugega jezika, strukturo sporočanja v tem jeziku, odnose in zveze v sporočanjih položajih, vlogo učitelja in učenca v sporočanjih izmenjavah. Opazovanje pojavov medjezikovnega in intrajezikovnega vplivanja in razvojnih procesov govora otrok pri učenju drugega jezika nas je spodbujalo k razmišljanju o učinkovanju učenja več jezikov na otrokov razvoj.

Inovacijski model smo preizkusili v dveh oddelkih dveh koprskih vrtcev in v dveh oddelkih dveh koprskih osnovnih šol. Uvajanje italijanskega jezika v vrtec in pouk italijanskega jezika v osnovni šoli smo integrirali v vzgojno-izobraževalno delo, ki sta ga vodili po dve izvajalki: matična vzgojiteljica / razredna učiteljica in vzgojiteljica za italijanščino / učiteljica italijanskega jezika. Prilagoditev vsebin učnih načrtov za malo šolo

in prve tri razrede osnovne šole, organizacijsko shemo pouka ter učna gradiva za pouk italijanskega jezika je pripravila skupina raziskovalcev.

Posamezne vsebine raziskovanja (sporočila v italijanskem jeziku, vsebine jezikovne vzgoje v učnih načrtih, organizacija pouka jezikovne vzgoje) in dejavnike raziskovalnega procesa (otroke, učitelje, vsebino, organizacijo pouka) smo delno izolirali v raziskovalni obdelavi, delno povezali v sistem integriranega pouka. Neposredno okolje (šola s tradicionalno organizacijo pouka, svetovalna služba z vztrajanjem na šolskih merilih, strokovna telesa z zadrževanjem sistemskih posegov v šolski sistem) je delno motilo raziskovalno delo. V interakciji ravnanja in odzivanja otrok, posegov okolja, ukrepanja raziskovalcev se je raziskovalni proces moral prilagajati stanju in se se delno spreminjati. Vpliv časa in konteksta na naš primer sta bila odločilna. Raziskovalci smo si postavili izhodiščne hipoteze, analiza podatkov se je začela ob samem začetku raziskovalnega dela in se je nadaljevala ves čas raziskovanja. Nastajale so delovne hipoteze, pot do teorij je bila induktivna. Naše raziskovanje se ni moglo izogniti vrednotam in procesom, ki so nastajali sproti, in njihovem vplivu na raziskovalne dosežke. Na osnovi teh značilnosti raziskovalnega dela lahko potrdimo izhodiščno podmeno, da naše raziskovanje ni bilo konvencionalno, pač pa *alternativno raziskovanje* (Guba in Lincoln, 1988).

Naš primer je opisoval in razlagal *longitudinalno spremljanje* procesa učenja drugega jezika v inoviranem didaktičnem modelu in dveh variantah organizacije pouka. Ustvarjalno sodelovanje praktikov pri raziskovalnem delu, njihov delež pri uravnavanju primera, uvajanje sprememb na podlagi spoznanj, do katerih smo prišli z raziskovanjem, motiviranost praktikov za nadaljevanje raziskovanja in za uvrščanje inovacije v učno prakso - vse to potrjuje naravnost našega raziskovalnega primera v prenovi pouka in vsebin italijanskega jezika. Temeljna značilnost spremljanja prenov je empirično raziskovanje. Postopke pedagoškega raziskovanja s kvalitativno obdelavo podatkov in interpretacijo rezultatov smo dopolnili s komunikacijo in sodelovanjem med raziskovalci in inovatorji praktiki ter študijo našega primera približali *akcijskemu raziskovanju*.

Izhodišče našega raziskovanja je bilo, podobno kot pri akcijskem raziskovanju, nezadovoljstvo učiteljev in strokovnjakov z modelom izobraževanja. Želja po izboljšanju stanja, načrtno spreminjanje zasnove pouka, ki je temeljilo na preverjeni teoriji, spremenjeno ravnanje v učnem procesu in ugotavljanje učinkov drugačnega ravnanja, aktivno sodelovanje praktikov v raziskovanju ter komunikacija med raziskovalci in praktiki so značilnosti našega raziskovalnega primera. Zagon sprememb je prišel iz vrst strokovnjakov, vnesel je spremembe v pouk in pomagal praktikom, da so razumeli vzroke in posledice svojega ravnanja. Praktiki

so posledično razvijali novosti, vendar so pričakovali vodenje in koordiniranje. S svojimi predlogi so pogosto pomagali izboljšati metodo raziskovanja. Naše inoviranje in raziskovanje torej umestimo na pol poti med interpretativnim in akcijskim raziskovanjem.

#### 4.2. Rezultati raziskovalnega postopka

Do podatkov o učinkih našega raziskovanja in inoviranja smo prišli po *kvalitativno in kvantitativno induktivni poti*. Kvalitativno pedagoško raziskovanje smo dopolnili s kvantitativnim raziskovanjem predvsem takrat, ko smo želeli ugotoviti vzročno posledične vplive med uzaveščanjem drugega jezika in materinščino. Pri vzorčenju smo bili zelo omejeni.

Kvantitativne podatke smo statistično obdelali, kvalitativne pa poskusili razložiti. Do kvalitativnih podatkov smo prišli s krožnim raziskovalnim procesom, vendar je bilo krožno ponavljanje postopka po tretji fazi raziskovalnega dela prekinjeno (zamik reforme obveznega izobraževanja). Zbiranje podatkov in njihova analiza se lahko še nadaljujeta, indukcija analize pridobljenih rezultatov dopušča njihovo razlago in nadaljevanje raziskovanja tudi po fazi zbiranja.

##### **Cilji prenove**

Cilje, ki smo si jih z inovacijo postavili, smo v glavnem dosegli:

1. Oblikovali smo nov učni pristop v učenju drugega jezika v zgodnji šolski dobi.
2. Z vsebinami, ki smo jih interdisciplinarno povezovali, z usklajevanjem jezikovne vzgoje prvega in drugega jezika, z vključevanjem vseh izraznih sredstev v pouk smo otroke navdušili za učenje drugega jezika.
3. Stik z drugim jezikom smo podkrepili tako, da smo pouk drugega jezika razdelili na več krajših dob. Učinke drugačne organizacije pouka smo preizkusili v dveh variantah in ugotavljali razlike med njima.
4. Oblikovali smo gradiva za pouk drugega jezika, ki so ustrezala didaktični, organizacijski in jezikovni prenovi pouka drugega jezika.

##### **Učinki prenove**

V procesu akcijskega raziskovanja smo pridobivali podatke, na osnovi njihove obdelave pa smo uravnavali postopke inovacije in ugotavljali njene učinke:

- a) *Prenova pouka italijanskega jezika je uskladila učno delo v integrirani organizaciji razredne stopnje.*
- b) *Varianti didaktičnega modela sta omogočili celostno poučevanje drugega jezika.*
- c) *Pouk drugega jezika smo usmerjali z učnimi gradivi in uravnavali z interdisciplinarnim načrtovanjem vsebin.*
- d) *Z opazovanjem pouka smo ugotavljali pojave, ki spremljajo upovedovanje v drugem jeziku, in jih opisali.*

e) *Izdelali smo organizacijski in didaktični model za uvajanje drugega jezika na razredni stopnji osnovne šole.*

##### **Vpliv konteksta na upovedovanje in učenje drugega jezika**

Družbena in sporočajska interakcija (otroci/starši, otroci/učiteljice, otroci/raziskovalci, otroci v inovaciji/drugi otroci, starši/učiteljice, starši/raziskovalci, učiteljice/raziskovalci) je posredno in neposredno vplivala na pouk drugega jezika, na odnos otrok do učenja tega jezika in na dosežke pouka. Predstavljala je *družbeni kontekst upovedovanja* v drugem jeziku.

Šolsko učenje drugega jezika je spodbujala komunikacijska metoda pouka italijanskega jezika, ki sta jo uvajala učbenik in učiteljica. Razvijanje sporočajske zmožnosti v drugem jeziku je bilo težišče našega pouka, jezikovna zmožnost je nastajala spontano in vedeno. Didaktični postopki usklajevanja jezikovnega uzaveščanja prvega in drugega jezika so uravnavali jezikovni pouk. Pedagoška in didaktična zasnova prenove je predstavljala *zunanj kontekst upovedovanja in sporočanja*.

Pouk je vplival na otrokovo voljo do učenja italijanščine. Izrazna področja, ki jih je metoda vključevala: govor, glasba, gib, likovno ustvarjanje, so vplivala na utrjevanje tako besednega kot motoričnega in senzornega spomina ter spodbujala radovednost in ustvarjalnost otrok. Postopki analitičnega vrednotenja dosežkov pa so blažili delovanje čustvenih ovir pri upovedovanju in sporočanju. Didaktične strategije (komunikacijske tehnike, igralne dejavnosti, opisovanje dosežkov) so omogočale *notranji kontekst upovedovanja*.

##### **Udeleženci v raziskovanju**

**Otroci** v inovaciji so čutili pripadnost k skupini, združeval jih je drugačen način dela in učenje drugega jezika. Zato jim prehod med predšolsko stopnjo in osnovno šolo ni povzročil stiska. Pri delu so bili navdušeni in sproščeni, vztrajni in redoljubni. Radi so hodili v šolo in redno opravljali svoje dolžnosti. Navajali so se na skupinsko delo in združevalo jih je prijateljstvo. Pri igralnih dejavnostih so pokazali svojo domišljijo in ustvarjalnost. Sporočanje, ki je nastajalo med snemanjem na zvočno kaseto, je bilo sicer vedeno, vendar zasnovano na igrar. Igrali so se tudi prosto, da bi širili pot domišljiji.

**Starši** so spremljali prenovu pouka italijanskega jezika. Na predšolski stopnji so pričakovali največ sprememb v organizaciji in metodi vzgojnega dela, pričakovali pa so tudi vzgojne učinke. Največ ugodnih učinkov so opazili pri delu vzgojiteljic z otroki, v organizaciji in metodi prenove uvajanja italijanskega jezika ter v vsebinah vzgajanja. V prvem razredu so spremljali pouk in sodelovali pri opisovanju dosežkov svojih otrok, spoznali so načine preverjanja in vrednotenja znanja, ogledali so si pouk in posnetke pouka. Seznanili smo jih tudi z nalogami, ki so primerjale

dosežke otrok v italijanskem in slovenskem jeziku, in z rezultati preverjanja. Starši so v prenovi prostovoljno prevzeli aktivno vlogo.

**Učiteljice** so doživljale neposredne učinke novega načina dela. Sodelovanje v raziskovalnem delu, samoizobraževanje, izkušensko učenje so veliko prispevali k njihovi strokovni in osebnostni rasti. Didaktika timskega poučevanja jim ni bila znana, na skupno delo so se morale privaditi. Učiteljici sta morali približati načina poučevanja, poenotiti kriterije za vrednotenje in ocenjevanje dosežkov. S pomočjo zvočnih in video posnetkov so učiteljice vrednotile in preverjale svoje poklicne sposobnosti, jezikovne in sporočanje spretnosti ter zmožnosti.

**Raziskovalci** so pri opazovanju prenove ugotovili, da so najbolj vplivali na njen uspeh: interes staršev, strokovna in pedagoška usposobljenost učitelja, celostna zasnovanost metode, aplikacija teoretičnih podlag v pouk, priprava didaktičnih gradiv, usklajeno delovanje obeh učiteljic in integracija vsebin in metode dela. Inovacijski poseg so ocenili; ocena kaže, da so raziskovalci prepričani o njegovi učinkovitosti.

**Pedagoško vodstvo** osnovnih šol je prispevalo k prenovi organizacije pouka. Utečeni pouk italijanščine je bil popolnoma spremenjen. Didaktične novosti kot so evidenca pouka (urniki, dnevniki), načrtovanje in izvedba učnega dela (letna in sprotne učna priprava), krajše, vendar pogostejše sekvence pouka italijanskega jezika, integrirane vsebine in oblike dela, timsko poučevanje se ravnateljcem in strokovni službi zdijo uspešne. Želijo jih preučiti in postopoma uveljaviti v učnem procesu.

### 4.3. Pojavi v raziskovalnem procesu

Z instrumenti kvalitativnega raziskovanja smo opisali:

- strukturo in vsebino sporočanijskih izmenjav (dejavnosti),
- vsebino sporočila v italijanskem jeziku z vidika sporočanijskih načel, sporočanijskih izmenjav ter medjezikovnega vplivanja (produkti),
- sporočanijska razmerja in odnose.

**Sporočanijske izmenjave** med otrokom in učiteljem ter vrste sporočanijskih odzivov smo določali na osnovi zapisov snemanja vodenega razgovora. Odzivanje otrok smo opazovali na jezikovni ravni, upoštevajoč jezikovne norme, na pedagoško-didaktični ravni, upoštevajoč inovacijski proces, in na sporočanijski ravni, upoštevajoč pragmatična načela. Iz organizacijskega vidika je bila naša sporočanijska situacija vodenega razgovora vzorčno-didaktična.

Vodeni razgovor, ki smo ga uporabljali za preverjanje usvojenega znanja v drugem jeziku in za pridobivanje podatkov o procesu upovedovanja, je imel

vse prednosti in hibe vodenega razgovora s pedagoškimi cilji. Pridobili smo pragmatične značilnosti sporočila (vrste odziva in odnose med govorniki) ter morfosintaktične in semantične enote upovedovanja. Struktura našega razgovora je bila *interakcijsko-ilocucijska*.

Odnos med vpraševanjem in odgovarjanjem, ali bolje, med vrsto vprašanja in danim odgovorom je **odnos med procesom preverjanja sporočanijske zmožnosti in rezultatom**. Iz matrike, ki smo jo izdelali, je razvidno, da sta učiteljici večinoma vpraševali po znanju in razumevanju jezikovne strukture. Iz zbirnika podatkov je mogoče sklepati, da sta učiteljici z vodenim razgovorom predvsem preverjali jezikovno znanje. V dejavnosti vpraševanja sta imeli učiteljici prevladujočo vlogo. Z vprašanjem sta pogojevali odgovor. V sklopu vpraševanja / odgovarjanja prevladuje *informativni metarazgovor*. Usmerjanje k cilju razgovora, dajanje besede, priključitev k razgovoru so govorna dejanja, ki so namenjena urejanju izmenjav. Alternativna vprašanja niso bila številna, učiteljici sta spraševali po vzroku ali posledici pojava, načinu dejavnosti, lastnostih oseb in predmetov. Ta vprašanja so uvajala *opisovalni metarazgovor*, odgovori pa dokazujejo, da so spodbujala tudi razumevanje vzročnosti in uvajala deduktivno razmišljanje. Presojanje je uvajalo tudi operacije mišljenja.

Učiteljici nista vztrajali v informativnem in razlagalnem metarazgovoru, urejali sta predvsem izmenjave, spodbujali k udeležbi in usmerjali k cilju razgovora. Frekvenčna porazdelitev stopenj **sporočanijskih načel** omogoča primerjavo med skupinama. Stopnje določajo sodelovanje otrok, obseg njihovega odziva ter ustreznost vsebine odziva glede na temo, ki so jo uvajale predlagane igre. Vrednotijo tudi način njihovega izražanja, predvsem razumljivost sporočila. Od snemanja do snemanja je bilo opaziti napredovanje otrok, saj se je frekvenca odziva višje ravni od snemanja do snemanja večala, frekvenca odziva nižje ravni pa upadala.

Razlike med skupinama niso velike, v obeh skupinah je močno zaznavno napredovanje od snemanja do snemanja. Pri natančnih primerjavah med skupinama lahko ugotovimo:

Večja dejavnost prve skupine je nastala zaradi uspešnejšega spodbujanja in vodenja otrok v razgovoru. Ocenjevalni postopki in korektivni posegi niso bili številni, pogosto je bilo preverjanje razumevanje sporočila. Vodeno sporočanje učiteljice prve skupine je bolj sledilo "pragmatični normi".

Otroci druge skupine so manj grešili v rabi jezikovnih struktur kot otroci prve skupine. Učiteljica druge skupine je pogosto preverjala znanje jezikovnih struktur, manj je ugotavljala razumevanje jezikovnih vsebin. Vodeno sporočanje učiteljice druge skupine je bolj sledilo "gramatični normi".

**Vsebinska pragmatičnih enot** nam je ponudila možnost opazovanja jezikovnega stika in medjezikovnega

vplivanja. Slednjega smo opazili v interferenci materinščine na drugi jezik, opazovali pa smo tudi intra-jezikovno interferenco in transfer učenja. Nekaterih napak pa nismo mogli razložiti kot pojav jezikovnega prenosa, saj jih je povzročal interimni jezikovni sistem otrok in so bile bolj napake, ki običajno nastajajo v procesu razvoja.

Predvsem so nas zanimali pojavi negativnega jezikovnega prenosa, saj zaradi njihovega nastajanja govorac odstopa od jezikovne norme. Včasih jih težko ločujemo od napak, ki so rezultat neznanja. Da bi napake, ki smo jih uvrstili med interferenco slovenskega jezika na italijanski jezik, lažje analizirali, smo jih še bolj razčlenili.

a) *Napake zaradi podobnosti in razlik med jeziki (Error Production)*

Na pomenoslovni ravni se pojavljajo kalki, substitucije in pretvorbe. Tvorba po vzorcu materinščine se pojavlja v istovetnostni in zanikovalni določitvi, pa tudi v stalnih zvezah nekaterih glagolov. Substitucije so pogoste, največ je popačenk, manj je izposojenk. Preklop v materinščino se pojavlja pri izražanju mnenj. S pretvorbo strukture ali spremembo stave v besedni zvezi so otroci določali besedam nov ali delno spremenjen pomen.

Na oblikoslovni ravni je najpogostejša med napakami opuščanje člena, nepravilna tvorba očenjenega predloga, zamenjava spola po vzorcu v materinščini, napačna raba predlogov, zamenjava prehodnost/neprehodnost glagola. Na skladenjski ravni pa je najpogostejši napačni besedni red, otroci težko oblikujejo stavke z oziralnimi zaimki, ne zmorejo upoštevati slednja časov v pripovedovanju preteklih dogajanj in stanj.

Na fonološki ravni smo opazovali napake v izreki fonemov in glasovnih zvez. Opuščanje dvojnega soglasnika v izreki smo razložili kot interferenco iz materinščine in istrsko-beneškega narečja.

b) *Napačno razumevanje tuje jezikovne strukture (Misinterpretation)*

Največ napak te vrste je zaradi vpliva fonologije materinščine na drugi jezik in istovetenje pomena in rabe nekaterih struktur s slovenskim jezikom.

d) *Strategije prilagajanja in nadomeščanja*

*Pomanjkljivo upovedovanje (Underproduction):* Že v obdelavi pragmatičnih izmenjav smo ugotovili, da so bili pri vodenem razgovoru otroci dejavni in ustvarjalni. Tudi s pomočjo analize medjezikovnega transferja lahko podobno sklepamo. Česar še niso znali upovedati (npr.: hotenjsko, možnostno, skladenjsko-naklonsko določitev), so opuščali.

*Čezmerno upovedovanje (Overproduction):* V živahnem, navdušenem pripovedovanju so se otroci izogibali

zloženih povedi. Predvsem so opuščali tvorbo stavkov z oziralnimi zaimki.

*Jezikovni preklop (Code switching):* Otroci so prehajali v materinščino pri zamenjavi teme, pri osebnem razgovoru med otroki, zaradi nestrpnosti pri vključevanju v sporočanjski položaj.

e) *Intrajezikovna interferenca kot posledica transferja učenja*

Najpogostejše so napake, ki nastajajo kot posledica pogojevanja v urjenju jezikovnih struktur, opazili pa smo tudi tvorbo oblik po analogiji.

f) *Napake zaradi procesa jezikovnega razvoja*

Otroci sicer razumejo, da so osebe in predmeti po lastnostih različni, v materinščini znajo te razlike določiti in upovedati. V rabi italijanskega jezika nastanejo težave predvsem v primerniku, ker pozna več vrst primerjav. Otrokom je nerazumljivo tudi sosledje časov, ker jim preddobnost in zadobnost nista še popolnoma uzaveščeni. Tudi različni registri sporočanja jim še niso prišli v ušesa, saj jih v starosti šest do sedem let šele privajamo na različne vzorce sporočanja.

Naša analiza napak in primerjava s podobnimi analizami nam potrjujeta, da sta obseg in globina medjezikovnega prenosa predvidljiva, v našem vodenem sporočanju prisotna, vendar ne posebno moteča.

Kvantitativne tehnike raziskovanja so v našem primeru dopolnjevale kvalitativne. S tehnikami statistične obdelave smo ugotovili razlike med skupinama glede na hipotezi:

1. *Znanje italijanskega jezika v inoviranem modelu pouka ni odvisno od trajanja posamezne enote učenja italijanskega jezika, pač pa od pogostosti stika otroka z jezikom.*
2. *Med znanjem slovenskega jezika in znanjem italijanskega jezika je splošna tendenca odvisnosti, torej je rezultat nalog iz italijanskega jezika povezan z rezultatom nalog iz slovenskega jezika.*

Ugotovili smo, da si skupini nista različni po rezultatih preverjanja v italijanskem jeziku, pač pa sta si različni po rezultatih preverjanja v slovenskem jeziku. Boljše rezultate v slovenskem jeziku je dosegla druga skupina. S tendenco odvisnosti in s korelacijskim koeficientom smo ugotovili *odvisnost med jezikoma*. Ugotovili smo statistično pomembno povezanost med jezikoma, kar pomeni, da znanje v slovenskem jeziku vpliva na dosežke v italijanskem jeziku.

*Zgoraj omenjeni tezi smo potrdili. Naš opis primera in pojavov je pokazal, da je pogostnost stika z drugim jezikom v učnem procesu pomembnejša od trajanja posamezne enote učenja pri uvajanju jezika v zgodnjo šolsko dobo, da je uzaveščenost jezikovnega sistema materinščine podlaga za uspešno učenje drugega jezika, da je pri zgodnjem učenju drugega jezika vpliv uskla-*

jenega jezikovnega vzgajanja močnejši od vpliva pospešenega učenja jezika. Gramatični pristop razvija sporočanje napak zaradi prenosa materinščine na drugi jezik. Pragmatični pristop pa dopušča pogostejše vključevanje

otrok v razgovor. Model integriranega poučevanja drugega jezika terja usklajeno načrtovanje vsebin tega jezika z materinščino, koordinirano jezikovno vzgajanje v obeh jezikih ter celostno preverjanje učinkov.

## RIASSUNTO

Nel territorio costiero nazionalmente misto dell'Istria slovena l'apprendimento dell'italiano quale lingua seconda nella scuola elementare ha una tradizione di 35 anni. L'insegnamento di questa lingua è concepito in modo tradizionale, i programmi di studio e i libri di testo sono per la maggior parte antiquati. Le applicazioni della glotodidattica ai modelli di istruzione bilingue nel mondo, la necessità e l'aspirazione degli insegnanti di modernizzare l'insegnamento, hanno indotto l'autrice del contributo alla ricerca di un adeguato modello di apprendimento precoce della lingua italiana per la scuola slovena. Nella ricerca in questo settore scolastico, l'autrice si è servita dello studio di un caso. L'illustrazione dello stesso, comprende un esame longitudinale del processo di insegnamento della lingua seconda sulla base di un modello didattico innovativo, modello che è stato sperimentato dall'autrice negli anni scolastici 1991/92, 1992/93 e 1993/94 in due asili e in due scuole elementari del Capodistriano su un campione di 52 bambini. La descrizione del caso e dei relativi fenomeni ha dimostrato che nel processo di insegnamento la frequenza del contatto con la lingua è più importante della durata del singolo contatto, che la conoscenza della lingua materna rappresenta la base per un proficuo insegnamento della lingua seconda e che nella scuola elementare, l'interdipendenza nell'apprendimento e insegnamento linguistico di entrambe le lingue condiziona maggiormente i risultati dell'insegnamento intensivo della lingua seconda.

## LITERATURA

- Corder, P. S. (1983):** Strategies of Communication. In Fearch C. and Casper, G. (ed.): Strategies in Interlanguage Communication. London: Longman.
- Čok, Lucija (1988):** Prispevek k didaktiki italijanskega jezika, Filozofska fakulteta v Ljubljani (neobjavljeno magistrsko delo).
- Čok, L. (1991):** Opazovanje in vrednotenje jezikovnega odzivanja otrok pri dejavnostih v italijanskem jeziku, str 27-32. Čok, Lipovec, Šukljan: ELLE, Zavod republike Slovenije za šolstvo in šport, Ljubljana.
- Čok, L. (1995) ured.:** Learning and Teaching languages in pre-school and primary bilingual contexts. Report on workshop 5B. CC - LANG (95). Council of Europe.
- Fraenkel, J.R. in Wallen, N. E. (1990):** How to design and evaluate research in education, New York, Mc Graw Hill.
- Firestone, W.A. in Dawson, J. A. (1988):** Approaches to Quantitative Data Analysis. Intuitive, Procedural and Intersubjective. V. D. M. Fetterman (ed.).
- Grice, H. P. (1979):** Logique et conversation, Communications, N° 30, Seuil, pp. 57-72.
- Glaser, B. G. in Strauss, A. L. (1967):** The Discovery of Grounded Theory. The Strategies for Qualitative Research, New York: Aldine.
- Guba, E. D. in Lincoln, Y. S. (1988):** Do inquiry paradigms imply inquiry methodologies? Fetterman Editor, 1988, str. 98-115.
- Huxley, R. and Ingram, E. (1971):** Language Acquisition: Models and Methods, Academic Press, London.
- Hitchcock, G in Huges, D. (1989):** Research and the teacher: A qualitative introduction to school - based research, London, New York, Routledge.
- Krashen, S. D. (1981):** Second Language Acquisition and Second Language Learning. Oxford: Pergamon Press.
- Kunst-Gnamuš, O. (1991):** Sporazumevanje med željo, resnico in učinkom, Slovensko društvo raziskovalcev šolskega polja, Ljubljana.
- Marentič-Požarnik, B. (1989):** Akcijsko raziskovanje, učiteljeva avtonomija in demokratizacija reformnih procesov, Akcijsko raziskovanje, Zbornik srečanja Slovenskega društva pedagogov, Pedagoški inštitut, Ljubljana, str. 64-78.

- Odlin, T. (1989):** Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning, Cambridge University Press.
- Pečjak, V. (1975):** Psihologija spoznavanja, DZS, Ljubljana.
- Sagadin, J. (1977):** Poglavlja iz metodologije pedagoškega raziskovanja I. / II. del, Pedagoški inštitut pri Univerzi v Ljubljani, št. 18 in 19.
- Sagadin, J. (1979):** Osnovne statistične metode za pedagoge, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.
- Sagadin, J. (1989):** Akcijsko in tradicionalno empirično pedagoško raziskovanje, *Sodobna pedagogika*, 5-6, str. 242-256.
- Sagadin, J. (1990):** Umestitev akcijskega raziskovanja v celoto empiričnega pedagoškega raziskovanja, *Sodobna pedagogika*, 7-8, str. 355-362.
- Sagadin, J. (1991):** Kvalitativno empirično raziskovanje, *Sodobna pedagogika*, št. 7-8, str. 345-355.
- Sagadin, J. (1991):** Študija primera, *Sodobna pedagogika*, št. 9-10, str. 465-472.
- Sagadin, J. (1993):** Kvalitativna analiza podatkov pri študiji primera, *Sodobna pedagogika*, št. 5-6, str. 217-224.
- Seliger, H. W. in Shohamy, E. (1989):** Second Language Research Methods, Oxford University Press.
- Stemmelen, P. (1984):** Instruments d'observation des échanges en classe et reflexion de l'enseignant, *ELA*, N° 55, Didier.
- Wells, G. (1971):** Coding Manual for the description of Child Speech. *Language Acquisition : Models and Methods*. Academic Press, London.



**ISTRSKA JEZIKOSLOVNA BIBLIOGRAFIJA**  
**BIBLIOGRAFIA LINGUISTICA ISTRIANA**  
**ISTRIAN LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY**

Trije bibliografski članki pričujočega tematskega sklopa so nastali v okviru mednarodnega projekta ATLAS LINGUARUM HISTRIAE, ki ga skupno pripravljata Znanstvena udruga Mediteran iz Pule in Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori iz Trsta. Voditelja projekta sta prof. dr. Franco Crevatin in prof. dr. Goran Filipi. Članki pred nami so del pripravljalne faze, objavljamo jih pa zato, ker menimo, da bodo koristni slovenskim, hrvaškim in italijanskim dialektologom, pa tudi drugim jezikoslovcem. Prof. dr. Nelida Milani in prof. Silvano Zilla sta zbrala zelo obširno bibliografijo, ki obravnava istrobeneske govore, mr. Barbara Bursić Giudici pa tisto, ki se ubada z istriotščino. Mlada asistentka na katedri za hrvaški jezik in književnost Pedagoške fakultete v Puli, Lina Pliško, pa je orisala dela iz čakavske dialektologije, ki so bila objavljena v puljski reviji Istra.

Revija Annales bo vsako leto objavila tematski sklop, ki ga bodo pripravili sodelavci projekta ALH. Upamo, da bomo naslednje leto lahko objavili že konkretne dosežke, ki bodo temeljili na terenskih raziskavah.

Goran Filipi

I tre articoli bibliografici sulla presente tematica rientrano nell'ambito del progetto internazionale ATLAS LINGUARUM HISTRIAE condotto in comune dall'Associazione scientifica Mediteran di Pola e dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste. Responsabili del progetto sono il prof. dr. Franco Crevatin ed il prof. dr. Goran Filipi. I tre articoli fanno parte della fase di preparazione e vengono pubblicati poiché siamo dell'opinione che verranno utili ai dialettologi sloveni, croati e italiani, nonché agli altri linguisti. La prof. dr. Nelida Milani ed il prof. Silvano Zilli hanno raccolto una bibliografia molto vasta sulle parlate istrovenete, mentre la mr. Barbara Bursić Giudici quella riguardante l'idioma istrioto. La giovane assistente alla cattedra di lingua e letteratura croata della Facoltà di Pedagogia di Pola, Lina Pliško, illustra invece i lavori relativi alla dialettologia ciacava pubblicati nella rivista polese Istra.

La rivista Annales pubblicherà annualmente dei lavori tematici preparati dai collaboratori al progetto ALH. Il prossimo anno speriamo di poter già pubblicare dei risultati concreti basati su ricerche effettuate sul territorio.

Goran Filipi

The three present articles, which deal with the subject of linguistic bibliography, have been written within the framework of the international project ATLAS LINGUARUM HISTRIAE, jointly carried out by "Znanstvena udruga Mediteran" from Pula and "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori" from Trieste. The project is led by Prof. Dr. Franco Crevatin and Prof. Dr. Goran Filipi. These articles are only a part of the preliminary phase and are being published as we believe that they may prove advantageous to the Slovene, Croatian and Italian dialectologists as well as other linguists. Prof. Dr. Nelida Milani and Prof. Silvano Zilla have collected a very comprehensive bibliography dealing with the Istrian-Venetian language, while Barbara Bursić Giudice, M.Sc., has worked on bibliography of the so-called Istoromanic language. Lina Pliško, the young assistant for Croatian language at Pedagogical Faculty in Pula, has analysed, on the other hand, the works of "chakavski" dialectology published by the journal "Istra" in Pula.

Each year, the periodical Annales will publish a set of articles dealing with this subject and written by the participants of the ALH project. The leaders of the project hope that in the ensuing year some concrete achievements based on field research will be ready for publishing.

Goran Filipi

Drei bibliographische Artikel zum vorliegenden Themenbereich entstanden im Rahmen des internationalen Projektes ATLAS LINGUARUM HISTRIAE, das die Wissenschaftliche Gesellschaft Mediteran (Znanstvena udruga Mediteran) in Pula und die Höhere Schule moderner Sprachen für Übersetzer und Dolmetscher (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) in Triest gemeinsam durchführten. Projektleiter sind die Professoren Dr. Franco Crevatin und Dr. Goran Filipi. Die vorliegenden Artikel sind zwar Teil der Vorbereitungsphase, werden jedoch der Öffentlichkeit zugänglich gemacht, da sie slowenischen, kroatischen und italienischen Dialektologen, aber auch anderen Linguisten von Nutzen sein werden. Prof. Dr. Nelida Milani und Prof. Silvano Zilla haben die überaus reiche Bibliographie zum istrovenezianischen Dialekt zusammengestellt und Mag. Barbara Bursić Giudice hat die Bibliographie zum Istoromanischen erarbeitet. Die junge Assistentin am Lehrstuhl für kroatische Sprache und Literatur der Pädagogischen Fakultät in Pula Lina Pliško behandelte jene Werke zur čakavischen Dialektologie, die in der Zeitschrift Istra in Pula veröffentlicht wurden.

In der Zeitschrift Annales werden jährlich die von den Mitarbeitern des Projektes ALH behandelten Themenkreise zur Veröffentlichung gelangen. Die Leiter des Projektes ALH hoffen, schon im folgenden Jahr konkrete Ergebnisse aus der Feldforschung zur Veröffentlichung vorlegen zu können.

Goran Filipi

## BIBLIOGRAFIA LINGUISTICA DELL'ISTRIA: AMBITO ISTROVENETO

Nelida MILANI

prof. Facoltà di Pedagogia di Pola, HR-52100 Pola, Via Medolino 3  
redni prof., Pedagoška fakulteta v Pulju, HR-52100 Pula, Medulinska 3

Silvano ZILLI

Dipartimento per le Minoranze della Regione istriana, HR-52210 Rovigno  
Oddelek za manjšine v istrski deželi, HR-52210 Rovinj

**Parole chiave:** linguistica, bibliografia, Istria  
**Ključne besede:** jezikoslovje, bibliografija, Istra

I titoli citati appartengono sotto l'aspetto contenutistico alle seguenti categorie:

- a) linguistica e dialettologia;
- b) lessicologia;
- c) etimologia e toponomastica;
- d) onomastica e antroponomia;
- e) psicosociolinguistica e bilinguismo;
- f) dizionari;
- g) atlanti linguistici;
- h) materiale lessicografico.

#### a) LINGUISTICA e DIALETTOLOGIA

G.I. ASCOLI, *Istria Veneta* AGI, vol. I (1873), pp. 433-537.

M. BARTOLI, vedi G. VIDOSSÌ - M. BARTOLI, *Dialetti e lingue della Venezia Giulia*, in *La Venezia Giulia, terra d'Italia*, Società istriana di archeologia e storia patria, Venezia 1945.

M. BARTOLI - G. VIDOSSÌ, *Alle porte orientali d'Italia: dialetti e lingue della Venezia Giulia (Friuli e Istria) e stratificazioni linguistiche in Istria, con un'appendice di testi dialettali e una carta linguistica della Venezia Giulia*, Editore Gheroni, Torino 1945, 118 pp.

G. BARSAN, *Saggio di dialetto Rovignese*, AT, n. s., vol. I (1869-70), p. 238.

G. BARSAN, *Sul dialetto rovignese* AT, n. s., vol. XIV, fasc. I (1888), pp. 211-215.

R. BATTAGLIA, *Dialetti e dimore ai confini orientali d'Italia*, RGI, LIII, n. 1-3 (1946), pp. 1-9.

C. BATTISTI, *Ricerche di linguistica veneta*, SG, vol. XXX (1961), pp. 11-84.

G. BERTONI, *Latinità e italianità della lingua della Dalmazia: dalmatico e veneto*, in *Cultura neolatina*, A. I, n. 3, Modena 1941, pp. 213-215.

*Bibliografia di Mario Doria*, AMSI, n. s., vol. XXXI, 1983, pp. 259-267.

E. CH. BINDWELL, *Colonial Venetian and Serbocroatian in the Eastern Adriatic*, GL 7, 1 (1967), pp. 13-30.

M. BONIFACIO, *Il dialetto conservatore di Pirano*, estratto da "La Voce di San Giorgio" n. 3 del settembre-ottobre 1982, pp. 2-3; n. 5 del dicembre 1982, pp. 3-4; n. 6 del febbraio 1983, pp. 2-3; n. 7 dell'aprile 1983, pp. 2-3; n. 8 del giugno 1983, pp. 4-5.

M. BONIFACIO, *Una particolarità del piranese: il nesso STI*, BALM, nn. 22-28, 1980-1986 [1993], pp. 25-44.

F. BORRI, *Il dialetto veneto di Parenzo*, PI, n. s., A. II, fasc. III (1923), pp. 116-125; n. s., A. II, fasc. IV-V (1923), pp. 183-192.

J. CELLA, *Pietro Fanfani e il grammatico Giovanni Moise da Cherso (con lettere inedite)*, PI, s. V, n. 4, 1978, pp. 33-45.

M.R. CERASUOLO PERTUSI, *Influssi italiani e veneti in un dialetto croato dell'isola di Cherso*, AMSI, vol. XXV della Nuova Serie (LXXXVII della Raccolta), Trieste (1987), pp. 313-316.

M. COGLIEVINA, *Latinità del dialetto di Cherso*, PI, s. V, A. XLIV, n. 12 (1981), pp. 37-38.

L. CORRA', *I dialetti veneti all'estero*, in *Guida ai dialetti veneti II* (1980) pp. 47-67.

M. CORTELAZZO, vedi: A. P. NINNI, *Scritti*

- dialettologici e folkloristici veneti*; a cura di Carlo TAGLIAVINI, con indici alfabetici di Manlio CORTELAZZO, Bologna 1964-65.
- M. CORTELAZZO**, *Il linguaggio schiavonesco nel cinquecento veneziano*, AIVSLA, tomo CXXX (1971-72), pp. 113-160.
- M. CORTELAZZO**, *Tracce dell'antico dialetto veneto di Pirano*, Linguistica, vol. XII (1972), pp. 31-40.
- M. CORTELAZZO**, *Gli slavismi nel veneto*, in *Miscellanea slovenica*, pp. 67-78.
- A. CRAGLIETTO**, *Di una particolarità del dialetto chersino*, PI, A. VII, n. 12 (1909), p. 283.
- F. CREVATIN**, *Una pagina di storia linguistica istriana*, BCSDVI, n. 2 (1973-74), pp. 31-42.
- F. CREVATIN**, *Per una storia della venetizzazione linguistica dell'Istria. Prospettive metodologiche per una sociolinguistica diacronica*, SMIV, XXIII, 1975, (pubbl. 1977), pp. 59-99.
- F. CREVATIN**, *Per il restauro di un testo vegliotto quasi sconosciuto*, CF, LIV, 1978, pp. 62-69.
- F. CREVATIN**, *Alcuni metodi integrativi nella linguistica e dialettologia storica*, QGS, III, 2, 1982, p. 181.
- F. CREVATIN**, *I dialetti veneti dell'Istria*, in *Guida ai dialetti veneti IV* (a cura di M. CORTELAZZO), CLEUP, Padova 1982, pp. 39-50.
- F. CREVATIN**, *Linguistica e questione adriatica: un contributo alla critica*, SG, vol. LXV, gennaio-giugno 1987, pp. 23-29.
- F. CREVATIN**, *Storia linguistica dell'Istria romana e preromana*, in *Rapporti linguistici e culturali tra i popoli dell'Italia antica*, Pisa 1991, pp. 43-109.
- L. DANELON**, *Il dialetto di Verteneglio d'Istria. Analisi fonematica*, Bruxelles 1973-74.
- G.F. D'ARONCO-A. VICEVANI**, *Dell'antica fascia linguistica fra la Slavia e il Friuli*, PO, A. XVI, nn. 1-3 (1946), pp. 7-15.
- L. DECARLI**, *Origine del dialetto veneto istriano con particolare riguardo alla posizione di Capodistria*, Edizioni Il Canto del Cigno, Trieste 1976, 143 pp.
- L. DECARLI**, *Il veneto istriano*, in *Guida ai dialetti veneti*, a cura di M. CORTELAZZO, VII, CLEUP, Padova 1985, pp. 91-125.
- G. DI MAURO**, *Contributo allo studio dei volgarismi istriani*, AMSI, vol. XXIX-XXX n. s. (1981-82), p. 429-446.
- M. DORIA**, *Rassegna linguistica giuliana*, PI, s. III, A. VII, n. 25 (1956), pp. 44-46; s. III, A. VIII, n. 28 (1957), pp. 44-46; s. III, A. VIII, nn. 30-31 (1957), pp. 58-65; s. III, A. IX, n. 32 (1958), pp. 47-49; s. III, A. X, n. 38 (1959), pp. 39-51; s. IV, A. XI, nn. 1-2 (1960), pp. 108-116; s. IV, A. XII, nn. 5-6 (1962), pp. 117-122; s. IV, A. XII, nn. 7-8 (1962), pp. 279-286; s. IV, A. XIV, nn. 12-13 (1964), pp. 142-146.
- M. DORIA**, *Enrico Rosamani*, PI, s. IV, nn. 19-20 (1967), pp. 73-79.
- M. DORIA**, *Popoli e lingue della preistoria. Lingue e dialetti in Istria*, in *Istria Romantica*, Italo Svevo, Trieste 1977, pp. 10 e 14.
- M. DORIA (a cura di)**, *Venezia Giulia, Istria, Dalmazia*, RID, I, 1977, pp. 261-266.
- M. DORIA (a cura di)**, *Rassegna bibliografica 1966-1967 (e aggiornamento delle puntate precedenti)*, AMSI, LXXVIII, 1978, pp. 355-379.
- M. DORIA**, *Venezia Giulia, in La grafia dei dialetti*, a cura di G. SANGA, RID, III-IV, 1979-1980, pp. 253-254.
- M. DORIA**, *Rassegna linguistica giuliana. II (1964-1967)*, RID, III, 1981, pp. 479-527.
- M. DORIA**, *L'influsso linguistico veneziano in Istria nei secc. XVII e XVIII*, IL, 11 (1986), pp. 117-133.
- M. DORIA**, *Venezia Giulia, Istria, Dalmazia*, RID, XI, 1987, pp. 351-365.
- P.P. DORSI**, *Una particolarità morfologica del dialetto di Portole*, AMSI, vol. XXVI n. s., 1978, pp. 353-354.
- G. FILIPI**, *Situazione linguistica istro-quarnerina*, RS n. 1, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno 1989, pp. 73-84.
- G. FILIPI**, *Dialettologia istriana*, Scuola Nostra n. 26, Edit. Fiume/Rijeka 1996, pp. 113-123.
- M. FONIO**, *Osservazioni sul dialetto di Pola*, La Battana, A. X, nn. 30-31 (1973), pp. 26-29.
- A. FORLANI**, *Dialetto e letteratura a Dignano*, La Battana, nn. 63-64 (1982), pp. 107-109.
- G.A. GRAVISI**, *Curiosità e anomalie linguistiche e amministrative nell'Istria del passato*, PI, s. III, A. IX, n. 32 (1958), p. 52.
- R. GUSMANI**, *Schuchardt e le interferenze slavo-romanze nell'area adriatica*, SSL, XXIII (1983), pp. 1-13.
- A. IVE**, *I dialetti ladino-veneti dell'Istria*, s. n., XXIII, Strasburgo 1900, 207 pp.; ristampa anastatica dell'edizione Strassburgo 1900, Arnaldo Forni Editore, Bologna 1975, XXIII, 207 pp.
- J. JERNEJ**, *Contatti linguistici slavo-romanzi nella regione istro-quarnerina*, in *Aspetti metodologici e teorici*, pp. 195-206.
- J. JERNEJ**, *Sugli italianismi penetrati nel serbo-croato negli ultimi cento anni*, SRAZ, vol. 1 (1956), pp. 54-82.
- J. JERNEJ**, *Esperienze dialettali venete a Lussingrande*, Scritti linguistici in onore di Giovan Battista PELLEGRINI, Pisa 1983, pp. 73-76.
- A. KOVAČEC**, *Hrvatski i talijanski utjecaji u istrorumunjskoj gramatici/Le influenze croate e italiane nella grammatica dell'istroromeno*, Annales n. 6, Koper/Capodistria 1995, pp. 89-99.
- T. LUCIANI**, *Sui dialetti dell'Istria. Studi e memorie di Capodistria*, Edit. la Redazione della Provincia, 1986, 31 pp.
- O. LUSA**, *Le perle del nostro dialetto*, XIV Concorso d'arte e letteratura Istria Nobilissima, Trieste-Fiume (1981), pp. 195-205.
- C. MANECA**, *Venezia e l'istroromeno nel Medioevo*, *Revue Roum. Ling.* 14 (1969) 7-11.
- Dell'influsso del veneziano sull'istroromeno.

- G. MAVER**, *Intorno alla penetrazione del lessico italiano nel serbocroato della Dalmazia e dei territori vicini: criteri metodologici*, AIVSLA, tomo LXXXIV, (1924-25), pp. 749-770.
- M. METZELTIN**, *La Dalmazia e l'Istria, in L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, a cura di F. BRUNI, UTET, Torino 1992, pp. 316-335.
- N. MILANI KRULJAC**, *Razmišljanja o jezičnom stanju u Istri*, Istra, Pula, Izd. Naučna Biblioteka, br. 1/2, 1988, str. 162-170, YU ISSN 0350-4026.
- A.P. NINNI**, *Scritti dialettologici e folkloristici veneti*, (a cura di C. TAGLIAVINI), con indici alfabetici di M. CORTELAZZO, 3 voll., ristampa dell'edizione di Venezia 1889-92, Arnaldo Forni Editore, Bologna 1964-65, 262, 343, 433 pp.
- G. NOVELLO**, *Appunti sulla situazione linguistica dell'Istria*, Affari Sociali Internazionali. - A. XV, n. 3 (1987), pp. 129-139.
- F. OSTANEK**, *Slovensko-hrvatska jezikovna meja v Istri. Gradivo za obdoje od leta 1860-1956/Il confine linguistico sloveno-croato in Istria. Materiale per il periodo tra il 1860 e i 1956*, Annales n. 1, Koper/Capodistria 1991, pp. 213-225; Annales n. 2, Koper/Capodistria 1992, pp. 245-257.
- P. PARENZAN**, *Del dialetto di Pirano: saggio riveduto e annotato dal Conte Nicodemo Ton*, Trieste, 1901.
- G.B. PELLEGRINI**, *L'individualità storico-linguistica della regione veneta*, SMV 13 (1966) pp. 143-160.
- G.B. PELLEGRINI - A. STUSSI**, *Dialetti veneti in Storia della cultura veneta I*, 1976, 424-452.
- G.B. PELLEGRINI**, *Studi di dialettologia e filologia veneta*, BSMV, Pacini Editore, Pisa 1977, 546 pp.
- G. PINGUENTINI**, *I dialetti di Rovigno e Dignano. La loro evoluzione nell'ultimo secolo rispetto ai testi kandleriani*, PO, A. XVIII, n. 5-6 (1948), pp. 152-156.
- I. POPOVIĆ**, *Una influenza sintattica italiana sui dialetti croati istriani*, Ricerche Slavistiche, vol. IV (1955-56), pp. 68-71.
- J. POPOVIĆ**, *Quelques termes péjoratifs serbo-croates d'origine romane*, Vox Romanica, XVI (1957), pp. 219-223.
- A.L. PROSDOCIMI**, *I Veneti antichi - La lingua*, Padova 1988.
- S. PUSCARIU** (in collaborazione con **M. BARTOLI**, **A. BELULOVICI** e **A. BYHAN**), *Studii Istoromane, Cult. Nation.*, Bucaresti 1926-29, 2 volumi.
- G. REICHENKRON**, *Einige methodologische Bemerkungen zur serbokroatisch-romanischen Wortgleichungen*, Zeitschrift f. Alavische Philologie, XXV (1956), pp. 163-175.
- P. RIMONDO**, *Influssi veneti sul vocalismo del preveneto di Rovigno d'Istria*, PI, s. IV, A. XI, n. 3 (1961), pp. 233-244.
- P. RIMONDO**, *Della difficoltà di trascrivere e interpretare dei testi in dialetto*, AMSI, n. s., LXIX, Venezia 1969, pp. 114-122.
- E. ROSAMANI**, *Esercizi di traduzione dai dialetti delle Venezie, Trieste ed Istria*, 3 vol., 1924, pp. 22, 85, 80.
- E. ROSAMANI**, *Il dialetto di Capodistria*, PO, A. XVI, n. 4-6 (1946), pp. 87-90.
- E. ROSAMANI**, *L'Istria romana, veneta, italiana, nella sua gente, italiana nei suoi molteplici dialetti veneti e preveneti*, PO, A. XVIII, n. 1-2 (1948), pp. 5-15.
- E. ROSAMANI**, *Saggio d'una inchiesta dialettale nell'Istria nord-occidentale*, PO, A. XIX, n. 7-8 (1949), pp. 158-164.
- E. ROSAMANI**, *La Venezia Giulia, parte integrante della regione delle Tre Venezie e rapporti delle varietà dialettali col sistema linguistico dell'Alta Italia e coi vernacoli toscani*, PO, A. XX, n. 5-6 (1950), pp. 125-137.
- E. ROSAMANI**, *Manualetto dialettale veneto ...ad uso delle scuole elementari*, 1924, 120 pp.
- E. ROSAMANI**, *Per Gabriele Goidànich (30 luglio 1868 - 28 ottobre 1953)*, PI n. 11 (1964), pp. 193-203.
- F. SALIMBENI**, *G.I. Ascoli e la Venezia Giulia*, QGS, anno I, n. 1, 1980, pp. 51-69.
- F. SALIMBENI**, *Ascoli e i glottologi giuliani tra cultura e politica. Note per una ricerca pluridisciplinare*, QGS, II, 1, 1981, pp. 61-72.
- F. SALIMBENI**, *Glottologi e intellettuali giuliani tra ricerca scientifica e impegno civile nel Litorale Austriaco prima della Grande Guerra. Per un'indagine da svolgere*, SG, n. 61, 1985, pp. 33-44.
- F. SEMI**, *Un inedito dialettale veneto-istriano trecentesco: la "Mariegola di San Nazario di Capodistria"*, Ateneo Veneto, a. CLXXII, vol. 23, n. s., fasc. 1-2, 1985, pp. da 35 a 54 ill.
- F. SEMI**, *Il dialetto veneto dall'VIII al XX secolo. Cento testi storici*, Liviana Editrice, Padova 1988, pp. 174.
- M. SKUBIC**, *Contributi alla sintassi del verbo nei dialetti veneti: il congiuntivo*, Linguistica 11 (1971) 71-84.
- M. SKUBIC**, *Sosledica časov v Beneškem Govoru Pirana*, Slavistična revija 20:1. 127-134 (1972).
- M. SKUBIC**, *Una pagina semantica della parlata veneta a Pirano: lungo come ...*, IB, vol. 1 (1975), pp. 235-241.
- M. SKUBIC**, *La parlata veneta di Pirano tra il friulano, l'italiano medio e lo sloveno*, QGS, III, 1, 1982, p. 164.
- M. SKUBIC**, *Caratteristiche morfosintattiche della parlata piranese*, in G.I. Ascoli, pp. 159-162.
- M. SKUBIC**, *Interferenze linguistiche sintattico-semantico-slavo-romanze sui territori limitrofi. La lingua di Alojz Rebula*, QGS, VIII, 1, 1987, p. 173.
- M. SKUBIC**, *Ai margini di una pubblicazione importante: Mario Doria, "Grande dizionario del dialetto triestino"*, Linguistica, XXVIII, 1988, pp. 133-139.
- A. STUSSI**, vedi: G.B. PELLEGRINI - A. STUSSI, *Dialetti veneti in Storia della cultura veneta I*, 1976, 424-452.
- P. TEKAVČIĆ**, *Il dignanese di Ive ed il dignanese di oggi*, in Revue Roumaine de Linguistique, tome XVI, n. 3 (1971), pp. 215-240.
- P. TEKAVČIĆ**, *Interferenze linguistiche istroromanzo-*

- venete: sulle vocali finali nell'istoromanzo, in *Atti del XIV Congresso Internazionale di linguistica e filologia romanza*, Napoli 1974, pp. 447-468.
- P. TEKAVČIĆ**, *Le funzioni pragmalinguistiche dei croatismi nei testi roviginesi contemporanei*, QGS, VI, 2, 1985, p. 361.
- P. TEKAVČIĆ**, *Le frasi dipendenti nel roviginese attuale*, in *Travaux de Linguistique et de Littérature*, vol. XXV/1, 1987, pp. 149-179.
- P. TEKAVČIĆ**, *Riflessi dell'incontro di idiomi, popoli, culture nella lingua della prosa roviginese contemporanea*, BALM, nn. 22-28, 1980-1986 [1993], pp. 207-231.
- F. TOMMASI**, *Montona nel suo dialetto, negli usi e costumi*, Annuario del R. Liceo-Ginnasio "Dante Alighieri" di Fiume: a.s. 1924-25, Fiume 1925, p. 13 e sgg.
- F. TOMASI**, *Considerazioni sulle condizioni fonetiche, morfologiche, sintattiche e lessicali del dialetto di Montona d'Istria*, presentazione di G. RADOSSI, ACRSR, vol. IV (1973), pp. 131-175.
- S. TURCONI**, *L'identificazione della comunità nella letteratura dialettale roviginese*, La Battana, A. XVIII, n. 63-64, Rijeka-Fiume 1982, pp. 65-75.
- M. TREMUL**, *Situazione etno-linguistica della minoranza italiana*, RS n. 4, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno 1993, pp. 59-69.
- J. TRUMPER**, *Ricostruzione nell'Italia settentrionale: sistemi consonantici. Considerazioni sociolinguistiche nella diacronia*, in *Problemi della ricostruzione linguistica*, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Pavia 1975), a cura della SLI, Bulzoni, Roma 1977, pp. 259-310.
- M. UDINA**, *Alcune caratteristiche ladine nel dialetto di Capodistria*, PI, A. VIII, n. 6-9 (1910), p. 80-83.
- F. URSINI**, *Istria, incontro di culture romanze e slave, in Veneto: connessioni culturali* a cura di G. MARCATO, Cooperativa l'Albero la Memoria, Padova 1983, pp. 90-93.
- F. URSINI**, *Funzionalità ed efficienza comunicativa del dialetto come risultante della combinazione delle variabili di status e di ruolo, in I dialetti e le lingue delle minoranze*, 1979, pp. 247-254. Sulla base dei giudizi di parlanti raccolti in tre indagini in area veneta (San Donà di Piave, 77; Rovigno, Flavia URSINI, *Dai dialetti alle lingue*).
- F. URSINI**, *Istoromanisch: a) Interne Sprachgeschichte (istoromanzo: a) Storia linguistica interna*, LRL III, 1989, pp. 637-548.
- A. VASCOTTO (a cura di)**, *Un omaggio al nostro idioma, in Ricordando Isola. Testimonianze e scritti*, Galeati, Imola (BO) 1989, pp. 169-224.
- G. VIDOSSO - M. BARTOLI**, *Dialetti e lingue della Venezia Giulia, in La Venezia Giulia, terra d'Italia*, Società istriana di archeologia e storia patria, Venezia 1945.
- G. VIDOSSO**, vedi: M. BARTOLI - G. VIDOSSO, *Alle porte orientali d'Italia: dialetti e lingue della Venezia Giulia (Friuli e Istria) e stratificazioni linguistiche in Istria, con un'appendice di testi dialettali e una carta linguistica della Venezia Giulia*, Editore Cheroni, Torino 1945, 118 pp.
- G. VIDOSSO**, *L'Italia dialettale fino a Dante, in Le origini. Testi italiani, provenzali e franco-italiani*, a cura di A. VISCARDI, B. e T. NARDI, G. VIDOSSO, F. ARESE. (Vol. I della collezione "La letteratura italiana. Storia e testi", dir. da R. MATTIOLI, P. PANCRAZI e A. SCHIAFFINI), Ricciardi, Napoli 1956, pp. 33-71.
- G. VIDOSSO**, *Matteo G. Bartoli. Ricordi di un compagno di scuola. Il suo contributo all'esplorazione linguistica dell'Istria*, AMSI, n. s., vol. I, 1949, pp. 7-26.
- A. VIGEVANI**, vedi: G.F. D'ARONCO-A. VIGEVANI, *Dell'antica fascia linguistica fra la Slavia e il Friuli*, PO, A. XVI, nn. 1-3 (1946), pp. 7-15.
- M.T. VIGOLO**, *La palatalizzazione di C, G, A nei dialetti veneti*, AGI, LXXI (1986), pp. 60-80.
- A. ZAMBONI**, *Tipologie a contatto nell'Alpe-Adria, in Aspetti metodologici e teorici*, pp. 117-142.
- B. ZILLOTTO**, *Un testo dialettale capodistriano del secolo XV e notizie su Antonio Zarotti*, PI, s. III, A. VII, n. 24 (1956), pp. 7-12.

## b) LESSICOLOGIA

- F. BABUDRI**, *Appunti lessicali sulla parlata della campagna istriana*, PI, A. VIII, n. 10 (1910), pp. 135-139; A. VIII, nn. 11-12 (1910), pp. 151-162; A. IX, 1 (1911), pp. 8-9; A. IX, nn. 2-3 (1911), pp. 49-53; A. IX, nn. 4-5 (1911), pp. 99-106; A. IX, nn. 6-7 (1911), pp. 129-134; A. IX, nn. 8-9 (1911), pp. 196-202.
- F. BABUDRI**, *I segnali del bel tempo nei proverbi dell'Istria*, "Difesa Adriatica", 27 maggio 1963. Verte su alcuni proverbi istriani.
- F. BABUDRI**, *Noi e i nostri nonni: libro per gli esercizi di traduzione dal dialetto veneto-giuliano*, 3 voll., Casa Editrice Luigi Trevisini, Milano 1924, 20, 80, 91 pp.
- A. BERLAM**, *Terminologia marinara di Parenzo*, Atti del IV Congresso nazionale di arti e tradizioni popolari, Venezia 1940, Casa Editrice Idea, Udine 1943.
- E. BOGNO**, *Il mio dialetto: libro per gli esercizi di traduzione dal dialetto veneto*, 3 voll., 1924, pp. 20, 80, 80.
- M. BONIFACIO (Colandi)**, *Che cosa è "el calio" nelle saline di Pirano*, Borgolauro, A. IX, n. 14 (1988), pp. 51-55.
- M. BONIFACIO**, *Che cosa è la machina delle saline di Pirano*, Borgolauro, nn. 21-22, 1992, pp. 87-91.
- L. CARPINTERI L. e FARAGUNA**, *Le Maldobrie*, con 13 documenti postali, La Cittadella, Trieste 1967.

- E. CATTONARO**, *Le nostre parole. Disevimo cussi e Disevimo e cantavimo cussi*, L'Arena di Pola, Gorizia 1981 e 1982.
- E. CATTONARO**, *Parole tedesche e "humour" veneto nel dialetto di Pola*, AMSI, n. s., vol. XXXVI, Trieste 1988, pp. 360-363.
- J. CELLA**, *Modi di dire attinenti a cose di mare usati a Cherso*, PI, A. IV, n. 5-6 (1906), pp. 120-124.
- J. CELLA**, *Modi di dire del volgare di Cherso*, ASTP, - vol. XXIII (1906), pp. 224-229.
- M.R. CERASUOLO PERTUSI**, *Di alcuni termini marinareschi "interadriatici"*, AMSDSP, vol. LXXXIX della Raccolta (XXXVII della Nuova Serie), 1989, pp. 301-309.
- F. CIMADOR**, *Terminologia agricola di Buie d'Istria*, AIN, vol. V (1972), pp. 81-106.
- M. COGLIEVINA**, *Latinità del dialetto di Cherso*, PI, V serie, n. 12 (1981), pp. 37-39.
- F. CREVATIN - L. RUSSI**, *Interferenze linguistiche slavo-venete nella terminologia botanica in Istria*, in *Aree Lessicali: Atti del Convegno per gli studi dialettali italiani*, Firenze 1973, pp. 193-205.
- M. DEANOVIĆ**, *Stratificazione lessicale sulle coste orientali dell'Adriatico*, BALM, nn. 8-9 (1966-67), pp. 167-171.
- M. DEANOVIĆ**, *Intorno alla nomenclatura peschereccia di Lussinpiccolo*, in *Studi linguistici in onore di Vittore PISANI*, 1969, pp. 259-265.
- P. DE CASTRO**, *Modi di dire attinenti a cose di mare usati a Pirano*, PI A. V, n. 5-6, 1907, p. 120-127.
- P. DELBELLO**, *Strumenti tradizionali dell'agricoltura nelle campagne dell'Istria*, Trieste 1992.
- M. DORIA**, *Voci del dialetto Capodistriano in G.R. Carli*, PI, s. III, A. IX, nn. 33-34, 1958, pp. 51-56.
- DORSI P.P.**, *Lessico agricolo istriano*, BDVI, IV (1981-82), pp. 27-39.
- P.P. DORSI**, *Lessico agricolo istriano*, AMSI, vol. XXIX-XXX n. s. 1981-82, pp. 447-459.
- G. FILIPI**, *Terminologia degli squeri dalmati (stratificazione)*, in *Guida ai dialetti veneti X*, a cura di Manlio CORTELAZZO, CLEUP, Padova 1988, pp. 147-151.
- G. FILIPI**, *Ornitologia istriana: il pettirosso*, *Linguistica*, XXXII, 1992, pp. 151-158.
- G. FILIPI**, *Istrska ornitonimija: skrjanci (Ornitologia istriana: le allodole)*, *Annales*, II, 1992, pp. 7-14.
- G. FILIPI**, *Le berte (Procellariidae)*, *La Battana*, XXX, 108, 1993, pp. 63-66.
- G. FILIPI**, *Istarska Ornitonimija*, Rijeka 1994.
- G. FILIPI**, *Istrska ornitonimija: ptičja imena v istrorumunskih govorih / Ornitonimia istriana: gli ornitonimi nella parlata istrorumena*, *Annales* n. 6, Koper/Capodistria 1995, pp. 77-89.
- F. FORLANI**, *Par tere e vedurni. Saggio di terminologia botanica dignanese*, QGS, IX, 2, 1988, p. 368.
- J. FREY**, *Per la posizione lessicale dei dialetti veneti*, Venezia-Roma 1962.
- L. GORLATO**, *Termini geografici dialettali nella meteorologia della Regione Giulia*, PI, s. IV, A. XXXII, n. 35-36 (1974), p. 59-70.
- G.A. GRAVISI**, *Modi di dire attinenti a cose di mare usati a Capodistria*, PI, A. III, n. 6 (1905), pp. 134-136.
- G.A. GRAVISI**, *Modi di dire attinenti a cose di campagna usati in Istria*, PI, A. VI, nn. 3-4 (1908), pp. 78-81.
- A. KOVAČEC**, *Elements italiens du lexique istroroumain*, *Linguistica*, XXXII, 1992, pp. 159-175.
- B. MANZINI**, *Le memorie nel petto riaccendi (Raccolta di voci sul vivere e sul parlare nella Pola di un tempo)*, AMSI, vol. XC della Raccolta (XXXVIII della Nuova Serie), 1990, pp. 275-288.
- B. MANZINI**, *Le memorie nel petto riaccendi*, AMSI, n. s., vol. XL, 1992, pp. 267-270.
- A. PELLIZZER**, *Terminologia marinara di Rovigno d'Istria*, (alcuni capitoli), AIN, vol. III (1970), pp. 223-237.
- A. PELLIZZER**, *Terminologia marinaresca di Rovigno d'Istria*, ACRSR, vol. XV (1984-1985), pp. 311-384; vol. XVII (1986-1987), pp. 375-438.
- G. QUARANTOTTO**, *Ancora dei "Modi di dire attinenti a cose di mare usati a Capodistria"*, PI, A. III, n. 8 (1905), p. 194.
- E. ROSAMANI**, *Saggio di lessico marinaresco giuliano*, PO, A. XXIV, n. 11-12 (1954), pp. 533-548.
- E. ROSAMANI**, *Un mare "non più nostro" nelle tradizioni religiose e nelle parlate della Venezia Giulia (con carta lessicale illustrativa)*, in *Etnografia e Folklore del Mare*, Congresso Internazionale di Folklore, Arte Tipogr., Napoli 1957, pp. 645-664.
- E. ROSAMANI**, *Voci marinaresche entrate nella comune parlata giuliana. Breve elenco (estratto dal Vocabolario Giuliano) ed uno di G. PINGUENTINI, Proverbi e detti della marineria triestino-istriana*, pubblicati nel volume "Etnografia e Folklore del mare" (Napoli 1957) pp. 651-656 e 597-601.
- E. ROSMAN**, *Trieste ed Istria: esercizi di traduzione dai dialetti delle Venezie*, parte I, II, III, Firenze: R. Bemporad & F.; Torino: G.B. Paravia & C., 1924, 165, 85, 80 pp. (Dal dialetto alla lingua, collezione pubblicata sotto la direzione della Società Filologica Romana).
- M. ROSSI (a cura di)**, *Dialetto rovignese: un saggio di vocaboli*, Trieste 1988, III, 14 pp.
- M. ROSSI**, *Raccolta di vocaboli rovignesi*, s. n. II, 18, Trieste 1989 (manoscritto).
- L. RUSSI**, vedi: **F. CREVATIN - L. RUSSI**, *Interferenze linguistiche slavo-venete nella terminologia botanica in Istria*.
- M. SKUBIC**, *Fonti del lessico agrario nell'Istria nord-occidentale: interferenze slavo-venete*, QGS, III, 1, 1982, p. 164.

- M. TELEČAN**, *Elementi slavi nell'opera lessicografica di Enrico Rosamani*, SRAZ, vol. 26, nn. 1-2 (1981), pp. 159-176.
- S. TURCINOVICH**, *I quaderni in vallese di Zaneto Obrovaz*, QGS, IV, 1, 1983, p. 271.
- A. VASCOTTO**, *Voci della parlata isolana nella prima metà di questo secolo*, raccolte e illustrate in devoto omaggio a Isola d'Istria, in appendice note, stradario e soprannomi di Isola d'Istria, "Isola Nostra", Imola 1987, 370 pp.
- G. VIDOSI**, *Una nuova variante istriana dei Vocaboli, ne Il Folklore Italiano*, vol. X, 1932, pp. 208-209.
- V. VINJA**, *Jadranska fauna*, Split 1986.
- P. ZOLLI**, *Tedeschismi moderni nei dialetti italiani, in Elementi stranieri nei dialetti italiani*. I. Atti del XIV Convegno del Centro di studio per la dialettologia italiana, Pacini, Pisa 1986, pp. 59-77.
- N. ZUDIC**, *Ricerca sulla terminologia "salinara"*, AIN, vol. XX (1987), pp. 295-329.
- e) ETIMOLOGIA e TOPONOMASTICA**
- F. BABUDRI**, *Catasticum Histriae (registro di documenti riguardanti i beni di S. Nicolò del Lido di Venezia in Istria)*, AMSI, vol. XXV, 1909, pp. 317-368.
- F. BEZLAJ**, *Slovenska Vodna Imena (Gli idronimi sloveni)*, I Del (A-L) Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti, Razred na Filološke in Literarne Vede, Dela 9; Institut za Slovenski jezik, 6), Ljubljana 1956.
- M. BOGNERI**, *Pola. Le sue vie, le sue piazze, "L'Arena di Pola"*, Gorizia 1989, 126 pp., carte topogr. 4.
- F. BORRI**, *Toponomastica del territorio di Parenzo PI, n. s., A. I, fasc. I-II (1922)*, pp. 19-26.
- G. BRANCALE - I. DECARLI**, *Aquarium Ribuglosium*, Borgolauro, IX, 14, 1988, pp. 37-46.
- V. BRATULIĆ**, *Urbari pazinskog feuda (XVI stoljeca)/Urbari del feudo di Pisino, XVI secolo*, VHARP 8-9 (1963-64) pp. 141-204; ib. 10 (1964-65) pp. 254-290;
- V. BRATULIĆ (a cura di)**, *Catastico generale dei boschi della provincia dell'Istria (1775-776)*, di V. MOROSINI, ACRSR, collana n. 4, pp. 284, Trieste 1980.
- D. BROZOVIĆ**, *Dvije hipoteze za etimologiju nesonima Kopiète*, OJ, Sv. 13 (1989), pp. 29-37.
- CERASUOLO PERTUSI M.R.**, *Note di toponomastica istriana - San Giovanni di Geromasnizza*, AMSI, vol. XXV della Nuova Serie (LXXXVII della Raccolta), Trieste (1987), pp. 307-316.
- CERASUOLO PERTUSI M.R.**, *Santa Maria di Ligeto e Alieto*, AMSI, vol. LXXXVIII della Raccolta (XXXVI della Nuova Serie, Trieste (1988), pp. 311-314.
- M.R. CERASUOLO PERTUSI**, *Dizionario di agiotoponomastica istriana*, AMSI, n. s., vol. XXXVI, Trieste 1988, pp. 293-310.
- M. R. CERASUOLO PERTUSI**, *Monte d'Oro (Storia di un toponimo)*, AMSDSP, Vol. LXXXIX della Raccolta (XXXVII della Nuova Serie, 1989, pp. 295-301.
- M.R. CERASUOLO PERTUSI**, *Il contributo dell'etimologia alla storia della neolatinità istriana*, AMSI, vol. XC della Raccolta (XXXVIII della Nuova Serie), pp. 187-252 (1990), Trieste.
- M.R. CERASUOLO PERTUSI**, *Etimologie triestine e istriane*, AMSI, n. s., vol. XL, 1992, pp. 263-266.
- M.R. CERASUOLO PERTUSI**, *Storia di parole ed etimi triestini*, Linguistica, XXXII, 1992, pp. 145-150.
- M.R. CERASUOLO PERTUSI**, *Storie di parole istriane e dalmatiche*, AMSI, n. s. vol. XLI, 1993, pp. 407-414.
- R. CIGUI**, *Toponomastica del comune catastale di Umago manoscritto*, presso il CRS di Rovigno, 1990, 50 pp.
- N. COBOLLI**, *Le alterazioni dei toponimi nella Venezia Giulia*, PO, A. I, n. 5 (1931), pp. 462-471 A. I, n. 6 (1931), pp. 574-583; A. I, n. 11-12 (1931), pp. 921-938.
- M. COGLIEVINA**, *Latinità del dialetto di Cherso*, PI, V s., n. 12 (1981), pp. 37-39.
- F. CREVATIN**, *A proposito del toponimo Buie*, BCSDVI, n. 1 1972, pp. 37-39.
- F. CREVATIN**, *Bilfo*, BCSDVI, n. 1, 1972, p. 42.
- F. CREVATIN**, *Crosolar "percuotere, bastonare"* BCSDVI n. 1, 1972, p. 41.
- F. CREVATIN**, *Lorso "storto" (Buie)*, BCSDVI, n. 1 1972, p. 43.
- F. CREVATIN**, *L'Istria in Idrisi*, BCSDVI, n. 1, 1972, pp. 39-41.
- F. CREVATIN**, *Porta Rota (Pola)*, BCSDVI, n. 2, 1973-74, pp. 51-52.
- F. CREVATIN**, *Monte Sermin (Capodistria)*, BCSDVI, n. 2 1973-74, pp. 52-53.
- F. CREVATIN**, *Pagine di storia linguistica istriana*, BDVI, II, 1973-74, pp. 31-42.
- F. CREVATIN**, *istr. vaga "pallina di coccio o di vetro per giocare"*, BCSDVI, n. 2, 1973-74, p. 53.
- F. CREVATIN**, *Triestino mandriol "cetonia dorata, maggiolino"* ed altre designazioni istriane, Linguistica vol. XV, 1975, pp. 41-44.
- F. CREVATIN**, *Pagine di storia linguistica istriana* AMSI, vol. XXIV n. s. (1976), pp. 33-40; vol. XXV n. s. (1977), pp. 315-322; vol. XXVI n. s. (1978), pp. 327-331.
- F. CREVATIN**, *Etimi italiani e dialettali*, IL, IV, 1, 1978, pp. 98-100.
- F. CREVATIN**, *Parole istriane*, Linguistica, vol. XVII, 1978, pp. 125-130.
- F. CREVATIN**, *Pagine di storia linguistica istriana: VII*, Linguistica, XIX, 1979, pp. 133-141.
- F. CREVATIN**, *Contributo alla conoscenza del latino dell'Istria*, PI s. V, A. XLIII, nn. 5-6, 1979, pp. 37-47.
- F. CREVATIN**, *Supplementi istriani al REW I, in Etimologia e Lessico dialettale*, Atti XII Convegno per gli studi dialettali, Macerata, 10-13 aprile 1979, Pisa 1981, pp. 199-200.



- F. CREVATIN**, *Supplementi istriani al REW II*, AMSI, vol. XXIX-XXX n. s., 1981-82, pp. 423-427.
- F. CREVATIN**, *It. "taràntola"; istr. "skontradùra"; mlt. "erba cipollina"*, QGS, III, 2, 1982, p. 182.
- F. CREVATIN**, *Breviora etymologica* AMSI, n. s., vol. XXXI, 1983, pp. 275-277.
- F. CREVATIN**, *Di alcuni fitonimi istriani*, AMSI, n. s., vol. XXXII, 1984, pp. 467-468.
- F. CREVATIN**, *Etimologie istriane*, AMSI, n. s., vol. XXXIV, 1986, pp. 205-208.
- F. CREVATIN**, *Etimologie istriane*, AMSI, vol. XXXIV n. s. 1986, pp. 205-208.
- F. CREVATIN**, *Breviora etymologica*, in G. L. BORGATO - A. ZAMBONI (a cura di) *Dialettologia e varia linguistica per Manlio Cortelazzo*, Unipress, Padova 1989, p. 65.
- N. CRNKOVIĆ**, *Ime otoka Lošinja (il nome dell'isola di Lussino)*, Vjesnik, XXX, 1988, pp. 21-46.
- A. CUCAGNA**, vedi: C. SCHIFFRER, *Mostra dello sviluppo urbano di Trieste (Antiche piante topografiche di Trieste) e A. CUCAGNA, Il Friuli e la Venezia Giulia nelle principali carte geografiche regionali dei secoli XVI, XVII, XVIII. Catalogo della mostra storica di cartografia*, Atti del XVIII Congresso Geografico Italiano, Trieste 4-9 aprile 1961, Istituto di Geografia dell'Università, vol. III Trieste 1964.
- DECARLI**, vedi: G. BRANCALE - L. DECARLI, *Aquarium Ribuglosium*, Borgolauro, IX, 14, 1988, pp. 37-46.
- L. DECARLI**, *Toponimi di mare dei pescatori capodistriani*, Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria, volume XCI della Raccolta (XXXIX della Nuova Serie), pp. 227-263, Trieste (1991).
- L. DECARLI**, *Calegaria*, AMSI, n. s., vol. XL, 1992, pp. 271-275.
- C. DE FRANCESCHI**, *La toponomastica dell'antico agro poleso desunta dai documenti*, AMSI, vol. LI-LII, 1939-40, pp. 119-198.
- CAM. DE FRANCESCHI**, *Gli Statuti del comune di Pirano del 1307 confrontati con quelli del 1332 e del 1358*, Deputazione di Storia Patria per le Venezia, 1960.
- G. DE ROSSI**, *Su alcune denominazioni locali dell'antico agro piranese*, BCSDVI, n. 2 (1973-74), pp. 43-48.
- G. DE ROSSI**, *Due località dell'antico agro piranese*, AMSI, LXXVIII, 1978, pp. 345-346.
- G. DE ROSSI**, *Il nome di Lussino*, AMSI, LXXVIII, 1978, pp. 333-336.
- C.C. DESINAN**, *Osservazioni sulla toponomastica del Carso*, MR, n. s., A. II, n. 1, 1983, pp. 63-76.
- C.C. DESINAN**, *Agricoltura e vita rurale nella toponomastica del Friuli-Venezia Giulia*, QGS, IV, 1, 1983, p. 269; IV, 2, dic. 1983, p. 178.
- C.C. DESINAN**, *Osservazioni sulla toponomastica istriana*, MR, n. s., IV, 1, 1985, pp. 48-78.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini e istriani: 1-2 Conconello e Contovello*, PI, s. IV a. 13 aprile 1964, f. 11, pp. 279-283.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini e istriani: 3. Monte Mogoron*, PI s. IV a. 15, 1965, ff. 15-16, pp. 205-207 e vi si parla della penisola sui cui è adagiato l'abitato di Pirano.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi capodistriani in Gian Rinaldo Carli*, PI, s. IV, A. XIX, n. 25, 1969, pp. 11-27.
- M. DORIA**, *Alla ricerca di toponimi prelatini nel Carso: testo di una conferenza tenutasi a Trieste, per la "Sezione Studi Carsici" del Centro di Antichità Altoadriatiche*, il 15 aprile 1971, Libreria Internazionale Italo Svevo, Trieste 1971, 18 pp.
- M. DORIA**, *Tracce di friulanità nella toponomastica capodistriana*, BDVI n. 1, 1972, pp. 7-16.
- M. DORIA**, *Ant. capod. bagarzo*, BCSDVI, n. 2 (1973-74), pp. 53-56.
- M. DORIA Mario**, *Istr. settentr. panegariol "passero"*, BCSDVI, n. 2 (1973-74), pp. 56-63.
- M. DORIA**, *Problemi di etimologia e storia linguistica istriana*, IL, vol. 1 (1974), pp. 129-139.
- M. DORIA**, *Sul monte prelatino Parentium*, AMSI, LXXVIII, 1976, pp. 347-349.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini ed istriani. Lupogliano-Mährenfels*, PI, s. IV, n. 40, 1977, pp. 39-44.
- M. DORIA**, *Il toponimo istriano "Caschierga"*, AMSI, LXXVII, 1977, pp. 311-313.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini ed istriani. 9. Dignano*, PI, s. V, n. 3, 1978, pp. 29-37.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini ed istriani. 10. Antignana e Antignano*, PI, s. V, n. 4, 1978, pp. 24-29.
- M. DORIA**, *Piran anghisàr "doppiare (una punta di terra)", anghisada "oltrepassata, sorpasso"*, AMSI, LXXVIII, 1978, pp. 351-352.
- M. DORIA**, *La toponomastica come fonte di conoscenza dialettologica, in Per la storia e la classificazione dei dialetti italiani*, Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia, Pescara 1979, Giardini Editori e Stampatori, Pisa 1980, pp. 33-61.
- M. DORIA**, *Etimologie triestine, veneto-istriane e istriote*, IL, V, 1979, pp. 103-116.
- M. DORIA**, *Ital. "solleticare"*, IL, V, 1979, pp. 201-202.
- M. DORIA**, *Etimologie e storie di parole come elementi essenziali per la ricostruzione di situazioni dialettali del passato*, in *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eotvos nominatae: Sectio Linguistica X*, 1979, pp. 23-47.
- DORIA M.**, *Etimologie triestine, veneto-istriane e istriote*, Inc. Ling. 5, 1979, pp. 103-116.
- M. DORIA**, *Riflessioni sulle concordanze toponimiche preromane tra le due sponde dell'Adriatico*, Abruzzo, Istituto di studi abruzzesi, A. XVIII, n. 1-2-3, 1979, pp. 11-39.
- M. DORIA**, *Toponomastica fra tardo antico e alto medioevo*, AAA, LXXV, 1981, pp. 159-220.

- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini ed istriani*, 12. Corridico, PI, s. V, n. 11, 1981, pp. 37-41.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini e istriani*. 13. Rovigno, PI, V s., n. 12, (1981), pp. 26-33.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini ed istriani. Bogliuno (e Bagnoli della Rosandra)*, QGS, II, 1, 1981, p. 114.
- M. DORIA**, *Ancora su pagnarol*, da "Note lessicali, etimologiche e toponomastiche" n. 6, AMSI, vol. XXIX-XXX della Nuova Serie, LXXXI-LXXXII della Raccolta, 1981-82, p. 41.
- M. DORIA**, *Etimologie e storie di parole come elementi essenziali per la ricostruzione di situazioni dialettali del passato*, QGS, III, 2, 1982, p. 182.
- M. DORIA**, *Il vocalismo istriano preveneto alla luce della toponomastica medievale e moderna*, IL, vol. 7 (1983), pp. 55-68, Estratto=Pisa: Giardini Editori e Stampatori, 1983, 14 pp.
- M. DORIA**, *Aspetti della toponomastica istriana nel '500*, in *L'umanesimo in Istria*, (a cura di V. BRANCA e S. GRACIOTTI), Olschki Editore, Firenze 1983, pp. 251-269.
- M. DORIA**, *Toponomastica d'origine tedesca nell'Istria medievale*, in *Le isole linguistiche d'origine germanica nell'Italia settentrionale*, Istituto di cultura cimbra, Roana 1983, pp. 225-233.
- M. DORIA**, *Ital. "arzelia, balaustrata"*, QGS, IV, 1, 1984, p. 269.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi triestini e istriani. Canfanaro*, PI, n. s., n. 1, 1984, pp. 57-59.
- M. DORIA**, *Note lessicali etimologiche e toponomastiche - 15. Nomparezzi*, AMSI, n. s., vol. XXXII, 1984, pp. 473-474.
- M. DORIA**, *Il toponimo istriano "Sorna"*, AMSI, n. s., vol. XXXII, 1984, pp. 469-471.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi istriani: Matterada*, PI, n. s., nn. 1-2, 1986, pp. 71-74.
- M. DORIA**, *Santa Barbara-Corosez*, AMSI, n. s., vol. XXXIV 1986, pp. 209-212.
- M. DORIA**, *Note etimologiche al lessico istro-veneto e istrioto*, Romania et Slavia Adriatica, Festschrift für Žarko Muljačić, Hamburg 1987, pp. 255-264.
- M. DORIA**, *Etimi e toponimi triestini e istriani: Padriciano*, PI nn. 1-2, (1987), p. 59.
- DORIA M.**, *Note lessicali ed etimologiche*, AMSI, vol. XXXV della Nuova Serie (LXXXVII della Raccolta), Trieste 1987, pp. 287-293.
- DORIA M.**, *Etyma Adriatica, ovvero il contributo del LEA di Ernesto Giammarco per la fissazione e soluzione di problemi lessicali ed etimologici propri dei dialetti costieri giuliani*, I, Inc. Ling. 12, 1987-88, pp. 93-101.
- M. DORIA**, *Noterelle Toponomastiche: 3. Siccile* QGS, A. IX, n. 2 (1988), p. 173-276.
- M. DORIA**, *Sulla storia del toponimo istriano Rabac*, Linguistica, XXVIII, 1988, pp. 49-51.
- M. DORIA**, *Spigolature lessicali ed etimologiche veneto-giuliane*, AMSI, s., vol. XXXVI, 1988, pp. 285-292.
- M. DORIA**, *Note lessicali ed etimologiche*, AMSDSP, Vol. LXXXIX della Raccolta (XXXVII della Nuova Serie), 1989, pp. 285-295.
- M. DORIA**, *Il nome istrioto di Pola*, in *Dialettologia e varia linguistica per Manlio Cortelazzo*, Unipress, Padova 1989, pp. 85-86.
- M. DORIA**, *Note lessicali e toponomastiche - un toponimo fantasma istriano: Marco Daino*, AMSI, vol. XC della Raccolta (XXXVIII della Nuova Serie), 1990, pp. 181-186.
- M. DORIA**, *Due toponimi costieri istriani, Barbariga e Barabiga*, Linguistica, XXXII, 1992, pp. 139-143.
- M. DORIA**, *Etimi di toponimi rovignesi*, AMSI, n. s., XLI, 1993, pp. 397-406.
- I. GAMS**, *Analiza imen za obalno regijo (Analisi dei nomi della regione costiera)*, Annales, I, 1991, pp. 7-12.
- A.G. GIURICIN**, *Li mieie cuntrade*, Istria Nobilissima, XXI, 1988, pp. 253-284.
- G.A. GRAVISI**, *Errori di toponomastica sulle carte topografiche e l'Istria*, PI, A. I, n. 1 (1903), pp. 14-16.
- G.A. GRAVISI**, *Termini geografici dialettali usati in Istria*, PI, (1904), pp. 115-126.
- G.A. GRAVISI**, *Per lo studio della toponomastica istriana*, PI, A. IV, nn. 10-11 (1906), pp. 239-243.
- G.A. GRAVISI**, *Nomi locali istriani derivati da nomi di piante*, PI, - A. VI, n. 5-6 (1908), pp. 107-114.
- G.A. GRAVISI**, *Appunti di toponomastica istriana*, BSGI, fasc. VI (1909), pp. 625-633.
- G.A. GRAVISI**, *Nomi locali istriani derivati da specie di colture*, PI, A. VIII, nn. 6-9, 1910, pp. 29-33.
- G.A. GRAVISI**, *I nomi locali del territorio di Capodistria*, PI, A. IX, nn. 8-9 (1911), pp. 204-209; A. IX, nn. 10-11 (1911), pp. 227-233.
- G.A. GRAVISI**, *I nomi locali del territorio di Muggia*, AMSI, XXXII, 1920, pp. 183-204.
- G.A. GRAVISI**, *Per la toponomastica di casa nostra*, Capodistria 1920.
- G.A. GRAVISI**, *I nomi locali del comune di Pagnano*, PI, n. s., A. I, fasc. IV (1922), pp. 114-118; n. s., A. I, fasc. V (1922), pp. 144-150.
- G.A. GRAVISI**, *I nomi locali del territorio di Isola*, AMSI, vol. XXXIV (1922), pp. 197-208.
- G.A. GRAVISI**, *I nomi delle contrade esterne di Capodistria*, PI, n. s., A. II, fasc. IV-V (1923), pp. 167-171.
- G.A. GRAVISI**, *Nomi di Santi con indicazioni locali nella toponomastica istriana*, in IX Congresso Geografico Italiano, Genova 1924, pp. 3-10.
- G.A. GRAVISI**, *Di una seconda fase nel riordinamento toponomastico della Venezia Giulia*, in L'Universo, A. V, n. 8 (1924), pp. 579-587.
- G.A. GRAVISI**, *I nomi locali del comune di Villa Decani nell'Istria*, Parenzo 1926.

- G.A. GRAVISI**, *Toponomastica del comune di Umago*, AMSI, vol. XLII, fasc. II (1930), pp. 409-429.
- G.A. GRAVISI**, *Toponomastica del comune di Pirano*, Annuario del Regio Liceo Scientifico "Gian Rinaldo Carli", Pisino 1930-31.
- G.A. GRAVISI**, *Toponomastica del comune di Cittanova*, AMSI, vol. XLV, 1933, pp. 321-339.
- G.A. GRAVISI**, *Toponomastica del comune di Verteneglio nell'Istria*, AMSI, vol. XLVI (1934), pp. 211-226.
- G.A. GRAVISI**, *Appunti di toponomastica pisinese*, Parenzo 1934.
- G.A. GRAVISI**, *Toponomastica del comune di Buie d'Istria*, AMSI, vol. XLIX (1937), pp. 159-183.
- G.A. GRAVISI**, *Il patriziato italiano (veneziano, istriano, friulano, ecc.) nella toponomastica istriana*, Atti del XXX Congresso Geografico Italiano, Udine 1938, vol. II.
- G.A. GRAVISI**, *Toponomastica del Canal di Leme: con note bibliografiche e cronologiche*, AMSI, voll. LI-LII (1939-40), pp. 199-226.
- G.A. GRAVISI**, *Nomi locali istriani derivati da nomi di animali*, PO, A. XII, n. 6-12 (1942), pp. 159-164.
- G.A. GRAVISI**, *Curiosità toponomastiche istriane*, AV, s. V, vol. XXXII-XXXIII (1943), pp. 209-218.
- G.A. GRAVISI**, *Affinità toponomastiche fra l'Istria ed il Friuli*, PO, A. XV, n. 4-12 (1945), pp. 160-165.
- G.A. GRAVISI**, *Le variazioni nella toponomastica istriana*, PI, s. III, A. V, n. 17-18 (1954), pp. 38-40.
- G.A. GRAVISI**, *Toponimi derivati da contrazioni di nomi di santi*, PI, s. III, A. VI, n. 22 (1955), pp. 35-36.
- G.A. GRAVISI**, *Di alcuni errori ed improprietà nella toponomastica*, PI, s. III, A. VII, n. 25 (1956), pp. 23-24.
- G.A. GRAVISI**, *Di alcune caratteristiche e curiosità nella toponomastica istriana*, PI, s. III, A. VIII, nn. 30-31 (1957), pp. 72-73.
- B. GUYON**, *Sull'elemento slavo nella toponomastica della Venezia Giulia*, Studi Glottologici Italiani, vol. IV (1907), pp. 161-170.
- A. IVE**, *Quarnò o Carnò? Quarnèro o Carnèro?: postilla etimologica*, AMSI, vol. XVIII, fasc. 1-2 (1902), pp. 161-167.
- J. IVETAC**, *Toponimi na području Karojbe, Novaka, Škropeta Rakotula*, QGS, IV, 2, 1983, p. 179.
- P. KANDLER**, *Codice Diplomatico Istriano*, prima edizione, a cura di F. COLOMBO, R. ARCON e T. UBALDINI; riproduz. fotomeccanica della raccolta campione degli elementi a stampa impressi per conto dell'autore dalla tipografia del Lloyd Austriaco di Trieste negli anni 1862-1865; presentazione di L. PALADIN, prefazione di C. G. MOR, introduzione di F. COLOMBO e R. ARCON, voll. 5 in 8°, Trieste 1986.
- H. KRAHE**, *Baltico-illyrica*, in *Festschrift Vasmer*, Wiesbaden 1956, pp. 245-252.
- A. KRANJC**, *O imenu in zgodovini pokrajine Kras/In relazione al nome e alla storia del Carso*, Annales n. 4, Koper/Capodistria 1994, pp. 131-134.
- L. LAGO**, *I "katuni" della penisola istriana*, Rivista Geografica Italiana, A. LXXVI, fasc. 2, 1969, pp. 169-179.
- L. LAGO-C. ROSSIT**, *Pietro Coppo. LE "TABULAE" (1524-1526)*. Preziosa raccolta cartografica custodita a Pirano, Lint, Trieste 1984-86, voll. 2 di pp. 445 e 14 n. n. ill. in 8°.
- F. MAJER**, *Di una porta che ha dato il nome ad un rione della città di Capodistria: porta Bossedraga*, PI, A. I, n. 3 (1903), pp. 49-51.
- S. MALINAR**, *I termini locali negli scritti dalmati di Alberto Fortis*, BALM, nn. 22-28, 1980-1986, [1993], pp. 101-129.
- C. MARCATO**, *Ricerche etimologiche sul lessico veneto*, Padova 1982.
- B. MARUŠIĆ**, *Prispevek k istrski toponomastiki/ Contributo alla toponomastica istriana*, Annales n. 1, Koper/Capodistria 1991, pp. 225-237.
- G. MAVER**, *Kleiner Beitrag zur Lehnwortkunde Dalmatiens*, in *Festschrift für Max Vasmer zum 70. Geburtstag am 28. Februar 1956*, Wiesbaden 1956, pp. 319-323.
- R. MATIJAŠIĆ**, *Antičko nasljedje u toponimiji Istre. Toponimi tipa -an, -ana u Istri i Dalmaciji (il retaggio classico nella toponomastica dell'Istria. I toponimi del tipo -an, -ana in Istria e Dalmazia)*, HH, IV, 2, (1981), pp. 107-133.
- R. MATIJAŠIĆ**, *Toponomastica storica dell'antico agro polese di Bernardo Schiavuzzi*, ACRSR, vol. XIV (1983-1984), p. 307-344.
- R. MATIJAŠIĆ**, *Toponomastica e archeologia dell'Istria/Toponomastika in arheologija Istre*, Annales n. 1, Koper/Capodistria 1995, pp. 17-29.
- M. METZELTIN**, *Osservazioni sulla toponomastica urbana di Pola*, QGS, IX, 2, 1988, p. 370.
- V. MOROSINI**, *Catastico generale dei boschi della provincia dell'Istria (1775-776)*, ACRSR, collana n. 4, a cura di V. BRATULIĆ, pp. 284, Trieste 1980.
- A. PAULETICH**, *Il "Libro catastico di Rovigno" del 1637*, in "Atti del Centro di ricerche storiche di Rovigno", II (1971), pp. 101-110.
- G.B. PELLEGRINI**, *Raccolta di testi veneti*, Trieste 1960 (dispense univ.), prefazione. Toponomastica triestina e istriana.
- G. B. PELLEGRINI**, *Ricerche di toponomastica veneta*, CLESP, Padova 1987, III, 490 pp.
- U. PELLIS**, *Appunti etimologici*, PI, A. VI, n. 7 (1908), pp. 145-149; A. VI, nn. 8-9 (1908), pp. 200-206; A. VI, nn. 11-12 (1908), pp. 266-271.
- G. PELLIZZER**, *La toponomastica della costa di Rovigno d'Istria: da Ponta Barabeiga al Piru Grando*, AIN, vol. XVII, 1984, pp. 229-250.
- G. PELLIZZER**, *Toponomastica della costa rovignese*, "La Puntuleina", Settala, Grafiche Moroni, Milano 1985, pp. 68. (Collana Rovignese; n. 85/1).

- G. PINGUENTINI, *Etimologie triestine e istriane*, AT, s. IV, vol. XVI (1949-50), pp. 451-475.
- Placito del Risano*, a. 804.
- A. PRATI, *Etimologie venete*, a cura di G. FOLENA e G. PELLEGRINI. Ist. per la collab. culturale, Venezia-Roma 1968, LIX, 212 pp. (Civiltà veneziana-Dizionari dialettali, 4).
- L. PUNIS, *Miconimi istrioti/Istriotski mikonimi*, *Annales* 3/'93, Koper 1993, pp. 285-293.
- V. PUTANEC, *La reprise du problème étymologique du toponyme "Britonigla" en Istrie*, QGS, IX, 2, 1988, p. 371.
- G. RADOSSI, *I nomi locali del territorio di Rovigno*, AIN, vol. II (1969), pp. 57-135, Trieste 1969.
- P. ROGIĆ, *Kras (Kraš) - Krs - Karst*, *Jezičnik* 5 (1956-57), pp. 97-103.
- E. ROSAMANI, *Un mare "non più nostro" nelle tradizioni religiose e nelle parlate della Venezia Giulia* (con carta lessicale illustrativa), in *Etnografia e Folklore del Mare*, Congresso Internazionale di Folklore, Arte Tipogr., Napoli 1957, pp. 645-664.
- C. ROSSIT, vedi: L. LAGO-C. ROSSIT, *Pietro Coppo. LE "TABULAE" (1524-1526)*.
- C. SCHIFFRER, *Mostra dello sviluppo urbano di Trieste (Antiche piante topografiche di Trieste) e A. CUCAGNA, Il Friuli e la Venezia Giulia nelle principali carte geografiche regionali dei secoli XVI, XVII, XVIII. Catalogo della mostra storica di cartografia*, Atti del XVIII Congresso Geografico Italiano, Trieste 4-9 aprile 1961, Istituto di Geografia dell'Università, vol. III Trieste 1964.
- A. SCOCCHI, *Toponomastica italiana*, PO, A. I, n. 3 (1931), p. 306-311 (Regione Giulia)
- F. SEMI, *Che significa "porporella"?*, in "Voce Giuliana", Trieste, 16. 2. (1985), p. 5.
- P. SKOK, *Toponomastički problemi (Problèmes toponomastiques)*, *Istoriski Časopis Istoriskog Instituta Srpske Akademije Nauka*, vol. III (1952), pp. 1-39. *Toponomastički problemi, Pogl. VII, Vodnjan*, *Istoriski Časopis*, organ istoriskog instituta, Kn. VI (1956), pp. 169-172; *Toponomastički problemi, Pogl. VIII, Motovun i Labin, Pogl. IX, Žumberak i Peroj*, ib. Kn. VII (1957), pp. 285-296.
- M. SUIĆ, *Bodul. Prilog antroponimiji i toponimiji istočno-jadranskoj područja*, OJ, Sv. 13 (1989), pp. 21-27.
- P. ŠIMUNOVIĆ, *Značajke bužetske toponimije*, QGS, I, 1, 1980, p. 138.
- P. ŠIMUNOVIĆ, *Nacrt tipološko-strukturalnih značajki istarske oikonimije*, QGS, III, 1, 1982, p. 163.
- P. ŠIMUNOVIĆ, *Na marginama toponomastičkog proučavanja istarskog razvoda (Ai margini dell'analisi toponomastica dell'Istarski razvod)*, *Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986*, hrsg. von R. OLESCH-H. ROTHE, Böhlau, Köln-Wien 1986, pp. 565-574.
- P. ŠIMUNOVIĆ, *Istočnojadranska toponimija (Toponimia dell'Adriatico orientale)*, Logos, Split 1986, 307 pp. (Logosova Sveučilišna Naklada; 10)
- M. ŠAMŠALOVIĆ, *Momjanski katastik*, VHARP, 1959, pp. 121-253.
- P. TEDESCHI, *Porta Bossedraga di Capodistria*, PI, A. I, n. 2 (1903), pp. 25-26.
- P. TEKAVČIĆ, *Motovun i Flavayco*, *Onomastica Jugoslavica*, vol. IX, 1982, pp. 129-135.
- L. UGUSSI, *I toponimi del comune catastale di Cittanova*, ACRSR, XIX, 1988-89, pp. 297-236.
- B. VALUŠEK, *Toponomastica područja Učke (Toponomastica del territorio del Monte Maggiore)*, D, A. XIV, n. 5 (1981), pp. 61-65.
- G. VASSILICH, *Ancora sull'origine del nome "Capodistria"*, PI, A. I, n. 2 (1903), p. 26-30; A. I, n. 3 (1903), pp. 52-56.
- G. VIDOSSICH, *Ancora di Porta Buserdaga*, PI, A. I, n. 5 (1903), pp. 116-119.
- G. VIDOSSICH, *Etimologie triestine e istriane* AT, s. III, vol. II (1906), pp. 141-164; s. III, vol. III (1907), pp. 71-83. XXX (1926), pp. 141-146.
- V. VINJA, *Napomene uz nekoliko dosad nepotvrđenih starogrčkih elemenata u jadranskom ihtiološkom nazivlju (Annotazioni di alcuni elementi del greco antico nella nomenclatura ittologica del Mare Adriatico)*, *Živa Antika* 5 (1955), pp. 118-126.
- A. ZAMBONI, *Etimologie friulane e venete*, in *Studi Linguistici friulani III*, 1973, pp. 11-61.

## d) ONOMASTICA e ANTROPONIMIA

AVI: ricerca, Gruppo etnografico-storico della Comunità degli Italiani di Dignano, Centro di Ricerche Storiche di Rovigno, Dignano 1987-88, 80 pp.

A. BENEDETTI, *Vecchia nobiltà giuliana*, RCA, fascicoli da maggio a luglio (1933).

A. BENEDETTI, *Fondamenti storici e giuridici della nobiltà giuliana*, RCA, fascicoli di marzo (1934) e segg.

A. BENEDETTI, *Contributi al blasonario giuliano*, dati alle stampe tra il 1935 e il 1953 su PO e su RCA, poi riuniti in un'unica pubblicazione.

A. BENEDETTI, *XI Contributo al blasonario giuliano*, RCA n. 11 novembre (1976) e n. 12 dicembre (1976).

B. BENUSSI, *Abitanti, animali e pascoli in Rovigno e suo territorio nel secolo XVI*, AMSI, II, Parenzo (1886), pp. 135-138, ove nelle stesse pp. 135-138 sono comprese le Famiglie di Rovigno nel 1595, ricavate dall'anagrafe dell'Archivio municipale di Rovigno.

M. BERTOŠA, *Antroponimija dvigradskog područja 1400-1750 (Antroponomastica nel territorio di Due Castelli nel periodo dal 1400 al 1750)*, IZ, vol. VII (1969), pp. 177-205.

M. BERTOŠA, *Valle d'Istria durante la dominazione veneziana. Appendice I: i cognomi del Castello di Valle*

- e dei villaggi circostanti (1617-1813), ACRSR, vol. III (1972), pp. 160-192.
- T. BONICELLI**, *Contributo a uno studio dei cognomi nel comune di Pisino*, Roma 1938.
- M. BONIFACIO**, *I cognomi di Pirano*, AMSI, vol. LXXXVIII della Raccolta (XXXVI della Nuova Serie), 1988, pp. 315-322.
- M. BONIFACIO (Colandi)**, *Cognomi istriani*, Borgolauro, n. 15, 1989, pp. 65-77.
- M. BONIFACIO (COLANDI)**, *Cognomi istriani: Bonassin-Bonassi*, Borgolauro n. 15, p. 72, Muggia 1989.
- M. BONIFACIO**, *Antichi casati di Rovigno d'Istria: gli Sbisà - Dalle origini ai nostri giorni*, Trieste 1989.
- M. BONIFACIO**, *Antichi casati estinti di Pirano d'Istria: i Freschi*, Tipografia Atena, Trieste 1990, 15 pp.
- M. BONIFACIO**, *Antichi casati di Rovigno e di Dignano d'Istria: i Malusà*, AMSI, XC della Raccolta (XXXVIII della Nuova Serie), Trieste (1990), pp. 253-274.
- M. BONIFACIO**, *Antichi casati di Pirano d'Istria: I Pagliaro, dalle origini ai giorni nostri*, Tipografia Atena, Trieste 1990, 119 pp., corredato di alberi genealogici.
- M. BONIFACIO**, *Origini storiche dell'antico casato piranese Zangrando, cui apparteneva la madre di Giuseppe Tartini*, in "Lasa pur dir", periodico della Comunità degli Italiani "G. Tartini" di Pirano, n. 8, Pirano 1992, pp. 21-28.
- T. don CAENAZZO**, *Famiglie di Rovigno coi loro capostipiti*, in BENUSSI B., *Storia documentata di Rovigno*, p. 343, Trieste 1888.
- A. CELLA**, *Un quadernetto quattrocentesco di atti notarili di Pola*, AMSI, n. s., 15, 1967, pp. 83-114.
- S. CELLA**, *I cognomi diffusi in Istria*, PI, n. s., suppl. al n. 4, 1985, pp. 40-51.
- Cognomi del Comune di Pirano**, Lasa Pur Dir, Periodico della Comunità degli italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano, n. 11, Pirano 1996, 141 pp.
- A. COLOMBIS**, *Appunti di onomastica istriana*, PI, s. III, A. III, n. 10-11 (1952), pp. 38-40.
- A. CRONIA**, *Di alcune dittologie nell'onomastica dalmata*, AMSDSP, vol. II, 1927, pp. 161-172.
- A. DANIELIS**, *Soprannomi piranesi*, AT, s. III, vol. XVII, 1932, pp. 333-343.
- M. DEANOVIC**, *Antroponimi istrioti, in Italia linguistica nuova ed antica. Studi linguistici in memoria di O. Parlangeli*, II, Congedo, Galatina 1978, pp. 323-327.
- E. DE FELICE**, *I cognomi italiani - Rilevamenti quantitativi dagli elenchi telefonici: informazioni socioeconomiche e culturali, onomastiche e linguistiche*, Torino 1980, 314 pp.
- E. DE FELICE**, *I cognomi italiani*, QGS, II, 1, 1981, p. 114.
- E. DE FELICE**, *I nomi degli Italiani*, QGS, IV, 2, 1983, p. 177.
- C. DE FRANCESCHI**, *Il Comune polese e la signoria dei Castropola*, AMSI, XVIII, 1902, pp. 194.
- C. DE FRANCESCHI**, *Cognomi soprannomi e prenomi di abitanti di Pola e della Polesana nei secoli X-XVI*, AT, vol. 31°, p. 314, Trieste (1906).
- C. DE FRANCESCHI**, *La popolazione di Pola nel secolo XV e nei seguenti. Appendice: cognomi, soprannomi e prenomi di abitanti di Pola e della polesana nei secoli X-XVI*, AT s. III, vol. III (1907), pp. 275-315.
- C. DE FRANCESCHI C.**, *Chartularium Piranense*, vol. I (a. 1062-1299), AMSI, 36°, Parenzo 1924.
- C. DE FRANCESCHI**, *L'antica abbazia di S. Maria del Canneto in Pola e un suo registro censuario del secolo XII*, AMSI 39°, fasc. II, Parenzo 1927, pp. 309-345.
- C. DE FRANCESCHI**, *Testamenti polesani del secolo XV - con alcuni cenni sulle antiche casate patrizie a Pola*, AMSI 42°, fasc. I, Parenzo 1930, pp. 167-219.
- C. DE FRANCESCHI**, *Chartularium Piranense*, vol. II (a. 1301-1350), Parenzo 1940.
- L. DE SAVORGNANI ZANMARCHI**, *Appunti sull'onomastica antica dell'Istria*, AIVSLA, tomo CXXII, 1963-64, pp. 417-451.
- G. DE TOTTO**, *Il patriziato di Capodistria*, AMSI XXXIX, Parenzo 1939.
- G. DE TOTTO**, *Feudi e feudatari nell'Istria veneta*, AMSI, LI e LII, Parenzo (a. 1939-40), 1941.
- G. DE TOTTO**, *Famiglie dell'Istria veneta*, RCA, settembre-ottobre 1943, pp. 324-325.
- S. DOMINI**, *Soranomi de famèa*, QGS, X, 1, 1989, p. 210.
- A. FORLANI - G. MOSCHENI**, *I suranoy n de Dignan*, AIN, vol. IV, 1971, pp. 253-286.
- E. FRAUER**, *Esame etimologico di nomi geografici istriani*, AT, n. s., vol. XII, fasc. I-II, 1886, pp. 152-158.
- A. G. GIURICIN**, *Li mieie cuntrade*, Istria Nobilissima, XXI, 1988, pp. 253-284.
- G. A. GRAVISI**, *Saggio di commento ai cognomi istriani*, PI, A. V, n. 7-9 (1907), p. 179-197.
- G. A. GRAVISI**, *Cognomi italiani fra gli slavi della campagna istriana*, Bollettino della Reale Società Geografica Italiana, fasc. V e VI (1922).
- G. A. GRAVISI**, *Il patriziato italiano (veneziano, istriano, friulano, ecc.) nella toponomastica istriana*, Atti del XXX Congresso Geografico Italiano, Udine 1938, vol. II.
- O. LUSA**, *Ricerca in merito ai cognomi e soprannomi del piranese*, AIN, vol. XV (1982), pp. 291-306.
- M. MALUSA**, *Elenco delle famiglie di Cittanova desunto dai libri parrocchiali (secoli XVI-XVIII)*, ACRSR, XIX, 1988-89, pp. 107-127.
- A. MIRKOVIC**, *Trecento soprannomi di Valle*, AIN, XVI Concorso "Istria Nobilissima", Trieste 1983, pp. 215-257.
- N. MORATTO**, vedi: L. UGUSSI - N. MORATTO, *L'uso dei soprannomi a Buie*, AIN, vol. XX (1987), pp. 281-294.
- N. MORATTO**, vedi: L. UGUSSI - N. MORATTO, *Nomi di famiglia a Buie*, AIN, vol. XVIII (1985), pp. 151-248.

- L. MORTEANI**, *Isola ed i suoi statuti*, Parenzo (1888), estratto da AMSI III, fasc. 3° e 4° (1887).
- L. MORTEANI**, *Notizie storiche della città di Pirano*, pp. 155-158, Edizione La Voce di San Giorgio, Trieste (1984), Riproduzione anastatica dell'edizione stampata a Trieste nel 1886.
- G. MOSCHENI**, vedi: A. FORLANI - G. MOSCHENI, *I suranoyrn de Dignan*, AIN, vol. G. IV, 1971, pp. 253-286.
- L. PARENTIN Mons.**, *Cittanova d'Istria*, Trieste (1974).  
È una miniera di indicazioni sull'onomastica cittanovese.
- L. PARENTIN Mons.**, *I cognomi ricca fonte di conoscenza per la storia dell'Istria - Censire un patrimonio*, Voce Giuliana n. 357 del 16. 7. (1983), p. 1 e p. 6.
- A. PAULETICH - G. RADOSSI**, *Stemmi dei podestà e di famiglie notabili di Rovigno*, nel Terzo Concorso d'arte e di cultura Istria Nobilissima, p. 113, Trieste 1970.
- A. PAULETICH**, *I soprannomi di Rovigno d'Istria*, AIN, vol. IV (1971), pp. 173-224.
- A. PAULETICH**, vedi: G. RADOSSI - A. PAULETICH (a cura di), *Dell'origine, e cognomi di alcune famiglie di Rovigno secondo gli alberi genealogici del canonico Oliviero dottor Costantini in Un gruppo di otto manoscritti di Antonio Angelini da Rovigno*, ACRS, vol. VIII, (a. 1977-78), pp. 349-78, mentre le pp. 358-363 sono dedicate ad *Alcune famiglie estinte ed alcuni cenni sopra le famiglie Masato, Cavalieri, Costantini, Biondo, Sbisà, Milossa*.
- G. RADOSSI**, vedi: A. PAULETICH - G. RADOSSI, *Stemmi dei podestà e di famiglie notabili di Rovigno*, Terzo Concorso d'arte e di cultura Istria Nobilissima, p. 113, Trieste 1970.
- G. RADOSSI - A. PAULETICH (a cura di)**, *Dell'origine, e cognomi di alcune famiglie di Rovigno secondo gli alberi genealogici del canonico Oliviero dottor Costantini in Un gruppo di otto manoscritti di Antonio Angelini da Rovigno*, ACRS, vol. VIII, (a. 1977-78), pp. 349-78, mentre le pp. 358-363 sono dedicate ad *Alcune famiglie estinte ed alcuni cenni sopra le famiglie Masato, Cavalieri, Costantini, Biondo, Sbisà, Milossa*.
- D. RENDIĆ-MIOČEVIĆ**, *Neke karakteristike histarske onomastike (Alcune caratteristiche dell'onomastica degli Istri)*, HH, IV, 2 (1981), pp. 67-76.
- E. ROSAMANI**, *Un mare "non più nostro" nelle tradizioni religiose e nelle parlate della Venezia Giulia (con carta lessicale illustrativa)*, in *Etinografija e Folklore del Mare*, Congresso Internazionale di Folklore, Arte Tipogr., Napoli 1957, pp. 645-664.
- E. ROSAMANI**, *I soprannomi delle genti istriane nel "Vocabolario Giuliano"*, PI, s. III a. 9 (1958) f. 32 p. 53.
- G. RUSSOGNAN**, (a cura di) *Testamenti di Isola d'Istria (dal 1391 al 1579)* Trieste, 1986, 168 pp.
- F. SCHROEDER**, *Repertorio genealogico delle famiglie confermate nobili e dei titolati esistenti nelle province venete*, Venezia 1830.
- M. SKUBIC**, *Soprannomi nella parlata veneta di Pirano*, *Linguistica* 11. 85-92 (1971).
- M. SKUBIC**, *Appunti sui nomi di famiglia quattrocenteschi a Pirano*, in *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa (1983), pp. 1023-1029.
- M. SKUBIC**, *Annotazioni ai nomi di famiglia in Istria*, QGS, IX, 2, 1988, p. 372.
- M. SUIĆ**, *Bodul. Prilog antroponimiji i toponimiji istočno-jadranskog područja*, OJ, Sv. 13 (1989), pp. 21-27.
- P. TEKAVČIĆ**, *Lingvistički aspekti vodnjanskih nadimaka (Gli aspetti linguistici dei soprannomi dignanesi)*, OJ, voll. 3-4 (1973-74), pp. 161-177.
- P. TEKAVČIĆ**, *Onomastički elementi u suvremenoj rovinjskoj književnosti (Gli elementi onomastici nella letteratura rovinese odierna)*, Čakavska rič n. 1 (1988), pp. 91-100.
- A. TOMMASICH**, *Famiglie capodistriane esistenti nel secolo XVI con cenni storico-biografici*, appendice alla recensione del prof. P. TEDESCHI, sul *Processo di Pier Paolo Vergerio*, di L.A. FERRAI (Arch. Stor. It., T. XV, Disp. 2 del 1885, Firenze Viessesux), Estratto da vari numeri de La Provincia dell'Istria, a. XX, Capodistria (1886).
- A. TOMMASICH (Gedeone Pusterla)**, *I nobili di Capodistria e dell'Istria con cenni storico-biografici*, Capodistria 1887 e 1888. *Guida generale amministrativa commerciale e corografica di Trieste, il Goriziano, l'Istria e la Dalmazia*, Trieste 1894.
- L. UGUSSI - N. MORATTO**, *L'uso dei soprannomi a Buie*, AIN, vol. XX, Rovigno-Trieste (1987), pp. 281-294.
- L. UGUSSI - N. MORATTO**, *Nomi di famiglia a Buie*, AIN, vol. XVIII, Rovigno-Trieste (1985), pp. 151-248.
- A. VASCOTTO**, *Voci della parlata isolana nella prima metà di questo secolo: in appendice note, stradario e soprannomi a Isola d'Istria*, Edizioni "Isola Nostra", Bologna 1987, 366 pp.
- C. ZORZIN, S. DOMINI, B. VITTORI**, *Soranomi de famèa*, QGS, IX, 1, 1988, p. 196.

## e) PSICOSOCIOLOGICA e BILINGUISMO

- L. BOGLIUN DEBELJUH**, *L'Istria pluriethnica e plurilingue (Riflessioni sull'integrazione culturale)*, RS n. 1, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno 1989, pp. 67-72.
- L. BOGLIUN DEBELJUH**, *Predlog za postopno uresničevanje dvojezičnosti na istrskem regionalnem območju/Proposta di realizzazione graduale del bilinguismo nell'area regionale istriana*, Annales n. 2, Koper/Capodistria 1992, pp. 329-333.
- A. BORME**, *Bilinguismo e biculturalismo integrali: meta raggiungibile o chimera da vagheggiare? (Legittimità e*

- fattibilità di un progetto sociolinguistico per l'area istro-quarnerina), RS n. 2, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno 1990-91, pp. 49-62.
- L. ČOK**, *Italijski jezik - sredstvo vzgajanja in vsebina sobivanja ljudi v Slovenski Istri. Strokovni, pedagoški in družbeni vidiki pouka italijanskega jezika v slovenskih šolah Obale / La lingua italiana - strumento educativo ed elemento di convivenza nell'Istria slovena. Aspetti professionali, pedagogici e sociali dell'insegnamento della lingua italiana nelle scuole della costa*, Annales n. 1, Koper/Capodistria 1991, pp. 193-203.
- G. FILIPI**, *Pseudoprestiti, in Identità-Alterità*, La Battana numero speciale, Edit, Fiume-Rijeka 1995, pp. 170-179.
- J. JERNEJ**, *O pitanjima dvojezičnosti u istarskoj regiji (Aspetti del bilinguismo nella regione istriana)*, Jezik u društvenoj sredini: zbornik radova sa konferencije "Jezik i društvo", Društvo za primenjenu lingvistiku Jugoslavije, Novi Sad 1976, pp. 103-110.
- N. MILANI KRULJAC**, *Analisi, interpretazione, prevenzione degli errori nell'apprendimento della L2*, Scuola Nostra, Edit, nn. 17-18, Fiume-Rijeka 1986, pp. 17-39.
- N. MILANI KRULJAC**, *Acquisizione simultanea di due lingue*, Radovi br.6 Pedagoškog fakulteta u Rijeci, OOUR nastavne djelatnosti, Pula 1986, pp. 149-152.
- N. MILANI KRULJAC**, *Ecole et bilinguisme dans la région istro-quarnerienne*, Institut za jezikoslovje, Razprave in gradivo br. 18, Ljubljana 1986, pp. 135-144.
- N. MILANI KRULJAC**, *Lingua e socializzazione*, Documenti, vol. VIII, Centro di Ricerche storiche, Rovigno/Rovinj, 1986, pp. 50-56.
- N. MILANI KRULJAC**, *Insegnamento/apprendimento della lingua dell'ambiente sociale (L2) nel territorio istro-quarnerino*, Scuola Nostra n. 19, Edit, Fiume/Rijeka 1987, pp. 71-94.
- N. MILANI KRULJAC**, *Il problema dell'interferenza*, Scuola Nostra n. 19, Edit, Fiume/Rijeka 1987, pp. 127-135.
- N. MILANI KRULJAC**, *La motivazione nello studio della lingua dell'ambiente sociale (L2)*, Scuola Nostra n. 20, Edit, Fiume-Rijeka 1988, pp. 72-86.
- N. MILANI KRULJAC**, *Indice di gradimento e comprensione del linguaggio della Voce del Popolo*, Minority Language and Mass Communication, a cura di I. ŠTRUKELJ, Edit, SE "Dante Alighieri", Isola 1987, pp. 55-66.
- N. MILANI KRULJAC**, *Matrimoni misti e bilinguismo nel caso istro-quarnerino*, La Battana n. 90, Edit, Fiume/Rijeka 1989, pp. 7-19.
- N. MILANI KRULJAC**, *La cultura nell'insegnamento della L2*, Scuola Nostra n. 21, Edit, Fiume/Rijeka 1989, pp. 13-25.
- N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ**, *Lingua interferita e comunicazione disturbata*, Quaderni del CRSR, vol. IX, pp. 107-137, Pola 1989.
- N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ**, *Jezični i kulturni metasistem*, Uporabno jezikoslovje, pp. 334-342, UDK: 800.008, V. Kongres Zveze društev za uporabno jezikoslovje Jugoslavije, Tisk SE "Dante Alighieri", Isola, Ljubljana 1989.
- N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ**, *Sviluppo della competenza comunicativa nei bambini degli asili in lingua italiana*, SOL, lingvistički časopis, pp. 61-80, Zagrebačka tiskara, Zagreb, 1989.
- N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ**, *Identità nazionale fra due lingue-culture*, Presenza e contributo della cultura slovena a Trieste, IRRSAE Friuli-Venezia Giulia, Istituto Regionale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativi, pp. 49-55, Trieste 1989.
- N. MILANI KRULJAC**, *Scuola e convivenza nell'istrio-quarnerino*, Atti del convegno Šola in sožitje, Cividale/Čedad, Casa editr. LIPA, 1989, pp. 63-80.
- N. MILANI KRULJAC**, *Lingua seconda e cultura (L2C2)*, Jezici i kulture u doticajima/Lingue e culture in contatto, (Atti del Convegno I), Novi Sad, Talija, 1989, str.29-34.
- N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ - N. MUSIZZA**, *Dal contatto delle lingue alla deprivazione linguistica, in Enicità e Stato*, La Battana nn. 93-94, Edit, Fiume/Rijeka 1990, pp. 141-150.
- N. MILANI KRULJAC**, *Bilinguismo nel triangolo istro-quarnerino*, in *Colloquio sulla tipologia e diritto internazionale delle minoranze d'Europa*, Trieste, Università degli Studi, 3-4 nov.1990.
- N. MILANI KRULJAC**, *La metamorfosi: tra persistenza e precarietà della letteratura dialettale dell'esodo, in Letteratura dell'esodo*, La Battana nn. 97-98, Edit, Fiume 1990, pp. 197-208.
- N. MILANI KRULJAC**, *La comunità italiana in Istria e a Fiume fra diglossia e bilinguismo / Talijanska zajednica u Istri i Rijeci između diglosije i dvojezičnosti*, in *Etnia I*, 250 pp., CRSR, Tipografia Litografia Moderna, Trieste-Rovigno 1990.
- N. MILANI KRULJAC**, *L'acquisizione del linguaggio e lo sviluppo della competenza comunicativa nei bambini degli asili in lingua italiana. Metasistema e interlinguaggio*, RS n. 2, pp. 37-49, CRSR, Rovigno 1990-91.
- N. MILANI KRULJAC**, *Bilinguismo e diglossia nel triangolo istro-quarnerino*, La Comunità Internazionale, Quaderni n. 4, "Tipologia e protezione delle minoranze in Europa", Atti del Colloquio Internazionale, pp. 126-134, Università degli studi di Trieste, CEDAM - Padova, 1991.
- N. MILANI KRULJAC-S. ORBANIĆ**, *Italofoonia nel triangolo istro-quarnerino*, Atti ed Inchieste di "Quaderni Veneti", Il gruppo nazionale italiano in Istria e a Fiume - Una cultura per l'Europa, a cura di G. Padoan e U. Bernardi, Longo editore - Ravenna 1991, pp. 79-101.
- N. MILANI KRULJAC**, *Bilinguismo precoce nell'istrio-quarnerino*, in "La scuola dell'infanzia nel Friuli-Venezia Giulia" (a cura di Longo Micalessin, A., Atti del

- Convegno Regionale IRRSAE, Grado 21-22 aprile 1990, Ed. Grafiche Fulvio s.r.l. Udine 1992, pp. 545-561.
- N. MILANI KRULJAC**, *Componenti metalinguistiche e bilinguismo*, RS n. 3, CRSR, Rovigno 1992, pp. 33-47.
- N. MILANI KRULJAC**, *Istrski življenjski prostor in komunikacija*, Annales 3/1993, Zgodovinsko društvo za južno Primorsko/Società storica del Litorale, Koper 1993, pp. 269-275.
- N. MILANI KRULJAC**, *Lingua-dialetto/cultura come strumento di identità nel malessere della transizione*, in *L'Istria come risorsa per nuove convivenze* (a cura di L. BERGNAC), I.S.I.G., Gorizia 1995, pp. 65-77.
- N. MILANI KRULJAC**, *Bilinguismo e diglossia nel triangolo istro-quarnerino*, in *Tipologia e protezione delle minoranze*. Atti del Colloquio internazionale di Trieste, 3-4 novembre 1990, CEDAM, Padova 1991, pp. 126-132.
- N. MILANI KRULJAC**, *Soggetto polilogico e bilinguismo*, in *Narodne manjšine danes in jutri* (a cura di I. ŠTRUKELJ e E. SUSSI), SI.LORI, Slovenski raziskovalni inštitut, Trst 1995, pp. 76-87.
- N. MILANI KRULJAC**, *La scuola dei 'misti'*, in *Identità, alterità e matrimonio misto nei contesti periferici*, numero speciale di La Battana, Atti del Convegno, Pola, 21-22 ottobre 1994, Edit, Fiume-Rijeka 1995, pp. 153-164.
- N. MILANI KRULJAC**, *Il bilinguismo nell'Istro-quarnerino*, Scuola Nostra n. 26, Edit, Rijeka/Fiume 1996, pp. 3-11.
- L. MONICA**, *Con chi e quando parlo italiano? Rispondono gli alunni delle scuole elementari dell'Istria e di Fiume*, RS n. 2, CRSR, Rovigno 1990-91, pp. 29-37.
- N. MUSIZZA**, vedi: N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ - N. MUSIZZA, *Dal contatto delle lingue alla privazione linguistica*, in *Etnicità e Stato*, La Battana nn. 93-94, Edit, Fiume/Rijeka 1990, pp. 141-150.
- N. MUSIZZA ORBANIĆ**, *Bilinguismo nelle classi inferiori della scuola elementare*, RS n. 2, CRSR, Rovigno 1990-91, pp. 7-18.
- N. MUSIZZA ORBANIĆ**, vedi: S. ORBANIĆ - N. MUSIZZA ORBANIĆ, *Gruppo familiare mistilingue e comunicazione bilingue*, RS n. 3, CRSR, Rovigno 1992, pp. 7-32.
- S. ORBANIĆ**, vedi: N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ, *Lingua interferita e comunicazione disturbata*, Quaderni, vol. IX, CRSR, Pola 1989, pp. 107-137.
- S. ORBANIĆ**, vedi: N. MILANI KRULJAC-S. ORBANIĆ, *Jezični i kulturni metasistem, Uporabno jezikoslovje, V. Kongres Zveze društev za uporabno jezikoslovje Jugoslavije, Tisk SE "Dante Alighieri", Isola, Ljubljana 1989, pp. 334-342.*
- S. ORBANIĆ**, vedi: N. MILANI KRULJAC-S. ORBANIĆ, *Sviluppo della competenza comunicativa nei bambini degli asili in lingua italiana*, SOL, lingvistički časopis, Zagrebačka tiskara, Zagreb, 1989, pp. 61-80.
- S. ORBANIĆ**, vedi: N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ, *Identità nazionale fra due lingue-culture*, Presenza e contributo della cultura slovena a Trieste, IRRSAE Friuli-Venezia Giulia, Istituto Regionale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativi, pp. 49-55, Trieste 1989.
- S. ORBANIĆ**, vedi: N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ - N. MUSIZZA, *Dal contatto delle lingue alla privazione linguistica*, in *Etnicità e Stato*, La Battana nn. 93-94, Edit, Rijeka/Fiume 1990, pp. 141-150.
- S. ORBANIĆ**, vedi: N. MILANI KRULJAC - S. ORBANIĆ, *Italofoonia nel triangolo istro-quarnerino*, Atti ed Inchieste di "Quaderni Veneti", Il gruppo nazionale italiano in Istria e a Fiume - Una cultura per l'Europa, a cura di G. Padoan e U. Bernardi, Longo editore - Ravenna 1991, pp. 79-101.
- S. ORBANIĆ**, *La competenza bilingue autonoma tra la logica delle teorie e la logica dei fatti*, RS n. 2, CRSR, Rovigno 1990-91, pp. 19-29.
- S. ORBANIĆ-N. MUSIZZA ORBANIĆ**, *Gruppo familiare mistilingue e comunicazione bilingue*, RS n. 3, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno 1992, pp. 7-32.
- R. SCOTTI JURIC**, *La competenza linguistica dei bambini bilingui a livello morfosintattico*, RS n. 5, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno 1994-95, pp. 63-79.
- P. STRANJ**, *Manjšinsko šolstvo na Tržaškem in v Istri po drugi svetovni vojni/Lo sviluppo del sistema scolastico minoritario e maggioritario sui due versanti del confine italo-jugoslavo nell'ultimo dopoguerra*, Annales n. 2, Koper/Capodistria 1992, pp. 231-239.
- F. URSINI**, *Dai dialetti alle lingue: la situazione sociolinguistica di Rovigno d'Istria*, in Atti del IX Convegno degli studi dialettali italiani, Pisa 1977.

## f) DIZIONARI

- B. BAISSERO**, *Piccolo dizionario della terminologia dialettale usata particolarmente a Buie d'Istria*, Circolo Buiese "D. Ragosa", Trieste 1977, 43 pp.
- G. BOERIO**, *Dizionario del dialetto veneziano*, 2-a edizione aumentata e corretta (ristampa anastatica dell'edizione di Venezia 1856), Aldo Martello Editore, Milano 1971, 824, 152 pp.
- M.R. CERASUOLO PERTUSI**, *Dizionario inverso del dialetto triestino corredato da indici di frequenza delle terminazioni*, Edizioni Italo Svevo, Trieste 1987, 263 pp.
- D. CERNECCA**, *Dizionario del dialetto di Valle d'Istria*, Collana degli Atti CRSR, n. 8, Edizioni Lint, Trieste 1986, 140 pp.
- F. CREVATIN**, *O rovinjskom dialektu/Intorno al dialetto di Rovigno*, Annales 3/93, Koper 1993, pp. 325-329. Relazione svolta alla presentazione del "Vocabolario del dialetto rovinegese" di A. e G. PELLIZZER, Rovigno, 19 giugno 1993.
- G.A. DALLA ZONCA**, *Vocabolario dignanese-italiano*, a cura di M. DEBELJUH, presentazione di P. TEKAVČIĆ,



- Collana degli Atti del CRSR, n. 2 LINT, Trieste 1978, pp. XXXV-363.
- A. DELISE**, *Vocabolario del dialetto isolano*, s.l.: Ed. Isola Nostra, s.a., 57 pp.
- M. DORIA**, *Vocabolario dialettale*, QGS, I, 1, 1980, p. 136.
- M. DORIA**, *La lessicografia giuliano-dalmata nei decenni del secondo dopoguerra*, Festschrift für Ernst Risch zum 75. Geburtstag, De Gruyter, Berlin-New York 1986, pp. 619-632.
- M. DORIA**, *Grande dizionario del dialetto triestino: storico etimologico fraseologico*, con la collaborazione di C. NOLIANI, Edizioni "Il Meridiano", Trieste 1987, 1022 pp.
- P. DORSI**, vedi: D. ZUDIBI - P. DORSI, *Dizionario del dialetto muglisano*, Udine 1981.
- D. DURANTE - G.F. TURATO**, *Dizionario etimologico veneto-italiano*, presentazione di Manlio CORTELAZZO, Edizioni Erredici, Padova 1976, XIV, 700 pp.
- D. DURANTE**, vedi: G. F. TURATO - D. DURANTE, *Vocabolario etimologico veneto-italiano*, Battaglia Terme (Padova), dic. 1978.
- G. FRAU**, *Dizionario toponomastico del Friuli-Venezia Giulia. Primo repertorio organico di nomi di luoghi della regione*, Udine 1978.
- GLOSSARIETTO del dialetto di Capodistria**, inedito, Biblioteca Civica di Capodistria.
- E. KOSOVITZ**, *Dizionario-vocabolario del dialetto triestino e della lingua italiana*, con introduzione di M. DORIA, ristampa fotomeccanica dell'edizione Trieste 1889, Libreria Internazionale Italo Svevo, Trieste 1968, XV, 575 pp.
- G. MANZINI - L. ROCCHI**, *Dizionario storico, fraseologico, etimologico del dialetto di Capodistria*, Collana degli Atti, n. 12, Centro di Ricerche storiche Rovigno, Trieste-Rovigno 1995, 354 pp.
- L. MIOTTO**, *Vocabolario del dialetto veneto-dalmata*, Lint, Trieste 1984, 298 pp.; Lint, Trieste 1985, 320 pp.
- A. PELLIZZER - G. PELLIZZER**, *Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria*, Rovigno 1992.
- G. PELLIZZER**, vedi: A. PELLIZZER - G. PELLIZZER, *Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria*, Rovigno 1992.
- G. PINGUENTINI**, *Nuovo dizionario del dialetto triestino*, Bologna 1969.
- G. PICCIO**, *Dizionario veneziano-italiano*, 1928, pp. 912.
- L. ROCCHI**, *Glossario etimologico in P. DELBELLO, Strumenti tradizionali dell'agricoltura nelle campagne dell'Istria*, Ediz. Italo Svevo, Trieste 1992, pp. 167-201.
- L. ROCCHI**, vedi: G. MANZINI - L. ROCCHI, *Dizionario storico, fraseologico, etimologico del dialetto di Capodistria*, Collana degli Atti, n. 12, CRSR, Trieste-Rovigno 1995, 354 pp.
- E. ROSAMANI**, *Dal "Vocabolario veneto" dell'uso al "Vocabolario giuliano" dell'uso e storico*, PI, s. III, A. I, n. 1 (1949), pp. 35-36.
- ROSAMANI E.**, *il Vocabolario giuliano dei dialetti parlati nella regione giuliano-dalmata quale essa era stata costituita di comune accordo tra i due stati interessati nel Convegno di Rapallo del 12. XII. 1920*, Bologna, Cappelli, 1958, 1354 pp.
- E. ROSAMANI**, *Vocabolario marinaresco giuliano-dalmata* (a cura di Mario DORIA), Casa Editrice Leo S. Olschki, Firenze 1975, XXIV, 200 pp. (Civiltà veneziana-Dizionari dialettali, 5).
- E. ROSMAN**, *Vocabolario Veneto Giuliano*, P. Maglione & C. Strini Editori, Roma 1922, XV, 142 pp. (Lingua e dialetto: pubblicazioni per la difesa della lingua promosse dalla Società Filologica Romana, nn. 4-5)
- E. ROSMAN**, *Appendice al Vocabolario Veneto Giuliano: indice grammaticale, appunti lessicali e testi dialettali*, Federazione Giuliana delle Cooperative Scolastiche Edit., Trieste 1923, 22 pp.
- E. ROSAMANI**, *Lingua e dialetto nel vocabolario giuliano*, PO, A. XXII, n. 7-8 (1952), pp. 234-239.
- E. ROSAMANI**, *Proprietà e ricchezza di lingua nel "Vocabolario Giuliano"*, PI, s. III, A. IV, n. 14-15 (1953), pp. 41-46.
- E. ROSAMANI**, *Saggio del vocabolario giuliano*, AT, s. IV, vol. XVIII (1952-53), pp. 133-194.
- S. SAMANI**, *Dizionario del dialetto fiumano*, Venezia 1980.
- F. SEMI**, *Ciacole istriane e triestine raccolte tra il 1926 e il 1939 e registrate dopo il 1976*, Longo, Ravenna 1981.
- F. SEMI**, *El parlar s'ceto e neto de Capodistria: testi antichi e moderni, glossario, documentazione fotografica, itinerario grafico* di N. PACCHIETTO, s.l., Regione del Veneto-Giunta Regionale, 1983, 501 pp.
- F. SEMI**, *Glossario del latino medievale istriano*, Venezia 1990.
- G.F. TURATO**, vedi: D. DURANTE - G.F. TURATO, *Dizionario etimologico veneto-italiano*, presentazione di Manlio CORTELAZZO, Padova 1976.
- G.F. TURATO - D. DURANTE**, *Vocabolario etimologico veneto-italiano*, Battaglia Terme (Padova), dicembre 1978.
- R. VIDOVIĆ**, *Pomorski rječnik (Dizionario marinaresco)*, Logos, Spalato 1984, pp. XXXII-590.
- A. ZAMBONI**, *Del "Dizionario Etimologico Storico Friulano e d'altro"*, AMSI, n. s. vol. XXXI, 1983, pp. 305-318.
- M. E. A. ZETTO**, *Zente, salvemo el nostro dialeto! Vecie storie de Capodistria e Trieste, tradisiòn, "Glossario"*, Edizioni Helvetia, Venezia 1984, 212 pp.
- P. ZOLLI**, *I dizionari dialettali delle Tre Venezie (1976-1985)*, QV, n. 4, 1986, pp. 155-177.
- D. ZUDIBI - P. DORSI**, *Dizionario del dialetto muglisano*, Udine 1981.

## g) ATLANTI LINGUISTICI

**M. DEANOVIĆ**, *Intorno all'Atlante Linguistico Mediterraneo*, SRZ, II, 3 (1957), pp. 3-11.

**M. DEANOVIĆ**, *Lingvistički Atlas Mediterana: anketa u Boki Kotorskoj (L'Atlante Linguistico Mediterraneo: l'inchiesta nelle Bocche di Cattaro)*, Rad JAZU, vol. 327 (1962), pp. 5-39.

**M. DEANOVIĆ**, *Terminologia marinara e peschereccia di Rovigno d'Istria: risultati dell'inchiesta per l'Atlante Linguistico Mediterraneo*, AIVSLA, tomo CXXII (1963-64), pp. 379-401.

**M. DEANOVIĆ**, *Lingvistički Atlas Mediterana: anketa na Visu (L'Atlante Linguistico Mediterraneo: l'inchiesta sull'isola di Lissa)*, in Rad JAZU. - vol. 344 (1966), pp. 5-35.

**M. DEANOVIĆ**, *Lingvistički Atlas Mediterana: anketa u Salima na Dugom Otoku (L'Atlante Linguistico Mediterraneo: l'inchiesta a Sali sull'isola Lunga)*, Rad JAZU, vol. 348 (1967), pp. 27-60.

**GOEBL H.**, *Il posto dialettometrico che spetta ai punti Ais 338 (Adornano, Friuli), 398 (Dignano/Vodnjan, Istria) e 367 (Grado, Friuli)*, Linguistica, XXVIII, 1988, pp. 75-103.

**L. LAGO**, *Alle origini della cartografia regionale. L'Istria ed il Friuli nel contesto veneto*, "Rivista Geografica Italiana", Firenze (1987), f. 3, pp. 247-286.

**L. LAGO - C. ROSSIT (a cura di)**, *Descriptio Histriae*, Edizioni LINT, Trieste 1981, 354 pp. e 126 tavv. in 4°.

**C. MARANELLI**, *Dizionario geografico dell'Alto Adige, del Trentino, della Venezia Giulia e della Dalmazia*, Laterza, Bari 1915.

**G. RONCO**, *A proposito del progetto di un Atlante linguistico istriano*, QGS, III, 2, 1982, p. 185.

**C. ROSSIT**, vedi: L. LAGO - C. ROSSIT, (a cura di) *Descriptio Histriae*, Edizioni LINT, Trieste 1981, 354 pp. e 126 tavv. in 4°.

**P. TEKAVČIĆ**, *Per un atlante linguistico istriano: con speciale riguardo ai dialetti istroromanzi*, SRAZ, voll. 41-42 (1976), pp. 227-240.

**R. VIDOVIĆ**, *I risultati dell'inchiesta sulla base del questionario dell'Atlante Linguistico Mediterraneo svolta nell'isola di Brazza in Dalmazia*, BALM, voll. 18-19 (1976-77), pp. 107-117.

## h) MATERIALE LESSICOGRAFICO

**L. BARI**, *L'Istria ieri e oggi*, Ediz. Italo Svevo, Trieste 1984, pp. 97.

**J. BASIOLI**, *Trgovina i raspodjela morske ribe na obalama Istre u prošlosti*, JZ 6, 1966, pp. 165-194 (v. spec. p. 185).

**B. BENUSSI**, *L'Istria nei suoi due millenni di storia*, Trieste 1924.

**B. BENUSSI**, *Storia documentata di Rovigno*, Trieste 1888.

**A. BENUSSI MORO (a cura di)**, *Oun puopulo da 1303 pruvierbi ruvignisi*, La Famiglia Ruvignisa, Trieste 1982, 96 pp.

**E. CATTONARO**, (a cura di) *Le nostre parole: DISEVIMO cussi*, con disegni fuori testo di Fulvio MONAI, Gorizia 1981.

**E. CATTONARO (a cura di)**, *DISEVIMO cussi: le nostre parole*, con disegni fuori testo di F. MONAI, L'Arena di Pola, Gorizia 1981, 81 pp.; supplemento al settimanale "L'Arena di Pola".

**E. CATTONARO**, *Disevimo e cantavimo cussi: le nostre parole*, "L'Arena di Pola", Gorizia 1982, con disegni fuori testo di BRUNETTA, R. CENISI, F. MONAI, 81 pagg.

**J. A. CELLA**, *Canti di Natale nel Quarnero (ColSde)*, ASTP, vol. XXIV (1907), pp. 10-22.

**A. CELLA**, *Il frasario del beone*, PI, A. VI, n. 1-2 (1908), pp. 32-34.

**C. A. COMBI**, *Dei proverbi istriani*, PO, A. III, strenna 1859, pp. 232-241.

**D. DAROVEC**, *Rassegna di storia istriana*, Biblioteca Annales, 5, Società storica del Litorale, Primorske novice, Casa Editrice Lipa, Capodistria 1993, 96 pp.

**M. DE FACCHINETTI**, *Visinada: suoi abitanti e interessi*, Stab. Tip. Gaetano Coana e Figli, Parenzo 1921, pp. 17-28.

**C. DE FRANCESCHI**, *Gli statuti del comune di Pirano del 1307 confrontati con quelli del 1332 e del 1358*, usciti postumi a Venezia (1960), sette anni dopo la morte del De Franceschi.

**G. DE VERGOTTINI**, *Lineamenti storici della costituzione politica dell'Istria durante il Medio Evo*, Roma 1924-1925.

**A. DONORA'**, vedi: L. DONORA' (a cura di), *Cantavimo e sonavimo cussi: le nostre parole*, Gorizia 1983.

**L. DONORA' (a cura di)**, *Cantavimo e sonavimo cussi: le nostre parole*, con disegni di Antonio Donora', Gorizia 1983.

**P. FABRO-INCLIMONA**, *Serenate e botonade, in Dignano e la sua gente*, Trieste 1975, s.n., pp. 255-265 (Collana studi istriani del Centro Culturale "Gian Rinaldo Carli").

**N. FERESINI**, *Vose de Pisin*, 2a ediz., Famiglia Pisinota, Trieste 1968, 51 pp.

**M. FILLINI**, *A Cherso se cantava cussi...*, Padova: Editore Rebellato, 1982.

**M. FILLINI**, vedi: R. MITIS - M. FILLINI, *Proverbi e alcuni indovinelli dell'isola di Cherso con aggiunte di Nicol TOMAZ*, introduzione disegni e coordinamento di Gigi TOMAZ, Conselve (PD), 1983.

**M. FREZZA**, *Asini e Balilla*, Trieste, Ediz. Italo Svevo, 1995. È il racconto dell'infanzia di un esule trascorsa tra Pola e Sissano prima dell'esodo. Contiene nell'Appendice una raccolta di parole e frasi del dialetto polesano.

- T. GAVARDO**, *Fora del semenà*, rime vernacole, prefazione di G. COBOLLI GIGLI, nuova edizione accresciuta di alcune poesie inedite a cura del N.U.F. di Capodistria, Stab. Tip. Giuliano, 1939, pp. 83.
- T. GAVARDO**, *Fora del semenà: rime vernacole*, 3a edizione seguita da poesie e prose diverse a cura di B. MAIER, Arti Grafiche Smolars, Trieste 1950, 151 pp. (Celebrazioni degli istriani illustri, Comune di Trieste).
- B. GIRALDI**, *Musa vernacola piranese. Versi di Orazio de Colombani inediti*, PO, A. V, nn. 9-10 (1935), pp. 463-472.
- A. GORLATO**, *Stornellate istriane*, PI, s. III, A. III, n. 12 (1952), pp. 46-47.
- A. GORLATO**, *Una seconda versione della leggenda "Un topolino d'argento". I verdi "Maj"*, PI, s. IV, A. XI, n. 3 (1961), pp. 273-277.
- A. GORLATO**, *Una novellina popolare istriana: il bestemmiautore e il diavolo*, PI, s. IV, A. XIII, n. 9 (1963), pp. 124-125.
- A. GORLATO**, *Una novellina popolare istriana*, PI, s. IV, A. XVI, nn. 17-18 (1966), pp. 173-175.
- A. GORLATO**, *Due canzonette popolari poco note degli anni della Prima Guerra Mondiale (1915-1918)*, PI, s. IV, A. XXXI, n. 34 (1973), pp. 53-58.
- A. GORLATO**, *Proverbi del risparmio*, PI, s. V, A. XLIII, n. 7 (1979), pp. 35-37.
- L. GRASSI**, *Andele, bände, petepers: filastrocche, giuochi, riboboli e ricordi di Trieste e dell'Istria*, illustrazioni di Renzo Kollmann, Edizioni Lint, Trieste 1971, XIV, 277 pp.
- P. KANDLER (a cura di)**, *Codice Diplomatico Istriano*, Trieste 1853-1864.
- A. IVE**, *Canti popolari istriani raccolti a Rovigno*, Roma-Torino-Firenze 1877, p. IX. L'a. vi osserva l'allontanamento dalle forme dialettali e l'assunzione di forme italiane nei repertori cantati.
- A. IVE**, *Fiabe popolari rovignesi*, Vienna 1878, pp. 26.
- A. IVE**, *Proverbi in veglioto odierno*, in ASTP. - vol. XXII (1903), pp. 252-254.
- P. LANSOR**, *Traduzioni in istriano con i testi originali a fronte... e un glossario*, 1936, pp. 288.
- T. LUCIANI**, *Tradizioni popolari albonesi*, Ristampa dell'edizione di Capodistria 1892, Arnaldo Forni Editore, Bologna 1977, XI, 103 pp.
- O. LUSA**, *Testi popolari nel dialetto di Pirano*, GDV, IX, 1987, pp. 97-117.
- O. LUSA**, *Le perle del nostro dialetto*, AIN, vol. XIV (1981), pp. 191-205.
- G. MANZINI**, *Vèvimo un logo*, Edizioni Canova, Treviso 1977.
- G. MANZINI**, *Lontan de la mia cale*, Edizioni Canova, Treviso, 1980.
- G. MANZINI**, *Mis-mas bumbaro: zibaldone di voci, parlate, detti, proverbi, canti e altre cose dignanesi*, Torino, 1983, 48 pp.
- C. NOLIANI**, *Canti di Rovigno: dal repertorio del coro "Arupinum"*, Casa Musicale Giuliana, Trieste 1956, 35 pp.
- L. MORTEANI**, *Storia di Montona. Coltura*, AT, n. s., vol. XIX (1894), pp. 421.
- L. MORTEANI**, *Notizie storiche della città di Pirano*, Edizioni "La Voce di San Giorgio", Trieste 1984, parte II, capitolo II, pp. 111-130.
- C. MUSATTI**, *Proverbi istriani*, PI, A. I, n. 2 (1903), pp. 30-31.
- E. MUSIZZA**, *El campagnol de Parenso*, AIN, vol. XV (1982), p. 131-151.
- B. NIDER**, *Aria di casa nostra*, L'Arena di Pola, Gorizia, 1967, 97 pp.
- I. ORETTI (a cura di)**, A. IVE, *Fiabe istriane*, Editrice Goriziana, Gorizia 1993.
- L. PAPO**, *La parlata e le tradizioni*, Montona, Liviana Editrice, Padova 1974, pp. 199-210. Histria Nobilissima: collana di monografie di città istriane, sotto gli auspici dell'Unione degli Istriani.
- L. PARENTIN**, *Documenti di Cittanova*, AMSI, n. s. 15 (1967) pp. 115-130.
- L. PARENTIN**, *Incontri con l'Istria, la sua storia, la sua gente*, vol. II, Tipo/Lito Astra, Trieste 1991, 249 pp.
- G. PELLIZZER**, *Liepi, la liepi liepi, liepi tous*, Comunitàdegli Italiani, Sezione etnografica, Rovigno 1982, 82 pp. Tradizioni: filastrocche, ninne-nanne, giochi, indovinelli, scioglilingua, fiabe.
- G. PELLIZZER**, *Loca, la loca loca, loca tous par peici e par grandi*, Comunità degli Italiani, Sezione etnografica, Rovigno 1987, 90 pp. Canti satirici; tradizioni: conte, filastrocche, indovinelli, ninne-nanne, proverbi, sentenze, scioglilingua, giochi, stornelli, storie vere.
- G. PINGUENTINI**, *Proverbi e detti della marinaria triestino-istriana*, in *Etnografia e folklore del mare*, Napoli 1957, pp. 597-601.
- E. PREDONZANI**, *Proverbi e detti popolari dell'Istria*, prefazione di Enrico Rosamani. - Udine: Del Bianco Editore, 1954 VIII, 300 p.
- R. PUCELLI**, *Canzonette popolari istriane: di un decennio fa*, Calendario d'oro della Venezia Giulia 1922, Editrice L'Artistica, Trieste 1922, pp. 141-144.
- G. QUARANTOTTO**, *Musa vernacola piranese*, PI, n. s., A. I, fasc. V (1922), pp. 151-154.
- G. RADOLE**, *Rapporti tra canti popolari italiani e croati in Istria*, Lares, fasc. III-IV, (1965), pp. 185-209; Estratto=Firenze, Leo S. Olschki Editore, Firenze 1966.
- G. RADOLE**, *Canti popolari istriani*, Leo S. Olschki Editore, Firenze 1965, XXX, 231 pp., Lares, vol. XIX, Trieste.
- G. RADOLE**, *Orazioni come filastrocche*, PI, s. IV, A. XVII, n. 19-20 (1967), pp. 79-99.
- G. RADOLE**, *Canti popolari istriani*, 2a raccolta con bibliografia critica, Leo S. Olschki Editore, Firenze 1968 XV, 264 pp.
- G. RADOLE**, *Fiabe istriane: raccolte a Barbana*, Edizioni Comunità Istriane, Trieste 1969, 200 pp.

- G. RADOLE (a cura di)**, *Proverbi istriani: raccolta antologica* Trieste: Libreria Internazionale Italo Svevo, 1972 61 pp. (Collezione "Millerighe", 6).
- G. RADOLE**, *Canti popolari: raccolti a Materada-Buroli e Visinada in Istria*, Edizioni Italo Svevo, Trieste 1976, 137 pp. (Pubblicazioni del Centro per lo studio dei dialetti veneti dell'Istria-serie monografica, n. 2).
- G. RADOLE**, *Settanta nuove fiabe istriane*, Edizioni Italo Svevo, Trieste 1977, 137 pp.
- G. RADOLE**, *Proverbi istriani raccolti a San Lorenzo del Pasenatico*, AMSI, vol. XXXIII n. s., 1985, pp. 217-237.
- D. RIMONDO**, *Dignano d'Istria nei ricordi. Parte terza*, Società Tipografica Editrice, Bagnacavallo 1937, pp. 231-301.
- P. RIMONDO**, *Proverbi rovignesi*, AMSI, vol. XVII n. s. 1969, p. 113-134.
- E. ROSAMANI**, *Folklore triestino ed istriano nelle genuine parlate venete e prevenete*, PO, A. XVIII, n. 7-8 (1948), pp. 190-203.
- F. SALIMBENI (a cura di)**, *Istria. Storia di una regione di frontiera*, Morcelliana, Brescia 1994.
- C. SALVIONI - G. VIDOSSICH**, *Versioni istriane della Parabola del Figliuol prodigo*, AT, s. III, vol. VIII (1919), pp. 5-60.
- P. SANSA**, *Traduzioni in istriano: con i testi originali a fronte, una lettera del prof. Matteo Bartoli e un glossario*, Istituto Tipografico Editoriale, Milano 1936, XIX, 269 pp (I voti alla Patria; vol. II)
- M. SCHIAVATO - G. SRELZ**, *El nostro dialeto: raccolta di poesie in vernacolo fiumano*, a cura di M. SCHIAVATO e G. SRELZ. Comunità degli Italiani, Fiume 1983. 39 pp.
- C. SCHIFFRER**, *La Venezia Giulia*, Roma 1956.
- G. SCOTTI**, *Viaggio attraverso il folklore istriano: danze e canti popolari degli italiani dell'agro polese (con particolare riferimento a Dignano) ed altre "spigolature"*, Appendice: proverbi, indovinelli, filastrocche di Dignano, AIN, vol. I (1968), pp. 55-85.
- G. SCOTTI**, *Istria innamorata: viaggio in Istria attraverso i canti popolari d'amore*, Lint, Trieste 1972, 116 pp.
- G. SCOTTI**, *I Mesi dell'Anno nei Proverbi Istriani*, illustrazioni di R. KOLLMANN, Edizioni Lint, Trieste 1972, 121 pp.
- G. SCOTTI**, *Storielle da ridere*, AIN, vol. VI (1973), pp. 45-62. Tradizioni: raccolta di racconti, aneddoti, versi satirici e scherzosi del popolo istriano.
- G. SCOTTI**, *La poesia folcloristica per bambini a Fiume e nell'Istria*, AIN, vol. VIII (1975), pp. 235-244.
- G. SCOTTI**, *La donna nei proverbi istriani*, AIN, vol. IX (1976), p. 195-239.
- G. SCOTTI**, *"La donna Lombarda" nelle versioni istriane*, AIN, vol. X (1977), pp. 271-283.
- G. SCOTTI**, *Sette favolette popolari istriane*, AIN, vol. XII (1979), pp. 171-188.
- F. SEMI**, *La "voluttà dell'Italia" nella parlata dei contadini istriani*, PI, s. IV, A. XVI, nn. 17-18 (1966), pp. 157-161.
- F. SEMI**, *Ciacole istriane e triestine*, Longo, Ravenna 1981, 179 pp.
- E. SESTAN**, *Venezia Giulia. Lineamenti di una storia etnica e culturale*, Bari 1965/2.
- G. SRELZ**, vedi: M. SCHIAVATO - G. SRELZ (a cura di), *El nostro dialeto: raccolta di poesie in vernacolo fiumano*, Comunità degli Italiani, Fiume 1983, 39 pp.
- R. STAREC**, *Carneval no sta andar via: canti tradizionali carnevaleschi in Istria*, T, A. XII, vol. 26 (1989), p. 186-191.
- M. TAMARO**, *Le città e le castella dell'Istria*, vol. II Rovigno-Dignano, Tip. di Gaetano Coana, Parenzo 1893 (Rovigno: pp. 258-293; Dignano: pp. 601-623; Sanvincenti: pp. 642-655).
- G. TIMEUS**, *Canzonette popolari cantate in Istria*, 3a edizione notevolmente ampliata, Tip. Boccasini & C. o dei fratelli Niccolini, Pola 1910, 70 pp.
- A. VASCOTTO (a cura di)**, *Un omaggio al nostro idioma, in Ricordando Isola. Testimonianze e scritti*, Galeati, Imola (BO) 1989, pp. 169-224.
- A. VATOVA**, *L'Istria marinara ne' suoi proverbi*, in Mondo Europeo. - vol. II (1946), p. 94-99.
- G. VATOVA**, *Raccolta di proverbi istriani*, introduzione di G. QUARANTOTTI, 2a edizione rivista ed accresciuta, Istituto Tipografico Editoriale, Venezia 1963 (I-a ediz. 1954) XXXII, 555 pp. (Opera postuma). Raccolta paremiologica.
- A. VATOVA**, *Alcune lettere in dialetto capodistriano*, PI 16, 1986, ff. 17-18, pp. 161-167.
- G. VIDOSSICH**, *La prima raccolta di canti popolari istriani*, PI, A. XI, n. 1-2 (1913), pp. 7-11.
- G. VIDOSSI**, *Canzoni popolari narrative dell'Istria, in Miscellanea di scritti vari*, Università degli studi di Torino, Facoltà di Magistero, Gheroni, Torino 1951, vol. II, pp. 145-182.
- G. VIDOSSI**, *Saggi e scritti minori di folklore*, con pref. di P. TOSCHI, Bottega d'Erasmo, Torino 1960, 600 pp.
- G. VIDOSSICH**, vedi: C. SALVIONI - G. VIDOSSICH, *Versioni in dialetto capodistriano della Parabola del Figliuol prodigo*, AT, s. III, vol. VIII (1919), pp. 5-60.
- E. A. M. ZETTO**, *Zente salvemo el nostro dialeto*, Venezia 1984.

## BIBLIOGRAFIA DELL'ISTRIOTO

Barbara BURŠIĆ GUIDICI

MA, assistente, Facoltà di pedagogia di Pola, HR-52100 Pola, Via Medolino 3  
 mag. asistent, Pedagoška fakulteta v Pulju, HR-52100 Pula, Medulinska 3

**Parole chiave:** istrioto, bibliografie, Istria sud-occidentale

**Ključne besede:** istrščina, bibliografije, jugozahodna Istra

Nel presente lavoro abbiamo raccolto la bibliografia dell'istrioto. È un idioma neolatino che si è conservato nell'Istria sud-occidentale e del quale fanno parte i dialetti di Rovigno, Valle, Dignano, Gallesano, Fasana e Sissano.

**ARTI** e mestieri della mia gente: lavoro di ricerca, Gruppo letterario della Scuola elementare di Dignano. Dignano, a.s. 1972-1973, 28 p.

**ASCOLI**, Graziadio Isaia. Istria Veneta in Archivio Glottologico Italiano (AGI), vol. I, 1873, p. 433-537.

**AVI**, ricerca. Gruppo etnografico-storico della Comunità degli Italiani di Dignano. Dignano, 1987-1988, 80 p.

**BABUDRI**, Francesco. Il contrasto dei mesi. Catania, Libreria Tirelli di F. Guaitoni, 1994.

**BABUDRI**, Francesco. Rime e ritmi del popolo istriano. Capodistria, 1908.

**BABUDRI**, Francesco. Rime e ritmi del popolo istriano. Capodistria, Arnaldo Forni editore, 1908. (Ristampa dell'edizione di Capodistria, 1908).

**BALDANELLO**, F. Canti roviginesi. In Rivista Musicale Italiana, vol. XLVIII, 1964, p. 499-515.

**BARSAN**, Giovanni. Saggio di dialetto Rovignese. Al Cuorvo e la Bulpo-Il corvo e la Volpe. In Archeografo Triestino (AT), vol. I, 1869-1870, p. 238.

**BARSAN**, Giovanni. Saggio di un vocabolario rovignese. La provincia dell'Istria, Capodistria, n. 6, 1889.

**BARSAN**, Giovanni. Sul dialetto rovignese. In AT., vol. XIV, fasc. I, 1888, p. 211-215.

**BARSAN**, Giovanni. Vocabolario del dialetto rovignese. Manoscritto, Trieste, Biblioteca civica.

**BARTOLI**, Matteo - **VIDOSSÌ**, Giuseppe. Alle porte orientali d'Italia: dialetti e lingue della Venezia Giulia (Friuli e Istria) e stratificazioni linguistiche in Istria, con un'appendice di testi dialettali e una carta linguistica della Venezia Giulia. Torino, Editore Gheroni, 1945, 118 p.

**BATTAGLIA**, Raffaello. Ricerche paleontologiche e folcloristiche sulla casa istriana primitiva. In Atti e Memorie della Società istriana di archeologia e storia patria (AMSI), vol. XXXVIII, fasc. II, Venezia, 1926, p. 31-79.

**BATTAGLIA**, Raffaello. Dialetti e dimore ai confini orientali d'Italia. In Rivista Geografica Italiana, LIII, n. 1-3, 1946, p. 1-9.

**BENUSSI MORO**, Antonio. Avviamento allo studio del dialetto di Rovigno d'Istria sotto la scorta della lingua italiana. Trieste, Editrice La Famia Ruvignisa, 1988, 111 p.

**BENUSSI MORO**, Antonio. Grafia rovignese. In l'Arena di Pola, Udine, 1973, 1974.

**BENUSSI MORO**, Antonio. Oûn puopulo da 1303 pruvierbi ruviginesi. Trieste, Editrice La Famia Ruvignisa, 1982, 96 p.

**BENUSSI**, Bernardo. Il "postel", ossia d'una chiave romana rustica usata nella campagna di Rovigno. In AMSI, vol. VI, 1890.

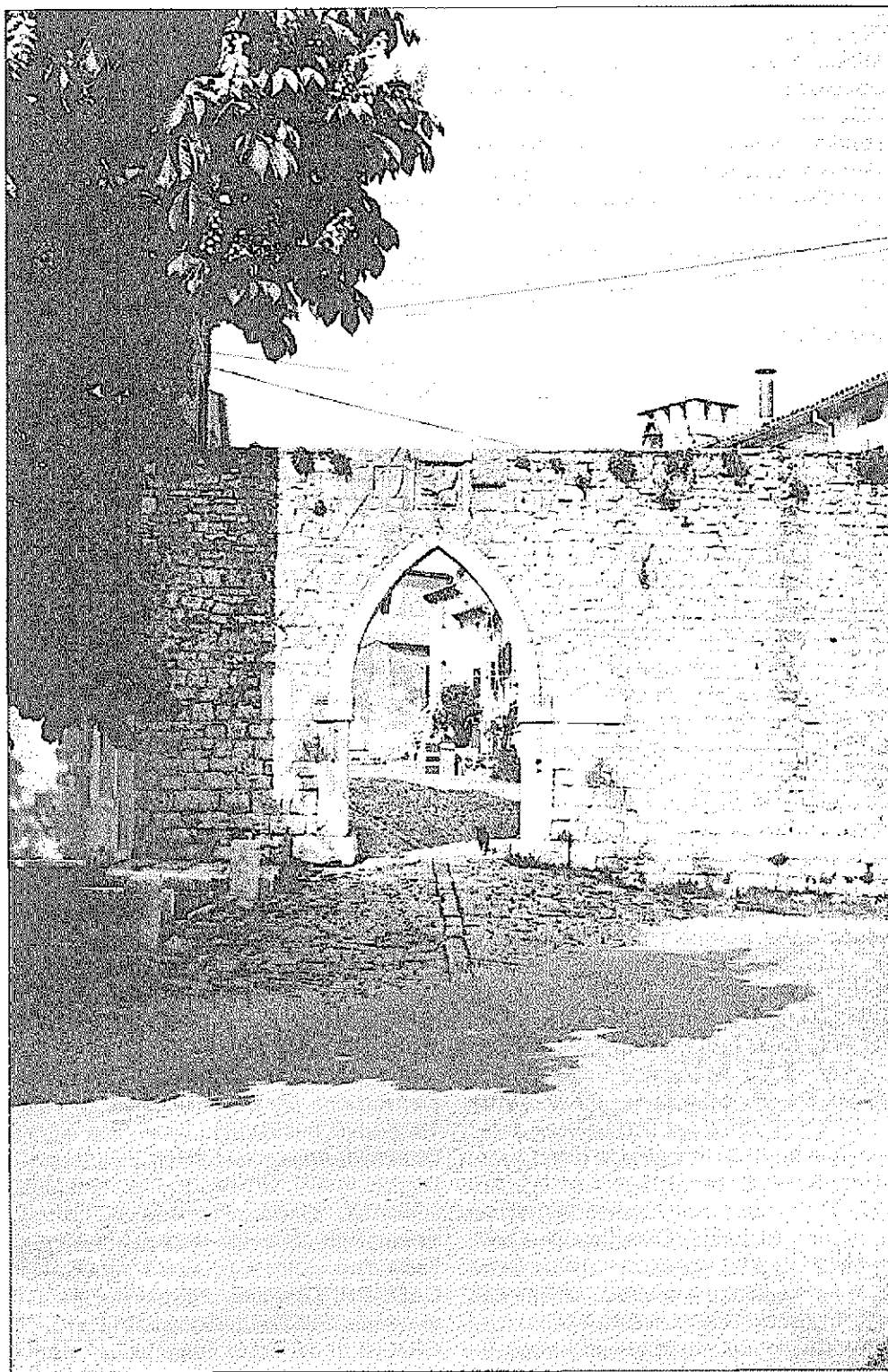
**BENUSSI**, Bernardo. Saggio di una storia dell'Istria. Dai primi tempi sino all'epoca della dominazione romana. Trieste, I. Svevo, 1986.

**BENUSSI**, Bernardo. Storia documentata di Rovigno. Rovigno, 1888.

**BENUSSI**, Bernardo. Vita cittadina. In Storia documentata di Rovigno. Trieste, Tip. del Lloyd Austro-Ungarico, 1988, p. 183-201. Prima ristampa, Trieste, La Editoriale Libreria, 1962, p. 173-190. Seconda ristampa, Trieste, Università Popolare di Trieste, Lint, 1977, p. 173-190. Collana degli Atti del Centro di ricerche storiche Rovigno (ACRSR).

**BENUSSI**, Libero. Imbarcazioni e vele tipiche di Rovigno del primo '900. In Istria Nobilissima, Antologia delle opere premiate (AIN), Unione Italiana-Fiume, Università Popolare di Trieste, Trieste, Stella-Arti Grafiche, 1994, p. 111-144.

- BENUSSI, Libero.** Le "arie da nuoto" di Rovigno. In ACRSR, Rovigno, vol. VII, 1976-1977, p. 427-441; vol. VIII, 1977-1978, p. 409-419; vol. IX, 1978-1979, p. 613-624; vol. X 1979-1980, p. 409-416; vol. XI, 1980-1981, p. 529-536; vol. XIV, 1983-1984, p. 377-381.
- BERTOŠA, Miroslav.** Valle d'Istria durante la dominazione veneziana. Appendice I: i cognomi del Castello di Valle e dei villaggi circostanti (1617-1813). In ACRSR, vol. III, 1972, p. 160-192.
- BONIFACIO, Marino.** Antichi casati di Rovigno d'Istria: gli sbisà dalle origini ai nostri giorni. Trieste, dicembre 1989.
- BONIFACIO, Marino.** Antichi casati di Rovigno e di Dignano d'Istria: I Malusà. In AMSI, vol. XC della Raccolta, XXXVIII della Nuova Serie, Trieste, 1990.
- BORRI, L.** Ancora sulla grafia del roviginese. In Rovigno Nostra, Trieste, n. 26, 1975.
- BORRI, L.** Sulla grafia del roviginese. In Rovigno Nostra, Trieste, n. 26, 1975.
- BRATULIĆ, Vjekoslav.** Etnografija (Etnografia) in Rovinjsko selo: monografija jednog istarskog sela (Villa di Rovigno: monografia di un villaggio istriano). Jadranski Institut JAZU, 1959, p. 49-61. Jadranske monografije, vol. 2.
- BUDICIN, Egidio.** I camini di Rovigno. In ACRSR, vol. V, 1974, p. 321-341.
- BUDICIN, Egidio.** I ferri battuti di Rovigno. In ACRSR, vol. VI, 1975-1976, p. 399-417.
- BURŠIĆ GIUDICI, Barbara.** Note generali sull'idioma di Sissano. In Atti del I Convegno internazionale "Lingue e culture in contatto", Pola, 1988, Novi Sad, Gro Tarija.
- BURŠIĆ GIUDICI, Barbara.** Sissano attraverso i secoli. In Annales - Annali del Litorale capodistriano e delle regioni vicine 3/93, Koper, 1993, p. 299-304.
- BURŠIĆ GIUDICI, Barbara.** Terminologia agricola di Sissano. In La Battana, n. 116, Anno XXXI aprile-giugno 1995, p. 86-92.
- CAENAZZO, L.** Saggio di alcuni proverbi roviginesi. In L'Aurora: strenna a beneficio dell'Asilo infantile di Rovigno, Rovigno, Coana, 1861, p. 160-178.
- CAENAZZO, Tomaso.** S. Eufemia di Rovigno. In AMSI, vol. XLIV, 1932, p. 245-270.
- CANZONETTE** popolari cantate in Istria. Raccolte da G. Timens, Pola, Tip. Boccasini e Co. dei Fratelli Niccolini, 1910.
- CARER, C.** Sul dialetto di Rovigno d'Istria. L'Istria, Trieste, n. 28-29, 1846.
- CERASUOLO PERTUSI, Maria Rosaria.** Il contributo dell'etimologia alla storia della neolatinità istriana. In AMSI, vol. XC della Raccolta, XXXVIII della Nuova Serie, Trieste, 1990.
- CERNECCA, Domenico.** Analisi fonematica del dialetto di Valle d'Istria. In Studia Romanica et Anglica Zagrabienis (SRAZ), vol. XXIII, 1967, p. 137-160.
- CERNECCA, Domenico.** Formazione delle parole nell'istrioto di Valle d'Istria. In SRAZ, vol. 41-42, 1976, p. 241-272.
- CERNECCA, Domenico.** Giuliano Palazzolo e la sua poesia dialettale. In SRAZ, vol. 44, 1977, p. 225-243.
- CERNECCA, Domenico.** Il dialetto di Rovigno nell'"Atlas Linguarum Europae". In SRAZ, vol. 43, 1977, p. 125-137.
- CERNECCA, Domenico.** Morfologia del dialetto di Valle d'Istria. Il nome e il pronome. In SRAZ, vol. 29-32, 1970-71, p. 99-120.
- CERNECCA, Domenico.** Morfologia del dialetto di Valle d'Istria. Il verbo e l'avverbio. In SRAZ, vol. 37, 1974, p. 205-246.
- CERNECCA, Domenico.** Valle d'Istria e il suo poeta in vernacolo. In BCSDVI, n. 2, 1973-74, p. 9-29.
- CI di Dignano.** Castellieri: insediamento preistorico di Dignano. Gruppo etnografico-storico della Comunità degli Italiani di Dignano, 1989.
- COSSAR RANIERI, Mario.** Popolaresca di Villa di Rovigno. In Lares, vol. XIII, n. 2, 1942, p. 100-104.
- CREVATIN, Franco.** Contributo alla conoscenza del latino dell'Istria. PI, VI, n. 5-6, 1979, p. 37-47.
- CREVATIN, Franco.** O rovinjskem dialektu. Intorno al dialetto di Rovigno. In Annales, 3/93, Koper, 1993, p. 325-328.
- CRIVICI, Alberto.** Traduzione in italiano e in francese di alcune fiabe e proverbi roviginesi. Note fonetiche e morfologiche. Glossario: tesi di laurea, Mons. a.a., 1975-1976, 144 p.
- ĆURIĆ, Mate.** Ljudi i običaji Galizane. (La gente e le tradizioni di Gallesano). Glas Istre, 8. VI 1992. e 9. VI 1992.
- DALLA ZONCA, Giovanni Andrea.** Studi sul dialetto di Dignano (manoscritto e carteggio). Biblioteca Scientifica, Pola.
- DE FRANCESCHI, Camillo.** La toponomastica dell'antico agro polese desunta dai documenti. In AMSI, vol. LI-LIII, 1939-40, p. 119-198.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Antroponimi istrioti. In Italia linguistica nuova ed antica, vol. II, Galatina, 1978, p. 323-327.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Avviamento allo studio del dialetto di Rovigno d'Istria: grammatica, testi, glossario. Zagreb, Školska knjiga (Manualia universitatis studiorum Zagrebiensis), 1954, 126 p.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Dal lessico istrioto. In Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani, Bucuresti, 1965, p. 157-161.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Dal lessico istrioto di Rovigno. In Analele Societatii de limba romana, n. 3-4, 1972-73, p. 149-154.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Istroromanske studije (Studi istroromanzi). In JAZU, vol. 303, 1955, p. 51-118.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Izvještaj o istraživanju u Rovinju. In JAZU, 1963, p. 289-290.
- DEANOVIĆ, Mirko.** L'Ugolino in una versione istriota di Rovigno. In SRAZ, vol. 19-20, 1965, p. 39-56.



*Sv. Lovreč Pazinatički.  
San Lorenzo di Pasenatico (foto: D. Darovec, 1994).*

- DEANOVIĆ, Mirko.** Nomi di piante nell'istrioto. In AGI, vol. XXXIX, 1955, p. 188-205.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Proverbi istrioti di Rovigno. In Rivista di cultura classica e medioevale, A. VII, n. 1-3, 1965, p. 401-415.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Remarques sur le système phonologique de l'istro-roman. In Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, tome XLVIII, fasc. 1, 1952, p. 79-83.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Ricerche sull'istro-romanzo. In Atti del II Convegno Internazionale di linguisti, Milano, 1963, p. 61-72.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Stratificazione lessicale sulle coste orientali dell'Adriatico. In BALM, n. 8-9, 1966-67, p. 167-171.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Studi istrioti. In SRAZ, vol. I, 1956, p. 3-50.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Sull'istrioto. In Atti dell'VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi, Firenze, 1960, p. 505-513.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Što je istroromanski govor. Republika, X/1954, br. 2-3, p. 243-247.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Terminologia marinara e peschereccia di Rovigno d'Istria: risultati dell'inchiesta per l'Atlante Linguistico Mediterraneo. In Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti (AIVSLA), Venezia, tomo CXXII, 1963-64, p. 379-401.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Tracce dell'istrioto nell'antica toponomastica istriana. In Atti del VII Congresso internazionale di scienze onomastiche e Memorie della sezione toponomastica, vol. I, parte I, Firenze, 1962, p. 377-384.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Una canzone rovignese "La batana". In SRAZ, vol. 12, 1961, p. 23-27.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Un frammento di Goldoni in dignanese. In IB, vol. 1, 1975, p. 37-43.
- DEANOVIĆ, Mirko.** Voci slave nell'istrioto. In Ricerche Slavistiche, vol. III, 1954, p. 51-68.
- DELTON, Paola.** Il dignanese istroromanzo: un dialetto in estinzione. Dignano, 1990, 46 p.
- DEVESCOVI, Raimondo.** Il castello di Rovigno. In AMSI, vol. XVII, fasc. 3-4, 1901, p. 332-368.
- DEVESCOVI, Raimondo.** Vita rovignese: bozzetti in vernacolo. Rovigno, Tip. A. Coana, 1894.
- DONORA', Luigi.** Così si cantava a Dignano. In Collana studi istriani del Centro Culturale "Gian Rinaldo Carli" (CSICC), Trieste, 1975, p. 267-312.
- DORIA, Mario.** Aspetti della toponomastica istriana nel '500. Firenze, Leo S. Olschki Editore, MCMLXXXIII.
- DORIA, Mario.** Etimi di toponimi triestini ed istriani. 9. Dignano. In PI, s.V, n. 3, 1978.
- DORIA, Mario.** Etimologie triestine, veneto-istriane e istriote. In incontri linguistici, Trieste, vol. V, 1979.
- DORIA, Mario.** Il vocalismo istriano preveneto alla luce della toponomastica medievale e moderna, Università di Trieste, Università di Udine, In incontri linguistici 7, Giardini editori e stampatori in Pisa.
- ECHI del passato nelle contrade di Dignano: lavoro di ricerca.** Gruppo etnografico della Scuola elementare di Dignano, Dignano, 1987-88, 44 p.
- FABRO INCLIMONA, Pompea.** Serenate e botonade. In Dignano e la sua gente, CSICC, Trieste, 1975, p. 255-265.
- FIABE e leggende del mio luogo natio: lavoro di ricerca.** Gruppo letterario della Scuola elementare di Dignano, Dignano, a.s. 1980-1981, 34 p.
- FILIPI, Goran.** Istriotski jezikovni otoki v Istri. (Isole linguistiche istriote in Istria). In Annales, 3/93, Koper, 1993, p. 275-284.
- FILIPI, Goran.** Istrska ornitonimija: ptičja imena v istriotskih govori. (Ornitonimia istriana: nomi degli uccelli nelle parlate istriote). In Annales, 3/93, Koper, 1993, p. 293-298.
- FILIPI, Goran.** Koinè istriana. In Atti del I Convegno Internazionale "Lingue e culture in contatto", Pola, 1989, p. 156-160.
- FILIPI, Goran.** Le parlate istriote. In La Battana, Edit, Fiume, n. 111, p. 83-88.
- FORLANI, Anita.** Acconciatura caratteristica della donna dignanese. In ACRSR, vol. IV, 1973, p. 307-313.
- FORLANI, Anita.** Consuetudini dignanesi: il contatto di matrimonio. In ACRSR, vol. IV, 1973, p. 205-214.
- FORLANI, Anita.** Dialetto e letteratura a Dignano. In La Battana, n. 63-64, 1982, p. 107-109.
- FORLANI, Anita.** "El nuvisajo": l'abbigliamento femminile nello studio del folclore dignanese. In AIN, vol. VIII, 1975, p. 223-234.
- FORLANI, Anita.** Le belle bumbarelle. In Jurina i Franina (rivista di varia cultura istriana), Libar od grozda, Pula, n. 50, 1992, p. 32-35.
- FORLANI, Anita.** Le nozze dignanesi. In Jurina i Franina, Libar od grozda, Pula, n. 51, 1992, p. 32-37.
- FORLANI, Anita.** Tradizioni domestiche dignanesi. In AIN, vol. V, 1972, p. 107-129.
- FORLANI, Anita.** Usi e tradizioni matrimoniali dignanesi: la fantasia dell'arte popolare femminile nella preparazione dei corredi nuziali. In ACRSR, vol. VIII, 1977-1978, p. 391-408.
- FORLANI, Anita - MOSCHENI, Giuseppe.** I suranoyn de Dignan. In AIN, vol. IV, 1971, p. 253-286.
- FORLANI, Flavio.** Par tere e vedurni: saggio di terminologia botanica dignanese. Trieste, Italo Svevo, 1988, 81 p.
- GASPARD, Giovanni.** Vita di chiesa. In Dignano e la sua gente, CSICC, Trieste, s.n., 1975, p. 209-225.
- GIOCHI (I) dei nostri nonni: lavoro di ricerca.** Gruppo letterario della Scuola elementare di Dignano, Dignano, 1970-1971, 20 p.
- GIUDICI BURŠIĆ, Barbara.** Vedi BURŠIĆ GIUDICI, Barbara.
- GIURICIN, Antonio Gian.** Appunti di fraseologia del dialetto di Rovigno d'Istria. Trieste-Fiume, UIIP, 1992.



- GIURICIN, Antonio Gian.** Le miefe cuntrade. In AIN, vol. XXI, 1988, p. 253-284.
- GIURICIN, Antonio.** Rovigno d'estate (estratti). In AIN, vol. XVI, 1983, p. 259-282.
- GLAVINIĆ, Vera.** Istriotska poezija. La poesia istriota. In Annales, 3/93, Koper, 1993, p. 311-318.
- GOEBL, Hans.** Il posto dialettometrico che spetta ai punti AIS 338 (Adorngano, Friuli), 398 (Dignano/Vodnjan, Istria) e 367 (Grado, Friuli). Presentazione di tre carte di similitudine. In Linguistica, vol. XXVIII, Ljubljana, 1988, p. 75-103.
- GORLATO, Achille.** Dignano: città dai suggestivi riti nuziali. In Paesaggi istriani, Trieste, Unione degli Istriani, 1968, p. 31-38.
- GORLATO, Achille.** Il bel costume. In Dignano e la sua gente, CSICC, Trieste, s.n., 1975.
- GORLATO, Achille.** L'Istria e Venezia: paesaggio, storia, folklore. Venezia, Edizioni Helvetia, 1983, p. 209-257.
- GORLATO, Achille.** Proverbi e modi proverbiali dignanesi. In Dignano e la sua gente, CSICC, Trieste, s.n., 1975, p. 241-254.
- GORLATO, Laura.** La casa e il suo focolare. In Dignano e la sua gente, CSICC, Trieste, s.n., 1975, p. 179-187.
- GORLATO, Laura.** Tipi di dimore temporanee: i "casoni" della Laguna di Grado e le "casite" dell'Istria sud-occidentale. In L'Universo, A.XLI, n. 2, 1961.
- GRUPPO (II) folcloristico di Dignano.** Lavoro di ricerca. Gruppo letterario della Scuola elementare di Dignano, Dignano, a.s. 1978-1979.
- IVE, Antonio.** Canti popolari istriani raccolti a Rovigno (annotati da Antonio Ive), Torino, Ermanno Loescher, 1877, XXXII, 383 p.; Canti e racconti del popolo italiano pubblicati per cura di Domenico Camparetti ed Alessandro D'Ancona, vol. V; Ristampa anastatica dell'edizione, Torino, 1877; Bologna, Forni Editore, 1967, XXXII, 383 p.
- IVE, Antonio.** Fiaba roviginese. Napoli, 1883.
- IVE, Antonio.** Fiabe popolari roviginesi. Vienna, 1878, 26 p.
- IVE, Antonio.** Novelline popolari roviginesi. Vienna, 1877.
- IVE, Antonio.** Saggi dell'odierna parlata di Dignano. In Per le nozze Dalla Zonca-Fabris, Milano, Tip. Sociale, 1877, p. 20-24.
- IVE, Antonio.** Saggi di dialetto roviginese. In Storia documentata di Rovigno (Bernardo Benussi), Trieste, Tip. del Lloyd Austro-Ungarico, 1888, p. 1-78; Ristampa: Trieste, La Editoriale Libreria, 1962, p. 1-73.
- I SOPRANNOMI dei Rovignesi.** Centro di ricerche storiche, Rovigno, 1988.
- KRNJAK, Ondina.** Lo splendore dei piroli dignanesi (arte orafa dignanese e ornamenti muliebri). In Jurina i Franina, Libar od grozda, Pula, n. 50, 1992, p. 36-40.
- LAGO, Luciano.** I "katuni" della penisola istriana. In Rivista Geografica Italiana, A. LXXVI, fasc. 2, 1969, p. 169-179.
- LAGO, Luciano.** Le "casite" (Pietre e paesaggi dell'Istria centro-meridionale). ACRSR, N. 11, Trieste, La Mongolfiera, 1994.
- LAGO, Luciano - ROSSIT, Claudio.** Terra d'Istria (viaggio pittorico attraverso i paesaggi della penisola istriana). Testi di L. Lago con la collaborazione di Rinaldo Derossi e Claudio Rossit. Trieste, Lint, 1987.
- LUCIANI, Tomaso.** Sui dialetti dell'Istria. Capodistria, Editrice la Redazione della Provincia, 1986, 31 p.
- LUCIANI, Tomaso.** Sui dialetti dell'Istria. Capodistria, Stab. tip. B Appolonio, 1876, 31 p.
- LUMBROSO, Alberto.** La canzone del Vyss nell'Oberland e nel Vallese. In ASTP, vol. XVI, 1897, p. 444.
- MAIORESCU, Ioan.** Itinerar in Istria si vocabular Istriano-Roman. Editia a Dona publicata de Titu Maiorescu. Bucuresti, Edit. Ibrarieri Socecu & Co., 1900, 128 p.
- MALUSA', Giovanni.** Terminologia agricola dell'istromanzo a Rovigno, Valle e Dignano. In ACRSR, vol. XIII, 1982-1983, p. 385-449.
- MALUSA', Giovanni.** Terminologia agricola dell'istromanzo a Rovigno, Valle e Dignano. Manoscritto, Zagabria, marzo 1954, IV, 67 p.
- MALUSA', Mirella.** Il dialetto di Rovigno d'Istria. Littératures en langues romanes de moindre expansion, Edition de Traditions et Parlers populaires Wallonie, Bruxelles a.s.b.l. Belgique, Union latine, 1995.
- MANZIN, G.** Mis-mas bumbaro: zibaldone di voci, parlate, detti, proverbi, canti e altre cose dignanesi. Torino, 1983, 48 p.
- MARIN, Biagio.** I roviginesi de via dei Capuano. In PO, A. XVIII, n. 1-2, 1848, p. 37-42.
- MARUŠIČ, Dario.** Glasbena podoba krajev z istriotsko govorečim prebivalstvom. (L'aspetto musicale delle località abitate da parlanti istrioti). In Annales, 3/93, Koper, p. 319-323.
- MATIJAŠIĆ, Robert.** Toponomastica storica dell'antico agro polese di Bernardo Schiavuzzi. In ACRSR, vol. XIV, 1983-1984, p. 307-344.
- MILANO, Euclide Carlo.** La pesca a Rovigno d'Istria. In Le Tre Venezie, A.XVII, n. 7, 1942, p. 273-275.
- MIRKOVIĆ, Antonio.** Trecento soprannomi di Valle. In AIN, vol. XVI, 1983, p. 215-257.
- MONTI, Valeriano.** Cenni storici di Sissano. Parenzo, Tipografia Gaetano Coana, 1911, 70 p.
- MOSCHENI, Giuseppe.** Vedi FORLANI, Anita - MOSCHENI, Giuseppe. I suranoyne de Dignan.
- MULJAČIĆ, Žarko.** Bibliographie de linguistique romane, domaine dalmate et istriote avec les zones limitrophes. In Revue de linguistique Romane (RLiR), 33, Strasbourg, 1906-1966, p. 144-167 e 356-391.
- MULJAČIĆ, Žarko.** Bibliographie de linguistique romane, domaine dalmate et istriote avec les zones limitrophes. In RLiR, 45, 1966-1967, p. 158-214.

- NELLA** cucina rustica dignanese: lavoro di ricerca. Gruppo etnografico della Scuola elementare di Dignano. Dignano, a.s. 1986-1987, 41 p.
- NOLIANI, Claudio.** Canti di Rovigno: dal repertorio del coro "Arupinum". Trieste, Casa Musicale Giuliana, 1956, 35 p.
- NOVELLO, Giorgio.** Appunti sulla situazione linguistica dell'Istria. In *Affari Sociali Internazionali*, a. XV, n. 3, 1987, p. 129-139.
- PAULETICH, Antonio.** I soprannomi di Rovigno d'Istria. In *AIN*, vol. IV, 1971, p. 173-224.
- PAULETICH, Antonio.** Libro catastatico di Rovigno del 1637. In *ACRSR*, vol. II, 1971, p. 101-168.
- PELLIZZER, Antonio.** Terminologia marinara di Rovigno d'Istria (alcuni capitoli). In *AIN*, vol. III, 1970, p. 223-237.
- PELLIZZER, Antonio.** Terminologia marinaresca di Rovigno. In *ACRSR*, vol. XV, 1984-1985, p. 311-384; vol. XVII, 1986-1987, p. 375-438.
- PELLIZZER, Antonio - PELLIZZER, Giovanni.** Motti detti e proverbi rovignesi (estratti). In *AIN*, vol. V, 1972, p. 131-162.
- PELLIZZER, Antonio - PELLIZZER, Giovanni.** Un idioma che muore (otto mestieri): falegname, calzolaio, scalpellino (cavapietra), mutatore, fabbro, sarto, barbiere, carpentiere. In *AIN*, vol. X, 1977, p. 189-246.
- PELLIZZER, Giovanni.** La toponomastica della costa di Rovigno d'Istria: da Porta Barabeiga al Piru Grando. In *AIN*, vol. XVII, 1984, p. 229-250.
- PELLIZZER, Giovanni.** Liepi, la liepi liepi, liepi tous. Comunità degli Italiani - Sezione etnografica, Rovigno, 1982, 82 p.
- PELLIZZER, Giovanni.** Loûca, la loûca loûca, loûca tous par peici e par grandi. Comunità degli Italiani - Sezione etnografica, Rovigno, 1987, 90 p.
- PELLIZZER, Giovanni.** Toponomastica della costa rovignese. Settala (MI), La Puntuleina, 1985, 67 p.; *Collana Rovignese*, n. 85/1.
- PELLIZZER, Giovanni.** Sulla grafia del rovignese. Comunità degli Italiani - Sezione etnografica, Rovigno, 1981, 51 p.
- PELLIZZER, Giovanni.** Vedi PELLIZZER, Antonio - PELLIZZER, Giovanni. Motti detti e proverbi rovignesi (estratti).
- PELLIZZER, Giovanni.** Vedi PELLIZZER, Antonio - PELLIZZER, Giovanni. Un idioma che muore (otto mestieri): falegname, calzolaio, scalpellino (cavapietra), muratore, fabbro, sarto, barbiere, carpentiere.
- PERTUSI CERASUOLO, Maria Rosaria.** Vedi CERASUOLO PERTUSI, Maria Rosaria.
- PERUŠKO, Tone.** Razgovori o jeziku u Istri. Pula, Glas Istre, 1965.
- PETRONIO, Prospero.** Memorie sacre e profane dell'Istria (a cura di Giusto Borri con la collaborazione di Luigi Parentin). Libro primo, Trieste, by Giusto Borri, 1968, p. 35-78.
- PINGUENTINI, Gianni.** I dialetti di Rovigno e Dignano. La loro evoluzione nell'ultimo secolo rispetto ai testi kandleriani. In *PO*, A.XVIII, n. 5-6, 1948, p. 152-156.
- PINI, A.M.** Contributi allo studio del dialetto di Rovigno (tesi di perfezionamento in glottologia). Università degli studi di Padova, a.a. 1954-1955.
- PUNIS, Luisa.** I miconimi nelle parlate dell'Istria meridionale. Fiume, Edit, La Battana, n. 113, p. 65-78.
- RADOLE, Giuseppe.** Canti popofari istriani. Firenze, Leo S. Olschki Editore, vol. XXX, 1965, 231 p.
- RADOLE, Giuseppe.** Canti popolari istriani. Il raccolta con bibliografia critica. Firenze, Leo S. Olschki Editore, vol. XV, 1968, 264 p.
- RADOSSI, Giovanni.** I nomi locali del territorio di Rovigno. In *AIN*, vol. II, 1969, p. 57-135.
- RADOSSI, Giovanni.** La toponomastica comparata di Dignano, Fasana, Gallesano. In *ACRSR*, vol. XX, 1989-1990, p. 85-131.
- RADOSSI, Giovanni.** Stemmi di rettori e di famiglie notabili di Dignano d'Istria. In *ACRSR*, vol. XIII, 1982-83, p. 355-384.
- RASONANDO** de pier e groûmasi: lavoro di ricerca. Comunità degli Italiani, Dignano, 1987, 65 p.
- RISMONDO, Domenico.** Dignano d'Istria nei ricordi (parte terza). Bagnacavallo, Società Tipografica Editrice, 1937, p. 231-301.
- RISMONDO, Domenico.** Dignano nei ricordi. In *Pagine Istriane (PI)*, A.X, n. 1-2, 1912, p. 1-16.
- RISMONDO, Domenico.** Dignano nei ricordi: Attrezzi rurali (con tre tavole fuori testo). A cura della Direzione della rivista *PI*, Parenzo, Stab. Tip. Gaetano Coana & figli, 1925, 13 p.
- RISMONDO, Domenico.** Dignano nei ricordi: feste, usanze, superstizioni. In *PI*, A.XII, n. 1-2, 1914, p. 17-28.
- RISMONDO, Domenico.** Memorie dignanesi: I. La rocca e il telaio; II. Dell'oleificio. In *Archeografo triestino (AT)*, s. III, vol. XVII, 1932, p. 311-332.
- RISMONDO, Pie(t)ro.** Delle difficoltà di trascrivere e interpretare dei testi in dialetto (con appendice sui proverbi rovignesi di L. Caenazzo). In *AMSI*, vol. XVII, 1969.
- RISMONDO, Pie(t)ro.** Di alcuni aspetti e fenomeni del preveneto di Rovigno. In *AMSI*, vol. VI, 1958, p. 201-221.
- RISMONDO, Pie(t)ro.** Influssi veneti sul vocalismo del preveneto di Rovigno d'Istria. In *PI*, s. IV, A.XI, n. 3, 1961, p. 233-244.
- RISMONDO, Pie(t)ro.** Proverbi rovignesi. In *AMSI*, vol. XVII n.s. 1969, p. 113-143.
- ROSAMANI, Enrico.** Folklore triestino ed istriano nelle genuine parlate venete e prevenete. In *PO*, A.XVIII, n. 7-8, 1948, p. 190-203.
- ROSAMANI, Enrico.** L'Istria romana, veneta, italiana, nella sua gente, italiana nei suoi molteplici dialetti veneti e preveneti. In *PO*, A.XVIII, n. 1-2, 1948, p. 5-15.

- ROSSI, Mario.** Dialecto rovignese: un saggio di vocaboli. Trieste, s.n. III, 1988, 14 p.
- ROSSI, Mario.** Raccolta di vocaboli rovignesi. Trieste, s.n. II, 1989, 18 p. Manoscritto.
- SALVIONI, Carlo - VIDOSSICH, Giuseppe.** Versioni istriane della Parabola del Figliol prodigo. In AT, s. III, vol. VIII, 1919, p. 5-60.
- SANSA, Pietro.** Traduzioni in Istriano: con i testi originali a fronte, una lettera del prof. Matteo Bartoli e un glossario. Milano, Istituto Tipografico Editoriale (ITE), 1936, XIX, 269 p.
- SAPADUR (E).** Il mestiere del contadino: lavoro di ricerca. Sezione etnografica della Scuola elementare "Matteo Benussi Cio" di Rovigno, Rovigno, 1982-1983, 10 p.
- SCHIAVUZZI, Bernardo.** Cenni storici sull'etnografia dell'Istria. In AMSI, vol. XVII, fasc. 3-4, 1901, p. 300-331; vol. XVIII, fasc. 1-2, 1902, p. 75-120; vol. XVIII, fasc. 3-4, 1902, p. 362-379; vol. XIX, 1903, p. 228-249; vol. XX, fasc. 1-2, 1904, p. 78-94.
- SCOTTI, Giacomo.** Viaggio attraverso il folklore istriano: danze e canti popolari degli italiani dell'agro poleso (con particolare riferimento a Dignano) ed altre "spigolature". In AIN, vol. I, 1968, p. 55-85.
- SE di Dignano.** Come si curavano i nostri nonni: "Meio savia e rosmarein che mediseina col cuciarein" (lavoro di ricerca del gruppo etnografico della SE di Dignano. a.s. 1988-1989, 60 p.
- SEGARIOL, A. El fuol.** Racconti in dialetto rovignese. Rovigno, Sezione etnografica della Comunità degli Italiani, 1982.
- SKOK, Petar.** Contribution à l'étude de l'istriote prévnitien. In Mélanges Haškovec, Brno, 1936, p. 310-315.
- SKOK, Petar.** Considérations générales sur le plus ancien istroroman. In Sache Ort und Wort. Romanica Helvetica, Zurigo, vol. 20, 1942, p. 472-485.
- SKOK, Petar.** Toponomastički problemi. Vodnjan. In Istoriski časopis, Beograd, vol. VI, 1956, p. 169-176.
- SPONZA, E.** Studio sul dialetto di Rovigno d'Istria: tesi di laurea in glottologia. Università degli studi di Padova, a.a. 1934-1935.
- TACCHIA, Artemio.** Che Nn'è? Mille proverbi e modi di dire rovigianesi, trascritti in dialetto, tradotti e commentati. Edizioni Iter, Subiaco (Roma), 1990.
- TAGLIAVINI, Carlo.** Le origini delle lingue neolatine. Bologna, Patron, 1972.
- TAMARO, Marco.** Le città e le castella dell'Istria. Parenzo, Tip. di Gaetano Coana, vol. II (Rovigno-Dignano), 1893.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Antonio e Giovanni Pellizzer, Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria I-II. In Linguistica XXXV, 2, Ljubljana, 1995.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Aspekti etimoloških istraživanja u studiju istroromanskih govora. Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Razred za filološke znanosti, Znanstveni skup o etimologiji održan 4. i 5. lipnja 1987. u Zagrebu; Zagreb, 1993.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Caratteristiche del sistema fonematico dignanese. In Actele celui de-al XII-lea Congres international de lingvistica si filologie Romanica, Bucuresti, vol. I, 1970, p. 419-423.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Caratteristiche e problemi del verbo istroromanzo. In SRAZ, vol. 39, 1975, p. 55-105.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Današnji istroromanski dijalekt Vodnjana (Il dialetto istroromanzo odierno di Dignano). In JAZU, vol. 348, 1967, p. 141-288.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Domaine Frioulan. I primi venticinque anni dell'Antologia delle opere premiate ai Concorsi d'arte e di cultura Istria Nobilissima. Trieste, 1968 e segg. in RLIR, 1993.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Formazione delle parole nell'istroromanzo dignanese. In Lingua e stile, A. III, n. 2, 1968, p. 125-180.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Frasi dipendenti performative nell'istroromanzo odierno. In Festschrift für Žarko Muljačić, Romania et Slavia Adriatica, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 1987, p. 373-388.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Frasi interrogative nell'istroromanzo rovignese odierno. In Linguistica, Ljubljana, vol. XXVII, 1987, p. 73-85.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Historijske komponente istroromanske sintakse (Componenti storiche della sintassi istroromanza). In Problemy polskiej skladni historyczney, Konferencja Naukowa, Mogilany, 23-24 marca 1976, Krakow, 1977, p. 102-126.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** I caratteri principali della sintassi del rovignese scritto attuale. In RLIR, Strasbourg, tome 52, n. 205-206, 1988, p. 35-53.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** I dimostrativi nella prosa Rovignese odierna. In Filologija, Zagreb, vol. 20-21, 1992-1993.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Il comune e lo specifico nel dominio istroromanzo. In SRAZ, vol. 33-36, 1972-1973, p. 639-678.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Il dignanese di Ive ed il dignanese di oggi. In Revue Roumane de Linguistique (RRL), Bucaresti, tome XVI, n. 3, 1971, p. 215-240.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Il non-accordo tra il predicato composto con "essere" ed il soggetto invertito nei dialetti istroromanzi. In SRAZ, vol. 23, 1967, p. 161-194.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Il posto dell'istroromanzo nella Romania Circumadriatica. In SRAZ, vol. 24, n. 1-2, 1979, p. 21-46.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Indirizzi linguistici attuali nel dominio istroromanzo. In Linguistica, Ljubljana, vol. XXII, 1982, p. 91-125.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Interferenze linguistiche istroromanzo-venete: sulle vocali finali nell'istroromanzo. In Atti del XIV Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, Napoli, s.n., 1974, p. 447-468.

- TEKAVČIĆ, Pavao.** Intorno al dignanese "zon", "zoyn" andiamo. In *SRAZ*, vol. 29-32, 1970-71, p. 121-130.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Istroromansko zor, hrvatsko i slovensko žor, žur itd. "surutka". (L'istroromanzo zor, il croato e lo sloveno žor, žur ecc. "siero del latte". In *Filologija JAZU*, vol. 8, 1978, p. 333-340.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Iz povijesti istroromanskih govora: prijelaz /ey/ u /ay/ u svijetlu strukturalne dijakronije. (Dalla storia dei dialetti istroromanzi: lo spostamento /ey/ in /ay/ nella luce della diacronia strutturale.) In *Filologija JAZU*, vol. 6, 1970, p. 283-299.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** L'alternanza morfematica nell'istroromanzo: tentativo di sistematizzazione e di sintesi. In *Filologija JAZU*, vol. 11, 1982-83, p. 329-360.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** L'elemento tedesco nel Rovignese contemporaneo dell'antologia Istria Nobilissima. In *Vox Romanica*, vol. 45, 1986, p. 13-25.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** L'indigeno e l'alloglotta nell'ordine delle parole di un idioma di frontiera: l'istroromanzo. In *Wortstellung und Bedeutung: Akten des 12. Linguistischen Kolloquiums, Tübingen*, s.n., 1978, p. 67-77.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** L'istroromanzo di fronte alla Romania perduta tra il friulano ed il romeno. In *Das Romanische in den Ostalpen*, Wien, s.n., 1984, p. 95-110.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** La formazione delle parole nell'istroromanzo rovignese contemporaneo. In *ID*, vol. XLVII, 1984, p. 111-182; vol. XLVIII, 1985, p. 35-133.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** La morfosintassi nell'individualità dell'istroromanzo. In *Linguistica*, vol. XIX, 1979, p. 143-156.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** La negazione nel rovignese scritto contemporaneo. In *Italica Belgradensia (IB)*, Belgrado, n. 2, 1989, p. 9-26.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Latinizmi u pisanim istroromanskim izvorima (Latinismi nelle fonti scritte istroromanze). In *Filologija JAZU*, vol. 12, 1984, p. 105-121.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Le convergenze e le divergenze fonetiche nell'istroromanzo (soprattutto rovignese) ed i loro riflessi nei testi. In *RLiR*, vol. 51, 1987, n. 203-204.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Le espressioni per il "vincolo" nell'istroromanzo attuale. In *Romanica Gandensia*, tome XX, 1983, p. 221-230.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Le frasi dipendenti nel rovignese attuale. In *Travaux de Linguistique et de Litterature*, Strasbourg, vol. XXV/1, 1987, p. 149-179.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Le funzioni pragmatolinguistiche dei croatismi nei testi rovignesi contemporanei. In *Linguistica*, vol. XXIV, 1984, p. 335-353.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Le interiezioni (fonosimboli) nella prosa rovignese dell'antologia "Istria Nobilissima". In *Linguistica*, vol. XXIX, 1989, p. 71-80.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** L'istroromanzo in una recente pubblicazione linguistica. In *Linguistica*, vol. XXVIII, 1988, p. 111-124.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Les groupes consonantiques dans l'istroroman de Dignano. In *Godišnjak, Naučno Društvo NR Bosne i Hercegovine, Balkanološki Institut*, vol. II, 1961, p. 129-138.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Lessicografia istroromanza ieri, oggi, domani. In *RLiR*, tom. 50, 1986, p. 197-198.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Lingvistički aspekti vodnjanskih nadimaka (Gli aspetti linguistici dei soprannomi dignanesi). In *Onomastica Jugoslavica (OJ)*, vol. 3-4, 1973-74, p. 161-177.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** 1835-1885: un secolo e mezzo di tradizione scritta dell'istroromanzo. In *Linguistique compaaree et typologie des langues romanes, Actes du XVII ème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, s.l., s.n., 1985, p. 159-178.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Motovun i Flaveyco: svjedočanstva silaznih diftonga u toponimima o rasprostranjenosti autohtonih romanskih govora na istočnoj obali Jadrana (Motovun e Flaveyco: testimonianze dei dittonghi discendenti nei toponimi a proposito dell'estensione degli idiomi romanzi autoctoni dell'Adriatico orientale). In *OJ*, vol. 9, 1982, p. 129-135.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Neologismi tecnici ed affini nella prosa rovignese attuale. In *Linguistica*, vol. XXVI, 1986, p. 69-82.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** O jezičnim i stilskim značajkama suvremene istroromanske proze (Sulle caratteristiche linguistiche e stilistiche della prosa istroromanza odierna). In *Senjski zbornik*, vol. 18, 1991, p. 139-148.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** O kriterijima stratifikacije i regionalne diferencijacije jugoslavenskog romanstva u svijetlu toponomastike (Sui criteri della stratificazione e della romanità iugoslava alla luce della toponomastica). In *OJ*, vol. VI, 1976, p. 35-56.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Onomastički elementi u suvremenoj rovinjskoj književnosti (Gli elementi onomastici nella letteratura rovignese odierna). In *čakavska rič*, n. 1, 1988, p. 91-100.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Osservazioni sulla lingua dei testi istroromanzi contemporanei. In *Linguistica e dialettologia veneta: studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri* (a cura di Gönter Holtus, Michael Metzeltin), Tübingen, Gönter Narr Verlag, 1983, p. 101-111.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Per un atlante linguistico istriano: con speciale riguardo ai dialetti istroromanzi. In *SRAZ*, vol. 41-42, 1976, p. 227-240.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Pragmatika i lingvistika teksta u studiju jezika suvremene Rovinjske istroromanske književnosti (Pragmatica e linguistica del testo nello studio della letteratura contemporanea rovignese). In *Dometi*, n. 7/8, 1992, p. 311-318.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Problematika istroromanskih studija (La problematica degli studi istroromanzi). In *Dometi*, -A, IV, n. 7, 1971, p. 56-62.

- TEKAVČIĆ, Pavao.** Problemi di grafia e di trascrizione nei testi istroromanzi. In *Radovi Pedagoškog Fakulteta*, n. 4, 1983, p. 135-149.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Problemi di ricostruzione nel verbo istroromanzo. In *Società di Linguistica Italiana: problemi della ricostruzione in linguistica*, Roma, s.n., 1977, p. 177-188.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Problemi, esperienze, prospettive nelle ricerche di linguistica istroromanza. In *Homenaje a Alvaro Galmés De Fuentes*, Madrid, Editorial Gredos, vol. I, 1985, p. 299-315.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Problemi teorici e metodologici nella ricostruzione dell'istroromanzo. In *SRAZ*, vol. 43, 1977, p. 35-54.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Quelques problèmes de l'interprétation structurale des formes verbales istroromanes: étude comparative sur les dialectes rovignais et dignanais. In *RRL*, tome XII, n. 3, 1967, p. 209-228.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Riflessi dell'incontro di idiomi, popoli, culture nella lingua della prosa rovignese contemporanea. *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* a cura della Fondazione Giorgio Cini; Studi in memoria di Mirko Deanović, Pisa, Giardini editori, 22-28, 1980-1986.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Sequenze omofone nella formazione delle parole. In *Suvremena lingvistika (SL)*, n. 5-6, 1972, p. 27-36, I parte; in *SL*, n. 7-8, 1973, p. 29-39, II parte.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Sintassi, semantica, pragmatica in alcuni interessanti casi di ambiguità nei testi istroromanzi moderni. In *Linguistica*, vol. XXVIII, 1988.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Su alcune particolarità nella coniugazione rovignese. In *Travaux de Linguistique et de Littérature*, vol. V/1, 1967, p. 225-233.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Sul vocalismo neolatino autoctono nelle coste orientali dell'Adriatico. In *BALM*, vol. 13-15, 1971-73, p. 57-92.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Sulla molteplicità dei riflessi delle vocali latine nei dialetti istroromanzi. In *RRL*, tome XV, n. 3, 1970, p. 223-240.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Terminologia viticola e vinicola nel dialetto istrioto di Dignano. In *SRAZ*, vol. 5, 1958, p. 67-76.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Testi istroromanzi dignanesi. In *Travaux de linguistique et de littérature, publiés par le Centre de Philologie et de littératures Romanes*, Strasbourg, vol. VII/1, 1969, p. 275-303.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Toponomastica romanza di Dignano d'Istria. In *SRAZ*, vol. 11, 1961, p. 67-90.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Un'intuizione importante: "Qualche ... elaborazione del Latino... Forse... Propria e indigena dell'Istria." Comunicazione al Convegno G. I. Ascoli, Gorizia 1979.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Un tentativo di classificazione strutturale dei verbi "irregolari" nell'istroromanzo di Dignano. In *SRAZ*, vol. 21-22, 1966, p. 39-56.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Un testo istrioto (il racconto "Kuil ka gčo tuká a bara Burtolo Tiña" - "Quello che è successo a compare Bartolo tirchio"). In *SRAZ*, vol. 9-10, 1960, p. 75-84.
- TEKAVČIĆ, Pavao.** Un tipo di alterati nell'istroromanzo dignanese: intorno all'etimologia del dignanese "sión", uccello. In *RLR*, tome 37, n. 147-148, 1973, p. 387-397.
- TIMENS, G.** Vedi CANZONETTE popolari cantate in Istria. Pola, Tip. Boccasini e Co. dei Fratelli Niccolini, 1910.
- TRA** i fornelli con le nonne: lavoro di ricerca. Gruppo letterario della Scuola elementare di Dignano, Dignano, a.s. 1977-1978, 22 p.
- TRADIZIONI** popolari: il fidanzamento e il matrimonio a Rovigno e a Valle. Sezione etnografica della Scuola elementare "Matteo Benussi Cio" di Rovigno, Rovigno, s.a. 20 p.
- TURCINOVICH, Silvana.** I quaderni in vallese di Zaneto Obrovaz. In *ACRSR*, vol. XII, 1981-1982, p. 393-404.
- TURCONI, Sergio.** L'identificazione della comunità nella letteratura dialettale rovignese. In *La Battana*, A.XVIII, n. 63-64, 1982, p. 65-75.
- URSINI, Flavia.** La vitalità del dialetto di Rovigno d'Istria. Tesi di laurea in dialettologia italiana, Padova, a.a. 1971-1972, 193 p.
- URSINI, Flavia.** Dai dialetti alle lingue: situazione sociolinguistica di Rovigno d'Istria. In *Atti del IX Convegno degli studi dialettali italiani*, Pisa, 1977.
- URSINI, Flavia.** I "dittonghi discendenti" nell'istrioto di Rovigno: un problema fonetico. In *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa, vol. II, 1983, p. 1217-1225.
- USI**, costumi, tradizioni, credenze e riti legati ai momenti salienti della vita (nascita, matrimonio, morte): lavoro di ricerca. Gruppo etnografico della Scuola elementare di Dignano, Dignano, a.s. 1985-1986, 48 p.
- USI** e tradizioni del mio paese: ricerca monografica. Gruppo letterario della Scuola elementare di Dignano, Dignano, 1972, 24 p.
- VATOVA, A.** L'Istria marinara nei suoi proverbi. In *Mondo Europeo*, vol. II, 1946.
- VATOVA, Giuseppe.** Raccolta di proverbi istriani (opera postuma), Venezia lido, 1963.
- VATOVA, Giuseppe.** Saggio sui proverbi istriani (opera postuma con presentazione di Giuseppe Vidossi). Torino, 1954.
- VIDOSSI, Giuseppe.** Vedi BARTOLI, Matteo - VIDOSSI, Giuseppe, *Alle porte orientali d'Italia: dialetti e lingue della Venezia Giulia (Friuli e Istria) e stratificazioni linguistiche in Istria*. Torino, 1945.
- VIDOSSICH, Giuseppe.** Vedi SALVIONI, Carlo - VIDOSSICH, Giuseppe. *Versioni istriane della Parabola del Figliuol prodigo*.

## ATLANTI E DIZIONARI

**JABERG, Karl- JUD, Jakob.** Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. (Atlante linguistico dell'Italia e della Svizzera meridionale). I-VIII, Zofingen, 1928-40.

**CERNECCA, Domenico.** Dizionario del dialetto di Valle d'Istria. ACRSR, n. 8, Lint, Trieste, 1986, 140 p.

**DALLA ZONCA, Giovanni Andrea.** Vocabolario dignanese-italiano. (A cura di Miho Debeljuh,

presentazione di Pavao Tekavčić) ACRSR, n. 2, Lint, Trieste, 1978, 363 p.

**PELLIZZER, Antonio e Giovanni.** Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria I-II. (Presentazione di Franco Crevatin) ACRSR, n. 10, La Mongolfiera, Trieste, 1992, 1140 p.

**ROSAMANI, Enrico.** Vocabolario Giuliano. La prima edizione è stata pubblicata dalla Casa Editrice Cappelli di Bologna nel 1958. Prima ristampa, Lint, Trieste, 1990, 1354 p.

Ci sentiamo in dovere di ringraziare quanti ci hanno in vari modi aiutato: il Centro di Ricerche Storiche di Rovigno e la Biblioteca Scientifica di Pola (in particolar modo la signora Slavica Kapuralin) che ci hanno gentilmente concesso l'accesso ai volumi presenti nelle loro biblioteche. Ringraziamo inoltre la signora Marija Petener Lorenzin della Facoltà di Pedagogia di Pola per le sue informazioni utilissime per la realizzazione di questo lavoro. Una volta ancora porgiamo loro i nostri più sentiti ringraziamenti.

## BIBLIOGRAFIJA ČLANAKA IZ DIJALEKTOLOGIJE U ČASOPISU "ISTARSKI MOZAIK" I "ISTRA" OD 1963. DO KRAJA 1993\*

Lina PLIŠKO

prof., Pedagoška fakulteta v Puli, HR-52100 Pula, Medulinska 3  
prof., Facoltà di pedagogia di Pola, HR-52100 Pola, Via Medolino 3

**Ključne besede:** bibliografija, dialektologija, "Istarski mozaik", Istra  
**Parole chiave:** bibliografia, dialettologia, "Mosaico istriano", Istria

"Istarski mozaik", časopis za kulturu, književnost i društvena pitanja Istre počinje izlaziti 1963. godine. Do 1974., kada mijenja naziv u "Istra" s podnaslovom *kultura-književnost-društvena pitanja*, izišlo je u dvanaest godišta 57, a od 1974. do 1989. u petnaest godišta, 116 brojeva. Godine 1990. časopis uz ime *Istra* dobiva novi podnaslov *Nova serija*. U Novoj su seriji za tri godine u tri sveska objavljena četiri broja.

Nakon tri desetljeća kontinuiranog izlaženja, 1993. godine sa 120. brojem, časopis se gasi.

Tijekom tih godina objavljen je niz članaka, kritičkih osvrti, rasprava, studija, prikaza iz područja domaće i strane književnosti, povijesti, ekonomije, prosvjete, arheologije, povijesti umjetnosti, etnologije, etnografije, muzikologije, medicine, likovne, filmske i kazališne umjetnosti i lingvistike. Iz područja dijalektologije u časopisu je objavljeno trinaest članaka i četiri osvrti na knjige ili članke.

U ovom su radu abecednim nizom prezimena autora navedeni bibliografski podaci i kratak sadržaj svih članaka. Za osvrti na knjige i članke citirani su samo bibliografski podaci.

### 1. ČLANCI

**1. CRLJENKO, Branimir: Govor Hrvata Rovinjštine, Istra, God. 23, br. 3-4 (1985), str. 91-104.**

Autor opisuje govor Hrvata Rovinjštine na fonološkoj (glasovi i naglasak), morfološkoj, leksičkoj i sintaktičkoj razini.

Utvrđuje da je govor Hrvata Rovinjštine "sačuvao dosta značajki čakavštine, te da je unatoč nanosima hrvatskom jeziku tuđih elemenata očuvao sve bitne odrednice hrvatskoga jezika" (str. 102).

Analizirane jezične osobitosti pokazuju znakove sve veće labilnosti zbog utjecaja škole, knjiga, tiska i drugih sredstava komunikacije. Naročito se očituju u fleksiji i rječniku u koji ulazi sve više riječi iz književnoga govora. Promjene najviše zahvaćaju morfološkiju, a nešto manje leksik i sintaksu. Najmanje zahvaćaju glasove i naglasak. Te su pojave karakteristične upravo za Rovinj.

**2. CRLJENKO, Branimir: Leksik u govoru Rovinjskog Sela, Istra, God. 27, br. 1-2 (1989), str. 135-149.**

U uvodnom dijelu članka autor govori o povijesti Rovinjskog Sela, o borbi njegovih žitelja Hrvata za očuvanje jezičnog identiteta.

Unatoč utjecaju drugih jezičnih idioma, Rovinjsko Selo je očuvalo temelje hrvatskog jezičnog fonda što se očituje u arhaičnosti rječnika i slavenskoj toponimiji. Tijekom stoljeća, u hrvatski govor ovih stanovnika prodrle su brojne riječi romanskog, mletačkog, talijanskog ili njemačkog jezika koje su se fonološki, akcenatski i morfološki prilagodile hrvatskome jeziku. Značajan utjecaj romanskih jezika je prisutan i na razini sintakse.

Članak zaključuje opisom jezičnih prozimanja koja su neizbježna na ovakvom području na kojem sužive dva etnosa, romanski i hrvatski, već nekoliko stoljeća.

\* Povodom 10. obljetnice izlaženja "Istarskog mozaika", 1973. godine, Jelena Lužina-Sladonja je sastavila prvu "Bibliografiju časopisa Istarski mozaik". Iako nije sastavljena po suverenim bibliografskim načelima, ona je vrijedan vodič kroz časopis.

**3. ČRNJA, Zvane: *Povijesni uzmak čakavštine, Istra, God. 28, sv. 118, br. 3 (1990), str. 6-12.***

Članak je autorov referat održan u Motovunu gdje se raspravljalo o kulturi kao represiji.

Iako indirektno vezan s jezikom, članak je zanimljiv zbog opisa neprestanog uzmicanja čakavštine pred dominantnijim kulturama: najprije, talijanskim jezikom i kulturom, a nakon drugog svjetskog rata "naglo je ustuknula pred stokavštinom" (str. 11).

Na kraju autor zaključuje da je danas od prostora čakavštine 12. i 13. stoljeća "malo što preostalo. (...) Na našoj kulturnoj karti nema grada za koji bi se moglo reći da je čakavski" (str. 11).

**4. KALSBECK, Janneke: *Položaj govora Nugle kod Roča unutar sjeverozapadnočakavskog kompleksa, Istra, God. 27, br. 1-2 (1989), str. 126-134.***

U uvodnom dijelu članka autorica locira govor Nugle kod Roča u buzetsku grupu govora. Analizirajući glasovni sustav i morfološke osobine (imenička deklinacija, pridjevski nastavci, glagoli) zaključuje da "govor Nugle (...) ima najvažnije karakteristike zajedničke s drugim SZČ<sup>1</sup> govorima Istre. Razlike, pogotovo one u leksiku (...) većim dijelom se mogu objasniti blizinom slovenskog" (str. 133).

Različitost govora Nugle, ilustrirana je usporedbom s osobitostima govora Orbanica i Berma.

**5. LISAC, Josip: *Napomene o jeziku i tumač manje poznatih riječi, Istra, God. 21, br. 1-2 (1983), str. 29-40.***

Članak približava čitateljima kratkim napomenama i najosnovnijim opisom fonoloških i morfoloških značajki jezik goranske kajkavske dijalektalne književnosti. Analizirane pjesme Zdravka Čadeža, Viktora Jurkovića, Franje Švoba-Franina, Zlatka Pochobradskog i Anke Žagar prati zanimljiv i dragocjen tumač manje poznatih riječi.

**6. RUDAN, Ive: *Pregled dijalekata hrvatskosrpskog jezika u Istri s posebnim osvrtom na govor Žminjštine I., Istarski mozaik, god. 5, br. 6 (1967), str. 367-370.***

**7. RUDAN, Ive: *Pregled dijalekata hrvatskosrpskog jezika u Istri s posebnim osvrtom na govor Žminjštine II., Istarski mozaik, God. 6, br. 1-2-3 (1968), str. 109-112.***

**8. RUDAN, Ive: *Pregled dijalekata hrvatskosrpskog jezika s posebnim osvrtom na govor Žminjštine III., Istarski mozaik, God. 7, br. 1 (1969), str. 67-72.***

Intencija ovoga članka, koji je izlazio u tri dijela tijekom 1967., 1968. i 1969. godine, kako je u zaključnom dijelu autor sam napisao, nije bila znanstveno opisati govor Žminjštine, već zabilježiti jezične značajke i zainteresirati dijalektologe za znanstvenu deskripciju.

Autor navodi punktove u kojima je ispitivao: *Mužini, Grizili, Gradišće, Krnevali, Slivari, Matkići, Krculi, Galanti, Domijanići, Pucići, Petrići, Laginji, Sv. Foška, Križanci, Kresini, Pifari, krizmani, Modrusani, Folići, Maružini, Črnji, Krničari, Matiki i Šivati.*

U uvodnom se dijelu osvrće na povijest Istre i česte migracije stanovništva, koje su razlog da u Istri egzistiraju četiri idioma hrvatskoga jezika i dva romanske grupe govora. Govor Žminjštine, koji pripada sjeveročakavskom dijalektu hrvatskoga jezika, autor je, ilustrirajući brojnim primjerima, opisao na fonološkoj, morfološkoj i sintaktičkoj razini.

**9. ŠIMUNOVIĆ, Petar: *Dijalekatske značajke buzetskog kraja, Istarski mozaik, God. 8, br. 5-6 (1970), str. 35-49.***

Ovaj je članak autorov referat održan na znanstvenom skupu "Buzetski dani" 1970. godine. U njemu je prikazana jezična problematika u nekoliko istaknutih mjesta buzetske regije: *Brest, Sveti Martin (Draščići), Nugla i Račice.* Autor je govore ovih mjesta analizirao na fonološkoj (vokalizam, konsonantizam, naglasak), morfološkoj i leksičkoj razini. U posljednjem dijelu analizira toponime Buzeštine čiji nazivi zavise od tipa naselja.

Na koncu zaključuje da je dijalekt buzetske regije "čakavski dijalekt s jakim slovenskim utjecajem, odnosno čakavsko-kajkavski prijelazni dijalekt, kako ga je bio nazvao prvi istraživač ovih govora, poljski dijalektolog M. Mafecki" (str. 49).

**10. ŠIMUNOVIĆ, Petar: *Takozvana buzetska kajkavština, Istra, God. 14, br. 6-7 (1976), str. 41-44.***

Članak je, zapravo, sažetiji tekst već objavljenog Šimunovićeve članka "Dijalekatske značajke buzetskog kraja" navedenog pod brojem 9 u ovome radu.

**11. ŠIMUNOVIĆ, Petar: *Mozaik istarskih govora, Istra, God. 23, br. 3-4 (1985), str. 66-72.***

Autor daje pregled i smještaj svih prisutnih jezičnih idioma u Istri:

1. čakavski dijalekt ekavskog tipa, rasprostranjen u istarskoj Liburniji, Kastvu i na istoku do Bakra;

1 Sjeverozapadno čakavski govori.

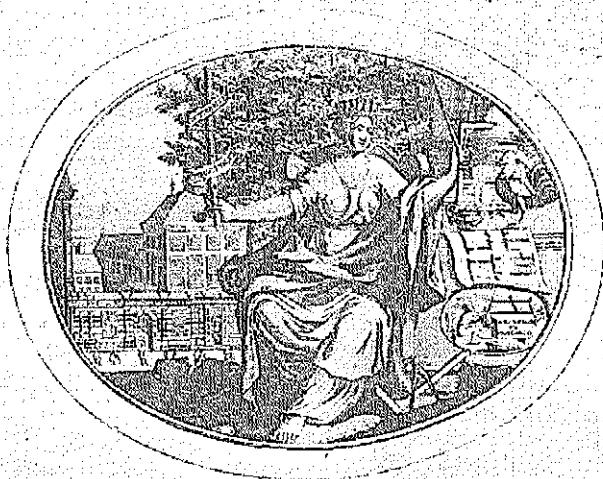


ANTONII DEVILLE,  
*Equitis Galli*  
 PORTUS ET URBIS  
 P O L Æ  
 ANTIQUITATUM,  
 UT ET  
 THYNNORUM  
 PISCATIONIS  
 DESCRIPTIO CURIOSA:

*Figuris aeneis accuratissimis illustrata.*

Editio novissima, à multis erroribus correcta.

*Indice locupletissimo Rerum ac Verborum.*



LUGDUNI BATAVORUM,  
 Sumptibus PETRI VANDER A.  
*Bibliopola, & Typographi Academiae atque Civitatis.*

ISTRA 119.

ISTARSKI MOZAIK

1991. godište 33, 1/2. broj 1/2. - Pula, 1991.

2. govor Buzetske zavale s južnim obroncima Čičarije;

3. romanski dijalekti: furlanski i istriotski (Rovinj, Bale, Galizana, Fažana, i Vodnjan);

4. rumunjski dijalekt (Žejane, Šušnjevića, Nova Vas, Jasenovik i Brdo na Plominšćini);

5. mletački dijalekt;

6. munski tip čakavskog dijalekta;

7. pazinsko-žminjski dijalekat (proteže se od Sv. Petra u Šumi do rijeke Raše i u luku oko Pazina zahvaća Grdo Selo, Kršklu i dr.);

8. istarski ikavski dijalekt (najrasprostranjeniji);

5. čakavski istarski dijalekti istarskog sjeverozapada;

6. crnogorska štokavština Peroja.

Za svaki navedeni tip navodi glavne razlikovne crte na fonološkoj (glasovi i naglasak) i morfološkoj razini potkrijepljujući primjerima. Vrijedni prilozii ovome članku su dvije karte istarskih govora: prva, *Karta čakavsko-stokavskih govora u Istri*; druga, *Mozaik istarskih govora i akcentuirani primjeri govora Kastva, Lovrana, Žminja, Buzeta, Muna, Vodica, Krnice, Vodnjana i istrorumunjskoga*.

**12. VUKUŠIĆ, Stjepan: Prozodija "Dragog kamena" - sastavnica hrvatskoga književnog naglašavanja, Istra, God. 23, br. 3-4 (1985), str. 105-108.**

Analizirajući naglasak rakaljskoga govora na književnom predlošku Balotina "Dragog kamena" autor je ustanovio da postoje naglasna suglasja između zapadnonovoštokavskog naglašavanja ikavaca i rakaljskog naglašavanja.

Prozodija "Dragog kamena" je "dio akcenatske zapadnonovoštokavsko-slavonsko-južnoistarske magistrale koja je najviše svojih sastavnica dala naglašavanju hrvatskoga književnog jezika" (str. 107).

Na taj je način jugozapadni istarski govor dio proširene osnovice hrvatske standardne prozodije.

**13. Rudolf UJČIĆ: O jednoj dijalektološkoj zabludi pri određivanju granica starosjedilačkoga pazinsko-žminjskoga dijalekta, Istra, God. 23, br. 3-4 (1985).**

Autor polazi od teze da "Pazinsko-žminjski čakavsko-ekavski govori nisu odijeljeni krakom ikavsko-ekav-

skih govora - kako se navodi u dijalektološkoj literaturi. Starosjedilačka Žminjšćina i starosjedilačka Pazinsćina spojene su prirodnom geografsko-jezičnom prevlakom." (str. 73).

Ovu je tezu i dokazao na temelju analize relevantnih jezičnih razlučnica pazinsko-žminjskog dijalekta:

1. refleks glasa ě;

2. sudbina staroga stražnjeg nazalnog vokala ɔ i prednjega ɛ;

3. ponašanje dugog ō i dugog ě bez obzira na njihovo podrijetlo;

4. refleks dugog ā iza zvučnih nazala m, n, nj;

5. sudbina starog prijedloga vo;

6. čuvanje nekih arhaičnih oblika u A-deklinaciji;

7. sudbina završnog -l.

Na kraju zaključuje:

"1) da su starosjedilačke čakavsko-ekavske Pazinsćina i Žminjšćina spojene prirodno geografsko-jezičnom prevlakom koju čine govori sela Petehi Duonci, Šuoštari, Hrusteti, Dolenji Tankovići, Gorenji Tankovići;

2) da su sela Lindarskega polja, koja se nastavlja u sela u spornome "klinu" prema Pazinsćini, prirodan jezični spoj između žminjske i pazinske varijante pazinsko-žminjskih starosjedilačkih govora;

3) da se govori M.Briga i sela oko Sv. Ivana i Pavla, koje razdvaja spomenuta jezična prevlaka, međusobno dosta razlikuju po refleksu glasa "jat" te da im je akcentuacija bitno različita" (str. 83).

Dragocjen prilog ovome članku je Shematski prikaz spoja starosjedilačkoga pazinsko-žminjskog dijalekta (str. 86).

## 2. OSVRTI

1. BERTOŠA, Miroslav: *Značajna rasprava o istrorumunjskom, Istarski mozaik, God. 4, br. 2 (1966), str. 46-48.*

2. PERUŠKO, Tone: *Mate Hraste: "Govori jugozapadne Istre", Istarski mozaik, God. 3, br. 1-2 (1965), str. 76-77.*

3. T.S.: *Filologija 5, Istarski mozaik, God. 7, br. 1 (1969), str. 131-132.*

4. UJČIĆ, Rudolf: *Uz prvu čakavsku hrestomatiju, Istra, God. 22, br. 2-3 (1984), str. 135-137.*

## LITERATURA

*Istarski mozaik*: časopis za kulturu, književnost i društvena pitanja Istre, Društvo za književnost i umjetnost Istre u Puli, Pula, 1963-1974.

*Istra*: kultura-književnost-društvena pitanja, Glas Istre, Pula, 1974-1993.

**KULTURNA DEDIŠČINA**  
**PATRIMONIO CULTURALE**  
**CULTURAL HERITAGE**



## UNA MADONNA DELL'UMILTÀ NELLA CHIESA TERGESTINA DI SANTA MARIA MAGGIORE

Giovanni LUCA

dottore in Lettere, specializzato in Archeologia medioevale, IT-34124 Trieste, Via S. Michele 2  
dipl. humanist, specializant srednjeveške arheologije, IT-34124 Trst, Via S. Michele 2

### SINTESI

*Non va sottovalutata l'importanza del dipinto con Madonna dell'Umiltà che si ammira nella chiesa di S. Maria Maggiore a Trieste. Sarebbe molto arduo dimostrarne l'autenticità o la falsità, essendo già stato compiuto un restauro e in presenza di strati troppo sottili per un'analisi chimica. Nell'ipotesi che la struttura generale e parti dell'opera (come sembrava nel corso del restauro) sia autentica, lo studioso Giovanni Luca ne ha tentato un inquadramento storico-artistico, datandolo tra XIV e XV secolo e attribuendolo ad area veneta.*

**Parole chiave:** pittura sacra, Madonna, raffigurazioni, restauro, Trieste  
**Ključne besede:** cerkveno slikarstvo, Marija, upodobitve, restavriranje, Trst

All'interno della chiesa di S. Maria Maggiore a Trieste si ammira un pregevole dipinto su tela raffigurante la Madonna dell'Umiltà (fig. 1), che trova posto in alto presso l'entrata della sagrestia, nel settore nord-orientale.<sup>1</sup> Il quadro, di forma rettangolare - un metro per un metro e mezzo - termina ad arco nella parte superiore e si presenta inserito nella stessa cornice, un po' danneggiata, che aveva prima del restauro occorso nel 1994;<sup>2</sup> tale elemento non è comunque rilevante ai fini della classificazione, in quanto sicuramente di tempi recenti.

A dire il vero, il tema di fondo dell'opera è proprio la problematicità di ogni singola struttura e microstruttura; vale a dire l'ambiguità dei vari elementi, per un verso troppo ben concertati per essere non autentici, per

l'altro verso troppo rimaneggiati per lasciare intravedere un'identità chiara. Sullo sfondo, che ci si presenta di colore bruno rossastro, si nota una schiera di angeli di tonalità bianca monocroma, disposta attorno alla figura principale. Sarebbe una configurazione iconograficamente gotica, in voga nella seconda metà del XIV secolo; tuttavia il risultato artistico parla in favore di un intervento molto più recente, seriore di almeno due secoli,<sup>3</sup> il quale non è escluso sia stato effettuato per risarcire le figurette originali. D'altra parte un palese intervento di ripristino è visibile nella corona di raggi intorno alla Vergine, che pur nella sua smaccata posteriorità lascia intravedere in basso a sinistra chiare tracce di raggi precedenti. Già da questo primo colpo d'occhio si ha l'idea dunque della pluralità di ope-

1 G. LUCA 1995, p. 18; un'altra segnalazione, non firmata, è apparsa sul quotidiano *Il Piccolo*, mercoledì 5 luglio 1995.

2 L'intervento è stato effettuato a opera della restauratrice Antonella Colombis.

3 Su segnalazione del dott. Edviljo Gardina del Museo provinciale di Capodistria si è tentato di reperire possibili parentele con la pittura veneto-cretese della seconda metà del '500; pur senza riuscire a trovarne di alcun tipo; per ulteriori dati: M. BIANCO FIORIN 1975; EAD. 1983.



**Fig. 1:** Trieste. S. Maria Maggiore. Tela con Madonna dell'Umiltà.

**Sl. 1:** Trst. Cerkev Marije Velike. Platno z Materjo božjo od milosti.



**Fig. 2:** Milano. Collezione privata. Guariento, Santa Caterina, part. da un trittichetto con la crocifissione e quattro santi.

**Sl. 2:** Milano. Zasebna zbirka. Guariento, Sveta Katarina, podrobnost s triptiha s križanjem in štirimi svetniki.



**Fig. 3:** Verona. S. Anastasia, Cappella del Rosario. Lorenzo Veneziano, Madonna dell'Umiltà.

**Sl. 3:** Verona. Sv. Anastazija, Capella del Rosario. Lorenzo Veneziano, Mati božja od milosti.

razioni sul quadro, in diverse epoche. Tra queste non meno importante è lo scontornamento della tela, sicché per esempio, non solo alcuni angeli, ma anche una figura di orante - in basso a destra - sono secati di netto, privati di una parte. In ogni caso è difficile supporre una superficie originaria molto maggiore.

La Madre di Cristo, con attorno al capo un nimbo bordato di rosso, veste un mantello blu con motivi grafici iterati a intervalli regolari per tutta la superficie; furono però applicati di recente quindi, ammesso che il mantello fosse proprio di tale colore, era sicuramente uniforme e senza decori. Il suo bordo oro con motivi a girari correnti probabilmente non si discosta molto da quello originale, pur essendo della stessa fase. Il volto è ancora incominciato da un velo bianco pieghettato, a cui si sovrappone, all'altezza del collo, un sole aureo di dubbia autenticità. La veste è rossa con un'altra serie di "stampi" a forma di croce stellata. Il Bambino è tenuto disteso sulle ginocchia della madre ed è volto a destra; ha un nimbo crociato bordato di rosso, è avvolto in una tunica stam-

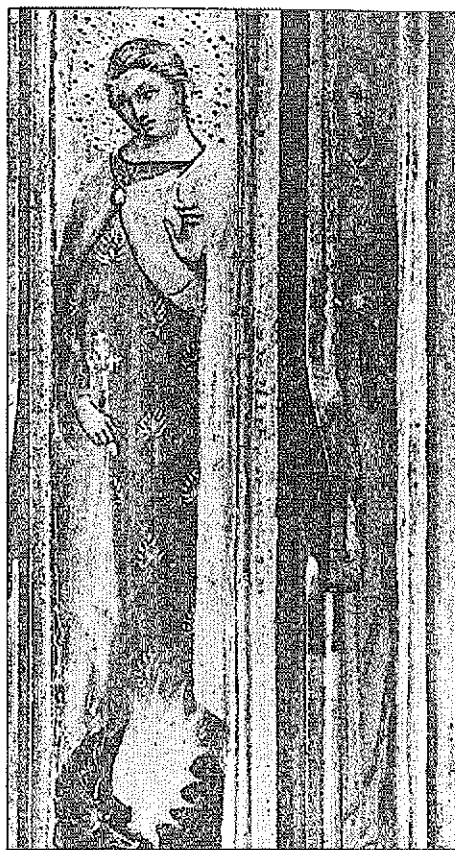


**Fig. 4:** Venezia. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, Santi Giovanni evangelista e Maddalena, part. dal polittico Lion.

**Sl. 4:** Benetke. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, Sveta Ivan evangelist in Magdalena, podrobnost s poliptiha Lion.

piagliata di colore digradante dall'arancio aragosta al giallo ocra pallido. La veste sottostante, che si scorge all'altezza del busto, è bianca con due strisce verticali oro e nere.

Come idioma pittorico si è molto vicini al modo di Lorenzo Veneziano,<sup>4</sup> riscontrabile soprattutto nei volti e nella concezione della figura principale. In particolare il volto della Madonna ha una forma ovoidale, con la tempia che scende un po' ripidamente sul bordo degli occhi per continuare, raddolcendosi negli zigomi, e terminare in un mento appuntito. Gli occhi e il naso paiono derogare dalla maniera di Lorenzo, mancando la sottolineatura delle palpebre e degli archi sopraccigliari, così come il naso, che scende nel nostro caso più gentile



**Fig. 5:** Venezia. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, Santa Margherita, part. dal polittico Lion.

**Sl. 5:** Benetke. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, Sv. Margareta, podrobnost s poliptiha Lion.

e meno lungo. Ciò nonostante è proprio la comunque notevole eleganza ostentata da Lorenzo, che porta già di istinto ad associarvi opere come questa. Infatti si sarebbe potuti salire alla produzione di Guariento (escludendo viepiù qualsiasi pertinenza con Paolo Veneziano), e in particolare con una figurina di Santa Caterina all'interno di un trittichetto con Crocifissione<sup>5</sup> e santi appartenente a una collezione privata di Milano, databile alla metà circa del XIV secolo (fig. 2). Ma in questo caso emergono già (sia pure nell'ambito una discreta naturalezza della figura) gli occhi grandi a mandorla e la rigidità complessiva, note caratteristiche dell'arte guarientesca, anche se il modo di trattare la bocca è molto vicino a quello della Madonna di S. Maria Maggiore.

4 Su Lorenzo Veneziano sono utili: B. BERENSON 1957, pp. 102-103; R. PALLUCCHINI 1964, pp. 163-181; F. D'ARCAIS 1992, pp. 55-61 (con bibliografia aggiornata).

5 Su Guariento, oltre agli autori sopra riportati, si veda per il trittichetto in questione: R. PALLUCCHINI 1964, pp. 105-120 (per Guariento in generale): fig. 321.



**Fig. 6:** Venezia. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, *Annunciazione, dal polittico Lion*.

**Sl. 6:** Benetke. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, *Oznanjenje, s poliptiha Lion*.

Come impostazione generale viene piuttosto immediato di pensare a una Madonna dell'Umiltà di Lorenzo sita nella Cappella del Rosario della chiesa veronese di S. Anastasia (fig. 3), originariamente un affresco poi trasportato su tela, circostanza che è probabilmente analoga a quella dell'esemplare triestino, in quest'ultimo caso da tavola a tela; ma l'argomento sarà trattato più oltre. A Verona, oltre alla Vergine e il bambino si vedono attorno S. Domenico e S. Pietro Martire e due committenti, forse Cangrande II della Scala e la moglie Elisabetta di Baviera. In base a tali dati esterni si è ritenuto di datare l'opera attorno alla metà del sesto decennio del '300.<sup>6</sup> Strutturalmente il gruppo principale sembra quasi costituire il modello del quadro qui analizzato, anche se il volto realizzato dall'ancora giovane



**Fig. 7:** Venezia. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, *Sposalizio mistico di Santa Caterina*.

**Sl. 7:** Benetke. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, *Mistična zaroka Sv. Katarine*.

Lorenzo è molto meno ingentilito (oltretutto con un naso aquilino) di quello tergestino. Già i lineamenti della Maddalena, accanto al Battista, nel polittico Lion (1357-59)<sup>7</sup> (fig. 4) paiono approssimarsi ai nostri, con tratti non eccessivamente marcati e mandibola graziosamente arrotondata; ma anche quelli di Santa Margherita,<sup>8</sup> nel piliere della cornice del medesimo polittico (fig. 5). Ancora da questo ciclo vale la pena di segnalare la scena con l'Annunciazione<sup>9</sup> (fig. 6), che per concezione della figura dell'Annunziata può tornare utile, sia pure in misura minore rispetto al modello veronese. Il prodotto lorenzesco che nell'insieme si accosta più facilmente a quello di S. Maria Maggiore è lo Sposalizio mistico di Santa Caterina (1359)<sup>10</sup> (fig. 7), ove si vedono anche angeli disposti a corona nella parte superiore, i

6 *IBID.*, p. 166, fig. 488.

7 *IBID.*, pp. 167-168, figg. 493-507, tavv. XVIII-XIX, in cui rileva tra l'alto un "bolognesismo alle Vitale" B. BERENSON 1957, tavv. 12-13; F. D'ARCAIS 1992, fig. 54.

8 R. PALLUCCHINI 1964, fig. 495.

9 *IBID.*, fig. 498.

10 *IBID.*, p. 170, fig. 508, tav. XX; B. BERENSON 1957, tav. 14; F. D'ARCAIS 1992, fig. 56.





*Fig. 8: Imola. Palazzo Vescovile. Lorenzo Veneziano, Madonna col Bambino e il committente Pietro de Gigi.*  
*Sl. 8: Imola. Škofijska palača. Lorenzo Veneziano, Marija z otrokom in naročnik Pietro de Gigi.*



*Fig. 9: Venezia. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, Annunciazione, da un polittico datato 1371.*  
*Sl. 9: Benetke. Gallerie dell'Accademia. Lorenzo Veneziano, Oznanjenje, s poliptiha iz leta 1371.*



*Fig. 10: Washington. Dumbarton Oaks Foundation. Jacobello del Fiore, Madonna dell'Umiltà, già a Bruxelles. Raccolta Van Gelder.*  
*Sl. 10: Washington. Dumbarton Oaks Foundation. Jacobello del Fiore, Mati božja od milosti, že v Bruslju. Zbirka Van Gelder.*



*Fig. 11: Budapest. Galleria Nazionale. Jacobello del Fiore, Madonna con Bambino.*  
*Sl. 11: Budimpešta. Nacionalna galerija. Jacobello del Fiore, Marija z otrokom.*



Fig. 12: Firenze. Raccolta Berenson. Jacobello del Fiore, *Madonna con Bambino*.

Sl. 12: Firenze. Zbirka Berenson. Jacobello del Fiore, *Marija z otrokom*.

quali come si è anticipato, poterono essere presenti nella *facies* originale del dipinto triestino. Tuttavia il viso della Madonna evidenzia ancora una volta - trattandosi di una figura non secondaria come le più pertinenti del polittico Lion - le sottolineature dei lineamenti e la lunghezza del ripido naso, componenti via via eliminate sì, in opere come la *Madonna dei Gigi* (1360, ora nel palazzo vescovile di Imola)<sup>11</sup> (fig. 8), ma per addivenire con decisione alla rotondità, addirittura a contorni facciali a doppia incurvatura - al livello degli occhi e degli zigomi rispettivamente - come nelle opere dall'ultimo quarto del settimo decennio in poi, di cui è un chiaro esempio un polittico conservato nelle Gallerie dell'Accademia di Venezia (1371 ca.)<sup>12</sup> (fig. 9).

Ma il problema che complica ulteriormente l'analisi



Fig. 13: Dubrovnik. Istituto di Scienze Storiche dello JAZU. Giambono, *Madonna con Bambino*.

Sl. 13: Dubrovnik. Zgodovinski inštitut JAZU. Giambono, *Marija z otrokom*.

della tela triestina è dato dalla sua possibile e facile convivenza con la pittura veneta degli inizi del '400. Infatti, una volta stabilito il termine linguistico in cui il modo lorenzesco trascolora in questo dipinto, con modi propri e originali, si ritrovano agganci non trascurabili anche con la cultura affine ma di qualche decennio posteriore.

Così le colline fiorite in secondo piano di Jacobello del Fiore<sup>13</sup> (fig. 10), di composizione analoga al breve scorcio in basso a destra di Trieste, ma anche i volti delle Madonne (fig. 11), molto ingentiliti anche se già preludenti sviluppi successivi in ambito veneto, lasciano aperto il discorso sulla collocazione e sull'attribuzione del dipinto tergestino; con il conforto tra l'altro di un'autorevole interpretazione, che vuole la Madonna

11 R. PALLUCCHINI 1964, p. 165, fig. 487.

12 *IBID.*, p. 176, figg. 542-546; B. BERENSON 1957, tav. 18; F. D'ARCAIS 1992, fig. 60.

13 Su Jacobello del Fiore: A. VENTURI 1911, pp. 298 e ss., con a fig. 167 un'interessante *Madonna con Bambino* della Galleria Nazionale di Budapest; L. COLETTI 1953, pp. X-XII; R. PALLUCCHINI 1956, pp. 51 e ss.; B. BERENSON 1957, pp. 96-97, interessante, tav. 37, un altare con l'assassinio di S. Pietro martire, dalla Dumbarton Oaks Foundation e con una *Madonna dell'umiltà*, dalla raccolta Van Gelder a Bruxelles; F. ZERI 1988, pp. 19-22, figg. 14-32, interessante come esempio del primo Jacobello (1405-1410), che lo Zeri mette in relazione con la maniera di Nicoletto Semitecolo; il pittore è trattato con riferimento topografico nel corso di tutta l'opera: *La pittura nel Veneto, il Quattrocento*, I, Milano 1989.



**Fig. 14:** Venezia. Gallerie dell'Accademia. Giovanni da Bologna, *Madonna dell'Umiltà*.

**Sl. 14:** Benetke. Gallerie dell'Accademia. Giovanni da Bologna, *Mati hožja od milosti*.



**Fig. 15:** Vicenza. S. Corona. Giovanni da Bologna e interventi del Fogolino, *Madonna dell'Umiltà*.

**Sl. 15:** Vicenza. S. Corona. Giovanni da Bologna in posegi Fogolina, *Mati hožja od milosti*.

della collezione Berenson<sup>14</sup> (fig. 12) a mezza via tra Lorenzo Veneziano e Lippo di Dalmasio. Non vanno altresì trascurati i menti e le mandibole arrotondate di un Michele Giambono<sup>15</sup> (fig. 13), il quale per altri versi corre oramai verso i manierismi delle vesti e dei broccati incurvati, e in parte verso le paffute espressioni del "burlusco infantile", di cui è rappresentante per eccellenza Michelino da Besozzo.<sup>16</sup>

Scarse, oltre a ciò, paiono le affinità, se non squisitamente iconografiche, con un pittore che sviluppa i moduli della cultura lorenzese: Giovanni da Bologna.<sup>17</sup> Perfetta sarebbe la parentela con la *Madonna dell'Umiltà* nella Gallerie dell'Accademia veneziana

(1375 ca.) (fig. 14), se il vigore pittorico e figurativo di Giovanni non dichiarasse a chiare lettere la sua peculiare personalità, molto distante dall'artista della *Madonna di Trieste*. Esiste però un'opera attribuita al bolognese, che sintatticamente non ha nulla a che fare con la sua produzione e che tuttavia è utile al nostro discorso. Un'altra *Madonna dell'Umiltà*,<sup>18</sup> che si trova a S. Corona di Vicenza, fu trasportata da tavola a tela e ingrandita dal Fogolino<sup>19</sup> (fig. 15). È stato affermato che "nel suo ampliamento il Fogolino ha naturalmente trasformato in chiave quattrocentesca il viso della Madonna, ma il suo atteggiamento e quello del bimbo sono effettivamente nel gusto di Giovanni da Bologna".<sup>20</sup>

14 Per la *Madonna Berenson* vedi B. BERENSON 1957, p. 96, tav. 37; L. COLETTI 1953, pp. X-XI.

15 Per Giambono: B. BERENSON 1957, pp. 84-85, tav. 47 (con S. Crisogono di S. Trovasio a Venezia); R. PALLUCCHINI 1956, pp. 89 e ss.; R. COLETTI 1953, pp. XII-XIII; M. LUCCO 1989, pp. 53-59; la *Madonna* qui riportata in G. GAMULIN 1971, tav. XXI e scheda relativa.

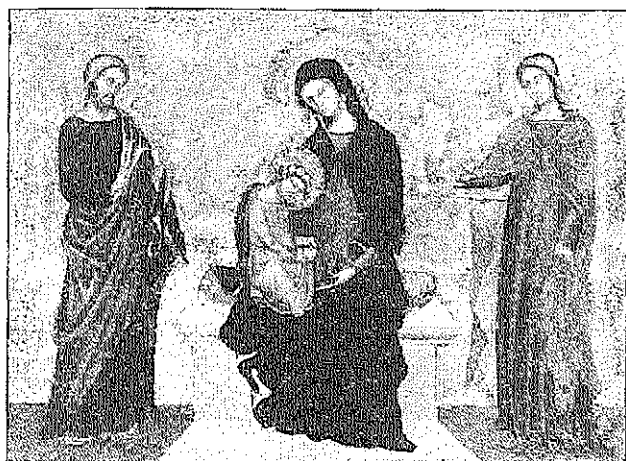
16 Il tema del burlusco è già affrontato in L. COLETTI 1953, pp. XIII-XIV; e riproposto anche in G. LUCA 1990, pp. 273-293, pp. 286-289.

17 Per Giovanni da Bologna sono importanti: R. PALLUCCHINI 1964, pp. 183-188; B. BERENSON 1957, pp. 89-90; M. LEONI 1986; F. D'ARCAIS 1992, in particolare pp. 70-74.

18 Questa *Madonna dell'Umiltà* è attribuita da R. PALLUCCHINI 1964, p. 187, fig. 567, complessivamente a Giovanni da Bologna, e così da E. ARSLAN 1961, n. cat. 355, pp. 64-65; mentre B. BERENSON 1957, p. 81, propende più decisamente per un'assegnazione a Fogolino.

19 Su quest'autore, benché senza menzione del dipinto in questione vedi V. THIEME-F. BECKER 1916, XII, s. v. *Fogolino Marcello*, pp. 140-142.

20 R. PALLUCCHINI 1964, p. 187.



**Fig. 16:** New York. Metropolitan Museum. Maestro di Sant'Elsino, *Madonna con Bambino e santi* (esempio di pittura regionale alla fine del '300).

**Sl. 16:** New York. Metropolitan Museum. Maestro di Sant'Elsino, *Marija z otrokom in svetniki* (primer regionalnega slikarstva s konca 14. stol.).

La perplessità che sussiste nell'attribuzione al pittore non deve diminuire l'importanza di questo documento per l'analisi in questione: infatti, se non si può classificare il quadro di S. Maria Maggiore come opera di Giovanni appoggiandosi al debole motivo per cui le trasposizioni su tela comportavano necessariamente alterazioni notevoli, quanto meno sappiamo che la pratica era diffusa nel '500 (epoca di attività di Marcello Fogolino) e forse anche in seguito. Ma sappiamo pure che tali operazioni non erano perfette e che molti elementi dovevano essere risarciti. Ora per quel che riguarda il Fogolino, il suo intervento è di gran lunga più radicale che non nell'esemplare di Trieste, determinando un risultato globale di tipo quattrocentesco, quasi alla maniera di un Bramantino o di un Perugino;<sup>21</sup> per quel che concerne la Madonna di S. Maria Maggiore, la perdita di componenti è meno rilevante, anche perché non si dovette ingrandire la scena.

Per contro, potrebbe sembrare eccessiva l'attenzione qui dedicata al volto della Vergine, lasciando al resto solamente considerazioni strutturali o sceniche. Ma la ragione è presto detta. Lo strato di pittura degli incarnati risulta nel complesso il più sottile, al punto che un prelievo per verificarne la composizione è improponibile. Per il Bambino però si notano anche determinate sfumature superficiali (probabilmente aggiunte in seguito), ottenibili di solito con sostanze oleose; inoltre la scarsa resistenza delle superfici di incarnato all'azione di un solvente blando fanno piuttosto pensare che si tratti di pittura a tempera. Questi due fattori - lo spessore esiguo e la probabile composizione originaria a tempera - portano a confermare con sufficiente sicurezza che la tecnica originaria fu la tempera applicata su tavola. Tanto più che nessun pittore o falsario sarebbe così stoicamente sprovvisto da imitare *ex novo* un'opera tre-quattrocentesca, a tempera su tela (semmai lavorerebbe su tavola, sia per meglio gabbellarla come autentica, sia per risparmiare inutili energie).<sup>22</sup> In base a quanto ragionato si è portati a scegliere fra due opzioni, ancora una volta utilizzando il viso della Madonna e la concertazione della scena. Nel primo caso i lineamenti non avrebbero subito eccessivi sconvolgimenti nella trasposizione (ma ugualmente non si arrivò ai livelli del Fogolino); e allora il dipinto va assegnato come *prima facies* a un pittore che risente molto della maniera di Lorenzo, ma che opera già nei primi anni del '400<sup>23</sup> (fig. 16). Se invece l'azione avesse comportato lo sbiadimento degli archi sopraccigliari o necessari ritocchi al naso e alla bocca, allora si tratterebbe di un diretto scolaro della cerchia di Lorenzo, tenuto debito conto della forma e del contorno tipici dell'artista veneziano.

Giunti sin qui è doveroso e non meno interessante cercare di ricostruire la storia di quest'opera. Della fase originaria ci restano le zone con gli incarnati e forse anche di quel piccolo scorcio di vegetazione sulla destra, che però assieme all'orante è alterato nella composizione materiale. Successivamente al trasporto su tela, che si può azzardare fosse avvenuto dal '500 in

21 Cfr. G. LUCA 1990, pp. 273-293, pp. 286-289.

22 Anche se non aggiornati, i seguenti testi forniscono un quadro abbastanza chiaro delle principali tecniche di preparazione dei colori e delle possibili falsificazioni: O. KURZ 1961; F. ARNAU 1960, pp. 51 e ss.

23 Si potrebbe anche pensare a un parallelo con il Maestro di S. Elsino, con molte cautele però, in primo luogo perché non sono stati ancora risolti i dubbi sull'identità del pittore con il *Majstor Tkonskog raspela*, in secondo luogo per i rifacimenti che indubbiamente il nostro dipinto ha subito. Non è un problema di nome, bensì di scuola pittorica; infatti, fra le opere a lui comunemente attribuite, la *Madonna con santi* del Metropolitan Museum di New York e in parte quella della National Gallery di Londra (anche se in quest'ultima si riscontra un trattamento pittorico analogo al Maestro di S. Elsino) - cfr. F. D'ARCAIS 1992, p. 77, figg. 83-84 - paiono discostarsi nettamente da altre tavole di ambito istro-dalmata, che per omogeneità reciproca si possono a più buon diritto ascrivere al *Majstor Tkonskog raspela*; su questo autore si vedano: I. PETRICIOLI 1965-66; R. PALLUCCHINI 1967; K. PRIATELI 1968; G. GAMULIN 1971, tavv. XII, XIII, XIV e schede relative (relative al Trittico della Madonna di Varo, alla Madonna con Battista del monastero di Kraj e alla Madonna del Museo di Capodistria rispettivamente); G. GAMULIN Zagreb 1983, tav. XIV e scheda relativa, un crocifisso che invece ha tratti in comune con il nostro dipinto.



Fig. 17: Trieste. S. Maria Maggiore. Madonna dell'Umiltà. Stato precedente al restauro.

Sl. 17: Trst. Cerkev Marije Velike. Mati božja od milosti. Stanje pred restavriranjem.

giù, abbiamo la ridipintura dei panneggi, che se non nei contorni, sicuramente furono alterati nelle tinte e nelle decorazioni: infatti qui lo strato è molto più spesso, ma anche molto più impuro, con prevalenza di sostanze oleose apposte e mescolate allo strato originario. La seconda corona di raggi, la doratura del sofo sul collo, così come la schiera degli angeli, sono ascrivibili a un restauro che va come datazione dal XVII secolo in avanti. A esso vanno inclusi i decori sopra il mantello della Madonna che fra l'altro, prima dell'ultimo restauro (fig. 17) (1994) era di un blu molto più scuro dell'attuale: quest'ultimo dunque identifica e connota molto probabilmente l'intervento seguito al trasporto su tela. Poco si può dire dello sfondo bruno rossastro, forse troppo rimaneggiato nel corso dei secoli.

Infine, in base a tutte queste considerazioni, si propone come tesi di attribuire la Madonna dell'Umiltà della chiesa di S. Maria Maggiore a Trieste (nella sua prima facies) a un artista operante nell'ultimo quarto del '300, che si rifà alla scuola di Lorenzo Veneziano, ma che già guarda con interesse alle proposte del Gotico veneto degli inizi del '400.

## POVZETEK

Osrednja tema študije Giovannija Luce je Mati ljubezniva, ki že leto dni visi v tržaški cerkvi Marije Velike, vendar cilj raziskovalnega dela ni dokazovanje njene avtentičnosti, ki bi jo po celoviti oceni nasprotujočih si podatkov na prvi pogled lahko izpodbijali. Med njenim restavriranjem so namreč poleg goste plasti oljnatih snovi odkrili veliko tanjši sloj, ki se je izkazal za tempero. Ob možnosti, da bi slika lahko nastala najprej kot tempera (kasneje pa je bila prenešena na platno), se ni mogoče izogniti zgodovinsko-umetniški analizi izdelka, pri čemer se je izkazalo, da gre za beneško gotsko šolo med koncem 14. in začetkom 15. stoletja.

## BIBLIOGRAFIA

- F. ARNAU, *Arte della falsificazione, falsificazione dell'arte*, Milano.
- B. BERENSON 1957, *Pitture italiane del Rinascimento. La scuola veneta*, I, Firenze.
- E. ARSLAN 1961, *Catalogo delle cose d'arte e di antichità d'Italia. Vicenza, I, Le chiese*, Roma.
- M. BIANCO FIORIN 1975, *Pittura su tavola delle collezioni dei civici musei di Storia ed arte di Trieste*, Martellago.
- M. BIANCO FIORIN 1983, *Nicola Zafuri, cretese del*

Quattrocento, e la sua inedita "Madonna", Venezia.

L. COLETTI 1953, *Pittura veneta del Quattrocento*, Novara.

F. D'ARCAIS 1992, *Venezia*, in *La pittura nel Veneto. Il Trecento*, Electa Milano.

G. GAMULIN 1971, *Madonna and Child in Old Art of Croatia*, Zagreb;

G. GAMULIN 1983, *Slikana raspela u Hrvatskoj*, Zagreb.

O. KURZ 1961, *Falsi e falsari*, Venezia.

*La pittura nel Veneto. Il Quattrocento*, I, Milano 1989.

M. LEONI 1986, *Proposte per un soggiorno trevigiano di Giovanni da Bologna e note al testamento*, Arte Veneta.

G. LUCA 1990, *Appunti sugli affreschi di Fratta*, "Ce fastu?", LXVI (1990) 2;

G. LUCA 1995, segnalazione sul quotidiano *Trieste Oggi*, Trieste sabato 27 maggio 1995, p.18.

M. LUCCO 1989, *Venezia, 1400-1430*, in *La pittura nel Veneto. Il Quattrocento*, I, Electa Milano.

R. PALLUCCHINI 1967, *Considerazioni sulla mostra*

"Maestro Paolo e la sua cerchia", Arte Veneta, Venezia;

R. PALLUCCHINI 1956, *La pittura veneta del Quattrocento - Il Gotico internazionale e gli inizi del Rinascimento*, Lezioni tenute all'Università di Bologna durante l'anno accademico 1955-56, Bologna;

R. PALLUCCHINI 1964, *La pittura veneziana del Trecento*, Firenze.

I. PETRICIOLI 1965-66, *Majstor Tkonskog raspela*, Peristil 8-9, Zagreb.

K. PRIJATELJ 1968, *Bibliografski i biografski podaci o majstorima dalmatinske slikarske škole*, Prilozi povijesti umjetnosti u Dalmaciji, 17, Split.

V. THIEME-F. BECKER 1916, *Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler*, XII, Leipzig.

A. VENTURI 1911, *Storia dell'arte italiana*, VII, *La pittura del Quattrocento*, parte I, Milano.

F. ZERI 1988, *Jacobello del Fiore: la pala di San Pietro a Fermo*, (in "Quaderni di Emblema", 1, Bergamo 1971), in Federico Zeri. *Giorno per giorno nella pittura*, Torino.

## CONTRIBUTO ALL'OPERA DELLO SCULTORE VENEZIANO ENRICO MERENGO

Nataša POLAJNAR-FRELIH

laureata in storia dell'arte, Museo religioso sloveno, SI-1295 Ivančna Gorica, Stična 17  
prof. um. zgod., Slovenski verski muzej, SI-1295 Ivančna Gorica, Stična 17

### SINTESI

*Nello studio l'autrice tratta la scultura marmorea dell'ultimo Seicento e del primo Settecento in Slovenia. L'analisi comprende soprattutto le statue eseguite per la bottega lubianese di lapicidi guidata verso la fine del XVII secolo da Mihael Cussa (1657-1699). Sulla base dell'analisi stilistica l'autrice conclude che le statue eseguite per l'altare di S. Martino a Hrenovice presso Postumia (commissionate per la cappella privata presso i Francescani di Lubiana dal commerciante Jakob Schell von Schellenburg fra gli anni 1695 e 1699) e il pulpito della cattedrale di Zagabria (commissionato dal vescovo di Zagabria Anton Seliščević nel 1695), sono molto vicine alle opere eseguite dall'importante scultore veneziano Enrico Merengo (1639-1723). A titolo comparativo l'autrice cita le opere documentate del Merengo nella chiesa di S. Giustina a Padova, nella Cappella del Monte di Pietà di Udine, nella chiesa di S. Stefano a Nimis, in quella di S. Antonio a Aquileia e nell'ex chiesa cistercense di Viktring in Carinzia. In tale contesto sottolinea il ruolo di Lubiana quale centro culturale che assorbiva le moderne tendenze barocche che giungevano dai Paesi limitrofi.*

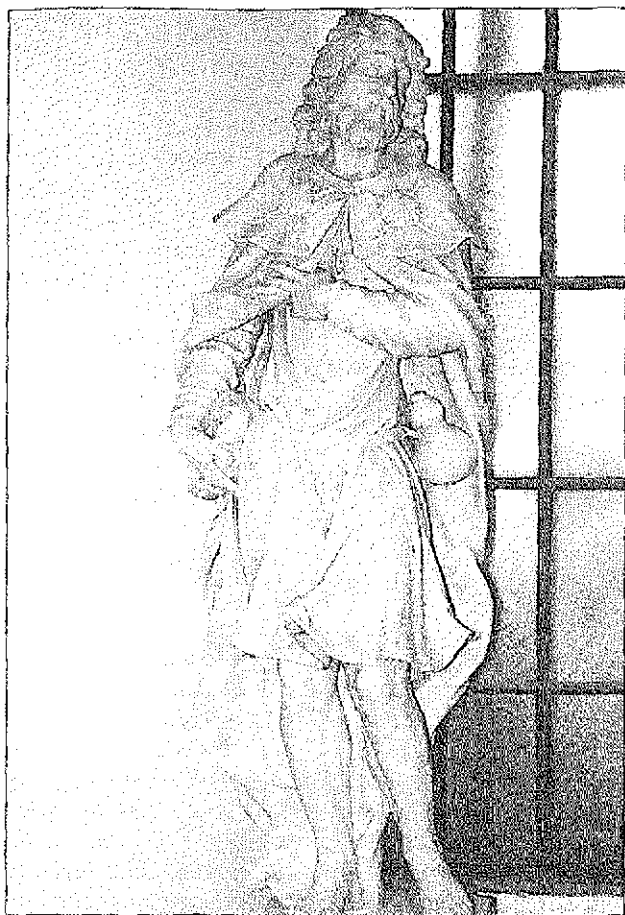
**Parole chiave:** statue, chiese, Slovenia, Enrico Merengo

**Ključne besede:** kipi, cerkve, Slovenija, Enrico Merengo

A Lubiana negli anni fra il 1677 e il 1699 fu attiva la bottega di lapicidi guidata da Mihael Cussa (1657cca.-1699).<sup>1</sup> In essa nacquero numerosi altari in pietra nera, pulpiti, lavabi, portali, cornici di finestre e altri oggetti in pietra.<sup>2</sup> Questi altari sono tutti caratterizzati da una parte architettonica relativamente piatta di pietra nera e da uno o due paia di colonne ai lati del tabernacolo.<sup>3</sup>

La maggior parte degli altari eseguiti dalla bottega di Mihael Cussa è priva di sculture ma, in caso di committenti importanti, Cussa provvedeva affinché ci fosse anche una decorazione scultorea di qualità, che egli stesso ordinava a Venezia. Sull'altare di Mekinje del 1695 dedicato a S. Antonio da Padova pose così le statue di S. Pietro d'Alcantara e di S. Giovanni Capistrano.

- 1 Per la letteratura su M. Cussa vedi: V. STESKA 1925, 1-12; E. CEVC 1951, 222-224; M. STELÈ 1957, 31-38; S. VRIŠER 1976, 48-50, 202, 222; S. VRIŠER 1983, 55-58, 170-171, 202; N. POLAJNAR 1992, 77-84; B. RESMAN 1995, 11-36.
- 2 A Lubiana, capitale della Carniola, negli ultimi due decenni del XVII secolo, maturarono le condizioni per la penetrazione e la diffusione dell'arte barocca. Un processo favorito dai Gesuiti che si assunsero l'incarico di istruire l'"intelligenza" locale. Le nuove generazioni di studenti non si indirizzarono così al Nord, nelle università tedesche, ma preferirono quelle del Sud, da dove ritornarono arricchiti dalle impressioni dell'arte e della cultura italiana. L'importanza di Lubiana come centro culturale crebbe ulteriormente quando questa generazione cominciò a collegarsi e a organizzarsi. Per lo sviluppo delle arti e per il loro indirizzo verso i modelli italiani sono importanti soprattutto due organizzazioni: la "Confraternita di S. Dismo", fondata nel 1688 e l'"Academia operosorum", fondata nel 1693 (M. STELÈ 1957, 31-32; M. PIRJEVEC 1994, 23-34).
- 3 La pietra nera che veniva estratta nelle cave di Lesno Brdo e Podpeč, entrambe presso Lubiana, abbellisce in determinati punti l'incrostatura policroma di forme geometriche e fitomorfe.



**Fig. 1: S. Giacomo, chiesa parrocchiale di S. Martino, Hrenovice presso Postumia, 1699 (foto: M. Frelih).  
Sl. 1: Sv. Jakob, ž.c. sv. Martina, Hrenovice pri Postojni, 1699 (foto: M. Frelih).**

Una coppia di figure simili si trova anche sull'altare di S. Giovanni Nepomuceno di Rakulik presso Postumia (Postojna) (1699) mentre sono sei le statue poste sull'altare di S. Martino a Hrenovice, sempre presso Postumia (1695/99). Sul pulpito della cattedrale di Zagabria Cussa sistemò un angelo atlante e cinque rilievi (1695).

Sulla base dell'analisi stilistica sono giunta alla con-



**Fig. 2: S. Giovanni Evangelista, chiesa parrocchiale di S. Martino, Hrenovice presso Postumia, 1699 (foto: M. Frelih).  
Sl. 2: Sv. Janez Evangelist, ž.c. sv. Martina, Hrenovice pri Postojni, 1699 (foto: M. Frelih).**

clusione che alcune di esse furono eseguite, con tutta probabilità, dalla bottega di Enrico Merengo - Heinrich Meyring (cca. 1639-1723), uno degli scultori barocchi veneziani più in vista.<sup>4</sup>

Enrico Merengo fa parte di quegli artisti giunti a Venezia dal Nord d'Europa.<sup>5</sup> Rimase nella città lagunare per

4 Per la letteratura principale su Enrico Merengo vedi: THIEME-BECKER 1930, 411; V. MOSCHINI 1964, 182-183; V. MOSCHINI 1965, 171-173; C. SEMENZATO 1966, 27-29, 91-92; G. VIO 1985, 204-208; P. ROSSI 1985, 194-203; G. BERGAMINI et. al. 1988, 145, 239; P. ROSSI-M. PREGNOLATO 1990, 200-201; P. ROSSI 1993, 95-99; S. O. ANDROSSOV 1993, 380-385; P. ROSSI 1994, 38-47; P. ROSSI 1994, 47-56.

5 Le forme del suo cognome, Meiring, Meyering, Meyring, Mair, ne indicano l'origine nordica, come testimoniato anche da uno scritto nel testamento dello scultore: "Henrico Meyring, del quondam Enrico, originario di Rhein" (G. VIO 1985, 207). Le idee barocche giunsero tardi a Venezia seguendo due vie distinte. Le novità vennero portate dagli scultori che arrivarono qui dai Paesi a nord della Alpi e dagli italiani, che si fermarono nella città lagunare per periodi più o meno lunghi. Lo scultore più attivo sino al 1679 è "straniero", il fiammingo Josse de Corte ossia Giusto Le Court (1627-1679) che raccolse attorno a se molti artisti stranieri, assieme ai quali lasciò a Venezia molti monumenti barocchi. Una delle sue opere principali è l'altare maggiore della chiesa di S. Maria della Salute, compiuto assieme a allievi e aiuti nel 1670. La sua opera influenzò un'intera generazione di scultori sino al 1700. Ne fu influenzato anche Merengo nella sua attività giovanile, nonostante appartenesse già ad una generazione più giovane di scultori. (N. IVANOFF 1948, 115-126; C. SEMENZATO 1966, 20-23, 86-88; P. KÖNIG 1973; R. WITTKOWER 1982, 450-453).





*Fig. 3: Volto di S. Caterina, chiesa parrocchiale di S. Martino, Hrenovice presso Postumia, 1699 (foto: M. Frelih).*

*Sl. 3: Obraz sv. Katarine, ž.c. sv. Marina, Hrenovice pri Postojni, 1699 (foto: M. Frelih).*



*Fig. 4: E. Merengo, volto della Carità, chiesa parrocchiale, Nimis, 1695 (foto M. Frelih).*

*Sl. 4: E. Merengo, obraz kipa Ljubezni (Caritas), ž.c., Nimis, 1695 (foto: M. Frelih).*



*Fig. 5: S. Caterina, chiesa parrocchiale di S. Martino, Hrenovice presso Postumia, 1699 (foto: M. Frelih).*

*Sl. 5: Sv. Katarina, ž.c. sv. Martina, Hrenovice pri Postojni, 1699 (foto: M. Frelih).*



*Fig. 6: Santa martire della facciata della chiesa di S. Antonio, Aquileia (foto: M. Frelih).*

*Sl. 6: Mučenica s fasade cerkve S. Antonio, Oglej (foto: M. Frelih).*



**Fig. 7: Santa Maria, chiesa parrocchiale di S. Martino, Hrenovice presso Postumia, 1699 (foto: M. Frelih).**

**Sl. 7: Marija, ž.c. sv. Martina, Hrenovice pri Postojni, 1699 (foto: M. Frelih).**



**Fig. 8: Santa martire della facciata della chiesa di S. Antonio, Aquileia (foto: M. Frelih).**

**Sl. 8: Mučenica s fasade cerkve S. Antonio, Oglej (foto: M. Frelih).**

circa cinquant'anni e in questo periodo scolpi numerose statue che andarono ad abbellire altari, facciate di chiese, giardini e scalinate di palazzi. Il suo primo lavoro documentato sono i quattro angeli della chiesa di S. Giustina a Padova, due sull'altare di S. Giuliano Confessore (1679) e due su quello di S. Massimo (1680). Nelle chiese veneziane sono suoi gli altari maggiori di S. Maria del Giglio e di S. Moisè, l'altare della chiesa di S. Silvestro, oggi a Nimis, che reca la firma dell'autore, l'altare dell'oratorio di S. Maria della Pace, oggi a Barcola presso Trieste mentre l'altare dell'Estasi di S. Teresa agli Scalzi (1698) e quello maggiore della chiesa di S. Cassiano (1698) sono sue opere documentate. A Este è suo l'altare della chiesa di S. Maria delle Grazie come suo è anche il gruppo di statue per l'altare della Cappella del Monte di Pietà a Udine (1695). Statue da

lui eseguite ornavano, con tutta probabilità, anche la facciata della chiesa di S. Moisè a Venezia (prima del 1679) mentre la sua ultima opera, pure questa documentata, è costituita dall'Angelo custode sulla facciata di S. Angelo Custode (1714).<sup>6</sup> Al vasto elenco delle opere di Merengo se ne possono aggiungere anche alcune eseguite per la bottega lubianese di Cussa che si trovano oggi al di qua dell'attuale confine italo-sloveno.

Il 26 dicembre 1694 Mihael Cussa siglò con il commerciante e banchiere Jakob Schell von Shellenburg un contratto relativo all'altare della S. Croce nell'allora chiesa francescana di Lubiana. Nel contratto, pubblicato di recente da Blaž Resman, si può leggere: "... Che esso Sig. Michele Cussa Sia tenuto di far l'Altare conforme il disegno con essato lauore di pietra nera di pezzi intieri Senza difetto: Secondo sia tenuto à fare li 2 Angioli

6 V. MOSCHINI 1964, 182-183; C. SEMENZATO 1966, 91-92; G. VIO 1985, 207; P. ROSSI-M. PREGNOLATO 1990, 200-201; P. ROSSI 1994, 38-47.

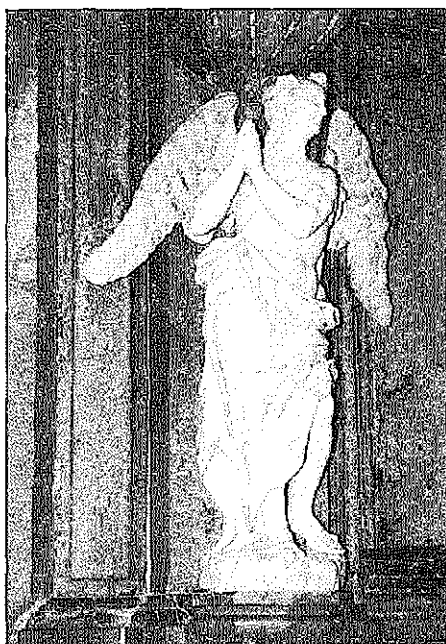


Fig. 9: Angelo di sinistra dell'altare maggiore nella chiesa parrocchiale di S. Martino, Hrenovice presso Postumia, 1695 (foto: M. Frelih).

Sl. 9: Levi angel na glavnem oltarju v ž.c. sv. Martina, Hrenovice pri Postojni, 1695 (foto: M. Frelih).



Fig. 10: Angelo di sinistra dell'altare maggiore della chiesa di S. Antonio, Aquileia (foto: M. Frelih).

Sl. 10: Levi angel na glavnem oltarju v cerkvi S. Antonio, Oglej (foto: M. Frelih).



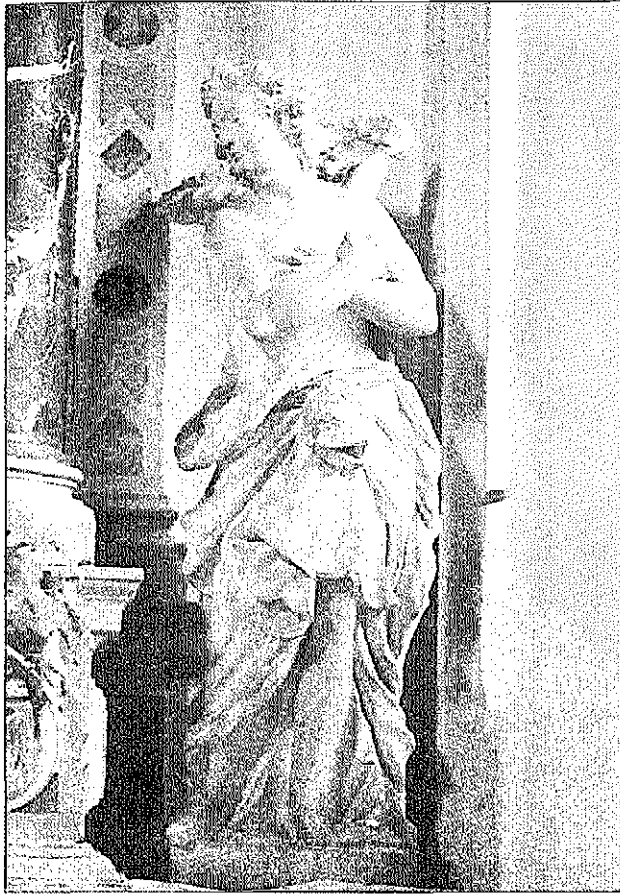
Fig. 11: G. Le Court, Angelo di destra dell'altare della Cappella del Santissimo, S. Giustina, Padova, 1674 circa (foto: M. Frelih).

Sl. 11: G. Le Court, Desni angel z oltarja v Cappelli del Santissimo, S. Giustina, Padova, ok. 1674 (foto: M. Frelih).



Fig. 12: Angelo di destra dell'altare maggiore della chiesa parrocchiale di S. Martino, Hrenovice presso Postumia, 1695 (foto: M. Frelih).

Sl. 12: Desni angel na glavnem oltarju v ž.c. sv. Martina, Hrenovice pri Postojni, 1695 (foto: M. Frelih).



**Fig. 13:** Angelo di destra dell'altare maggiore della chiesa di S. Antonio, Aquileia (foto: M. Freljh).

**Sl. 13:** Desni angel na glavnem oltarju v cerkvi S. Antonio, Oglej (foto: M. Freljh).

grandi al canto del quadro della pietà: Così pure il telaro à longezza del Crocefisso, li quatro Angioli nel fondo del nero à rilievo: Come anco il Padre eterno con doi altri Angiolini di marmo fino di Genova di prima qualità lustro, e dal primo Mastro di Venetia. Item per il terzo sia tenuto à fare il Tabernaculeto, ò Conserua di marmo di Genova fino come di sopra è da parte di questo nel niero rimettere doi Angiolini coi incensatoì. Per il quarto nei pedestali di Sopra da un canto rimetter un'arma, e nell'altro intagliar un'iscrizione: Ne' inferiori poi à canto dell'Ara, ò Altare rimetter in ogn'uno un gropeto d'Angioli piangenti. Per quinto, Sia tenuto far Scolpire a Venetia un bel Christo di legno per mettere in Sepolchro...".<sup>7</sup>

Resman ha scoperto anche che nel 1699 fu operata un'aggiunta all'altare.<sup>8</sup> Schellenburg scelse in quell'anno quale propria tomba lo spazio sotto la cappella e fece trasferire sull'altare le statue di S. Giacomo e S.



**Fig. 14:** Angelo atlante, pulpito della cattedrale, Zagabria, 1695/96 (foto: M. Freljh).

**Sl. 14:** Angel atlant, prižnica v katedrali, Zagreb, 1695/96 (foto: M. Freljh).

Caterina, protettori suoi e della moglie, della Vergine e di S. Giovanni Evangelista. La parte architettonica eccezionalmente alta dell'altare venne così arricchita da numerose sculture in marmo. L'altare doveva essere davvero imponente e probabilmente era uno dei più grandi di tutta la Lubiana di quel periodo.

Quando il convento venne soppresso nel 1787, l'altare fu venduto a Hrenovice, presso Postumia, dove subì numerosi quanto radicali rimaneggiamenti. Del lustro e della grandezza di un tempo non si sono così conservati che i resti della parte architettonica e le statue di S. Giacomo (155 cm), S. Caterina (155 cm), l'Addolorata (150 cm), S. Giovanni Evangelista (152 cm) i due angeli del tabernacolo (120 cm), due putti, il rilievo del Dio Padre e due teste di angeli. (Figg. 1, 3, 5, 7, 2, 9, 12)

Confrontando il volto di S. Caterina dell'altare di Hrenovice con quello della Carità dell'altare maggiore

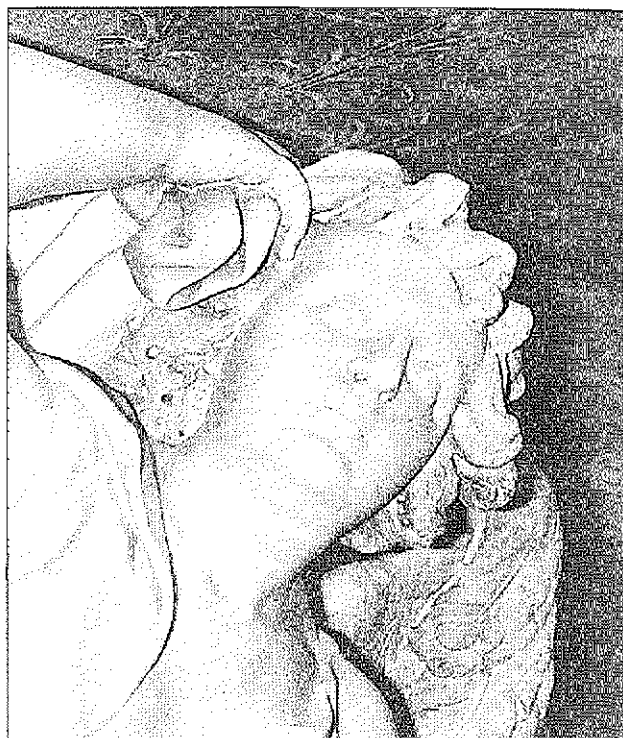
<sup>7</sup> B. RESMAN 1995, 87.

<sup>8</sup> B. RESMAN 1995, 16.



**Fig. 15: Angelo atlante, pulpito della cattedrale, Zagabria, 1695/96 (foto: M. Freljih).**

**Sl. 15: Angel atlant, prižnica v katedrali, Zagreb, 1695/96 (foto: M. Freljih).**



**Fig. 16: Viso dell'angelo atlante, pulpito della cattedrale, Zagabria, 1695/96 (foto: M. Freljih).**

**Sl. 16: Obraz angela atlanta, prižnica v katedrali, Zagreb, 1695/96 (foto: M. Freljih).**

di Nimis, opera autografa di Merengo del 1695, si possono riscontrare numerose similitudini. I visi, con gli occhi ciechi, hanno i tratti morbidi. Il naso, la parte sotto ad esso, le labbra e il mento in risalto denunciano la stessa mano. I capelli con riccioli molto simili sono acconciati all'indietro in entrambe le figure. Entrambe le figure hanno anche la scriminatura al centro e la fronte scoperta. I capelli coprono un po' di più le orecchie di S. Caterina ma in entrambe le figure sono visibili i lobi. Dalla base della testa, in entrambe le figure, prende forma un cappuccio. Simili sono anche il doppio mento e il collo leggermente ingrossato. (Figg. 3, 4)

La statua di S. Caterina di Hrenovice è, per impostazione, posizione della figura, drappeggio e pieghe dell'abito, molto simile alla martire di destra della facciata di S. Antonio a Aquileia, attribuita a Merengo.<sup>9</sup> Aggiungendole la ruota del martirio accanto alla gamba sinistra, togliendole dalla mano destra la foglia di palma e coprendo la stessa mano con un panneggio, ci si troverebbe di fronte ad una sosia di Caterina. (Figg. 5, 6)

La fattura dei corpi di entrambe le martiri della facciata di S. Antonio di Aquileia assomiglia a quella

della Madonna di Hrenovice. Il corpo, relativamente corto, è cinto da una cintura, le pieghe della veste cadono diritte e il mantello che le avvolge da origine a pieghe e risvolti. (Figg. 7, 8)

Sull'altare maggiore della chiesa di S. Antonio ci sono due statue, di autore anonimo, di particolare interesse. Una coppia di angeli, in arenaria, molto simile a quella di Hrenovice quanto a forme del corpo e drappeggi, ma diversa per quanto riguarda la fattura dei visi e dei capelli. (Figg. 9, 10, 12, 13) Già Resman ha constatato che l'angelo destro di Hrenovice è una copia fedele di quello destro della Cappella del Santissimo in S. Giustina di Padova, opera questa dal predecessore di Merengo, Giusto Le Court, eseguita attorno al 1674.<sup>10</sup> (Figg. 11, 12)

Resta ancora da spiegare quanto lo stesso Schellenburg (1652-1715) avesse potuto determinare la scelta dello scultore. Si trattava di un importante finanziere. Era infatti il concessionario principale per tutta la merce locale e per quella in transito. Commerciava con gli stati provinciali di Carniola e Carinzia, amministrava le proprietà di Carniola del duca di Slesia, principe Franz

<sup>9</sup> Opera attribuita a Merengo da Paolo Goi (M. WALCHER 1982, 292, 298).

<sup>10</sup> B. RESMAN 1995, 19.



**Fig. 17:** E. Merengo, viso dell'angelo di sinistra dell'altare di S. Massimo, S. Giustina, Padova, 1680 (foto: M. Frelih).

**Sl. 17:** E. Merengo, obraz levega angela z oltarja sv. Maksima (S. Massimo), S. Giustina, Padova, 1680 (foto: M. Frelih).



**Fig. 18:** E. Merengo, viso della statua della Carità, chiesa parrocchiale, Nimis, 1695 (foto M. Frelih).

**Sl. 18:** E. Merengo, obraz kipa Ljubezni (Caritas), ž.c., Nimis, 1695 (foto: M. Frelih).

Karel Auersperg, gestiva i crediti del principe Porzia in Carinzia ed era amministratore finanziario del vescovo lubianese Ferdinand Karel Kuenburg. Nel 1696 l'imperatore lo insignì del titolo nobiliare. Quello stesso anno gli stati provinciali della Carniola gli assegnarono l'incolato, imitati nel 1713 da quelli della Carinzia. Fu benefattore e protettore di istituzioni religiose carniolane e grande mecenate. Negli anni fra il 1695 e il 1703 supportò finanziariamente il rifacimento del convento francescano di Kamnik, nel 1703 ha pagato per il restauro della cappella di Loreto e della sacrestia nel convento agostiniano (oggi francescano) di Lubiana, nel 1706 acquistò il lavabo in pietra nera e preziosi candelabri per la nuova cattedrale di Lubiana, alla quale fece anche dono di una notevole somma di denaro. Sostenne finanziariamente anche la chiesa di S. Rocco a Dravljce e quella di S. Francesco a Trieste. Ma la sua fondazione più importante era il convento delle Orsoline e la scuola femminile di Lubiana.<sup>11</sup>

Visti i contatti con i Paesi vicini Schellenburg era forse egli stesso un buon conoscitore della scultura veneziana dell'epoca e poteva, se non direttamente

almeno tramite le sue conoscenze, seguirne lo sviluppo. La sua corrispondenza, che si riferisce solamente ai suoi viaggi commerciali, ci svela tutta una serie di nomi di persone che in determinate occasioni avrebbero potuto consigliarlo o fornirgli dei dati relativi al mondo dell'arte.<sup>12</sup> Soprattutto riguardo all'altare per la sua cappella funebre. Forse Schellenburg affidò a Cussa l'intero progetto dell'altare di S. Croce, tanto che oggi dobbiamo ringraziare proprio i suoi contatti professionali con gli scultori veneziani che nella chiesa francescana di Lubiana esisteva un'opera così importante.

Il 28 aprile 1695 Cussa conclude con il vescovo di Zagabria Stjepan Selišćević, rappresentato da Ivan Josip Babić, un contratto relativo alla costruzione del pulpito della cattedrale.<sup>13</sup> Nel documento si legge: "... Primo quidem ut sit cathedra, ratione cuius praesens conventio instituitur, ex marmore duplici albo et nigro, intermixta ac lapidibus genuensibus interpositis in opere quinque statuīs, prima Salvatoris mundi, ad partes quatuor evangelistarum cum insignibus suis, inferne vero angelus ex marmore albo sustinens universum opus humeris, et manibus..."<sup>14</sup> (Cussa si impegnava a "... eseguire il

11 M. MIKLAVČIČ 1960, 215-216

12 Schellenburg aveva contatti commerciali con Venezia, Gorizia, Trieste, Udine, Scrai, Klagenfurt, Graz, Vienna, Fiume. A Venezia conosceva i seguenti commercianti: Canis, Lorenzo; Donadoni, Stefano; Monelli, Angelo; Paolo, Bartolomeo. Tutte le lettere sono del 1685. (Archivio di Stato della Repubblica di Slovenia, AS 996, Schell von Schellenburg Jakob) Qui ringrazio la dott. Ema Umek per l'aiuto prestatomi nella consultazione del materiale d'archivio.

13 Fra gli altri autori di scritti sul pulpito della cattedrale di Zagabria citeremo: V. ŠTESKA 1925, 7-9; A. IVANDIJA 1965, 313-341; A. HORVAT 1982, 239-240; A. DEANOVIĆ 1988, 79-80; N. POLAJNAR 1992, 80-84.

14 A. IVANDIJA 1965, 323.



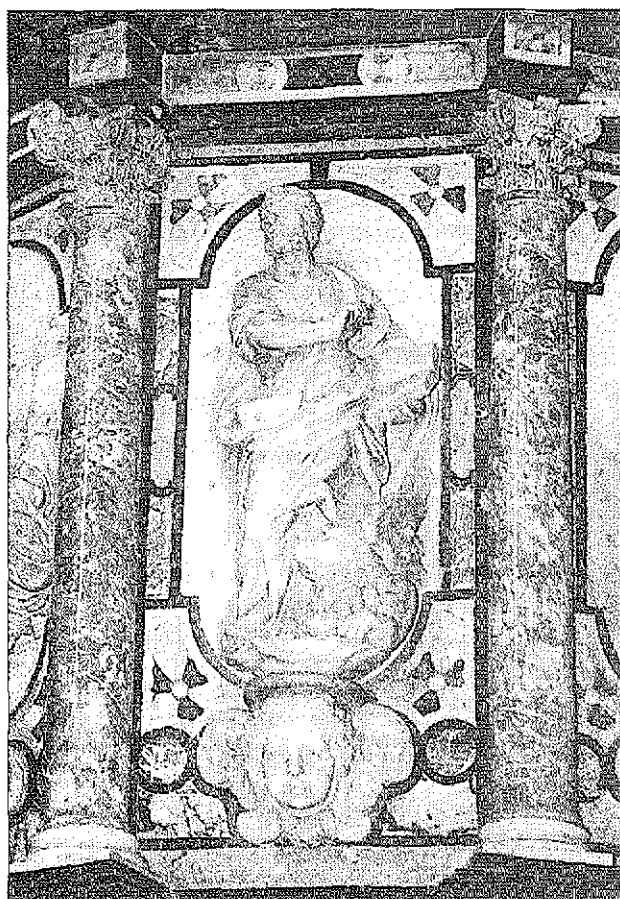
**Fig. 19: S. Giovanni Evangelista, rilievo della balconata del pulpito, cattedrale, Zagabria, 1695/96 (foto: M. Freljh).**

**Sl. 19: Sv. Janez Evangelist, relief z balkona prižnice, katedrala, Zagreb, 1695/96 (foto: M. Freljh).**

pulpito in marmo nero e bianco con inserti di marmo genovese e a porvi cinque statue, e più precisamente il Salvatore e i quattro evangelisti con i loro simboli. Inoltre a eseguire un angelo di marmo bianco che avrebbe sorretto con il proprio corpo e le proprie mani il pulpito stesso...").

L'artista avrebbe ricevuto un compenso di mille fiorini renani. A testimone e garante fu chiamato il rispettabile commerciante Leonardo Milpaher che appose la sua firma in calce al contratto. Il donatore dell'intero pulpito era invece, come testimoniato dall'iscrizione su di esso, il canonico Ivan Znika, custode della cattedrale. Il pulpito venne posto in chiesa il 23 giugno 1696, tre anni dopo Cussa aggiunse delle piastre di pietra nera, a far da sfondo all'angelo, come previsto del resto anche dal contratto originale.<sup>15</sup>

L'angelo atlante, con i suoi 145 cm, è un'opera



**Fig. 20: S. Marco, rilievo della balconata del pulpito, cattedrale, Zagabria, 1695/96 (foto: M. Freljh).**

**Sl. 20: Sv. Marko, relief z balkona prižnice, katedrala, Zagreb, 1695/96 (foto: M. Freljh).**

imponente, in marmo bianco interamente lucidato, fatta eccezione per le ali e la capigliatura. (Figg. 14, 15) Sta in posizione parzialmente accovacciata, con la gamba destra inginocchiata su una nuvola e quella sinistra a reggere tutto il peso del pulpito. Il corpo è forte e muscoloso con gli addominali in rilievo e ricoperto da un drappo morbido e pieno di pieghe. Parte del petto, la mano destra, il collo e la gamba destra, dal ginocchio in giù, sono scoperti. Sulla base del capo e sulla schiena è invece posato un drappo che arriva sino a terra. Con la destra lo tiene fermo vicino alla testa, quasi a proteggersi dall'immane sforzo. Sotto la cintura la stoffa risulta piegata a spirale e parte dal fianco destro verso la gamba sinistra, dove forma un fiocco e continua dalla parte opposta verso il ginocchio destro. La statua è un'opera a tutto tondo che dimostra l'abilità artistica del maestro.

15 A. IVANDIJA 1965, 323-329.

Il motivo della morbida fascia a spirale sotto alla vita, il busto parzialmente nudo e il corpo con i pettorali in vista richiama alla mente l'angelo di destra dell'altare della Cappella del Monte di Pietà a Udine, opera autografa del 1695 di Merengo.<sup>16</sup> Simili anche le forme del corpo degli angeli degli altari di S. Massimo (1680) e di S. Giuliano Confessore (1679) della chiesa di S. Giustina a Padova, anche queste opere documentate del Merengo. Particolarmente indicativo il confronto fra il viso dell'angelo di Zagabria e quello dell'angelo sinistro dell'altare di S. Massimo. (Figg. 16, 17) In entrambi il naso rivolto all'ingiù risulta modellato alla stessa maniera. Sotto ad un bel naso diritto si trova la bocca minuta, il mento arrotondato e il collo leggermente ingrossato. Un viso che riconosciamo in altre opere di Merengo, come ad esempio nella statua della Carità dell'altare maggiore di Nimis. (Fig. 18)

Sulla balconata del pulpito sono rappresentati in altorilievo i quattro evangelisti (56 x 26 cm; Figg. 19,

20) La figura di Giovanni Evangelista è una variante del Giovanni Evangelista dell'altare di S. Bernardo di Viktring in Carinzia del 1710. La posizione di entrambe le figure è simile. La sinistra di entrambe regge un libro posato sul fianco destro, la destra è pronta a scrivere. I visi, rivolti a destra, sono giovanili e esprimono le stesse caratteristiche già notate in quelli di S. Caterina di Hrenovica, della Carità di Nimis e degli angeli di S. Giustina a Padova. La decorazione scultorea di questo altare è stata di recente attribuita da Resman proprio a Merengo.<sup>17</sup>

Sinora gli studiosi erano convinti che il Merengo non si fosse mai portato oltre l'Isonzo.<sup>18</sup> L'analisi delle sculture marmoree di Hrenovica, della cattedrale di Zagabria e dell'altare di Viktring indicano invece la presenza delle sue opere anche nella Carniola, in Carinzia e in Croazia, sempre con il determinante ruolo di mediazione svolto da Lubiana, il maggior centro regionale.

## POVZETEK

V tretji četrtini 17. stoletja je v Ljubljani delovala kamnoseška delavnica, ki jo je vodil Mihael Cussa (ok. 1657-1699). V njej so izdelovali kamnite črne oltarje, ki so bili na antependiju, okoli oltarne niše in na podstavkih stebrov dekorirani z barvno inkrustracijo. V primerih kadar je šlo za posebno pomembna naročila, npr. veletrgovca Jakoba Schella pl. Schellenburga, barona Janza Antona Gallenberga, zagrebskega škofa Antona Seliščevića, so bili na oltarje postavljeni kvalitetni marmornati kipi. Stilna analiza kipov z oltarja sv. Martina v Hrenovicah pri Postojni (Schellenburgovo naročilo za Ljubljano iz let 1695 in 1699) in kipa atlanta ter reliefov s priznice v katedrali v Zagrebu (naročilo zagrebskega škofa Seliščevića iz leta 1695) je pokazala, da so blizu delom beneškega kiparja Enrica Merenga - Heinricha Meyringa (ok. 1639-1723).

Enrico Merengo je sodil med umetnike, ki so se v sredini 17. stoletja v Benetke preselili iz dežel severno od Alp. Ta skupina "tujih" kiparjev je v mestu na lagunah imela vodilno vlogo vse do začetka 18. stoletja.

Obrazne poteze sv. Katarine s hrenoviškega oltarja (1699) so zelo blizu Merengovemu kipu Ljubezni (Caritas) z glavnega oltarja v Nimisu, ki je njegovo podpisano delo iz leta 1695. Kipa Sv. Katarina in Marija iz Hrenovic sta po tipu figure in formiranju draperije blizu mučenicama s fasade cerkve sv. Antona v Ogleju, ki sta Merengu pripisani.

16 N. POLAJNAR 1992, 77-84.

17 Il documento trovato anni fa da Damjan Prelovšek (D. PRELOVŠEK 1990, 192) nel quale Merengo viene nominato in relazione a due statue è stato collegato da Resman (B. RESMAN 1995, 39, 102-103) alle opere di Viktring. Il 18 gennaio 1710 infatti a Udine venne stilato un elenco esatto del materiale necessario per un altare con particolare riferimento alle due statue laterali, alte almeno cinque piedi, che sarebbero state eseguite dal "signor Enrico Merengo scultor famoso abitante in Venezia" (D. PRELOVŠEK 1990, 192; A. LAVRIČ - B. RESMAN 1992, 122; B. RESMAN 1995, 37-42). Al numero 20 dell'elenco sta scritto: Per far tutta la scoltura, et figure ingoni parte della med.ma opera, pur di mammo fino di Carara statuario a giusta proportione almeno di 5 piedi le due statue grandi laterali, fate per mano del Sig.r Enrico Meringo scultor famoso abitante in Venetia, e lustrate, e perfetionate a sua pterfetta" (B. RESMAN - A. LAVRIČ 1992, 132; B. RESMAN 1995, 103)

18 G. BERGAMINI et al. 1988, 145.



V Merengov opus lahko dodamo tudi kip angela atlanta, ki s telesom podpira prižnico v zagrebski katedrali. Njegov obraz je po oblikovanju in izdelavi zelo soroden obrazu levega angela z oltarja sv. Maksima (S. Massimo) v cerkvi S. Giustina v Padovi, ki je Merengovo arhivsko dokumentirano delo iz leta 1680. Angela atlanta iz Zagreba lahko primerjamo tudi z drugimi Merengovimi deli. Po oblikovanju telesa in draperije je blizu predvsem Merengovem desnemu angelu z oltarja v Cappelli del Monte di Pietà v Vidmu (1695) in angelom z oltarjev sv. Maksima (S. Massimo) iz leta 1680 in sv. Julijana (S. Giuliano Confessore) iz leta 1679 v cerkvi S. Giustina v Padovi. Izmed marmornatih reliefov z balkona prižnice v zagrebski katedrali lahko za komparacijo z Merengovimi deli pritegnemo predvsem upodobitev Janeza Evangelista, ki varira figuradni tip Janeza Evangelista z oltarja sv. Bernarda v Vetrinju na Koroskem. Kiparski okras tega oltarja je Merengovo delo iz leta 1710.

Čeprav le na podlagi stilne analize del, je študija pokazala, da so dela Enrica Merenga segala tudi vzhodno od reke Soče, ki je do sedaj veljala za mejo njegovega delovanja. S tem pa se nam v novi luči kaže tudi umetnostna raven tedanjih naročnikov in usmeritev Ljubljane, ki v prvi polovici 18. stoletja postane pravo kulturno središče dežele Kranjske.

## BIBLIOGRAFIA

**Sergey O. ANDROSSOV**, Skulpturen auf dem venezianischen Kunstmarkt im frühen 18. Jahrhundert, *Kunstchronik*, XLVI, no. 8, 1993, 380-385.

**Giuseppe BERGAMINI, Paolo GOI, Giuseppe PAVANELLO, Gabriella BRUSSICH**, *La scultura nel Friuli-Venezia Giulia, II, Dal Quattrocento al Novecento*, Pordenone 1988.

**Emilijan CEVC**, Kje je bil rojen kipar Mihael Cussa?, *Zbornik za umetnostno zgodovino, n.s. I*, 1951, 222-224.

**Ana DEANOVIĆ**, Zagrebačka katedrala od XI. do sredine XIX. stoljeća, in: Ana DEANOVIĆ, Željka ČORAK, Nenad GATTIN, *Zagrebačka katedrala*, Zagreb 1988, 7-90.

**Andela HORVAT**, Barok u kontinentalnoj Hrvatski, in: Andela HORVAT, Radmila MATEJČIĆ, Kruno PRIJATELJ, *Barok u Hrvatskoj*, Zagreb 1982, 3-381.

**Antun IVANDIJA**, Propovijedaonica zagrebačke katedrale, *Bogoslovna smotra*, XXXV, no. 2, Zagreb 1965, 313-341.

**Nicola IVANOF**, Monsu Giusto ed altri collaboratori del Longhena, *Arte Veneta*, II, 1948, 115-126.

**Peter KÖNIG**, Giusto de Corte (1627-1679): Sein Beitrag zur Venezianischen Plastik der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Diss. Vienna 1973.

**Ana LAVRIČ, Blaž RESMAN**, Oltar sv. Frančiška Ksaverja pri ljubljanskih jezuitih - nova dognanja, in: *Redovništvo na Slovenskem, 3, Jezuiti na Slovenskem*, Ljubljana 1992, 119-135.

**Maks MIKLAVČIČ**, s.v. Schell pl. Schellenburg, *Slovenski biografski leksikon*, Ljubljana 1960, 215-216.

**Vittorio MOSCHINI**, Sculture ignote di Enrico Meyring e di Giacomo Piazzetta, *Arte Veneta*, XVIII, 1964, 182-183.

**Vittorio MOSCHINI**, Di un progetto del Meyring e d'altro ancora, *Arte Veneta*, XIX, 1965, 171-173.

**Marija PIRJEVEC**, Academia operosorum in njeni stiki z Italijo, in: *Academia operosorum: Zbornik prispevkov s kolokvija ob 300-letnici ustanovitve*, Ljubljana 1994, 23-34.

**Nataša POLAJNAR**, O problemu avtorstva marmorne plastike na oltarjih Cussove kamnoseške delavnice, *Zbornik za umetnostno zgodovino, n.s. XXVIII*, 1992, 77-84.

**Damjan PRELOVŠEK**, Ksaverjeva kapela pri ljubljanskih jezuitih, in: Jože Kokalj, *Frančišek Ksaver - Ignacijev prijatelj*, Ljubljana 1990, 184-195.

**Blaž RESMAN**, *Barok v kamnu: Ljubljansko kamnoseštvo in kiparstvo od Mihaela Kuše do Francesca Robbe*, Ljubljana 1995.

**Paola ROSSI**, La Scuola grande di san Rocco, committente di artisti..., *Arte Veneta*, XXXIX, 1985, 194-203.

**Paola ROSSI, Monica PREGNOLATO**, La scultura veneziana del Seicento e del Settecento, *Venezia arti*, IV, 1990, 200-201.

**Paola ROSSI**, Per il catalogo di Enrico Merengo, *Arte Documento*, VII, 1993, 95-99.

**Paola ROSSI**, La decorazione scultorea dell'altare maggiore della chiesa di San Cassiano, *Arte Veneta*, XXXVI, 1994, 38-47.

**Paola ROSSI**, Ritratti funebri e commemorativi di Enrico Merengo, *Venezia arti*, VIII 1994, 47-56.

**Camillo SEMENZATO**, *La scultura veneta del Seicento e del Settecento*, Venezia 1966.

**M. STELÈ**, Ljubljansko baročno kiparstvo v kamnu, *Zbornik za umetnostno zgodovino*, n.s. IV, 1957, 31-70.

**Viktor STESKA**, Ljubljanski baročni kiparji, *Zbornik za umetnostno zgodovino*, V, 1925, 1-24.

**THIEME-BECKER**, *Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler*, XXIV, Leipzig 1930, 411

**Gastone VIO**, Precisazioni sull'altare maggiore nella chiesa del Redentore a Venezia e su Tommaso Rues (e un cenno sui Merengo), *Arte Veneta*, XXXIX, 1985, 204-208.

**Sergej VRIŠER**, *Baročno kiparstvo v osrednji Sloveniji*, Ljubljana 1976.

**Sergej VRIŠER**, *Baročno kiparstvo na Primorskem*, Ljubljana 1983.

**Maria WALCHER**, La chiesa di S. Antonio di Aquileia, *Aquileia nostra*, LIII, 1982, 289-300.

**Rudolf WITTKOWER**, *Art and Architecture in Italy 1600-1750*, New Haven, London 1982, 450-453.

## L'ACQUA E LA PIETRA. I POZZI-CISTERNA DEI VILLAGGI ISTRIANI

Roberto STAREC

dott., etnologo, IT-34100 Trieste, Facoltà di Magistero, via Tigor 22  
dr., etnolog, IT-34100 Trst, Facoltà di Magistero, via Tigor 22

## SINTESI

*L'articolo illustra il problema dell'approvvigionamento idrico nei villaggi rurali dell'Istria sud-occidentale mediante la raccolta dell'acqua piovana in stagni artificiali (lachi) e nei pozzi-cisterna, riportando alcune testimonianze storiche (dalla metà del Cinquecento ai primi dell'Ottocento) e informazioni desunte dalle fonti orali. Descrive la tipologia della struttura delle cisterne e la tipologia delle vere da pozzo, sulla base delle rilevazioni compiute su un ampio numero di manufatti, datati dalla seconda metà del Settecento ai primi decenni del Novecento, conservati in numerose località.*

**Ključne besede:** vodni zbiralniki, vodnjaki, Istra**Parole chiave:** cisterne, pozzi, Istria

In buona parte dell'Istria, ma particolarmente nella fascia sud-occidentale detta *Istria rossa*,<sup>1</sup> non solo mancano i corsi d'acqua superficiali ma scarseggiano anche le sorgenti, le fonti ed i pozzi e sono frequenti le siccità estive. Ad uso degli animali, ma talvolta anche degli stessi abitanti, ciascun villaggio aveva uno o più stagni artificiali *laco / lako*, ottenuti impermeabilizzando il terreno con argilla. Specialmente nei centri maggiori, l'acqua piovana veniva invece più salubrementemente raccolta nei pozzi-cisterna *sisterna / sterna*, dove veniva attinta soltanto dopo che gli strati di sabbia opportunamente predisposti avevano provveduto alla filtratura.

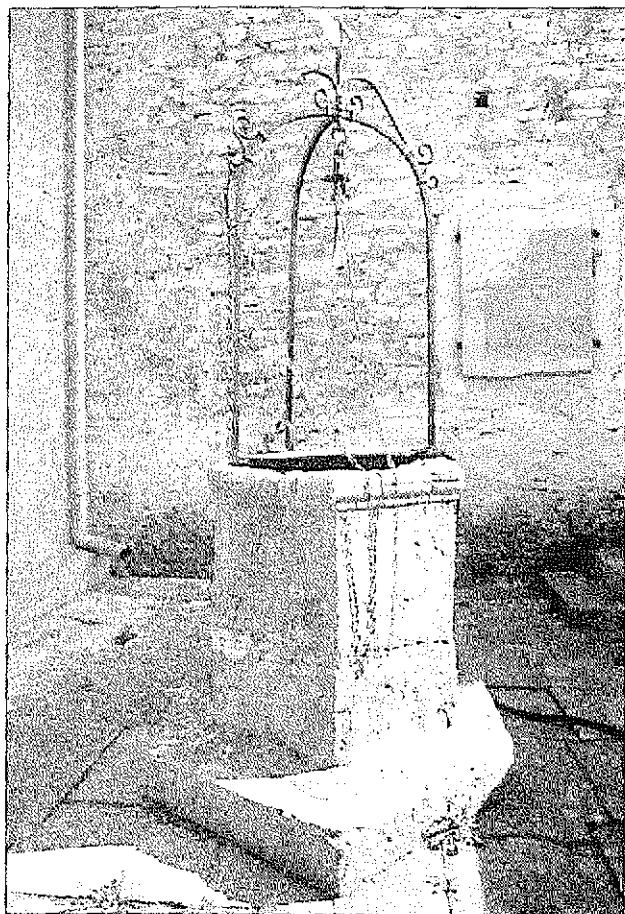
Trattando dei castellieri preistorici, Carlo Marchesetti osserva che certamente in epoca preromana gli stagni di acque piovane dovevano costituire il principale sistema di approvvigionamento idrico, poiché del resto agli inizi del Novecento in molte parti dell'Istria era ancora ne-

cessario ricorrervi: "In quello stagno mezzo disseccato e ridotto ad un pantano mefitico, che trovasi poco lungi dai casolari, nel quale diguazzano majali ed intorno a cui si raccolgono le greggi sitibonde, viene la contadina ad attingere l'acqua rossastra brulicante d'infusori, alla quale si deve aggiungere una piccola quantità d'allume per renderla bevibile".<sup>2</sup> Anche in molti castellieri si incontrano resti di cisterne, talora bene conservate, ma di epoca più tarda, parte romane, parte medioevali. Tuttavia è possibile che gli abitanti dei castellieri già usassero raccogliere l'acqua defluente dai tetti di paglia in recipienti di legno, o anche in vasche rotonde, come quella del castelliere dell'isola S. Caterina di Rovigno, alimentata da canaletti scavati nella roccia.<sup>3</sup> L'uso delle cisterne risale all'epoca romana, e la loro acqua serviva non solo per bere e cucinare, ma anche per gli stabilimenti balneari: "Sono quadrilateri con pareti d'un compatissimo cemento, e col fondo a mattoni disposti

1 Si tratta di un tavolato calcareo ricoperto da uno strato superficiale di fertile terra rossastra. Si estende ad ovest della linea che va dalla punta di Salvore / Savudrija all'insenatura di Fianona / Plomin.

2 C. MARCHESETTI, I castellieri preistorici di Trieste e della regione Giulia, Trieste 1903, p. 121.

3 Ivi, pp. 122-123.



**1: Villa di Rovigno / Rovinjsko Selo (Rovigno / Rovinj). Sul pozzo / Na vodnjaku; 1776 ZP SLM. Sopra la porta della casa / Nad hišnim vhom: 1764 BE ZORZI POKRAJAZ Q. SIME L SE MFF IN DLORO PADRE MMF.**



**2: Mompaderno / Baderna (Parenzo / Poreč). Sul pozzo / Na vodnjaku: L.D.O. MARTINO TALICH PAROCO F.F. L A 1828. Sulla banderuola / Nad vetrnjakom: D.M.T.F.F. 1829.**

verticalmente a spina-pesce.<sup>4</sup> Anton Gnirs descrive alcune cisterne di ville romane dell'Istria meridionale di cui riporta anche la pianta, situate nella Stanzia Barbariga, nel Bosco Sparignana, a Nesazio e particolarmente sull'isola di Brioni maggiore (Porto Buon, Monte Castellier, Val Catena).<sup>5</sup>

Per l'evo moderno un importante documento che ci testimonia delle disponibilità idriche nell'Istria meridionale è la grande mappa corografica (cm 124,5 x 113) disegnata nel 1563 da Giovanni Antonio Locha o Dell'Oca, attualmente conservata nel Museo Correr di Venezia, che elenca stagni artificiali (*lachi*), sorgenti, pozzi e cisterne delle "ville che al presente sono habitate sul

territorio di pola". Secondo l'elenco, posto nel lato sinistro della carta e in cui sono riportati anche i nomi della maggior parte dei lachi, Momorano aveva 4 lachi e 3 pozzi, Carnizza 3 lachi, Lavarigo 4 lachi, Gallesano 10 lachi e 4 pozzi, Peroi 1 laco, 3 pozzi e 1 cisterna, Fasana 3 lachi, 4 pozzi e 1 cisterna, Stignano 2 lachi e 1 pozzo, P[...] (illeggibile perché la carta è strappata in questo punto, forse Pomer), Medolino 2 lachi e 3 pozzi, Lisignano 3 lachi, 1 pozzo e 1 fontana, Sissano 10 lachi, Castagna (villaggio presso l'attuale Altura, poi abbandonato) 5 lachi, 1 pozzo e 2 fontane, Brioni 4 lachi e "pozi alquanti".<sup>6</sup> Complessivamente dunque sono registrati una cinquantina di lachi, più di venti pozzi, tre

4 C. DE FRANCESCHI, *L'Istria. Note storiche*, Parenzo 1879, pp. 61-62.

5 A. GNIRS, *Römische Wasserversorgungsanlagen in südlichen Istrien*, in "Jahresbericht der k.u.k. Marine-Unterrealschule in Pola", Pola 1900-1901, pp. 1-29.

6 M. BERTOŠA, *Provveditori sopra Beni inculti. Un tentativo di insediamento di bolognesi nella Polesana (1560-1567)*, in "Atti del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno", X (Trieste-Rovigno 1979-80), p. 169-171; L. LAGO (a cura di), *Pietre e paesaggi dell'Istria centro-meridionale. Le "casite": un censimento per la memoria storica*, Trieste-Rovigno 1994, p. 88-89.

fontane e soltanto due cisterne.

Verso il 1650 il vescovo di Cittanova Giacomo Filippo Tommasini così scrive: "Tutta la provincia ha carestia d'acqua, e specialmente tutta la Polesana in modo che l'estate languiscono li popoli, e le persone rurali la pigliano da alcuni laghi fatti dall'arte, che sono raccolte d'acque per li animali, e queste le cuociono, e le bevono; ma a tutti li modi sono pessime, ed abbreviano notabilmente la vita".<sup>7</sup> E a proposito del territorio di Pola: "E' povero d'acque, non ha fiumi, né ruscelli, né fontane, ma alcuni laghi d'acque piovane, che nell'estate si seccano, onde convien che i poveri abitatori vadino a prender l'acque lontane, ed adoperarle mal buone, e talvolta torbide, le quali fanno schiarire con le mandorle di persico".<sup>8</sup> Di Cittanova Tommasini scrive: "La città non ha pozzi d'acqua viva entro le mura, solo tre cisterne, una in vescovado, l'altra dal signor Podestà, e la terza dalli signori Busini. Fuori un quarto di miglia ha tre miserabili pozzi di acqua buonissima della quale si servono tutti. Intorno al primo pozzo, ch'è detto pozzo nuovo, si vede l'arma della comunità di Città nuova, 1507 con lettere C. E. e l'arma del podestà Alvise Civrano. Il secondo è il Vergel con alcune pile, che io credo siano state sepolture. Il terzo Carpignan, ch'è l'acqua migliore di tutti gli altri. Avanti di questo vi è un lago antico d'acque piovane assai largo, e profondo, che serve per il bever degli animali qual talvolta è stato cavato dalla comunità con molta spesa per il bisogno della città. Tutte le altre acque che vengono dal cielo, o son bevute dalla terra, ovvero scorrono in alcune foibe sparse in queste campagne".<sup>9</sup> Di Buie annota: "La terra non ha acque, ed in tutto non vi sono che tre cisterne. Si vale delle fontane vicine una detta la Carrara che è la più antica. La seconda è l'Entica, e tre però in Cerrari due buone, e la terza da poner nelle zonte [= vino ricavato aggiungendo acqua alle vinacce]. Non ha il territorio né fiumicello, o torrente, se non alcuni piccoli che presto mancano. Le ville vicine hanno però buone acque di fontane".<sup>10</sup> Riguardo a Pinguente osserva: "Nel castello non vi sono altri che nove o dieci orti, perché ne sono assai fuori della mura intorno al castello, e solamente cinque cisterne, ed un pozzo che sempre sorge l'acqua molto fresca, ma non è buona da cuocere e meno da bere, solo per rinfrescar il vino, abbeverar i cavalli od inaffiar gli orti, ma non mancano assai acque vive ai piè del colle tanto vicine che in meno d'un ora

uno potrebbe portar dell'acqua da cinque fonti. Si dà solamente un soldo a chi ne porta una scudria o mastella ma l'estate i più comodi si servono dell'acqua chiamata di s. Martino, perché è vicina alla sua chiesa e si paga due soldi alla mastella".<sup>11</sup> Per gli insediamenti rurali Tommasini segnala che il territorio di Gimino "ha solo un'acqua viva in Golzana, perché l'altre acque vive si profundano nelle foibe de'quali questo territorio n'è abbondante. Vi sono però molti luoghi d'acque, che mai non mancano [...]. Tra le buone famiglie della terra è quella dei signori Suffichi che hanno bella abitazione con una superba cisterna".<sup>12</sup> Prospero Petronio verso il 1680, confermando le rilevazioni di Antonio Dell'Oca fatte più di un secolo prima, osserva a proposito di Sissano: "Questa Villa, come il restante dell'altre [del territorio di Pola], è povera d'acque, e si serve di quella dei laghi. L'estate, ch'anco quelli si seccano, e vanno a pigliarla appresso alla marina in vicinanza di Medolin, ove è un Pozzo d'acqua viva".<sup>13</sup>

Più di un secolo dopo (1806), secondo la relazione del consigliere di stato Giulio Cesare Bargnani, la situazione non era migliorata: "Per provvedersi di acqua i



3: Carnizza / Krnica (Dignano / Vodnjan). Sul pozzo / Na vodnjaku: ANT. SCABICH FU MICHIELE F F 1837.

7 G.F. TOMMASINI, De Commentarij storici-geografici della Provincia dell'Istria, in "Archeografo Triestino", IV (Trieste 1837), p. 126.

8 Ivi, p. 475.

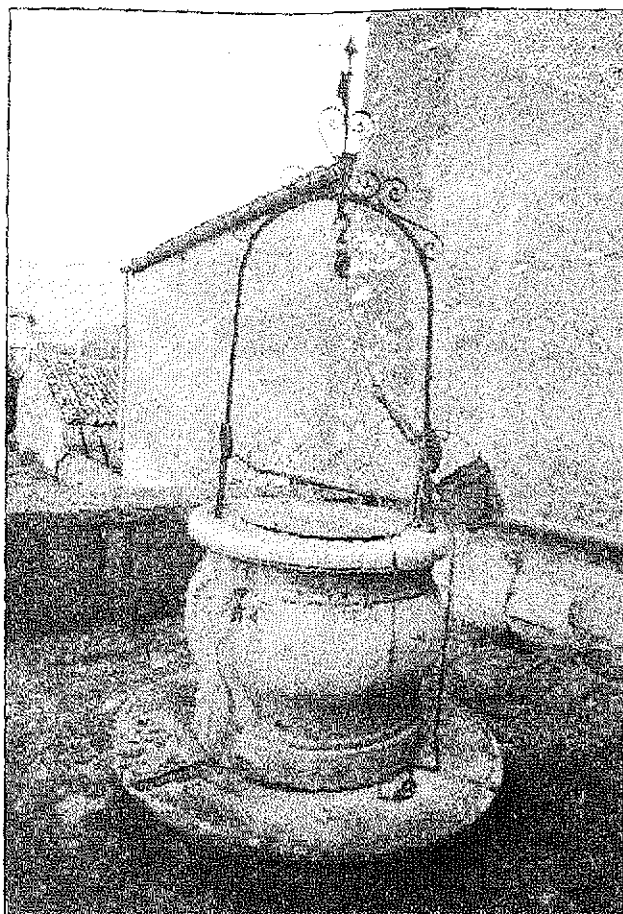
9 Ivi, pp. 203-204.

10 Ivi, p. 306.

11 Ivi, p. 527.

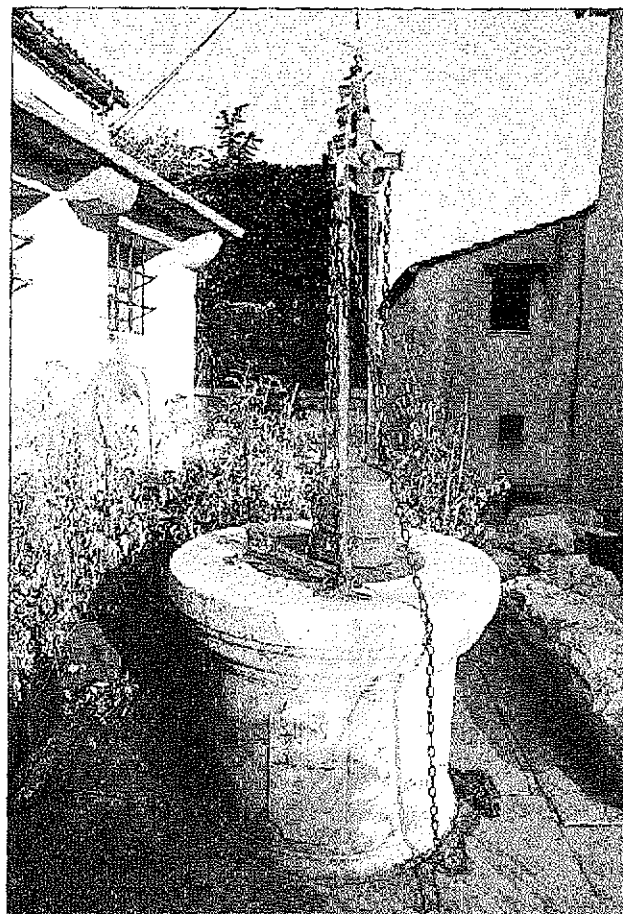
12 Ivi, p. 420-421. Attualmente presso la Stanzia Sufici / Stancija Žufić (Gimino / Žminj) vi è soltanto una cisterna datata 1890 (ricordo che in Istria il termine *stanzija* indica una fattoria isolata), né vi sono cisterne antiche nei vicini villaggi di Gradischie / Gradišče e Grizini / Gržini, nei quali il cognome Žufić è il più diffuso.

13 P. PETRONIO, Memorie sacre e profane dell'Istria (a cura di G. BORRI), Trieste 1968.



4: Marzana / Marčana (Dignano / Vodnjan). Sul pozzo / Na vodnjaku: L.C. [= Lovre Čalić] 1852.

miserabili e poco industriosi abitatori formano certe cave grandi e profonde, quanto l'altezza del terreno loro permette, e vi raccolgono l'acqua piovana, che troppo facilmente si corrompe e si empie di schifosi animali, oltre che accompagnata da parti terree, che seco mena nel defluire dalle vicine eminenze, è sempre limacciata e tinta. A questa causa si può ben ragionevolmente attribuire la scarsità di popolazione e la poca sanità degli abitanti in molti circondari. Si incontrano alcuni luoghi, ove i fanciulli nella maggior parte gonfi e idropici, periscono nell'infanzia. Tale è Orsera. Questa mancanza e questo difetto di un genere tanto necessario sono bene dagli stessi abitanti vivamente sentiti e ne reclamano una provvidenza. Difatti in certi comuni si sono intraprese fabbriche di cisterne. A Parenzo, a Rovigno, a Cittanuova, si costruiscono attualmente di tali recipienti d'acque. Ma siccome quegli edifici sono



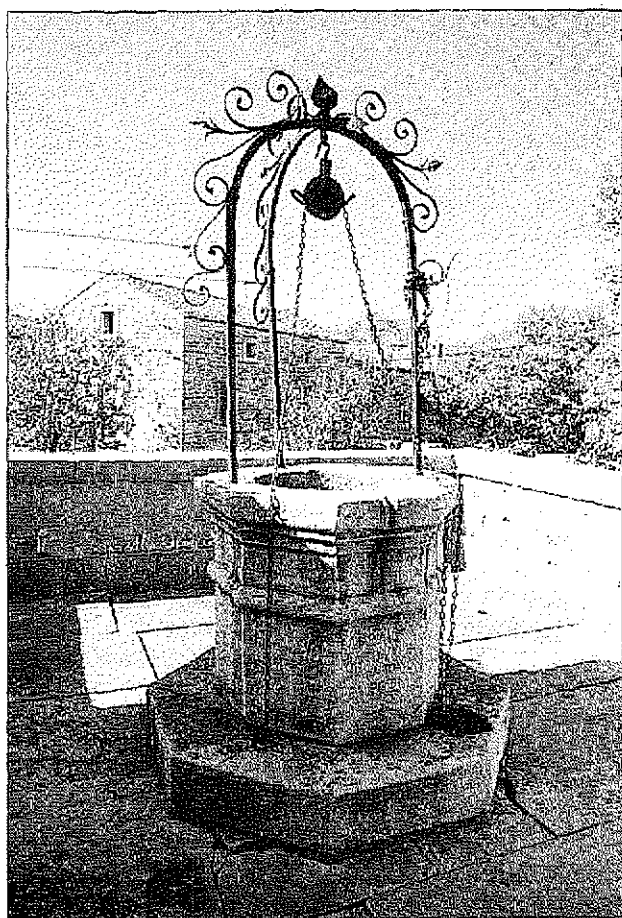
5: Zagorje / Zagorje (Moschiena / Mošćenice). Sul pozzo / Na vodnjaku: 18 IHS 71 Franjo Hrelja p Franje v. i 09. 7.

cominciati con estrema magnificenza, e lusso sproporzionato alla forza, e ricchezza di quelle popolazioni, resta luogo a dubitare che possano essere condotti a termine, quando la munificenza del Sovrano non li soccorra".<sup>14</sup> E più oltre, invocando provvedimenti a favore della salute della popolazione, "A preservarla dal flagello delle febbri periodiche, e talvolta epidemiche, od almeno a minorare sensibilmente l'influenza, varrebbe molto la costruzione delle cisterne, ossia dei depositi di acqua filtrata per la sabbia da farsi in luoghi centrali, comodi per le ville, ma la estrema povertà di quegli abitanti non soffre un comandato troppo grave dispendio; e credo che più efficace sarebbe il concorso del Governo, con promessa di discreti premj, od esenzioni temporarie a quelle ville che si risolvessero a procurarsi il beneficio di un'acqua salubre. Quanto alla

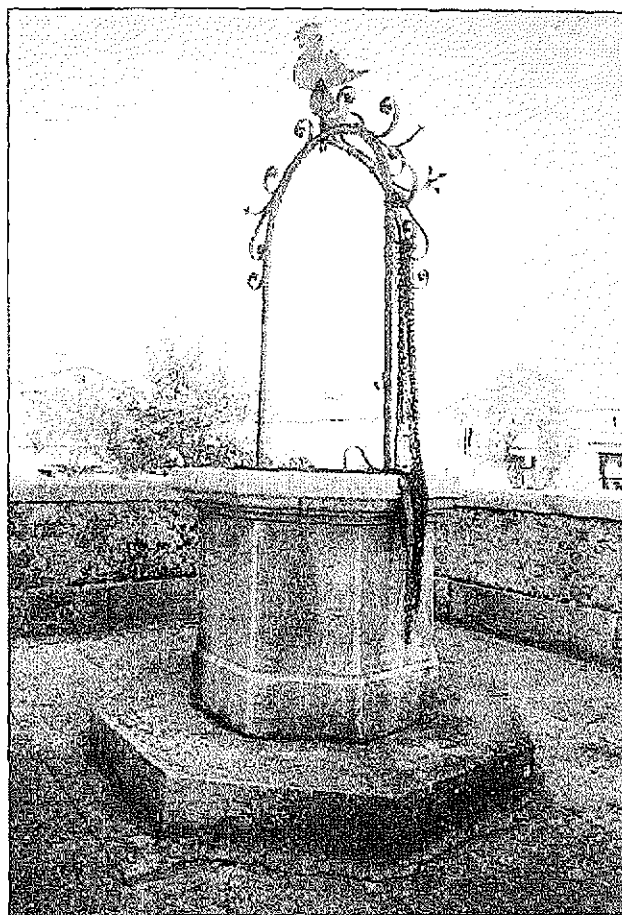
14 E. APIH, Rapporto sull'Istria del Consigliere di Stato Giulio Cesare Bargnani, in "Atti del Centro di Ricerche storiche di Rovigno", p. 220 (cfr. G.C. BARGNANI, Rapporto sull'Istria al Vicerè d'Italia nel 1806, in "Porta orientale. Strenna per l'anno 1858", Capodistria 1858, pp. 8-66).

comune di Pirano, ricca di oltre 100.000 di annua entrata fa veramente pena e sorpresa, che manchi di buona acqua e che quel numeroso popolo, sia costretto a provvedersene ad una sorgente tre miglia lontana, quando io non vedrei difficoltà di eccitarla, e se occorresse di obbligarla alla costruzione di un acquedotto, che porti il necessario alimento entro il suo recinto".<sup>15</sup>

Nel 1820 Pietro Predonzani ("arciprete parroco, e vicario capitolare di Parenzo"), in un volume steso in forma dialogica con finalità di ammaestramento pratico sull'agricoltura, a proposito dei *lachi* lamenta che vi sia "purtroppo in molte località rustiche tale uso (e segnatamente in quasi tutta l'Istria) ma è però costante l'opinione sostenuta dalla verità troppo grande, che diverse di tali acque stagnanti, dove più e dove meno



6: Marassi / Marasi (Orsera / Vrsar). Sul pozzo / Na vodnjaku: MARIA. V ANTONIO. E. FLIO ANTONIO E NIPOTI MARAS F. FA. L /18/88.



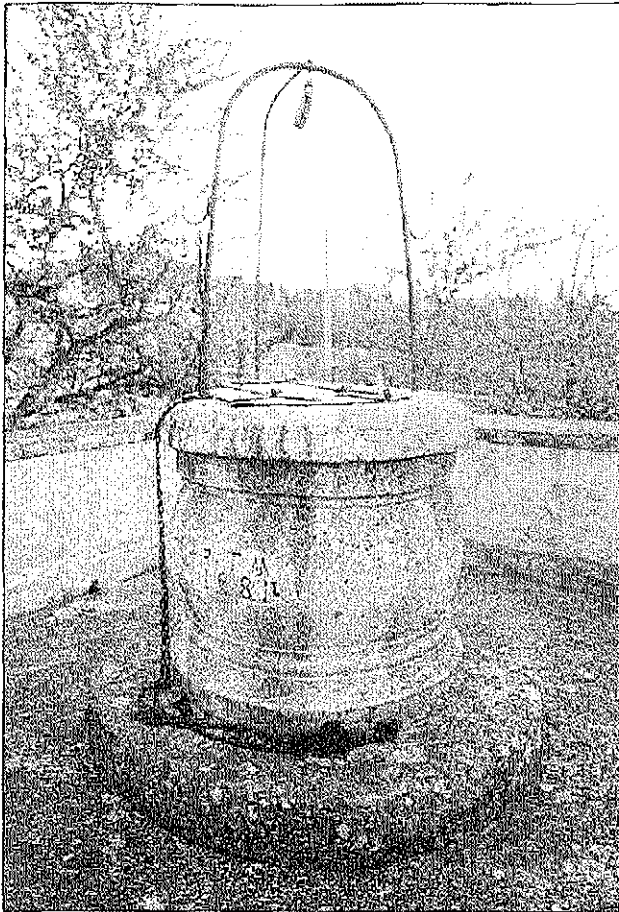
7: S. Michele di Leme / Kloštar (Orsera / Vrsar). Sul pozzo / Na vodnjaku: GIOVANNI PRECALI E NIPOTE MARTINO F. F. 1889.

sieno poco salubri in sostanza, perché troppo grosse, feciose e pregne inoltre di materie assai imonde, e quindi non molto salutifere ed agli uomini, ed agli animali eziandio che di continuo le bevono".<sup>16</sup> Auspica invece "che si coltivino bene le acque perenni di buona qualità provata dei fonti, o delle sorgenti, dove per fortuna possono aversi, e che per mezzo di opportuni canali si portano anche maestrevolmente o quà o là, dove meglio possa accomodare di averle, e che si formino delle utili cisterne artificiali, dove non possono aversi sorgenti vive sufficienti agli usi che sono necessari, e che diano un acqua più depurata della comune, che si ha fuori delle cisterne artificiali per l'ordinario".<sup>17</sup> E ancora, deprecando che la mancanza di iniziativa e di accordo privi di buone acque molti comuni (come Verteneglio, Torre,

<sup>15</sup> Ivi, p. 256.

<sup>16</sup> P. PREDONZANI, Discorso ed istruzione agro-economica per uso de'parrochi e de'proprietari dell'Istria, Venezia 1820, pp. 274-275.

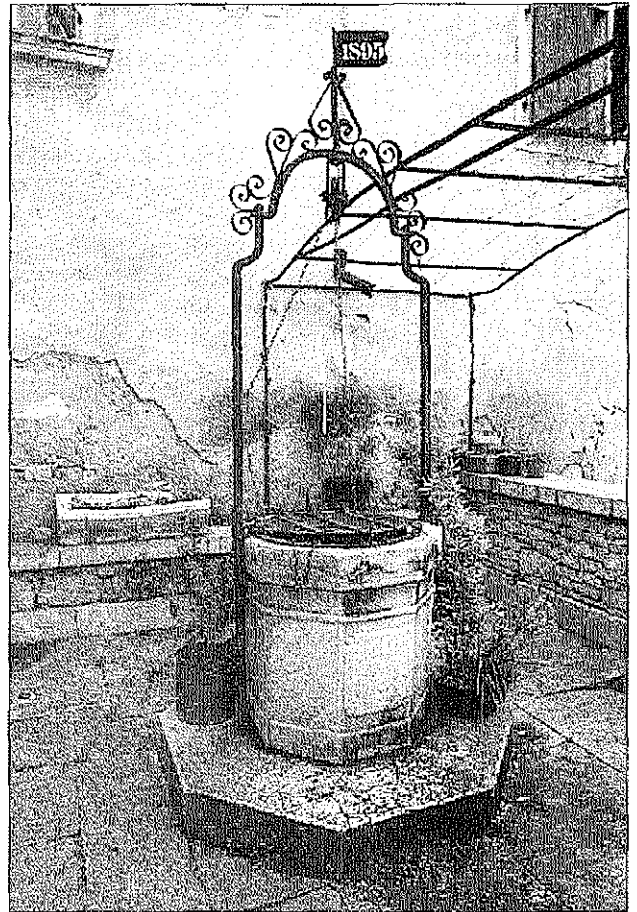
<sup>17</sup> Ivi, p. 274.



8: Castelnuovo d'Arsa / Rakalj (Barbana / Barban). Sul pozzo / Na vodnjaku: M. T. [= Martin Teković] I F / 1891.

Villanova, Visignano, S. Lorenzo e Orsera), scrive: "Chi sa quante vittime avrà sottratto alla morte, o a lunghe e penose malattie, per esempio, a *san Michele di Lemo* distretto di *Parenzo*, l'ottima ed ampia *cisterna* colà eretta da quei *nobili signori co. Coletti* feudatarii? Chi sa quanti reali beni avrà recato nell'argomento importante della miglior salute degli uomini, la grandiosa cisterna eretta molto tempo fa in *Visinada* distretto di *Montona*, per le cure singolari dell'umanissimo *nobile signore marchese Matteo Polesini* dirigente politico, e giudice delegato di quella signoria feudataria, e promotore esimio di ogni possibile utile cosa?"<sup>18</sup>

Come si è già detto, ancora nella prima metà del Novecento in molti villaggi l'acqua dei *lachi* veniva usata anche per bere (previa bollitura). Oggi i *lachi* in



9: S. Domenica / Labinci (Visinada / Vizinada). Sul pozzo / Na vodnjaku: F<sup>o</sup> F<sup>o</sup> GIUSEPPE COSSETTO E GIOVANNI COSSETTO L ANNO 1895. Sulla banderuola / Na vetrnjaku: 1895.

funzione (ma solo per abbeverare gli animali) sono rari, la maggior parte di essi sono stati prosciugati e interrati. Così il *laco* di Villa di Rovigno / Rovinjsko Selo (Rovigno / Rovinj) descritto da Bratulić, di cui non esiste più neppure la cinta muraria che lo circondava, eretta nel 1763 per iniziativa del capovilla (zupano) Zorzi Vratovich.<sup>19</sup> Così quello di Cattuni / Katun presso Mompaderno / Baderna, illustrato da Lago.<sup>20</sup> Tra i *lachi* ancora esistenti, segnalo quello di Castelnuovo d'Arsa / Rakalj (Barbana / Barban), che si presenta come una grande vasca di forma approssimativamente quadrata, con i bordi verticali di pietra.

Negli anni Trenta parte del territorio istriano venne raggiunto dal nuovo acquedotto, ma molti centri

18 P. PREDONZANI, Appendice all'istruzione agraria pratico-economica, Venezia 1820, pp. 22-23.

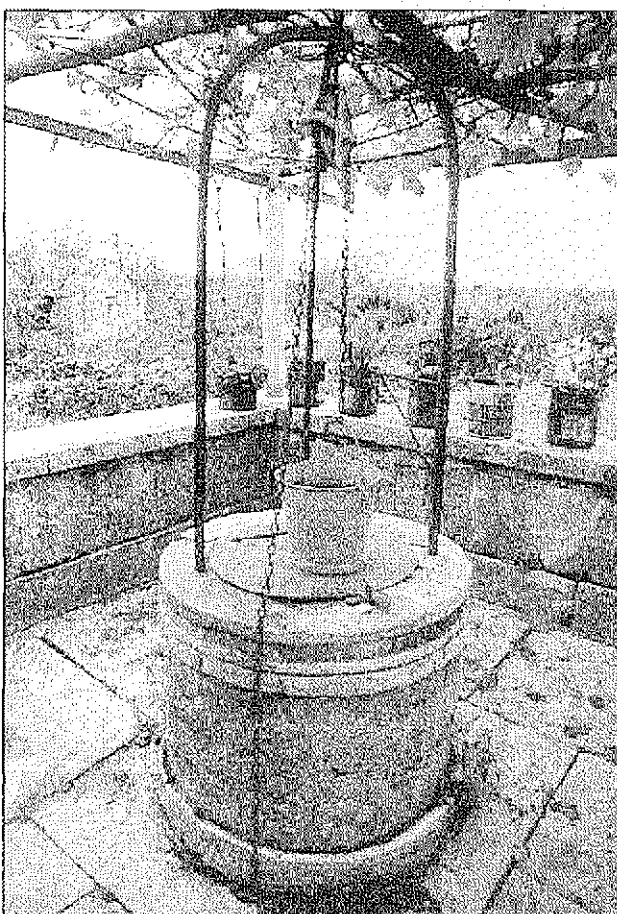
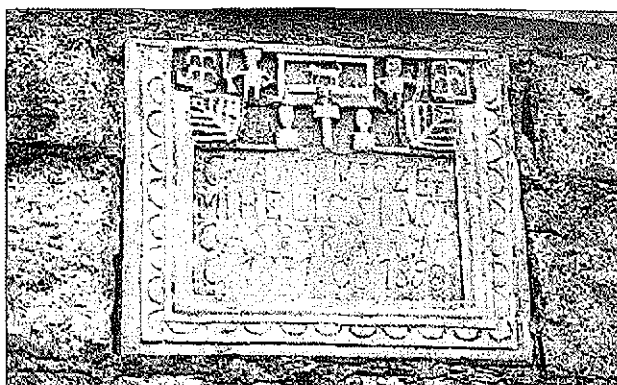
19 V. BRATULIĆ, *Rovinjsko Selo. Monografija jednog istarskog sela*, Zagreb 1959, pp. 124 e foto 27. Questa era la scritta incisa sullo stipite destro: ANO DM 1763. QUESTO LAGO FU CIRCONDATO DAI MURA ESSENDO ZUPANO ZORZI VRATOVICH Q. SIME E GIUDICI E ZORZI PO CRAIAZ DI SIME E ZORZI DI MARTIN RUDEICH E PIEVANO SIMON IL P. MOS. D. SIMON ZADRO A SPESE DI TUTTO IL COMUNE.

20 L. LAGO, I "Katuni" della penisola istriana, in "Rivista Geografica Italiana", LXXVI (1969), fasc. II, p. 179.



vennero allacciati alla rete idrica soltanto dopo gli anni Sessanta. Tuttora vi sono villaggi minori sprovvisti di acqua corrente. Nelle zone carenti di fonti e pozzi, ancora negli anni intorno alla prima guerra mondiale un solo grande pozzo-cisterna serviva al bisogno d'acqua dell'intera collettività di molti villaggi e borgate. Nelle zone meno povere invece già agli inizi del secolo erano numerose le famiglie che disponevano di una propria cisterna. Secondo le rilevazioni dirette da me compiute, presso le abitazioni private sono molto rare le vere da pozzo *pozo / grfo* con incise date anteriori alla metà dell'Ottocento. Nella maggior parte dei casi le datazioni vanno dagli ultimi decenni dell'Ottocento alla prima guerra. Ciò non indica necessariamente, come già osservava Cucagna limitatamente al Carso di Parenzo,<sup>21</sup> che si tratti sempre di costruzioni interamente nuove, stante la necessità di riparare costantemente e anche rifare la preziosa cisterna. Certamente in alcuni casi la vera da pozzo può essere stata sostituita in epoca successiva. Mi sembra però si possa affermare, riportando quanto è emerso dalle osservazioni dirette con il quadro tracciato dalle testimonianze scritte citate, che verosimilmente nei villaggi istriani fino ad un secolo fa circa solo le famiglie più benestanti potevano permettersi la costruzione di una cisterna. Secondo Miličević appena dopo la prima guerra mondiale per la loro realizzazione venne usato il cemento, fattore che ne favorì la diffusione presso un maggior numero di famiglie.<sup>22</sup> Va tuttavia ricordato che già nel 1852 sull'isola di S. Andrea a Rovigno era stato "eretto un Molino a vapore per la fabbricazione di calce e cemento idraulico di Portland", i cui prodotti "si smercia[va]no in primo luogo nella provincia".<sup>23</sup> Oggi, anche dove vi è stato l'allacciamento idrico, sono molte le cisterne mantenute in efficienza e la cui acqua viene tuttora impiegata anche per bere. Ad esempio nel grande villaggio di Marzana / Marčana (Dignano / Vodnjan) quasi ogni casa possiede un pozzo-cisterna in uso, e numerose sono le vere da pozzo con date risalenti agli anni fra le due guerre, e anche più recenti (anni Quaranta e Cinquanta).

La cisterna è una costruzione a base quadrata o rettangolare, realizzata in blocchi di pietra, con copertura interna a volta. Vi si raccoglie l'acqua piovana che viene convogliata dalle grondaie *gorna / gurla*, anch'esse di pietra (ma oggi più comunemente metalliche), di una o più case ed eventualmente di altri edifici secondari. La copertura esterna della cisterna è pavi-

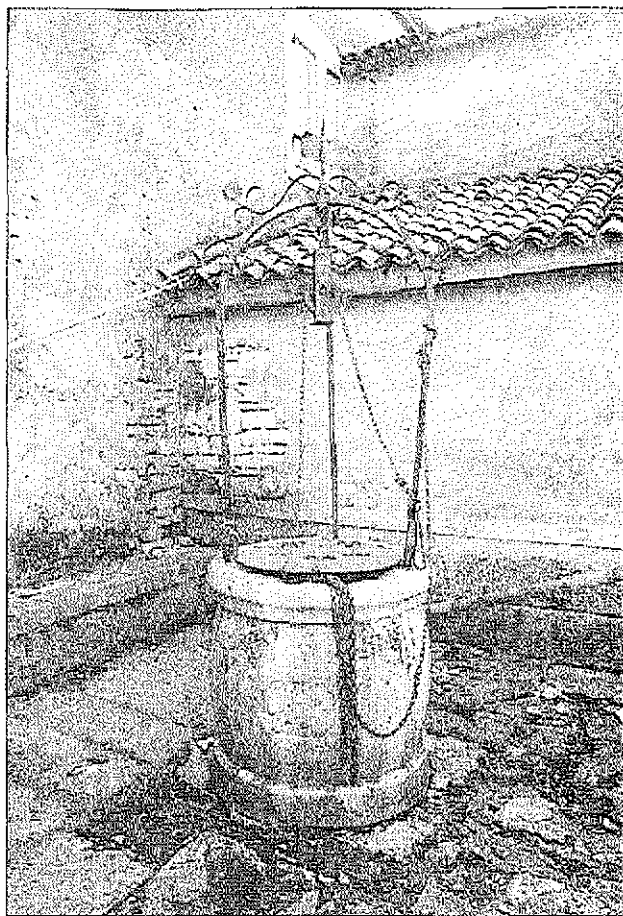


10-11: S. Pietro in Selve / Sv. Petar u Šumi (Antignana / Tinjan). Sul baladur / Na "baladurju": CC ANTON JOZEF MIHELIC. SIN. OT CASPARA. R.N C 1871. CS 1896.

21 A. CUCAGNA, *La casa rurale nel Carso di Parenzo (Istria occidentale)*, Trieste 1953, pp. 13-15. A p. 14 è detto: "Tra i molti pozzi-cisterna che io visitai nel 1939 non ne trovai uno che fosse anteriore al 1870".

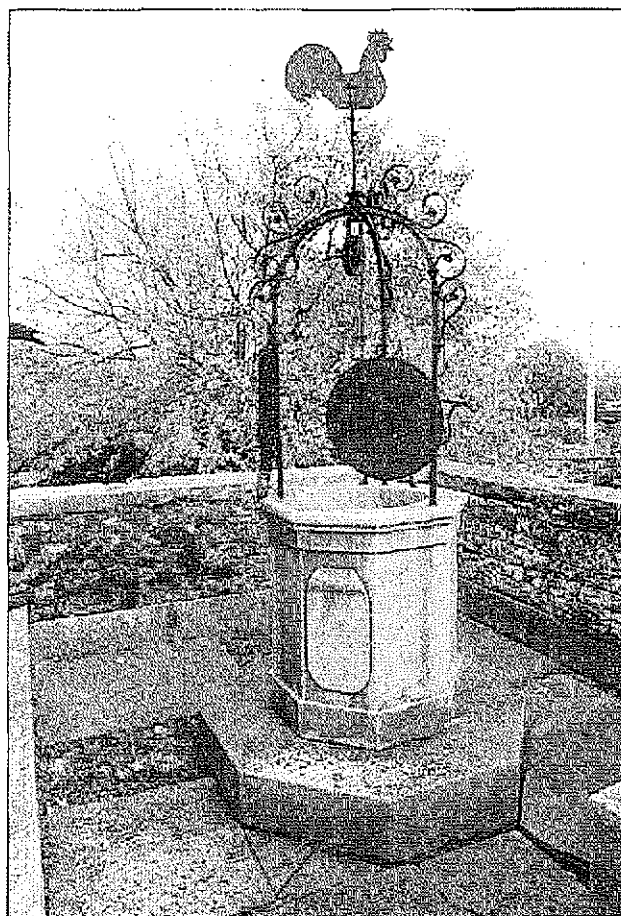
22 J. MILIČEVIĆ, *Nekadašnji seoski život i gospodarstvo - La vita rurale di un tempo e l'economia*, in AA.VV., *Bujština - Il Buiese, Buje - Buie 1985* (ed. bilingue), p. 319; ID., *Narodna umjetnost Istre*, Zagreb 1988, p. 12.

23 B. BENUSSI, *Storia documentata di Rovigno*, Trieste 188, p. 235.



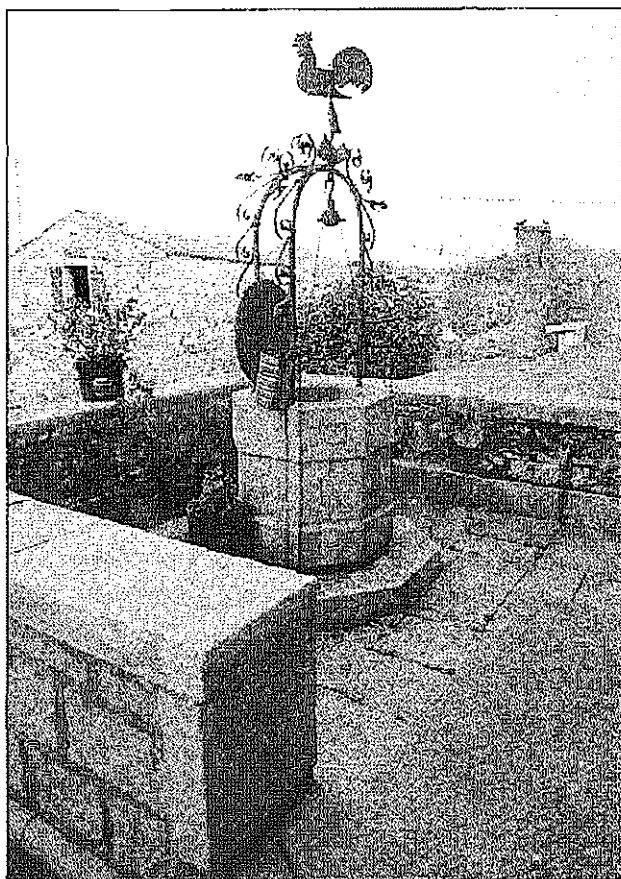
**12: Stanzia Bembo / Stancija Bembo (Valle / Bale). Sul pozzo / Na vodnjaku: LAUS DEO M DR.A. G.B. F.F AD. 1900 G. MODESTO G JELENICH MURATORI.**

mentata con lastre squadrate di pietra. L'acqua penetra attraverso gli interstizi, passa attraverso i filtri formati di sabbia e piccole pietre, e si raccoglie infine nel fondo impermeabilizzato con argilla (più recentemente con cemento), da dove può essere attinta attraverso la vera del pozzo che sorge al centro della costruzione. Nella maggior parte dei casi, le cisterne presso le abitazioni presentano una base di circa 2,5-3 metri di lato ed un'altezza di circa 3-3,5, con una capienza mediamente di 200-300 ettolitri. Soltanto alcune cisterne comunali (realizzate cioè a cura dell'intera comunità rurale e destinate all'uso collettivo) hanno dimensioni maggiori o sono doppie (e possono essere munite di due vere da pozzo). La cisterna talvolta è completamente sotterranea, più spesso solo parzialmente interrata e perciò rialzata rispetto al livello del suolo. In questo caso si accede al pozzo salendo pochi gradini. La cisterna può essere a fianco dell'abitazione o, nel caso di un uso collettivo, in una piazzetta o in altro luogo separato dalle case e accessibile a tutti. In molte delle case



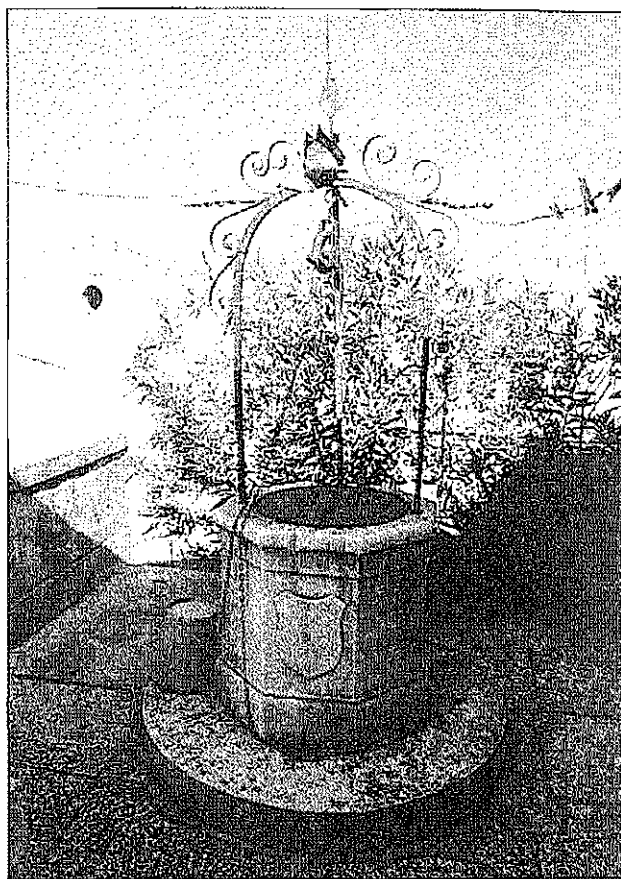
**13: Fabaz / Fabci (Visignano / Višnjan). Sul pozzo / Na vodnjaku: F F MATEO FABAZ A.F. P.F. S.F M.F. 1906.**

caratterizzate dalla presenza di una scalinata esterna di pietra *balidòr / baladur*, da cui si accede al primo piano, dove sono sia la cucina che le camere, mentre il piano terra è (o era) adibito a stalla e cantina, la cisterna è invece sopraelevata e si presenta come un parallelepipedo addossato alla facciata anteriore. Si hanno due tipologie possibili. Nel primo caso il corpo della cisterna viene a trovarsi affiancato al complesso formato dalla scala e da un terrazzino più o meno ampio (sotto il quale spesso si apre un arco a tutto sesto). Nell'altro caso la scalinata si presenta direttamente accostata al corpo della cisterna. In entrambi i tipi la vera del pozzo viene a trovarsi all'altezza del primo piano. Nel determinare questa scelta costruttiva, la difficoltà di effettuare uno scavo profondo nel terreno carsico si è dunque unita alla comodità di avere il pozzo al medesimo livello e in prossimità della cucina. Secondo Nice, il complesso scala-terrazzino deriverebbe dalla cisterna di tipo sopraelevato addossata alla facciata: "Il tetto della cisterna offriva uno spazio che gli antichi resero praticabile cingendolo di un parapetto. Ebbe così origine la



**14: Vesnaverì / Vržnaverì (Parenzo / Poreč). Sul pozzo / Na vodnjaku: FF 1909 G G [= Giuseppe Gulich]**

caratteristica forma con l'arco sottoposto, dal quale si accede alla cantina. Oggi anche se la cisterna manca, la loggetta ne mantiene le caratteristiche esterne.<sup>24</sup> Va osservato però che l'arco non può aprirsi nel corpo della cisterna, ma soltanto sotto il terrazzino a cui spesso è affiancata. L'ipotesi del Nice non risulta convincente, ed appare invece più probabile che l'abbinamento scala-cisterna sia più recente di quello scala-terrazzino e in diverse abitazioni lo abbia sostituito. Più raramente la cisterna è sulla facciata posteriore, e allora normalmente il pozzo è accessibile soltanto dall'interno della casa. Di regola la copertura lastricata della cisterna, sia nel tipo totalmente o parzialmente interrato che in quello sopraelevato, è cinta da un parapetto. Infine si può ricordare che Nice registra a S. Domenica di Visinada la presenza di una cisterna "chiusa da una botola, posta sotto il pavimento della cucina".<sup>25</sup>



**15: Monsalice / Mušalez (Parenzo / Poreč). Sul pozzo / Na vodnjaku: FFD S 1911.**

Le vere da pozzo presentano una notevole variabilità di forma, e diversa risulta la qualità del materiale e della lavorazione. In genere sono ricavate da un unico blocco di pietra, in alcuni casi il bordo superiore è invece realizzato a parte e successivamente sovrapposto. Per i manufatti di fattura più semplice e modesta spesso è impiegata pietra grigiastra piuttosto tenera e porosa, per quelli più belli e rifiniti invece la migliore pietra bianca, di cui esistono cave soprattutto nella zona occidentale, da dove veniva esportata anche via mare. Petronio nel 1681 scrive: "Sul tenimento di Rovigno ammirabili sono le cave della pietra bianca detta d'Istria, ch'hanno tanto credito in le fabbriche sontuose di Venetia essendo che sono buone da lavorare e stando all'aria et alla pioggia s'indurano e resistono ad ogni intemperie del cielo".<sup>26</sup> Per secoli la pietra è stata estratta e lavorata interamente a mano usando cunei, sbarre da spacco, mazzuole e

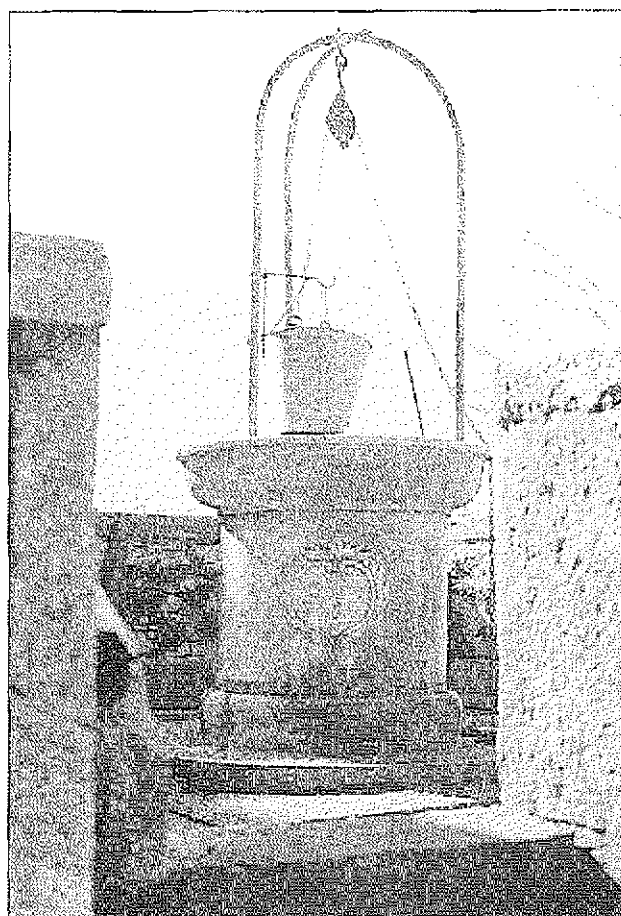
24 B. NICE, *La casa rurale nella Venezia Giulia*, Bologna 1940, pp. 128-129.

25 Ivi, p. 90. Sulle cisterne cfr. anche alle pp. 84, 86-87 e 97

26 P. PETRONIO, op. cit., p. 373.



16: Sissano / Šišan (Pola / Pula). Sul pozzo / Na vodnjaku: DIMINIC ANTONIO 1912.



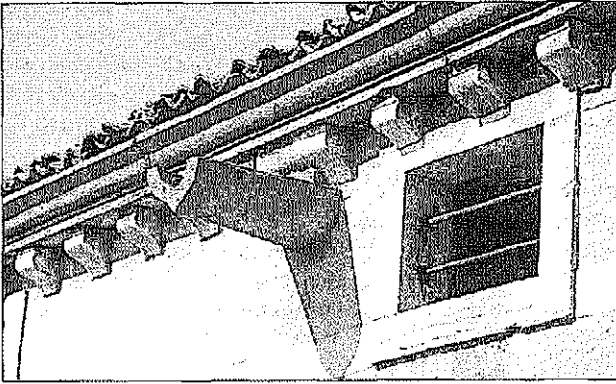
17: Pribetici / Antonci (Parenzo / Poreč). Sul pozzo / Na vodnjaku: ČINIO UČINILI MARKO PRIBETIC I SINI M. [= Matej] I B. [= Blaž] 1923.

scalpelli. I tagliapietra *scalpelini / skarpelini* spesso hanno realizzato per le case dei contadini più benestanti, accanto a produzioni essenzialmente funzionali, elementi ornamentali e vere e proprie sculture. Particolarmente accurata era la lavorazione delle architravi dei portali (talvolta con mascheroni e altre ornamentazioni) e appunto delle vere da pozzo. Sulla base delle rilevazioni compiute,<sup>27</sup> si può affermare che presso le abitazioni dei villaggi rurali istriani le vere da pozzo (che internamente sono cilindriche) esternamente si presentano quasi sempre a pianta circolare oppure ottagonale. Rarissime sono quelle a pianta esagonale (fra esse una di Villa di Rovigno con la datazione 1776), più frequenti quelle a base quadrata (ma nella quasi totalità dei casi si tratta di costruzioni recenti in muratura e cemento). Le vere a pianta circolare possono essere



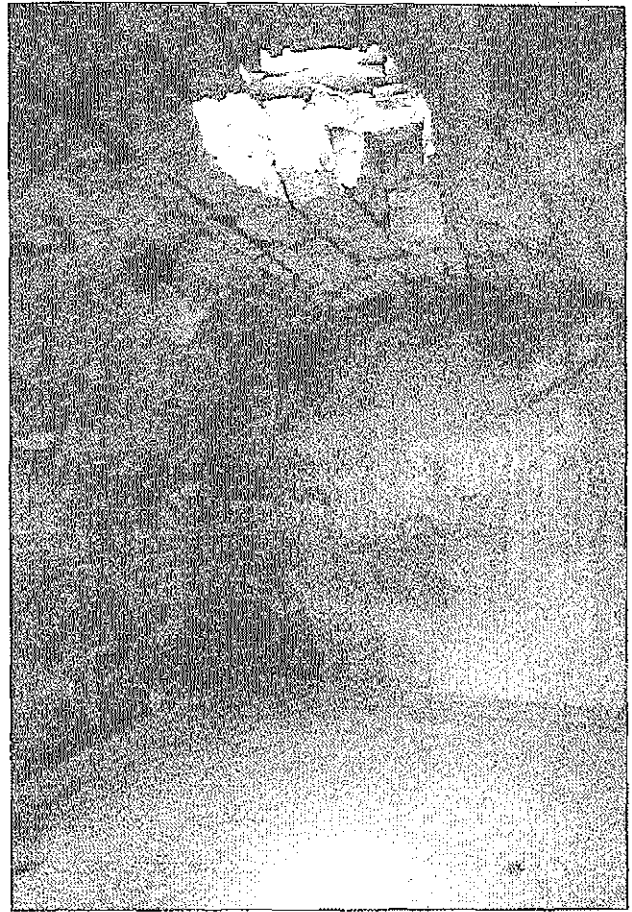
18: Zagorje / Zagorje (Moschienna / Moščenice). Grondaia di pietra / Kamniti žleb.

27 Le fotografie che corredano l'articolo sono state scelte tra un ampio numero di immagini realizzate dall'autore negli anni 1993-96. Le didascalie riportano i nomi italiano e croato delle località. Tra parentesi è dato il rispettivo comune di appartenenza, secondo la suddivisione amministrativa austriaca del 1910.



19: Villa di Rovigno / Rovinjsko Selo (Rovigno / Rovinj). Grondaia di pietra / Kamniti žleb.

cilindriche (talvolta con un anello superiore più o meno marcatamente sporgente) o, più spesso, variamente panciute, con o senza un anello alla base. Quelle a pianta esagonale, sempre provviste di un orlo superiore sporgente anch'esso esagonale, presentano spesso delle profilature, soprattutto nella parte alta, e alla base uno zoccolo leggermente rilevato. In linea di massima, si può osservare che il tipo a base ottagonale si presenta più frequente nella zona occidentale, quello a base circolare in quella centro-orientale. Quando vi sono iscrizioni con nomi e date, spesso sono poste entro ovali, rettangoli, cuori, scudi, ecc., in rilievo o viceversa incavate. In generale le iscrizioni con testi in lingua italiana (o in cui quantomeno i nomi sono in grafia italiana) sono certamente più frequenti, quelle in croato appaiono maggiormente presenti nella zona di Gimino e nella fascia più orientale. Su di un pozzo di Castelnuovo d'Arsa appare davanti alla data la lettera J (forse il tedesco Jahr?). Molte volte si hanno soltanto le iniziali del nome o dei nomi, precedute o seguite dall'abbreviazione F.F. (fece o fecero fare) e dall'anno. Generalmente le vere poggiano su di un basamento più largo, anch'esso circolare o a forma di ottagono. Sono sormontate da un arcata in ferro battuto, che sostiene la carrucola che permette di calare e ritrarre la secchia. All'arco spesso si unisce un semiarco, cosicché il sostegno per la carrucola si presenta come una sorta di treppiede infisso nel bordo superiore. Le arcate sono



20: S. Pietro in Selve / Sv. Petar u Šumi (Antignana / Tinjan). Interno di una cisterna in disuso / Notranjost zapuščenega vodnjaka.

ornate con volute e riccioli, sempre in ferro battuto, più o meno elaborati. In cima vi è un puntale o una freccia, che reca quasi sempre un gallo o una banderuola girevole di lamiera, talvolta traforata con la data o le iniziali. L'apertura del pozzo, il cui orlo spesso è profondamente solcato dalla catena della carrucola, normalmente viene chiusa da un coperchio rotondo di ferro.<sup>28</sup>

28 Per riferimenti alle cisterne nell'ambiente rurale in Istria cfr. anche I. JARDAS, *Kastavština. Građa o narodnom životu i običajima u kastavskom govoru*, in "Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena" 39 (1957), pp. 188-191; V. BRATULIĆ, *op. cit.*, pp. 124-125; G. MAKAROVIĆ, *Slovenska ljudska umetnost*, Ljubljana 1981, p. 11; B. GOTTHARDI-PAVLOVSKY, *Lovranština. Ruralni prostor i sadržaji*, in "Liburnijske teme" 6 (1987), pp. 156-157; A. FORLANI, *La ricerca etnografica del Centro di ricerche storiche di Rovigno nell'area istro-romanza, con particolare riguardo al territorio di Dignano: risultati e problemi*, in "Zgodovinske vzporednice slovenske in hrvaške etnologije" 3 (1987), p. 211 e foto 11; J. MILIČEVIĆ, *Istarsko rukotvorstvo*, Ljubljana 1987 (Doktorska disertacija, dattiloscritto), pp. 147-148; ID., *Narodna umjetnost Istre*, Zagreb 1988, pp. 58-59, 64 e 67; Z. CIGLIĆ, *Kamniti svet - Il mondo della pietra, Koper - Capodistria 1993* (ed. bilingue in sloveno e italiano), pp. 68-71; B. GOTTHARDI-PAVLOVSKY, *Ruralni prostor i sadržaji Brsećine*, in "Liburnijske teme" 8 (1994), pp. 190, 197-198 e 204-205; O. MAGAŠ, *Urbana struktura grada Brseća*, in "Liburnijske teme" 8 (1994), pp. 141 e 153.

## POVZETEK

Avtor obravnava vprašanje vodne oskrbe v vaseh zahodne Istre ("rdeče" apnenčaste Istre) z zbiranjem deževnice v umetnih zajetjih in v vodnjakih-kapnicah. Poleg informacij iz ustnih virov je navedenih nekaj zgodovinskih pričevanj iz Lochavih krajepisnih map (1563) in iz zapisov Tommasinija (okoli 1650), Petronia (1681), Bargnanija (1806) in Predonzanija (1820). Opisana je tipologija strukture kapnic in tipologija teles vodnjakov na podlagi izdelave številnih primerkov, izdelanih med letom 1776 in sredino 19. stoletja in ohranjenih v različnih krajih. Znane so talne kapnice, napol v zemljo vkopane kapnice ter površinske kapnice (pogosto postavljene poleg zunanjega stopnišča z baladurjem). Razen nekaterih zelo redkih šesterokotnih primerkov in nekaterih štirikotnih, zgrajenih skoraj dosledno v novejšem času, imajo telesa vodnjakov obliko osmerokotnika (najpogosteje v zahodnih predelih) ali kroga (v glavnem na osrednje-vzhodnem delu). Napisi in imena so običajno izpisani v italijanščini, vendar ponekod tudi v hrvaščini.



*Pirano/Piran. Vera da pozzo datata 1485 / Vodnjak datiran z letom 1485.  
(Foto: Sebastianutti & Benque, Trieste/Trst, cca. 1890).*

## ODNOS AVSTRO-OGRSKE DO KULTURNE DEDIŠČINE MED PRVO SVETOVNO VOJNO

Damjana FORTUNAT-ČERNILOGAR

prof. zgod. in soc., kustos, Goriški muzej - Tolminska muzejska zbirka, SI-5220 Tolmin, Trg maršala Tita 3

prof., di storia e sociologia, conservatore, Museo di Gorizia - Collezione museale di Tolmino, SI-5220 Tolmin, Trg maršala Tita 3

### IZVLEČEK

*Prispevek je nadaljevanje že objavljenega strokovnega dela v reviji Annales 5/94, ki je obravnaval italijanski odnos do kulturne dediščine med 1. svetovno vojno. Tokrat prispevek obravnava avstroogrske ukrepe in njihova prizadevanja za ohranitev kulturne dediščine na Primorskem med 1. svetovno vojno.*

**Ključne besede:** kulturna dediščina, prva svetovna vojna, Primorska, Avstro-Ogrska

**Parole chiave:** patrimonio culturale, prima guerra mondiale, Litorale, Austro-ungheria

Oblikovanje avstrijske upravne oblasti na zasedenih ozemljih bi lahko razdelili na štiri obdobja:

- a) oblikovanječasne upravne oblasti pod vojaškim nadzorom novembra 1917,
  - b) načrti in pripravljajna dela vojaškega gubernija od začetka decembra,
  - c) oblikovanje upravne oblasti po navodilih sporazuma z Nemčijo 16. decembra 1917 in
  - d) organiziranje oblasti po preboju jugozahodne fronte 11. januarja 1918 in uprave s strani Borojevičevega vrhovnega poveljstva, ki je prevzelo del ozemlja že pred oblikovanjem nemške uprave, februarja 1918<sup>1</sup>
- a) Po avstroogrski zasedbi italijanskega ozemlja je bila italijanska oblast popolnoma razbita in za vzpostavitev "normalnega" življenja je bilo nujno organizirati novo upravno, politično in sodno oblast. Zasedeno ozemlje je takoj prišlo pod poveljstvo jugozahodne fronte nadvojvoda Evgena, s sedežem v Udinah. To poveljstvo je združevalo upravni in ekonomski odsek in je imelo najvišjo oblast, medtem ko so bila poveljstva armad v svojih sodnih okoliših najvišja izvršilna in sodna oblast. Že med samim vojaškim napredovanjem so bila v glavnih okrajnih središčih ustanovljena ena za drugo. Vrhovno poveljstvo 14. nemške armade je v svojem okolišu usta-

novilo poveljstvo s številnimi lokalnimi izpostavami, katerih moč je bila enaka podobnim avstro-ogrskim. Konec novembra 1917 je bilo ustanovljeno poveljstvo 10. armade s sedežem v Bellunu. Da bi obnovila delovanje občin, so okrajna poveljstva imenovala za župane najsposobnejše domačine ali pa kar vojaške poveljnike tega kraja. Skratka, največkrat so postavili domače ljudi. To se je izkazalo za neugodno, saj so bile v resnici, ko se je stanje normaliziralo, vse občine vodene z italijanskimi strukturami. Kljub temu pa je bilo sprva njihovo delo za avstroogrske organe zadovoljivo. Prebivalci ob frontni črti in v njeni bližini so bili "pregnani" in nameščeni v bolj oddaljene centre, katerim so postali breme. Za vzdrževanje reda in javne varnosti so uporabili okrajno vojaško orožništvo (žandarmerijo). Osebe je bilo iz vrst orožnikov imperija ali pa je bilo izbrano med civilisti. Odvisni so bili od okrajnega poveljstva. Orožniki, ki so delovali ob stari avstrijski meji, so odgovarjali tudi za prehod oseb in blaga. Kar zadeva upravne ukrepe, so organi delovali v skladu z določili Haaške konvencije iz leta 1907, ki je med drugim tudi določala, kako ravnati z ljudmi na zasedenem ozemlju. Avstroogrske oblasti pa so včasih imele za zgled tudi ravnanje Italijanov ob zavzemanju njihovega ozemlja na začetku sovražnosti.

<sup>1</sup> Christine Horvath-Mayerhofer / italijanska inačica Arturo Toso, L'Amministrazione militare austro-ungarica nei territori italiani occupati dall'ottobre 1917 al novembre 1918, Dunaj, 1970, s. 5.

Sprejete upravne ukrepe so sproti objavljali v nemškem in italijanskem jeziku v Uradnem listu, ki je bil tiskan v Udinah.<sup>2</sup> V poveljstvo jugozahodne fronte so imenovali tudi predstavnika centralne upravne oblasti avstroogrske države, ki je deloval na račun Ministrstva za zunanje zadeve.<sup>3</sup>

b) Kar zadeva oblikovanje osrednjega vojaškega gubernija, so bile podane številne konkretne ideje. Nemci so podpirali institucijo vojaškega gubernija z mejami, ki naj bi bile čimbolj blizu fronte. Avstroogrsko vrhovno poveljstvo se je uprlo jugozahodnemu poveljstvu, s soglasjem poveljstva 14. nemške armade, da ustanovi meje gubernija in da začne delovati. V tem času se je avstroogrska vojska ustavila na Piavi. Posledica tega je bila, da se projekt vojaškega gubernija ni mogel uresničiti. Uprava na italijanskem ozemlju, zavzetem z avstroogrsko vojsko, je bila določena Borojevičevemu vrhovnemu poveljstvu.<sup>4</sup>

c) Z nemškim vrhovnim poveljstvom in predstavniki nemške vlade za upravljanje in ekonomično oblikovanje ozemlja so oblikovali sporazum, ki je bil podpisan na Dunaju 16. decembra 1917. Določil je točne meje ozemlja<sup>5</sup> delovanja nemške uprave pod poveljstvom 14. armade in njeno sodno oblast z ozemljem pod poveljstvom jugozahodne fronte in avstrijskimi vojaškimi poveljstvi. Zasedeno ozemlje so tako sestavljali sektor soške armade, predel vrhovnega poveljstva 14. nemške armade in del ozemlja poveljstva prezidija v Bellunu. Nemške strukture so si z nadaljnjimi sporazumi zagotovile gospodarsko preskrbo.<sup>6</sup>

d) V začetku leta 1918 je propadlo vsako upanje za napredovanje imperialistične vojske naprej od reke Piave. Uprava na zasedenih ozemljih je naletela na težave zaradi številnih poveljstev in nejasno razmejenih kompetenc poveljstva jugozahodne fronte, okrajnih poveljstev in vojske. 11. januarja 1918 je bilo to poveljstvo ukinjeno in uprava ozemlja, kjer je le-to delovalo, je bila prenesena na Borojevičevo vrhovno poveljstvo. Tudi majhen del, ki je bil zavzet s Conradovo enoto, je postal podrejen Borojeviču. Nova uprava je bila razdeljena na tri dele: presidij, politično skupino (sem sta sodila tudi kultura in izobraževanje) in gospodarsko skupino.<sup>7</sup> Borojevičevo vrhovno poveljstvo je predstav-

ljalo največjo oblast za sodstvo, upravo in gospodarstvo. Nižja vojaška poveljstva in poveljstvo presidia v Bellunu so bili izvršilna oblast znotraj njihovega ozemlja z vsemi upravnimi in gospodarskimi nalogami. V okrajih so imela upravno oblast prve stopnje okrajna poveljstva, ki so bila direktno podrejena Borojevičevemu vrhovnemu poveljstvu. Delovalo je 16 okrajnih poveljstev (Agordo, Auronzo, Belluno, Pieve di Cadore, Tolmezzo, Gemona, Maniago, Pordenone, San Daniele del Friuli, Spilimbergo, Čedad, San Giorgio di Nogaro, Portogruaro, San Vito al Tagliamento, Videm, Codroipo).<sup>8</sup> Od januarja do novembra 1918 je prišlo do sprememb. Poveljstvo 14. nemške armade je bilo razpuščeno in 20. februarja 1918 se je Nemčija odrekla svojim pravicam, pridobljenim 16. decembra 1917. Tako je uprava 15. marca prešla pod Avstroogrsko (odslej AO).<sup>9</sup>

Prizadevanja in ukrepi avstroogrske spomeniške službe za ohranitev kulturne dediščine - splošno

Delovanje avstrijske spomeniške službe je na Primorskem potekalo pred vojno (o tem v revijah *Mitteilungen*) in med vojno - pred prebitjem fronte ter po njej. Avstrijski strokovnjaki so v reviji *Mitteilungen der k. k. Zentral - Kommission für Denkmalpflege* tudi po italijanskem zavzetju poročali o dediščini v Gorici, Trstu, in Kopru. Iz Primorja pa je največ poročil iz Istre - Rovinja, Poreča, Pule.<sup>10</sup> Leta 1918 je ponovno nekoliko več poročil o delu v Gradiški, Ločniku, Tržiču, Podgori, Gorici, Ogleju pa tudi v Avčah in Kanalu.<sup>11</sup>

Čeprav je bilo v začetku leta 1915 pričakovati, da bo Italija stopila iz nevtralnosti in začela naslednjo pomlad z napadom na južnih mejah Avstrije z močno vojno operacijo, je bilo za ogrožena obmejna področja potrebno popolnoma opustiti ukrepe v zvezi z zaščito premičnih in nepremičnih spomenikov. Cesarska kraljeva vlada je menila, da mora v Primorju preprečiti vse, kar bi lahko vzbujalo vtis tako doma kot v tujini, da na Dunaju računajo na italijansko kršitev miru in na obrambo jugozahodne meje. Šele z vojno napovedjo 23. maja 1915, s katero je vojno stanje že resnično obstajalo, so lahko poklicni funkcionarji državnega spomeniškega urada začeli z organiziranjem zavarovanja spomenikov in o tem prejeli nujne ukaze, v začetku seveda brez sredstev za izvajanje del.<sup>12</sup>

2 Ibidem, s. 8-10

3 Ibidem, s. 5-10

4 Ibidem, s. 10-12

5 Ibidem, s. 12-13

6 Ibidem, s. 12-22

7 Ibidem, s. 23-24

8 Ibidem, s. 25

9 Ibidem, s. 27

10 *Mitteilungen*, XV., Dunaj 1916/1917, št. 3/4, s. 72-73; št. 5/6, s. 111-115 in št. 9/12, s. 229-230.

11 *Mitteilungen*, XVI., Dunaj 1918, s. 39-41 in s. 98-101.

12 Dr. Anton Gnirs, *Die Denkmalpflege an der österreichischen Isonzofront in der Zeit italienischen Feldzuges 1915/18*, *Kunstschutz im Kriege*, Leipzig 1919, 2. del., s. 11.



Izvajanje konkretnih nalog je bilo zaupano deželnim konservatorjem, ki so imeli temu ustrezno nalogo, in sicer, da najprej ukrepajo na področjih, ki jih je prizadela vojna. Svojo dolžnost so izpolnili in opravili vse, kar je bilo v njihovi moči, saj na vojno niso bili pripravljeni. Nihče ni mislil nanjo in tako so v spomeniški službi predvsem pogrešali mobilizacijski načrt. Šele po vojnem izbruhu so na hitro sprejeli preventivne ukrepe, da bi rešili, kar je bilo možno rešiti. Vsa opravljena spomeniškovarstvena dela bi kronološko lahko razvrstili, kot sledi.

Leto 1914. Neposredno po začetku sovražnosti je ministrstvo za pouk opozorilo politične oblasti, naj nemudoma ukrepajo za zaščito ogroženih umetnin povsod tam, kjer je bila nevarnost. Deželni konservatorji v Krakovu, Splitu in Puli so prejeli od državnega urada nalogo, naj poskrbijo za zavarovanje nepremičnih in premičnih umetnin v Galiciji, Dalmaciji in Primorju. Poskrbeti so morali za zavarovanje dragocenih stavb pred obstreljevanjem, za hitro odstranjevanje nevarnosti v objektih s stanovalci in shraniti premične umetnine.

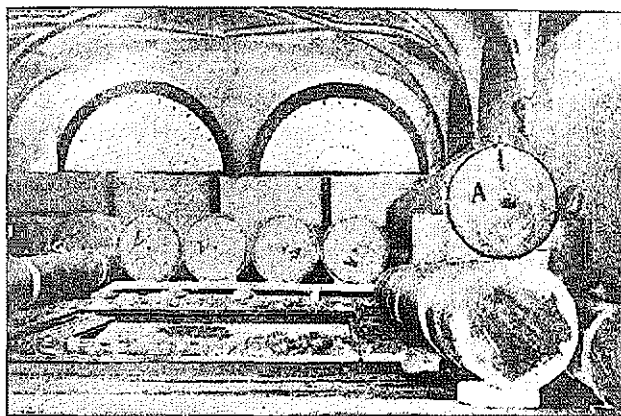
Za takšno preventivo je bilo v napadenem vojnem območju vzhodne Galicije že prepozno. Tu je prišlo do velikih izgub, tako tudi pri zbirkah, ki bi jih sicer s pravočasno zaščito lahko rešili. V zahodni Galiciji so lahko še spravili na varno vse važnejše premične umetnine. V Dalmaciji in Primorju je bila nevarnost v prvem letu vojne zaradi obstreljevanja obalnih mest, zaradi česar so dragocene umetniške dobrine spravili v ozadje ali v prostore, ki so bili varni pred bombardiranjem. Obsežna preventivna dela za zaščito posameznih stavb niso bila možna.

Pomlad 1915. Po vojni napovedi Italije je bila izvedena obsežna reševalna akcija vzdolž nove fronte v Primorju, na Koroškem in Tirolskem v zelo težkih razmerah.

Poletje 1915. Začetek del za obnovitvena dela v Galiciji. Po ugotovitvi škode in izgub je bil sestavljen obsežen program za zavarovanje in obnovo poškodovanih spomenikov z ustreznimi projekti in predračuni. Prizadevali so si, da bi preprečili raznašanje umetnin in njihovo selitev v pomembne stavbe.

Jesen 1915. Pot deželnega konservatorja Szydłowskega na avstrijsko okupirano območje v ruski Poljski. Razprave z generalnim guvernerjem v Lublinu s pomočjo organizacije za spomeniško vzdrževanje v Lublinu. Razprava z dr. Komornickim pod vodstvom Szydłowskega.

Zima 1916. Prvi prisilni odvzem zvonov. Državni urad za spomeniško varstvo je moral ugotoviti celotno stanje zvonov, da bi rešil umetnostno-zgodovinsko dragocene zvonove pred taljenjem.



Sl. 1: V kolutih shranjene velike slike iz Doževe palače v Benetkah.

Fig. 1: Grandi tele sono conservate in rotoli negli scantinati del Palazzo Ducale di Venezia.

Pomlad 1916. Zaplemba bakrenih streh kakor tudi orodij iz kositra in bakra v privatni posesti. Preventivni ukrepi za zavarovanje italijanskih spomenikov v primeru avstrijske ofenzive proti Italiji.

Poletje 1916. Pot dr. Paula Buberla v Srbijo in neko znanstveno ekspedicijo v Albanijo.

Pomlad 1917. Drugi prisilni odvzem zvonov in zaplemba orodij iz kositra v cerkveni posesti.

Jesen 1917. Prisilni odvzem orgeških piščali.

Zima 1917. Organiziranje spomeniškega varstva v Furlaniji. Zavarovanje ogroženih umetnin in reševanje premičnih umetnin.

1918. Popis in fotografski posnetki umetnin v Furlaniji.<sup>13</sup>

Čeprav se je sprva pričakovalo in je tudi kazalo, da bo upoštevana haaška konvencija in bo tako prizaneseno kulturnim dobrinam, je kmalu postalo jasno, da haaška določila v praksi ne pomenijo dosti. V mnogih primerih so bila dejansko tehnično in vojaško komaj uporabna. Ob začetku italijanskega vojnega pohoda je Avstrija poskušala uveljaviti določila za ohranitev svojih in sovražnih umetnin z odredbami. Tako so posamezna poveljstva čet jugozahodne armade prejela od vrhovnega poveljstva armade seznam z natančnimi lokacijskimi podatki vseh umetniško dragocenih zgradb na obeh straneh fronte, ki ga je izdelal deželni konservator Anton Gnirs. Prepovedali so njihovo obstreljevanje, priporočili, naj preprečijo boje v njihovi bližini in naj ob zasedbi teh objektov ne uporabljajo v vojaške namene, ampak naj izvedejo preventivno zaščitne ukrepe. Pred ofenzivami v letih 1916 in 1917 so bili ti sezname razširjeni na predvidena italijanska vojna območja. Razen tega je

13 Max Dvorak, Einrichtungen des Kunstschutzes in Österreich, Kunstschutz im Kriege, Leipzig 1919, 2. del, s. 1-2.

bil pri vsakem regimentu od najvišjega poveljstva določen oficir, katerega naloga je bila poskrbeti za takojšnje zapiranje in nadziranje cerkva, palač, muzejev oz. za hrambo posameznih predmetov. Ti ukrepi sicer niso imeli povsod zaželjenega uspeha. Najhujši kršilci teh določil so bile letalske sile. Takoj ob začetku vojne so Italijani z letalskimi bombami spremenili v ruševine Dom v Gorici, najvažnejšo stavbno umetnino mesta. Pozneje so močno poškodovali tudi areno v Pulji, najvažnejšo pričo rimske kulture v Istri. Avstrijski letalci so bombardirali Benetke, kar ni ostalo neopazeno niti pri avstrijskih intelektualcih. Avstrijski državni urad za umetnine je 14. marca 1918 naslovil na najvišjega poveljnika jugozahodne fronte prošnjo, v kateri je bilo zapisano: "Akademija znanosti in kolegij profesorjev na univerzi v Lembergu je poslala priloženi telegram na centralno komisijo z rotečo prošnjo, da uveljavi svoj vpliv v tem smislu, da se nadaljnja rušenja, kakršno je bilo ob zadnjem bombnem napadu na Benetke, v bodoče opusti. Čeprav ne sodi v pristojnost centralne komisije skrbeti za stanje in ohranjanje umetnin zunaj Avstrije in v področjih, ki so jih zasedle avstrijsko-madžarske čete, se čuti glede na klic na pomoč vendar dolžna sporočiti Vaši cesarski in kraljevi Visokosti v zvezi z vznemirljivimi sporočili, da bi morebitne take ponovitve hudo ogrožale ugled Avstrije v svetu. ... Umetnost seže skozi stoletja, razveseljuje svoje prijatelje in znanstvenike in daje nove spodbude umetnikom za ustvarjanje ter pomeni duhovno bogastvo našega kulturnega življenja."<sup>14</sup> Benetk sicer niso več obstajali, Trst pa je bil še naprej tarča napadov.

Ko se je 24. oktobra 1917 začela uspešna ofenziva zoper Italijo, je bila največja skrb ohraniti umetnostnozgodovinsko dediščino. Avstrijski centralni komisiji za spomeniško varstvo je uspelo ustanoviti komisijo strokovnjakov, ki je organizirala varovanje umetnin na zasedenih območjih.<sup>15</sup> Člani so bili izbrani na predlog univerzitetnega profesorja Dr. Maxa Dvoráka. Direktor odseka za zaščito umetnin pa je bil Dr. Hans Tietze.<sup>16</sup> V območju delovanja soške armade sta poleg že omenjenega dr. Tietza delovala še poročnik dr. Oskar Oberwaldner in dr. R. von Kutschera. Pomagali so jim pripadniki cesarsko-kraljeve komisije zavoda za spomenike, vladni svetovalec prof. Cuir, prof. Karl Holey in dr. Paul Ruberl ter na povabilo madžarskega ministrstva

za javno izobrazbo dr. Antaf.<sup>17</sup> Komisija, ki je bila sestavljena iz oficirjev in slučajno izbranih uradnikov centralne komisije, je bila podrejena upravnemu oddelku poveljstva za jugozahodno fronto oziroma pozneje armadnemu poveljniku Svetozarju Boroeviču von Bojna.<sup>18</sup> Naloga te skupine je bila spremljati obstoječe stanje dediščine, ugotoviti morebitno škodo in v nujnih primerih tudi restavrirati in preprečevati uničevanja ali kraje. Prepoved prilaščanja dediščine je sprva veljala samo za vojsko, nato pa se je razširila tudi na civilno prebivalstvo, ki je po lastni presoji odnašalo umetnine v Avstro-Ogrsko, kjer so jih prodali ali pa obdržali zase.<sup>19</sup> Za enake namene je bila komisiji dodeljena nemška skupina za umetnost. Nemški eksperti, poveljnik dr. Walter Mannowsky (umetnostni zgodovinar), poročnik dr. Graeff (umetnostni zgodovinar) in poročnik Prof. Kurz (arhitekti), so delovali od Pordenona do Conegliana, na območju Belluno - Avronzo - Tolmezzo pa poročniki ing. A. J. Quiquerez, prof. Tomaseth in dr. Franz Ottmann. Za področje knjižnic in arhivov so Nemci v Udinah določili poročnika dr. von Bürkla (umetnostni zgodovinar), dr. Eberta ter dr. Hessla (oba izvedenca za knjižnice in arhive), Avstrijci pa knjižničarja dr. Wolkana.<sup>20</sup> Celotna organizacija je bila v upravni delitvi priključena in podrejena najvišjemu vodstvu v Berlinu (svetnik g. Falke). Z avstrijsko - madžarsko - nemško umetniško skupino so določili osrednje naloge. Eden izmed skupnih centrov pa je bila občinska knjižnica (Biblioteca Comunale) v Udinah.

Po prvem ogledu na terenu je bilo ugotovljeno, da so bile vrednejše premičnine, predvsem tiste v privatni lasti, že v večji meri odpeljane v notranjost italijanskega polotoka. Italijansko odstranjevanje umetnin se je pričelo že leta 1915, nadaljevalo med avstroogrsko ofenzivo leta 1916 in 1917 in celo med zadnjo ofenzivo, zadnje dni oktobra in prve dni novembra istega leta.<sup>21</sup> Ker italijanske oblasti ob evakuaciji umetnin v notranjost Italije niso vedno izdajale potrdil, so člani nemške skupine za varovanje umetnin izdajali dvojna potrdila oziroma pisne izjave o odstranitvi premičnin s strani italijanskih oblasti, tako tudi za predmete, za katere se ni vedelo, ali so bili odneseni legalno ali ne.<sup>22</sup> V nekem navodilu armadnega poveljstva je bilo zapisano: "Kjer se pojavljajo privatne zbiralske težnje ali pa se pojavljajo posebni materialni interesi, je potrebno najstrožje ukre-

14 Max Dvorak..., s. 3-4.

15 Hans Tietze, *Osterreichischer Kunstschutze in Italien, Kunstschutz im Kriege*, Leipzig 1919, 2. del, s. 50.

16 Christine Horvat-Mayerhofer, *L'Amministrazione...*, s. 78.

17 Ibidem, s. 80.

18 Hans Tietze, *Osterreichischer...*, s. 50.

19 Christine Horvat-Mayerhofer, *L'Amministrazione...*, s. 78.

20 Ibidem, s. 80. O članih in delovanju nemške skupine glej tudi Walter Mannowsky, *Deutscher Kunst- und Denkmalschutz im besetzten gebiet Italiens 1917-1918, Kunstschutz im Krieg*, 2. del, Leipzig 1919, s. 39-49.

21 Christine..., *L'Amministrazione...*, s. 79.

22 Ibidem, s. 81.

pati. Nobeno delo umetnosti in znanosti ne sme biti brez nuje uničeno, in nobeno ne sme biti odstranjeno brez izrecnega pismenega dovoljenja.<sup>23</sup> Ostale dobrine je skupina za zaščito sistematično popisala, jih zbrala in spravila na varno. Vse, kar je bilo po ukazu vojaške uprave zaseženo kot povračilni ukrep, je moralo biti razvidno iz dokumentov in varovano na Dunaju v vojaškem muzeju zaradi vračila po vojni.<sup>24</sup>

Delo nemške in avstrijske skupine je potekalo skupaj brez trenj. Kljub temu rezultat ni povsem ustrezal željam. Notranje težave spomeniškega varstva v Italiji so se kazale kot posledica številnih dejstev:

1. Napredovanje po skorajda dve leti in pol trajajoči pozicijski vojni je potekalo s presenetljivo hitrostjo. Zavzeto je bilo več tisoč kvadratnih kilometrov ozemlja, in delo organizacij za zaščito kulturnih dobrin ni moglo biti učinkovito.<sup>25</sup>
2. Vojaško napredovanje se je zgodilo v času, ko je bila gospodarska stiska v zaledju zelo huda. Zaradi tega je bila tudi večja poželjivost po vseh dobrinah. To je seveda pretreslo poštene poglede mnogih pripadnikov armade in v določenem smislu disciplino.
3. Kot neugodna okoliščina za zavarovanje umetniške posesti se je izkazal pobeg bogatejšega dela prebivalstva. Tako je pripadlo vojski več objektov v čuvanje. Doma ostalemu civilnemu prebivalstvu pa je to dalo mnogokrat tudi povod in možnost, da si lahko v obstoječem neredu brez škode zadrži dobrine. Tudi odhod odgovornih oseb za javno posest umetniške vrednosti je bil usoden.

Te tri okoliščine so negativno vplivale na začetni položaj umetniškega varstva. Obe skupini za zavarovanje umetnin sta bili ob začetku dela v daleč slabšem položaju od npr. tistega, ko so Italijani zasedli območje v Avstriji. Ta območja so obsegala majhen vojaško očiščen trak, ki se je postopoma po koščkih večal in ki jih je obstoječa organizacija za umetniško zaščito lahko takoj zajela. Italijanski odnos je bil tudi drugačen, saj so se videli v deželi, ki so jo hoteli zadržati in so hkrati v njo vključili svojo upravo. Skupina za umetniško zaščito je ob začetku delovanja ugotovila, da je bilo žrtvovanih že veliko umetniških dobrin. V nadaljevanju so se tudi druge okoliščine izkazale kot slabe:

1. Komplicirana deželna uprava. Ker je spadala umetnost k "paritetnim" zadevam, to pomeni, da je bilo potrebno vsako zadevno vprašanje predložiti avstrijsko - madžarsko - nemškimi oblastem, se je iz tega izcimilo zelo zapleteno poslovanje. To je preprečevalo hitro in samostojno sklepanje. Vsak posamezni primer je bilo potrebno predložiti najvišji in-

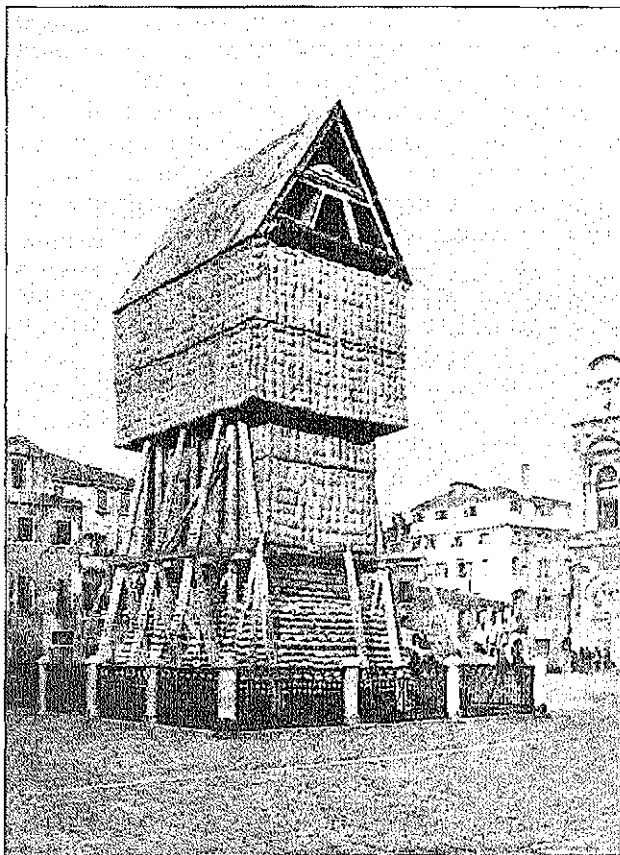
stanci vojske.

2. Očitno je bilo pomanjkanje transportnih sredstev. Tako je bilo ovirano potovanje po deželi in izvajanje načrtovanih reševalnih akcij.
3. Podrejene vojaške oblasti za delo skupin za umetniško zaščito pogosto niso imele ustreznega razumevanja.<sup>26</sup>

Ne smemo tudi pozabiti, da je bila Avstro-Ogrska takorekoč pred razsulom in tudi morala ljudi je bila na psu.

Kljub vsem tem oviram pa je bila izvedena umetniška zaščita zadovoljiva. Resnična umetniška dela, izjeme so povsem neznatne, niso bila poškodovana.

Posebno težko je bilo z muzeji. Tu si je bilo nemogoče ustvariti sliko o stanju odpeljanega in preostalega. Vsi uradniki in nadzorniki so odšli. Za razliko od avstrijskega državnega muzeja v Ogleju, katerega



Sl. 2: Zaščita spomenika Colleone v Benetkah.  
Fig. 2: Protezione del Monumento a Colleone a Venezia.

23 Max Dvorak, ..., s. 9.

24 Ibidem, s. 79.

25 Hans Tietze, Osterreichischer ..., s. 50.

26 Ibidem, s. 51.

direktor je skrbel za njemu zaupane zaklade ves čas italijanske invazije, je bil v teh muzejih nered. Skupina za umetniško zaščito je najprej poskušala ugotoviti stanje izgub in vsega obstoječega in dediščino so najprej popisali.

Pregledali so tudi privatne zbirke, knjižnice in arhive. Velike privatne knjižnice so bile zaprte. Težko je bilo ugotoviti stanje objektov v privatni lasti. Veliko hiš in gradov je bilo zapuščenih. Umetniška skupina je te objekte obiskala in zbrala umetnine, da bi jih spravila na varno. Podobno so ravnali s knjižnicami in arhivi. Knjižnice so inventarizirali in odpravili na Dunaj. Reševali so tudi manjše zbirke knjig v privatni lasti.<sup>27</sup> Reševanje umetnin ter knjižnic in arhivov je potekalo z izpolnjevanjem nemškega navodila visoke komande. Nemška uredba iz decembra 1917 je prepovedovala izvoz umetnin, in druga, datirana 8. februarja 1918, je prepovedovala nakup umetnin. Tudi pri legalni prodaji umetnin so bile dane v presojo pri enem od umetniških izvedencev. Izvedenec je imel navodilo, da mora paziti: 1. da javni predmeti niso odtujeni lastnikom; 2. da nobeden predmet ni tako pomemben, da bi bil njegov prevoz kulturna izguba za deželo; 3. da je neoporečnost nakupa dokazana s prodajalčevim potrdilom o prodaji in potrditvijo italijanskih občinskih predstojnikov. V ta namen so na stari meji izvajali kontrolo.<sup>28</sup>

Cerkve so se v glavnem same zavarovale. Tatvine so se pojavile največkrat v prvih dneh in sprva so bili plen vosek, denarni dar, cerkveno perilo, neumetniški predmeti. Izjeme pa so neznatne, poleg tega so postale take tatvine predmet resnih preiskav. Toda pod pritiskom gospodarskega pomanjkanja v zaledju so utrpeli škodo tudi cerkve, in te ni bilo možno preprečiti.

Kot sem že omenila, je 8. februarja 1918 Borojevičevo vrhovno poveljstvo objavilo ukaz, ki je prepovedal trgovanje z vrednimi predmeti oziroma ga je dopustil le z dovoljenjem vrhovnega poveljstva za tiste predmete, ki so bili v privatni lasti že pred 1. oktobrom 1917. Za kršitve je bila določena denarna kazen v višini 100.000 lir ali zaporna kazen do enega leta. Vojaško poveljstvo je spomeniškim vzdrževalcem v Italiji ponaročilo organov za spomeniško varstvo izdalo sledeča navodila:

"Instrukcije za umetnostne strokovnjake, ki jim je bilo zaupano spomeniško varstvo na zasedenih območjih.

1. Spomeniki umetnosti in znanosti se ne smejo odstranjevati brez pismenega ukaza vojaškega poveljstva.
2. Seznam. Umetnostni strokovnjaki morajo vpisati v seznam posamezne umetnostne spomenike in umetniške predmete z dodeljenega delovnega področja.

Vsebuje naj:

a) opis umetniškega dela, b) lokacijo, c) lastnika, s podatkom, ali je ta oziroma odgovorni varovalec prisoten ali je pobegnil, d) podatek, ali je umetniško delo dovolj zavarovano in ali je potrebno specialno varovanje oziroma reševanje in iz katerega razloga je bilo to nujno opravljeno, e) v primeru reševanja kraj hrambe in potrdilo o prejemu morebitnega prevzemnika.

3. Ravnanje z umetniškimi deli. Pri nepremičnih umetniških delih je potrebno zapisniško ugotoviti, ali so povsem nepoškodovani ali poškodovani. Poškodbe je po možnosti po ugotovitvi vzroka ali poškodovalca treba popisati na samem kraju, zapisnik pa morajo podpisati zanesljivi domačini.

V primeru, da so videti popravila stavb umetniške ali zgodovinske vrednosti tudi ob danih težkih razmerah lahko rešljiva in bi bilo možno z izvajanjem popravil siceršnji propad teh stavb preprečiti, je dolžnost umetnostnih izvedencev predložiti dejansko stanje s predlogom o načinu in sredstvih za izvajanje popravil.

Premična umetniška dela, ki jih zaradi odstranitve ali okvar na sedanjem mestu ni več možno pustiti, ne da bi jih lahko vrnili hkrati njihovim lastnikom oziroma da bi jih po njihovih željah spravili na varno, je potrebno reševati v bližini njihove dosedanje lokacije.

Reševanje je potrebno opraviti tako, da se umetniška dela najprej predajo sorodnikom ali upraviteljem dosedanjih lastnikov umetnin, zatem občini, župnijskemu uradu ali stalni krajevni vojaški oblasti, in šele, če tudi teh ni, v bližini umetniških del stanujočim uglednim in zanesljivim osebam. Za izdajo mora biti izdano potrdilo, v katerem mora biti natančno opisano, komu je dano umetniško delo v varovanje. Potrdilo o prejemu je bistven del k ad2 seznama (točka e).

Samo v primeru, če nakazana rešitev ne zagotavlja zadostne varnosti za ohranitev umetniškega dela ali zaščito odsotnega lastnika, se lahko zahteva, posebno za zelo dragocena umetniška dela, da se jih reši in shrani v Udinah v mestni knjižnici ali v cerkvi sv. Antona pri poveljstvu vojske. Ob nevarnosti zaradi zamude se dokončno reševanje umetniškega dela lahko opravi tudi brez predhodne odobritve armadnega poveljstva na lastno odgovornost umetniškega izvedenca. Ta mora o tem obvestiti krajevno vojaško oblast. Vendar je v takem primeru potrebno dobiti naknadno odobritev od armadnega poveljstva z utemeljitvijo o nujnosti takojšnjega reševanja.

4. Raziskave umetniških izvedencev se raztezajo tudi na vsa v literaturi ali specialnih vodnikih itd. znana,

<sup>27</sup> Ibidem, s. 53.

<sup>28</sup> Ibidem, s. 57-58.

izstopajoča umetniška dela zasedenega območja, ki jih ta čas ni mogoče najti. Opraviti je potrebno zapisnik s pomočjo prič, potrditev občinskih predstojnikov, duhovnikov itd., kolikor je možno ugotoviti na tak način, kam in na čigavo pobudo so bila zadevna umetniška dela odpravljena.

5. Posamezna javljanja, naročila in povpraševanja umetniških izvedencev je potrebno predložiti vojaškemu poveljstvu (upravni oddelek) oz. nemškemu zastopstvu v zasedeni Italiji, od koder sledijo nujne odločitve.
6. Umetniški izvedenci so dolžni mesečno, in sicer najkasneje do 4. vsak mesec, poslati po določilih in krajih urejene sezname in poročila vojaškemu poveljstvu oziroma nemškemu zastopstvu v zasedeni Italiji. Te sezname in poročila zbira, obdela in shrani na skupnem delovnem mestu knjižnica v Udinah. Tam so na voljo vsakemu umetniškemu izvedencu, in sicer na vpogled in uporabo kot pomoč za nadaljnje delo.

Na sedežu vojaškega poveljstva in nemškega zastopstva zaposleni umetniški izvedenci predložijo svojemu nadrejenemu službenemu mestu vsakokrat po preteku dveh mesecev skupno poročilo o celotnem delu vseh referentov za umetnost za tisti čas, za katerega poročilo je treba priložiti prepise seznamov vseh v tem času popisanih umetniških del kakor tudi tistih del, ki so bila na pobudo organov shranjena v Udinah ali kje drugje. Ta poročila, in sicer tista od avstrijskomadžarskih umetniških izvedencev kakor tista od nemškega zastopstva, se zberejo najkasneje do 7. zadevnega meseca na vojaškem poveljstvu (politična skupina) in predložijo armadnemu vrhovnemu poveljstvu.

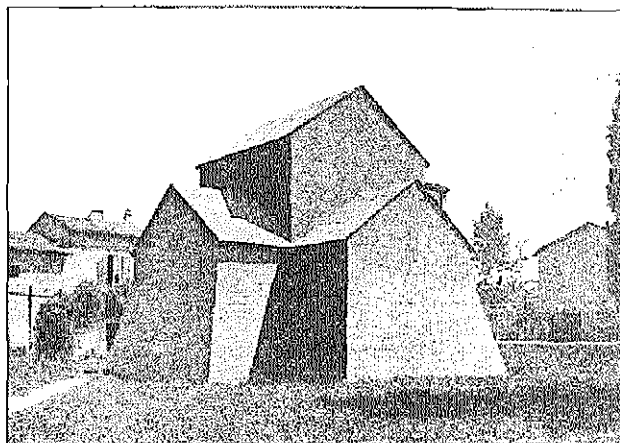
7. Umetniški izvedenci prejmejo od vojaškega poveljstva izkaznice, s katerimi so pooblaščen potovati na zasedena območja, pregledovati, popisovati umetniške spomenike, reševati in jih po potrebi transportirati.

Posamezna poveljstva in oblasti naj tem umetniškim izvedencem, ki se legitimirajo, pomagajo, kolikor je možno.

Prejmejo vsi umetniški izvedenci na posameznih poveljstvih...

Udine, v februarju 1918      Borojevič F.<sup>29</sup>

Pravočasno reševanje se je povsod izkazalo kot najboljši varstveni ukrep. To je tudi prispevalo k temu, da se v vsej zahodni Galiciji in na celotnem jugu prejšnje monarhije ni zgodila nobena večja škoda na premičnih umetninah. Isto velja za okupirano območje v Italiji. Zgradbe bi brez preventivnih ukrepov utrpele



Sl. 3: Zaščita mavzoleja Galla Placidia v Ravenni.

Fig. 3: Protezione del mausoleo a Galla Placidia a Ravenna.

večjo škodo. Marsikatera umetnina, za katero se je smatralo, da je izgubljena, je bila z velikim trudom rešena, pri čemer pa se niso delale razlike med "sovražno" in lastno umetniško posestjo.

V notranjosti države je bilo opravljeno mnogo uspešnega dela. Uspeh seveda ni bil povsod takšen, kot je bilo zaželeno, kar je bilo posledica različnih vzrokov, ki sem jih že navedla. Kot prvi je bilo vsekakor tudi dejstvo, da stara Avstrija ni imela nobenega zakona o zaščiti kulturnih dobrin. Avstrijska spomeniška služba se je zavedala, da nujno potrebujejo spomeniškovarstveni zakon in splošen spomeniški inventar. Na to je opozarjal že večkrat omenjeni Ugo Ojetti, ki je bil z ukazom vrhovnega poveljstva 21. julija 1915 imenovan in zadolžen, da poskrbi za kulturno dediščino na ogroženem območju.

To se je maščevalo tudi v tej vojni. O nujno potrebnih ukrepih, ki bi jih na zakonski osnovi lahko enostavno določili, se je odločalo na dolgotrajnih razpravah, in marsikdaj so bile take razprave zaradi nerazumevanja lokalnih dejavnikov povsem brezplodne. Zato so se konservatorji tudi med vojno trudili sprejeti zakon o spomeniškem varstvu, kar pa je naletelo na politične težave.

Kljub vsem naporom konservatorjev, da bi zavarovali dragocene zgradbe v vojnih conah, je prišlo do razdejanj tako v Belgiji in Franciji kot v "kraju smrti" ob Soči. Izkazalo se je, da so bila na območjih, kjer so potekali najhujši boji, vsa prizadevanja zavarovati spomenike zelo nemočna. Težko si je predstavljati reševanje spomenikov na območjih, kjer se je bojevalo tedensko, mesečno, letno z vsemi sodobnimi tehničnimi sredstvi. Dejstvo je, da napadajoča vojska poruši vedno

29 Max Dvorak, ..., s. 7-8.

več kot vojska, ki se brani, in Italijani so ob napadu ravno tako razstreljevali mesta, cerkve in gradove kakor Nemci na zahodu, in nič drugače ni bilo, ko so tam zavezniki in na jugu Avstrijci poskušali zavzeti izgubljena območja.<sup>30</sup>

V času vojne so bili poškodovani ali povsem uničeni številni kulturni spomeniki. Ko umetnine niso bile v direktni nevarnosti bombardiranja, so člani skupine skušali predvsem poskrbeti za njihovo preventivno zavarovanje z zasilnimi ukrepi, da bi lažje dočakale ugodnejše dni. Najbolj so bile ogrožene slike in kvalitetna oprema. Predvsem težko je bilo za člane skupine ubraniti spomeniške objekte pred nepravilnim ravnanjem vojaških enot.

Nemški strokovnjak Dr. Otto Grantoff je v svojem članku zapisal: "...Naša organizacija za varstvo umetnin za pregled nad javnim in zasebnim lastništvom umetnin na vojnem območju zagotovo ni delovala brez napak. Pojavila so se plenjenja. Ne samo naši sovražniki, tudi mi se nujno zanimamo, da se pojasnijo po možnosti vse tatvine in plenjenja. Milijske vojske niso brez nečistih elementov, vojske niso sestavljene samo iz poklicnih vojakov, temveč iz vseh ljudskih slojev, ne morejo biti brez elementov, ki počenjšajo protipravna dejanja."<sup>31</sup>

Izvedene spomeniškovarstvene akcije na kulturni dediščini na jugozahodni fronti

Neposredno po začetku vojne od strani ministrstev ni bilo nobenih ovir več. Na deželnega konservatorja za Primorje se je končno lahko prenesla odgovornost za organizacijo enotno vodene službe za spomeniško varstvo v okviru avstrijske centralne komisije za vzdrževanje spomenikov. Ta organizacija je v nastalih vojnih razmerah morala poskrbeti za izvajanje naslednjih nalog:

1. zaščitni ukrepi za zgradbe s spomeniško vrednostjo na vojnem območju.
2. zbiranje premičnih spomenikov, ki imajo umetniško in starinsko vrednost tako v cerkveni kakor javni posesti (v prvi vrsti nezastraženi, nezadostno shranjeni predmeti, potem umetniška dela, ki so bila v nevarnosti zaradi splošnega vojnega položaja); prevoz posameznih predmetov na kako ljubljansko zbirno mesto; pakiranje predmetov in nadaljnji prevoz na ustrezna zbirna mesta v Gradec in na Dunaj;
3. zaščita in hitro restavriranje zaradi vojne poškodovanih zgradb s spomeniško vrednostjo.

V teh treh točkah je bil zajet splošni program spomeniškega varstva na jugozahodni fronti. Ob koncu maja 1915 je bilo pri centralni komisiji za vzdrževanje spomenikov na Dunaju posvetovanje o izvajanju ukre-

pov, določenih v tem programu. Vendar za te ukrepe cesarsko kraljevo vojno ministrstvo ni pokazalo nobenega zanimanja. Bilo je nezainteresirano za vzdrževanje spomenikov na jugozahodnem vojnem prizorišču.<sup>32</sup>

Centralna komisija je poslala deželnega konservatorja dr. Antona Gnirsa na cesarsko kraljevo poveljstvo za jugozahodno fronto v Mariboru, ki naj bi se odločilo za ustanovitev nujno potrebne službe za spomeniško varstvo na omenjenem vojnem območju. Tudi najvišji poveljnik nadvojvoda Eugen je za to pokazal popolno razumevanje. Toda podrejena poveljstva so se obnašala drugače in ob prejemu nekega vojaškega ukaza so popolnoma odklonila vojaško organizirano spomeniško službo. Po njihovem mnenju naj bi to bila zadeva, ki sodi v civilno službo. V praksi je to predstavljalo največjo oviro, ker je bilo nemogoče vsako uradno ravnanje nevojaške osebe v zaprtem vojaškem območju. Naposled pa je bil le dosežen ukaz o izvajanju 1. točke programa operativnega poveljstva. Ta ukaz je obetal kar se da možno prizanašanje objektom s spomeniško vrednostjo. Zato je bil za soško fronto in Koroško izdelan topografski seznam vseh krajev s posebnimi situacijskimi podatki, ki so obsegali posamezne zgradbe s spomeniško vrednostjo ali zgradbe, ki so hranile umetnine. Ti topografski sezname so bili natisnjeni v priročni obliki in razposlani na vsa nižja poveljstva s posebnim ukazom, da se objektom v seznamu prizanese, posebno ob uporabi težkega topništva. Po teh ukazih se je avstrijsko topništvo, koliko je bilo možno, tudi ravnilo.<sup>33</sup>

Prva velika naloga, ki je bila dana avstrijski spomeniški službi, je bila zbiranje premičnih umetnin na soškem območju in njih shranjevanje v ustreznih muzejskih ustanovah izven vojnega območja. Težave, ki so se v zvezi s tem pojavljale, niso bile nepomembne, zlasti pomanjkanje transportnih sredstev.

Samo za najbolj izpostavljeni arheološki muzej v Ogleju je bilo že v velikonočnih dneh 1915 leta poskrbljeno, da so bili najdragocenejši predmeti drobne umetne obrti zapakirani, odpeljani na Dunaj in dani v upravo ministrstvu za kulturo in pouk. Ukrep je bil ob predpostavki, da se lahko Oglej kot morebiti prvo napadeno mesto spremeni v vojno prizorišče, nujen.

Nadalje malo pred izbruhom vojne se je deželni konservator dogovoril s škofovskim ordinariatom v Gorici in Trstu, da so pooblastili cerkvene uprave za zavarovanje njim zaupane cerkvene opreme, ki je imela umetniško in starinsko vrednost in bi lahko bila izpostavljena nevarnostim nočnega napada. Iz podružničnih cerkva, kapelic itd. naj bi zbrali cerkvene dobrine in jih dali v posest ustrezni župnijski cerkvi, kjer bi imel nad

30 Ibidem, s. 10.

31 Dr. Otto Grantoff, Die Denkmalpflege im Urteil des Auslandes, Kunstschutz im Kriege, Leipzig 1919, 1. del, s. 120.

32 Dr. A. Gnirs, Die Denkmalpflege..., s. 13.

33 Ibidem, s. 14.

vsem tem nadzor župnijski upravitelj. S tem bi se že začela predpriprava za poznejša reševalno shranjevalna dela. Kakor pa se je pozneje izkazalo, so bila ta navodila največkrat napačno interpretirana. S cerkvene strani podvzeti ukrepi niso bili vedno uspešni zaradi neprimerne organizacije in neznanja, kako ravnati z umetniškimi predmeti. Cerkevni predstojniki so namreč razumeli škofijsko naročilo tako, da je potrebno ves umetniški inventar zakopati. Tako je bil marsikateri predmet zazidan, skrit v vlažni obokani grobnici, zakopan v gozd ali pa oddan v hrambo privatni osebi, ki ga je lahko spet odnesla v drugo skrivališče.<sup>34</sup>

Naj omenim samo en primer. Iz zaklada stolne cerkve v Kopru so v vlažnem hodniku neke hiše zakopali relikvijo iz slonovine, zvezdno omarico iz 12. stoletja. Dragocenost bi bila zaradi vpliva vode brez dvoma uničena, če ne bi deželni konservator pravočasno ukrepal. Za take zgrešene ukrepe, če odmislimo cerkvene nižje oblasti, ni bilo za spomeniško varstvo nič predvidenega.

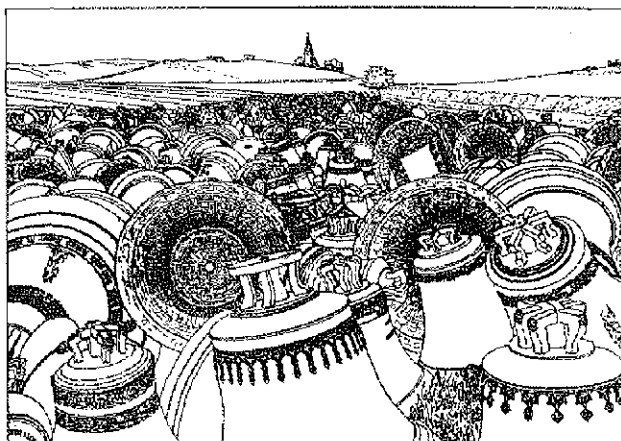
Niti avtonomne oblasti v provinci, niti lastniki privatnih zbirk, niti po muzejih niso poskrbeli za preventivne ukrepe. Najslabše je bilo gotovo z deželnim muzejem v Gorici, ki ga je vodstvo zapustilo, in ni imel niti hišnika.

Mestu Gradec so v skladu z zahtevami vojaških ukrepov prizanesli z bombardiranjem kasarn, stanovanjskih prostorov in depojev v centru mesta. Ravno tako je bilo prizaneseno cerkvi sv. Pola v Ronkah s freskami iz 16. stoletja, gotski cerkvi sv. Ahaca pri Plavah zaradi dragocenih poslikav iz časa okrog 1500, nadalje spomeniškim skupinam iz Gorice itd.

Na soški fronti obe strani nista upoštevali vedno haške konvencije. Objekte s spomeniško vrednostjo sta namreč izrabljali v vojne namene. To dokazuje več primerov, recimo kot spomeniki označeni cerkveni stolpi, ki so služili za opazovanja, signalizacijo itd.

V Gorici niti niso dovolili reševalnih ukrepov, ker bi lahko v javnosti vzbujali vtis, da gre za predajo branjenega območja. Razen tega pa v začetku tudi upravitelji niso privolili v odstranjevanje ogroženega inventarja. Največja težava je bila v pomanjkanju pomožnih delavcev ter transportnih in embalažnih sredstev. Ta težava je bila toliko bolj občutna, ker je bil deželni konservator sam za vse in je mnogokrat moral iz obstreljevanih krajev posamezna reševanja izpeljati do Ljubljane.

Ob tej priložnosti je treba reči, da so največje izgube, ki so kljub reševanju nastale v goriških muzejih in knjižnicah na sicer manjvrednostnih stvarah, posle-



**Sl. 4: Zbirni center za zvonove, namenjene v taljenje.**  
**Fig. 4: Centro di raccolta delle campane destinate alla fusione.**

dica pasivnega obnašanja njihovih vodstev. Tako so upravitelji goriške stolnice šele po dolgem prigovarjanju pristali na delno reševanje že skritih umetniških predmetov iz mokrih, zazidanih grobnic in skrivališč. Da so se lokalni dejavniki skorajda povsod začetniško obnašali v zvezi z reševanjem ogroženih umetniških zakladov, je bil splošen pojav, kise ni omejeval le na avstrijska reševalna območja. Naj omenimo samo odpor, ki se je pojavil v Benetkah, ko je tam najvišja spomeniška oblast ob začetku vojne zahtevala, da se snamejo slike iz doževe palače in evakuirajo iz vojnega območja. To pomeni, da se praktično niso uresničevala določila o spomeniškem varstvu po haškem sporazumu.

Za reševanje na varno so prišla na vrsto najprej umetniška in zgodovinska dela ter arhivi iz krajev, ki jih je že dosegel sovražnikov topniški ogenj. Sledila je določitev varnih mest izza vojne cone. Posamezne predmete so prenesli v Ljubljano v kranjski deželni muzej,<sup>35</sup> kjer so dobili prostor s pomočjo direktorja dr. Josipa Mantuanija. Tam so zbirali posamezne predmete, jih prepakirali in pripravljali za nadaljni transport v Gradec in na Dunaj. V tamkajšnjih centralnih ustanovah so sprejeli predmete v muzejsko varstvo. Samo majhen del hranjenega materiala je ostal do konca vojne v ljubljanskem muzeju. Seznam shranjenih in s tem mnogo-krat pred gotovim propadom rešenih umetniških predmetov ni velik, obsega pa vendarle najdragocenejše kose iz umetniške zakladnice soškega območja, ki so zajeta v naslednjem seznamu:

Gorica, stolna cerkev: zaklad stolnice in Daritev Marije Terezije, predmeti, ki jih je hranila italijanska

<sup>34</sup> Ibidem, s. 12.

<sup>35</sup> O evakuaciji premičnin, zlasti iz cerkva, glej Arhiv Slovenije (AS), Deželni konservatorski urad za Primorsko, fsc. 1, spisi: Evakuacija kulturnih spomenikov. Tako iz dopisov z dne 23. 5. 1918 in 5. 6. 1918 razberemo seznam predmetov, ki jih je v Kranjskem deželnem muzeju deponiral Deželni konservatorski urad za Primorje.

služba za spomeniško varstvo leta 1916;<sup>36</sup>

Gorica, mestna knjižnica: arhiv;

Gorica, seminarska knjižnica: celotna knjižnica, ki je bila prenesena v Sittich (Abteil), kjer je bil urejen prostor za hrambo cerkvenih dobrin goriške nadškofije;

Gorica, deželni muzej: srednjeveški Casel, ena emajlirana plaketa (Agnus Dei);

Gorica, nadškofijski ordinariat: tekstil;

Gorica, samostan Uršulink: tekstil;

Grad Bosizio pri Gorici: knjižnica, ameriška privatna last;

Trst, sv. Just: 4 oprsja, srednjeveška razpela, slika Carpaccios, madona s svetniki, bila zapakirana in deponirana v stranskem prostoru stolnice.

Trst, mestni muzej: Ker je vodstvo vzorno vodene ustanove v Trstu ob začetku vojne ostalo skupaj z osebjem, ki je imelo vsak čas možnost samo poskrbeti za varnost ali reševanje dragocenih zbirk, ni bila potrebna nobena akcija spomeniške službe. Poleg tega je bilo možno varno postaviti en del te zbirke v obokani spodnji prostor muzeja. Samo zaradi pereče direktive obalnega deželnega upraviteljstva sta bili kolekcija Tiepolos in lesena skulptura (gotški kip svetnika), nemško delo, preneseni v Ljubljano. V drugih krajih na obali, kolikor so bila dosegljiva, je bilo poskrbljeno za umetnine na kraju samem, predvsem za varno hrambo.<sup>37</sup>

Cerkvene dobrine s spomeniško vrednostjo so bile nadalje evakuirane iz cerkva v Tolminu,<sup>38</sup> Cerknem, Idriji pri Bači, Kanalu<sup>39</sup> (župnik posodil), Biljah, Šempasu, Vipavi,<sup>40</sup> Gočah, Gradiški, Ronkah (sv. Silvester, 2 sliki), Prvačini in Rovinju.

Vrhovno poveljstvo je izdalo tudi odredbo, da se izvedejo vse reševalne akcije v zvezi z umetninami samo znotraj zasedenega ozemlja, čeprav je bilo to povezano z bistvenimi nevarnostmi. Od tega načela se je odstopilo samo ob takih objektih, ki naj bi nadomeščali kot zastavljeni tiste, ki so jih z avstrijskih območij odpeljali Italijani. Te predmete so Italijani odpeljali iz Gorice, Gradeža in drugih krajev nekdanjega avstrijskega Primorja, očitno zato, da bi jih kot svoje umetnine spravili iz nevarne cone. Po kratkem obotavljanju - kajti mnenja o koristnosti tega koraka so bila različna - je najvišje poveljstvo sklenilo, da se odpelje podobno število umetnin v Avstrijo z namenom, da jih shranijo kot zastavljene predmete, dokler ne bodo vrnjene avstrijske umetnine. To je razvidno po potrdilih, ki so bila izdana za vsako odpeljano umetnino. V teh potrdilih je bilo ne-

dvoumno rečeno, da gre za nadaljnji obstoj lastninskih razmerij. Pri izbiri teh predmetov kot zastavilo naj ne bi izbirali predmetov, ki bi jih kjerkoli lahko uporabljali ali postavljali na vidno mesto, nobenih iz privatne lastnine in nobenih, ki bi s prenosom utrpeli škodo.<sup>41</sup>

Že februarja 1918 se je na ozemlju, ki je bilo pod upravo Borojevičevega vrhovnega poveljstva, razširil glas, da so člani okupatorskih sil ponudili imperiju na prodaj slike in antikvariat, ki so izhajali iz Italije. Znano je npr., da je major Reha odnesel s seboj na svoj dom na Dunaj več umetnin. Z ukazom leta 1919 pa so dosegli, da je le-ta umetnine vrnil. Tudi general major von Kaltenborn in polkovnik Griessmeyer sta odnesla nekaj umetniških del. General major Bulla je odnesel v Švico dve sliki iz okolice Vidma. Skratka, premičnine izrednih kvalitete je bilo veliko lažje najti v Avstro-Ogrski in zanje je bilo v večini poskrbljeno, da so bile vrnjene.<sup>42</sup>

Avstrijsko-nemška skupina je aprila 1918 shranila na varno vse najdbe iz Čedadu ter preuredila in zaprla muzej. V Udinah so našli vso opremo po cerkvah, medtem ko so v Gradežu opazili vandalske posege. Zbrane umetnine so shranili v 31 zabojev. Izsledili so tudi različne premičnine iz Gorice in okolice, tako npr. nadškofijsko knjižnico in arhiv, knjižnico kapucinskega in selezijanskega samostana v Gorici in frančiškanov v Kostanjevici in Ročinju, slike last družine Coronini in podobno. Ta lastnina je bila vrnjena, razen slednje, legitimnim lastnikom. Privatne zbirke, ki so ostale brez lastnika, so shranili na varno v skladišča v Bellunu in Čedadu, Vittoriu in Udinah. Če so bili lastniki oz. njihovi poverjeniki prisotni, se skupina v njihovo lastnino ni spuščala, razen na njihovo izrecno željo. Vse zbirke so bile katalogizirane in inventarji so bili (dvojnik) dani mestnim oblastem. Najpomembnejša naloga skupine za varovanje umetnin je bila zbiranje umetnin, ki so bile nelegalno premeščene, in preprečevanje njihove odstranitve. Kot sem že omenila, je bilo nekaj umetnin prenesenih na Dunaj kot povračilni ukrep. To velja tudi za 28 zabojev slik iz videmskega gradu, ki so bili določeni muzeju na Dunaju. V vojaški muzej na Dunaju so bile prepeljane tudi umetnine iz Belluna. Temu muzeju je bilo zaupanih tudi 5 zabojev predmetov iz S. Martina di Conegliano, predmeti iz Vidma (tudi nekaj knjig in arhivskega gradiva).

Knjižnice in arhive je v celoti pregledala in uredila skupina specialistov arhivskega sveta. Samo v mestni knjižnici v Vidmu so pregledali 12.000 dokumentov,

36 Dr. A. Gnirs, *Die Denkmalpflege...*, s. 15-16.

37 Dr. A. Gnirs, *Die Denkmalpflege...*, s. 17.

38 A5, Deželno konservatorski urad za Primorsko, f. 1, dopis z dne 23. 5. 1918 in 5. 6. 1918.

39 *Ibidem*, dopis 11. 1. 1917.

40 *Ibidem*, dopis 23. 5. 1918.

41 Hans Tietze, ..., s. 61-62.

42 Christine..., *L'Amministrazione...*, s. 83.



3000 rokopisov in 90.000 tiskanih zvezkov. Za transport knjig iz okupiranega ozemlja je bil odgovoren direktor Univerzitetne knjižnice na Dunaju prof. Wolkan. V celoti so prepeľjali na Dunaj 506 zabojev knjig, v večini iz Belluna.<sup>43</sup>

Po vojni so večino premičnin vrnili. O tem pričajo tudi sezname vrnjenega gradiva.<sup>44</sup> Vsi ti predmeti, preneseni na Dunaj zaradi ustrezne hrambe in temeljitega študija, so bili deponirani v vojnem muzeju. Večji del je ostal kar zapakiran. Izvajali pa so tudi priložnostne kontrole.

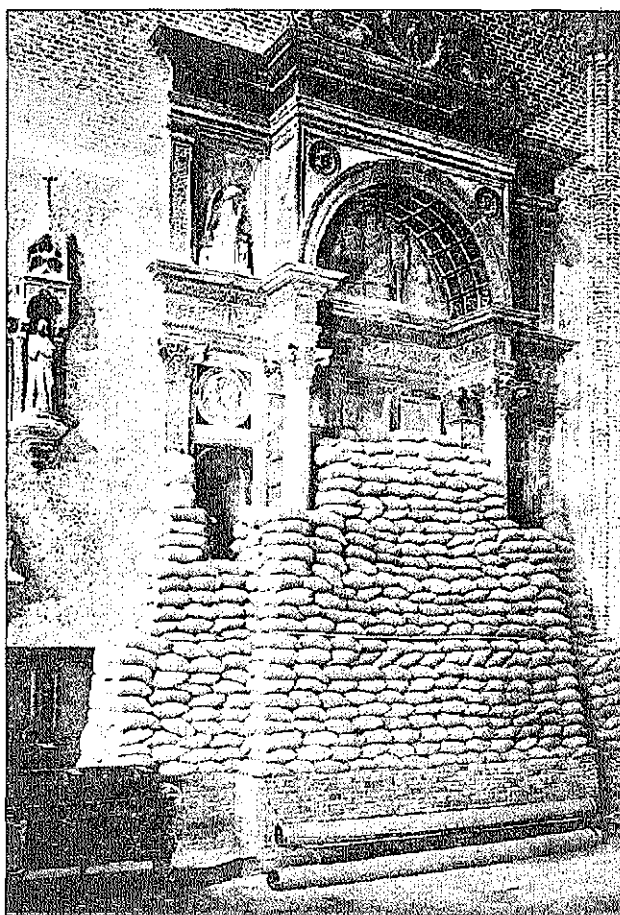
Ravno tako so ravnali s škofovskimi in nekaterimi drugimi knjižnicami v Bellunu. Hramba teh knjižnic v samem kraju se odgovornemu uradniku ni zdela zanesljiva. Izprosil je dovoljenje, da so jih prenesli v univerzitetno knjižnico na Dunaj. V embalaži, v kateri so prispeli na Dunaj, so ostale na razpolago vse mesece zakonitemu lastniku.

Izvajanje ukrepov v zvezi z zaščito umetnin ne bi bilo možno brez natančnejšega vedenja o obstoječem umetniškem materialu v deželi. Ravno v Furlaniji so bile dotlej raziskave obravnavane po eni strani mačehovsko, po drugi strani pa se je prav tu nahajalo veliko umetnin, ki so bile pomembne tudi za nemško umetniško znanost.<sup>45</sup>

Druga večja naloga spomeniške službe so bila restavratorska dela. V vsakem pogledu so bile na območju soške fronte neugodne razmere za izvajanje zaščitnih in nujnih restavratorskih del na objektih z umetniško in spomeniško vrednostjo takoj po težkih poškodbah zažigalnih ali eksplozivnih učinkov. V začetku je poskušala, posebno v Gorici, konservatorska služba centralne komisije nastale poškodbe na zgradbah vsaj zasilno odpraviti in predvsem po vsakem obstreljevanju popraviti razbite strehe.<sup>46</sup> Povod za takojšnjo restavracijo je dal letalski napad na Gorico v avgustu 1915, pri čemer je ena bomba prebila streho stolnice, potem še poslikani strop (južna stranska ladja) in eksplodirala v notranjosti cerkve. Pri tem so se razbile vse okenske šipe. Popravilo strehe ni povzročilo nobenih težav, medtem ko oken zaradi pomanjkanja stekla ni bilo možno ustrezno zasteklit. Edina rešitev je bil oljni papir, s katerim so prekrili okenske odprtine. Ta zasilni material je zagotavljal dovolj svetlobe, bil je odporen na vremenske vplive in glede na poznejše obstreljevanje je bil primernejši kot steklo. V prvih mesecih italijanskih napadov so poskušali sproti popraviti poškodbe na strehah stavb s

spomeniško vrednostjo. S takimi deli kasneje ni bilo mogoče več nadaljevati zaradi pomanjkanja materiala in delovne sile in zaradi trajne topniške dejavnosti. Zaščite in zagraditve spomenikov zoper izstrelke je bilo možno izvajati v omejenem obsegu.

V baziliki v Poreču<sup>47</sup> so še pred vojno za restavratorske namene iz notranjosti odstranili gradbeni oder, da bi omejili možnost požara. Obstoječi načrt, da se mozaične stene prezbiterija obda z vrečami peska in morske trave, ni bil izvršen zaradi pomanjkanja vrec in polnilnega materiala.



Sl. 5: Spomenike in oltarje v cerkvah so zaščitili z vrečami peska.

Fig. 5: I monumenti e gli altari delle chiese vennero protetti con sacchi di sabbia.

43 Ibidem, s. 77-94.

44 Tako npr. popis gradiva, ki so ga Avstrijci vrnili z Dunaja, Archivio di stato Trieste, fond Commissariato generale civile per la Venezia Giulia, f. 114, leto 1921, 0103.

45 Hans Tietze, ... s. 61-62.

46 Glej konservatorska poročila v Mitteilungen..., Wien 1916/17, XV., s. 24 in s. 72.

47 O delih v baziliki glej poročilo v Mitteilungen ..., Wien 1916/17, s. 72 in s. 219-230.

Samo mozaična tla v baziliki v Ogleju so pokrili z 2 m visoko plastjo zemlje. Ta pa je bila prekrita z deskami. Ta ukrep se je zelo obnesel, ker je bila bazilika od prvega dne vojne uporabljena kot kasarna. S takojšnjo restavracijo je lahko deželni konservator pričel, ko so italijanske enote zapustile soško območje. Nekateri pa so bili mnenja, da je bolje počakati s hitrimi obnovitvenimi deli, dokler traja vojna in dokler ne bodo dokončno znane vse posledice. Spomeniški vzdrževalec pa vendar ni mogel čakati. Nujen delovni program je bil takoj narejen. Razlikoval je predvsem med zgradbami, ki so se spremenile v popolne ruševine, in zgradbami, ki jih je bilo možno še rešiti. Z reševanjem slednjih bi lahko takoj začeli, če ne bi bilo nepremostljivih zaprek v zvezi z vsem potrebnim za izvajanje del. Deželni konservatorji za ta dela niso imeli dovolj delovne sile, orodja, gradbenega materiala in transportnih sredstev. Spomeniška služba je morala poskrbeti tudi za reševanje zakopanih ostankov različnih umetnin, kakor ostankov notranje arhitekture. Nadalje je bilo potrebno v opustošenih muzejih poskrbeti za restavriranje zbirk, ostankov umetniške vrednosti, slik itd.<sup>48</sup>

Pozimi 1917-1918 je bilo zaradi omejenih možnosti mogoče popraviti samo razbito streho cerkve sv. Ignaca v Gorici, ki je bila že eno leto prizadeta zaradi vdorov vode. Rešili so tudi Marijino cerkev in samostan uršulink ter dragocene stranske ladje stolnice. Nadaljnja dela je izvedel pomlad 1918 deželni konservator Ernes Dejak v zelo težkih razmerah. Odstraniti je bilo potrebno ruševine iz notranosti, obnoviti delno porušeni prezbiterij in streho. Druga dela so obsegala še obnovitev cerkve sv. Antona v Gorici, Trinitas kapelice v Ronkah in hudo poškodovano gotsko cerkev v Kanalu. V številnih drugih objektih dežele so pripravljala dela toliko dozorela, da bi se lahko pričelo z restavriranjem. K delom, ki so bila opravljena v Gorici, je šteti tudi v letu 1918 izvedeno restavriranje zbirke slik v samostanu uršulink.

Z obsežnimi in nujnimi deli je avstrijska spomeniška služba pričela v Ogleju v jeseni 1917. Tu je neko italijansko podjetje za izkopavanje začelo ponovno z obsežnimi deli na prostoru poleg bazilike, in sicer na kulturnih objektih izpred Kristusovih časov. Odkopalo je severno stransko ladjo že znane t.i. severne kulturne dvorane iz časa škofa Teodora. Vse to je deželni konservator Anton Gnirs odkril že v letih 1913 in 1914. Po sledih podobnega projekta nekdanjega primorskega urada deželnega konservatorstva se je v oktobru 1917 začela zaščitna gradnja preko mozaikov tega objekta iz Konstantinovih časov. V nedokončanem stanju so Ita-

lijani zapustili to gradbišče konec oktobra 1917. Nujna naloga avstrijske spomeniške službe je bila, da ohrani izkopane mozaike in stenske poslikave v severni stranski ladji, da hitro dokonča pomožne naprave k sušilnici globoko ležečih zgradb in njihovih umetnin. Pri izvajanju teh del je deželni konservator presegel nekdanji italijanski program in je po odkritju mozaičnih površin na vzhodni strani kulturne dvorane kakor v zahodnem podaljšku severne stranske ladje razširil zaščitno gradnjo. Dokončana je bila poleti 1918 s stopniščem in izhodom, ki ga je bilo možno zapreti. Hkrati je bila dograjena ponikalna naprava in kanalizacija, da bi ohranili suhe vse poslikave iz 4. st. na severni steni kulturne dvorane. Dela cesarsko kraljeve centralne komisije za spomeniško varstvo in restavriranje bazilike v Ogleju in njenih mozaikov so bila prekinjena ob italijanski okupaciji. V tem času je prevzela skrb nad tem delom po glavnem poveljstvu kraljeve italijanske armade ustanovljena služba za spomeniško varstvo.<sup>49</sup>

Avstrijska restavratorska akcija se je lahko ponovno obnovila v jeseni 1917 in je bila tako daleč, da se je v septembru 1918 lahko restavriral in zavarovala razen nekaj poškodovanih mest v južni stranski ladji celotna površina mozaikov kulturne dvorane škofa Teodozija. Razen tega se je začela poleti 1918 temeljita obnova celotne poškodovane bazilikine strehe. Ta dela so predstavljala zaključek skoraj petindvajsetletnega dela avstrijskega spomeniškega varstva.<sup>50</sup> Z umetnostnozgodovinskimi posnetki in raziskavami grofa Karla Lanckonskega so po obsežnih obnovitvenih delih in izdelavi naprave za odvodnjavanje zavarovali umetniške dobrine že ogrožene bazilike v Ogleju. Pri tem so odkrili pred Kristusom nastali zgodnji kompleks prvih oglejskih cerkvenih zgradb, najvažnejši gradbeni spomenik iz Konstantinovih časov.<sup>51</sup>

Končno so sodila k nalogam spomeniške službe, na ožjem in širšem vojnem območju na jugu, zaščitne akcije ob vojaških zaplembah cerkvenih zvonov in bakrenih streh. Vodil jih je deželni konservator. Kot osnova za ocenjevanje zvonov, ki so bili kvalificirani kot posebna zgodovinska ali umetniška vrednost in se jih ni smelo staliti, je služil katalog zvonov, od katerega se je en zvezek pojavil tudi na knjižnem trgu. Kljub mnogim težavam in nerazumevanju, na katera so naleteli v posameznih primerih, je bilo veliko dragocenih zvonov rešenih. Na nekdanjem avstrijskem območju v Furlaniji velja zahvala osebnemu posredovanju cesarja Karla, da so se ohranili številni zvonovi, saj je zahteval da tod ne smejo pleniti zvonov.<sup>52</sup> Zvonovi zgodovinske ali umet-

48 Dr. Anton Gnirs, *Die Denkmalpflege...*, s. 19.

49 *Ibidem*, s. 20.

50 *Ibidem*, s. 21. Poročilo o delu v baziliki glej v *Mitteilungen...*, XVI, Wien 1918, s. 99.

51 Dr. Anton Gnirs, *Die Denkmalpflege...*, s. 21.

52 *Ibidem*.

niške vrednosti naj bi bili načelno izključeni iz odvzema. Od začetka so bile te zahteve mnogo manjše, če je zasedeno ozemlje razpolagalo z dovolj kovine druge vrste. Pozneje, ko je bilo treba povečati proizvodnjo streliva in se je poseglo po zadnjih kovinskih rezervah, je bilo potrebno pomisliti tudi na zvonove, ki jim je bilo ob prvem odvzemu prizaneseno. Kljub vsemu je lahko skupina za umetniško zaščito posredovala in obvarovala vsaj najstarejše in najbolj zanimive izdelke. Delno so ostali v depojih zasedenih območij, delno v zvonikih.<sup>53</sup>

Pri snemanju bakrenih streh in orgelskih piščali v vojne namene je vojaška rekvizicija v največ primerih upoštevala želje spomeniškega varstva, tako da posebne škode na tem področju ni bilo. Najtežja naloga organov za spomeniško varstvo je bila ugotovitev vedno večjih rušenj spomeniških objektov in umetnin kot posledica velikih bitk in pozicijske vojne.<sup>54</sup>

Zahteva oblasti, da se prizanese občutju prebivalstva, se kaže tudi v stališčih do kovinskih spomenikov. Čeprav se je moralo ob tem času že v domovini razmišljati o taljenju spomenikov, so na zasedenih območjih odstopili od te namere, čeprav umetniška vrednost teh predmetov ni bila posebno velika. Bili pa so ti spomeniki politično pomembni, in tak poseg bi lahko prizadel nacionalno občutljivost, povezano z Garibaldijem in Viktorjem Emanuelom.

Pri obravnavi avstrijsko-nemškega odnosa do dediščine na soškem bojišču sem upoštevala predvsem uradne publikacije, ki so mi bile dostopne, in seveda dokumente iz Arhiva Slovenije. Vsekakor pa se glavnina dokumentov nahaja na Dunaju, ki bodo, tako kot viri v Rimu, če bo le mogoče, predmet bolj poglobljene nadaljnje raziskave.



*Sl. 6: Ruševine in jarki cerkve sv. Antona v Gorici.*

*Fig. 6: Il patrimonio artistico immobiliare lungo il fronte dell'Isonzo non fu risparmiato, nonostante tutte le misure di Protezione. Nella chiesa di S. Antonio a Gorizia venne scavata addirittura una trincea.*

53 Hans Tietze, ..., s. 61. O zbiranju zvonov v vojaške namene in sezname le-teh glej v AS, fond: Deželni konservatorski urad za Primorsko, f. 2, 3., 4., 5.

54 Dr. A. Gnirs, Die Denkmalpflege..., s. 21. O zbiranju in odvzemu bakrenih streh glej dopise v AS, fond: Deželni konservatorski urad za Primorsko, f. 5.

## RIASSUNTO

*Il presente contributo è la continuazione di un lavoro già pubblicato nella rivista Annales 5/94 che prendeva in esame il rapporto dell'Italia verso il patrimonio culturale durante la prima guerra mondiale. In questa occasione vengono esaminate le misure adottate dall'Impero austro-ungarico e il suo impegno volto a tutelare il patrimonio culturale nel Litorale durante la Grande Guerra.*

## VIRI

**Archivio di Stato di Trieste**

**fond:** Commissariato generale per la Venezia Giulia anno 1918 - 1919,<sup>55</sup> ovoj 2/ Denunce di valori oltre la linea d'armistizio a1 in Trasporti valori da Vienna a3, ovoj 7/ Valori oltre la linea d'armistizio; trasporti valori da Vienna a Trieste, treni trasporti valori a,  
**fond:** R. Commissariato Generale Civile per la Venezia Giulia, fsc. 55, 99, 114, 130.<sup>56</sup>

**Arhiv Republike Slovenije**

**fond:** Deželni konservatorski urad za Primorje, fascikel 1-5.

**Pokrajinski arhiv Nova Gorica**

**fond:** - Civilni komisariat za politični okraj Tolmin (1915-1917),  
- **Vladimir Gradnik**, leto 1914-1917, fsc. 1-2,  
- **Zbirka fotografij** na temo 1. svet. vojne (darilo Walterja Lukana).

## LITERATURA

**Paul BUBERL**, Die Fürsorge für die Kunstsammlungen und Kunstdenkmaler in Serbien, Kunstschutz im Kriege, Leipzig 1919, 2. del, S. 146-154.

**Paul CLEMEN**, Kunstschutz im Kriege, Leipzig 1919 (1. in 2. del).

**Max DVORAK**, Einrichtungen des Kunstschutzes in Österreich, Kunstschutz im Kriege, Leipzig 1919, 2. del, s. 1-10.

**Dr. Otto GRAUTOFF**, Die Denkmalpflege im Urteil des Auslandes, Kunstschutz im Kriege, Leipzig 1919, 1. del, s. 111-140.

**Dr. Anton GNIRS**, Die Denkmalpflege an der österreichischen Isonzofront in der Zeit italienischen Feldzuges 1915/18, Kunstschutz im Kriege, Leipzig 1919, 2. del., s. 11-22.

**Christine HORVATH-Mayerhofer** / italijanska inačica Arturo Toso, L'Amministrazione militare austro-ungarica nei territori italiani occupati dall'ottobre 1917 al novembre 1918, Dunaj, 1970.

**Walter MANNOWSKY**, Deutscher Kuns- und Denkmalschutz im besetzten gebiet Italiens 1917-1918, Kunstschutz im Kriege, 2. del, Leipzig 1919, s. 39-49.

**Mitteilungen der k. k. Zentral - Kommission für Denkmalpflege**, XV. Dunaj 1916/17 in XVI., Dunaj 1918.

**Hans TIETZE**, Österreichischer Kunstschutz in Italien, Kunstschutz im Kriege, Leipzig 1919, 2. del, s. 50-70.

55 Gradivo tržaških državnih in deželnih uradov. Še med tekom prve svetovne vojne se je vrhovno poveljstvo italijanske armade po generalnem sekretariatu za civilne zadeve zavzelo za varstvo arhivov, posebej se v Gorici. Gradivo, ki je bilo zaradi vojne prepeljano v zaledje, je bilo že do leta 1920 vrnjeno v Trst.

56 Arhiv gubernatorjata za Julijsko krajino se je leta 1919 preimenoval v generalni civilni komisariat.

## CIÒ CHE SI SA E RIMANE DELLA BIBLIOTECA APPARTENUTA ALLA FAMIGLIA BESENGHI DI ISOLA

Ivan MARKOVIĆ

laureato in storia dell'arte, bibliotecario della Biblioteca centrale "Srečko Vilhar" di Capodistria, SI-6000 Capodistria, Brolo 1  
dipl. umetnostni zgodovinar, bibliotekar Osrednje knjižnice "Srečko Vilhar" Koper, SI-6000 Koper, Brolo 1

### SINTESI

*La raccolta libraria appartenuta alla famiglia Besenghi, ando' irrimediabilmente perduta alla morte del poeta Pasquale Besenghi. Alla perdita andarono sottratti soltanto pochissimi volumi grazie alla cura dei vicini parroci isolani. Il poderoso fondo di quasi 3.000 volumi, comunemente ritenuto fondo Besenghi si è invece costituito soltanto nel 1952 quando una commissione incaricata di inventarizzare i fondi librari privati, credette fondo Besenghi, i libri del vicino ufficio parrocchiale di Isola.*

**Parole chiave:** famiglia Besenghi, biblioteche private, Isola

**Ključne besede:** družina Besenghi, zasebne knjižnice, Izola

### INTRODUZIONE

Il 28 ottobre del 1993 al palazzo Besenghi di Isola aveva luogo una celebrazione con la quale si solennizzava il ritorno, in quella sede, della biblioteca appartenuta alla nobile famiglia isolana dei Besenghi.

Nell'occasione si è ripetutamente rilevata l'importanza e la portata di un evento culturale di questo tipo, dopo più di un secolo infatti, la biblioteca della nobile famiglia isolana dei Besenghi era stata finalmente ricollocata nella sua ubicazione originaria, lo stupendo palazzo Besenghi, oggi sede della Comunità degli italiani di Isola che, nell'occasione, era stata anche ribattezzata e porta oggi il nome del più autorevole rampollo di quella famiglia, il poeta Pasquale Besenghi degli Ughi.

Il fondo Besenghi è sicuramente un patrimonio librario oltremodo interessante e prezioso. A parte l'intrinseco valore di reperto bibliografico monumentale (libri del '500, '600, '700, manoscritti ecc.), la biblioteca Besenghi è tradizionalmente considerata il primo cavallo di battaglia di uno dei più grandi poeti istriani, Pasquale Besenghi degli Ughi.

Con questo lavoro ci proponiamo di dimostrare che quanto attualmente conservato nella biblioteca della Comunità degli Italiani di Isola sotto il nome di fondo o

biblioteca Besenghi, non è quanto si crede, ovvero i libri di detto fondo non sono (se non in parte minima, pressoché irrilevante) mai appartenuti alla famiglia Besenghi.

La biblioteca Besenghi non esiste più poiché è andata irrimediabilmente dispersa alla morte del poeta Pasquale. Ciò che oggi a Isola si conserva sotto suo nome, sono i libri della contigua ex biblioteca parrocchiale di Isola.

Non per far polemica, ma per amor del vero, tratteremo, per sommi capi, la cronistoria e le vicissitudini di questa biblioteca, cercando naturalmente di evidenziare ed eventualmente spiegare le ragioni che portarono al travisamento della reale sorte della biblioteca Besenghi.

### LA FAMIGLIA

L'antica e nobile famiglia dei Besenghi o Besengo si ritiene discenda da una signorile famiglia di origine toscana, rifugiata nell'Istria mentre imperversavano le lotte tra Guelfi e Ghibellini, ma su questo punto non tutti gli studiosi concordano. Il prenome Besenghi si crede derivi da Besagne, forse abbreviato di Bevisangue (sic!), e comunque ci si muove sempre nel campo delle supposizioni. Documentata invece l'origine veneziana

del primo di questa famiglia, Giovanni Pietro Besengo o Besenghi fu Pasquale, che venne da Venezia a Pirano nel 1698, portando con se la madre Claudia, nata Carrara, e la moglie, nata Spiga. Pochi anno dopo, nel 1702, Giovanni Pietro abbandonò Pirano per stabilirsi nel castello di Piemonte d'Istria, dove fu insignito dell'onorifico titolo di Capitano civile e criminale, titolo conferitogli dalla famiglia Contarini Cav. del Zaffo, signora del castello. Giovanni Pietro, aggregato alla cittadinanza di S. Lorenzo nel 1718, ebbe per figli tanti personaggi importanti, tra i quali ricorderemo l'arciprete Don Giuseppe (morto 1746), il sacerdote Don Angelo (1776), il capitano civile e criminale Giacomo (1764), i notai Francesco e Pasquale ed infine un maggiore al servizio militare delle ordinanze, morto in Orsera nel 1768.

Di questi merita soffermarci su Pasquale, che abbandonò il castello di Piemonte per trasferirsi a Isola, nello stupendo palazzo Besenghi, costruito proprio in quegli anni (1775-1781). Il 10 gennaio del 1802 fu aggregato per acclamazione alla nobiltà di Capodistria, e tale titolo gli venne confermato dallo stesso imperatore Francesco I. Pasquale, nonno del poeta, sposò Agnesina della nobile stirpe degli Ughi, e volle aggiungere al proprio anche il cognome di questa antichissima famiglia fiorentina, venuta a Isola verso il 1400, ricordata dallo stesso Dante nel Paradiso (XVL, 88) "Io vidi gli Ughi, e vidi i Castellini".

Giovanni Pietro Antonio, figlio del suddetto e padre del poeta, fu persona di grande intelligenza, distinta ed onorata, che aveva ricoperto diversi incarichi pubblici: l'8 dicembre 1801 fu aggregato alla nobiltà di Parenzo, il 14 gennaio 1802 nominato cittadino di Pirano, il 23 agosto fu accolto membro dell'Accademia degli Arcadi Romano-Sonziaci in Gorizia ed il 31 luglio del 1797 in quella de' Risorti di Capodistria. Nel medesimo anno venne nominato primo Dirigente del Tribunale provvisorio politico e giustiziale di Isola, il 4 aprile 1804 fu nominato a presiedere alla commissione delegata alla tassazione dei terreni nell'Istria, il 2 dicembre 1807 l'imperatore Napoleone Bonaparte gli conferì il titolo di consigliere generale del Dipartimento d'Istria, il 9 novembre 1805 ebbe dal pontefice Pio VII il titolo di conte Palatino Lateranense per sé ed eredi col cavalierato della milizia aureata ad vitam, e finalmente, il 28 ottobre del 1823 gli venne finalmente, dall'imperatore Francesco I., confermata la nobiltà per sé ed eredi. E quali eredi! Sposata Oristilla Freschi del Friuli, ebbe da lei due figli, Giacomo e Pasquale, e due figlie Agnese e Domenica, andate in sposa rispettivamente al dott. Francesco Bressan avvocato di Trieste e a tal Amoroso Giacomo da Pirano.

Le notizie fin qui riportate, ci sono giunte grazie alle note storiche di Giacomo Besenghi, figlio del suddetto e fratello del poeta, cultore di storia cui stava molto a cuore la nobiltà della famiglia.

Ma la fama della famiglia era destinata ad essere

perpetuata dal suo ultimo rampollo, il poeta Giuseppe Pasquale Besenghi degli Ughi, uno dei più vividi e culti ingegni istriani dell'Ottocento.

Nato ad Isola il 31 marzo o il 4 aprile 1797, compì i suoi primi studi nella città natia sotto la guida del canonico Antonio Pesaro. Terminato il corso di grammatica e di retorica, il Besenghi passò quindi a studiare filosofia sotto la guida del dottore Stefano Castellani nel seminario vescovile di Capodistria. Recatosi nel 1816 all'Università di Padova per dedicarsi allo studio delle leggi, volse ben presto tutto il proprio animo alla poesia ed alle belle lettere, nelle quali esordì con una tragedia, *Francesca da Rimini*, componimento che fatalmente andò smarrito come tanti altri suoi lavori, ed una canzone in morte di Carlotta Taffoni (1820). Terminati gli studi legali decise di andare in Friuli dai parenti materni, sul che la notizia che nel Regno di Napoli i liberali stavano cercando la costituzione proprio come in Spagna, lo spronò a partecipare attivamente alla conquista della libertà partenopea. La giovanile avventura era però destinata a fallire miseramente, poiché il Nostro, dopo un lungo e faticosissimo viaggio a piedi lungo tutta la Dalmazia, arrivò tardi all'appuntamento, quando cioè era già in corso l'intervento armato dell'Austria. Dopo una lunga e volontaria prigionia di studio nel palazzo paterno a Isola, il Besenghi passò a Trieste, con animo di dedicarsi alla carriera della magistratura, ed entrando nelle "camerate" letterarie ma anche, spesso e volentieri, in numerose ed aspre polemiche che sfogarono in aspri epigrammi di stizza contro i suoi nemici. Ristampò a Venezia nel 1826 un saggio di *Novelle orientali*, già pubblicate sui giornali; e a Padova nel 1829 gli *Apologhi* che, pubblicati l'anno prima, erano stati sequestrati. Visitò la Grecia, che era insorta, stanca della lunga e feroce dominazione ottomana, ed anzi combatte per la sua libertà (25 dicembre 1829), ma anche in questa avventura, lo squallore della realtà in stridente contrasto con la visione classicistica dell'antica culla della cultura mondiale, servì soltanto a disilludere il poeta ed a fargli perdere quell'entusiasmo che ne aveva provato da lontano. Visse poi, sino al 1848 tra Trieste, il Friuli e Venezia, ospite di parenti e amici, intrattenendo una corrispondenza irregolare, ma abbastanza fitta, con il cognato Bressan e con i più noti poeti e letterati del tempo, frequentando spesso i ritrovi mondani più in auge al momento, pubblicando qualche verso o qualche studio critico, in un continuo di alti e bassi di scandali mondani e amori più o meno corrisposti, che lo costringevano a chiudersi in se stesso e nei propri studi. Non poté, per malattia, partecipare alla campagna del '48; il 24 settembre del 1849 moriva di colera che già da mesi incombeva a Trieste. Sepolto in una fossa comune del cimitero di Sant'Anna, la sua salma venne più tardi esumata e trasferita in un altro luogo dello stesso camposanto, luogo del quale s'è però persa ogni cognizione.

Con la morte di Giacomo e Pasquale Besenghi, si estingueva il prolifico ceppo della nobile famiglia isolana.

### LA BIBLIOTECA

Veniamo adesso alla biblioteca ed al problema della paternità della raccolta, visto che per molti anni se n'era praticamente persa ogni traccia e di conseguenza travisata l'appartenenza.

Il primo problema che ci si presenta è quello di stabilire l'entità esatta della raccolta di libri posseduti dai Besenghi. Sappiamo per certo che il poeta Pasquale studiò nella "ricca" biblioteca del padre che più tardi egli stesso, molto probabilmente, arricchì ulteriormente. Non siamo purtroppo in grado di dare nessun dato certo se non stime approssimative sull'entità numerica della raccolta basandoci come riferimento alle analoghe raccolte personali di altri poeti, scrittori, uomini di cultura coevi o meno. Tali raccolte private solitamente contano dai mille ai diecimila volumi (visto che meno di mille volumi non val la pena di menzionare mentre diecimila e più libri già rappresentano vera biblioteca e non solo fondo, e come tale (biblioteca) è già più difficile che vadano dispersi o cadano nell'oblio). Quindi cifre approssimative che si aggirano sui tre-quattromila volumi in media. Così sarà stato anche per la raccolta Besenghi. Nulla sappiamo neppure sulla composizione del fondo, ovvero sul genere dei libri presenti nella raccolta. Più dell'entità numerica sarebbe interessante conoscere proprio la struttura ed il valore del fondo librario, ma su questo punto torneremo in seguito.

Unico indizio certo a nostra disposizione il rimpianto per quelle famose sette casse piene di libri, raccolta personale, che il poeta aveva abbandonato a Venezia nella casa di una nobildonna.

Il primo a parlarne è Clemente Richter il quale avrebbe redatto una (mai edita) biografia del poeta ed il quale per molti anni inutilmente si prodigò nella ricerca delle carte besenghiane "(...) altro motivo del mio viaggio fu di poter venire a possesso ed ispezionar alcuni manoscritti riguardanti la nostra patria, i quali, di proprietà del nostro bravo ingegno Besenghi, si trovano nelle avare mani di una Dama di qui con sette cassoni di libri tutti postillati da lui." (Quarantotto, 1928, pp. 14-15).

Ne accenna (troppo ottimisticamente) il Kandler alla morte del poeta "(...) Le cose sue non andranno sparpagliate: l'avvocato Bressan mio amico è la persona a lui più prossima. La sua libreria e assai carte sue sono in Venezia" (Quarantotto, 1928, p. 7).

E ne parla del resto lo stesso Besenghi nel suo testamento:

"I miei libri che si trovano presso la nob. sig.ra Contessa Fosca Zen Freschi mia cugina, oltre ad una cassa qui presso il predetto Sig.r Rusconi, sieno fatti passare alle mani del molto R.do D. Antonio Carboncich qui attualmente Confessore delle R.de Monache, il quale già

sa l'uso che a tenore delle mie istruzioni deve farne" (Quarantotto, 1928, pp. 138 e sgg.). Nel proseguo del suo testamento inoltre il Besenghi impartisce dettagliate istruzioni circa la restituzione dei libri da lui prestati.

La citazione più chiarificatoria infine, è quella dello studioso Quarantotti Gambini "...Le carte del Besenghi /alla sua morte/ rimasero in un primo tempo presso l'avv. Bressan, ma, morto questo, subirono tali e tante vicissitudini, che solo una piccola parte di esse poté, anni or sono, venire recuperata e posta in salvo dall'avv. Pierantonio Gambini di Capodistria; mentre l'altro piccolo gruppo di manoscritti besenghiani era sottratto alla dispersione dal notaio dott. Michele Depangher di Pirano, che ne faceva poi dono al comune di Isola, (sic!) insieme con una quarantina di libri appartenuti al poeta. (...) Quanto ai libri e alle carte del Besenghi, che il Kandler affermava rimasti a Venezia (e precisamente, aggiungiamo noi, nella casa di una nobildonna con la quale il poeta era vissuto per più di un decennio in grande intimità) essi, come sembra, andarono qualche tempo dopo, perduti nel naufragio della nave che doveva trasportarli in Istria. (Quarantotto, 1928, pp. 7-8)

Se si calcola che in una cassa di libri posso stare al massimo 100-200 libri (altrimenti si sarà trattato di casse dalle dimensioni "non standard" che per il trasporto necessitavano di facchini e gru, e non ci sembra proprio il caso nostro) i libri naufragati saranno stati un migliaio o poco più. Erano questi comunque soltanto i libri che il poeta aveva portato seco a Venezia mentre il resto del fondo era rimasto a Isola. Ora, visto che in caso di viaggi o traslochi ci si porta dietro, solitamente, solo lo stretto necessario (ciò vale almeno per gli uomini, escludiamo il gentil sesso), anche i libri che il Besenghi aveva portato a Venezia saranno stati i libri a lui più cari e per lui più preziosi, visto che contenevano anche postille e note (come sostiene il Richter). Se ne deduce in ogni caso, che il meglio della biblioteca Besenghi, i libri più preziosi, sono finiti in pasto ai pesci, poco dopo la morte del poeta. Una prova "in absentia" potrebbe essere rappresentata dal fatto che gli altri libri, quelli rimasti a Isola, sono privi, salvo rarissime eccezioni, di firme, postille, note, exlibris ecc. di qualsiasi dato insomma che ci aiuti ad accertarne la paternità besenghiana.

Ma vediamo quali furono le sorti successive dei libri rimasti in palazzo Besenghi ad Isola.

Nel 1854, biblioteca e palazzo, visto che non v'erano eredi, passavano sotto la tutela parrocchiale.

Nel 1894 "il chiarissimo dott. Michele Depangher, notaio a Pirano, acquistava gli ultimi resti della biblioteca Besenghi, consistenti in una quarantina di volumi, alcuni dei quali rarissimi e importanti. Di questi giorni l'egregio patriota regalava quei preziosi avanzi al nostro Municipio, dando così ansa alla formazione d'una biblioteca che dovrebbe intitolarsi dal nome del nostro poeta..." (Venturini, 1899)

Nel 1952, un'apposita commissione nominata dal Comitato popolare cittadino di Isola, riceveva l'incarico di indagare sui beni della famiglia Besenghi.

La commissione (nella seguente formazione: il prof. Miroslav Pahor, gli scultori accademici Oreste Dequel e Jože Pohlen, i legali dott. Oscar Hudales e dott. Božidar Zega e da Italo Dell'ore) svolgeva le proprie operazioni di accertamento nel Palazzo Besenghi e nella contigua biblioteca della Chiesa Parrocchiale di Isola.

La commissione, arrivava alla seguente conclusione: (...) *quasi tutta la biblioteca della Chiesa Parrocchiale di Isola è di provenienza dal (sic!) Palazzo Besenghi, ove circa cento anni fa formava la biblioteca della nobile famiglia (...)* e constatava inoltre che dal 1854 in poi la raccolta non era stata più aggiornata (Relazione, 1952 passim).

In quegli anni il fondo librario veniva anche catalogato, inventariato sotto il nome "Biblioteca Besenghi Isola" e sistemato in una nuova sala del palazzo Besenghi.

Ma le disavventure dei libri erano appena cominciate; con gli anni dell'esodo, il bibliotecario incaricato di custodire la raccolta si trasferiva e Trieste ed anche il vecchio palazzo si presentava ormai inadatto alla custodia di una biblioteca. Sembra comunque, e qui in mancanza di documenti chiarificatori ci basiamo sulle informazioni personali non scritte dateci dai bibliotecari più anziani della Biblioteca Centrale S. Vilhar di Capodistria, che i libri siano stati in un primo momento collocati in un magazzino dell'attuale Casa di Cultura di Isola, di lì a Scoffie, in uno squallido deposito per libri vecchi e di lì a Capodistria in un deposito della Biblioteca Centrale S. Vilhar dislocato a San Marco.

Finalmente, grazie soprattutto alla disinteressata abnegazione della dott. Amalia Petronio, bibliotecaria responsabile della sezione italiana presso la Biblioteca Centrale Srečko Vilhar di Capodistria, è stato possibile effettuare il recupero dei testi inventariati nel 1953/54 come biblioteca Besenghi e collocarli nel palazzo Besenghi a Isola.

Questi i fatti della storia, passiamo ora ad analizzare la struttura del fondo.

Il fondo Besenghi conta oggi 2986 unità. Oltre la metà sono libri che trattano di materia religiosa (1327 unità) più 165 bibbie, oltre 400 sono libri di medicina, quasi 300 i libri di storia, seguono poi libri di letteratura italiana, latina, filosofia, biografie, dizionari, storia patria, scienze ecc. Oltre alle opere pubblicate vi sono inoltre anche 17 manoscritti inediti, ed un mazzo di lettere e fogli sparsi, non catalogati.

E' evidente il grande numero di volumi di religione e l'esiguità dei tomi di belle lettere o di nomi della grande letteratura, ed in particolare di quella italiana.

Una biblioteca quindi che, se formata in questo modo, assai poco aveva da offrire al giovane poeta Pasquale Besenghi

Molto probabilmente il grande numero di testi

religiosi è dovuto al fatto che per lunghi anni i resti della biblioteca Besenghi sono stati ospitati dalla contigua biblioteca parrocchiale.

Negli anni del primo recupero (1953/54) più di qualche libro della biblioteca parrocchiale sarà probabilmente andato a finire nell'inventario Besenghi.

Ma il problema della, a dir poco strana composizione del fondo, potrebbe venir posto e risolto anche nei seguenti termini: la biblioteca Besenghi sono anni che non esiste più, nel 1894 il dott. Depangher **ne acquistava gli ultimi resti**, e quello che dal 1953 in poi si considera Biblioteca Besenghi non è altro che la Biblioteca Parrocchiale di Isola, peraltro arricchita di pochi tomi (comunque non più di 5 !) che i preti isolani erano riusciti a salvare al grande naufragio del fondo Besenghi !

Che qualcosa con i libri "non quadrava", ovvero che c'erano "troppi" libri religiosi e troppo poca (o niente) letteratura che riuscisse utile alla formazione letteraria di un poeta, se n'era del resto "quasi" accorta la stessa "Commissione", che nel 1952 aveva "accertato" l'appartenenza della biblioteca, essa infatti: "(...) è del parere che qualcuno dei Besenghi (verso la fine del secolo diciottesimo o al principio del diciannovesimo) sia stato medico (sic ?!), così si spiega l'esistenza nella biblioteca di tante opere di medicina. Se poi pensiamo che la famiglia ebbe almeno due poeti (Pietro Antonio e Pasquale) si spiega anche l'esistenza di tante opere letterarie e di poesia. Per quanto riguarda le opere di storia e teologia, esse si trovano sempre nelle biblioteche di tutte le famiglie nobili dell'Istria" (Relazione, 1952, p.5).

Gli appunti che si possono muovere a queste ridicole affermazioni, sono fin troppi: di medici nella famiglia Besenghi proprio non ve ne sono, i due poeti erano uno soltanto (Pasquale), d'accordo per le opere di teologia presenti nelle biblioteche di tutte le famiglie nobili dell'Istria ma proprio non riusciamo a comprendere che cosa se ne facesse una famiglia, per quanto religiosa e credente possa essere stata di ben 165 bibbie e tantissime altre opere di pura divulgazione religiosa.

L'inventarizzazione condotta negli anni 1953/54 (facilmente identificabile per l'uso spropositato del timbro triangolare con la scritta Biblioteca Besenghi Isola), ed unico dato certo a nostra conoscenza circa la reale consistenza del "fondo Besenghi" almeno in quegli anni, indica la presenza 3.523 unità, ma anche tale numero non rispecchia il numero reale dei tomi visto che molti di essi possiedono due o più numeri d'inventario nel caso in cui si compongano di due o più parti (parte prima, seconda ecc.).

La catalogazione condotta ultimamente in seno al reparto di italianistica della Biblioteca Centrale S. Vilhar effettuata su personal computer, raggiunge cifra 2.968 e tale è l'effettivo numero dei tomi oggi presenti nel fondo. Possiamo avere quindi un'idea dei libri perduti dal 1953/54 in poi, ma non sappiamo nulla in merito al



periodo 1854-1953, né conosciamo la consistenza della raccolta al tempo dei Besenghi.

La paternità del nucleo originale, e quindi dei tomi più antichi e preziosi del fondo Besenghi di Isola, viene addebitata allo stesso Giovanni Pietro Besengo, il primo della casata; tale tesi è confermata da una nota in inchiostro scritta a mano e tutt'oggi leggibile nell'Isolario del Coronelli *...di appartenenza dell'illustrissimo signor Giovanni Pietro Besengo, cittadino originario di Venezia*. Altre firme autografe si trovano ne: *Vita del Beato Beltrando, Bassano 1741, e in Il sacro leggendario della vita di Gesù Cristo di Maria Vergine, e de' Santi, Venezia 1757* dove vi sono rispettivamente le firme autografe di Giacomo Besengo e Pasquale Besenghi. Va detto comunque che questi sono gli unici tre (3) volumi contrassegnati da firma autografa.

L'eredità libraria dei Besenghi andò purtroppo dispersa ed è oggi praticamente impossibile reperirne le tracce con esattezza. Il periodo più oscuro sono gli anni 1894-1953. Lo stesso dott. Depangher che ne avrebbe acquistato gli ultimi resti per farne dono al Comune di Trieste, finì, stando alla testimonianza del Quarantotto, per restituirli al Comune di Isola. Ignoriamo da dove vennero recuperate e dove, successivamente, poste in salvo "le carte del Besenghi" finite in mano all'avv. Pierantonio Gambini di Capodistria per non parlare della a dir poco misteriosa, quasi romantica fine delle carte veneziane...

### LA COMMISSIONE

Visto che non siamo più in grado di seguire le tracce delle carte besenghiane, ridotte, stando alle ultime testimonianze ad "una quarantina di libri, piccolo gruppo, ecc." ci chiediamo d'onde provengano realmente i quasi tremila (3000) volumi custoditi oggi al palazzo Besenghi di Isola.

La risposta è insita nella già citata Relazione di lavoro svolta dalla Commissione nel 1952. Da essa risulta evidente come, quando ed in che modo, la biblioteca parrocchiale di Isola è "diventata" fondo Besenghi. Di qui in seguito, per non appesantire oltremodo la lettura, riporteremo soltanto alcuni passi di questo documento, passi che riteniamo fin troppo chiarificatori. Le citazioni sono in corsivo mentre i puntini di sospensione indicano le omissioni.

*"(...) la Commissione è in possesso di un documento firmato dal Comp. Srećko Vilhar (...) dal documento è chiaramente visibile, che il parroco di Isola, Don Giuseppe Dagri, prima, ed un certo Marussich poi (...) negavano l'esistenza della biblioteca Besenghi. Non hanno detto neppure parola sull'esistenza di una biblioteca parrocchiale. Alla Commissione ha dichiarato il parroco, che non esiste una biblioteca dei Besenghi, o meglio, se si considerava come biblioteca un libro solo, tale biblioteca esiste nel palazzo Besenghi e si tratta del*

*libro (...) sul quale si trova la seguente nota "Di appartenenza dell'illustrissimo signor Giovanni Pietro Besengo" (...) Questo libro sarebbe secondo il parroco, tutta la biblioteca della famiglia isolana dei Besenghi. La Commissione però è stata informata dell'esistenza di una biblioteca esistente nella chiesa parrocchiale di Isola, che si crede appartenesse alla famiglia Besenghi. Il parroco, richiesto su di essa, non poté più negarne l'esistenza, e permise che la Commissione la visitasse (...)" (Relazione 1952, passim)*

Una volta presa visione della biblioteca parrocchiale, la commissione, operante in base all'ordinanza della Delegazione Circondariale per la Cultura secondo la quale si dovevano fare gli elenchi di tutte le biblioteche esistenti nel circondario istriano e vinte anche le ultime resistenze del parroco, decide di fare l'elenco di tali libri. Il lavoro viene eseguito e portato a termine in data 18.2.1952 dal bibliotecario della Biblioteca Civica di Capodistria, il prof. Miroslav Pahor.

Ad elencazione ultimata però: ...

*"(...) Orbene, la Commissione non ha mai dubitato dell'esistenza di una biblioteca appartenuta alla nobile famiglia d'Isola. Siamo dunque persuasi che tale biblioteca esisteva e che è stata asportata dal Palazzo Besenghi in un passato ormai remoto, nella soffitta della Chiesa parrocchiale (...) L'elencazione (elenco, inventario nda) di tale biblioteca ci ha tolto anche l'ultimo dubbio (se tale lo possiamo chiamare) della sua esistenza. L'elencazione infatti portò alla seguente conclusione: che quasi tutta la biblioteca della Chiesa parrocchiale di Isola è di provenienza dal Palazzo Besenghi, ove circa cento anni fa formava la biblioteca della nobile famiglia. Infatti su tre dei libri ivi esistenti fu trovata un'annotazione in penna che dice testualmente così: "Della nobile famiglia Besenghi" (...) Se aggiungiamo il libro del Coronelli, di cui si parla nell'allegato N. 2, e che porta l'annotazione prima trascritta, i libri aumentano a quattro. E se infine aggiungiamo il libro elencato al N.1247 dell'allegato N. 1, scritte da Pietro Antonio Besengo, i libri aumentano a cinque. (Relazione 1952, passim)*

Ciò constatato la commissione emise il verdetto:

*"(...) Ora la Commissione è sicura che una nobile e ricca famiglia come quella dei Besenghi, che si permette di fabbricare un prezioso palazzo nello stile di allora, non poteva possedere solo questi cinque volumi.*

E vano risultò anche l'ultimo tentativo del parroco di salvare i propri libri...

*"(...) Il Parroco Don Giuseppe Dagri, poi, ha dichiarato che la biblioteca fu raccolta e messa insieme pian piano dai vari parroci di Isola. Ma la Commissione, ricevuto l'elenco dei libri, si è soffermata sul fatto che vi sono troppe opere di un'epoca perché tale ammissione sia ammissibile. La Commissione è dunque certa che la biblioteca elencata nella Chiesa parrocchiale è nella sua gran parte, di appartenenza della famiglia Besenghi e*

come tale va soggetta all'ordinanza (...) E ciò anche per il fatto che la biblioteca dopo la morte dei Besenghi non è stata mai più aggiornata, se non con opere di nessun valore e con la rivista *La civiltà cattolica* (...) La Commissione è certa dell'esistenza della biblioteca Besenghi e cioè che la biblioteca elencata nella Chiesa parrocchiale sia proprio quella dei Besenghi, forse ancora incompleta. Altre indagini nei posti della Chiesa darebbero forse migliori risultati (...) Resterebbero alla biblioteca della Chiesa solamente le opere stampate dopo il 1854, delle quali non si può dimostrare che appartenessero ai Besenghi, cioè gli unici volumi che la Chiesa può dimostrare di aver comprato. (Relazione 1952, p. 8)

### CONCLUSIONI

La raccolta libraria dei Besenghi, e soprattutto quella del poeta Pasquale, andò irrimediabilmente perduta alla morte di quest'ultimo. Ciò risulta più che evidente dallo

stesso testamento di Pasquale Besenghi nonché dalle dichiarazioni del notaio Depangher, che ne acquistò gli ultimi resti, e da quelle successive del Quarantotto, che più di ogni altro studiò i fatti e le vicende relative ai Besenghi. Alla perdita andarono sottratti soltanto pochi volumi firmati (e comunque in numero mai superiore alle cinque unità) e questo grazie soltanto alla cura dei vicini parroci isolani, che nel loro archivio avevano salvato le ultime carte Besenghiane (i pochi libri firmati dai Besenghi insieme ad alcune lettere ed al testamento dell'ultimo Besenghi erano infatti custodite, come si rileva nel già citato documento, nell'archivio della Chiesa parrocchiale di Isola).

Forse, fu semplice ignoranza ad offuscare le menti dei membri della commissione che "sostituirono" la biblioteca parrocchiale all'inafferrabile biblioteca Besenghi della quale avevano pur sentito parlare, ed ora, finalmente, avevano toccato con mano le prove tangibile (libri cinque) della sua esistenza.

### POVZETEK

Po splošno sprejetem prepričanju naj bi bila knjižna zbirka, ki jo hrani Skupnost Italijanov Pasquale Besenghi iz Izole, last družine izolskih plemenitašev Besenghi. Avtor tega dela pa želi utemeljiti tezo, po kateri zadevni knjižni fond, čeprav zelo pomemben in dragocen, ni, razen redkih del, nikoli pripadal družini Besenghi. Knjige iz knjižne zbirke družine Besenghi so se po smrti pesnika Pasqualeja Besenghija za zmeraj porazgubile, ostalo je le nekaj posameznih podpisanih del. Bogat knjižni fond - skoraj 3.000 knjižnih enot, pripisan družini Besenghi, je nastal šele leta 1952, ko je neka komisija, zadolžena za inventarizacijo zasebnih knjižnih fondov, knjige iz bližnje župnijske knjižnice v Izoli pripisala družini Besenghi.

### BIBLIOGRAFIA\*

**De Hassek, Oskare:** Besenghi degli Ughi, Prose e poesie, Trieste, Tipografia G. Balestra e. C. 1884.

**Venturini, Domenico:** Conferenza su Pasquale Besenghi degli Ughi tenuta dal prof. Paolo Tedeschi nella famiglia triestina a Milano, Capodistria 1899.

**Venturini, Domenico:** I resti della biblioteca Besenghi, ne *l'Indipendente*, Trieste, 3 giugno 1899.

**Morteani, Luigi:** Isola ed i suoi statuti, Parenzo, Stab. tip. Gaetano Coana 1888.

**Quarantotto, Giovanni:** Ricerche e studi intorno a Pasquale Besenghi degli Ughi, Parenzo 1908 e 1909, voll. 2.

**Quarantotto, Giovanni:** La cultura letteraria di Trieste e dell'Istria, Vittorio Vascotto, Stab. Tip. Carlo Priora, Capodistria 1914.

**Quarantotto, Giovanni:** Nuovi studi sul poeta e patriotta Istriano Pasquale Besenghi degli Ughi, Parenzo, Tipografia G. Coana e figli, 1928.

**Relazione della visita fatta dalla Commissione** al Palazzo Besenghi di Isola e della elencazione della biblioteca della Chiesa Parrocchiale di Isola, 22 febbraio 1952, conservata presso la Biblioteca Centrale Srečko Vilhar di Capodistria).

**Rinaldi, E.:** L'opera di Pasquale Besenghi degli Ughi, Trieste 1966.

**Radossi, Giovanni:** Stemmi di rettori e di famiglie notabili di Isola d'Istria, in *Atti del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno* vol. XVII, Trieste-Rovigno 1986-87, pp.303-357.

**Cervani, Giulio:** Trieste-Cucibrech nella satira di Pasquale Besenghi degli Ughi, in *Atti del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno* vol. XIII, Trieste-Rovigno 1982-83, pp. 333-352.

**Maier, Bruno:** Profilo di Pasquale Besenghi degli Ughi, in *Il Banco di Lettura* n. 1, Trieste 1988.

**Dallemulle Ausenak, Gianna:** Rivisitando Pasquale Besenghi degli Ughi, in *La Battana*, pp. 67/88, anno XXIX dicembre 1992 n. 106.

\* La bibliografia relativa ai Besenghi è vastissima e qui di seguito accenneremo solamente ad alcuni studi più importanti. La bibliografia più completa, ed alla quale rimandiamo per qualsiasi studio più approfondito in merito, è stata raccolta da Giovanni Quarantotto nei già citati: Nuovi studi sul poeta e patriotta Istriano Pasquale Besenghi degli Ughi, Parenzo 1928.

**ZGODOVINOPISJE V PRAKSI IN TEORIJI**  
**STORIOGRAFIA NELLA PRASSI E NELLA TEORIA**  
**HISTORIOGRAPHY IN PRACTICE AND THEORY**



## LA CARTOGRAFIA VENEZIANA COME FONTE DELLA TOPOGRAFIA ARCHEOLOGICA DELLA DALMAZIA\*

Ante MILOŠEVIĆ

archeologo, direttore del Museo dei monumenti archeologici croati, HR-21000 Split, S. Gunjače b.b.  
arheolog, ravnatelj Muzeja hrvatskih arheoloških spomenikov HR-21000 Split, S. Gunjače b.b.

### SINTESI

*Nel contributo si richiama l'attenzione sui dati forniti dalle carte topografiche del periodo delle demarcazioni veneto-ottomane nella Dalmazia a cavallo dei secoli XVII e XVIII. L'esame prende lo spunto e l'esempio da una fonte storica che istruisce per iscritto sulla demarcazione, nonché dalla sua interpretazione cartografica. Ambedue i documenti risalgono al 1699 e si ricollegano al ripristino della pace dopo la guerra di Morea. Particolare attenzione viene posta sui cumuli di terra o di pietra di nuova costruzione che della demarcazione in questione sono il segno confinario più frequente, nonché sul fatto che oggi sul territorio interessato è impossibile distinguere i tumuli preistorici dai cumuli confinari eretti nei secoli XVII e XVIII senza effettuare ricerche archeologiche o senza una ricognizione dettagliata del detto confine.*

**Parole chiave:** topografia archeologica, cartografia veneziana, Dalmazia  
**Ključne besede:** arheološka topografija, beneška kartografija, Dalmacija

Questa breve relazione sulla cartografia veneziana come fonte della topografia archeologica è nata dal tentativo di acquisire dati quanto più completi per la topografia archeologica della regione dalmata della Cetina. Nell'ordinare e sistematizzare tutti i dati disponibili per questa topografia si è cercato di incorporarvi tutto ciò che fino ad oggi è stato pubblicato nelle riviste scientifiche, specializzate ed altre, come pure sulla

stampa quotidiana, ciò che finora altri hanno esaminato e raccolto ma non pubblicato (soprattutto dai dati da archivi e inventari di museo più datati), e naturalmente anche tutti gli altri dati e fonti che offrivano materia archeologica rilevante.<sup>1</sup>

Ma come quasi tutti i lavori archeologici anche questo presenta qualche lacuna, dovuta in primo luogo alla mancanza di mezzi che nel caso dell'elaborazione

\* Su questo tema l'autore ha tenuto una relazione al convegno internazionale "L'archeologia urbana e paesaggistica" tenutosi a Medolino presso Pola (7-10 dic. 1995). La relazione verrà pubblicata in croato e in versione ridotta negli Atti del convegno. Su iniziativa del Centro di studi di Kortina presso Sv. Anton pubblichiamo qui una versione integrata della detta relazione. Il contributo del suo autore rappresenta una novità metodologica nell'interpretazione dei resti preistorici nell'area della Dalmazia centrale. I risultati e la metodologia andranno tenuti in conto anche per quanto riguarda l'Istria, soprattutto lungo l'ex confine austro-veneziano. (n.d.r.)

1 Parlando in termini di territorio, la topografia archeologica di Cetina copre l'area del corso superiore e centrale del fiume Cetina, vale a dire quella della Zagora dalmata dalla sorgente del fiume Cetina fino al suo ingresso nel canyon, a sud di Trilj. Dal punto di vista amministrativo, oggi quest'area rappresenta il territorio dei comuni di Kijevo, Civljane, Vrljika, Hrvace, Otok, Trilj e Dirmo nonché la zona della città di Sinj. Finora si è riuscito a raccogliere e sistematizzare i dati per quasi 550 zone archeologiche di tutti i periodi archeologici, facendo così di questa parte della Dalmazia una delle poche aree della Croazia che abbiano un quadro più o meno ordinato del proprio patrimonio archeologico.

della topografia archeologica di Cetina il più delle volte è risultata nell'impossibilità di una coerente verifica sul territorio dei dati archeologici noti già in precedenza. Ciò vale soprattutto per quelli riferiti a Cetina superiore, specialmente attorno alla sorgente del fiume Cetina, e alle piane di Cetinsko polje e Paško polje, per cui gli sforzi sono stati spesso indirizzati alla ricerca di nuovi siti, per lo più ai margini dell'odierno lago di Peruća e nei dintorni della piana di Sinjsko polje, con esiti a quanto sembra molto positivi, soprattutto per quanto riguarda l'accertamento di nuovi siti preistorici. Durante i lavori è stato scoperto un numero rilevante di siti preistorici fino ad allora sconosciuti. Si è trattato per lo più di castellieri e di cumuli di pietra sparsi in gran numero in tutta l'area di Cetina.

Per le caratteristiche esteriori, oggi comunemente accettate e riconoscibili, di questi tipi di zone archeologiche (cio è cumuli e castellieri), tutti questi siti della topografia archeologica di Cetina sono stati condizionatamente definiti come preistorici sebbene non sempre confortati da una testimonianza archeologica diretta, come ad esempio quella di reperti archeologici mobili. Anzi, in alcuni casi si nutrono dei seri e fondati dubbi, ma ritengo che per il momento, almeno fino a quando non vi saranno stati effettuati dei sondaggi archeologici di prova, questi siti debbano rimanere collocati nel periodo suggerito. Lo dico soprattutto perché per alcuni di questi siti archeologici, oggi evidentemente preistorici a giudicare dalle caratteristiche esteriori, a volte possono esistere anche delle soluzioni diverse.

Una di queste potrebbe forse essere rappresentata anche dalla cartografia veneziana della fine del Seicento e dei primi decenni del Settecento, e visto che le conoscenze acquisite durante il lavoro di sistematizzazione dei dati per la topografia archeologica di Cetina potrebbero in questo senso giovare anche agli altri, soprattutto in Dalmazia, ritengo opportuno parlarne brevemente in quest'occasione.

Per fare un esempio, con la fine della guerra di Morea e la pace di Srijemski Karlovci (Carlowitz) del 1699, Venezia conquistò in Dalmazia alcuni nuovi territori stabilendo con l'Impero ottomano un nuovo confine oggi noto come la linea Grimani. Questo

confine delimitava grosso modo la Zagora dalmata da Karlobag a nord-ovest a Klek a sud-est e fu tracciato collegando con una linea retta le fortezze di Zvonigrad (nel cañon del fiume Zrmanja), Knin, Vrlika, Sinj e Zadvarje in Dalmazia e quelle di Vrgorac e Čitluk in Erzegovina. Inoltre a ciascuna di queste fortezze fu aggiunto un territorio semicircolare largo un'ora di cammino dalle rispettive fortezze, territorio ottenuto di regola a danno di quello rimasto ancora sotto il dominio ottomano (Fig. 1).<sup>2</sup>

Note finora anche delle istruzioni scritte per la determinazione di questo confine,<sup>3</sup> mentre per la zona di Cetina esiste anche una rappresentazione grafica dettagliata, opera dell'agrimensore veneziano Emilio Alberghetti è oggi custodita nella biblioteca marciana di Venezia (Fig. 2). L'importanza per l'archeologia delle succitate istruzioni scritte e dei dati contenuti nella carta topografica dell'Alberghetti sta in quanto segue.

Nelle istruzioni scritte e nella descrizione della cosiddetta linea Grimani il confine viene definito seguendo sul territorio gli elementi topografici distinguibili (come ad esempio colli, pozze ecc.), laddove invece questi elementi mancano, il più delle volte viene eretto un cumulo di pietre o di terriccio. Nella demarcazione in questione fu eretto un gran numero di cumuli di questo tipo. Inoltre fu contrassegnato con un nuovo cumulo di pietra anche, per esempio, il punto di congiunzione della linea retta di confine che partiva dalla fortezza di Knin e dell'inizio della linea semicircolare che partiva a nord della fortezza di Vrlika. Nelle istruzioni scritte per la determinazione della linea Grimani, sull'argomento fra l'altro si legge: *Dalla detta Massiera di Strasgna Slanizza ... e sotto la Boscaglia in terra arativa s'è fatta Massiera, sotto la quale è una massiera vecchia. Di là passata Vucia Slanizza in mezzo al primo alla destra della strada che conduce à Knin à Verlica s'è fatto cumulo di terra e sassi. Di là sopra detta strada a sinistra s'è tolta per segno Massiera Vecchia, ossia vilicus naturale in un boschetto...* Secondo queste istruzioni scritte e la suddetta rappresentazione cartografica dell'Alberghetti, nel 1699 ben ventidue di questi cumuli furono eretti solo sul confine semicircolare attorno alla fortezza di Vrlika. Sempre secondo la stessa

2. Riporto l'informazione su questo confine basandomi sulla carta geografica oggi custodita nell'Archivio di guerra (Kriegsarchiv) di Vienna. Da notare che fra tutte le fortificazioni dalmate solo quella di Knin è contrassegnata nella rappresentazione cartografica del confine in questione da una doppia linea semicircolare. Un fatto, questo, da non sottovalutare visto che anch'esso è una conferma indiretta che, in coerenza con i risultati della moderna storiografia croata, sull'odierna fortezza di Knin debbano essere situate due fortificazioni: castrum Lab e castrum Knin (cfr. N. Jakšić, *Iz srednjovjekovne topografije Knina*, Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru 20/1981, 27-33), e che di conseguenza gli agrimensori delle due parti dovettero, nel caso di Knin, effettuare una duplice misurazione semicircolare.

3. Le istruzioni per le zone di Knin, Vrlika e Sinj sono riportate con il titolo: *Instrumenti delle confinazioni fissati negli stati della Repubblica e in quelli della Porta Ottomana*. Copia di questo documento dell'archivio veneziano mi fu a suo tempo ceduta dal defunto accademico Stjepan Gunjača con il quale mi accingevo, a scopi archeologici, a riesaminare questo confine. La sua prematura scomparsa ci impedì di farlo.



Fig. 1: Carta geografica della costa dell'Adriatico orientale dell'anno 1699, con la cosiddetta linea Grimani che delimitava grosso modo la Zagora dalmata da Karlobag a nord-ovest a Klek a sud-est. (Kriegsarchiv di Vienna)

Sl. 1: Zemljevid vzhodnojadranske obale iz leta 1699 s t.i. linijo Grimani, ki v grobem razmejuje dalmatinsko Zagoro od Karlobaga na severozahodu do Kleka na jugovzhodu.

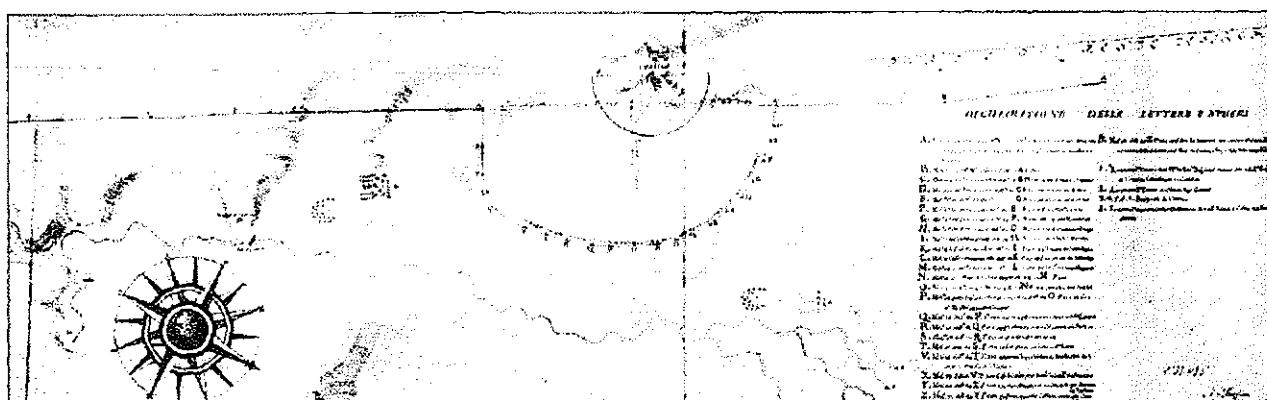


Fig. 2: Carta geografica dei dintorni di Vrlika in Dalmazia, con la linea di confine semicircolare del 1699. Fu elaborata dall'agrimensore veneziano E. Alberghetti. (Biblioteca Marciana di Venezia)

Sl. 2: Zemljevid zaledja Vrlike v Dalmaciji s polkrožno mejo iz leta 1699. Izdelal jo je beneški zemljemerec E. Alberghetti.

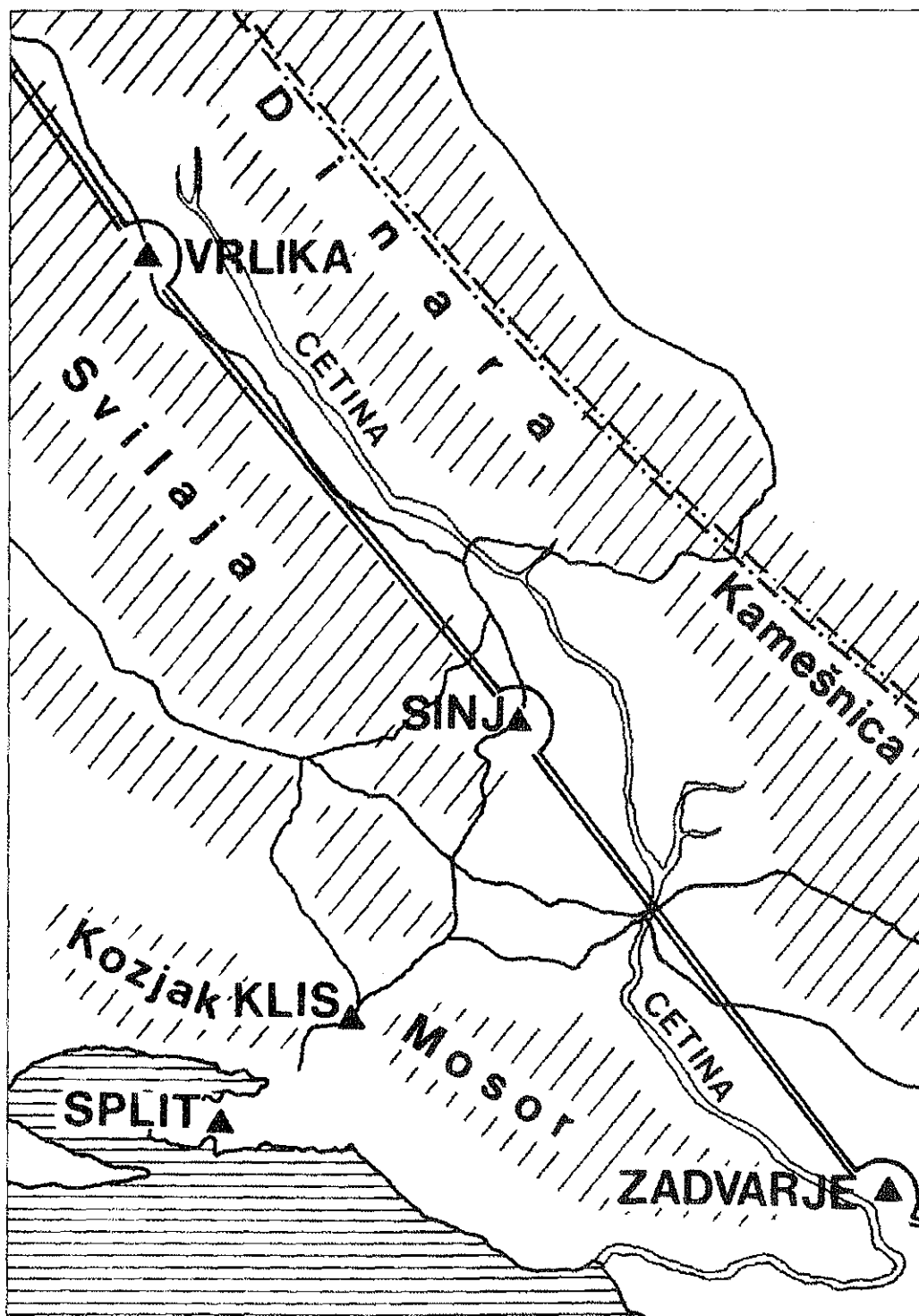


Fig. 3: Carta schematica dei dintorni di Split.

Sl. 3: Shematična karta splitskega zaledja.

- la linea del confine veneziano-ottomano del 1699
- benesko turska meja iz leta 1699
- la linea del confine statale della Croazia con la Federazione della Bosnia ed Erzegovina
- današnja državna meja Hrvške in Federacije BiH



rappresentazione grafica, il luogo della costruzione di questo nuovo cumulo confinario dovrebbe trovarsi in qualche parte della zona di Civljane, a nord di Vrlika (nella rappresentazione cartografica di Alberghetti questo abitato porta il nome di Ciugliani).

Secondo le cognizioni raccolte finora grazie ai resti "archeologici" sul territorio, è molto probabile che il luogo corrisponda alla località di Pjeskulja situata fra Civljane e Kotluša a nord di Vrlika dove ancor oggi è possibile trovare dei cumuli il più grande dei quali fu rivangato nel 1891 dall'allora pope di Vrlika, P. Stanić. Stando ai suoi dati, il cumulo in questione non conteneva tombe.<sup>4</sup> Non è da escludere perciò che lo Stanić avesse rivangato proprio il cumulo eretto durante la demarcazione ottomano-veneziana delle fine del Seicento. Il fatto comunque che nello stesso cumulo fosse stato trovato un unico ardiglione, fortemente danneggiato, di una fibula preistorica piuttosto grande lascia spazio anche all'ipotesi che il materiale usato per la costruzione del cumulo confinario fosse stato "preso in prestito" dai vicini tumuli preistorici. Dai soli segni esteriori e senza ricerche archeologiche, senza reperti archeologici mobili o senza una ricognizione dettagliata della linea Grimani, oggi sul territorio è impossibile distinguere i tumuli preistorici dai cumuli eretti nel 1699.

Oltre a questi, la carta citata dell'Alberghetti riporta anche alcuni altri dati che mettono in dubbio anche le altre zone archeologiche preistoriche oggi ubicate sul territorio. Così, ad esempio, a sud-est di Vrlika, su un colle ad ovest del ponte di Vuković, oggi sommerso dal lago di Peruča (sulla carta topografica è segnato come Ponte Vucovich),<sup>5</sup> in quella parte della Dalmazia che con la demarcazione stabilita dalla linea Grimani rimase nell'Impero ottomano, l'Alberghetti iscrive il toponimo Saranpò di Kogliane, accompagnandolo anche con un simbolo topografico ad indicare che vi si trova una piccola fortezza a forma di stella. Secondo la carta di Alberghetti la località corrisponde senza ombra di dubbio all'odierno colle Derven sopra Donje Koljane,

sulla riva destra del lago artificiale di Peruča. Sul colle ancor oggi si trovano dei resti che dal terrapieno di pietra tuttora conservato potrebbero appartenere ad un castelliere preistorico con un ripiano, a dire il vero, molto stretto e ripido e con una quantità irrilevante di frammenti molto minuti di atipica ceramica grezza. Senza disporre di altri reperti certi e senza ricerche archeologiche è impossibile asserire con sicurezza che si tratti davvero di un sito preistorico. Abbiamo visto che la carta di Alberghetti offre anche una seconda possibilità, addirittura storicamente fondata. È ipotizzabile infatti che dopo la perdita della fortezza di Vrlika gli Ottomani avessero subito fortificato, nelle sue immediate vicinanze, una nuova posizione strategica. Non si tratterebbe ovviamente di un caso del tutto isolato poiché anche i veneziani erano soliti agire pressappoco nello stesso modo, come quando, per esempio, all'incirca nello stesso periodo si misero a costruire una fortificazione sul castelliere preistorico di Gardun presso Trilj, come contrappeso alla vicina Čačvina che dalla stessa linea Grimani fu assegnata all'Impero ottomano.<sup>6</sup> Nonostante questa possibilità, comunque, e in conseguenza degli usuali indizi archeologici sul territorio (cioè cinte a forma di terrapieno e piccoli frammenti di atipica ceramica grezza trovati in superficie), anche questo sito di Koljani nella topografia archeologica di Cetina rimarrà segnato come un castelliere preistorico fino a quando non saranno effettuate delle ricerche archeologiche.

Se oltre a tutto ciò consideriamo anche che in modo simile, cioè costruendo cumuli di demarcazione sulla cosiddetta linea Mocenigo, fu stabilito anche il confine turco-veneziano dopo la *piccola guerra* (o guerra di Sinj) e la pace di Požarevac (Passarowitz) del 1718 (linea che ancora oggi segna il confine di stato della Croazia con la Federazione della Bosnia ed Erzegovina e che percorre quasi tutta la Dalmazia), allora le ragioni archeologiche per una ricognizione radicale di tutte queste posizioni sembrano almeno raddoppiate.

4 P. Stanić Pretpovijesni spomenici vrliške okolice u Dalmaciji, *Viestnik hrvatskoga arkeološkoga društva* 14/1892, 43-50, 68-71.

5 Per quanto ci risulta, si tratta della più antica menzione di questo ponte che è il più grande e il più lungo di tutta la Dalmazia (cfr. N. Katanić - M. Gojković, *Grada za proučavanje starih kamenih mostova i akvedukata u Hrvatskoj*, Beograd-Zagreb 1972, 118-122).

6 Cfr. S. Gunjača, *Tri preživjela predhrvatska toponima, Ispravci i dopune starijoj hrvatskoj historiji* 2, Zagreb 1973, 8-32

## POVZETEK

*V prispevku so nanizani podatki, ki jih je mogoče razbrati iz beneških zemljevidov iz obdobja beneško-turških razmejevanj Dalmacije ob izteku 17. in na začetku 18. stoletja. Delo je nastalo na podlagi in ob primeru zgodovinskega vira, ki vsebuje pisna navodila za to razmejitev in njihovo kartografsko interpretacijo, oboje pa je nastalo leta 1699 kot posledica vzpostavitve miru po beneško-turški vojni. Ob tem gre posebej opozoriti na zemeljske ali kamnite gomile, ki so jih ob teh razmejitvah postavljali kot mejne oznake, in na dejstvo, da brez arheološkega raziskovanja in natančnega ponovnega študija te meje danes na terenu ni mogoče ločiti prazgodovinskih gomil od mejnih, postavljenih v 17. in 18. stoletju.*

## O ZAČETKIH PIRANSKEGA SOLARSTVA

Darja MIHELIC

dr., redni profesor Univerze v Ljubljani, znanstveni svetnik SAZU, SI-1000 Ljubljana, Novi trg 4  
professore ordinario dell'Università di Lubiana, consigliere scientifico della SAZU, SI-1000 Ljubljana, Novi trg 4

## IZVLEČEK

V severozahodni Istri so bile soline v Krajih Trst, Milje, Koper, Izola in Piran. Prav Piran je imel največ naravnih možnosti za razvoj solin. Prve podatke o piranskih solinah srečamo v drugi polovici 13. stoletja. V dvajsetih letih 14. stoletja je v pripravah solin za pridobivanje soli na Piranskem prišlo do uveljavljanja novega načina, ki so ga prinesli sem izkušeni solinarji z otoka Paga. V 14. stoletju je piranska proizvodnja soli nezadržno rasla kljub prizadevanjem Benetk, da bi jo omejile. Piranska sol si je v živahnem trgovanju utrla pot tudi v severovzhodno zaledje. Tako neposredna proizvodnja soli kot dohodki od trgovanja z njo so omogočali, da je bil srednjeveški Piran opazen v širšem prostoru, kot bi bilo sicer pričakovati po njegovi velikosti in številu prebivalstva.

**Ključne besede:** soline, solinarstvo, sol, trgovina, Fažan, Sečovlje, Strunjan, Piran  
**Parole chiave:** saline, salinatura, sale, commercio, Fasana, Sicciole, Strugnano, Pirano

## SPLOŠNO O SOLI IN SOLARSTVU

Sol je bila v preteklosti in je še danes eden najpomembnejših mineralov za človeštvo. Bila je in je neobhodna v prehrani, uporabljala se je za konservacijo živil, kasneje pa se je uvrstila med nepogrešljive industrijske surovine. Zato je spadala med važne predmete trgovanja<sup>1</sup> in je vselej našla odjemalce.

Možnost pridobivanja soli - bodisi morske ali kamene - je zlasti v starejših obdobjih predstavljala dragoceno prednost, s katero je narava obdarila posamezna

območja. Kraji, ki so to možnost izkoristili, so s prodajo proizvedene soli lahko občutno izboljšali svoj gospodarski položaj.

Solarstvo je pomembna gospodarska panoga, vendar vzbuja njegova razvrstitev med druge gospodarske stroke določene pomisleke. Nekateri pisci (S. Vilfan) prištevajo solarstvo med agrarne stroke, drugi (J. Lučić) med ne-agrarne - obrtne panoge.<sup>2</sup> Ker pa je sol mineral in je zato vsaj tako blizu rudarstvu kot poljedelstvu ali (po načinu proizvodnje) obrti, je morda najbolj salomonska rešitev, da solarstvo obravnavamo kot samostojno stroko.

- 1 M. Gecić, Zbornik Filozofskog fakulteta u Beogradu 3/1955, 96-153; S. Vilfan, Kronika 10/1962, 129-144; idem, ibidem 11/1963, 1-12; N. Čolak, Pomorski zbornik 1, Zadar 1963, 477-515; T. Raukar, Radovi Filozofskog fakulteta - Odsjek za povijest 7-8, Zagreb 1969-1970, 19-79; V. Ivančević, Pomorski zbornik 8, Zadar 1970, 657-680; B. Hrabak, Balcanica 3, SANU, Beograd 1972, 237-272; idem, Boka 8, Herceg-Novci 1976, 63-109; J. C. Hocquet, 1, Lille - Arras 1978; idem, 2, Lille - Arras 1979; A. Di Vittorio, Sale e saline nell'Adriatico (secc. XV-XX), Napoli 1981, 291-308; G. Zalin, ibidem, 239-267; T. Fanfani, ibidem 157-237; A. Usmiani, Radovi Zavoda JAZU 29-30, Zadar 1983, 153-177; J. Neralić, Acta historico-oecconomica Iugoslaviae 13, Zagreb 1986, 229-235; I. Erceg, Zbornik historijskog zavoda JAZU 8/1977, 291-374; idem, Sale e saline nell'Adriatico (secc. XV-XX), Napoli 1981, 269-289; idem, Presses universitaires de Lille 1987, 319-333; idem, Vjesnik Historijskog arhiva Rijeka 32, Rijeka 1990, 25-43; idem, Acta historico-oecconomica Iugoslaviae 17, Zagreb 1990, 1-32; D. Mihelič, SAZU, Dela 27, Ljubljana 1985, 136-138.
- 2 Prim. S. Vilfan, Jugoslovenski istorijski časopis 1975, 19-27; J. Lučić, Sveučilište u Zagrebu, Centar za povijesne znanosti - Odjel za hrvatsku povijest, Monografije 7, Zagreb 1979.

## PRIDOBIVANJE MORSKE SOLI

Morska sol se - kot pove že njeno ime - pridobiva iz morja. Temu postopku služijo posebni obrati - soline. Izgradnjo solinskega obrata omogoča primerna koncentracija soli v morski vodi, obsežne, nizke ravnice z vododržno sestavo tal ob morju ter primerne vremenske razmere: sušno (sončno in vetrovno) vreme, ki pospešuje hlajenje morske vode in s tem višanje koncentracije soli v njej in v nadaljnjem postopku kristalizacijo soli.

V pripravljen sistem solinskih bazenov napeljeje solinarji morsko vodo, v kateri se ob izhlapevanju in prečrpavanju iz bazena v bazen povečuje koncentracija soli, končno pa se iz nje v posebej za to pripravljenih bazenih izločijo kristali soli.<sup>3</sup> Taka tradicionalna tehnika pridobivanja soli iz morja se je ohranila skozi stoletja in se ponekod uporablja še danes.

V severozahodni Istri so bile v preteklosti soline v krajih Trst, Milje, Koper, Izola in Piran. Prav Piran je imel največ naravnih možnosti za razvoj solin: obala v Strunjanskem, Fažanskem in Sečoveljskem zatoku je bila že od nekdaj primerna za pridobivanje soli. Čeprav je bilo le sečoveljsko območje ustrezno za preobrazbo v moderni obrat novejšega časa, pa sta imela v prvih začetkih piranskega solarstva sodeč po številu omemb v virih prva dva zatoka za Pirančane prednost pred sečoveljskim.

## TRADICIONALNA PIRANSKA SOLARNA

Za podrobnejšo predstavitev piranskih solnih polj v Strunjanu, Fažanu in Sečovljah si najprej oglejmo tradicionalno solarno kot osnovno celico solinarskih območij na Piranskem. Po podatkih iz prve polovice 14. stoletja je bila obdana z nasipom iz vej, zemlje in kamenja; v višino je meril približno poldrug do poltretji meter, v širino pa 2 do 3,5 metra. Stran proti morju je bila močnejše utrjena od drugih. Na notranji strani je bil ob nasipu izkopan skoraj 4,5 metra širok jarek - bazen, v katerega so najprej spustili vodo iz morja. S tem jarkom je bil obdan sistem izhlapevalnih površin in

bazenov za kristalizacijo soli v solinskem obratu. Sistem bazenov v solarni je bil navznoter ločen z nasipi in zapornicami in povezan s kanali.

Viri omenjajo tri vrste bazenov za postopno izhlapevanje in s tem zgoščevanje soli v morski vodi ter končne, kristalizacijske bazene, v katerih so se iz morske vode primerne gostote izločali kristali soli.

Po sodobnejših shemah zavzemajo bazeni za kristalizacijo soli približno osmino (oz. od desetine do sedmine) skupne površine solarne, ki jo sestavljajo izhlapevalni in kristalizacijski bazeni.

Edini podatek o dimenzijah posameznega solinskega *fondamenta* (v Fažanu) pred sredo 14. stoletja je iz 1330. Imel je (obseg?) 234 palic<sup>4</sup> (po 1,91 metra), torej okrog 447,5 metra. Površina solarne pravokotne oblike bi pri razmerju stranic 1 : 1,5 do 1 : 1,2 pri tem obsegu znašala 120,15 do 124,12 ara. Ta podatek je v skladu z velikostjo solin na Piranskem v začetku 20. stoletja; posamezna solarna je imela tedaj povprečno površino 119,6 ara,<sup>5</sup> povprečna velikost kristalizacijskega bazena pa je znašala okrog 100 kvadratnih metrov (v različnih solarnah od 80 do 120), pri čemer so bili v posameznem obratu ti bazeni enako veliki. Solarna z obsegom 447,5 metra bi na osmini površine imela 12 do 20 kristalizacijskih bazenov s površino 80 do 120 kvadratnih metrov.

Konkretne navedbe v zapisih pred sredo 14. stoletja pa omenjajo (in to večkrat), da ima solinski obrat (v Fažanu) 42 (!) kristalizacijskih bazenov. Ta številka ni navadna; značilno je, da je deljiva s 7, kar velja tudi za število kristalizacijskih bazenov v polovici takega obrata (21). Tako število je piranski komuni olajšalo prejem sedmine soli, ki ji je pripadala od solnega pridełka v piranskih solinah. Solarna z 42 kristalizacijskimi bazeni sodobnih dimenzij, razvrščenimi na osmini površine, pa bi merila kar 268,8 do 403,2 ara.

Površina solarne, izračunana iz konkretno omenjenega števila kristalizacijskih bazenov, je očitno bistveno večja od tiste, ki izhaja iz konkretno omenjenega obsega (?) solnega obrata.<sup>6</sup>

3 Poleg lit. pod op. 1, prim še: Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti 30, Roma 1936, 501-507; A. Koludrovič - M. Franič, Zagreb 1954; N. Šostarič, Zagreb 1965, diss. v ciklostilu; E. Nicolich, Trieste 1882; D. Rossetti, Archeografo Triestino, n. v. 17/1891, 439-467; idem, ibidem 18/1892, 99-137, 387-422; idem, ibidem 19/1893-1894, 209-260, 371-418; idem, ibidem 20/1895, 137-170; E. Gerosa, Milano 1921; A. Danielis, Archeografo Triestino 44/1930-1931, 409-417; G. Cumin, Bolletino della R. Società Geografica Italiana, v. VII, 2 (74), Roma 1937; R. Savnik, Geografski vestnik 23/1951, 137-155; idem, Geografski zbornik 9/1965, 59-82; M. Pahor, Kronika 5/1957, 123-134; A. Melik, Ljubljana 1960, 44-48, 58-95; M. Pahor - T. Poberaj, Spomeniški vodniki 4, Ljubljana 1963; Ž. Kumar, Zemlja i ljudi, Popularno naučni zbornik 12, Beograd 1963; D. Klen, Jadranski zbornik 6, Rijeka-Pula 1966, 237-252; D. Mihelič, SAZU, Dela 27, Ljubljana 1985, 39-51; Muzej solinarstva, Pomorski muzej "Sergej Masera" Piran, Katalog št. 7, Piran 1992; I. Erceg, Acta historico-oecconomica 19, Zagreb 1992, 1-22.

4 Vicedomska knjiga 2a, folium 31-1330, 3. 6. V tem času niso uporabljali kvadratnih mer za površino, zato so se pri opisih velikosti zemljišč večkrat posluževali izmere obsega. Ob njej so pogosto navedli širino zemljišča, kar pa je tu izostalo.

5 Prim. A. Koludrovič - M. Franič, Zagreb 1954, 139.

6 Več o tem v: D. Mihelič, SAZU, Dela 27, Ljubljana 1985, 39-51.

## ZAČETKI PIRANSKEGA SOLARSTVA

Prve podatke o piranskih solinah srečamo v drugi polovici 13. stoletja. Delno ohranjeni piranski statut iz 1274 je glede poslovanja s solinami in soljo verjetno uzakonjal že uveljavljeno staro prakso.<sup>7</sup>

Zapis iz 1278<sup>8</sup> omenja komunalno naročilo prišleku iz Manfredonije, naj bi zgradil dvoje solarn v Fažanu. Kasneje bi smel v njih pridobivati sol, od katere bi naj v skladu s statutom (iz 1274) letno odvajal sedmino pridelka piranski komuni ali zakupniku tega komunalnega dohodka. Omembe komunalne pravice do sedmine pridelane soli si sledijo tudi v kasnejših redakcijah statotov. Če bi Manfredonijec pustil soline dve leti neobdelane, bi po dogovoru izgubil pravico do njih.

Od dvajsetih let 14. stoletja je bilo piransko solarstvo v opaznem razmahu. V dobro dokumentiranih petnajstih letih od 1325 do 1339 zasledimo na Piranskem omembe 36,5 nedvomno različnih solinskih obratov (*laboratores salinarum*),<sup>9</sup> kar pomeni, da je tu delovalo vsaj 37 solarn (od tega petnajst v Strunjanu, dvajset v Fažanu, poldrugi - kar kaže na ostoj dveh - obrat pa v Sečovljah).

## PRAVICE NAD PIRANSKIMI SOLINAMI

Podatkov o tem, kakšne pravice je imel od istrskih solin oglejski patriarh, nimamo. Za čas po beneški podreditvi Pirana (1283) so viri o solinah na tem območju številnejši, še zgovornejši pa so za obdobje od srede 14. stoletja dalje. Beneške težnje po monopolu v prometu s soljo so 1361 pripeljale do omejitve proizvodnje soli v Piranu, 1375 pa do maksimiranja letnega pridelka soli v Piranu s strani Benetk.<sup>10</sup>

Piranski komuni je od solin po tradiciji pripadal davek v višini (vrednosti) sedmine vse soli, ki so jo pridelale soline na Piranskem. Ta dohodek je dajala letno na dražbi v zakup. Tisti, ki je izdrazil komunalni dohodek od solin, je smel za vnaprej določeno zakupno vsoto, ki naj bi jo v treh obrokih plačal komuni, pobrati sedmino soli, ki so jo v tekočem letu proizvedle piranske solarne. Glede tega se ponuja tudi primerjava s statutom sosednje izole: ta omenja, da je zakupniku komunalnega deleža od solin pripadala sedmina izol-

skega pridelka soli.<sup>11</sup>

Davek za sol (*dacium salis*) je od piranske komune 1330 izdrazil gospod Zanin Cavianus. Zanj naj bi plačal 50 solidov grošev (80 liber). V zvezi s tem zakupom komunalnega dohodka je sklenil družabniški sporazum z Bertusijem de Spinello. Po njunem dogovoru naj bi davek in dobiček od soli pripadal obema. Zanin naj bi sam redno plačeval obroke zakupa komuni. Do sv. Petra (29. junija) naj bi mu njegov družabnik Bertusij plačal 25 solidov grošev (40 liber), torej polovico vsote, ki jo je Zanin dolgoval komuni za zakupnino. Če bi se sol, ki sta jo imela v družbi, pred tem rokom prodajala, bi ves dobiček prejemal Zanin. Pri tem bi se omenjeni Bertusijev dolg Zaninu zmanjševal za polovico iztržka od prodane soli.<sup>11</sup>

Višina zakupnine, ki jo je dolgoval Zanin za komunalni solni davek, je prenizka, da bi predstavljala protivrednost celotni sedmini enoletne solne proizvodnje vseh piranskih solin. Komunalno sedmino solne proizvodnje je očitno vzelo v zakup večje število premožnih piranskih poslovnežev (verjetno različnih vsaj za glavna tri solinska območja), od katerih sta v tem času znana le Zanin in Bertusij.

Mestni statuti so skušali s svojimi odloki zagotoviti nepretrgano poslovanje solin. Kdor je za dve leti zanemaril soline, je izgubil pravico do njih. V njih je posej smel delati kdorkoli, seveda pa je bil dolžan komuni obvezni sedmi del solnega pridelka svojih solin. To je verjetno določal že fragmentarno ohranjeni statut iz 1274, ki so mu topogledno sledile tudi kasnejše redakcije statotov. Komunalni predstavniki, ki so 1278 naročili prišleku iz Manfredonije izgradnjo solin v Fažanu, omenjajo obvezno oddajo sedmine soli (in se pri tem sklicujejo na statut) in izgubo pravic do solin, ki bi dve leti ostale zanemarjene. Tudi promet s soljo se je na Piranskem odvijal pod budnim očesom oblasti.<sup>13</sup>

Lastniki solin so bili pred sredo 14. stoletja večinoma Pirančani. Skoraj vsi so izhajali iz vrst patriciata, med njimi so bili močno zastopani notarji. Med lastniki solin so se pojavljali tudi predstavniki cerkve, solinarji, obrtniki tesarske ter usnjarsko-čevljarске stroke. Zasebni lastniki piranskih solin pa zaradi komunalnega nadzorstva nad svojim poslovanjem v solinah in zaradi ob-

7 E. Nicolich, Trieste 1982, 17-18; M. Pahor - T. Poberaj, Spomeniški vodniki 4, Ljubljana 1963, 5-6; M. Pahor, Zgodovinski časopis 29/1975, 77-88.

8 Piranski arhiv, lista 1278, 18. 10., Piran; C. de Franceschi, AMSI 36, Parenzo 1924, št. 155.

9 Upoštewane so dejanske omembe števila in delov solarn, ki so jih imeli posamezniki na Piranskem. Omembe solin, kjer ni mogoče ugotoviti, za koliko ali za kakšen del obrata gre, so upoštewane kot posamezna solarna.

10 F. Gestin, SAZU, Dela 15, Ljubljana 1965, 68-69; J. C. Hocquet, I, Lille - Arras 1987, 186-190.

11 Prim. C. de Franceschi, Venezia - Padova 1960, knjiga 9/XVII, XXIII, 22 (1332), 17 (1358); M. Pahor - J. Šumrada, SAZU, Viri za zgodovino Slovencev 10, Ljubljana 1987, 645-647, 672-674; L. Morteani, AMSI 5, Parenzo 1889, knjiga 3/C. Nejasnosti pri interpretaciji M. Pahor, Kronika 5/1957, 124-125, izhajajo iz dejstva, da je avtor članka komunalni delež od pridelane soli (torej sedmino) enačil s komunalnim lastništvom nad solinami.

12 Vicedomska knjiga 2a, folium 39 verso - 1330, 30. 6.

13 Prim. C. de Franceschi, Venezia - Padova 1960, knjiga 9/XII, XXIII, XLIII, 10, 22, 34 (1332); knjiga 8/XXI; M. Pahor - J. Šumrada, SAZU, Viri za zgodovino Slovencev 10, Ljubljana 1987, 632-633, 672-674, 700; prim. op. 8.

veznega davka na svoj solni pridelek niso uživali polnega lastništva nad solinami.

Trgovci med lastniki solin sicer niso bili tako številni, zato pa toliko bolj aktivni. Glede poslovanja s solinami je v prvi polovici 14. stoletja opazna zlasti iz Benetk doseljena trgovska rodbina Caviano, ki se je ustalila v Piranu. Njeni člani se niso zadovoljevali le z nakupom in (pre)prodajo soli. Svoja sredstva so vlagali tudi v zakup komunalnih dohodkov od solin, v samo proizvodnjo soli, pa tudi v izgradnjo novih solin.<sup>14</sup>

### IZGRADNJA SOLINSKEGA OBRATA

Pri predstavitvi tehnike dela v tedanjih piranskih solinah lahko razlikujemo več plasti. Ena zadeva gradnjo, druga vzdrževanje - popravilo in pripravo solin za obratovanje, tretja pa samo pridobivanje soli.

Konkretni opisi gradnje solin so redki in pomanjkljivi. V štiridesetih letih 14. stoletja naletimo na dva podrobnejša opisa izgradnje novih solin v Strunjanu.<sup>15</sup> Mlajši od njiju omenja, da je notar Čukarin Zukarina iz Pirana ogradil del močvirja (*palus*) v Strunjanu. Dogovoril se je s tesarskim mojstrom Folkom, doseljencem iz Padove, ki naj bi ograjeni del zaprl s treh strani in naredil nasipe (*arger*), potrebne in primerne za soline, kot je bilo določeno za ta *palus*. Gradnja solarne je bila očitno vnaprej natančno načrtovana. Zunanji nasip naj bi imel zunanjo stran proti morju široko 10 čevljev (okrog 3,5 metra), v drugi dve smeri pa po 6 čevljev (okrog 2,1 metra), v višino naj bi meril 5 čevljev (okrog 1,7 metra). Navznoter naj bi bil zgrajen iz vejevja, navzven iz kamena.

Mesec dni starejši podatek o gradnji nasipa za nove soline (prav tako v Strunjanu) omenja drugačne dimenzije: nasip naj bi bil 7 čevljev (okrog 2,4 metra) visok in prav toliko širok. Smer njegove izgradnje nad potokom v Strunjanu je bila vnaprej točno predvidena. Zgrajen naj bi bil iz vejevja, zapolnjenega z zemljo, ki bi jo delavec jemal z notranje strani solin ob nasipu. Utrjen naj bi bil s kamenjem, ki ga je graditelj mogel dobiti v smeri proti Piranu ali ob potoku navzgor do njegovega prvega zavoja.

Mojster Folkus se je pogodil s Čukarinom, da bo na notranji strani za nasipom izkopal jarek oz. bazen za sprejem vode iz morja (*fossatum*) na štirih straneh. Ta jarek naj bi obdajal solinski *fundamentum*. Po podatku iz osemdesetih let 13. stoletja naj bi meril (v širino?) 12,5 čevljev (okrog 4,3 metra), moral pa bi biti upo-

raben za napeljavo vode ob vsakem času.<sup>16</sup> O njegovi dolžini (in površini) omogoča domneve znani obseg (druge!) solarne (447,5 metra). Mojster Folkus je bil zavezan tudi za izdelavo različnih bazenov in kanalov za soline (bazen za prvo in drugo izhlapevanje *morarius*, kanal *lida*, bazen za predzadnje izhlapevanje *corbulus*, kristalizacijski bazen *cavidinus*)<sup>17</sup> po paškem zgledu. Za vse omenjeno delo je imel na razpolago dobrih pet mesecev časa, od tega prve tri za izdelavo zunanjega nasipa.

### VZDRŽEVANJE SOLIN, PAŠKI NAČIN PRIPRAVE SOLARNE

Skrb za vzdrževanje solin se je začela že nekaj dni po končani sezoni solne letine, ki je trajala od jurijevega (24. aprila) do mihaelovega (29. septembra).

Pregledati in popraviti je bilo treba vse sestavne dele solnega obrata. Posebno skrb je zahtevalo vzdrževanje kristalizacijskih bazenov, pregledati pa je bilo treba tudi druge bazene za postopno izhlapevanje morske vode in preveriti stanje lesenih pregrad (*assidus*) in nasipov. Pred uporabo so morali solinarji pripraviti soline za obratovanje (*ad rotulum*). Običajno marca ali aprila je bilo potrebno steptati (*pestolare*) jarke in bazene za kristalizacijo.

Dokumenti izrecno poudarjajo, da je priprava solin terjala vsakodnevno marljivo delo solinarja.<sup>18</sup> Izjemno se v zvezi z vzdrževanjem solin omenja tudi ribarjenje v njih.<sup>19</sup> To ni nič nenavadnega, saj so se prav v solinah drstile nekatere vrste rib (v fažanskih solinah npr. cipilji).

V dvajsetih letih 14. stoletja je v pripravah solin za pridobivanje soli na Piranskem prišlo do uveljavljenja novega načina, ki so ga prinesli sem izkušeni solinarji z otoka Paga. Na dnu kristalizacijskih bazenov so s posebnim postopkom vzgajili poseben sloj mikroorganizmov, ki je ob izločanju soli iz morske vode ločil ilovico od nastalih solnih kristalov. Izločena sol zaradi zaščitne plasti na dnu bazena ni prišla v stik z blatom in je ohranila značilno belo barvo, izboljšal pa se ji je tudi okus.

Omembe paških solinarjev, ki so delali v piranskih solinah in vanje postopoma vpeljali svojo tehniko dela, se začno v virih pojavljati v drugi polovici dvajsetih let 14. stoletja. Prvi od njih, ki je omenjen pri delu v solinah, je bil Primodrug s Paga (1328). Dokument ga imenuje *conductor*, torej vodja dela v dvojih solinah v Fažanu. Za svoj posel v sezoni pridobivanja soli naj bi

14 C. de Franceschi, AMSI 47, Poja - Parenzo 1935-1937, št. 156.

15 Prim. op. 14; ibidem, št. 157.

16 Notarska knjiga 2, folium 37 verso - 1286, 13. 8; D. Mihelič, SAZU, Viri za zgodovino Slovencev 9, Ljubljana 1986, št. 477.

17 Ob tu naštetih bazenih za vmesno izhlapevanje morske vode najdemo pri E. Nicolich, Trieste 1882, 23, v citatu naročila za pripravo solin na paški način iz 1376, še konkretno omembo bazenov za zadnje izhlapevanje pred kristalizacijo soli (*servitor*).

18 Vicedomska knjiga 8, folium 245 - 1340, 13. 2.

19 Vicedomska knjiga 2, folium 159 verso - 1328, 20. 11.

dobil 8 liber in polovico pridelane soli (po odtegnitvi komunalne sedmине torej tri sedmине soli).<sup>20</sup> Ta dogovor predstavlja tako glede postopka s pridelano soljo kakor tudi glede solinarjeve plače v denarju klasičen primer spolovinskega dogovora glede solin med lastnikom solin in solinarjem, ki se je v Piranu pogosto pojavljala.

Leto kasneje srečamo istega solinarja v strunjanskih solinah. Za tri leta je vzel v najem polovico solnega obrata od Rajnerija Peronija. Solinar naj bi od proizvedene soli plačal obvezni delež komuni, za najemnino pa je dolgoval lastniku 6 (se)starjev soli.<sup>21</sup> Pri tem dogovoru ni šlo za običajno spolovinsko pogodbo glede solin med solinarjem in lastnikom. Lastnikov dohodek od solne proizvodnje v njegovi polovici solarne je bil namreč po tem dogovoru mnogo manjši od treh sedmin letne solne proizvodnje polovice solnega obrata, ki bi pripadle lastniku ob običajnem spolovinskem dogovoru. V zapisu ni izrecno navedeno, komu je pripadla ostala sol, ki je bila pridelana v tem delu solarne.

V tridesetih letih so se kot solinarji v Piranu udeleževali še Peter, Ivan, Jakob, Dominče (Minči) sin Domitra, Siveč, Pizan pokojnega Dese ter Jurcij in njegov sin Grigorij, vsi s Paga. Pogosto so trgovali s soljo ter za določeno denarno plačilo opravljali dela v zvezi z izgradnjo solin.

Dogovor iz 1336 je podrobneje določal pogoje, pod katerimi je sprejel v najem soline doseljeni solinar Jakob s Paga. Dogovor je trajal od konca januarja do mihaelovega (29. septembra). Jakobu naj bi po njem pripadli dve tretjini pridelane soli, lastniku solin pa le ena. K temu je Jakob dobil od lastnika še vse priprave za delo in 20 solidov posojila takoj ob začetku dela.<sup>22</sup> V primerjavi z običajnimi spolovinskimi zakupi solin je bil tu najemnik očitno v ugodnejšem položaju. Razlog za to morda tiči v daljšem trajanju najema, med katerim najemnik gotovo ni sedel križem rok, ampak je pripravljaval soline za proizvodnjo soli.

### PRIDOBIVANJE SOLI

Predstavimo zdaj še neposredno pridobivanje soli. Sezona pridobivanja soli je trajala pet mesecev, od konca aprila do konca septembra. Solinar je v tem času stanoval v neposredni bližini solarne in v njej pridobival sol. Najprej je spustil morskovo v jarek oz. bazen za sprejem vode iz morja, od tod pa jo je pretakal v bazene. Ko je voda v enem tipu bazenov dosegla določeno stopnjo slanosti, jo je pretočil ali prečrpal v bazene naslednje stopnje izhlapevanja. V kristalizacijskih

bazenih je končno prišlo do izločanja kristalov soli. Po končanem procesu kristalizacije je solinar odstranil preostalo vodo iz kristalizacijskih bazenov. Po kaki uri sušenja je lahko začel praskati solne kristale z dna. Ta postopek je ponovil večkrat v razmakih po nekaj dni. *Nastrgano sol so solinarji spravljali v skladišča.*<sup>23</sup>

Konkretni podatki o neposrednem pridobivanju soli na Piranskem so pred sredo 14. stoletja dokaj skromni. Sol, ki so jo solinarji pridobivali v solinah, so pokrivali z rogožami (*stora*) in spravljali v kleti (*canipa*). Kakovost soli so predstavljali pridevki dober (*bonus*), čist (*netus*, *mundus*).

V drugi polovici 14. stoletja so Benečani ocenjevali letni solni pridelek v višini dveh modijev<sup>24</sup> (po 1355 znaša modij dobrih 935 kilogramov) soli na posamezen kristalizacijski bazen piranskih solin. Če predvidevamo, da je bila srednja velikost kristalizacijskega bazena približno 100 kvadratnih metrov, bi to pomenilo, da je znašala solna letina slabih 19 kilogramov na kvadratni meter kristalizacijske površine. To pomeni, da je solinar po beneški oceni uspel ob povprečni solni letini nastrgati z dna kristalizacijskih bazenov solarne plast soli, ki je bila debela malo manj kot 2 (točno 1,9) centimetra. Letni pridelek soli na kvadratni meter cele solarne bi bil osemkrat manjši od pridelka na kvadratni meter kristalizacijskih površin (ki naj bi v solarni zavzemale osmino površine). Ob upoštevanju beneške ocene solnega pridelka bi letni pridelek soli v povprečju znašal 2,3 kilograma na kvadratni meter celotne solarne.

Benetke so 1375 maksimirale letni pridelek soli v Piranu na 3500 modijev (3274 ton) soli. Ker je šlo pri tem za omejitve solne letine, lahko predvidevamo, da so piranske soline tedaj proizvedle vsaj 3500 modijev soli letno. Ob upoštevanju pavšalnega letnega pridelka 2,3 kilograma soli na kvadratni meter solin pridemo do zaključka, da so solna polja na Piranskem tedaj pokrivala vsaj 140 hektarjev površine. Ob beneški omejitvi so imele piranske soline vsaj 1750 kristalizacijskih bazenov (ki bi ob letnem pridelku dveh modijev soli na bazen proizvedli 3 500 modijev soli na leto).

### DOGOVORI O IZGRADNJI, VZDRŽEVANJU IN IZKORIŠČANJU SOLIN

Ob delu v solinah je prihajalo do najrazličnejših dogovorov, ki so vzpostavljali med lastniki solin in delavci pestre odnose. Zapisi, ki obravnavajo izgradnjo in golo popravilo solarn, so precej enotni, medtem ko so tisti, ki zadevajo sprotno vzdrževanje solin in pridobivanje soli, bolj raznoliki.

20 Vicedomska knjiga 2, folium 15 - 1328, 1. 4.

21 Vicedomska knjiga 2, folium 211 - 1329, 31. 1.

22 Vicedomska knjiga 5, folium 154 - 1336, 31. 1.

23 Opis je povzet po literaturi, prim. op. 3.

24 Prim. E. Nicolich, Trieste 1882, 20.

Za izgradnjo in popravilo solin so (bodoči) lastniki običajno uporabljali najete delavce in jim za dogovorjeno delo v solinah plačali vnaprej določeno vsoto denarja. Delavcev v takih primerih nista zanimala delovanje solin in solna letina. Tovrstni dogovori so se sklepali v času po končani sezoni pridobivanja soli (po koncu septembra) ali v zgodnji pomladi pred novo sezono.

Oglejmo si nekatera konkretna plačila najetim delavcem za tovrstne gradbene storitve (ki pa vključujejo tudi stroške gradnje solarne). Delavca, ki sta v osemdesetih letih 13. stoletja izkopala jarek okrog solarne, sta za delo prejela 40 liber v štirih obrokih (za vsakega od štirih delov jarka posebej).

Zanimiva sta tudi podatka o izgradnji dvojih že omenjenih novih solin v Strunjumu v štiridesetih letih 14. stoletja. Mesec dni starejši podatek omenja, da naj bi delavca za izdelavo solinskega obrata, ki sta ga morala izgotoviti v slabih šestih mesecih, prejela 60 liber. Drugačen je bil dogovor med notarjem Čukarinom Zukarina in tesarskim mojstrom Folkom iz Padove. Tudi onadva sta se dogovorila za izgradnjo novih solin, ki naj bi trajala pet mesecev. Čukarin naj bi vložil v gradnjo 40 solidov grošev (64 liber). Polovico vložene vsote bi mu Folkus vrnil v dveh obrokih na praznik sv. Petra v naslednjih dveh letih. Nove soline bi bile poslej last obeh pogodbenikov, pri čemer bi prvotni odnos delodajalec - delavec stopil v ozadje. Če pa Folkus omenjene vsote ne bi plačal, bi celoten obrat brez odškodnine ostal Čukarinu. Za pripravo solin za obratovanje na paški način pa bi Folkus prejel 8 liber.

Kot ilustracijo teh zneskov naj omenimo, da se je cena posameznega solinskega obrata v običajni prodaji gibala med 17 in 52 librami. Znan je primer prodaje dveh solam skupaj s hišo (krito s slamo) za ceno 100 liber.<sup>25</sup>

Lastniki so včasih soline vzdrževali sami. **Osebnostno delo lastnikov** solin je prišlo do veljave v primerih, kadar je kot lastnik solin nastopal poklicni solinar. Na osebno delo (bodočega) lastnika v proizvodnji soli namigujeta tudi omemba Manfredonca, ki naj bi za piransko komuno zgradil soline (1278),<sup>26</sup> in tesarja Folka, katerega obveza je bila, da pripravi soline za obratovanje na paški način (1342).

Lastniki so večkrat vzdrževali in izkoriščali solne obrate s pomočjo **najetih delavcev**. Za trud so jih plačevali z vnaprej določeno količino soli ali denarja.

Za tisti čas značilni, zato tudi številčno prevladujoči, pa so bili dogovori, ki so med lastniki solam in delavci-solinarji vzpostavljali družabniške odnose glede tvegiranja in razpolaganja z donosom solin. Solinarji so od

lastnikov, ki so v taki zvezi večkrat imenovani *patroni*, sprejeli v najem soline in se dogovorili, da bodo določen čas skrbeli za njihovo vzdrževanje in v njih pridobivali sol. Take pogodbe so se običajno sklepale za eno leto ali eno sezono (navadno od začetka aprila do konca septembra), redkeje, a ne izjemno, pa za več let. V večini primerov je do takih dogovorov prišlo spomladi. Najemnik-solinar je bil običajno plačan v kombinaciji mezde in deleža pridobljene soli.

Pri prevladujočih **spolovinskih dogovorih** je denarno plačilo za delo enega leta v enem solinskem obratu ne glede na število najemnikov navadno znašalo 4 libre, ki jih je lastnik običajno plačal solinarju v dveh obrokih. Najemnik pa je k ternu dobil (po odtegnitvi sedmine pridelka, ki je šla komuni) še pol preostale solne letine, torej tri sedmine vse pridelane soli. Prav tolikšen delež je pripadel tudi lastniku solin. Omejitvev solinarjevega deleža le na petino pridelane soli<sup>27</sup> je očitno kasnejšega porekla.

V družabniških dogovorih med lastnikom solin in solinarjem je bilo (ob prevladujoči obliki oddajanja solin v spolovinski zakup) včasih razmerje delitve solne letine med lastnika solin in najemnika nekoliko spremenjeno v prid drugega. V nekaterih primerih so lastniki prejeli od najemnikov svojih solin le tretjino ali četrtno pridelane soli. Pri tem je vplivalo različno ozadje dogovorov in zahtevnost najemnikovih delovnih obvez.

Čeprav so bile opisane pogodbe o najemih solin oblikovane po družabniškem načelu delitve soli med lastnika in najemnika, pa je večina dogovorov določala, da mora solinarjem za prodajo pridelane soli dati dovoljenje lastnik solin. Take zahteve naj bi zagotovile nadzor nad poslovanjem najemnika solin in onemogočale prodajo soli na črno.

Lastnik solin se je pogosto zavezal, da bo sam dal najemniku pripomočke (lesene pregrade, rogože itd.) za delo. Včasih je sam priskrbel tudi pomočnika za delo v solinah. V takem primeru je mogel biti pomočnik enakopravno z najemnikom udeležen pri delitvi solne letine in so vsakemu od njiju pripadle tri sedmine pridelane soli.<sup>28</sup>

Najemnik solin je bil dolžan delati vse potrebno za vzdrževanje solin in pridobivanje soli. Brez dovoljenja lastnika solin ni smel zapustiti območja, kjer so bile soline. Delati in vzdrževati se je moral na lastne stroške.

Za pripravo solin in pridobivanje soli ni zadoščal le en par rok, zato si je moral najemnik poiskati **pomočnike**. Pri delu mu je gotovo vedno priskočila na pomoč vsa njegova družina. Včasih je za delo v solinah pritegnil plačane pomočnike ali celo družabnike.

25 Vicedomska knjiga 2a, folium 11 - 1330, 2. 4.

26 Prim. op. 8.

27 Prim. E. Nicolich, Trieste 1882, 26; M. Pahor, Kronika 5/1957, 14-20; idem, ibidem, 130-131; S. Vilfan, ibidem 10/1952, 132.

28 Notarska knjiga 5, folium 6 - 1289, 20, 11.



Posamezni najemniki so včasih sprejemali v najem po več solarn enega ali celo po več solarn večjega številca lastnikov. Takšni primeri podpirajo domnevo, da najemnik solin ni bil le solinar-delavec, ampak pogosto bolj organizator dela v solinskih obratih.

V nekaterih primerih si je najemnik solin priskrbel za delo v solinah pomočnika, ki ga je plačal sam. Koprski solinar Peter pokojnega Fella je 1330 za pomoč pri delu v fažanskih solinah pritegnil pomočnika iz Kopra. Za delo (od druge polovice aprila do konca septembra) mu je obljubil hrano, dve srajci, sukno in 4 libre, pridelka soli pa delavec ni bil deležen.<sup>29</sup>

Drugačen je primer pogodbe iz začetka devetdesetih let 13. stoletja. Ko sta 1290 notar Sklavon in Almerik Detemarija Elije izročila dvoje solin v Strunjanu v obdelavo solinarju Jakobu, je Jakobova žena v času moževe odsotnosti (mudil se je v Gradežu) najela pomočnika, da bi delal z njo v družbi v omenjenih solinah od druge polovice aprila do mihaelovega. Dobil naj bi 3 libre plače in polovico pridelane soli, od katere bi oddvojil 2 modija za Jakobovo ženo. Druga polovica soli je gotovo pripadala lastnikoma solin.<sup>30</sup> Prvotni najemnik solin (ali njegova žena) je imel v opisanem primeru le vlogo posrednika med lastnikom solin in solinarjem, ki je dejansko delal v solinah. Tako posredništvo mu je obetalo vnaprej določen dohodek. Najeti pomočnik, ki je neposredno pridobival sol, je bil potisnjen na stopnjo podnajemnika solin.

Lastnik je včasih soline prepustil solinarju v obdelavo, zase pa je izgovoril **vnaprej določeno količino soli**, ki mu je pripadla ne glede na uspešnost solne letine. Na tak način se je omejil od dela v solinah, od tveganja pri slabi letini, a tudi od deleža ob nepredvidenih presežkih proizvodnje, medtem ko je polna odgovornost za delo v solarni ostala na ramenih solinarja. Ozadje (redkih) takih dogovorov pa je le skromno nakazano.

V posameznih dogovorih o oddajanju solin srečamo razne **posebnosti**. Nekateri pogodbe ob običajnem dogovoru glede solin omenjajo tudi posojilo, ki ga je solinar vnaprej prejel od lastnika solin. Ob ustaljeni obliki plačila za delo je včasih dobil še (vzpodbudni!) dodatek, npr. urno vina.<sup>31</sup> Posamezni dogovori omenjajo poroka, ki je zagotavljal lastniku solin, da bo solinar dobro delal. Solinarji so sodelovali tudi pri trgovskem in kreditnem poslovanju ter se včasih ukvarjali s poljedelstvom.

Gradnjo solin so imeli pogosto v rokah doseljenci iz Kopra, Izole, Paga, pa tudi od drugod. Piranske soline so

privlačile solinarje iz drugih istrskih mest (zlasti Kopra), ki so imele tudi sama solinske površine. Prepoved koprškega statuta, da Koprčani ne smejo delati v tujih solinah,<sup>32</sup> je bila torej še kako potrebna - a še kako brez učinka. Delež tujcev je v prvi polovici 14. stoletja med graditelji solin in solinarji znašal skoraj 70%.

V prvem desetletju 14. stoletja je manj omemb delavcev v piranskih solinah zaradi pomanjkanja ohranjenega arhivskega gradiva. Kljub temu pa moremo z gotovostjo trditi, da porasta v številu dokumentiranih delavcev v solinah po 1320 ne gre pripisovati le številnejšim virom, ki so nam na razpolago za ta čas, ampak smemo v njem gledati odraz razcveta piranskega solarstva v tem razdobju. Proizvodnja soli je namreč v Piranu v 14. stoletju neustavljivo rasla. Benetke so jo sicer s svojimi monopolističnimi ukrepi skušale omejiti, vendar jim je to le delno uspevalo. Piranska sol si je v živahnem trgovanju utrla pot zlasti v severovzhodno zaledje.

### TRGOVINA S PIRANSKO SOLJO

Povpraševanje po kakovostni piranski soli je bilo živahno zlasti po uveljavitvi paškega načina pridobivanja soli, ki je soli ohranil značilno belino in ji izboljšal okus. Sodeč po poreklu kupcev piranske soli, je ta našla odjemalce v Istri, onstran Jadrana in v Furlaniji.

Trgovina s soljo pa se ni odvijala svobodno, ampak so si monopol nad prometom s soljo v zahodni Istri lastile Benetke. Te so 1182 podelile Kopru položaj monopolnega pristanišča soli. Ničče ni smel dostaviti soli v noben drug kraj med Gradežem in Pulo kakor v Koper. Sol je morala biti opremljena z doževim pečatom in je v Koper prispela po beneškem posredništvu. Za lastne potrebe pa je bilo dovoljeno tvoriti 2 ali 3 starije (po 74,7 litra) soli. Koprski monopol naj bi trajal 29 let, z doževim privoljenjem pa lahko še dlje. Za izvajanje tega privilegija je dož Kopru odobril galejo.<sup>33</sup> Izkupiček od kršitev (zaplemb tovorov in glob) je šel v Koper in Benetke, enako pa tudi colnina od blaga, ki je v Koper prispelo s celine.

Beneški veliki svet je 1281, ko je Piran še užival avtonomni položaj, sprejel odlok glede istrskih dežel, po katerem ne bi smel noben Istran nositi soli (vina ali druge robe) po beneških pristaniščih, razen v Gradež in Benetke.<sup>34</sup> Pol leta kasnejši beneški odlok pa je določil tri furlanska pristanišča, kamor se je smela dostavljati sol: Oglej, Portogruaro in Latisana.<sup>35</sup>

29 Vicedomska knjiga 2a, folium 17 verso - 1330, 22. 4.

30 Notarska knjiga 6, folium 21 verso - 1290, 22. 4.

31 C. de Franceschi, AMSI 47, Pola - Parenzo 1935-1937, št. 162.

32 L. Margetić, Koper - Rovinj 1993, knjiga 1/XXIV.

33 M. Kos, Ljubljana 1915, št. 656; A. S. Minotto, AMSI 8, Parenzo 1892, 17-18.

34 Prim. A. S. Minotto, Venetiis 1870, 145 (1281, 8. 4.).

35 Prim. A. S. Minotto, Venetiis 1870, 146 (1281. 21. 10.).

Nekatere značilnosti beneškega ukrepanja in postopanja s solnimi trgovci kaže podatek iz 19. januarja 1226 o trgovanju Pirančana Arnosta s soljo. Poseben porok (Benečan) je pod kaznijo 200 beneških liber jamčil za Pirančana Arnosta, da štirih modijev (dobre 3 tone in pol) soli, ki mu jih je beneški dož dovolil odpeljati iz beneškega okoliša v *castellum* "S. Georgij", ne bo prodal ali dal prodati južneje od Umaga.<sup>36</sup> Porok je pomenil jamstvo, da bo trgovec spoštoval beneške odredbe. Niti solne trgovine so bile čvrsto v beneških rokah.

Beneški vpliv pri piranskem poslovanju s soljo je bil zlasti očiten od srede 14. stoletja, ko so Benetke neposredno omejevale piransko proizvodnjo soli. Kasneje so bile tudi naročnik in odjemalec dela piranske soli.

Ključno vlogo pri izvozu piranske soli je imel piranski podestat, ki je bil Benečan in podaljšana roka Benetk. Brez njegovega dovoljenja ni smel v piranskem okolišu nihče z namenom izvoza tovoriti več kot starij (74,7 litra) soli. Kršilcu tega predpisa bi odvzeli sol, ga kaznovali, zaplenili pa bi mu tudi plovilo, s katerim bi sol tovoril.<sup>37</sup>

Konkretni podatki o tihotapski trgovini s soljo so v prvi polovici 14. stoletja še redki.<sup>38</sup> Pač pa sta bili v drugi polovici stoletja (1382 in 1395) k piranskemu statusu sprejeti dopolnili, ki sta skušali preprečiti prekoračitve maksimiranega pridelka soli in njegovo prodajo oz. nedovoljeno odvažanje soli na plovilih iz Sečovelj. Predvidene kazni so bile denarne in zaporne. Plovilo, ki bi prekoračilo predpisano nosilnost in bi priplulo v Sečovelje ali katero od drugih solarskih območij, bi po sprejetem predpisu sežgali.<sup>39</sup>

Prodaja soli na Piranskem je bila obdavčena, sol pa se je ob prodaji merila z uradno komunalno mero. Nadzor nad poslovanjem s soljo na Piranskem so imeli tisti, ki so imeli v zakupu komunalni davek na prodajo soli. V njihovi odsotnosti solinarji in solinarke niso smeli na noben način odtujiti ali nositi piranske soli niti lastnikom solin.<sup>40</sup> Tudi lastniki piranskih solin so si pridrževali odločanje o prodaji pridelane soli. Dogovori o oddaji solin v najem so večkrat določali, da najemniki ne smejo prodajati pridelane soli brez odobrenja lastnika solin.

Prodaja soli je običajno potekala ob vnaprejšnjem plačilu za sol, redko pa na kredit. Prodajne količine soli so navadno znašale modij ali dva (po slabih 900 kilogramov). Rok izročitve soli je bil večinoma sv. Peter (29. junija) ali sv. Marija (15. avgusta).

Sol je bila predmet trgovine na debelo in na drobno. Nekateri kupci so sol nabavljali pri večjem številu prodajalcev. V maju in začetku junija 1330 je Janez iz Verone, mlinar v Strunjanu, sklenil devet pogodb s sedmimi dobavitelji za nabavo 17,5 modija soli. Neposredno za tem, ko je naročil dobavo soli, pa je svoje pravice v sedmih zadolžnicah za 13 modijev soli za odškodnino odstopil Zugnu Janeza Zugna iz Pirana.<sup>41</sup> V istem letu junija in julija se je z nakupom soli na veliko ukvarjal tudi piranski notar in trgovec Katarin Cavianus.

S soljo so trgovci včasih tudi prekupčevali na drobno ali pa jo prodajali v prodajalnah.

Tako neposredna proizvodnja soli kot dohodki od trgovanja z njo so omogočali, da je bil pomen srednjeveškega Pirana opazen v širšem prostoru, kot bi bilo sicer pričakovati po velikosti samega mesta in številu njegovega prebivalstva.

## RIASSUNTO

*Nel passato, le saline dell'Istria nord-occidentale si trovavano a Trieste, Muggia, Capodistria, Isola e Pirano. Proprio quest'ultima località disponeva delle migliori condizioni naturali per lo sviluppo delle saline: le zone costiere delle baie di Strugnano, Fasana e Sicciole erano da sempre una zona ideale per l'estrazione del sale.*

*Le prime notizie sulle saline di Pirano risalgono alla seconda metà del XIII secolo. Il comune ricavava da questa attività un tributo pari ad un settimo dell'intera produzione di sale nel piranese. Il commercio ed il trasporto del sale erano strettamente controllati.*

36 C. de Franceschi, AMSI 36, Parenzo 1924, št. 72.

37 C. de Franceschi, Venezia - Padova 1960, knjiga 9/XLIII, 34 (1332); M. Pahor - J. Šumrada, SAZU, Viri za zgodovino Slovencev 10, Ljubljana 1987, 700.

38 Npr. A. S. Minotto, AMSI 10, Parenzo 1894-1895, 254 (1307, 22. 6.); gl. še M. Pahor, Kronika 5/1957, 130; M. Pahor - T. Poberaj, Spomeniški vodniki 4, Ljubljana 1963, 6-10; F. Gestrin, SAZU, Dela 15, Ljubljana 1965, 101; S. Vilfan, Kronika 10/1962, 129-144; idem, ibidem 11/1963, 1-12; S. Žitko, Slovensko morje in zaledje 2/3, Koper 1979, 79-95.

39 Prim. M. Pahor - J. Šumrada, SAZU, Viri za zgodovino Slovencev 10, Ljubljana 1987, 700-705.

40 C. de Franceschi, Venezia - Padova 1960, knjiga 8/XXI; knjiga 9/XII, 10 (1332); M. Pahor - J. Šumrada, SAZU, Viri za zgodovino Slovencev 10, Ljubljana 1987, 584-585, 632-633.

41 Vicedomska knjiga 2a, folium 21-30 verso - 1330, 13. 5.-2. 6.; Vicedomska knjiga 2a, folium 33 - 1330, 9. 6.

Vengono considerati diversi aspetti della tecnica di lavorazione nelle antiche saline. Il primo riguarda la costruzione, il secondo la manutenzione - riparazione e preparazione delle saline, il terzo esclusivamente l'estrazione del sale.

La salina tradizionale di Pirano, secondo le notizie della prima metà del XIV secolo, era delimitata da un argine fatto di rami, pietre e terriccio alto da un metro e mezzo a due metri e mezzo e largo da due a tre metri e mezzo. Il lato verso il mare era più robusto degli altri. Nella parte interna dell'argine era scavato un fossato largo quasi quattro metri e mezzo - il bacino, nel quale veniva dapprima immessa l'acqua di mare. Questi fossati costituivano un sistema di superfici e bacini di evaporazione per ottenere la cristallizzazione del sale. I bacini delle saline erano separati tra loro da argini e chiuse e collegati da canali.

Il periodo di produzione del sale durava cinque mesi, dalla fine di aprile alla fine di settembre. Durante questo periodo, il salinaio abitava nelle immediate vicinanze delle saline e lavorava all'estrazione del sale, che veniva poi immagazzinato.

Negli anni venti del XIV secolo, nelle saline di Pirano si affermò un nuovo metodo di preparazione, introdotto dagli esperti salinai dell'isola di Pago.

Nel XIV secolo, la produzione del sale a Pirano crebbe inarrestabile. Nella seconda metà del secolo i veneziani stimarono la produzione annua delle saline di Pirano in due modi (dal 1355 il modio era pari a 935 chilogrammi) di sale per ogni bacino di cristallizzazione. Nel 1375, Venezia tentò di limitare la produzione di sale piranese stabilendo un tetto massimo di 3.500 modi annui. All'epoca, le saline piranesi disponevano di almeno 1.750 bacini di cristallizzazione su una superficie di almeno 140 ettari.

Il sale era una merce molto importante per Pirano. Il commercio del sale però non era libero. Nell'Istria occidentale, infatti, il monopolio del commercio di questo bene era nelle mani di Venezia, che più tardi divennero il committente ed il cliente di una parte del sale piranese. Nell'esportazione del sale, un ruolo chiave veniva svolto dal Podestà di Pirano, che era veneziano e la lunga mano di Venezia.

Il sale piranese si fece strada anche nelle regioni nord-orientali retrostanti. Sono invece rare le notizie sul contrabbando del sale nella seconda metà del XIV secolo.

La produzione diretta ed il commercio del sale fecero sì che la Pirano medievale fosse largamente conosciuta, più di quanto ci si potesse attendere dalla sua grandezza e dalla consistenza della sua popolazione.

## LITERATURA

**G. Cumin**, Le saline istriane, Bolletino della R. Società Geografica Italiana, v. VII, 2 (74), Roma 1937.

**N. Čolak**, Proizvodnja i pomorska trgovina paškom soli do pada Paga pod mletačku vlast g. 1409, Pomorski zbornik 1, Zadar 1963, 477-515. A. Danielis, Le vecchie saline di Pirano, Archeografo Triestino 44/1930-1931, 409-417.

**Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti** 30, Roma 1936, 501-507.

**I. Erceg**, Promet soli u Bakru i Bakarcu krajem 17. i početkom 18. stoljeća, Zbornik historijskog zavoda JAZU 8/1977, 291-374.

**I. Erceg**, Il commercio del sale sul Litorale croato nei secoli XVII e XVIII, Sale e saline nell'Adriatico (secc. XV-XX), Napoli 1981, 269-289.

**I. Erceg**, Salzverkehr an der ostadriatischen Küste Dalmatiens und Istriens (XVII-XVIII Jh.), Le roi, le marchand et le sel, Presses universitaires de Lille 1987, 319-333.

**I. Erceg**, Pregled kupoprodaje soli na sjevernom Jadranu (krajem 17. i početkom 18. st.), Vjesnik Historijskog arhiva Rijeka 32, Rijeka 1990, 25-43.

**I. Erceg**, Pregled proizvodnje i trgovine soli u dubrovačkoj republici, Acta historico-oeconomica Iugoslaviae

17, Zagreb 1990, 1-32.

**I. Erceg**, Pregled proizvodnje soli i struktura solana (na istočnojadranskoj obali), Acta historico-oeconomica 19, Zagreb 1992, 1-22.

**T. Fanfani**, il sale nel Litorale austriaco dal XV al XVIII secolo, Un problema nei rapporti tra Venezia e Trieste, Sale e saline nell'Adriatico (secc. XV-XX), Napoli 1981, 157-237.

**C. de Franceschi**, Gli statuti del comune di Pirano del 1307 confrontati con quelli del 1332 e del 1358, Monumenti storici dalla Deputazione di Storia Patria per le Venetie, n. v. 14, Venezia - Padova 1960.

**C. de Franceschi**, Chartularium Piranense, Raccolta dei documenti medievali di Pirano I (1062-1300), AMSI 36, Parenzo 1924; idem II (1301-1350), ibidem 43, Parenzo - Pola 1931-1932, 19-96; ibidem 44, Pola - Parenzo 1932-1933, 271-320; ibidem 45, Pola - Parenzo 1933-1934, 255-320; ibidem 46, Pola 1934, 107-192; ibidem 47, Pola - Parenzo 1935-1937, 123-230; ibidem 50, Pola - Parenzo 1938-1940, 171-200.

**M. Franić**, gl. A. Kuludrović - M. Franić.

**M. Gecić**, Dubrovačka trgovina solju u XVI veku, Zbornik Filozofskog fakulteta u Beogradu 3/1955, 96-153.

**E. Gerosa**, Progetto di Bonificazione delle exSaline di Capodistria, delle valli di Stagnone e di Campi e delle exSaline di Muggia e di Zaule ..., Milano 1921.

- F. Gestrin**, Trgovina slovenskega zaledja s primorskimi mesti od 13. do konca 16. stoletja, SAZU, Dela 15, Ljubljana 1965, 68-69.
- J. C. Hocquet**, Le sel et la fortune de Venise, Presses de l'Université de Lille I, Production et monopole, Lille-Arras 1978; idem 2, Voiliers et commerce en Méditerranée 1200-1650, Lille-Arras 1979.
- B. Hrabak**, Trgovina arbanaškom i krfskom solju u XIII, XIV i XV stoleću, Balcanica 3, SANU, Beograd 1972, 237-272.
- B. Hrabak**, Proizvodnja i prodaja soli u Herceg-Novom i odnosi s Dubrovnikom u vezi s tim (1482-1538), Boka 8, Herceg-Novi 1976, 63-109.
- V. Ivančević**, Dubrovačke nabave soli u XVIII stoljeću, Pomorski zbornik 8, Zadar 1970, 657-680.
- D. Klen**, Solane i rizišta na istočnoj obali Istre (XVII-XVIII st.), Jadranski zbornik 6, Rijeka-Pula 1966, 237-252.
- A. Koludrović - M. Franić**, Sol i morske solane, Zagreb 1954.
- M. Kos**, Gradivo za zgodovino Slovencev v srednjem veku 4 (1101-1200), Ljubljana 1915.
- Ž. Kumar**, Piranske solane, Zemlja i ljudi, Popularno naučni zbornik 12, Beograd 1963.
- J. Lučić**, Obrti i usluge u Dubrovniku do početka XIV stoljeća, Sveučilište u Zagrebu, Centar za povijesne znanosti - Odjel za hrvatsku povijest, Monografije 7, Zagreb 1979.
- L. Margetić**, Statut koprškega komuna iz leta 1423 z dodatki do leta 1668, Koper - Rovinj 1993.
- A. Melik**, Slovensko Primorje, Slovenija, Geografski opis 2, Opis slovenskih pokrajin 4, Slovensko Primorje, Ljubljana 1960.
- D. Mihelič**, Neagramo gospodarstvo Pirana od 1280 do 1340, SAZU, Dela 27, Ljubljana 1985.
- D. Mihelič**, Piranska notarska knjiga (1284-1288), SAZU, Viri za zgodovino Slovencev 9, Ljubljana 1986.
- A. S. Minotto**, Documenta ad Forumjulii, Istriam, Coritiam, Tergestum spectantia 1/1, Acta et diplomata e R. Tabulario Veneto 1/1, Venetiis 1870.
- A. S. Minotto**, Documenta ad Forumjulii, Istriam, Coritiam, Tergestum spectantia, AMSI 8, Parenzo 1892, 5-47; ibidem 9, Parenzo 1893-1894, 65-81; ibidem 10, Parenzo 1894-1895, 1-23, 251-257; ibidem 11, Parenzo 1895-1896, 1-20, 231-253; ibidem 12, Parenzo 1896-1897, 1-20; ibidem 13, Parenzo 1897-1898, 1-19, 243-263.
- L. Morteani**, Isola ed i suoi statuti, Gli statuti d'Isola, AMSI 5, Parenzo 1889.
- J. Neralić**, Prilog bibliografiji o solanama i kupoprodaji soli na Jadranu i Mediteranu, Acta historico-oeconomica Iugoslaviae 13, Zagreb 1986, 229-235.
- Muzej solinarstva**, Pomorski muzej "Sergej Mašera" Piran, Katalog št. 7, Piran 1992.
- E. Nicolich**, Cenni storico-statistici sulle saline di Pirano, Trieste 1882.
- M. Pahor**, Solna pogodba med Piranom in Benetkami iz leta 1616, Kronika 5/1957 14-20.
- M. Pahor**, Statuti Izole, Kopra in Pirana ter istrski zakoni o solarjih, solarnah in tihotapcih, Kronika 5/1957, 123-134.
- M. Pahor**, Statut občine Piran iz leta 1274, Zgodovinski časopis 29/1975, 77-88.
- M. Pahor - T. Poberaj**, Stare piranske soline Spomeniški vodniki 4, Ljubljana 1963.
- M. Pahor - J. Šumrada**, Statut piranskega komuna od 13. do 17. stoletja, SAZU, Viri za zgodovino Slovencev 10, Ljubljana 1987.
- T. Poberaj**, gl. M. Pahor - T. Poberaj.
- T. Raukar**, Zadarska trgovina solju u XIV i XV stoljeću, Radovi Filozofskog fakulteta - Odsjek za povijest 7-8, Zagreb 1969-1970, 19-79. D. Rossetti, Delle saline di Trieste, Archeografo Triestino, n. v. 17/1891, 439-467; ibidem 18/1892, 99-137, 387-422; ibidem 19/1893-1894, 209-260, 371-418; ibidem 20/1895, 137-170.
- R. Savnik**, Solarstvo Šavrinskega Primorja, Geografski vestnik 23/1951, 137-155.
- R. Savnik**, Problemi piranskih solin, Geografski zbornik 9/1965, 59-82.
- N. Šoštarić**, Matematski model solane, Zagreb 1965, diss. v ciklostilu.
- J. Šumrada**, gl. M. Pahor - J. Šumrada.
- A. Usmiani**, Paška solana i sol - proizvodnja i trgovina od 1797. do 1813. god., Radovi Zavoda JAZU 29-30, Zadar 1983, 153-177.
- S. Vilfan**, K zgodovini kmečkega trgovanja s soljo, Kronika 10/1962, 129-144, ibidem 11/1963, 1-12.
- S. Vilfan**, Tipologija srednjovekovnih gradov Slovenije i etnička struktura njihovog stanovništva, Jugoslovenski istorijski časopis, Beograd 1975, 19-27.
- A. di Vittorio**, Il ruolo del sale nella ripresa economica ragusea del XVIII secolo, Sale e saline nell'Adriatico (secc. XV-XX), Napoli 1981, 291-308.
- G. Zalin**, Il sale nell'economia delle marine istriane, Produzione, commercio e congiuntura tra Cinque e Seicento, Sale e saline nell'Adriatico (secc. XV-XX), Napoli 1981, 239-267.
- S. Žitko**, Solno tihotapstvo na območju piranskih, koprskih in miljskih solin v času Beneške republike, Slovensko morje in zaledje 2/3, Koper 1979, 79-95.

## PRILOG ŽIVOTOPISU PULSKOG BISKUPA ALTOBELLA AVEROLDIJA (OKO 1468.-1531.)

Lovorka ČORALIĆ

asistent, Zavod za hrvatsku povijest Filozofskog fakulteta u Zagrebu, HR-10000 Zagreb, Krčka 1  
assistente, Istituto per la storia croata, Facoltà di Filosofia di Zagabria, HR-10000 Zagreb, Krčka 1

### IZVLEČEK

*V uvodu sta predstavljene življenjska pot in dejavnost Altobella Averoldija, puljskega škofa in apostolskega legata za območje Beneške republike. Posebna pozornost velja njegovemu kratkotrajnemu bivanju v Splitu (okoli leta 1495) v obdobju takratnega nadškofa Bartolomea Averoldija, njegovemu imenovanju za puljskega škofa z bulo papeža Aleksandra VI. leta 1497, njegovi dejavnosti v vlogi namestnika papeškega delegata v Bologni, odposlanca v Beneški republiki in vsem drugim oblikam njegove diplomatske dejavnosti v službi Svetega Sedeža. Na kratko je predstavljena vsebina Averoldijeve oporoke iz leta 1531, priložen pa je tudi njen celovit prepis.*

**Ključne besede:** Altobello Averoldi, Pulj, Beneška republika  
**Parole chiave:** Altobello Averoldi, Pola, Repubblica di Venezia

Povijest kršćanstva i djelovanja visoke crkvene hijerarhije na pulskom području može se pratiti od najranijih stoljeća. Prema predaji (spis *Passio*), u doba cara Numerija (283-284) pulskim područjem propovijedao je kršćanski nauk pulski građanin German (mučenik i svetac) koji je oko 294. godine osuđen na smrt i smaknut na cesti koja je vodila prema Nesakciju (blizu današnje Valture). Prema istraživanjima nekih povjesničara, Pula je već tada bila hijerarhijski uređena i imala je biskupa koji je vjerojatno obitavao u Nesakciju. Arheološka istraživanja pokazuju da je Pula imala kršćansku baziliku već u vrijeme cara Konstantina, proširenu oko 350. godine i tijekom V. stoljeća. Granice drevne pulske biskupije poklapale su se s pulskim agerom koji se prostirao do rijeke Raše. Prema povijesnim izvorima, pulska je biskupija 1028. godine preuzela pićanskoj biskupiji labinski i riječki arhidakonat. Više od ostalih istarskih biskupija, pulska je biskupija osjetila posljedice državne granice koja ju je dijelila na austrijski i mletački dio. Godine 1784. Habsburzi i Mlečani uskladili su granice biskupija državnom granicom

dok je crkvena provedba izvršena bulom pape Pia VI. (1775-1799) 1788. godine.<sup>1</sup>

Tijekom proteklih stoljeća dužnost pulskog nadbiskupa obnašale su najčešće duhovne osobe i crkveni dostojanstvenici podrijetlom s mletačkog područja, u sastavu koje se je grad nalazio tijekom proteklih stoljeća. Najveći dio biskupa potjecao je iz gradova sa zapadne jadranske obale (Mleci, Padova, Vicenza), dio njih s istarskog i kvarnerskog područja (otok Krk), a tek iznimno (primjerice Claudio Sozomeno, 1583.-1605. god., Cornelio Sozomeno, 1605.-18. god. iz ciparskog grada Nikozije) iz ostalih dijelova unutar i izvan europskih prostora.

U ovom radu osvrnut ćemo se na život i djelovanje pulskog biskupa Altobella Averoldija, apostolskog legata za područje Veneta i istaknutog diplomata u papinskoj službi krajem XV. i tijekom prvih trideset godina XVI. stoljeća. U prilogu rada objavit ćemo prijepis Averoldijeve oporuke, nastale 20.X.1531. godine u Mlecima, iz koje saznajemo niz vrijednih podataka o njegovu životnom putu i djelovanju, o odnosu prema crkvenim

1 Opširnije o povijesti pulske biskupije usp.: Babudri; Lanzoni; Pavat; Marušić; Grah.

ustanovama za koje je tijekom života bio usko vezan, te pojedinim duhovnim osobama, predstavnicima visoke katoličke hijerarhije, u čijem se krugu kretao i održavao intenzivne veze crkvene i diplomatske naravi.

Altobello Averoldi rođen je u Bresci oko 1468. godine. Odvjetak je jedne od tamošnjih najuglednijih obitelji iz redova koje je potekao niz visokih crkvenih dostojanstvenika, među kojima se tijekom XV. stoljeća ističu dva Bartolomeja - biskupa u gradu Retino na Kreti (1517.-1537.) i Splitu (1479.-1503.). Studij obaju prava pohađao je u Paviji i Padovi da bi, po stjecanju naslova "decretorum doctor", na poziv pape Aleksandra VI. (1492.-1503.), otišao u Rim. Kraće je vrijeme proveo u Splitu, gdje ga 1495. godine spominju kao kanonika stolne crkve sv. Dujma. Njegov boravak u Splitu možmo povezati s istodobnim djelovanjem tadašnjeg splitskog nadbiskupa Bartolomeja Averoldija, koji je vrlo malo vremena provodio u svojoj matičnoj biskupiji i često dolazio u sukob s tamošnjim kanonicima. Upravo u vrijeme Altobellova boravka u Splitu, kanonici su protiv njegova rodaka Bartolomeja pokrenuli parnicu kod Svete stolice (1495.) i mletačkog Senata (1496.) te je Bartolomej vjerojatno, dovodenjem osobe na koju se može u potpunosti osloniti, nastojao ojačati svoj položaj uoči parnice i istrage.<sup>2</sup> Za vrijeme Averoldijeva boravka u Rimu, papa Aleksandar VI. imenovao ga je bulom od 13.XI.1497. godine, pulskim biskupom. Već godinu dana po nastupu na pulsku biskupsku stolicu, bilježimo Averoldijevu presudu u korist augustinskog samostana u svezi s njihovim sporom s kanonikom Zigričićem oko posjedovanja prava patronata nad kapelom sv. Martina na zapadnom dijelu granice biskupije.<sup>3</sup> Tijekom svog gotovo 35-godišnjeg obnašanja naslova pulskog biskupa, Averoldi će relativno malo boraviti u svojoj matičnoj biskupiji, obnašajući uporedo važna diplomatska poslanstva za potrebe rimske kurije. Papa Julije II. (1503.-1513.) imenuje ga 1505. godine vicedelagatom u Bologni; godine 1512. nazočan je na zasjedanju Lateranskog koncila, da bi se, godinu dana kasnije, po drugi puta vratio u Bolognu i ondje ostao sve do 1516. godine. Nakon što je odbio ponudenu mu čast guvernera (upravitelja) Rima, vjerojatno iz obzira i poštovanja prema kardinalu Raffaelu Riariju, papa Lav X. (1513.-1517.) u rujnu 1517. godine, imenovao ga je apostolskim legatom za područje Mletačke Republike. Osnovna Averoldija zadaća bila je promicanje križarskog rata te pridobivanje i postizanje pune suglasnosti i suradnje Mletaka. Tijekom boravka u gradu na lagunama, Averoldi je stekao širok krug utjecajnih poznanika iz naj-

viših političkih i crkvenih krugova grada, te je, zahvaljujući njihovoj naklonosti, sudjelovao u postupku kanonizacije Lorenza Giustinianija (1381.-1456.). Od 1523.-24. godine Averoldi je po treći puta vicedelagat u Bologni gdje je zapažena njegova djelatnost i nastojanje oko preuređenja i proširenja crkava s. Michaele in Bosco i Madonna del Barcano. U vrijeme stvaranja Lige od Cognaca (savez sklopljen 1526. godine između Francuske, Milana, Firenze, Mletaka i pape Klementa VII. protiv Španjolske), ponovo je u svibnju 1526. godine pozvan u Mletke gdje je nastojao postići što tješnji savez između pape i Republike. Svjedočanstvo o toj diplomatski iznimno važnoj i osjetljivoj političkoj misiji sačuvano je u opsežnim dnevničkim zapisima mletačkog kroničara Marina Sanuta te u osobnoj Averoldijevoj prijepisci s istaknutim firentinskim političarom i diplomatom Francescom Guiccardinijem (1483.-1540.). Posebno je važno bilo postići suglasnost i suradnju Republike za sve izrazitiju profrancusku politiku Svete stolice te je Averoldi stupio u žive diplomatske pregovore s Ludovikom od Canosse, biskupom Bayeuxa, koji je u Mlecima boravio kao izaslanik francuskoga kralja. Osim navedenim dužnostima, Averoldi se tijekom tog boravka u Mlecima bavio pitanjima crkvene politike, posebice dodjeljivanjem biskupija i opatija, zbog čega je došao u sukob s tadašnjim akvilejskim patrijarhom. Iz tog vremena datira Averoldijev privilegij creskom kapitolu (1529.) u svezi s ovlastima i jurisdikcijom njihove stolne crkve.<sup>4</sup> U vrijeme kada su mletačko-papinske veze počele slabiti (1526.-31.), Averoldi je imao tešku zadaću pomirenja sve zaoštrenijih odnosa tih dviju strana. Iscrpljen dugogodišnjim diplomatsko-političkim djelovanjem na stvaranju krhkih europskih vojno-političkih saveza, Averoldi se tek periferno uspijevao brinuti za svoju biskupiju u Puli, najčešće prepuštajući pitanja upravljanja tamošnjim vikarima. Teško obolivši u listopadu 1531. godine, umro je 1. studenog iste godine u Mlecima. Smatra se da je na njegovom posljednjem ispraćaju posmrtni govor održao pjesnik i vjerski reformator Petar Pavao Vergerije. Averoldiju se pripisuje izradba teoloških djela "Commentari vitae christianae" i deset svezaka "De bono episcoporum regimine", danas izgubljenih. Averoldijeva crkveno-diplomatska prijepiska danas se najvećim dijelom čuva u Državnom arhivu u Firenzi.<sup>5</sup> Oporuka pulskog biskupa Altobella Averoldija čuva se u Državnom arhivu u Mlecima, u fondu Notarile testamenti, bilježnik Alvise Bonsaver (1511.-1531.), b. 63., protokol br. 10, i datirana je s 20. listopada 1531. godine u Mlecima.

2 Konačni rezultat istrage bio je nepovoljan po Bartolomeja koji se, nakon toga, više nikada nije vratio u Split.

3 Kobler, str. 63, 101.

4 Farlati 1775., str. 212.

5 O životnom putu i djelovanju Altobella Averoldija usp.: Ughelli, str. 482.; Eubel, str. 240.; Farlati 1765., str. 411.; Gaeta, str. 667.-668.; Kobler, str. 63.-64.; Kandler, str. 21.; Kovačić, str. 279.; Ostojić, str. 239., 311.



ćeniku Tomi iz Cremona 10 dukata; Bartolomeju Alexandrinu 100 dukata; svećeniku i legatu Sebastijanu 6 dukata; Bartolomeju iz Verone 100 dukata; majstoru skrinjaru Dominiku 50 dukata; Aleksandru užaru 10 dukata; majstoru Melkioru 15 dukata; sinu majstora Francesca iz Brescie 10 dukata; Staferiju iz Mantove 15 dukata; Kristoforu de Pontoleo 50 dukata; Marchetti Iustinijanu 50 dukata; pisaru Michaelu 15 dukata, te služavkama Paschi i Ferraresi po 10, odnosno 25 dukata. Svojim brodarima, Luki i Furlanu, ostavlja brodiće koje su koristili za njegov prijevoz duž mletačkih kanala i lagune. Bilježniku Alvisu Bonsaveru za iskazani trud ostavlja 10 dukata.

Naposljetku, završavajući nabranje oporučnih navoda i legata, Averoldi još jednom potvrđuje prethodnu učinjenu darovnicu "causa mortis" samostanu i hodočasničkom svetištu sv. Marije de Monte Ortono kojem je dodijelio zemljišne posjede.

#### ASV. NOTARILE TESTAMENTI,

notar: Alvise Bonsaver (1511-1531), busta 63; protokoli br. 10

#### *Testamentum Reverendissimi Domini Altobelli Averoldi Episcopi Polensis Legati Apostolici*

In nomine Dei eterni amen. Anno ab incarnatione Domini nostri Iesu Christi. Millesimo quingentesimo trigesimo primo mensis octobris. Die vigesimo. Indictione quinta, rivoalti. Cum vita hominis in manu Dei sit, diesque et hora mortis omnibus sit ignota, Ideo omni humane creature imminet precavendum, ne in caute occumbat, et sic bona sua inordinata derelinquat.

Ea propter ego Altobellus Averoldus iuris utriusque doctor Dei et apostolice sedis gratia episcopus polensis sanctissimi Domini nostri pape reforendarius ac per totum venetorum dominium cum potestate cardinalis de latere, legatus apostolicus, aeger corporis, compos tamen mentis et rationis animadvertens quod immensa Dei bonitas, ut magis bonum infunderet et populorum deperditorum ordinem repararet creavit hominem ad similitudinem suam. Et volens bonorum meorum mihi a Deo collatorum et ex industria mea licite tamen acquisitorum dispositionem plenariam ordinare ad me vocare et venire feci presbyterum Aloysium Bonsaver plebanum ecclesie sancti Symeonis prophete et vicarium ecclesie sancti Marci, notarium venetiarum infrascriptum ipsumque rogavi ut hoc meum scriberet testamentum pariterque roboraret post mei obitum ac daret commissariis meis infrascriptis cum clausulis et aditionibus necessariis et in similibus consuetis secundum stilum civitatis Venetiarum.

Et in primis dico et protestor bona mea inferior ordinanda ex personali industria, laboribus et sudoribus meis diversimode, licite tamen et honeste acquisivisse de quibus in presenti testamento disponere intendo

suffultus etiam ad hoc sufficienti facultate apostolica mihi concessa per sanctissimum in Christo patrem et Dominum Dominum Clemente divina providentia papam septimum dum in minoribus esset et cardinalatus honore et munere legationis bononiensis fungeretur sub data Bononie anno incarnationis dominice millesimo quingentesimo quinto decimo quarto idus novembris pontificatus Sanctissimo in Christo padre et Domini Domini Leonis divina providentia pape Decimi anno tertio a notario infrascripto visa et lecta ulterius animam meam comendo Deo omnipotenti, Beate Marie Virgini, Beato Thome apostolo et sanctis Christi martyribus Nazario et Celso. Coprus vero meum postquam placuerit altissimo animam meam ad se advocare sepeliri volo in ecclesia sanctorum Nazarii et Celsi de Brixia in sepultura quam mihi vivens construi feci cum exequiis et funerali pompa; quam reverendus dominus Alexander Averoldus canonicus brixienis et magnificus dominus Iohannes Franciscus nepos meus ex fratre commissarii mei infrascripti secundum eis traditam per me testatorem comissionem ut constat instrumento manu domini Roberti secretarii mei sub die prout in eo ad quod me refero habita semper ratione nobilitatis, dignitatis et conditionis persone mee. Item volo et ordino quod sint et esse debeant presentes huic meo testamento dominus Alexander Averoldus canonicus brixienis suprascriptus ac presbiter Franciscus de Scholaribus, capellanus et familiaris meus ac dominum Hyeronimus ferrariensis etiam familiaris meus et hoc una cum testibus infrascriptis ad hoc ut mihi auxiliari et subvenire possint ac necessaria ministrare dum hoc conficitur et scribitur testamentum. Item volo et ordino quod in eventum mortis in die obitus mei celebrari debeant Venetiis mille misse, partim in ecclesia ubi corpus meum deponi contigerit et exequie celebrabuntur, et partim in aliis ecclesiis Venetiarum prout commissariis meis infrascriptis videbitur et alie mille misse celebrari debeant in civitate Brixie partim die depositionis mee tam in ecclesia sanctorum Nazarii et Celsi prefata quam aliis ecclesiis brixensis prout eiusdem commissariis videbitur et partem alibi seu aliis diebus sequentibus usque ad completum numerum predictum. Item relinquo ducatos ducentos investiendos in aliquo fundo in civitate seu territorio Brixie ad finem et effectum ut ex redditibus ac proventibus illius celebrari debeat singulo quoque anno in perpetuum anniversarium in dicta ecclesia sanctorum Nazarii et Celsi pro anima mea cum hoc quod ducati tres distribuantur inter sacerdotes et alios ministros qui interfuerint meo anniversario et ducati duo pro ceris et aliis expensis, ita tamen quod non sint minus quam misse septuaginta pro quocumque anniversario, et alii quinque ducati sint et esse debeant pro refectioe charitativa conficienda in dicta die anniversarii inter beneficiatos in dicta ecclesia sanctorum Nazarii et Celsii, quod quidem legatum volo quod gubernetur, regatur et disponatur per reverendum dominum prepo-



situm, primicerium, canonicos et capellanos dicte ecclesie cum omnibus suprascriptis. Et casu quo ullo unquam tempore per annum unum cessaverint a celebratione huiusmodi anniversarii modo et forma predictis quod tunc intelligantur ipso iure et de facto ab ipso legato et bonis cecidisse ut preferunt et statim devenisse intelligatur in hospitale magnum sancti Spiritus de domo Brixie, quod hospitale dicto casu substituo prefatis cum omnibus suprascriptis excepto convivio antedicto. Item relinquo iure legati ecclesie mee polensi ducatos trescentos, quos expendi volo in tot paramentis et aliis necessariis. Item salvis premissis lego et dimitto ducatos mille investiendos in tot bonis et possessionibus stabilibus, cum expressis tamen conditionibus pactis et oneribus infrascriptis videlicet quod erogantur auctoritate apostolica vel ordinaria et prout melius fieri poterit duo novi canonicatus cum duabus novis prebendis de dictis bonis acquirendis in predicta ecclesia sanctorum Nazarii et Celsi de Brixia cum eisdem missarum et interessendi divinis officii oneribus, et cum eisdem privilegiis quibus potiuntur et gaudent ac in futurum gaudebunt alii canonici antiqui dicte ecclesie cum servatione tamen iuris patronatus magnifico domino Ioanni Francisco Averoldo eius nepoti et eius filiis et descendentibus masculis tamen in perpetuum ita et taliter quod quotienscumque dicti canonicatus et prebende seu alter ipsorum post erectionem vacare contigerit prefatus dominus Ioannes Franciscus eiusque filii patroni, eorumque filii naturales et legitimi masculi tantum, qui pro tempore erunt presentare habeant duos idoneos sacerdotes dominis preposito, primicerio, canonicis et capitulo dicte ecclesie qui pro tempore erunt per eos investiendos et confirmandos et quia alias dimisi quedam aulta et tapetia dicte ecclesie pro decoro et ornamento illius ea omnia lego et iure legati relinquo sacrestie eiusdem ecclesie. Cum hoc tamen quod eorum regimen et gubernatio ac conservatio et custodia illorum sit et esse debeat dictorum duorum canonicorum pro tempore existentium qui duo canonici teneantur celebrare quotidie missas et alia divina officia in ecclesia predicta sanctorum Nazarii et Celsii pro anima mea. Item salvis premissis in aliis meis omnibus bonis mobilibus et immobilibus, iuribus et rationibus et actionibus ac debitorum nominibus mihi heredem universalem instituo et esse volo magnificum dominum Ioannem Franciscum Averoldum nepotem meum suprascriptum cui comendo animam meam. Commissarios autem meos et huius mee ultime voluntatis executores instituo et esse volo magnificum et clarissimum oratorem cesaree maiestatis in hac civitate Venetiarum comorantem, clarissimum dominum Laurentium Lauredani quondam serenissimi principis domini Leonardi procuratorem sancti Marci, reverendum dominum Alexandrum Averoldum suprascriptum, ac reverendum dominum Robertum Magnum secretarum meum quibus omnibus comendo animam meam. Interrogatus a notario infra-

scripto de locis interrogandis respondi quod dimitto hospitali puerorum pietatis huius civitatis ducatos sexcentos. Item hospitali incurabilium alios ducatos sexcentos. Item hospitali pauperum sanctorum Ioannis et Pauli huius civitati alios ducatos sexcentos valoris librarum sex et solidos quattuor pro ducato. De aliis locis respondi me nole aliter ordinare nisi ut supra ordinavi. Item quia habere debeo a domino Gervasio de sancto Gervasio ducatos centum vel circa ut constat instrumento publico rogato per ser Bartolomeum Sanuto notarium venetiarum; declaro et dimitto ipsos ducatos centum pro maritandis donicellis in civitate Brixia. Item declaro et ordino dari infrascriptis meis servitoribus et familiaribus summam pecuniarum infrascriptam videlicet: domino Roberto secretario meo ducatos ducentos ad rationem librarum 6 solidorum 4 pro ducato; domino Bartholomeo Alexandrino ducatos centum; presbitero Francisco capellano meo ducatos centum et quinquaginta, presbitero Dominico capellano ducatos centum et decem, domino Hieronymo Ferrariensi ducatos centum et quinquaginta; Bartholomeo Veronensi ducatos centum; Dominico credenzario ducatos quinquaginta; Christoforo de Pentoleo ducatos quinquaginta; Marcheto Iustiniano ducatos quinquaginta; presbitero Jacobo Brixienti ducatos quindecim; presbitero Thome Cremonensi ducatos decem; Mantuano Staferio ducatos quindecim; Alexandro canipario ducatos decem; Petro presbyteri Dominici ducatos viginti quinque, Ferraresie ancille domus ducatos vigintiquinque; Pasche ancille ducatos decem; Melchiori sguataro ducatos quindecim; Michaeli scriptori ducatos quindecim et presbitero Sebastiano nuntio ducatos sex ac filio magistri Francisci biretarii Brixientis de confinio Sancti Leonis ducatos decem. Item dimitto Furlano et Luce, barcharolis meis barchas fulcitas cum suis filciis nigris. Item confirmo et approbo instrumentum donationis causa mortis factum monasterio sancte Marie de Monte Ortono de loco et possessionibus Mirabelli modis pactis et conditionibus prout in infrascripto ipso continetur rogato per notarium infrascriptum sub anno et die prout in eo; quod suum volo sortiri debere effectum. Item dimitto notario infrascripto pro suo labore presentis testamenti ducatos decem et ut oret Deum pro anima mea. Item dimitto suprascripto presbitero Francisco capellano meo omnia drapamenta de lino cuiuscumque sortis et conditionis existant etiam rocheta, linteamina et paramenta linea a lecto et hoc ultra illud quod supra sibi legavi. Item volo et ordino quod predicti mei commissarii exequi debeant presens meum testamentum post mei obitum omnes ipsi sive eorum maior pars scilicet tamen volo ut magnificus dominus orator cesaree maiestatis omnino interveniat in ipsa maiore parte et ita rogo suam magnificenciam ut onus istud intuitu charitatis subire dignetur et velit.

Preterea. Plenissimam auctoritatem, virtutem et potestatem do, tribuo atque confero suprascriptis commissariis meis modo et forma premissis hanc meam commissariam

post obitum meum intromittendi, furniendi, regendi, gubernandi et administrandi ac huiusmodi meam ultimam voluntatem exequendi et exequi fatiendi, nec non petendi, exigendi, recuperandi et recipiendi omnia bona mea et habere etiam a debitoribus meis ac ubicumque et a quibuscumque ea vel ex eis poterunt quomodolibet reperiri cum chartis et sine chartis per curiam et extra curiam ac totum id quod huic mee commissarie spectat et pertinet aut spectare vel quomodolibet pertinere possit, chartas securitatis et omnes alias chartas pro hac mea commissaria neccessarias et opportunas rogandi et fieri fatiendi et pro premissis ac quibuscumque litibus et causis adversus quascumque personas comparendi in omni officio, curia et iudicio sive foro agendi, causandi et defendendi, petendi, respondendi, placitandi et excutiendi legem petendi precepta et interdicta recipiendi, probandi et reprobandi, sententias audiendi et exequi fatiendi, provocandi, appellandi et prosequendi ac si opus fuerit in animam meam

iurandi ac omnia alia fatiendi in iudicio et extra sicut egomet facere possem, si vitam ducerem in humanis. Et quicquid per dictos commissarios meos modo quo supra factum fuerit in premissis, firmum stabilem et ratum dico atque decerno in perpetuum quia volo hoc esse meum testamentum perpetuum atque ultimam voluntatem inviolabiliter observandam. Si quis igitur contrafacere presumperit componat huic mee commissarie auri libras quinque et nihilominus hec mei testamenti charta in sua permaneat firmitate signum autem suprascripti reverendissimi domini Altobelli episcopi polensi legati apostolici, qui hec fieri rogavit sacristie dicte mee ecclesie.

Ego Iohannes Baptista Bindus doctor testis iuratus et rogatus subscripsi.

Ego Balthasar Severinus clericus ... testis iuratus et rogatus subscripsi.

Ego presbiter Aloysius Bonsaver plebanus ecclesie Sancti Symeonis prophete et vicarius sancti Marci notarius Venetiarum complevi et roboravi.

## RIASSUNTO

*La parte introduttiva è dedicata alla vita e alle opere del vescovo di Pola e legato apostolico per il territorio della Repubblica di Venezia, Altobello Averoldi (Brescia, intorno al 1458. - Venezia, 1531). Viene presso in considerazione il suo breve soggiorno a Spalato (intorno al 1495), ai tempi dell'arcivescovo Bartolomeo Averoldi; la nomina a vescovo di Pola con la bolla papale rilasciata da Alessandro VI nel 1497; l'attività di vicedelagato papale a Bologna; le missioni a Venezia per i preparativi per la crociata e per l'istituzione della Lega antispagnola di Cognaco; ed altre sue attività diplomatiche al servizio dello Stato Pontificio. In base ai documenti contenuti nel testamento di Averoldi (1531), conservato nell'Archivio di Stato di Venezia, vengono presentati i suoi rapporti con diverse istituzioni ecclesiastiche nelle città italiane (Brescia, Bologna, Venezia) e a Pola (chiesa collegiata), come pure con personaggi eminenti a Venezia, col i quali ha intrattenuto intensi rapporti diplomatici. Nell'allegato viene pubblicata la trascrizione del testamento di Averoldi.*

## LITERATURA

**Babudri, F.:** Elenchus Episcoporum Polensium, criticae emendatus. Folium Dioecesis Parentino-Polensis, XV-XVI, Parentii 1908-1909.

**Eubel, C.:** Hierarchia catholica medii aevi, sv. II, Monasterii 1914.

**Farlati, D.:** Illyricum sacrum, sv. III, Venetiis 1765.

Farlati, D.: Illyricum sacrum, sv. V, Venetiis 1775.

**Gaeta, F.:** Averoldi Altobello, u: Dizionario biografico degli Italiani, sv. IV, Roma 1962, str. 667-668.

**Grah, I.:** Izvještaji puških biskupa Svetoj Stolici (1592-1802), Croatica christiana periodica, god. XI, br. 20, Zagreb 1987, str. 26-68; god. XII, br. 21, Zagreb 1988, str. 63-106.

**Kandler, P.:** Fasti sacri e profani delle chiese episcopali di Parenzo e Pola, Parenzo 1883.

**Kobler, G.:** Memorie per la storia della liburnica città di Fiume, sv. I, Fiume 1896.

**Kovačić, S.:** Averoldi Altobello, u: Hrvatski biografski leksikon, sv. I, Zagreb 1983, str. 279.

**Lanzoni, F.:** Le diocesi d'Italia dalle origini al principio del secolo VII (an. 604), sv. II, Faenza 1927, str. 846-849.

**Marušić, B.:** Kasnoantička i bizantska Pula, Pula 1967.

**Ostojić, I.:** Metropolitanski kaptol u Splitu, Zagreb 1975.

**Pavat, M.:** La riforma tridentina del clero a Parenzo e Pola, Roma 1960.

**Sanuto, M.:** I Diarii, sv. 24, Venezia 1889 - sv. 33 (1892); sv. 41 (1894) - sv. 55 (1900).

**Ughelli, F.:** Italia sacra sive de episcopis Italiae et insularum adjacentium, t. V, Venetiis 1720.

## "LE TRAITEMENT AUTOMATIQUE DE L'INFORMATION": "ANNALES E.S.C." IN RAČUNALNIK

Dario TOMASELLA

dipl. zgod., IT-34100 Trst, Piazza A. Hortis, 7  
laureato in storia, IT-34100 Trieste, Piazza A. Hortis, 7

### IZVLEČEK

Od uporabe teorije grafov do vprašanja rodbinskih imen, od notarskih arhivov do asirskih ploščic, od šifriranja podatkov do izkoriščanja ruskih kmetov: najznamenitejša francoska zgodovinska revija je trideset let proučevala tehniko in metode dela z računalnikom na področju zgodovinskega raziskovanja, predvsem socialne zgodovine. Avtor je obdelal poglavitne članke, ki jih je revija "Annales E.S.C." posvetila temu vprašanju v obdobju od 1958 do 1986, in s tem zabeležil rojstvo in razvojno pot skrajno pomembnega dela vključevanja informatike v metode socialno-zgodovinskega raziskovanja v Franciji. Pri tem je prišel do zaključka, da danes ni mogoče več govoriti o računalniški zgodovini, saj zgodovinsko raziskovanje ne more več brez računalnika in je torej v celoti računalniške vrste. To dejstvo je pomembno sprejeti in se temu ustrezno prilagoditi, predvsem ko gre za učni načrt.

**Ključne besede:** računalniška podprtost, zgodovinsko raziskovanje  
**Parole chiave:** supporto informatico, ricerca storica

### UVOD

V članku, objavljenem leta 1985, je Kang Zheng z univerze v Pekingu analiziral 794 člankov, objavljenih v reviji "Annales E. S. C." od leta 1970 do 1982. Pri tem je uporabil metodo, po kateri je vse študije podvrgel natančnemu vprašalniku (Kang Zheng, 61-62), izide pa vložil v mikroračunalnik. Iz članka je takoj razvidno, da revijo, kar potrjujejo tudi številni grafični zapisi, odlikuje velika pestrost disciplinskih pristopov. Kot je mogoče razbrati iz ene od tabel (Kang Zheng, 53), je bilo področje, ki so ga v teh dvanajstih letih avtorji najpogosteje obdelovali, *družba*, zavzema pa kar tretjino vseh 794 člankov. Najbolj zanemarjeno področje nasploh so *mednarodni odnosi*, le trije članki v dvanajstih letih. Najbolj pa preseneča, da se z *epistemologijo* in *zgodovinskim opisjem* ukvarja le 2,01% oz. 3,65% člankov, medtem ko dosegajo razprave o *metodologiji* okroglih 10,83%. Iz teh podatkov je zato mogoče sklepati, da je za zgodovinarje te revije veliko pomembnejše poznavanje metod dela kot razmišljanje o delu samem in o tem, kako je potekalo dotlej.

Kratek povzetek del v pričujočem članku te podatke le še potrjuje, saj so skoraj vsi avtorji iskali najboljši način za shranjevanje podatkov v računalnik in možnost njegove uporabe v smislu urejevalnika. V nasprotju z ameriškim "New Economic History" ali kliometričnim zgodovinskim opisjem, ki se je za potrebe analize podatkov v istem časovnem obdobju posvetilo razvoju vzorčnih in matematičnih tehnik, je ta francoska šola zgodovinskega opisja stavila na računalniško opremljanje arhivov oz. na izdelavo baz podatkov kot hevrističnih orodij. Pri tem so se vsaj do sedemdesetih let bolj kot do vprašanja, kako podatke, vnesene v spomin, urediti, posvečali načinu, kako v najkrajšem času vnesti čimvečje število podatkov in kako čimbolj izkoristiti spomin računalnika.

### FRANCOSKO ZGODOVINSKO RAZISKOVANJE V LETU 1970

Med 10. in 14. avgustom 1970 se je v Moskvi odvijal 13. mednarodni kongres zgodovinskih znanosti. Ob tej priložnosti je J. Schneider imel pomembno predavanje z

naslovom "Stroj in zgodovina. O uporabi mehanskih sredstev v zgodovinskem in elektronskem raziskovanju" (*La Machine et l'histoire. De l'employ des moyens mécaniques dans la recherche historique et électronique*), v katerem je izčrpno in obširno predstavil stanje na področju francoskega zgodovinskega raziskovanja, ki se poslužuje elektronskega računalnika. Najbolj je to zanimivo za kvantitativno lingvistiko in sicer pri oblikovanju skladnje in seznamov frekventnosti besed v tekstu, pri literarni analizi, pri sestavljanju tekstov z avtomatičnim iskanjem navedb, pri bibliografiji, knjižničarstvu in zgodovinopisju. Na področju historiografije je avtor razdelil analizo dokumentacije v statistiko in predstatistiko, saj je pristop k dokumentom, iz katerih ni mogoče povzemanj statističnih vrst, bistveno drugačen od pristopa k dokumentom, ki to omogočajo. Vse te dokumente pa je mogoče obdelati interdisciplinarno: tako z demografskega, gospodarskega, obče sociološkega kot z volilno sociološkega vidika.

Prvi, ki so se že leta 1955 lotili studija dokumentarnega materiala preteklih civilizacij, so bili arheologi in numizmatiki. Leta 1957 je bil ustanovljen "Centre d'Analyse documentaire pour l'Archéologie" pri CNRS s sedežem v Marseilleu že od leta 1964, ki je imel ključno vlogo pri določanju metodologije dela, pri oblikovanju računalniškega dokumentarnega jezika (SYNTAX) in pri vzpodbujanju raziskovanja prazgodovine ter grške in rimske arheologije. Ena najpomembnejših ustanov na tem področju pa je danes VI. sekcija "Centre de Recherches historique de l'Ecole des Hautes-Études" v Parizu. V glavnem se ukvarja z analizo tekstov, z ekonomsko in družbeno zgodovino ter z različnimi načini uporabe kvantitativnih metod. Prav znotraj VI. sekcije je Marcel Couturier izdelal jezik FORCOD za raziskovanje na področju zgodovinskih ved.

Šteje se leto 1970, vpeljevanje računalniških mrež še ni na pohodu, šele leto pred tem so izdelali prvi mikroprocesor, do prvih zepnih računalnikov na tržišču pa bo treba počakati še dobro leto. Delo še zmeraj poteka na glavnem računalniku računskih centrov z uporabo perforiranih kartic; video zaslon in tipkovnica sta stranskega pomena in šele na poti, zato še ni mogoče delati interaktivno. Stroj je sposoben upravljati s simboli samo na skrajno preprost način: to je računski stroj, iz katerega se ima računalnik v pravem pomenu besede šele razviti. Ne gre za to, da sam stroj oz. 'hardware' tega ne bi zmoget, problem je 'software', ki ga je šele treba razviti. Pomnilniki so tehnološko še slabo razviti, shranjevanje uporabljenih podatkov poteka preko mrežnega sistema hierarhične vrste. To pomeni, da so informacije shranjene skupaj s programi in torej z njimi neočljivo povezane. Kljub vsem tem omejitvam je uporaba računalnika na področju eko-

loško-demografskega zgodovinskega raziskovanja (glej Stone, 83) šole "Annales" globoko zakoreninjena v preteklosti revije.

### "MEHANOGRFIJA" NOTARSKIH AKTOV

Leta 1952 je bil zgrajen UNIVAC (UNIVersal Automatic Computer), prvi elektronski računalnik za zasebno rabo. V naslednjih letih je bilo na trgu na voljo že veliko podobnih strojev, ki so delovali na osnovi elektronk in ki so jih kmalu začeli uporabljati tudi na področjih, ki niso bila strogo vezana na znanstveno raziskovanje. Stroja se najprej polastijo lingvisti. Že leta 1949 začne oče Roberto Busa snovati svoj "Index Thomisticus" (Pozzoli, 54). Takoj zatem so sledila dela industrijskih sociologov, ki so se oborožili z vprašalniki, perforiranimi karticami in družbenimi matematikami ter skušali odslikati življenje v mestih sredi 20. stoletja.

Leta 1959 sta Adeline Daumard in Francois Furet napisala članek "Méthodes de l'histoire sociale. Les Archives notariales et la Mécanographie". V njem obravnavata uporabo raziskovalnih in analitičnih metod socialne zgodovine pri urejanju pariških notarskih arhivov, kot je bil le nekaj let pred tem priporočil Ernest Labrousse. Obravnavano obdobje sega od konca 18. do celotnega 19. stoletja, med dokumenti pa so poročni akti, testamentarni inventarji in oporoke. Članek je razdeljen na dva dela: prvi, daljši in natančnejši, je posvečen kompleksnosti dokumentov in načinu njihove obdelave; drugi del je krajši in obravnava pripravo kartic iz "mehanografskega" zornega kota.

Z metodološkega vidika je članek zelo natančen in jase, v odnosu do stroja pa zelo naiven: ne govori še o računalnikih, uporabljeno tehnologijo pa označuje za "mehanografsko". Zato pa je toliko pomembnejši način pisanja, ki daje socialni zgodovini pečat "znanstvenega" dostojanstva:

Z znanstvenega vidika ni druge socialne zgodovine kot kvantitativna. S tem se tako rekoč vsi strinjajo.<sup>1</sup>

Vse informacije, do katerih je mogoče priti s pomočjo dokumentov, ki jih proučujeta, skušata avtorja analizirati kot da bi bile matematične spremenljivke, ki jih je mogoče vključevati v funkcije ali v enačbe, s čimer se izoblikujejo razmerja, ki jih med seboj povezujejo. Vendar se želja po analizi ne ustavi pri posameznih informacijah, temveč se širi, dokler ne skuša izoblikovati splošnejše podobe tako s sinhronega kot z diahronega vidika. Po "mehanografiji" sta posegla zato, ker sta imela na voljo ogromno materiala, vseh številnih križnih analiz podatkov pa brez računalnika ni bilo mogoče izvesti. Najbolj je namreč Daumardovo in Fureta zaposlovalo vprašanje kodiranja informacij in njihovega vnašanja na perforirane kartice z vidika selek-

1 Scientifiquement parlant, il n'est d'histoire sociale que quantitative. Sur ce point, l'accord est quasi unanime. (Daumard-Furet, 676)

cije podatkov glede na vrsto raziskave, ki se je lotevata. S strojem namreč ni bilo lahko upravljati, zato je bilo določeno minimalno število kartic (20.000). Če jih je bilo manj, je bila uporaba stroja neekonomična, tako kar zadeva čas kot denar.

Avtorja sta prepričana, da pomeni stroj izboljšavo v zgodovinskem raziskovanju, tako kvalitativno kot kvantitativno, in da bo arhivom zagotovil statistično dostojanstvo, ne da bi jih osiromašil za njihove tipološke značilnosti. Uporaba "mehanografije" z drugimi besedami ni ovrednotila le zgodovinarjevega dela, temveč tudi in predvsem viro, kar je obenem tudi že napoved teme, ki jo je Furet kasneje celovito razgrnil v svojem slovitem članku iz leta 1971.

### ASIRSKI TRGOVCI IN TEORIJA GRAFOV

Veliko zanimivejši, tudi zaradi svoje izvirnosti, je članek Jean-Clauda Gardina in Paula Garellija, objavljen leta 1961: "Etude des établissements assyriens en Cappadoce par ordinateurs". Avtorja v njem obravnavata analizo vzorca klinastih tablic, ki so jih odkrili v Kül tepeju (Kanish), blizu današnjega Kayserija v Cappadociji, asirskega izvora iz 19. stoletja pred n. št., iz obdobja tik preden je Hamurabi iz Babilona ponovno združil spodnjo Mezopotamijo. Doslej so jih odkrili nekaj več kot deset tisoč, vendar jih je v vzorčni študij zajetih le 150. Gre za drobce iz vsakdanjega življenja: pisma, pogodbe, vodenje računov in zapise s procesov; tablice so izjemno informativne, vendar jih je treba pravilno interpretirati.

Že iz prvih vstic je mogoče razumeti, da avtorjema ne gre le za znanstvenost, temveč tudi za natančnost, slednjo pa skušata doseči z nizanjem logične posledičnosti sklepov in z grafičnimi prikazi. Izraze, kot so 'inférences logiques' in 'déductions successives' (Gardin-Garelli, 837), je zaslediti že na prvih straneh raziskave, veliko je tudi preglednih grafikonov. Že iz prvih stavkov pa je tudi jasno, da želita pristopiti k avtomatični obdelavi podatkov, vendar ne da bi pri tem razlikovala ali hotela razlikovati informacije zgodovinskega tipa od vseh drugih, kot da je mogoče vse obravnavati na enak način.

Uporaba računalnikov pri znanstvenih raziskavah ni novost. V desetih letih je avtomatična obdelava podatkov dosegla raven specializacije, (v najslabšem primeru) raven nove discipline s svojimi tehnikami - inženirji, matematiki, logiki, s svojimi ustanovami, časopisi in

seveda s svojimi kongresi... Danes je potrebno veliko drznosti za objavo take banalnosti, ki samo pojasnjuje določen postopek avtomatične obdelave takih ali drugačnih podatkov, preštevilnih ali preveč zapletenih, da bi jih lahko spretno obvladali na kak drug način.

To je torej naš predlog...<sup>2</sup>

Prva stvar, ki sta se je avtorja lotila, je bilo oblikovanje arhiva vseh imen, od osebnih do krajevnih, navedenih na tablicah, da bi obnovila mrežo medsebojnih stikov in tako preverila delovanje trgovske mreže, ki so jo spletli asirski trgovci. Po stroju pa sta posegla zato, ker delo, ki je samo po sebi sicer preprosto, predvideva številne in ponavljajoče operacije z veliko maso podatkov. Poleg tega računalnik omogoča, da podatke vnesemo v spomin enkrat samkrat, kasneje pa jih poljudno izbiramo in jih vnašamo v tabele. Avtorja sta torej vse informativne kategorije najprej popisala, jih zatem uredila v določeno shemo in si s tem olajšala kasnejše analize. Na ta način sta izoblikovala stalno mrežo, masko polj določene dolžine, ki jo je bilo mogoče vsakokrat znova napolniti s podatki iz tablic.

Po mnenju avtorjev obstajata dva načina vključevanja teh podatkov v sintetično predstavitev: navadna križna tabela različnih spremenljivk ali različno razporejanje podatkov na posameznih stopnjah analize glede na določena argumente, s čimer naj bi se dokopali do informacij, ki niso jasno razvidne iz preproste raziskave. Iz tega zornega kota so skupni imenovalci analize 'razmerja': oseba X1 je z osebo X2 v določenem razmerju (P). Na višji ravni pa je to 'posel', kjer se poleg podatkov o 'razmerju' zbirajo informacije o prenosu blaga in o tretjih osebah. 'Razmerje' je vedno dvojnisko in jih je na eni sami tablici ali pri enem samem 'poslu' lahko tudi več. Predmet spremenljivke (P) je lahko tako materialni (kositer ali blaga) ali nematerialni (dolg ali posojilo), lahko pa je tudi preprosta informacija. Vse te odnose med trgovci sta avtorja analizirala s pomočjo matematičnih metod kvantitativne sociologije, posebej pa s teorijo grafov.

Čeprav je analizirani vzorec zelo majhen v primerjavi s celotnim številom tablic in zato ne dopušča poglobljene analize, je delo zelo zanimivo iz dveh razlogov: avtorja sta v njem postavila temelje zelo izvirnega računalniškega arhiva (bazo podatkov), predvsem pa sta izoblikovala jasno metodološko zgradbo, prvi primer uporabe teorije grafov na področju zgodovinskega raziskovanja.

2 L'emploi d'ordinateurs dans la recherche scientifique n'est plus une nouveauté. En dix ans, le "traitement automatique de l'information" s'est haussé au rang d'une spécialité, bientôt d'une discipline originale, avec ses techniciens - ingénieurs, mathématiciens, logiciens - ses instituts, ses journaux, et, naturellement, ses congrès... Aussi faut-il bien de la hardiesse pour oser aujourd'hui publier cette banalité qu'est devenue la mise au point d'une procédure d'exploitation automatique de telles ou telles données, trop nombreuses ou trop complexes pour qu'on les puisse aisément maîtriser par d'autres voies. Tel est cependant notre propos... (Gardin-Garelli, 837).

**"MEHANOGRAFIJA" V SOVJETSKI ZVEZI**

Leta 1963 je sovjetski zgodovinar V. A. Ustinov v reviji "Annales" objavil prvi opis delovanja računalnika. Po uvodu, v katerem avtor poudarja, da se je za delo z računalnikom odločil zato, ker je sposoben reševati logične probleme in skladiščiti velike količine podatkov, zaradi česar so možnosti subjektivne interpretacije, domnevi in intuitivnih rešitev minimalne, preide na opis zgradbe računalnika ter po njegovem mnenju osnovnih pravil avtomatične obdelave podatkov, pri čemer si pomaga s preprostim numizmatičnim problemom, ki ga postopoma razrešuje. V računalnik vnešene podatke imenuje "začetna informacija", postopek reševanja "algoritem", sosledje operacij "organigram" (flowchart), ki ga sestavljajo "količine" (opisni deli) in "navodila", zaključek pa "končne podatke" ali "rezultate"; vzorci, stalno vneseni v spomin, se imenujejo "konstante".<sup>3</sup> Vse to seveda zadeva tisti del, ki mu danes pravimo 'software', fizična struktura stroja ali 'hardware' pa je opisana takoj za tem in do potankosti posnema strukturo, ki jo je zasnoval Charles Babbage v prvi polovici 19. stol., kasneje pa jo je prevzel John von Neumann za izgradnjo ENIAC-a (Goldstine).

Dosežek, ki je po avtorjevem mnenju najpomembnejši, zadeva odnos med opisnimi deli ali podatki ter korespondenčnimi tabelami, ki so jih izoblikovali zgodovinarji za prevajanje podatkov v numerični jezik oz. kod. Perforatorji oz. stroji za luknjanje kartic, s pomočjo katerih vnašamo v delovni pomnilnik vse informacije, prevajajo decimalni sistem v binarnega. Algoritem, ki ga izvede stroj, je do potankosti enak sistemu, ki ga je mogoče opraviti ročno, za vnos v računalnik pa je potrebna pomoč matematika-programerja. To 'kreativno sodelovanje' bo dejavno vse dotlej, ko se bo zgodovinar priučil stroju.

Uvod v Ustinovo študijo v reviji je pripravil Jean-Claude Gardin. Sovjetskemu strokovnjaku se je najprej zahvalil za članek o delovanju računalnikov in o možnostih klasifikacije, ki jih dopušča, potem pa je opozoril na nekatere težave, o katerih bi morali zgodovinarji razmisliti. Pri uporabi računalnika obstajajo štiri delovne faze: 1. razmišljanje v obliki algoritma; 2. kodiranje podatkov (začetna informacija); 3. prepis algoritma v obliki organigrama; 4. prenos programa navodil v binarni jezik. Prvi dve fazi zadevata zgodovinarja, drugi dve pa inženirja-programatorja.

Gardinova opažanja zadevajo kvalitativno naravo zgodovinskega dela nasploh in pomen interpretacije v fazi urejanja podatkov. Na podlagi svojih izkušenj (glej Gardin-Garelli) namreč meni, da sodelovanje med antropologom (v širšem smislu raziskovalca družbenih ved) in programatorjem ni plodno. Pač pa je antropolog

tisti, ki se mora prisiliti k analizi svojega lastnega načina razmišljanja, da bi ga potem postopoma prenesel v algoritem; za kaj takega pa mora natančno poznati mehanizme elektronske obdelave podatkov. Zgodovinar pa mora biti zato natančnejši pri analizi dokumentov. Problem torej ni izdelava skupnih korespondenčnih tabel, temveč določanje narave ustreznih podatkov; pomembno je torej preveriti kvantifikacijsko metodo zgodovinarjev, ki je pogosto intuitivna in približna, da bi zagotovili njeno večjo natančnost. Kodiranje pa je v bistvu naključje.

Z uporabo računalnikov je namreč po mnenju Ustinova mogoče upoštevati kvantitativne dejavnike pri oblikovanju kvalitativnih zakonov in se posluževati objektivnih analitičnih metod, ki temeljijo na uporabi statističnih zakonov in verjetnostnih računov, seveda s pomočjo matematičnih instrumentov. Tako je mogoče izoblikovati teorije, ki na dinamičen način odsevajo razvoj zgodovine. Če pa bi hoteli temeljiteje izkoristiti vse možnosti stroja, bi morali razviti nekatere osnovne zgodovinske metode dela, kot so korespondenčne tabele, ki naj bi jih izdelala skupina zgodovinarjev kot skupni temelj za raziskovanje podobnih tem. Le tako bi bilo mogoče priti do skupnih zaključkov in obnoviti gospodarski utrip starih družbenih skupnosti, izhajajoč iz analize vsega, kar je od določene skupnosti ostalo, od razvalin pa do literarnih virov. Za to delo bi bilo treba opraviti klasifikacijo materialov, preveriti njihovo pravilnost, identificirati nova arheološka odkritja in preveriti hipoteze, ki se rojevajo med samim raziskovanjem.

Druga točka, s katero se francoski zgodovinar ne strinja s svojim sovjetskim kolegom, je primerjalna klasifikacija, za katero je po pisanju Ustinova videti, kot da je edina, medtem ko je možnih klasifikacij v resnici skoraj neskončno število, saj so odvisne od materialnih značilnosti, iz katerih raziskava izhaja. Vendar se pri tem pojavi vprašanje, katere značilnosti izbrati kot zgodovinsko pomembne, saj je ta izbor pogosto veliko manj zavesten, kot je videti. Različne interpretacije so namreč vedno posledica različnih klasifikacijskih karakteristik, raziskav o možnosti objektivizacije tega izbora predvsem iz matematičnega vidika pa je že zelo veliko.

Leta 1965 je v reviji "Annales" objavljen še en članek izpod peresa V. A. Ustinova, tokrat skupaj z I. D. Kovalčenkem, "La vie rurale en Russie au XIX siècle: les calculateurs électroniques appliquées aux études historiques". Avtorja v njem ugotavljata, da je uporaba računalniških in matematičnih metod znotraj družbenih ved vedno pogostejša in vse bolj potrebna. Glavne faze priprav zgodovinskih podatkov za njihovo statistično-računalniško obdelavo pa sta predstavila na primeru svoje raziskave na Inštitutu za matematiko na oddelku Znanstvene akademije v Sibirsku.

3 Tudi v tem primeru gre za izdelavo maske.

Pravi izkoristek računalnika je po njenem mnenju pri takem delu mogoče doseči le z uporabo metod statističnih matematik. S temi metodami je namreč mogoče določiti odvisnost med procesi in izraziti intenzivnost te odvisnosti. Statistična instrumenta, ki ju pri tem uporabljamo, sta korelacijski koeficient in koeficient linearne regresije. Prvi odraža stopnjo soodvisnosti procesov, drugi pa označuje intenzivnost spreminjanja tega procesa v funkciji drugega, ko sta v odnosu vzajemne odvisnosti. Avtorja zatem navajata primer posestva Sosnovskoje v okraju Gorbatov v guberniju Nivzny-Novgorod, last družine Gagarin, in njegovega upravljanja, ki temelji na treh spremenljivkah: intenzivnost izkoriščanja kmetov (merjeno s številom konjev in volov v lasti), količina delovne sile (merjena na podlagi števila delavcev) in stopnja izkoriščanja (merjena na podlagi mase dolgov).

V sklepnem delu izhajata avtorja iz dveh različnih zornih kotov: kar zadeva računski stroj, so bili izdelani programi, ki jih bo mogoče ponovno uporabiti za kakršnokoli klasifikacijo ali urejanje podatkov, ne glede na princip, po katerem potekata njun izbor in primerjava. Možno je, skratka, izpeljati vse kombinacije shranjenih informacij. Z matematičnega stališča pa so uporabne možnosti še večje od kombinatornih. Za zgodovinarja skratka v prihodnje ne bo več dovolj poznavanje osnov aritmetike in algebre, temveč bo potrebno veliko širše matematično znanje. Sicer pa bo za določanje natančnosti principov in načinov uporabe računalniških metod in matematičnih instrumentov na področju zgodovinskega raziskovanja potrebno še veliko interdisciplinarnega truda.

### DEMOGRAFIJA KOT "UPRAVLJANJE OSEBJA"

Že iz naslova je jasno razvidno, da želi Marcel Couturier s svojim člankom iz leta 1966 utemeljiti nov pristop k "mehanografski metodologiji". Izhaja namreč iz trditve, da je treba pri vseh analitičnih tehnikah upoštevati tako orodje samo kot način njegove uporabe, saj razvoj prvega omogoča razvoj drugega, čemur se tudi "elektronska mehanografija" ne more izogniti. Po računalnikih prve generacije, ki so delovali na elektronke, po računalnikih druge generacije, ki so uporabljali prve tranzistorje, imamo pred seboj tretjo generacijo teh strojev, ki omogoča reševanje doslej zelo težko rešljivih, če ne celo nerešljivih nalog. Centralni pomniki so ojačani, perifernim je moč odvzeta, poleg kartic je mogoče uporabljati perforirani trak, na stroj pa je mogoče priključiti paralelni čitalnik trakov na štiri kanale.

Običajno je treba pred kodiranjem materiala, kar je

nujno za njegovo nadaljnjo avtomatično obdelavo, vse podatke premišljeno razvrstiti. S finančnega vidika je to delo sicer bolje opraviti med samim zbiranjem podatkov, vendar lahko v tem primeru pride do nevšečnosti: na tej stopnji dela namreč še ni mogoče natančno vedeti, kakšne možnosti nudijo viri obdelavi, zato je potrebno pripraviti logično metodo zbiranja podatkov, še preden vire dodobra proučimo.

Ob članku Kovalčenka in Ustinova avtor priznava, da je glede na čas, ki sta ga raziskovalca potrebovala za svoje delo, mogoče sklepati, da so bili viri izjemno naklonjeni.<sup>4</sup> V primerih, ki jih je sam obdeloval, ko se je ukvarjal z demografskimi raziskavami na podlagi matičnih knjig, je bilo treba vire vedno najprej analizirati, podatke pa prenesti na seznam s po 80 stolpci (velikost perforiranih kartic po standardu IBM), šele potem je prišlo na vrsto urejanje in kodiranje, natančna kontrola ter poprava napak. Sicer pa so stroji tretje generacije usposobljeni za sočasno opravljanje več del in je zato urejanje podatkov boljše zaupati stroju. To metodo priporoča tudi avtor: najprej izpeljati kodiranje podatkov, potem pa jih prepustiti stroju, da jih uredi.

Iz članka pa izhaja, da delo na področju socialne zgodovine in družbenih znanosti nasploh bolj spominja na vodenje podjetja kot na znanstvene izračune. Informacije je treba urediti po geslih v okviru določenih tabel, od katerih vsaka vsebuje več gesel na isto temo. Slednja so lahko določeno število kartic ali nekaj sto metrov perforiranega papirnega traku. Geslo je osnovni blok informacij, običajno različne dolžine in vsebine. Dokumenti z veliko skupnimi elementi so povezani v niz. Pred vsako informacijo je identifikator, ki je lahko pasivne ali aktivne narave. Pasivni določajo informacijo kot skupni element niza in so konstante, medtem ko so aktivni identifikatorji spremenljivke oz. informacije, s katerimi upravlja stroj.<sup>5</sup>

Celotna organizacija dela sloni na uporabi perforiranega traku, s čimer je mogoče zmanjšati število identifikatorjev in torej razbremeniti računalnikov spomin. Morda bo kdaj v prihodnosti mogoče v spomin vnesti originalni dokument, na sedanji stopnji tehnologije pa bi bila operacija predraga, zato je potrebno celotno operacijo poenostaviti, zatrjuje Couturier. Pred vsakim podatkom je atribut, njihov seznam pa lahko raziskovalec sestavi brez vsakršnih omejitev, da le ne obremeni preveč računalnikovega spomina.

Nizanje informacij, ki tvorijo geslo, sloni na isti logiki kot misel in jezik: iz razporejanja in ločil. Na prvem mestu je osebek, sledi njegov atribut, ki obenem označuje tudi njegovo rubriko. Le-ta je sestavljena iz vseh delov, ki se navezujejo na subjekt, vsi skupaj pa kot

4 Kovalčenko in Ustinov sta ocenila, da bi za ročno opravljeno delo potrebovala okoli 1.000 ur, medtem ko je bilo s pomočjo stroja potrebnih le 325, od katerih le 12 minut za računalnikom.

5 Glej opombo na str.

spremenljivka sestavljajo geslo, ki ga zaključuje pika, znotraj pa ločujejo druga ločila. Taka pravila so bila potrebna zato, da bi lahko pri zbiranju podatkov uporabljali magnetofon. Raziskovalec tako narekuje podatke v magnetofon, daktilograf pa jih prenaša z magnetnega na perforirani trak.

Tri četrtni napaki stroj avtomatično popravi že pri prvem branju oz. v naslednji fazi. Napake popravljamo tako, da skupaj z glavnim trakom vnašamo pravilne perforirane podatke na pomožnem traku; popravljanje poteka sočasno. V primeru drugih napak pa se računalnik sam ustavi, ko se znajde pred njimi. Vendar avtor ne načinja vprašanja o tem, kako naj stroj razpozna napako oz. kaj je za stroj napaka in predvsem zakaj.

### TUDI VOJSKA JE PODJETJE

Metoda zbiranja in vnašanja podatkov, ki jo je zasnoval Marcel Coutourier, je bila v tem obdobju zelo razširjena, tako kar zadeva uporabo magnetofona kot programa FORCOD za avtomatično urejanje podatkov. Z njo je bilo mogoče opraviti pomembno delo sondažne analize dokumentacije o vpoklicih v francosko vojsko, ki jih od leta 1867 hrani Service Historique de l'Armée, kar je le še dokaz več o specializiranosti francoskega zgodovinopisja pri oblikovanju računalniških arhivov (baz podatkov).

Osnovno dokumentacijo predstavljajo letne evidence nabornikov, ki jih hrani Conseil de Révision in jih sproti dopolnjuje skozi celotno obdobje vojaške obveznosti v armadi, torej od 15 do 20 let. V teh seznamih so shranjeni vsi matični podatki, ki zadevajo vojaka in njegove najozje sorodnike, kraj bivanja in morebitne spremembe med služenjem vojaške obveznosti. V njih so zabeleženi tudi vsi podatki v zvezi z morfološkim opisom obraza, postave, s poklicem, z nivojem izobrazbe, odločitvami naborne komisije in z razlogi za morebitni odpust; tudi morebitne obsodbe. Zadnja spremenljivka zadeva morebitno "nadomeščanje" oz. možnost, da določena oseba odkupi vojaško obveznost in da jo pri tem nadomesti nekdo drug, kar je okvirni kazalec ekonomske ravnih rekrutove družine. Iz obdelave teh podatkov je bilo mogoče izdelati statistične tabele z dvojnimi vrsticami in stolpci, za križno analizo spremenljivk.

### KRIŽANJE VIROV

Leta 1972 je izšla posebna številka revije "Annales", posvečena historični demografiji, v kateri so bili objavljeni kar trije članki o uporabi računalnika na tem področju. Ena ključnih nalog te zgodovinske vede je obnavljanje družinskih skupnosti. Gre za zbiranje zupnijskih ali matičnih podatkov, ki zadevajo zakonski par in njune otroke ter za njihovo vnašanje na eno samo kartico. Na ta način je mogoče analizirati različne od-

stotke smrtnosti, porok in plodnosti. Če temu dodamo podatke o inventarjih, oporokah in drugih podobnih virih, je mogoče proučiti sociološke značilnosti družin glede na njihove demografske značilnosti. Če imamo na voljo računalnik, se možnosti obdelave zbranih podatkov pomnožijo, obdelati pa je mogoče veliko večje število podatkov. Če v stroj vnesemo še druge vire informacij, lahko pridemo ne le do demografskih ali socioloških analiz, temveč poleg številnih drugih tudi do ekonomskih.

Ta monografska izdaja revije "Annales" je pomembna tudi zato, ker priča o več kot desetletni tesni povezovanosti šole "Annalov" s skupino "Cambridge Group for the History of Population and Social Structure", kot je jasno povedal tudi ustanovitelj Je-te Peter Laslett:

...imeli smo zelo tesne stike tudi z Parizom in sicer s šestim oddelkom "Ecole Pratique des Haute Etudes" (danes "Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales") ter z "Institut National d'Etudes Démographiques, ki mu pripada Louis Henry. Preko "Ecole..." smo se vsaj za eno desetletje virtualno vključili v to, kar je znano kot doba revije "Annales" (Laslett, 135).

"Cambridge Group" je nastal leta 1964 v bistvu zato, da bi se lotil dveh vprašanj: odnosov med industrializacijo in populacijo v Angliji in s tem značilnosti industrijske revolucije ter rekonstrukcije zgodovinskega razvoja družine podrobno in družbene mikrostrukture nasploh.

Poglaviti cilj .... je bil definirati projekt zgodovinske sociologije v njegovi celovitosti, za kar sem bil prepričan in pri tem vztrajam, da je glavna oblika vsega znanstvenega raziskovanja na družbenem področju (Laslett, 129).

To pa je lahko izpeljala le skupina strokovnjakov z najrazličnejših področij, tako z ekonomskega kot s področja ekonomske zgodovine, predvsem pa s področja demografije, zgodovinske demografije, statistike in računalniškega programiranja. Najuglednejši med njimi je bil Roger Schofield in prav on je bil tisti, ki se je zoperstavil francoskim stališčem v implicitni razpravi monografske izdaje revije "Annales".

### NAPAKE V PODATKIH ZARADI VNOSA

Pri tovrstnem delu nastopi največ težav, je prepričana Antoinette Chamoux, v trenutku, ko pripravljamo podatke za vnos v stroj. Že dejstvo, da jih je za računalnik treba prepisati, pomeni cel niz operacij, od katerih je vsaka potencialni vir napak. Od izpisovanja zupnijskih knjig, možnosti slučajnega izpuščanja podatkov, napačne interpretacije ali različnih interpretacij, če izpisovanje opravlja več oseb, do perforiranja kartic in s



tem povezanih tipkarskih napak. Obstaja pa še večja nevarnost in sicer kopičenje napak na eni sami točki delovnega procesa. Drugi problematični trenutek je kodiranje informacij: ker so shranjene na kartici s po 80 stolpci, jih je zelo težko katalogizirati. Vse odločitve s tem v zvezi je namreč treba sprejeti vnaprej, pri čemer obstaja nevarnost, da jim pripišemo neustrezen pomen, najsibo prevelikega ali premajhnega. Prvi res uspešni izpis iz župnijskih knjig s pomočjo računalnika, ob domnevi, da jih je precej res že zaključenih, je po mnenju avtorice Daubezin in Perrotov izpis ob uporabi programa FORCOD B, ki izhaja iz Coutourierjevega programa FORCOD.

V svoji študiji Yvette Daubeze in Jean-Claude Perrot predstavljata metodo obdelave demografskih podatkov prebivalstva v novem veku. Za vzorec sta vzela župnišče Saint-Gilles de Caes v 17. stol., v katerem so zastopani vsi analitični problemi, značilni za urbane raziskave: množičnost podatkov, verska slika, izvor rodbinskih imen, tem pomembnejši zaradi geografske mobilnosti mestnega prebivalstva in torej zaradi možnosti križanja podatkov s pomožnimi mestnimi viri.

Članek, ki ga je napisal Roger S. Schofield, pa opisuje zgodovinsko-demografsko raziskovalno delo s pomočjo računalnika, ki so ga opravili v Angliji. V primeru, da je delo razdeljeno v tri faze, je prepričan avtor, in da se v prvi fazi preprišajo župnijski dokumenti na kartice (ki jih je na ta način mogoče klasificirati in primerjati), da se v drugi fazi vnesejo vsi podatki v zvezi z isto družino na eno samo kartico, v tretji fazi pa se izdela in analizira tako dobljeni arhiv, je ob uporabi računalnika prva faza v primerjavi z ročnim delom močno otežena. Če je namreč osnova župnijski dokument, je treba v prvi fazi opraviti tako natančno normiranje kot kodiranje podatkov.

Kodiranje pa ni samo možni izvor napak, temveč onemogoča ponovno branje dokumenta, saj mu odvzema smisel. Ker je definiranje kategorij pri kodiranju samovoljno, je avtomatično popravljanje podatkov zelo oteženo. In čeprav je odstotek napak lahko minimalen, so posledice na sto tisoče podatkov lahko zelo hude. Tudi zato se avtor zavzema za tak zapis dokumentov, ki naj bi bil čimbolj zvest originalu, čeprav brez majhnih sprememb pri razporedu podatkov ne gre, sicer ne bi bila možna avtomatična poprava neizogibnih napak pri perforaciji. Na ta način je mogoče izpeljati vse vrste tabularnih klasifikacij podatkov, ki jih vsebujejo dokumenti v računalniku.

### IZVOR RODBINSKIH IMEN

Ključno vprašanje družinskih rekonstrukcij je po

mnenju Chamouxjeve prepoznavanje oseb znotraj različnih dokumentov, izogibaje se čerem izvora rodbinskih imen. Za avtomatično izpeljavo tega pa je treba najprej natančno vedeti, kakšne kriterije gre upoštevati in po kakšni hierarhiji. Za Daubezovo in Perrota je bilo to pravzaprav eno najpomembnejših vprašanj, ki jih je bilo treba razrešiti tudi zato, ker naj bi jih kasneje uporabila za morebitne kazalce razvojnih zakonov jezika. Po analizi glavnih kategorij fonemskih deformacij na območju Normandije sta avtorja pripravila "fonetsko zbirko" rodbinskih imen, njihovih razmerij in spreminjanja le-teh v času, na podlagi česar je bilo mogoče pripraviti enkratne imenske kartice za računalnik, ki je tako lahko razpoznal različne pisave istega imena in torej isto osebo.

Schofield je drugačnega mnenja. Prepričan je, da programi, ki se poslužujejo metode, ki predvideva nadomeščanje črk s skupinami črk ali številčkami, kot na primer SOUNDEX, niso primerni za pestrost pravopisa 16. in 17. stoletja. Glede na dokument mora zato raziskovalec izbrati najznačilejši zapis imena, poklica ali kraja ter ga obravnavati kot da bi ustrezal vsem številnim različnim zapisom.

### VNAŠANJE DOKUMENTOV

Leta 1976 je Lucie Fossier objavila v Annales predavanje z okrogle mize, ki se je odvijala v Rimu med 20. in 22. majem 1975,<sup>6</sup> v katerem je predstavila stališča te šole francoskega zgodovinskega do vprašanja vnosa podatkov posebnega zgodovinskega vira, srednjeveških dokumentov, kot primer arhiviranja podatkov, ki jih je težko oblikovati v okviru maske, sestavljene iz nespremenljivih polj. Avtorica izhaja predvsem iz definicije materiala, ki ta vir predstavlja oz. iz tega, kar naj bi razumeli pod "srednjeveški tekstualni dokument". Beseda "dokument" izključuje vse literarne ali pripovedne tekste, termin "tekstualen" pa vse materialne ali ustne dokumente. Vendar ostaja tudi tako zamejeni obseg materiala dokaj zajeten, zato ga je v tem okviru še mogoče deliti na listine oz. temeljne dokumente za zgodovinsko informacijo o srednjem veku, in na knjige, zbirke dokumentov (aktov v obliki listin), poimenovanih tudi "serijskih". Listine niso homogene ne z diplomatske, pa tudi s pravne plati ne, zaradi česar je težko določiti njihove značilnosti.

V fazi priprav na računalniško obdelavo je mogoče na splošno razlikovati dve vrsti stalnic: formule in snov; slednja pa je lahko "ekspozicijska" ali "dispozicijska". Možno je torej ubrati dve smeri analize: obdelavo formul z metodo tekstualne kritike ali študija aktov za potrebe dokumentacije.

6 Na okrogli mizi je sodelovalo več kot 60 strokovnjakov z okoli 50 referati.

Knjige so lahko katastri, krstni ali luški registri ali popisi prebivalstva. Gre za serijske dokumente, vendar veliko manj homogene, kot je videti. Za njihovo računalniško obdelavo jih je zato treba poenotiti, predvsem kar zadeva težo, denar, mere in imena z več prapopisnimi inačicami (izvor rodbinskih imen).

Računalniško lahko te dokumente obdelamo na različne načine: lahko jih vnesemo v stroj v njihovi integralni obliki ali kot povzetke; lahko jih analiziramo in vnesemo normalizirane deskriptorje;<sup>7</sup> sicer pa jih lahko pred statistično obdelavo podvržemo vprašalnikom, v računalnik pa vnesemo odgovore v čisti ali kodirani obliki. Pri tem se seveda odpira vrsta vprašanj: integralni vnos je na primer otežen zaradi velike količine dokumentov; po drugi strani pa je težko pripraviti povzetke, saj lahko uporaba sodobnega besednjaka in urejanje podatkov dokončno zabrišeta manj razvidne plati dokumenta.

Možno rešitev predlaga sama avtorica. Na podlagi metode indeksiranja, registriranja in razporejanja deskriptorjev predlaga, naj se za vsak dokument pripravi predstavitev za deskriptorje v sintagmatskem in paradigmatičnem odnosu ter znotraj uokvirjene strukture. To metodo je avtorica izpopolnila in preizkusila ob analizi diplomatskih aktov.

#### OD VIRA DO POSREDNEGA VIRA

Vedno znova se kot kaže znajdemo pred istim problemom: kako podatke vnašati v spomin, kako izoblikovati računalniški arhiv, čeprav je v zadnjem referatu že nanizanih nekaj misli o naravi podatkov, s katerimi dela zgodovinar. Na začetek epistemološkega razmišljanja o tem vprašanju, ki še danes ni zaključeno, pa bo treba počakati še kakih deset let, do Jean-Philippe Geneta in njegovega uvodnika v novi reviji "Histoire & Mesure". V njem je postavil osnove za računalniško obdelavo podatkov posrednega oz. drugostopenjskega vira, do katerega je mogoče preko računalnika, ne da bi posegli po originalnem dokumentu, ko to ni nujno. S tem pa zgodovinsko raziskovanje z onkraj Alp še ni izčrpano; razprava o stališčih ameriške kliometrije kot v preteklost zazrite ekonomske vede zelo splošno vzeto

velja tudi za del francoskega zgodovinskega iz istega obdobja, kot jasno trdi Furet:

Termín 'kvantitativna zgodovina' vsaj v Franciji pomeni tudi ambicijo in delo nekaterih ekonomskih zgodovinarjev: gre za to, da se zgodovino spremeni v retrospektivno ekonomijo... Nosilci te zgodovinske veje se torej borijo za celovito in sistematično kvantifikacijo. Izhajajoč iz koncepta o splošnem ravnovesju je po njihovem mnenju to edini način za preprečevanje samovoljnosti pri izboru podatkov in pri uporabi matematičnih modelov za njihovo interpretacijo... (Furet, 67).

Vendar je ta zgodovinska šola imela veliko manj vpliva na zgodovinsko raziskovanje nasploh kot šola revije "Annales". Slednja je s svojim tridesetletnim delom, ki smo ga skušali vsaj približno orisati, omogočila rojstvo tako pomembne revije, kakršna je "Histoire & Mesure", posvečena tistemu zgodovinsko-informativnemu delu, čigar raziskave in objave rezultatov temeljijo na uporabi računalnika. To seveda ni bila prva revija, ki se je ukvarjala izključno z zgodovino in informatiko; že od leta 1982 namreč izhaja "Histoire informatique moderne et contemporaine", vendar je leta 1986 istočasni izid Genetove revije in "History & Computing", uradnih glasil istoimenskega mednarodnega združenja, reviji "Annales" odvzel tisto raziskovalno vlogo na področju računalniškega zgodovinskega, ki jo je opravljala skoraj tri desetletja.

Danes, skoraj pol stoletja od pionirskega dela očeta Buse, ni več smiselno govoriti o računalniškem zgodovinskega raziskovanja. Računalnik je postal vsestransko nepogrešljivi del zgodovinarjevih delovnih pripomočkov, podobno kot papir in svinčnik, pisalni, računski, fotokopirni stroj in faks. V tem trenutku lahko le pritrdimo Le Royu Laduriju, ki je leta 1969 izzivalno zatrdil, da "... bo moral zgodovinar jutrišnjega dne biti programator ali sploh ne bo zgodovinar." (Le Roy Ladurie 1976, 9) in temu ustrezno ukrepamo, predvsem ko gre za študijski material raziskovalcev in študentov.

<sup>7</sup> Glej opombo na str.

## RIASSUNTO

Dall'utilizzo della teoria dei grafi al problema dei patronimici, dagli archivi notarili alle tavolette assire, dalla cifratura dei dati allo sfruttamento dei contadini in Russia, per trent'anni la più famosa rivista storica francese ha svolto un ruolo di esplorazione di tecniche e metodi di utilizzo del computer all'interno della ricerca storica, specialmente per quanto riguarda la storia della società. L'autore ripercorre i principali articoli dedicati all'argomento dalle "Annales E.S.C." tra il 1958 e il 1986, tracciando così un quadro della nascita e dello sviluppo di una parte estremamente importante della informatizzazione dei metodi di ricerca storico-sociale in Francia, giungendo alla conclusione che, al giorno d'oggi, è inutile parlare ancora di storia informatica, in quanto la ricerca storica non può più fare a meno del computer e quindi è ormai tutta di tipo informatico. L'importante è prenderne atto e comportarsi di conseguenza, specialmente a livello di curricula di studio.

## LITERATURA

- Chamoux, Antoinette:** *La recostitution des familles; espoirs et réalités*, in "Annales E.S.C.", 27, 1972, pp. 1083-1090.
- Couturier, Marcel:** *Vers une nouvelle méthodologie mécanographique. La préparation des données*, in "Annales E.S.C.", 1966, XXI, pp. 769-778.
- Daubeze, Yvette; Perrot, Jean-Claude:** *Un programme d'étude démographique sur ordinateur*, in "Annales E.S.C.", 27, 1972, pp. 1047-1070.
- Daumard, Adeline; Furet, François:** *Méthodes de l'Histoire sociale. Les Archives notariales et la Mécanographie*, in "Annales E.S.C.", 1959, XIV, pp. 676-693.
- Fossier, Lucie:** *Informatique et documents médiévaux*, "Annales E.S.C.", 31, 1976, pp. 1131-1141.
- Furet, François:** *L'histoire quantitative et la construction du fait historique*, in "Annales E.S.C.", 26 anné, 1971, pp. 63-75. Versione leggermente rimaneggiata d'un testo pubblicato sulla rivista inglese "Daedalus" nel numero di dicembre 1970 e dedicato alla "Storiografia contemporanea". Successivamente fu ripubblicato con il titolo *Quantitative History* in F. Gilbert, S.R. Graubard, *Historical Studies Today*, (a cura di), New York, W.W. Norton & Company inc., 1972. Lo stesso articolo è apparso anche in due diverse traduzioni italiane dal francese, con l'identico titolo *Il quantitativo in storia*, sia in J. Le Goff, P. Nora, *Fare storia. Temi e metodi della nuova storiografia*, (a cura di), Torino, Einaudi, 1981, pp. 3-23, che in F. Furet, *Il laboratorio della storia*, (a cura di), Milano, Il Saggiatore, 1985, pp. 66-83.
- Gardin, Jean-Claude:** *Les calculateurs électroniques appliqués à la science historique*, "Annales E.S.C.", 1963, XVIII, pp. 259-263.
- Gardin, Jean-Claude; Garelli, Paul:** *Étude des établissements assyriens en Cappadoce par ordinateurs*, "Annales E.S.C.", 1961, XVI, pp. 837-876.
- Genet, Jean-Philippe:** *Histoire, Informatique, Mesure*, in "Histoire & Mesure", I, n. 1, 1986, pp. 7-18.
- Goldstine, Hermann H.:** *The Computer from Pascal to von Neumann*, Princeton, Princeton University Press, 1972.
- Koval'cenko, I.D.; Ustinov, V.A.:** *La vie rurale en Russie au XIX siècle: les calculateurs électroniques appliqués aux études historiques*, originariamente in "Voprosy Istorii", n. 5, 1964, pp. 54-68, ed ora in "Annales E.S.C.", 1965, XX, pp. 1128-1149.
- Labrousse, Ernest C.:** *Voies nouvelles vers une histoire de la bourgeoisie occidentale aux XVIIIème et XIXème siècles (1700-1850)*, in *Relazioni del X Congresso Internazionale di Scienze Storiche, vol. IV, Storia moderna*, Firenze, Sansoni, 1955, pp. 367-396.
- Laslett, Peter:** *Storia e sociologia storica: la ricerca sociale e i suoi doveri civili*, (intervista a cura di Giovanni Gozzini), in "Passato e Presente", 20-21, 1989, pp. 123-141, pg. 135.
- Le Roy Ladurie, Emanuel:** *Lo storico ed il calcolatore elettronico*, originariamente in "Le Nouvelle Observateur" del 08.05.1968, ed ora in *Le frontiere dello storico*, (a cura dell'autore), Bari, Laterza, 1976, pp. 3-9.
- Le Roy Ladurie, Emanuel; Bernageau, Nicole; Pasquet, Yvonne:** *Le coscrit et l'ordinateur. Perspectives de recherche sur les archives militaires du XIXe siècle français*, in "Studi Storici", X, 1969, pp. 261-298.
- Pozzoli, Claudio:** *Come scrivere la tesi di laurea con il personal computer. Come raccogliere citazioni ed appunti, schedare libri, preparare relazioni e scrivere ogni tipo di testi scientifici*, Milano, Rizzoli, 1986.
- Schneider, J.:** *La Machine et l'histoire. De l'employ des moyens mécaniques dans la recherche historique et électronique*, XIII Congresso Internazionale delle Scienze Storiche, Mosca, 10-14 agosto 1970.
- Schofield, Roger S.:** *La recostitution des familles par ordinateur*, comunicazione al V Congresso Inter-

nazionale di Storia Economica a Leningrado (10-14 agosto 1970), ora in "Annales E.S.C.", 27, 1972, pp. 1071-1082.

**Stone, Lawrence:** *Il ritorno al racconto: riflessioni su una nuova vecchia storia*, originalmente in "Past and Present", 85, 1979, pp. 3-24, ed ora in *Viaggio nella storia*, (a cura dell'autore), Bari, Laterza, 1989, pp. 81-106.

**Ustinov, V.A.:** *Les calculateurs électroniques appliqués*

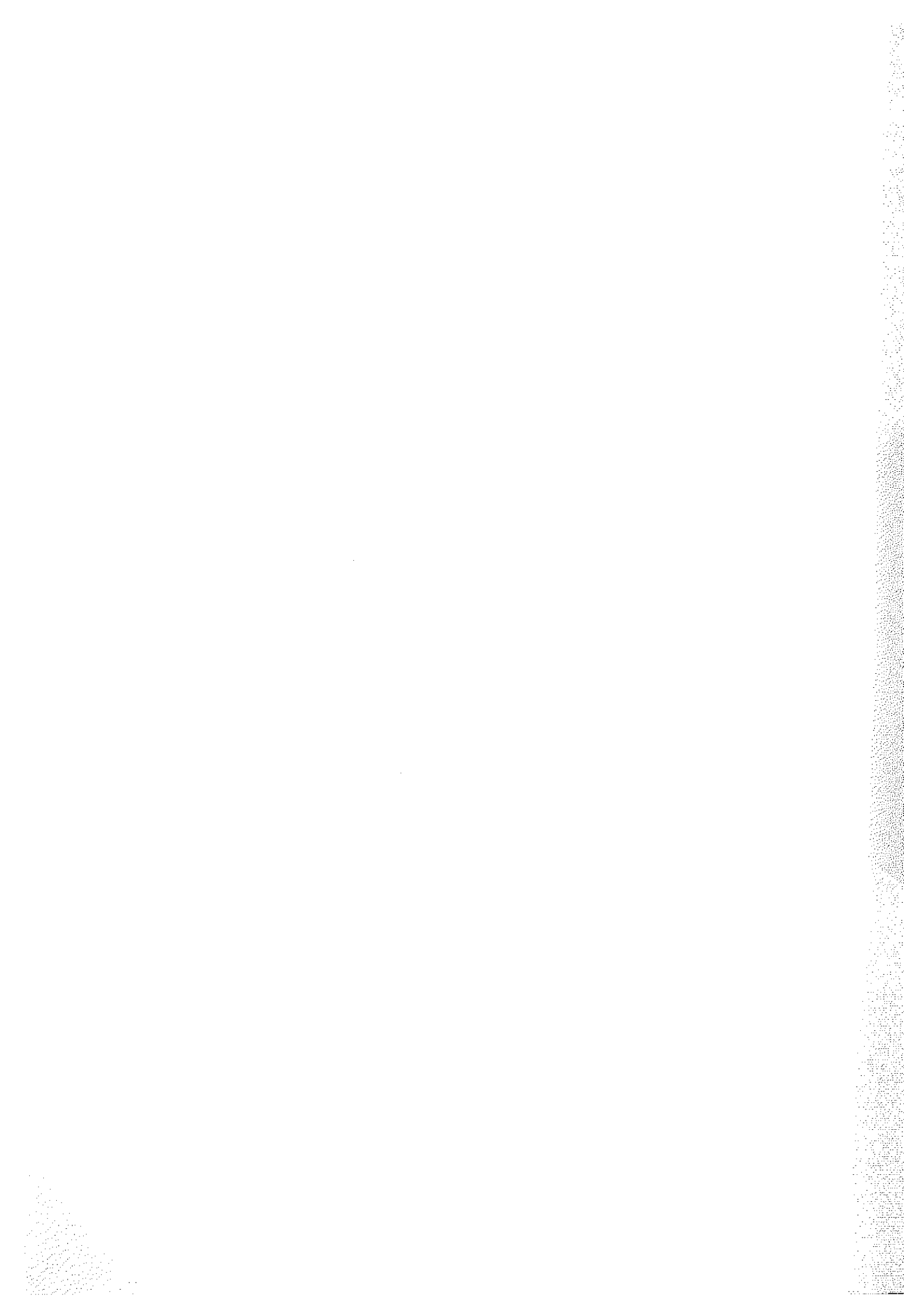
*à la science historique*, originalmente pubblicato con il titolo *L'emploi de calculateurs électroniques en histoire*, in "Voprosy Istorii", n.8, 1962, pp. 97-117, ed ora in "Annales E.S.C.", 1963, XVIII, pp. 263-294.

**Zheng, Kang:** *Les territoires des "Annales": essai de lecture quantitative à l'aide d'un micro-ordinateur*, in "Histoire informatique moderne et contemporaine", n. 7, 1985, pp. 31-62.

**DELO NAŠIH ZAVODOV IN DRUŠTEV**  
**ATTIVITÀ DEI NOSTRI ISTITUTI E DELLE NOSTRE SOCIETÀ**  
**ACTIVITIES BY OUR INSTITUTIONS AND ASSOCIATIONS**

**OCENE IN POROČILA**  
**RECENSIONI E RELAZIONI**  
**REVIEWS AND REPORTS**

**IN MEMORIAM**



## Vida Rožac-Darovec

## POROČILO ZGODOVINSKEGA DRUŠTVA ZA JUŽNO PRIMORSKO ZA OBDOBJE 1994-1996

Tudi v času od leta 1994 do 1996 je Zgodovinsko društvo za južno Primorsko opravilo veliko dela in aktivnosti na znanstvenem in publicističnem področju. Prispevek bo zajel najpomembnejšo dejavnost zadnjih treh let in kratkoročne obete ter vizijo dela vnaprej.

Vsekakor največ napora in pozornosti terja izdajanje revije *Annales*, zbornika *Acta Histriae* in knjižne zbirke Knjižnica *Annales*. To pa je krona vseh drugih dejavnosti, kot so prirejanje znanstvenih in strokovnih simpozijev, okroglih miz ter predstavitev knjižnih novosti iz raznih znanstvenih področij ter navezovanja stikov s tvorci le-te.

V tem obdobju je društvo izdalo številne publikacije: 4. in 5. številko *Annales* v letu 1994, 6. in 7. številko v letu 1995, v letu 1996 pa načrtujemo poleg pričujoče 8. še izid 9. številka revije *Annales*. Pri tem velja poudariti, da se je sprva naravoslovno-humanistična revija reorganizirala v dve ločeni seriji, to je naravoslovno (*series historia naturalis*) in humanistično-družboslovno (*series historia et sociologia*). Mnogi so to odločitev pozdravili, nekateri pa so jo obžalovali, vendar revije v prejšnjem konceptu ni bilo več mogoče izdajati iz vsakim letom prejemalo več člankov, na drugi strani pa se je ožal krog potencialnih bralcev ter raziskovalcev, ki so po reviji posegali, kajti po svoji tematiki je že posegala po morda preširokem polju znanj. S tem korakom pa je bila tako naravoslovju kot humanistiki in družboslovju omogočena samostojnejša razvojna pot in oblikovanje tematskih problemskih sklopov v okviru revije *Annales*, ki je po mnenju uredništva še pomembnejši. Poleg te novosti pa je zelo pomembna še sprememba podnaslova, to je "Anali za istrske in mediteranske študije/*Annali di Studi istriani e mediterranei/Annals for Istrian and Mediterranean Studies*". Razlog za to ni le kozmetične narave, ampak tudi vsebinske. S tem je revija postala nacionalnega in ne lokalnega pomena, kajti zapolnjevala bo vrzeli v slovenskem nacionalnem znanstvenem programu, to je razvoj mediteranskih študijev na podlagi dejstva, da je Slovenija tudi mediteranska država, čeprav ima le košček morja z obalo, ki nima le drugačno in to zelo specifično zgodovinsko in kulturno tradicijo ter geografske posebnosti, temveč tudi drugačne in za vso Slovenijo pomembne gospodarske danosti ter razvojne možnosti. Ta zasnova bo reviji omogočala tudi prodornejše uveljavljanje na domačem in mednarodnem trgu znanosti.

Pri tem pa ne smemo pozabiti, da je na spremembo razvojne politike revije nemalo vplivalo tudi dejstvo, da

je bil v Kopru konec leta 1994 ustanovljen javni raziskovalni zavod Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije (ZRS), Koper, k čigar ustanovitvi je tudi s pobudo, programsko zasnovo in drugimi dejavnostmi nemalo pripomoglo ravno Zgodovinsko društvo za južno Primorsko. ZRS, Koper je s podpisom pogodbe za Zgodovinskim društvom za južno Primorsko ob uradni otvoritvi prostorov 5. junija 1996 postalo tudi soizdajatelj revije *Annales* in zbornika *Acta Histriae*. Prepričani smo, da bo partnerstvo še pripomoglo h kvaliteti in uveljavljanju dosedanje izdajateljske dejavnosti društva.

Druga odmevna dejavnost je organizacija večinoma mednarodnih znanstvenih srečanj, s katerimi skuša društvo tudi z aktualnimi temami vplivati na družbeno življenje v ožjem in širšem okolju. V letu 1994 je društvo organiziralo simpozija o *Stavbarstvu in prenovi na Koprskem* (v soorganizaciji z Medobčinskim zavodom za varstvo naravne in kulturne dediščine v Piranu, Kulturnim klubom Istra in Društvom obalnih arhitektov). Dopolnjeni referati so bili objavljeni v posebnem tematskem sklopu v 6. št. *Annales*, medtem ko so prispevki z drugega mednarodnega simpozija v letu 1994 *Vidiki pravosodja v Istri (14.-18. stoletje)* objavljeni v *Acta Histriae* IV. (1996).

Obletnico konca druge svetovne vojne in zmage nad nacifašizmom je društvo v sodelovanju z Deželnim inštitutom za zgodovino osvobodilnega gibanja Furlanije Julijske Benečije iz Trsta, Inštitutom za novejšo zgodovino iz Ljubljane ter Odsekom za zgodovino Narodne in študijske knjižnice iz Trsta, počastilo z organizacijo mednarodnega simpozija zgodovinarjev Primorska in Trst od Rapalla do Londonskega memoranduma (1920-1954) 26. maja 1995 v Pokrajinskem muzeju v Kopru, prispevki pa so objavljeni v pričujoči publikaciji. Objektivni prikaz dogajanj v navedenem obdobju je bil skušan zajet z udeležbo tako slovenskih kot italijanskih zgodovinarjev. V ta namen je društvo ob simpoziju izdalo še knjigo *Ljudje v vojni. Druga svetovna vojna v Trstu in na Primorskem* avtorjev Marte Verginella, Sandija Volka in Katje Colja. Posebnost knjige je, da prikazuje tegobe "malega človeka" v vojni.

V soorganizaciji z Znanstveno raziskovalnim središčem Republike Slovenije, Koper, Pokrajinskim muzejem Koper in Skupnostjo Italijanov Koper ter pod znanstvenim pokroviteljstvom oddelkov za zgodovino iz tržaške in ljubljanske Filozofske fakultete je društvo v oktobru 1995 organiziralo tridnevni odmevni mednarodni znanstveni simpozij *Veliki reformator 18. stoletja. Gian Rinaldo Carli med Istro, Benetkami in Cesarstvom*. Prispevki s tega simpozija pa bodo objavljeni v *Acta Histriae* V. v začetku leta 1997.

Tretji sklop dejavnosti je izdajanje znanstvenih in strokovnih monografij v knjižni zbirki Knjižnica *Annales*. V zadnjih treh letih je v tej zbirki izšlo kar 9 publikacij, in sicer:

Avgust Lešnik: *Razcep v mednarodnem socializmu (1914-1923)*. Knjižnica Annales 6, Koper, 1994. 380 strani.

Darko Darovec: *Notarjeva javna vera. Notarji in vicedomini v Kopru, Izoli in Piranu v obdobju Beneške republike*. Knjižnica Annales 7, Koper, 1994. 280 strani.

Nada Morato: *Ravnikova dediščina v Kortah. Kulturna podoba Kort v zadnjih dvesto letih*. Knjižnica Annales 8, Koper, 1995. 176 strani.

Marta Verginella, Alessandro Volk & Katja Colja: *Ljudje v vojni. Druga svetovna vojna v Trstu in na Primorskem*. Knjižnica Annales 9, Koper, 1995. 178 strani.

Dežela refoška. *Vinogradništvo in vinarstvo v slovenski Istri* (zbornik). Knjižnica Annales 10, Koper, 1995. 354 strani.

Darko Ogrin: *Podnebje Slovenske Istre*. Knjižnica Annales 11, Koper, 1995. 384 strani.

Darja Mihelič, Franc Mihelič & Jasna Pocajt: *Piran, mesto in ljudje pred sto leti*. Knjižnica Annales 12, Koper, 1996. 160 strani.

Claudio Povolo: *Proces Guarnieri (Buje-Koper, 1771)*. Knjižnica Annales 13, Koper, 1996. 287 strani.

Marta Verginella: *Ekonomija odrešenja in preživetja. Odnos do življenja in smrti na tržaškem podeželju*. Knjižnica Annales 14, Koper, 1996. 310 strani.

Poleg navedenih pa kaže poudariti, da je društvo v sklopu te knjižne izdaje pričelo z novo serijo, poimenovano *Knjižnica Annales majora*, ki že z imenom nakazuje podobno usmeritev vendar v večjem, A4 formatu. Prva iz te serije je knjiga

Radovan Cunja: *Poznorimski in zgodnesrednjeveški Koper*. Knjižnica Annales majora (format A4), Koper, 1996, 250 strani.

Nemajhen založniški podvig pa je bil izveden z izdajo prvih sedmih številk revije Annales, treh zvezkov zbornika Acta Histriae ter povzetkov v slovenskem, italijanskem, nemškem in angleškem jeziku prvih trinajstih knjig iz zbirke Knjižnica Annales v multimedialnem zapisu na CD ROM-u (*Annales '91-'95 multimedia*) za PC računalnike. Poleg tekstov in slikovnega gradiva so na zgoščenki še audiovizuelni posnetki, projekt je programsko in tehnološko izvedlo podjetje I-ROSE d.o.o. iz Laškega, kot sozaložnik pa je že nastopilo Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije, Koper, ki je tudi organiziralo predstavitev ob že omenjeni uradni

otvoritvi prostorov in v prisotnosti uglednih družbeno-političnih, znanstvenih in kulturnih ustanov ter posameznikov.

Vse navedene izdaje so bile najmanj po enkrat tudi predstavljene, in sicer v Kopru, Piranu, Kortini, Ljubljani, Trstu, Pulju, Reki, Buzetu in v Bujah, praviloma v sodelovanju z drugimi znanstvenimi in strokovnimi organizacijami, v Ljubljani z Avstrijskim inštitutom za Vzhodno in Jugovzhodno Evropo, Zgodovinskim društvom Ljubljana, Slovensko matico, v Trstu z Narodno in študijsko knjižnico, Kulturnim klubom "Istria" (Circolo culturale Istria), na Hrvaškem s Pedagoško fakulteto iz Pule, Zavodom za povijesne i društvene znanosti HAZU na Reki, Narodnim sveučilištem iz Buzeta, Bujsko občino itd. V letu 1994 pa sta izšli dve številki zbornika Acta Histriae (II. in III.), s prispevki z dveh mednarodnih simpozijev iz leta 1993, in sicer *Rižanski placit, Istra in Furlanija ter Istra in Beneška republika: ustanove, pravo, uprava*, ki sta bili predstavljeni novembra 1994 na domačiji sedaj že pokojnega dr. Vinka Šribarja v Kortini pri Sv. Antonu.

Pomembna pa je še predstavljena dejavnost aktualnih založniških programov drugih ustanov, ki jo je društvo organiziralo samostojno ali še pogosteje v sodelovanju z drugimi organizacijami v lokalnem prostoru, predvsem s Pokrajinskim muzejem Koper, Kulturnim klubom Istra, Skupnostjo Italijanov iz Kopra in Pirana in v zadnjem času vedno pogosteje z Znanstveno raziskovalnim središčem Republike Slovenije, Koper, kjer je od letošnjega poletja tudi sedež društva.

Pri dejavnosti društva v zadnjih treh letih kaže še posebej omeniti ravno v letu 1994 začete *Poletne tečaje slovenskega jezika na Slovenski obali "Halo, tukaj slovenski Mediteran!"*, ki jih vodi Vesna Gomezel-Mikolič. Trije vsakoletni dvotedenski tečajji v avgustu, od drugega dalje potekajo v soorganizaciji *Izobraževalnega centra Modra* iz Kopra, so doslej v naše kraje pritegnili že okoli 80 tujcev, ki so si želeli pridobiti vsaj osnovno znanje slovenskega jezika; prišli so v večini iz Italije, drugi pa so bili iz Avstrije, Anglije, Hrvaške, Švice, Švedske, Kanade, ZDA, Japonske, Kitajske, Sirije...

Sodelovanje z ZRS, Koper je bila osrednja tema 9. občnega zbora društva dne 3. junija 1996, ki je potrdil že v izvršilnem odboru sprejete sklepe in uskladitve z ZRS, Koper na seji dne 13. marca 1996. Izvoljeni pa so bili tudi novi organi društva za naslednje štiriletno obdobje in potrjena komisija v sestavi Darja Mihelič, Salvator Žitko, Darko Darovec za pripravo novega statuta, kot to zahteva novi Zakon o društvih.

Za člane *izvršilnega odbora* so bili izvoljeni: Daniela Bertoni, Flavij Bonin, Darko Darovec, Darja Mihelič, Vida Rožac-Darovec, Tomo Šajn in Salvator Žitko, ki je bil ponovno izvoljen za *predsednika društva*. V *nadzorni odbor* so bili imenovani: Alenka Borjančič, Alenka Kreševič in Leon Marin, v *častno razsodišče* pa Leander Cunja, Janez Kramar in Nadja Terčon.



Na občnem zboru so bile sprejete tudi programske smernice za leto 1997. Na tem mestu bi veljalo omeniti zlasti organizacijo kar treh mednarodnih simpozijev v sodelovanju z ZRS, Koper in drugimi zavodi iz ožjega mednarodnega okvira:

1. 50-letnica Pariške mirovne pogodbe z znanstveniki iz ZDA, Velike Britanije, Rusije, Italije, Hrvaške in Slovenije;

2. Sistemi oblasti in oblast institucij (16.-19. stol.) v sodelovanju z raziskovalnimi instituti in univerzami iz evropskih mediteranskih dežel;

3. Josip Agneletto. Slovenski kulturnik in politik v Istri in Trstu (1884-1960) v sodelovanju z zamejskimi ustanovami.

Prispevki s teh srečanj bodo objavljeni kot tematski sklopi v reviji *Annales* ali kot monografski zborniki *Acta Histriae*.

### Dario Tomasella

#### "A LIVELLO VIRTUALE"

Una presentazione dell'associazione internazionale History & Computing

Si è tenuta quest'anno a Mosca l'XI Conferenza Internazionale dell'Associazione History & Computing, organizzata dal suo ramo russo: l'Assotsiatsiia "Istoriia i Komp'uter" (AIK). Sono passati ormai più di dieci anni da quando, nel marzo del 1986, al Westfield College di Londra, si tenne la prima di queste conferenze: lo scopo era quello di mettere in collegamento tra loro tutti quegli storici che usavano, o meglio, che allora sperimentavano l'uso del computer nel loro lavoro, sia per fare ricerca, sia nel campo dell'insegnamento. Tale prima conferenza fu una scommessa, si voleva vedere, e magari contare, quanti storici, studiosi di tipo umanistico, usavano questa "nuova" tecnologia, questo rivoluzionario ritrovato della scienza. Non dobbiamo infatti dimenticare che, sebbene i mainframe fossero sul mercato da quasi quarant'anni, erano solo cinque anni che la sempre maggiore integrazione dei circuiti aveva permesso l'apparire sul mercato dei personal computer, macchine disponibili anche per chi non poteva accedere ai centri di calcolo universitari. La scommessa fu vinta oltre le previsioni: parteciparono a quella conferenza studiosi da 19 diversi paesi, rappresentando oltre 150 istituzioni. L'immediata conseguenza fu il riunire queste persone e queste istituzioni in un'associazione internazionale. Per poterle dare una maggiore agilità, essa fu costituita come un insieme di "branch" nazionali, facenti capo ad una direzione internazionale. Fu inoltre fondata l'omonima rivista quadrimestrale, distribuita gratuitamente agli iscritti.

I temi affrontati in quella conferenza inaugurale si rivelarono come i principali interessi degli storici "computazionali", come vennero allora definiti, anche nelle conferenze successive: la costruzione di database come informatizzazione delle fonti, la quantificazione dei dati storici, l'elaborazione di testi, l'apprendimento di nuove abilità computazionali e l'utilizzo del computer per l'insegnamento della storia. A questi argomenti si sono aggiunti, qualche anno più tardi, anche quelli conseguenti allo sviluppo dell'intelligenza artificiale e dei sistemi esperti. Questi ultimi infatti hanno fatto sì che gli storici prestassero una maggiore attenzione allo sviluppo della scienza dell'informazione, per poter avere più potenti tecniche di interrogazione ed elaborazione dei dati (come quella denominata "fuzzy", ad esempio). Inoltre, hanno avuto un notevole sviluppo, sia la modellizzazione dinamica degli eventi del passato, che la simulazione di questi stessi eventi a livello virtuale. Tale simulazione viene ad essere resa ancor più realistica dall'attuale capacità multimediale dello strumento computer, per cui è possibile integrare suoni e immagini in movimento.

Tutto ciò sta a dimostrare che, non solo il computer può essere usato a tutti i livelli della ricerca storica, dalla creazione di ipotesi e di modelli interpretativi fino alla narrativa e all'insegnamento, ma soprattutto che può fornire un terreno di dibattito comune tra storici che altrimenti, per argomento o periodo storico, apparentemente non avrebbero nulla in comune. Tale terreno si estende inoltre ai geografi, ai linguisti, ai lessicografi ed agli altri studiosi di materie storico-umanistiche.

Attualmente le potenzialità dell'elaboratore rimangono ancora per larga parte non perfettamente comprese: molti ancora lo usano solo come sofisticata macchina da scrivere o lo identificano unicamente con le sue capacità quantitative, ma esso non è solo un segretario o un ragioniere, è molto di più. Incoraggia infatti la sperimentazione di nuove metodologie di studio, anche se il prezzo da pagare per poterle utilizzare è di comprenderle perfettamente; tale riflessione sulle sue possibilità permette quindi una migliore comprensione delle fonti da informatizzare per poterle elaborare.

L'associazione internazionale H&C, con la rivista, le conferenze annuali e le altre iniziative di cui si fa portatrice, fornisce dunque un terreno d'incontro ideale per una comune comprensione dei problemi relativi alla necessità di apprendere le esistenti metodologie storico-informatiche, oltre al creare continuamente di nuove, ed a consapevolizzare degli storici dello sviluppo scientifico-tecnologico che li circonda, consentendo così un proficuo scambio di esperienze.

**OCENE IN POROČILA**  
**RECENSIONI E RELAZIONI**  
**REVIEWS AND REPORTS**

*Jože Pirjevec: JUGOSLAVIJA 1918-1992. NASTANEK, RAZVOJ IN RAZPAD KARADJORDJEVIČEVE IN TITOVE JUGOSLAVIJE. Založba Lipa, Koper 1995, 461 strani\**

Zanimanje za najnovejšo monografsko študijo uglednega tržaškega zgodovinarja Jožeta Pirjevca, profesorja za vzhodnoevropsko zgodovino na univerzi v Padovi in dopisnega člana Slovenske akademije znanosti in umetnosti, "*Jugoslavija 1918-1992: nastanek, razvoj in razpad Karadjordjevičeve in Titove Jugoslavije*" je bilo že pred njenim izidom izjemno veliko. Konec koncev gre za knjigo, ki obravnava zgodovino nekdanje skupne jugoslovanske države, ki je kardinalno zaznamovala in determinirala tudi naš - slovenski - družbeni prostor in čas.

Uvodoma je potrebno povedati, da zgodovina nastajanja pričujoče knjige sega v sredo osemdesetih let, ko je bilo v pronicljivih zahodnih analitičnih ocenah - v času perestrojke - že zaznati epohalne spremembe, ki se bodo dogodile v komunističnem svetu v naslednjih letih. Odtod tudi nenaden interes, predvsem italijanskih založnikov, za politično zgodovino držav Srednje in Vzhodne Evrope. Prof. Pirjevec, kot mednarodno priznan strokovnjak za omenjeno tematiko (to potrjuje tako njegova obsežna bibliografija kot tudi dodeljene prestižne mednarodne stipendije), se je obvezal, da bo napisal za italijanskega bračca zgodovino Jugoslavije. Sredi pisanja so ga zatekli krvavi dogodki na Balkanu in razpad Jugoslavije, kar je imelo za posledico, da v ospredju njegovega preučevanja ni več zgolj nastanek in razvoj Jugoslavije, kot je bila to značilnost dotedanjih bolj izjemoma dobrih in celovitih zgodovinskih študij (npr.: B. Petranović, *Istorija Jugoslavije /1918-1988/, I-III, Beograd, 1988*), temveč prvenstveno iskanje vzrokov za razpad tako prve kot druge jugoslovanske državne tvorbe. Italijanski tekst je prvič izšel leta 1993 pod naslovom "*Il giorno di San Vito*" (Vidov dan) in do sedaj doživel že tri ponatise. Nesporna aktualnost tematike v svetovnem merilu kot tudi znanstvena avtoriteta pisca sta spodbudili koprsko založbo Lipa k odločitvi za prevod Pirjevčeve knjige v slovenščino. Medtem se prof. Pirjevec v svoji raziskovalni vnemi ni ustavil pri doseženem, ampak je načrtno raziskoval (in še raziskuje) dalje, predvsem po ruskem, britanskem in ameriškem arhivskem gradivu, ki je dostopno šele v zadnjem času. Najnovejša spoznanja so botrovala avtorjevi predelavi in dopolnitvi

\* Pričujoči zapis je za tisk prirejen avtorjev prikaz knjige prof. Jožeta Pirjevca *Jugoslavija 1918-1992* na predstavitvi, ki je bila 28. oktobra 1995 v Pokrajinskem muzeju v Kopru, v organizaciji Založbe Lipa, Mestne občine Koper in Zgodovinskega društva za južno Primorsko.

prvotnega italijanskega teksta v tolikšni meri, da je bralec dobil s slovensko izdajo povsem novo in v marsičem radikalno spremenjeno verzijo.

Pisec se je odločil - in to je napovedal že v podnaslovu knjige (*Nastanek, razvoj in razpad... Jugoslavije*) - za kronološki pristop; dano problematiko obravnava v časovnem zaporedju, v treh delih (*Kraljevina Jugoslavija 1918-1941, Jugoslavija v vojni 1941-1945, Socialistična Jugoslavija 1945-1992*), razdeljenih na 23 poglavij, ki dajejo bračcu celovito podobo o 73-letni politični, gospodarski in kulturni zgodovini Jugoslavije. Kot že rečeno, avtor išče pa tudi odgovori na vprašanje: "Zakaj je Jugoslavija razpadla?" Seveda ni potrebno posebej poudarjati, da je pred nami znanstveno in ne publicistično delo; avtor se pri svojih trditvah opira na arhivsko gradivo, dokumente in strokovno literaturo, ki jo vestno citira. Knjiga vsebuje poleg dragocenega bibliografskega dodatka še imensko kazalo ter vrsto zanimivih fotografij. Pozoren bralec bo opazil tudi lep in vsebinsko bogat jezik, kar ni vedno odlika tovrstnih historičnih del.

V prvih osmih poglavjih, ki sestavljajo prvi del knjige, nam Pirjevec prezentira naravo Karadjordjevičeve Jugoslavije; iz nje je moč zaznati, da so bili kohezivni elementi v novonastali državi, v kateri sta se srečala dva različna svetova - srednjeevropski in levantinski - izjemno šibki. Drugače povedano, Kraljevina je od ustanovitve dalje v sebi že nosila klice propada: "Če ne bi bilo srbske vojske in policije in predvsem če ne bi bilo podpore velikih sil, ki so bile prepričane, da je v kaotični in zaostali balkanski stvarnosti samo Srbija zmožna ohraniti kolikor toliko spodoben red, bi Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev najbrž kmalu razpadla." (str. 13-14)

Znano je, da je prva jugoslovanska država nastala 1. decembra 1918 z združitvijo mednarodno nepriznane Države Slovencev, Hrvatov in Srbov /SHS/ (antanta nove države, kot sestavnega dela v vojni poražene Avstro-Ogrske, ni hotela priznati) ter Kraljevine Srbije (članica zmagovite antante). V združitvenem procesu dveh nenakoprnih partnerjev sta lahko srbska buržoazija in dvor vsilila svoje stališče, da je Srbija - kot nosilka boja za osvoboditev Jugoslovnanov izpod habsburške monarhije - ustvarjalka njihove države in kot taka sama določa pogoje zedinjenja; Srbiji naj bi potemtakem pripadala zgodovinska vloga nekakšnega jugoslovanskega Piemonta. "Regent Aleksander je z razglasitvijo Kraljevine SHS... že krtil pravico bodoči ustavodajni skupščini, da svobodno izbere ne samo ime nove države (Srbi so odklanjali naziv Jugoslavija, ker se niso hoteli odpovedati svoji individualnosti), temveč tudi njeno institucionalno ureditev: republiko ali monarhijo." (str. 11-12) Njegova odločenost ne samo kraljevati, temveč tudi vladati je postala še bolj očitna, ko je vsilil svojega kandidata (Stojana Protića) za predsednika prve skupne vlade. Predstavniki strank, ki so podpirali kandidaturu Nikole Pašića, so regentov diktat sprejeli z negotovanjem, toda ker so se zavedali "da smo še brez meja, brez države, a

imamo že krizo", so popustili njegovi volji. Pri tem ne gre prezreti, da je bil Pašić v danem političnem trenutku nedvomno premočna osebnost za regenta, še bolj pa dejstva, da je podpisal t.i. ženevsko deklaracijo (spoznanje med srbsko vlado /N. Pašić/ in Narodnim vijećem Države SHS /A. Korošec/, 9. novembra 1918); ta naj bi zagotavljala Državi SHS status enakopravnega partnerja v novi skupni državi, obenem pa je deklaracija predvidevala federativno in ne centralistično ureditev Kraljevine SHS.

"Začasna vlada se je znašla pred izredno težko nalogo, saj je bilo treba uskladiti celo plejado dežel z različno upravno in kulturno tradicijo. V novo državo so namreč stopile poleg dveh samostojnih kraljevin, Srbije in Črne gore, še Hrvaška in Slavonija, ki sta pripadali madžarski polovici habsburške monarhije, Koroška, južna Štajerska, del Koroške in Dalmacije, doslej podložne Dunaju, Bosna in Hercegovina, bivši avstro-ogrski kondominij, ter Kosovo-Metohija in Vardarska Makedonija, ki ju je Srbija osvojila v balkanskih vojnah 1912-13 in spet pridobila po koncu prve svetovne vojne. Od dvanajstih milijonov prebivalcev teh dežel jih je osem imelo isti knjižni jezik, srbohrvaščino, ki so jo Srbi in Črnogorci pisali v cirilici, Hrvati pa v latinici. Latinico so uporabljali tudi Slovenci, tretja konstitutivna enota v državi, imeli pa so lasten jezik, soroden srbohrvaščini. Poleg omenjenih 'plemen', kot so trdili zagovorniki jugoslavizma, so v še neopredeljenih mejah kraljevine živele številne etnične skupnosti, od katerih so bile nekatere priznane, druge pa ne: 750.000 Bošnjakov slovenskega izvora, a islamske kulture, 600.000 Makedoncev, 500.000 Nemcev in skoraj prav toliko Madžarov in Albancev, več kot 200.000 Romunov, 150.000 Turkov, 115.000 Čehov in Slovakov, poleg njih pa še Ukrajinci, Poljaki, Italijani, Židje in Cigani.

Prav tako pisana je bila Kraljevina SHS tudi na verskem področju: pravoslavnih je bilo približno pet milijonov, samo 300.000 manj je bilo katoličanov, uniatov 400.000, muslimanov dobrih 1.300.000, protestantov 229.000 in židov (aškenazov in sefardov) 36.000. Vrh tega so bile etnične skupnosti neenakomerno poseljene na njenem teritoriju, saj so bila nekatera področja narodnostno homogena (Slovenija, del Hrvaške, osrednja Srbija), druga pa nadvse mešana in razdrobljena (Bosna in Hercegovina, Makedonija, Vojvodina). Velikanska so bila tudi razhajanja med posameznimi deli države glede na stopnjo kulturne ozaveščenosti, politične in civilne zrelosti ter ekonomske razvitosti. Za pönazoritev samo en podatek: v Sloveniji je bilo po popisu leta 1921 okrog 8,8 odstotkov nepismenih, v južni Srbiji oziroma Makedoniji pa kar 83,8 odstotkov." (str. 12-13)

Težave, s katerimi se je bila prisiljena spopasti mlada država, piše prof. Pirjevec, bi bilo verjetno mogoče premostiti, če bi imeli "zagovorniki politične, kulturne in jezikovne združitve kaj podpore v širokih ljudskih množicah. V resnici pa so bili glasniki maloštevilnih

meščanskih in intelektualnih krogov, ki so predstavljali komaj drobec celotnega prebivalstva. Vrh tega niso bili sposobni, da bi na politični in gospodarski ravni oblikovali vodilni razred, ki bi presejal omejeno, provincialno mentaliteto in bil zmožen široke vizije, potrebne za usklajeno združitve dežel s tako raznoliko zgodovinsko, kulturno in versko tradicijo." (str. 13-14) Kmalu je postalo jasno, da so bili veliki optimisti tisti, ki so kot Trumbić med vojno trdili: "Najvažnejše je, da pridemo vsi pod isto streho", in da niso poznali problemov in zahtev lastnega naroda, kaj šele sosednjih.

Novonastalo državo so poleg težkih notranjih razmer spremljali nič manj pereči zunanji zapleti. "Potrebno je bilo doseči mednarodno priznanje Kraljevine in določiti njene meje, ki so se vile v dolžini 3.000 km in skoraj povsod zarezovale v tkivo starih historičnih in jezikovno mešanih dežel. Seveda ni šlo brez hudih trenj s sosedji, saj je bilo praktično nemogoče potegniti mejno črto, ki ne bi zadela ob interese tega ali onega naroda," ugotavlja avtor. Za Slovence, ki so izstopili iz kulturnega in civilizacijskega kroga srednje Evrope ter se pridružili tujemu levantinskemu svetu v upanju, da bodo z njegovo pomočjo ohranili svojo etnično celovitost, sta pomenila Rapalska pogodba in koroški plebiscit bolečo rano in veliko razočaranje. Potem ko so stoletja živeli pod isto oblastjo v habsburški monarhiji (čeprav razdeljeni na njene različne dežele), so se naenkrat znašli razkosani na štiri med seboj sovražne države, s tretjino naroda, podrejenega tujcem. V tem kontekstu lahko samo pritrdimo ugotovitvi prof. Pirjevca, ki jo je sicer zapisal na drugem mestu (v Spremnih besedah k Pismom Henrika Tume): "Kako zelo se je naš bivanjski prostor zožil zaradi novih meja, ki jih je prinesel propad habsburške monarhije."

Drugo veliko razočaranje, predvsem za Hrvate in Slovence, je prinesla vidovdanska ustava, programirano sprejeta na srbski nacionalni praznik, 28. junija 1921. V nasprotju z ženevsko deklaracijo je uzakonila "centralizirano monarhijo z omejenim parlamentarizmom" ter na ta način manifestirala politično prevlado srbskega dvora in beogradske čaršije v novi državi. Pirjevec je upravičeno zapisal: "Če je mogoče imeti vidovdansko ustavo za (op. srbsko) zmago, potem je bila to Pirova zmaga, saj je jasno pokazala, da zeva znotraj Kraljevine SHS globok razkol, ki je v bistvu posledica starodavnega konflikta med vzhodno in zahodno cerkvijo pa tudi stoletnega sovraštva med habsburškim in otomanskim cesarstvom." (str. 24) In res, v nasprotju s pričakovanji, predvsem vladarjevim, se je razkol v Kraljevini z leti samo še poglobljajal. Jugoslovanska država je padla v obdobje t.i. velike politične nestabilnosti (1921-1928), v katerem je "skupščina postala cirkus, vlada komedija, država pa norišnica", kot je bistroumno in slikovito pokomentiral takratno politično sceno srbski politik Dragoljub Jovanović. Da je bilo res tako, kažejo navsezadnje tudi statistični podatki, saj se je v omenjenem

obdobju zvrstilo kar 25 vlad s povprečno življenjsko dobo štirih mesecev. Ob tem ne gre prezreti, da je v vrtiljaku jugoslovanskih vlad pred letom 1929 obstajala ena sama trdna točka, vojno ministrstvo.

In prav na vojsko se je oprl kralj Aleksander, ko je 6. januarja 1929 izvedel državni udar ter z razveljavitvijo ustave in razpustitvijo skupščine prevzel vso oblast v svoje roke. V tujini so sprva pozitivno ocenili Aleksandrov akt, saj so pritrjevali mnenju, ki ga je zapisal ameriški poslanik John Prince "Konec koncev, slabe izkušnje, ki jih je doživela vsaka diplomatska misija v Beogradu v obdobju t.i. narodnih vlad, nas prepričujejo, da ti ljudje še zdaleč niso zreli za demokracijo." (str. 58) Doma se večina s kraljevo diktaturo seveda ni mogla strinjati, kajti zakonska določila (vključno z ustavo iz l. 1931), ki jih je kralj vsilil, so nedvoumno pritrjevala tezi, da je njegov dejanski cilj srbizacija vse države, zamaskirana pod plaščem politike t.i. "integralnega" jugoslovanstva; novo politično usmeritev, ki je pod geslom "En kralj, ena država, en narod, en jezik" težila k popolni duhovni enotnosti Srbov, Hrvatov in Slovencev, so občutili kot raznarodovalni pritisk, še posebno tisti, ki niso spadali v srbohrvaški kulturni krog. "Povsod v tej kraljevini je viden vsiljen centralizem, vsiljen nadzor, ki ga opravlja narod zavojevalcev," je pravilno ocenjeval neki ameriški diplomat ter jasnovidno napovedal: "Toda čeprav se zdi, da režim drži oblast trdno v rokah, ne morem verjeti, da bodo te razmere trajale v nedogled." (str. 61) Podobno mnenje je zapisal francoski poslanik R. Schuman v poročilu zunanjemu ministru Bathouju septembra 1934, ko je povzel svoje vtise o potovanju po Sloveniji in Hrvaški: "Ne moremo več zatiskati oči pred temi nezdravimi razmerami. Če hočemo rešiti enotnost Jugoslavije in morda njeno dinastijo, se moramo vrniti k ustavnemu režimu, zgrajenemu na svobodi in federalizmu, ki naj spoštuje individualnost vseh narodov, združenih v to državo..." (str. 74) In prav iz odpora proti centralizmu, unitarizmu in diktaturi, je zrasla številna in heterogena, večinoma ilegalna, opozicija proti kralju.

Nasilna Aleksandrova smrt 9. oktobra 1934 v Marseilleu in (izmišljene) besede, ki naj bi jih kralj izrekel tik pred smrtjo: "Čuvajte Jugoslavijo!", so v tujem tisku in mednarodnih diplomatskih krogih sprožile vprašanje, ali je nadaljnji obstoj Jugoslavije glede na porazne gospodarske, moralne in politične razmere, v katerih je Aleksander zapustil državo, sploh mogoč. Toda ti strahovi so se izkazali kot pretirani, ugotavlja Pirjevec, kajti ljudje na vrhu so znali obvladati položaj... (str. 85-86)

Sredi tridesetih let je bilo v državi že zaznati postopno liberalizacijo političnega življenja in na politično sceno so se lahko vrnili med Aleksandrovo diktaturo tako ali drugače zapostavljeni in preganjani znani strankarski prvaki (npr. Anton Korošec). Imenovanje in potrditev Stojadinovićeve vlade v skupščini - s tem je dobila širšo podporo (šlo je za nekakšen srbsko-slovensko-bosanski triumvirat) - so javnost, tisk in diplomatski krogi

pozdravili kot preobrat, v upanju, da bo nova vlada znala brez večjih pretresov odpraviti avtokratske metode, uvesti demokratične svoboščine in lokalne avtonomije ter predvsem rešiti hrvaško vprašanje. In prav slednje - doseči sporazum s Hrvati - je bilo ključnega pomena ne samo za obstoj Stojadinovićeve vlade, temveč za obstoj Kraljevine nasploh, saj je medtem hrvaškemu voditelju Vladku Mačku uspelo preoblikovati Hrvaško kmečko stranko v široko narodno gibanje, kjer so našle svoj prostor tudi druge heterogene skupine, ter se postaviti na čelo Združene opozicije. Regent knez Pavle, ki je pravilno ocenil, da je v zapletenih mednarodnih okoliščinah - tik pred izbruhom druge svetovne vojne - Jugoslaviji nujno potreben kompromis s Hrvati, je odslovil Stojadinovića in na njegovo mesto imenoval D. Cvetkovića, ki je v programski izjavi svoje vlade 16. februarja 1939 izrecno govoril o spravi s Hrvati, češ da je nujna za okrepitev države. V tem kontekstu so se tudi začeli nelahki pogovori med Beogradom in Zagrebom, konkretno med Mačkom in Cvetkovičem

"Poglavitno vprašanje, s katerim sta se morali spoprijeti obe strani, je bilo vprašanje hrvaških meja. Maček je namreč zahteval poleg Savske in Primorske banovine še Boko Kotorsko, Srem, del Bačke, del Bosne in Hercegovine ter Dubrovnik. Glede na etnično prepletenost omenjenih ozemelj, kjer so živeli ramo ob rami Hrvati, Srbi in Bošnjaki, je bilo seveda težko potegniti ločnico, ki bi zadovoljevala tako Zagreb kot Beograd... Proti koncu avgusta sta Zagreb in Beograd zaradi eksplozivnih mednarodnih razmer pa tudi zaradi pritiska Angležev vendarle dosegla sporazum, po katerem je Hrvaška dobila Dubrovnik, del Srema in dobršen del južne Bosne, vse do Travnika in Fojnice. Ta ureditev pa naj bi bila samo začasna, dokler ne bi prišel primernejši trenutek za določitev dokončne meje. Vsekakor so približno četrtno vsega prebivalstva nove banovine, ki je štela 4,5 milijone ljudi, sestavljali Srbi. Po drugi strani pa je zunaj nje ostalo 700.000 Hrvatov in milijon Bošnjakov, ki so jih v Zagrebu kljub muslimanski veri proglašali za pripadnike hrvaškega naroda... Srbsko-hrvaški sporazum bi verjetno rešil jugoslovansko državo, če bi bil dosežen dve desetletji prej. Tako pa je v bistvu ostal na papirju, saj v kratkem času ni bilo mogoče odpraviti globokega nezaupanja in celo sovražstva, ki ga je zasejala med Srbe in Hrvate dvajsetletna napačna politika," opozarja prof. Pirjevec. (str. 101-102) Še več, doseženi sporazum ni zadovoljil nikogar: Maček je moral poslušati očitke, da je izdal narodne (hrvaške) interese, Slovenci so zahtevali avtonomijo, Bošnjaki so protestirali zoper razkosanje svoje dežele, v Črni gori so se širile avtonomistične težnje, medtem ko je bilo največ nejevolje v Srbiji, kjer je samo skupina okrog D. Jovanovića pozdravila idejo o preureditvi kraljevine na narodnostni osnovi.

Razumljivo je, da se tako notranje razklana država, kot je bila Kraljevina Jugoslavija, ni mogla resneje upi-

rati okupacijskim silam v kratkotrajni aprilski vojni leta 1941; sledili sta brezpogojna kapitulacija in razkosanje države. Še predtem je večina ministrov skupaj s kraljem Petrom panično zbežala iz Beograda in se zatekla pod britansko zaščito v Grčijo. Lucidni D. Jovanović je takšen razplet preroško napovedal že leta 1932: "Ko bodo razmere postale prevroče, bodo z avionom zbežali na varno, nas pa pustili sredi državljanske vojne in v spopadu s tujim sovražnikom, s prazno blagajno, dolgovi in obupom." (str. 109)

Pozoren bralec bo zapazil, da vrednost Pirjevčeve analize "nastanka, razvoja in razpada Karadjordjevičeve Jugoslavije" ni samo v odličnem prikazu geneze prve jugoslovanske države, temveč tudi v dejstvu, da nam avtor odkriva tiste ključne momente, ki so botrovali neuspehu mednarodnega (bolje antantnega) projekta, imenovanega "versajska Jugoslavija". Seveda ni potrebno posebej poudarjati, da je poznavanje tega obdobja jugoslovanske zgodovine obenem tudi ključ za razumevanje današnje zapletene situacije na tleh nekdanje skupne države, še posebno, ker se nam komparacija vzrokov za "smrt" tako prve kot druge Jugoslavije vsiljuje sama po sebi.

*Vojna* je naslov 9. poglavja. Morda bo za koga presenetljivo, da je Pirjavec namenil vojnemu času (drugemu delu knjige), o katerem se je jugoslovansko zgodovinarstvo najbolj razpisalo (resnici na ljubo je potrebno povedati, da gre večinoma bolj za ljubiteljsko oz. memoarsko kot za znanstveno literaturo), "le" eno poglavje na 40 straneh. Pirjevčeva odločitev za takšen radikalen rez, je vsekakor modra: bralca ne obremenjuje z znanimi dejstvi, pač pa poudarja le bistveno ter obenem razgrinja t.i. "bele" lise, ki se jim je dosedanja historiografija hote ali nehote spretno umikala ali nepopolno obravnavala (tu ne mislim samo na poboje na 'eni' in 'drugi' strani, pač pa tudi na nerazumevanje in izkrivljanje kategorij, kot so 'revolucija', 'kontrarevolucija', 'državljska vojna', 'kolaboracija' idr.). Da je še huje, so danes postale predmet naših vsakodnevnih strankarskih manipulacij, saj nobena stran ni pripravljena sprejeti ali dojeti argumentov, ki niso v skladu z njenim vnaprejšnjim prepričanjem v svoj "prav". Poglejmo nekatere:

- *Usoda Slovencev v Hitlerjevih očeh leta 1941*: "Hitler je v zvezi s svojim (op. slovenskim) področjem izdal navodilo, da ga je treba čimprej ponemčiti, in ta ukaz so njegovi lokalni predstavniki skušali z vso zavzetostjo uresničiti. Prepovedali so slovenščino v javnosti, zaprli šole in kulturne ustanove ter hkrati načrtovali izselitev okrog 260.000 ljudi v rajh, na Hrvaško in v Srbijo. Tega naklepa sicer niso mogli izpeljati do konca (deportiranih je bilo okrog 60.000 Slovencev), toda po oceni Foreign Officea okupacijskega terorja, ki so ga izvajali v teh krajih, ni bilo mogoče primerjati niti s terorjem na Poljskem." (str. 113)

- *Položaj Hrvaške leta 1941*: "Medtem ko so s Slovenijo ravnali kot z vojnim plenom, pa je Hrvaška vsaj

na papirju dobila samostojnost, za katero so se njeni politiki v zadnjih dveh desetletjih tako vztrajno borili: 10. aprila 1941 je v Zagrebu, ki so ga pravkar zasedle nemške čete, ustaški predstavnik Slavko Kvaternik razglasil Neodvisno državo Hrvaško (op. že tedaj - s proglasitvijo NDH - je Kraljevina Jugoslavija dejansko razpadla!). Dejstvo, da je do te proglasitve prišlo v senci nacističnih bajonetov, medtem ko je bil poglavnik Ante Pavelić še v Italiji, je nosilo v sebi dvojno sporočilo: da je Hrvaška marionetna država in da bosta Mussolini in Hitler še naprej tekmovala, kdo si bo v njej zagotovil odločilen vpliv." (str. 114)

- *Ustaški zločini*: "O zločinskih naklepih ustašev si ni bilo mogoče delati utvar: takoj po prevzemu oblasti so sprožili 'rasno revolucijo' proti Židom, Ciganom in predvsem Srbom, ki so sestavljali 30 odstotkov nove države. Medtem ko je Pavelić imel Bošnjake za brate 'najčistejše hrvaške krvi' in v skladu s tem z njimi tudi ravnal, pa je za Srbe odobril uničevalni program, po katerem naj bi jih tretjino pobili, tretjino pregnali na tuje, ostale pa prisilno spreobrnil v katoliško vero. Ta načrt so začeli takoj uresničevati, ne da bi se katoliška cerkev znala pravočasno ograditi od njega. (Obseg ho-lokavstva niha v skladu s političnimi prepričanji razisko-valcev med 30.000 ter 1.000.000 in več žrtvami, pri čemer je po zadnjih raziskavah najverjetnejša številka 330.000.) Ujeta v mrežo nacionalizma, cerkev ni protestirala dovolj odločno proti zverinskim pokolom nedočajnih ljudi ali njihovi prisilni 'evangelizaciji'. Še huje pa je, da je s svojimi prelati, duhovniki in frančiškanskimi patri sodelovala pri ustaških zločinih ter prispevala s tem k zmedbi, inerciji in ravnodušnosti javnega mnenja, ki ni imelo pastirjev, vrednih tega imena." (str. 115)

- *Rojstvo četniškega gibanja - iskra srbske neodvisnosti*: "Pokoli in preganjanja, ki so jih ustaški režim, madžarske in bolgarske okupacijske sile pa tudi kosovski Albanci sprožili proti Srbom, so dvignili val beguncev, ki je pljusnil na srbsko območje pod nemško upravo. Mnogi pa so se zatekli v gozdove in se pred preganjalci skušali organizirati v oborožene skupine. Poleg te, iz obupa porojene samozaščite, je opazen še drug pojav: okrog častnikov kraljeve vojske, ki so se izognili ujetništvu, so se začeli zbirati vojaki, odločeni, da poraza ne sprejmejo pasivno. Navezujoč se na staro protitursko uporniško tradicijo, so se četniki začeli pojavljati v nekaterih srbskih in črnogorskih področjih že aprila 1941. Pod vodstvom Koste Pećanca... je tako nastalo v južni Srbiji močno gibanje, ki se je najprej spopadlo s kosovskimi Albanci. Na hribovitem območju Ravne gore v zahodni Srbiji pa se je postavil na čelo majhne čete... Draža Mihailović z namenom, da ohrani pri življenju vsaj iskro srbske neodvisnosti. Iz nje se je razvila divja in nebrzdana vojska, ki je, zvesta tradiciji, monarhiji in mitom slavne zgodovine, dala v naslednjih letih močan pečat dogajanju v osrčju zasedene Jugoslavije." (str. 116)

- KPS z ustanovitvijo OF dosledno izvaja linijo VII. kongresa Kominterne: "Istočasno je stopila v akcijo tudi KPJ, ki se je pred vojno uskladila v disciplinirano in kompaktno organizacijo, katere člani, kot je rekel neki angleški opazovalec, niso bili duhovniki, temveč jezuiti. Do preobrazbe je prišlo leta 1935 po VII. kongresu Kominterne, ko je Moskva v strahu pred naraščajočim nacizmom izbrala taktiko Ljudske fronte in ukazala evropskim komunističnim partijam, da opustijo izolacijo... in strnejo svoje vrste s tistimi meščanskimi in socialdemokratskimi silami, ki so pripravljene na sodelovanje. V primeru Jugoslavije je takšna politika narekovala komunistom, da sprejmejo njeno ozemeljsko celovitost, a tudi etnično raznolikost kot danost, s katero je treba računati. Tako se je porodila ideja o bodoči federaciji svobodnih narodov in o KPJ, ki bi bila prav tako strukturirana po nacionalnem ključu. Ta zamisel je bila delno uresničena z ustanovitvijo KP Slovenije in KP Hrvaške (1937)... Napad osi na Jugoslavijo in njeno razkosanje nista omajala trdnega prepričanja partije, da je za nemške in britanske imperialiste največji sovražnik Sovjetska zveza in da bodo proti njej sprožili vojno, brž ko bo mogoče. Potrebno se je bilo torej pripraviti na obrambo domovine socializma in obenem izkoristiti priložnost za uresničitev lastnih revolucionarnih ciljev. Prvi korak so storili slovenski komunisti, ki jim je uspelo, kakor je svetovala Kominternina, ohraniti dialog z nekaterimi zmernimi silami, predvsem s peščico vidnih intelektualcev, s krščanskimi socialisti in demokratičnim krilom sokolov. Medtem ko glavnina meščanske politične elite, ki se je zbrala v Narodnem svetu za Slovenijo, ni sprejela njihove 'ponujene roke', so omenjene štiri skupine 26. aprila 1941 z drugimi manjšimi ustanovile Osvobodilno (oz. Protiimperialistično) fronto z namenom - čeprav še ne povsem jasnim glede konkretnih pobud - da se bodo borile za osvoboditev in združitev slovenskega naroda... V Sloveniji je po 22. juniju Protiimperialistična fronta povsem opustila ta naziv, s tem pa še poudarila svoj domoljubni značaj in drugačnost od odporniškega gibanja v preostali Jugoslaviji. Medtem ko je bila drugje glavna nosilka vstaje KPJ, je OF v Ljubljanski pokrajini, kjer je imela svoje središče, ohranila tako na organizacijskem kot na programskem področju značaj koalicije in pri tem poudarjala predvsem misel o suverenosti slovenskega naroda in njegovi pravici do samoodločbe." (str. 116-119)

- Kominternina svetuje KPJ delitev osvobodilnega boja v dve fazi: "Tito je konec junija 1941 poslal Kominterni poročilo: 'Pripravljamo ljudsko vstajo proti okupatorju, ker je med ljudstvom velika pripravljenost za boj. Sporočite nam o tem svoje mnenje...' Medtem je Kominternina Walterju /Titu/ že poslala poziv, da KPJ stori vse, da bi 'podprla in olajšala boj' ZSSR. Toda ker je dobro vedela za njegove revolucionarne ambicije, je posebej poudarila, 'da gre v sedanji etapi za osvoboditev izpod fašističnega jarma, ne za socialistično revolucijo'. To pa

so Tito in njegovi povsem prezrli in s tem že na samem začetku upora proti okupatorju zasejali seme političnega razhajanja s Stalinom. Konec junija je politbiro ustanovil v Beogradu glavni štab narodnoosvobodilnih partizanskih odredov Jugoslavije..., 4. julija pa sklenil, da od sabotaž in diverzij preide v splošno vstajo... Pojav gverile je neprijetno presenetil Nemce, ki so po napadu na Sovjetsko zvezo oddaljili z Balkana svoje najboljše čete... 16. septembra je firer ukazal poveljstvu Wehrmachta za jugovzhod, naj 'z energičnimi metodami zaduši uporniško gibanje', pri tem je mislil tako na partizane kot na četnike... Istega dne je Tito zapustil Beograd in odšel na uporniško območje, kjer je v Stolicah sklical glavni štab. Ob tej priliki je s svojimi najozjimimi sodelavci sprejel nekatere sklepe, ki so odločilno vplivali na nadaljnji tok dogodkov. Dogovorili so se, da bodo odpor decentralizirali po deželah, vendar pod vodstvom glavnega štaba, da bodo ustanovili regularne enote, uvedli po ruskem vzorcu za vse borce ime 'partizan', v odrede in bataljone pa postavili poleg komandantov tudi politične komisarje. Odločili so se, da bodo na osvobojenih ozemljih nadomestili staro upravo z narodnoosvobodilnimi odbori, ki naj postanejo prvi organi nove oblasti. Skratka, definirali so ustroj svojih izrazito ideološko opredeljenih vojaških sil in obenem položili temelje za novo družbeno ureditev ter s tem napovedali boj vsem preostankom starega socialnega reda. Pri tem so povsem ignorirali moskovsko priporočilo, da se je treba omejiti na odpor proti okupatorju in da druga, revolucionarna faza boja pride na vrsto šele po zmagi. Glede na namene jugoslovanskih komunističnih vodij, da svojeglavo ubijejo dve muhi na en mah, je jasno, da Tito ni upošteval niti drugega moskovskega priporočila, naj sodeluje s četniki in tako strne vse patriotske sile v celoto. Oba voditelja sta se sicer srečala že 19. septembra 1941, a ker so bili njihovi cilji diametralno nasprotni, se o skupnem boju nista mogla dogovoriti: Mihailović je zahteval zase vrhovno poveljstvo nad vsemi oboroženimi enotami, da bi jih prisilil v pasivno čakanje, po vojni pa obnovil stari režim, medtem ko je Tito gorel od nestrpnosti, da nadaljuje svojo tako obetavno zastavljeno akcijo; predvsem pa se ni nameraval odpovedati narodnoosvobodilnim odborom, ki jih je upravičeno imel za temelj nove družbene ureditve. Mihailović seveda ni mogel spregledati, kakšne barve bo novi red: na prvem osvobojenem ozemlju v Uzicah... so namreč partizani razvili rdečo zastavo s srpom in kladivom, medtem ko se je na njihovih kapah pojavila boljševiška peterokraka zvezda... V noči med 1. in 2. novembrom so četniki zahrbtno napadli Uzice, kar je bilo znak za začetek državljanske vojne v Srbiji in na vseh tistih področjih, kjer sta si obe gibanji (op. četniško in partizansko) stali bok ob boku." (str. 118-121)

- Posebnosti slovenskega odporniškega gibanja v letu 1941: "Medtem ko se je v Srbiji, Bosni in Črni gori odporništvu razvijalo predvsem na podeželju, se je v Slo-

veniji pojavilo najprej kot mestna ilegala, ki ji v Jugoslaviji ni bilo enake in z izjemo varšavskega upora leta 1944 tudi v Evropi ne. Vrhovni plenum OF..., ki se je 16. septembra 1941 preoblikoval v Slovenski narodno-osvobodilni odbor, je prvi v Jugoslaviji zahteval zase vso oblast na vojaškem, sodnem in političnem področju. Prepovedal je sodelovanje z okupatorjem, razširil svojo dejavnost na celotno slovensko ozemlje, brez ozira na stare in nove meje, pozval intelektualce h 'kulturnemu molku' in organiziral plebiscitarne akcije, ki so se spremenile v splošen tih protest proti italijanskemu okupacijskemu režimu." (str. 122-123)

- *Razkol znotraj slovenske družbe*: Ena od nevalgičnih točk OF je bila varnostno-obveščevalna služba (VOS), ki se... ni omejevala samo na špijonažo, pač pa je prav kmalu postala uspešna udarna sila za boj proti peti koloni in likvidacijo 'sovražnikov ljudstva'. Ta teroristična taktika, ki so jo svojim partnerjem vsilili komunisti v prepričanju, da je treba izvajati 'revolucionarno pravico' ne samo proti odkritim, temveč tudi proti potencialnim nasprotnikom, je kmalu usodno poglobila že predvojna razhajanja znotraj slovenske družbe. Dobršen del pripadnikov Slovenske ljudske stranke je... povsem nekritično sprejel nauk Pija XI. iz enciklike *Divini Redemptoris* (1937), po katerem je 'komunizem nekaj bistveno slabega, in zato v nobeni reči ne bo z njim sodeloval, komur je mar krščanska omika'. Čeprav so delili mnenje OF, da si je treba postaviti za cilj *Združeno Slovenijo*, so bili prepričani, da jo bo mogoče doseči s pasivnim čakanjem na ugodni razplet dogodkov na velikih bojiščih, ko bo tudi za Slovence prišel trenutek obračuna z okupatorjem. Med OF in njenimi nasprotniki, pristaši starih meščanskih strank in deloma klera, na čelu katerega je bil ljubljanski škof Rožman, je po prvih žrtvah prišlo do nepremostljivega razkola: najusodnejše dejanje je bil v tem smislu 'ultimat' z dne 21. decembra 1941, s katerim je skrajna desnica zagrozila 'oefarjem' z ovadbo zasedbenim oblastem. Na atentate, sabotaže in spopade s partizani so Italijani s svoje strani odgovorili na drastičen način... V koncentracijska taborišča na Rabu, v Gonarsu, Monigu in drugam je romalo od 20.000 do 25.000 oseb, pred vojaško sodišče je bilo postavljenih 13.186 Slovencev..." (str. 123-124)

- *Vaške straže*: "V Ljubljanski pokrajini je odporniško gibanje na pomlad 1942 dobilo takšen razmah, da ni presenetilo samo okupatorja, kot je zapisal Kardelj v poročilu Titu, 'pač pa tudi nas same'. Na Dolenjskem je nastalo obsežno osvobojeno ozemlje, na katerem so Italijani le s težavo nadzorovali prometne poti in obdržali svoje posadke samo v pomembnejših krajih. Podobno kot drugod... so tudi v Sloveniji iskali med prebivalstvom zaslombo, to je ljudi, ki so bili pripravljeni sodelovati z njimi. Tega namena ni bilo težko uresničiti, in to ne samo zaradi odklonilnega odnosa duhovščine in tradicionalnih političnih krogov do komunistov, pač

pa tudi zaradi nasilja, ki so ga pripadniki partije v svojem ideološkem fanatizmu izvajali nad 'razrednim sovražnikom'. Med 'zdravim prebivalstvom Ljubljane', kot piše v nekem vatikanskem dokumentu, so se tako pojavile 'vaške straže' in se od maja 1942 razmahale v gibanje kakih 6.000 mož, ki so ga partizani po ruskem zgledu poimenovali bela garda, Italijani pa Milizia Volontaria Anticomunista, posmehljivo tudi 'fioretti albi' (brezmadežni cvetki). Voditelje tega gibanja so okupacijske oblasti našle med uglednimi ljudmi starega režima, ki so, prestrašeni od 'brezverskega komunizma', videli v fašizmu in njegovi 'protiboljševski križarski vojni' manjše zlo ter celo garancijo za slovenski narod... Bolj trezno je presojal razmere general Ruggero, ko je jeseni 1942 škofu Rožmanu v zvezi z nepričakovano vojaško podporo dejal: Nam Italijanom mnogo pomaga, a med vami Slovenci ustvarja takšno sovraštvo, da ga petdeset let ne boste mogli odpraviti." (str. 126-127)

- *Dolomitska izjava*: "Med Titovimi političnimi manevri jeseni 1942 je še posebej značilen poskus, v katerem je skušal okrepiti svoj neposredni nadzor tudi nad slovenskim odporniškim gibanjem. V njem so se komunisti polastili vseh vzvodov oblasti, toda čeprav so bili močni v ideološkem pogledu, niso bili sposobni, da bi našli ustrezne vojaške voditelje. Tito se je zato odločil, da pošlje v Slovenijo Arso Jovanovića... Ta črnogorski nacionalist ozkih obzorij in skromne diplomatske spretnosti je takoj po svojem prihodu ranil občutljivost Slovencev, ki so bili ponosni na svojo vojaško samostojnost: že po nekaj mesecih, aprila 1943, se je moral s svojimi sodelavci vrniti v Bosno, za sabo pa je pustil vrsto polemik in zamer, ki so napovedovale, kako težko bo tudi v bodoči socialistični Jugoslaviji uresničiti načelo 'bratstva in enotnosti', s katerim so se partizani ponašali. Da bi omilili napetost z vrhovnim štabom, do katere je prišlo zaradi tega zapleta, je skušal Kardelj vsaj na organizacijski ravni izenačiti slovensko odporniško gibanje s tistim na jugu. Od tod odločitev, da potisne katoliške in liberalne sile znotraj OF na rob političnega dogajanja, odločitev, ki jo je še krepil občutek ogroženosti od začetka leta 1943... namreč, da se zavezniki izkrcajo na jugu Evrope... Jugoslovanski komunisti so se bali, da se bodo morali vsak trenutek soočiti s formalno prijateljskimi, a ideološko nasprotnimi četami, ki bodo potegnile za seboj kmečke in meščanske kroge znotraj in zunaj odporniškega gibanja. Da bi se izognili tej nevarnosti, ki bi jih oropala sadov njihovega dotodanjega dela, so se v Sloveniji odločili strniti vrste v OF in si jih povsem podrediti. Treba je bilo torej prisiliti krščanske socialiste in liberalce, da priznajo politično vodstvo partije in se v bodoče zadovoljijo samo z nedoločno in neopredeljeno kulturno avtonomijo. V ta namen so organizirali zapleten manever, ki se je končal 28. februarja 1943 z izjavo, podpisano v Polhograjskih Dolomitih, s katero sta obe skupini priznali KPS kot edini avtonomno organiziran politični subjekt v okviru

OF. Mimo trenutnih implikacij je bil ta dokument, prav tako kot istočasen odhod Arse Jovanovića, značilen za bodočo Jugoslavijo: napovedal je namreč, da partija ne bo ob sebi trpela nobene sile, ki bi jo ovirala pri preoblikovanju družbe in gradnji 'sovjetske' države." (str. 130-131)

- *'Nacionalizem' KPH in KPS:* "Značilno je, da je Tito z nejevoljo sprejel novico o priključitvi Istre, Reke in Zadra k Hrvaški, ki jo je Antifašistična skupščina narodne osvoboditve Hrvaške /ZAVNOH/ razglasila 20. septembra 1943. Po njegovem so si hrvaški komunisti, na čelu katerih je bil Andrija Hebrang, s to odločitvijo prisvajali pooblastila, ki so pripadala samo Jugoslaviji kot skupni državi. Nacionalizem hrvaškega liderja se je večini članov politbiroja CK KPJ zdel tako nevaren, da so ga oktobra 1944 odstavili z vrha KPH... Tudi slovenskih nacionalnih teženj, ki jih je propaganda o 'bratstvu in enotnosti' jugoslovanskih narodov komaj mogla zakriti, Tito in njegovi najožji srbski in črnogorski sodelavci niso opazovali z odobravanjem, čeprav so bili v odnosu do njih previdnejši kot pri Hrvatih, saj so se zavedali, da bi bilo v Sloveniji partizansko gibanje brez domoljubne vsebine dokaj skromno. Ko je OF na začetku oktobra 1943 sklicala v Kočevju zbor odposlancev slovenskega naroda, na katerem so razglasili priključitev Primorske Sloveniji, si nihče ni upal oporekati temu izrazu suverenosti, da bi pri Slovencih ne prebudil latentnih zadržkov do skupnega življenja v Jugoslaviji." (str. 137)

- *Narava bodoče oblasti:* "Ker se je napovedoval konec vojne (op. po velikih dogodkih spomladi in poleti 1943), je postalo jasno, da bo treba postaviti temelje novi državi še bolj določeno, kot je bilo to storjeno na prvem zasedanju AVNOJ-a. Vodje KPJ niso dvomili, da bo ta povsem drugačna od prejšnje. Svetozar Vukmanović-Tempo je priznal grškim tovarišem: 'V Jugoslaviji ne bomo nikoli dovolili, da bi bila obnovljena stara oblast in da bi ta izvedla *svobodne volitve*. Preveč žrtev smo dali, da bi to dovolili! Zavezniskim silam ne bomo dovolili priti v našo državo. Samo sile, ki so izbojevale zmago nad okupatorji, lahko izpeljejo volitve za novo oblast...' (str. 137) Federativna in republikanska Jugoslavija je, čeprav z drugačnimi atributi, nastajala (op. na II. zasedanju AVNOJ-a) na isti način kot kraljevina Karađordjevićev: spet je bila izraz volje in interesov le majhne skupine, ki si je zaradi svoje vojaške moči lahko privoščila organizacijo nove države po lastni zamisli, pri čemer se ni ozirala niti na svojega moskovskega zaščitnika. 'Novo oblast sta označevala razkol s starim in nezvestoba do naših duhovnih očetov', piše Djilas v svojih spominih. Stalin se je tega zavedal in je v strahu pred odmevom, ki bi ga avnojski sklepi imeli na Zahodu, jezno komentiral, da je to nož v hrbet Sovjetski zvezi." (str. 140-141)

- *Svinčen plašč konformizma in centralizma:* "V trenutku, ko je Rdeča armada vkorakala v Srbijo, je

Mihailović upal, da mu bo uspelo skleniti z njenimi poveljniki dogovor o sodelovanju... Rusi so bili sicer pripravljeni sprejeti njegovo pomoč, toda brž ko so bili boji končani, so četnike aretirali, jih predali Titu ali deportirali v Sovjetsko zvezo. V takšnem položaju Mihailoviću ni preostalo drugega, kot da se... umakne v Sandžak in Bosno ter prepusti Srbijo Titovim partizanom. Ti so seveda skušali takoj utrditi svojo oblast, in to ne le v Srbiji, temveč tudi drugod po Jugoslaviji. Na tista območja, kjer se je partizanski odpor oblikoval na poseben način - kar velja v prvi vrsti za Slovenijo in Hrvaško - je tedaj legel svinčen plašč konformizma in centralizma. K temu so marsikaj prispevali sovjetski 'inštruktorji', ki so bili - tako je Tito pisal Rankoviću - poslani 'od zgoraj', da bi koordinirali delo Ozne v Vojvodini, Srbiji, Makedoniji, Črni gori, na Hrvaškem in v Sloveniji... Težko je reči, ali je to 'čiščenje tujih elementov' pomenilo že prehod iz narodnoosvobodilne faze v revolucijo... Ozna ni zamudila prilike za neusmiljeno maščevanje nad kolaboracionisti, pravimi ali namišljenimi, ki so v preteklih letih enako neutrudno in uspešno lovili komuniste, saj partizani ob osvoboditvi niso našli v Beogradu niti enega člana KPJ... Dogodki v Srbiji so odjeknili med kolaboracionisti in kvistlingi v vsem jugoslovanskem prostoru kot napoved bližnjega konca. V Sloveniji, kjer je bilo jeseni 1944 po Kocbekovih ocenah 18.000 domobrancev, je splošni občutek poraza zgovorno izrazil pater Zorman, ko je 6. oktobra na pogrebu padlih četnikov v bližini Kranja dejal: 'Boljše je, da ves slovenski narod junaško umrje, kakor pa, da živi v komunistični hudobiji.' ... Ko je Tito 31. avgusta in pozneje še enkrat 22. novembra 1944 razglasil amnestijo za vse kolaboracioniste, ki se niso omadeževali z narodnim izdajstvom in vojnimi zločini, je med hrvaškimi domobranci (ne pa tudi med slovenskimi domobranci in četniki) prišlo do nezadržnega osipa." (str. 146-148)

- *Državljska vojna:* "15. maja 1945 je III. armada NOV... zajela 30.000 pripadnikov kolaboracionističnih vojaških formacij, med njimi dvanajst ustaških generalov in vodje črnogorskega četništva, ter 20.000 civilnih ubežnikov. Osvobodilna vojna je bila končana, državljanska vojna pa je povsod v Jugoslaviji divjala še mesece, do popolne likvidacije vsakega odpora zmagovitemu komunističnemu režimu. A tudi ko so bili njegovi nasprotniki okoli leta 1947 v glavnem uničeni, so še tlela etnična sovraštva med jugoslovanskimi narodi, ki so bila zasejana v obdobju pred vojno in so se med njo do skrajnosti zaostriła kljub triumfalni komunistični propagandi, ki je razglašala kar mistično enotnost nove družbe..." (str. 151)

Tretji del knjige, ki mu avtor namenja največ prostora, sestavlja 14 poglavij. Obravnava tega obdobja je bila za pisca prav gotovo najzahtevnejša naloga, pa tudi izziv, tako zaradi bližine dogodkov kot tudi stvarnosti, ki smo jo bolj ali manj živeli vsi. Zaradi povedanega se



bo večina bralcev nedvomno osredotočila prav na prebiranje obdobja socialistične Jugoslavije; zato le nekaj poudarkov.

- *Jugoslavija leta 1945 spominja na Potemkinovo vas...* Kljub spremembam v ideološkem, gospodarskem in socialnem ustroju države so ostali namreč njeni oporni stebri vedno isti: partija, vojska in tajna policija. Če odmislimo ideologijo ljudi na oblasti, ni težko pritrčiti *Economistu*, ki je decembra 1945 zapisal, da je razlika med Aleksandrovo in Titovo Jugoslavijo zanemarljiva: "Ne glede na propagando revolucija pravzaprav ne pomeni nič več in nič manj kot obnovo vladne klike oziroma birokracije." (str. 155) Vendar avtor ne spregleda, da je Tito s pomočjo KPJ v prvem povojnem obdobju sprožil v državi titanski obnovitveni napor, ki je bil možen, ker je vodilna elita, tudi po mnenju nič kaj naklonjenih zahodnih opazovalcev, uživala podporo večine prebivalstva, predvsem mladine. Obetala je namreč novo in boljše življenje, pri tem pa ni rušila temeljnih vrednot v veliki meri še patriarhalne družbe: kolektivizma, egalitarizma, avtarkije, kulta karizmatičnega vodje.

- *Usoda kolaboracionistov*: Čeprav je KPJ lahko računala na široko ljudsko podporo, njeni voditelji niso hoteli tvegati, odločeni, da si z vsemi sredstvi, tudi s terorjem utrdijo 'železno oblast'. Ob koncu vojne je zbežalo na Koroško in v Italijo na tisoče domobrancev, ustašev in četnikov v upanju, da se bodo rešili pod okrilje Anglo-Američanov... 16. maja je vodja britanske vojaške misije v Beogradu Arthur Lee po naročilu feldmaršala Alexandra sporočil Titu, da si Angleži žele "tako" izročiti 200.000 jugoslovanskih kolaboracionistov, kolikor se jih je nakopičilo na Koroškem. "Hvalježni bi bili, če bi bil maršal Tito voljan, da svojim poveljnikom ukaže, naj jih sprejmejo..." S silo in zvižajo so v naslednjih dveh tednih (konec meseca so zavezniki sklenili, da prenehajo z izročitvami) prepeljali okrog 26.000 srbskih prostovoljcev, ustašev in slovenskih domobrancev prek Karavank, kjer so jih čakale posebne partizanske enote z nalogo, da jih pobijejo, pomečejo v jame in pokopljejo v množične grobove. "Mi smo revolucijo izvršili s krvjo," je kasneje rekel Tito, "in še kako dobro smo med revolucijo počistili svojo hišo." Ta množični teror, ki ga je narekovala predvsem odločnost režima, da "likvidira" vse resnične in potencialne nasprotnike, je popustil šele po 18. juniju, ko je bilo konec vojnega stanja. Toda tudi po tem datumu se je po gozdovih in goratih področjih nadaljeval lov za razkropljenimi četniškimi, ustaškimi in domobranskimi enotami, ki so vztrajale v boju, v prepričanju, da bo kmalu izbruhnila tretja svetovna vojna med Zahodom in Vzhodom... Represijo, ki ni poznala usmiljenja, je M. Pijade opravičeval nekemu amerškemu novinarju z mislijo F. Dzeržinskega, zloglasnega ustanovitelja sovjetske tajne policije: "Sveta luč terorja ne sme ugasniti nikoli. Ljudi mora biti strah." (str. 156)

- Za notranjo politiko Jugoslavije do leta 1948 je značilno zvesto posnemanje Sovjetske zveze in njenega državno-centralističnega sistema. Bolj zapleten pa je bil zunanjepolitični položaj, tudi zaradi prepričanja, ki ga je Tito izrazil že leta 1944, da bi morali zavezniki zaradi zaslug v NOB ravnati z njim kot z enakovrednim partnerjem. Ker so to ni zgodilo (Stalin je dodelil Jugoslaviji zgolj vlogo sovjetskega satelita), je os Moskva-Beograd spomladi 1948 počila. O širših vzrokih, genezi in posledicah *jugoslovansko-sovjetskega spora v inform-birojevskem obdobju* avtor govori v poglavjih 11-14. Naj na tem mestu opozorim, da je Pirjevec na omejeno tematiko objavil odmevno monografijo z naslovom "Tito, Stalin in Zahod" (Ljubljana, 1987). Zahod se je zavedal pomembnosti ideološkega upora maršala Tita. Še bolj pa je znal ceniti strateški položaj Jugoslavije v vzhodnem Sredozemlju in v srednji Evropi, saj je bil prepričan, da bi bila v primeru napada, če ji uspe ostati neodvisna, obrambni ščit za Italijo in nosilni steber za Avstrijo in Grčijo. Kot je rekel Truman, "pomeni Titov beg izpod kremeljskega okrilja prvi poraz sovjetskega imperializma in je kot tak velik politični simbol. Poleg tega pa ima Tito na razpolago največjo udarno silo v Evropi, ki predstavlja važen dejavnik v zaščiti zahodne Evrope pred komunistično agresijo." Nič manj pragmatičen ni bil angleški zunanji minister Bevin, ko je na srečanju z amerškim kolegom Aachesonom septembra 1949 dejal: "Tito je sicer baraba, a je naša baraba." (str. 193-194) Ob tem naj pripomnim, da bo nadaljnji razvoj pokazal, da je Tito znal tako doma kot v tujini maksimalno vnovčiti spor s Stalinom.

- Nedvomno je spor s Stalinom bistveno pospešil iskanje jugoslovanske poti v socializem (*samoupravljanje*): "Ker je socializem v Sovjetski zvezi prenehal biti revolucionaren, je zdaj Jugoslavija edina nosilka naprednega zagona, ki izvira iz Marxove teorije in iz velikega oktobra." (str. 203) VI. kongres KPJ /1952/ je bil sklican zato, da tudi na formalni ravni potrdi razkol s stalinizmom in partiji določi mesto znotraj jugoslovanske družbe. "Jugoslovanski komunisti," piše Pirjevec, "so se na kongresu izkazali s svojo samozavestjo in ideološko drznostjo, v kateri so šli tako daleč, da niso govorili samo o odmiranju države, temveč tudi partije. Pri tem pa je značilno, da se kot po navadi niso bili zmožni soočati s konkretno stvarnostjo." (str. 213) Da je bilo res tako, priča soočenje državnega in političnega vrha z Djilasovim javnim provokativnim vprašanjem: Kaj je glavni cilj partije - socialistična demokracija ali oblast? Razrešitev Djilasa - potem ko so ga obdožili revizionizma, anarhizma in meščanskega liberalizma - z vseh funkcij na plenumu CK (januarja 1954) je bil odgovor jasen: oblast! Obračuni z liberalnimi in demokratičnimi strujami, ki smo jim bili priča v naslednjih letih in desetletjih, so bili odraz strahu, da bi bila partija (natančneje vladajoča državno-partijska birokracija) ob monopol in oblast. V Sloveniji je bila npr. prepovedana

Revija 57 že leto dni po začetku izhajanja, njen so-  
delavec Jože Pučnik pa obsojen na deset let zapora.  
Skratka, Jugoslavija - kljub proklamiranemu samouprav-  
ljanju in humanemu socializmu - še naprej ostaja v kle-  
ščah zaprte oligarhije, ki v svojih rokah drži vso gos-  
podarsko, socialno in politično moč. "ZK) in jugoslo-  
vanska vlada sta zmagali v bitki s Stalinom za avto-  
nomijo," je zapisal Anton Vratuša, "jugoslovansko vod-  
stvo pa ni dobilo bitke proti stalinizmu." (str. 239)

- Tudi na področju zunanje politike je prišlo po  
sporu s Stalinom, potem ko je bila Jugoslavija izključena  
iz bloka komunističnih držav, do povsem nove usmeritve - k  
sooblikovanju gibanja *neuvrščenih*. Izvenblo-  
kovska politika, ki ji je Jugoslavija proti koncu petde-  
setih let dala še poseben zagon, je seveda zahtevala  
znatne finančne žrtve. Državam v razvoju, s katerimi je  
beograjska vlada navezala stike, je bilo namreč treba  
nuditi velike kredite, če naj bi kupovale jugoslovanske  
industrijske proizvode. Cejlon, Etiopija, Sudan, Zdru-  
žena arabska republika in Indonezija so tako dobile na  
desetine milijonov dolarjev - prek sto milijonov samo v  
letih 1959 in 1960 - po nizki obrestni meri, kar je pri  
marsikaterem politiku omenjenih držav vzbujalo ne-  
majhno začudenje: "Od kod vsa ta gotovina?"... (str.  
238) Delno lahko odgovorimo z naslednjim primerom,  
ki ga navaja Pirjevec: "Konec leta 1971 se je Tito napotil  
na obisk v ZDA, kjer je povsod naletel na odprta vrata.  
'Ne bom pozabil odločnega zagotavljanja enega Nixo-  
novih svetovalcev,' pravi Jurij Gustinčič, ki je bil kot  
novinar v njegovem spremstvu. 'naj sami povemo, kaj bi  
radi, pa bomo dobili.' 'Tito je zadel v črno,' je ko-  
mentiral *Economist* uspeh njegovega obiska, ki je po-  
trdil, da so Amerikanci in z njimi tudi drugi na Zahodu  
pripravljene seči precej globoko v žep, le da Jugoslavija  
ohrani svoj neodvisni položaj zunaj sovjetskega bloka in  
v tem smislu vpliva na neuvrščene države." (str. 316)

- Če se je Tito v samosvoji zunanji politiki po koncu  
svetovne vojne dokaj uspešno zoperstavljal najrazlič-  
nejšim pritiskom in grožnjam, najprej s strani Zahoda,  
nato Moskve pa tudi Pekinga ("Jugoslovani so se odpo-  
vedali revoluciji in diktaturi proletariata in podpirajo  
ameriški imperializem... Jugoslovanska različica medna-  
rodnega oportunitizma je največja nevarnost za socia-  
lizem. Borba proti njej je internacionalistična dolžnost  
vseh KP," so složno pozivali še l. 1960 Sovjeti in Kitajci,  
/str. 262-263/), mu doma, kljub uspešnemu napredo-  
vanju jugoslovanske družbe, ni šlo vse po načrtih. Proti  
koncu 50. in v začetku 60. let sta se namreč oblikovali  
t.i. liberalna in konservativna struja v državno-partij-  
skem vrhu. Prva je menila, da je potrebno razvijati  
samoupravljanje, demokratizacijo in centralizacijo drža-  
ve ter zagotoviti večjo samostojnost republikam, druga  
pa je bila povsem nasprotnega mnenja, češ da problemi  
nastajajo zaradi prešibke centralne oblasti. Prav tako so  
"konservativci" nastopili proti upoštevanju tržnih zako-  
nitosti, češ da vodijo v kapitalizem, anarhijo in popu-

ščanje zahodnim miselnim vzorcem, ter zahtevali, da se  
ZK) ponovno spremeni v "dejavnik moči". Razprava je  
imela tudi narodnostno ozadje, čeprav tega ni nihče  
jasno povedal. Zato avtor v nadaljevanju - ne brez  
vzroka - posveča osrednjo pozornost prav analizi *med-  
nacionalnih odnosov*, ki so konec koncev pripeljali - ob  
spletu "(ne)ugodnih" mednarodnih okoliščin - do zloma  
tako prve kot druge Jugoslavije.

V takratni "razpravi so konservativni krogi gojili  
misel o izrazitejši integraciji države ne samo na gos-  
podarskem in političnem, temveč tudi na kulturnem  
področju. Ne da bi jo omenjali, so se tako navezovali  
na stalinistično doktrino, po kateri je narod kapita-  
listični, torej prehodni pojav. V Jugoslaviji je bil med  
NOB kapitalizem poražen, zato obstoj različnih narod-  
dov nima več opravičila, saj so se etnični interesi zllili z  
interesi delovnega ljudstva. Nastopil je torej trenutek, ko  
je treba podpreti oblikovanje ene same nacionalne in  
kulturne skupnosti z enim samim jezikom, srbohr-  
vaščino. Takšna celovitost se je že uveljavila v vojski in  
v skupščini, kazala pa se je tudi na vseh državnih  
manifestacijah. Kdor se je drznil glasno podvomiti o  
njeni upravičenosti, je bil takoj proglašen za sovražnika  
bratstva in enotnosti... Po približno dvajsetletnem pre-  
moru je 'jugoslovanstvo' spet postalo vrednota - zdaj ne  
več monarhističnega, temveč socialističnega režima - ki  
naj bi spojila narode in kulture v federaciji. Ta težnja pa  
je preveč spominjala na velikosrbstvo in unitarizem, da  
ne bi sprožila resnega vznemirjenja, še posebej v Slo-  
veniji. Leta 1961 je srbski pisatelj Dobrica Čočić, ki je  
bil blizu Rankoviću, opozoril v zagrebškem *Telegramu*  
na težave v odnosih med republikami in menil, da bi  
'vampirski nacionalizem' lahko premagali z njihovo  
ukinitvijo. 'Oprostite, kako ste rekli?' je bil naslov od-  
govora enega najmarkantnejših slovenskih intelektu-  
alcev Dušana Pirjevca, ki je z vso silo... (in ne brez  
Kraigherjevega in Kardeljevega kritija) zavrnil unitari-  
stične in centralistične 'pijavke' ter s tem začel po-  
lemiko, ki je v Jugoslaviji spet izpostavila nacionalno  
vprašanje." (str. 243-244)

Seme nacionalnega nezaupanja je torej ponovno  
vzklilo. Tako kot Karadjordjevičeva se tudi Titova Jugo-  
slavija (kljub tako proklamiranemu geslu o bratstvu in  
enotnosti) ne bo znala otresti smrtonosnega objema "na-  
cionalizma". To trditev neizpodbitno potrjujejo globoke  
krize v jugoslovanski družbi, pa tudi reševanje le-teh, ki  
smo jim bili priča v naslednjih treh desetletjih, saj so se  
vse po vrsti vrtele okrog temeljnih vprašanj, ki so bila  
usodno povezana s problematiko mednacionalnih od-  
nosov: Kolikšna naj bo samostojnost republik, kolikšna  
naj bo decentralizacija, kolikšna naj bo demokra-  
tizacija? V senci teh debat se je - večinoma zakrit pred  
javnostjo - odvijal dolgotrajen boj za oblast v državi: od  
Rankovića do Miloševića. Ne gre prezreti, da je po od-  
stranitvi Rankovića in razkosanju "njegove" Udbe po  
republiškem ključu prav JLA ostala edini vsejugoslo-

vanski organizem, torej najpomembnejši inštrument, ki je bil na voljo maršalu. Po Titovi smrti (1980) se njena vloga v družbi ni prav nič zmanjšala; veljala je za garanta "Titove Jugoslavije". V zapletenih medrepubliških odnosih v drugi polovici 80. let, ko so si bila slovenska (zahteva po asimetrični federaciji oz. konfederaciji) in srbska (Srbija = Jugoslavija) stališča do nadaljnega življenja v skupni jugoslovanski državi diametralno nasprotna, se je "Titova JLA" postavila na stran Srbije. V dani konfliktni situaciji Sloveniji seveda ni preostalo drugega, kot da razglasi neodvisnost (25. junija 1991). V tej zgodovinski odločitvi smo Slovenci dosegli politično enotnost, ki je bila temeljni pogoj za uspešno zavrnitev vojaške agresije JA in ohranitev samostojnosti. Z mednarodnim priznanjem Slovenije in Hrvaške (15. januarja 1992) in nekoliko kasneje Bosne in Hercegovine ter Makedonije "je bila Jugoslavija, ki je preminila že 25. junija 1991, dokončno pokopana z blagoslovom mednarodne skupnosti..." zaključuje prof. Pirjevec.

Napisati monografsko študijo o zgodovini Jugoslavije, gledano s strokovnega vidika, nikakor ni preprosto delo; če imamo ob tem še v vidu sedanjí zapleteni politični trenutek, v katerem bi večina Slovencev najraje pozabila, da smo bili še do včeraj del Jugoslavije, pa sploh ne. Obema težavama, strokovni in politični, je bil prof. Jože Pirjevec - kot izvrsten poznavalec ne samo jugoslovanske, temveč svetovne zgodovine 19. in 20. stoletja nasploh - odlični mojster. Pri pisanju je bil dovolj blizu in obenem dovolj daleč od matične domovine, da ni zašel pod vpliv te ali one dnevne politike. To je vsekakor odlika in znanstvena vrednost tega dela, ki se še posebno zrcali v tem, da pisec ne zamolči ničesar bistvenega, obenem pa ne manipulira s posameznimi segmenti, saj jih preprosto ne trga iz konteksta celote; skratka zavrača ekskluzivistični pristop, ki je še posebno značilen za zdajšnje pisce "spominov". Le tako je lahko ostal zvest svojemu osnovnemu znanstvenemu principu - opazovanju in razumevanju (v našem primeru) jugoslovanskega kompleksa v kontekstu evropske in svetovne zgodovine. Še več, avtor je z dialektičnim (vzročno-posledičnim) pristopom argumentirano poiskal odgovore za smrt Jugoslavije, ki jih je po njegovem mnenju potrebno iskati ne samo v zapletenih notranjih mednarodnih odnosih, pač pa tudi v spremenjenih mednarodnih političnih okoliščinah, nastalih po simboličnem padcu berlinskega zidu. In v tem kontekstu ne gre prezreti, da je naše aktivno soustvarjanje tega izjemnega svetovno-zgodovinsko-političnega trenutka navsezadnje botrovalo rojstvu slovenske države, poudarjam, slovenske države kot mednarodnega subjekta. V tej mednarodni povezanosti zgodovinskih procesov je šele možno objektivno zaznavati in razumevati širino in globino konkretnega zgodovinskega dogajanja ter preseči lastni subjektivizem in zazrtost vase. Tistega bralca, ki tega vsebinsko ni dojel, knjiga "*Jugoslavija 1918-1992*" ne bo povsem zadovoljila, vendar je to že vprašanje

individualnega subjektivizma. Vsem nam pa le ostaja skupni imenovalec - želja po globljem, objektivnejšem razumevanju zgodovinskih vzrokov in posledic, ki so navsezadnje pripeljali do naše množične plebiscitarne odločitve za lastno pot, za samostojno Slovenijo; v tem kontekstu pa nikakor ne moremo prezreti argumentiranih ugotovitev, zapisanih v izvrstni Pirjevčevi monografiji "*Jugoslavija 1918-1992*". Skratka, pred nami je knjiga, ki je vredna pozornega branja, tudi zato, da bi bolj razumeli našo bližnjo preteklost in sedanost.

**Avgust Lešnik**

**SLOVENIJA, ITALIJA / SLOVENIA, ITALY: BELA KNJIGA O DIPLOMATSKIH ODNOSIH / WHITE BOOK ON DIPLOMATIC RELATIONS.** Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije (uredila Branko Gradišnik in Jože Šušmelj), Založba Debora, Ljubljana, marec 1996, 93 + XXIII (Dodatek) strani\*

Motive, ki so pobudili Ministrstvo za zunanje zadeve R Slovenije k odločitvi, da objavi t.i. Belo knjigo o slovensko-italijanskih odnosih, je v Spretni besedi pojasnil slovenski zunanji minister Zoran Thaler: "... ker Italija v mednarodni javnosti popačeno prikazuje bistvo odnosov med Italijo in Slovenijo, in ker ne ločuje med bilateralnim sporazumevanjem in multilateralnim pogojevanjem, je Republika Slovenija sklenila z objavo Bele knjige dokumentirano in pravno osvetliti zgodovinske odnose med državama in v tej luči pred očmi tuje in domače javnosti razjasniti tudi ozadje nepotrebne in neupravičenega dogajanja, ki dandanes meče senco na skupno prihodnost dveh evropskih sosed". Da Bela knjiga ni namenjena zgolj zainteresirani slovenski javnosti, temveč še toliko bolj objektivnemu seznanjanju mednarodne strokovne javnosti o (ne)opravičenosti italijanskega pogojevanja in izsiljevanja R Slovenije, je razvidno iz odločitve, da so dokumenti objavljeni v izvorniku in prevodu, torej v slovenščini in še v enem izmed diplomatskih jezikov.

Pričujoča Bela knjiga tako prinaša najpomembnejše diplomatske dokumente in sporazume, ki jih je Republika Slovenija kot samostojna država in kot država naslednica bivše skupne jugoslovanske države sklenila z Republiko Italijo, poleg teh pa tudi nekatere enciklopedične predstavitve ključnih dogodkov, povzetih po Enciklopediji Slovenije. V razgretih političnih razpravah na dano temo, tako na eni kot drugi strani državne

\* Pričujoči zapis je za tisk prirejen avtorjev prikaz Bele knjige na predstavitvi, ki je bila 24. aprila 1996 v Pokrajinskem muzeju v Kopru, v organizaciji Znanstveno raziskovalnega središča Republike Slovenije v Kopru, Zgodovinskega društva za južno Primorsko in Pokrajinskega muzeja Koper.

meje, ko se vse vrtilo okrog tem, kot so fojbe, vprašanje lastnine optantov, razprodaja slovenske zemlje, skratka okrog vprašanj, ki se časovno odpro šele po kapitulaciji Italije in kasneje, ne gre prezreti, da sta urednika za prvi ključni dokument izbrala *meddržavno tajno pogodbo*, sklenjeno med Italijo in antantnimi državami (Francijo, Rusijo, Veliko Britanijo) 26. 4. 1915 v Londonu. Ta je med ostalim določal, da pripadajo Italiji (za sodelovanje na strani antante) Tridentinsko, južna Tirolska, Trst, Goriško-Gradiščanska, Istra do Kvarnerja ter otoka Cres in Lošinjski skupaj z nekaterimi manjšimi otoki. Nedvomno je bil londonski pakt tisti, ki je omogočil Italiji - po zmagi antante v prvi svetovni vojni in sočasnem razpadu Avstro-Ogrske monarhije - dokončati zedinjevanje, ki je potekalo v 19. stoletju. Italija je lahko uresničila programe iz zedinjevalnega procesa, v katerih so bile zahteve po strateških mejah, ne oziraje se na narodnostno sestavo pridobljenih ozemelj.

In kaj je to pomenilo za slovenski narod? "Za Slovence sta pomenila kasnejša Rapalska pogodba ter koroški plebiscit bolečo rano in veliko razočaranje," kot je zapisal prof. Jože Pirjevec v knjigi *Jugoslavija 1918-1992*. Potem ko so stoletja živeli pod isto oblastjo v habsburški monarhiji (čeprav razdeljeni na njene različne dežele), so se naenkrat znašli razkosani na štiri med seboj sovražne države, s tretjino naroda, podrejenega tujcem. V tem kontekstu lahko samo pritrdimo njegovi ugotovitvi (zapisani v *Spremni besedi k Pismom Henrika Tume*): "Kako zelo se je naš bivanski prostor zožil zaradi novih meja, ki jih je prinesel propad habsburške monarhije."

Naslednji dokument oz. geslo posega v obdobje fašistične vladavine; govori o sodnih procesih, ki so bili v pristojnosti *Posebnega sodišča za zaščito države*. Sodišče, ki ga je 25. 11. 1926 ustanovil italijanski fašistični režim, je imelo značaj političnega sodišča, saj je sodilo obtoženim zločinov proti fašistični Italiji (torej protifašistom) v letih 1926-1943. Prvi proces proti Slovincem je bil 25. 6. 1927, zadnji 20. 7. 1943. Po statističnih podatkih je bilo med vsemi obtoženimi 9,7% obtožencev slovenske in hrvaške narodnosti, medtem ko je znašal delež prebivalcev obeh narodnosti v Italiji le 1% od vsega prebivalstva.

Geslo *Cona A Julijske krajine* pojasnjuje nastanek in razmere v anglo-ameriškem zasedbenem območju v Slovenskem primorju od maja 1945 do septembra 1947 ter opozarja, da je Zavezniška vojaška uprava /ZVU/ v glavnem ohranila nespremenjene vse protislovenske diskriminacijske zakone, kakršni so bili v veljavi do italijanske okupacije. Edina resnična pridobitev je bila obnovitev osnovnih in srednjih šol s slovenskim učnim jezikom na Tržaškem in Goriškem, vendar so bili Beneški Slovenci v Videmski pokrajini v tem izvzeti.

Prvi originalni dokument, ki ga prinaša Bela knjiga, je *Mirovna pogodba med Jugoslavijo in Italijo*. Sporazum so podpisale "zavezniške in združene sile" (21

držav, med njimi FLR) na eni in Italija na drugi strani v Parizu 10. februarja 1947, veljati pa je začel po ratifikacijah 15. 9. 1947. Po tej pogodbi je bila revidirana rapalska meja in določena nova italijansko-jugoslovanska meja; istočasno je bilo ustanovljeno Svobodno tržaško ozemlje /STO/, ki je dobilo svobodni mednarodni status pod zaščito varnostnega sveta. To je pomenilo, da je nad tem teritorijem prenehala italijanska suverenost kot tudi, da je STO z delitvijo po Morganovi črti na cono A in B prešel pod začasno upravo zavezniških vojaških poveljstev (anglo-ameriško v coni A in vojaško upravo JA /VUJA/ v coni B) - in to vse dotlej, dokler guverner ne bo prevzel dolžnosti.

Mirovna pogodba je zagotovila enakopravnost vseh narodnosti; uradna jezika sta bila italijanščina in slovensščina, ustava STO pa naj bi določila, v katerih primerih bi se lahko uporabljala hrvaščina kot tretji uradni jezik. Ob povedanem ne gre prezreti, da je bilo ravnanje ZVU v narodnostnem pogledu pristransko; to potrjuje ne nazadnje tudi ukaz ZVU 2. 9. 1949, ki je določil italijanski jezik kot edini uradni jezik na območju cone A STO.

Naslednji dokument v Beli knjigi je *Sporazum med FLR in R Italijo o italijanskem imetju, upravičenjih in deležih v Jugoslaviji*, podpisan 23. maja 1949 v Beogradu; z njim se je vlada FLR obvezala, da bo nakazala vladi R Italije odškodnino za italijansko imetje na ozemlju, ki ga je Italija cedirala (prepuščila) FLR v skladu z določili Mirovne pogodbe, ali na bivšem jugoslovanskem ozemlju, ki so bili podvrženi nacionalizaciji, agrarni reformi ali kateremukoli drugemu ukrepu splošne narave, ki prizadene lastništvo. Gre za prvi meddržavni dokument, ki ureja nekatera pravno-lastniška razmerja.

Ker se glede guvernerja FLR in Italija (ob podpori VB, ZDA in Francije) nikakor nista mogli sporazumeti, je ostalo STO še naprej razdeljeno na dve coni. Potem ko so 8. 10. 1953 Anglo-Američani sporočili, da umikajo svoje enote iz cone A in jo prepuščajo Italiji, je prišlo do vojne napetosti. Tito je predlagal konferenco, na kateri bi sodelovale ZDA, VB, Jugoslavija in tudi Italija. Ta predlog je odprl pot nadaljnjim pogajanjem, ki so pripeljala do podpisa *Londonskega memoranduma* (5. 10. 1954), s katerim je prenehala vojaška uprava v obeh conah: cono B in majhen del cone A je dobila v upravo Jugoslavija, večino cone A s Trstom pa Italija. Z novo razmejitvijo, ki jo je opredelila *Spomenica o soglasju med vladami Italije, Zedinjenega kraljestva, Združenih držav in Jugoslavije o STO* (objavljena je v Beli knjigi), je Slovenija dobila obalo in izhod na morje. Obenem so zavezniki izjavili (predvsem zaradi zapletov glede ratificiranja memoranduma v italijanskem parlamentu), da v prihodnje ne bodo podprli nobene nove ozemeljske zahteve; mogoč je bil le še neposreden sporazum med Italijo in Jugoslavijo. Pomemben del memoranduma je *Posebni statut*, ki obojestransko zagotavlja narodnostne

pravice manjšin na območjih, na katera je segla italijanska oziroma jugoslovanska civilna uprava. Posebni statut (ki je prav tako objavljen v Beli knjigi) je bil prvi mednarodni dokument, ki je (in to samo za tržaško ozemlje) urejal zaščito slovenske etnične manjšine v Italiji. Drugače povedano, zahodni zavezniki so se čutili dolžne le za ureditev razmer na teritoriju STO (!), saj so bila ostala vprašanja, po njihovem mnenju, rešena že s pariško mirovno pogodbo ali pa so predmet t.i. bilateralnih pogajanj in sporazumov.

18. decembra istega leta je bil v Beogradu podpisan *Sporazum med FLRJ in R Italijo o dokončni poravnavi vseh medsebojnih obveznosti ekonomskega in finančnega značaja*, ki izhajajo iz mirovne pogodbe in nadaljnjih sporazumov. Sporazum, ki je objavljen v Beli knjigi, ureja sporazumno reševanje civilnih in vojaških pokojnin, vprašanje italijanskega imetja, vprašanje bank, hranilnic, železnice, pošte, reparacij in drugih vprašanj, ki zadevajo obe strani. Naslednji dokument *Sporazum med SFRJ in R Italijo*, podpisan 3. julija 1965 v Rimu, je natančneje konkretiziral izvajanje sporazuma z dne 18. decembra 1954. Z njim se je jugoslovanska vlada zavezala, da bo za italijansko imetje, ki se je nahajalo na ozemlju predvojne Jugoslavije (!) in ki ga je nova jugoslovanska oblast zasegla, zadržala ali likvidirala, plačala italijanski vladi ustrezen znesek (2.600.000 \$) v desetih letnih obrokih od 1. januarja 1966. Sporazum v svojem 4. členu sporoča, da pomeni dokončno poravnavo vseh vzajemnih ekonomskih in finančnih obveznosti.

Svojevrstno kulminacijo v otoplitvi italijansko-jugoslovanskih odnosov pomeni podpis *Osimskih sporazumov* 10. novembra 1975. Sporazumi vsebujejo tri temeljne dokumente: *Pogodba med SFRJ in R Italijo o meji* in z njo povezanih vprašanjih, *Sporazum o pospeševanju gospodarskega sodelovanja* in *Protokol o skupni prosti coni* ter 16 dodatkov. V Beli knjigi je objavljena *Pogodba med SFRJ in R Italijo*, ki ureja predvsem mednarodno priznanje državne meje, kakršna je bila določena že z Londonskim memorandumom (1954). To dejstvo ni nepomembno, saj za razliko od jugoslovanske skupščine italijanski parlament londonskega memoranduma ni ratificiral. Ob ratificiranju Osimskih sporazumov je Poslanska zbornica R Italije 17. decembra 1976 sprejela posebno *Resolucijo*; v njej poudarja, da daje pooblastilo za ratifikacijo osimskih sporazumov, saj rešujejo sporno ozemeljsko in pravno vprašanje med Italijo in Jugoslavijo. Bela knjiga objavlja tudi govor takratnega predsednika italijanske vlade *Alda Mora* v *poslanski zbornici* (1. oktobra 1975) v podporo osimskim sporazumom. "Glede na prve ozire je vsekakor res, da gre za italijansko odrekanje. Res pa je tudi, da je akt o izročitvi cone B v upravljanje Jugoslaviji vsekakor trajen in nespremenljiv. Nespremenljiv s silo, pa tudi nespremenljiv prek soglasja... Bistveni interes Italije je, da je Jugoslavija neodvisna, neokrnjena, mir-

na. V takšnih razmerah na vzhodni meji nismo ogroženi, temveč zavarovani," je poudaril Aldo Moro, ko je zagovarjal podpis trajnega sporazuma.

T.i. *Rimski sporazum med SFRJ in R Italijo*, podpisan 18. februarja 1983, je dokončno uredil vse vzajemne obveznosti, podpisane v Osimu. Obe strani sta se sporazumeli, da si je SFRJ dokončno pridobila imetje, upravičenja in deleže, za kar bo jugoslovanska vladala izplačala italijanski odškodnino v višini 110 milijonov \$, in sicer v 13 enakih letnih obrokih, začeni s 1. januarjem 1990. Jugoslovanska stran se je tudi obvezala (20. junija 1985), da bo dala 179 odškodninskim upravičencem na prosto razpolago imetje, in sicer po katastrsko urejenem seznamu, ki je priložen temu sporazumu.

Zaključni del Bele knjige tvorijo dokumenti, sprejeti oziroma podpisani po razglasitvi R Slovenije kot samostojne in neodvisne države. Tako *Deklaracija ob neodvisnosti*, sprejeta 25. junija 1991 v slovenski skupščini, med ostalim poudarja, da R Slovenija spoštuje vsa načela mednarodnega prava in v smislu pravnega nasledstva določbe vseh mednarodnih pogodb, ki jih je sklenila SFRJ in se nanašajo na ozemlje R Slovenije kot tudi, da R Slovenija pričakuje od sosednjih držav, da bodo upštevale in poglobljale z mednarodnimi konvencijami in bilateralnimi pogodbami doseženo raven zaščite slovenske manjšine, sama pa zagotavlja posebne pravice avtohtonima narodnima skupnostima Italijanov in Madžarov v R Sloveniji. Sledi objava *pisma* takratnega italijanskega predsednika *Francesca Cossiga*, poslanega 16. 1. 1992 slovenskemu predsedniku Milanu Kučanu; v njem sporoča, da je R Italija priznala R Slovenijo kot samostojno in neodvisno državo.

Proces otoplitve italijansko-slovenskih odnosov je bil s političnimi spremembami v letih 1993/94, ki so prinesle na italijansko politično površje nacionaliste in neofašiste, ustavljen; ponovno so se pojavile zahteve po reviziji Osimskega in Rimskega sporazuma. Tako so na domači in mednarodni politični sceni uspeli - seveda v nasprotju z naporu in predvidevanji akterjev Osima - zavrteti kolo zgodovine nazaj in s tem ponovno odpreti vprašanja, ki so bila z omenjenimi sporazumi že rešena. Zato je Državni zbor 25. marca 1993 sprejel *Stališča in sklepe o slovensko italijanskih odnosih*, v katerih poudarja, da je potrebno z italijansko stranjo nadaljevati pogovore o urejanju meddržavnih odnosov, hkrati pa ne pristaja niti na revizijo državnih meja, določenih s polnopravno veljavnimi Osimski sporazumi, niti na ponovno odpiranje vprašanja vračanja t.i. optantskega imetja, ki je bilo formalnopravno rešeno z Rimskim sporazumom.

Zadnja objavljena dokumenta v Beli knjigi sta *Sporočilo za javnost vlade R Slovenije*, z dne 23. septembra 1994, ter *Deklaracija vlade R Slovenije o odnosih z Italijo* in o namerah v zvezi s harmonizacijo slovenske zakonodaje z zakonodajo Evropske unije, sprejeta 30. septembra 1994.

V prvem vlada sporoča, da na podlagi določb - ki izvirajo iz Osimske pogodbe in Rimskega sporazuma, ki ga je Slovenija nasledila 31. julija 1992 z izmenjavo not med R Slovenijo in R Italijo - Slovenija želi nakazati preostale obroke odškodnine. Obenem ugotavlja, da italijanska stran - kljub prošnji slovenskega ministra za finance - še vedno ni sporočila številke bančnega računa, zato je primorana odpreti posebni račun v tujini, na katerega bo nakazovala preostale obroke.

V *Deklaraciji* pa vlada sodi, da je nesprejemljivo pogojevanje vstopa Slovenije v pridruženo članstvo Evropske zveze s predhodno rešitvijo vseh domnevno odprtih vprašanj med državama Slovenijo in Italijo, ter poudarja, da bo v medsebojnih odnosih vztrajala na spoštovanju in izvajanju veljavnih meddržavnih sporazumov, med temi Pariške mirovne pogodbe iz leta 1947, Osimskih sporazumov iz leta 1975 in Rimskega sporazuma iz leta 1983.

Lahko samo upamo - v dobro obeh narodov (tako italijanskega kot slovenskega) - da bodo spremembe na italijanski politični sceni po zadnjih volitvah ponovno speljale italijansko-slovenske odnose na tiste tirnice, ki so bile načrtane pred dvajsetimi leti z Osimskimi sporazumi.

**Av gust Lešnik**

**Boris M. Gombač: SLOVENIJA, ITALIJA: OD PREZIRANJA DO PRIZNANJA.** Založba Debora (Zbirka "Vrag ali mejak?"; knj. 1). Ljubljana 1996, 157 strani\*

Pobuda Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, da naj objavo *Bele knjige o diplomatskih odnosih med Slovenijo in Italijo* pospremi izdaja poljudnejšega, po konceptu esejističnega, po podatkih pa znanstveno bogatega prikaza odnosov med Slovenci in Italijani, je bila nedvomno hvalevredna, saj je *bela knjiga* že po svoji definiciji le "zbirka mednarodnih diplomatskih dokumentov, ki jih objavi kaka država o državi, s katero je v sporu"; v njej, razen osnovnih pojasnil, seveda ni prostora za širša pojasnjevanja in interpretacije. Seveda pa napisati takšno sintetično delo (na dodeljenih borih 150 straneh!), ki bo "zadovoljila" bralca tako na slovenski kot italijanski strani, tako zgodovinarja kot laika, in ne nazadnje tudi diplomata, ki se po službeni dolžnosti ukvarja z dano problematiko (delo bo izšlo tudi v angleškem prevodu!), za pisca še

zdaleč ni lahko opravilo. Še posebno, ker ne gre spregledati dejstva, da historiografske literature na dano temo - žal največkrat obremenjene z nacionalističnim nabojem, kar še posebej velja za italijanske pisce - niti ni tako malo. Poleg tega so nekatera obdobja v zgodovini italijansko-slovenskih odnosov temeljiteje in objektivneje raziskana kot druga, pa tudi "belih lis", ki so največkrat predmet političnega manipuliranja tako na eni kot na drugi strani meje, je kar nekaj. Izdaja obeh del - *Bele knjige in Slovenija, Italija: od preziranja do priznanja* - naj bi na eni strani pripomogla k objektivnejšemu razumevanju zgodovine italijansko-slovenskih odnosov, na drugi pa omogočila strpnejši, predvsem pa enakopraven dialog med sosednjima državama.

Pisca knjige *Slovenija, Italija: od preziranja do priznanja*, Borisa M. Gombača, tržaškega Slovenca, doktorja zgodovinskih znanosti, nosilca projekta "Zgodovina institucij in vsakdanjega življenja v Slovenskem primorju" pri novoustanovljenem Znanstveno-raziskovalnem središču Republike Slovenije v Kopru, do nedavnega tudi člana mešane slovensko-italijanske kulturno-zgodovinske komisije, ustanovljene leta 1993 na pobudo tedanjega zunanjega ministra R Slovenije, verjetno ni potrebno posebej predstavljati, saj je doslej objavil že vrsto odmevnih študij in razprav (njegova bibliografija kaže, da se je raziskovalno ves čas posvečal pretežno slovensko-italijanski problematiki); na tem mestu naj spomnim le na delo *Trst-Trieste, dve imeni, ena identiteta* (Ljubljana, 1993).

Gombač v svojem najnovejšem delu razgalja problematiko slovensko-italijanskih odnosov v štirih časovnih poglavjih.

V prvem, z naslovom *K.u.K. (op. Österreich-Ungarn Kaiserlich und Königlich)*, govori o geostrateški pomembnosti "Primorja" kot področja srečevanja dveh kultur in etnij, konkretno slovenskega in romanskega življa, in to od prve slovanske naselitve v te kraje v 6. stoletju do razpada monarhije (1918). V ospredju avtorjevega zanimanja je politično dozorevanje obeh narodov, saj je *nacionalna ideja*, ki jo je po francoski revoluciji Napoleon učinkovito sejal po Evropi, močno odmevala tako pri Slovencih kot Italijanih. V prvi polovici 19. stoletja se pri obeh oblikujejo narodnostni programi. Ključni problem je seveda problem razmejitev, natančneje vprašanje vzhodne oziroma zahodne meje. *Karbonarji* so prvi pobudniki italijanskega zedinjenja; v svojem programu l. 1818 predlagajo na vzhodu mejo, ki bi tekla po Julijcih in prek Snežnika po gorskih vrhovih vse do Boke. Posebno kočljiva poteza te ideje je v tem, da ima za izključno italijanske dežele tudi tiste, kjer je italijansko prebivalstvo v manjšini; njihov t.i. maksimalistični program je potemtakem zadeval ne samo Italijane, pač pa tudi sosede, predvsem Slovence in Hrvate. Vsekakor gre tedaj le za idejo (podobne velikonacionalne ideje je moč zaznati pri

\* Pričujoči zapis je za tisk prirejen avtorjev prikaz knjige Borisa M. Gombača *Slovenija, Italija* na predstavitvi, ki je bila 24. aprila 1996 v Pokrajinskem muzeju v Kopru, v organizaciji Znanstveno raziskovalnega središča Republike Slovenije v Kopru, Zgodovinskega društva za južno Primorsko in Pokrajinskega muzeja Koper.

večini tedaj prebujajočih se evropskih narodih), ki se seveda lahko uresniči le v ugodnih političnih razmerah, konkretno z razpadom habsburške monarhije.

Seveda pa ne gre spregledati tistih demokratičnih sil, združenih v Mazzinijevi "Mladi Italiji", ki so v svojem programu pobega iz "ječe narodov" računale tudi na pomoč slovanskih narodov; skratka, osvoboditev je lahko le rezultat skupnega mednacionalnega sodelovanja zatiranih narodov. Čas pred revolucijo l. 1848 je izkazoval izrazito dvojnost italijansko-slovenskih odnosov. Na eni strani je v italijanskih krogih mogoče opaziti pozitiven odnos do vseh podjarmljenih narodov v monarhiji, na drugi pa nacionalistično podcenjevanje "manjvrednih" narodov. Program Zedinjene Slovenije (1848) je bil za slednjo stran nepričakovana ovira, ki jo je treba odpraviti. Revolucionarno leto 1848 je namesto dvogovora o sožitju zasejalo med Slovenci in Italijani prva semena sumničavosti in nezaupanja, ki so se v naslednjih letih in desetletjih razvila v trdožive stereotipe, opozarja avtor.

Z oblikovanjem italijanske države leta 1861 dobi italijanska maksimalistična nacionalna ideja možnost za svoje udejanjenje. Ne gre prezreti, da je šlo, v nasprotju s pričakovanjem Mazzinija in Garibaldija, v tem ustanovitvenem procesu za t.i. združitev "od vrha navzdol", v katerem je Piemont manifestiral in raztegnil svojo politično moč nad celotni Apeninski polotok. Na drugi strani pa je treba priznati, da ideja Zedinjene Slovenije ni imela potrebnih družbenih nosilcev, ki bi lahko njen program tudi realizirali. V obdobju od italijanske združitve do prve svetovne vojne je v ospredju prikaz italijansko-avstrijskih konfliktov, ki pa so, realno gledano, zadevali predvsem ekonomski, politični in kulturni položaj slovenskega in hrvaškega prebivalstva. Položaj slovanskega življa je bil še toliko težji, ker sta jim krivična avstrijska volilna zakonodaja ter asimilacijski lokalni zakoni preprečevali popolno enakopravnost z italijanskim prebivalstvom. Kljub temu pa je, opozarja Gombač, ob nemškem kapitalu, ki je bil seveda dominanten, slovenski ob koncu 19. stoletja vendarle vse bolj prevzemal drugo mesto v primorskem gospodarstvu. Predvsem je slovensko meščanstvo skrbelo za oblike nacionalne rasti in je v narodno zavest vlagalo velika sredstva za financiranje slovenskih privatnih šol, za gradnjo in delovanje Narodnega doma, gledališča, filharmoničnega orkestra, za financiranje časopisa *Edinost* ter omogočanje stoterih pobud kulture, družabnosti in telesne kulture. Vse te aktivnosti so nedvomno vplivale na množično priseljevanje slovenskega delavstva, predvsem v Trst, na drugi strani pa tudi na rast in delovanje slovenskih političnih strank, ki so postale resna postavka v življenju Primorske.

Po porazu in razpadu habsburške monarhije ob koncu prve svetovne vojne so Slovenci zaman upali, da bo novoustanovljena Država SHS, pogojno rečeno - z istočasno uresničitvijo "zedinjene Slovenije" - rešila tudi

vprašanje zahodne meje. To se ni zgodilo, saj je bil londonski sporazum (aprila 1915) s svojimi botri v Londonu, Parizu in Moskvi tisti, ki je odločilno vplival ne samo na kratkotrajnost mednarodno nepriznane Države SHS, temveč tudi na usodni položaj primorskih Slovencev in Hrvatov po prvi svetovni vojni; z *rapalsko pogodbo* (1920), ki je bila diktat in ne demokratičen bilateralen sporazum, so bili dodeljeni italijanski državi (več kot pol milijona!). Konec vojne je Slovincem, piše Gombač, prinesel negotovost ob ukrepih italijanskih zasedbenih oblasti. Iz Trsta se je začela odseljevati reka tistih (z njimi pa tudi finančni kapital!), ki so mislili ali tudi že občutili, da jim je nova država mačeha...

V drugem poglavju z govornim naslovom *Konkvista* (zavojevanje) ali *Slovenci pod italijanskim skornjem* avtor prezentira dogajanje na Primorskem od časa italijanske okupacije do konca druge svetovne vojne (1918-1945). Opozarja, da Italija v prvi svetovni vojni ni uresničila le programa iz zedinjevalnega procesa, v katerih so bile zahteve po strateških mejah, ne oziraje se na narodnostno sestavo pridobljenih ozemelj, temveč se je nedvoumno odločila za politiko osvajanja, natančneje, za prodor italijanskega imperializma na Vzhod (vzhodna tržišča in kapitalizacijo dosežkov v svetovni vojni), ki se je manifestiral ne nazadnje tudi v geslu "Šibka Jugoslavija je pogoj za močno Italijo". V ta načrt se je integralno vključeval tudi program za raznarodovanje Slovencev. Pripravili so ga v Trstu, kjer so bila mednacionalna nasprotja najbolj znana. Tamkajšnji fašistični voditelji so v teh lokalnih razmerah načrte totalitarnega režima mimogrede izkoristili za obračun s Slovenci, saj je bila navzočnost neitalijanskega prebivalstva na vzhodnih mejah napoti ekspanzionističnim načrtom savojske dinastije. Zato so bili ti prebivalci v načrtih fašistične stranke obsojeni na italinizacijo, na izselitev ali na genocid. Med načrtovalci te raznarodovalne politike so bili, piše avtor, tudi nekateri italijanski primorski izobraženci, predvsem zgodovinarji (A. Tamaro, F. Salata, I. Sauro), ki so se pridružili fašističnemu režimu.

S prihodom fašizma na oblast (1922) se je proces raznarodovanja še stopnjeval. Programi "etnične bonifikacije"(!) so poleg discipliniranja legalnih institucij slovenskega prebivalstva predvideli tudi zaviranje njegove demografske rasti, preprečevanje izobraževanja, omejevanje priseljevanja v mesta, kupovanje slovenskih nepremičnin in posesti, načrtno preseljevanje nekaterih kategorij slovenskega prebivalstva v notranjost Italije in v kolonije ter spodbujanje izseljevanja Slovencev v neevropske dežele in tudi v Jugoslavijo. S temi ukrepi bi Julijska Benečija (Venezia Giulia) lahko postala odskočna deska na Vzhod in bi prevzela tisto funkcijo obmejne "marke", ki ji je bila namenjena kot dedinji "cezarske imperialne tradicije". V tajni Mussolinijevi okrožnici iz novembra 1925 je navedeno, da so vsa priključena ozemlja geografsko in zgodovinsko sestavni

del Italije, ki da so jim v preteklosti barbari odvzeli italjski značaj. V končni fazi je šlo po Mussolinijevih besedah za "etnično bonifikacijo" (njen rezultat je od 100.000 do 150.000 izseljenih slovenskih prebivalcev Primorske). Eskalacija obračuna s Slovenci je bila ena izmed primarnih točk tega programa, ki je slonel na "zgodovinskih krivicah", poudarja Gombač.

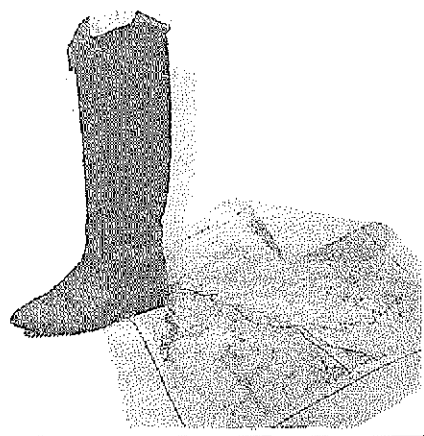
V nadaljevanju se avtor na eni strani osredotoča na prikaz fašističnega terorja nad slovenskim prebivalstvom med obema vojnama, ki ga podkrepljuje s statističnimi podatki, na drugi pa na obrambo slovenskih narodnih interesov, na organiziranje antifašističnega odpora, tako legalnega, ki so ga zagovarjali pri političnem društvu Edinost, kot ilegalnega (TIGR, Borba). Na nasilne (teroristične) akcije slovenskih antifašistov se je fašistični režim odzval s sistematično sodno represijo, z ustanovitvijo *Posebne sodišča za zaščito države*; o delovanju le-tega posebej govori Bela knjiga. Po aprilskem napadu (1941) na Jugoslavijo se je fašistični zločinski teror še stopnjeval in se razširil na italijanski zasedbeni teritorij v Sloveniji - Ljubljansko pokrajino (vojni zločin/c/i so bili na jugoslovansko zahtevo takoj po končani vojni prijavljeni Komisiji za vojne zločine pri OZN; del tega dokaznega materiala o italijanskih vojnih zločin/c/ih med drugo svetovno vojno, ki se nahaja v Arhivu Komisije, je Slovenija, na njeno prošnjo, pred kratkim že prejela - glej faksimile v Beli knjigi). Represija nad prebivalstvom se s prihodom novih, nacističnih oblastnikov - po italijanski kapitulaciji l. 1943 - ne zmanjšuje. "Pobijanje in sežiganje žrtev fašizma in nacizma v tržaški *Rizarni* je bil najgrozovitejši poskus genocida v Trstu," poudarja avtor. "Iz rok gestapa, italijanske policije in paravojaških skupin *Ispettorato Speciale* iz ulice Bellosguardo so po obveznem mučenju romale množice slovenskega, hrvaškega, italijanskega in židovskega prebivalstva v koncentracijska taborišča v Nemčiji. Jasno je bilo, da bo to ravnanje ob koncu vojne izzvalo povračilo," zaključuje Gombač. V tem kontekstu se seveda ne moremo strinjati s tistimi italijanskimi zgodovinarji, ki (brez dokazov) trdijo, da je bil odgovor na fašistične zločine del natančnega političnega načrta Titovega režima.

V tretjem poglavju *Železna zavesa ali Blokovska delitev na Primorskem* avtor obravnava ključne dogodke in posledice le-teh za prebivalstvo na obeh straneh meje v letih 1945-1955: tržaško krizo leta 1945, pariško mirovno pogodbo (1947), londonski memorandum (1954); skratka širše in celovito pojasnjuje diplomatske dokumente in sporazume iz tega obdobja, ki so objavljeni v *Beli knjigi*.

V teh nedvomno ključnih povojnih dogodkih ne gre prezreti bistvenega, in sicer, da se je problematika italijansko-jugoslovanskih (in s tem seveda tudi slovenskih) odnosov prevesila iz t.i. multilaterale v bilateralno. Ta "prehod" je še toliko bolj zanimiv pa tudi nedorečen, še posebno, če upoštevamo, da je imela *tržaška kriza* svetovni pomen, saj je šlo prav tu za stičišče dveh novona-

## Slovenija, Italija od preziranja do priznanja

Boris M. Gombač



stajajočih blokov, za "železno zaveso", ki je potekala "od Sczczina na Baltiku do Trsta na Jadranu", kot je dejal Churchill v začetku marca 1946 v Fulltonu. Zdi se, da je vloga Sovjetske zveze, ki jo je "odigrala" na tem koncu Evrope, v zgodovino pisju pre malo raziskana in upoštevana. Naj navedem samo dva primera:

- Res je, da sta z noto jugoslovanski vladi (2. junija 1945) vladi VB in ZDA zahtevali, naj se čete JA umaknejo iz Trsta in Slovenskega primorja (za Morganovo črto); res je tudi, da so VB, ZDA in Jugoslavija 9. junija podpisale sporazum o zasedbi in začasni upravi v Juljski krajini in o umiku jugoslovanskih čet za Morganovo črto. Toda zakaj se je JA (po velikih žrtvah) umaknila iz Trsta? Ključno vprašanje je, kakšno stališče je zavzela do tega problema SZ, ki je tedaj stala v mednarodni politiki za FDJ? Del odgovora je v ukazu, ki ga je 6. junija prejel komandant 4. armade Peko Dapčević od Tita, v katerem ta zahteva, da se v roku 48 ur čete JA umaknejo iz Trsta na določeno linijo. Pod ukazom je citiran Stalinov telegram Titu: "U roku od 48 sati morate povući trupe iz Trsta, jer ne želim, da zbog tršćanskog pitanja udjem u treći svetski rat. Staljin".

- Svet zunanjih ministrov se je pred pariško mirovno konferenco po Londonu sestajal v Moskvi še ves marec l. 1946. Razpravljali so o mirovni pogodbi z Italijo, in s



tem v zvezi tudi o jugoslovansko-italijanski meji. Kot vemo, je sovjetski predlog edini prisojal *Trst Jugoslaviji* in segal precej bolj na zahod kot pa jugoslovanski. Od kod *nenadni preobrat v sovjetskih stališčih*? *Sovjetska* zahteva ni bila nič drugega kot neposreden odgovor na že omenjeno Churchillovo izjavo o oblikovanju "železne zavese" in blokovske politike. Ko se je pokazalo, da Jugoslovani niso tako poslušni, kot si je želela Moskva (naraščanje napetosti v medsebojnih odnosih, ki so se kasneje strnili v informbirojevski spor), je sledila kazen, ki pa je prizadela predvsem Slovence... V tem kontekstu gre razumeti tudi Kardeljevo izjavo, da "brez SZ Jugoslavija ne bi dosegla takšnih mirovnihih pogodb, kakršne je", pa naj je mislil v dobrem ali slabem pomenu.

V zadnjem poglavju *Odjuga ali Temperaturni vzponi in padci* avtor pojasnjuje ozadje naporov Rima na eni ter Beograda in Ljubljane na drugi strani v letih 1955-1992, da se čimprej in v zadovoljstvo obeh sosedov uredijo vsa tista odprta vprašanja, ki so obremenjevala medsebojne odnose. Rezultat teh naporov so bili obojestranski podpisi vrste sporazumov, ki so večinoma objavljeni v *Beli knjigi*. Na tem mestu naj opozorimo le na dva: videmski (1955) in osimski (1975). Pomen prvega je (omogočil je regionalni pretok blaga, ljudi in idej), da je odprl pot k znosnejšemu življenju prebivalstva ob meji, obenem pa predstavlja prvi tovrstni sporazum med dvema sprtima sosedoma v času tik po hladni vojni; pomembnost drugega pa je v tem, da med drugim vsebuje tudi pogodbo o dokončnosti meje. Gombač ne brez razloga ocenjuje to obdobje na eni strani kot obdobje optimizma, ki se je manifestiralo v podpisu meddržavnih aktov, na drugi pa pesimizma, ki ga je bilo še posebno čutiti v vrstah slovenske manjšine v Italiji. V Osimskih sporazumih je italijanska vlada namreč potrdila "privrženost načelu kar največjega možnega varstva" za pripadnike slovenske narodne skupnosti in se obvezala, da bo zagotovila pripadnikom slovenske manjšine enako raven varstva, kot jo je določal Posebni statut kot sestavni del londonskega memoranduma (1954). "Slovenci v Italiji so v prepričanju", piše Gombač, "da lahko predvideno ratificiranje londonskega sporazuma 'a posteriori' reši vprašanja med obema državama, Osimskim sporazumom pritrtili, pa čeprav so ti bistveno okrnili njim namenjeno (vendar ne uresničeno) zakonodajo, kajti obligacija Italije se je iz mednarodne prelevila v notranjepolitično... Ker so Osimski sporazumi 'posrkali' jamstva iz Posebnega statuta londonskega sporazuma, je slovenska manjšina v Italiji ostala tako rekoč brez vsake napisane normativne zaščite." Lahko sklepamo, kolikor ne bo prišlo do pozitivnih sprememb v italijanski manjšinski politiki (konkretno do sprejetja celovitega in enovitega parlamentarnega zakona za zaščito manjšin na celotnem ozemlju Furlanije-Juljske krajine), da bo neurejen položaj slovenske narodne skupnosti v zamejstvu še naprej ovira za pristne odnose med Italijo in Slovenijo.

Zaključni del poglavja in knjige avtor namenja italijanskim stališčem ob osamosvajanju Slovenije in razpadu Jugoslavije (1991-1992). Pomembno je, da je Italija (kljub pomislekom) 15. 1. 1992 hkrati z drugimi članicami Evropske unije priznala Slovenijo kot samostojno državo. Nič manj pomembna ni bila medsebojna izmenjava diplomatskih not 31. 7. 1992 o tem, da je Slovenija pravno nasledila 49 mednarodnih sporazumov, ki jih je Italija sklenila z bivšo Jugoslavijo. Dosežen je bil torej dogovor, da bo sporazume Slovenija prevzela, Italija pa sprejela takšne, kakršni so. "Sodelovanje med Slovenijo in Italijo je steklo na najboljši možni način. Zgodovinska raziskava se končuje na tej optimistični točki", zaključuje avtor, saj "ni naloga zgodovine, da bi raziskovala politično sočasnost, ki je stvar publicistike".

Knjiga dr. Borisa M. Gombača *Slovenija, Italija: od preziranja do priznanja* je bila deležna nemalo pozornosti v javnosti, še posebno, ker je izšla v času, ko je Italija še ovirala (bolje pogojevala) Sloveniji dodelitev statusa pridružene članice Evropske unije. Nedvomno je bil namen pobudnika (Ministrstva za zunanje zadeve RS) dosežen, saj je širša javnost - s pričujočim delom in Belo knjigo - boljše in natančneje seznanjena z ozadjem slovensko-italijanskega "konflikta", ki je buril duhove zadnja tri leta na obeh straneh meje. V strokovnih krogih so mnenja o knjigi deljena, vsaj sodeč po Odprtem pismu, ki ga je avtorju napisal zgodovinar dr. Branko Marušič (Delo, KL, 18. 4. 1996). Med drugim avtorju očita, da "kljub temu, da naj bi rezultati služili informaciji, ne more tudi poljudnoznanstveno delo zdrkniti na raven publicistike, retorike in političnega žargona... Strokovnost dela se spozna v opombah in citiranju". Ni moj namen, da se spuščam v polemiko, še manj pa, da jo odpiram. Opozoril bi le, da je v tujini (npr. v ZDA, Veliki Britaniji, pa tudi v Nemčiji) že dalj časa uveljavljen "nov" pristop v izdajanju zgodovinskih del: strokovno kompetenten avtor napiše jedrnato študijo - "esej" o dani problematiki, ki ga - zaradi večje objektivnosti - največkrat dopolnjuje še objava virov in dokumentov s kritičnim komentarjem. Sočasna izdaja *Bele knjige* in knjige *Slovenija, Italija: od preziranja do priznanja* naj bi potemtakem sledila sodobnim "trendom"; seveda pa ne gre spregledati, da sta knjigi v prvi vrsti namenjeni širokemu krogu bralstva (in prav zato v izdaji obeh knjig ne vidim nikakršne strokovne prepreke za nadaljevanje dela mešane slovensko-italijanske kulturno-zgodovinske komisije). Nedvomno imajo v našem zgodovinospisju kritične izdaje virov in dokumentov posebno, strokovno vrednost, kaže pa, da bo potrebno še kar nekaj časa, da se bo uveljavil "esejistični" pristop v zgodovinarjevem pisanju (ne v raziskovanju!), natančneje, da bo cenjen tudi v krogih zgodovinske stroke. Če drugega ne, avtorju zgodovinarju Borisu M. Gombaču ostaja uteha, da je med prvimi pri nas zaoral v tej smeri, pa še z dobrim in koristnim "delom" se lahko pohvali.

Avgust Lešnik

France Perovšek: MOJA RESNICA. Spominski utrinki iz delovanja po letu 1945 na Primorskem in v Ljubljani, Ljubljana, 1995, 314 strani

Na pobudo prijateljev, kot pravi avtor, se je France Perovšek lotil popisovanja poveljnih let, ki jih je preživel, dokler mu je zdravje dopuščalo, kot aktiven družbeno politični delavec takoj po vojni na Primorskem, nato pa v raznih organih v Ljubljani. Knjiga ni strnjen spominski zapis o času po letu 1945, ampak gre za spominske utrinke dogodkov, ki so se avtorju tako močno vtisnili v spomin, da mu ni bilo treba potrjevanj in preverjanj po arhivskem gradivu. Knjigo sestavljajo štiri poglavja, od katerih je najboljše prvo, kjer govori o cona B Julijske krajine v letih 1945-1947. Do delitve Slovenskega primorja na dve cona Julijske krajine je prišlo po podpisu beograjskega sporazuma med zavezniki in jugoslovansko oblastjo 9. 6. 1945. Pokrajinski narodnoosvobodilni odbor, ki je bil do tedaj najvišji oblastni organ za celotno Slovensko primorje in Trst, je ostal v cona A v Trstu in zaradi razmejitvene črte med dvema conama ni mogel izvajati svoje oblastne funkcije tudi v cona B, zato je bilo ustanovljeno Poverjenišvo pokrajinskega narodnoosvobodilnega odbora (odtlej PPNOO) s sedežem v Ajdovščini, delo poverjenika oziroma tajnika PPNOO pa je julija 1945 prevzel France Perovšek in ga opravljal do leta 1947. Cona B je imela poseben pravni status vse do uveljavitve določb pariške mirovne pogodbe in priključitve cone B Julijske krajine k Sloveniji oziroma Jugoslaviji. Lahko rečemo, da je cona B Julijske krajine kot nekakšna posebna državna tvorba živela dokaj samostojno življenje, ki ga je urejala s pomočjo upravnega aparata, ki je svojo upravno funkcijo izvajal preko komisij, odsekov in oddelkov. Svoje odločitve pa so sprejemali z odloki in uredbami, ki so jih pripravljali s pravno službo. Kako je vse to zaživelo in delovalo, pa nam opisuje Perovšek v svoji knjigi. V gospodarstvu, so po njegovem mnenju vodili dokaj samostojno politiko in uvedli v soglasju z Vojno upravo jugoslovanske armade (VUJA) in oblastnimi organi Istre in Reke celo lasten denar - jugoliro. Spominja se stavke italijanskega poslovnega življa ob uvedbi novega denarja in množičnega protestnega zborovanja v Kopru. Zanimiva so njegova razmišljanja o planskem gospodarstvu in kritični pomisleki o odnosu slovenske oziroma jugoslovanske politike do privatnega sektorja. Nadalje je predstavil kulturnoprosvetno življenje, solstvo, slovensko in italijansko zdravstvo, pravosodje in javno varnost kakor tudi politično življenje, vlogo in pomen Slovensko italijanske antifašistične unije, in KP Julijske krajine, "rojstvo" časopisa Primorska borba, opisal položaj in sodelovanje s katoliško cerkvijo in duhovniki ter nakazal razlike v primerjavi s položajem v drugih pokrajinah v Sloveniji. Ob veliki splošni stavki julija 1946, v Trstu so se angažirali tudi v cona B, predvsem z organizacijo preskrbe stavekajočim, ki je

ilegalno tekla preko demarkacijske črte. Opise vseh teh dogajanj poživljajo anekdote, mnogi zapisi majhnih a tako pomembnih epizod iz vsakdanjega življenja, kar nam približa sliko tedanjega časa, sodelovanja mnogih ljudi, ki so bili vedno pripravljeni na kakršnekoli akcije, organizirane pri PPNOO. Prvi del knjige je avtor sklenil s časom podpisa mirovne pogodbe in pripravo na vključitev oblastne uprave cone B v slovensko državno zgradbo. Poudaril je, kakšna škoda je bila po njegovem mnenju in izkušnjah narejena z ukinitvijo okrožij, do katere je prišlo kmalu po priključitvi cone B. Svoje spomine na obdobje 1945-1947 je zaključil z razmišljanjem o tem, kako je bil prav na Primorskem po njegovem mnenju in mnenju mnogih njegovih kolegov ideal družbe, kakršno so si zamisljali in hoteli ustvariti, najbližje cilju, to je ustvaritvi lastne oblike družbenega razvoja. Globoki in ganljivi so njegova navezanost in spomini na obdobje, ki ga je preživel na Primorskem. "V tako družbo sem verjel" pravi in zato apelira na zgodovinarje, naj se delovanje in pomen PPNOO čimprej natančno proučita in naj se mu določi mesto v mozaiku povojne zgodovine, ki mu pripada.

V drugem delu je Perovšek svoje spomine vezal predvsem na čas od novembra 1950 do januarja 1952, ko je deloval kot odposlanec vlade LRS pri Vojni upravi jugoslovanske armade in pooblaščenec CK KPS in CK KPJ pri KP Svobodnega tržaškega ozemlja (STO). Cona B STO sta tvorila dva okraja, Koper in Buje. Ker je bil v cona B STO le del obdobja njenega obstoja, spominski utrinki zajemajo le posamezne dogodke. Izpostavil je predvsem dva problema. V težkih in zaostrenih razmerah informbirojevskega spora je tržaška kriza zdrsnila na drugo mesto interesov jugoslovanske zunanje politike in dostikrat je prišlo do nesoglasij med jugoslovanskim zunanjim ministrstvom, ki mu je bil primarni interes mir na zahodni meji, ter Ljubljano oziroma Koper, ki sta se zavedala italijanskih apetitov po celotnem ozemlju STO. Na kratko pa se je dotaknil tudi informbirojevskega spora, opredelitve članov partije za jugoslovansko oziroma Vidalijsko varianto in posledic, ki so temu sledile v odnosih med ljudmi.

Tretje in četrto poglavje sta vezani na Perovškovo delovanje v Ljubljani, predvsem v letih 1952-1959, ko je bil aktiven pri komisiji za agitprop CK KPS (CK ZKS), pri SZDL, v organih družbenega upravljanja, v kulturnih in znanstvenih ustanovah. Zanimiva so njegova razmišljanja in ocene o raznih političnih vprašanjih in procesih. Med drugim je bil imenovan za direktorja Radia Ljubljana oziroma RTV Ljubljana in tako izvemo, kako se je rojevala slovenska televizija, kakšen bil boj proti unitarizmu in centralizaciji novega tako pomembnega medija, kot je TV. Tretje poglavje je naslovljeno simbolično Neuresničena priložnost, saj po njegovem mnenju Slovenija oziroma Jugoslavija ni izkoristila velikih možnosti predvsem na področju gospodarstva pa tudi politike, ki bi razvoj zasukale v bolj perspektivne tokove.

Zanimivi so tudi opisi njegovega delovanja v svetu ljubljanske univerze in Inštituta za narodnostna vprašanja. Naj opozorimo na predlog, ki ga je France Perovšek predstavil Borisu Kraigherju, da bi po Mariboru kot drugem univerzitetnem centru moral postati Koper tretje univerzitetno središče, s smerni študija, ki bi bile za ta prostor potrebne.

V četrtem poglavju se avtor spominja posameznih zadolžitev, pri katerih je kljub bolezni še lahko sodeloval, kot so delo pri Marksističnem centru CK ZKS, ustanavljanje in začetki delovanja Visoke šole za politične vede v Ljubljani ter sodelovanje v komisiji izvršnega komiteja CK ZKS, ki naj bi presodila o odprtih vprašanjih v zvezi z dachauskimi procesi.

Knjiga *Moja resnica* je izredno zanimiva izpoved človeka, političnega delavca, ki se dogodkov spominja skozi delo v povojnem obdobju, v katerem je predvsem prvi dve desetletji aktivno sodeloval. V podajanjih svojih misli, stališč in kritičnih ocen je nevsiljiv, gre mu za njegovo resnico, za njegovo prepričanje. Čez celotni tekst je čutiti, da so to njegove misli, njegova doživljanja in razmišljanja, ki jih podaja na zelo zanimiv način. Ker mu je bolezen zaprla pot aktivnega delovanja, se je Perovšek s pisano besedo postavil po robu posploševanjem in ozkim interpretiranjem ter razvrednotenjem mnogih dogodkov iz tega za razvoj slovenske države tako pomembnega obdobja, v katerem je bil skupaj s svojimi sodelavci pomemben akter. Privlačnost njegovim spominskim utrinkom daje tudi njegov pozitivni in dobronamerni odnos do ljudi in dogodkov.

**Metka Gombač**

*Peter Kos, Andrej Šemrov: RIMSKI NOVCI IN KONTRAMARKE IZ 1. STOLETJA = ROMAN IMPERIAL COINS AND COUNTERMARKS OF THE 1<sup>ST</sup> CENTURY (AUGUSTUS - TRAIANUS), Situla 33 - Razprave Narodnega muzeja v Ljubljani, Dissertationes Musei nationalis Labacensis, 1995, 206 strani*

Delo, ki je v letu 1996 (z letnico 1995) izšlo kot 33. zvezek Razprav Narodnega muzeja v Ljubljani, je nadaljevanje kataloga sistematske zbirke Numizmatičnega kabineta Narodnega muzeja, ki je obsegal 423 rimskih republikanskih novcev, in je bilo predstavljeno že leta 1990. Knjigo, ki ima ob slovenskem tekstu še angleški prevod, je vzorno oblikoval že uveljavljeni oblikovalec Borko Tepina.

V knjigi je obdelanih 815 novcev rimskih vladarjev od Avgusta (Augustus: 27 pr. Kr. - 14 po Kr.) do Trajana (Traianus: 98 - 117) ter članov njihovih družin. V

sistematski zbirki hranijo le bolj ohranjene novce, od slabše ohranjenih pa le neobjavljene primerke in raritete oziroma novce, ki dokumentirajo nekatere numizmatične fenomene, kot sta kontramarkiranje in polovičenje.

V pričujoči objavi niso zajeti novci z območja Slovenije oziroma posamezne zakladne najdbe, ki jih Numizmatični kabinet hrani in objavlja posebej v seriji *Die Fundmünzen der römischen Zeit in Slowenien*. V knjigi prav tako niso zajeti tako imenovani rimski provincialni (novci) oziroma grški imperialni novci vladarjev, ki so bili skovani v številnih kovnicah v imenu mest, kolonij in okrožij posameznih rimskih provinc, sprva na Iberskem polotoku, kasneje pa predvsem na vzhodu rimskega imperija. Te novce nameravata avtorja objaviti v okviru projekta *Sylloge Nummorum Graecorum Slovenija*, ki je v pripravi.

V dodatku je objavljenih 49 novcev, ki so sicer zelo slabo ohranjeni ali zelo močno izrabljeni in zato niso uvrščeni v sistematsko zbirko posameznih vladarjev. Ker pa so na njih vtisnjene kontramarke, so v sistematsko zbirko uvrščeni kot dokument te numizmatične posebnosti na zgodnjeimperialnih bronastih novcih.

V prvem delu knjige so predstavljene kontramarke, to so na površino novca, ki je že bil v obtoku, pozneje dodatno vtisnjen pečat. Vanje so največkrat vrezane različne črke, ki so navadno okrajšave posameznih besed oziroma imen in števil.

Predvsem na kontramarkah, ki so bile vtisnjene na bronaste novce iz kovnic na vzhodu rimskega imperija, so upodobljena razna božanstva oziroma vladarska doprsja. V okrajšavah na kontramarkah se pojavljajo imena vladarjev oziroma članov njihovih družin, deli njihove titulature, imena konzularnih ali nižjih vojaških poveljnikov, ki potrjujejo kvaliteto novca in s tem podaljšujejo njegovo veljavnost. Zaenkrat je bolj ali manj gotovo, da so kontramarke vtiskovali v novce iz različnih razlogov, in sicer: da bi podaljšali veljavnost močno izrabljenih novcev, da bi razširili področje obtoka posameznih novcev, da bi spremenili vrednost kontramarkiranih novcev, da bi počastili umrle vladarje, da bi novce označili z imeni oseb, ki so s tem denarjem obdarovale vojake. Kontramarkiranje bronastih zgodnjeimperialnih novcev je skoraj vedno povezano z rimsko vojsko, saj je bilo največ novcev s kontramarkami najdenih na mestih, kjer je bila stacionirana vojska. Novci s kontramarkami z imeni članov vladarskih družin so bili zato skoraj gotovo namenjeni za obdaritev vojakov v zahvalo za njihove zasluge oziroma vzeštobo. Novce so kontramarkirali tudi z imeni posameznih vojaških poveljnikov, vendar so le-ti ta denar vojakom svojih enot lahko razdeljevali le iz osebne blagajne.

V sistematski zbirki je tudi osem Avgustovih asov polovičenih (kat. št. 21-24, 83; dod. št. 9,20,42). Vsi izhajajo iz slovenskih najdišč, kar priča o tem, da so tudi v tem delu rimskega imperija v poznoavgustejskem

oziroma zgodnjeterberskem obdobju polovičili novce. S polovičenjem predvsem Avgustovih kovničarskih asov so zadovoljevali potrebe po novcih nižjih vrednosti, saj analize novčnih najdb kažejo, da je močnejša navzočnost polovičenih Avgustovih asov na posameznih najdiščih odločilno odvisna od kvadransov in narobe.

Morda bi posebej izpostavil kontramarko MO; ki jo avtor sedaj bere kot IMO in jo razlaga kot začetnico višjega rimskega vojaškega oficirja, viteškega stanu, Tita Junija Montane (Titus Junius Montanus), ki je umrl in bil pokopan v Emoni, o čemer nam priča njegov nagrobnik, ki ga hrani Narodni muzej v Ljubljani.

Drugi del knjige, kataloški del, vsebuje osnovne standardne podatke in je urejen kronološko po zaporedju vladanja rimskih cesarjev, pri posameznem vladarju pa po kovnicah, ki si sledijo po geografskem zaporedju od zahoda proti vzhodu rimskega imperija. Vsaka kataloška številka vsebuje le osnovne standardne podatke, ki si horizontalno sledijo po vrstnem redu: tekoča številka pri posameznem rimskem vladarju, nominal, leto kovanja in citat po standardni literaturi. V opombah je poleg osnovnih tehničnih podatkov o novcu (inventarna številka, položaj pečata, teža, morebitno najdišče, citat njegove morebitne prejšnje objave) označeno, ali je na sprednji ali zadnji strani kontramarka, oziroma so podrobno navedena morebitna odstopanja glede na primerke, dokumentirane v strokovni literaturi. Ker so vsi novci odslikani, ni navedena njihova stopnja ohranjenosti. Številčenje novcev na tabelah je usklajeno s kataloškiimi številkami. Datacija kovanja posameznih novcev je usklajena z datacijo, argumentirano v citirani standardni literaturi.

Če v katalogu objavljeni novci le v nekaterih podrobnostih odstopa od standardne literature, sledi navedba druge, manj znane literature.

V knjigi Rimski novci in kontramarke iz 1. stoletja = Roman Imperial Coins and Countermarks of the 1st Century bomo našli odgovore na marsikatera vprašanja, ki se zastavljajo pri odkrivanju antičnih novčnih najdb. S to knjigo in gradivom, ki je tako celovito predstavljeno, je numizmatika kot samostojna znanstvena veda, ki iz najrazličnejših vidikov proučuje denarno zgodovino v različnih zgodovinskih obdobjih, obenem pa tudi kot važna pomožna zgodovinska veda, pridobila pomemben delež pri preučevanju starejše zgodovine (ne samo) na naših tleh. Prav tako je ta knjiga prava poslastica za stroko kakor tudi za privatne zbiratelje antičnih novcev. O njeni visoki kvaliteti priča tudi dejstvo, da je v tako zelo kratkem času pošla že skoraj čela naklada.

**Darko Knez**

*Paola Korošec: KULTURNO VREDNOTENJE NAJDB Z GROBIŠČA V KÖTTLACHU PRI GLOGGNITZU.* Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, Ljubljana 1994: s. 38, tab. 13 čb in 2 b. Zusammenfassung: Kulturwertung der Funde aus dem Gräberfeld in Köttlach bei Gloggnitz, 39-45

Kar nekam *simptomatično* za nezdrave razmere v slovenski arheologiji je, da stroka doslej sploh ni reagirala na izid nove monografije renomirane raziskovalke srednjeevropskega in našega zgodnjega srednjega veka, gospe dr. Paole Korošec, čeprav sta od natisa minili že dve leti. Vendar ni nekaj narobe le z našim starinoslovjem, ki kar ne zmore sproti publicirati in zlasti recenzirati svojih dosežkov, ampak se to še manj meni za razvoj nacionalne, to je zgodnjerednjeveške arheologije. Ker niltorej posluha za dobo, ki vendar pomeni prvo konstituiranje naše države (celo dveh) in našega naroda, je po svoje žal kar logično, da še tako kapitalno delo o snovnih stvaritvah v najzgodnejši narodovi zgodovini pride na svetlobo dneva povsem neopazeno. Želim še posebej podčrtati, daje monografija Paole Korošec o znamenitem grobišču Köttlach nedvomno velik dosežek naše zgodnjerednjeveške arheološke znanosti, saj s svojimi novimi interpretacijami in svežimi mislimi ne le bistveno dopolnjuje doslej edino tehtno knjigo o najdišču, to je študijo Richarda Pittionija (*Dasfrühmittelalterliche Gräberfeld von Köttlach, Landkreis Gloggnitz, Niederdonau, Brünn - München - Wien 1943*), ampak hkrati izkoristi priložnost za nove komentarje k vzporednicam ketlaškega (to je karantanskega in tudi siceršnjega inventarja nekropole, ki vendar pripada še drugim kulturnim krogom) gradiva pri nas, v sosednji Avstriji in v širokem loku od Moravske, čez zahodno Panonijo, vse do zahodnega Balkana. Posebnost monografije Paole Korošec je v izredni lapidarnosti, celo takšni, da se avtorica ne želi muditi z navajanjem kataloških podrobnosti v zvezi z gradivom, ampak po kratkem spremnem besedilu, ko razlaga nujnost takšnih revizijskih projektov (na deluje nova obdelava nekropole Ptujski Grad), takoj preide na bistveno. Zapisano mnenje in opazke v opombah so plod avtoričinega večdesetletnega trdovratnega dela v zvezi z vprašanji staroslovanske kulture v Vzhodnih Alpah, zato ne moti toliko mestoma nekoliko okornejši in predvsem površno lektoriran tekst, saj je miselnih prebliskov toliko, da jim človek težko sledi: predvsem je v teh prebliskih bistveno izpopolnjena vednost o posamičnem vprašanju, na primer o moravski kulturi, in sicer v zvezi s prostorom, ki ga zajema običaj pokopavanja jezdecev z bogato opremo v slogu Blatnice (s tem sta dopolnjena J. Eisner in V. Budinsky - Krička, ki s prostora od Komarna in vse do reke Schwarze južno od Leithe poznata le primere iz Devinske Nove vesi in Žitavske Toni pri Komarnu in nikakor ne Münchendorfa ter Köttlacha). Poleg solidnih risb, tudi tistih barvnih, sta tu še seznam

kratic uporabljene literature (ta je citirana v opombah) in izčrpnaj si povzetek v nemškem jeziku. Če se povrnemo na vsebino knjige, kratki začetni besedi sledi uvod, kjer avtorica spregovori o okoliščinah odkritja iz leta 1854 in o grobišču samem, karje mogoče izluščiti iz A. von Franckovega prvega poročila istega leta in nato iz E. von Sackenove študije iz leta 1873. Sledi obdelava ohranjenega arheološkega gradiva po uveljavljeni tipološki shemi, od keramike, nožev, kresil, obroča, puščic, litega okova v predrti tehniki, bronastega peterostranega graviranega okova in trakastega predrtega okova (obe najdbi sta zaradi svojega značilnega kombiniranja živalske in rastlinske motivike najlepši najdbi iz Köttlacha in pomenita v prvem primeru zahodno in v drugem vzhodno provenienčno poznega 8. st.) do nakita, keramičnih vreten in drugih uporabnih predmetov. Seveda je poleg lončenine, ki je okrašena z značilno valovnico na trebuhu in znamenji na spodnji strani dna (grški križ, svastika, deteljasti trilist, križ v kombinaciji s kvadratom in središčnim krožcem), vsa pozornost namenjena prav nakitu: emajliranim in graviranim karantanskim okroglim (enaje celo pravokotna) fibulam ali zaponkam za obleko, luničastim uhanom (z graviranimi in zigosanimi geometričnimi in rastlinskimi motivi ter emajliranimi v tehniki jamičastega emajla v rastlinski in živalski motiviki), grozdastim uhanom, obsenčnim obročkom (tistim s stožčastima zaključkoma in onim z zapenjalno kljukico o obliki črke S), ovratnicam ali torkvesom, kovinskim priveskom ogrlic, prstanom in zapestnici. Posebna pozornost je namenjena prav vzhodnjaškemu okrasnemu okovu v predrti tehniki z živalsko in rastlinsko motiviko ter deltoidnemu okovu s podobno ornamentiko, vendar krašenemu tokrat z vrezanim motivom in z ozadjem iz vtolčenih krožcev, kar indicira zahodnjaško maniro. Ne da bi se spuščali v problematiko sicer maloštevilnega, vendar zelo dobro prepoznavnega drobnega gradiva, ki ga avtorica zelo dobro obvlada in dokumentira njegovo provenienčno s številnimi, tudi kronološkimi vzporednicami, se naj v sklepnem poglavju pomudim ob njeni ugotovitvi, da grobišče Köttlach vsebuje pravzaprav tri razvojne stopnje (fazo nosilcev mlajšega horizonta avaroslovanskega kroga in začetkov kulture, ki se oblikuje po njem; fazo nosilcev kulture emajliranih predmetov, morda skupaj z elementi skupine, ki se oblikuje na območju sz Podonavja, ali pod njenim vplivom; fazo, ki jo oblikujejo nosilci s prvimi belobrdskimi kulture). Po avtorici torej ni več umestna raba pojma *Köttlacher Kultur* oziroma delitve slednjega na stopnji *Köttlach I* in *Köttlach II* (karje pred četrto stoletje nesrečno izpeljal J. Giesler), ampak gre vsaj pri drugi stopnji grobišča za pripadnost karantanskemu kulturnemu krogu oziroma njegovi mlajši skupini, prej P. Korošec imenovani kot ketlaška kulturna skupina. V zaključni besedi se potem še enkrat ponovijo nekatere misli iz prejšnjega sklepnega poglavja, vendarje zdaj glavno razmišljanje na kratko namenjeno kronološkimi

in etničnim vprašanjem: znamenita pasna garnitura pripada 8. st., času avarske države, vendarje etnično določanje nosilca vprašljivo; Köttlach doživi največji kulturni razvoj v času mlajše stopnje karantanskega kulturnega kroga od začetka 9. st. naprej, s poudarkom na ženskem nakitu; belobrdski kulturni vplivi so v zvezi s prodorom madžarskih naseljencev v Panonijo in z njim povezano izselitvijo dotedanjih prebivalcev na območje Köttlacha; trajanje ketlaške naselbine sega od avaroslovanskega časa do sredine 11. st. Naj na koncu še enkrat poudarim, da je P. Korošec pokazala dober in koristen zgled, kako obdelovati stare, če že ne kar arhivalične zgodnesrednjeveške arheološke najdbe, saj se jih da ob široki in poglobljeni interpretaciji zlahka primerjati z izsledki modernih izkopavanj in odkritij. Ker še vedno ne premoremo dokončne objave vsega zgodnesrednjeveškega gradiva v naši državi (zlasti je škoda, da še ni objavljeno kompletno gradivo Bleda - Pristave oziroma prav karantansko-karniolskega dela grobišča) oziroma v prostoru, ki ga je v zgodnjem srednjem veku obvladovala Karantanija in njena južna sosedka Karniola (in da ne omenjamo problemov v zvezi z resničnim statusom in naselitvijo notranje Istre), je dela za zagrete in predvsem marljive raziskovalce dovolj. Novega znanstvenega dosežka bi morala biti slovenska arheologija tudi zato več kot vesela!

Davorin Vuga

*Giovanni Levi: NEMATERIALNA DEDIŠČINA.*

Življenjska pot piemontskega eksorcista iz 17. stoletja. Zbirka: *Studia Humanitatis*, Založba ŠKUC, Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, Ljubljana 1995, 233 strani

V skorajda katerikoli zgodovinski studiji izpred petdesetih let bi težko zasledili podatek, kot je tale, da je Giovan Domenico Perrone v svojo oporoko 23. decembra, leta 1686 dal zapisati, da zapustil Marii, "svoji ljubljeni soprogi", pol emine riža in pol emine fižola (tj. po 9 kg), "da si bo skuhala minestro". Prav tako nemogoče bi bilo pričakovati, da bo kateri izmed italijanskih zgodovinarjev Crocejeve šole v svoji knjigi navajal pričevanje Anne Marie Bruero iz vasice Scallenghe, v katerem to samsko dekle osemindvajsetih let razlaga svojo izkušnjo z izganjalcem duhov iz bližnje Santene. Za zgodovino, kakršno je pred enajstimi leti, ko je pričujoča knjiga izšla, pisal Giovanni Levi, tovrstne navedbe niso nič nenavadnega. Mali človek, ki ga je tradicionalna globalna zgodovina, kakršni je pred vojno v italijanskem prostoru začrtal smernice Benedetto Croce, povsem zanemarjala, serialna zgodovina pa upoštevala zgolj kot številko, je pri njem znova dobil ime in postal dejavni soustvarjalec zgodovine - ne le kot

del kolektiva, ampak tudi kot posameznik. Kot je v spremni besedi zapisala Marta Verginella, se je tak mikrozdgovinski prijem v italijanskem zgodovinopisju začel jasneje zarisovati po letu 1980, po obdobju nekritičnega, mehanskega prevzemanja analovskih paradig, ki se je kot posledica razočaranja nad velikimi zgodovinskimi sintezami prišlo v sedemdesetih letih.

Duhovnik-eksorcist Giovan Battista Chiesa, naslovni junak Levijeve knjige, je tako povsem vsakdanji človek svojega časa, Santena pa majhna, nepomembna vasica v pokrajini Piemont na severu Italije. Levi nam ga najprej predstavi kot duhovnika, ki se ukvarja z izganjanjem duhov, zaradi česar pride v konflikt s cerkvenimi oblastmi, ki mu njegovo dejavnost prepovejo in ga odstavijo z mesta župnika vikarja v Santeni. Množice mu predano sledijo, čeprav njegove ozdravitve še zdaleč niso vedno in povsod uspešne - motivi za zaupanje, ki si ga pridobi med prebivalci Piemonta, so drugje; razkrivajo se, ko Levi postopoma vpleta duhovnikovo zgodbo v kontekst, v družbeno stvarnost drobca piemontskega podeželja konec 17. stoletja.

Njegov oče, Giulio Cesare Chiesa, je bil sodnik in notar v Santeni; skozi njegovo zgodbo nam Levi prikaže mehanizme oblasti in družbene integracije, krhki red horizontalnih odnosov med skupinami in vertikalnih med stanovi, ki se je nenehno drobil in znova vzpostavljaj; tudi v močno hierarhizirani družbi, kakršna je po tradicionalnih interpretacijah bila fevdalna, je obstajal prostor, odprt za podjetneže, ki so z inovacijami znali premagati meje med stanovi. In takšen podjetnež je bil Giulio Cesare Chiesa; v obdobju splošne krize fevdalizma ter oblikovanja absolutistične države in njenih institucij je znal spretno izkoristiti neskladnosti med sistemi pravil in sankcij oziroma med sistemi vrednot in norm na različnih ravneh družbe. Njegova moč v nasprotju s povprečnim veljakom starega režima ni bila v zemlji, temveč v ugledu, v mreži razmerij, ki si jih je ustvaril v obdobju svojega življenja. To dediščino, konkretno, a nematerialno in za nameček še nestabilno, je zapustil sinu Giovan Battistu Chiesu, ki jo je sprva zapravil z izkoriščanjem svojega položaja duhovnika. Toda to se je zgodilo v času, ko so Piemont pestile slabe letine in vojaški napadi, zaradi česar je postal položaj oblasti negotov, saj so si družbene skupine iskale novih opor, ki bi jim zagotovile varnost. In v tem obdobju splošne negotovosti jim je Giovan Battista Chiesa ponudil rešitev, gotovost: "... večino bitij obsedajo Demoni ... in med desetimi tisoči bitij je več kot devet tisoč obsedenih". Namesto zapletenih razlag o boleznih, lakoti, vsesplošnem slabem počutju kot posledici vojne, politične krize, slabe letine in še česa je ponudil preprosto formulo: za vse so krivi Demoni. Taka percepcija vzrokov bolezni je poenostavila postopek zdravljenja in vrnila ljudem občutek varnosti, ki so ga najbolj potrebovali, Giovan Battistu pa vrnila ugled.

Podobno kot umesti duhovnikovo zgodbo v zgo-

dovino družine Chiesa, jo Levi postavi tudi v kontekst meddružinskih odnosov in strategij ter v kontekst trga zemlje. In tudi na teh dveh področjih odkriva isti princip iskanja varnosti, gotovosti, potrebo po nadzoru naravnega in družbenega okolja.

Šele ko zgodbo piemontskega eksorcista ugledamo v takem širokem kontekstu družbene stvarnosti, se nam razkrije teža mreže navidez drobnih dogodkov, ki bi jih Braudel odpravil kot nepomemben del hitropremikajoče se zgodovine, tistih "penastih grebenov, ki jih tokovi zgodovine nosijo na svojih močnih hrbtih", in v katere moramo sumničiti. Levi v svoji knjigi pokaže, koliko pomembnega dogajanja je mogoče zaznati takrat, ko se na videz nič ne godi. Vsakdanje politične, ekonomske in družinske strategije drobca kmečkega sveta po analogiji odpirajo širša teoretična vprašanja in v temeljih zamajajo nekatere hipoteze, ki se zdijo "z vidika večnosti" ali z vidika globalnih zgodovinskih interpretacij skoraj neizpodbitne. Kmečka družba starega režima ni bila toga, nepremična gmota, ki so jo po svojem okusu gnetle zunanje sile; posamezne lokalne skupnosti so se dejavno odzivala na razvoj trga in centralizirane države ter usmerjale oblikovanje novega gospodarskega in političnega sistema. Spodbude torej niso prihajale le od zunaj, temveč tudi od znotraj, tudi od tistih kmetov, ki so dolgo veljali (in še veljajo) zgolj za zagovornike tradicije, za zaviralni moment razvoja ali "napredka". Centralna oblast ni mogla uveljaviti uniformnega sistema, ker so bile lokalne situacije, na katere ga je aplicirala, preveč različne. Tako je bila tudi Savojska država, kakršna se je oblikovala ob prehodu iz 17. v 18. stoletje, preplet centralizacije in lokalnih strategij, v katerih so igrali nemajhno vlogo krajevni veljaki kot posredniki med periferijo in centrom - veljaki, kakršen je bil Giulio Cesare Chiesa. Gosta in neenotna mreža političnih strategij in manipulacij pod ravnijo političnega vrha je še kako vplivala na proces centralizacije. Italijanski zgodovinar torej predpostavlja neko specifično racionalnost kmečkega sveta, ki pa se ne uveljavlja v obliki odkritega upora proti širši skupnosti. Zgodovina, ki jo piše Levi, ni zgodovina prelomnih dogodkov, velikih inovacij, globokih kriz, temveč zgodovina vsakdanjega življenja, družinskih odnosov, tržnih pravil, psiholoških reakcij članov lokalne skupnosti. Je zgodovina majhnih, a ne nepomembnih odločitev, ki nastajajo v prostoru med svobodo in prisilo. Seveda bi bilo neumno obrniti način pisanja zgodovine na glavo in v vlogo nosilca sprememb namesto kralja postaviti kmeta; racionalnost malega človeka je omejena in mora biti selektivna, vendar obstaja - mali človek ni zgolj marioneta oblasti.

Predstava o kmečki družbi starega režima kot konzervativnem svetu ni edina, ki jo Levi razbija v svoji *Nematerialni dediščini*. Ob soočenju s specifično stvarnostjo se mamejo tudi splošne predstave o kmečki družbi kot navznoter homogeni in ideološko uniformni tvorbi,

evolucionistične razlage zgodovine družine, ekonomistične teze o odvisnosti družbene strukture od ekonomije, predstave o ekonomskem in racionalnem človeku, ki se izogiblje inovacijam. Zamajejo se mnogi modeli, ki so jih izdelali zgodovinarji in antropologi in za katere so uporabljali definicije, ki so skušale pisano paleto dogodkov stlačiti pod en sam zakon.

Preverjanje konkretnega funkcioniranja splošnih zakonov v specifični stvarnosti, med vsakdanjimi ljudmi v majhnih vaseh, zahteva veliko inovativnosti pri zbiranju in interpretiranju podatkov. Levi je prebrskal nepregledne kupe povsem vsakdanjih, suhoparnih dokumentov: pogodb, župnijskih listov, oporok, katastrskih zapisov in podobnih papirjev in s potrebno mero imaginacije rekonstruiral zgodbe posameznikov in družin. Zgodba piemontskega eksorcista je le ena izmed mnogih in svoj prikaz kmečke družbe starega režima kot žive, utripajoče mreže posameznikov bi lahko začel s katerokoli izmed njih. Prav vsaka mora biti namreč umeščena v kontekst vseh ostalih, da dobi svoj polni pomen; izrezovanje posamezne zgodbe iz te mreže bi namreč imelo za posledico podobo posamezne skupine, družine, človeka kot povsem pasivne žrtve zunanjih vzvodov narave in družbe. Kmet iz piemontskega podeželja išče varnost, se poskuša dejavno zavarovati pred naravo in družbo s pomočjo različnih strategij in norm, sistemov povezav med družinami, s katerimi se izogne negotovosti, ki jo prinaša izolirana jedrna družina in nihanje poljedelskega cikla. Hkrati te norme in strategije niso toge, temveč nasprotno; Levi dokazuje, da so dvoumne, elastične, take, ki omogočajo nenehno prilagajanje. Odnosi med individui in normami, med odločitvijo in akcijo tako niso nujno mehanični - vse to so poenostavitve stvarnosti, pravi Levi. "V zgodbi, ki jo tu pripovedujem, so interpretativne kategorije druge: dvoumnost pravil, nujnost sprejemati zavestne odločitve v negotovih razmerah, omejena količina informacij, ki pa vendarle omogoča akcijo, psihološka težnja k poenostavljanju kavzalnih mehanizmov, ki naj bi bili relevantni pri določanju vedenj, in slednjič zavestna uporaba neskladnosti med sistemi pravil in sankcij."

Med prvim izidom pričujočega Levijevega dela in prvim prevodom v slovenščino je minilo celo desetletje in v tem času, kot poudarja tudi sam avtor v predgovoru k prvi izdaji svojega dela v slovenščini, so se stvari v svetu in tudi vprašanja zgodovinarjev zelo spremenili. "... Kritika preveč generičnih in mehaničnih klasifikacij ... je bila temelj mikrozgodovinskih raziskav. Danes smo se na neki način znašli v drugi skrajnosti: svet, v katerem živimo, zaznamuje socialna in politična razdrobljenost". Levijeva *Nematerialna dediščina* je bila morda odgovor na specifične potrebe sveta izpred desetih let, na mikroravni pa verjetno tudi italijanskega zgodovinarja in avtorja samega v prvi polovici osemdesetih let. Današnji svet pa morda spet potrebuje določeno mero splošnih konceptov in klasifikacij, injekcijo (pre-

vidnih) poenostavitvev - kakor so poenostavitve in monokavzalno razlago svojih tegob v negotovem obdobju na koncu 17. stoletja potrebovali piemontski kmetje v Levijevi knjigi.

Sabina Mihelj

*Michael Baxandall: Slikarstvo in izkušnja v Italiji XV. stoletja. Začetnica iz socialne zgodovine slikovnega stila. Inštitut za humanistične vede, Studia humanitatis, Ljubljana 1996, 236 strani*

Letos (1996) je v desetem letniku Studia humanitatis izšla knjiga Michaela Baxandalla Slikarstvo in izkušnja v Italiji XV. stoletja v prevodu umetnostnega zgodovinarja in likovnega kritika iz Ljubljane, Igorja Zabela, ki je napisal tudi spremno besedo. Nekoliko zagoneten naslov dela nosi v podnaslovu Začetnica iz socialne zgodovine slikovnega stila prizvok veličine in obenem skromnosti pionirskega oranja ledine, začetnega dela, ki ugotavlja in razlaga nove postavke in je pričakovati, da v enem poskusu ni in ne more biti opravljeno. Čeprav pride, glede na raziskovano temo, aplikativnost v poštev pri različnih strokah, ki se dopolnjujejo z umetnostno zgodovino, je knjiga spričo več dejstev dragocen prispevek k (še precej) prazno zevajoči zakladnici slovenskih prevodov starejših del prav iste stroke. Knjiga namreč nikakor ni novo delo, saj je v izvorniku izšla že l. 1972 in ponatisu l. 1988. Da pa s prevodi ne hitijo niti tisti, ki jih ta vprašanja neposredno zadevajo, kaže dejstvo, da je bila knjiga o italijanskem *quattrocentu* iz angleščine v izvorniku v italijanščino prevedena šele po nekaj letih (1978 razširjen prevod v italijanščino).

Michael Baxandall, sicer predavatelj umetnostne zgodovine na Kalifornijski univerzi v Berkeleyu, avtor več objavljenih strokovnih del in razprav, nam že v predgovoru razmeroma jasno razkrije namen svojega pisanja. Iz slikovnega stila je mogoče ali pa ne razbirati, proučevati prvine socialne zgodovine, iz katerih stil izhaja. Baxandall se konkretno ukvarja s socialno zgodovino renesančnega stila v slikarstvu, vzame jo tako rekoč za vzorec, podlago, model, na katerem razčleni in pojasnjuje (ne)obstoje pogojenosti slikovnega stila s socialnimi parametri. Ugotovljena shema je približno naslednja: socialna dejstva vplivajo na vizualno usposobljenost, vizualne navade ali preprosto na vizualizacijo, ta pa na slikovni stil. Zdi se, da ima v shemi osrednji pomen prav vizualizacija, ki vključuje odnose med naročnikom (mecenom), slikarjem in gledalcem, opazovalcem slike (ki ni nujno tretja oseba). V vizualnih navadah so berljiva socialna dejstva. Obenem se vizualne navade odražajo v slikarjevem stilu. Elementi sheme so ključni nosilci poglavij knjige: Poslovne razmere, Oko



**Lesorez: Moralno in duhovno oko. Iz: Petrus Lincepiera, Libro de Locchio morale et spirituale, Benetke, 1496, naslovna stran (str. 124 knjige Baxandalla).**

obdobja ter Slike in kategorije. Ko v prvem poglavju avtor razpreda misli in ugotovitve o sliki kot usedlini družbenih razmerij, o zavezujočem odnosu naročnika in slikarja, o specifikah razlikovanja med kvaliteto uporabljenega dragocenega materiala (npr. zlate barve) ter vrednostjo izurjenega dela, ki se sčasoma prevesijo v prid slednjega, ne teži h kakšni pozitivistični rekonstrukciji zgodovinskih ali duhovnih stanj *quattrocenta*. Avtor se loteva zadane teme temeljito in v vsej njeni slojevitosti, pri tem pa se zaveda, da še tako temeljito ukvarjanje z določeno temo nekega zgodovinskega obdobja historika postavlja največ v vlogo dobrega inerpreteta, ki s tem obdobjem komunicira.

Morda je potrebno povzeti, zakaj avtorja zanima slikovni stil, delo slikarjev, kiparje pa obide. Pomembna mu je specifična odnosa slikar-naročnik. Slednji je praviloma povsem konkretna, v pogodbi o delu imenovana oseba, medtem ko se delo kiparja navezuje na "skulptorske" naročnike, npr. cehe. Iz tega odnosa izhaja tudi bistveno bolj zavezujoč odnos med slikarjem in naročnikom kot pri kiparju, s tem tudi bolj neposreden odnos, pa tudi večji nadzor nad njegovim delom.

V osrednjem poglavju Oko obdobja nas Baxandall seznanja s kultiviranostjo očesa takratnega časa, kar pomeni, da je gledalec znal razlikovati izurjenost mojstrske roke od tiste, ki to ni bila. Tudi v tem poglavju ima osrednjo vlogo delo-slika, ki daje (ali pa ne) možnost razlikovanja med mojstrovino in slabim delom, na drugi

strani pa je gledalec, ki je tega razlikovanja zmožen. Razločevanje je spadalo k "plemenitemu vedenju", o katerem piše koprski humanist Peter Pavel Vergerij starejši. To ni bilo samo pričakovano, ampak naravnost zahtevano vedenje odličnikov, ki so pred slikami izkazovali (verbalno) poznavanje slikarske izurjenosti. Druga tema tega poglavja je vizualizacija svetih podob, pri katerih ima slikar glavno vlogo. Vizualiziral jih je za duhovno izurjene pobožne gledalce, z že oblikovano trajno, osebno vizualizacijo, kateri so najboljše ustrezali splošni tipi figur, kakršne je upodabljal priljubljeni Pietro Perugino in so bili dobra aplikativna podlaga za različne nadržanosti, ki jih je lahko vsak po svoje dodajal in s tem dopolnil svojo vizijo. Manj podložna osebni domišljiji je bila govorica telesa pri figurah, saj so veljali določeni trdni klišeji, ki so omejevali prepoznavanje gibanja duše skozi gibanje telesa. Veliko izvemo o sestavljanju in pomenu simboličnih barvnih nizov, ki so dediščina srednjeveškega slikarstva, pa še o volumnu, intervalih, proporcij, kot jih vidi renesansa, ter o možnem spekulativnem moralnem (duhovnem) gledanju, npr. vizualni metaforiki.

Pravzaprav je knjiga od začetka proti koncu vse bolj konkretna glede večšin slikarske stroke. Ker Baxandalla zanimajo predvsem vrhunske umetnine in umetniki, v zadnjem poglavju Slike in kategorije najprej navede seznam 25 izstopajočih quattrocentističnih slikarjev, povzet po njihovem sodobniku Giovanniju Santiju, zapostavljenem slikarju in pesniku, očetu Raffaella Santija, ki ga na nek način rehabilitira. Zgovorno je dejstvo, da je od slikarjev z lestvice trinajst Fiorentincev, obravnavanih slikarskih kategorij pa 16, med njimi perspektiva, posnemanje narave, okraševanje, kompozicija itd. je imelo različne pomene in teoretične utemeljitve s strani takratnih slikarjev in teoretikov.

Baxandall se, za razliko od pozitivistične prakse, zadane teme loteva v vsej njeni kompleksnosti in z različnih koncev. Po njem pač ne gre samo za vzročno-posledično razmerje vplivanja, v tem primeru zgodovinskih dejstev na slikarski stil, ampak slojevitost spleta določenih zgodovinskih, socialnih okoliščin in slikarskega ustvarjanja, ki govori tako skozi umetnikovo delo (sliko) kot tudi skozi gledalčevo dopolnjevanje. Umetnostna in socialna zgodovina se dopolnjujeta; pri obeh gre za zgodovino sicer različnima pridevnikoma.

Slovenski prevod Hauserjeve Sociologije umetnosti je dolgo bil veliko premalo za področje socioloških študij umetnosti. V *Studia humanitatis* je izšlo že nekaj prevodov del avtorjev, ki so se zapisali med klasike umetnostne zgodovine, med drugim I. 1994 za iknologijo izredno pomembnega dela Erwina Panofskega Pomen likovni umetnosti, ki ga je prav tako prevedel Igor Zabel. Sistematično prevajanje izbranih del je prav gotovo najboljša pot tudi na področju umetnostno-zgodovinske stroke.

Lili Bojanič



IZ POVIJESTI ISTRE TIJEKOM 19. STOLJEĆA:  
rasprave i opisi arhivskih fondova iz Državnog arhiva u  
Trstu - prikaz dviju knjiga Pierpaola Dorsija

U ovom prilogu osvrnut ćemo se na neke nove radove iz povijesti Istre tijekom 19. stoljeća. Naime, prikazat ćemo sadržaj dviju - nedavno objavljenih - knjiga Pierpaola Dorsija koje se, pored ostalog, odnose i na povijest Istre tijekom tzv. druge austrijske uprave. Zapravo, jedna knjiga se odnosi na područje Primorja, a druga na uspostavu austrijske uprave u Istri nakon francuske okupacije, a karakterizira ih pristupanje problematici s arhivarskog ugla motrenja: opisuju pojedine arhivske fondove Državnog arhiva u Trstu i upućuju čitatelja na način njihova korištenja, ali donose i obilje podataka iz područja povijesti institucija i iz pravne povijesti Habsburške, odnosno Austro-Ugarske Monarhije, te predstavljaju priručnu literaturu za svakoga koji bi želio istraživati spomenute fondove.

Pierpaolo Dorsi (Trst, 1952.) radi u Državnom arhivu u Trstu i na tamošnjoj Školi za arhivistiku predaje paleografiju i diplomatiku. Bavio se sređivanjem i popisivanjem brojnih fondova regionalnog značaja, te je u svezi s ovom djelatnošću - proveo više istraživanja u Italiji i u Austriji koja su rezultirala objavljivanjem građe i niza znanstvenih rasprava, kako iz područja arhivistike, tako i iz regionalne povijesti. Među njegova najnovija djela ubrajaju se i dvije knjige koje ćemo ovdje prikazati.

*Pierpaolo Dorsi: IL LITORALE NEL PROCESSO DI  
MODERNIZZAZIONE DELLA MONARCHIA  
AUSTRIACA. Istituzioni e archivi, Del Bianco ed.,  
Udine, 1994., 271 strani*

Kao 49. svezak serije "Civiltà del Risorgimento" - biblioteke rasprava i studija Komiteta za Trst i Goricu Instituta per la storia del Risorgimento italiano), koju uređuje Giulio Cervani, u izdanju uglednog udinskog izdavača Del Bianco - tiskana je knjiga: *Il Litorale nel processo di modernizzazione della Monarchia austriaca. Istituzioni e archivi* (Primorje u procesu modernizacije austrijske monarhije. Institucije i arhivi). Nakon predgovora (5-7) iz pera glavnog urednika i iza autorovog uvoda (9-12), sadržaj knjige je raspoređen u sedam poglavlja. Ostavljajući zasad po strani prva dva poglavlja koja, doduše, jesu posvećena Primorju - sustavu lokalnih sudova u Goričkoj na prijelazu 18. u 19. st. (13-70) i prvoj fazi rada gruntovničkog sustava u Trstu (71-94) - ali nemaju veze s Istrom, više ćemo pažnje posvetiti preostalim dijelovima knjige, koji se tiču i Istre, a od kojih je samo jedno posvećeno isključivo njoj.

Treće poglavlje (95-129) nosi naslov: *Archivi cartografici e storia regionale. L'Archivio piani* della Dire-

zione delle fabbriche del Litorale (1754-1863) (Kartografski arhivi i regionalna povijest. Arhiv planova Primorske direkcije za gradnju 1754.-1863.). Na početku govori se o mjerništvu, o počecima katastarske službe na tlu Primorja, te općenito o arhivskim fondovima i o postojećim publikacijama tematski vezanim za te fondove. Nadalje, govori se o Direkciji za gradnju, koja je osnovana u Trstu sredinom 18. st., te je - uz promjene imena, nadležnosti i teritorija odgovornosti - opstala više od jednog stoljeća. Za to vrijeme u njezin arhiv je dospjelo mnoštvo građe, od koje je za nas napose zanimljiv materijal koji se tiče Istre. Već početkom 19. st. - za prve austrijske uprave - prikupljeno je i pohranjeno pri ovom arhivu mnoštvo spisa, "ponekad i starih, ... koji su se odnosili na bivšu Mletačku Istru, na Pazinsku knežiju, pa i na prostor Rijeke" (106), ali od 1820. godine dokumentacija je cjelovitije sačuvana (107). Sljedi opis stanja i sadržaja arhivske građe, od koje nas napose zanimaju: nacrti cestovne mreže u Istri, planovi regulacije vodenih tokova, izvješća o stanju šuma i drugih državnih dobara, planovi gradova (Rijeka) i zemljovidi granica (između Venecije i Austrije).

Sljedi poglavlje o proces restauracije uprave u bivšoj mletačkoj Istri 1813.-1814. (131-188). Budući da su ovaj isti tekst i prilozi (s modificiranim naslovima i s malim promjenama u rasporedu priloga, te uz dodatak ilustrativnog materijala) otisnuti u uvodu druge Dorsijeve knjige (XIII-LXI), na ovu temu ćemo se vratiti u drugom dijelu ovog prikaza.

Poglavlje naslovljeno *Il problema costituzionale del Litorale nell'età della restaurazione* (PUstavni problem Primorja u doba restauracije) (189-232) razmatra položaj u kojem se zatekla ova austrijska teritorijalna jedinica nakon pada Napoleona carstva. Još zanimljivija od konstatacija o stanju i položaju Primorja općenito, učinila su nam se tri "mišljenja" o konstitucionalnom uređenju Istre, čiji sadržaj autor raščlanjuje, te koje u cijelosti donosi u prilogu: priopćenje koje je markiz Giovanni Paolo Polesini iz Poreča uputio istarskom okružnom kapetanu Rassaueru 6. kolovoza 1817., izvješće koparskog grofa Giovannija Totta upućeno na istu instancu 9. kolovoza 1817. i projekt koji je istome uputio komesar piranskog distrikta Felice Lanzi 12. kolovoza 1817. godine. Polesini i Totto smatraju da treba oformiti općinska i pokrajinska vijeća, te Centralno ili Generalno vijeće za cijelo Primorje sa sjedištem u Trstu, dok Lanzi predlaže formiranje pokrajinskih odbora po okruzima, te posebno za grad Trst, kao i Centralnog odbora. Autor nadalje tvrdi da su navedene istarske istaknute ličnosti bile svjesne da se novo ustrojstvo neće moći temeljiti na ponovnoj uspostavi prijašnjeg ustroja, nego na pogodbi s državnim vlašću, te da su - na osnovi iskustva iz vremena francuske uprave - bili svjesni da će umjereni ustavni ustroj omogućiti lokalnoj eliti da u potpunosti ostvaruje svoj utjecaj. Nedostatak ovih prijedloga jest nedovoljna pri-

sutnost svijesti o utjecaju faktora gospodarske i socijalne prirode na djelatnost i na strukturu institucija. Nadalje, autor smatra da je upravo kasniji izostanak formiranja ustavnog ustroja Primorja olakšao izdvajanje pojedinih njegovih teritorija, te potpun zastoje u razvoju lokalnih institucija. I na kraju, autor drži da je jedna od posljedica izostanka ustavnog uređivanja Primorja 1818. godine bila i "fragmentarnost inicijativa te neodlučnost političkih odnosa 1848. godine u Trstu, Gorici i Istri". Naime, držim da je problem postavljen na krivi način, jer nije bit u tome da se ustavnim uređenjem očuva (mletačko-talijanska) "elita" istarskih gradića. Valja sagledati kako utječu promjene u državnoj upravi, zakonodavstvu, lokalnom ustroju itd. između 1797. i 1848. godine na razvitak građanskog društvenog modela organizacije.

Poglavljju *L'ordinamento del Litorale nella fase costituzionale della monarchia austriaca* (Uređenje Primorja u ustavnoj fazi Austrijske Monarhije) (233-243) autor razmatra značenje pojma Primorje, od sredine 18. st. kad se uvodi u uporabu za označavanje primorskih austrijskih posjeda između Akvileje i Karlobaga, pa sve do kraja druge austrijske uprave. Navodi unutrašnje administrativno-teritorijalne podjele i specifičnosti u odnosu na druge zemlje Monarhije, kao i položaj predviđen ustavom od 1849., patentom od 1861. i "temeljnim zakonima" od 1867.-68. godine. Napose, opisuje unutrašnje administrativno-teritorijalno ustrojstvo uređeno ovim posljednjim propisima koje je potrajalo do pada Monarhije, te o nadležnostima pojedinih državnih funkcija (sektori: uprave, policije, vojske, mornarice, sudstva) u ovom sustavu, kao i svojevrsno "preživljavanje" ovih institucija za vrijeme talijanske uprave (do reorganizacije uprave 1922. i sudstva 1929. godine). Treba još napomenuti da tekst ovog poglavlja - za razliku od prethodnih - nije popraćen znanstvenim aparatom, nego je popraćen opsežnom bibliografskom bilješkom.

Knjiga završava poglavljem *La giustizia militare austriaca nella prima guerra mondiale e i fondi dell'Archivio di Stato di Trieste* (Austrijsko vojno sudstvo u prvom svjetskom ratu i fondovi Državnog arhiva u Trstu) (245-263). U ovom poglavljju autor se osvrće na nekoliko tisuća predmeta austrijskih vojnih sudova koji su djelovali na talijanskoj bojišnici (područje Julijske krajine) između 1915. i 1918. godine, a materijal je tek nedavno srušen i u potpunosti dostupan istraživačima. Najprije je izložena zakonska osnovica na kojoj sudovi djeluju, kao i njihove ovlasti, djelokrug, način vođenja postupka i sl. Nadalje, izložena je sudbina ove arhivske građe (separacije građe usljed sukcesija, te razne devastacije) od vremena prvog svjetskog rata do danas. I na kraju, govori se o inventarima ovih predmeta, o dokumentima koje sadržavaju (zapisnici s ispitivanja, policijska izvješća, sudske odluke, podaci o pomilovanju i sl.), kao i o podacima koji se u njima mogu naći, a

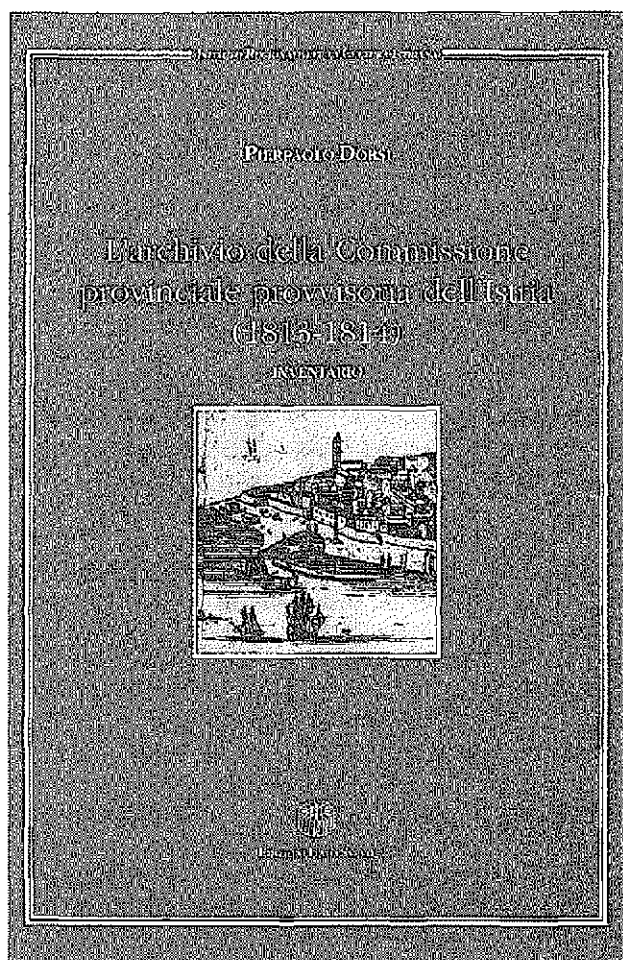
odnose se ne samo na kriminalitet i otpor služenju vojne obveze, nego na širi spektar društvenog života.

Na samom kraju nalazi se i Kazalo imena (265-269) koje olakšava i ubrzava snalaženje u knjizi.

*Pierpaolo Dorsi: L'ARCHIVIO DELLA COMMISSIONE PROVINCIALE PROVVISORIA DELL'ISTRIA (1813-1814)*. Inventario, Ed. Italo Svevo, Trst, 1994, LXXII+205 strani

Sadržaj ovog inventara arhiva Privremene pokrajinske komisije za Istru (1813.-1814.) sastoji se od predgovora (VII-IX) opširnog uvoda (XI-LXXI) u kojem autor potanko obrazlaže razdoblje uprave generala Lavala Nugenta, tj. razdoblje neposredno nakon operacija za ovladavanje Istre (kraj rujna 1813.) i razdoblje rada Pokrajinske komisije za Istru (1813.-1814.) kao i organizaciju Arhiva Pokrajinske komisije, tj. sam popis građe (I-188). Osim toga, knjiga sadrži kazalo osobnih imena, te kazalo imena mjesta spomenutih u inventaru i opće kazalo (191-205).

Poglavlje *La prima fase di ripristino dell'ordinamento austriaco nell'Istria già veneziana: i decreti Nugent del 1813* (Prva faza ponovne uspostave austrijskog ustrojstva u bivšoj Mletačkoj Istri: dekreti Nugent od rujna 1813.) (XIII-XXIX) započinje razmatranjem naredbe generala Nugenta - datiranoj: Kopar 22. rujna 1813. - o ponovnoj uspostavi austrijskog ustroja, na području koje je do 1797. pripadalo Mletačkoj Republici, kakav je vladao prije francuske uprave. Također se razmatra i Nugentova naredba od 23. rujna 1813. koja određuje uspostavu prefrancuskog sudbenog sustava za navedeno područje. Ove dvije naredbe i provedbena naredba koju je objavila Privremena pokrajinska komisija za bivšu Mletačku Istru (8. listopada 1813.) - od temeljnog značaja za upravno-pravni sustav bivše Mletačke Istre u tijeku trajanja provizorne vlasti - ostale su dugo nedovoljno vrednovane od strane historičara, pa se autor kritički osvrće na njihov sadržaj. Dorsi zaključuje da je bivša Mletačka Istra tako postala, s pravnog aspekta, jedinstvena cjelina s pravnim sustavom koji je sadržavao još mnogo od negdašnjeg mletačkog sustava (XVII). On nadalje dokazuje da su i više instance u Monarhiji prihvatile takav sustav za bivše mletačko područje u Istri, dok su na preostalim dijelovima ostali na snazi francuski zakoni. Tako dolazi u polemiku s novijom hrvatskom historiografijom koja tvrdi da ove uredbe nisu u praksi ni zaživjele ili da su imale vrlo ograničene efekte (XIX). Raščlanjuje i način na koji su pojedini slojevi stanovništva prihvatili ovaj "povratak na staro", te u kojoj mjeri se upravni sustav uistinu promijenio a u čemu je pak ostao jednak mletačkom. Ovakvo stanje u upravnom sektoru potrajalo je do potkraj jeseni 1814., a na sudbenom području do jeseni 1915. godine. U prilogu ovom poglavljju otisnuti su i prijepisi triju spomenutih dokumenata (XXX-XXXIII).



U poglavlju *La Commissione provinciale provvisoria e l'organizzazione amministrativa dell'Istria già veneziana tra 1813 e 1814* (Privremena pokrajinska komisija i administrativno ustrojstvo bivše Mletačke Istre između 1813. i 1814.) (XXXV-LIX) autor iznosi podatke o dužnosnicima i ovlastima u bivšoj Mletačkoj Istri, o njenom položaju i odnosu prema višim instancama i napose prema zapovjedniku vojnih okupacijskih snaga. Također razmatra položaj nižih političko-administrativnih organa, a posebnu pažnju poklanja položaju trinaest feudalnih posjeda u bivšoj Mletačkoj Istri (oko jedne petine teritorija), pa sve do lokalne samouprave u selima, o čemu postoji obilna građa. Nadalje, govori o poreznim obvezama pokrajine (ubiranje poreza, nadzor trgovine soli i duhana, zaštita sumskih dobara), o uređenju zdravstvene službe, školstva, poštanske službe, održavanju puteva i o organizaciji sudova. Slijedi tablica (LX-LXI) na kojoj su prikazani "Teritorijalna podjela, administrativno i sudbeno ustrojstvo bivše Mletačke Istre (1813.-1814.)".

U trećem poglavlju, *L'archivio della Commissione provinciale provvisoria* (Arhiv Privremene pokrajinske komisije), govori se pobliže o organizaciji i sistematizaciji građe fonda koji se sastoji od samo jedna serija,

tj. o načinu prikupljanja i označavanja spisa u pismo-hrani Privremene komisije: spisi (primljeni i uruđbirani spis, sažetak odgovora Komisije ili naznaka da je razmotren, te eventualni prilozi ili kasniji spisi u svezi s tim predmetom) odlagali su se u zasebne fascikle, po 150-300 fascikala skupljalo se u svežnjeve koji su se deponirali u arhivske kutije numerirane rimskim brojevima. U siječnju 1814. (kutija br. 5) došlo je do promjena u zavodenju spisa, ali doskora je uslijedio povratak na staro. Nakon ukinuća Komisije krajem rujna 1814., njena arhiva je u listopadu iste godine prenesena u Trst. U arhivi Vlade Primorja služili su se ovim fondom u službene svrhe i tako je izdvojen niz dokumenata. Nakon prvog svjetskog rata, zajedno s drugim fondovima vladine arhive, i ovaj fond postaje dio osnovne građe novoformiranog Državnog arhiva u Trstu. Ovaj fond je sređen tijekom 1992. i 1993. godine (19 kutija građe, koliko danas fond broji, predstavljaju samo otprilike polovicu od cjelokupnog zavedenog materijala). Slijedi nekoliko slika izvornog materijala i jedna karta koja prikazuje teritorijalno ustrojstvo bivše Mletačke Istre (LVII-LXX).

Inventar u užem smislu riječi (I-188) - prema broju kutija - djeli se u 19 manjih cjelima, svaka od kojih počinje brojem kutije, te naznakom broja predmeta prema uruđbiranju i naznakom vremena iz kojeg potječu (od datuma prvog do datuma posljednjeg spisa). Opis svakog pojedinačnog spisa prethode dva brojčana podatka: u prvom stupcu je redni broj sačuvanih spisa (2755), i u drugom stupcu je broj uruđbiranja (6367); a na kraju svakog opisa naveden je i broj listova koji isti sadrži. Postoji i dvadeseta kutija građe, naknadno izdvojene zbog službenih potreba, koja sadrži spise o rekvizicijama i posudbama koje su izvršile austrijske okupacijske jedinice do kraja 1813. i sastoji se od 866 listova. Smatra se da je preostala polovica građe zagubljena ili izgubljena.

Kako u predgovoru knjige piše Ugo Cova, ravnatelj Državnog arhiva u Trstu, ovo Dorsijevo djelo "nije samo brižljivo sastavljeni istraživačko pomagalo, dragocjen za svakoga koji bi htio prikupljati nove vijesti o istarskim zgodama iz prvih godina Restauracije, već čini, samo po sebi, te posredstvom samog čitanja bogatog sljeda natuknica koje se odnose na različite arhivističke jedinice, jedan presjek od velikog značaja za razumijevanje života u Istri tijekom onih godina, ne samo na administrativno-ustrojnom području, nego također i na gospodarskom, društvenom, vojnom, sudbenom, crkvenom, onom javnog reda, i drugima."

Uz citirane ocjene, navest ćemo i neka vlastita zapažanja. Naime, može se primjetiti da se autor služi ne samo talijanskom, nego i stranom literaturom, prvenstveno austrijskom i hrvatskom. Nadalje, on se poziva na rezultate suradnje - napose u poglavlju posvećenom radu austrijskih ratnih sudova u prvom svjetskom ratu (knj. I) - s drugim, talijanskim i inozemnim arhivskim

ustanovama i arhivarima (u spomenutom slučaju: Ratni arhiv u Beču). S obzirom na autorovu suradnju s arhivskim ustanovama i korištenje rezultata talijanske i inozemne historiografije - premda izražavamo suzdržanost u odnosu na neke njegove zaključke i sudove (npr. o efektima dviju Nugentovih naredaba) - zaključujemo da ove dvije knjige predstavljaju bitan i nezaobilazan doprinos historiografiji o Istri za razdoblje 19. i početka 20. st., napose kad je riječ o poznavanju razvoja i rada administrativno-teritorijalnih institucija na njezinom području.

**Marino Manin**

SAGGI RIGUARDANTI L'ISTRIA PUBBLICATI SUL  
ČASOPIS ZA SUVREMENU POVIJEST (Rivista di storia  
contemporanea) di Zagabria

Il periodico Časopis za suvremenu povijest (in seguito: ČSP) viene pubblicato dal Hrvatski institut za povijest (Istituto croato di storia) di Zagabria, e presenta sia il riflesso dell'attività dell'Istituto, che l'immagine degli interessi e del carattere della storiografia croata che tratta il periodo di storia più recente, cioè dalla metà del secolo scorso in poi.<sup>1</sup> La rivista cominciò ad uscire nel 1969, ma da allora cambiò come l'aspetto esteriore, così pure quello interiore.<sup>2</sup> Nei primi due anni è una pubblicazione semestrale, mentre dal 1971 in poi ha lo stato di pubblicazione quadrimestrale, ed ha una considerevole tiratura.<sup>3</sup>

Già nel num. 1/1971 del ČSP è pubblicata una breve nota intitolata "Libri sull'Istria" (pp 135-136) del dott. Ivan Jelić nella quale informa su tre libri riguardanti l'Istria pubblicati in quel tempo. Il ČSP num. 2/1970 contiene la recensione degli atti Hrvatski narodni preporod u Dalmaciji i Istri (Zagabria 1969) di pugno del prof. Nikša Štancić (pp 253-256) - uno degli storici

croati più competenti in materia.

Nikola Crnković nel saggio intitolato "Certi problemi del movimento di liberazione popolare in Istria dal 1941 al 1943" (ČSP 2-3/1971, pp 37-52) tratta: le fonti e le condizioni dell'evoluzione del detto movimento, la sua organizzazione, la dirigenza e le formazioni partigiane in Istria fino al 1943. Inoltre, nello stesso volume Bosiljka Janjatović recensisce criticamente il contenuto dei primi sette volumi del Jadranski zbornik (Fiume 1956-1966/69) pp 308-313, e il primo volume del Pazinski memorijal (Pisino 1971) pp 320-322.

Nel num. 1/1972 del ČSP Darinko Munić si presenta con una nota sul libro Prvi tabor Hrvata istre i Kvarnerskih otoka (Fiume 1971) di Petar Strčić (pp 210-211) la cui terza edizione ampliata e aggiornata è uscita dalle stampe nel mese di giugno del 1996.

Il num. 1/1973 del ČSP riporta un testo polemico di Petar Strčić riguardante il trattamento dell'Istria nell'Istorijska Jugoslavije (Belgrado 1972) pp 195-210. In certo senso, riguarda l'area istriana anche la recensione del prof. Marijan Maticka del libro Le conflit de Trieste 1943-1954 (Bruxelles 1966) di Jean Baptiste Duroselle (ČSP 2/1973, pp 189-191), mentre nel num. 3 il saggio di Mario Mikolić in base alla consultazione dei fondi d'archivio tratta la situazione in Istria durante il 1943 (pp 53-69). Inoltre, Petar Strčić considera la storiografia riguardante l'Istria durante la lotta di liberazione (pp 161-173).

Il ČSP 1/1974 riporta una segnalazione di Petar Strčić riguardante il libro Primorski Slovenci pod italijansko zasedbo (Maribor-Trieste 1972) di Milica Kacin-Wohinz (pp 174-175), e il num. 2 presenta le relazioni di Vlado Oštrić sulle pubblicazioni del Centro di ricerche storiche di Rovigno (pp 164-169) e sul corso dei lavori del quarto Pazinski memorijal (pp 185-188); mentre il num. 3 contiene il saggio del prof. Miroslav Bertoša sulle tesi di Carlo Combi riguardanti la storia dell'Istria e la composizione etnica della sua popolazione (pp 25-37), e quello di Hrvoje Matković sul rapporto di Aleksandar Karadordević nei confronti dell'attività politica di Matko Laginja (pp 39-51).

Il num. 1/1975 del ČSP - dal momento che è dedicato all'irredentismo italiano e alla questione adriatica - merita speciale attenzione perchè tutto il suo contenuto riguarda l'area istriano-giuliana e diversi aspetti della delimitazione tra la Jugoslavia e l'Italia. Così, Dragovan Šepić si presenta con due saggi: nel primo - che è pure il saggio introduttivo del volume - riporta le costanti e le trasformazioni dell'irredentismo italiano nell'area adriatica (pp 5-32), mentre nel secondo analizza la posizione della Gran Bretagna in riguardo alla questione della revisione del confine italo-jugoslavo nel 1941 (pp 121-140). Bogdan Krizman in modo particolarmente esauriente valuta il posto dell'Italia nella politica estera del Regno dei serbi, croati e sloveni (cioè più tardi del Regno di Jugoslavia) tra le due guerre

1 L'attuale Hrvatski institut za povijest (con sede a Opatička 10, 10000 Zagabria, Croazia) venne fondato nel 1961 con il nome di Institut za historiju radničkog pokreta e suo primo direttore fu il dott. Franjo Tuđman, nel 1965 prese il nome di Institut za historiju radničkog pokreta Hrvatske, tra il 1989 e il 1996 era chiamato Institut za suvremenu povijest.

2 Il ČSP cambia l'aspetto esteriore (dal num. 1/1979 e dal num. 1-3/1991) e così pure quello interiore (dal num. 1/1983 viene introdotta la categorizzazione dei saggi e la classificazione UDK, dal num. 1-3/1993 la rivista viene riferita nelle pubblicazioni: BULLETIN SCIENTIFIQUE, Section B; Sciences humaines, HRVATSKA BIBLIOGRAFIJA, Niz B, The BOWKER INT. SERIALS).

3 La tiratura del ČSP ha oscillato tra i 500 e i 1000 volumi, il che presenta cifre considerevoli nei confronti della tiratura delle altre riviste scientifiche croate.

mondiali (pp 33-97). Milica Kacin-Wohinc tratta l'ascesa del fascismo nel Friuli-Venezia Giulia (pp 99-119). I problemi riguardanti la definizione del confine jugoslavo da parte dei partigiani durante la seconda guerra mondiale vengono riportati da Vojmir Kljaković (pp 141-151). Mario Mikolić espone le posizioni del PC della Jugoslavia e del PC dell'Italia nei confronti del movimento popolare di liberazione in Istria (pp 153-174). Fabijan Trgo tratta l'aspetto militare, cioè l'importanza delle operazioni finali dell'Armata jugoslava per l'unificazione dell'Istria e del Litorale sloveno alla Jugoslavia (pp 175-186). Janko Jeri analizza alcuni elementi della genesi diplomatica della questione sulla determinazione del confine jugoslavo-italiano tra la fine della seconda guerra mondiale e il 1954 (pp 187-240). E infine, Budislav Vukas presenta la "questione di Trieste" nel 1974 dal punto di vista del diritto internazionale (pp 241-252). In appendice seguono: una serie di documenti riguardanti le varie delimitazioni tra Italia e Jugoslavia (pp 253-296), una selezione di punti di vista di storici sulle questioni collegate al Territorio libero di Trieste dopo la seconda guerra mondiale (pp 297-319), e Vlado Oštrić aggiunge delle note bibliografiche riguardanti le storiografie postbelliche dell'ex-Jugoslavia che si riferiscono ai rapporti jugoslavo-italiani (pp 321-332). Inoltre, il ČSP n. 3/1975 riporta due note critiche di Petar Strčić su: *Il Litorale Adriatico nel Nuovo Ordine Europeo 1943-45*, (Milano 1974) di Enzo Collotti (pp 136-138) e *Antifascisti di Trieste, dell'Istria, dell'Isontino e del Friuli in Spagna* (Trieste 1974) a cura di Bruno Steffe (pp 138-139).

Nel ČSP 1/1978 Petar Strčić recensisce il libro *Goranke, Istranke, Primorke u NOB. Izbor iz glasila AFŽ* (Fiume 1978) di Antun Giron e Mihael Sobolevski (pp 198-200), mentre Bosiljka Janjatović presenta il libro *Vanjskopolitička borba Josipa Broza Tita za Istru od 1941. do 1945. godine* (Fiume 1978) di Petar Strčić (ČSP 3/1978, pp 107-108).

La recensione del VIII., IX. e X. volume del *Jadranski zbornik* (Fiume 1970/72-1976/78) di Vesna Munić appare nel ČSP 1/1979, pp 164-168, mentre nel 2-3/1979 (pp 168-169) Miroslava Despot recensisce il *Hrvatsko školstvo u Istri. Pregled razvoja 1818.-1918.* (Zagabria 1978) di Mate Demarim.

Una recensione critica ed esauriente della monografia *Savez komunista Jugoslavije 1919.-1979. Istra-Hrvatsko primorje-Gorski kotar* (Fiume 1980) viene proposta da Mira Kolar-Dimitrijević (ČSP 3/1980, pp 157-161).

Marija Sentić presenta il *Štampana riječ o otporima i borbama. Radnički, antifascistički i narodnooslobodilački pokret Istre, Kvarnerskog primorja i Gorskog kotara. Prilog bibliografiji. Knjige i brošure* (Fiume 1980) di Petar Strčić (ČSP 3/1981, 211-212).

Il ČSP 2/1982 riporta un saggio riassuntivo di Petar Strčić sulla posizione nella storiografia dell'attività di

Tito sul piano della politica estera per l'unificazione dell'Istria e del Litorale sloveno (pp 14-20). Inoltre il ČSP 3/1982 riporta due recensioni: la prima, di Bosiljka Janjatović riguardante la pubblicazione *Radnički pokret Labinštine 1921.-1941. sa širim osvrtom na Istru* (Albona-Fiume 1981) pp 185-187; e la seconda, di Vlado Oštrić gli atti *Historija radničkog pokreta, NOR-a i socijalističke revolucije u Istri, Hrvatskom primorju i Gorskot kotaru vol. I-IV* (Fiume 1978-1981) pp 196-203.

Nel saggio di Milica Kacin-Wohinc in occasione della pubblicazione del libro *Comunisti a Trieste. Un'identità difficile* (Roma 1983) vengono trattate anche diverse questioni riguardanti l'Istria e la frontiera (ČSP 2/1984, pp 87-101), e simile avviene anche nel saggio di Enes Milak riguardante l'instaurazione di rapporti commerciali tra Jugoslavia e Italia tra il 1945 e il 1947 (ČSP 3/1984, pp 75-87).

Slobodan Nešović tratta le rivendicazioni nei confronti dell'Italia nella seconda guerra mondiale (ČSP 2/1986, pp 41-56).

Petar Strčić propone un esauriente contributo per la biografia dell'illustre e controverso istriano Ante Ciliga (ČSP 3/1988, pp 15-49).

Del movimento comunista sul territorio della Croazia sotto l'occupazione italiana ed entro i confini dell'Italia dal 1919 al 1941 tratta Mihael Sobolevski (ČSP 3/1990, pp 39-56).

Il ČSP 1/1994 contiene un saggio riassuntivo di Marino Manin riguardante le posizioni della storiografia e della pubblicistica italiana in relazione al confine orientale d'Italia dal 1861 al 1975 (pp 99-108). Nel ČSP 2/1994 Marino Manin recensisce il libro *L'esodo dei 350 mila istriani, fiumani e dalmati* (Roma 1990) di Flaminio Rocchi (pp 386-388). Darko Dukovski tratta la questione dei sindacati in Istria tra il 1919 e il 1929 (ČSP 3/1994, pp 451-474).

E per finire, anche il ČSP 2/1995 riporta un saggio di Darko Dukovski sui disidenti del movimento fascista in Istria (pp 285-306), mentre Marino Manin presenta il contenuto dei convegni su *Gian Rinaldo Carli tenuti a Capodistria il 12 e il 13 ottobre 1995* (pp 385-387) e a Parenzo il 25 novembre 1995 (pp 387-388).

Da quanto espsto sopra si può concludere che il ČSP abbia dedicato considerevole spazio come alla pubblicazione di saggi scientifici riguardanti l'area istriana, e così pure alle note critiche su libri e periodici riguardanti lo stesso territorio. Quindi, chi si interessa della storia dell'Istria dalla metà del secolo scorso a questa parte sarà senz'altro utile consultare questa rivista storica.

**Marino Manin**

Marina Cattaruzza: TRIESTE NELL'OTTOCENTO. LE TRASFORMAZIONI DI UNA SOCIETÀ CIVILE. Collana di saggi, testi e studi del Comitato di Trieste e Gorizia dell'Istituto per la Storia del Risorgimento Italiano. A cura di Giulio Cervani. Del Bianco Editore, Verona 1995, pagg. 219

E' apparso recentemente il volume 38° della collana "Civiltà del Risorgimento" a cura di Giulio Cervani, che raccoglie quattro saggi di Marina Cattaruzza composti tra il 1980 e il 1995 su temi e per motivazioni del tutto autonome e ora presentati assieme per offrire anche al lettore non specializzato una visione d'insieme dell'evoluzione di Trieste nell'Ottocento.

L'autrice insegna Teoria e Storia della Storiografia nell'età contemporanea presso il Dipartimento di Storia dell'Università di Trieste; la sua attività di ricerca riguarda soprattutto la storia sociale della Germania contemporanea e la storia del Litorale asburgico tra Settecento e Novecento. Ha studiato quindi Trieste come parte integrante del territorio germanico e ciò le permette un approccio diverso alle questioni che hanno agitato e agitano ancora la città di Trieste. In questa raccolta però l'Autrice non avanza alcuna tesi interpretativa, ma l'esposizione dei dati desunti da fonti e dalla comparazione di vissuti analoghi o paralleli lascia al lettore la libertà e l'obbligo di meditare una soluzione.

In questo volume al centro dell'attenzione dell'Autrice si trova la società civile di Trieste, intendendo con questo termine quella sfera sociale semipubblica, che assumeva il ruolo di interlocutore privilegiato dello Stato e che ostentava uno statuto di superiorità sociale e culturale verso i ceti subalterni. Il filo conduttore del libro è proprio l'affermarsi e il successivo declino di questa società civile, costituita principalmente dalla borghesia mercantile. L'accesso principale alla conoscenza e definizione di tale società civile, si trova nei modi della sua autorappresentazione, cioè nell'associazionismo volontario e nelle regole che esso si dà. Il primo saggio infatti si intitola "Tra logica cetuale e società borghese: il "Casino Vecchio" di Trieste (1815-1867)"<sup>1</sup> e ripercorre la storia di un'associazione con finalità esclusivamente ricreative, aperto anche alle famiglie dei soci. A Trieste anche i gruppi mercantili di nazionalità tedesca e greca avevano fondato il loro centro d'incontro e svago, ma il Casino Vecchio, era stato fondato per l'appunto prima degli altri: i suoi statuti erano stati sottoposti all'autorità imperiale già nel 1763 ed aveva seguito il modello delle associazioni ricreative veneziane, di carattere nobiliare. Di spirito fortemente elitario, l'associazione accoglieva i nobili, gli ufficiali, i funzionari di alto rango dell'Impero austriaco, i nego-

zianti all'ingrosso, gli avvocati, i medici e i professori di lettere. Solo a metà del XIX secolo, l'associazione si aprì ai commercianti al minuto e dopo circa vent'anni permise l'iscrizione anche a chi era senza qualificazione. Per il forte peso attribuito a livello statutario alle alte cariche dello Stato, l'Autrice ipotizza che la stessa esistenza del Casino Vecchio fosse stata patrocinata dall'autorità asburgica al pari della Borsa e dell'Intendenza Commerciale. Il Casino Vecchio esprimeva allo stesso tempo una cultura di ceto, quella borghese e di corporazione (mercantile), secondo i soli modelli di riferimento disponibili all'epoca asburgica. La composizione sociale elitaria del Casino Vecchio rifletterà fedelmente nella seconda metà del secolo XIX le modificazioni assunte quando Trieste ottenne l'istituzione di un proprio Consiglio comunale elettivo e gli elettori suddivisi in "corpi" su base cetuale esprimeranno la società conservatrice e filo austriaca dell'epoca. Nell'interconnessione tra società civile e Stato il Casino Vecchio trovava la sua specifica forma d'esistenza, differenziandosi dagli altri circoli d'élite e prefigurando un modello di relazioni aconfittuali e apolitiche che corrispondevano alla realtà della Trieste mercantile per tutta la prima metà dell'Ottocento. Con il passaggio dell'Austria alla fase costituzionale il quadro di riferimento cambiò e l'associazione con la perdita di iscritti e di importanza si ridusse a un "covo di austriacanti" emarginato rispetto al concetto universale di cittadinanza. E' interessante notare come l'Autrice riesca a collegare gli aspetti particolari che emergono da questo argomento così localizzato ai fattori storici generali. Lo studio dell'assetto associativo permette di rintracciare anche elementi prosopografici dei personaggi notevoli della Trieste ottocentesca e di meglio collocarli in quel gioco politico-economico che sarà il substrato alla nascita dell'irredentismo.

Per meglio comprendere l'evoluzione della società civile triestina è bene fare un passo indietro, quando alla fine dell'Impero napoleonico, l'Austria nel 1813 ritornò a Trieste. Il ripristino della sovranità austriaca stette a significare, in misura più evidente, la scomparsa di antichi rapporti istituzionali e di diritto pubblico. Venne cancellato ogni residuo della figura politica ed amministrativa dell'antico Comune di Trieste, soprattutto in riferimento all'idea di certi "diritti storici" e di una certa autonomia statutaria goduta nei secoli dalla città. E' interessante notare che nell'ordinamento che si realizzava, rientrando nel più generale disegno governativo di dare un moderno assetto ai *Länder* della monarchia austriaca, si dava spazio a misure istituzionali ed amministrative, per la realizzazione di progetti rispondenti ad una logica di governo e ad indubbe opportunità del momento politico interno, che si sarebbero rivelate, nel tempo, foriere di conseguenze di grossa portata. Così, fin dagli anni della Restaurazione, furono poste le premesse degli "irrisolvibili" problemi di

<sup>1</sup> Già pubblicato in "Quaderni storici", n.77, a. XXVI, 1991-2, pp. 419-450.

natura politica, nazionale, etnica ed amministrativa che si rivelarono all'interno della monarchia degli Asburgo nel corso dell'Ottocento e del Novecento.

Il secondo saggio intitolato "Conflitto organizzato e azione diretta: gli scioperi nei cantieri navali di Amburgo e Trieste (1880-1914)"<sup>2</sup> è un esempio di storia comparata tra due entità geografiche e sociali diverse, ma accomunate dall'essere entrambe centri portuali dell'area germanica, avviati ad un processo di sviluppo della cantieristica in ferro, dopo l'abolizione del porto franco, avvenuta per Amburgo nel 1808 e per Trieste nel 1891. In ambedue le città l'attività portuale, l'edilizia e l'industria navalmeccanica divennero le colonne portanti della vita economica. Si verificarono notevoli investimenti e innovazioni, quali la meccanizzazione dei mezzi di trasporto, l'impiego dell'energia elettrica, pneumatica e idraulica e si iniziò a standardizzare le lavorazioni. Tuttavia, tali innovazioni non incisero in modo rilevante sulla posizione degli operai all'interno degli stabilimenti. Nonostante le numerose analogie, lo sviluppo del movimento sindacale e le lotte operaie nelle due città presero un corso del tutto diverso. La lunga e articolata analisi che Marina Cattaruzza presenta sulle due realtà mette in evidenza i ruoli dei capiofficina, dei sindacati, dei datori di lavoro e loro associazioni, l'atteggiamento dei lavoratori dinanzi alle innovazioni tecnologiche e ai nascenti partiti di massa. Le sue conclusioni possono essere utili alla comprensione della crisi economica della Trieste attuale, ma non al suo superamento, perché i fattori negativi per Trieste sono presentati come eventi ineluttabili, non suscettibili di superamento o trasformazione e risultano scarsamente utili in una discussione che guardi al futuro. Sarebbe stato interessante che l'Autrice avesse indagato i motivi del mancato impegno della classe operaia triestina all'applicazione delle innovazioni tecnologiche e degli imprenditori alla formazione di quadri dirigenti in una società in cui vi era una forte immigrazione non solo italiana ma anche slava.

Il terzo saggio, intitolato "Italiani e Sloveni a Trieste: la formazione dell'identità nazionale" è stato elaborato nell'ambito di un programma di ricerca patrocinato dall'European Science Foundation su "Governi e gruppi etnici non dominanti in Europa: 1850-1940".<sup>3</sup> L'autrice ha esaminato i fenomeni d'urbanizzazione e la mobilità geografica e sociale rispetto alla coscienza etnica nazionale verificatasi nella seconda metà dell'Ottocento fino allo scoppio della Grande Guerra. All'inizio del periodo in esame gli Sloveni erano concentrati nei territori rurali

e nei distretti suburbani di Trieste. Anche in Carniola, loro principale territorio d'insediamento e nelle zone slovene delle Carinzia, Stiria e del Litorale essi appartenevano per lo più all'elemento contadino. Questa linea di demarcazione etnico territoriale, cui si sovrapponeva l'appartenenza di ceto, iniziò ad incrinarsi dopo la riforma agraria del 1848, che affrancando il suolo, aveva stabilito il pieno godimento del diritto di proprietà ed aveva portato alla quasi completa suddivisione delle "terre comuni". L'agricoltura slovena cominciò ad orientare la produzione verso il mercato creando una certa differenziazione sociale tra i contadini: la popolazione agricola eccedente si diresse verso i centri urbani e si verificò anche a Trieste quell'integrazione spaziale fra i gruppi etnici italiano e sloveno, che costituirà di fatto la premessa al conflitto nazionale. Si passerà da una situazione di cosmopolitismo, favorita da un ceto commerciale, che utilizzava l'italiano come lingua franca ed era unito dall'essere "l'aristocrazia del denaro", ad una situazione dove i fattori cetuale, etnico-linguistico e religioso ponevano in competizione i gruppi nazionali nell'affermazione della propria posizione all'interno dello Stato asburgico. Da subito gli organi governativi capirono che tale competizione, all'esterno presentata come irredentismo, avrebbe indebolito la stessa sfera del potere statale. Dopo la prima fase di inurbamento, dovuta alla riforma agraria, Trieste ne vide una seconda dovuta all'abolizione del Porto Franco e allo sviluppo industriale. L'Autrice analizza i dati statistici, che lo Stato austriaco aveva così diligentemente raccolto e conservato, per analizzare tempi e modi della crescita demografica di Trieste; ne risulta che la componente slovena affluisce principalmente nella prima fase, mentre nella seconda vi era compresenza di più nazionalità: l'Autrice ne deduce che gli Sloveni inurbati prima del volgere del secolo XIX vennero assimilati, dopo tale periodo il processo perse efficacia e gli Sloveni cominciarono ad affermare la loro identità proprio quando il loro afflusso diminuiva.

Ancora i dati statistici permettono un'analisi della struttura sociale slovena in Trieste: nel 1914 sloveni e italiani presentavano notevoli differenze rispetto alla stratificazione sociale. La polarizzazione iniziale tra una nazionalità contadina ed una nazionalità urbana era stata superata, ma la distribuzione tra i ceti sociali dei gruppi etno-linguistici avveniva in proporzioni ancora molto diverse. La debolezza sociale degli sloveni rispetto agli italiani era rilevabile anche all'interno degli strati piccolo e medioborghesi. Queste considerazioni, desunte dai dati statistici, sono confermate dall'analisi dei risultati elettorali delle consultazioni dietali che vedevano il partito sloveno in minoranza nei distretti urbani, rispetto al partito liberal-nazionale italiano e al partito socialista, meno che in certi distretti, come a S. Giacomo, dove poteva raggiungere anche il 20% nella III Curia. Ma il sistema delle Curie rispondeva a criteri

2 Versione italiana riveduta del saggio "Organisierte Konflikte und "Direkte Aktion" - Zwei Formen des Arbeiterkampfes am Beispiel der Werftarbeiterstreiks in Hamburg und Triest (1880-1914), in "Archiv für Sozialgeschichte", a. XX/1980, pp. 325-355.

3 Già pubblicato in "Clio", rivista trimestrale di studi storici", a. XXV, 1989/1, pp. 27-58.



eterogenei di ceto e di reddito dichiarato, quindi le conclusioni non sono univoche. La società slovena era caratterizzata da una struttura piramidale, con un'ampia base di gruppi proletari e un sottile strato di borghesi. La componente italiana di Trieste era invece rappresentata proporzionalmente al proprio peso numerico complessivo: dalla grande borghesia fino ai facchini del porto. La resistenza all'assimilazione, che si verificherà al tramonto dell'Ottocento, porta a registrare ulteriori modifiche nel tessuto urbano di Trieste: seguendo la disponibilità di aree fabbricabili e i criteri di ceto, nuove famiglie slovene si insediarono nel Borgo Teresiano. Nel centro cittadino risiedevano anche le associazioni slovene, tra le quali anche la sede del partito Edinost, fondato nel 1874, espressione sia della componente liberale che di quella cattolica degli sloveni triestini. Le associazioni prettamente cattoliche operarono nella partecipazione a processioni, funerali e funzioni religiose con proprie bandiere, canti e costumi tradizionali. Vi erano anche società ginniche, musicali e teatrali di impronta laica e l'importante società scolastica "Cirillo e Metodjo", che gestiva scuole ed asili privati con l'uso della lingua slovena come lingua d'apprendimento e che dal 1911 curerà anche l'istruzione elementare, dato che il Comune, cioè la Dieta di Trieste, non aveva autorizzato scuole pubbliche con l'uso della lingua

slovena. Nonostante la presenza abitativa e culturale nel centro cittadino, questo rimase interdetto alle società slovene per le manifestazioni pubbliche sino a che la Luogotenenza, la Direzione della polizia e il Magistrato civico non concorderanno con il nuovo indirizzo imperiale di Vienna più favorevole agli Sloveni. A partire dai primi anni del Novecento l'autorità centrale fu meno ostile alle società slovene, e questo non solo per fattori di natura locale e subregionale della nuova politica commerciale, ma per il peso del movimento slavo associato alla pressione socialdemocratica nella monarchia asburgica. Negli anni precedenti lo scoppio della I Guerra Mondiale, il movimento sloveno si fece più aggressivo, fondando la sua presunzione di forza sul fattore dell'insegnamento della lingua slovena e sui successi sindacali degli operai. Ma il movimento mantenne il carattere di una contro cultura minoritaria, e le sedi delle sue associazioni ricordavano delle fortezze, perchè di solito erano tutte concentrate in un solo edificio, quali il Narodni dom. Il partito sloveno esercitava comunque un particolare sforzo organizzativo verso la classe operaia, più esposta al rischio dell'assimilazione nazionale. Poterono così nascere disordini tra operai sloveni e italiani regnicoli per la competizione negli sbocchi lavorativi, dove l'operaio sloveno appariva vittima designata, pur in una situazione di sostanziale sviluppo industriale. Certo la preponderante appartenenza del gruppo sloveno al ceto proletario permetteva all'NDO (Narodna delavska organizacija) di costruire l'immagine di una nazione sfruttata dal capitale tedesco e italiano. A Trieste però il partito socialdemocratico non aveva patito suggestioni di tipo nazionalistico; anzi, riconoscendo la lingua d'uso degli operai sloveni voleva fondare le sezioni italiana e sudslava del partito. Questo invito non venne accolto e nel 1905 la sede del partito sudslavo fu spostata da Trieste a Lubiana.

La contrapposizione tra i due gruppi nazionali si basava anche sulla lingua usata pubblicamente: l'uso dello sloveno rivelava la volontà di tutelare la propria identità nazionale, la lingua italiana era il mezzo di comunicazione di un gruppo già coscientemente nazionale, della maggioranza della classe operaia, dell'élite economica e degli altri strati sociali indifferenti dal punto di vista nazionale. Il gruppo italiano utilizzò la preponderante presenza nelle assemblee del Comune-Dieta per indirizzare lo sviluppo urbanistico e scolastico verso l'assimilazione più ampia possibile degli Sloveni, atteggiamento rafforzato dal vuoto di potere centrale che si accentuò nei primi anni del secolo XX. Intanto la posizione privilegiata del gruppo italiano a Trieste cominciò a scadere per una serie di fattori: gli sloveni più giovani resistevano attivamente all'assimilazione, il peso politico sloveno era stato rafforzato dal suffragio universale maschile, il potere centrale agiva in modo da distribuire tra i gruppi nazionali poteri e responsabilità



con l'obiettivo di una maggiore stabilità politica. Quando era ormai evidente che il gruppo italiano aveva terminato la sua espansione e che per l'attivismo del gruppo sloveno, stava per perdere la propria egemonia storica, il primo conflitto mondiale portava la fine di quel quadro politico e sociale.

L'Autrice non tenta di risolvere il quesito se in questa contrapposizione abbia avuto più peso il ceto o la nazionalità: davanti al livellamento di ceto oggi realizzato, nella prospettiva di una Europa delle Regioni il concetto di nazionalità sta cercando un altro senso ed un altro scopo; le vicende e i dati riportati nel saggio devono rifarsi all'idea di nazione come allora era sentita e soprattutto al concetto di *Kulturnation*, che nel Litorale Adriatico era impersonata dal gruppo italiano. La monarchia austriaca nella sua restaurazione, aveva diviso le proprie nazioni nelle cosiddette "nazioni storiche", in possesso di una propria tradizione letteraria, e "nazioni non storiche", cioè prive di una letteratura autoctona. Si riteneva infatti che una vera e propria lingua non potesse esistere senza letteratura e libri stampati. All'inizio solo tre lingue, tedesco, italiano e polacco, furono riconosciute come "storiche". Gli slavi a meridione dell'Austria, appartenevano quindi alle "nazioni non storiche", perché non parlavano una lingua specifica e non si riconosceva l'esistenza di una loro letteratura; il loro linguaggio era considerato un dialetto da contadini analfabeti. Le popolazioni delle città usavano una delle lingue storiche, e se il figlio di un contadino sloveno andava a scuola, gli veniva insegnata una di queste lingue "colte", l'italiano o il tedesco.

L'emancipazione delle minoranze sotto l'Austria, creò la domanda di strutture scolastiche nella loro lingua madre. Tali agevolazioni scolastiche erano state garantite, almeno in linea di principio, a tutte le nazioni sotto il dominio austriaco con l'importante legge costituzionale del 21 dicembre 1867. Nel risveglio delle nazionalità "opresse" dentro l'Impero austriaco, quelle sagge, anche se tardive disposizioni, servirono in realtà ad innescare meccanismi di lotta politica e ad acuitizzare il contrasto dei "popoli" sotto il dominio imperiale. Il Consiglio-Dieta di Trieste che, potenziato nelle attribuzioni, diventò il motore traente della lotta di tutta l'italianità adriatica contro il governo austriaco. Sarebbe interessante ricostruire la storia del periodo seguente la legge costituzionale del 1867 fino al 1914 e conoscere le operazioni politiche e le tattiche pensate dall'irredentismo adriatico, che del Municipio di Trieste seppe fare il proprio parlamento e una base a sostegno della lotta di tutte le nazionalità contro gli Asburgo. C'è comunque un interrogativo che dobbiamo porci su quali basi o su quali motivi ci fu il salto ideologico e politico-culturale, qualitativo e non economico che fece Trieste per diventare la capitale dell'irredentismo italiano, e le ragioni di tale scelta.

Per la realizzazione della legge costituzionale del

1867, fu necessario operare attraverso lo strumento del censimento, che permetteva di valutare numericamente le richieste. Fu solo per ragioni pratiche che si prese in considerazione la lingua d'uso, l'abituale, e non la lingua madre; anche se per molti aspetti era una scelta ragionevole, poteva produrre dei risultati alquanto equivoci: una famiglia slovena in cui un figlio lavorava la terra nell'azienda familiare, avrebbe dichiarato che la sua lingua abituale era lo sloveno, suo fratello che magari prestava servizio nella marina mercantile, avrebbe dichiarato l'italiano, e un terzo fratello impiegato come postino, avrebbe scelto il tedesco. Per cause come questa, sebbene il censimento sia stato sempre condotto con scrupolo ed esattezza, i risultati non piacquero mai ai vari nazionalismi.<sup>4</sup>

Altra conseguenza dei dati del censimento fu che divenne essenziale impiegare nei pubblici uffici funzionari che parlassero correttamente tutte le lingue locali. Fu presto evidente che gli slavi, con la loro prontezza, il loro spirito di adattamento e il loro stato di necessità, imparavano l'italiano e il tedesco più speditamente di quanto gli italiani e i tedeschi riuscissero a imparare lo sloveno o il serbo-croato. Gli slavi si dimostrarono quindi di grande aiuto all'amministrazione austriaca e formarono la base del reclutamento dei funzionari degli uffici pubblici.<sup>5</sup>

L'influsso della popolazione slovena in una città italiana era destinato a farsi sentire, e si sarebbero visti sempre più poliziotti, ferrovieri e impiegati delle poste di nazionalità slovena. I nuovi arrivati sentivano il bisogno di avere preti con i quali parlare e confessarsi, dottori con i quali discorrere agevolmente. Se sorgevano questioni di ordine di ordine legale preferivano rivolgersi a un avvocato che potesse consigliarli nella loro lingua. Tutto ciò creò il bisogno in città di un ceto medio di professionisti sloveni. Questa classe media divenne poi, come spesso accade, l'avanguardia del movimento per le rivendicazioni nazionali. Altro fatto non trascurabile era che le aspirazioni degli slavi coincidevano con l'accettazione del governo austriaco del cambiamento avvenuto nella situazione politica e territoriale, in altre parole la svolta politica conseguente al fallimento delle ambizioni di egemonia sulle nazioni tedesche portò ad un atteggiamento sempre più favorevole alla balcanizzazione dell'Impero in cui gli slavi sarebbero stati la forza dominante.

Il quarto saggio intitolato "Il socialismo italiano in Austria: alcune riflessioni"<sup>6</sup> opera una comparazione tra

4 Cfr. Alfred Alexander, *L'affare Oberdank, mito e realtà di un martire irredentista*, Milano, 1978, p. 17.

5 Ivi.

6 Il saggio sul socialismo in Austria è stato originato da un iniziativa di convegno dell'Istituto storico italo-germanico di Trento sulla comparazione tra le provincie italiane della Monarchia asburgica e l'Alsazia e Lorena inglobate nel Secondo Reich; saggio pubblicato con il titolo *Il socialismo di*

la situazione e i personaggi del socialismo a Trieste e a Trento, unificati dall'essere rimasti, dopo la perdita del Lombardoveneto, gli ultimi territori caratterizzati entro lo Stato austriaco dall'uso della lingua italiana, ma assai diversi per struttura socio-economica, assetto istituzionale e concezione stessa del socialismo. Infatti l'Autrice passa in rassegna i fattori di diversità, a partire dalla situazione economica che vedeva nel Trentino una regione povera, legata fino al 1859 alla Lombardia, segnata dalla emigrazione, a fronte di una città, porto principale dell'Impero, industriale e interessata da correnti immigratorie. Amministrativamente il Trentino faceva capo alla Dieta di Innsbruck, dove i suoi rappresentanti erano in netta minoranza, mentre Trieste era dal 1850 città "immediata" e quindi largamente autonoma. Anche la situazione etnica era radicalmente diversa: il Trentino era compattamente italiano ed era in minoranza nel Tirolo meridionale, non vi era il tipo di conflittualità che in quegli anni incominciava a scuotere Trieste. L'Autrice si sofferma sullo sviluppo sindacale del poco industrializzato Trentino per evidenziare le profonde differenze ambientali in cui si svilupparono i due movimenti. Vengono ripercorsi i tragitti evolutivi personali dei nomi di spicco del socialismo delle due regioni, anche in relazione ai gruppi toscani con cui erano in contatto culturale e con i gruppi austriaci ai quali dovevano istituzionalmente far riferimento. Le riflessioni, cui l'Autrice accenna nel titolo del saggio, si appuntano sull'atteggiamento dei socialisti sul problema nazionale, che nei primi anni del secolo esplose in tutta Europa. Lacerati da questo problema, incapaci di far accogliere tesi unitarie sul pacifismo, i socialisti adriatici erano, ancor più di altri, oppressi dalla consapevolezza che il distacco di Trieste dall'area centro europea avrebbe portato la fine di un mondo, a cui non si sono ancora sapute sostituire altre realtà.

Nel loro complesso i quattro saggi contribuiscono a ricostruire alcuni aspetti dei fattori che hanno portato alla disintegrazione della società civile basata a Trieste su una borghesia mercantile dipendente dallo Stato. Secondo l'Autrice questa società non fu capace di assorbire e riordinare le nuove forze che si presentavano nel campo sociale. Irrigidi le sue posizioni e provocò una speculare durezza nella controparte; gli eventi delle due guerre mondiali, rafforzando le posizioni nazionalistiche e distruggendo il tessuto economico, contribuirono a prolungare la situazione di disequilibrio fino ai nostri giorni. È questo un volume che, pur trattando della seconda metà dell'Ottocento e dei primi del Novecento, parla al lettore odierno di problemi attuali.

*lingua italiana in Austria*, in A. Ara e E. Kolb (a cura di). *Regioni di frontiera nell'epoca dei nazionalismi. Alsazia e Lorena/Trento e Trieste 1870-1914*, Annali dell'Istituto storico italo-germanico, Quaderno 41, Bologna, 1995, pp. 61-98. M. Cattaruzza, *Trieste nell'ottocento. Le trasformazioni di una società civile*, Trieste, 1995, p. 8.

Oggi si può riconoscere una società civile molto vicina a quella descritta: essa basa la sua ricchezza sul terziario, dipendente fino alla passività dall'autorità statale, più che in altre realtà europee, una società spesso dimentica che la sua prosperità ha le basi altrove. Finora i reclami basati sul successo passato hanno dato frutti amari: il perdurante sentimento di originalità di Trieste scambia i privilegi concessi in un dato periodo storico per meriti acquisiti per capacità propria. L'élite politico-economica non vuole vedere la sterilità delle posizioni rivendicative di qualunque natura. Se Trieste è un luogo politico-sociale innaturale, perché artificialmente creato per servire a un progetto di sviluppo economico, nulla vieta che l'equilibrio perduto nei primi anni del Novecento possa ricostituirsi su nuove basi. Ad esempio superare il concetto di tolleranza con il concetto del decentramento per quanto riguarda la propria nazionalità; questo significa non solo accettare l'esistenza dell'Altro, ma spostare la propria centralità nel mondo portando uguale rispetto alla conoscenza della cultura e civiltà di ognuno. In questo modo si potrà andare incontro al futuro senza quella zavorra che la tribalità addossa a coloro che non riescono a farsi cittadini del villaggio globale.

Ringraziamo Marina Cattaruzza per averci dato un fondamento su cui meditare per formulare possibili soluzioni.

**Angelo Ciuffardi**

*Igor Karaman: JADRANSKE STUDIJE: prilozi ekonomsko-socialnoj historiji Rijeke, Hrvatskog primorja i Dalmacije od XVIII. do XX. stoljeća*, Izdavački centar Rijeka, Rijeka 1992, 221 strani

Igor Karaman slovi kot najboljši današnji poznavalec zgodovinskega razvoja gospodarstva na Hrvaškem. To potrjuje tudi pričujoča avtorjeva knjiga, v kateri so v dveh obsežnih sklopih (Reka in Hrvatsko primorje, Dalmacija) nanizani relevantni strokovni članki in razprave. Nazomo so prikazani vzponi in padci posameznih gospodarskih panog (pomorstva, ladjedelništva, ribištva, trgovine, prometa, bančništva) in podjetij v vzhodno-jadranskem priobalnem delu Hrvaške in v njegovem zaledju. Ta vitalni geografski prostor avtor 'uokvirja' v politične razmere novoveških zgodovinskih dogajanj, v obdobje od 18. stoletja do začetka prve svetovne vojne. Z akribijo vestnega analitika beleži tudi večplastnost gospodarskih vplivov na življenje prebivalcev vzhodnega Jadrana, in s tem povezano demografsko projekcijo, kulturološke odrednice ter številne povezave, zlasti pomorske, s sosednjo apeninsko obalo, mediteranskimi in prekomorskimi deželami. Posebej velja omeniti, da so Karamanove študije plod temeljitega arhivskega raz-

iskovanja v hrvaških in tujih arhivih. Zahvaljujoč arhivskim dokumentom, je natančno opredelil začetne vplive merkantilistične doktrine ter kasnejši razmah procesa industrializacije z vsemi spremljajočimi pojavi. V prvem sklopu je prikazan pomen Kraljevice, vojaškega pristanišča in arzenala Habsburške monarhije v 18. stoletju, kjer so ladjedelničarji gradili vojne ladje za potrebe avstro-ogrške pomorske flote. Reprezentativna primera ladij, zgrajenih v Kraljevici, sta bili denimo fregati "Aurora" in "Stella mattutina", ki sta od ladjedelničarjev terjali dve leti in pol dela v arzenalu. Opremljeni sta bili s 30 topovi in 32 možnarji, za rokovanje z njimi in drugim orožjem pa je bilo predvideno številno moštvo (124 članov mornarske posadke in 100 vojakov). Za popolno operativnost teh 120 čevljev dolgih ladij je bilo potrebno veliko dela in finančnih vlaganj, kar je velikokrat povzročalo precej težav. Proti koncu 18. stoletja je s padcem Beneške republike Kraljevica izgubila primat najpomembnejše avstrijske vojaške luke in arzenala, ki je potem do sredine 19. stoletja pripadal Benetkam, nato pa je to vlogo prevzel Pulj. Veliko manj uspešna sta bila po Karamanovih izsledkih na gospodarskem področju Karlobag in zlasti Senj, ki se nikakor ni mogel izkoptati iz težke ekonomske krize, ki ga je doletela leta 1879. Prvi sklop pričujoče knjige zaključuje opis gospodarskega razvoja mesta Reke (1867/68-1918), ki ga spremlja pol stoletja dualistične vladavine Avstro-Ogrske ter hipertrofirani vzpon reškega tranzitnega pomorskega in kopenskega prometa, bančništva in novih tovarn. V drugem delu knjige, posvečenem Dalmaciji, prvi prispevek obravnava demografsko in gospodarsko strukturo tega področja pod avstrijsko upravo (1814-1918). V najtesnejši povezavi z gospodarskim razvojem je bila tedaj borba za t.i. dalmatinske železnice, kot bistveno vprašanje povezovanja obale z zaledjem. Dobre prometne povezave so bile namreč pogoj za razvoj industrijskih podjetij, vinogradništva in drugih kmetijskih panog; ne nazadnje pa so bile tudi pogojene z razvojem pomorstva, ki je po uvedbi parnikov dobilo nove dimenzije. Pomen dalmatinskih mest oziroma položaj meščanskih krogov in njihove gospodarsko-politične ter kulturne opcije razgrinjata dva prispevka, ki sta osredotočena na Split in Šibenik. Pomorsko podjetništvo je bilo v Splitu in srednji Dalmaciji do začetka 20. stoletja zelo razvejano, o čemer pričajo številne delniške in paroplovne družbe, izvozno usmerjene tovarne, obrtniška združenja in drugo. Podoben gospodarski razvoj je doživljal tudi Šibenik, ki se je zlasti odlikoval z negovanjem in posodabljanjem domačega brodarstva, medtem ko so druge panoge z izjemo ribištva precej stagnirale. Bistveno povečanje obsega ekonomskih dejavnosti v večini dalmatinskih mest pa je po avtorjevem mnenju hromila pretirana prisotnost tujega kapitala, ki v blagajne občinske uprave ni prispeval pričakovanega sorazmernega deleža od pridobljenega dobička. Akcija oziroma projekt avstrijske vlade "za gospodarski dvig

Dalmacije" na tem vzhodnojadranskem področju torej ni prinesla željenih in pričakovanih rezultatov. Poleg nekaterih objektivnih okoliščin je neuspehu tega ambiciozno zastavljenega načrta botrovala že štartna iztočnica avstrijskih načrtovalcev: "vzpostaviti najtesnejšo povezavo dalmatinske obale z njenim celinskim zaledjem", ki pa je v obdobju Habsburške monarhije ostala mrtva črka na papirju. Jadranske študije prof. dr. Igorja Karamana so izjemno pomemben in koristen prispevek vzhodnojadranski socialno-gospodarski historiografiji, posegajo pa tudi v politično preteklost obravnavanega področja, kolikor je to potrebno, za celovito razumevanje življenjskih razmer tekom 18. in 19. stoletja ter vse do prve svetovne vojne. Pohvaliti velja tudi kakovostno likovno opremo oziroma ilustracije in izbor prilog, ki jih je avtor skrbno izbral iz fundusa dunajskega Hofkammerarchiva in Kriegsarchiva, zagrebškega Hrvaškega državnega arhiva, reškega Zgodovinskega arhiva ter Pomorsko-zgodovinskega muzeja Hrvaškega primorja, Jadrolinije in zasebnih zbirk.

**Slavko Gaberc**

*Bruno Volpi Lisjak: SLOVENSKO POMORSKO RIBIŠTVO SKOZI STOLETJA OD TRSTA DO TIMAVE, Trst 1995, 349 strani*

Ribištvo je bilo nekoč tradicionalna gospodarska pridobitna panoga tržaških slovenskih vasi na obali Krasa od Škednja do Štivana. Po drugi svetovni vojni je Rado Lenček objavil dragoceno 'Gradivo o slovenskih ribičih ob Jadranskem morju' (v: Ob Jadranu. Etnografski zapiski in študije, str. 32-39, Trst 1947). O samorodnosti slovenskega ribištva ob tej obali sta pisala tudi Zorko Jelinčič (v: Razvoj slovenskega ribištva ob tržaški obali, Trst 1967) in Neva Godnič (v: Izposojeno besedišče nabrežinskih ribičev, Slovensko morje in zaledje, št. 2/3, Koper 1973), vendar smo šele s knjigo Bruna Volpija Lisjaka prvič v naši strokovni literaturi dobili celostni zgodovinski prerez slovenskega ribištva, ki je bilo nekoč izjemnega pomena za preživetje kraških prebivalcev v vaseh ob morju in nad njim. S terenskim delom in podrobnim preučevanjem arhivskega in drugega gradiva je avtorju uspelo sistematično zbrati imponantno število dokumentov, ki zgovorno pričajo o življenju in delu slovenskih družin ob tržaški in devinski obali. Da bi bolje razumeli življenjski prostor in epopejo slovenskih ribičev, avtor uvodna poglavja knjige namenja opisu vasi, v katerih so živeli, in pristanov, kjer so našle varno zatočišče njihove ladje. Poleg izčrpne ponazoritve preteklosti Barkovelj, Kontovela, Križa, Nabrežine, Seslanskega zaliva in Devina je posebej izpostavljen pomen pristana Čedaz, zaliva Grljan, predela ob morju "Pri



je Volpi Lisjak našel v arhivih. Vsekakor velja pritrditi avtorju, da je SSKJ marsikdaj pomanjkljiv in netočen v (ob)morski oziroma pomorski terminologiji, kar pogosto povzroča veliko preglavic prevajalcem strokovnih tekstov. Slednja ugotovitev se navezuje tudi na dejstvo, da je bilo toner malo in so bile v uporabi samo ob slovenski obali, zato so posledično v širšem pomorskem izrazoslovju neznane. Tonere so nekoč izdelovali predvsem v piranskem škveru (ladjedelnici) Almeriga Apollonia, ki se je nahajal na rtiču sv. Bernardina. Omenjena plovila so imela plitvo, ravno dno brez kobilice in so bila primerna za obalni ribolov. Avtor s posebno pozornostjo opisuje čupo, plovilo, ki so ga slovenski ribiči uporabljali na območju od Devina do nabrežinskega Brega. To so bili čolni, iztesani iz enega samega debla lahkega lesa (npr. lipa, topol, hrast, jelka, smreka). Čupo so po potrebi opremili tudi z jadrom, sicer pa so bile uporabne za plovbo po obalnem morju, zaprtih zalivih ali ob ustjih rek. S tem plovilom so odhajali loviti, denimo, k Zdobi, ustju Soče ter celo do Gradeža, ulov pa so običajno prevažali na ribji trg v Trst. Poleg ribolova so jih uporabljali tudi za transport manjših tovorov ali za prevoz čez reko. Nizek vgrez in prečni drog za vesla (teslir) sta pogojevala poseben način pristajanja ob bregu, saj je ta čoln ob pristajanju moral nasesti na položno obalo. Z začetkom gradnje portičev (malih pristanov), ki jih poznamo še danes, kot npr. brojniškega, kriškega in nabrežinskega, pa so čupo v 80. letih prejšnjega stoletja dokončno izpodrinili varnejši in hitrejši čolni. Avstrijsko ministrstvo za trgovino in poljedelstvo ter ministrstvo za notranje zadeve sta leta 1884 izdali poseben odlok za pomorski ribolov, ki določa ustanovitev registra za ribiške ladje. Po zaslugi tega odloka se je ohranil pomemben arhivski dokument, ki navaja popis ladjevja v posesti ribičev s stalnim bivališčem v Devinu, Nabrežini, Križu, Kontovelu - Proseku in Barkovljah v obdobju od 1884 do 1923. Omenjeni dokument pa omogoča tudi vpogled v modus vivendi ribiških družin tedanjega časa, skratka, ponuja vrsto zanimivih podatkov z etnografskega in drugih vidikov. S socialnega vidika so, denimo, zanimive hipoteke na ladje, interesi in kupoprodajne pogodbe; s pomorskega vidika je mogoče ugotoviti, zakaj so bili nekateri tipi ladjevja bolj ustrezni v Barkovljah kot v Križu; z demografskega stališča je razvidno, kako so potomci podedovali ne samo ladje, temveč tudi njihove deleže (karate) itd. V omenjenih registrih, ki so v treh obsežnih knjigah shranjeni v državnem arhivu v Trstu, je zajet popis vseh ribiških ladij od Gradeža do mest zahodne Istre. Gre za nekaj tisoč ladij, avtor pa je za slovenske kraje izluščil popis 451 registriranih in približno 90 neregistriranih plovil, kar pomeni, da je na slovenski obali od Trsta do Timave plulo skupno 541 ladij, torej imponantna in vsega spostovanja vredna ribiška flota. V pričujoči knjigi so natančno opisane in skicirane tudi mreže in razni načini ribolova, da bi bila z etno-

čupah", naselja Štivan (skrajšana oblika za Sveti Ivan) in druge zanimivosti. V poglavju o ladjevju so obravnavani najpogosteje rabljeni tipi plovil. Avtor se pri tem ne spušča v njihove konstrukcijske detajle in navtične značilnosti, saj je ta tematika v ustrezni strokovni literaturi že temeljito obdelana. Slovenski ribiči so od Benečanov prevzeli tiste vrste ladij, ki so najbolj ustrezale tukajšnjemu morskemu dnu, ribiškimi mrežam in lokalnim vremenskim razmeram. Za Barkovljami so tudi v drugih slovenskih obmorskih vaseh od 19. stoletja dalje najpogosteje uporabljali bragoc (bragozzo), top (topo), betjeu (batella, batana), ščifo (batelina) in tonero. Slednja je bila zaradi specifičnosti tonolova (lov na tone ali tune, op. a.) avtohtona, in kot že samo ime pove, je ta tip ladje služil izključno za lov na tone. Pri tem velja omeniti avtorjevo opombo oziroma pojasnilo, da naziva ribe "ton", ki ga dosledno uporablja v pričujoči knjigi, ni v SSKJ, saj v njem najdemo zgolj geslo "tun". Nedvomno pa je to čisto hrvaški naziv in vse besede, ki izhajajo iz njega (npr. tunolovka - poševni lestvi podobna naprava za opazovanje prihoda tunov), se nanašajo izključno na Hrvaško primorje. Takih naprav in mrež pa na obravnavani slovenski obali nikoli ni bilo. Slovenci so imeli od nekdanje svoje sisteme ribolova in tako so tudi tone dolga stoletja lovili na poseben način. S tem nazivom so tesno povezani izrazi: tonolov, tonina, tonera. To potrjujejo tudi številni dopisi z različnimi ustanovami, ki jih

grafskega vidika zapolnjena obstoječa vrzel v pomorskem ribištvu. Na tem delu jadranske obale so uporabljali vlečne mreže (tartana, grip, kočja), obkroževalne mreže (tonera, šakaleva, trata) in številne nepremične mreže (npr. malajde, pasaljere, guževence, šperune, škadenarje). Posebej zanimiv je bil specifični lov na tone, edinstven na svetu, in sicer s 500 metrov dolgo mrežo tonero ali trato. Dokumentirana zgodovina tonolova sega v daljno leto 1552, nabrežinski ribič Ivo Pertot - Gospodič pa je med zadnjimi slovenskimi ribiči sam spletel mrežo tonero, ki jo še hrani v svojem skladišču v bregu Pri čupah. Posebno poglavje je namenjeno t.i. Čožotom (ribičem iz Chioggie pri Benetkah), saj je bila njihova dejavnost velikokrat navzkrižna z ribolovom slovenskih ribičev, in so s temi lagunskimi sosedi občasno vodili prave ribiške vojne, vendar pa tudi trgovali neposredno ali na skupnem ribjem trgu v Trstu. V sklepnem poglavju so nanizane številne etnografske zanimivosti, na primer romanje po morju na otok Barbana, življenje ribjih krošnjarij, seznam rib s koledarjem ulova v štirih jezikih in narečjih ter poleg drugih življenjsko pomembnih drobnarij še dragocen slovarček narečnih besed (obdelano je 83 slovenskih domačih besed ter 35 narečnih imen za ribe), ki so bile nekoč del ribiškega vsakdanjika. Ne nazadnje velja poudariti, da vsebina te knjige temelji na doslej neznanih oziroma neobdelanih arhivskih dokumentih; vsi podatki, ki izhajajo iz ljudskega (ustnega) izročila, pa so bili navzkrižno preverjeni pri treh informatorjih. Kolikšen je obseg in pomen Lisjakove zgodovine ribištva, zelo nazorno nakaže že sama vsebina, razdeljena na tri dele: od naselitve Slovencev v te kraje do prve svetovne vojne, od leta 1914 do 1918 in od tega leta do druge svetovne vojne s kratkim opisom povojnih let, ker so po italijanskem zakonu arhivski viri dostopni šele po 50 ali 70 letih.

**Slavko Gaberc**

ŠOLSKA KRONIKA, Zbornik za zgodovino šolstva in vzgoje, XXVIII, 4, Ljubljana 1995, 294 strani\*

Prispevki v četrti samostojni številki glasila Slovenskega šolskega muzeja se tokrat delijo v naslednja poglavja: Šola in zbirateljstvo, Članki in razprave, Prispevki in šolski zapisi, Iz muzejskega dela ter Poročila in ocene. Teritorialno je nekoliko bolj zastopan vzhodni del Slovenije, sicer pa publikacija prinaša precej prispevkov iz preteklosti šolstva in izobraževanja ter so-

dobnih problemov, vezanih na to temo, ki bodo gotovo pritegnili širok krog bralecev.

V prvem prispevku Matija Žgajnar obravnava splošni in razširjeni problem odtoka muzealij in arhivalij v privatne roke, s spremljajočim prekupčevanjem in črno-borzijanstvom, ki postajata vse bolj pogosta posledica zbirateljstva predmetov kulturne dediščine. Seznan nas tudi s tem, kaj vse lahko dobimo na trgih, kjer se zbiralci in prekupčevalci srečujejo. Sprašuje se, kaj lahko institucije, ki jim je poverjena skrb za to dediščino, storijo, da bi usmerili dotok gradiva k njim. Predlaga, da bi se bilo najbolje vključiti v "igro". Seveda pa to brez "težkih denarjev" ni mogoče. Kar malo nostalgično nato izzveni opis dosedanjega velikega dela, ki ga je opravil Muzej narodne osvoboditve (danes Muzej novejšje zgodovine) pri zbiranju oziroma reševanju muzejskega in tudi arhivskega gradiva, ki je potekalo od njegove ustanovitve 1953. leta. Zavedajoč se dejstva, da so muzeji z zbiranjem gradiva pridobili tudi veliko arhivalij, ki pa bi sodile v arhive, nakazuje možnost izmenjave gradiva med arhivi in muzeji. Da do tega ne pride, je po njegovem krivo nepoznavanje, ljubosumje in preskromno medsebojno sodelovanje. Verjetno pa bi moral dodati še neusklajenost zakonodaje in njeno različno interpretiranje. Tako je za arhivista gotovo nesprejemljiva in kar izzivalna ugotovitev, ki jo avtor navaja, češ da fotografije, ki jih hranijo arhivi, sodijo v muzeje. Kot primer sodelovanja različnih institucij (Muzej novejšje zgodovine, Slovenski šolski muzej, Zavod za šolstvo, Pedagoška akademija, Zgodovinski arhiv Ljubljana itd.) so tekmovanja mladih zgodovinarjev, ki jih te institucije organizirajo in kjer avtor vidi veliko priložnost za pridobivanje novega gradiva. Predstavi nam teme, ki so se skozi štiriindvajsetletno tekmovanje že zvrstile. Ob vsakokratnem tekmovanju šolarji zberejo ogromno zanimivih virov. Veliko ga morajo po končani akciji vrniti lastnikom, manjši del gre v muzeje ali arhive, največ pa ga ostane pri mentorjih za šolske zbirke. Avtor se zavzema za prevzem teh zbirk v muzeje ali arhive, kamor tudi sodijo.

Zbirateljstvo pa ni le pridobivanje predmetov iz kulturne dediščine, temveč je to, kot nas v naslednjem prispevku pouči Aleš Gačnik, "umetnost, znanost in filozofija". Fenomen zbirateljstva razčleni na različna življenjska obdobja, od predšolske do adolescence. Rezultat zbiranja so zbirke. Mnenja je, da je prav, če imajo šole, ali celo razredi svoje lastne zbirke, vendar morajo imeti svoj namen in biti urejene ter varne. V pomoč svetuje, kako bolje izkoristiti možnosti razstavišč s stalnimi in občasnimi razstavami na osnovnih in srednjih šolah.

Kako pa zgleda zbirateljstvo in razstavna dejavnost v praksi, na Srednji trgovski šoli v Mariboru, pa izvemo iz prispevka Igorja Vodnika tamkajšnjega profesorja zgodovine, zbiralca, mentorja in organizatorja zgodovinskih razstav, ki jih pripravljajo že od leta 1984. Obdelali so že vrsto zanimivih tem. Gotovo bi bila katera med

\* Predstavitve zadnjih štirih zvezkov Šolske kronike so se 22. maja 1996 na sedežu ZRS, Koper udeležili uredniki dr. Andrej Vovko, Branko Šuštar in Mateja Ribarič.

njimi vredna tudi posnemanja.

Tudi zbiranje razglednic sodi med razširjene in še vedno popularne zbirateljske strasti. Pozornost Milana Škrabca so pritegnile stare razglednice, ki pripovedujejo o šolah. Petnajstim objavljenim razglednicam dodaja tudi osnovne podatke o šoli ali dogodku, ki ga posnetek predstavlja. Naj omenim razglednice šole v Šturjah (Ajdoščina) iz 1901. leta, vzgajališča ubožnih šolskih sester notredamk v Trnovem (Ilirska Bistrica) iz 1907. leta in šolo v Idriji iz leta 1904.

Med članki in razpravami Mojca Peček v prispevku z naslovom Šola kot sredstvo za rekonstitucijo družbenih odnosov analizira vzroke za nastanek javne šole pri nas. Dokazuje, da šola ni nastala zgolj zaradi potrebe oblasti (posvetne ali cerkvene) po učinkovitejšem družbenem nadzoru, temveč tudi zaradi posameznikove želje po uveljavljanju in vključevanju v družbo ter zaradi njune vzročne prepletenosti.

Drugi članek v tem sklopu, ki ga je prispevala Saša Serše, obravnava obrtno nadaljevalne šole na Kranjskem v obdobju od 1872 do 1918.

Monika Govekar v svojem prispevku opredeljuje pomen nacionalne vzgoje v šolstvu na Slovenskem v drugi polovici 19. stoletja. Obravnava prizadevanja zavednih Slovencev za uveljavitev slovenske nacionalne vzgoje v šolah nasproti germanizacijskemu pritisku avstrijske države.

V prispevku Avstrijska statistika in gimnazije na Slovenskem 1881-1913 Elizabeta Hriberšek Balkovec predstavlja posamezne gimnazije z osnovnimi podatki o njihovem delovanju ter statistične podatke o številu dijakov, profesorjev, o višini šolnine, o štipendijah ipd. Zajema tudi gimnazije, ki so jih obiskovali slovenski dijaki in so danes zunaj državne meje. Med primorskimi so obdelane tri gimnazije v Trstu, in sicer prva z nemškim učnim jezikom, ki jo je obiskovalo povprečno 450 dijakov, med katerimi so bili približno v enakem številu zastopani dijaki italijanske, slovenske in nemške narodnosti. V ostalih dveh tržaških gimnazijah so prevladovali dijaki italijanske narodnosti, drugih dijakov, med njimi tudi slovenskih, je bilo zanemarljivo malo. Gimnazijo z nemškim učnim jezikom v Gorici, ki je bila v šolskih letih 1911/12 in 1912/13 razdeljena v tri enote (nemški, slovenski, italijanski), v vsaki so imeli svoj učni jezik, je obiskovalo največ slovenskih, povprečno 227, 198 italijanskih in 49 nemških dijakov. Obravnavana je tudi gimnazija v Kopru, kjer je pouk do 1883/84 potekal v nemščini, nato pa v italijansčini. Tudi tu je bilo slovenskih dijakov zelo malo.

Članek Ivanke Zajc Cizelj obravnava odnos socialne demokracije do osnovne šole konec 19. stoletja. Jugoslovanska socialdemokratska stranka (JSDS), ustanovljena leta 1896, je delovala v slovenskih deželah, Istri in Dalmaciji, z gledala pa se je po avstrijski socialni demokraciji. Zavzemala se je za uvedbo maternega jezika v šole in odpravo cerkvenega vpliva v njih.

O zasebni deški ljudski šoli v salezijanskem zavodu na Rakovniku v Ljubljani govori prispevek Bogdana Kolarja. Šola je delovala med letoma 1902 in 1924, vključevala pa je gojence, ki zaradi konfliktov z okoljem niso imeli možnosti, da bi se šolali v rednih ustanovah.

Prispevek Tatjane Hojan govori o nadaljnjem šolanju učiteljstva od 1918. do 1928. leta. Članek se seveda nanaša na tisti del slovenskega ozemlja, ki je bil vključen v prvo Jugoslavijo. Sledi precej obsežna razprava Ivana Križnarja o nemškem šolstvu na Gorenjskem med letoma 1941 in 1945. V naslednjem članku Mitja Ferenc prikazuje usodo osnovnih šol na nekdanjem nemškem jezikovnem območju na Kočevskem, potem ko se je 1941/42 od tam odselila večina nemškega prebivalstva.

V vsebinskem sklopu Prispevki in šolski zapisi se v prvem prispevku seznanimo z jubileji šol v letu 1996, katerih pregled vsako leto pripravlja Slavica Pavlič. Omenim naj devetdesetletnico meščanske šole v Postojni, stoletnico šole v Biljani v Brdih, stoletnico začetka poučevanja na Erzeltu in Srednji Trebuši.

Judita Šega v prispevku z naslovom "Kako imenitno delo je otroke odgojevati" prinaša kratko biografijo avtorja citata Slavka Flisa, ki ga je izbrala za naslov Slavka Flisa, ter njegova tri razmišljanja o nujnosti permanentnega izobraževanja učiteljev, o načinih poučevanja maternega jezika ter o pomenu in značilnostih domačih nalog.

Kroniko petrazredne ljudske šole v Postojni za leta 1900 do 1910 v prispevku objavlja in obravnava Alenka Borjančič. Olga Pivk pa obravnava izobraževanje odraslih v nekaterih ljubljanskih društvih do leta 1918. O razvoju gimnazije Celje-center in njenem delu od 1948. leta do danes govori prispevek Jožeta Škorjanca.

Ob 25. srečanju mladih raziskovalcev zgodovine je Slovenski šolski muzej pripravil razstavo, Prvenka Turk, dolgoletna sodelavka komisije, pa s prispevkom predstavlja njihovo delo z mladimi raziskovalci. Bronica Golobanc-Zakonjšek predstavlja prvi otroški muzej, ki so ga odprli v sklopu Muzeja novejšje zgodovine v Celju in ga poimenovali po Hermanu Celjskem "Hermanov hram".

V sklopu prispevkov, ki govorijo o muzejskem delu, izvemo kaj vse so strokovni delavci oziroma posamezni oddelki v Slovenskem šolskem muzeju v preteklem letu naredili, dobimo pa tudi informacijo o dejavnosti Hrvaškega šolskega muzeja v Zagrebu, kakšni so otroški muzeji po Evropi in se enkrat o otroškem muzeju v Celju, sledijo poročila z dveh mednarodnih simpozijev s področja šolstva in izobraževanja ter prispevek na temo 50 let matematičnih učbenikov Državne založbe Slovenije.

Šolsko kroniko zaključujejo poročila in ocene, med njimi tudi o knjigi Minke Lavrenčič Pahor Primorski učitelji 1914-1941.

K tej številki Šolske kronike je izšla tudi priloga, sedemindvajset strani obsegajoč katalog, namenjena

predstavitvi Slovenskega šolskega muzeja na šestem mednarodnem simpoziju šolskih muzejev in šolskih zgodovinskih zbirk v Rostocku v Nemčiji, ki je potekal julija 1995 (o simpoziju poročilo v Šolski kroniki). Iz kataloga, ki je pisan večinoma v angleškem jeziku, dobimo osnovno informacijo o Slovenskem šolskem muzeju, nato sta v njem objavljena dva prispevka, ki sta ju imela na simpoziju Branko Šuštar in Jože Ciperle. Prvi je predstavil Šolsko kroniko za obdobje od 1992 do 1995, drugi pa zgodovino slovenskih abecednikov. Sledi še nekaj povzetkov iz Šolskih kronik, in sicer Mateje Rbarič o slovenskem šolstvu v Argentini in v Avstraliji, Darka Friša o slovenskih župnijskih osnovnih šolah v Ameriki od 1895 do 1941 ter delna bibliografija iz prejšnjih Šolskih kronik in načrtovanja novih objav.

Vlasta Tul

Andrej Vovko: "MAL POLOŽI DAR DOMOVINI NA ALTAR". Portret slovenske narodnoobrambne šolske organizacije Družbe sv. Cirila in Metoda 1885-1918, Slovenska Matica v Ljubljani, 1994, 238 strani

V spremni besedi avtor pove, da je delo, "nekoliko skrajšan in predelan tekst glavnega dela doktorske disertacije, obranjene na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani leta 1992 pred komisijo, ki so jo sestavljali predsednik in mentor prof. dr. Janko Pleterški, dopisni član SAZU, prof. dr. Vasilij Melik in prof. dr. Peter Vodopivec".

Spremni besedi sledi uvod, v katerem prikaže delovanje Družbe v dveh njenih osnovnih organizacijskih sklopih, v "podarjevalnem" in "zbiralnem". V prvem je Družba imela lastne zasebne otroške vrtce in osnovne šole in dajala finančno podporo slovenskim javnim in zasebnim šolam, slovenskim učiteljem in dijakom. V drugem, zbiralnem, pa je delovala izključno od podpor, volil in daril pod svojim geslom "Mal položi dar...". V ta del se je stekal denar od veselic, plesov in drugih dobrodelnih prireditev.

Pri poglavju *Viri in literatura* pa avtor navaja vse dostopno in pregledano arhivsko gradivo, od arhivov Družbe do Vestnikov in Koledarjev, časopisov, kjer mu "dajejo najbolj jasno sliko zapisniki vodstva CMD v katerih zasledimo marsikatero nesporazume in spore". Pred prikazom ustanovitve in delovanja Družbe je Vovko pod naslovom *Zasebna šolska društva* najprej podal zgodovinski okvir, v katerem je začela delovati Družba, in zakaj je sploh prišlo do njene ustanovitve. V tem obdobju se ni mogel izogniti omembi avstrijskega osnovnošolskega zakona iz leta 1869, ki je glede učnega jezika na osnovnih šolah dajal prednost "zgodovinskemu narodom". Te narodnostne krivice so bile zlasti vidne na

Tržaškem z nastopanjem italijanskih nacionalističnih krogov pri ustanovitvi slovenskih šol v samem mestu Trstu.

Nadalje prikaže delovanje dveh raznarodovalnih družb, nemške zasebne šolske organizacije *Deutsche Schulverein*, ki je bila ustanovljena leta 1880 na Dunaju, in italijanske šolske "obrambne" družbe *Pro patria* in po njeni ukinitvi *Lega Nazionale*.

Obe družbi sta preko staršev in z obljubami privabliali otroke v svoje ustanove, otroške vrtce in osnovne šole. V odgovor na potujčevanje so na Goriškem ustanovili politično društvo Sloga, ki je odpiralo in podpiralo zasebne slovenske šole. Društvo Šolski dom, ustanovljeno leta 1897, je bilo nadaljevanje delovanja Sloge na šolskem področju. Ustanovljena je bila tudi družba sv. Cirila i Metoda za Istru, ki je nastala kot odgovor na krivice na področju javnega šolstva v Istri in Kvarnerju.

V poglavju *Družba sv. Cirila in Metoda* avtor poudari namen ustanovitve Družbe v času, ko je bil ogrožen slovenski živelj ob meji. Pobudo za njeno ustanovitev leta 1885 je dal župnik Ivan Vrhovnik ob proslavljanju 1.000 obletnice Metodovega rojstva z motom Osnujmo si šolsko družbo sv. Cirila in Metoda kot nadstrankarsko organizacijo. Delovanje Družbe je avtor razdelil v dva dela, do leta 1907 in od 1907 do 1918. Leto 1907 je pomenilo prelomnico, prišlo je do razcepa in prevlade liberalcev, zato so katoliško usmerjeni člani Družbo zapustili. V tem obsežnem poglavju je avtor v podrobnosti prikazal delovanje Družbe, njenih članov, skupščinskih sej ter sporov.

V drugem delu je poudarek na finančnem poslovanju, vlogi nabiralnikov, družbenih publikacijah, založništvu družbenega blaga, pregledu članstva in prispevkov med leti 1885 in 1918 ter poklicni sestavi podružničnih odborov v navedenih letih.

Sledi obširno poglavje podružnic širom po Kranjskem, Štajerskem, Koroškem, Goriškem, Tržaškem in v Slovenski Istri s pregledom članstva, njihovih prispevkov in poklicne sestave. Podružnice na Tržaškem so dosegle največji uspeh. Čeprav so bile številčno šibke, so v primerjavi z drugimi podružnicami zbrale veliko denarja. Avtor ugotavlja, da je imela družba na Tržaškem "velik uspeh", podružnica v Slovenski Istri pa je bila njena "sramota", ta je na račun tržaške podružnice zavestno zanemarjala delovanje na svojem področju.

Naslednja poglavja pojasnjujejo razmerje Družbe do drugih društev in strank: do šolskih sester, Slovenskega šolskega društva, slovenskih izseljencev, do liberalcev, slovenskega katoliškega tabora in slovenske socialne demokracije.

Na koncu je avtor ob sklepnih mislih podal svoja razmišljanja, da je kljub političnim in strankarskim spopadom Družba pri svoji dejavnosti dosegla pomembne in vidne rezultate. Knjiga dr. Andreja Vovka je prikaz zasebne šolske organizacije, ki je na celotnem slovenskem ozemlju skrbela za ohranitev slovenskega jezika v času, ko je bil slovenski narod pod hudim gospodarskim

pritisikom tujega kapitala in s tem tudi potujčevanja slovenskih otrok.

**Slavica Pavlič**

RIJEKA, godina I., svezak 1. i 2., Povijesno društvo,  
Rijeka 1994, 292 strani

Reško Zgodovinsko društvo je založnik zbornika s preprostim imenom 'Rijeka', ki naj bi po zamisli uredniškega odbora s kontinuiranim izhajanjem zapolnil historiografske vrzeli največjega mesta na Kvarnerju. Vsebina pričujočega zbornika je osredotočena na področje kulturne zgodovine in znanosti v različnih razvojnih fazah samega mesta oziroma njegove neposredne okolice. Prvi zvezek je namenjen objavi referatov znanstvenega zborovanja "Hrvatska Rijeka", ki je potekalo na Reki leta 1991. Deset uveljavljenih hrvaških avtorjev (pretežno zgodovinarjev) v svojih prispevkih posega v starejšo in novejšo zgodovino mesta ob obalah Rječine. V uvodni glosi književnika Nedjeljka Fabrija teče beseda o pomembnih osebnostih reške preteklosti, ki so se udeleževali na raznih podočjih javnega in kulturnega življenja. Mednje avtor uvršča denimo Viktorja Cara Emina, Nikolo Polića, Draga Gervaisa, Vladimirja Udatnyja idr., poleg tega pa opisuje pomen ustanovitve dveh zbornikov: Dometi (1968) in Kamov (1970), ki sta ob dobro zastavljeni programski vsebinski zasnovi pritegnila k sodelovanju vrsto vidnih hrvaških in tudi slovenskih književnikov, znanstvenikov in izobražencev. Prav omenjena zbornika sta bila po avtorjevem mnenju najbolj svetla točka v gosti duhovni temi, ki je na Reki in drugod po Hrvaškem trajala od zadušitve "hrvaške pomladi" pa vse do prvih demokratičnih volitev leta 1990. Zgodovinar dr. Petar Strčić v svojem prispevku podaja temeljne iztočnice v zgodovini Reke, mesta, ki se je dolga stoletja do današnjih časov neprekinjeno razvijalo ob izlivu Rječine v Jadransko morje. Današnji enotni mestni korpus se je izoblikoval iz ne povsem enotnega historičnega jedra oziroma pognal korenine v liburnski Tarsati, rimski Tarsatiki in kasneje pridruženem Sušaku. Reka je sele po drugi svetovni vojni v okviru nekdanje Jugoslavije dobila svojo današnjo celovito mestno podobo, ki se odlikuje s pomembnimi gospodarskimi kompleksi, npr. z veliko luko, ladjedelnico, in se kot središče zahodnega dela Hrvaške ponaša tudi z univerzo in nadškofijo. Akademik Lujo Margetić v krajšem orisu prikaže razvoj Tarsatike od antike do 13. stoletja, ko se prvič omenja ime "Reka", "Rika", "Flumen" itd. kot razmeroma razvito trgovsko središče. Srednjeveško življenje Reke v 15. stoletju opisuje mr. Darinko Munić, pri tem pa se opira na najbolj znani zgodovinski vir iz tega obdobja - Notarsko knjigo

Antuna de Renno de Mutina. Oris zgodovinske sinteze Reke od konca 18. stoletja do leta 1918 je v svojem drugem prispevku priobčil dr. Petar Strčić. Poleg drugega opisuje proces transformacije "madaronstva" v "italijanaštvo", ki se je pričel proti koncu 19. stoletja, torej še v obdobju Habsburške monarhije. Seveda ni potrebno posebej omenjati, da so ti in podobni pojavi negativno vplivali na urbani razvoj mesta, ki je kasneje pod oblastjo Kraljevine Italije postalo dokaj nepomembno provincialno središče. Občutljivo zgodovinsko obdobje 1918-1941 je vzela pod drobnogled dr. Bosiljka Janjatović. Splošna kulturna in gospodarska podoba je tedaj potekala v razdvojenosti in stagnaciji mesta (Reka, Sušak). Ta dvojnost v razvoju mesta pa je zlasti tesno povezana z medvojnimi obdobjem in dramo njegovih avtohtonih prebivalcev. Antun Giron se v svojem prispevku loteva problematike državnopravnega statusa nekdanje Reke (Fiume), ki je med drugo svetovno vojno postala del globalne blokavske politike, hkrati pa tudi pomemben interesni segment v odnosih med zavezniškimi državami. Demografski razvoj Reke v zadnjih treh stoletjih je predmet raziskave oziroma prispevka dr. Nikole Stražičića, ki je opravil pomembno analizo sprememb v nacionalni strukturi meščanskega sloja. O pomenu Reke kot izrazitega pomorskega emporija do leta 1918, podrejenega vplivom madžarskih dejavnikov, je pregledni članek prispeval dr. Igor Karaman. V domeno gospodarske zgodovine Hrvaške sodi tudi prispevek dr. Vinka Tadijevića o reškem kmečkem gospodarstvu, ki je dalj časa spopadalo z agrarno recesijo, ponovno revitalizacijo kmetijstva pa avtor ne brez razloga primerja s prisposoblo oživljanja mrtvih kapitalov. Drugi zvezek reškega zbornika prav tako prinaša vrsto zanimivih strokovnih domoznanskih prispevkov. Pri analizi reške čakavštine se avtorica dr. Iva Lukežić sklicuje na zapis Rudija Strohala iz leta 1895 in ohranjene tekste iz 19. in prve četrtine 20. stoletja, ko je večinsko hrvaško prebivalstvo na Reki v vsakdanjem pogovornem jeziku uporabljalo hrvaški idiom severnočakavskega ekavskega tipa. Na lokalni ravni je ta idiom ostal zabeležen pod imenom "cakavizam", opredeljujejo pa ga romanske jezikovne interference. Ta jezikovni tip je bil v uporabi od prihoda Hrvatov v mesto, v obdobju italijanske okupacije v obdobju med dvema vojnama pa je utonil v pozabo. Reka je bila tudi pomembno glagoljaško središče, kar potrjujejo ohranjeni teksti v glagolici, ki jih je preučil dr. Milorad Stojević. Ob prispevku tega avtorja velja omeniti, da je bila glagolica s svojimi vplivi na kulturološkem, književnem in verskem področju od samih začetkov, t.j. od 10. stoletja do začetkov prejšnjega stoletja, odločilni dejavnik v zorenju hrvaške in tudi slovenske (istrske) duhovne identitete. To poleg drugega potrjuje tudi dejavnost znamenite reške tiskarne Šimuna Kožičića, ki je v letih 1530/31 natisnila šest knjig v glagolici: Psaltir (Bukvar), Oficij rimski, Misal hruacki, Knjižice krsta, Knjižice od



žitija rimskih arhijereov i cesarov in Knjižice od bitija redovničkoga. Okvimo sintezo književnosti Reke v novejšem obdobju, od polovice 19. stoletja do povojnih let 20. stoletja, je prispevala dr. Mirjana Strčić. Gre torej za literarno-zgodovinski prikaz daljšega obdobja, v katerem se je to mesto razvilo v največje kulturno in književno središče zahodne Hrvaške. Izjemnega pomena je tudi prispevek dr. Milivoja Čopa, ki obravnava raznarodovalno madžarsko in italijansko vzgojno politiko v obdobju 1900-1914. Kot protiutež tej perfidni dejavnosti je pomembno vlogo odigral reški časnik *Novi list*, ki je s številnimi članki vztrajno opozarjal starše hrvaške in slovenske narodnosti, kako naj se izognejo pastem raznarodovalne politike oziroma kako preprečiti izgubo jezikovne in narodnostne samostojnosti. Naslednji prispevek, "Idiomatska raslojenost Riječke komunikacijske prakse", ki ga je podpisala dr. Zdenka Gudelj - Velaga, posega na področje jezikoslovja. Avtorica se poleg drugega zavzema za preučevanje dvojezičnosti in za ustanovitev središča za jezikoslovne raziskave na Reki. Zgodovinski razvoj reške glasbene umetnosti: prve pisne podatke, cerkveno glasbeno ustvarjalnost, skladateljske in izvajalske dosežke tekom stoletij sta pedantno obdelala mr. Marija Rimani in o. Antun Kinderić. Drugi zvezek se zaključuje z rubriko Prikazi - poročila, v katero je vrsta avtorjev prispevala 19 prispevkov, ki z raznih zornih kotov ocenjujejo in prikazujejo aktualne novosti na publicističnem oziroma znanstveno-raziskovalnem in kulturnem področju obravnavane regije.

**Slavko Gaberc**

#### ZBORNİK KASTAVŠTINE, III., Kastav 1995

Z izdajo tretje knjige Zbornika Kastavščine se nadaljuje hvalevredna domoznanska publicistična tradicija ohranjanja etnografskih značilnosti Kastva in Kastavščine, ki so, upoštevajoč geopolitični položaj tega območja, še posebej pomembne. Po besedah glavnega urednika mr. Darinka Munića gre za ohranjanje in negovanje stoletnega mostu "hrvacke, čakavske besedi" med Istro, Kvarnerskimi otoki, Primorjem, Dalmacijo ter prek Gorskega kotara celotne kopenske Hrvaške. K ohranjanju identitete avtohtonega prebivalstva v Kastvu in okolici so veliko prispevale ljudske pesmi, glasba, prístna domača beseda in živopisni običaji. Prav na omenjene teme je osredotočeno deset prispevkov raziskovalcev kastavske preteklosti. V prvem sklopu "Glasba in pesem" je na prvo mesto uvrščen oziroma posthumno objavljen prispevek Stanka Spinčića. Izvirni avtorjev rokopis zajema delovanje tamburaškega zbora in pihalne godbe Spinčići do leta 1980, dopolnjen pa je tudi s poglavjem, ki dodatno osvetli pomen dejavnosti "glasbe

Spinčići" od 1980 do današnjih dni. In zakaj je urednik namenil toliko pozornosti tej tematiki? V prvi vrsti gre za ohranjanje zgodovinskega spomina na začetke delovanja kulturno-prosvetnih in glasbenih društev, ki so z besedo in glasbo popularizirala materni jezik (čakavsko besedo) ter hkrati med seboj povezovala tudi bolj ali manj oddaljene vasi in zaselke. Pihalna godba Spinčići - Kastav pa, denimo, tudi v današnjih časih beleži številne nastope širom Istre in v tujini. O razvoju glasbenega amaterizma v zahodni Kastavščini (Matulji, Mihotići, Permani, Rukavac, Zvoneća) je prispevek priobčil Leo Ivančić. Isto temo je za mesti Jušići in Jurdani obdelal Dario Brajan, ki največ pozornosti namenja delovanju lokalnih kulturno-umetniških društev. Prebivalci Kastavščine so od nekdaj negovali ljudske pesmi in glasbo. O prvih glasbenih pedagogih, čeških učiteljih Prohaski, Pokornem in Vencelu je pisal že Matko Laginja (v: Kastav grad i občina, Trst 1889). Kot zanimivost velja omeniti, da je mesto Reka najela kastavske godbenike ob sprejemu bana Josipa Jelčića leta 1853. Omenjeni podatek zgovorno priča o pomenu in čislavnosti kastavskih muzikantov. Josip Čiković v priložnem zborniku analizira glasbeno življenje Kastavščine med dvema vojnama (1918-1941), pozornost posveča istrskim ljudskim instrumentom (sopele, vidalice), tamburaškim društvom, pevskim zborom, čitalnicam in celo lokalnim jazz skupinam itd. Na glasbeno dediščino Kastavščine se navezuje tudi prispevek Josipa Sokolića (Drenjula i Drenova) in Iva Jardaša (Kastavski tanci, kantuneti i dječje kantunetice). V novejši čas posega Ljubo Kuntarić, ki opisuje, kako je izvorna ljudska dediščina vplivala na istrsko-primorski melos in čakavsko besedo v sodobni zabavni glasbi. Avtor posebno pozornost namenja nekoč priljubljenemu tradicionalnemu festivalu "Melodije Istre i Kvarnera", ki je po zadnji glasbenoscenski uprizoritvi leta 1987 utonil v pozabo. Isto usodo pa so v pretežni meri doživele tudi zabavne melodije v istrsko-primorskem melosu, ki jih le redko slišimo na radijskih valovih ali priložnostnih prireditvah novejšega datuma. O plodni življenjski poti in glasbeni ustvarjalnosti znanega hrvaškega skladatelja Josipa Mandića je obsežnejšo študijo prispeval Vladimir Fajdetić. V razdelku "Riječi i običaji" sta objavljena dva prispevka z 'vonjem' po pristnem domačem čakavskem jeziku in pustnih običajih severovzhodne Istre, ki so se poleg izvirnosti do današnjih dni ohranili tudi kot privlačna turistična atrakcija. Ivanka Klarić - Glogović v 24 kratkih narečnih zgodbicah rešuje pred pozabo dragoceno besedišče čakavščine in poleg tega opozarja na potrebo izdaje slovarja "čakavskega zajika" (čakavskega jezika). Pustni običaji imajo v Kastvu in okoliških krajih dolgo in bogato tradicijo, ki je v določenih aspektih primerljiva s 'kurentovanjem' na Ptuju oziroma Ptujem polju. Vloga kurentov imajo v Kastavščini t.i. zvončarji, znana legenda pa jih prvič omenja pred davnimi stoletji, ko so bojda pregnali Tatare na Grobniškem polju. Branko

Kukurin v svojem prispevku opisuje nekaj najbolj značilnih zvončarskih skupin, ki se vsako leto ob istem času zberejo v svojem domačem okolju (npr. Zvoneče, Rukavac, Marčeja) in se nato opremljeni s tradicionalnimi atributi (bačuke, zoomorfne maske, krabulje) odpravijo na običajne pustne obhode v bližjo ali daljšo okolico. Rubrika "In memoriam" je posvečena spominu na nekdanjega glavnega urednika Zbornika Kastavštine in vsestranskega družbeno-političnega in kulturnega aktivista Željka Grbca ter prav tako neutrudnega kulturno-prosvetnega delavca in pedagoga Stanka Spinčića. Obema gredo velike zasluge za uspešno organizacijsko, animatorsko in zbirateljsko delo na področju Kastavštine, ki sta ga uspešno vsadila v zavest mlajše generacije raziskovalcev in pedagoških delavcev. Tretja knjiga Zbornika Kastavštine se zaključuje z navedbo nekaterih lokalnih virov (kulturno-prosvetna društva, bratovščine) oziroma s prispevkom Zlatka Kegleviča (Bibliografija Kastavštine II.). Nedvomno je z objavo pričujočega zbornika opravljeno zelo koristno raziskovalno delo z izvirno domoznansko tematiko in morda bo tudi mlajše rodove, podobno kot nekoč stare Kastavce, ob določenih priložnostih spodbudilo oziroma napeljalo "zakantat, zatancat i počakulat po domaču".

Slavko Gaberc

Marija Petener Lorenzin: BIBLIOGRAFIJA  
BUZETSKOG ZBORNIKA (1976-1995).

Buzetski zbornik, 21. knjiga, Buzet 1996, 111 strani

Zajedno s proljećem ljeta gospodnjega 1996., ugledala je svjetlost dana knjiga koju možemo smatrati dragocjenim doprinosom kulturnoj baštini Istre. Riječ je o Bibliografiji Buzetskog zbornika (1976-1995) autorice Marije Petener-Lorenzin, dvadesetprvom Buzetskom zborniku koji sintetizira sadržaj svih dvadeset sadašnjih brojeva, a čiji su izdavači Katedra Čakavskog sabora Buzet, "Josip Turčinović" d.o.o Pazin, Narodno sveučilište "A. Vivoda" Buzet i Sveučilišna knjižnica u Puli.

Pred nama je publikacija ozbiljne naslovnice sivih tonova sa slovima glagoljice u pozadini (autora Hari Ivančića, mladog akademskog slikara iz Buzeta), skromnih vanjskih obilježja, knjiga koju ne bismo zamijetili po njezinom vanjskom izgledu. I kao što to biva - izgled često vara! Odmah nakon prelistavanja njezinih stranica, primjećujemo da je unutar skromnog omota knjige dragocjen sadržaj! Četiristisuće stranica o životu na sjeveru Istre, o povijesti i sadašnjosti, znanosti i umjetnosti u dvadeset zadnjih godina sažeto je u jednoj, i još na način da se u tom moru podataka možemo lako snaći. To nije mala stvar, niti posao lak - a naziv mu je

bibliografija!

Što je uopće bibliografija? Prema općeprihvaćenoj definiciji, bibliografija je stručno znanstvena djelatnost koja sakuplja, odabire, vrednuje, sadržajno analizira i opisuje tiskanu građu pa te opise onda klasificira, uređuje i u obliku popisa publicira s namjerom da pruži informacije o literaturi a time i pomagala za stručni rad. Dobre bibliografije obično dugo i mukotrpno nastaju u tišini knjižnica vodene sigurnom rukom iskusnih bibliotekara - bibliografa koji u njih ulažu mnoge mjesece, a često i godine samozatajnog rada. Dragocjene i rijetke knjige, takve su bibliografije ponos knjižničarske struke.

Ponukana nastankom Bibliografije koja je pred nama, i želeći joj pronaći mjesto u okruženju sličnih knjiga, pregledala sam poslijeratne istarske bibliografije. Iznenadila sam se koliko ih ima malo. Tek nekoliko. Bibliografija Buzetskog zbornika od svih je drugačija. Razlikuje se već i po lirskom uvodniku književnika Miroslava Sinčića koji nas, atipično za stručne publikacije, uvodi u Buzetsko okruženje, kraj iz kojega je i sam ponikao, a objašnjenjem zašto zapravo nastaju knjige poput ovih, oplemenjuje bibliografiju. Jer bibliografije su knjige koje sažimaju dugo vrijeme, i kako kaže pjesnik, "bez te riznice prohujalih stoljeća uski bi bili naši duhovni obzori".

Drugo što primjećujemo i ističemo kao razliku jest iznenadujuća preglednost. Struktura Bibliografije je vrlo jednostavna. Sastoji se iz dviju osnovnih cjelina: bibliografskih opisa članaka i kazala.

Bibliografski opis pojedinačnih analitičkih kataložnih jedinica slijede abecedni redoslijed prema prezimenu autora ili naslovu (ako djelo nema autora). Svaki opis označen je brojčanom oznakom i pod tom oznakom pojavljuje se i u svim kazalima. Tako je izbjegnuto ponavljanje zapisa (čest nedostatak bibliografija!) i osigurana preglednost i jednostavnost pretraživanja.

Tome se ne treba čuditi ako znamo da je autorica, gospođa Marija Petener-Lorenzin, ovom knjigom okrunila svoj dvadesetogodišnji rad na svim najstručnijim poslovima Naučne biblioteke u Puli (današnje Sveučilišne knjižnice). Autorskim poslom, izradbom zavičajne bibliografije zavičajnog zbornika, koji je pred nama, sjedinjena su na najbolji mogući način njezina iskustva katalogizatora - klasifikatora i voditeljice Zavičajne zbirke Histrica. Pri tome su najdosljednije poštovanja pravila o izradbi kataložnog opisa za abecedni katalog, pravila klasifikacije i predmetne obradbe specifične zavičajne građe, a razina stručnosti osigurana je prema međunarodnim pravilima bibliografskog opisanja.

KAZALA su najvažniji kriterij za vrednovanje bibliografija. Ovdje ih imamo četiri: *Kazalo autora*, *kazalo naslova*, *predmetno i stručno kazalo*.

*Kazalo autora* je dragocjeno jer osim što omogućuje pretraživanje bibliografskih podataka, donosi jedinstvenu autorsku odrednicu. Bibliotekari znaju da je po-

nekad za utvrđivanje pravilnog oblika autorova imena potreban istraživački rad. Kazalo autora donosi različite moguće oblike imena autora i nadimke s kojih se onda upućuje na pravilan oblik autorova imena, odnosno jedinstvenu autorsku odrednicu.

Navedimo nekoliko primjera:

**Istrijan v. Zonta**, Emil Istrijan

**Ribarić**, Jelka Radauš v. Radauš Ribarić, Jelka

**Snoj**, Maja Štrk- v. Štrk-Snoj, Maja

Autorsko kazalo nabraja nam svih 152 autora koji su pisali za prvih dvadeset svezaka Buzetskog zbornika. Tako već površnim prelistavanjem prepoznajemo najplodnijeg autora, neurnornog istraživača kulture Buzeštine, g. Božu Jakovljevića koji je podario Buzetskom zborniku najviše priloga o povijesti školstva Buzeštine, i koji je urednik Buzetskog zbornika od prvog broja.

Nadalje, ovdje su i imena poznatih i priznatih stručnjaka različitih znanstvenih disciplina. Navedimo samo mali broj onih s najviše priloga objavljenih u prvih dvadeset brojeva Buzetskog zbornika: Josip Bratulić i Branko Fučić s priložima o glagoljici, Miroslav Bertoša i Vanda Ekl, s člancima o daljoj prošlosti Buzeta, srednjem vijeku, Mlecima... 15-18 st., Jakov Jelinčić s brojnima priložima o arhivskoj građi Buzeštine, Branko Marušić s priložima o arheologiji, Josip Miličević s priložima o etnografiji, Slavka Zlatića i Emila Zonte o narodnoj glazbi Buzeštine, Davor Mandića i Vinko Šepić s priložima o narodno oslobodilačkom ratu.

Brojni su i autorski prilozi buzetskih književnika, Ade Klarić, Vlade Pernića, Miroslava Sinčića.

**Kazalo naslova** omogućuje korisnicima koji poznaju samo naslov određenog članka da pronađu njegovu brojčanu oznaku koja ih upućuje na bibliografski zapis iz prvog djela publikacije.

Tako npr. u kazalu naslova nalazimo naslov članka i njegov redni broj:

**Čićska** upornost i bazgunska osjećajnost 397 I to su jedini podaci koje dobivamo u kazalu naslova. Zato je ono kao i druga kazala vrlo pregledno i pristupačno. Potpuni podaci o spomenutom naslovu navode se samo jednom, u prvom dijelu publikacije, pod rednim brojem 397:

SINČIĆ, Miroslav Čićska upornost i bazgunska osjećajnost / Miroslav Sinčić.- God. 5, br. 5 (1981), str. 167-172 UDK 78:929 Zlatić. 5.

**Predmetno kazalo** s više predmetnica i različitih stajališta opisuje svaki članak. To je kazalo koje rijetko nalazimo u bibliografijama, a trebalo bi biti nezaobilazno, jer nam opisivanu građu sadržajno prezentira, a ne formalno kao prva dva navedena kazala. Za njegovu izradbu potrebno je poznavati o čemu se govori u svakom pojedinom članku. Ako oznamo da je u slučaju ove Bibliografije bilo potrebno poznavati sadržaj 260 stručnih i znanstvenih radova, onda postaje jasno koliki je trud bibliografa potreban za izradbu predmetnog kazala. Ono je kvalitetnije ukoliko biblio-

graf svaki pojedini članak određuje s više predmetnih oznaka kao što je to slučaj u Bibliografiji Buzetskog zbornika.

Evo primjera:

116 zapis FUČIĆ, Branko Ročke freske i majstor iz Kastva okarakteriziran je slijedećim predmetnicama:

**Crkve** - Crkva sv. Roka - Arhitektura - Freske - Roč

**Freske** - Crkva sv. Roka - Roč

**Roč** - Crkva sv. Roka

Tako će korisnik lako doći do tražene reference poznajući i samo jedan od ovih predmeta. Velika je prednost predmetne obradbe u tome što ne koristi umjetno nastale oznake za pojedine grupe pojmova već samo kategorije govornog jezika. To omogućava jednostavno snalaženje svim korisnicima i bez knjižničarske naobrazbe.

Ovakav sveobuhvatan istraživački rad autorice znači i sustavno vrednovanje dvadeset godina Buzetskog zbornika. Čitatelj već preko predmetnog kazala stječe uvid u kvantitet napisanog o svakoj određenoj temi ili predmetu u prvih dvadeset svezaka Zbornika. Sigurno je da će znanstvenici i istraživači Buzeštine uštedjeti mnogo dragocjena vremena jer će i bez pregledavanja svih brojeva Buzetskog zbornika doći do podataka o temi i članku koji ih zanima. Nije manje važno da će se ovakav sustavni i pregledni popis napisanog o Buzetu lako koristiti i za naobrazbu mladih generacija Buzeštine i Istre. Ovako sastavljeno predmetno kazalo mnogo će doprinijeti tome.

**Stručno kazalo** građu raspoređuje prema oznakama Univerzalne decimalne klasifikacije (UDK). Izvadak iz tablica UDK popisuje sve stručne skupine zastupljene u tematici članaka. Pojedinačni primjeri dodijeljivanja klasifikacijskih oznaka mogu koristiti knjižničarima kao pomoć prilikom klasifikacije zavičajne građe. Po brojevima zapisa pored svake stručne skupine vidimo koliko je u dvadeset brojeva Zbornika zastupljena svaka stručna skupina. Primjećujemo da je najviše pisano o povijesti i književnosti Buzeštine, osobito su brojni prilozi iz dijalektalne književnosti Buzeštine, biografija znamenitih Buzećana ima čak 59, priloga o etnografiji 29, o religiji ima svega 13 članaka a glagoljica je zastupljena u četiri članka. Detaljnijom analizom zastupljenih struka lako je moguće utvrditi koja su područja dobro istražena a koja je još potrebno istražiti u sljedećim godištim Buzetskog zbornika. Ovako sistematizirani podaci zasigurno su dragocjena pomoć uredništvu zbornika u kreiranju budućih Zbornika.

Recimo nešto i o **tehničarima izradbe** Poznato je da je tehnika izredbe bibliografije složena. Podrazumijeva ispisivanje listića za svaku pojedinu jedinicu, razvrstavanje listića u odabrani niz, a zatim u poredak svakog kazala. Stoga je važno napomenuti da je Bibliografija Buzetskog zbornika prva istarska bibliografija izrađena temeljem strojnog ispisa bibliografskih podataka, dakle računalne obradbe.

Za taj tehnički dio posla zaslužna je Sonja Bulešić Milić, u vrijeme nastanka bibliografije sistem inženjerka u Naučnoj biblioteci u Puli.

Tehnički dio posla time je za bibliografa pojednostavljen a naglasak stavljen na sadržajnu analizu.

Strojna obradba bibliografskih podataka prisutna je u Istri (u Naučnoj biblioteci) već od 1988. g. i trebala bi omogućiti lakši put do kvalitetnih zavičajnih bibliografija. Ovako stručno izrađena bibliografija Buzetskog zbornika zbog svih navedenih karakteristika može služiti kao ogledni primjerak budućim bibliografima. Zbog metodologije izradbe i primjene suvremene tehnologije znači prekretnicu u bibliografskom poslu. Budućim istarskim bibliografima posao će zasigurno biti mnogo lakši i manje neizvjestan.

Naglasimo još jednu veliku ulogu ovako stručno izrađene bibliografije koja najdosljednije poštuje sva pravila o izradbi kataložnog opisa za abecedni katalog, klasifikaciju i predmetnu obradbu specifične zavičajne građe. Ona može i treba poslužiti kao nezamijenjivo pomagalo svim istarskim knjižničarima pri klasifikaciji i katalogizaciji zavičajne građe.

Na kraju, treba čestitati autorici Mariji Petener-Lorenzin na ovako dobro obavljenom bibliografskom poslu. Prvi put u poslijeratnom razdoblju u Istri imamo bibliografiju koja je nesumnjivo veliki doprinos hrvatskoj bibliografiji. Treba se nadati da će njezin primjer slijediti tim kvalitetnih bibliotekara - bibliografa, uz računalnu podršku Sveučilišne knjižnice u Puli, i podataka koji su već pohranjeni u memoriju računala, i stalno se upotpunjuju novim, i da ćemo u skoroj budućnosti imati niz vrsnih bibliografija zavičajne građe od neprocjenjivog značaja za izučavanje istarske prošlosti i sadašnjosti. Poznavatelji znanstvenog i stručnog rada znaju koliko nam takva građa nedostaje. Bibliografija Buzetskog zbornika (1976-1995) dobar je uzor koji treba slijediti.

### Tea Grujić

BUZETSKI ZBORNIK, 22. knjiga, Buzet 1996, 200 strani

U 1996. godini Bužestina je dobila dvije knjige svoja godišnjaka. Početkom godine objavljena je Bibliografija Buzetskog zbornika (1976-1995) kao 21. knjiga, a tijekom ljeta izašao je iz tiska 22. Buzetski zbornik.

Predgovor knjizi napisali su urednici Tanja Perić Polonijo, Antun Hek i Božo Jakovljević, a prvi je prilog napisao Boris Sirotić, gradonačelnik. Pod naslovom Subotina '95., gradonačelnik piše o gospodarskim, socijalnim i komunalnim prilikama posebno izdvaja komunalne probleme kojih je sve manje. Sve se manje spominju problemi telefonije i vodoopskrbe.

Sadržaj najnovije, 22. knjige podijeljen je na cjeline:

Etnologija Jelke Radauš Ribarić, Bužestina Istre, Književni prilozi i Prikazi.

Prvo je poglavlje zbornika posvećeno pedesetoj obljetnici istaknute hrvatske etnologinje dr. Jelke Radauš Ribarić kojoj je Istra kao zavičaj dala poticaj i bila podloga u istraživanju običaja, nošnje i ostale narodne baštine.

Dunja Rihtman Augustin (Zagreb, Institut za etnologiju i folkloristiku) piše o Jelki Radauš Ribarić - etnologinji u akciji koja svoja istraživanja, muzeološku djelatnost i zapažene izložbe uvijek postavlja u kulturno-povijesni kontekst uz napore za očuvanje tradicijske baštine hrvatskoga seljačkoga puka. Stoga se s pravom može reći, navodi autorica, da je pisanje o dr. Jelki Radauš Ribarić ujedno i pisanje o hrvatskoj etnologiji.

Aleksandra Muraj (Zagreb, Institut za etnologiju i folkloristiku) se osvrće na istarsko tradicijsko odijevanje u znanstvenoj radionici Jelke Radauš Ribarić upozorava na okolnosti koje su dovele do artikuliranja stručnog interesa Jelke Radauš Ribarić za proučavanje toga kompleksnog fenomena, i to poglavito na temelju rukopisa njezine, još uvijek neobjavljene, disertacije o ženskoj narodnoj nošnji na poluotoku Istri.

Josip Miličević (Pula, Zavod za povijesne i društvene znanosti HAZU) piše o radu dr. Jelke Radauš Ribarić u Istri. Upozorava kako je njezin rad u uvjetima nedovoljnog postojanja istarskih etnologa bio izuzetno značajan znanstveni rad.

Ivanka Ivkanec (Zagreb, Etnografski muzej) piše o dr. Jelki Radauš Ribarić - direktorici Etnografskog muzeja u Zagrebu (1965-1975) i svoj prilog temelji na podacima iz muzejske dokumentacije koji govore o "značenju i značaju" dr. Jelke Radauš Ribarić za razvoj i identitet Etnografskog muzeja u Zagrebu.

Tanja Perić - Polonijo (Zagreb, Institut za etnologiju i folkloristiku) piše o Josipu Ribariću - znamenitom Istraninu, koji je svojim humanim, etičnim i prosvjetiteljskim radom, te marljivim traganjima za istarskom baštinom, posebno za usmenim pjesmama, utjecao na život i rad svoje kćerke Jelke Radauš Ribarić. Tako joj je njegova i njezina Istra ostala do danas trajna inspiracija.

Na kraju prvoga dijela Zbornika donosi se i bibliografija dr. Jelke Radauš Ribarić: uz iscrpniji popis znanstvenih i stručnih radova, priložen je i popis autorskih izložaba koje je priređivala, te tekstova u katalozima.

U drugom dijelu Zbornika predstavljeni su radovi, također sudionika znanstvenoga skupa, ali s temama vezanim uz život i običaje, te tradicijsku kulturu Bužestine.

Ivan Lozica (Zagreb, Institut za etnologiju i folkloristiku) piše o Pustu u Bužestini. Polazi od tiskanih i rukopisnih podataka o pokladnim običajima na Bužestini i dopunjuje ih vlastitim terenskim istraživanjima iz 1995. i 1996. godine na temelju praćenja pokladnih zbivanja u Buzetu i njegovoj okolici. Posebnu pozornost posvećuje "Igri na ruh" iz Svetog Ivana kraj Buzeta. U

zaključku pokazuje kako se arhaični sloj magijskog tipa karnevala isprepliče sa, za Bužeštinu, novijim slojem karnevala s elementima pokladne kritike. Tako se i Pust u Bužeštini postavlja u okvir istraživanja poklada u Hrvatskoj.

Mira Francetić (Pazin, Etnografski muzej) radom Uskršnji običaji srednje Istre započinje sustavnije istraživanje godišnjih običaja na području Istre, prije svega radi izrade baze podataka u Etnografskom muzeju Istre u Pazinu. Stoga ovaj prilog donosi samo opise koji su dragocjeni za razvrstavanje građe i njezinu daljnju obradu. Autorica je kroz vlastita terenska istraživanja obradila mjesta središnje Istre, te je prilog temeljila na opisima običaja onako kako su se žitelji pojedinih mjesta sjećali. Ponegdje je rečeno što se danas zbiva, premda prilog nije koncipiran na usporedbi sadašnjosti i prošlosti, već donosi najviše podataka iz razdoblja između dva rata.

Lidija Nikočević (Rijeka, Državna uprava za zaštitu spomenika kulture i prirodne baštine) u radu Tradicijska arhitektura sjeverne Istre i Čičarije i problemi zaštite prikazala je karakteristike sjevera Bužeštine i Čičarije ističući probleme zaštite izvornoga graditeljstva. To su problemi s kojima se susreće u svojoj svakodnevnoj praksi, a koji se, kako autorica upozorava, moraju rješavati u zajedničkom pristupu i etnologa i zaštitara kulturne i prirodne baštine.

Zlatko Mileusić (Zagreb, Etnografski muzej) u radu O transhumanciji u gospodarskoj tradiciji Istre analizira odnose društvenih i prirodnih uvjeta što su utjecali na transhumanciju u Istri. Tradicija transhumancije je održavana u svim razdobljima s tim da je svoj vrhunac pokazala u vrijeme pristizanja novih struja doseljenika iz jadranskoga zaleđa, kojima je takav oblik stočarstva bilo osnovno, a često i jedino zanimanje. Od takve tradicije, koja je zamrla prije nego li je etnografski bolje istražena, ostali su brojni toponimi iz stočarske nomenklature.

Vesna Katarinčić-Škrlj (Buzet, Općinski sud) obrađuje seoske zajednice Čičarije i kao pravnica objašnjava ovaj oblik vlasništva u gospodarstvu posebno stočarstvu Čičarije.

Zdenko Balog (Križevci, Narodno sveučilište) u prilogu Leksička građa Kvađerne bratovštine Sv. Bartola u Roču (II dio) nastavlja tumačenje pojmova pisanih u Roču u razdoblju od 1523. do 1628. godine, danas manje razumljivih.

Dražen Vlahov (Pazin, Povijesni arhiv Pazin) u radu Knjiga Bratovštine Sv. Roka u Humu donosi uvodnu raspravu o tom glagolskom rukopisu.

U trećem dijelu knjige objavljene su pjesme već poznatih domaćih autora Miroslava Sinčića i Vlade Pernića i pripovjetke Milene Draščić Rušnjak, Fedora Putinje i Ivana Draščića. Prvi put se u Zborniku javljaju Daniele Sirotić i Elena Rušnjak.

Prikazi, kao 4. dio knjige, počinju prilogom Mirjane

Pavletić, Kulturni programi na Bužeštini tijekom 1995. godine a o zaštiti kulturne baštine u 1995. godini, a posebno o restauraciji retable crkve u Velom Mlunu i o izlasku Šestog sveska "Analesa" pisao je Božo Jakovljević, glavni i odgovorni urednik.

O Bibliografiji Buzetskog zbornika (1976-1995) autorice Marije Petener Lorenzin, objavljene kao 21. knjiga Buzetskog zbornika, piše Teo Grujić, o obnovi crkve Sv. Andrije u Velom Mlunu tiskan je izvještaj Igora Jakca, a o dosada objavljenoj dvadeset i jednoj knjizi Zbornika kraći je prilog Stjepana Kraljevića.

Bibliografiju Želimira Janeša, i jednu pjesmu posvećenu ovom umjetniku, realizatoru spomenika u Aleji glagoljaša napisao je Vlado Pernić.

Izdavač knjige je d.o.o. Josip Turčinović u Pazinu, a suizdavači su: Katedra Čakavskog sabora Buzet, Narodno sveučilište "A. Vivoda" Buzet i Institut za etnologiju i folkloristiku Zagreb.

**Božo Jakovljević**

*Milan Bufon: PROSTOR, MEJE, LJUDJE. Slovenski raziskovalni inštitut v Trstu, Znanstveni inštitut FF Ljubljana, Trst 1995, 439 strani*

Knjiga PROSTOR, MEJE, LJUDJE je nadaljevanje već letnoga raziskovalnoga dela dr. Milana Bufona o strukturi, položaju in vlogi slovenske manjšine v Italiji. Ta nekoliko predelana doktorska disertacija je celotna socialnogeografska analiza učinkov družbenogospodarskega in regionalnega razvoja obmejne goriške regije.

Po spremni besedi staroste slovenske socialne geografije dr. V. Klemenčiča, avtor na dvanajstih straneh uvoda razloži pojem geografija obmejnosti. Uvodni del zaključí z mislijo "da je geografija obmejnosti tisto slovensko raziskovalno področje, pri katerem je slovenska znanost dosegla morda še največ pri svoji mednarodni afirmaciji in postala tako soudeležnica, če že ne sooblikovalka sodobnih geografskih raziskovalnih naporov v okviru obmejne problematike."

Da bi nam lažje posređoval rezultate proučevanja razvoja prekomejnih odnosov, strukture obmejnega območja in vrednotenja obmejnosti na Goriškem, avtor nadaljevanje knjige razdeli na tri dele. V prvem, ki ga poimenuje PROSTOR IN MEJE, predstavi historiat današnje goriške obmejne regije in razloži, kako je spreminjanje meja vplivalo na organizacijo goriškega obmejnega prostora in življenje prebivalcev tega območja na obeh straneh slovensko-italijanske meje.

V uvodu drugega dela z naslovom PROSTOR IN LJUDJE avtor predstavi teritorialne okvire proučevanega ozemlja. V Italiji to ozemlje zavzema celotno Goriško

pokrajino (brez občine Gradež) s 130.000 prebivalci, v Sloveniji pa celotno občino Nova Gorica s 60.000 prebivalci. Da bi poudaril vpliv meje, je avtor na tem 956 km<sup>2</sup> velikem ozemlju vzel pod drobnogled petkilometrski obmejni pas z obeh strani meje (325 km<sup>2</sup>, 94.000 prebivalcev) in tako dobil primerljivi, približno enako veliki teritorialni enoti. Nadaljevanje drugega dela je skoraj 150 strani podrobno in izčrpno predstavljenih socialnogeografskih statističnih podatkov, ki so tudi nazorno prikazani s številnimi kartogrami, grafiki, tabelami, dendogrami.

Medtem ko prva dva dela trilogije temeljita na proučevanju tuje in domače literature ter statističnih virov, je osnova tretjega dela (MEJE IN LJUDJE) terensko delo oziroma anketiranje s pomočjo družinske anketne pošte o problematiki obmejnosti, ki je predstavljena v prilogi. Anketa je sicer dolga, vendar je avtor z njo ugotovil osnovne prostorske vezi obmejnih krajev, prekomejne vezi goriškega obmejnega prebivalstva in strukturo funkcionalne povezanosti obmejnega prostora. S pomočjo ankete je proučeval elemente kulturne integracije in ocenjeval stopnjo socialne prekomejne integracije goriškega obmejnega pasu.

Na koncu knjige so še povzetki v italijanščini in angleščini, obširna bibliografija, dve prilogi ter kazala 77 kartogramov in grafikonov in 99 tabel. Za zaključek naj citiram V. Klemenčiča: "Knjiga je nov prispevek k pogledom na vlogo manjšin kot obmejnega prebivalstva pri oblikovanju novega tipa preko meje povezane obmejne regije. Bufona to delo uvršča med avtorje, ki pomembno prispevajo k uveljavitvi pomena manjšin in njihovih prostorskih funkcij v prekomejnem povezovanju."

**Ivica Pletikosić**

*Giulio Manzini, Luciano Rocchi: DIZIONARIO STORICO FRASEOLOGICO ETIMOLOGICO DEL DIALETTO DI CAPODISTRIA. Centro di ricerche storiche, Unione italiana - Fiume, Università popolare di Trieste, Istituto regionale per la cultura istriana - Trieste, Regione del Veneto - Venezia, Trst-Rovinj 1996, 354 strani*

Po dolgem času imam v rokah odličen dialektalni slovar. Gre za besednjak koprškega beneškega dialekta, ki sta ga napisala Giulio Manzini in Luciano Rocchi.

Giulio Manzini, ki smo ga doslej poznali kot narečnega pesnika, je Koprčan, ki je svoje mesto zapustil po II. svetovni vojni in se je v starejši življenjski dobi, ko spomini in melanholija postanejo močnejši in ko, tako vsaj pravijo, ima človek malo več časa, odločil napisati slovar materne narečja, narečja, kakršno so

govorili Koprčani v časih pred II. svetovno vojno, narečja, ki ga je tudi danes moč slišati po koprških ulicah, a le iz ust starejših Italijanov; mlajši govorijo nekoliko drugače, kar je sicer povsem normalno za vsak idiom - jezik se pač razvija in ubira lastne skrivnostne poti, in starejši venomer tarnajo, da so ljudje včasih govorili "lepše".

Treba je še poudariti, da je slovar pred nami vreden tudi zaradi specifičnega položaja vseh istrskih beneških dialektov, se pravi tudi koprščine, ki so po II. svetovni vojni, predvsem po l. 1954, zamenjali vlogo s slovenskimi oziroma hrvaškimi govori, ki so jih zaradi novih državnih meja potisnili v ozadje. Tako je istrobeneščina nadaljevala svoj razvoj v bistveno spremenjenih okoliščinah, zato se govorica mladih še bolj kot sicer razlikuje od izražanja starejših kadrov.

Pomembno je torej, da nam je Manzini ohranil govorico, ki je kmalu ne bi bilo več mogoče zapisati in popisati (starejši ljudje, na žalost, umirajo in z njimi v grobove odhajajo tudi besede, reki, besedne zveze ipd.). Za govorico mlajših italijanskih istrskih kadrov, se pravi tudi za današnji beneški koprski idiom, pa je še čas, ker bo, kot vse kaže, njen razvoj še precej precej časa potekal brez radikalnih sprememb socioloških in kulturoloških pogojev.

Drugi avtor slovarja, Luciano Rocchi, je predavatelj na Visoki šoli za prevajalce v Trstu. Čeprav sodi med mlajše znanstvenike, se z etimologijo ukvarja že vrsto let; objavil je tudi več knjig. Kot učenec in danes sodelavec pomembnega italijanskega jezikoslovca, Franca Crevatina zvesto nadaljuje, pa tudi dopolnjuje, Crevatinov etimološki uk. Rocchi je v slovarju poskrbel za etimologije in za to, da je slovar dobil profesionalno obliko.

Ne vem, kdo se je spomnil, združiti pri delu ob isti knjigi profesionalnega jezikoslovca in popolnega "amaterja", a izkazalo se je, da je to idealen recept za dober, v našem primeru odličen dialektalni slovar. Manzini, izvorni govorec, ki je stoprocentno doma v beneški koprščini, nam je suvereno podal levo stran, frazeologijo in razlage, Rocchi pa je poskrbel, da je vsak poudarek točno na svojem mestu, da je vse skupaj označeno in postavljeno, natanko tako, kot nas uči sodobna leksikografija, skratka, opremil je besednjak s sodobnim znanstvenim aparatom - pa še zanesljive etimologije je dodal. Vsem založnikom toplo priporočam enak recept.

No, pa k slovarju. Oblikovan je pregledno, na enak način kot vsi slovarji tega založnika. Moram pohvaliti tudi izbiro velikosti črk, ki jih lahko bere tudi starejši človek brez posebnih (*ta močnih*) očal, kajti kako je lahko slovar, poleg katerega moraš vedno imeti pripravljeno lupo, priročen (slovar pa, jasno, mora biti priročen) - lahko mi verjamete na besedo, po štiri-desetem letu postane velikost črk v knjigi še kako pomembna zadeva.

No, pa res k slovarju. Po krajši predstavitvi Franca Crevatina, predgovoru Paola Zollija in avtorjevih navodilih za branje sledi najboljše, slovarski del, ki se konča na 266 str. - in to z besedo *zupàn*, ki je prevzeta iz slovenščine. Po razvozlanih kraticah in virih pa imamo še dokaj obsežen, skoraj sto straniobsegajoč obrnjeni slovar, kar je seveda zelo koristno, kajti nemaleokrat nam je potrebna tudi ta smer iskanja. Povsem spotoma: mislim, da bi vse države morale imeti nekakšen zakon, ki bi zahteval od založnikov, da zraven vsake knjige priložijo tudi bolj ali manj urejeno disketo, saj danes tako vsi avtorji oddajo tekste na tem mediju (ni strahu, da potem ne bi mogli prodati knjig, disket enostavno ne bi prodajali posebej).

Ker se že nekaj let ukvarjam z ljudskimi ptičji imeni, sem to takoj izpisal iz slovarja. Enako že nekaj let storim z vsakim slovarjem, ki mi pride v roke. In prvič sem bil povsem zadovoljen. V slovarju sem našel imena za okoli sto ptičjih vrst, kar je za splošni slovar več kot dovolj; še več, poleg vseh je bil tudi točen italijanski prevod (strokovno ime), latinska (znanstvena) imena pa sta avtorja (pravzaprav Rocchi) prevzela iz najsodobnejših ornitoloških virov. Vse pohvale.

Nekdo bo rekel, da ornitološki del splošnega slovarja niti ni tako pomemben, da ni nobeno merilo za ocenjevanje slovarja in da zapravljam glede tega preveč prostora. Morda je res tako, ornitonimi niso najpomembnejši del slovarja, vendar obrnimo stvar malo drugače, bolj splošno. Če strokovnjak za določeno področje, pregledovanje gesel, ki ga zanimajo, zasledi v nekem slovarju celo vrsto napak, ali ne bo pomislil nekako takole: "Če je toliko napak na mojem področju, kdo ve, če so podatki za druga področja, ki jih jaz ne poznam, zanesljivi?" In povsem jasno je, da bo celoten slovar imel za vprašljiv in nezanesljiv - in prav bo ravnal. No, v tem primeru ni tako. Slovar je zanesljiv, gesla so lepo in jasno razložena, frazeologija mojstrsko izbrana in povsem nevsiljiva. V slovarju najdemo bolj ali manj vse narečne plasti, pogrešamo le novejšo: npr. poleg besede *butiro* "maslo" bi, po mojem mnenju, bilo treba povedati, da mladi besede ne uporabljajo več, ker so popolnoma prevzeli italijanski ekvivalent *burro* (ki ga seveda izgovarjajo kot *bura*), in da je bilo treba tudi to novo obliko uvrstiti v slovar - moram povedati, da se mnogi jezikoslovci, tudi zelo pomembni, ne strinjajo s takim pristopom, češ da iz knjižnega jezika prevzete besede ne sodijo v narečje. Po mojem mnenju spadajo v narečje vse besede, ki jih narečni govorniki, bodisi mladi ali stari, uporabljajo v vsakdanjem poročanju in, spet po mojem mnenju, ne ravnajo prav tisti, ki skušajo mlajšim govorcem vsiljevati v usta "pravilne" (ali celo "čiste") narečne oblike. Besedoslovec mora popisati in uvrstiti v svoje sezname vse, kar sliši na terenu - seveda je povsem razumljivo, da ga bodo veliko bolj zanimale starejše jezikovne plasti in se bo pri njih malo bolj zadržal, ko bo tolmačil zbrano gradivo, pa tudi povsem razum-

ljivo je, da se bo bolj potrudil priti do starejših besed.

Razna področja so v slovarju povsem dobro predstavljena, od peke kruha do oljarstva, od pomorstva do ladjedelstva itn. Posebej je treba pohvaliti pomorski del, ki je odlično obdelan, kar je zelo pomembno za slovar koprščine, saj je Koper obmorsko mesto in je ladjarstvo, ribištvo, skratka pomorstvo, bistveno vplivalo na njegov razvoj (je tako tudi danes?).

Etimološki del je vreden vseh pohval. Rocchi je delo odlično opravil. Etimologije so jasne in predstavljene tako, da jih lahko vsakdo, ki se količkaj spozna na jezikoslovje, brez težav razume. Nekaj je tudi novih predlogov (npr. za *masedola* "plutovinasti del trnka - cele napravnice"). Le eno pripombo imam glede etimologije, a ta velja skoraj za vse etimološke razprave italijanskih jezikoslovcev, ki za etimologije, ki so "splošno veljavne in neoporečne", enostavno ne navajajo virov (pri slovenskih in tudi hrvaških romanistih je navada, da dosledno s kraticami označimo vire, s pomočjo katerih smo podali etimološko razlago), tako da človek, ki ni specialist za etimologijo, pravzaprav ne ve, kaj je priteklo iz avtorjevega peresa, kaj pa je le-ta pobral s tujega zelnika. A ne glede na to, smo dobili prvi narečni znanstveni etimološki slovar.

Poleg slovarja izolske beneščine, ki ga je napisal Antonio Vascotto, imamo sedaj tudi koprski besednjak. Pričakujemo še piranskega; če je kak star Pirančan, ljubitelj domače besede, pripravljen napisati levo stran, se ponujam za "vlogo Rocchija".

Goran Filipi

Dušan Jakomin: NAREČNI SLOVAR SV. ANTONA PRI KOPRU. Škedenjski etnografski muzej, Trst 1995, 156 strani

Vsekakor moramo pozdraviti izid tega slovarja. Če se ne motim, gre za prvi klasični slovar nekega slovenskega istrskega govora. Upajmo, da mu bo kmalu sledil še kakšen.

To ni moj prvi stik s tem slovarjem. Najmanj štirikrat sem ga videl na zaslonu računalnika v kabinetu prof. Franca Crevatina na Visoki šoli za prevajalce v Trstu. Očitno so se F. Crevatin in njegovi sodelavci slavisti s slovarjem nekaj časa ukvarjali. S Crevatinom sva vedno imela druge opravke in se o slovarju nisva preveč pogovarjala. Ko sem dobil knjigo, sem pričakoval, da bo nekeje v Slovarju omenjena tudi njihova vloga, a ni - le dr. Rada Košuta, predavateljica na omenjeni Fakulteti, je podpisana pod, zelo navdihnjeno, spremno besedo. Letej sledi uvodna beseda g. Jakomina, nekaj opomb, zemljevid območja in nato sam slovar.

Župnik Jakomin se je odločil napisati slovar govornice

Sv. Antona pri Kopru, kot sam piše, "zato pač, ker je to govor moje vasi in ga uporabljam že skoraj sedemdeset let in je zato v moji krvi."

Žal ima slovar mnogo pomanjkljivosti. Ni nobenih oznak, niti za besedne vrste, gesla so večkrat brez potrebe podana v množ. obliki (npr. *kam'pa'nele* "večbarvni zvončasti cvetovi pri vzpenjalci, listi podobni fižolovim", ali *ka'mufe* "volani na zavesah"). Gesla za moški in ženski spol sta skupaj (npr. *kame'rjet/a* "natakar/ica"). Razlage so precej okorne, včasih celo nerazumljive: npr. ob geslu *kam'pana* imamo tri sintagme, *na kampano* "na zvon", *kuetla na kampano* "krilo na zvon" in *luč na kampano* "kuhinjska stropna petrolejka posebne oblike", nikjer pa nam avtor ne pove, da *kampana* pomeni "zvon" (čeprav je to očitno iz primerov, je v leksikografiji pravilo, da se vseeno povele gesla, ki jih je nemogoče opisati, razlagamo s primeri); geslo *ka'čjata* je razloženo kot "kratke nogavice" (najbrž ne drži, da gre za množ. obliko) namesto "nogavica nasploh, predvsem kratka"; ko preberemo geslo *kalce'tone* "dokolenke", ne vemo ali je *ana* (= ena) *kalcetona* ali pa *an kalceton*, ali pa *an kalcetone* itd. Takih primerov je ogromno.

Ne glede na pomanjkljivosti bo slovar vseeno koristil slovenskim, pa tudi (zaradi velikega števila istrobeneških izposojenk) italijanskim dialektologom, ki bodo lahko, na žalost, koristno uporabili pravzaprav samo levo stran, samo gesla. Škoda, da avtor, domačin in odličen po-

znavec lastnega idioma, ni dodal frazeologije in se bolj potrudil z razlagami. Tak trud bi se še kako izplačal.

Če bi avtor sodeloval s kakim jezikoslovcem ali vsaj temeljito preučil kak boljši slovar, bi napisal dober in potreben besednjak. Tako pa lahko govorimo predvsem o kulturološki vrednosti Jakominove knjige in pa o pomenu, ki ga bo imela za domačine, ki jim je navsezadnje po avtorjevih besedah tudi namenjena - njih bi znanstveni aparat samo motil, njim tako ni potrebno prebirati razlag, njim je dovolj, ko vidijo geslo, jim je takoj jasen pomen, takoj se spomnijo vseh mogočih zvez in, to je najpomembnejše, spomnijo se lepih ali manj lepih dogodkov iz mladosti ali nekega drugega življenjskega obdobja, dogodkov, ki so povezani z določeno besedo; g. Jakomin jim je vse to omogočil s svojim slovarjem.

Za konec, namesto zaključka, se mi zdi primerno prenesti bralcem revije ANNALES misli dr. Rade Košute iz spremne besede: "Ob ljubi domači besedi bo preprostem bralcu mehko kot detetu v materinem objemu, saj pravi Majda Kohne, da se šele tedaj zaveš klenosti svojega jezika, šele tedaj začutiš, kako močan si z njim, kako ponosen, da pripadaš slovenskemu narodu."

Goran Filipi



## IN MEMORIAM



DR. SERGIJ VILFAN (1919-1996)

Akademik prof. dr. Sergij Vilfan se je rodil 5. aprila 1919 v Trstu. Ker je bil njegov oče Fran Vilfan visok jugoslovanski konzularni uradnik (1925-1931 v položaju generalnega konzula) pri Mednarodni donavski komisiji, je obiskoval osnovno šolo in dva razreda gimnazije v Bratislavi, na Dunaju in v Dubrovniku, šele od leta 1931 pa ga je življenjska pot zanesla v Ljubljano, kjer je od leta 1937 do 1941 obiskoval študij prava in bil po opravljenih rigorozih leta 1942 promoviran za doktorja.

Od konca leta 1950 pa do 1972 je bil ravnatelj Mestnega arhiva ljubljanskega (kasneje Zgodovinski arhiv v Ljubljani). Kot arhivist je bil tudi mednarodno zelo dejaven, saj je objavljajl svoje strokovne prispevke v vrsti priznanih strokovnih revijah, svoje izkušnje pa je tako v teoriji kot v praksi redno prenašal na mlajše rodove. Brez pridržkov lahko rečemo, da je bil oče sodobne slovenske arhivistike.

Njegovo znanstveno in pedagoško delo pa ga je vselej vleklo v posebnosti in zakonitosti preteklih obdobij na Slovenskem. Zato je že nekaj let predno je zapustil arhiv deloval tudi na Pravni fakulteti kot predavatelj pravne zgodovine, saj je že leta 1970 dosegel vnaprejšnjo habilitacijo za rednega profesorja za narodno in občo pravno zgodovino. Nedvomno si je ta status utrdil z doslej še vedno neprekosljivo knjigo *Pravna zgodovina Slovencev od naselitve do zloma stare Jugoslavije* (1961) pa tudi z drugimi prispevki, objavljenimi v domačih, slovenskih in jugoslovanskih, kakor

tudi v tujih uglednih revijah in drugih publikacijah. (Obsežno bibliografijo gl. v ZČ, Ljubljana, 43, 1989, št. 1).

S svojim znanstvenim in organizacijskim delom v domačih in mednarodnih znanstvenih organizacijah se je uveljavil kot doslej najvidnejši slovenski pravni zgodovinar, posebej pri preučevanju slovenske pravne zgodovine z njenim širšim pravnozgodovinskim okvirom, pa tudi v številnih drugih smereh zgodovinskega raziskovanja, s katerim je bil pravni razvoj vselej najtesneje povezan. Upoštevanje njegovega dela ne kažejo le domača priznanja, med katerimi velja omeniti članstvo v SAZU od leta 1978 in položaj akademika od 1983, kar je bilo ob njegovem delu sorazmerno pozno, temveč tudi članstvo v različnih mednarodnih odborih (za zgodovino mest od 1969, od 1981 predsednik; za zgodovino parlamentov od 1970; za historično metrologijo od 1974), in drugih znanstvenih družbah (Société Jean Bodin in Evropske akademije za zgodovino v Bruslju od 1981), pa tudi dopisno članstvo Poljske akademije znanosti (1985) in Dunajske akademije znanosti (1988). Med posebej pomembnimi obrati v njegovem življenju je vendarle treba omeniti še izpopolnjevanje leta 1961 na École pratique des Hautes Études, VI. sekcija, pri F. Braudelu v gospodarski zgodovini.

Akademika Sergija Vilfana mednarodno uveljavljanje v navedenih organizacijah ni bilo slučajno, temveč posledica njegovih uveljavljenih metod preučevanja. Tako je zlasti na podlagi pobud svojih predhodnikov, prof. Janka Polca in Metoda Dolenca, kaj kmašu pristopil k povezovanju metod pravne zgodovine z etnografskimi vprašanji (npr. glede noše po oblačilnih redih, prisega, ipd.), arhivistične izkušnje so ga pogosto napeljale k značilnem povezovanju podatkov arhivskih virov s terenskim delom, poleg pravnozgodovinskih in gospodarskozgodovinskih vprašanj pa sta mu bili stalnica tudi problematika zgodovine deželnih zborov in zgodovina mest, ali, kot je sam rad poudaril, lokalna zgodovina "iz nelokalne perspektive".

Zato so nam tudi razumljivejša za njegovo usmeritev na prvi pogled nenavadna preučevanja, kot je za ožje primorsko območje razprava *Kako so v Podgorju rezali na palice župana* (Koledar kmečke knjige 1955), nadalje so ga zanimale *Podobe iz nekdanje živinoreje med Trstom in Slavnikom* (Kronika V/1957), kakor tudi *Zgodovinske slike iz Brkinov* (Kronika I/1953), prispeval je *K obdelavi polja v Slovenski Istri* (Slovenski etnograf X/1957), posebno zadovoljstvo mu je pri preučevanju nedvomno pomenil *Koprski glavar Slovanov* (Kronika II/1954), *Komun v Črnotičah* (Traditiones I/1972) pa še pogloblja in utrjuje njegova spoznanja posebnosti slovensko-istrskega območja, v širši primorski zamejski prostor pa je posegel *Ob nekaterih ženitnih običajih obsoških in beneških Slovencev* (SE/1953). *K zgodovini kmečkega kupčevanja s soljo* (Gospodarsko-pravne podlage povesti o Martinu Krpanu) (Kronika 10/1962,

11/1963) in s *Prispevki k zgodovini mer na Slovenskem* (Zgodovinski časopis VIII/1954) je vnesel mnoge nove poglede tudi v metodologiji znanstvenega preučevanja, s pregledom *notarialnih arhivov in delovanjem notariata v nekdanjih jugoslovanskih primorskih mestih* (Archivum, 1962) ter *mestnimi arhivi v Sloveniji* (Archivum, 1963) pa je svetu predočil bogastvo našega arhivskega gradiva.

Odprtost in širina v znanstvenih in osebnih pogledih akademika Sergija Vilfana pa je podpisane navdajala s prijetnimi občutki ob predsedovanju Znanstvenemu svetu Znanstveno raziskovalnega središča Republike Slovenije, Koper, katerega član s strani SAZU je bil tudi prof. dr. Sergij Vilfan, čeprav le kratek čas, pa vendar dovolj, da je vnesel v delo novega javnega raziskovalnega zavoda njemu značilno svežino in znanstveno tehtnost. Tudi zato se ga bomo z radostjo spominjali.

**Darko Darovec**

DR. VINKO ŠRIBAR (1922-1996)

Kdo je bil Vinko Šribar, po rojstvu Belokranjec in po srcu Mediteranec, po usodi raziskovalec, popotnik in arheolog? Na straneh našega časopisa se ga spominjamo, saj je del svojega strokovnega življenja - pri njem pa je bil ta segment neločljivo povezan tudi z osebnim - posvetil starejši primorski, istrski in furlanski preteklosti. Bil je tudi član časopisnega sveta "Annales" in član znanstvenega sveta Znanstveno raziskovalnega središča v Kopru.

Življenska pot ga je kot otroka vodila na skrajni jug in to otroško in mladostno izkušnjo življenja med Albanci in Makedonci je nosil s seboj tudi v letih, ko se je pozneje ustalil v Sloveniji, kjer je pred drugo vojno začel študirati na tehnični fakulteti. Tudi prva povojna leta je prebil na gradbiščih Jugoslavije kot tehnični uslužbenec železnic, med tem je prišel v stik s srbskim Spomeniškim varstvom in končno našel pot v Ljubljano in v Narodni muzej. Morda se imamo zahvaliti tudi daljnovidnemu občutku tedanjega direktorja te ustanove dr. Jožeta Kastelica, da je podprl željo mladega sodelavca po študiju? Še kot študent arheologije je bil poslan v tedanjo cono B STO, da bi organiziral prvo arheološko topografijo nove države. Starejši se ga spominjajo, kako je na belem konju obiskoval kraje in iskal stare ostanke ter kartiral najdišča. Srečko Vilhar, politik in kulturnik, ga je pripeljal na Kortino in mladi Šribar je tam sodeloval pri prvih sondiranjih. Tedanje oblasti so še posebno pozornost polagale raziskavam zgodnjega srednjega veka, saj bi morebitno odkritje ostankov starih Slovanov postalo pač argument pri trdih pogajanjih za našo zahodno mejo. Na Kortino se je

pozneje dostikrat vračal, se tam ustalil in si obnovil staro hišo; zahodna slovenska meja pa mu je postala eden od najpomembnejših in najintimnejših strokovnih izzivov.

Po diplomi je Šribar nadaljeval z delom v Narodnem muzeju, ob tem pa se je izpopolnjeval v Avstriji, Nemčiji in Italiji. Za Narodni muzej je vodil velika arheološka izkopavanja na blejskem Otoku in na Otoku pri Dobravi ob Krki na Dolenjskem. Po zaključku obeh izkopavanj je z arhitekti urejeval in predstavil obe najdišči obiskovalcem. Med tem je razvijal nekatere tehnične rešitve, ki jih je kot prvi uvedel v izkopavalno tehniko: vrtnanje, dodatna risarska in fotografska tehnika dokumentacija izkopavanj, še posebej stereofotogrametrija. Projektiral in razvil je več stativov, med temi je stativ-A, tako imenovan zaradi svoje oblike, prišel v standardno opremo izkopavalcev v Sloveniji in tudi v ostalih predelih bivše Jugoslavije. Objavljal je v raznih strokovnih in znanstvenih glasilih, doma in v tujini; zaradi širokega dela je morda odlagal nekatere ključne objave na poznejši čas. Tako smo v juniju po smrti našli na njegovi delovni mizi obsežen tipkopis o izkopavanjih srednjeveškega naselja Gutenwert na Otoku pri Dobravi, ki sta ga z dolgoletno sodelavko dr. Vido Starè pripravila za oddajo v tisk v prestižni seriji *Katalogi in Monografije Narodnega muzeja*. Njegova bibliografija znanstvenih, strokovnih in poljudnih prispevkov šteje 200 enot, objavljena pa bo v naslednji številki Arheološkega vestnika. Doktoriral je l. 1965 iz keltske in rimske problematike; leta 1995 se je vrnil h Keltom s prispevkom o keltskem grobišču v kraju Lauco v Karniji.

Aktivnost, povezana s Primorsko in s celotno zahodno mejo slovanske naselitve je zorela dalj časa: morda od njegovega prvega obiska na Kortini, morda od sodelovanja na izkopavanjih staroslovanskega grobišča pri Sv. Juriju pri Batujah v Vipavski dolini? Lahko pa je to tudi del zorenja naše države, saj je razumevanje te preteklosti del konstituiranja nacije v modernem smislu. Že v šestdesetih letih so sledili naporji za evidentiranje arheoloških ostankov, ki jih lahko povežemo s slovansko naselitvijo v Furlaniji. Vinko Šribar je kmalu spoznal, da so se naselili tudi onkraj langobardskega limesa, celo onkraj Tagliamonta. O tem pričajo nekatere listine, še bolj toponimi slovanskega izvora in končno tudi arheološki viri. Arheologi, med njimi seveda V. Šribar, so pokazali, da ti ostanki lahko bistveno dopolnijo zgodovinsko vedenje, ki je slovansko naselitev Furlanije povezovalo s fevdalno kolonizacijo po sredi 10. st.: ostanki dokazujejo še neko starejšo, tudi fevdalno kolonizacijo, ki sega v karolinški čas, kot to vemo za Istro. Med našimi preučevalci je le Vinko Šribar našel pot do terenskega dela in do sodelovanja z italijanskimi institucijami, strokovnjaki in posamezniki.

Dokaz njegovega uspešnega pristopa so izkopavanja v Buji, Nemah in v Laucu; ob tem je vodil arheološko topografijo langobardskega limesa. Njegov italijanski

partner je bil povsod prof. G. C. Menis, tedaj direktor Središča za katalogizacijo in dokumentacijo Dežele Furlanije-Juljske Krajine iz Passariana pri Vidmu. Kdor je kdaj delal v tujini, ve, kako težko je dobiti zaupanje, še posebej pri tako občutljivi temi, kot je narodnostno vprašanje. Stike, ki jih je ustvaril, bi bilo potrebno še nadalje negovati, a je v institucijah matične države enako malo razumevanja, kot ga je bilo v prejšnji državi. Previdnost, pomanjkanje samozavesti, iniciative naše države? Danes, Vinko Šribar tega ni več doživel, objavljajo italijanski strokovnjaki staroslovanske ostanke v okolici Trevisa, Padove in Gardskega jezera. V interpretacijah se naslanjajo na njegove ugotovitve in hipoteze.

Da bi ne deloval v okolju, ki tudi v strokovnih krogih ni dovolj poznalo problematike kulture Starih Slovanov, je v številnih prispevkih v italijanskih revijah prikazoval karantansko ketlaško kulturo, kulturo Starih Slovanov. V predavanjih na strokovnih simpozijih v Italiji je prikazoval skupno pot in kulturne izkušnje Slovanov in Furlanov v okviru Veronske marke in patriarhata, poslednjič na Poletni šoli za srednjeveško arhitekturo v Grmuščici (Stremiz) nad Faedisom 5. 8. 1995.

Po upokojitvi se je dokončno naselil na Kortini pri Sv. Antonu in snoval tam študijsko središče za proučevanje zgodnjega srednjega veka Istre, Krasa in Furlanije. Njegov cilj, neuresničen, je bila specializirana velika knjižnica, ki bi bila dostopna vsem. Uresničil je prvega iz serije zamišljenih simpozijev, ki bi obravnavali zgodnesrednjeveško problematiko. Maja leta 1993 je bil na Kortini simpozij o rižanskem zboru, izšli sta dve publikaciji s teksti referatov. Tu se je pokazalo plodno sodelovanje študijskega središča, Pokrajinskega muzeja in Zgodovinskega društva za južno Primorsko iz Kopra.

Nedokončana ostaja njegova razprava o prispevku furlanskega prostora k oblikovnemu razvoju luničastega uhana, njegova že nakazana migracija - pravzaprav fevdalna kolonizacija - Slovanov v Istro iz smeri Furlanije in iz smeri Dalmacije ter obdelava zgodnesrednjeveškega grobišča v Mušu (Mossa) zahodno od Gorice; z italijanskimi kolegi nadaljujemo delo o toponimih v Karniji, ki se je začelo pod njegovim vodstvom.

Ob smrti so se ga spomnili v Furlaniji (Messaggero Veneto, 16. junij 1996) z občutenim prispevkom "Lubiana, addio al professor Sribar: aiutò a 'leggere' la storia del Friuli"; spomnile so se ga tudi Primorske novice (30.

avgusta) in Delo (11. septembra). Pokrajinski muzej Koper je skupaj s Krajevno skupnostjo Sv. Anton in Znanstveno raziskovalnim središčem RS, Koper organiziral na njegovi domačiji fotografsko razstavo "Glej, kdo je na sliki!", ki si jo je zamislil še pokojni arheolog, ko je v lanskem letu izsledil 90 negativov na steklu kortinskega domačina Jožeta Kavrečiča. Ob tem je bilo tudi manjše spominsko srečanje v organizaciji Znanstveno raziskovalnega središča RS iz Kopra, družine Šribar in Pokrajinskega muzeja Koper.

Matej Župančič



*Iz popotne beležnice dr. V. Šribarja: Emajliran luničast uhan - slučajna najdba iz groba v cerkvi Sv. Marka v Luincisu v Karniji. Tipičen del nakita Alpskih Slovanov. Upodobljeni sta ptici - pava.*

**KAZALO K SLIKAM NA OVITKU**

Slika na naslovnici: "Do kjer so naše žrtve tan so naše meje", povojni napis na hiši v Boninih (foto: D. Podgornik, 1996).

Slika 1: Sv. Janez Evangelist in sv. Magdalena, detajl s poliptiha Lion (Lorenzo Veneziano, Gallerie dell'Accademia, Benetke).

Slika 2: Sečoveljske soline (foto: D. Podgornik, 1993).

Slika 3: Motovun (foto: D. Podgornik, 1994).

Slika 4: Mati božja milostna. Vicenza, S. Corona (Giovanni da Bologna).

Slika 5: Mučenica s fasade cerkve S. Antonio, Oglej (foto: M. Frelj, 1991).

Slika 6: Motovun (foto: D. Podgornik, 1994).

Slika 7: Vodnjak v Mrganih iz leta 1922 (foto: R. Starec, 1995).

Slika 8: Puljska Arena (foto: D. Podgornik, 1994).

**INDICE DELLE FOTO DI COPERTINA**

Foto di copertina: "Do kjer so naše žrtve tan so naše meje", (Fino a dove arrivano le nostre vittime, la sono le nostre frontiere) scritta del dopoguerra su una casa a Bonini (foto: D. Podgornik, 1996).

Fig. 1: Santi Giovanni evangelista e Maddalena, part. dal polittico Lion (Lorenzo Veneziano, Gallerie dell'Accademia, Venezia).

Fig. 2: Le saline di Sicciole (foto: D. Podgornik, 1993).

Fig. 3: Montona (foto: D. Podgornik, 1994).

Fig. 4: Madonna dell'Umiltà. Vicenza, S. Corona (Giovanni da Bologna).

Fig. 5: Santa Martire sulla facciata di S. Antonio, Aquileia (foto: M. Frelj 1991).

Fig. 6: Montona (foto: D. Podgornik, 1994).

Fig. 7: Pozzo-cisterna a Morgani del 1922 (foto: R. Starec, 1995).

Fig. 8: L'Arena di Pola (foto: D. Podgornik, 1994).

<p>UDC 327(497.4:450)*1915/1996*</p> <p><b>Jože PIRJEVEC</b>, Prof. Dr., University of Padova, IT-35100 Padova, Via 8 Febbraio 2</p> <p><b>The Slovene-Italian relations from 1915 till today</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 9-14</p> <p>The author of the paper deals with the Slovene-Italian relations from World War I onwards. His basic inception is, in effect, the secret London Pact signed in 1915, by which Italy obliged itself to declare war on the Austro-Hungarian monarchy, in exchange for the strategically important territories in the Alps-Adria region and Dalmatia. This plan, which was based on the assumption that Italy would become one of the great European powers after the war, failed, for the conditions in 1918 (as a result of the bolshevik revolution and Wilson's thesis about the self-determination of nations) utterly changed the objectives of the war. With the Rapallo Treaty in 1920, Italy indeed gained a great part of the Slovene and Croatian territories, but did not acquire the expected full power over the Adriatic and the Balkan-Danubian region. This caused great frustration, which in the following two decades actualized in the aggressive Mussolini's politics which in spite of some temporary successes between 1941 and 1943 met, with the defeat of the Savoy monarchy, with utter failure. After World War II, when Italy had to cede the basin of the Soča river, the Karst and a part of Istria to Slovenia, the relations between the two nations became slightly balanced, but the fact remains that they never became particularly cordial, for even in the new circumstances the Italian government could not have got rid of the "London syndrome". The last signs of this illness can be perceived even today in the strained relations between Italy and the independent Republic of Slovenia.</p>	<p>UDC 325.2(450.36:497.1):323.1</p> <p><b>Aleksej KALC</b>, historian, NŠK-OZ, IT-34100 Trieste, Via Petronio 4</p> <p><b>Emigration of Slovenes and Croats from the Giulia region during the two World Wars, and its political role</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 23-60</p> <p>The article deals with the emigration of the Slovene and Croatian populations from the former Austrian territory, which was after World War I annexed to Italy, with regard to its significance within the framework of the national-political complexity and to the activities by emigrants of the Primorska region as of political antifascist movement. The first part of the article presents the characteristics of the emigration process, the mechanisms and circumstances by which it was made possible, and how it conditioned the denationalizing policy by Italian authorities towards the Slovene and Croatian national communities. The problems concerning the quantification of the emigration are presented, as well as the issue of the inclusion of emigrants into the immigrational reality, particularly in Yugoslavia which accepted the main body of emigrants. The second part speaks how the emigrants from the Giulia region organized themselves and how they engaged in political activities against the fascist Italy. The concluding part of the article acquaints us with some political actions by these emigrants in the United States and South America during World War II and immediately after it in connection with the problems of the postwar Italian-Yugoslav demarcation.</p>
<p>UDC 323.1(=497.1)(497.4-15)*1921/1941*</p> <p><b>Milica KACIN-WOHINZ</b>, PhD, Scientific Counsellor of the Institute of Modern History, SI-1000 Ljubljana, Kongresni trg 1</p> <p><b>Characteristics and forms of the antifascist resistance movement in the Primorska region during the two World Wars</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 15-22</p> <p>The article deals with the development of the resistance movement by the Slovenes - and Croats - in the Giulia region between the two world wars against the denationalizing policy practices by the Italian state and, especially, fascism. The subject is divided into three different periods, in view of different forms of conduct of the state towards the national minority and appropriate diverse resistance methods. The resistance developed from three different political positions: the national-liberal, christian and communist. It was antifascist, and its basic characteristic lay in its national motive.</p>	<p>UDC 336.7(450.361 Trst)(091)</p> <p><b>Milan PAHOR</b>, head of NŠK, IT-34100 Trieste, Via S. Francesco 20</p> <p><b>The rise and the forcible abolition of the Slovene financial institutions in Trieste</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 61-72</p> <p>Economic independence is of vital necessity for any nation. Such was also the inception of the Slovenes living in Trieste, who realized that the national revival would be neither accomplished nor lasting if no solid economic basis was assured. This began in 1880, when the so-called Economic Society was founded at Škedenj in Trieste. The next positive effects were shown in a successful development of trade, commerce and traffic, and especially in the numerous financial cooperatives, banks, loan societies and savings banks. The Slovene financial institutions in Trieste became a well established force there and thus had to be "acknowledged" even by the official Italian circles themselves. By founding the Adriatic Bank in 1905, a path for an independent formation of industrial and bank capital was opened. The rise of the Trieste Slovenes was truly impetuous at that time. This rise, however, was brought to a standstill by the disintegration of the Austro-Hungarian monarchy and later on completely crushed by fascism. After World War II, the Trieste Slovenes had to start anew. They had to make every effort to establish once more an independent Slovene banking system in Trieste as well as a new network of Slovene economic and financial institutions.</p>

<p>UDK 325.2(450.36:497.1):323.1</p> <p><b>Aleksej KALC</b>, Diplomhistoriker, NŠK-OZ, IT-34100 Trieste, Via Petronio 4</p> <p><b>Die slowenische und kroatische Emigration aus Julisch Venetien während der Zwischenkriegszeit und deren politische Rolle</b></p> <p><b>Annales: Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 23-60</b></p> <p>Der Beitrag stellt einen Überblick über die Auswanderung der slowenischen und kroatischen Bevölkerung aus dem ehemaligen österreichischen Territorium, das nach dem I. Weltkrieg Italien angegliedert wurde, dar. Berücksichtigt wird dabei auch deren Bedeutung im Rahmen der volkspolitischen Problematik sowie deren Wirken als politische, antifaschistische Bewegung. Im ersten Teil werden die charakteristischen Merkmale des Auswanderungsprozesses sowie dessen Mechanismen und die durch die nach Auslöschung der nationalen Identität strebenden Politik der italienischen Behörden den slowenischen und kroatischen Volksgruppen gegenüber bedingten Begleitumstände dargestellt. Gezeigt werden die Probleme der Quantifizierung dieser Auswanderung und der Problematik der Einbeziehung der Emigranten in die Realität, vor allem in Jugoslawien, das den Grossteil der Emigranten aufnahm. Im zweiten Teil ist von der Organisation der Emigranten aus Julisch Venetien und von deren politischen Aktivitäten gegen das faschistische Italien die Rede. Schliesslich werden noch die politischen Aktionen dieser Emigranten in den USA und Südamerika während des II. Weltkrieges und unmittelbar danach in Verbindung mit dem Problem der italienisch - jugoslawischen Grenzziehung der Nachkriegszeit dargestellt.</p>	<p>UDK 327(497.4:450)1915/1996"</p> <p><b>Jože PIRJEVEC</b>, Dr., Prof., Universität Padua, IT-35100 Padova, Via 8 Febbraio 2</p> <p><b>Die slowenisch - Italienischen Beziehungen von 1915 bis heute</b></p> <p><b>Annales: Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 9-14</b></p> <p>In diesem Beitrag setzt sich der Autor mit der Frage der slowenisch - italienischen Beziehungen seit dem Ersten Weltkrieg auseinander. Sein Ausgangspunkt ist eigentlich der Geheimpakt von London des Jahres 1915, aufgrund dessen sich Italien verpflichtete, Österreich - Ungarn den Krieg zu erklären, wofür es im Gegenzug Gebiete im Alpenadriaraum und Dalmatien erhalten sollte. Dieser Plan, der sich auf die Prämisse stützte, dass Italien aus dem Krieg als eine der europäischen Grossmächte hervorgehen würde, wurde nie Wirklichkeit, da die Verhältnisse des Jahres 1918 (wegen der bolschewistischen Revolution und der Wilson Thesen über die Selbstbestimmung der Völker) diese Zielsetzungen vereitelten. Italien bekam mit dem Vertrag von Rapallo 1920 zwar einen ziemlich grossen Teil des slowenischen und kroatischen Gebietes, nicht aber die ungeteilte Herrschaft über den Adria - und Balkan-Donaauraum, womit es jedoch gerechnet hatte. Dies rief eine grosse Enttäuschung hervor, die in den folgenden zwei Jahrzehnten in der aggressiven Politik Mussolinis zum Ausdruck kam, und trotz des vorläufigen Erfolges in den Jahren 1941 bis 1943 mit dem Niedergang der Savoyischen Monarchie den Höhepunkt erreichte. Nach dem Zweiten Weltkrieg, als Italien das Isonzotal, den Karst und auch einen Teil Istriens Slowenien überlassen musste, hat sich das Verhältnis zwischen den beiden Völkern zwar etwas eingerenkt, ihre Beziehungen jedoch wurden, da sich die Regierung in Rom nicht ganz vom "Londoner Syndrom" befreien konnte, nie gerade herzlich. Die Nachwehen dieser Krankheit kann man noch heute in den gespannten Beziehungen zwischen Italien und der selbständigen Republik Slowenien erkennen.</p>
<p>UDK 336.7(450.361 Trst0)091)</p> <p><b>Milan PAHOR</b>, Direktor des NŠK, I-34100 Triest, Via S. Francesco 20</p> <p><b>Aufstieg und gewaltsame Aufhebung der slowenischen Geldinstitute in Triest</b></p> <p><b>Annales: Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 61-72</b></p> <p>Wirtschaftliche Unabhängigkeit ist für jedes Volk von lebenswichtiger Bedeutung. So auch für die Slowenen von Triest, die zur Feststellung kamen, dass die nationale Wiedergeburt ohne eine solide wirtschaftliche Basis unvollständig und nicht von Dauer sein würde. Als Beginn können wir das Jahr 1880, als die Wirtschaftsgesellschaft in Škedenj (Servola) in Triest gegründet wurde, ansehen. Die darauffolgende positive Wirkung wird in der erfolgreichen Entwicklung von Handel, Gewerbe und Verkehr, insbesondere aber im Aufschwung der Genossenschaften, Darlehnskassen, Sparkassen und Banken ersichtlich. Die slowenischen Geldinstitute in Triest wurden zu einer unübersehbaren Macht in Triest, die sogar von den italienischen Behörden anerkannt werden musste. Mit der Gründung der "Jadranska banka" im Jahre 1905 öffnete sich der Weg zur selbständigen Bildung des Bank- und Industriekapitals. Damals war der Aufstieg der Triestiner Slowenen in der Tat gewaltig. Diesen Aufstieg, den der Zerfall der Österreichisch-ungarischen Monarchie zum Stillstand brachte, wurde vom Faschismus gänzlich zerstört. Nach dem II. Weltkrieg mussten die Slowenen von Triest von neuem beginnen. Sie mussten alle Kräfte aufbieten, damit es neuerlich zur Gründung von selbständigen slowenischen Bankinstituten in Triest und zu einem Netz slowenischer Wirtschaftsunternehmen und Geldinstitute kam.</p>	<p>UDK 323.1(=497.1)(497.4-15)1921/1941"</p> <p><b>Milica KACIN-WOHINZ</b>, Dr., Wissenschaftlicher Berater am Institut für jüngste Geschichte, SI-1000 Ljubljana, Kongresni trg 1</p> <p><b>Merkmale und Formen des antifaschistischen Widerstandes im Küstenland in der Zwischenkriegszeit</b></p> <p><b>Annales: Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 15-22</b></p> <p>Die Autorin behandelt die Entwicklung der slowenischen und kroatischen Widerstandsbewegung in Julisch Venetien in der Zwischenkriegszeit gegen die Politik der Auslöschung der nationalen Identität fremder Volksgruppen des italienischen Staates und speziell des Faschismus'. Der Zeitraum wird in Hinblick auf den unterschiedlichen Umgang des Staates mit der nationalen Minderheit und den dementsprechend unterschiedlichen Methoden des Widerstandes in drei Abschnitte unterteilt. Der Widerstand ging aus drei politischen Richtungen, nämlich der nationalliberalen, der christlichen und der kommunistischen hervor, war antifaschistisch, bezog seinen Antrieb aber vor allem aus der Bewahrung der eigenen Nationalität.</p>

<p>UDC 94(100)"1939/1945"(497.4 Istra):338.46</p> <p><b>Vlasta BELTRAM</b>, BSc, historian, Regional Museum Koper, SI-6000 Koper, Kidričeva 19</p> <p><b>Characteristics of the National Liberation Movement in Slovene Istria and its contribution to the movement in Slovenia as a whole (with the emphasis on logistics)</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 73-80</p> <p>Slovene Istria cannot be compared with other Slovene regions in view of the operations carried out by large partisan units, for due to the unfavourable geographical and political conditions their existence was practically impossible. A fairly large share in Slovenia as a whole it contributed, however, in the sphere of logistics, i.e. by supplying food, clothes, sanitary and various technical materials (purchased in Trieste and other towns) to the partisan hospitals and printing works, as well as salt mostly obtained at the Sečovlje salt-pans. Furthermore, the VIIIth Corps units were in 1944 filled up by men returning from the Italian army or internment after the capitulation of Italy. Istria was interesting for the Allies, too, particularly the British who wished to land there, which would enable them to advance quickly to Central Europe. This, however, led to ever increasing fortification of the area as well as to the increasingly unbearable terror.</p>	<p>UDC 323.15:94(100)"1939/1945"(450.361 Trst) 323.15:321.64(450.361 Trst)</p> <p><b>Annamaria VINCI</b>, Prof. Dr., University of Trieste, Regional Institute for the History of the Liberation Movement in the Friuli Venezia-Giulia, IT-34100 Trieste, Via Greta 38</p> <p><b>The periods of war: the town of Trieste in the mirror</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 111-124</p> <p>At the outbreak of World War II, the town of Trieste dramatically experienced all the contradictions and pressures of a frontier town. It was not, however, that just any town was at stake: the Italian eastern border, indeed a symbol of separation like any other border, still represents, more than any other border, an acute pain fostered and sustained by the terror of the fascist nationalism. And it was the very civil population (Italians, Slovenes, Croats) of Trieste and the entire region which most cruelly felt, during a short break between the two world wars, the consequences of such choice: the roles of the oppressors and the oppressed divided the nationalities and at the same time cut, as a sharp blade, into them; they destroyed the actual as well as possible cohabitations. At the outbreak of World War II, the regime's violent order did not break down together with its institutions, which no longer controlled this terrible situation as a consequence of war, but kept renewing itself in the disorder of hate and again and again announcing new tragedies. Proceeding from the inhabitants' living conditions and a careful study of the functioning of public and private institutions, the history of World War II revealed, to the Italian historical research, some new horizons. This is why the very case of Trieste can be, even for the local historiography, an incentive for taking some new paths.</p>
<p>UDC 94(450 Adriatisches Küstenland)"1943/1945"</p> <p><b>Karl STUHLPFARRER</b>, Prof. Dr., University of Vienna, Institute for Modern History, A-1090 Vienna, Rotenhausgasse 6</p> <p><b>The Adriatic Primorje from 1943 to 1945</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 81-86</p> <p>In September 1943, the Nazi Germany occupied Italy and with the aid of civil administration, which was led by the Carinthian Gauleiter Friedrich Rainer, took control over the Adriatic Primorje (coastal area) and its hinterland. Aided by local collaborationists and Ukrainian units, the police and the army punched a fierce fight against the region's inhabitants. In Trieste, a camp for Jews and partisans was set up, although not only as a transit station but also as a true annihilating camp. In mid 1944, the Nazi rulers who became aware that their regime was on the verge of ruin, prepared to leave this area, which was eventually liberated by the Anglo-American and Yugoslav armies in 1945.</p>	<p>UDC 94(450.362 Trst)"1945"</p> <p><b>Glenda SLUGA</b>, prof. dr., Department of History, University of Sydney, AU-N.S.W. 2006</p> <p><b>Identità e rivoluzione: la storia dei "Quaranta giorni" del maggio 1945 a Trieste</b></p> <p><b>Annales:</b> Annali di Studi istriani e mediterranei, 8, 1996, pp. 125-140</p> <p>La storia dei "Quaranta giorni" dell'amministrazione partigiana filo jugoslava nel maggio 1945 a Trieste fa luce sull'importanza dell'"esperimento" jugoslavo nel periodo dell'immediato dopoguerra, per una serie di categorie che vedevano nel suo futuro la propria occasione: proletarie, antifascisti, antinazionalisti e comunisti. Al tempo stesso mette in luce tutta una serie di contraddizioni che indicavano che questo esperimento - un cosciente antinazionalismo culturale - si sarebbe realizzato all'interno dei confini del nuovo stato, la Jugoslavia federativa. Nonostante nella logica del nuovo governo queste peculiarità non rappresentassero una contraddizione, i nuovi principi statali contrastavano con il comune ricordo del passato. Fra gli anni 1945 e 1954 (quando Trieste ritornò definitivamente all'Italia) la lotta per la legittimità culturale e il potere politico costrinse gli alleati angloamericani a opporsi alla retorica e agli ideali della "fratellanza", della collaborazione e dell'ibrido "italo-slavo" che per breve tempo aveva lanciato la sfida di un'unione etno-nazionale. Le difficoltà legate alla ricerca storica in questo territorio non sono altro che uno dei resti della guerra fredda.</p>
<p>UDC 353(497.4 Slovensko primorje) 353(450.361 Trst)</p> <p><b>Metka GOMBAČ</b>, scientific associate, Slovene National Archives, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1</p> <p><b>Regional National Liberation Committee for the Slovene Primorje and Trieste</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 87-110</p> <p>The article deals with the functioning of the Regional National Liberation Committee (RNLC) for the Slovene Primorje and Trieste during its entire existence, i.e. from September 15th 1944 to February 23rd 1947. It was elected as the highest ruling body for the administration of the entire Slovene Primorje, including Trieste. After the signing of the Belgrade Treaty on June 9th 1945 and the reinstatement of the Allied Military Administration, the RNLC lost its ruling function but remained active and present in the everyday course of events until the signing of the Paris Peace Treaty.</p>	

<p>UDK 323.15:94(100)*1939/1945*(450.361 Trst) 323.15:321.64(450.361 Trst)</p> <p><b>Annamaria VINCI</b>, Dr., Prof., Universität Triest, Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli-Venezia Giulia (Institut für die Geschichte der Befreiungsbewegung in Friaul-Julisch Venetien) I-34100 Trieste, Via Cretta 38</p> <p><b>Kriegszeiten: Triest, eine Stadt im Spiegel</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 111-124</p> <p>Mit dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges durchlebt Triest in dramatischer Weise alle Widersprüche und Spannungen einer Stadt an der Grenze. Handelt es sich doch nicht um irgendeine Grenze: es ist die Ostgrenze Italiens, eine Trennungslinie wie andere Grenzen auch, aber in viel stärkerem Mass eine offene Wunde, die durch die Brutalität des Nazifaschismus hervorgerufen und immer wieder aufgerissen wurde. Die Zivilbevölkerung (Italiener, Slowenen und Kroaten) Triests und der gesamten Region musste die in der kurzen Zwischenkriegszeit die schlimmsten Folgen der Rollenaufteilung in Verfolger und Verfolgte ertragen. Es kam nicht nur zu einer Trennung der Nationalitäten sondern auch zu tiefen Einschnitten innerhalb derselben. Das Zusammenleben wie auch die Möglichkeiten eines Zusammenlebens wurden zerstört. Das gewalttätige Regime ist jedoch mit dem Zweiten Weltkrieg und dem Zusammenbruch seiner Institutionen, die unfähig waren die vom Konflikt diktierte Notlage zu beherrschen, nicht gestorben, es hat vielmehr im Mass und der Heraufbeschwörung neuer Tragödien seine Fortsetzung gefunden. Die Geschichte des Zweiten Weltkrieges hat der italienischen historiographischen Forschung anhand einer sorgfältigen Studie der Lebensbedingungen der Bevölkerung und der Vorgangsweise öffentlicher und privater Institutionen neue Horizonte eröffnet: die Fallstudie Triest kann auch für die lokale Historiographie einen Anreiz neue Wege zu beschreiten darstellen.</p>	<p>UDK 94(100)*1939/1945*(497.4 Istra):338.46</p> <p><b>Vlasta BELTRAM</b>, Diplomhistorikerin, Landesmuseum, Koper, SI-6101 Koper, Kidričeva 18</p> <p><b>Spezifika der Volksbefreiungsbewegung (NOG) im slowenischen Istrien und deren Beitrag für das slowenische Territorium unter Betonung der Versorgungstätigkeit</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 73-80</p> <p>Das slowenische Istrien kann was die Aktivität grösserer Partisaneneinheiten anbetrifft nicht mit anderen slowenischen Regionen verglichen werden, da der ungünstigen geographischen wie politischen Verhältnissen wegen deren Existenz unmöglich war. Es leistete jedoch für den slowenischen Raum seinen Beitrag im Versorgungsbereich, indem es in Triest und in anderen Städten Lebensmittel, Kleidung, Sanitäts- und verschiedenes technisches Material für Partisanenspitäler, technische Ausstattungen und Druckereien beschaffte. Die Versorgung mit Salz erfolgte zumeist aus den Salinen von Sečovlje. Die Einheit des VII. Korpus wurde im Jahre 1944 durch Männer, die nach der Kapitulation Italiens aus dem italienischen Heer oder der italienischen Internierung zurückkehrten, komplettiert. Istrien war auch für die Verbündeten von Interesse, besonders für die Briten, die hier, nachdem es zur deutschen Besetzung dieses Gebietes und zu grossem Terror gekommen war, landen wollten, um rasch nach Mitteleuropa vordringen zu können.</p>
<p>UDK 94(450.361 Trst)*1945"</p> <p><b>Glenda SLUGA</b>, Prof. Dr., Department of History, University of Sydney, AU-N.S.W. 2006</p> <p><b>Identität und Revolution: Die Geschichte der "Vierzig Tage" im Mai des Jahres 1945</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 125-140</p> <p>Die Geschichte der "Vierzig Tage" der Projugoslawischen Partisanenherrschaft im Mai des Jahres 1945 in Triest wirft auf die Bedeutung des jugoslawischen "Experimentes" der unmittelbaren Nachkriegszeit für eine Reihe von Gruppen, die ihre Interessen mit dessen Zukunft identifizierten, Licht: Frauen der Arbeiterklasse, Antifaschisten, Antinationalisten und Kommunisten ... Sie offenbart aber auch die Kontradiktionen dieses Experiments: ein selbstbewusster kultureller Antinationalismus sollte sich innerhalb der Grenzen einer neuen politischen Nation, nämlich des föderativen Jugoslawien, manifestieren. Obgleich diese Anomalie in der Logik der neuen Regierung keine Kontradiktion zeigte, widersprach das neue Prinzip der Staatsbürgerschaft in der Praxis doch den gemeinsamen Erinnerungen an die Vergangenheit. Der Kampf um kulturelle Legitimität und politische Autorität hatte die Opposition der Angloamerikanischen Alliierten in Hinblick auf die Rhetorik und Ideale von gemischt slawisch-italienischer "Bruderschaft" und Zusammenarbeit, die Vorstellungen von ethnonationaler Affiliation hervorriefen, bewirkt. Die Schwierigkeit diesen Bereich zu erforschen stellt an sich schon ein Vermächtnis des Kalten Kriegs dar.</p>	<p>UDK 94(450 Adriatisches Küstenland)*1943/1945"</p> <p><b>Karl STUHLPFARRER</b>, Dr., Prof., Universität in Wien, Institute für Zeitgeschichte, A-1090 Wien, Rotenhausgasse 6</p> <p><b>The Adriatic Primorje from 1943 to 1945</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 81-86</p> <p>Im September 1943 besetzte das nationalsozialistische Deutschland Italien und kontrollierte die Adriaküste und deren Hinterland durch eine eigene Zivilverwaltung unter der Führung des Gauleiters von Kärnten, Friedrich Rainer. Die deutschen Militär- und Polizeikräfte führten, unterstützt von lokalen Kollaborateuren und ukrainischen Bevölkerung. Sie errichteten ein Polizeilager in Triest, das als Transitlager für Juden und für Partisanen, aber auch als Tötungslager fungierte. Seit Mitte 1944 wurde die Niederlage NS-Deutschlands immer offensichtlicher. Man begann daher mit den ersten Maßnahmen zur Räumung des Gebietes, das im Mai 1945 von den angloamerikanischen und jugoslawischen Truppen befreit wurde.</p>
	<p>UDK 353(497.4 Slovensko primorje) 353(450.361 Trst)</p> <p><b>Metka GOMBAČ</b>, höhere Mitarbeiterin, Archiv der Republik Slowenien, SI-1000 Ljubljana Zvezdarska 1,</p> <p><b>Der regionale Volksbefreiungsausschuss für das slowenische Küstenland und Triest</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 87-100</p> <p>Der Beitrag behandelt die Tätigkeit des Regionalen Volksbefreiungsausschusses (PNOO) für das slowenische Küstenland und Triest während der gesamten Zeit seines Bestehens vom 15. 9. 1944 bis zum 23. 2. 1947. Er war die höchste Verwaltungsbehörde des gesamten slowenischen Küstenlandes und Triests. Nach Unterzeichnung des Belgrader Abkommens vom 9. 6. 1945 und der Wiedereinsetzung der alliierten Militärverwaltung verlor der PNOO seine Funktion, blieb aber trotzdem bis zur Unterzeichnung des Pariser Friedensabkommens im Alltagsgeschehen aktiv und präsent.</p>



<p>UDC 94(100)(450.361 Trst)"1945"</p> <p><b>Boris M. GOMBAČ</b>, PhD, Science and Research Centre of the Republic of Slovenia, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijeva 18</p> <p><b>Liberation of Trieste in May 1945</b></p> <p><b>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</b>, 8, 1996, pp. 141-150</p> <p>The author surveys the prehistory of the events that led to World War II and its end. He presents them on the case of Trieste with the contradicting interests of its inhabitants on one hand and the contradicting plans of the great powers, which by bringing the operations of the war at end allowed no concessions in this sensitive segment of the European chessboard, on the other. The great treaties often eluded the interests of the local population which after a few decades of oppression longed for freedom and new national relations in the multinational town of Trieste. Due to certain tensions and polarization, however, this did not happen and the historically created dominant conduct of one nation again dominated the other.</p>	<p>UDC 325.252(497.4 Izola)"1953/1954"</p> <p><b>Tatjana PLOJ</b>, Prof. of history and sociology, Secondary School for Catering Trade and Tourism, SI-6310 Izola</p> <p><b>Population structure of Izola and its vicinity in 1953/54 as to the inhabitants' means</b></p> <p><b>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</b>, 8, 1996, pp. 167-174</p> <p>Emigration of the optants between October 8th 1953 and May 1st 1954 from Izola is presented in the form of textual description of tabulated schemes and diagrammatic drawings. In those six months, 578 optants left Izola (and its vicinity). Statistical results show what kind of real estates and how many of them were left, as well as which were most common among them. The data for those optants who left their land there were processed separately. The results as to with whom they left are also interesting. The data are shown separately for female and male inhabitants, as well as for the town's entire population.</p>
<p>UDC 930.2 94(100)"1939/1945"(093.3)</p> <p><b>Marta VERGINELLA</b>, PhD, senior lecturer, Philosophical Faculty of the University in Ljubljana, SI-1000 Ljubljana, Aškerčeva 2</p> <p><b>Experience from the national liberation struggle in testimonies of the Trieste combatants</b></p> <p><b>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</b>, 8, 1996, pp. 151-156</p> <p>Historiographic use of verbal communications or sources gives us a chance to evaluate personal experience and to fill up certain archive gaps. An analysis of a series of testimonies collected after the war has shown that the linear or uniform image of the antifascist and national liberation struggle in the Primorska region is often misleading. From the memories of the people involved derives a multistratified Slovene reality at the time of fascism and at the time of war. The consensus given by the Trieste Slovenes to the Liberation Front knows social and political variables, and quite a number of its forms have shown up either in urban or rural environments.</p>	<p>UDC 911.52:316.32.000.0/9 911.53:316.32.000.0/9</p> <p><b>Milan BUFON</b>, PhD, Science and research Centre of the Republic of Slovenia, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijeva 18</p> <p><b>Natural, cultural and social boundaries</b></p> <p><b>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</b>, 8, 1996, pp. 177-187</p> <p>The article broaches the subject of the natural, cultural and social boundaries in the light of man's need to demarcate his own everyday environment and to transfer the various group social values into this space. The question of the spatial demarcation is tightly interwoven with the "marginal" problems of the society and culture: ethnocentrism, acculturation, territorial and national identity, and development of international relations. As a kind of visible expression of this interlacement of social and cultural elements, a cartographic depiction of the "known" world and a delineation of horizontal political boundaries into space appear in the history of mankind. Today, when numerous questions regarding the attitude of man towards his environment are again raised with the modernistic "certainty" drawing to a close, when the interhuman relations are directed, with certain democratization of social life, towards tolerance and acceptance of the multiculturalism principle and when even the political boundaries are losing their former dividing function, the need to search for a possible coexistence of various natural, cultural and social surroundings seems even more topical and exciting.</p>
<p>UDC 94(450+497.1)"1945/1947"</p> <p><b>Nevenka TROHA</b>, MA, Slovene National Archives, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1</p> <p><b>People's and political parties' attitude towards the allied military administrations in Zones A and B of the Giulia region (1945-1947)</b></p> <p><b>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</b>, 8, 1996, pp. 157-166</p> <p>The paper deals with the attitude of the people and political parties in Zones A and B of the Giulia region towards the two occupying administrations. They indeed functioned within the framework of international law, although principally in a very different manner within the framework of western democracy and people's power. The people's attitude towards them depended on their national and social affinities. The great majority of Slovene and Italian workers were in favour of being annexed to Yugoslavia, while almost all other Italians insisted on the preservation of Italy.</p>	

<p>UDK 325.252(497.4 Izola)"1953/1954"</p> <p><b>Tatjana PLOJ</b>, Prof. für Geschichte und Soziologie an der Höheren Schule für Gastgewerbe und Tourismus, SI-6310 Izola,</p> <p><b>Die Vermögensverhältnisse der Bevölkerung von Izola und Umgebung in den Jahren 1953 und 1954</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 167-174</p> <p>Der Beitrag behandelt die Auswanderung der Optanten zwischen dem 8. Oktober 1953 und dem 1. Mai 1954 aus Izola und Umgebung wird anhand von Tabellen und graphischen Darstellungen erläutert. In den angeführten sechs Monaten haben 578 Optanten das Gebiet verlassen. Die statistischen Resultate zeigen welche und wieviele unbewegliche Güter von den Optanten verlassen wurden oder nicht und welche Art unbeweglicher Güter am häufigsten aufgegeben wurde. Besonders behandelt werden die Angaben über jene Optanten, die Ackerland verliessen. Interessant ist auch mit wem sie zumeist weggingen. Alle Angaben werden sowohl für die Gesamtbevölkerung als auch für die männliche und weibliche Bevölkerung getrennt angeführt.</p>	<p>UDK 94(100)(450.361 Trst)"1945"</p> <p><b>Boris M. GOMBAČ</b>, Dr., Wissenschaftlichen Forschungszentrums der Republik Slowenien, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijeva 18</p> <p><b>Die Befreiung Triests im Mai des Jahres 1945</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 141-150</p> <p>Der Beitrag behandelt am Beispiel Triests die Vorgeschichte jener Ereignisse, die zum Zweiten Weltkrieg und zu dessen Ende geführt haben. In Triest überschneiden sich einerseits die Interessen der dort lebenden Bevölkerung und andererseits die Pläne der Grossmächte, die nach Beendigung des Zweiten Weltkrieges kein Nachgeben auf diesem empfindlichen Segment des europäischen Schachbrettes gestatteten. Mancherlei grosse Abkommen übergangen die Interessen der lokalen Bevölkerung, die sich nach zehnjähriger Unterdrückung nach Freiheit und neuen nationalen Beziehungen in der Vielvölkerstadt Triest sehnte. Verschärfung und Polarisierung liessen es nicht dazu kommen und die historisch bedingte Dominanz eines Volkes herrschte wieder einmal über das andere.</p>
<p>UDK 911.52:316.32.000.0/9 911.53:316.32.000.0/9</p> <p><b>Milan BUFON</b>, Dr., höherer wissenschaftlicher Mitarbeiter, Wissenschaftliches Forschungszentrum der Republik Slowenien, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijeva 18</p> <p><b>Natürliche, kulturelle und gesellschaftliche Grenzen</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 177-186</p> <p>Der Beitrag greift die Frage der natürlichen, kulturellen und gesellschaftlichen Grenzen im Lichte des menschlichen Bedürfnisses nach Abgrenzung des eigenen Lebensraumes und nach Weitergabe der eigenen gesellschaftlichen Werte an die Umwelt auf. Die Frage der räumlichen Abgrenzung ist daher eng mit der Problematik "Grenze" in Gesellschaft und Kultur verflochten, so mit dem Ethnozentrismus, der Akkulturation, der territorialen und nationalen Identität und der Entwicklung internationaler Beziehungen. Als gewissermassen sichtbarer Ausdruck dieser Verflechtungen gesellschaftlicher und kultureller Elemente erscheint in der Geschichte der Menschheit die kartographische Darstellung der "bekannten" Welt und die Kennzeichnung politischer Grenzen. Heute, wenn sich am Untergang modernistischer "Gewissheiten" abermals zahlreiche Fragen zur Beziehung des Menschen zu seiner Umwelt stellen, wenn sich im Zuge der Demokratisierung des gesellschaftlichen Lebens die zwischenmenschlichen Beziehungen in Richtung Toleranz und Akzeptanz des Grundprinzips des Multikulturalismus bewegen und wenn auch politische Grenzen die einstige trennende Funktion verlieren, scheint das Bedürfnis einen Modus zu finden, der ein Zusammenleben trotz verschiedener natürlicher, kultureller und gesellschaftlicher Voraussetzungen möglich macht, umso aktueller und beunruhigender.</p>	<p>UDK 930.2 94(100)"1939/1945"(093.3)</p> <p><b>Marta VERGINELLA</b>, Dozent, Philosophische Fakultät der Universität in Ljubljana, SI-1000 Ljubljana, Askerčeva 2</p> <p><b>Die Erfahrung des nationalen Abwehrkampfes (NOB) in Den Erinnerungen der triestiner Kämpfer</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 151-156</p> <p>Die Verwendung mündlicher Quellen in der Geschichtsschreibung bietet die Möglichkeit zur Werteinschätzung subjektiver Erfahrungen und gleichzeitig zur Beseitigung eines Vakuums in den Archivbeständen. Die Analyse einer Reihe nach dem Krieg gesammelter Erinnerungen von Zeitzeugen lässt ein lineares und einstimmiges Bild des Antifaschismus und des Volksbefreiungskampfes erkennen. Aus diesen Erinnerungen geht deutlich die vielschichtige slowenische Realität sowohl zur Zeit des Faschismus als auch während des Krieges hervor. Der Konsens, den die Triestiner Slowenen der Befreiungsfront entgegenbrachten, wurde durch soziale und politische Faktoren bestimmt, sodass sich eine reiche Palette von Ausprägungen sowohl im städtischen wie auch im ländlichen Milieu zeigt.</p>
	<p>UDK 94(450+497.1)"1945/1947"</p> <p><b>Nevenka TROHA</b>, Mag., Arhiv Republike Slovenije, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1</p> <p><b>Die Beziehung von Bevölkerung und politischen Parteien zu den alliierten Militärverwaltungen in den Zonen A und B der Region Julisch Venetien (1945-1947)</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 157-166</p> <p>Die alliierten Militärverwaltungen, die in den Zonen A und B der Region Julisch Venetien eingerichtet wurden, waren zwar beide im Rahmen der internationalen Verordnungen für das besetzte Gebiet zuständig, unterschieden sich jedoch wesentlich voneinander. Während die Militärverwaltung der Zone A nur eine Besatzungsmacht darstellte, wollte Jugoslawien dieses Gebiet ebenfalls angliedern. Von der Militärverwaltung der Alliierten wurde mit immer grösserer Unterstützung Italiens ein System, das jenen in anderen besetzten Gebieten ähnlich war, eingeführt, die Militärverwaltung Jugoslawiens aber stellte teilweise die Zivilmacht wieder her. Die Beziehung der Bevölkerung und der politischen Parteien zu den Besatzungsverwaltungen wurde durch die nationale Zugehörigkeit und die soziale Stellung bestimmt. Der Grossteil der Slowenen entschied sich gegen Italien und unterstützte daher die jugoslawischen Behörden und jugoslawischen Organisationen, für die sich auch, hauptsächlich in der Zone A, die italienischen Arbeiter, die sich für den Sozialismus entschieden hatten, aussprachen. Die anderen Italiener beider Zonen forderten jedoch nahezu geschlossen die Beibehaltung Italiens.</p>

<p>UDC 81'246.2(497.5 Istra):82 316.66</p> <p><b>Johann STRUTZ</b>, Prof. Dr., Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Universitätsstrasse, A-9022 Klagenfurt</p> <p><b>Istrian polyphony - the multilinguality and literature of the region</b></p> <p><i>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</i>, 8, 1996, pp. 187-196</p> <p>The article deals with the linguistic situation in Istria, the region which was as early as under the rule of the Austrian-Hungarian monarchy considered a metonymy of language polyphony in the multicultural state. On the cases of two different authors, i.e. Fulvio Tomizza and Pavle Rakovac, an attempt was made to show two possibilities of the regional literary bilingualism: the intercultural dialogue and the cultural conflict. The dialogue of Istrian cultures is expressed in some of Tomizza's works, particularly in relations between the writer's discourse in standard Italian and the dialectal bilingual Croatian-Romanic language of the protagonists, while Rakovac shapes, in some of his poems at the least, the conflicting relations between the Croatian and Italian cultures under fascism in such a way that he actually accentuates the hegemonic role of the Italian culture. Similarly as in Tomizza's works, however, the utopian concept of unhegemonized interculturalism is also asserted in some other Rakovac's works, which is linguistically almost exclusively expressed on the "middle" language level, in regionally specific connections or mixture of dialectal language material on Slavic as well as Romanic foundations.</p>	<p>UDC 372.681.116:373.5(497.4 Koper)"1858/1919" 371.212(=862/863):373.5(497.4 Koper)"1858/1919"</p> <p><b>Ivan MARKOVIĆ</b>, historian of art, Central Library "Srećko Vilhar" Koper, SI-6000 Koper, Trg Brolo 1</p> <p><b>The school population at the Imperial-Royal Grammar School at Koper between 1858 and 1919</b></p> <p><i>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</i>, 8, 1996, pp. 207-212</p> <p>At the Imperial-Royal Grammar School at Koper, the oldest Koper educational institution, quite a number of students of Slavic origin, especially Slovenes, studied regularly. In this school, in which students of Italian nationality are still being educated today, the Slavic languages were taught regularly, a fact which should not be overlooked when assessing the extent of the origin of the Slovene educational system in the Primorska region.</p>
<p>UDC 329.7(497.5 Istra)</p> <p><b>Milan RAKOVAC</b>, writer, HR-10000 Zagreb, Dugi dol 3</p> <p><b>"Istrianization" of Europe</b></p> <p><i>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</i>, 8, 1996, pp. 197-204</p> <p>Istrian regionalism is a spontaneous, intuitive socio-political movement which originated in the largest Croatian part of Istria as a unique and authentic supplement to democracy after the fall of the Berlin Wall. In it, the European regionalists have recognized a movement of powerful authenticity, experiencing it as a kind of paradigm. And righteously so, for the numerous European contradictions are concentrated here, in the region below the Alps, with its only meeting-point of the three mega-ethnic entities of the Old Continent, i.e. the Germanic, the Romanic and the Slavic ones. Istrian regionalism will become European, if it manages to overcome national egoisms, localisms and international manipulations.</p>	<p>UDC 377.8(497.4 Koper):371.124(=862)"1875/1908" 371.124(=862):377.8(497.4 Koper)"1875/1908"</p> <p><b>Božo JAKOVLJEVIĆ</b>, MA, HR-Buzet, A. Cerovca 1</p> <p><b>The Teachers' Training College at Koper and schooling of Croatian teachers</b></p> <p><i>Annales: Annals for Istrian and Mediterranean Studies</i>, 8, 1996, pp. 213-224</p> <p>At the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, a number of students were trained for their teaching profession at the Teachers' Training College at Koper. From 1875 to 1908, young Croatian, Slovenes and Italians were trained there; in the 34 years of its functioning, 117 Croatian teachers completed their studies. The article includes a list of all of the teachers and some short biographies.</p>

<p>UDK 372.881.116:373.5(497.4 Koper)*1858/1919" 371.212(=862/863):373.5(497.4 Koper)*1858/1919"</p> <p><b>Ivan MARKOVIĆ</b>, Diplomhistoriker, Osrednja knjižica (Zentralbibliothek) Srečka Vilharja, SI-6000 Koper, Trg Brolo 1</p> <p><b>Die Sshulpopualtion am k. k. Gynnasium in Koper in den Jahren 1858 bis 1919</b></p> <p><b>Annales:</b> Annales für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 207-212</p> <p>Zu Beginn des Schuljahres 1874/75 wurden am k.k. Gynnasium von Koper (vormals Collegio dei Nobili und Liceo Combi) Kurse für slawische Sprachen eingeführt. Diese Kurse, deren Besuch für Schüler mit einer slawischen Muttersprache (Slowenen und Kroaten) obligatorisch, den anderen jedoch freigestellt war, wurden bis zum Ausbruch des Ersten Weltkrieges abgehalten und auch von zahlreichen italienischen Schülern, die dazu nicht verpflichtet waren, besucht. Ein ministerieller Bescheid setzte nämlich fest, dass bei der Vergabe von Stipendien jene Schüler vorrangig zu behandeln seien, die imstande wären Kenntnisse der Lokalsprache nachzuweisen. Daraus folgt, dass die Schule nahezu ein halbes Jahrhundert Schülern aller Nationalitäten zugänglich war. Ein Umstand, der auch für die Geschichte des Schulwesens der Slowenen in Istrien in Betracht gezogen werden sollte.</p>	<p>UDK 81'246.2(497.5 Istra):82 316.66</p> <p><b>Johann STRUTZ</b>, Dr., Prof., Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Universitätsstrasse, A-9022 Klagenfurt</p> <p><b>Istrische Polyphonie - regionale Mehrsprachigkeit Literatur</b></p> <p><b>Annales:</b> Annales für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 187-196</p> <p>Der Beitrag beschreibt die sprachliche Situation in Istrien, einer Region, die schon zur Zeit der österreichisch-ungarischen Monarchie als Metonym für die sprachliche Polyphonie eines plurinationalen Staates galt. Am Beispiel der beiden Autoren, Fulvio Tomizza und Milan Rakovac, versucht der Autor zwei Möglichkeiten einer regionalen, literarischen Zweisprachigkeit darzustellen: den interkulturellen Dialog und den Kulturkonflikt. Der Dialog der istrischen Kulturen kommt in einigen Werken Tomizzas besonders im Verhältnis zwischen erzählerischem Diskurs in Standarditalienisch und zweisprachig kroatisch-romanischer Mundart der Protagonisten, zum Ausdruck, während Rakovac zumindest in einzelnen Gedichten die Konfliktbeziehung zwischen der kroatischen und der italienischen Kultur zur Zeit des Faschismus derartig ausformt, dass die hegemoniale Rolle der italienischen Kultur klar hervortritt. Ähnlich wie bei Tomizza zeigt sich auch in einigen anderen Texten von Rakovac das utopische Konzept eines interkulturellen Verhältnisses ohne Hegemonie, das sich sprachlich fast ausschliesslich auf einem "mittleren" Sprachniveau in regionalspezifischer Gebundenheit bzw. mundartlichem Sprachgenosse sowohl auf slowenischer als auch auf romanischer Grundlage ausdrückt.</p>
<p>UDK 377.8(497.4 Koper):371.124(=862)*1875/1908" 371.124(=862):377.8(497.4 Koper)*1875/1908"</p> <p><b>Božo JAKOVLJEVIĆ</b>, Mag., HR-Buzet, A. Cerovca 1</p> <p><b>Lehrerbildungsanstalt in Koper und Schulung kroatischer Lehrer</b></p> <p><b>Annales:</b> Annales für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 213-224</p> <p>Gegen Ende des vorigen und zu Beginn dieses Jahrhunderts bereitete man sich für den Lehrberuf an der Lehrerbildungsanstalt von Koper vor. An der Lehrerbildungsanstalt von Koper (1875-1908) wurde junge Kroaten, Slowenen und Italiener ausgebildet und im Laufe von 34 Jahren gingen aus der Anstalt 117 kroatische Lehrer hervor. In diesem Beitrag werden ein Verzeichnis aller Lehrer und gesondert auch einige Kurzbiografien angeführt.</p>	<p>UDK 329.7(497.5 Istra)</p> <p><b>Milan RAKOVAC</b>, Literat, HR-10000 Zagreb, Dugi dol 3</p> <p><b>Die "Istrianisierung" Europas</b></p> <p><b>Annales:</b> Annales für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 197-204</p> <p>Der Regionalismus Istriens stellt eine spontan und intuitiv entstandene soziopolitische Bewegung dar, die sich im grösseren zu Kroatien gehörigen Teil Istriens als eigenständiger und authentischer Beitrag zur Demokratie nach dem Fall der Berliner Mauer herausbildete. Die europäischen Regionalisten sehen darin eine Bewegung von starker Authentizität, die als Versuchsmodell erfahren wird und dies mit Recht, da sich gerade hier im Süden der Alpen am einzigen Berührungspunkt der drei megaethnischen Welten des alten Kontinents, nämlich der germanischen, romanischen und slawischen Welt, zahllose europäische Kontradiktionen konzentrieren. Wenn der Regionalismus Istriens nationale Egoismen, Lokalismus und internationale Manipulationen überwindet, wird er zu einem europäischen Regionalismus werden.</p>

<p>UDC 371.3:811.131.1:373.2/5(497.4 Istra)</p> <p><b>Lucija ČOK</b>, PhD, head of Science and Research Centre of the Republic of Slovenia, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijeva 18</p> <p><b>The teaching pattern for early Italian language learning in Slovenian primary education</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 225-240</p> <p>Learning of Italian as a second language in primary schools in the nationally mixed coastal area of Slovene Istria has a long standing tradition of 35 years. The language has been taught traditionally, with syllabuses and textbooks mostly out of date. The application of glotodidactics in bilingual models all over the world and the teachers' desire to update their tuition stimulated the author of this paper to search for a suitable early teaching model of Italian language in Slovene schools. The most appropriate method in this research turned out to be a case study. Her description of the case comprises longitudinal monitoring of the process of second language learning as per innovatory didactic model. The model was tested on 52 children in the schoolyears 1991/92, 1992/93 and 1994/94 in two nursery and two primary schools in Koper. The case description has shown that the frequency of the second language contact in the process of learning is more important than the duration of each sequence, that the awareness of mother tongue is a basis for a successful acquisition of second language and that a coordinated language learning and teaching in primary schools has much greater weight for positive results in both languages than the speeded-up second language learning.</p>	<p>UDC 73(450):929 Merengo E.:726.591(497.4)</p> <p><b>Nataša POLAJNAR-FRELIH</b>, prof., historian of art, Slovenian religious museum, SI-1295 Ivančna Gorica, Stična 17</p> <p><b>A contribution to the work of Enrico Merengo, the Venetian sculptor</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 287-298</p> <p>The article deals with the early baroque marble statues in Slovenia. Its authoress analyses above all the statues made for the Ljubljana stonecutting workshop, which was at the end of the 17th century led by Michael Cussa (1657-1699). On the basis of the analysis of style she assesses that the statue from the altar of St. Martin's Church at Hrenovce near Postojna, ordered from the Franciscan monks in Ljubljana by Jakob Schell pl. Schellenburg, a Ljubljana wholesaler, between 1695 and 1699, and the statue from Zagreb Cathedral, ordered by Anton Selisčević, the Bishop of Zagreb, in 1695, are near to the works by the notable Venetian baroque sculptor Enrico Merengo (1639-1723). She compares them with Merengo's documented works from St. Giustino's Church in Padova, Cappelle del del Monte di Pietà in Udine, St. Stefano's Church at Nimisio, St. Antonio's Church at Aquileia, and from the former Cistercian church at Viktring in Carinthia. She also calls our attention to the role of those placing such orders as well as the role of Ljubljana as an art centre which accepted a number of contemporary baroque initiatives from the neighbouring country.</p>
<p>UDC 75.046:(450.36 Trst)"13/14"</p> <p><b>Giovanni LUCA</b>, BA in humanities, expert in mediaeval archaeology, University of Trieste, IT-34100 Trieste, Via S. Michele 2</p> <p><b>Blessed Virgin in the Church of Mary the Great in Trieste</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 277-286</p> <p>The main subject of the research carried out by Giovanni Luca is the Blessed Virgin which has been hanging, for about a year, in the Trieste Church of Mary the Great. The aim of his research work, however, was not to prove its identity which could be, on the basis of a comprehensive assessment of somewhat contradicting data, at first sight impugned. During its restoration, to wit, a much thinner layer which turned out to be a tempera was uncovered apart from a thick layer of oil substances. Considering the possibility that the painting had been initially made as tempera on wood (and later transferred on canvas), a historical-artistic analysis of the painting could not be avoided, and it was soon proved that the painting was the product of the Venetian Gothic school from the late 14th to the early 15th centuries.</p>	<p>UDC 725.193(497.4/5 Istra)</p> <p><b>Roberto STAREC</b>, PhD, etnologist, Facoltà di Magistero, IT-34100 Trieste, Via Tigor 22</p> <p><b>Water and stone: rainwater tanks in Istrian villages</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 299-310</p> <p>The article deals with the problem of water supply in the villages of southern Istria, where water was collected in rainwater tanks and by tapping the springs. It includes some historical testimonies (from the mid-16th to the early 19th centuries) and statements preserved by oral tradition. It also depicts some accurate descriptions of typologies concerning the structure of rainwater tanks as well as topologies of the bodies of the wells on the basis of the analysis of a number of them, made from the second half of the 16th century and the first few decades of the 20th century and subsequently preserved in different places.</p>
	<p>UDC 719:94(100)"1914/1919"(497.12-15)</p> <p><b>Damjana FORTUNAT ČERNILOGAR</b>, Prof. of history and sociology, curator, Gorica Museum - Tolmin museum collection, SI-5220 Tolmin, Trg maršala Tita 3</p> <p><b>The attitude of the Austro-Hungarian monarchy towards the cultural heritage during World War I</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 311-324</p> <p>The article is a continuation of the research work published in Annales 5/94, in which the Italian attitude towards the cultural heritage during World War I was discussed. This time it deals with the Austro-Hungarian measures and their endeavours to preserve the cultural heritage in the Primorska region during World War I.</p>

<p>UDK 73(450):929 Merengo E.:726.591(497.4)</p> <p><b>Nataša POLAJNAR-FRELIH</b>, Slovenski verski muzej, SI-1295 Ivančna Gorica, Stična 17</p> <p><b>Ein Beitrag zum Werk des venezianischen Bildhauer Enrico Merengo</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 287-298</p> <p>In diesem Beitrag behandelt die Autorin die spätbarocke Marmorplastik in Slowenien. Zu ihrer Analyse zieht sie vor allem Statuen, die in der Laibacher Steinmetzwerkstatt, die am Ende des 17. Jhdts. Mihael Cussa (1657-1699) leitete, entstanden, heran. Anhand einer Stilanalyse der Werke stellt sie fest, dass die Statuen des Altars des Hlg. Martin in Hrenovice bei Postojna, den der Laibacher Grosskaufmann Jakob Schell Edler von Schellenberg für seine Kapelle bei den damaligen Franziskanern in Laibach in den Jahren 1695 bis 1699 bestellte, und jene der Kanzel in der Zagreber Kathedrale, die der Zagreber Bischof Anton Selišćević 1695 bestellte, dem Werk des bekannten venezianischen Barockbildhauers Enrico Merengo (1639-1723) nahestehen. Zum Vergleich zieht die Autorin Merengos Werke aus der Kirche S. Giustina in Padua, aus der Capella del Monte di Pietà in Udine, aus der Kirche S. Stefano in Nimis, aus der Kirche S. Antonio in Aquileia und aus einer ehemaligen Zisterzienserkirche in Viktring (Kärnten) heran. Dabei weist sie auf die Rolle der Auftraggeber in Laibach, dem künstlerischen Zentrum, das die zeitgenössischen barocken Anregungen aus den Nachbarländern empfing, hin.</p>	<p>UDK 371.3:811.131.1:373.2/.5(497.4 Istra)</p> <p><b>LUCIJA ČOK</b>, Doz., Dr., Direktorin des Wissenschaftlichen Forschungszentrums der Republik Slowenien, Koper, SI-6000 Koper, Garibaldijeva 18</p> <p><b>Modell zum frühzeitigen Erlernen der italienischen Sprache für die slowenische Unterrichtspraxis</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 225-240</p> <p>Das Erlernen der italienischen Sprache als Zweitsprache in den Volksschulen hat im gemischtnationalen Küstengebiet des slowenischen Istrien fünfunddreissigjährige Tradition. Der Sprachunterricht ist traditionell und die Lehrpläne sind grösstenteils veraltet. Die internationale Verwendung der Glottodidaktik für zweisprachige Bildungsmodelle sowie Bedarf und Wunsch der Lehrer nach einer modernen Unterrichtsgestaltung haben die Autorin des Beitrages angeregt nach einem entsprechenden Modell zum frühzeitigen Erlernen der italienischen Sprache für die slowenische Unterrichtspraxis zu suchen. Zur Untersuchung dieses Themas bediente sie sich einer Fallstudie, deren Beschreibung das longitudinale Begleiten des Lernprozesses einer zweiten Sprache nach einem innovierten didaktischen Modell beinhaltet. Das Innovationsmodell hat die Autorin in den Schuljahren 1991/92, 1992/93 und 1993/94 in zwei Kindergärten und zwei Volksschulen in Koper an 52 Kindern erprobt. Die Beschreibung der Fallstudie und Phänomene zeigte, dass im Lehrprozess die Häufigkeit der Kontakte mit einer Sprache wichtiger ist als die Dauer der einzelnen Kontakte, dass weiters die Fähigkeit zum Umgang mit dem Sprachsystem der Muttersprache die Grundlage zum erfolgreichen Erlernen einer zweiten Sprache darstellt und dass in den Volksschulen der Einfluss des koordinierten Lehrens und Erfernens einer Sprache für die Erbringung von Leistungen in beiden Sprachen wichtiger ist als das beschleunigte Erlernen einer zweiten Sprache. Schlüsselwörter: Zweitsprache, interlinguistischer Einfluss, Unterrichtsmodell, Aktionsforschung, Fallstudie, Lehrmuster, frühes Erlernen einer zweiten sowie einer Fremdsprache</p>
<p>UDK 725.193(497.4/.5 Istra)</p> <p><b>Roberto STAREC</b>, Dr., Ethnologe, IT-34100 Trieste, Facoltà di Magistero, Via Tigor 22</p> <p><b>Wasser und Stein. Die Zisternen der istrischen Dörfer</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 299-310</p> <p>Der Beitrag illustriert anhand von historischen Zeugnissen (von der Mitte des 16. bis zum Beginn des 19. Jhdts.) und mündlichen Überlieferungen die Wasserversorgung in den dörflichen Ansiedlungen Südostristriens, wo das Regenwasser in künstlich angelegten Teichen (lachi) und Zisternen gesammelt wurde. Am Beispiel von Zisternenbauten aus der Zeit von der zweiten Hälfte des 18. Jhdts. bis in die ersten Jahrzehnte des 20. Jhdts., die in zahlreichen Orten erhalten sind, wird die Typologie der Zisternenstruktur und der Brunnenbrüstungen beschrieben.</p>	<p>UDK 75.046:(450.36 Trst)*13/14"</p> <p><b>Giovanni LUCA</b>, Dr., Spezialist für Mittelalterarchäologie, Università degli Studi di Trieste, IT-34100 Trieste, Via S. Michele 2</p> <p><b>Eine Muttergottes der Demut in der triestiner Kirche Santa Maria Maggiore</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 277-286</p> <p>Der Beitrag von Giovanni Luca über eine Muttergottes der Demut, die sich seit einem Jahr in der Kirche Santa Maria Maggiore in Triest befindet, möchte sich nicht mit dem Problem deren Echtheit befassen. Liegen doch einander widersprechende Daten vor, die insgesamt betrachtet auf den ersten Blick gegen die Echtheit sprechen würden. Im Zuge der Restaurierungsarbeiten kam nämlich ausser einer dicken Schicht einer öligen Substanz auch eine viel feinere zum Vorschein, die sich als Tempera herausstellte. Angesichts der Möglichkeit, dass das Bild ursprünglich in Tempera auf einer Holzplatte ausgeführt und erst nachträglich auf Leinwand übertragen wurde, konnte man erst über die kunsthistorische Analyse des Werkes zum Schluss gelangen, es der gotischen Schule des Veneto und dem Zeitraum vom Ende des 14. zum Beginn des 15. Jhdts. zuzuordnen.</p>
<p>UDK 719:94(100)"1914/1919"(497.12-15)</p> <p><b>Damjana FORTUNAT ČERNILOGAR</b>, Prof. für Geschichte und Soziologie, Kustos Goriški Muzej - Tolminska muzejska zbirka, SI-5220 Tolmin, Trg maršala Tita 3</p> <p><b>Österreich - Ungarns Einstellung zum Kulturerbe während des I. Weltkrieges</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 311-324</p> <p>Der Beitrag stellt die Weiterführung einer bereits in den Annalen 5/94 veröffentlichten wissenschaftlichen Arbeit dar, die die italienische Einstellung zum Kulturerbe während des I. Weltkrieges behandelte. Diesmal beschäftigt sich der Beitrag mit den Massnahmen und Bestrebungen Österreich-Ungarns zur Erhaltung des Kulturerbes im Küstenland während des I. Weltkrieges.</p>	

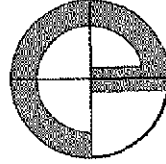
<p>UDC 027.1(497.4 Izola) 929.52 Besenghi</p> <p>Ivan MARKOVIĆ, BA, historian of art, Central Library "Srećko Vilhar" Koper, SI-6000 Koper, Trg Brolo 1</p> <p><b>Library of the Besenghi family from Izola; what is known about it and still preserved today</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 325-330</p> <p>After the death of Pasquale Besenghi, the poet, the books from the collection owned by the Besenghi family were lost for good. Still, a few rare specimens survived, thanks to the care of the nearby Izola priests. The rich library collection, however - almost 3,000 units which are usually ascribed to the Besenghi family - took shape as late as in 1952 when the commission appointed to make an inventory of private book collections, attributed the books from the nearby parish library in Izola to the Besenghi family.</p>	<p>UDC 262.12(497.5):929 Averoldi A. 929 Averoldi A.:091</p> <p>Lovorka ČORALIĆ, assistant professor, The Institute for Croatian History, Faculty of Arts of the University in Zagreb, HR-10000 Zagreb, Krčka 1</p> <p><b>A contribution to the biography of Bishop Altobello Averoldi</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 349-354</p> <p>The introductory part of the paper presents the life and work of Altobello Averoldi, the Bishop of Pula and the apostolic legate for the Venetian Republic. Special attention is paid to his short stay at Split (around 1495) under Archbishop Bartolomeo Averoldi to his appointment as the Bishop of Pula with the bull of Pope Alexander VI in 1497, to his activities in the role of the deputy of the Pope's delegate in Bologna and the delegate in the Venetian Republic, and to all other forms of his diplomatic activities in the service of the Holy Seat. The contents of Averoldi's will from 1531 is briefly presented, and its comprehensive copy also enclosed.</p>
<p>UDC 902.3:912(497.5 Dalmacija)"16/17" 912(497.5 Dalmacija)"16/17":902.3</p> <p>Ante MILOŠEVIĆ, archaeologist, head of Museum of Croatian Archaeological Monuments, HR-21000 Split, S. Cunjače b.b.</p> <p><b>Venetian cartography as a source for Dalmatian topography</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 333-338</p> <p>The author enumerates a number of details as gathered from Venetian maps belonging to the period of the Venetian-Turkish demarcations of Dalmatia in the late 17th and the early 18th centuries. The work originated on the basis of the historical source containing written instructions and their cartographic interpretation; both came into existence in 1699 as a result of the restoration of peace after the war of Peloponnese. Special attention is drawn to the Venetian-Turkish stone and earth mounds made during these demarcations as border signs and to the fact that the prehistoric mounds could not be distinguished, without an extensive archaeological research and accurate resumed study of this border, from the boundary mounds erected in the 17th and 18th centuries.</p>	<p>UDC 930.2:681.3</p> <p>Dario TOMASELLA, historian, IT-34100 Trieste</p> <p><b>"Le traitement automatique de l'information" The review "Annales" and the computer</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 355-364</p> <p>From the application of the theory of graphs to the question of family names, from notary archives to Assyrian plates, from data coding to the exploitation of Russian peasants: the most prominent French historical review has been for thirty years studying the techniques and methods of working with the computer in the sphere of historical research, particularly social history. The author analysed the principal articles dedicated by the review "Annales E.S.C." to this question in the period from 1958 to 1986 and thus registered the birth and the path of development of an extremely important part of the inclusion of the information system into the methods of the social-historical research in France. By doing so he came to the conclusion that today we can no longer speak of a computer history, for the historical research cannot dispense with the computer any more and is therefore entirely of the computer kind. It is important that we accept this fact and suitably adapt to it, especially when the courses of study are at stake.</p>
<p>UDC 622.363.1(497.4 Piran)(091) 339.166:664.41(497.4 Piran)</p> <p>Darja MIHELIĆ, PhD, senior lecturer of the University in Ljubljana, scientific councillor, ZRC of SAZU, SI-1000 Ljubljana, Novi trg 4</p> <p><b>About the beginnings of salt-making at Piran</b></p> <p><b>Annales:</b> Annals for Istrian and Mediterranean Studies, 8, 1996, pp. 339-348</p> <p>In the region of northwestern Istria, namely at Trieste, Milje, Koper, Izola and Piran, there were a number of salt-pans cultivated in the past. Among this towns it was Piran which could boast with the greatest natural possibilities to have its salt-pans developed. The first data concerning the Piran pans date from the second half of the 13th century. In the 20's of the 14th century, a new mode of salt production was introduced in the Piran area, brought there by the experienced salters from the island of Pag. The Piran salt production thus truly thrived, in spite of numerous attempts by Venice to limit it. During this lively trade, the Piran salt found its way also to the Istrian northeastern hinterland. The direct production of salt as well as the income earned by trading with it enabled the mediaeval Piran to become noticeable in a broader area than expected in view of its size and number of inhabitants.</p>	

<p>UDK 262.12(497.5):929 Averoldi A. 929 Averoldi A.:091</p> <p><b>Lovorka ČORALIĆ</b>, Asistent, Philosophische Fakultät in Zagreb, HR-10000 Zagreb, Krčka 1</p> <p><b>Ein Beitrag zur Biografie des Bischofs von Pula Altobello Averoldi (um 1468-1531)</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 349-354</p> <p>In der Einleitung werden Lebensweg und Wirken von Altobello Averoldi, dem Bischof von Pula und Apostolischen Legat für den Bereich der Republik Venedig dargestellt. Hervorgehoben werden seine kurze Anwesenheit in Split (um 1495) zur Zeit des damaligen Erzbischofs Bartolomeo Averoldi, die Ernennung zum Bischof von Pula durch die Bulle des Papstes Alexander VI. 1497, sein Wirken als päpstlicher Vizedelegat in Bologna, die Missionen in Venedig und andere diplomatische Aktivitäten im Dienste des Heiligen Stuhls. Kurz dargestellt wird auch der Inhalt des Testaments von Averoldi aus dem Jahre 1531 und die vollständige Abschrift im Anhang wiedergegeben.</p>	<p>UDK 027.1(497.4 Izola) 929.52 Besenghi</p> <p><b>Ivan MARKOVIĆ</b>, Diplomhistoriker, Osrednja knjižica (Zentralbibliothek) Srečka Vilharja, SI-6000 Koper, Trg Brolo 1</p> <p><b>Was man weiss und was übrig bleibt von der Bibliothek der Familie Besenghi aus Isola</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 325-330</p> <p>Die Bibliothek der Familie Besenghi ging mit dem Tod des Dichters Pasquale Besenghi unwiederbringlich verloren. Nur wenige Bände konnten Dank der Umsicht der benachbarten Pfarrer von Isola gerettet werden. Die reiche aus nahezu 3000 Werken bestehende allgemein als "Fondo Besenghi" bezeichnete Bibliothek geht jedoch auf das Jahr 1952 zurück, als eine mit der Inventarisierung privater Bibliotheksbestände beauftragte Kommission in den Büchern des benachbarten Pfarramtes von Isola die Bibliothek Besenghi wiederzuerkennen glaubte.</p>
<p>UDK 930.2:681.3</p> <p><b>Dario TOMASELLA</b>, Historiker, IT-34100 Trieste</p> <p><b>"Le traitement automatique de l'information": Die "Annales" und der Computer</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 355-364</p> <p>Von der Anwendung der Theorie der Schriftzeichen zum Problem der Patronymika, von den Archiven der Notariate zu den Assyrischen Schrifttafeln, von der Chiffrierung der Daten zur Ausbeutung der Mitbürger in Russland, stand die berühmteste französische historische Zeitschrift über 30 Jahre lang im Dienste der Entwicklung von Techniken und Methoden zum Gebrauch des Computers im Bereich der historischen Forschung und im speziellen der Gesellschaftsgeschichte. Der Autor geht die wichtigsten Artikel der "Annales E.S.C." zu diesem Thema von 1958 bis 1986 durch und zeichnet so ein Bild von Entstehung und Entwicklung eines äusserst wichtigen Teilbereichs der Datenverarbeitung von Methoden zur Sozialgeschichtsforschung in Frankreich nach und kommt zum Schluss, dass es heutzutage keinen Sinn hat, noch von Geschichte der Informatik zu sprechen, da die historische Forschung ohne Computer nicht mehr auskommt und daher bereits ganz der Informatik angehört. Es ist wichtig, dies zur Kenntnis zu nehmen und dementsprechend zu handeln, besonders im Bereich von Studienprogrammen.</p>	<p>UDK 902.3:912(497.5 Dalmacija)*16/17" 912(497.5 Dalmacija)*16/17":902.3</p> <p><b>Ante MILOŠEVIĆ</b>, Archäologe, Direktor des Museums der archäologischen Denkmäler Kroatiens (Muzej hrvatskih arheoloških spomenika), HR-21000 Split, S. Gunjača b.b.</p> <p><b>Die venezianische Kartographie als Quelle zur archäologischen Topographie Dalmatines</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 333-338</p> <p>In diesem Beitrag wird auf die Angaben in venezianischen Landkarten aus der Zeit der venezianisch-türkischen Grenzen in Dalmatien zu Ende des 17. und zu Beginn des 18. Jhdts. hingewiesen. Als Grundlage der Erörterung und als Beispiel dient eine historische Quelle, die diese Grenze und deren kartographische Interpretation, die 1699 als Folge des Friedenschlusses nach dem Peloponnesischen Krieg entstanden sind, schriftlich zur Kenntnis bringt. Es wird besonders auf die neuerrichteten Hügel aus Stein oder Erde hingewiesen, die die häufigsten Grenzmarkierungen an dieser Grenze darstellen, aber auch auf die Tatsache, dass es heute im Bereich dieser Grenze ohne Durchführung archäologischer Forschungen oder aufmerksamer Geländebegehungen unmöglich ist, vorgeschichtliche Tumuli von jenen im 17. und 18. Jhd. errichteten Grenzhügeln zu unterscheiden.</p>
	<p>UDK 622.363.1(497.4 Piran)(091) 339.166:664.41(497.4 Piran)</p> <p><b>Darja MIHELIĆ</b>, außwördetlicher Professor der Universität in Ljubljana, ZRC der SAZU, SI-1000 Ljubljana, Novi trg 4</p> <p><b>Über die Anfänge des Salzwesens von Piran</b></p> <p><b>Annales:</b> Annalen für istrische und mediterrane Studien, 8, 1996, S. 339-348</p> <p>Im nordwestlichen Istrien befanden sich in der Vergangenheit in der Gegend von Triest, Muggia, Koper, Izola und Piran Salinen. Gerade Piran aber hatte die meisten naturgegebenen Möglichkeiten zur Anlage von Salinen. Die ersten Angaben über die Salinen von Piran finden sich in der zweiten Hälfte des 13. Jhdts. In der Zwanzigerjahren des 14. Jhdts. setzte sich in den Piraner Salinen eine neue Methode zur Salzgewinnung, die erfahrene Salinenarbeiter von der Insel Pag hierher gebracht hatten, durch. Im 14. Jhd. stieg die Piraner Salzproduktion trotz der Bestrebungen Venedigs die Produktion zu limitieren, unaufhaltsam. Der rege Handel mit Salz aus Piran erstreckte sich auch über das nordöstliche Hinterland. Die eigene Salzproduktion und die Einkünfte aus dem Handel mit Salz machten es möglich, dass das mittelalterliche Piran viel weiter bekannt wurde als es seiner Grösse und Einwohnerzahl zufolge zu erwarten gewesen wäre.</p>



# splošna banka koper

Splošna banka Koper d.d.  
Koper



emona obala koper d.d.



NAJBOLJI BRAN ČASOPIS NA PRIMORSKEM



## Gepard 1<sup>®</sup>

Računalniška, strojna in trgovska podjetja d.o.o., Ul. 15. maja 19  
6000 Koper, Slovenija, tel. +386 66/ 30-456, fax: 37-354



## Adriatic<sup>®</sup>

zavarovalna družba d.d.



## Intereuropa<sup>®</sup>

Mednarodna špedicija, transport in  
pomorska agencija, bolniško društvo

## LUKA KOPER

